



Colecția *Fontes traditionis* este coordonată de prof. univ. dr. Eugen Munteanu.

Redactor: Dana Lungu

Tehnoredactare: Luminița Răducanu

Copertă: Manuela Oboroceanu

ISBN Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: 978-606-714-874-9

ISBN Editura „Mitropolit Iacov Putneanul”: 978-606-9082-26-3

© Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2024

© Editura „Mitropolit Iacov Putneanul”, Mănăstirea Putna, 2024

FONTES
TRADITIONIS



Mitropolitul Dosoftei

Molităvnic de-nțăles, Iași, 1681

Ediție, studii și glosar de
Mădălina Ungureanu (coordonator),
Iosif Camară, Ana Catană-Spenchiu, Maria Moruz,
Mihail Khalid Qaramah, Cornel Tatai-Baltă, Anca-Elisabeta Tatay

Cuvânt înainte de Eugen Munteanu

Carte tipărită cu binecuvântarea
Înaltpreasfințitului Părinte Calinic,
Arhiepiscop al Sucevei și Rădăușilor

EDITURA UNIVERSITĂȚII
„ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI

EDITURA „MITROPOLIT IACOV PUTNEANUL”,
MĂNĂSTIREA PUTNA

2024

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
DOSOFTEI, mitropolit al Moldovei

Molităvnic de-nțăles, Iași, 1681 / Mitropolitul Dosoftei ; ed., studii și glosar de Mădălina Ungureanu (coord.), Iosif Camară, Ana Catană-Spenchiu, ... ; cuv. înainte de Eugen Munteanu ; carte tipărită cu bincuvântarea Înaltpreasfințitului Părine Calinic, Arhiepiscop al Sucevei și Rădăuților. - Iași : Editura Universității "Al. I. Cuza" ; Putna : Editura Mitropolit Iacov Putneanul, 2024

Conține bibliografie

ISBN 978-606-714-874-9

ISBN 978-606-9082-26-3

- I. Ungureanu, Mădălina (ed. șt.)
- II. Camară, Iosif (ed. șt.)
- III. Catană-Spenchiu, Ana (ed. șt.)
- IV. Munteanu, Eugen (pref.)

CUVÂNT ÎNAINTE

Dosoftei, reformator și creator de limbă

Eugen Munteanu

S-a scris mult în filologia românească despre viața și opera mitropolitului Dosoftei, afirmându-se, nu rareori, lucruri contradictorii. Ca mitropolit, și-a desfășurat activitatea într-o epocă extrem de frământată din punct de vedere politic. Aflate în zona de conflict militar între statele puternice ale epocii, Imperiul Habsburgic, Polonia și Imperiul Otoman, la care s-a adăugat curînd și Rusia imperială, Moldova și Țara Românească au traversat perioade de crize sociale majore și prelungite. Schimbarea domnilor în scaunele de la Iași și București agrava instabilitatea și sărăcia endemică din cele două țări românești. În cele două perioade în care a stat pe scaunul metropolitan de la Iași (1671-1674 și 1675-1686), Dosoftei, orientat prin relații de rudenie, prin convingeri politice și, foarte probabil, prin anii de formare, spre Polonia, a trebuit să se adapteze schimbărilor repetate pe tronul voievodal a patru domnitori, Gheorge Duca (de trei ori), Ștefan Petriceicu (de două ori), Dumitrașcu Cantacuzino (de două ori) și Antonie Ruset. Dacă, în aceste condiții vitrege, a reușit să se mențină ca mitropolit al Moldovei timp de aproximativ paisprezece ani, a fost datorită respectului neobișnuit cu care a fost privit de contemporani, excepționalei sale erudiții și cunoașterii perfecte a limbilor de cultură importante (latina, greaca și slavona), tenacității, inventivității și capacității sale de a mobiliza energiile colaboratorilor, instinctului și tactului său diplomatic adăugându-li-se un caracter puternic și irenic („blând ca un miel”, îl va defini ulterior Ion Neculce, contemporanul său mai tânăr), un altruism neobișnuit și un puternic sentiment de atașament pentru țara sa.

Reamintesc cititorului câteva date biografice. Dimitrie Barilă, viitorul ierarh, s-a născut în anul 1624, într-o familie de răzeși („neam de mazăli”, ne informează același cronicar), veniți recent din Ardeal. Înrudirea cu familia Papara de la Liova a prilejuit ipoteza persistentă că familia ar fi fost de origine aromânească. Indiferent însă de acest detaliu biografic, cunoașterea genuină a limbii române i-a permis să își însușească, prin efort propriu, puțina tradiție textuală existentă nu doar în spațiul cultural moldovenesc, ci, deopotrivă, și în cel ardelenesc și în cel muntenesc. Nu o imperfectă cunoaștere a limbii române, datorată unei prezumtive origini alogene (aromânească, grecească, polonă, ucraineană), ci, dimpotrivă, doar perfectă cunoaștere a textelor înaintașilor și a graiului popular, împreună cu o dotare nativă de excepție, i-au permis să ducă atât de departe inovațiile de mare curaj din scrierile

sale. După o probabilă adolescență petrecută la Liov, unde a învățat latina și greaca, îl regăsim în anul 1648 monah la mănăstirea Probota, pentru ca peste zece ani, în 1658, să fie numit episcop de Huși, apoi, în 1660, episcop de Roman. Un rol în această ascensiune rapidă a tânărului monah trebuie să fi jucat, pe lângă faima de cărturar pe care și-o câștigase, și protecția lui Varlaam, plecat din scaunul de mitropolit în anul 1657. În fine, peste alți câțiva ani, Dosoftei devine mitropolit la Iași. Va păstori în două etape, cum spuneam, între 1671-1674 și 1675-1686.

Continuând la un nivel superior inițiativa predecesorului său Varlaam, Dosoftei a preluat și finalizat în cea mai mare parte prima și, probabil, cea mai mare reformă din Biserica românilor, făcând pasul decisiv pentru introducerea în cultul bisericesc a limbii române. Prin diversitate și dimensiuni, opera sa scrisă ne apare astăzi aproape neverosimilă, ținând seama de vitregia vremurilor și de relativ puținii ani pe care i-a avut de trăit (doar șaiszeci și nouă!). Trec în revistă principalele lui opere: *Psaltirea pre versuri tocmită și Acatistul Născătoarei de Dumnedzău*, Uniev, 1673; *Liturghierul*, două ediții, Iași, 1679 și 1683; *Psaltirea de-nțales* (slavo-română), Iași, 1680; *Molitfelnic*, Iași, 1681; *Parimiile preste an*, Iași, 1683; *Viața și petrecerea svinților*, 4 vol., Iași, 1682-1686 și *Octoiul* (parțial tipărit). În plus, a lăsat un număr important de lucrări în manuscris. Asumându-ne argumentația lui N.A. Ursu, afirmăm că Dosoftei, împreună cu colaboratorii lui, a efectuat revizuirea radicală a versiunii Vechiului Testament pe care o făcuse prietenul său Nicolae Spătarul Milescu. Păstrată în Ms. 45 de la filiala din Cluj a Bibliotecii Academiei Române, această versiune a stat la baza *Bibliei de la București* (1688) editată de frații Radu și Șerban Greceanu. Regretatul N.A. Ursu a încercat de asemenea să dovedească, fără a întruni consensul specialiștilor, paternitatea lui Dosoftei și asupra altor importante texte din secolul al XVII-lea: traducerea *Istoriilor* lui Herodot (*Herodotul de la Coșula*), *Cronograful* lui Matei Kigalas și *Mântuirea păcătoșilor* a lui Agapie Landos, traduceri atribuite de alți cercetători lui Nicolae Spătarul Milescu, de care mitropolitul era legat, de altfel, printr-o trainică prietenie. Se adaugă la opera mitropolitului o serie de traduceri importante din greacă în limba slavonă. Toate tipăriturile lui Dosoftei au fost editate în ultimul secol, cu transpunere în ortografia actuală, dar, din păcate, după principii, orientări și competențe inegale.

Câteva cuvinte despre predecesorii lui Dosoftei se impun. Când Dosoftei începe să scrie, se împlinseră aproximativ o sută de ani de la tipăriturile lui Coresi și aproape o sută cincizeci de ani de la elaborarea traducerilor maramureșene pe care le cunoaștem sub numele generic de „texte rotacizante” (*Psaltirea* și *Apostolul* mai ales). În același context calvinizant din Transilvania, recent apăruseră cele două impozante tipărituri realizate sub supravegherea mitropolitului Simeon Ștefan de la Alba Iulia: *Noul Testament* (1648) și *Psaltirea* (1652). Prin *Cazania* sa de la 1643, Varlaam dăduse un semnal clar că vremea preeminenței limbii slavone în Biserică se apropia de sfârșit și că limba română a devenit, ca limbă scrisă, suficient de matură, de flexibilă și de eficientă pentru a exprima conținuturile Sfintei Scripturi și ale celorlalte texte bisericești. Dosoftei face, prin operele sale de anvergură, un salt

spectaculos. Cu o îndrăzneală care nu putea veni decât din cunoașterea intimă a propriilor capacități, el decide că este momentul ca toate cărțile bisericești importante să fie traduse și tipărite în idiomul poporului. Dacă examinăm cu atenție lista de mai sus, ne apare ca evidentă intenția mitropolitului de a traduce și tipări de urgență cele mai importante cărți bisericești folosite curent în serviciul liturgic ortodox: *Liturghia* (două ediții succesive!), *Psaltirea*, *Acatistul Maicii Domnului*, *Parimiarul*, *Molitvenicul*, *Octoihul* și *Mineiul* (viețile sfinților); pentru a nu menționa și contribuția sa, poate decisivă, la stabilirea variantei finale a *Vechiului Testament* din *Biblia de la București* (1688). Chiar dacă, așa cum voi menționa puțin mai jos, din punct de vedere strict textual nu versiunile sale au fost receptate ca bază a șirului nesfârșit de cărți liturgice românești, el, Dosoftei, a dovedit conașionalilor săi că se poate. Pe calea deschisă de el a pășit, câteva decenii mai târziu, cu mai mult noroc, Antim Ivireanul, la București.

Pe lângă declinul istoric al prestigiului dialectului literar moldovenesc, un factor care a contribuit, poate, la nepreluarea ca atare a versiunilor sale este și caracterul prea original și prea personal al tipului său de discurs. Asemenea lui Dimitrie Cantemir la alte paliere, Dosoftei și-a depășit cu mult contemporanii, sfidând, practic, capacitatea lor de receptare și de asimilare a inovațiilor. El a inventat și pus în practică o metodă de lucru complexă, îmbinând traducerea literală cu traducerea liberă, cu parafraza, rezumatul, extinderea sau condensarea textelor prelucrate, în funcție de propriile nevoi sau intenții expresive. Mai întâlnim la el un melanj personal de stiluri și de perspective discursive, o prozodie savantă în textele poetice, o inventivitate lexicală fără precedent în toată opera.

Caracterul cu totul special al limbii scrierilor lui Dosoftei impune unele explicații. Limba lui Dosoftei reprezintă apogeul dialectului literar moldovenesc. Fonetismele tipice ale acestei variante a vechii române literare (cum ar fi *dz* și *ğ* în cuvinte precum *dzuă*, *Dumnedzău* sau *giudeț*, *giudecată*) sunt folosite de el ca veritabile norme, la fel ca și numeroasele forme nominale sau verbale moldovenești. Adverbe și interjecții specific moldovenești sunt de asemenea prezente în scrisul său. Arhaisme pentru noi astăzi, o serie întregă de vechi cuvinte moștenite din latină sunt active la el, unele preluate în mod evident din textele rotacizante (*blemați*, *a custa*, *a curra*, *despuietor*, *a împuta*, *a învince*, *lucoare*, *measăr*, *vipt* etc.). Termenii bisericești de origine slavonă preluați integral de la înaintași, în special de la Varlaam, sunt sporiti de o sumedenie de slavonisme noi (*decestăvnic*, *gospodjă*, *idoloslujenie*, *ispoveadnic*, *isțealenie*, *liude*, *nastoiatel*, *osveštenie*, *predobrajenie*, *prepodovnic*, *săzdanie*, *slavoslovie*, *sveatitel*, *upovanie*, *zacinanie* etc.). Calcurile lexicale și frazeologice după greacă, latină și slavonă abundă de asemenea (*împregiur-stanție*, *suprăființatec* și *suprăființat* etc.). Nu lipsesc nici o serie consistentă de împrumuturi savante din greacă (*efimeros*, *ipostasă*, *latreie* etc.) sau din latină (*conștienție*, *maculă*, *țircumstanție* etc.). Două dintre trăsăturile poate cele mai izbitoare ale idiolectului dosofteian sunt marea libertate pe care și-o asumă în privința modificării interne a formei cuvintelor (*adevară* și *adevărătate* în loc de

adevăr, *fericie* și *fericiune* în loc de *fericire*, *mișelătate* și *mișelăciune* în loc de *mișelie*, *făgadă*, alături de *făgăduință*, *giudecămînt*, alături de *giudeț*, *miloste* alături de *milostivitate*, *milostivnic* alături de *milostivitor*, *nălucire* alături de *nălucitură*, *smîntă* în loc de *smintire* etc.) și crearea unor derivate încă neînregistrate de uz (*bărbătoaie*, *blîdnic*, *blîdniță*, *boleac*, *bunățățitoriu*, *chititură*, *cuvîntariu*, *cuvîntăreț*, *drăgostiv*, *fărmăcie*, *fetesc*, *îndulcință*, *înnoiciune*, *însufletat*, *încuteceat*, *întrebăciune*, *întrebămînt*, *nelutatec*, *nemuricios* etc.).

După criteriile de astăzi, Sfântul Ierarh Dosoftei a fost poet, prozator, traducător, editor, tipograf, filolog, teolog, creator de școală și îndrumător. Putem presupune că adunase în jurul său la Iași o veritabilă echipă de colaboratori. Numele unora dintre aceștia ne sunt cunoscute, majoritatea au rămas anonimi. Cel mai apropiat ucenic al său pare să fi fost Mitrofan, care, atunci când stăpânul său a luat calea exilului în Polonia, s-a refugiat la București, desigur, nu cu mâinile goale. Pe lângă textul revizuit al *Vechiului Testament* (viitorul Ms. 45), în desagiile fugarului se mai aflau, cu siguranță, și alte manuscrise. Devenit în scurtă vreme episcop la Buzău și mare „meșter al tiparelor”, cum se autodefinește el însuși într-o notiță tipărită la sfârșitul *Bibliei de la București* (1688), Mitrofan începe la Buzău, pe cont propriu, o serie de tipărituri, între care *Mineiele* (1698), *Molitfelnicul* (1699), *Triodul* și *Octoihul* (1700), *Penticostarul* (1701) și *Liturghierul* (1702). Este mai mult ca sigur că de experiența și competențele lui a beneficiat și tânărul Antim Ivireanul, marele continuator al operei lui Dosoftei! Se poate spune că semințele aduse de la Iași au rodit însutit la București!

Decăderea în secolul următor a activității cărturărești și, implicit, tipografice, la Iași și în Transilvania, a avut drept consecință răspândirea peste tot a cărților bisericești tipărite în secolul al XVIII-lea la Snagov, Buzău și, ulterior, la Râmnic, dialectul literar muntenesc impunându-se, astfel, ca bază a limbii bisericești. Specialiștii (G. Ivănescu, N.A. Ursu, Ion Gheție, între alții) vorbesc de „unificarea vechii limbi românești literare”, proces care se va fi încheiat în jurul anului 1780. De aceea, edițiile curente ale *Liturghierului* și *Molitfelnicului* reflectă până astăzi, cu fidelitate, nu cărțile lui Dosoftei, ci pe cele ale lui Antim Ivireanul.

Inițiativa prezentului proiect aparține obștii monahale de la Mănăstirea Putna, care ne-a propus editarea ultimelor două tipărituri dosofteiene care nu beneficiază încă de ediții științifice de bună calitate, *Molitfelnicul* și *Octoihul*. Biblioteca Mănăstirii Putna deține două exemplare din *Molitfelnic* și un exemplar din *Octoih*. Cercetătorii de la Centrul de Studii Biblice «Monumenta linguae Dacoromanorum» al Universității „Alexandru Ioan Cuza” (Iosif Camară, Ana-Veronica Catană-Spenchiu, Maria Moruz și Mădălina Ungureanu) au acceptat această provocare, cu un entuziasm temperat de cerința aproape imperativă a inițiatorului ca ediția să apară neapărat în anul aniversar 2024, cînd se împlinesc 400 de ani de la nașterea Sfântului Ierarh Dosoftei. În aceste condiții, realizarea unui studiu filologico-lingvistic exhaustiv rămâne o sarcină de viitor, atenția editorilor focalizându-se pe o restituire optimă a textului propriu-zis. Se cuvine să remarcăm aplicarea atentă a principiilor transcrierii

fonetice interpretative a textului chirilic original, operație foarte dificilă mai ales în cazul scrierilor dosofteiene. În Nota asupra ediției, redactată de Iosif Camară și Mădălina Ungureanu, căreia îi revin și meritele principale pentru o eficientă coordonare a tuturor operațiilor editoriale, sunt explicate în detaliu deciziile de transcriere luate pentru o redare cât mai fidelă a originalului, în toată specificitatea sa. Un studiu temeinic, semnat de tânărul teolog Mihail Khalid Qaramah de la Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, pune la dispoziția cititorului date și informații utile privind sursele și conținutul *Molitfelnicului*. Binevenită mi se pare și contribuția referitoare la arta grafică din tipăritura editată semnată de doi cunoscuți specialiști în xilografia vechilor cărți românești, Cornel Tatai-Baltă și Anca Elisabeta Tatay. În fine, un instrument prețios pus la îndemâna cititorilor este glosarul alcătuit de Ana-Veronica Catană-Spenchiu și Maria Moruz, în care sunt cuprinse cuvintele mai rare din text (arhaisme, regionalisme, slavonisme, grecisme, calcuri lexicale etc.). Includerea în volum a facsimilului integral al textului chirilic original mi se pare de asemenea o decizie binevenită, dată fiind însemnătatea tipăriturii de la 1681.

Prin tipărirea într-o ediție științifică a *Molitfelnicului*, idealul unei ediții complete și unitare a operei lui Dosoftei începe să prindă contur.

STUDIU INTRODUCŢIV

1. Prima versiune românească a Molitfelnicului

Iosif Camară, Mădălina Ungureanu

Cadrul general al apariţiei *Molitǎvnicului de-Ńăles*

Scrisul vechi românesc a apărut ca manifestare a necesităţii de a înţelege ritualul bisericesc, care timp de secole a fost săvârşit în limba slavonă. Astfel, de la sfârşitul secolului al XV-lea avem ştiri despre cele mai vechi texte „cu tâlc” sau „de-nţeles”, primul dintre acestea fiind o Psaltire bilingvă, cu difuzare în Moldova deceniilor următoare¹. Limba română a pătruns progresiv în ritual, din 1546 datând cea mai veche ştire privitoare la citirea pericopelor Apostolului şi ale Evangheliei atât în slavonă, cât şi în română (Panaitescu 1965, 122). În aceeaşi epocă se înregistrează şi cel mai vechi element românesc într-un Molitfelnic slavon: rânduiala primirii reformatişilor la Ortodoxie, datorată preoţilor de la biserica Sfântului Nicolae din Şcheii Braşovului (v. Panaitescu 1965, 129; cf. Mareş 1971). În secolul următor, limba română cucereşte progresiv teritoriul stăpânit altădată de slavonă, dar cultul divin public rămâne un bastion al slavonismului până în epoca lui Dosoftei.

Iniţiativa de a traduce cărţile de ritual şi de a le introduce totodată în biserică nu putea veni decât din partea unei personalităţi culturale de anvergură, care să fie dublată de o autoritate eclezială menită să confere credibilitate unei asemenea reforme îndrăzneţe, calităţi pe care mitropolitul Dosoftei le-a împlinit în chip strălucit. Preocuparea pentru traducerea textelor sacre în limba română, o constantă în activitatea mitropolitului Dosoftei, reflectă existenţa unui program coerent de înlocuire a slavonei cu româna în biserică. Astfel, Dosoftei traduce întâi de toate Psaltirea, Acatistul, Paraclisul şi cărţile de lectură din cadrul ritualului² (Parimiarul şi Vieţile sfinţilor – i.e. sinaxarul zilei). Concomitent cu acestea, el se angajează în dificila sarcină de traducere a imnografieii, din care publică o parte a Octoihului,

¹ Pentru această problemă, v. Camară 2023.

² O amprentă moldovenească poartă două ediţii bucureştene contemporane, Evanghelia (1682) şi Apostolul (1683), reflectând totodată acelaşi orizont cultural orientat către izvoare greceşti, fără a se putea spune în stadiul actual al cercetării dacă Dosoftei a avut vreo legătură cu apariţia acestora. În schimb, cărturarului moldovean îi este atribuită revizia, împreună cu colaboratorii săi, a Septuagintei traduse în româneşte de Nicolae Spătarul (v. Munteanu 2016, 56, 59).

precum și diverse alte canoane, care se găsesc răspândite în tipăriturile sale (e.g. Canonul Sâmbetei Mari de la finalul *Psaltirii în versuri* sau canoanele marilor praznice din Parimiar). Gestul cu adevărat temerar și care vădește caracterul programatic al misiunii sale este însă transpunerea în limba română a cultului divin, i.e. Liturghierul și Molitfelnicul.

Molitfelnicul, cunoscut și ca Evhologhion sau Trebnic, este cartea liturgică de bază a preotului, cuprinzând Taine, ierurgii și diverse alte rugăciuni de strictă necesitate. Chiar dacă unele slujbe circulau deja în limba vernaculară în manuscrise sau cel puțin indicațiile tipiconale deveniseră românești³, pentru prima dată era acum tradus integral în românește și se tipărea Molitfelnicul.

Potrivit foii de titlu, Molitfelnicul a fost tipărit în timpul domniei și „cu cheltuiala” voievodului Duca al Moldovei, „cu poslușania” mitropolitului Dosoftei al Sucevei. Tipărirea s-a realizat în tiparnița Mitropoliei din Iași, la 22 mai 7189 [1681]. Cel puțin o porțiune din text a fost tipărită, însă, probabil, mai devreme de 1681, și anume cea cu caracterele mari, care este, probabil, anterioară tipăririi *Psaltirii de-nțăles* (prima carte tipărită cu slovele mici aduse de la Moscova).

Lucrarea conține o însemnare a traducătorului, pe f. 119v, probabil colofonul manuscrisului inițial, care dă următoarele informații în slavonă: ПѢ ОУ ЧЕТЬЦЬСѦ, ЛѢ 7189 КѢ (= „Scris la Cetățuia, anul 7182, iunie 23”). Colofonul propriu-zis al cărții, adăugat la tipărire, informează că aceasta s-a finalizat în casa Mitropoliei din Iași, la 20 mai 7189 [1681], meșterul tiparelor fiind ieromonahul Mitrofan de la Mănăstirea Bisericieni, viitor episcop și editor al *Bibliei de la București* (1688); potrivit aceluiași colofon, ajutoarele sale au fost Ursul și Niculai. Întreaga lucrare se încheie pe f. 155r cu stihuri pentru Ionașco Bilevici, emisar al voievodului în Rusia, care a mijlocit aducerea tiparelor în Moldova.

Datele de mai sus sunt în măsură să ofere o imagine asupra etapelor în care s-a lucrat la pregătirea acestei ediții. Cea mai mare parte a *Molitfelnicului* era tradusă deja în 1674, la Cetățuia, cum arată însemnarea traducătorului de pe f. 119v. Confirmarea este dată de faptul că mai multe texte din *Molitfelnic* se regăsesc, începând cu 1673, în alte tipărituri dosofteiene. Este vorba despre: stihurile la stemă (*Liturghier*; *Psaltirea* 1680; vezi și *Parimii*); poemul cronologic al domnilor Moldovei (reluat în *Parimii*); Rugăciunea lui Ioan Zlataust (Carte de rugăciuni, 1673; vezi DOS. RUG., 41); una dintre rugăciunile lui Simion Metafrastul (Carte de rugăciuni, 1673; vezi DOS. RUG., 42); *Crezul* (*Liturghier*; vezi DOS. LIT., 72-74 și notele aferente); *Tatăl nostru* (*Liturghier*; vezi DOS. LIT., 91); *Molitva colivelor* (*Liturghier*, vezi DOS. LIT., 186); *Molitva cârnii la Paști*, a doua rugăciune la Paști (în *Molităvnic: Ș-alta la Paști*) (*Liturghier*, vezi DOS. LIT., 189); *Molitva cea mare de la d[u]hovnic*

³ Pentru o listă a celor mai vechi Molitfelnice slavo-române și românești, v. Qaramah 2022a, 26-32. O carte purtând acest titlu fusese scoasă de Coresi în 1567 în românește, la inițiativa autorității calvine din Transilvania, însă aceasta nu servea ritului bizantin și nici nu avea conținutul Molitfelnicului ortodox.

ucenicilor de ispovadă (Liturghier, vezi DOS. LIT., 190-196); *Molitve de iertat a tot blăstăm și afurisanie omului răpăosat* (Liturghier, vezi DOS. LIT., 197 ș. urm.); *Lumină lină* (reluată în *Liturghier* 1683, *Parimiar*; vezi DOS. LIT., 227); *Acmu slobodzăști* (din *Molitvă cuconului la 40 de dzile*) (reluată în *Liturghier* 1683; vezi DOS. LIT., 241); *Molitve la Svînta Priceștenie* (Liturghier 1683; vezi DOS. LIT., 293); *Cazanie la Gioi Mare* (Liturghier 1683; vezi DOS. LIT., 297).

Indicii despre o redactare ulterioară a ultimei părți oferă și sursele folosite la traducerea textelor adăugate după însemnarea traducătorului: textul continuă cu rânduiala mărturisirii păcatelor (120r-125v), cazania la înmormântare (126r-129v), mărturisirea de credință a Sfântului Grigorie Taumaturgul (129v-131r) și rânduiala pentru casa bântuită (131r-132r). După colofonul propriu-zis al ediției (f. 132r) se adaugă rânduiala înmormântării mirenilor, scurta rânduială de binecuvântare a tămâii și erata (f. 133r-155r). Aceste adăugiri urmează mai îndeaproape tradiția Molitfelnicului slavon, în speță a celui movilean; este cazul, de pildă, al rânduiei pentru mărturisirea păcatelor și al celei de binecuvântare a tămâii (v. studiul lui M. Qaramah în prezenta ediție).

Plasarea *Molitfelnicului* la începuturile activității de traducător a lui Dosoftei demonstrează vechimea acestui program de naționalizare a cultului divin. Motivul pentru care tipărirea a așteptat mai mulți ani a fost lipsa tiparelor.

Dincolo de faptul că oferă prima transpunere completă în limba română a Molitfelnicului, Dosoftei manifestă aici, ca și în celelalte lucrări, o preocupare pentru valorificarea poeziei bizantine unică în istoria traducerii cărților de cult în slavonă și română. Astfel, creațiile poetice ale lui Simeon Noul Teolog și Simeon Metafrastul din rânduiala cuminecării sunt transpuse în românește în versuri, respectând măsura originală, fiind reproduse în ediție în manieră stihografică. Tot o preocupare pentru dimensiunea poetică a textului este conservarea de către traducător a acrostihurilor canoanelor în limba originală, reproduse cu slove chirilice. Toate acestea reprezintă în sine dovezi ale folosirii de către traducător ca text de bază a originalului grecesc, singurul în care caracterul poetic al acestor scrieri se manifestă în toată plenitudinea sa.

Molităvnicul de-nțăles, tipărit la Iași, în 1681, este descris în BRV I, 237-240 (nr. 72; vezi și BRV IV, 203-204). Este de format în quarto, cu 5 file nenumerate la început (inclusiv fila de titlu, care are pe verso Stihurile la stemă), 155 de file numerotate cu câteva erori, la care se adaugă alte patru file nenumerate (păstrate doar în unele exemplare și plasate diferi). Este tipărit cu două seturi de caractere. Pentru filele 1-30 s-au folosit caracterele vechi, mari; sunt cca 18 rânduri pe pagină; este folosită cerneală roșie pentru titluri, uneori și colontitluri, indicații tipiconale și pentru slove inițiale din indicațiile de tipic. Pentru fila de titlu, filele nenumerate și filele 32-155, a fost utilizat setul de caractere mici aduse de la Moscova de Ionașco Bilevici; filele tipărite cu caracterele noi utilizează numai cerneală neagră și au cca

26 de rânduri pe pagină. Între cele două segmente sunt și câteva diferențe de natură grafică. Pentru gravuri, vignete, inițiale ornate, vezi studiul din volumul de față.

Există câteva mărturii despre circulația *Molitfelnicului* lui Dosoftei în epocă, inclusiv în Transilvania. Astfel, îl aflăm achiziționat la Căpâlna cu 3 florini și 4 sfați, la Căpâlneni cu 4 florini și 1 husoși, iar într-un loc neidentificat cu 5 lei (Chiaburu 2010, 373). În prezent se cunosc 10 exemplare din această tipăritură. Dintre acestea, 7 sunt înregistrate în Catalogul colectiv al cărții vechi românești realizat de Institutul Național al Patrimoniului⁴: 5 la Biblioteca Academiei Române din București (CRV 72, inv. 301-305; la acestea se adaugă încă unul, inv. 307, înregistrat de Fuștei 2008), unul la Biblioteca Națională (CR. XVII /17/II/2/32, inv. 293217) și unul la Parohia „Sf. Nicolae”, Românești (Suceava). De fapt, ultimul exemplar menționat în baza de date a Institutului Național al Patrimoniului face parte din coligatul 2505, aflat acum în Biblioteca Mănăstirii Putna⁵. Pe lângă *Molităvnic*, coligatul 2505 cuprinde alte trei texte ale Mitropolitului Dosoftei: *Parimiile preste an* (1683), *Liturghierul* (ediția 1683) și singurul exemplar cunoscut din *Octoih* (probabil 1683)⁶. Încă un exemplar se află în biblioteca Institutului de lingvistică și istorie literară din Cluj-Napoca și unul la Biblioteca Națională a Moldovei din Chișinău (Fuștei 2008, 128-129).

Dintre acestea, complet și bine conservat este exemplarul CRV 72, inv. 301 de la Biblioteca Academiei Române din București.

La cele 10 exemplare amintite trebuie adăugat încă unul, aflat la Biblioteca Mănăstirii Putna, inv. 618 (fost 491). Exemplarul Putna 618 are 122 de file. Lipsesc filele nenumotate de la început (foaia de titlu, poemul domnilor Moldovei și închinarea către domnitor), filele 7-14 și de la 131 până la sfârșit. Numeroase file sunt deteriorate, iar în câteva locuri textul este obturat din cauza restaurării. S-a păstrat legătura veche din piele, cu ornamente presate și chenar; închizători rupte. Însemnări: f. 30r-v (30v nu are text tipărit), în limba slavonă; pe ultima filă, nenumotată (123 în numerotarea bibliotecii), o rugăciune în limba română.

O diferență între exemplare o constituie locul unde este anexată a doua Cazanie la înmormântare. Există două versiuni ale Cazaniei la înmormântare: una plasată pe filele 126r-129v, iar a doua, pe patru file nenumotate. În exemplarul inv. 301 de la BAR sunt cuprinse ambele, a doua versiune fiind plasată la final, după Erată. Exemplarul inv. 302 le are intercalate între ff. 132-133, ca și inv. 304. Exemplarul Putna 491 are numai prima versiune, ff. 129r-129v, în timp ce în cel din col. 2505 filele 126-129 lipsesc (lacuna este mai amplă), iar în locul lor, după fila 119, au fost legate cele patru file nenumotate care conțin a doua versiune. Cele două versiuni diferă între ele, în primul rând, prin faptul că, dacă prima are citatele biblice în slavonă, a doua le traduce în română; la aceasta se adaugă câteva diferențe mai mici

⁴ Vezi https://old.cimec.ro/Carte/cartev/s17_0030.htm (accesat la 4.08.2024).

⁵ Vezi și Mitric 2005, 54.

⁶ Descrierea amănunțită a coligatului 2505 a fost făcută de monah Alexie Cojocaru (vezi Cojocaru 2011, 27-28 și nota 15).

(unele inventariate la Cojocaru 2011, 32-33). Întrucât filele 126-129 lipsesc din Molitvenicul din col. 2505, unde a fost legată, în locul lor, varianta a doua a Cazaniei, autorul citat consideră că ele au fost tipărite după 1681 (date fiind citatele biblice în română). Este posibil ca prezența versiunii a doua a Cazaniei la înmormântare să se datoreze, de fapt, dorinței Mitropolitului de a da tot textul în limba română, ca o revenire asupra primei variante.

Ediția de față are ca text de bază exemplarul până acum necunoscut din Biblioteca Mănăstirii Putna, inv. 618 (491 la Cojocaru 2011), pe care îl și reproducem la final. Pentru porțiunile care lipsesc din acest exemplar, ca și pentru filele mai grav deteriorate (7-15, 21, 98), publicăm imaginile din exemplarul 301 de la Biblioteca Academiei Române din București, pe care l-am folosit de asemenea la transcriere. Am consemnat în note de subsol diferențele textuale dintre cele două exemplare.

Probleme de transcriere

Întrucât nu ne-am propus aici un studiu exhaustiv al grafiei din *Molităvnicul de-năles* (pentru care vezi Pușchilă 1913-1914), ne vom opri numai asupra particularităților grafice care au ridicat probleme de interpretare.

În adoptarea normelor de transcriere interpretativă, am pornit de la ideea, formulată în Gheție/ Mareș (1974, 174), că transcrierea interpretativă stabilește „nu limba autorului, ci limba textului”. Am urmărit, așadar, pe de o parte, interpretarea grafiilor și, pe de alta, o formă grafică care să oglindească specificul textului, cu reflectarea inconsecvențelor, acolo unde am fost de părere că acestea sunt ilustrative pentru scrisul românesc din a doua jumătate a secolului al XVII-lea. „Limba textului” este un amalgam de trăsături, în care specificul tradiției grafice a epocii se amestecă cu specificul tradițiilor limbilor de cultură pe care le cunoștea mitropolitul, cu caracteristicile graiului moldovenesc din perioada respectivă, cu influențe posibile ale altor tradiții grafice din alte zone ale țării, eventual cu dorința sau intenția de a regla sistemul ortografic existent⁷ sau cu ezitățile produse de posibilitățile multiple de notație pe care le oferea alfabetul chirilic pentru pronunții românești identice. De asemenea, nu știm care este contribuția celorlalți actanți ai procesului de tipărire (dintre care sunt amintiți „meșterul tiparelor” Mitrofan și „tiparnicii” Ursu și Neculai, f. 132r) la peisajul grafic al textului.

Discutăm mai jos soluțiile pe care le-am găsit pentru situațiile care ridică probleme de interpretare.

Slova *e* la început de cuvânt (*ε* la început de silabă) a fost transcrisă prin *ie-*, cu excepția cazurilor în care astăzi se notează *e-*, respectiv formele pronumelor personale de persoana I sg. și persoana a III-a sg. și pl., formele verbului *a fi*, substantivul

⁷ G. Ivănescu (2000, 585): „Dosoftei este cel dintâi scriitor român care și-a pus problema creării unei ortogafii chirilice adaptate limbii române.”; cf. Rosetti/ Cazacu/ Onu 1961, 136.

evangelie. De asemenea, am notat *E* inițial în numele proprii: *ἐλένα* = *Elena* (IIIr), *ἐβστράτιε* = *Evstratie* (IVr), *ἐφρέμь* (36r) etc.

Slova *v*, reflex al scrierii etimologizante, înregistrată în nume proprii (*μονέιν*, 4v; *μύρε*, 65r) și în împrumuturi din greacă (*μυρτίνηж*, 4v), a fost transcrisă *i* sau *v* (*ευχαριστία*, 103r). Tot ca un reflex al scrierii etimologizante apare grupul *rr* cu valoarea *ng*: *ἀρχαγγέλι*, *ἀγγέλι* (19v; vezi și 105v; dar: *ἀρχάγγελъ* 127r), *ἀρχαγγελεψήчиле* (53v), *ἐβανγγеличскѣл* (74r; dar: *ἐβανγγеличскъ* 156r). În aceeași tendință se înscrie utilizarea slovei *o*, pe care am transcris-o *th* în nume proprii, pentru a respecta această particularitate: *виоѣзда* (22r), *ѡданаціе* (27r), *Матѡѣи* (57r), *Наѡάν* (121r), în etnonimele *ѡεσαλονичάνи* (147v), *коринѡάνи* (90v) și în verbul *ѡс ѡнѡфиниситѣ*. Pentru grafia *asinefta* (IVr; 36r) este posibilă și interpretarea Asinefta (vezi DOR). Slova *o* are în text și valoarea *ft*: *пѡѡеле* (54v), *ѡѡинѡтъѡцѡлоѡ* (96r). Antroponimul *Досоѡей* (pagina de titlu) a fost transcris cu *ft*.

O particularitate a scrierilor lui Dosoftei⁸ este notarea *rx* în loc de *χ*: *rxѣб* (Iv), *rxотѡрж* (IIv), *rxána* (118v), *пѡrxáρѣл* (91v) etc. (în total, 40 de ocurențe în text). Faptul că nu este vorba de o pronunție specială, ci doar de o grafie, este susținut prin notarea alternativă cu *χ*, în aceleași cuvinte, mult mai frecventă; de asemenea, prin faptul că *rx* este folosit, de trei ori, și în textul în limba latină: *конпрегхѣнсива*, *rxáβѣнс*, *rxóминнеѣс* (130r).

Ca și alte texte ale lui Dosoftei (vezi Manea 2006, 90-94; DOS. PS. V, p. LIII; DOS. PS., 71-72; DOS. LIT.; DOS. PAR., 57-58), și Moltitvenicul se caracterizează prin notarea lui *o/w* pentru diftongul /oa/ sub accent. Sub acest aspect, există o diferență între partea de la început, tipărită cu slovele vechi, mari, și cealaltă: în partea cu slovele vechi este notat diftongul cu consecvență (cu puține excepții), în partea cu slovele noi este notat mai ales *o*. Din această cauză, am interpretat pe *o* accentuat ca *oa*. Am ezitat dacă să completăm diftongul și în situații ca *ρѡж* (90r; cf. *ρoa* 36r și *ρѡж* 37r), *вѡж*, *дѡж*, unde problema este complicată de dificultatea notării diftongului *uă*; totuși, prezența în număr mai mare a grafiilor cu *oa*, ca și faptul că cele cu *o* sunt mai ales (dar nu exclusiv) în partea cu slove mici, ne-a determinat să transcriem și în aceste cazuri tot cu diftong. Ne întrebăm dacă o notație ca *воѡе* (de două ori la 114v) ar putea fi rezultatul hipercorectitudinii⁹.

⁸ Interpretată sau ca o particularitate pur grafică în limba română (de origine ucraineană - Rosetti/ Cazacu/ Onu 1961, 135; polonă sau ucraineană, N. A. Ursu, în DOS. PS. V, LI; Pușchilă 1913, 5; Mihaela Cobzaru, în studiul lingvistic la DOS. PS., 73; Manea 2006, 89-90), sau ca semnalând o „accentuare a sunetului laringal /h/” (Cristina-Ioana Dima, în DOS. RUG., 80). Întâlnită, sporadic, și în alte texte (vezi DOS. PAR., 68).

⁹ Vezi și DOS. PAR. 58.

O altă trăsătură grafică ce diferențiază filele cu slovele vechi de celelalte este frecvența lui **ы**: apare mult mai des în prima parte, după **с** (сѣчѣмъ 1r; воѡ ѡсѣмъ 2r, лѣнѣсѣмѡръ 20v etc.), **ц** (цѣмѣ 12r); și în alte situații (сѣмѣхъ 13r; дѣмѣдѣ 11r, ѡвѣчнѣж 21r etc.). În partea cu slove mici, **ы** este prezent numai de două ori, în ambele cazuri în *ispitǎ* sau *a ispiti*. Am transcris această slovă prin *i*.

Grupurile **ръ**, **рж**, **лъ**, **лж** (сѣрънавѣмѣ 80r, дръжѣе 80v, дѣсѣврѣшнѣтж 9v, сѣлѣпѣи 131r etc.) au fost transcrise potrivit situației actuale: *scîrmavele*, *dîrjie* etc. Procedând astfel, am avut în vedere cazurile în care grupul **r/l + ă/î** este scris **ър**, **ьр**, **жр**, **лж**: сѣжрѣвѣ 113r, сѣжрнавѣ 94r, вѣрѣста 58v, вѣрѣтж 9v etc. O situație aparte o are substantivul *jǎrtvǎ*, scris întotdeauna cu **ръ**, la fel ca derivatul *jǎrtǎvnic* (o singură ocurență).¹⁰ Le-am notat și pe acestea potrivit pronunției actuale, după modelul lui *vîrstǎ*, conștienți că se poate și ca grafia lor să reflecte pronunția (vezi N. A. Ursu, în PS. V, XCIV; totuși, de exemplu, la 381, în PS. V, transcrie *scîrbǎ* grafia сѣрѣбж, care rimează cu **рѣрѣж** din versul următor). Că există o dificultate în a nota aceste grupuri și că e foarte posibil ca succesiunea reală să fi fost consoană + vocală o arată situațiile în care se folosesc paiericul sau **ь**: сѣврѣшѣще (59v), сѣлѣпѣрилѣ (37r), жрѣвѣ (92v), сѣрѣва (64r), pe care le-am transcris conform pronunției actuale. Pușchilă (1913-1914, 25-26) este de părere că notațiile **ръ**, **рж**, **лъ**, **лж** reflectă, de fapt, o pronunție similară celei actuale.

Slovele **ѣ** și **ѡ** apar în variație pozițională în text: în poziție medială este preferat **ѣ** (dar este notat adesea și **ѡ**), iar în poziție finală, **ѡ**; au fost transcrise prin *ea*. Slova **ѡ** este folosită în poziție inițială de cuvânt sau după vocală, cazuri în care a fost transcrisă *ia*; totuși, uneori este folosită în variație cu **ѣ** și **ѡ**, în poziție medială, după consoană, cazuri în care a fost transcrisă prin *ea* (вѣклѣ 7r; дѣрѣптж 38v; крѣдѣж 59v; нѣдѣ / нѣмѣ / нѣдѣ, 10v).

Slovele **ѣ** și **ж** au, ambele, în textul *Molitǎvnicului*, atât valoarea *ă*, cât și valoarea *î*. Afirmăția lui G. Ivănescu (2000, 585) că Dosoftei a regularizat grafia chirilică, fixând valoarea *ă* pentru **ѣ** și *î* pentru **ж**, trebuie luată ca privind o regulă generală, nu ca una cu caracter sistematic, întrucât preferințele grafice se modifică chiar și de la un text la altul (și ele oscilează chiar și în același text). Este adevărat că, în poziție medială, în *Molitǎvnic* pentru notarea lui *ă* este preferat **ѣ**, iar pentru notarea lui *î*, **ж**, însă sunt numeroase cazuri în care cele două sunt în variație liberă: сѣнерѣгѣмѣ - сѣнерѣгѣмѣ (6v), кжилѣ - кѣилѣ (3v), дѣмѣжѣ - дѣмѣѣѣ (11v), рѣдѣлѣ - рѣѣѣ (76v). Găsim destule cazuri în care pentru *ă* medial este notat **ж**: подѣвѣжѣ 10r, сѣлѣмѣ (4r), пѣрѣсѣскж (3r), сѣвѣлѣмѣ (55v), кемѣрѣи (54v), пѣрѣнѣци (4v),

¹⁰ Pentru a întregi imaginea, adăugăm că în text apar și *jirtvǎ*, respectiv *jirtvi* (ambele la 92v).

нъскжторѣ (65v) etc. În poziție finală este preferat ж, dar sunt situații în care apare și ъ: кѣторъ (1v), оу́рмаѣтъ (5r), ѣтѣ́рѣицивъ (2r, dar ѣтѣ́рѣицивъж pe aceeași pagină).

În poziție finală este predominant ж, fără ca notațiile cu ъ să lipsească. Date fiind alternanțele grafice, suntem de părere că în acest caz ж nu reflectă fenomenul regional, specific Moldovei, de închidere a lui *ă*; în toate cazurile, am transcris prin *ă*.

În poziție medială, *i* este notat cel mai adesea prin ж, fără ca notațiile prin ъ să lipsească. Atunci când vocala este urmată de *n*, se notează cel mai adesea tot ж, dar situațiile cu ъ nu lipsesc, formele alternând chiar pe aceeași pagină. De asemenea, uneori se folosește în aceste cazuri Ѡ (лѣѠнѣ 1v; рѠчєсáлж 46r; етѠгá 32r; трѠтѣи 131r). O notație ca кѣѠтж (29v) este sau eroare de tipar, sau indică ezitări în a nota vocala orală *i* nazal în poziție medială; cf. și Ѡнтрѣ́нсе (6r, dar în majoritatea cazurilor cu ж). Grafia дѣѠ (4r) a fost transcrisă *den*. Am înregistrat și un caz în care Ѡ este folosit în poziție medială, pentru a nota vocala orală *i*: тѣмѠей (150v). De asemenea, ж este folosit uneori în poziție inițială pentru a nota vocala *i*, sau orală, sau nazală: жѣ, жѣ (66r), жш (63r), вѣѣѣт (106v); жѣвѣей (127r); жѣѣѣтє (78v) etc.

Având în vedere faptul că slovele ъ și ж sunt folosite una în locul celeilalte, chiar dacă se observă tendința amintită mai sus ca în poziție medială ele să cunoască un anumit grad de specializare, nu putem spune că unele grafii cu ъ reflectă cu necesitate o rostire regională. De exemplu, în cazul prepoziției *pînă*, notațiile cu ъ în prima silabă sunt mult mai multe decât cele cu ж; oscilații sunt însă și în notarea vocalei finale. Situația stă invers în cazul substantivului *mînie* și a verbului *a mînia*, ca și în cazul lui *întîi*. Considerând că este posibil ca alternanța grafică să nu reflecte și o alternanță fonetică, ne-am ghidat în transcriere după situația actuală, fără a nega posibilitatea unor pronunții regionale.

În poziție inițială este folosit, cu puține excepții, Ѡ sau Ѡн, pentru a nota pe *i* sau grupul *i* + nazală, cazuri în care am transcris *i*, respectiv, atunci când *n* nu este notat, *în*. Înainte de consoanele labiale s-a produs acomodarea nazalei, care este adesea notată *m*; acest lucru nu se întâmplă numai înainte de *p* și *b* (ca în regula ortografică din limba actuală), ci și înainte de *f* și *v*: Ѡфокáтсь (94r), Ѡвѣей (56v), Ѡвѣѣѣнє (67v), Ѡпáртъ (63r), Ѡвѣá (91v, dar Ѡвѣáтж, pe aceeași pagină; Ѡвѣѣѣѣ (76v), Ѡфѣѣѣѣт (81v) etc. Am transcris *îm* înainte de *p* și *b*, conform regulilor actuale și conform normei textului: Ѡпáемь (14v) = *implem*, Ѡѣ (66v) = *îns*, Ѡвѣѣѣѣѣѣ (65v) = *învincindu-i*, Ѡвѣѣѣѣшъ (8r). Am transcris tot *îm* înainte de *p* și *b* atunci când în text este scris Ѡ în situații ca Ѡпѣѣѣѣ (85v), Ѡпѣѣѣѣ (55r), Ѡвѣѣ (47r), Ѡвѣѣѣѣт (80r) etc., fiindcă în astfel de situații Ѡ și Ѡ notează, de fapt, același segment fonetic. Atunci când urmează *f* și *v*, am respectat variația din text, notând

im, respectiv *in*, deși probabil că pronunția era peste tot cu acomodare. O grafie ca дѣдѣлѣ (87r) este sau o greșeală de tipar, sau arată că distincția între *in* și *im* nu este puternică (de fapt, se notează vocala medie + nazalitatea, vezi Avram 1961); am notat cu *n* și am indicat grafia în nota de subsol.

În cazuri de tipul нн + vocală, am păstrat în transcriere cei doi *n*: e.g. ннѡитѡрю (54v). În aceste situații, înainte de vocală, pronunția era, probabil, vocală medie nazală + consoană nazală, cu cupură silabică între ele (*in-no-i-to-riu*).

O particularitate recunoscută a scrierilor lui Dosoftei este notarea rostirii dure a consoanelor *s*, *dz*, *z*, *ʃ*.¹¹ Atunci când aceste consoane sunt în poziție medială, ele sunt urmate, de regulă, de *i*, *ă* sau *a*, în funcție de natura vocalei velarizate. În poziție finală, acolo unde în limba scrisă actuală (ca, de altfel, și în limba scrisă în celelalte regiuni în secolul al XVII-lea) apare *i* asilabic, consoanele în cauză sunt urmate de ь și paieric, uneori de *i*, e.g. тѡци (5r), четѣци (6r), ѡтѣши (1r), нѡпѣ (79v) etc., dar вѣць (93v), лаць (138v), ѡдѣ (66v), кѡрмѣчьсь (111v), вѣць веселѣвѣ (4r) etc. Este și cazul pronumelor aglutinate de persoana a II-a singular genitiv-dativ: сѣцьѡи (1v), сѣньѡплѣчь (94r), цѣи плѣти (66v) etc. (de fapt, *-ti* apare numai de trei ori în text cu *-i* notat). În toate aceste cazuri, am respectat alternanțele textului. Am procedat la fel în cazul consoanelor *-s*, *-j* în poziție finală, deși în acest caz șuierătoarele moi sunt mai frecvente (fără ca cele dure să lipsească): чешплѣкѣ (transcris *ce-ș pleacă*, 111v), пѣцьтѡшь (7r), ѡтинсешь (12r), венѣш (12v), прѣимѣшь (16v), швалѣсѣ (35v) vs нѣскѣши (16v), нѣтѣншѣ (112r), сѣньѡмѣлѣшѣ (111v). În interpretarea ca valoare zero a lui ь am avut în vedere comutabilitatea lui cu paiericul pentru a marca finalul consonantic al cuvintelor sau chiar în interiorul cuvintelor, pentru a separa două consoane (este drept, rar): фѣешѣтѣкѣре (13r), изѣвѣкѣнѣворѣ (141r).

În schimb, în cazul consoanelor finale р , ц , н , л , am interpretat ь sau paiericul ca *-i*. În astfel de cazuri, nu este vorba despre o vocală propriu-zisă¹² (poate de aceea nici nu a fost notată uneori), astfel încât interpretări ca *est* (pentru ѣць 112v), *isprăvešt* (испрѣвѣщѣ , 55r, cf. și чѣщѣ , aceeași pagină), *fealiur* (pentru фѣлюрь 112v, cf. фѣлюрьѣ pe aceeași pagină) ni s-ar fi părut forțate. În unele cazuri, ь marchează distincția dintre singular și plural: ѡптѣль (= *ap[o]st[o]li*, 150r), сѣтѣлѣ (= *s[vea]tit[e]li*, 150r).

Slovele suprascrise au fost coborâte în rând și marcate cu italic. Am ales să le marcăm pentru a atrage atenția asupra cazurilor în care ultima slovă suprascrisă ar

¹¹ Cele două tipuri de forme alternează; totuși, cazurile în care aceste consoane sunt dure sunt mult mai frecvente. De asemenea, am remarcat că în partea cu slovele vechi cazurile în care consoanele menționate sunt urmate de *i* sau *e* sunt sensibil mai frecvente decât în partea cu slovele noi,

¹² Vezi și Bărbulescu 1904, 21: „se poate ca uneori ь arăta că unele consoane după care era pus erau moi la pronunțare”.

putea implica omisiunea vocalei următoare, ca să arătăm că forma rezultată prin transcriere este interpretarea noastră.

Cuvintele prescurtate au fost întregite; orice adăugire, în aceste cazuri, a fost încadrată între paranteze pătrate; am marcat astfel faptul că forma este rezultatul interpretării transcriptorilor. Prescurtarea *Ic* a fost întregită *I[isu]s*, pe baza celor patru ocurențe în care apare neprescurtat în text (94r: *Исѣсе*; 106r: *Исѣ*; 107r: *иѣсѣ*, poate sub influența vocativului grecesc *ἰησοῦ*; 108r: *иѣсе*).¹³ În situații ca *Дѣиѣсѣ* am întregit, desigur, *D[u]mn[ă]dzău*, în conformitate cu forma teonimului din scrierile lui Dosoftei.

Cuvintele, secvențele, textele în slavonă au fost reproduse ca atare și traduse în note de subsol. Traducerea secvențelor slavone a fost făcută de Iosif Camară și, în cele două secvențe mai ample, de colegul nostru Ion-Mihai Felea. În cazul cuvintelor și al formulelor slavone care se repetă des, pentru a nu încărca aparatul de note, nu am indicat traducerea de fiecare dată când apar în text. Lista acestor cuvinte/ secvențe este următoarea:

Ѧ = *Născătoarea de Dumnezeu, a(l) Născătoarei de Dumnezeu*

Слѡ = *Slavă*

И ѡнѣ = *Și acum*

и мѡ (cu variantele: *и мѡкъ*, *и мѡ*, *И мѡ*) = *cu numele, cutare, pe nume*

Ѧ = *de trei ori*

люѡ, люѡѣ = *poporul*

възглаголюѣ = *ecfonis*

зачало = *zaceală*

O dificultate greu de depășit în lucrul cu asemenea texte produse în context diglotic este distingerea între limba de cultură și graiul vernacular în cazul transferurilor lexicale. În ediția de față, problema, care apare adesea în indicațiile tipiconale, a fost tranșată urmărind exhaustiv ocurențele termenilor, conștienți de faptul că nu poate exista nicio certitudine în această privință. Astfel, atunci când un termen nu apare niciodată declinat, îl considerăm slavon; e.g. *възглаголюѣ* „ecfonis”. Când apare cel puțin o dată cu o marcă de paradigmă românească, îl socotim românesc; e.g. *văzглашеніе, văzglăšeniia*.

Secvențele și textele în limbile greacă și latină, tipărite în *Molităvnic* cu slove chirilice, au fost reproduse cu slove chirilice în text și în transliterare, însoțite de traducere, în note de subsol. Transliterarea și traducerea îi aparțin colegului nostru Constantin Răchită de la Institutul de Cercetări Interdisciplinare, căruia îi mulțumim pentru minuțiozitatea și răbdarea cu care a răspuns rugăminții noastre.

¹³ Pentru o prezentare a grafiei acestui nume în vechile texte românești, vezi Munteanu 2008, 498-501.

Notele de subsol conțin reproducerea grafiilor greșite sau problematice, traducerea secvențelor în alte limbi, transliterarea în alfabetele de origine ale pasajelor în alte limbi decât slavonă sau română. Pentru unitatea și sensul textului, pentru a veni în ajutorul cititorului și pentru că erata (*Greșiturile*) constituie uneori o interpretare sau o glosare a unor contexte, am considerat nimerit să facem trimitere în note de subsol la erată.

Glosarul cuprinde cuvinte rare, creații lexicale proprii lui Dosoftei, cuvinte și forme vechi care sunt mai puțin accesibile cititorului actual, precum și cuvinte care apar în text cu un sens diferit față de cel din limba română contemporană.

Pentru a ajuta cititorul să se orienteze mai ușor în text, am reprodus și colontiturile, și îi mulțumim doamnei Luminița Răducanu pentru soluția grafică găsită.

De asemenea, calde mulțumiri Înaltpreasfințitului Părinte Calinic, Arhiepiscop al Sucevei și Rădăuților, pentru binecuvântarea de a studia cele două texte, *Molitǎvnicul* și *Octoihul*, Părintelui Stareț, arhimandrit Melchisedec Velnic, și obștii monahale de la Mănăstirea Putna pentru provocarea de a edita textele, precum și pentru colaborare. Nu în ultimul rând, domnului profesor Eugen Munteanu, pentru că ne găzduiește în colecția coordonată de domnia sa, ca și pentru corecturile și discuțiile lămuritoare pe marginea materialelor noastre.

2. Molitfelnicul Mitropolitului Dosoftei: o analiză din perspectiva istoriei liturghiei

Mihail Khalid Qaramah

Introducere

În spațiul românesc, primul Molitfelnic a fost tipărit în slavonă la Târgoviște în anul 1545¹ de către monahul Moisi, cu matrițele lui Dimitrie Liubavić, fiind în mare parte o copie a ediției de la Goražde din 1523 (Qaramah 2022a, 33-34)². Acest Molitfelnic face parte dintr-o serie de tipărituri liturgice importante în Țara Românească³, bazate pe formulare sud-slave și reprezentând o reacție locală la

¹ Pentru acest Molitfelnic, vezi BRV 1, 23-29, însă cuprinsul redat aici este incomplet.

² Un exemplar aproape complet al ediției Molitfelnicului de la Goražde se păstrează la Biblioteca Sfântului Sinod din București (vezi Chițulescu 2020, 34-38).

³ În anul 1508, ieromonahul Macarie tipărește la Mănăstirea Dealu ediția princeps a Dumnezeieștilor Liturghii în limba slavonă de redacție medio-bulgară cu unele influențe

procesul de reformă și standardizare liturgică din Balcani, ce a cunoscut o perioadă de efervescentă la sfârșitul secolului al XV-lea și începutul veacului al XVI-lea prin seria tipăriturilor liturgice sârbești din epocă în Muntenegru⁴.

Al doilea Trebnic slavon tipărit la Câmpulung, în anul 1635, este produsul unei echipe de tipografi ruteni, trimisă în Țara Românească de Mitropolitul Petru Movilă al Kievului și condusă de Timotei Alexandrović Verbički, care a lucrat ca tipograf la Lavra Pecerska din anul 1620 (BRV 4, 185; Deletant 1982, 485). Cu acest Trebnic, în Țara Românească începe o serie de tipărituri liturgice care, potrivit lui P. Panaitescu, urmează modele rutene (Panaitescu 1996, 25-27).

A treia ediție a Molitfelnicului apărută în spațiul românesc este cea a Mitropolitului Dosoftei al Moldovei, tipărită la Iași în 1681, aceasta reprezentând și prima ediție în limba română⁵. Apariția sa a fost precedată de tipărirea Liturghierului în română, tot la Iași, în anul 1679, reeditat, cu mici modificări, în anul 1683 (BRV 1, 222–225; 262–263; DOS. LIT.). În urma unui studiu preliminar al acestui Liturghier⁶, am arătat că, deși modelul său principal se apropie destul de mult de Evhologhiul grecesc de la Veneția din 1602, el resimte influențe atât din partea edițiilor grecești din secolul al XVI-lea, cât și din partea Slujebnicelor slavone contemporane, incluzând aici și Slujebnicele pre-niconiene. Ceea ce este semnificativ este că

sârbești. Aceasta este, totodată, prima carte tipărită în Țara Românească; pentru acest Liturghier, vezi Храганин 2017, 120-126 ș.u. În anul 1510, Macarie tipărește la Târgoviște un Octoih slavon de redacție medio-bulgară (Panaitescu 1939). De asemenea, în anul 1512, același tipărește un Tetraevanghel, prima astfel de carte tipărită în slavonă, de redacție medio-bulgară, și care va fi modelul de bază al viitoarelor ediții din spațiul românesc și sârbesc (Ostapczuk 2022, 67-125).

⁴ La Cetinje, între 1493-1496 se tipăresc cinci cărți liturgice: *Oktoih Prvoglasnik* (început în 1493 și finalizat pe 4 ianuarie 1494), *Oktoih Petoglasnik* (1494), *Psaltir s posledovanjem* (1495), *Trebnik* (sau *Molitvenik* 1495-1496) și *Četvoroevangelje*, din care însă nu s-a păstrat niciun exemplar (vezi Радојичић 1938, 133-172). A doua serie de tipărituri liturgice sârbești are loc în prima jumătate a veacului al XVI-lea, la Goražde, unde apar trei cărți: *Služebnik* (1519), *Psaltir s posledovanjem* (1521), *Molitvenik* (1523). De asemenea, la Veneția, Božidar Vuković tipărește un *Služebnik* (1519), reeditat în 1554 de fiul său, Vincenzo, iar apoi retipărit în 1570. În 1538-1540 Božidar Vuković tipărește și un *Molitvenik*, reeditat în 1570. În total, în secolul al XVI-lea se tipăresc la Veneția 24 de cărți liturgice sârbești. Pentru o trecere în revistă a cărților liturgice sârbești tipărite în secolul al XV-lea și mai ales în veacul al XVI-lea, vezi Andolfo 2019, 55-72; Lazić 2018, 161-192; Немировский 2009, 102, 333-338; Немировский 2010, 89-98.

⁵ Cel puțin anumite părți din Molitfelnic au fost traduse cu măcar șapte ani mai devreme, după cum rezultă dintr-o însemnare aflată la f. 119v, la sfârșitul rugăciunilor la vreme de lipsă de ploaie: Пѣ оу четьцьѣхъ Лѣ зрѣвѣ Ісѣ кр (vezi și Ursu/Dascălu 2003, 49-50; Caproșu/Chiaburu 2008, 276).

⁶ Am discutat aceasta în comunicarea *Liturghierul Mitropolitului Dosoftei. Surse și reformă*, susținută în cadrul Simpozionului „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a XIII-a, Iași, 30 mai – 1 iunie 2024 (Qaramah 2024).

Liturghierul lui Dosoftei nu poate fi considerat o reproducere fidelă a vreunei ediții grecești sau slavone contemporane⁷, având o serie de particularități liturgice și redacționale care îl individualizează. Aceste precizări sunt folositoare creării unei perspective liturghiologice asupra Molitfelnicului din anul 1681.

Asemenea Liturghierului de la Iași, Molitfelnicul reprezintă o piesă importantă a programului de reformă liturgică al lui Dosoftei, fiind o încercare de sincronizare parțială a practicii autohtone cu formulele liturgice grecești codificate în edițiile venețiene (Qaramah 2022a, 278-279). Acest fapt plasează cărțile liturgice ale Mitropolitului Dosoftei în fenomenul mai larg al reformei liturgice din *Slavia Orthodoxa* din secolul al XVII-lea⁸.

Cuprinsul Molitfelnicului lui Dosoftei este următorul:

1. Sfințirea mare a apei
2. Sfințirea mică a apei
3. Rânduiala Logodnei
4. Rânduiala Încununării mirilor
5. Rânduiala la nașterea pruncului, în ziua întâi
6. Rânduiala în ziua a opta după nașterea pruncului
7. Rânduiala la patruzeci de zile după nașterea pruncului
8. Rugăciune pentru femeia care a pierdut sarcina
9. Rânduiala facerii catehumenului
10. Rânduiala Botezului, a Mirungerii, a spălării neofitului și a tunderii
11. Rânduiala ungerii bolnavului
12. Rugăciunea binecuvântării colivei [la pomenirea unui sfânt]
13. Rugăciunea binecuvântării cărnii la Paște
14. Rugăciunea binecuvântării brânzei și cărnii la Paște
15. Rugăciunea cea mare a duhovnicului pentru ucenicii care se mărturisesc
16. Rugăciuni de iertare pentru tot blestemul și afurisirea pentru cel adormit
17. Rugăciune la teamă de tunete și fulgere
18. Rugăciune la toată litiă
19. Omilia Sfântului Ioan Hrisostom la Marea Joi
20. Rânduiala pentru puțul sau fântâna spurcată

⁷ Fapt observat anterior și de Auner, care, desi consideră că prototipul Liturghierului lui Dosoftei este reprezentat de o ediție grecească venețiană, afirmă că „la version roumaine est assez libre et n'a guère pu s'émanciper de la liturgie slave en usage. Si Dosithée a tenu à être assez exact pour ce qui concerne le texte à réciter, il n'a point cru devoir user des mêmes égards pour les rubriques, qu'il a abrégées et stylisées à son gré” (Auner 1908, 739).

⁸ Pentru reforma liturgică a Mitropolitului Petru Movilă, vezi Meyendorff 1985; Thomson 1993; Галадза 1996. Totuși, reforma Mitropolitului Petru Movilă a fost precedată de jumătate de secol de importante dezvoltări liturgice locale, stimulate de polemicele inter-confesionale, și manifestate prin tipărirea a numeroase cărți liturgice care s-au dovedit influente atât pentru reforma lui Movilă, cât și pentru cea a Patriarhului Nikon al Moscovei. Pentru un studiu actualizat al acestor tipăriri liturgice, vezi Andreev 2021a; Andreev 2021b; Andreev 2022. Pentru reforma Patriarhului Nikon, vezi Meyendorff 1991; Дмитриевский 2004.

21. Rânduiala pentru vasul de ulei, vin, miere sau altceva, care s-a spurcat
22. Rugăciune pentru vasul spurcat
23. Rugăciune pentru grâul sau făina ce s-a spurcat
24. Rânduiala Sfintei Împărășiri
25. Învățătură a Sfântului Vasile cel Mare către tineri
26. Rugăciune pe stihuri a Sfântului Simeon Metafrast
27. Rugăciunea lui Ioan Vrotopol
28. Rânduiala Vecerniei plecării genunchilor
29. Rugăciunile Patriarhului Calist pentru ploaie
30. Rânduiala Mărturisirii păcatelor
31. Cuvântare la înmormântarea unui mirean
32. Cuvântare la înmormântarea unui prunc
33. Mărturisirea de credință a Sfântului Grigorie Taumaturgul, episcopul Neocezareei
34. Rugăciune pentru casa bântuită de duhuri necurate
35. Rânduiala înmormântării unui mirean
36. Rânduiala binecuvântării tămâii
37. Erata.

În privința surselor întrebuițate de Mitropolitul Dosoftei pentru editarea Molitfelnicului său au fost enunțate diverse ipoteze. De pildă, Pușchilă (1913-1914, 3-4) afirmă că

Dosoftei a tradus desigur după o ediție rusească, căci pomenește într-un loc de Molitfelnicile rusești. Cel mult, a putut să se servească de traduceri românești de mai înainte pentru fragmente de Psalmi, de Faptele apostolilor sau de Evanghelii, intercalate la diferite slujbe. [...] Comparația între Molitfelnicul lui Dosoftei și Molitvenicul muntenesc tipărit la București în 1729, despre care se spune în titlu că e tradus după Evhologhionul grecesc și nu după cel slavonesc, ne arată unele puncte de asemănare în textul și aranjarea unor rugăciuni tocmai acolo unde Molitfelnicul lui Dosoftei se deosebește de Molitfelnicile slavonești, de pildă cel tipărit la începutul domniei lui Matei Basarab. Aceasta ne duce la încheierea că și Molitfelnicul rusesc, pe care l-a avut înainte Dosoftei la traducere, era aranjat după un Molitvenic grecesc mai nou.

Pe de altă parte, E. Pavel (1981, 188) susține, fără a aduce însă argumente, „că Dosoftei a avut ca izvor principal Trebnicul lui Petru Movilă, apărut la Kiev, în 1646, care, la rândul său, este tradus după Evhologhiul grecesc”.

Prezentul studiu propune o analiză liturghiologică a conținutului evhologic din Molitfelnicul lui Dosoftei și identificarea, pe cât posibil, a modelelor întrebuițate de Mitropolit în traducerea și editarea acestuia. Astfel, ediția ieșeană este comparată în primul rând cu Evhologhiul grecesc tipărit la Veneția în anul 1602, aceasta fiind cea mai influentă ediție în secolul al XVII-lea, precum și cu alte ediții slavone care mi-au fost disponibile, precum Trebnicul de la Striatin din 1606, cel de la Ostrog din

același an, cel de la Vilnius din 1618⁹, cel de la Lviv din 1645 și, bineînțeles, cel de la Kiev din 1646, editat de Mitropolitul Petru Movilă, alături de alte ediții menționate pe parcursul lucrării.

Sfințirea mare și cea mică a apei

Ordinea rânduielilor din Molitfelnicul lui Dosoftei a fost adesea evocată de cercetători pentru a sublinia caracterul particular al acestei ediții față de paradigma celorlalte Molitfelnice tipărite în spațiul românesc (Mihail 1981, 320; Vanca 2016, 91; Streza 2016, 84). Plasarea celor două rânduieli ale sfințirii apei la începutul ediției de la Iași (ff. 1r-31v) este, într-adevăr, neobișnuită, dacă ținem cont de locul ocupat de aceste formulare în Evhologhiul grecesc din 1602 sau în unele Trebnice rutene¹⁰, însă acest lucru nu este ieșit din comun, dacă luăm în considerare poziția acestor rânduieli în unele mss. slavone din secolele XVI-XVII din Moldova sau Țara Românească (Qaramah 2022a, 40).

Referitor la Rânduiala sfințirii mari a apei, o prima diferență semnificativă între Evhologhiul grecesc din 1602 (ff. 91r-95v) și Molitfelnicul lui Dosoftei (ff. 1r-16v) privește conținutul litaniei mari. Astfel, spre deosebire de ediția venețiană, după pomenirea arhiepiscopului sunt adăugate două cereri pentru conducătorul politic, iar după cererea „Pentru să audză D[o]mn[u]l...” (*Υπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον...*) Molitfelnicul lui Dosoftei adaugă următoarele cereri: „Pentru să zdrobască pre vrăjmașul...”, „Ca D[o]mn[u]l D[u]m[nă]dzăul nostru să ne scoată de la tot vicleșugul...”, „Pentru ca să trimiță Domnul Dumnădzău bl[ago]s[lo]veniia Iordanului...” (f. 7r-v). Cele trei nu sunt cuprinse în Trebnicele rutene cercetate, cu toate că și aceste ediții prezintă diferențe față de cea grecească în acest punct.

Conform Evhologhiului din 1602, rugăciunea *Τριὰς ὑπερούσιε...* („Troiță supra de ființă...”), atribuită Patriarhului Sofronie al Ierusalimului, era precedată de o rubrică ce menționa faptul că aceasta nu era citită la Marea Biserică și la Sfântul Munte, fiind lăsată la voiața slujitorului rostirea ei. Această mențiune este prezentă în Trebnicul de la Striatin (f. 389r), în cel de la Vilnius din 1618 (f. 203v) și în cel al lui Petru Movilă (II, p. 43)¹¹, însă lipsește din Molitfelnicul lui Dosoftei, care nu amintește nici de posibila paternitate a rugăciunii.

În privința rugăciunii „Mare ești D[oa]mne...” (*Μέγας εἶ, Κύριε...*), Evhologhiul din 1602 prevedea doar repetarea întreită a exclamației introductive. Molitfelnicul lui Dosoftei, pe de altă parte, îndruma slujitorul să însemneze apa de trei ori cu

⁹ Există mai multe versiuni ale acestui Trebnic, cu anumite diferențe între ele. Am folosit ediția aflată la Academia Lituaniană de Științe din Vilnius, având cota *L-17/235*.

¹⁰ Trebuie precizat că cele două rânduieli deschid totuși volumul al doilea al Trebnicului lui Petru Movilă, însă ordinea lor este inversată față de cea din Molitfelnicul lui Dosoftei. De asemenea, în Trebnicul de la Ostrog rânduiala sfințirii mici a apei ocupă prima poziție.

¹¹ Mențiunea lipsește din Trebnicul de la Ostrog și din cel de la Lviv din 1645.

lumânări aprinse (f. 12r)¹². O prevedere asemănătoare este cuprinsă în Trebnicul de la Lviv din 1645 (f. 211r) și în cel al lui Petru Movilă (II, p. 46). De asemenea, în privința celor două epicleze: *Αὐτὸς οὖν, φιλόανθρωπε Βασιλεῦ, πάρεσο καὶ νῶν...* și *Αὐτὸς καὶ νῶν, Δεσπότα, ἀγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο...*, Evhologhiul din 1602 indică numai repetarea lor întreită. Molitfelnicul lui Dosoftei însă îndruma în plus pe preot ca la prima epicleză („Însuși, dară, om-iubitoriu Împărate, acii vino și acmu...”; f. 13r) să binecuvânteze apa, afundând mâna într-înșea de trei ori și ținând degetele în chipul crucii, în vreme ce la a doua invocare („Însuși și acmu, Despuitoriule, sv[i]nțeaște...”; ff. 13v-14r) o rubrică învăța slujitorul să sufle asupra apei de trei ori. Trebnicele de la Striatin (f. 294r), Ostrog (f. 23r) și Vilnius din 1618 (f. 208v) prevăd ca preotul să însemneze cruciș apa la a doua epicleză, în vreme ce Trebnicul de la Lviv din 1645 (f. 213r) indică atât însemnarea apei cu mâna, cât și suflarea în chipul crucii asupra ei. Trebnicul lui Petru Movilă (II, pp. 47-48) inversează aceste gesturi liturgice, indicând preotului să sufle asupra apei la prima epicleză și să binecuvânteze cu mâna la a doua. În secțiunea finală a molitvei, Molitfelnicul lui Dosoftei respectă textul rugăciunii din Evhologhiul grecesc, fiind pomeniți doar conducătorii, însă, asemenea Trebnicului de la Ostrog, nu indică repetarea pomenirii acestora de trei ori, cum prevedea ediția grecească, precum și Trebnicele de la Striatin (f. 395r), Vilnius din 1618 (f. 209r)¹³, Lviv din 1645 (f. 213v) și Kiev (II, p. 49).

Trecând acum la Rânduiala sfințirii mici a apei (ff. 16v-31v), în privința troparelor alfabetice pe glasul al VI-lea, Molitfelnicul lui Dosoftei prezintă câteva diferențe atât față de Evhologhiul din 1602 (ff. 87r-90v), cât și față de alte ediții rutene anterioare. Spre deosebire de toate edițiile consultate, cea ieșeană menționează „pripeala” (refrenul) troparelor: „Preasv[i]nță de D[u]m[nă]dzău Născătoare mîntuiaște-ne pre noi” (f. 16v). Formularul din ediția grecească conține 25 de tropare, cărora li se adaugă irmosul, în vreme ce în Molitfelnicul lui Dosoftei sunt redat 26 de tropare, în plus fiind al treilea tropar: „Neamul tot pravoslavnic te cîntă...” (f. 17r). Am identificat acest tropar în Trebnicul de la Striatin (f. 363v) și în cel de la Ostrog (f. 4v):

<i>Evhologhiul grecesc din 1602</i>	<i>Molitfelnicul lui Dosoftei</i>	<i>Trebnicul de la Striatin / Trebnicul de la Ostrog</i>	<i>Trebnicul de la Lviv, 1645</i>
	Neamul tot pravoslavnic te cîntă D[u]mn[ă]dzău Născătoare și cu credință te slăveaște Născutul tău pururea.	РѢДЪ ВЪСЛѢКЪ ВЪСПРѢВѢАЕТЪ ТѢ БЦЕ ЧЛЪ, И ВЪКРОЮ СЛАВИТЬ ТѢ . И ВЕЛИЧАЕТЪ РОЖДЕСТВО ТИ ВЪСЕРГДА.	

¹² Acesta este un gest cu semnificație epicletică, făclia fiind un simbol al lui Hristos și al dumnezeirii Sale. Vezi mai mult la Denysenko 2012, 157, 161, 165, 171, 174.

¹³ În plus, această ediție adaugă pomenirea chiriarhului, a clerului, a poporului prezent și a fraților care din binecuvântate pricinii nu erau de față.

<i>Evhologhiul grecesc din 1602</i>	<i>Molitifelnicul lui Dosoftei</i>	<i>Trebnicul de la Striatin / Trebnicul de la Ostrog</i>	<i>Trebnicul de la Lviv, 1645</i>
Γλῶσσα πάσα εὐφημεῖ καὶ μακαρίζει, καὶ δοξάζει τὸν ἄχραντον τόκον σου, τῶν Ὁρθοδόξων Μαρία Θεόνυμφε.	Limba toată te laudă și te fericeste și slăvește curatul Născutul tău a pravoslavnicii, Mariia a lui D[u]mn[ă]dzău Mireasă.		ІѠЗЫКЪ ВСѦКЪ, ВОСПЕВѦЕТЪ ѿ БЛЖИТЪ ѿ СЛАВИТЪ ПРѦТРО ТѦ РОЖЕСТВО, ПРАВОСЛАВНЫ БГОНЕВѦСТНА.

De asemenea, în Molitifelnicul lui Dosoftei penultimele două tropare (f. 19r-v) sunt inversate, în comparație cu Evhologhiul din 1602 și Trebnicul de la Vilnius din 1618 (f. 168v), situație întâlnită și în Trebnicul lui Petru Movilă¹⁴:

<i>Evhologhiul grecesc din 1602</i>	<i>Molitifelnicul lui Dosoftei</i>	<i>Trebnicul lui Petru Movilă</i>
Ψάλλομέν σοι τῷ Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι, ἐκβοῶντες φωνὴν τῆν τρισάγιον, ἐκδυσωποῦντες σωτηρίας τεύξασθαι.	O, Ficioară, carea născuș...	Щ ДѦО РОЖДАША...
Δόξα. Ἦ Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα καὶ Δεσπότην τοῦ κόσμου καὶ Κύριον, αὐτὸν δυσώπει, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.	ГЛАВА. Cântăm Ție...	ГЛАВА. ПѦИГЪ ТА БГА ѦДИНАГ...
Καὶ νῦν. Χαῖρε ὄρος, χαῖρε βάτε, χαῖρε τύλη, χαῖρε κλίμαξ, χαῖρε θεία τράπεζα, ἡ πάντων χαῖρε βοήθεια, Δέσποινα.	Ї НѦГЪ. Bucură-te munte...	Ї НѦГЪ. РѦДШСА ГОРО...

Molitifelnicul lui Dosoftei, asemenea Trebnicului lui Petru Movilă, plasează triadikonul în locul său firesc, fiind precedat de „Slavă...”. Totuși, nu același lucru se întâmplă în cazul celei de-a doua grupe de tropare (f. 20r), unde stihul „Slavă...” precedă troparul „Carea nespus în veaci...” (*Ἡ ἀρρήτως ἐπ’ ἐσχάτων...*), iar nu triadikonul „Pre Părintele și Fiiul...” (*Τον Πατέρα καὶ Υἱόν...*), după cum este cazul în Evhologhiul grecesc, în Trebnicul de la Vilnius din 1618 (f. 369r) și în Trebnicul

¹⁴ În Trebnicul de la Striatin (ff. 365v-366r), de asemenea, triadikonul se află la locul său, precedat de „Slavă...”, însă ca ultim theotokion este repetat troparul Ἦ Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα..., care și precedă triadikonul.

lui Petru Movilă (II, p. 9). Astfel, în Molitfelnicul lui Dosoftei stihul „Și acum...” precedă troparul „A de bună milă poartă...” (*Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πόλην...*)¹⁵.

După aceste tropare urma invitația diaconală și ecfonismul ἸἸκω εἴτῃ ἐκ ἐκῆ μῦτῃ... („Că sfânt ești Dumnezeu nostru...”)¹⁶, acesta fiind apoi succedat de patru tropare samoglasnice¹⁷. Spre deosebire de Evhologhiul din 1602 (dar și de Trebnicul de la Lviv din 1645), în Molitfelnicul lui Dosoftei, ca în Trebnicele de la Striatin (f. 366r), Vilnius din 1618 (f. 169v) și Kiev din 1646 (II, p. 10), ultimele două tropare sunt precedate de stihul „Slavă...”, respectiv „Și acum...” (ff. 20v-21r).

În continuare, spre deosebire de Evhologhiul din 1602, Molitfelnicul lui Dosoftei redă salutarile păcii dinainte de lectura apostolică și cea evanghelică (f. 21r), precum și dialogul dintre diacon și citeț ce precedă cântarea Prochimenului și a Aliluiarionului (f. 22r), la fel ca în Trebnicul lui Petru Movilă (II, pp. 10-11).

În privința litaniei mari, după lectura din Evanghelie, Molitfelnicul lui Dosoftei inserează, înainte de cererea pentru sfințirea apei, o cerere pentru cei adormiți („Pentru ceia ce sînt răpăosaș, frații noștri...”; f. 23v), ce lipsește din Evhologhiul grecesc, dar și din celelalte Trebnice rutene consultate.

Spre deosebire de Evhologhiul din 1602 și de restul Trebnicelor cercetate, ediția lui Dosoftei redă două rugăciuni alternative pentru binecuvântarea apei (ff. 24v-28v). Cea dintâi, „D[oa]mne D[u]mn[ă]dzăul nostru, Acel mare cu svatul și minunat cu lucrurile...” (*Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ μέγας τῆ βουλῆ καὶ θαυμαστός τοῖς ἔργοις...*)¹⁸, este cuprinsă în Evhologhiul grecesc, în Trebnicul de la Vilnius din 1618 (f. 179r) și în cel de la Kiev din 1646 (II, p. 14), însă nu în Trebnicul de la Striatin (f. 170r), în cel de la Ostrog (f. 9v) și în cel de la Lviv din 1645 (f. 183v), care conțin în schimb a doua rugăciune redată în Molitfelnicul lui Dosoftei, și anume „D[u]mn[ă]dzăul cel mare și înalt, acelu în Tro[i]ță sv[î]ntă închinat...”, al cărei echivalent grecesc are incipitul *Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὕψιστος, ὁ ἐν Τριάδι ἁγία προσκυνούμενος...*¹⁹. Referitor la prima rugăciune, trebuie specificat faptul că Molitfelnicul lui Dosoftei (ca și Trebnicul

¹⁵ Acest tropar lipsește din Trebnicul de la Striatin și din cel de la Ostrog.

¹⁶ Invitația diaconală și ecfonismul nu sunt menționate în Trebnicul de la Striatin, în Trebnicul de la Ostrog, nici în Trebnicul din 1645 de la Lviv.

¹⁷ În Trebnicul lui Petru Movilă, înainte de ultimele două tropare, mai este adăugat troparul Ἐτῃ ἡεῖε ποσει ἐλπίτῃ..., care se repeta de trei ori. Acest tropar apare în Trebnicul din 1645 de la Lviv, inserat înainte de triadikonul grupei secunde de tropare.

¹⁸ Această rugăciune de origine periferică orientală este întâlnită în mss. încă din secolul al XII-lea, de pildă în ms. *Sin. gr. 973* (1152/3), unde poartă titlul „*Εὐχή τοῦ ἁγιασμοῦ τῆς λειτουργίας*”; vezi DMITRIEVSKII, 47-48.

¹⁹ Această rugăciune este venerabilă, întâlnindu-se în Evhologhiul constantinopolitan *Coislin 213* (a. 1027), unde este atribuită (fără temei) Sfântului Vasile cel Mare (*Εὐχή τοῦ ἁγιασμοῦ τοῦ ἁγίου Βασιλείου· Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὕψιστος, ὁ ἐν Τριάδι ἁγία προσκυνούμενος...*); vezi DMITRIEVSKII, 973. O mai întâlnim și în ms. *Sin. gr. 973*, unde precedă rugăciunea *Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ μέγας τῆ βουλῆ...* și poartă titlul *Εὐχή εἰς κόλυμβον διακονίας, ἥγουν λούσατος*; vezi DMITRIEVSKII, 46-47.

de la Vilnius din 1618) urmează textului grecesc, neredând o epicleză explicită, spre deosebire de Trebnicul lui Petru Movilă, în care, după cuvintele *ὡδέκδοϋ ὡ̅ βο̅δυ̅ ἡ̅ Δ̅χ̅α*, este inserată prima epicleză a rugăciunii sfințirii marii apei (II, p. 15).

Molitfelnicul lui Dosoftei însă nu redă prima rugăciune în întregime, textul acesteia întrerupându-se la cuvintele „și tămăduiaște ale noastre boale a sufletului și a trupului cu mila Ta” (*καὶ ἰασαὶ ἡμῶν τὰς νόσους ψυχῆς τε καὶ σώματος, τῷ ἐλέει σου*), înainte de invocarea sfinților. Secțiunea lipsă a rugăciunii, în forma din Evhologhiul grecesc, cu excepția faptului că între sfinții pomeniți sunt adăugați Ioan cel Milostiv și Ioan cel Nou de la Suceava, este însă inserată în a doua rugăciune (f. 27r-v), înlocuind partea sa analoagă ce cuprindea invocarea sfinților și cererile finale.

După rugăciunea kefaloklisiei („Pleacă D[oa]mne ureachia ta...”), o rubrică (f. 29r) prevede ca preotul să binecuvânteze apa cu Sfânta Cruce, afundând-o și scoțând-o drept, de trei ori, cântând troparul Înălțării Cinstitei Cruci (*сѣси г҃и лѣди крѣа*/ „Mântuiește, Doamne...”). În schimb, Evhologhiul grecesc indică numai cântarea troparului *Τῶν σῶν δωρεῶν, ἀξίους ἡμᾶς ποιήσον...*, de trei ori. În Molitfelnicul lui Dosoftei acest imn („Alor Tale daruri destoinici fă-ne...”) succede troparul *сѣси г҃и лѣди крѣа*, indicându-se cântarea sa o singură dată. Ediția ieșeană urmează în această privință Trebnicelor rutene de la Striatin (ff. 373v-374r), Ostrog (ff. 3v-4r), Vilnius (1618; f. 177r), Lviv (1645; ff. 186v-187r) și Kiev (1646; II, p. 18).

Conform Evhologhiului grecesc, urmau două stihiri pe glasul al IV-lea: *Πηγὴν ἰαμάτων ἔχοντες* și theotokionul *Νεῦσον παρακλήσεσι σῶν ἰκετῶν...*, succedate de un alt scurt theotokion: *Δέσποινα πρόσδεξαι*. Molitfelnicul lui Dosoftei redă însă doar primele două stihiri, ultima fiind precedată de „Slavă... Și acum...” (ff. 29v-30r). În continuare, Molitfelnicul lui Dosoftei doar indică rostirea unei ectenii și a apolisului (f. 31v), fără a oferi textul acestora. În schimb, Evhologhiul grecesc redă ectenia, urmată de plecarea capetelor și rugăciunea kefaloklisiei: *Δέσποτα Πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ...*, care se află tradițional la sfârșitul rânduiei litiei. În plus, în Trebnicele de la Striatin (f. 377r), Ostrog (f. 4v), Vilnius din 1618 (f. 189r) și cel al lui Petru Movilă (II, p. 21) sunt prevăzute încă patru stihiri ale Crucii pentru a fi cântate înainte de ectenie, în cazul în care la slujbă a participat mult popor și se prelungește sărutarea crucii de către credincioși²⁰.

Rânduiala Logodnei și a Încununării mirilor

Formularul Logodnei din Molitfelnicul lui Dosoftei (ff. 32r-34r) prezintă numai câteva diferențe față de cel din Evhologhiul grecesc din 1602 (ff. 66r-67v). Înainte de începutul slujbei, după așezarea mirilor și punerea inelelor pe Sfânta Masă, preotul oferea nașilor – care nici nu sunt menționați în ediția grecească – lumânări aprinse. De asemenea, la punerea inelelor, preotul înmâna întâi inelele

²⁰ Acestea sunt prevăzute și în Trebnicul de la Lviv din 1645 (f. 187v), însă cântarea lor nu mai era opțională.

nașilor, iar aceștia le puneau pe degetele mirilor (f. 33v). Mai mult, spre deosebire de Evhologhiul din 1602, care încă prevedea vechea practică a schimbării inelelor între miri, Molitfelnicul lui Dosoftei nu mai amintește de acest obicei, astfel încât inelul de aur revenea mirelui, iar cel de argint femeii. Nici Trebnicul lui Petru Movilă nu menționează practica schimbării inelelor, astfel încât se poate presupune că ediția ieșeană a suferit în acest punct o influență ruteană (Qaramah 2022a, 129).

Și în privința rânduiei încununării mirilor, ediția lui Dosoftei (ff. 34v-41v) nu prezintă decât câteva variații față de formularul din Evhologhiul din 1602 (ff. 67v-72r). Mă opresc întâi la actul punerii cununilor (ff. 37v-38r). Conform Molitfelnicului de la Iași, preotul făcea semnul crucii cu cununa întâi peste capul mirelui – gest ce nu este menționat de Evhologhiul grecesc –, zicând formula actuală a încununării o singură dată, după care așeza cununa pe capul bărbatului. La fel proceda și în cazul miresei. Apoi, nașul schimba cununile celor doi între ele, de trei ori, gest ce iarăși nu este pomenit în Evhologhiul din 1602. Molitfelnicul lui Dosoftei, la fel ca modelul său grecesc, nu pomenește de unirea dreptelor mirilor, dar nici de cântarea stihului „Doamne, Dumnezeu nostru, cu slavă și cu cinste încununează-i pe dânșii”, prevăzut însă în Evhologhiul din 1602. Un fapt semnificativ este prezența în Molitfelnicul lui Dosoftei a rugăciunii încununării („D[oa]mne, D[u]m[nă]dzăul nostru, Carele cu slavă și cu cinste ai încununat s[vi]nții Tăi măcenici...”; f. 38r) – ce se rostea de trei ori –, întâlnită în practica bizantino-slavă contemporană ediției de la Iași (Qaramah 2022a, 152)²¹.

O altă diferență între Evhologhiul din 1602 și Molitfelnicul lui Dosoftei constă în numărul troparelor prevăzute a fi cântate în timpul procesiunii de după gustarea din paharul comun. Dacă formularul grecesc prevede cele trei tropare din practica actuală, ediția de la Iași indică numai cântarea troparului *Θάλα τρεῖς χεῖ εἰ ἀποτρολόμ ποχβάλα...* (f. 40v).

Mai departe, după rugăciunea kefaloklisiei: *Ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα...*, o rubrică din Evhologhiul din 1602 precizează că se face mirilor urare, dându-li-se sărutare, după care urmează otpustul. În schimb, Molitfelnicul lui Dosoftei prevede întâi otpustul, iar apoi sărutarea icoanelor de către miri și a acestora doar de către nași (f. 41r-v).

Totodată, rugăciunile *Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τοῦ ἐνιαυτοῦ τὸν στέφανον εὐλόγησας...* și *Σύμφωνα καταντήσαντες...*, cuprinse în Evhologhiul din 1602 (f. 72r) și prevăzute a fi rostite a opta zi după încununarea mirilor, nu sunt menționate în Molitfelnicul lui Dosoftei, fapt ce poate lasă a se înțelege că un astfel de rit nu era popular în vremea sa în Moldova.

²¹ Pentru această rugăciune, vezi Radle 2019, 286; Qaramah 2022a, 132-133. Pentru textul grecesc al rugăciunii conform ms. *Athos, Panteleimon 162* (sec. XI), vezi DMITRIEVSKII, 39.

Riturile baptismale

Formularele riturilor baptismale din Molitfelnicul lui Dosoftei (ff. 41v-59v) corespund în cea mai mare măsură celor codificate în Evhologhiul grecesc din 1602 (ff. 54r-65v), cu câteva excepții, semnalate mai jos.

În primul rând, atrage atenția faptul că după cele trei exorcisme prebaptismale și înaintea rugăciunii „Cela ce ești fiind...” o rubrică îndrumă pe preot să îl aducă pe catehumen în biserică și să rostească binecuvântarea și rugăciunile trisaghionului (f. 49r). O astfel de îndrumare lipsește din Evhologhiul grecesc. Prezența acestei rubrici în ediția moldovenească poate sugera faptul că încă mai exista conștiința întrebuițării separate a acestei rugăciuni de restul exorcismelor care puteau fi citite de-a lungul mai multor zile, înainte de săvârșirea Botezului (Qaramah 2022a, 73-74).

Apoi, în privința rugăciunii sfințirii apei baptismale, spre deosebire de Evhologhiul din 1602, Molitfelnicul lui Dosoftei menționează repetarea întreită a epiclezei și gestul binecuvântării apei cu mâna de către preot (f. 53v). Trebnicul de la Striatin (f. 28r) și cel de la Vilnius din 1618 (f. 22r) indicau doar repetarea epiclezei de trei ori, în timp ce Trebnicul de la Ostrog (f. 50v) și cel de la Lviv din 1645 (f. 20v) conțin rubrici asemănătoare celor din Molitfelnicul lui Dosoftei; în schimb, Trebnicul lui Movilă (I, p. 54) indica slujitorului să sufle întreit asupra apei²². Referitor la exorcismul rostit asupra apei baptismale, atât Evhologhiul din 1602, cât și Molitfelnicul lui Dosoftei (f. 54r) îndrumau preotul să sufle întreit, în chipul crucii, peste apă²³.

Mai departe, deși după lectura evanghelică Evhologhiul venețian indică ectenia și otpustul, rugăciunile la ștergerea Sfântului Mir și ritul tunderii fiind rezervate după șapte zile²⁴, Molitfelnicul lui Dosoftei prevede rostirea acestora imediat după pericopa evanghelică, în aceeași zi a botezului (f. 57r).

La finalul rânduiei tunderii neofitului, Molitfelnicul de la Iași conține o scurtă învățătură despre datoria morală a nașului de a-l învăța pe fin poruncile bisericăști (f. 59r-v). O asemenea secțiune catehetică lipsește din Evhologhiul grecesc și din Trebnicele rutene consultate.

²² Conform Trebnicului lui Petru Movilă (I, p. 53), și la exclamația introductivă „Mare ești, Doamne...” preotul binecuvânta apa cu lumânări aprinse, act care nu este însă menționat în Molitfelnicul lui Dosoftei.

²³ Potrivit Trebnicelor de la Striatin (f. 28v), Ostrog (f. 50v), Lviv din 1645 (f. 21r) și Kiev din 1646 (I, p. 55), preotul sufla și însemna cu mâna (sau degetul, conform Trebnicelor de la Ostrog și Lviv) apa baptismală.

²⁴ Aceeași practică este consemnată de Trebnicele de la Striatin (f. 36r), Vilnius din 1618 (f. 29r) și Kiev din 1646 (I, p. 70). Trebnicele de la Ostrog (f. 52v) și de la Lviv din 1645 (f. 28r) prevăd săvârșirea ritului tunderii imediat după lecturile scripturistice, menținând însă săvârșirea ritului ștergerii Sfântului Mir a șaptea zi după botez.

Rânduiala ungerii bolnavului

Și acest formular (ff. 60r-78v) este în cea mai mare măsură fidel modelului din Evhologhiul din 1602 (ff. 75v-87r), cu doar câteva excepții. În primul rând, în cazul celei dintâi rugăciuni a sistemului heptadic de lecturi și rugăciuni: *Ἀναρχε, ἀδιάδοχε, Ἄγιε ἁγίων...*, Evhologhiul grecesc conține, după cuvintele *εἰς Βασιλείας Οὐρανῶν κληρονομίαν*, următoarea rubrică: *Ἰστέον, ὅτι τινὲς τὴν Εὐχὴν ταύτην ἕως ὅδε μόνον λέγουσι, μετὰ τῆς ἐκφωνήσεως: Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν..., τινὲς δὲ ἕως τέλους*. Această indicație nu a fost preluată în Molitfelnicul lui Dosoftei, deși partea a doua a rugăciunii „Acela ce ești fără-ncepătură...” începe cu aliniat (f. 67r, de la „Că Tu ești D[umună]dzăul acel mare...”), fapt prin care se semnalizează caracterul compozit al rugăciunii.

În al doilea rând, în cadrul versiunii românești a rugăciunii ungerii bolnavului „Părinte S[vi]nte...” (*Πάτερ Ἄγιε...*) este pomenit și Sfântul Trifon (f. 68r), acesta fiind însă omis din Evhologhiul din 1602.

În sfârșit, în Molitfelnicul lui Dosoftei se specifică faptul că, după fiecare din cele șapte rugăciuni care succedă lecturile evanghelice, preotul de rând ungea bolnavul pe față și pe mâini, rostind rugăciunea ungerii, după care se cânta stihira „Doamne, armă...” (f. 68v). Totuși, Evhologhiul venețian nu menționează nici locurile unde trebuia uns bolnavul, nici cântarea respectivei stihiri.

Rugăciunile și riturile la diferite trebuințe

Rugăciunile pentru diverse nevoi nu sunt strânse într-o secțiune unitară a Molitfelnicului, ci sunt împrăștiate pe parcursul acestuia. Totuși, pentru a ușura lectura acestui studiu, le voi trata împreună în această secțiune.

Rugăciunea colivei

Prima rugăciune din această serie este cea pentru binecuvântarea colivei la pomenirea unui sfânt: „Carele to[a]te le feceș...” (78v)²⁵. Interesant este pasajul „Că în slava Ta și în cinstea S[vî]nt[u]lui (ἱμᾶ) aceasta sînt puse nainte *de blagocestivul nostru D[o]mn Ioán voievoda*” [subl. ns.; ff. 78v-79r], în vreme ce textul grecesc redă simplu *παρὰ τῶν σὼν δούλων*. Adaptarea din versiunea românească poate fi înțeleasă mai bine dacă aruncăm o privire asupra jurnalului de călătorie al diaconului Paul din Alep în Moldova. În câteva locuri, acesta amintește, cu destule amănunte, de colivele aduse de domnitor cu ocazia diferitelor praznice, rânduiala binecuvântării colivei fiind, se pare, un moment liturgic fastuos, căruia i se oferă deosebită atenție²⁶.

²⁵ În Evhologhiul venețian din 1602 rugăciunea se află la f. 148v. Pentru această rugăciune vezi Qaramah 2021b, 543-545.

²⁶ „Doamna, soața domnului, trimitea în ziua aceea la toate mănăstirile talere domnești cu colivă, împreună cu dani, lumânări și vin, pentru sărbătoarea închinată domnului. După ce părintele nostru patriarh a împărțit pâinea sfințită, preotul a coborât și diaconul a

Rugăciuni pentru binecuvântarea alimentelor la Paște

Urmează două rugăciuni legate de perioada pascală, și anume „M[o]l[i]tva cărnii la Paști // Cercetează, D[oa]mne I[isu]s H[ristoas]e, la mîncările acestea de carne...” (f. 79r) și altă rugăciune pentru binecuvântarea brânzei și a cărnii: „Singur născutule Fiiule a lui D[umnă]dzău ce-ai arătat ucinicilor slava d[umnă]dzăirii Tale...” (f. 79v). Cea dintâi rugăciune apare în Evhologhiul din 1602 (f. 158v), cu titlul *Εὐχὴ εἰς εὐλόγησαι ἐδέσματα κρεῶν τῆ ἀγία καὶ μεγάλη κυριακῆ τοῦ πάσχα*, fiind rugăciunea cel mai des întrebuițată pentru binecuvântarea cărnurilor la Paște²⁷. Rugăciunea este urmată de o alta, pentru binecuvântarea brânzei și a ouălor: *Εὐχὴ εἰς τὸ εὐλόγησαι τυρὸν καὶ ὠὰ: Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κτίστης καὶ δημιουργὸς τῶν ἀπάντων...* (f. 158v)²⁸. În schimb, a doua rugăciune nu are, din câte știu, un echivalent grecesc cunoscut. Această rugăciune este cuprinsă însă în Trebnicul de la Striatin (f. 528r), unde succedă cele două rugăciuni din Evhologhiul venețian, fiind întrebuițată pentru binecuvântarea brânzei, a cărnii și a altor mâncări. O aflăm, de asemenea, în Trebnicul de la Ostrog (f. 208v), dar și în cel de la Câmpulung (f. 198v), unde este singura astfel de rugăciune. Mai jos este redat textul slavon al rugăciunii din Trebnicele de la Striatin și Ostrog, spre comparație cu traducerea din Molitfelnicul lui Dosoftei:

cădelnițat jur-împrejur pomenile așezate pe tăvi și cănilile de vin, talerele de colivă cu miere, apoi tava domnească, pe urmă l-a tămâiat pe părintele nostru patriarh și pe cei de față. Iar părintele nostru patriarh a rostit rugăciunea colivei, după rânduială, pomenind numele domnului, al doamnei și al fiului lor, care aduseseră aceste daruri” (PAUL DIN ALEP, 173). „Apoi au ieșit părintele nostru patriarh, preotul și diaconul, pentru a tămâia tava de colivă împărătească pe care o adusesese domnul și carafa de argint plină cu vin, căci obiceiul lui era ca de fiecare dată când stătea la slujbă totul să fie pe socoteala lui, până și ospățul. Părintele nostru patriarh a spus rugăciunea asupra lor, după rânduială, rugându-se pentru el, pentru soața și fiul lui [...]. Preotul a ieșit cu altă tavă și a împărțit celor de afară. Pe urmă au mers cu tava de colivă înaintea domnului, iar părintele nostru patriarh și-a pus mâna deasupra ei, alături de mâinile episcopilor și ale celorlalți preoți aflați de față, și s-a rugat îndelung, după rânduială, pentru domnul, care o dăruise. Apoi a luat mai întâi din ea părintele nostru patriarh, după care au luat domnul, fiul său și toți cei de față” (PAUL DIN ALEP, 205-206).

„Apoi am isprăvit Liturghia și am mâncat din coliva domnească, după molitvă. [Părintele nostru patriarh] s-a rugat pentru domn, cum am mai spus, și am băut vin” (PAUL DIN ALEP, 211).

²⁷ Rugăciunea se întâlnește în tradiția manuscrisă începând din secolul al X-lea, când o aflăm în mss. precum *Grottaferrata Γ.β. IV* (Parenti 1994, 49), *Grottaferrata Γ.β. X* (secolele X-XI; vezi Conybeare/Maclean 1905, 412), *Grottaferrata Z.β. II* (secolul al XI-lea; vezi Polidori 2010, 204).

²⁸ Această rugăciune se întâlnește în mss. târzii, precum *Athos, Lavra, Ω 129* (sec. XVI); vezi DMITRIEVSKII, 691.

<p>Мѣтва трѣтѣ . надѣ сы́ромѣ , и мѣсы , и прѣчимѣи вѣрашыи . Бѣко Гѣ Бѣ нашѣ, сподобивѣи насѣ прейти врѣмѣа ѿтнаго, и Бѣтвѣнаго пѣста . ѣдинорѣдныи снѣ Бѣтѣи, показавѣи оученикѣмѣ слáвоу своѣго Бѣтѣа . ты вѣ на спѣсѣнїе привѣдѣи члѣкы . сáмѣ собѣоу проѡбразѣа ѿтныи и великѣи сїи пѣстѣ . пѣстивѣтѣса четѣридесѣ днѣи . тáкожде моѡсїи, и иїаи, и аплѣи всѣи, и всѣи сѣтїи сѣ нїи . насытивѣи ѿ пáтїи хлѣбѣтѣ пáтѣ тѣкáщѣ нарѡда . бѣвивѣи мѣдѣтѣ ис кáмени . и мáсло и мáлеко, сы́ры и мáса, и насытїи вѣсѣхѣтѣ . ты ннѣ бѣко бѣви равѡмѣтѣ твоимѣ мáлеко, сы́рѣтѣ, и гáйца, и мáса вѣ кѣшáющїи ѿ тебѣ Бѣ нашѣго . дá воудѣтѣтѣ илѣтѣ вѣ здáрѣвїе и спѣсѣнїе дшáмѣтѣ и тѣблѡмѣтѣ . гáко ты ѣси Бѣ нашѣтѣ, и тебѣ слáвоу вѣзѣслáемѣтѣ сѣ ѡцѣмѣтѣ и сѣтѣмѣтѣ дхѡмѣтѣ, ннѣк и пѣно и вѣ:</p>	<p>Мѣтѣва надѣ мáсомѣтѣ и сы́ромѣтѣ на сѣтоѣу пáсхоу ѣдинорѣдныи снѣ Бѣтѣи, показавѣи оученикѣмѣтѣ слáвѣ своѣго Бѣтѣа . ты вѣ на спѣсѣнїе привѣдѣа члѣкы, сáмѣтѣ собѣоу проѡбразивѣтѣ ѿтныи и великѣи сїи пѣстѣтѣ, пѣстивѣса мѣ днѣи . тáкожде иїаи и моїсѣи, и аплѣи всѣи, и всѣи сѣтїи сѣ нїи . насытивѣи пáтїю хлѣбѣтѣ, пáтѣ тѣкáщѣ нарѡда . и бѣвивѣи мѣ ис кáмени . бѣви и днѣ мáсло и мáлеко, сы́ры и мáса, вѣ кѣшáющїи и прѣемлющїи ѿ тебѣ Бѣ нашѣго . дá воудѣтѣ намѣтѣ вѣ здáрѣвїе и спѣсѣнїе дшáмѣтѣ нашимѣтѣ . гáко ты ѣси Бѣ нашѣтѣ, и тебѣ слáвѣ вѣзѣслáе . ѡцѣс и сѣоу и сѣомѣс дхѣс, ннѣк и пѣно и вѣкы.</p>	<p>Ş-alta la Paşti Sîngur-născutul Fiiule a lui D[umnă]dzău ce-ai arătat ucinicilor slava d[umnă]dzăirii Tale; Carele spre spăsenie aduci pre o[a]meni şi Însuţ cu Sine ai închipuit cinstitul şi marele post de-ai postit 40 de zile şi 40 de nopţi, aşijdirea şi Moisėi şi Ilie şi apostoli şi toţ svinţii cu dînşii, şi ai săturat din 5 pîni 5 mii de nărod; ai bl[ago]s[lo]vit miare din piatră, şi de unt, şi de lapte, şi de brîndză, şi de carne ai săturat nărodul izrailesc prin Moisėi; S[vi]nţia Ta, ş-acmu bl[ago]s[lo]veaşte şerbilor Tăi laptele, brîndza şi carnea, ca gustînd de la S[vi]nţia Ta, D[umnă]dzăul nostru, să ne fie de sănătate şi de spăsenie s[u]fl[e]t[u]lui şi trupului. Că S[vi]nţia Ta eşti adevărata hrană şi Ţie slavă trimitem, Tatălui şi Fiiului şi S[vi]nţiu]lui D[u]h, acmu şi pururea şi-m veacii de veaci.</p>
---	---	---

Redactarea rugăciunii în Trebnicul de la Câmpulung este similară celei din Trebnicul de la Ostrog, cu excepția ecfonisului hristologic, care are următorul conținut: гáко ты ѣси живѡтѣтѣ и вѣскѣрѣнїе Хѣ Бѣже ннѣтѣ: и тебѣ слáвѣ вѣзѣслáемѣтѣ, сѣ вѣзнáчáлнїи тїи ѡцѣмѣтѣ, и сѣ прѣсѣтѣимѣтѣ влгїимѣтѣ и животворáщиимѣтѣ тїи дхѡмѣтѣ. ннѣк и пѣно и вѣвѣкки вѣккѡмѣтѣ. Imediat pot fi observate câteva diferențe între toate versiunile. În primul rând, incipitul variantei românești corespunde celui din

Trebnicul de la Ostrog (și celui de la Câmpulung). Apoi, versiunea românească adaugă sintagma „40 de nopți”. În continuare, ordinea pomenerii prorocilor Moise și Ilie corespunde redactării din Trebnicul de la Striatin. Mai departe, sintagma „și de unt, și de lapte, și de brîndză, și de carne” are corespondent numai în versiunea din Trebnicul de la Striatin. Varianta românească adaugă sintagma „[ai săturat] nărodul izrailesc prin Moiséi”, ce lipsește din versiunile slavone, în Trebnicul de la Striatin aflând în schimb expresia *и насыти всѣхъ*. De asemenea, ecfonisul din redactarea românească diferă de toate versiunile slavone, însă are în comun cu variantele din Trebnicele de la Striatin și Câmpulung caracterul hristologic, în Trebnicul de la Ostrog ecfonisul trinitarian fiind nepotrivit.

Rugăciuni de dezlegare

Prima rugăciune de dezlegare pentru cei care se mărturisesc este „D[oa]mne I[isu]s H[ristoas]e, D[umnă]dzăul nostru, Fiul și Cuvîntu D[umnă]dzăului viu, păstoriule și mieluşelule...”. Aceasta reprezintă o variantă mult elaborată a unei rugăciuni de proveniență orientală ce se întâlnește în tradiția manuscrisă începând cu secolul al X-lea²⁹. În forma sa extinsă, rugăciunea se găsește în tradiția slavă începând din secolul al XIV-lea, când o aflăm, de pildă, în ms. *Dečani 69*, ff. 98v-100r (cca. 1390)³⁰. Această rugăciune, intitulată, în Molitfelnicul lui Dosoftei, „Molitva cea mare de la d[u]hovnic ucenicilor de ispovadă”, apare în general, atât în mss., cât și în edițiile tipărite, sub un alt titlu, prin care se indică faptul că ar trebui rostită în primul rând de către arhieru. Așa se regăsește, de pildă, în Trebnicul de la Striatin (f. 515r): *МЛТВА ЮЖЕ ГЛѢТЬ АРХІЕРЕЙ, ИЛИ ДХОВНИКЪ ПРОЩЕННОУ . ЗА ГРѢХУ ВСА БОЛНЫА И НЕБОЛНЫА . И ВЪСАКОУ КЛАТВОУ, И ЗАКЛИНАНІЕ . И ЗА ВСАКЪ ГРѢХЪ*.

În Molitfelnicul lui Dosoftei, această rugăciune este succedată de o rânduială pentru iertarea de excomunicare a unui răposat (ff. 81r-82v), constând în două rugăciuni de dezlegare: „D[oa]mne, D[umnă]dzăul nostru, Carele cu a S[vi]nțiii Tale negrăită înțalepciune ai înșirat de-ai făcut pre omul din țarnă...”³¹ și „Despuitoriule mult-milostivule, D[oa]mne I[isu]s H[ristoas]e, D[umnă]dzăul nostru, Carele asupra vîrhovnicului ucenicilor Tăi apostoli Petr...”³². Ambele rugăciuni erau rostite în

²⁹ Ca, de pildă, în ms. *Grottaferrata Г.β. IV*, f. 50r (Parenti 1994, 23) sau ms. *Vaticanus gr. 1833*, f. 41v (Arranz 1991, 102-109).

³⁰ Pentru descrierea acestui ms. vezi Богдановић и др. 2011, 249-255.

³¹ Această rugăciune se regăsește în mss. de dată târzie, precum *Paris, Biblioteca Națională Suppl. 1087* (sec. XVI) și *Paris, Biblioteca Națională Suppl. 67* (sec. XVII); vezi Алмазов 1894, 3, 79-80.

³² Această rugăciune este o creație târzie, fiind întâlnită începând cu secolul al XIV-lea în mss. grecești precum *Cairo, Biblioteca Patriarhală 149-104 (94)* (sec. XIV), unde poartă titlul: *Εὐχή ἐπὶ τεθνεῶτας ἀφορισθέντας ὑπὸ τινων, ὅτε ἐν τῷ βίῳ ὑπῆρχον· ὀφείλει οὖν ἀναγνωσθῆναι ὑπὸ ἀρχιερέως ἐπάνω τοῦ τάφου*, sau *Athos, Esphigmenou 208* (sec. XVI), unde este precedată de rubrica: *Εὐχή ἐπὶ τεθνεῶτι, ἀφορισθέντι ὑπὸ τινος, ὅτε ἐν τῷ βίῳ*

cadrul unei Liturghii euharistice, întâi de preoții din sobor la vremea proscomidiei, iar apoi de episcop în timpul procesiunii cu cinstitele daruri. Rânduiala se regăsește în edițiile tipărite ale Evhologhiului grecesc din secolele XVI și XVII, inclusiv în ediția din anul 1602 (ff. 151r-152r), de unde, foarte probabil, a fost preluată în ediția lui Dosoftei. Ritul era cunoscut și practicii rutene, regăsindu-se în Trebnicul de la Striatin (f. 266r), dar și celei rusești contemporane, fiind întâlnită în ms. *Петербургской Императорской Публичной библиотеки №(Q. I.) 510*, ff. 138r-140v (sec. XVII)³³.

Rugăciuni la litii

„M[o][i]tva la groază de tunete și fulgere // Iarășile a Ta, D[oa]mne, a iubitorului de om Stăpîn pomenire de certare...” (ff. 82v-83r) este regăsită atât în Evhologhiul grecesc din 1602 (ff. 199v-200r), cu titlul *Εὐχὴ ἐπὶ ἀπειλῆν βροντῶν καὶ ἀστραπῶν*, cât și în Trebnicul de la Striatin, f. 537r (*Мѣтва, на запрѣщеніе грѣшнѣ, ѿ млѣніи*). Rugăciunea este venerabilă, întâlnindu-se în ms. *Sinai gr. NE MG 53*, ff. 73r-74r (sec. IX), unde este precedată de titlul *εὐχὴ εἰς λιτὴν διὰ φόβον*; în cod. *PHB gr. 226* (sec. X), f. 107r (*Εὐχὴ λεγομένη ἐν λιτῇ διὰ φόβον*; Jacob 1965, 196); în ms. *РГБ gr. 27* (sec. X), f. 131r (*Εὐχ(η) ἐν λιτῇ διὰ φόβον γενομένη*; vezi Koster 1996, 97). De asemenea, în Evhologhiul constantinopolitan *Coislin 213* (1027) rugăciunea era parte a unei litii ce se săvârșea la pomenirea unor cutremure care au lovit Constantinopolul, precum și a invaziei avare din anul 617 (*Ἐν λιτῇ διὰ φόβον γινομένη τῇ κε' τοῦ σεπτεμβρίου καὶ ἰουνίου ε' ἐν τῷ Κάμπῳ τοῦ Τριβουναλίου ἔξω τῆς Χρυσῆς Πόρτης, καὶ ὀκτωβρίου κς' τοῦ ἁγίου Δημητρίου τῇ μνήμῃ τοῦ σεισμοῦ, καὶ τῶν Ἀβάρων καὶ τῶν Ἁγίων Ἀναργύρων ἔξω τῆς Πόρτης τῶν Βλαχεζιτῶν, καὶ τῇ δ' μετὰ τὴν κυριακὴν τῶν ἁγίων πάντων ἔξω τῆς Χερσαίου Πόρτης, ἀπερχομένης τῆς λιτῆς εἰς τὴν Παλαιὰν Πέτραν*; DMITRIEVSKII, 939). Cel mai probabil, sensul inițial al rugăciunii a fost schimbat din pricina înțelegerii literale a fragmentelor: *ὁ στερεῶν βροντὴν καὶ μετασκευάζων ἀστραπὴν, ἐβρόντησας γὰρ ἐξ οὐρανοῦ, ὁ Κύριος, καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνας σὶ μηδὲ καταφαγέτω ἡμᾶς θυμὸς ἀστραπῶν καὶ βροντῶν σου*.

Această molitvă este urmată de o lungă rugăciune pentru toată litia: „D[oa]mne, acela ce ești sîngur în milă bogat...” (ff. 83r-84v). În Evhologhiul din 1602, rugăciunea apare sub titlul: *Εὐχὴ παρακλητικὴ εἰ[ς] πᾶσαν λίτην*, iar în Trebnicul de la Striatin (f. 562v) este intitulată: *Мѣ, оуѣшнѣнаа на всѣхъ литію*. Rugăciunea este o alcătuire târzie, nefiind întâlnită, din câte cunosc, în manuscrise mai vechi de secolul al XVI-lea.

ὕπῃρχεν, ἀναγινώσκειται δὲ ὑπὸ ἀρχιερέως μετὰ τὴν θεῖαν λειτουργίαν; vezi DMITRIEVSKII, 322, 780.

³³ Rânduiala din acest ms. este editată de Алмазов 1894, 3: 79-82.

Rugăciuni pentru lucruri ce s-au întinat

Molitfelnicul lui Dosoftei conține o serie de rituri pentru diferite obiecte spurcate, toate având corespondent în Evhologhiul venețian din 1602:

M[o]l[i]tva de spurcăciune Cînd cade ceva în puț sau fîntînă de să spurcă (f. 86r)	<i>Τάξις γινομένη, εἰ συμβῆ τι μισρὸν οἶον δῆποτε ἐμπεσεῖν εἰς φρέαρ ὕδατος</i> (ff. 139v-140r)
Slujbă de-a cădea ceva spurcat de pro[a]spăt în vas cu oloi sau vin sau miare sau într-altă (ff. 86v-87r)	<i>Τάξις γινομένη, εἰ συμβῆ τι μισρὸν ἢ ἀκάθαρτον προσφάτως ἐμπεσεῖν εἰς ἀγγεῖον οἴνου, ἢ μέλιτος, ἢ ἄλλου τινὸς</i> (f. 140r-v)
M[o]l[i]tvă pre vasul ce s-a fi spurcat cu ceva (f. 87r-v)	<i>Εὐχὴ ἐπὶ σκεύους μισρῆντος</i> (f. 140v)
M[o]l[i]tvă grîului sau fâninii sau altă legumă ce s-a hi spurcat (f. 87v)	<i>Εὐχὴ ἐπὶ σίτου μισρῆντος ἢ ἀλλεύρου, ἢ εἶδους τινὸς</i> (ff. 140v-141r)

Prima rânduială conține, asemenea prototipului grecesc, două rugăciuni: „D[oa]mne, D[umnă]dzăul puterilor, Carele to[a]te bune foarte le feceș...” (*Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ πάντα καλὰ λίας ποιήσας...*)³⁴ și „D[umnă]dzău mare și mirat, Cela ce cu nepovestita bunătate...” (*Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγήτω ἀγαθωσύνη...*)³⁵. Spre deosebire de Molitfelnicul lui Dosoftei, Trebnicele de la Striatin (f. 505r), Ostrog (f. 221v), Lviv din 1645 (f. 303v) și Trebnicul lui Petru Movilă (II, p. 202) conțin doar a doua rugăciune. Trebnicul lui Petru Movilă adaugă însă o scurtă enarxă formată din imnul „Împărate ceresc...”, rugăciunile trisaghionului, stihurile introductive („Veniți să ne închinăm...”) și Ps. 50. Similar, în Molitfelnicul lui Dosoftei cele două rugăciuni sunt precedate de rugăciunile trisaghionului și troparele zilei, aceasta fiind singura diferență față de Evhologhiul din 1602.

A doua rânduială conține, ca în Evhologhiul grecesc, rugăciunea „S[vi]nte D[oa]mne D[umnă]dzăul nostru, Carele cu a Ta milostivă pugoříre...” (*Ἄγιε Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῆ σῆ εὐσλόγγων ἐπὶ γῆς ἐπιδημία...*)³⁶. O versiune a acestei rugăciuni se află și în Trebnicele de la Striatin (f. 503r), Ostrog (f. 222v), Lviv (1645; f. 304r) și Kiev (1646; p. 203).

Al treilea rit, pentru vasul spurcat, constă în scurta rugăciune „D[oa]mne, D[umnă]dzăul nostru, Acel sîngur s[vi]nt, s[vi]nțeaste vasul acesta...” (*Κύριε ὁ Θεὸς*

³⁴ Această rugăciune este o alcătuire târzie. O versiune asemănătoare se întâlnește în ms. *Sinai gr. 971* (sec. XIII) (DMITRIEVSKII, 229). O mai aflăm în ms. *Constantinopol, Metocul Sf. Mormânt 8* (182), din secolul al XV-lea (DMITRIEVSKII, 431).

³⁵ Această rugăciune este mai veche decât precedenta, întâlnindu-se, de pildă, în ms. *Sinai gr. 973* (1152/1153) (DMITRIEVSKII, 107) și în ms. *Sinai gr. 960*, din secolul al XIII-lea (DMITRIEVSKII, 178).

³⁶ Această rugăciune este o alcătuire târzie, întâlnită în mss. precum *Sinai gr. 982*, din secolul al XIII-lea (DMITRIEVSKII, 219), și *Athos, Vatopedi 133* (764), din secolul al XIV-lea (DMITRIEVSKII, 261).

ἡμῶν, ὁ μόνος ἄγιον, ἀγίασον τὸ σκεῦος τοῦτο...)³⁷. Rugăciunea nu se regăsește în celelalte trei Trebnice rutene pomenite mai sus.

Nici ultima rugăciune pentru grâul (sau altă legumă) care s-a spurcat, „D[oa]mne, D[umnă]dzăul nostru, Carele în trupasca Ta socoteală ai tocmit...” (Κόριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν τῇ κατὰ σάρκα σου οἰκονομία διαστειλάμενος...)³⁸, nu se regăsește în celelalte patru Trebnice rutene pomenite mai sus. Consider că prezența acestor rituri în Molitfelnicul lui Dosoftei nu reprezintă o simplă dorință de conformare a editorului cu modelul grecesc sau o inerție editorială, fapt dovedit de libertatea de care Mitropolitul Dosoftei a dat dovadă în selecția conținutului acestei cărți liturgice. Este foarte probabil ca includerea respectivelor rugăciuni să reflecte și o reală preocupare socio-economică în epocă.

Rugăciunea Sfântului Simeon „Metafrast”

Această rugăciune („O, Părinte și Fiiule și D[u]h[u]l, Troiță S[vî]ntă, bunătate nedeșertată cu multul curătoare...”; ff. 103v-106v) este precedată de următoarea rubrică: „M[o]l[i]tva pre stihuri a S[vî]nt[u]lui Simeon Metafrast, în to[a]te dzile să-ș citească tot creștinul”. Rugăciunea lipsește din Evhologhiul grecesc din 1602, însă este inclusă în Trebnicul de la Striatin, f. 189r (Ω ὡς ἰ σῆ ἰ δῆς τρῶς σῆα, βλίττι νῆιστοψίμα...), printre rugăciunile pregătitoare pentru cuminecare din Rânduiala Sfintei Împărtașiri, unde poartă următorul titlu: σῆγο σῆμεῶνα μεταφράστα μῆτβα κῆ σῆόμου причащѣнію³⁹. Aceasta este o rugăciune cu un puternic accent penitențial, singurele aluzii la împărtașirea cu Sfintele Taine fiind următoarele expresii: „să nu mă leapedz afară de la s[vî]nta Ta masă cea fără de mo[a]rte” și „Spodobeăște-mă de S[vî]nta Priceaștenie de pîine vieții, păharului a Sînge de D[umnă]dzău curătoriu”. Deși atribuirea acestei rugăciuni Sfântului Simeon Metafrast este obișnuită în tradiția slavă, în documentele grecești rugăciunea este atribuită Sfântului Simeon Noul Teolog (Божественные гимны, XXX-XXXI), fiind redată (în greaca populară) în volumul cu scrierile acestuia, intitulat *Τὰ Ἐύρισκόμενα*, tipărit la Veneția în anul 1790 și reeditat în Syros în anul 1886.

³⁷ Și aceasta este o rugăciune târzie, menționată în ms. *Athos, Vatopedi 133 (764)* (DMITRIEVSKII, 261).

³⁸ Aceasta este cea mai arhaică rugăciune dintre cele cinci, aflându-se, de pildă, în ms. *Sinai gr. 959*, din secolul al XI-lea (DMITRIEVSKII, 45), *Sinai gr. 973* (DMITRIEVSKII, 107), *Sinai gr. 971*, din secolul al XIV-lea (DMITRIEVSKII, 229).

³⁹ Această rugăciune este întâlnită tot în cadrul Rânduiei Sfintei Împărtașiri și într-un ms. slavon al unei Psaltiri de la sfârșitul secolului al XV-lea (ms. *Моск. Синодальной библиотеки № 406*; vezi Горский/Невоструев 1869, 421), fiind și aici atribuită Sfântului Simeon Metafrast.

Rugăciune a creștinului căzut în boală

Aceasta este o rugăciune apocrifă atribuită medicului Ioan Vrotopol din Corfu („Această s[vî]ntă m[o]l[i]tvă umilicio[a]să iaste de treabă creștinului căzut în bo[a]lă să și-o citească cu lacrimi. Făcută-i de chir Ioan Vrotopól, Arhivraciul/cherchiresc, și sco[a]să de pre elineaste”; f. 107r). Originalul grecesc al acestei rugăciuni nu a putut fi identificat. Deși editorul român pretinde că rugăciunea a fost tălmăcită „de pre elineaste”, cel mai probabil ea a fost tradusă din slavonă. O aflăm, de pildă, în Octoihul tipărit la Lviv în 1639, f. 352r, unde, de asemenea, se afirmă că a fost tradusă din greacă, și apare sub titlul: **Μῆτρα εἰς δόλμνα χριστιάνησ ἐκ ἐλφοδαρένιαι τωρίμα βίτηι, ἐκπάδσημῆς ἐκ σκόρηι ἡδέσγῃ. Τωρένιαι Κῦ Ἰσοάμμα Βροτοπόλα, Ἀρχιγῤαχα Κερκῦρσκα: Πρεβέδνα ᾠ ἑλμνισκαγο ἡ σλοβένσκιῃ ἄζυκῃ.**

Rugăciuni la lipsă de ploaie

Molitfelnicul lui Dosoftei conține trei rugăciuni pentru ploaie (ff. 117v-119v), atribuite Patriarhului Calist I al Constantinopolului. O rubrică introductivă indică faptul că acestea erau rostite de arhiereu, în cadrul unei litii penitențiale cu icoane, ce se desfășura în țarină. Acestor rugăciuni se adăuga și rugăciunea la toată litia, despre care s-a discutat mai sus. După rostirea rugăciunilor, diaconul zicea o ectenie și se făcea otpustul. În Evhologhiul din 1602 (ff. 180v-187v) riturile sunt mai elaborate, conținând lecturi nou-testamentare (probabil pentru Dumnezeiasca Liturghie) și un canon imnografic. De asemenea, Rânduiala în vreme de secetă (*Ἀκολουθία ἐπὶ ἀρχιμῶ ἀνομβρίας*) cuprinde o ectenie diaconală și opt rugăciuni atribuite Patriarhului Calist⁴⁰. Din această serie, numai primele trei sunt redată în Molitfelnicul lui Dosoftei.

Prima rugăciune („D[o]mnitoriule D[oa]mne, D[umnă]dzăul nostru, Carele pentru acea spre Tine rîvnă...”/Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τὸν πρὸς σὲ ζῆλον...) nu aparține cu siguranță Patriarhului Calist, întrucât poate fi găsită în mss. cu mult anterioare acestuia⁴¹. Același lucru este valabil și pentru a doua rugăciune („D[oa]mne D[umnă]dzăul Totputearnicul, Acela ce rădici nuorii...”/Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἀνάγων νεφέλας...) ⁴². A treia rugăciune („D[o]amne, D[umnă]dzăul

⁴⁰ Cele opt rugăciuni sunt: Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τὸν πρὸς σὲ ζῆλον..., Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἀνάγων νεφέλας..., Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οἶδαμεν ὅτι ἀνάξιοι τυγχάνομεν τῶν σῶν οἰκτιρμῶν..., Κύριε Κύριε, ὁ διὰ τοῦ προφήτου σου Ἡλιοῦ λύσας τὸν αὐχμὸν..., Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῷ ῥήματί σου..., Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν..., Ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε Κύριε, ὁ τὴν κτίσιν μόνω..., Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐκ τοῦ χοῦς...

⁴¹ De pildă: cod. *Barberini gr. 336* din veacul al VIII-lea (BARBERINI 336, 190-191), *PHB gr. 226* (Jacob 1965, 196), *Sinai gr. 958* (DMITRIEVSKII, 31), cod. *Coislin 213* (DMITRIEVSKII, 944), *Sinai gr. 962* și *Sin. gr. 961*, datate între secolele XI-XII (DMITRIEVSKII, 67, 77), *Sinai gr. 973*, (DMITRIEVSKII, 106).

⁴² Rugăciunea se întâlnește, de exemplu, în: cod. *Barberini gr. 336* (BARBERINI 336, 191), *PHB gr. 226* (Jacob 1965, 196), cod. *Coislin 213* (DMITRIEVSKII, 944).

nostru, știm că nevreadnici sîntem...”/ *Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οἴδαμεν ὅτι ἀνάξιοι...*) reprezintă o alcătuire târzie și se regăsește în edițiile tipărite ale Evhologhiului mare din secolele XVI-XVII, însă fără o atribuire explicită Patriarhului Calist.

Rugăciune pentru casa bântuită de duhuri necurate

Rugăciunea „D[oa]mne, D[umnă]dzăul mîntuînții no[a]stre, Fiiul lui D[umnă]dzău celui viu, Acela ce pre heruvimi te odihnești...” (ff. 131r-132r) este întâlnită în Evhologhiul venețian din 1602 (ff. 158v-159r: *Εὐχὴ ἐπὶ οἰκίας περιεργαζομένης ὑπὸ πονηρῶν πνευμάτων· Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος...*⁴³), precum și în Trebnicele de la Striatin (f. 531r), Vilnius (1618; f. 314r), Câmpulung (f. 225r) și Lviv (1645; f. 330r). Spre deosebire de aceste ediții, conform Molitfelnicului lui Dosoftei rugăciunea este precedată de rostirea Ps. 90. În cadrul Trebnicului de la Kiev din 1646 (II, pp. 393-394), rugăciunea este, de asemenea, precedată de acest psalm, însă este inclusă într-un rit mult mai elaborat, compus probabil chiar de Petru Movilă însuși (Qaramah 2022b, 137-138).

Binecuvântarea tămâiei

Rânduiala binecuvântării tămâiei (ff. 150v-151r) este alcătuită dintr-o enarxă – ce constă în binecuvântarea introductivă, imnul „Împărate ceresc...” și restul rugăciunilor obișnuite, precum și Ps. 65 –, rugăciunea „Despuitoriule, D[oa]mne I[isu]s H[ristoas]e, D[u]mn[ă]dzăul nostru, Izvorule de sv[i]nțenie și de bl[ago]s[lo]venie Dătătoriule...”, stropirea tămâiei cu apă sfințită, gest acompaniat de rostirea unei formule liturgice („Bl[ago]s[lo]veaște-să, sv[i]nțeaște-să tāmīia aceasta cu ocroplenia apei aceștia, în numele Tatălui ș-a Fiiului ș-a S[vî]nt[u]lui D[u]h. Amin”) și otpustul zilei. Rugăciunea centrală nu are un echivalent grecesc cunoscut. Prototipul slavon (Вѣло Гдѣ Ісѣ Хѣ Бжѣ нашѣ истѣчничѣ Ѡсѣненіа...) este tipărit pentru prima oară în Trebnicul de la Vilnius din 1618 (f. 324r), însă fără scurta enarxă din Molitfelnicul lui Dosoftei. Astfel o întâlnim și în Trebnicul slavon tipărit la Câmpulung în 1635 (f. 224r) și în cel de la Vilnius din 1638 (f. 294v; vezi Andreev 2022, 146). În Trebnicul de la Lviv din 1645 (f. 316r) se poate observa o ușoară elaborare a ritului, rugăciunea fiind prefațată de binecuvântarea introductivă, rugăciunile trisaghionului, precum și de troparul și condacul sfântului ocrotitor al bisericii. Formularul din Molitfelnicul lui Dosoftei se întâlnește însă întocmai în Trebnicul lui Petru Movilă (II, pp. 226-227), care a reprezentat, foarte probabil, sursa de inspirație a traducătorului român.

⁴³ Rugăciunea are o vechime considerabilă, fiind cuprinsă în cod. *Barberini gr. 336* (BARBERINI 336, 230-231). Pentru mai multe detalii despre istoricul rugăciunii, vezi Qaramah 2022b, 132-133.

Rânduiala Sfintei Împărtășiri

„Slujba S[vi]ntei Priceștenii” (ff. 88r-103r) lipsește din Evhologhiul venețian din 1602, această rânduială fiind în mod tradițional inclusă în Orologhiu (Ceaslov)⁴⁴. Cu toate acestea, ea se regăsește, după cum am pomenit deja mai sus, și în Trebnicul de la Striatin (f. 155r). Există însă câteva diferențe între formularul din Molitfelnicul lui Dosoftei și cel din Trebnicul de la Striatin. În primul rând, psalmodia inițială în ediția ieșeană și în Orologhiul grecesc (am consultat ediția de la Veneția din 1604) constă numai în Ps. 50, în vreme ce în Trebnicul rutean sunt prevăzuți Pss. 15, 21, 22, 23 și 115. Acești psalmi sunt apoi urmați de cele trei tropare care în redactarea actuală succedă canonul imnografic („Fărădelegile mele...”, „Spre împărtășirea Sfințelor Tale Taine...”, „Multe sunt mulțimile greșelilor mele...”). Abia apoi este prevăzut Ps. 50.

În continuare, în Trebnicul rutean pesnele canonului sunt alcătuite din patru tropare, primele două fiind precedate de Ps. 50, 12 („Inimă curată...”) și Ps. 50, 13 („Nu mă lepăda...”), în vreme ce în Molitfelnicul lui Dosoftei și în Orologhiul grecesc pesnele conțin câte trei tropare – cu excepția pesnei a IX-a, alcătuite din patru tropare –, fără a fi indicat un stih însoțitor (refren). În Trebnicul de la Striatin, după peasna a IV-a este redată sedealna „Foc și lumină...”, care lipsește din Molitfelnicul lui Dosoftei și din Orologhiul grecesc.

După canon, în Trebnicul rutean urmau Axionul, rugăciunile trisaghionului, troparul „Când slăviții ucenici...”, „Doamne, miluiește” de 40 de ori și 15 metanii, în vreme ce în Molitfelnicul lui Dosoftei, dar nu și în Orologhiul grecesc, erau indicate două lecturi: 1 Cor. 11:23-34 și In 6:51-58, iar apoi urmau, ca în formularul grecesc, Axionul, rugăciunile trisaghionului, troparul zilei sau al praznicului, sau cele trei tropare penitențiale, „Doamne, miluiește” de 40 de ori și rugăciunea „Nepătată, neîntinată...”, de la Pavecernița mică.

În Trebnicul de la Striatin urmau 17 rugăciuni pregătitoare pentru cuminecare, Simbolul credinței, imnul „Cinei Tale...”, cele două lecturi scripturistice pomenite mai sus, o adaptare a stihurilor atribuite Sfântului Simeon Metafrast (cf. *Ἰδοὺ, βαδιζῶ πρὸς θεῖαν κοινωνίαν...*) și a Ps. 72, 27, la care se adăugau (opțional) alte stihuri atribuite tradițional aceluiași (cf. *Θεουργὸν Αἴμα φριζόν...*). În schimb, în Molitfelnicul lui Dosoftei, ca în Orologhiul grecesc, rugăciunile erau prevăzute a fi rostite în ziua cuminecării, după Ceasuri. Cel care urma a se împărtăși rostea imnul „Împărate ceresc...” (Orologhiul grecesc prevedea înainte „stihul”, însemnând cel mai probabil scurta formulă introductivă „Pentru rugăciunile sfinților părinților noștri...”) și celelalte rugăciuni începătoare, psalmodia inițială, compusă din Pss. 22, 23 și 115, precum și troparele care în Trebnicul de la Striatin precedau canonul imnografic. În Postul Mare se adăuga troparul din Marea Joi, iar apoi se rostea „Doamne, miluiește”, de 40 de ori, făcându-se metanii după voie. Urmău stihuri

⁴⁴ Pentru istoria acestei rânduiei, vezi Alexopoulos/van den Hoek 2006; Alexopoulos 2013; Qaramah 2023.

poetice „Vrînd să mîncîci, omule...” (*Μέλλων φαγεῖν...*) și douăsprezece rugăciuni pregătitoare. După, erau redată stihurile atribuite lui Simeon Matafrast, pomenite mai sus, între cele două strofe intercalându-se troparul „La cina Ta...” (*Τοῦ Δείπνου σου...*). Apoi, se rosteau troparele „Netedziși-mă luminînd cu dorul...” (*Ἐθελξας πόθῳ με, Χριστέ...*) și „În strălucorile s[vi]nților Tăi...” (*Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου...*), rugăciunea „D[o]mnitoriule, iubitor de o[a]meni, D[oa]mne I[isu]s H[r]istoas[e], D[umnă]dzăul meu, nu în osîndă...” (*Δέσποτα φιλόανθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ...*) și o adaptare a Ps. 72, 27, după care se repeta troparul „La cina Ta...”.

Trebnicul de la Striatin conține nouă rugăciuni de mulțumire după cuminecare, urmate de Axion, rugăciunile trisaghionului, troparul zilei sau al ocrotitorului bisericii și otpustul. În schimb, Molitfelnicul lui Dosoftei și Orologhiul grecesc redau numai cinci rugăciuni, fără a se mai adăuga altceva. În concluzie, cu excepția includerii lecturilor nou-testamentare, Rânduiala Sfintei Împărtășiri din Molitfelnicul lui Dosoftei corespunde Orologhiului grecesc contemporan epocii.

Rânduiala Vecerniei plecării genunchilor din Duminica Cincizecimii

Formularul din Molitfelnicul lui Dosoftei (ff. 107r-117v) este destul de fidel celui din Evhologhiul venețian din 1602 (ff. 172v-178r), cu câteva excepții. În primul rând, ediția ieșeană oferă textul litaniei mari, spre deosebire de modelul grecesc. Conținutul acesteia este asemănător cu cel al litaniei din Trebnicul Patriarhului Nikon, tipărit la Moscova în 1658 (p. 613). Trebnicele rutene de la Striatin, Ostrog, Vilnius (1618), Lviv (1645) și Kiev (1646) conțin o litanie mult mai extinsă față de cea din Molitfelnicul lui Dosoftei.

Mai departe, spre deosebire de Evhologhiul din 1602, ediția lui Dosoftei nu redă textul stihurilor la „Doamne, strigat-am”, fapt curios, de vreme ce stihurile stihovanei sunt prezente. Dintre edițiile rutene analizate, doar Trebnicele de la Ostrog și Lviv din 1645 nu conțin stihurile la „Doamne, strigat-am”.

În privința prochimenui (Ps. 76:14b-15a), în Molitfelnicul lui Dosoftei ordinea stihurilor este următoarea: Ps. 76:15b, Ps. 76:11, Ps. 76:12 (f. 108v); în Evhologhiul din 1602, ordinea ultimelor două stihuri este inversată. Succesiunea stihurilor din Molitfelnicul lui Dosoftei este confirmată de Trebnicele de la Ostrog, Lviv (1645) și Kiev (1646).

Referitor la răspunsul adresat îndemnului diaconal „Iarăș și iarăș plecînd genunchile, D[o]m[nu]lui să ne rugăm”, care precedă rugăciunile îngenuncherii, Molitfelnicul lui Dosoftei prevede ca poporul să zică de trei ori „Doamne, miluiește” (f. 108v). Răspunsul întreit nu este menționat în Evhologhiul de la Veneția din 1602, însă este confirmat atât de Trebnicele rutene, cât și de Trebnicul lui Nikon. De asemenea, o rubrică prezentă numai în ediția ieșeană menționează faptul că poporul îngenunchea „pre frundză” – cel mai probabil, o referire la frunzele de nuc, tei sau alți arbori aduse la biserică în mod tradițional de credincioși cu ocazia Cincizecimii.

O diferență semnificativă între Molitfelnicul lui Dosoftei și Trebnicele rutene (cu excepția Trebnicului de la Vilnius din 1618) constă în lipsa din cel dintâi a rugăciunii Црю нѣныи...⁴⁵, o rugăciune specifică formularului slavon al rânduielii și atribuită Patriarhului Filotei Kokkinos. De asemenea, spre deosebire de Trebnicele rutene de la Striatin, Ostrog și Lviv (1645), Molitfelnicul lui Dosoftei conține rugăciunea „D[u]m[nă]dzăul cel mare și înalt, singur Cela ce ai nemuritorie...”, ff. 114v-115r (*Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὕψιστος ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν...*)⁴⁶.

În final, este interesantă insistența editorului român pentru rostirea exactă a otpustului: „Trebuie să-l dzicem și noi ca alaț pravoslavnici cum îl dzic rusii și grecii și scaunele mai mare s[vi]nte” (f. 117r). Nu este clar de ce editorul oferă totuși textul slavon spre comparație cu traducerea românească, iar nu pe cel grecesc, pe care îl urmează destul de fidel. Redau mai jos versiunea grecească a otpustului din Evhologhiul grecesc din 1602, alături de traducerea din Molitfelnicul lui Dosoftei:

<i>Evhologhiul grecesc din 1602, f. 178r.</i>	<i>Molitfelnicul lui Dosoftei, f. 117r-v</i>
<p>Ὁ ἐκ τῶν πατρικῶν κόλπων κενώσας ἑαυτόν, καὶ τὴν ἡμετέραν ὄλην ἀνθρωπεῖαν προσλαβόμενος φύσιν, καὶ θεώσας αὐτήν, μετὰ δὲ ταύτης εἰς οὐρανούς αὐτὴς ἀνελθόν, καὶ ἐν δεξιᾷ καθίσας τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, τό τε θεῖον, καὶ ἅγιον, καὶ ὁμοούσιον, καὶ ὁμοδύναμον, καὶ ὁμόδοξον, καὶ συναΐδιον Πνεῦμα καταπέμψας ἐπὶ τοὺς ἁγίους αὐτοῦ μαθητὰς καὶ Ἀποστόλους, καὶ διὰ τούτου φωτίσας μὲν αὐτούς, δι' αὐτῶν δὲ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναγράντου, καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων, πανευφήμων, θεοκηρύκων καὶ πνευματοφόρων Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς Θεὸς καὶ φιλόανθρωπος.</p>	<p>Cela ce dintr-a Părintelui sîn au deșertatu-Să și a noastră to[a]tă omeneasca fire priimi și o d[u]m[nă]dzăi și cu dînsă în ceriuri iarăș Să sui și de-a direapta lui D[umnă]dzău și Părintele ședzu și d[umnă]dzăiescul și S[vi]nt[u] și de o fîință și de o puteare și de o slavă și de o-mpreună-trăitoriul D[u]hul, ce-au trimis pre s[vi]nții Săi ucinici și apostoli și cu Dînsul au luminat pre înșii, iară cu Dînșii toată lumea, H[risto]s adevărar, D[umnă]dzăul nostru, prin rugările preacuratei și prenevinovatei S[vi]ntei Sale Maice, a s[vi]nților slăviților și-n tot lăudaților de D[umnă]dzău, strigătorilor și de D[u]h purtătorilor apostoli ș-a tuturor s[vi]nților, să ne miluiască și să ne spāsască, ca un dulce D[umnă]dzău și iubitor de om.</p>

⁴⁵ Rugăciunea se regăsește în tradiția slavă începând cu Slujebnicul Mitropolitului Ciprian (*ГИМ. Синодальное собр., № 601, sec. XIV*; Горский/Невоструев 1869, 17; vezi mai multe la Afanasjeva 2003, 17-20) și este inclusă în edițiile tipărite ale Trebnicului rutean (inclusiv în Trebnicul lui Movilă), dar și în Trebnicul rusesc pre-niconian (vezi, de pildă, Trebnicul de la Moscova din 1623, f. 143r, sau Trebnicul moscovit din 1653, f. 83v).

⁴⁶ Aceasta este rugăciunea 7 a vecerniei, conform numerotării lui Arranz 1971. Rugăciunea este tipărită în Trebnicul de la Vilnius din 1618 (f. 228v), unde o înlocuiește pe cea atribuită Patriarhului Filotei, dar și în Trebnicul Mitropolitului Movilă (III, p. 27), unde însă o succedă pe aceea.

Rânduiala mărturisirii păcatelor

Pentru Taina mărturisirii, Evhologhiul grecesc din 1602 (ff. 150v-151r) conține două rugăciuni alternative (*Εὐχὴ ἐπὶ μετανοούντων // Ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ὁ διὰ τοῦ προφήτου Σου Νάθαν...*⁴⁷ și *Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ποιμὴν καὶ ἀμνὲ...*⁴⁸). Formularul din Molitfelnicul lui Dosoftei (ff. 120r-125v) corespunde însă celui din Trebnicul de la Ostrog din 1606 (ff. 79r-96r). Mai jos este redată schematic structura acestui formular:

- rituri preliminare: dialog între preot și penitent;
- binecuvântarea și începutul obișnuit;
- Ps. 50;
- Ps. 4 + rugăciunea „D[oa]mne, D[umnă]dzăul mîntuiri no[a]stre...” (Γῆ Βῆε εἰς ἐνὶ ἀνάστροφῳ...)⁴⁹;
- Ps. 6 + rugăciunea „D[o]mnitorule, D[oa]mne Totputearnicule, Acela ce chemi direpții în s[vi]nțenie...” (Влѣко гѣ вседержителю, призываѣши правѣники...)⁵⁰;
- Ps. 12 + rugăciunea „D[o]mn[u]l Mîntuitoriu meu, Carele cu prorocul Tău Nathan...” (Гῆ εἰς ἐ μού, ἵζε προκομῆ svoj на φάνομ...)⁵¹;
- îndemnuri;
- mărturisirea credinței + mărturisirea păcatelor;
- rugăciunea „Așea, D[oa]mne, D[umnă]dzăul nostru, carele lui Petăr și a blîdniței...” (Гῆ βῆε ἀνάστροφῳ, ἵζε πετρούβι ἡ βλοῦδνιци...)⁵²;
- lecturi: 1 Tim 1:15-17 și Mt 9:9-13;
- otpustul;
- dacă penitentul este vrednic de cuminecarea cu Sfintele Taine: formula de dezlegare: „Fiule, iartă-te H[risto]s D[umnă]dzău în nevădzute și eu” (Ψάδο, προцаε τῆ χῆ βῆε νεβίδνιμю, ἡ ἀζῆ) + rugăciunea de dezlegare: „D[um]n[ă]dzău, Carele au iertat prin Nathan proroc pre David împărat, ce ș-au ispovedit

⁴⁷ Aceasta este o veche rugăciune penitențială, întâlnită în cod. *Barberini gr. 336* (BARBERINI 336, 194).

⁴⁸ Aceasta este o rugăciune penitențială de proveniență neconstantinopolitană, întâlnită în mss. începând cu secolul al X-lea (Arranz 1991, 102-109).

⁴⁹ Echivalentul grecesc al rugăciunii (*Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, ὁ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, ὁ μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, ὁ κλῖνας οὐρανός...*) se întâlnește în mss. periferice începând cu secolul al X-lea (Arranz 1991, 114-117).

⁵⁰ Echivalentul grecesc al rugăciunii (*Δέσποτα ὁ Θεὸς, ὁ καλῶν δικαίου εἰς ἀγιασμόν...*) este găsit în mss. de origine neconstantinopolitană, începând cu secolul al X-lea (Arranz 1991, 118-122).

⁵¹ Vezi supra, n. 47.

⁵² Originalul grecesc al rugăciunii (*Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῷ Πέτρῳ καὶ τῇ πόρνη διὰ δακρύων ἄφεσιν ἁμαρτιῶν δωρησάμενος...*) se întâlnește în cel mai vechi Evhologhiu bizantin păstrat, și anume cod. *Barberini gr. 336* (BARBERINI 336, 195; vezi Qaramah 2022a, 176-177).

- greșealele...” (Б҃гъ прѡстивѡи наѡаномъ дѣда прѡрока свєа ѡповѣдавша прєгрѣшїа...)⁵³;
- o dacă penitentul nu este vrednic de cuminecarea cu Sfintele Taine: îndemnuri + stabilirea epitimiei;
 - o după împlinirea epitimiei: rugăciunea: „Milosule și milostivule D[oa]mne, bunule, om-iubitore, Carele pentr-a Tale cruțări ai trimis pre sîngur-născutul Tău Fiiu în lume...” (Мѡрдныи ѡ мѡтивыи г҃и, бл҃гыи чл҃колюбче, свѡихъ ради щедрѡтъ, пославыи ѣдинорѡднаго сѡна свѡего въ мнрѣ...)⁵⁴;
 - o rugăciunea: „D[o]mnitoriule, D[o]mn[u]l I[isu]s H[risto]s, Carele alor Săi ucinici și apostoli au poruncit să iarte o[a]menilor păcatele...” (Бл҃га г҃ѡ нашъ Іс҃ Хс҃, свѡѡ ѡч҃нкомъ ѡ аплѡ, заповѣдавыи ѡпшцати грѣхи...)⁵⁵.

Diferențele dintre formularul din Molitifelnicul lui Dosoftei și cel din Trebnicul de la Ostrog sunt minime, acestea privind partea instructivă. De pildă, următorul îndemn – plasat între paranteze de editorul român – lipsește din Trebnicul de la Ostrog: „Și m[o]l[i]tva ta, preute, învață-l pentru păcatele sale să nu puie vina pre ună și pre altă, ce să puie pre sine naintea lui D[umnă]dzău vinovat de păcatele sale, cu umilenie și inemă frîntă și smerită și cu jeale de la s[u]fl[e]t” (f. 121v). De asemenea, un pasaj din Trebnicul rutean care oferea un scurt model de chestionar adresat de preot penitentului este înlocuit în Molitifelnicul lui Dosoftei de o trimitere la „Molitva cea mare de la d[u]hovnic ucenicilor de ispovadă” („D[oa]mne I[isu]s H[risto]as[e], D[umnă]dzăul nostru, Fiiu și Cuvîntul D[umnă]dzăului viu, Păstoriule și Mielușelule ce rădici păcatele lumii...”), ce conține o enumerare destul de cuprinzătoare de păcate, dar și la alte rugăciuni din cadrul rânduiei pregătitoare pentru împărtășirea cu Sfintele Taine:

Caută la m[o]l[i]tva cea mare și-n ceale la S[v]înta Priceaștenie, că multe fealiur[i] de păcate învață nepriiatnicul. Dară de-acii strîmbătățile, lăcomiile, pizmile, clevețele, asuprealele, precumu-i puterea omului, săracul fură de face strîmbătate, iară bogatul ia fățiș cu sila și cu asupreală, și cel asuprit suspină la D[umnă]dzău; așijdere ș-alte păcate împrotiva părinților și-mprotiva arhierelui sau preutului sau d[u]h[o]vnicului sau cu giurămîntul sau cu mărturiia strîmbă sau cu altă păgînitură. (f. 122v).

⁵³ Echivalentul grecesc al rugăciunii (*Ὁ Θεὸς ὁ συγχωρήσας διὰ Νάθαν τῷ Δαβὶδ τὰ ἴδια ὁμολογήσαντι κακὰ...*) se întâlnește în mss. începând cu secolul al XII-lea (Arranz 1992, 28-31; Qaramah 2022a, 177-178).

⁵⁴ Această molitvă, al cărei echivalent grecesc (*Εὐσπλαγγχε Κύριε, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, ὁ διὰ τοὺς οἰκτιρμοὺς ἐξάποστειλας τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν εἰς τὸν κόσμον...*) se întâlnește în mss. grecești începând cu secolul al X-lea, este, de fapt, o rugăciune de dezlegare de tot jurământul (Qaramah 2022a, 178-179).

⁵⁵ În greacă, rugăciunea are următorul incipit: *Ὁ τοῖς ἁγίοις μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις ἐντειλάμενος Κύριος ἀφιέναι τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν...*; ea este o alcătuire târzie, întâlnind-o, de pildă, în ms. *Sf. Mormânt 134* din secolul al XV-lea (Arranz 1992, 42-43). În tradiția sud-slavă o aflăm, spre exemplu, în Trebnicul sârbesc din ms. *Dečani 69*, f. 105r-v (cca. 1390).

Rânduiala înmormântării laicului

În mare măsură, formularul din Molitfelnicul lui Dosoftei (ff. 133r-150v)⁵⁶ este fidel celui din Evhologhiul venețian din 1602 (ff. 109r-120r). În cele ce urmează sunt prezentate doar diferențele dintre cele două versiuni.

Pentru început, în cazul primului refren al stării întâi a catismei 17, Molitfelnicul lui Dosoftei menționează următoarele: „Bl[ago]s[lo]vit ești, D[oa]mne, învață-mă dreptările Tale, nevinovații în cale. Alliluia. Așea cîntă grecii pripala la **εὐλογίην** **νεπορόχην**. Iară la noi în ț[a]ră dzîc: Odihneaște, D[oam]ne, șerbii Tăi” (f. 134v). De fapt, editorul român confundă introducerea (*προοίμιον*) psalmului „Amomos”⁵⁷, reprezentat de Ps. 118:12, cu refrenul (pripeala) primei stări, care este, în mod tradițional, „Aliluia” (*Ἐν δὲ τῷ τέλει ἐκάστου στίχου λέγομεν ἀλληλοῦν*). O astfel de confuzie întâlnim și în Trebnicele de la Striatin (f. 232v), Ostrog (f. 137r), Lviv din 1645 (ff. 137v-138r) și Kiev din 1646 (I, p. 591) unde versetul 12, însă fără „Aliluia”, este desemnat drept refren. Nu același lucru poate fi spus și despre Trebnicul de la Vilnius din 1618 (f. 114), unde versetul 12 (fără „Aliluia”) precedă prima stare a catismei, însă se specifică limpede că fiecare stih se încheie cu „Aliluia” (drept refren). Dacă în cazul stării a doua Molitfelnicul lui Dosoftei menționează corect refrenul („grecii pripală: Miluiaște, D[oa]mne, șerbul Tău”; f. 137r), ca în Evhologhiul grecesc, în privința celei de-a treia și ultimei stări iarăși ediția românească pare să indice drept refren sintagma introductivă a stării („Numele Tău. Aliluia”; f. 139v), refrenul legitim fiind însă tot „Aliluia”, ca în cazul stării întâi.

Conform Evhologhiului venețian, primele două stări ale catismei se încheiau cu doxologia obișnuită („Slavă... Și acum...”), ce nu este menționată însă în Molitfelnicul lui Dosoftei. De asemenea, ediția ieșeană prevede repetarea întreită a ultimului verset al psalmului (v. 176; f. 141r), deși acest lucru nu este indicat în prototipul grecesc. Trebnicele de la Striatin (f. 242r), Ostrog (f. 147v) și Lviv din 1645 (f. 147r) menționau repetarea de trei ori a ultimelor două versete (vv. 175-176), prevedere ce lipsește din Trebnicul de la Vilnius (1618).

O diferență semnificativă între Molitfelnicul lui Dosoftei, pe de o parte, și Evhologhiul grecesc din 1602 și Trebnicele rutene consultate, pe de altă parte, constă în prezența în primul a trei rugăciuni de dezlegare, imediat după pericopa evanghelică (f. 148r). Aceste rugăciuni sunt: „m[o]l[i]tva cea mare d[u]h[o]vnicească de iertăciune”, nepotrivită acestui context, și cele două rugăciuni de dezlegare a excomunicării unui răposat. De asemenea, era prevăzută și rostirea cazaniei redată la f. 126r. După lectura evanghelică sunt indicate numai ectenia obișnuită și rugăciunea „Dumnezeul duhurilor...”, urmând îndată stihirile prosomiace ale sărutării de pe urmă. Evhologhiul grecesc prevede, după Evanghelie, ectenia și rugăciunea

⁵⁶ Pentru o descriere completă a formularului și o comparație cu alte documente liturgice slavo-române contemporane, vezi Qaramah 2021a.

⁵⁷ Pentru interpretarea acestui psalm în ritul bizantin, vezi Touliatos Banker 1979.

obișnuită „Dumnezeul duhurilor...”, care este rostită de protos. În Trebnicul de la Striatin (ff. 258v-260r), după Evanghelie sunt indicate ectenia, rugăciunea „Dumnezeul duhurilor...” rostită de întâiul preot sau arhieru, dar și de ceilalți preoți, precum și o altă rugăciune, rostită de protos: **БѢ ІМѦ ѠЦѦ...**, ce reprezintă, de fapt, o formulă de dezlegare declarativă. Rugăciunea nu se află în Evhologhiile grecești, însă în tradiția slavă se întâlnește încă din secolul al XIII-lea (Qaramah 2021a, 150-151). În Trebnicul de la Ostrog, după Evanghelie este redată doar această rugăciune de dezlegare (ff. 160v-161r). Trebnicul de la Vilnius din 1618 (f. 139r-v) prevede doar ectenia și rugăciunea obișnuită, spusă de protos și ceilalți preoți. În Trebnicul lui Petru Movilă (I, pp. 617-627), după Evanghelie urmează stihirile sărutării, rugăciunile trisaghionului, troparele pe glasul al IV-lea, ectenia, rugăciunea „Dumnezeul duhurilor...”, rostită de protos și ceilalți preoți, otpustul, cântarea „Veșnică pomenirea...” și lungă rugăciune **Млѣднѣй и многумілоствѣй Гѣ...**, întâlnită aici pentru prima oară. Urma apoi o altă formulă rostită de arhieru sau cel dintâi dintre preoți când se turna untdelemnul peste trup, cântându-se „Aliluia” (vezi Qaramah 2021a, 155). Interesant este cazul Trebnicului de la Lviv din 1645 (ff. 158r-161v). Conform acestuia, după Evanghelie urmează stihirile sărutării, troparul „Pământule, deschide-te...”, Simbolul credinței, rugăciunile trisaghionului, troparele pe glasul al IV-lea, ectenia și rugăciunea obișnuită, fără altă rugăciune de dezlegare. Însă înainte de stihirile sărutării este oferită o învățură către preoți, în ucraineană, prin care se justifică lipsa unei rugăciuni de dezlegare după pericopa evanghelică. Conform acestui text, o asemenea rugăciune nu se află în vechile documente grecești și slavonești, fiind o adăugire recentă și având un caracter nepotrivit, întrucât dezlegarea păcatelor se face în timpul vieții, prin mărturisire. În schimb, în Trebnic au fost incluse alte rugăciuni, preluate din Evhologhiul grecesc, și anume cele două rugăciuni pentru dezlegarea de afurisanie a celui răposat – la care se face trimitere și în Molitifelnicul lui Dosoftei –, preoții fiind îndemnați să le citească pe acestea⁵⁸ (cu toate că și ele sunt alcătuiri târzii, după cum am văzut deja). Este, deci, posibil ca în unele părți cele două rugăciuni să fi fost rostite de preot în acest moment al slujbei înmormântării, iar Mitropolitul Dosoftei să fi cunoscut o asemenea practică.

La punerea în mormânt a celui adormit, Molitifelnicul lui Dosoftei îndrumă preotul să toarne peste acesta „candila cu vin cu untdelemnul și cenușa cea din cădelniță” (f. 150v), în vreme ce Evhologhiul din 1602 indica fie turnarea candelii (fără a i se preciza conținutul) peste trupul neînsuflăit, fie a cenușii din cădelniță.

În sfârșit, o rubrică finală din Evhologhiul venețian preciza că această slujbă este săvârșită și pentru femei, și pentru copiii ortodocși (botezați), în vreme ce Molitifelnicul lui Dosoftei nu mai amintește de săvârșirea acestei rânduieli și pentru copii.

⁵⁸ Mulțumesc PS Petru Pruteanu pentru ajutorul oferit în înțelegerea acestui text.

Texte didactice și omiletice

Povățuirea către tineri

„A S[vî]nt[u]lui Marele Vasili învățătură tinerilor”, f. 103v (gr.: *Novθεσία πρὸς τοὺς νέους*), este, de fapt, *Scrisoarea* 43 atribuită Sfântului Vasile cel Mare, adresată probabil unui novice (adresarea în epistolă este la singular) în viața cenobitică. Autenticitatea acestei scrisori este însă discutabilă⁵⁹. Probabil că Mitropolitul Dosoftei a tradus acest text din limba greacă, însă nu am putut identifica sursa.

Mărturisirea de credință a Sfântului Grigorie Taumaturgul, episcopul Neocezareei

Această mărturisire de credință (ff. 129v-131r) se păstrează în *Vita Gregorii Thaumaturgi*, scrisă de Sfântul Grigorie de Nyssa, potrivit căruia acest simbol de credință a fost descoperit într-o vedenie dumnezeiască Sfântului Grigorie Taumaturgul⁶⁰. Textul grecesc al mărturisirii (*Confessio fidei*; CPG 1764; BHG 0715d; PG 10, 984-986⁶¹) a fost tipărit în anul 1677 la Londra de către W. Cave, alături de traducerea în engleză (Cave 1677, 272-273). Nu este însă clară sursa întrebuițată de Mitropolitul Dosoftei.

Omiliile

Omilia din Marea Joi, atribuită Sfântului Ioan Hrisostom (f. 85r-v), se regăsește atât în Evhologhiul grecesc din 1602 (f. 157r-v), cât și în Trebnicul de la Striatin (ff. 523r-524v). Surprinzător este faptul că, deși *Omilia* lui Pseudo-Hrisostom din noaptea Paștelui se află în Evhologhiul grecesc (ff. 157v-158r), ea nu a fost inclusă nici în Trebnicul de la Striatin, nici în Molitfelnicul lui Dosoftei.

Molitfelnicul de la Iași conține și două pareneze: una la înmormântarea unui laic (ff. 126r-128v), iar alta la înmormântarea unui prunc (ff. 128v-129v). În opinia lui P. Mihail, acestea ar fi lucrări originale ale Mitropolitului Dosoftei (Mihail 1981, 326-327). Pareneze cu tematici asemănătoare se întâlnesc în Trebnicele rutene contemporane. Primele exemple sunt întâlnite în Trebnicul de la Vilnius din 1621, în care sunt cuprinse o pareneză maritală și una funebră, tipărite în *простя мова*. Apoi, Trebnicele tipărite la Vilnius în 1644 și 1645 conțin, de asemenea, parezene maritale și funebre mai elaborate, iar Trebnicul lui Petru Movilă din 1646 (I, pp. 900-946) cuprinde nu mai puțin de șapte cuvântări la botez, nuntă, spovedanie, împărțășirea

⁵⁹ Pentru textul grecesc, vezi BASIL, 264; pentru traducerea românească: VASILE CEL MARE, 105-106.

⁶⁰ Autenticitatea mărturisirii de credință a fost susținută de Caspari (1879, 25-64) și contestată de Abramowski (1976) și, mai recent, de Celia (2017, 255).

⁶¹ Vezi traducerea românească în SCRIERI, 38; vezi și ediția textului grecesc în *Collectio Sabbaitica*, 3.

cu Sfintele Taine și înmormântare. Tipărirea acestor pareneze în cadrul Trebnicelor reprezintă o dovadă a interesului crescut al autorității bisericești rutene pentru sporirea considerației clericilor față de importanța actului predicării (Nowak 2017, 101-102). Cu siguranță, acest fenomen s-a făcut resimțit și în Moldova, după cum atestă Molitfelnicul lui Dosoftei.

Concluzii

Molitfelnicul de la Iași din 1681 reprezintă, alături de Liturghierul din 1679 (reeditat în 1683), o piesă de rezistență a încercării Mitropolitului Dosoftei de implementare a unei reforme liturgice locale. Bineînțeles, redarea textelor evhologice în limba română este un fapt cultural, dar și eclesiastic esențial, ce a urmărit creșterea gradului de receptare a textului liturgic de către clerici și credincioși deopotrivă și stimularea formării lor duhovnicești.

Totuși, reforma Mitropolitului Dosoftei nu s-a limitat la dimensiunea lingvistică. Studiul liturghiologic dovedește că Molitfelnicul din 1681 a reprezentat o dorință evidentă a Mitropolitului Dosoftei de sincronizare parțială a practicii liturgice autohtone cu formularele grecești codificate de edițiile venețiene. Acest fapt însă nu a oprit consultarea unor modele liturgice specifice ritului bizantin-slav și nici nu a însemnat inhibarea unor preferințe locale sau derivate chiar din propriul *modus operandi* al Mitropolitului Dosoftei. Astfel, pe lângă Evhoghiul grecesc venețian (probabil ediția din 1602), editorul a consultat o serie de Trebnice rutene importante din epocă (posibil cele de la Striatin și Ostrog din 1606 și Kiev din 1646, alături de alte ediții sau chiar manuscrise, inclusiv autohtone), dar și alte surse liturgice pentru acele conținuturi care nu sunt neapărat specifice unui Evhoghiu/Trebnic (probabil o ediție a Orogghiului grecesc contemporan, ca, de exemplu, cea de la Veneția din 1604, sau Octoiul slavon de la Lviv din 1639, alături de alte surse neidentificate).

Un fapt important este că Molitfelnicul lui Dosoftei (la fel ca Liturghierul său) se individualizează printre edițiile grecești și slavone contemporane, atât prin modul de selecție și aranjare a rândurilor, cât și prin restructurarea unor rituri sau prelucrarea unor texte liturgice. În același timp însă Molitfelnicul nu este lipsit de stângăcii atât redacționale, cât și de conținut (precum omisiuni și neclarități de ordin liturgic, gruparea arbitrară a materialului, lipsa de consecvență în întrebuintarea diglosiei ori chiar a triglosiei), care lasă impresia unui caracter improvizat al ediției. Pe de altă parte, lipsa de omogenitate a surselor, precum și plurilingvismul, pot denota spiritul baroc al traducătorului și editorului român.

În orice caz, aceste stângăcii nu diminuează importanța Molitfelnicului lui Dosoftei, singura ediție a acestei cărți liturgice tipărită în Moldova în secolul al XVII-lea, și, de fapt, primul Molitfelnic propriu-zis tipărit în limba română (pentru Molitfelnicul lui Coresi, vezi Qaramah 2022a, 38, nota 83). Vor mai trece 68 de ani până ce la Iași va fi tipărit un Molitfelnic nou, bazat pe ediția lui Antim Ivireanul, tipărită la Râmnic în 1706.

3. Arta grafică în cartea lui Dosoftei *Molităvnic de-nțăles, Iași, 1681*

Cornel Tatai-Baltă, Anca Elisabeta Tatay

Dosoftei (1624-1693), mitropolit al Moldovei între 1671-1674, 1675-1686, îl roagă, în anul 1679, pe Nicolae Milescu, aflat atunci în slujba țarului, să solicite patriarhului Ioachim al Moscovei să-i trimită: „tipografie întregă cu toate uneltele de lipsă și cu instrumentele câte sunt necesare... un șurub cu teascul cu care se apasă hârtia pe slove și slove, cu care ați tipărit *Biblia*, mărunte și de mijloc, care sunt pentru *Psaltire*, *Slujbenic* și pentru *Evanghelie*” (Dragomir 1911-1912, 1190 și 1192, *apud* Tomescu 1968, 71).

O dovadă concludentă că Moscova a dat curs celor dorite este și apariția, printre altele¹, a *Molităvnicului de-nțăles* de la Iași, din 1681: „Tipăritu-s-au în casa s-ntei Mitropolii în Iași, va leat (la anul) 7189, mai, 20. Meșterul Tiparelor Smerenii Ermonah Mitrofan. De svânta Mănăstire de Besericani. Tiparnicii Ursulu și Niculai” (BRV 1, 239; vezi și ediția de față).

Cartea este îngrijit tipărită cu negru, dar și cu roșu în primele 30 de file, precum și cu două feluri de caractere: „mari” folosite pentru primele 30 de file, iar „restul cu mici”, aduse de la Moscova (BRV 1, 238). Din punct de vedere grafic, ea conține un cadru de foaie de titlu, stema țării, frontispiciii și viniete, dar și litere ornate, elemente pe care le vom discuta în studiul de față².

*

Cadrul foii de titlu (fig. 1) gravat în lemn al *Molităvnicului de-nțăles* este același cu cel al *Psaltirii slavo-române* de la Iași, tipărită un an mai devreme, respectiv în 1680 (BRV 1, 227, fig. 189).

¹ Mitropolitul Dosoftei a tipărit nouă volume: două la Uniev în 1673 (*Psaltirea în versuri* și *Acatistul Născătoarei de Dumnezeu*), urmate de alte șapte la Iași, în perioada 1679-1686 (*Dumnădzăiasca liturghie*, *Psaltirea de-nțăles*, *Molităvnic de-nțăles*, *Viața și petreacerea svinților* în 4 volume, încă o ediție a *Liturghierului*, *Octoih*, *Parimiile peste an*). Pentru detalii, vezi: BRV 1, 209 passim; Ursu/Dascălu 2003, 52 passim; Mârza/Bogdan 2013, 97-98.

² Paul Mihail (1981, 315-333) face o analiză a imaginilor, dar nu împărtășim unele idei de ale sale. Ne referim în primul rând la caracterul național al elementelor grafice. Totodată, numele gravorului Damaschin Gherbest nu a fost observat de către autor.

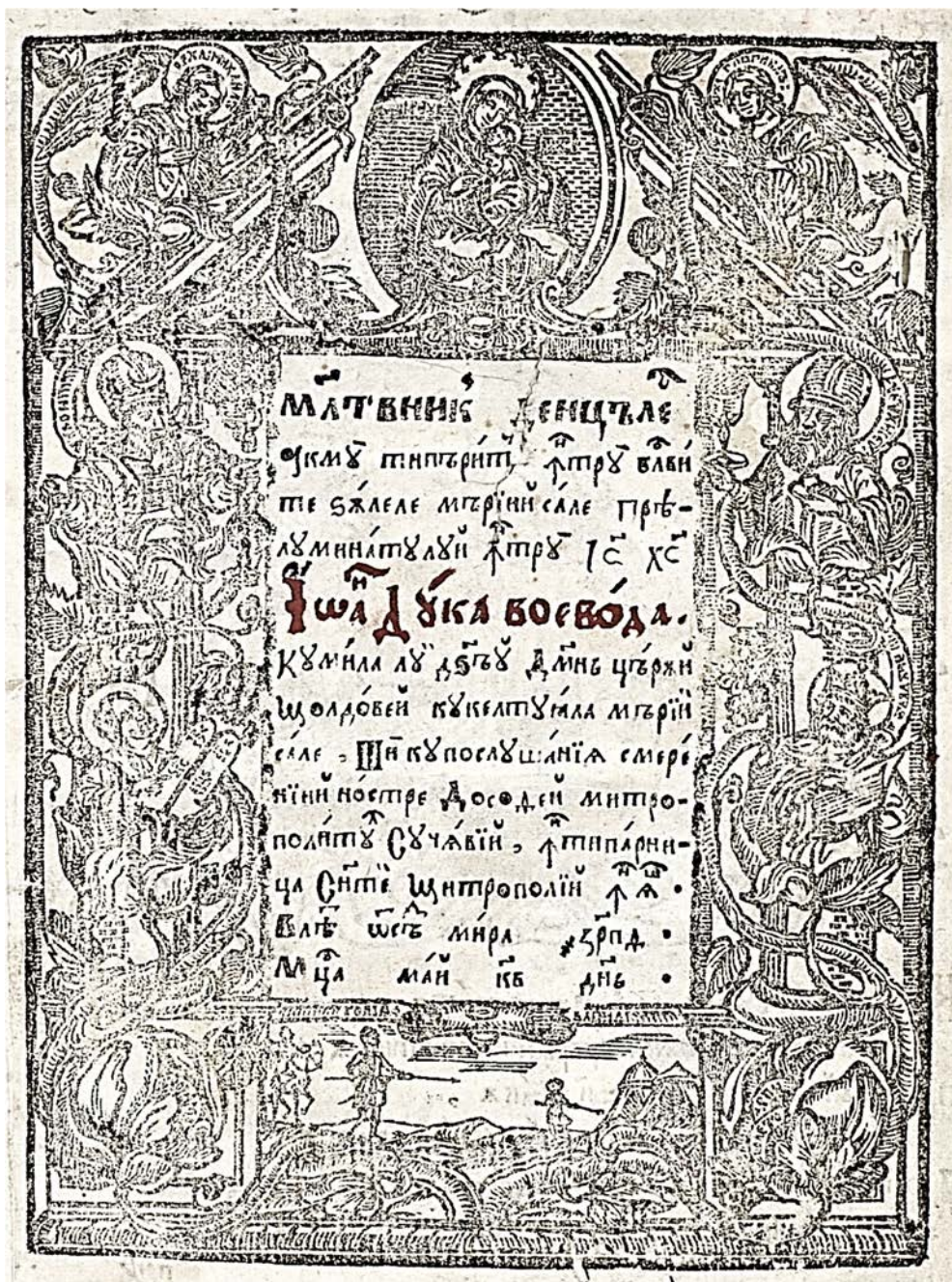


Fig. 1. Iero(monah) Damas(chin) (Gherbest), **Filă de titlu**, *Molităvnic de-năles*, Iași, 1681 (BAR, cota CRV 72)

Artistul plastic și cercetătorul Dragoș Morărescu a constatat că autorul acestei frumoase xilogravuri este Damaschin Gherbest. El identifică în petalele lalelelor din partea de jos, stânga și dreapta (fig. 2), a cadrului semnătura lui „Iero(monah) Damas(chin)” și data execuției „7188” (=1680) (Morărescu 1982, 23). Același autor consideră că Damaschin Gherbest este „de formație zugrav-pictor și desenator neîntrecut”, deprinzând arta tiparului și a xilogravurii în Polonia, „poate la Uniev sau Liov”, când „probabil a făcut parte din suita mitropolitului Dosoftei în refugiul sau captivitatea sa între 1673-1675, deoarece îi va deveni mai târziu un statornic ilustrator”. Astfel, Damaschin Gherbest a putut lua contact cu „producția europeană a timpului atât germană, sau lioneză, venețiană sau lioveană”, realizând cu „dezinvoltură și iscusință” lucrări marcate „de originalitate”. Iscusitul xilogravur și-a continuat fructuoasa activitate la București între anii 1682-1688 (Morărescu 1982, 23-25; Tatai/Baltă 2015, 22-27).

Cadrul de tip baroc al *Molităvnicului* înfățișează lateral patru profeți (Avram cu cădelnița în mâini și Moise cu tablele legii – în stânga; Melchisedec cu potirul într-o mână și pâinea în cealaltă și David cu coroană pe cap, cântând la harpă – în dreapta) prinși într-o înlănțuire dinamică ascendentă de ramuri de viță-de-vie (cu frunze și struguri), care pleacă de la baza imaginii și alcătuiesc curbe și contracurbe. Frontonul triunghiular, despicat la mijloc, cuprinde un medalion oval în care figurează Maica Domnului, afectuoasă față de Prunc. În afara frontonului veghează arhanghelii Mihail și Gavril, înconjurați de ramurile de viță-de-vie ajunse până la ei.

La baza cadrului se desfășoară lupta lui David cu Goliat, flancați de două corturi, respectiv de „un cavaler înarmat, care ne duce la imaginea mulțimii de oaste” (Mihail 1981, 321). Este ingenioasă redarea lui David cu toiagul în mâini, care se îndreaptă, încrezător în forțele sale, spre uriașul Goliat, un ostaș înalt de aproximativ 3 metri, din tabăra adversă, cea a filistenilor. Cartea I a lui Samuel din Vechiul Testament (capitolul 17) descrie această celebră luptă petrecută



Fig. 2. Detaliu din **cadrul filei de titlu a Psaltirii**, Iași, 1680, același cu cel din *Molităvnic de-nțăles*, Iași, 1681, cu semnătura gravorului și cu anul: Iero(monah) Damas(chin) vă leat 7188 (BAR, cota CRV 70)

în valea Ela, victoria fiind interpretată de tradiția bisericii creștine ca biruința lui Dumnezeu asupra Diavolului (*Biblica* 2011, 228-229).

Prin urmare, avem în față o xilografură ce corespunde pretențiilor europene ale acelei vremi. Există evidente similitudini între cadrul foii de titlu ieșean și cel din *Mineiul lunii februarie* (fig. 3), apărut la Veneția în 1678, în tipografia lui Nicolaos Glikis din Ianina. Pledează în acest sens existența frontonului triunghiular și modul în care personajele sfinte sunt cuprinse în ramurile de viță-de-vie din părțile laterale (Morărescu 1982, 23; Tatay/Tatai-Baltă 2015, 22-23, fig. 5-6).

Motivul pomului vieții, redat sub forma unui vrej de viță-de-vie, se întâlnește și în arealul ucrainean, de exemplu în *Evanghelia* de la Lvov din 1636 (fig. 4), imagine repetată în ediția din 1644 (*Ukrainskiye* 1976, 27, 31, fig. 807). Totodată, la București, în 1682, se tipărește o *Evanghelie* al cărei cadru de foaie de titlu (fig. 5), executat tot de către Damaschin Gherbest, dar nesemnăt, este prevăzut cu medalioane în care sunt redați apostoli, înfășurate în viță-de-vie. Dacă pentru cadrul de la Iași Damaschin Gherbest a putut avea ca punct de pornire pe cel de la Veneția (1678), pentru cel de la București a avut ca model varianta de la Lvov (1636 sau 1644) (Tatay/Tatai-Baltă 2015, 22-23).

*

Stema Moldovei (fig. 6), apărută anterior în *Psaltire slavo-română*, Iași, 1680 (BRV 1, 228, fig. 190) și ulterior în *Viața sfinților*, Iași, 1682-1686, și în *Parimiile peste an*, Iași, 1683, este compusă dintr-un scut ce poate proveni din arealul german sau polonez al secolelor XVI-XVII. Câmpul scutului prezintă un cap de bour, privit frontal, cu coarnele recurbate, între care întâlnim o stea cu cinci colțuri. Deasupra acestora este dispusă o coroană. În partea dextra a capului de bour figurează soarele animat de 16 raze, iar în partea senestra, o lună de tip crai-nou. Deasupra scutului sunt înfățișate semnele puterii domnești: sabia și buzduganul la intersecția cărora este așezată o coroană cu trei fleuroane, pe cel din mijloc fiind montat globul pământesc prevăzut cu o cruce³. Cadrul scutului este alcătuit din motive vegetale stilizate, ce alcătuiesc curbe și contracurbe de tip baroc, la baza lui șerpuind, în stânga și în dreapta, o panglică. Tipărită pe versoul filei de titlu, stema este însoțită de șase versuri adresate domnitorului și înconjurată de următoarele litere: Io(a)n D(uca) V(oevod) B(ojiu) M(ilstiu) G(ospodar) Z(emli) M(oldavscoi).

³ Cernovodeanu 1977, p. 89, planșa XXIX, fig. 5. Vezi descrierea unei steme asemănătoare, existentă pe versoul filei de titlu a *Cazaniei* lui Vaarlam de la Iași din 1643, la Piticari 2021, 133-134, fig. la p. 137.

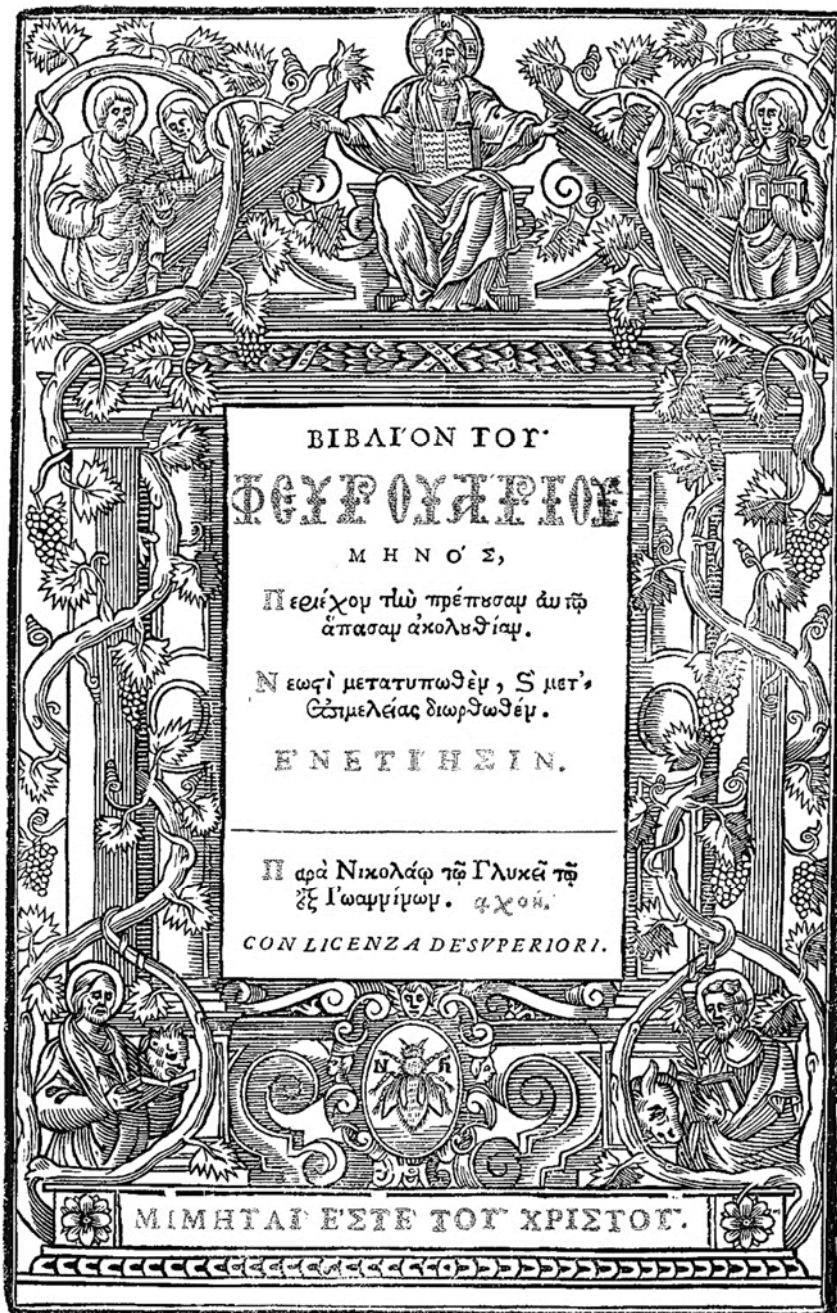


Fig. 3. Filă de titlu, Minei pe februarie, Veneția, 1678
(după Tatai/Tatai-Baltă 2015, fig.6, p. 212)

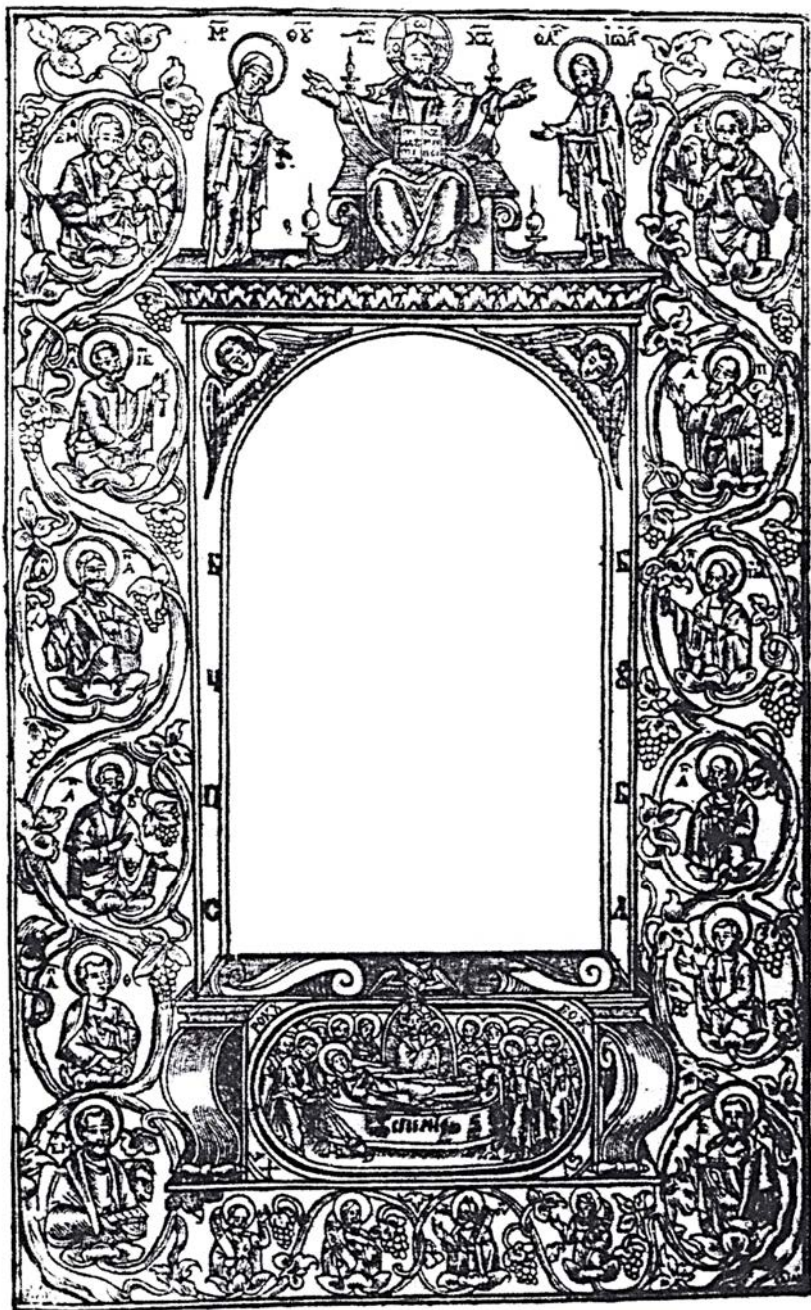


Fig. 4. Rocu Boj 1636, Gheorgii Erdiac, **Cadru de filă de titlu** (*Evangelhie*, Lvov, 1636)
(după *Ukrainskiye* 1976, fig. 807 la p. 434)



Fig. 5. (Damaschin Gherbest), **Filă de titlu, Evanghelie**, București, 1682
 (după Tatay/Tatai-Baltă 2015, fig. 4 la p. 210)



Fig. 6. **Stema Moldovei**, *Molităvnic de-nșăles*, Iași, 1681
(BAR, cota CRV 72)

*

Cel mai elaborat frontispiciu întâlnit în *Molităvnicul de-nșăles*, care dovedește totodată și o concepție aparte, o prezintă pe Maica Domnului cu Pruncul în brațe (fig. 7), așezată pe un tron elegant, bogat ornamentat. La picioarele lor, șapte îngeri, redați doar prin capete și aripi, au atitudini diferite, contribuind la animarea atmosferei. Aureolată, Fecioara Maria poartă pe cap o coroană, conform uzanței occidentale, dar este înveșmântată cu maforionul de tip bizantin. Ea își apleacă capul cu multă duioșie spre Prunc, care o îmbrățișează afectuos.



Fig. 7. **Bucură-te Marie**, *Molităvnic de-nșăles*, Iași, 1681
(BAR, cota CRV 72)

În stânga și în dreapta celor două personaje sfinte apar Cuvioasa Paraschiva și Marele Mucenic Ioan cel Nou de la Suceava, sfinți mult îndrăgiți în Moldova (Mureșan 2001; Firea 2022), redați în picioare cu brațele ridicate în semn de rugăciune. Introducerea celor doi sfinți locali în iconografia *Molităvnicului*, carte ce s-a bucurat de o mare circulație, „avea menirea de a-i înfățișa ca apărători ai țării, alături de rolul de a fi cunoscuți în toate provinciile românești” (Mihail 1981, 324). Reprezentarea unor sfinți locali în preajma Fecioarei cu Pruncul pe tron nu este întâmplătoare. În *Acatistul* de la Kiev din 1636 (după al cărui text este realizat cel al *Acatistului* de la Uniev din 1673) se află o gravură a Mariei cu Iisus în brațe, flancați de doi sfinți locali (de la Lavra Pecerska): Antonie și Teodor (Dima 2023, 40-41, 50-51, fig. 10).

Scena se înscrie într-un cadru amplu, decorat cu volute de sorginte barocă, care au la bază câte un cap de înger⁴. În partea de jos a cadrului se desfășoară o filacteră cu inscripția: „Maria, bucură-te, a tuturor bucurie!”. Amplasarea xilogravuri la f. 120r, adică la începutul Molitvei de Ispovedanie, poate fi explicată prin aceea că se dorește evidențierea rolului Maicii Domnului de intermediar între om și Dumnezeu, rugăciunile ei contribuind la iertarea păcatelor.

Frontispiciul se întâlnește și în Dosoftei, *Viața sfinților*, Iași, 1682 (BRV 1, 209, fig. 176) și în *Octoih*, [Iași, 1683?], în primul caz fiind inserați în laterale încă doi sfinți, identificabili cu ajutorul inscripțiilor: A(rhanghelul) Mih(ail), respectiv A(rhanghelul) Gavril.

Tema iconografică „De tine se bucură” datează din jurul anului 1500, când Dionisie de la Moscova realizează mai multe variante de icoană care o prezintă pe Fecioara Maria așezată pe tron cu Pruncul în brațe, în mijlocul Raiului, alături de îngeri și de o mulțime de sfinți care o preaslăvesc (fig. 8). Sorgintea subiectului se află într-un imn din liturghia Sfântului Vasile: „De tine se bucură, ceea ce ești plină de dar, toată făptura, soborul îngeresc și neamul omenesc; ceea ce ești locaș sfințit și rai cuvântător, lauda fecioriei din care Dumnezeu S-a întrupat și Prunc S-a făcut, Cel mai înainte de veci, Dumnezeu nostru. Că mitra ta scaun a făcut-o și pânțele tale mai desfătate decât cerurile l-a lucrat. De tine se bucură, ceea ce ești plină de dar, toată făptura, slavă ție!” (Sandler 2008, 209-211, fig. [19]). Desigur, gravura noastră este mult simplificată, dar elocventă, iar textul de la baza ei facilitează identificarea temei.

⁴ Nu suntem de acord cu spusele lui Paul Mihail, conform căruiia scena are „la bază, de o parte și de alta, capul unui bărbat și al unei femei. [...] Introducerea capului de om în gravură, necunoscut până atunci în ornament, arată participarea oamenilor la preamărirea Maicii Domnului și a Pruncului în limba românească” (Mihail 1981, 324). Categorie, toate personajele din gravura noastră sunt acolo pentru a o slăvi pe Maria cu Iisus în brațe, dar scena conține doar sfinți și îngeri. Cele două capete despre care vorbește Paul Mihail sunt prevăzute cu aureole subțiri și cu aripi, întruchipând figurile a doi îngeri.

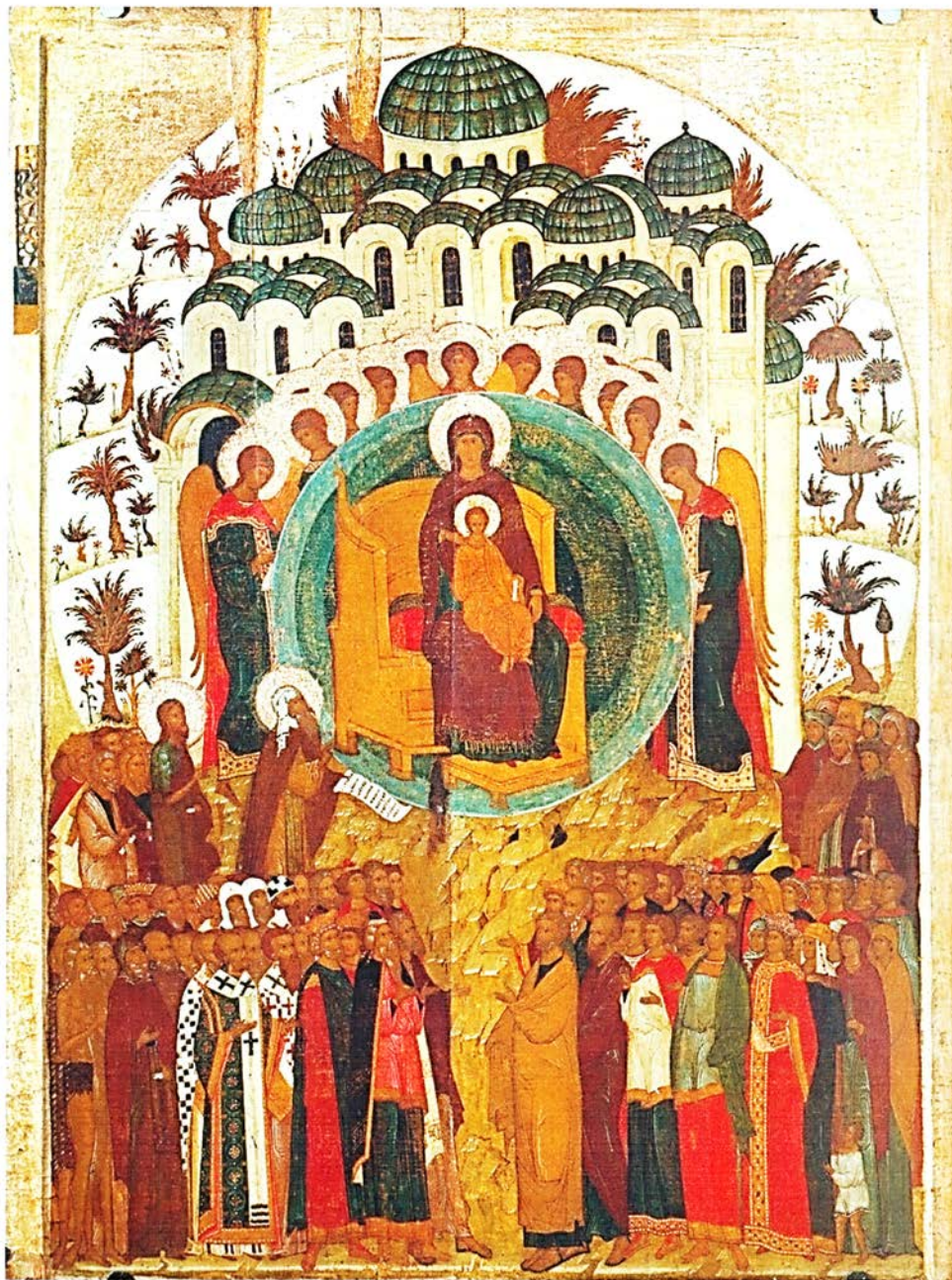


Fig. 8. Dionisie de la Moscova, una dintre variantele icoanei **De tine se bucură!**, Moscova, circa 1500 (după Sandler 2008, fig. [19] la p. [313])

*

Alte cinci frontispicii și trei viniete decorează volumul pe care îl discutăm. Primul dintre ele este plasat la deschiderea textului propriu-zis al cărții (f. 1r) și are o formă deosebită, partea de jos creând o nișă în care se înscrie titlul capitolului: „Rânduiala la Svînta Bogoiavlenie”(= Bobotează) (fig. 9). Astfel, personajul principal, Iisus Hristos (înscriș într-un medalion susținut de două capete de înger), este plasat la mijloc și, totodată, deasupra personajelor din flancuri: Fecioara Maria și Ioan Botezătorul, considerat ultimul profet al Vechiului Testament și primul sfânt al Noului Testament (Ferguson 1989, 125). Mama Mântuitorului, cu chip delicat, cu maforion cu stelute pe cap și umeri, și Înaintemergătorul Domnului, principalii sfinți intercesori, se roagă pentru iertarea păcătoșilor. Compoziția, des întâlnită în arta de tradiție bizantină, poartă numele Deisis, cuvânt de proveniență grecească, care înseamnă Rugăciune (Popescu I 1995, 148). Toate personajele din gravură sunt redată bust, cu capul plecat, fiind cuprinse în medalioane decorate cu volute vegetale, care aparțin barocului. Xilogravura se repetă în *Parimiile peste an*, Iași, 1683.



Fig. 9. Frontispiciu cu Deisis I, *Molităvnic de-nțăles*, Iași, 1681 (BAR, cota CRV 72)

Următorul frontispiciu înfățișează tot scena Deisis (fig. 10), dar într-o abordare diferită. El este plasat la f. 32 r, acolo unde începe Logodna, la f. 51r, la Botez, dar și la f. 133r, în fața capitolului „Provodnicul rumîneaste creștinesc pentru mireni” (=Înmormântarea). Remarcăm prezența elementelor vegetale (frunze și flori), profilate pe un fundal negru, desfășurate între personajele sfinte. Ornamentul se regăsește anterior în *Psaltirea slavo-română*, Iași, 1680 (BRV 1, 229, fig. 191), și mai apoi în alte trei cărți tipărite la Iași în 1683: *Liturghier*, *Parimiile peste an* și *Octoih*.



Fig. 10. Frontispiciu cu Deisis II, *Molităvnic de-nțăles*, Iași, 1681 (BAR, cota CRV 72)

Un frontispiciu de dimensiuni mai mici îl reprezintă pe Iisus Hristos (fig. 11) într-un decor fitomorf armonios. Reprodus de trei ori în cuprinsul *Molitvenicului* (f. 41r, înainte de „M[o]l[i]tve femeii în dzua întîie a născutului cuconului ei”; f. 117r,

„Molitive pentru ploaie”; f. 126r „Cazanie la pogrebania provodului creștinesc”), el se află și în alte cărți din vremea Mitropolitului Dosoftei tipărite la Iași: *Psaltire* (1680), *Viața sfinților* (1682-1686), *Parimiile peste an* (1683), *Octoih* (1683?). Medalionul în care este încadrat capul Mântuitorului are o formă ingenioasă. Un ornament asemănător (fig. 12) am întâlnit în *Octoihul* din 1640 tipărit la Lvov, repetat în *Nomocanonul* din 1646 din același oraș (*Ukrainskiye* 1976, 29, 32, 122, fig. 202).



Fig. 11. **Frontispiciu cu Iisus**, *Molităvnic de-năles*, Iași, 1681 (BAR, cota CRV 72)



Fig. 12. **Frontispiciu cu Iisus**, *Octoih*, Lvov, 1640
(după *Ukrainskiye* 1976, fig. 202 la p. 122)

Arhanghelul Mihail este personajul reprezentat într-un alt frontispiciu (fig. 13), de asemenea prevăzut cu motive botanice, plasat la f. 60r, la Maslu. Înscriș într-un medalion oval, sfântul poartă într-o mână sabia, iar în cealaltă scutul, pe care se distinge crucea cu două brațe și inscripția „IS HS NI KA” (Iisus Hristos învinge). Adesea reprezentat ca un înger militar, el este conducătorul armatelor lui Dumnezeu conform Noului Testament (Apocalipsa). Gravura împodobește și alte cărți de la Iași: *Psaltire*, 1680, *Viața sfinților*, 1682-6.



Fig. 13. **Frontispiciu cu Arhanghelul Mihail**, *Molităvnic de-năles*, Iași, 1681
(BAR, cota CRV 72)

Amplasarea Arhanghelului Mihail la f. 60r, la Maslu, nu este întâmplătoare. Maslul, una dintre cele șapte taine ale bisericii, reprezintă ceremonia ungerii cu mir a unui bolnav aflat pe patul de moarte, iar printre atributele lui Mihail este și acela de psihopomp (conduce sufletele morților)⁵. Astfel, prin intermediul rugăciunii, Mihail este chemat pentru a prelua sufletul muribundului.

⁵ Vezi pentru detalii Halleux 2004, 185-186; Duchet-Suchaux/Pastoureau 1994, 243-244.

Cel din urmă frontispiciu (fig. 14) conține reprezentarea Sfintei Treimi de tip bizantin, numită și Cina din Mamvri, în care cei trei îngerii călători (personificare a Sfintei Treimi) sunt ospătați lângă stejarul de la Mamvri (conform Vechiului Testament, Cartea Facerii, capitolul 18). De data aceasta, gazdele Avraam și Sara lipsesc⁶. Scena este înscrisă într-un medalion oval, plasat într-un cadrul vegetal, cu excepția copacului, totul fiind simetric. Se știe că tema cunoaște o altă abordare în Occident: Dumnezeu-Tatăl este situat alături de Dumnezeu-Fiul, deasupra Lor plutind Duhul Sfânt în chip de Porumbel (Dionisie 2000, 71; Uspensky/Losky 2003, 215, 222; Cavernos 2005, 160-164). Acest frontispiciu este cel mai des utilizat dintre toate, întâlnindu-se în alte șase cărți de ale lui Dosoftei, precum: *Psaltirea în versuri*, Uniev, 1673 (BRV 1, 211, fig. 178⁷), *Liturghie*, Iași, 1679 (Tatay/Tatai-Baltă 2023, 91-92, fig. 11 la p. 105), *Psaltire*, Iași, 1780, *Viața sfinților*, Iași, 1682 (BRV 1, 241, fig. 198), *Liturghie*, Iași, 1683, *Octoih*, [Iași, 1683?]. Plasarea acestui motiv grafic la f. 88r, în fața slujbei de Împărtășanie, poate fi pusă în legătură cu faptul că această taină a fost instaurată de Iisus în cadrul Cinei celei de Taină. Ambele momente, Cina de la Mamvri și Cina cea de Taină, sunt deosebit de importante pentru creștini. Practic, la Mamvri ni se descoperă Trinitatea, iar la ultima masa luată de Mântuitor alături de cei 12 Apostoli se instituie Euharistia.



Fig. 14. Frontispiciu cu Cina din Mamvri, *Molităvnic de-nțăles*, Iași, 1681 (BAR, cota CRV 72)

⁶ În grafica românească mai întâlnim frontispicii cu această teme, de exemplu la: Râmnic, în *Octoih*, 1776 sau la Brașov, în *Evhologhion*, 1811 (Tatay/Tatai-Baltă 2020, 156, fig. 62). Există și foi de titlu care conțin scena în partea superioară, precum cele de la Sebeș, din *Sicriul de Aur*, 1683 (BRV 1, 271, fig. 207), de la București, din *Penticostarul*, 1743 (repetată și în alte cărți, vezi Tatay/Tatai-Baltă 2015, 234, fig. 67 passim), de la Râmnic, din *Antologhion*, 1737 (Tatay/Andriescu 2021, 199) sau din *Mineie*, 1776-1780 (Tatay 2011, 140, fig. 2), de la Buda, din *Mineie*, 1804-1805 (Tatay 2011, 139, fig. 1). În toate cazurile Avraam și Sara sunt prezenți.

⁷ Unele exemplare au acest frontispiciu pe fila 1, iar altele conțin *Învierea lui Iisus*. Vezi și Bădără 2019, 34.

*

Cele trei viniete sunt variate, una având linii curbe și drepte întretăiate în mod ingenios (f. 16r, fig. 15), alta înfățișând un serafim cu șase aripi (f. 30r, fig. 16) și cea din urmă redând două sirene, surprinse într-o încregătură plină de dinamism, de tipul ornamentelor franțuzești „cul-de-lampe” (f. 132r, fig. 17). Ele pot fi întâlnite și în alte cărți de-ale lui Dosoftei: prima, în *Liturghie*, Iași, 1679; a doua în *Viața sfinților*, Iași, 1682-1686; a treia în *Psaltirea în versuri* de la Uniev, dar și în *Liturghie*, Iași, 1679. Cercetând grafica cărților ucrainene, am descoperit la Kiev (*Evhologhion*, 1646, și *Triod* 1648) o vinieta (fig. 18) asemănătoare celei cu sirene⁸ (*Ukrainskiye* 1976, 32-33, 149, fig. 352), de altfel singura dintre cele trei regăsite în *Molitvenic* care apare și la Uniev.



Fig. 15. Vinieta cu antrelacuri,
Molităvnic de-nțăles, Iași, 1681
(BAR, cota CRV 72)



Fig. 16. Vinieta,
Molităvnic de-nțăles, Iași, 1681
(BAR, cota CRV 72)



Fig. 17. Vinieta cu sirene,
Molităvnic de-nțăles, Iași, 1681
(BAR, cota CRV 72)



Fig. 18. Vinieta cu sirene,
Evhologhion, Kiev, 1646
(după *Ukrainskiye* 1976, fig. 352 la p. 146)

⁸ În ambele cazuri, personajele poartă cămăși cu mânecă largă, capul lor fiind schematic redat, fără elemente foarte clare.

În încercarea perpetuă de a căuta o legătură între imagine și textul cărții (care, desigur, cel mai adesea există), prezența sirenelor (animal hibrid, jumătate pește, jumătate femeie, cu origini în mitologia antică) în cărțile lui Dosoftei poate fi oarecum stranie⁹. Totuși, să nu uităm că manuscrisele și tipăriturile timpurii abundau de ornamente cu creaturi fantastice, chiar dacă textul lor era religios¹⁰. Pe lângă bine cunoscuta menire a sirenelor, de a ademeni (cu ajutorul cântecelor și frumuseții lor) marinarii (bărbații în general), pentru ca apoi să-i omoare (Simion 1983, 71), ele „simbolizează ispitele lumești periculoase survenite în calea spirituală a vieții” (Gibson 1998, 136). Oamenii Evului Mediu se întrebau adesea de ce există monștrii (printre ei și sirenele), de ce Dumnezeu, considerat creatorul tuturor făpturilor, a creat aceste aberante creaturi? Pentru unii, ei erau împotriva naturii, pentru alții, însă, reprezentau manifestarea puterii lui Dumnezeu de a crea diferite forme de viață (Kempf/Gilbert 2015, 5).

*

Literele de dimensiuni mari, medii și mici, sunt decorate cu motive vegetale variate (vezi tabelul), care pot fi însoțite de un cap de înger, de două personaje afrontate (BRV 1, 238, fig. 196), de o pasăre, vulturul, identificat după inscripția din exteriorul literei: Ev. Io. Această din urmă este de fapt doar un chenar de literă (în *Molităvnic* are în interior, în cele două cazuri, câte un Î diferit) și face parte dintr-un grup care cuprinde și celelalte reprezentări ale evangheliștilor (Matei, Marcu, Luca), regăsite în cărți ale lui Dosoftei precum *Viața sfinților*, Iași, 1682-1686, sau *Parimiile peste an*, Iași, 1683. Letrina din *Molităvnic* este însoțită de slovele începătoare, în limba slavonă, во начале ве с(лoвo), ale pericopei Evangheliei de Paști, traduse astfel: „la început era Cuvântul și Dumnezeu era cuvântul” (Mihail 1981, 322).

Suntem de acord cu afirmația lui Paul Mihail potrivit căreia „litera T reprezintă trunchiul copacului împletit cu vreji care se termină cu două bucle de floare asemănătoare cu litera T din manuscrisul de la Athos¹¹. Sub această literă T stau în picioare două figuri reprezentând o femeie și un bărbat”, dar nu și cu continuarea ei: „în port popular, reprezentând omenirea prezentă la Botezul lui Hristos” (Mihail 1981, 322). Considerăm mai degrabă că, dacă litera reprezintă un copac, iar personajele sunt un

⁹ Paul Mihail (1981, 323) descrie acest ornament într-un mod pe care, de asemenea, nu-l împărtășim: „La finalul cărții se află o gravură care reprezintă simbolic participarea oamenilor la conținutul cărții. În mărime de 5,5 X 4 cm, cu un ornament floral baroc, extremitățile vrejului curbat se termină la dreapta cu figura unui bărbat având mânecă lungă și cămașă dreaptă, cu capul acoperit și, în stânga, cu figura unei femei, cu cămașă înflorată, fața mică și broboadă pe cap. Ambele figuri, în medallioane, privesc frontal și, în atitudine arătătoare, spre centrul reprezentând o ghindă care se sfârșește cu o floare (f. 132)”.

¹⁰ Vezi, de exemplu, Cintré 2022, 240-245 (și figurile aferente) care arată răspândirea motivului în iconografia medievală a mediului ecleziastic, în diferite tehnici, precum: sculptură în piatră (capitel), pictura murală, miniatură sau gravură.

¹¹ Aici, Paul Mihail citează Pelekanidis *et al.* 1974, 161, 293, fig. 188 și 376.

bărbat și o femeie (el cu barbă, ea cu părul lung, înveșmântați, în opinia noastră, după moda antică), atunci ele ar putea fi Adam și Eva, terminarea sinuoasă de la baza literei T putând să sugereze șarpele încolăcit, desigur stilizat. Amplasarea literei la f. 9r, în cadrul Slujbei de Bobotează, are legătură cu faptul că Botezul are rolul de a șterge păcatul originar, cel cu care se nasc toți oamenii de la Adam și Eva încoace, ei doi fiind, de altfel, chiar cei care l-au comis.



Fig. 19. Litera ornată T, *Psaltire*, Iași, 1680 (BAR, cota CRV 70)

În cărțile lui Dosoftei – cum ar fi *Psaltire*, Iași, 1680 (BRV 1, 229, fig. 191) – întâlnim o altă letrină (fig. 19) asemănătoare cu aceasta, în care semnul T se contopește cu Iisus răstignit pe cruce, la baza căreia se află două personaje, una cu coroană și una cu mitră (probabil întruchiparea autorității statale, respectiv a celei bisericești), aceasta putând fi o altă decriptare a T-ului din *Molităvnic*.

*

Deși doar cadrul foii de titlu poartă semnătura lui Damaschin Gherbest, cel mai probabil toate ornamentele sunt realizate de el, afirmația noastră bazându-se pe faptul că ele nu se întâlnesc la Iași anterior primei cărți datorate Mitropolitului Dosoftei (*Liturghie*, Iași, 1679¹²). Dintre toate, doar frontispiciul cu Sfânta Treime vechitestamentară și vinieta cu sirene sunt reproduse și în *Psaltirea în versuri* de la Uniev, 1673.

Apărut cu ajutorul mai multor nume importante din tiparul românesc, de la domnitorul Ioan (Gheorghe) Duca, la Mitropolitul Dosoftei, de la gravorul Damaschin Gherbest la tipograful Mitrofan (viitor episcop de Huși, mai apoi de Buzău, dar și tipograful *Bibliei* de la București din 1688), *Molităvnicul de-nșales* de la Iași din 1681 constituie, și sub aspect grafic, o evidentă reușită.

¹² Prima carte din Moldova apare la finele anului 1642 la Iași, demersul fiind susținut de domnul Vasile Lupu și de mitropolitului Kievului, Petru Movilă. În acest deceniu, vor apărea aici circa șase titluri, oficina nemaifuncționând apoi până în epoca Mitropolitului Dosoftei, întrucât în anul 1650 instalația tipografică este distrusă într-un incendiu. Vezi pentru detalii BRV 1, 119 passim; Chiaburu 2010, 40, 56, 59, 209, 333, 357 etc.

Tabel cu ornamentele *Molităvnicului de-nțăles*




	Nume ornament	Fila la care apare ¹³	Alte cărți în care apare ¹⁴
1	Cadrul de foaie de titlu	F de t	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680
2	Stema	v. f de t	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Viața sfinților</i> , Iași, 1682-6 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683
3	Bucură-te Marie	120r	<i>Viața sfinților</i> , Iași, 1682-6 <i>Octoih</i> , [Iași, 1683?]
4	Frontispiciu cu Deisis 1	1r	<i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683
5	Frontispiciu cu Deisis 2	32 r, 51r, 133r	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Liturghie</i> , Iași, 1683 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683 <i>Octoih</i> , [Iași, 1683?]
6	Frontispiciu cu Iisus	41v, 117v, 126r	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Viața sfinților</i> , Iași, 1682-6 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683 <i>Octoih</i> , [Iași, 1683?]
7	Frontispiciu cu Sfântul Mihail	60r	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Viața sfinților</i> , Iași, 1682-6
8	Frontispiciu cu Sfânta Treime vechitestamentară	88r	<i>Psaltirea în versuri</i> , Uniev, 1673; <i>Liturghie</i> , Iași, 1679 <i>Psaltire</i> , Iași, 1780 <i>Viața sfinților</i> , Iași, 1682-6 <i>Liturghie</i> , Iași, 1683 <i>Octoih</i> , [Iași, 1683?]

¹³ Întrucât cartea are greșeli de paginatie, s-a ținut seama de numerotarea făcută cu mână pe exemplarul unicat de la BAR București, disponibil on-line (vezi adresa în nota următoare).







¹⁴ *Psaltirea în versuri*, Uniev, 1673, *Acatist*, Uniev, 1673, *Liturghie*, Iași, 1679, *Psaltire*, Iași, 1680, *Viața sfinților*, Iași, vol. I-IV, 1682-1686, *Liturghie*, Iași, 1683, *Parimiile peste an*, Iași, 1683, au fost cercetate pe site-ul Bibliotecii Academiei Române http://aleph23.biblicad.ro:8991/F?func=find-b-0&local_base=ral01&_gl=1*ykgapr*_ga*NjU5MzQwMjI3LjE3MTA4MzA0MDI.*_ga_96WZSQ23H9*MTcxODc3ODg5My4xNy4wLjE3MTg3Nzg4OTMuMC4wLjA. (15 iunie 2024). Ornamentația *Octoihului*, tipărit probabil tot în 1683, al cărui singur exemplar se păstrează la Mănăstirea Putna, ne-a fost comunicată de către Mădălina Ungureanu, motiv pentru care îi mulțumim. Pe acest subiect vezi și Cojocaru, 2010, 53. Pentru alte detalii despre cărțile lui Dosoftei vezi BRV 1, 209 passim; Ursu/Dascălu 2003, 52 passim.









	Nume ornament	Fila la care apare ¹³	Alte cărți în care apare ¹⁴
9	Vinieta cu antrelacuri	16 r	<i>Liturghie</i> , Iași, 1679
10	Vinieta cu înger	30r	<i>Viața sfinților</i> , Iași, 1682-6
11	Vinieta cu sirene	132r	<i>Psaltirea în versuri</i> , Uniev, 1673 <i>Liturghie</i> , Iași, 1679








Litere ornate tipărite cu roșu sau cu negru

12		Litera G (cu înger)	1r (r)	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683
13		Litera F	4v (r), 38r (n), 135r (n)	<i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683 <i>Octoih</i> , [Iași, 1683?]
14		Chenar de literă (cu simbolul Ev. Ioan) ¹⁵	5r (r), 39r (n)	<i>Viața sfinților</i> , Iași, 1682-6 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683

¹⁵ În ambele cazuri în care acest chenar este reprodus în *Molitvenic*, el conține în interior litera î, dar slova este diferită, ca atare detașabilă de chenar. Mai mult, în celelalte două cărți în care acest cadru mai apare în interiorul său aflăm și alte slove.

	Nume ornament	Fila la care apare ¹³	Alte cărți în care apare ¹⁴
15	 Litera T (cu Adam și Eva)	9r (n)	<i>Viața sfinților</i> , Iași, 1682-6
16	 Litera F	21v (r)	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683
17	 Litera Î	22r (r)	<i>Viața sfinților</i> , Iași, 1682-6 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683
18	 Litera D cu antrelacuri	24 v (r)	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Liturghie</i> , Iași, 1683 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683
Litere ornate tipărite doar cu negru			
19	 Liter D	33r, 35v, 38r, 41v, 46r, 51r, 58r, 81v, 98r, 99r, 110v, 126r, 131r	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683
20	 Chenar de literă	33r, 33v, 36v, 69r, 85r, 139v	<i>Viața sfinților</i> , Iași, 1682-6 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683

	Nume ornament	Fila la care apare ¹³	Alte cărți în care apare ¹⁴
21	 Litera D	37v, 42r, 42v, 48r, 48v, 54v, 79v, 82r, 91v, 93r, 114v, 125v	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Liturghie</i> , Iași, 1683 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683
22	 Litera D	39v	<i>Liturghie</i> , Iași, 1679
23	 Litera P	41r, 103r, 108v	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683
24	 Litera D	43r	<i>Liturghie</i> , Iași, 1679
25	 Litera C	46v, 50r	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Liturghie</i> , Iași, 1683 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683 <i>Octoih</i> , [Iași, 1683?]
26	 Africata ci	47r, 49r, 79r	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683
27	 Litera G	49v	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683
28	 Litera F	56v, 65v, 71v, 73r, 123r, 124r	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683

	Nume ornament	Fila la care apare ¹³	Alte cărți în care apare ¹⁴
29	 Litera F	68v, 70r, 75r, 76v, 90v, 133r, 147v	<i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683
30	 Litera Z	73r, 91r	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683
31	 Litera S	79v	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683
32	 Grupul ia	82v	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683
33	 Grupul șt	97v	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680
34	 Litera A	112r, 116v, 138r	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683
35	 Africata ci	134r	<i>Psaltire</i> , Iași, 1680 <i>Parimiile peste an</i> , Iași, 1683

GLOSAR

Ana Catană-Spenchiu, Maria Moruz

A

- acoperemînt** = ocrotire, protecție, apărare (14r, 18r, 30r, 41v, 47r, 61r, 61v, 63r, 94r, 102r, 103r, 111v, 134r)
- acrostih** = poezie sau strofă în care literele inițiale ale versurilor alcătuiesc unul sau mai multe cuvinte (142r)
- adevară** = adevăr (34r, 137v, 138r, 140r, 140v)
- adevărătate** = adevăr (46v, 51r, 53r, 78r, 133v, 134r, 135v, 136r, 139v, 140r)
- adevăsît** = risipit, irosit (149r)
- afurisanie** = blestem, anatema (Vv, 81r, 82r, 148r)
- anaforă** = anafură, pâine binecuvântată împărțită creștinilor (16r, 74r)
- anatemesi** = blestema, izgoni (80r)
- anghel** = înger (105v)
- apoi** (*apoiul*, *apoiurile*) = sfârșit (8r, 20r, 41v, 45r, 65r, 73v, 75v, 81r, 91r, 93r, 94r, 109r, 113r, 119v, 122v, 124v, 127v, 130r, 142v, 148r, 149r, 157r)
- apoșa** (*apoșară*) = a se umple de apă (13v)
- apropiitor** = persoană care se apropie (cu dușmănie, cu rea intenție) (104r)
- arină** = nisip (104v)
- aselghicesc** = desfrînat, necuviincios (96v)
- aspidă** = un fel de viperă (134v)
- aspoveadui** = a (se) mărturisii (122v)
- asuprare** = chin (62v)
- atinsoare** = atingere (63v)
- avidomă** = aidomă, în mod evident (129v)

B

- bahnă** = loc mocirlos (2v)
- baie** (în expr. *baie de renaștere*, *baia lui Dumnădzău*) = îmbăiere, botez, scaldare, renaștere (52r, 54r, 63r, 67v)
- băietoriu** = (despre înger) ocrotitor, păzitor (104r)
- bărbătoaie** = (cu referire la Eva) femeie (36v)
- blagocestiv** = bine-cinstitor (despre domnitor), preacredincios (14r, 23r, 36r, 79r, 107v, 113r)
- blăznici** = a înșela, a păcătui (104v)
- blăznire** = pierdere, pagubă (63v)
- blemaț** = haideți (148v)
- blîdnic** = desfrînat (96r, 98r, 122r)
- blîdniță** = femeie desfrînată (20v, 69v, 77v, 93v, 96r, 99v, 100r, 123r, 123v, 125r)
- boleac** = bolnav (61r, 62r)
- buiac** = nebun (Iv, IIv, 73r)
- buiguire** = tulburare (92r)
- bulciu** = adunare, cu ocazia unei sărbători (10v, 103v)
- bunătațitoriu** = binefăcător (116r)

C

- catalog** = tablă de materii (Vv)
- catapetazmă** = perete despărțitor (împodobit cu icoane) între altar și naos (74r)
- catastih** = catastif, registru (Vv)
- catihumen** = catecumen, persoană pregătită pentru primirea botezului (152r)

- cazanie** = predică, tâlcuire (Vv, 126r, 126v, 127v, 129v, 148r, 156r, 156v, 157v, 159r)
- călcare** = nerespectare (75v, 80r, 96r, 106r, 141r)
- călcător** = cel care nu ține o rânduială, jurământ (85v, 106r, 137v, 138v, 139r, 146r)
- cătur** = butuc de lemn (4r)
- cenușa** = a preface în cenușă (105v)
- cercăta** = a cerceta (62v, 65v)
- cerpi** = a scoate apă (6v, 15v)
- cerșetură** = cerere, lucru cerut (32v, 35v, 79r, 108v, 118v)
- cerși** = a cere (1v, 40r, 118r)
- chimval** = clopot (70v)
- chit** = balenă (37r)
- chiteală** = învățare (115r)
- chiti** = a potrivi (58v)
- chitare** = învățătură (138r)
- chititură** = învățătură (138r)
- chivernisire** = administrare, îmbogățire (70v)
- chivot** = ladă, raclă (145r, 155r)
- cislă** = număr (104v, 120r, 154r)
- citenie** (*cetenie*) = citirea unei rugăciuni (22r, 38r, 38v, 56v, 57r, 65v, 66r, 68v, 69r, 70r, 70v, 71v, 72v, 73r, 74v, 75r, 76v, 77r, 90v, 91r, 123r, 147v)
- ciudesă** = minune (25v)
- cîrmăci** = a îndrepta, a cârmui (111r)
- cîrșmăritoriu** = mercantil; corupt (96r)
- clevetă** = vorbire de rău (96r, 122v, 139v)
- cleveti** = a vorbi de rău (80r, 135v, 139r)
- clevetnic** = vorbitor de rău (85v)
- clipală** = clipă, moment, clipire (60v, 119r, 149r, 154v, 157v)
- clir** = cler (5v, 23r, 32r, 35r, 51v, 64r)
- cliros** = cler (107v)
- conceni** = a sfârși (137v)
- coneț** = sfârșit, capăt (158r)
- conșienție** = cuget (102r)
- coriu** = ceată (145r)
- crăvi** = a hrăni (78v)
- credeu** = crez (121v)
- credinceat** = slujbaș, credincios (142r)
- crier** = creier (102v)
- cronică** = povestire istorică (IIIr)
- cuciri** (*cuceri*) = a (se) ruga (75v, 77v, 84v, 108v, 118r, 150r)
- cucoană** = fată mare (80r)
- cucon** (*cuconaș*) = copil (IIIv, IVv, Vv, 9v, 21v, 21v, 32v, 35r, 36r, 37r, 37v, 41r, 41v, 42r, 42r, 42v, 42v, 44r, 44v, 46r, 51r, 58r, 62r, 62v, 67r, 67v, 75r, 89v, 90r, 107v, 114r, 128v, 129r, 129v, 131v, 158v, 159r)
- cugetăreț** = gânditor (9r, 12r, 44r, 53r, 99r, 103r, 104r)
- cumeneca** = a împărtăși (44r, 94r)
- cumeneacăiune** = împărtășanie (40r)
- cumenicat** = împărtășanie (88v)
- cumplit** = mult, îmbelșugat, groaznic (30r, 60v, 63r, 65r, 74r, 75v, 84v, 92v, 97r, 100r, 105r, 106v)
- curătoare** = curgătoare (103v, 142v)
- curătoriu** (*înainte-curătoriu, nainte-curătoriu*) = înainte-mergător, predecesor (19v, 27r)
- curătoriu** = curgător (29v, 105r)
- curra** = a curge (100r)
- cursoare** = curgere (80v)
- cust** = viață, vârstă (126v, 156v)
- custa** = a trăi (77v, 128r, 158v)
- cuvîntariu** = cuvânt, zisă, spusă (136r, 136v, 137r, 137v, 138v, 139r, 139v, 141r, 155r)
- cuvîntăreț** = rațional (9r, 44r, 45v, 49v, 58r, 74r)

D

- derădica** = a înlătura (25r)
- descoperemînt** = arătare, descoperire (45v, 117r)

despoi = descoperit (52v)
despreunare = îndepărtare, despărțire (113v)
despuitoare = doamnă, stăpână (7v, 17r, 17v, 18r, 18v, 24v, 27r, 30r, 32v, 35v, 52v, 62v, 64v, 65v, 68r, 79r, 89r, 90v, 108r, 115v)
despuitoriu = domn, stăpân (1r, 8v, 9r, 10r, 10v, 11r, 12v, 25v, 34r, 34v, 36r, 36v, 37v, 40r, 44v, 51v, 53r, 53v, 54v, 56r, 57r, 58r, 58v, 60r, 61r, 62v, 64v, 69r, 69v, 71r, 74v, 76r, 77r, 79v, 81r, 82r, 83v, 88v, 89r, 89v, 90v, 93r, 93v, 95r, 97r, 99v, 105r, 105v, 106r, 108v, 109v, 111v, 112v, 113r, 113v, 114r, 117r, 141v, 143r, 143v, 144v, 150v, 151v, 153v)
deștepta = a învia (91r)
deștins = descins (49v)
devestvănic = neprihănit, cast (65v)
diaconstvă (*diaconste*) = rugăciuni scurte rostite de diacon (52v, 64r, 66v, 69r, 71r, 77r, 107r, 108v, 112r, 139v, 142r, 143r, 144r, 145r, 148r, 150r)
didascal = învățător, dascăl (27r, 66r, 70v)
drăgostiv = iubitor (114v)
drileitură = dezmierdare (96v)
dveră (*dverniță*) = ușă de biserică (43r, 45v, 46r)
dvorbă = adunare (28r, 36r, 68r, 84v, 95r, 150r)
dvorbi = a se aduna (10r)
dvorbitor = adunat (9r)
dvori = a veni (95v, 100r, 107v, 109v, 111r)

E

ectenie = grupare de scurte chemări la rugăciune rostite de preot sau diacon (30r, 59r, 119v, 133r, 137r, 139v)
efimeros = efemer, de scurtă durată (83v)
ermonah = ieromonah, preot călugăr (132r)
evharistie = împărțășanie (103r)

F

făgadă = ascultare, primire (26v, 92r, 92v, 95r, 114r)
făgăduială = promisiune (71v)
făgăduință = promisiune (33r, 77v)
făgădui = a promite (77v, 89r, 152r)
fai = înfățișare, chip (81v, 84v, 146r)
falangă = corp de soldați (62v, 131v)
farmec = vrajă, magie (131r)
fărmăcie = vrajă, magie (42r)
fîrșenie = sfârșit (65v, 102r, 122r)
fățărie = prefăcătorie (66r, 150r)
fereca = a lega (104v)
feredeu = baie (26r)
feritoriu = păzitor (36v, 40r)
fetesc = fecioresc (12v, 53v)
fiitor = viitor (82r, 106r, 124r, 145r)
focare = friguri (74r)
frămînteală = frământare (8r, 81v)
frîntură = frângere (84v)
fulgerătură = boală (84v)
fumăgăi = a scoate aburi (48v)

G

gadină = animal sălbatic, fiară (118v)
găvozdi = a țintui (75v, 102v, 112r, 139r)
ghizdav = frumos, curat (63v)
ghizdeală = împrejmuire care formează îngrăditura unei fântâni (86r)
giude = judecător (149v)
giudecămînt = judecată (112r)
giudeț = judecată, dreptate; judecător (2r, 17v, 20v, 40r, 66r, 84r, 85r, 93r, 96v, 107r, 112r, 114r, 115v, 116r, 119r, 135r, 135v, 136r, 136v, 137v, 138v, 139r, 139v, 139v, 140r, 140v, 141r, 148r, 149r, 150r)
gîngav = care vorbește greu (2r)

glas = linie melodică în cântarea bisericească (1r, 4v, 5r, 7r, 10v, 11v, 15r, 20r, 20v, 22r, 29r, 29v, 38v, 51v, 53r, 56r, 60r, 60v, 61r, 61v, 62r, 64r, 64v, 65r, 65v, 66r, 68v, 70r, 71r, 71v, 72v, 73r, 74r, 74v, 75r, 76v, 77r, 78r, 78v, 88r, 89v, 92v, 108v, 116r, 127r, 133r, 139v, 141r, 142r, 143r, 144r, 145r, 145v, 146r, 146v, 148r, 157r)

glasnic = vocal, glăsuitoare (45r)

glavă = capitol (57r, 59r, 65v, 70r, 72v, 74v, 90v, 91r, 156v, 157r, 157v)

gospojdă = doamnă (IVv)

goz = gunoi (98r)

greșitură = eroare, greșeală (Vv, 151r)

gunoiște = teren cu gunoi, gunoi (73v)

H

hălădui = a fugi (128r, 158r)

hălăstui = a fi salvat (47r)

herb = stemă (Iv)

heruvic = numele unui imn bisericesc ortodox (81r)

hin = fin de botez sau cununie (59r, 41v)

hiriș (*hirișă*) = din fire, întrupat (9r, 143v)

hirotoni = a preoți (10r)

hîtrie = vicleșug (56r)

hoară = ceată (116v)

holbură = vânt (83r)

holcă = zgomot (IIIv, 145v)

holdă = bogăție, sămănătură (59v)

horă = dans popular în care cei care joacă se prind de mână în cerc (40v, 56v, 141r, 141v, 143r, 143v)

horiu = ceată (12v, 53v, 81v)

hram = patronul unei biserici (43r, 43v)

hulenie = ocară (96r)

I

iboste = iubire (80r, 92v, 96r)

iconomie = planul lui Dumnezeu de mântuire a omului (39v)

icos = imn bisericesc care urmează după condac (144r)

idoloslujenie = idolatrie (49v)

ieftinătate = compasiune, îndurare (64v, 72r, 74v, 83r, 84r, 96r, 97r, 97v, 109v, 114r)

ieftineață = compasiune, îndurare (106v, 111v)

inocesc = călugăresc, monahal (105r)

ipostasă = persoană (116v)

irmos = primul vers dintr-o cântare bisericească (60r, 142v, 145r)

iscușenie = ispită (40r, 106v)

Ishod = Exod (59r, 151v)

ispovadă = spovedanie (79v)

ispovedanie = spovedanie (Vv, 75v, 103r, 104r, 115r, 120r, 120v, 121r, 121v, 122r, 122v, 123r, 123v, 124r, 124v, 125r, 125v, 128v)

ispoveadnic = duhovnic (113r, 122v, 124r, 125r, 125v)

ispovedi (*ispovedui*) = a (se) spovedi (47r, 66r, 84r, 118r, 121r, 121v, 122v, 124r, 125v)

ispravnic = administrator, păzitor, păstrător (65r)

isprăvnicie = îngrijire, administrare, păstrare (65r)

istov (în expresia *de istov*) = complet, desăvârșit (43r)

iștelenie (*iștealenie*) = vindecare, mântuire (20v, 26v, 29r, 55v, 61r, 62r, 63v, 64v, 65r, 65v, 70v, 72v, 74r, 101v, 103r)

ișțeli = a se vindeca (66r, 68r)

iușor = ușor (84r, 127r, 157r)

iușurare = ușurare, eliberare (94v, 113r)

izbăvință = izbăvire (24r, 51v, 61v, 62r, 67r, 114v, 143v)

iznoavă (*de iznoavă*) = din nou, de la capăt, încă o dată (93v)

Î

împinsoare = îndemnare (67v, 153r)

împlea = îndeplini, săvârși (7r, 11r, 14v, 28v, 36r, 39r, 42v, 51r, 55r, 61v, 65r, 72r, 75r, 76r, 84r, 97r, 107v, 112v, 115v, 119r, 125r, 129r, 134v, 154r, 156v, 159v)

împlutură = împlinire (107v, 154v)

împregiur-stanție = circumstanță, împrerjurarare (63v, 152v)

împuntură = împunsătură (155r)

împuta = învinui, acuza (136r)

împutare = acuzație, învinuire (83v)

îmvăluțâ = necaz (73v, 111r)

îmvîrvomat = covârșitor (99r)

înceti = a uni (50r, 50v, 152r)

încuiba = a se înrădăcina (15v)

încuibat = înrădăcinat (13r, 49v)

îndărăpteală = îndreptare (6v, 55r, 101v)

îndulci = a gusta, a se împărtași (41r, 74r, 79r, 131v)

îndulcință = fericire (35r, 37v, 79r)

îndupleca = a pleca, a supune (104v, 116r)

îndurătate = îndurare, milostivire (83r)

înfira = a țese, a coase (75r)

înformui = a forma, a constitui (53r, 93v)

înfricat = înfricoșat (48v, 52r, 85v, 94r, 100r, 143v)

înfrîmșa = înfrumuseța (79r, 81v)

înmiloșa = a se milostivi (70v)

înnoiciune = restaurare, reînnoire (26r, 54r)

înrosta = a întări (110v)

însucitecat = înfășat (149r)

înspori = crește (4r)

însufletat = însuflețit (105v)

întrebăciune = întrebare (98r)

întregămînt = deplinătate (98r)

întunecătură = întuneric (54r)

înturbura = tulbura (84v)

înturna = întoarce (144r)

învince = a birui (60r, 62v, 65v, 139v)

învincitor = învingător, biruitor (58r)

învîna = întări (145r)

J

jecui = a jefui, a prăda (131r)

L

latreie = închinăciune, cult, slujbă, închinare (49v)

legăciune = legământ (36r)

legheon = legiune, mulțime (131v)

lemn = lemnul crucii, pom (al vieții) (47r, 47v)

libov (*lubov, liubov*) = iubire (70v, 75r, 106r, 107r, 153v, 154v)

limbă = limbă, popor, neam (IIr, IIv, Vv, 2r, 17r, 33r, 35v, 45v, 57r, 70v, 71r, 94v, 98r, 107r, 109r, 110v, 111r, 113r, 116r, 116v, 117r, 129r, 141r, 149v, 159r)

list = filă, foaie (Vv, 148r)

litie = slujbă religioasă care se săvârșește numai în cadrul vecerniei din ajunul sărbătorilor mari (praznice, sfinți cu „priveghere” sau hramuri) și, mai rar, în ajunul duminicilor, când se sfințesc ofrandele aduse de credincioși (Vv, 83r, 119v)

liude = om de rând (110v, 115r)

lînged (*lîngedz, lîngeț*) = bolnav (20v, 60v, 61r, 61v, 63r, 64r, 85v, 91r)

lîngegiune (*lîngăgiune*) = slăbiciune, nepuțință (18r, 62v, 64r, 74r)

lîngoare = boală, febră (67r, 71r, 119v)

lucoare = strălucire (10r, 10v, 102v, 127v, 157v)

luminăciune = strălucire (6v, 24r, 48v, 52r, 54r)

lumînare = lumină (104r)

lunicat = căzut (95v)

lunicăciune = alunecare (82v)

lunicăciuş = alunecare (111r)

lunicuş = alunecare (154v, 158r)

M

maculă = pată (155r)

mainte = mai înainte (15r, 16r, 16v, 25v, 41r, 45r, 48r, 50r, 66r, 68v, 69r, 83v, 89r, 93r, 99r, 105v, 108v, 109v, 114r, 130r, 137r)

malachi = (verb reflexiv) a săvârşi păcatul malahiei/ onaniei (76r)

maniheu = adept al maniheismului (85v)

mascur = porc (124v)

mădări = a spune cuiva lucruri rele sau necuviincioase (80v)

mănuntăile = adâncul, profunzimile (84r)

mărituş = măritiş, nuntă (44v, 84v)

măşcat = cu bobul mare (119v)

meaşr = sărac, umil (73v, 89r)

mehariu = om desfrânat (85v)

meserătate = sărăcie, umiliţă (124v)

milcuiciune = milostivire (113v)

miloste (pl. *milostile*) = milă (68v, 73r, 106v)

milostivătate = milostivitate, milă (42v, 49v, 57v, 62v, 69r, 72v, 87v, 133v, 137v, 140v)

milostivitor = milos, milostiv (151v)

milostivnic = milos, plin de milă (78r)

minos = miros (76r)

mirat = minunat (8r, 53r, 67r, 72v, 86r)

mirată (subst., pl. *miratele, miratelor*) = minune (53r, 69v, 108v, 113v)

miron (subst., pl. *miroane, miroame*) = ectenie (7v, 22v, 107r)

mirtină = afin (4r)

mitar = vameş (125r)

mitarnic = corupt, necinstit (122r)

mînea = a rămâne (69r, 89r, 90r, 94r, 98v)

mîngîios = mângâietor, alinător (126v)

mîntuitornic = mântuitor, care mântuieşte (39v, 48v, 113r)

mîrsei (subst. neutru, pl. *mîrseaie*) = poftă trupească, patimă (25r, 26v, 74r, 93v)

moşnean = moştenitor, succesori (24r, 49v, 52r, 56r, 121r, 122r)

muncă = tortură, caznă, chin (18r, 48r, 76r, 81r, 97v, 105v, 106v, 121v, 122r, 149r, 150r)

munci = chinui, tortura (48v)

muncit = chinuit (12v, 53v)

muncitoriul = (cu referire la diavol) chinuitorul (131r)

muricios = supus morţii, muritor (113r)

N

nastoiatel = conducător, şef ecleziastic (15r)

nădăi = a-şi pune nădejdea (în), a se încrede (în) (118v)

năloghiu = analog, pupitru înalt, mobil, pe care se pun cărţile de cult spre a fi citite la oficierea slujbei în Biserica Ortodoxă (120r)

năluceală = iluzie, nălucire, închipuire (112r)

nălucinţă = vrajă, farmec (97v, 115r)

nălucire = imagine înşelătoare, închipuire (49r, 110r, 145v, 151r, 152v, 153r)

nălucitură = nălucă (25r, 100r)

năprasnă (în loc. adv. *de năprasnă*) = pe neaşteptate, fără veste (107r)

năracliţe = mânecuţe cu care se strâng mânecile stiharului, purtate de preot în timpul slujbelor (51v)

năşîlnicie = neîndurare, ticăloşie (42r, 47r)

năşlînţă = dorinţă, poftă (96r)

năşlitură = pornire, imbold (100r)

nătărie = nesocotință (72v)
năvarnic = năvalnic, care nu poate fi domolit (25r, 48v)
neclătît = neclintit, statornic (121v)
neclătitor = de neclintit (145r)
necorcit = neîntinat (IIr)
nefățărit = nefățarnic, lipsit de prefăcătorie (95v, 101v)
nefățiș = pe ascuns (96v)
negozos = curat (97v)
neînvincit = neînving (57v)
nelesne = greu, anevoie, dificil (124r)
nelutatec = imaterial, nepământesc (101r)
nemateriialnic = imaterial, netrupesc (95r)
nemăculat = nepătat, fără pată (155r)
nemestnicie = moștenire, succesiune (33v)
nemîzdit = cinstit, incoruptibil (114r)
nemuricios = nemuritor, veșnic (113r, 130r)
nemuritorie = nemurire, veșnicie (108v, 114v)
nenavistie = ură (42r)
neocit = deznădăjduit; (aici) neprihănit (89r)
nepartnic = lipsit de (67v, 119r, 145r)
nepatimă = lipsă a suferinței (89v)
nepărăsît = neîncetat (102r, 150r)
nepățimire = lipsă a suferinței (114r)
nesleit = neseecat (113r)
nestidintă = nerușinare (98r)
netedzi = a mângăia, a îndulci (73v, 101r)

O

obeștui = a obști, a uni (152r)
obîrși = a sfîrși, a încheia (4r, 40r, 44r, 81v, 115v)
obîrșie = sfârșit, capăt (40r, 114r, 115v, 138r)
oborî = a doborî, a învinge (47r, 47v, 53r, 62v, 65v, 86v, 133v, 149r)
obraz = față, figură, chip; persoană; condiție, stare (19r, 63v, 68v, 89v, 105r, 126r, 129r, 149r, 149v, 156r, 156v, 159r)
obraznici = (verb reflexiv) a deveni obraznic, necuviincios (92v)
obște (în loc. adj. *de obște*) = comună, a tuturor (81v)
obștenie = comunitate (40v, 88v)
obști = anunța, a vesti (21v)
oceanie = descurajare, deznădejde (106v)
ocei = a deznădăjui, a se descuraja, a-și pierde speranța (93v)
oceință = deznădejde (111r)
oceit = descurajat, deznădăjduit (90r)
ocenaș (pl. *ocenașile*) = rugăciunea Tatăl Nostru; *prin ext.*, la pl. rugăciuni (59r)
ocina = a moșteni, a dobândi; a stăpâni (78r, 138v)
ocină = moșie, moștenire (34r, 47r, 109v, 116r, 118r, 119r)
ocinător = moștenitor (33r)
ocropi = a uda, a stropi (8v, 13v, 15r, 29v, 151r)
ocroplenie = stropire (20v, 151r)
odihneală = odihnă, pace, liniște sufletească (IVr, 67v, 74v, 113r, 113v, 114v, 115r, 133v, 145r, 145v, 146r, 146v, 147v, 148v, 149r)
oglașenic = catehumen (Vv, 46v, 49r, 152r)
oglașenie = catehizare (152r)
ogoi = a potoli, a calma (63v)
opust = stăvilă (84r)
osveștenie = sfeștanie (Vv)
oștitoră = oaste, armată (131v)
otavă = iarbă care crește după ce câmpul a fost cosit (119v)
otăvos (în expr. *în loc otăvos*) = (în loc) cu otavă, (în loc) cu verdeț (113v, 133v)
otpust = formulă de binecuvântare rostită de preot la sfârșitul slujbei (16r, 30r, 41r,

43v, 46r, 46v, 59r, 78v, 117r, 119v, 123v, 134r, 150r, 150v, 151r)

otravníc = persoană care dă cuiva otravă (85v)

otroc = mucenic (37r, 78v)

oțărî = a se mânia (69v)

ovilit = istovit, umilit (25r, 53r)

P

partnic = părtaș (52r, 54v, 63r, 90r, 94r, 99r, 101v, 103r, 111v, 121r, 136v, 149v)

pavecernie = pavecerniță, slujbă scurtă care se face după vecernie (91v)

păciui = a se împăca, a face pace (83r)

păciuit = pașnic, cu pace (32v, 39v, 40r, 115v, 153v)

păciuatoriu = împăciuator, făcător de pace (125r)

păgînitură = păcat, greșeală gravă (122v)

părtnici = a face părtaș, a împărtași (72v)

peasnă = cântare bisericească, diviziune a unui canon (60r, 60v, 61r, 61v, 62r, 62v, 88r, 88v, 89r, 89v, 90r, 142r, 142v, 143r, 143v, 144r, 144v, 145r)

Peatdeseatniță = Cincizecime (Vv, 108r, 109r, 109v, 110r, 111v, 112v, 114r, 114v, 115r, 115v, 117r, 117v)

peaveț = cântăreț bisericesc (29v, 64v, 66v, 68v, 71v, 72v, 73v, 74v)

pemintean = pămîntean; muritor (45r, 104r, 106r, 112v, 143r, 144r, 149v)

pemintesc = pămîntesc, omenesc (42r, 104r)

pistreală = măsură, timp, perioadă de timp (111v)

pizmătar = pizmaș (13r, 54r)

pizmătăreț = pizmaș (44v, 54r)

pîngăriciune = întinăciune (86r)

pîngărit = păcătos, nemernic (48r, 104r)

pîngăritură = păcat, necuviință, fărădelege (104r, 104v, 105r)

plașcă = plată, răsplată (54v, 67v)

plămădeală = trup (95r)

plămădi = a făuri, a concepe (37v, 55v)

plămădință = făptură (49r)

plămăditură = trup (95v)

plăzmătăreț = creator (146r)

plăzmu = a crea, a da viață (137r, 141r, 142v, 144r, 146r)

plăzmuire = creare; ceea ce este creat, făptură (81v, 93v, 96v)

Plăzmuitoriul = Creatorul (95v)

plăzui = a profeti, a prezice (119v)

plinință = îndeplinire, realizare, terminare (44v, 98r)

plînsoare = plângere, plâns (144r)

plod = rod, fruct (36r, 37r, 37v, 75r)

plodicios = fertil, roditor (118r, 119r)

plodnic = prolific (37r)

ploua = a da, a trimite ploaie (20v, 118r)

pocaanie = pocăință (121r, 124v)

pocitanie = lucru bizar, ciudat; ciudățenie (137v)

podobi = a împodobi, a înfrumuseța (10r, 142r, 142v)

pogrebanie = înmormântare, slujba înmormântării (Vv, 126r, 127r, 128r, 129r, 156r, 157r, 158r, 158v)

pohfăli = a lăuda, a slăvi (97r)

polată = palat; curte domnească (5v, 23r)

pomazanie = ungere (a unui domn), miruire (61v, 62v)

pomăzui = a unge cu mir (55v, 56v, 64v, 67v, 68r, 70r, 76v, 78v)

pominoc = dar, ofrandă, prinos (90r, 143v)

ponoslu = ocară, defăimare (84r)

ponoslui = a ocări, a defăima (147r)

poslanie = epistolă (38r, 65v, 70r, 71v, 72v, 74v, 76v, 90v, 123r, 147v)

poslușanie = lucrare, muncă (Ir)

postăți = a așeza (48v)

- pravoslavie** = ortodoxie, dreaptă credință (IIr)
- pravoslavnic** = dreptslăvitor, ortodox (IIr, 10v, 17r, 23r, 28r, 39v, 56r, 59r, 110v, 117r, 133r)
- prășiciune** = neam (12v)
- Preclonenie** (*Priclonenie*) = Vecernia plecării genunchilor, din ziua de Rusalii (Vv, 107r, 107v, 108v, 111r, 112r, 113r, 114r, 116v)
- Prediteci** (*Preaditeci*) = (cu referire la Sf. Ioan Botezătorul) Înaintemergător (1v, 10r, 36r, 68r, 102v, 105v, 150r)
- predobrajenie** = transfigurare, schimbare la față (14v)
- preformui** = a împodobi (141v)
- prepodobnic** = preacuvios (150r)
- prestol** = masă din mijlocul altarului pe care se țin obiectele necesare oficierii serviciului religios (32r, 81v)
- pricăjit** = lepros (71r, 94v)
- priceștenie** = împărtășanie, cuminecătură (Vv, 88r, 88v, 89r, 89v, 90r, 90v, 91r, 91v, 92r, 92v, 93r, 94r, 95r, 96v, 98r, 99r, 101r, 102r, 105v, 106v)
- priceștui** = a (se) împărtăși, a (se) cumineca (55r, 81r, 89v, 90r, 91v, 97v, 100r, 100v, 101v, 124r)
- priceștuire** = împărtășire, cuminecare (89r, 89v, 102r)
- prici** = a se certa (91r)
- pridădi** = a preda (48v, 90v, 119r, 139r)
- priință** = bunăvoință; prielnicie, folos (96r, 75r, 107v, 117v, 128r, 154v, 155r, 158r)
- pripală** (*pripeală*) = mic tropar care se cântă la sărbătorile Maicii Domnului și ale sfinților mai însemnați (16v, 60r, 134v, 137r)
- prisne** = curat (100v, 116v)
- pristăvi** = a muri, a se sfârși (143v, 144v, 147r)
- pristăvit** = mort (142v, 143r, 144v, 145v, 146v)
- prochimen** = verset din psalmi care se cântă înainte de citirea unui pasaj din Biblie (4v, 38r, 56v, 65v, 68v, 70r, 71v, 72v, 74v, 76v, 108v, 147v)
- procleșit** = afurisit, blestemat (80r)
- procleși** = a afurisi, a blestema (80r)
- promișlenie** = pronie, providență (86r)
- prorocistvuire** = prorocire (109r)
- proscomidie** = parte din Liturghie în care preotul pregătește pâinea și vinul pentru împărtășanie (81r)
- provod** = prohod, înmormântare (126r, 129v, 135v, 136r, 138r, 139r, 142r, 142v, 144v, 147r, 150v, 156r, 159v)
- Provodnic** = Rânduiala înmormântării (Vv, 133r, 133v, 134r, 134v, 135r, 136v, 137r, 137v, 138v, 139v, 140v, 141r, 141v, 143r, 143v, 144r, 145r, 145v, 146r, 146v, 147v, 148r, 148v, 149r, 149v, 150r, 150v, 151r)
- prozorniță** = rană, bubă (42r)
- purcede** = a proveni, a lua naștere; a începe (83v, 117r, 144r, 148r)
- purcedere** = izvorâre, început (147r)
- purcedătoriu** = izvorâtor, care purcede (50v)

R

- răpști** = a cârți, a protesta (69r)
- rășflori** = a se ofili (2r, 149r)
- răzgiudeca** = a pune la îndoială, a răstălmăci (91r)
- rîhnă** = râvnă, imbold lăuntric (42r, 60v, 82v, 99r, 146r, 152v)
- rîhni** = a râvni, a aspira, a năzui (59v, 70v)
- rîhnitură** = râvnire, invidie, pizmă (96r)
- rîncegiune** = râncezeală (44v, 46v, 52v)
- rost** = gură; glas; (rar) tăiș (4r, 54v, 68v, 74v, 76r, 85r, 85v, 111r, 135r, 136r, 137r, 138r, 138v, 139v,)

ruăra = a roura, a cădea rouă; a (se) acoperi cu stropi ca de rouă (89v, 99r, 119v)

rugămînt = rugăciune (63r)

S

samodîrjavnic = suveran absolut, autocrat (IIv)

samoglasnic = cântec bisericesc în versuri care servește la crearea unor tropare izolate (145r)

săblaznă = ispită, sminteală (155r)

săbor = sobor, adunare, reuniune (37r)

săbornic = sinodal (44v, 50v, 53r, 65v, 121v)

sădealnă = imn religios cântat în biserică, în timpul executării căruia cei prezenți stăteau pe scaune (143r)

săprotivire = împotrivire (101v)

sărăiman = sărman, sărac (125r)

săvai = chiar, tocmai (43v, 84r, 84v, 93v, 114v, 121v, 122r, 128r, 141v, 158v)

săzdanie = creatură, făptură (35v, 48r, 69v)

scandală (*scandălă*) = ispită, sminteală (155r, 140v)

scîrbă = necaz (7v, 18v, 30r, 32v, 35v, 52v, 60v, 64r, 73r, 76r, 83r, 88v, 89v, 108r, 113r, 124v, 126r, 126v, 127r, 127v, 134v, 140r, 140v, 156r, 156v, 157r, 158r)

scîrnăv = necurat, murdar, josnic (80r, 81r, 94v, 104r)

scîrnă = murdărie, scîrnăvie (63v)

scorniciune = născocire (96v)

sirină = sirenă (2v)

sîiare = sfială (89v)

silă = putere, forță, constrângere (67v, 109v, 122v, 131v, 149r, 151r)

sîlță = cursă, laț (134r)

slavoslovi = a slăvi, a preamări pe Dumnezeu (20r, 95v)

slavoslovie = slavă (76r, 81v, 113v, 115r)

slei = a secătui de puteri, a istovi, a epuiza (84v)

slobod = liber, fără măsură (96r)

slobodaș = rob eliberat; libert (149r)

slobodnicie = libertate (52v)

sodoman = care practică sodomia (85v)

solitor = mijlocitor (105v, 106r)

spăsi = a (se) mîntui (17v, 39v, 41v, 51r, 56v, 58r, 63v, 65r, 68r, 69v, 71v, 72v, 77r, 88r, 90v, 93v, 101r, 103v, 105r, 106r, 110r, 117v, 118r, 121r, 133r, 139r, 141r, 149v)

spăsenie = mîntuire, izbăvire (IIr, 14r, 35r, 36r, 36v, 39v, 42v, 44v, 45r, 50r, 51v, 52r, 64r, 67r, 69v, 72v, 79r, 79v, 83v, 92v, 93v, 97r, 101v, 104r, 105r, 107r, 108v, 109r, 110v, 111v, 112v, 116r, 120v, 137v, 139r, 140v, 142r, 143v)

spăsît = mîntuit, izbăvit (62v, 95v, 105v)

spăsîtor = mîntuitor, izbăvitor (8r, 89v, 113r, 116v)

spălăciune = spălare, curățare (26r)

spodobi = a (se) învrednici, a (se) arăta demn de ceva (7r, 14v, 26r, 26v, 28v, 29v, 36r, 39v, 40r, 41r, 42r, 44r, 44v, 45r, 47r, 49r, 51r, 57v, 63v, 74r, 79r, 81r, 82v, 88r, 88v, 89r, 90r, 95r, 95v, 97v, 99v, 100r, 100v, 101r, 101v, 103r, 105r, 105v, 109v, 111r, 111v, 113r, 113v, 115r, 116r, 120v, 124r, 142r, 142v, 143r, 143v, 144v, 145r, 145v, 146v, 152r, 153v)

statnic = ipostatic (116v, 129v)

stavăr = întărire, tărie (48v)

stideală = rușine (105r, 121v)

stidi = a (se) rușina (21v, 70v, 121v, 136r, 137v)

stîlpare = mlădiță, ramură tânără (37v)

strat = așternut (71r, 153r)

strălucoare = strălucire (IIIr, 67v, 101r, 105v, 111r, 145r)

strălumina = a (se) lumina puternic (9r, 9v, 10r, 10v, 37v, 92v, 98v, 104r, 110v, 111r, 112r, 115r, 116v, 141v, 147r, 154v, 157v)

străluminare = lumină, strălucire (51r, 94v, 97v, 100r, 141v)

străluminat = luminat (25r, 104r, 105v, 113v, 126r, 156r)

strălumină = lumină (49r, 57r)

străluminător = strălucitor (103v)

strămurare = ațătare, stârnire (11v, 151v)

streinăciune = îndepărtare (88v)

Stretenie = sărbătoarea Întâmpinării Domnului (43r)

stricăcios = dăunător, vătămător (74v, 111r)

supleca = a se supune (11r, 57v)

suprăființatec = mai presus de ființă, supranatural (52r)

suprăființat = supranatural (23v)

sveatitel = ierarh (65r)

sveštenic = preot (62v)

Ș

șar = culoare, vopsea (129r, 159r)

școpi = a scuipa (152r)

șerbi = a sluji, a se supune (93v)

șerbitoră = supunere (103v)

șerui = a desena, a însemna (*șeruiaste cruce* 'face semnul crucii') (45v)

șeruitoriu = zugrăvitor (111r, 129v)

șindili = a acoperi (48v)

șiu = șuvoi (60v, 62v)

șlic = acoperământ, căciulă (46v)

știrbiciune = stricăciune (83v)

șugubăț = înșelător (85v)

T

tăbărcie = efort, chin (48v)

tăinuiceaște = de taină (101v)

ticală = ticăloșie (128r, 158r)

ticăit = nevrednic, ticălos (104r)

ticăiție = ticăloșie (126v, 156v)

tîmpinuș (*tîmpinuș*) = întâmpinare (49r, 131v, 134v)

topazion = topaz (139r)

tratapod = tetrapod (16v)

tristicie = tristețe (113v, 153v)

Troiță = Sfânta Treime (11r, 6r, 9r, 19r, 20r, 23v, 24r, 41r, 45r, 50v, 52r, 63v, 103v, 104r, 113r, 117r, 129v, 130r, 151v)

tropariu = tropar, scurtă cântare bisericască de laudă în cinstea unui sfânt sau a unui eveniment religios (1r, 20v, 29r, 29v, 43r, 43v, 46r, 56r, 60r, 64r, 86r, 91v, 92v, 101r, 117r, 133r, 142r)

Tvoreț = Creator (16v, 98r)

Ț

țintirim = cimitir (134r)

țircumstanție = circumstanță, împrejurare (152v)

țineare = stăpînire (54v, 120v)

țineare = abținere, ținere (75r, 96v)

U

umilenie = umilință (11v, 81v, 103r, 112r, 117v, 121v)

umilicios = de umilință (106r)

umorîciune = omorâre (94v)

uniciune (*uneciune*) = unitate, unire (5v, 22v, 32r, 33v, 35r, 37r, 37v, 39v, 40r, 40v, 41r, 51r, 51v, 61v, 64r, 94r, 98r, 107v)

undă = zgomot (96r)

undare = șuvoi (20v)

unință = unitate (103v, 130r)

unsătură = ungere (60v)

unsoare = ungere (55r, 56r, 61v, 62v, 63r, 90v)

untoroșa = a unge (62r, 91v)

upovanie = nădejde (68v)
urduros (*urdăros*) = murdar (94v)
urdoare = murdărie (145v)
urdzî = a întemeia, a clădi (48v, 92r, 138r, 140r)
urdzîtură = temelie (53r)

V

văcuire = viețuire (130r)
văcuit = veșnic (79r, 130r)
văcuitor = veșnic (88r, 102r, 129v, 141v)
văhod = vohod, intrare a preotului în biserică prin ușile împărătești, în timpul Liturghiei (81r, 108r)
văjî = a unelti (54r)
văjnicie = uneltire (43r)
văjnitură = uneltire (49r)
văzglașenie = ecfonis, pasaj final al unei ectenii, cântat de preot cu glas tare (40v, 44r, 53r, 55r, 59r, 69r, 71r, 77r, 137r, 139v, 142r, 143r, 144r, 145r, 148r)

vederat = clar, evident (52v, 90v, 110v, 116r, 144r, 148v)
vederos = vizibil (114v)
via = a trăi, a avea viață (67v, 75r, 91r, 101v)
vipt = produs al pământului, recoltă (6r, 23r, 34v, 119v)
vîrhovnic = căpetenie a celor doisprezece apostoli (cu referire la Sf. Petru) (77v, 82r)

Z

zacinanie = jurământ (47r, 48r, 48v)
zapis = act, document, dovadă scrisă (105v, 125v)
zavistui = a trata cu zavistie, a pizmui, a invidia (80r)
zălud = nebun, smintit (93v)
zbîrceală = cută, încrețitură (38v)
zbîrcitură = cută, încrețitură (67v)
zdrobiciune = zdrobire; remușcare (84v, 99r)
zgău = pîntece, uter (12v, 17v, 35v, 53v, 142v)
zmăcinat = agitat, zbuciumat (62v)

BIBLIOGRAFIE

1. Izvoare

- BARBERINI 336 = Parenti, Stefano/ Velkovska, Elena, *L'Euclologio Barberini Gr. 336*, BELS 80, Roma, CLV – Edizioni Liturgiche, 2000.
- BASIL = Basil, *Letters, Volume I: Letters 1-58*, „Loeb Classical Library”, 190, trans. Roy J. Deferrari, Cambridge, MA, Harvard University Press, 1926.
- BRV 1 = Bianu, Ioan/ Hodoș, Nerva, *Bibliografia românească veche*, vol. 1, București, Atelierele Grafice „Socec & Co.”, 1903.
- BRV 4 = Bianu, Ioan/ Simonescu, Dan, *Bibliografia românească veche. 1508-1830*, vol. 4, București, Atelierele Grafice „Socec& Co.”, 1944.
- COLLECTIO SABBAITICA = *Collectio Sabbaitica contra Acephalos et Origeniastas destinata: Insunt acta synodorum Constantinopolitanae et Hierosolymitanae a. 536*, ed. Eduard Schwartz, Berlin/Boston, De Gruyter, 1965.
- DMITRIEVSKII = *Dmitrievskii's Euchologia. A Modified English Version of Volume II of Aleksei Dmitrievskii's Description of Liturgical Manuscripts Preserved in the Libraries of the Orthodox East (Kyiv 1901)*, col. „Kyivan Christianity Series”, 32, Lviv, Ukrainian Catholic University, 2023.
- DOS. LIT. = Dosoftei, *Dumnezăiasca liturghie, 1679*, Ediție critică de N. A. Ursu, Iași, Editura Mitropoliei Moldovei și a Sucevei, 1980.
- DOS. OPERE = Dosoftei, *Opere*, I. Versuri, Ediție critică de N. A. Ursu, Studiu introductiv de Al. Andriescu, București, Editura Minerva, 1978.
- DOS. PAR. = Dosoftei, *Parimiile preste an*, Ediție, studiu introductiv și glosar de Mădălina Ungureanu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2012.
- DOS. PS. = Dosoftei, *Psaltirea de-nțales*, Text stabilit și studiu lingvistic de Mihaela Cobzaru, Iași, Casa Editorială „Demiurg”, 2007.
- DOS. PS. V. = Dosoftei, *Psaltirea în versuri, 1673*, Ediție critică de N. A. Ursu, Cu un cuvânt înainte de Înalt Prea Sfințitul Iustin Moisescu, Arhiepiscop al Iașilor și Mitropolit al Moldovei și Sucevei, Iași, 1974.
- DOS. RUG. = Dosoftei, *Carte de rugăciuni, 1673*, Studiu introductiv, ediție și glosar de Cristina-Ioana Dima, București, Editura Universității din București, 2023.
- DOS. VS = Dosoftei, *Viața și petreacerea svinților, Iași, 1682-1686*, Text îngrijit, notă asupra ediției și glosar de Rodica Frentiu, Cluj, Editura Echinoc, 2002.
- MOLIT. 2019 = *Molitfelnic*, București, Editura Institutului Biblic și de Misiune Ortodoxă, 2019.
- PAUL DIN ALEP = Paul din Alep, *Jurnal de călătorie în Moldova și Valahia*, ediție și traducere de Ioana Feodorov, București/Brăila, Editura Academiei Române/Editura Istros, 2014.
- SEPT. MIL. = *Vechiul Testament – Septuaginta. Versiunea lui Nicolae Spătarul Milescu (Ms. 45 de la Biblioteca Filialei din Cluj a Academiei Române)*, ediție de Eugen Munteanu

- (coord.), Ana-Maria Gînsac, Ana-Maria Minuț, Lucia-Gabriela Munteanu, Mădălina Ungureanu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2016.
- SCRIERI = Sfântul Grigorie Taumaturgul și Metodiu de Olimp, *Scrieri*, „Părinți și Scriitori Bisericești”, 10, trad. C. Cornițescu, București, Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 1984.
- VASILE CEL MARE = Sfântul Vasile cel Mare, *Epistole*, „Părinți și Scriitori Bisericești”, 3, trad. Teodor Bodogae, București, Basilica, 2010.
- Τὰ Εύρισκόμενα* = Συμεὼν ὁ Νεὸς Θεολόγος, *Τὰ Εύρισκόμενα διηρημένα εἰς δύο... μεταφρασθέντας... παρὰ... Διονυσίου Ζαγοραίου...* (Βενετία, Νικόλαος Γλυκός, 1790) [ediția a II-a: Ev Σύρω, Έκ τῆς Τυπογραφείας Νικολάου Α. Δαμιανού, 1886]
- Божественные гимны* = Симеон Новый Богослов, *Божественные гимны*, Типография И. И. Иванова, 1917.

2. Dicționare

- CLRE = *CLRE. Corpus lexicografic românesc electronic*, realizat în cadrul Departamentului de lexicologie și lexicografie de la Institutul de Filologie Română „Alexandru Philippide” al Academiei Române - Filiala Iași, de: Alina-Mihaela Bursuc, Marius-Radu Clim, Mioara Dragomir, Cristina Florescu, Gabriela Haja, Laura Manea, Mariana Nastasia, Elena Isabelle Tamba, Claudiu-Marian Teodorescu, 2021–, <https://clre.sollirom.ro/>.
- D. Religios = Pr. Ion. M. Stoian, *Dicționar religios. Termeni religioși, credințe populare, nume proprii*, Editura Garamond, 1994.
- DA = *Dicționarul limbii române*. Redactat sub egida Academiei Române. Sub conducerea lui Sextil Pușcariu. Tomul I, partea I: A-B, București, Librăriile Socec & Co. și C. Sfetea, 1913 (apărut pe fascicule în 1906-1912); tomul I, partea II: C, București, Tipografia Ziarului „Universul”, 1940; tomul I, partea III, fascicula I: D-de, București, „Universul”, Întreprindere Industrială a Statului, 1949; tomul II, partea I: F-I, București, Monitorul Oficial și Imprimeriile Statului. Imprimeria Națională, 1934; tomul II, partea II, fascicula I: J – lacustru, București, Tipografia Ziarului „Universul” S.A., 1937; tomul II, partea II, fascicula II: Ladă – lepăda, București, Tipografia Ziarului „Universul” S.A., 1940; tomul II, partea II, fascicula III: Lepăda – lojniță, București, Tipografia Ziarului „Universul” S.A., 1948; în ediția anastatică digitală, <https://dlr1.sollirom.ro/>.
- DLR = *Dicționarul limbii române. Serie nouă*. Redactat sub egida Academiei Române. Redactori responsabili: acad. Iorgu Iordan, acad. Alexandru Graur și acad. Ion Coteanu. Din anul 2000, redactori responsabili: acad. Marius Sala și acad. Gheorghe Mihăilă. București, Editura Academiei. Tomul I, partea a 3-a, litera D (D – Deînmulțit), 2006; tomul I, partea a 4-a, litera D (Deja – Deținere), 2006; tomul I, partea a 5-a, litera D (Deținut – Discopotiriu), 2007; tomul I, partea a 6-a, litera D (Discord – Dyke), 2009; tomul I, partea a 7-a, litera E (E – Erzaț), 2009; tomul I, partea a 8-a, litera E (Es – Ezredeș), 2010; tomul III, literele J, K, Q, 2010; tomul IV, litera L (L – Lherzolită), 2008; tomul V, litera L (Li – Luzulă), 2008; tomul VI, litera M, 1965-1968; tomul VII, partea 1, litera N, 1971; Tomul VII, partea a 2-a, litera O, 1969; tomul VIII, partea 1, litera P (P – Păzui), 1972; tomul VIII, partea a 2-a, litera

- P (Pe – Pînar), 1974; tomul VIII, partea a 3-a, litera P (Pină – Pogribanie), 1977; tomul VIII, partea a 4-a, litera P (Pogrijanie – Presimțire), 1980; tomul VIII, partea a 5-a, litera P (Presin – Puzzolană), 1984; tomul IX, litera R, 1975; tomul X, partea 1, litera S (S – Sclabuc), 1986; tomul X, partea a 2-a, litera S (Scladă – Semînțarie), 1987; tomul X, partea a 3-a, litera S (Semn – Sîveică), 1990; tomul X, partea a 4-a, litera S (Slab – Spongios), 1992; tomul X, partea a 5-a, litera S (Spongiar – Swing), 1994; tomul XI, partea 1, litera Ș, 1978; tomul XI, partea a 2-a, litera T (T – Tocăliță), 1982; tomul XI, partea a 3-a, litera T (Tocăna – Twist), 1983; tomul XII, partea I, litera Ț, 1994; tomul XII, partea a 2-a, litera U, 2002; tomul XIII, partea 1, litera V (V – Veni), 1997; tomul XIII, partea a 2-a, litera V (Venial – Vizurină), 2002; tomul XIII, partea a 3-a, litera V (Viclă – Vuzum) și literele W, X, Y, 2005; tomul XIV, litera Z, 2000; în ediția anastatică digitală, <https://dlr1.soliorom.ro/>.
- DOR = N. N. Constantinescu, *Dicționar onomastic românesc*, Editura Academiei, 1963.
- MIKLOSICH = Miklosich, Franz, *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, Vindobonae, Guilelmus Braumueller, 1862-1865.
- SJS = Academia de Științe a Republicii Cehe, *Old Church Slavonic Dictionary*, vol. I: Prague 1966, vol. II: Prague 1973, vol. III: Prague 1982, vol. IV: Prague 1997; în ediția digitală, <http://gorazd.org/?q=en/node/21>.
- TDRG = H. Tiktin, *Rumänisch-Deutsches Wörterbuch* (Dicționar român-german), ediția a treia, revăzută și adăugită de Paul Miron și Elsa Lüder, vol. I-III überarbeitete und ergänzte Auflage von Paul Miron und Elsa Lüder. Band I-III. Cluj-Napoca, Clusium, 2000, 2003, 2005; în ediția digitală, <https://tdrg.soliorom.ro/>.

3. Literatură secundară

- Abramowski, L., *Das Bekenntnis des Gregor Thaumaturgos bei Gregor von Nyssa und das Problem seiner Echtheit*, „Zeitschrift für Kirchengeschichte”, 87, 1976, 145-166.
- Afanasjeva, Tatjana, *Молитвы Коленопреклонения в Пятидесятницу в славянских служебниках XI–XVI вв.*, „Paleobulgarica”, 4, 2003, 15-24.
- Alexopoulos, Stefanos/ van den Hoek, Annewies, *The Endicott Scroll and its Place in the History of Private Communion Prayers*, „Dumbarton Oaks Papers”, 60, 2006, 145-188.
- Alexopoulos, Stefanos, *Praying while Praying: A Unique Office of Holy Communion*, în *Studies on the Liturgies of the Christian East*, Eastern Christian Studies 18, Leuven, Peeters Publishers, 2013, 1-9.
- Andolfo, Alessandra, *Words and Swords: The Liturgical Printed Books for the Serbs through the 15th and 16th Centuries*, „Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne”, 2019, 16, 55-72.
- Andreev, Aleksandr, *The Ruthenian Editions of the Slavonic Sluzhebnik and Trebnik. Part 1: The Sluzhebniki Printed in Vilnius before 1650*, „Orientalia Christiana Periodica”, 87, 2021 (= 2021a), 2, 413-452.
- Andreev, Aleksandr, *The Ruthenian Editions of the Slavonic Sluzhebnik and Trebnik Part 2: The Trebniki Printed in Vilnius before 1650*, „Orientalia Christiana Periodica”, 88, 2022, 1, 131-150.

- Andreev, Aleksandr, *The Stryatyn Sluzhebnik of 1604 and the Prothesis Rite in the Early 17th Century*, „Ostkirchliche Studien”, 70, 2021 (= 2021b), 56-78.
- Arranz, Miguel, *Les prières pénitentielles de la tradition byzantine. Les sacrements de la restauration de l'ancien euchologe constantinopolitain, II – 2 (1ère partie)*, „Orientalia Christiana Periodica”, 57, 1991, 1, 87-143.
- Arranz, Miguel, *Les prières pénitentielles de la tradition byzantine. Les sacrements de la restauration de l'ancien euchologe constantinopolitain, II – 2 (3e partie)*, „Orientalia Christiana Periodica”, 58, 1992, 23-82.
- Arranz, Miguel, *Les prières sacerdotales des vêpres byzantines*, „Orientalia Christiana Periodica”, 37, 1971, 1, 85-124.
- Auner, Ch., *Les versions roumaines de la liturgie de saint Jean Chrysostome*, în *Χρυσόστουκά. Studi e ricerche intorno a S. Giovanni Crisostomo a cura del comitato per il XV centenario della sua morte, 407–1907*, Roma, Pustet, 1908, 731-771.
- Avram, Andrei, *Contribuții la interpretarea grafiei chirilice a primelor texte românești*, în SCL, XV, 1964, nr. 1-5.
- Bădără, Doru, *O ediție necunoscută a Psaltirii în versuri a lui Dosoftei*, în vol. Doru Bădără, *Din istoria cărții și a tiparului românesc. Studii și materiale*, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2019, 29-57 (articol apărut inițial în Revista de istorie, tom 41, nr 3, martie, 1988, 275-297).
- Bărbulescu, Ilie, *Fonetica alfabetului chirilic în textele române din veacul XVI și XVII în legătură cu monumentele paleo-, sârbo-, bulgaro-, ruso- și româno-slave*, București, Tipografia Universitară, 1904.
- Biblica. Atlasul Bibliei*, Consultant principal: Barry I. Beitzel; traducere din limba engleză: Graal Soft, București, Editura Litera, 2011.
- Camară, Iosif, *Originea celui mai vechi text românesc*, în Anca-Diana Bibiri, Iosif Camară, Ana Veronica Catană-Spenchiu, Maria Moruz, Mădălina Ungureanu (editori), *Receptarea Sfintei Scripturi, între filologie, hermeneutică și traductologie*, XII, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2023, p. 111-140.
- Caproșu, Ioan/ Chiaburu, Elena, *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei. Un corpus*, vol. 1, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2008.
- Caspari, C. P., *Alte und neue Quellen zur Geschichte des Taufsymbols der Glaubensregel*, „Christiania” (1879), 25-64
- Cavarnos, Constantine, *Ghid de iconografie bizantină*, traducere din limba engleză de Anca Popescu, îngrijitor de ediție și coordonator artistic: Ștefan Ionescu-Berechet, redactor: Elena Marinescu, Anișoara Berbece, București, Editura Sophia, 2005.
- Cave, William, *Apostolici, or The Lives of the Primitive Fathers for the three first Ages of the Christian Church*, London, Rose and Crown in St Pauls Churhyard, 1677.
- Celia, F., *Preaching the Gospel to the Hellenes: the Life and Works of Gregory the Wonderworker* (PhD Thesis), Vrije Universiteit Amsterdam, 2017.
- Cernovodeanu, Dan, *Știința și arta heraldică în România*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1977.

- Chiaburu, Elena, *Carte și tipar în Țara Moldovei până la 1829*, ediția a II-a, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2010.
- Chițulescu, Policarp, *Cartea slavă din Biblioteca Sfântului Sinod – secolele XVI-XVIII*, București, Editura Dynasty Books Proeditură și Tipografie, 2020.
- Cintré, René, *Bestiaire du Moyen âge. Images de la réalité et réalités de l'imaginaire*, Rennes, Éditions Ouest-France, 2022.
- Cojocaru, Monah Alexie, *Cărți românești tipărite de Mitropolitul Dosoftei: coligatul 2505 din Biblioteca Mănăstirii Putna*, „Analele Putnei”, an VII, 2011, nr. 2, 25-52.
- Conybeare, F. C./Maclean, A. J., *Rituale Armenorum*, Oxford, 1905.
- Deletant, Dennis, *Rumanian Presses and Printing in the Seventeenth Century*, „The Slavonic and East European Review”, 60, 1982, 4, 481-499.
- Denysenko, Nicholas E., *The Blessing of Waters and Epiphany. The Eastern Liturgical Tradition*, Ashgate, 2012.
- Dima, Cristina-Ioana, *Studiu introductiv*, în Dosoftei, *Carte de rugăciuni (1673)*, studiu introductiv, ediție și glosar de Cristina-Ioana Dima, București, Editura Universității din București, 2024.
- Dionisie din Furna, *Erminia picturii bizantine*, redactor: Marinela Bojin, coordonator artistic: George Sorin Nicolae, București, Editura Sophia, 2000 (ediția de față reproduce textul îndreptat, completat și cu indice de C. Săndulescu-Verna, editat de Mitropolia Banatului în 1979).
- Dragomir, Silviu, *Contribuții privitoare la relațiile române cu Rusia în veacul XVII*, extras din „Analele Academiei Române, Memoriile Secției Istorice”, seria a II-a, tom XXXIV, 1911-1912.
- Duchet-Suchaux, Gaston/Pastoureau, Michel, *Flammarion Iconographic Guides. The Bible and the Saints*, Paris-New York, Flammarion, 1994.
- Ferguson, George, *Signs & Symbols in Christian Art, With Illustrations from Paintings of the Renaissance*, London – Oxford, New York, Oxford University Press, 1989.
- Firea, Elena, *Nașterea unui cult. Sfântul Ioan cel Nou de la Suceava și reprezentările sale medievale (sec. XV-XVII)*, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2022.
- Fuștei, Nicolae, *Cărțile mitropolitului Dosoftei păstrate în diferite colecții din Europa*, „Tyragetia”, vol. II (XVII), nr. 2, 2008, p. 117-135.
- Gheție, Ion/ Mareș, Al., *Introducere în filologia românească*, București, Editura Enciclopedică Română, 1974.
- Gibson, Clare, *Semne & simboluri. Ghid ilustrat. Semnificații și origini*, traducere: Ondine Fodor, consultant științific: Cecilia Fodor, Oradea, Editura Aquila '93, 1998.
- Halleux, Elisa de, *Iconographie de la Renaissance italienne*, Paris, Flammarion, 2004.
- Ivănescu, Gheorghe, *Istoria limbii române*, ediția a II-a, Iași, Editura Junimea, 2000.
- Ivănescu, Gheorghe, *Probleme capitale ale vechii române literare*, extras din „Buletinul Institutului de Filologie Română”, Iași, vol. XI-XII (1944-1945), 1947.
- Jacob, André, *L'Euchologe de Porphyre Uspenski. Cod. Leningr. gr. 226 (Xe siècle)*, „Le Muséon”, 78, 1965, 173-214.

- Kempf, Damien/ Gilbert, Maria L., *Medieval Monsters*, London, British Library, 2015.
- Koster, Josef, *Das Euchologion Sevastianov 474 [X/XI Jhdt.] der Staatsbibliothek in Moskau* (Thesis ad Lauream), Pontificio Institutum Orientalium Studiorum, 1996.
- Lazić, Miroslav A., *Venice and Editions of Early Serbian Printed Books*, „Thesaurismata”, 48, 2018, 161-192.
- Manea, Laura, *Dosoftei, Viața și petrecerea svinților. Studiu lingvistic*, Partea I, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2006.
- Mareș, Alexandru, *Un fragment românesc de Molitvenic din secolul al XVI-lea?*, în „Limba română”, XX, nr. 2, 1971, p. 131-139.
- Mârza, Eva/ Bogdan, Florin (coord.), *Repertoriul tipografilor, gravurilor, patronilor, editorilor cărților românești (1508–1830)*, Sibiu, Editura Astra Museum – Editura Techno Media, 2013.
- Meyendorff, Paul, *Russia, Ritual, and Reform: The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century*, Yonkers, 1991.
- Meyendorff, Paul, *The Liturgical Reforms of Peter Moghila: A New Look*, „St Vladimir’s Theological Quarterly”, 29, 1985, 2, 101-114.
- Mihail, Paul, *Molitvenicul Mitropolitului Dosoftei – 1681. La împlinirea a 300 de ani de când a fost tipărit*, „Mitropolia Moldovei și Sucevei”, 46, 1981, 315-333.
- Mitric, Olimpia, *Cartea românească veche în județul Suceava. Catalog*, Ediția a II-a revăzută și adăugită, Suceava, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, 2005.
- Morărescu, Dragoș, *Un xilograf moldo-vlah: Damaschin Gherbest Stemarul*, în „Arta”, an XXIX, nr. 7-8, 1982, 23-25.
- Munteanu, Eugen, *Lexicologie biblică românească*, București, Editura Humanitas, 2008.
- Munteanu, Eugen, *Rolul Bisericii și al textelor cu conținut bisericesc în procesul de formare a vechii române literare. Un punct de vedere filologic*, în vol. Nicolae-Cristian Cădă (edit.), *Șerban Cantacuzino, Antim Ivireanul și Neofit Cretanul, promotori ai limbii române în cult*. Lucrare publicată cu binecuvântarea Preafiericitului Părinte Daniel, Patriarhul Bisericii Ortodoxe Române, București, Editura Cuvântul Vieții, 2013, p. 7-79.
- Munteanu, Eugen, *Studiu filologic*, în *Vechiul Testament – Septuaginta. Versiunea lui Nicolae Spătarul Milescu (Ms. 45 de la Biblioteca Filialei din Cluj a Academiei Române)*, ediție de Eugen Munteanu (coord.), Ana-Maria Gînsac, Ana-Maria Minuț, Lucia-Gabriela Munteanu, Mădălina Ungureanu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2016, p. XLI-LXXVII.
- Mureșan, Dan Ioan, *Autour de l’élément politique du culte de sainte Parascève la Jeune en Moldavie*, în Petre Guran, Bernard Flusin, *L’empereur hagiographe. Culte des saints et monarchie byzantine et post-byzantine*, București, Colegiul Noua Europă, 2001, 249-280.
- Nowak, Alicja Z., *Priesthood in the Teachings for the Clergy: On the History of Religious Reform in the Kievan Metropolitanate throughout the 16th and 17th Centuries*, Krakow, Wydawnictwo «scriptum», 2017.

- Ostapczuk, Jerzy, *Early Printed Cyrillic Liturgical Tetraevangelia issued in the lands of the 16th century Medieval Romania. General characteristic and Menologia analysis*, „Biblicum Jassyense”, 2022, 9, 67-125.
- Panaiteescu, P. P., *Începuturile și biruința scrisului în limba română*, București, Editura Academiei RPR, 1965.
- Panaiteescu, Petre P., *Influența operei lui Petru Movilă, arhiepiscop al Kievului, în Principatele Române*, în *Petru Movilă. Studii*, București, Editura Enciclopedică, 1996, 9-75.
- Panaiteescu, Petre P., *Octoihul lui Macarie (1510) și originile tipografiei în Țara Românească*, București, Tipografia Cărților Bisericești, 1939.
- Parenti, Stefano, *L'Euclologio Manoscritto F.β. IV (X sec.) della Biblioteca di Grottaferrata. Excerpta ex Dissertatione ad Doctoratum*, Roma, Pontificio Istituto Orientale, 1994.
- Pavel, Eugen, *Considerații asupra tipăriturilor bălgrădene de la sfârșitul secolului al XVII-lea*, „Cercetări de lingvistică”, 26, 1981, 2, 187-197.
- Pelekanidis, Stylianos M./ Christou, Panagiotis C./ Mavropoulou-Tsioumi, Ch./Kadas, Soterios N., *The Treasures of Mount Athos. Illuminated Manuscripts: Miniatures, Headpieces, Initial Letters*. vol. 1: *The Protaton and the monasteries of Dionysiou, Koutloumousiou, Xeropotamou, and Gregoriou*, Athens, Ekdotikē Athēnōn, 1974.
- Piticari, Alexandru Daniel, *Considerații istorico-heraldice privind stema și stihurile la stema țării regăsite în Cartea de învățătură (Cazania lui Varlaam), Iași, 1643*, în „Revista Bibliotecii Academiei Române”, an 6, nr. 12, 2021, 129-137.
- Polidori, Valerio, *L'euclologio criptense Z.δ.II*, „Bolletino della Badia Greca di Grottaferrata”, 7, 2010, 173-206.
- Popescu, Mircea (coordonator), *Dicționar de artă. Forme, tehnici, stiluri artistice*, vol.1-2, București, Editura Meridiane, 1995.
- Pușchilă, D., *Molitfelnicul lui Dosoftei. Studiu asupra limbii*, „Analele Academiei Române, Memoriile Secțiunii Literare”, 36, 1913-1914, 1-14.
- Qaramah, Mihail K., *O istorie a Molitfelnicului românesc. Evoluția formularelor Sfintelor Taine (sec. XVI-XVII)*, Alba Iulia, Editura Reîntregirea, 2022 (= 2022a).
- Qaramah, Mihail K., *Rânduiala înmormântării laicilor în Molitfelnicele slavo-române (sec. XVI-XVII)*, „Altarul Reîntregirii”, 1, 2021, 131-164 (= 2021a).
- Qaramah, Mihail K., *Rânduiala Sfintei Împărtășiri – considerații istorice și reflecții pastorale*, „Altarul Reîntregirii”, 1, 2023, 93-121.
- Qaramah, Mihail K., *Rugăciunile pentru binecuvântarea colivei în vechile Evhologii bizantine*, în *Cercetări doctorale în pandemie – provocări, soluții, oportunități*, Iași/ Graz, Editura Doxologia/ Graz: Institut für Ökumenische Theologie, Ostkirchliche Orthodoxie und Patrologie, Universität Graz, 2021, 542-558 (= 2021b).
- Qaramah, Mihail Khalid, *Liturghierul Mitropolitului Dosoftei. Surse și reformă*, referat prezentat în cadrul Simpozionului „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a XIII-a, Iași, 30 mai – 1 iunie 2024 (în curs de publicare în actele simpozionului).
- Qaramah, Mihail, *Prayers and Rites for the Home, according to the Ancient Byzantine and Slavo-Romanian Euchologia*, „Teologia”, 91, 2022, 2, 122-140 (= 2022b).

- Radle, Gabriel, *The Standardization of Liturgy in the Late Byzantine Period: The Case of the Rite of Marriage in South-Slavic Manuscripts and Early Printed Editions*, în *Studies in Oriental Liturgy. Proceedings of the Fifth International Congress of the Society of Oriental Liturgy, New York, 10–15 June 2014*, Leuven/Paris/Bristol, CT: Peeters, 2019, 277-293.
- Rosetti, Alexandru/ Cazacu, Boris/ Onu, Liviu, *Istoria limbii române literare*, vol. I, București, Editura Minerva, 1961.
- Sandler, Egon, *Icoane bizantine ale Maicii Domnului*, traducere din limba franceză de Măriuca și Adrian Alexandrescu, redactor: Ecaterina Cincheza-Buculei, București, Editura Sophia, 2008.
- Simion, Victor, *Imagine și legendă, Motive animaliere în arta evului mediu românesc*, București, Editura Meridiane, 1983.
- Streza, Ciprian, *Cult și Reformă liturgică în Biserica Ortodoxă a Transilvaniei, în secolul al XVII-lea*, „Revista Teologică”, 98, 2016, 4, 73-97.
- Tatay, Anca Elisabeta, *Din istoria și arta cărții românești vechi: gravura de la Buda (1780-1830)*, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2011.
- Tatay, Anca Elisabeta/ Andriescu, Bogdan, *Carte românească veche și modernă la Roma, în Biblioteca Apostolică Vaticană (sec. XVII-XIX). Catalog / Libri romeni antichi e moderni a Roma, nella Biblioteca Apostolica Vaticana (sec. XVII-XIX). Catalogo*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2021.
- Tatay, Anca Elisabeta/ Tatai-Baltă, Cornel, *Arta grafică a cărților românești vechi tipărite la Brașov (1805-1827)*, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2020.
- Tatay, Anca Elisabeta/ Tatai-Baltă, Cornel, *Incursiune în xilogravura de tradiție bizantină din cartea românească veche tipărită la Iași (secolele XVII-XVIII)*, în Ana-Maria Roman Negoii, Florin Bogdan, Cristian Nicolae (eds.), *Cartea, oglinda spiritului uman. Studii în onoarea profesoarei Eva Mârza*, Alba Iulia & Cluj-Napoca, Editura Muzeului Național al Unirii, Alba Iulia & Editura Mega, 2023, 85-114.
- Tatay, Anca Elisabeta/ Tatai-Baltă, Cornel, *Xilogravura din cartea românească veche tipărită la București (1582–1830)*, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2015.
- Thomson, Francis J., *Peter Mogila's Ecclesiastical Reforms and the Ukrainian Contribution to Russian Culture. A Critique of Georges Florovsky's Theory of the Pseudomorphosis of Orthodoxy*, „Slavica Gandensia”, 20, 1993, 67-119.
- Tomescu, Mircea, *Istoria cărții românești de la începuturi până la 1918*, București, Editura Științifică, 1968.
- Touliatos Banker, Diane Helen, *The Byzantine Amomos Chant of the Fourteenth and Fifteenth Centuries* (Ph.D. Dissertation), The Ohio State University, 1979.
- Ukrainskiye knigi kirillovskoy pechati XVI-XVIII vv. Katalog izdaniy, khraryashchikhsya v Gosudarstvennoy biblioteke SSSR im. V.I. Lenina* [Cărți ucrainene ale presei chirilice din secolele XVI-XVIII. Catalogul publicațiilor stocate în Biblioteca de Stat a URSS numită după V. I. Lenin]. *Vypusk I: 1574 g. – I polovina XVII v.* [Numărul I: 1574 – I jumătate a secolului al XVII-lea], alcătuit de T. N. Kameneva, A. A. Guseva, editor științific: A. A. Sidorov, editor: I. M. Polonskaya, Moscova, Izdatel'stvo Gosudarstvennoy biblioteki SSSR, 1976.

- Ursu, N.A./ Dascălu, Nicolae, *Mărturii documentare privitoare la viața și activitatea Mitropolitului Dosoftei*, Iași, Editura Trinitas, 2003.
- Uspensky, Leonid/ Lossky, Vladimir, *Călăuziri în lumea icoanei*, traducere din limba engleză de Anca Popescu, ediție îngrijită de Ecaterina Cincheza Buculei și Ștefan Alexandrescu, redactori: Felicia Ionescu, Elena Marinescu, București, Editura Sophia, 2003.
- Vanca, Dumitru A., *Paradigme liturgice în sec. 17. Ioan Zoba din Vinț și evoluția liturghiei românești*, Alba Iulia, Editura Reîntregirea, 2016.
- Алмазов, Александр Иванович, *Тайная исповедь в Православной Восточной Церкви*, Том 3, Одесса, 1894.
- Богдановић, Димитрије и др., *Опис ћирилских рукописних књига манастира Високи Дечани*, I, Београд, Приредила Н. Р. Синдик, 2011.
- Горский, Александр Васильевич/Невоструев, Капитон Иванович, *Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки*, отд. 3, Москва, Синодальной типографии, 1869.
- Дмитриевский, Алексей Афанасьевич, *Исправление книг при патриархе Никоне и последующих патриархах* (Москва: Языки славянской культуры, 2004).
- Немировский, Е. Л., *Славянские издания кирилловского (церковнославянского) шрифта: 1491-2000. Инвентарь сохранившихся экземпляров и указатель литературы*, 3 vols., Moscow, 2009-2011.
- Петро Галадза, *Аналіза Службеника Петра Могилу 1639 р.*, în *Leiturgiarion: The Service Book of the Divine Liturgy of Saint John Chrysostom, Saint Basil the Great, and the Presanctified Gifts, and the Daily Services*, Fairfax, 1996, A-1–22.
- Радојичић, Ђ. Сп., *О штампарији Црнојевића*, „Гласник Скопског научног друштва”, 1938, 19, 133-172.
- Требник Митрополита Петра Могилу, Київ, 1646*, т. I-III, Київ, Інформаційно-видавничий центр Української Православної Церкви, 1996.
- Хрваћанин, Ратко М., *Историјско-богословска анализа српских штампаних литургијара из XVI вијека* (докторска дисертација, Београд, Универзитет, Православни богословски факултет, Институт за литургику и историју уметности, 2017).

TEXTUL

(transcriere: **Ana Catană-Spenchiu, Maria Moruz, Mădălina Ungureanu;**
revizie și stabilirea textului: **Iosif Camară, Mădălina Ungureanu**)

Ir

M[o]l[i]t[ă]vnic de-n[ă]les

Acmu tipărit întru bl[ago]s[lo]vite dzilele Mării sale prealuminatului întru I[isu]s H[risto]s Ioan Duca Voievoda, cu mila lui D[umnă]dzău D[o]mn Țării Moldóvei, cu cheltuiala Mării sale.

Și cu poslușaniia smereniii no[a]stre Dosoftei, Mitropolitul Suceavii, în tiparnița S[vi]nței Mitropolii în Iaș

Б[гъ] лѣтѣ 7189

Мѣца май 22 днѣ¹ /

Iv

Stihuri la luminatul herb² a Țării Mo/dóvei³

Capul cel de buăr, de fiară vestită,
Sămneadză putearea țării nesmintită.
Pre cîtu-i de mare fiara și buiacă,
Co[a]rnele-m pășune la pămîntu-ș pleacă.
De pre chip să veade buărul ce-i place,
C-ar vrea-n to[a]tă vremea să stea țara-m pace. //

IIr

Prealuminatului întru pravoslavie bl[ago]cistivului și preacinstivului și milostivului nostru domn Măria sa Ioán Dúca Voievoda, din mila lui D[umnă]dzău d[o]mn Țării Moldóvei, de la veacinică S[vi]nței Troițe puteare poftim Mării[i] tale sănătate și pace, cu viață nărocită să petreci Măria ta pururea. Adevăr.

Dzice prorocul împărat David, m[i]l[o]st[i]ve și prealuminate d[oa]mne: κήριως ὁ θεὸς ἐβλογίτης, ἐβλογίτης κήριως ἡμέραν καθ' ἡμέραν⁴, D[o]mnu/ D[umnă]dzău bl[ago]s[lo]vit, bl[agoslo]vitu-i D[o]mn[u]l, dzî din dzî spori-ne-va D[umnă]dzăul mîntuînelor no[a]stre, D[umnă]dzăul nostru D[umnă]dzău de-a mîntuirea. Slavă să fie lui D[umnă]dzău în veaci și preste veaci și preste vremi nefirșite. C-au sporit S[vi]nția Sa și au agiutat ș-au bl[ago]s[lo]vit în

¹ În limba slavonă: „În anul de la Facerea lumii 7189, luna mai, a 22-a zi”.

² Scris: рхѣбъ.

³ Pe marginea gravurii: Io[а]нъ Д[у]ка Б[о]евода Б[о]жиею М[илостиво] Г[осподаръ] З[емли] М[олдавскон].

⁴ În text, în greacă cu slove chirilice: κύριος ὁ θεός εὐλογητός, εὐλογητός κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν „Domnul Dumnezeu este binecuvântat, binecuvântat este Dumnezeu zi de zi” (cf. Ps. 67:20).

dzilele Mării[i] tale de s-au făcut și această s[vî]ntă carte pre limbă românească, tainele S[vi]nteii Besearici cu carile să face spăseniia no[a]stră, a creștinilor, adecă Molităvnicul. Pentr-aceaea, milostive doamne, la această pomană d[u]m[nă]dzăiască am socotit de-am scris pre toț prealumiinații și sv[î]nt pomeniții d[o]mnii țării, ca să să pomenească pentru nevoițe ce-au nevoit cu creștinătatea și cu pravoslaviiia. Pentr-aceaea le-am scris și verșuri pre cît mi-au agiuns știința, într-acesta chip:

D[o]mnii Țării Moldóvei pus-au nevoiță
De-au îmvățatu-ș țara direaptă-n credință,
Pravoslavnică leage ferind necorcită,
Și-n ceriu H[risto]s le cruță viață fericită. /

Иv

Descălecat-au țara D[o]mn[u]l Drăguș Vodă,⁵
Fericită buiacă, cu tot feal de roadă,
Cînd au adus într-însă româneasca limbă
De bun neam și ferită de la calea strîmbă.
Să trage de pre sînge rudă-mpărătească,
D[umnă]dzău l-au sporitu-l nainte să-i crească.
Pre urma lui, Sas Vodă, de-acii Bogdán Vodă
După dîns stătu Láțco, de-acii Pătru vodă,
Carele-i dzic Mușatín, crescînd bună viță⁶,
Pre Róman Voievoda-n direaptă credință.
Acesta ce scrie din plai pînă-n mare
Stăpîn samodîrjavnic și domnitor tare.
Dintr-acesta să naște Alexándru d[o]mn[u]l,
Să cuvine ș-acesta să-l știe tot omul,
C-au împodobit țara cu besearici late,
Cu mănăstiri vestite-n frîmșeț luminate.
Bístrița iaste una, do[a]ă-i Moldovíța,
Ș-alte besearici multe ce-ș da cuviința.
Adus-au și pre S[vî]nt[u]l Ioán în țară,
De ș-au vestitu-ș cinstea și preste hotară⁷.
Naintea lui mai fost-au Stéfan și cu Iuga
Și D[umnă]dzău cu bine le-au ascultat ruga.

⁵ Marginal, anul: 6867.

⁶ În text: вѣцѣ, greșeală de tipar, așa cum indică rima (*credință*) și versiunea poemului din *Parimiile preste an*.

⁷ Scris: ρχοτάροξ.

Iară după Alexándru⁸ fiu-său Ilíe
Și Stéfan, a lui frate, nescurtă bucurie.
De-aciia Bogdán Vodă domni mică vreame
Și ș-au mutat sălașul unde nu să teame, //

IIIr

Lăsînd pre urmă viță și rod bun în țară,
De i să nalță veastea și preste hotară⁹
Pentru Stéfan acel bun ce-au bătut războ[a]ie
De-au făcutu-ș de to[a]te inemii pre voie,
Prin ținuturi pren to[a]te să văd a lui seamne,
Mănăstiri și besearici ce-au fapt fără leane,
Că nu numai prin sate și pre la orașe,
Ce și prin munț și codri lui H[risto]s sălașe
Ce-au făcut zugrăvite de dau străluco[a]re,
Să-i trăiască pomana-n bun nume supt so[a]re.
Pre fiu-său pre Bogdán ș-au lăsat să-i șadză
În scaun să-ș domnească, țara să să-ncreadză
Că ș-a lui nevoință n-au fost cu nemică
De-alui al său părinte să fie mai mică.
S[vî]nta Mitropolie cea no[a]ă-n Suceavă
De dînsulu-i făcută cu multă zăbavă,
C-avea destulă luptă și treabă de o[a]ste
Cîndu-ș bătea pizmașii lovindu-i din co[a]ste.
De-a lui destoinicie scrie și-n cronicé
Că ș-au apărat țara cu bună ferice.
Pre fiu-său pre Ștéfan tînăr după sine
Ș-au lăsatu-ș în scaun d[o]mn bun, cum să vine.
Dup-acesta stătut-au Ráreș Pătru Vodă,
De to[a]te bunătăț plin de cerească ro[a]dă.
I-i Póbrata sălașul unde odihneaște
Cu d[oa]mnă-sa Eléna de să pomeneaște, /

IIIv

C-au fapt multe besearici di-ntreg și-nnoite,
La țară și la munte, mari mănăstiri s[vî]nte.
Pre urma lor d[om]nit-au a lor bună ro[a]dă,
Ilíe și cel Tînăr Ștefăniță Vodă.
Nemică n-au stricatu-i vrăjmășasca mo[a]rte,

⁸ De fapt, accentul este plasat pe ă.

⁹ Scris: ρχοτάροκ.

Că iaste-n ceriu cu s[vi]nții depreună-n so[a]rte.
 Și soru-sa Ruxánda, să nu stîngă neamul,
 Luă pre Alexándru ce-i dzîc Lăpușneanul.
 D[o]mni ș-acesta bine și-n Slatină-ș¹⁰ feace
 Mănăstire frumo[a]să, pre to[a]te le-ntreace.
 Pre urma acestora, fiiul Mihnii Vodă,
 Din Țara Muntenească s[u]fl[e]tească ro[a]dă,
 Pătru-l cheamă pre nume și n-are prihană¹¹,
 Lăsatu-ș-au în țară slăvită pomană,
 Mănăstirea ce iaste în deal la Găláta,
 Că iaste pentru o[a]speș cu masa tot gata.
 Fiiu-său Stéfan tînăr stăpîni domniia.
 După Arón domnit-au domnul Eremíia.
 Acesta de pre rudă i-i nume Movíla,
 Că Dumnădzău ș-au tinsu¹²-ș și preste dîns mila.
 După dînsul domnit-au și Simiόν Vodă,
 Lăsat-au și pre-acesta Dumnădzău cu ro[a]dă,
 Că i să știu cuconii, sufletească viță,
 De i-au făcut cu D[o]mn[u]l în ceriu cunoștință.
 După dînșii și Stéfan Tômșea, ce-au fapt Sólca,
 D[o]mn destoinic ce-ndzileș au dumnit cu holca¹³.
 Că-n dzilele acealea prin dease războ[a]ie,
 Lăcuiorii țării trăia cu nevoie. //

IVr

De-acia Rádul Vodă au domnit cu pace,
 Cu bună-nțălepciune, tuturor cum place.
 Ș-Alexándru Iliiáš, cînd i-au venit rîndul,
 Au domnit și el țara nu cum i-au fost gîndul.
 Barnóvschi Mirón Vodă are îndrăznire
 La D[umnă]dzău cu sf[i]nții fără de-ndoire.
 Moisi Voievoda-n cereasca movilă
 Cu frații săi petreace-ntr-a lui H[risto]s milă.
 Și Vasílie Vodă, precum i-au fost gîndul,
 I-au¹⁴ dat H[risto]s odihnă cu s[vi]nții în rîndul.
 Ghiorghită Ștéfan Vodă încă să nu-ș piardză

¹⁰ În text: „În Slatină-m feace”, greșit; vezi și DOS. PAR. I 3r.

¹¹ Scris: пригханъ.

¹² Scris: тиншш; cf. și DOS. PAR. I 3v: tinsu-ș.

¹³ Scris: рхóлка.

¹⁴ Scris: іадіт.

Nedeajdea de la D[om]n[u], ce tot să să-ncreadă
Că pentru tot greșitul D[umnă]dzău grijește,
Cine cu drept cuget la dîns năzuiaște.
Și pentru Ghíca Vodă laudă să dzíce,
Că de-a rîndul cu s[vi]nții trăiaște-n ferice.
Lui Ștefăniță Vodă D[umnă]dzău să-i facă
Odihneală cu s[vi]nții în viață să-i placă,
Cu a sa bună maică, cu Ecaterína,
La giudeț din direapta să-i fie odihna.
Evstrátie Dabíjea scris iaste la viață
Să trăiască cu s[vi]nții în rînd fără greață,
Cu iubita sa hiică cu d[oam]na Mariia,
Să nu li să mai sîngă în veaci bucuriia.
Și d[oa]mnă-sa Dahína încă să să vadză
La D[umnă]dzău în casă cu dînș să să-ncreadă.
Și Dúca Voievoda, D[umnă]dzău să-l crească,
Să-ș domnească în scaun și să-mbătrînească /

IVv

Cu cinstita sa d[oa]mnă cu Anastasíia,
Cu cinstite odrasle-n to[a]tă fericiia,
Din ceriu să le trimiță D[u]mn[ă]dzău cunună,
Să-ș petreacă în viață cu inemă bună.
Iliiáš Alexándru, cînd stăpîni-n țară,
Prin săraci ce da milă ș-au tins spre ceriu scară.
Și Petriceáico Vodă încă-ș are parte
În ceriu cu d[o]mnii țării și-ntr-a vieții carte,
Cu luminat cinstită d[oa]mna sa Mariia,
Să nu li să mai sîngă în veaci bucuriia.
Lui Dumitrășco Vodă bine să să dzîcă,
Că certă pre vicleanii de le deade frică.
Domnit-au după dînsul Antónie Rúset,
S-aibă cu domnii parte ș-a lui cinstit s[u]fl[e]t,
C-au lăsatu-ș pomană cît au putut face,
Dea-i D[u]mn[ă]dzău cu s[vi]nție trai în ceriu cu pace.

Și sosînd cu verșurile pîn-acii, iarăș rugăm de la milostivul D[umnă]dzău Mării[i] tale, prealuminatului și milostivului nostru d[o]mn Ioan Dúca Voievoda, și a cinstita și-ntru tot bl[ago]s[lo]vita d[oa]mna Măriii tale Gospojda Anastasíia, și a cinstiț și cu de to[a]tă bl[ago]s[lo]veniia dăruiț fiii Măriii voastre, Măria sa Ioan Constantín Voievoda, Ioan Matéi Voievoda, Ioan Stéfan Voievoda, și cu bl[ago]s[lo]vitele fiicele Măriei vo[a]stre, să vă cruțe

m[i]l[o]stivul D[umnă]dzău și să vă bl[ago]s[lo]vască așa cum au bl[ago]s[lo]vit pre Avraam și Isac și Iacov și cum au bl[ago]s[lo]vit pre Iosif cu Asinétha și cuconii lor. Așa să te bl[ago]s[lo]vască m[i]l[o]stivul D[umnă]dzău cu bl[ago]s[lo]venie veacinică întru D[o]mn[u]l nostru I[isu]s H[risto]s cu D[u]h[u]l S[vî]nt. Adevăr. //

Vv¹⁵

Catalog sau catastih de tot ce iaste în ceastă s[vîn]t[ă] carte

Osveșteniia Iordânului, list 1
Osveșteniia cea mică, list 17
Logodna, list 33
Cununiia, list 36
Molitva femeii la născare, list 42
Molitva cuconului de nume, list 43
M[o]l[i]tva femeii după 40 de dzile și pruncului de besericat, 44
M[o]l[i]tva femeii când piiarde, list 46
M[o]l[i]tvă de oglașenic și slujbă de botedz, 47
Maslele, list 60
Mo[itva] colivelor ș-a cărnii la Paști, 79
Molitva cea mare a duhovnicului de ucenici, 80
Și m[o]l[i]tvele de [de]zlegat¹⁶ afurisanii, list 81
Molitvă de tunete și de litii, list 83
Cazanie la Gioi Mare cuminecătorilor, list 85
M[o]l[i]tva de spurcăciune și de alalte, list 86
Sv[î]nta Priceștenie cu multe rugi
Molitvă a bolnav înfricoșat spre moarte, 106
Slujba Priclonei la Rusalii Peatdeseatniții, 107
M[o]l[i]tve de plo[a]ie, 118
Ispoveadaniia, 120
Cazanie la pogreabanie
B[o]gosloviia pe trei limbi a Sv[î]nt[u]lui Grigórie, 130
M[o]l[i]tva casii de fapturi drăcești, 131
Provodnicul mirenesc, 133
Blagosloveniia tămîii, 150
Greșitúriile, 150 //

¹⁵ Fila Vr este goală.

¹⁶ Omis: *de*.

1r

Cu D[u]mn[ă]dzău înceapem
M[o]l[i]t[ă]vnic

Rînduială la Sf[î]nta B[o]goiavlenie

Dupe M[o]l[i]tva zaamvonului¹⁷, nu dzicem **вѣди ѿна гнѣ**¹⁸, ci îndată ieșim cătră apă cîntînd tropar, glas 8:

Glasul Domnului preste ape strigă, grăind: Veniți de luați toți d[u]h de-nțelepciune, d[u]h de-nțeleagere, d[u]h de frica lui D[u]mn[ă]dzău, ivitului H[risto]s. **ѿ**¹⁹

Astădzi a apelor să sv[i]nțeaste firea și să rumpe Iordănu/ și alor sale ape opreaște cursul, pre Despuitoriul vădzînd scăldi⁻²⁰ /

1v

Чинъ

ndu-s[ă].

Ca un om în pîrîu ai venit, Hr[i]sto[a]se Împărate, și șerbăsc botez să-ț iai sîrguiești, Bunule, din mînule Preaditeciului²¹ pentru greșalele noastre, om-Iubitoriule. **ѿ**²²

сладъ..., глѣ то²³:

Cătră glasul strigătoriului în pustie: Gătați calea Domnului! Venit-ai, Doamne, chip de șarb luînd, botedz cerșind, Cela ce nu știi de păcat. Vădzură-Te apele și să înfricoșară. În cutremur fu Preaditeciul și strigă grăind: Cum va lumina sveașnicul pre lumină? Cum va boieri șerbul pre stăpînu/ Sv[i]nțeaste pre mine și apele, Mîntuitoriule, Cela ce rădici a lumii păcatul.

ѿ ѿнѣ..., то²⁴:

De-acii diacon: **прѣмждростъ**²⁵; și îndată ceteniia:

ѿ прѣчества ѿсаи че²⁶:

Aceastea dzice D[o]mnul: Bucură-te, pu- //

¹⁷ Cf. slav. *МОЛИТВА ЗААМВОННАТА*, „Rugăciunea de după amvon” (SJS).

¹⁸ În limba slavonă: „Fie numele Domnului”.

¹⁹ În limba slavonă: „De trei ori” (ѿ -жды, i.e. *трижды*, cf. MIKLOSICH, s.v.).

²⁰ Scris: *скъ-/ лдъндѣ*. Pe f. 1v este reluat numai *ндѣ*.

²¹ Scris: *Прѣдѣтечюли*; după slav. *прѣдѣтеча* (‘Înaintemergătorul’).

²² În limba slavonă: „De două ori” (ѿ -жды, cf. SJS).

²³ În limba slavonă: „Slavă..., glasul același”.

²⁴ În limba slavonă: „Și acum..., același”.

²⁵ În limba slavonă: „Înțelepciune”.

²⁶ În limba slavonă: „Din Prorocia Isaiei citire”.

2r

НА БГОУВАЛЕНИЕ

stie însătată, să să veselească pustia și s[ă] înflurească ca crinul și să răsflorească și să răsaie. Și să să bucure pustiele Iordánului, și slava Livánului datu-s-au ei și cinstea Carmilului. Și poporul Mieu vedea-va slava Domnului și nălțimea lui D[u]mn[ă]dzău. Întăriți-vă, mînu slăbite, și, genuche deznodate, mîngîiați-vă. Și spuneți celor cu puținel suflet și cuget: Întăriți-vă și nu vă teamereți, iaca D[u]mn[ă]dz[ă]ul nostru giudeț plătește, Însuși vine și ne va mîntui. Atunce să vor deșchide ochii orbilor și urechile surdzilor vor audzi, atunce va sări ologul ca cerbul și limpede va fi limba gîngavilor. Cum să rumpse în pustie apă și tău în pămînt însătat, și va fi acea fără /

2v

ЧИНЪ

apă în bahnă și în pămîntul cel secetos izvor de apă va fi. Acoló va fi veselie pasărilor și găzduire sirinelor și trestie și bahnă, și acoló va fi cale curată și cale sv[î]ntă să va chema. Și nu va treace acoló necurat, nici împrăstiați vor merge prenr-însă, și nu s-or rătăci și nu va fi acoló leu, nici din hierile ceale cumplite²⁷ nu s-a sui prenr-însă, nice s-a vîna acolea, ce vor merge într-însă răscumpărați și adunați de Domnul. Și să vor vîrteji și vor veni din Sióon cu veselie și bucurie, și veselie veacinică prespre capetele²⁸ lor, lăudare și bucurie și veselie va agiunge pre înșii. Fugit-au durearea, voia cea rea și suspinatul.

De Pror[o]ciia Isaiei citire²⁹: //

3r

НА БГОУВАЛЕНИЕ

Aceastea dzice D[o]mn[u]l: Cariu vă iaste seate, păsați la apă, și cîți n-aveți argint, îmblați de cumpărați, și să mîncăți și să beați fără bani și fără de preț vin și grăsime. A ce vă prețuiți pre argint, și nu pre pîini, și truda voastră nu spre sațiu? Ascultați-Mi și veți mînce bunuri și s-a desfăta în bunuri sufletul vostru. Luaț aminte cu urechile voastre și urmaț căilor Meale. Ascultați-Mi și viețui-va în bunuri sufletul vostru. Și voi face legătură cu voi, legătură veacinică, ceale cuvioase a lui D[a]v[i]d, ceale credzute. Iaca, mărturisitură în păgîni datu-l-am pre însul, boiarin și poruncitoriu în păgîni. Iaca, păgînimile carile nu te știi te vor chema și popoarăle ceale ce nu te cunosc la³⁰ /

²⁷ Scris: КЪМЛИТЕ.

²⁸ În exemplarul BAR inv. 301, scris: КАРТЕПЛЕ.

²⁹ Is. 55:1-13.

³⁰ Ultimul cuvânt de pe 3r, din secvența de semnalare, nu este rescris pe următoarea pagină.

3v

ЧИНЪ

tine vor năzui, pentru D[o]mn[u]l D[u]m[nă]dzău/ tău şi Sv[î]ntul lui Izraîl, că te-am slăvit-te. Căutaţi pre D[u]mn[ă]dzău şi, deaca-L veţi afla, voi chemaţi-L, deaca să apropie de voi. Părăsască necuratul căile sale şi omul cel fără de leage sfaturile sale. Şi vă-ntoarceţ la D[o]mn[u]l Dumnădzăul nostru, şi să chemaţi şi să strigaţi, că cu mult va lăsa greşale/[e] voastre. Că dară nu sînt svaturile Meale ca svaturile voastre, nici cumu-s căile voastre, căile Meale, dzice D[o]mn[u]l. Ce cum stă departe ceriul de la pămînt, aşea stă departe calea Mea de la căile voastre şi gîndurile voastre de la gîndurile Meale. Ca şi cum de-a pogorî ploaie sau omăt din ceriu şi nu s-a-ntoarce pînă ce va adăpa pămîntul şi va na- //

4r

НА ВГОРВЛЕНИЕ

şte şi va creaste şi va da sămîntă sămănătorului şi pită de mîncat, aşea va fi şi graiul Mieu, carele, de va ieşi din rostul mieu, nu s-a-ntoarce la Mine deşărt pînă ce voi obîrşi toate cîte vruiu şi voi bine înspori căile Meale şi poruncile Meale. Că cu veselie veţi veseli-vă şi cu bucurie veţi învăţa-vă, că munţii şi dealurile s-or schimba aşteptîndu-vă în bucurie şi toate leamnele cîmpului vor sălta cu ramurile, şi în loc de cătur s-a rădica chiparis, iară în loc de urdica s-a rădica mirtină, şi va fi Domnului în nume şi în sămnu veacinic, şi nu s-a împuţina.

De la Prorociia Isaiei citire³¹:

Acestea grăiaşte D[o]mn[u]l: Luaţ apă cu coafele cu veselie den fîntînele sp[ă]seniei. /

4v

ЧИНЪ

Şi vei dzice în dzua aceea: Cîntaţ pre Domnul, strigaţi numele Lui, vestiţi în păgîni slava Lui, pomeniţi-vă, că s-au înălţat numele Lui! Cîntaţ numele D[o]mn[u]lui, că nalte feace! Vestiţi în tot pămîntul! Bucuraţi-vă şi veseliţi-vă, carii lăcuţi în Sión, că s-au înălţat Sv[î]ntul lui Izraîl în mijlocul lui!

Proch[imen], glas 3: D[o]mn[u]l luminătoriu mieu şi mîntuitoriu mieu.

Stih: D[o]mn[u]l scutitoriu vieţii meale.

Ap[o]s[to]l: La Corintheani³² Cartea Sv[î]ntului Pavel Ap[o]s[to]l citire:

Fraţilor, nu vrem voi să nu ştiţi că părinţii noştri toţi supt nuor era şi toţi prin mare trecu[ă] şi toţi în Moiséi să botezará cu nuorul şi cu marea şi toţi aceaeas hrană su³³ - //

³¹ Is. 12:3-6.

³² 1 Cor. 10:1-4.

³³ Secvenţa de anticipare: сѢФЛЕ-. Pe pagina următoare este reluat numai -ФЛЕ-.

5r

ЧІНЪ

fletească mîncară, și toți aceaeaș băutură sufletească băură, că bea din cea sufletească urmată piatră, iară piatra era H[risto]s.

Al[i]luia. **Glasul D[o]mn[u]**lui pre ape.

Stih: D[u]mn[ă]dzăul slăvii.

Ev[an]gh[e]lie: **Din** a lui Marco³⁴:

În vremea aceea, veni I[isu]s de la Nazarét la Galiléa și să boteză de Ioán în Iordán. Și îndată suindu-să dintr-apă, vădzu desfăcîndu-să ceriurile și D[u]hul ca o porumbiță pogorînd asupra Lui. Și glas să feace dintru ceriuri³⁵: Tu ești Fiiul Mieu acel iubit, întru Carele bine vruiu.

т^а³⁶ **Diacon:** **Cu** pace Domnului să ne rugăm.

Poporul: **Doamne, miluiaște.**

Pentr-acea de sus pace și sp[ă]seniia sufle- /

5v

НА ВѢРОВАЛЕНІЕ

telor noastre, Domnului să ne rugăm.

Pentru pacea a toată lumea, bunăstarea sv[i]ntelor lui D[u]mn[ă]dzău besereaci și a tuturor unciune, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru sv[î]nta casa aceasta și carii cu credință și cu bună vegheare și frica lui D[u]mn[ă]dzău întră întru dinsă, **Dom[n]ului** să ne rugăm³⁷.

Pentru arhie[p]i[sc]o[p]u]l nostru ѿ^иѿкъ³⁸, cinstita preoțime, în H[risto]s diaconime, a tot clirul și poporul, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru preabun, credincios și iubitoriu în H[risto]s D[o]mn[u]l nostru Ioán ѿ^иѿкъ Voievoda și a lui cinstită doamnă ѿ^иѿкъ și de D[u]mn[ă]dzău dăruțiilor săi fii ѿ^иѿкъ, pentru toată polata și curtea lui, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru să-l agiutoreadze și să pleace supt picioarele lui pre tot pizmașul //

6r

ЧІНЪ

și luptătoriul, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru sv[î]nta lăcuința aceasta și a toate cetăți, orașe și sate și prin carii cu credință lăcuiesc într-înse, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru bună stîmpărarea văzduhului, bună roada vîpturilor pămîntului și timpuri cu pace, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

³⁴ Marcu 1:9-11.

³⁵ A doua slovă nu este lizibilă în ambele exemplare (Putna inv. 618 și BAR inv. 301).

³⁶ În slavonă: „apoi, după aceea”.

³⁷ Secvența, aflată la capătul rîndului, nu este scrisă până la sfârșit.

³⁸ În slavonă: „cutare, pe nume” (ѿ^иѿкъ, vezi SJS).

Pentru ceia ce înoată, călătoresc, bolesc, să trudesc şi ceia ce-s în robie şi de mîntuinţa lor, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru să s[ă] sv[i]nţescă apele acestea cu putearea şi facerea [şi]³⁹ suprăvenirea Sv[i]ntului D[u]h, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru ca să să pugoară să vie la apele la acestea cea curăţitoare a preabogatei Troiţe facere, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru ca să li să dăruiască darul izbă- /

6v

НА БГОУВАЛЕНІЕ

virei şi bl[ago]s[lo]venia Iordánului cu putearea şi facerea şi suprăvenirea Sv[i]ntului D[u]h, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru ca să ne luminăm cu luminăciune de cunoştinţă şi de bună credinţă prin suprăvenirea Sv[i]ntului D[u]h, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru ca să să facă apa aceasta de sv[i]nţire dar, păcatelor curăţitoare, în sănătate sufletului şi trupului şi a tot folosul de treabă, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru ca să să facă ea apă săritoare în viaţă veacinică, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru ca să să arate ea îndărăptea a toată vicleşuguirea vădzuţilor ş-a nevădzuţilor pizmaş, D[o]mn[u]lui să ne rugăm⁴⁰.

Pentru carii cerpăsc şi să stropăsc //

7r

ЧИНЪ

de sv[i]nţie caselor, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru ca să fie iale de curăţit sufletelor şi trupurilor tuturor ce să stropăsc cu credinţă şi să cuminecă de înse, D[o]m[nu]lui să ne rugăm.

Pentru ca să ne spodobim a ne împlea de svinţire prin a apelor acestora cumenecat cu nevădzuta ivire a Sv[i]nt[u]lui D[u]h, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru să audză D[o]mn[u]l D[u]m[nă]dzău glasul rugii noastre, a neşte păcătoş, şi să ne miluiască, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru să zdrobască pre vrăjmaşul supt picioarele noastre de sîrg şi să să spargă tot sfatul viclean pornit asupra-ne, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Ca D[o]mn[u]l D[u]m[nă]dzăul nostru să ne scoaţă de la tot vicleşugul şi năvala pizma- /

7v

НА БГОУВАЛЕНІЕ

şului şi destoinici să ne facă giuruitelor bunuri.

Pentru ca să trimiţă Domnul Dumnădzău bl[ago]s[lo]venia Iordánului şi să sv[i]nţescă apele acestea, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

³⁹ Omisă iniţial, conjuncţia este adăugată în *Greşiturile*.

⁴⁰ Scris doar: ρ̅ (la capăt de rând).

Pentru să ne izbăvască de la toată scîrba, urgiia, primejdiia și nevoia, Dom[nului să ne rugăm]⁴¹.

Sprîjinește, mîntuiește, miluiește și ne ferește, D[u]m[nă]dzău, cu al Tău dar.

De preasv[î]nta, curata, preabl[ago]s[lo]vita, slăvita Despuitoarea noastră, D[u]m[nă]dzău Născătoarea și pururea Ficioară Măriia cu toț sf[i]nții pomenind, pre înșine și unii pre alaț și toată viața noastră lu H[risto]s D[u]mn[ă]dzău pre samă să dăm.

Oamenii: Ție, Doamne.

Diaconul dzicînd miroanele, popa, în taină, citeaște m[o]l[i]tva aceasta: //

8r

ЧИНЬ

D[oa]mne I[isu]s H[risto]as[e], D[u]m[nă]dzău, sîngur născutu/ Fiiu, Carele ești în sînul Părintelui, adevărate D[u]m[nă]dzău, Fîntînă a vieții și a fără-morții, Lumina cea din Lumină, Cea ce veniș în lume să o luminedzi, lumineadză-ne mintea cu Sv[î]ntulu-ț D[u]h și priimește-ne, mărire și mulțămire ce-ț aducem pentru ceale de veac mirate a Tale de măriri fapte și în cea de-apoiul veacilor spăsîtoarea Ta socoteală întru carea în a noastră neputincioasă și mișea Te îmbrăcaș frămînteală și cu a șerbiei măsuri Te împreună pugoriș, a tuturoră Împărate, încă și de șerbască mînă în Iordán a Te botedza suferiș, pentru ca a apelor fire să sf[i]nțești, Cea ce ești fără păcate, cale făcînd să ne îndireptedzi cea din /

8v

НА БГОАВЛЕНИЕ

apă și din D[u]h rănăștere și cătră cea dintîiu pre noi să tocmești slobodzie. Prin carea d[u]mn[ă]dzăiasca taină pomenirea sərbînd, ne rugăm Sv[î]nții[i] Tale, Despuitoriule, om-Iubitoriule, ocropeaște și preste noi, nedestoinicii șerbii Tăi, pre d[u]mn[ă]dzăiasca Ta giuruință, apă curățiitoare, a milii Tale dar, întru ceaea ce de apa aceasta rugarea păcătoșilor binepriimită să fie la a Ta bunăte și bl[ago]s[lo]veniia Ta prin însă și noaă, și a totcredinciosului Tău nărod să să dăruiască, întru slava sv[î]ntului și închinatului Tău nume. Că Ție să cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiiului și Sf[i]ntului D[u]h, acmu și pururea și în veacii de veaci. Amin.

Și îndată această m[o]l[i]tvă ВЕЛЕГЛАНЕ⁴²: //

9r

ЧИНЬ

Troiță supără de ființă, supără de bunăte, suprădumnădzăiască, totputearnică, toate prăvitoare, nevădzută, neagiunsă, făcătoare cugetăreațelor ființe și cuvîntăreațelor firi, hirișă bunăte, lumina cea neapropiată ce luminedzi pre

⁴¹ Restul secvenței este omis.

⁴² În limba slavonă: „cu glas mare”.

tot omul viitoriu în lume, luminează şi mie, neharnicului şerbului Tău, străluminează-mi a gândului ochi întru a lăuda să cutedz nemăsurata Ta bunătate şi putere. Bine-priimită să fie această de la mine rugă pentru dvorbitoriul nărod întru ca greşelele [meale]⁴³ să nu oprească acicea a veni Sv[i]ntul Tău D[u]h, ce să-m ierţ fără osîndă să strig Ție şi să dzic şi acmu, Preabunule: Slăvimu-Te, Despuitoriul- /

9v

НА ВГОТВЛЕНІЕ

le, om-Iubitoriule, Totputearnicule, preveacinice Împărate, slăvimu-Te, pre Ziditoriul şi în şir Făcătoriul tuturor⁴⁴, slăvimu-Te, pre acel fără de părinte din maică şi fără maică din Părintele! Că dară într-această înainte luată sărbătoare cucon Te vădzum, iară într-această de astădzi desăvîrşită vîrstă Te vedem, pre acel din întreg întreg ce Te-ai ivit, D[u]m[nă]dzăul nostru. Că astădzi acela a sărbătorii ne-au sosîtu-ne timpul şi ceata sv[i]nţilor în beserecă vorbeaşte cu noi şi îngerii cu oamenii împreună prăznuiesc. Că astădzi harul Sf[i]nt[u]lui D[u]h în chip de porumbă la apă au suprăvenit. Astădzi nescăpătatul soare au răsărit şi lumea cu lumina Domnului să străluminează. Astădzi luna //

10r

ЧИНЪ

cea cu luminate radze cu lumea împreună să străluminează. Astădz luminatele steale cu lumina lucoarei lumea podobăsc. Astădzi nuorii ploaie de dreptate preste oameni riurează. Astădzi acel nezidit de a Sa zidire cu voie să hirotoneaşte. Astădzi Prorocul şi Prediteciul cătră Despuitoriul să apropie, însă cu cutremur îi dvorbeaşte înainte vădzînd a lui D[u]mn[ă]dzău cătră noi depreună pogorîre. Astădz acealea a Iordănilui ape în vindecări să preface de-a Domnului venire. Astădz cu repegiuni tănuite toată zidirea să adapă. Astădz oamenilor greşelele cu apele Iordănilui să şterg. Astădz raiul s-au deşchis oamenilor şi a dreptăţii soarele luminează la noi. Astădz aceea amară apă ce au /

10v

НА ВГОТВЛЕНІЕ

fost la acel nărod a lui Moisi în dulceaţă să prăface cu a D[o]mn[u]lui venire. Astădz de acel bătrîn plîns ne-am premenit şi ca un tînăr Izraîl ne-am mîntuit. Astădzi⁴⁵ de-ntunearec ne-am izbăvit şi cu lumina de cunoştiinţa cu D[u]m[nă]dzău ne străluminăm. Astădzi ceaţa lumii să curăţeaşte cu ivirea Dumnădzăului nostru. Astădzi cu lucruri luminează toată zidirea de sus. Astădzi înşelăciunea să deşertează şi cale de mîntuinţă ne lucrează a Despuitoriului suprăvenire. Astădzi ceale de sus cu ceale de gios împreună

⁴³ Omis inițial, pronumele este adăugat în *Greşiturile*.

⁴⁴ În text, greşală de tipar: ТШТШТШРЬ.

⁴⁵ Ultima slovă nu este clară.

prăznuiesc, și ceale de gios cu ceale de sus împreună-ș vorovăsc. Astăzi acea sv[î]ntă și de mare glas a pravoslavnicilor bulciu⁴⁶ să veselească. Astăzi Despuitoriul⁴⁷ cătră bote- //

11r

ЧИНЬ

dz să pugoară, pentru ca să suie spre nălțime pre oameni. Astăzi acel plecat la a sa slugă să supleacă, pentru ca pre noi de la șerbie să ne izbăvască. Astăzi împărăția ceriurilor o dobîndim, că împărăției D[o]mn[u]lui nu va fi firșit. Astăzi pămîntul și marea a lumii bucurie-ș împărțiră, și lumea de veselie să împlu.

Vădzură-Te apele, D[u]m[nă]dzău, vădzură-Te apele și să înfricoșară, Iordánul să întoarsă înapoi vădzînd focul dumnădzării trupeaste venind și întrînd întru dinsul. Iordánul să întoarse înapoi vădzînd pre D[u]h[u]l cel Sv[î]nt în chip de porumbă pogorînd și zburînd pregiur Tine. Iordánul să-ntoarse înapoi vădzînd pre cel nevădzut că să vădzu, pre Ziditoriul că S-au întrupat, pre Despuito- /

11v

НА БГОГЛАВІНІЕ

riul în a șerbului chip. Iordánul să-ntoarse înapoi și munții săltară, pre D[u]m[nă]dzău cu trupul prăvind, și nuorii sunet deaderă mirîndu-s[ă] de Acel venit. Lumină din lumină, D[u]m[nă]dzău adevărat din D[u]m[nă]dzău adevărat. Stăpînească sărbătoare astăzi întru Iordan noi⁴⁸ prăvind și pre acea den neascultare moarte și a înșelăciunii strămurare⁴⁹ și pre⁵⁰ cela ce a iadului nodătură în Iordan au afundat și botedz de mîntuînță lumii au dăruit. Drept aceea, și eu, un păcătos și nedestoinic șerbul Tău, măririle minunilor Tale povestind, cuprins de frică, cu umilenie strig Ție:

Și îndată să înceapă cu glas mare m[o]l[i]tva aceas[ta]⁵¹: Mare ești, D[oa]mne, și minunate-s lucrurile Tale și nicicare cuvînt //

12r

ЧИНЬ

de-agiuns iaste spre lauda minunilor Tale. ⁵²Și să însemneadze apa de trei ori cu lumini aprinse în cruciș.

⁴⁶ Glosat în *Greșiturile*: „adunată sărbătoare”.

⁴⁷ În text, greșeală de tipar: ДЕСПИТОРЮЛЕ. Corectat în *Greșiturile*.

⁴⁸ Scris: нон.

⁴⁹ Cuvântul este reluat în *Greșiturile*, singura diferență fiind m în loc de п.

⁵⁰ A doua slovă este aproape ilizibilă.

⁵¹ Omis: „-ta”.

⁵² În limba slavonă: „de trei ori” (Трьды, трижды, cf. MIKLOSICH, s.v.).

Că Tu de voie din nefiind întru a fi aducându-le toate, cu a Ta vîrtute împreună strîngi creatura și cu a Ta înainte-gîndire porț de tocmești lumea. Tu din patru stîhii faptu/ lumii deacă-l împreunaș, cu 4 vremi crîngul anului l-ai încununat. De Tine tremură aceale cugetăreațe toate puteri. Tine laudă soarele, Tine slăveaște luna, Ție să roagă stealele, Ție-Ț ascultă lumina. De Tine să speminteadză prăpăștile, Ție robăsc izvoarăle. Tu întinseș ceriul ca cortul, Tu întăriș pămîntul pre ape. Tu îngărădiș marea cu prundul. Tu spre răsuflări văzdu- /

12v

ЧІНЬ

hul ai⁵³ turnat. Îngereștile puteri Ție slujesc. A arhanghelilor horiuri Ție să închină. Acei cu ochii mult heruvimi și cei cîte șease aripi serafimi, împregiur stînd și zburînd, de frica neapropiiatei Tale slave să acopără. Că Tu ești D[u]m[nă]dzăul fiind necuprins cu scrisul, nenceput și negrăit, veniș pre pămînt, formă de șerb luînd, în sămănarea oamenilor de Te feceș. Că nu suferiș, Despuitoriule, prin inema milei a prăvi de diavol muncit rodul omenesc, ce veniș de ne mîntuiș. Mărturisimu-Ț harul, strigămu-Ț mila, nu-Ț ascundem faptul cel de bine. A firii noastre prăsiciuni slobodzîș, fetescul sf[i]nțiș zgău cu nașterea Ta. Toată creatura lumea Te cîntă lău- //

13r

НА ВГОІВЛЕНІЕ

dînd, Ce Te-ai ivit. Că Tu ești Dumnădzăul nostru, pre pămînt Te-ai vădzut și cu oamenii ai vis împreună. Tu și a Iordănuului cursuri ai sv[i]nțiș, din ceriu trimișînd Sv[i]nt[u]l Tău D[u]h, și capetele acolo încuibașilor zdrobiș zmei. Însuși⁵⁴, dară, om-iubitoriu Împărate, acii vino și acmu cu suprăvenirea Sv[i]ntuluului Tău D[u]h, și sv[i]nțeăște apa aceasta. ^ж55

Și aceasta preutul grăind, de trei ori bl[a]gosloveaște cu mîna apa, afundînd deagetele în chipul crucii la fieștecare stih:

Și-i dă ei darul cel de izbăvire, bl[ago]s[lo]veniia Iordănuului. Fă-o a neputrezie fintînă, a sv[i]nție dar, păcatelor dezlegare, boalelor tămăduire, dracilor perire, pizmătarilor puteri neapropia- /

13v

ЧІНЬ

tă, de îngerească vîrtute împlută, ca toți carii ne ocropim și ne cuminecăm de însă să o avem spre curățiciune sufletelor și trupurilor, spre lecuitul patimilor, spre sv[i]nție caselor, spre tot folosul trebuitoare. Că Tu ești D[u]mn[ă]dzăul nostru Carele cu apă și cu D[u]h ai înnoit vechita fire de păcat. Tu ești D[u]mn[ă]dzăul nostru Carele prin mare ai slobodzit din șerbiia lui faraon

⁵³ În text: аѢ, probabil greșeală de tipar.

⁵⁴ Slova roșie este, probabil, rezultată dintr-o eroare a tipografului.

⁵⁵ În limba slavonă: „de trei ori” (Трѣды, трижды, cf. MIKLOSICH, s.v.).

rodul evreiesc. Că Tu ești D[u]mn[ă]dzăul nostru Carele loviș piatră în pustie și curseră ape și părao apoșară și însătatul nărodul Tău l-ai adăpat de sațiu. Tu ești D[u]mn[ă]dzăul nostru Carele cu apă și cu foc prin Ilie ai premenit pre Izraîl de la înșelăciunea lui Vaál. Înșuți și acmu, De- //

14r

НА БГОУВАЛЕНІЕ

spuitoriule, sv[i]nșeaște apa aceasta cu D[u]hul Tău cel Sv[i]nt.

Și suflînd preotul într-apă în chipul crucii de trei ori, dup-aceasta să grăiască:

Dă tuturor, și celora ce să ating, și celora ce să cuminecă, și celora ce să ung cu dinsa, sv[i]nșia, sănătatea, bl[ago]s[lo]venia. Și-ntreg ferește slugile Tale, credincioșii împărații noștri, și bl[a]gocestivul nostru Domnu Ioán **ИМКЪ**⁵⁶ Voievoda și cinstita sa Doamnă **ИМКЪ** și iubiți fii[i] săi **ИМКЪ** și ferește pre înșii supt acoperemîntul Tău cu pace. Supune-le pre tot pizmașul și luptătoriul. Dăruiaște-le toate ceale de spăsenie cerături și viața cea veacinică. Ca și pentru stîhiile și pentru oamenii și pentru îngerii și prin vă- /

14v

ЧИНЪ

dzute și prin nevădzute să ți s[ă] slăvască preasv[i]nt[u]l nume, cu Părintele și Sv[i]nt[u]l D[u]h, acmu și pururea și în veacii de veaci.

АМѢН: *Amin.*

Pace tuturor. Capetile voastre D[o]mn[u]lui le plecați.

Preotul, plecîndu-se, să grăiască m[o]l[i]tva aceasta, în taină:

Pleacă, D[oa]mne, ureachea Ta și ne ascultă noaă, Cela ce în Iordán a te botedza ai priimit și ai sv[i]nșit apele, și bl[ago]s[lo]vește pre toț pre noi, carii prin plecatul alor săi grumadzi sãmneadză aceaea șerbască predobrajenie, și ne spodobeăște să ne împlem de sv[i]nșenia Ta prin a apei aceștia gustare și să ne fie, D[oa]mne, de sănătoșoare sufletului și trupului.

ВЪЗГЛА⁵⁸: Că Tu ești sv[i]nșenia noastră și Ție slava și mulțamita și închină- //

15r

НА БГОУВАЛЕНІЕ

ciunea trimitem, cu dinpreună neînceputului Tău Părinte și Preasv[i]ntului, bunului și viață-făcătoriului Tău D[u]h, acmu și pururea și în veacii de veaci. *Amin.*

Dup-aceasta, luînd preotul cinstita Cruce, o afundă pre dînsa drept în apă, de trei ori, în chipul crucii, în gios slobodzindu-o într-apă și rădicînd țiindu-o

⁵⁶ În limba slavonă: „cu numele”.

⁵⁷ În limba slavonă: „poporul, oamenii, credincioșii”.

⁵⁸ Deasupra slovei r este o titlă, probabil confuzie a tipografului.

cu îmbe mân[i], grăiașt[e] trop[ar], glas 1: **Въ ѿврдѣнн...**, г⁵⁹. D-icii bl[ago]s[lo]veaște pre oameni cu cinstita Cruce. Dup-aceasta, în mîna stîngă țiind cinstita Cruce, iară în dreapta busiocul, ocropeaște în chipul crucii oltariul și icoanele toate și oamenii din sv[în]ta apă. D-icii vine mainte nastoiatelul și sărută cinstita Cruce și-l ocropeaște pre îns preotu/ prespre față /

15v

ЧИНЬ

cu busiocul însămnînd chipul crucii cu sv[i]nțita apă, dup-acea mărg pre obicină și frații. Și îndată întrăm în beserecă cînfînd:

ГЛА..., **И...**, **ГЛА 6:**⁶⁰

Să cîntăm, credincioșilor, ceea ce-i pentru noi mărirea a bunei lucrări a lui D[u]m[nă]dzău, că pentru a noastre greșeale fiind om, cu a noastră curățire să curățească în Iordán, Unul curatul și fără de moarte, sv[i]nțeaște pre mine și apele și capetele a zmeilor celor ce să încuibadză le zdrobeaște într-apă. Să cerpim dară apă cu veselie, credincioșilor, că darul D[u]h[u]lui celor ce cu crediță cerpăsc nevădzut să dă de la H[risto]s D[u]m[nă]dzău și Mîntuitoriul sufletelor noastre.

Și dup-aceasta: **Бѣди ѿмѧ гѡподне... Псалѡ 33: Блѡвѧ Гдѧ на вѣсѧке //**

16r

НА ВГОТВЛЕНІЕ

время...⁶¹ Și să dă anafora oamenilor celor ce mainte gustă din sv[în]ta apă.

D-icii **ЧИНЬНИШЮ ХЕРВІМЬ...** **ГЛАВА...** **И ПНЬ...**⁶² Și otprust:

Cela ce S-au botedzat de la Ioán în Iordán H[risto]s, adevăratul D[u]m[nă]dzău/ nostru, pentru rugile a preacuratei Lui Maice și a tuturor sv[i]nților, ne miluiaște și ne mîntuiaște pre noi, ca un bun și de oameni iubitoriu. /

16v

ЧИНЬ УЩЕНІЮ ВОДѢ МЦѢ АВГУСТА, В 1 ДНЬ⁶³

Iase preotu cu cinstita Cruce și pune Crucea pe tratapod spre carele mainte îi gătată apa și pusă într-un vas. Luînd cădealnița, cădeaște în chipul crucii, grăind: **Блѡвѣнъ вѣтъ шѣтъ... Тѧ Трѣтѡе. По вѣе шѣтъ, Гдѣн помлѡдѣи 12, Прїидѣте поклонїмса..., Тѧ Псалѡ 142: Гдѣн оуслиши млтвѡ мож..., Тѧ Вѣтъ гдѣкъ... Г, ГЛА**

⁵⁹ În limba slavonă: „În Iordan..., de trei ori”.

⁶⁰ În limba slavonă: „Slavă..., Și acum..., glas 6”.

⁶¹ În limba slavonă: „Fie numele Domnului... Psalm 33: Binecuvânta-voi pe Domnul în toată vremea...”.

⁶² În limba slavonă: „Ceea ce ești mai cinstită..., Slavă..., Și acum...”.

⁶³ În limba slavonă: „Rânduiala sfințirii apei, luna august, ziua 1” (= Slujba Sfințirii mici a apei).

4, Къ вѣи... **Двѣжды, Неоумлъчѣиь...** ^ѿ **Тѣ Помѣи ма бѣ...** **И ѿбѣ Тропѣри сѣа, Гѣа б:**⁶⁴

Carea bucuria prin înger priimiş şi născuşi pre Tvoreţul pre al tău, Ficioară, mîntuiaşte pre carii te măresc. **Pripală: Preasv[î]ntă de D[u]m[nă]dzău Născătoare, mîntuiaşte-ne pre noi. //**

17r

ВѢДЫ

Cîntăm pre Fiiul tău, D[u]m[nă]dzău Născătoare, şi strigăm: Precurată Despuitoare, de toată primejdea izbăveaşte slugile tale.

Împăraţilor, prorocilor şi ap[o]s[to]lilor, m[ă]cen[i]cilor eşti laudă şi agiutoare lumii, întru tot Nevinovată.

Neamul totpravoslavnic te cîntă, D[u]mn[ă]dzău Născătoare, şi cu credinţă te⁶⁵ slăveaşte născutul tău pururea.

Limba toată te laudă şi te fericeaşte şi slăveaşte curatul născutul tău a pravoslavnici, Măriia, a lui D[u]mn[ă]dzău Mireasă.

Dă-mi, Hr[i]stosul meu, mie, nedestoinicul, datoriiilor iertare, rogu-mă, prin rugările căriia Te-au născut ca un m[i]l[o]stiv.

Pre tine nedejdile mi-am pus, D[u]mn[ă]dzău /

17v

ОЩЕНІА

Născătoare⁶⁶, mîntuiaşte-mă cu rugile tale şi dăruiaşte-mi greşelelor iertare.

Învie-mă, carea născuş Dătătoriuil vieţii şi Mîntuitoriuil, spăseşte-ne cu rugile tale, bl[ago]s[lo]vită nădeajdea sufletelor noastre.

Carea pre Ziditoriuil tuturor în zgăul tău zămisliş, Ficioară totnevinovată, cu ale tale rugări mîntuiaşte sufletele noastre.

D[u]m[nă]dzău Născătoare ce născuş prin cuvînt din sus de cuvînt pre Cuvîntul, totcîntată, pre Acela roagă-L să spăsască sufletele noastre.

Milostiv mie pre Giudeţul şi Fiiul tău mie, vinovatului mai mult de toţ oamenii, cu rugile tale mi-L fă, Despuitoare. //

⁶⁴ În limba slavonă: „Binecuvântat este Dumnezeuul nostru...; apoi Trisaghionul; după Tatăl nostru: Doamne, miluieşte (12); Veniţi să ne închinăm...; apoi Psalmul 142: Doamne, auzi rugăciunea mea...; apoi Dumnezeu este Domnul... (de trei ori), glas 4; Către Născătoarea de Dumnezeu... (de două ori); Nu vom tăcea... (o dată); apoi Miluieşte-mă, Dumnezeule...; şi îndată troparele acestea, glas 6”.

⁶⁵ Cf. *Greşiturile*: „cu credinţă slăveaşte”.

⁶⁶ Scris: **НЪТѢДРЕ**.

18r

ΒΟΔΥ

Pre datorie strigăm ție: Bucură-te, D[u]mn[ă]dzău Născătoare, curată, pururea Ficioară, rugînd pre Sv[i]nția ta cu rugile tale să ne mîntuim.

Izbăveaşte-mă de focul cel veacinic şi muncile ce sînt gătite, a lui D[u]mn[ă]dzău Maică, ca să fericesc pre sv[i]nția ta.

Nu treace rugile şerbilor tăi rugămu-ne, Despuitoare preacîntată, ca să ne izbăvim de la toată încungiurarea⁶⁷.

De lîngegiune şi de toate boalele şi de primejdii pre noi izbăveaşte-ne, la sv[i]ntul tău acoperămînt ce năzuim.

Streină minune acea întru tine, D[u]mn[ă]dzău Născătoare, că pentru noi precum sîntem noi s-au născut acel tuturora Ziditoriul dintru tine şi D[u]mn[ă]dzău/ tuturora. /

18v

ΟΣΨΙΝΙΑ

Besearca ta, D[u]mn[ă]dzău Născătoare, s-au arătat lecuitoare boalelor fără plată şi a mîhnite suflete mîngîiare.

Preasv[i]ntă D[u]m[nă]dzău Născătoare ce născuşi pre Mîntuitoriul, de la primejdi mîntuiaşte şi de to[a]tă a[tă] nevoie pre şerbii tăi.

Izbăveaşte de la to[a]tă groaza viitoare asupra pre şerbii tăi, tots v[i]ntă Despuito[a]re, şi de toată vătămarea a suflet şi trupului.

Mîntuiaşte pre toţi cu rugile tale, Ficioară Mărie, D[u]mn[ă]dzău Născătoare, pre carii-ţ năzuiesc, scoţînd de la toată nevoia şi scîrba.

Cine năzuind la besearca ta, D[u]mn[ă]dzău Născătoare, (au)⁶⁸ nu-ş ia de sîrg leacul sufletului împreună şi a trupului, //

19r

ΒΟΔΥ

Preacurată?

De toţi rugat, Milostivule, sv[i]nții şi de ceatele de sus, miluiaşte-ne pentru carea Te născu.

Cruţă, Mîntuitoriule, sufletele morţilor pre nedeajde de viaţă fraţii noştri şi slăbeaşte, iartă-le greşelele.

Bucură-te, lumii ilastirion⁶⁹ Ficioară, bucură-te, stamnă⁷⁰ şi sveaştnic tot de aur, a d[u]mn[ă]dzăiasca mană şi lumină, a lui D[u]mn[ă]dzău Mireasă.

⁶⁷ Scris: ἡκδυσιοράα.

⁶⁸ Paranteze în text.

⁶⁹ Glosat în *Greşiturile*: „milostivitoare”.

⁷⁰ Glosat în *Greşiturile*: „păhar, cupă, cană”.

O, Ficioară, carea născuș pre Mîntuitoriul și pre Stăpînu/ lumii și pre⁷¹
D[o]mn[u]l, Acela roagă-L să sp[ă]sască sufletele noastre. **ГЛАВА...**

Cîntăm Ție, lui D[u]mn[ă]dzău în Troiță, strigînd glasul în trei sv[î]nt, cu
plecat obraz rugînd mîntuire să lu- /

19v

ОСЦЕНІА

ăm. **И ННѢ...**⁷²:

Bucură-te, munte, bucură-te, rugule, bucură-te, ușă, bucură-te, scară, bucură-
te, d[u]mn[ă]dzăiască masă, a tuturora te bucură agiutoare, D[o]mnitoare.
БГОРО:⁷³

Prin rugile m[i]l[o]stive a Maică-Ta preacuratei și pentr-a toți sv[i]nții Tăi
mile oamenilor Tăi dăruiaște. **АРХАГГО:**⁷⁴

Pentru rugile slăviților arhangh[e]li și angh[e]li și a ceatelor de sus, pre
șerbii Tăi, Mîntuitoriule, bine-fereaște. **ПРѢЧИ:**⁷⁵

Pentru ruga cinstului și slăvitu/ Botedzătoriu/ Tău Pror[o]c și
Înainte-Curătoriu, Hristoase, Mîntuitoriul meu, fereaște pre șerbii Tăi. **ИПЛО:**⁷⁶

Pentru ruga slăviților Tăi apostoli și măcenici și pentru toți sv[i]nții //

20r

БОДЫ

Tăi a Tale mile gloatei-Ț dăruiaște. **БЭСРЕВРЪНИКЪ:**⁷⁷

Pentru ruga slăviților bezsrăbărnici, D[u]mn[ă]dzău Născătoare, șerbii tăi
fereaște, sprejenitoarea lumii⁷⁸ și-ntăritoarea. **ТРОЧЕНЪ:**⁷⁹

Pre Părintele și Fiiul slavoslovim și pre D[u]hul pre cel Sf[î]nt, grăind:
Troiță Sf[î]ntă, mîntuiaște sufletele noastre. **ГЛАВА...**

Carea nespus în veaci de-apoi ai zămislit și ai născutu-ți pre al tăulu-ți
Ziditoriu, Ficioară, mîntuiaște pre carii te măresc. **И ННѢ...**⁸⁰

⁷¹ Scris: ГРО.

⁷² În limba slavonă: „Și acum...”.

⁷³ În limba slavonă: „Al Născătoarei de Dumnezeu”.

⁷⁴ În limba slavonă: „Al arhanghelilor”.

⁷⁵ În limba slavonă: „Al Înaintemergătorului”.

⁷⁶ În limba slavonă: „Al apostolilor”.

⁷⁷ În limba slavonă: „Al Sfinților fără de arginți”.

⁷⁸ Cf. *Greșiturile*: „apărătoarea lumii”.

⁷⁹ În limba slavonă: „Al Sfintei Treimi”.

⁸⁰ În limba slavonă: „Și acum...”.

A de bună milă poartă ne deșchide, bl[a]goslovită D[u]mn[ă]dzău Născătoare, nedejdiuind spre Sv[i]nția ta să nu ne scăpăm, ce să ne izbăvim pentru Sv[i]nția ta de-n- /

20v

ОСЦІНІА

cungiurături, că tu ești mîntuirea rodului creștinesc.

Diacon: ГѢ ПОМЛѢНІСА.⁸¹ **Preotul:** ~И КВ СѢСІ ЕСИ БЖЕ НШѢ...⁸² **D-icii** aceste tropare, pre glas 6:

Acum stătu vremea carea pre toți sv[i]nțeaste și dreptul nostru așteaptă Giudeț; ce te întoarce, suflete, cătră pocăință, ca blidnița strigînd cu lacrimi: D[oa]mne, miluiaște-mă.

Cu ape ploași undări, Hr[i]stoase, izvor de iștelenie, în totcinstita besearcă a Fecioarei astădzi. Cu de bl[ago]s[lo]veniia Ta ocroplenie izgoneaște boalele lîngedzilor, Vraciul sufletelor și trupurilor noastre. **ГЛАВА...**

Ficioară născuși neștiută de nuntă și ficioară rămăsăși, Maică nevestită, D[u]mn[ă]dzău Născătoare, Mărie pre⁸³ //

21r

ВОДЫ

H[risto]s D[u]mn[ă]dzăul nostru roagă-L să ne mîntuiască. ~И ННѢ...

Preasv[i]ntă D[u]mn[ă]dzău Născătoare Ficioară, a mînelor noastre lucruri le îndireptază și iertare păcatelor noastre ne dăruiaște, cînd cîntăm noi îngerescul cîntec: Sv[i]nte D[u]mn[ă]dzău, Sv[i]nte tare, Sv[i]nte fără de moarte, miluiaște pre noi.

Și cîntînd după obicină: Sv[i]nte D[u]mn[ă]dzău. **Diaconul** grăiaște: **ВЪННІКМЪ**⁸⁴. **Preotul:** МІРЪ ВСѢМЪ⁸⁵. **Diacon:** Прѣмѣдростѣж въннѣмъ⁸⁶.

Прокїѣ, ГЛА 3:⁸⁷ Domnul, Luminătorul meu și Mîntuitorul meu, de cine să mă tem?

St[i]h: D[o]mn[u] scutitor vieții mele.

Diacon: Прѣмѣрост. **Citeț:** КЪ ЁВРЕММЪ послѣ.⁸⁷ **Diacon:** ВЪННІКМЪ⁸⁸ /

⁸¹ În limba slavonă: „Domnului să ne rugăm”.

⁸² În limba slavonă: „Că sfânt ești, Dumnezeu nostru...”.

⁸³ Scris: ПЛЕ.

⁸⁴ În limba slavonă: „Să luăm aminte”.

⁸⁵ În limba slavonă: „Pace tuturor”.

⁸⁶ În limba slavonă: „Înțelepciune, să luăm aminte”.

⁸⁷ În limba slavonă: „Prochimen, glas 3”.

⁸⁸ În limba slavonă: „Înțelepciune...; Din Epistola către Evrei...; Să luăm aminte”.

21v

ОСЦЕНІА

Citeț: Ap[o]s[to], začálo⁸⁹ 306

Fraților, acela ce sv[i]nțește și aceia ce să sv[i]nțesc dintr-Unulu-s toți. Prin care vină nu să stidească frați pre înși a numi, dzicînd: Voiu vesti numele Tău fraților miei, în mijloc de beserecă Te voiu cînta-Te. Și iarăș: Eu voiu fi nedejdiuind spre Îns. Și iarăș: Iaca eu și cuconii carii mi-i deade D[u]m[nă]dzău. De vream dară ce cuconii i-au obștitu-i carii și sîngelui⁹⁰, și Însuși așjdereaș au obștitu-și⁹¹ ale lor, ca pentru moartea să oboară pre cela ce are putearea morții, ádecă pre diavolul, și să slobodzască pre aceștia cîți, de frica morții de pururea viețuind, vinaș era șerbiei. Că nu doară cumva de la //

22r

БОДЫ

înger⁹² îș ia, ce de sãmînța lui Avraam îș ia. De unde datoriu era preste toate, fraților, să să asemeneadze, ca m[i]l[o]stiv să fie și credincios arhieru în ceale spre D[u]mn[ă]dzău întru să curățască păcatele nărodului. Că-ntru ceaea ce pățî singur ispitit, poate celor năpăstuiți să agiute.

Preotu: МНѢ ТИ. **Citeț:** ѿ ДХЌВИ ТВОЕИШ. **Diacon:** Прелѣростъ въ КМѢ.⁹³ Al[i]luia, glas 7. Izbucneăște inima mea cuvînt bun.

Diacon: Прелѣростъ пррсти оуслѣѡ. **Preot:** Dintru a lui Ioán Sv[i]ntă Ev[an]gh[e]lie citenie. **Diacon:** ВѢНМѢМѢ.⁹⁴ **Preot:** citeăște začálo 16.

În vreama aceaea, sui I[isu]s în Ier[u]s[a]lím. Și iaste la Ier[u]s[a]lím la Fintina Oii, ce să dzice evreiaște Vithézda, /

22v

ОСЦЕНІА

cinci șoproane avînd. Într-însele dzăcea mulțime multă de bólnavi: orbi, ologi, săci, așteptători a apei mișcare, că îngerul Domn[u]lui pre timpu să pogorîia în fintînă și turbura apa. Deci cela ce întîiu întra după turburarea apei sănătos să făcea, ori de ce feal vrea fi cuprins de boală.

D-icii diaconul miroamele:

Cu pace D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru acea de sus pace și sp[ă]seniia sufletelor noastre, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru pacea a toată lumea, bunăstarea sv[i]ntelor lui D[u]mn[ă]dzău besearici și a tuturor uniciune, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

⁸⁹ În limba slavonă: „zaceală”.

⁹⁰ Corectat în Greșiturile: „carnii și sîngelui”.

⁹¹ Glosat în Greșiturile: „au însoțitu-ș”.

⁹² Scris: ꙗѡѡѡѡ. Altă lectură posibilă: *îngeri*.

⁹³ În limba slavonă: „Pace ție...; Și duhului tău...; Înțelepciune, să luăm aminte”.

⁹⁴ În limba slavonă: „Înțelepciune, drepți, să ascultăm...; Să luăm aminte”.

Pentru sv[î]nta casa aceasta și carii cu credință și cu bună vegheare și frica lui D[u]mn[ă]dzău întră întru dînsă, D[o]mn[u]lui //

23r

БОДЫ

să ne rugăm.

Pentru arhiep[i]sc[o]p[u]l nostru ѿМ⁹⁵, cinstita preuțime în H[risto]s diaconime, a tot cliru/ și poporul, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru bl[a]gocistivii⁹⁶ și pravoslavnicii ai noștri împăraț și d[o]mni Ioán ѿМ Voievoda și a lui cinstită d[oa]mnă ѿМ și a lor iubiț fii Ioán ѿМ, pentru toată polata, boiarii și șireagul lui, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru sv[î]ntul orașul acesta, toate orașe, țăr[i] și sate, și prin carii cu credință lăcuiesc într-înse, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru bună-stîmpărarea vînturilor ceriului, bună-roada vipturilor pămîntului și timpuri cu pace, D[o]mn[u]lui să ne rugăm. /

23v

ОСЦІЕНІА

Pentru ceia ce noată, călătoresc, bolesc, să trudesc și ceia ce-s în robie și de mîntuința lor, D[o]mn[ul]ui să ne rugăm.

Pentru ceia ce sînt răpăosaț frați noștri în tot fealiul tîmplată lor moarte grabnică, ca D[o]mnul D[u]mn[ă]dzău să-i odi/mească și să-i miluiască, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru să să sv[i]nțească apa aceasta cu putearea și supravinirea Sv[î]nt[u]lui Duh, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru să să pogoară să vie apei aceștiia curățitoarea suprafîințatei Troițe facere, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru să fie apa aceasta tămăduitoare trupurilor și s[u]fl[e]telor și a toată protivnica puteare gonitoare, D[om]n[u]lui să n[e] rug[ăm].

Pentru ca să i să trimiță de sus darul //

24r

БОДЫ

izbăvinții și bl[ago]s[lo]venii Iordánului, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru toț carii îș trebuiesc de la D[u]mn[ă]dzăul agiutoriu și sprejineală, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru să ne luminăm noi cu luminăciunea cunoștinței prin omousiia⁹⁷ Troițe⁹⁸, Domnului să ne rugăm.

⁹⁵ În limba slavonă: „pe nume”.

⁹⁶ Scris: БЛГОЧЪСТІВІИ.

⁹⁷ Scris: омоуїїа.

⁹⁸ Glosat în *Greșiturile*: „prin acea de o-mpreună-Ființă Troiță”.

Pentru ca D[u]mn[ă]dzău/ nostru să ne arate pre noi fii și moșneani împărăției Sale prin a apei aceștia gustare și stropire, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru să ne izbăvască pre noi de la toată strînsoarea, urgiia și nevoia, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Sprejineaste, mîntuiaște, miluiaște și ne fereaste, D[u]mn[ă]dzău, cu al Tău dar.

De preasv[î]nta, curata, preabl[ago]s[lo]vita, slăvi- /

24v

ОСЦЕНІА

ta Despuitoarea noastră D[u]mn[ă]dzău Născătoarea și pururea Ficioară Măriia cu toți sv[i]nții pomenind, pre însine și unii pre-alalți și toată viața noastră lui H[risto]s D[u]mn[ă]dzău pre samă să dăm.

Popa: Că ți să cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiiului și Sv[i]ntului D[u]h, acmu și pururea și în veacii de veaci.

D-icii m[o]l[i]tva aceasta. Diaconul: D[o]mn[u]lui să ne rugăm. **Preotul:**

D[oa]mne D[u]mn[ă]dzăul nostru acel mare cu svatul și minunat cu lucrurile, Acela a toată zidirea făcătoriul, Cela ce păzești legătura Ta⁹⁹ și mila Ta celora ce Te iubesc și socotesc a Tale porunci, Cela ce a tuturor ce sîn- //

25r

БОДНІ

t în nevoi ovilite le priimești lacrămile, că pentr-aceasta veniș în de slugă chip, nu cu nălucituri de omize spărindu-ne, ce sănătate trupului adevărată dăruind și dzicînd: Iată sănătos că te feceși, să nu camai greșești. Ce încă și den tină ochi vii feceș și să să speale învățași, lumina să lăcuiască o tocmiş cu cuvîntul. Cela ce a protivnicilor patine valuri turburedzi și a lumii aceștia sălcie mare o derădicaș și năvarnicile a mîrseailor ai potolit de valuri unde, Însuți, om-iubitoriule Împărate, care/[e] dedeș noaă ca omățul de albă străluminată să îmbrăcăm podoabă din apă și din D[u]h, și pentru a apei aceștia gustat și stropit a Ta bl[ago]s[lo]venie ne tri- /

25v

ОСЦЕНІА

mite, amărăciunea păcatelor ștergînd și curățînd. Așea ne rugăm, cerceteadză a noastră, Bunule, neputință și tămăduiaște ale noastre boale a sufletului și a trupului cu mila Ta.

Altă m[o]l[i]tvă

D[u]mn[ă]dzăul cel mare și înalt acel în Tro[i]ță sv[i]ntă închinat, preaveacina fire, preabogata nehotărîta mărire, neurmata puteare, nepovestita stăpînie, a de înțelepciune Izvorule, de bunătate cu adevărat neurmatalu luciu,

⁹⁹ Glosat în *Greșiturile*: „testamentul Tău”.

Tu, om-iubitoriu Despuitoriu, acela a de mainte de veaci ciudese D[u]mn[ă]dzău, pre Carele nici mintea să-L agiungă poate, nici cuvîntul să-L spuie biruiaște, caută preste noi și preste adusele acmu de noi, smeriții și nedestoinicii //

26r

БѢДЫ

șerbii Tăi, și dă în gândurile noastre D[u]h de înțelepciune și de priceapere, destoinic în urechile să agiungă a bunătații Tale și mila să tragem de la daru/ Tău. Că de la Tine și de la al Tău viață-făcătoriu dar a vrearea și a facerea după voia Ta bunăvreaarea a oamenilor le iaste. Și ne trimite a Ta bl[ago]s[lo]venie și a tămăduințelor dar pre apa aceasta carea cu feredeu rănășterii rodului nostru ai dăruit de spălăciune a păcatelor spurcări și-nnoiciune a tîmplatelor noaă tot fealiul de boale și ne spodobește, stropiți cu inemile, de la știința vicleană spălați cu trupul într-apă curată, spre tot lucrul cel bun să rodim și să creăștem și cătră ceia ce le trebuie milă nelenită so- /

26v

ОЩЕНІА

cotință spre plăcutu/ a trudiți frații noștri pururea să arătăm și milii Tale ceii de la inemă să ne spodobim, de sufletești neputințe și de trupești durori izbăvire dobîndind, și trimite noaă a de om dragoste dar de isțelenie cu această de-acmu apă, nu spre mîrseaile trupești, ce spre isțelenie sufletului și a trupului făcuta de noi slujba sufletească. Așea Despuitoriu mult-milostivule, miluiaște-ne pre șărbii Tăi, cătră smereniia noastră căutînd, Cela ce ne dedeși această curată să purtăm îmbrăcăminte dintr-apă și din D[u]h. Spală-ne cu apa cu aceasta și cu stropitul de a Ta bl[ago]s[lo]venie spurcăturile patimelor noastre curățește, prin făga- //

27r

БѢДЫ

dele și rugările totcuratei preabl[ago]s[lo]vitei Despuitoarei noastre D[u]mn[ă]dzău Născătoare și pururea Ficioarei Mării, cu putearea cinstitei și viață făcătoarei Cruci, cu apărăturile cinstitelor șireaguri fără de trup, a cinstitu/ slăvit Pror[o]c Nainte-Curătoriu și Botedzătoriu Ioán,¹⁰⁰ a sv[i]nți slăviți și-n tot lăudați apostoli, a precuvioși și de D[u]mn[ă]dzău purtători Părinții noștri, a dintru sv[i]nți mare ierași și lumii didascalii Vasílie Marele, Grigórie B[o]goslov și Ioán Zlatoust¹⁰¹, a dintru sf[i]nți Părinții noștri Athanásie și Chiril, patriarș de Alexándriia, și Ioán M[i]l[o]stiv, a dintru sv[i]nți Părintele nostru Spiridón de Trimithún, făcăto- /

¹⁰⁰ De la capătul rândului.

¹⁰¹ Scris: Златоустъ.

27v

ОСЦЕНІА

riul de minuni, a dintru sv[i]nți Părintele nostru Nicolái, ep[i]sc[o]p[u]l Mirei de Líchiia, făcătoriu de minuni, a sv[i]ntului slăvit mare mucenic Gheórghe, Purtătoriul de biruire, a sv[i]nt și slăvit mare măcenic Dimíttrie Izvorítoriul de mir, a sv[i]ntul slăvit mare măcenic Ioán ce/ Nou de la Suceávă, a sv[i]nții și buni biruitori măcenici, a sv[i]nții și direpții lui D[u]mn[ă]dzău Părinți Ioachím și Anna, a sv[i]nții slăviț și de minuni făcători fără arginț Cózma și Damián, Chir și Ioán, Panteleimón și Iermolái, Samsón și Diomíd, Móchie și Anichít, Thaliléi și Trifón, și sv[i]ntul **ИМЬКЪ**¹⁰² carele-l pomenim astădzi, și a tuturor sf[i]nților Tăi. Și cruță, Doamne, pre //

28r

БОДЫ

șerbii Tăi credincioșii împărații noștri Ioán **ИМЬКЪ** Voievoda. **Г**¹⁰³ Dăruiaște¹⁰⁴ sufletelor și trupurilor sănătate și aceștii a șerbilor Tăi lăcuință creștinească, preste toate îndurat și milostiv și blînd. Pomeneazăte, D[oa]mne, toată ep[i]sc[o]pia de pravoslavnicî carii tocmăsc de pun drept cuvîntul adevărului Tău și toată preușasca și călugăreasca ceată și de sp[ă]seniia¹⁰⁵ lor. Pomeneășt[e], D[oa]mne, pre cei ce ne urăsc și pre cei ce ne iubăsc pre noi, pre ceia ce slujesc frații noștri și pre ceia carii stau în dvorbă dinpregiur și pre cei cu de bune cuvinte vină trimiș și pre ceia carii ne-au poruncit noaă nedestoinicilor să ne rugăm pentru dinș. Pomeneazăte, D[oa]mne, pre ceia ce sînt la robie /

28v

ОСЦЕНІА

și la nevoie frații noștri și miluiaște-i după mare mila Ta, din toată nevoia scoțindu-i. Că Tu ești Izvorul vindecărilor, H[r]istoas[e] D[u]m[nă]dzău/ nostru, și Ție slava trimitem cu-mpreună nenceputului Tău Părinte și totsv[i]nt și dulcelui și viață-făcătorului Tău D[u]h, acmu și pururea și în veacii de veaci. Amin.

Pace tuturor. Capetele voastre D[o]mn[u]lui pleacă.

M[o]l[i]tva în taină și plecat:

Pleacă, D[oa]mne, ureachea Ta și ne ascultă noaă, Cela ce în Iordán a Te botedza ai priimit și ai sv[i]nțit apele; și bl[a]goslovește pre noi pre toț carii cu plecatul grumadzilor noștri sămnăm a șerbiei chip. Și ne spodobeaște să ne împlem de sfîn- //

¹⁰² În limba slavonă: „pe nume”.

¹⁰³ În limba slavonă: „de trei ori”.

¹⁰⁴ Cf. *Greșiturile*: „dăruiaște-le”.

¹⁰⁵ Scris: **сцѣнїа**.

29r

ВОДЫ

țeniia¹⁰⁶ prin a apei aceștiia gustat. Și să ne fie noaă, D[oa]mne, de sănătate sufletului și trupului.

ВЪЗГЛАШЕНО¹⁰⁷: **Că Tu ești sv[i]nțeniia noastră și Ție slava și mulțimirea și închinăciunea trimitem, cu împreună-neînceputul/ Tău Părinte și Totsv[i]nt și dulcelui și viață-făcătorului Tău D[u]h, acmu și pururea și în veacii de veaci. Amin.**

D-iciei luînd Sv[i]nta Cruce, bl[ago]s[lo]veaște apa de trei ori afundînd și rădicînd direaptă, cu сѣси ѿи люди своѧ¹⁰⁸. **D-iciei tropariul, glas 2:**

Alor tale daruri destoinici fă-ne, D[u]m[nă]dzău Născătoare Ficioară, trecînd gereșalele noastre și dăruind iștelenii celor ce iau cu credință bl[ago]s[lo]ve- /

29v

ОЩІЕНІА

niia ta, Preacurată.

Și sărută popa cinstita Cruce și tot poporul, și să ocropăsc. Iară peaveții cîntă la cest tropari, glas 4:

Izvor de vindecări avînd, sv[i]nțiii¹⁰⁹ fără arginț tămăduiri dau tuturor trebuitorilor, că a marilor daruri ce vă spodobit de la pururea curătorul izvor a Mîntuitorului nostru. Că dzisă cătră voi D[o]mn[u]l ca unor depreună-rîvnitori apostolilor: Iată că vă dediu voaă puteare asupra de duhuri necurate, ca să le izgoniț și să tămăduiț toată boala și toată slăbiciunea. Derept aceea, în poruncile Lui bine-petrecut, în dar aț luat, în dar daț, tămăduind patimele sufletelor și a trupurilor noastre.

ГЛАВА..., ~И ИИѢ... //

30r

ВОДЫ

Priimeaște rugile alor tăi șerbi, Totnevinovată, potolind cumplite asupra-ne sculări, de toată scîrba premenindu-ne. Că pre tine vîrtoasă și adeverită întăritură avem și a ta sprejineală am dobîndit. Să nu ne rușinăm, Despuitoare, pre tine chemînd. Sîrguiaște la ruga căroră cu credință îț strigă: Bucură-te, Domnitoare, tuturora agiutătoare, bucură-te¹¹⁰, și acoperemînt și mîntuință sufletelor noastre.

D-iciei ecteniia și oțpust./

¹⁰⁶ Cf. *Greșiturile*: „de sv[i]nțenia Ta”.

¹⁰⁷ În limba slavonă: „Cu glas tare”.

¹⁰⁸ În limba slavonă: „Mântuiește, Doamne, poporul Tău”.

¹⁰⁹ Scris: сѣнціи.

¹¹⁰ Corectat în *Greșiturile*: „bucurie”.

32r¹¹¹

Logodna

După Sv[î]nta Liturghie, aduc pre logodnici denaintea Sv[î]nt[u]lui Oltariu, mirele de-a dreapta, mireasa de-a stînga. Iară inelele stau gata în S[vî]nt[u]l Oltariu, pre S[vî]nt[u]l Prestol, cel de aur de-a dreapta, iară a mireasii cel de-argint de-a stînga, cu fețele unul cătr-alaft. Preutul îi bl[ago]s[lo]vește ¹¹² și le dă lumini aprinse nunilor și cădeaște în cruciș.

Iară diaconul dzîce: БЛВН ВЛКВ.¹¹³

Preutul: БЛВЕНЬ ВГЪ НАШЪ...¹¹⁴

Diaconul: Cu pace D[o]mnului să ne rugăm.

Pentru acea de sus pace și sp[ă]seniia s[u]fl[e]lor no[a]stre, D[o]mnului să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru pacea a toată lumea, bunăstarea s[v]i[n]t[e]lor lui D[um]n[ă]dzău besarici ș-a tuturoră unciune, D[o]mnului să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru s[vî]nta casa aceasta și carii cu credință, bună-vegheare și frica lui D[um]n[ă]dzău întră într-însă, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru Arhiep[iscop]ul nostru (cutare), cinstita preuțime, în H[risto]s diaconime, a tot clirul și poporul /

32v

Logodna

D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru buni credincioș și iubitori de H[risto]s, d[o]mnul nostru Ioán Dúca Voievoda și cinstita sa d[oam]nă Anastasiia și bl[ago]s[lo]viți lor fii Ioán Costántin Voievoda, Matei Voievoda, Stéfan Voievoda, tot sfatul și boierimea lui, D[o]mnului să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru șerbul lui D[um]n[ă]dzău (cutare) și șarba lui D[um]n[ă]dzău (cutarea), ce să acmu logodesc, și de sp[ă]seniia lor, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

¹¹¹ Numerotarea bibliotecii în exemplarul BAR CRV 72 inv. 301, unde fila nu este numerotată cu slove, iar fila anterioară este albă. În exemplarul Putna 618 se vede numărul original al filei: 33. Așa cum se menționează și în *Greșiturile*, sunt câteva erori în numerotarea filelor. ♦ Începe partea tipărită cu slovele noi.

¹¹² În limba slavonă: „de trei ori”.

¹¹³ În limba slavonă: „Binecuvintează, stăpâne”.

¹¹⁴ În limba slavonă: „Binecuvântat este Dumnezeuul nostru...”.

Pentru să li să dea cuconi de moştenie de rod şi toate ce-s de sp[ă]senie cerşeturi, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaşte.

Pentru să li să trimiţă dragoste întregă, păciuită şi agiutori, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaşte.

Pentru să să ferească ei într-un gând şi tare credinţă, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaşte.

Pentru să să ferească ei în fără prihană¹¹⁵ viaţă şi petreacere, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaşte.

Întru ca D[o]mn[u]l D[um]n[ă]dzău/ nostru să dăruiască lor cinstită nuntă şi pat nespurcat, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaşte.

Pentru să ne izbăvască pre noi de la toată scîrba, urgiia şi nevoia, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, m[i]luiaşte.

Sprejineaşte, mîntuiaşte, miluiaşte şi ne fereaşte, D[umnă]dzău, cu al Tău dar.

D[oa]mne, miluiaşte.

De Preasv[î]nta, curata, preabl[ago]s[lo]vita, slăvita Despuito[a]rea //

33r¹¹⁶

Logodna

n[o]astră D[u]mn[ă]dzău Născăto[a]rea şi pururea Ficio[a]ră Măriia cu toţ s[vi]nţii pomenind, pre înşine şi unii pre-alalt şi toată viaţa no[a]stră lui H[risto]s D[u]mn[ă]dzău pre samă să dăm.

Ţie, D[oa]mne.

Вѣѣгггг¹¹⁷: Că Ţî să cuvine toată slava, cinstea şi-nchinăciunea, Tatălui şi Fiiului şi Sv[î]nt[u]lui D[u]h, acmu şi pururea şi-m veacii de veaci.

Тѣже Велегггггг Гегггг¹¹⁸

D[umnă]dzău veacinice, Carele-mpreunedz într-una ceale despărţite ş-ai pus de dragoste legătură nerăsîpită, Carele ai bl[ago]s[lo]vit pre Isaác şi Revéca de-ai făcutu-i ocinători făgăduinţii Tale, Însuţ şi pre şerbii tăi pre (¹¹⁹Иѣ) bl[ago]s[lo]veaşte, povăţîndu-i în tot lucrul cel bun. Că milostiv şi

¹¹⁵ Scris: пригггггг.

¹¹⁶ Numerotarea chirilică în BAR CRV 72 inv. 301: ѿл. Numerotarea chirilică în Putna 618: лѣ.

¹¹⁷ În limba slavonă: „ecfonis”.

¹¹⁸ În limba slavonă: „Apoi cu glas mare preotul”.

¹¹⁹ Primul element al parantezei lipseşte.

iubitori de *om* D[u]m[nă]dzău Tu ești și Ție slava trimitem, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-*m* veaci de veaci. Amin.

Мѣѣ въсѣмѣ. Глѣви вѣше гѣѣ прѣкло.¹²⁰

M[o]l[i]tva în taină:

D[oa]mne D[um]n[ă]dzău/ nostru, Carele din limbi Ț-ai logoditu-Ț Besearică ficioară curată, bl[ago]s[lo]veaște și logodna aceasta și o-*m*preună și ferește pre șerbii Tăi aceștia cu pace și-ntr-un cuget. /

33v

Logodna

Că Ție să cuvine toată slava, cinstea și-nchinăciunea, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-*m* veaci de veaci. Amin.

De-acia preutul ia inealele și dă cel de aur cu nunul la mire și-i dzîce, făcîndu-i cruce cu inelul, ^Ⲙ:

Logodeaște-ș șerbul lui D[um]n[ă]dzău (^Ⲙ¹²¹) pre șarba lui D[um]n[ă]dzău (^Ⲙ), în numele Tatălui ș-a Fiiului ș-a S[vî]nt[u]lui D[u]h. Și-i dă inelul, i-l tocmeaște nunul. Așijdere și la mireasă, inelul cel de argint, dzîce, ^Ⲙ:

Logodeaște-să șarba lui D[um]n[ă]dzău (^Ⲙ) cătră șerbul lui D[um]n[ă]dzău (^Ⲙ), în numele Tatălui ș-a Fiiului ș-a S[vî]nt[u]lui D[u]h. Și-i dă nuna inelul în deaget¹²².

Diacon: Γδ̄ς πομολίμσα.¹²³

~Ирѣй¹²⁴, M[o]l[i]tva:

D[oa]mne D[um]n[ă]dzăul nostru, Carele cu sluga patriarhului Avraám ai călătorit la Mesopotâmiia, trimis să pețască d[om]nului său, lui Isaác, și cu mijlocimînt de adăpătoare să-i logodească pre Reveca i-ai arătat; Însuș bl[ago]s[lo]veaște logodna șerbilor Tăi (ІѠ) și (ІѠ) și-ntăreaște cuvîntul lor ce s-au grăit, încredințîndu-i cu s[vî]ntă de la Tine uniciune. Că Tu dintru-ntîi ai rînduit de-ai făcut făt și fată și de la Tine să-nsoteaște bărbatului femeaietr-agiuitor și-n nemestnicie rodului //

34¹²⁵r

Logodna

omenesc. Însuș, dară, D[oa]mne D[um]n[ă]dzăul nostru, Cela ce ai trimis adevara Ta pre ocina Ta și giuruința Ta pre șerbii¹²⁶ Tăi, pre părinții noștri în

¹²⁰ În limba slavonă: „Pace tuturor. Capetele voastre Domnului să le plecați”.

¹²¹ În limba slavonă: „pe nume”.

¹²² Scris: Дѣцѣтъ.

¹²³ În limba slavonă: „Domnului să ne rugăm”.

¹²⁴ În limba slavonă: „Preotul”.

¹²⁵ BAR CRV 72 inv. 301: nenumerotat. Putna 618: Ѡѣ.

¹²⁶ În BAR inv. 301: шѣѣй.

tot neam de neam pre aleşii Tăi, caută şi preste şerbul Tău (I¹²⁷) şi şarba Ta (I¹²⁸) şi-ntăreaşte logodna lor în credinţă şi-ntr-un gând de dreptate şi dragoste. Că Tu, D[oa]mne, ai arătat a să da logodnă şi a să-ntări întru toate. Cu inelul s-au dat stăpîniia lui Iosíf în Eghipét. Cu inelul s-au proslăvit Daniíl în Țara Vavilónului. Cu inelul¹²⁷ s-au vădit dreptatea Thamarei. Cu inelul Părintele nostru cel ceresc îndurat să feace pre Fiiul Său: Daţi-i, dară, dzîce, inel în dereapta lui şi, giunghind viţalul cel hrănit¹²⁸, să mîncăm, să ne veselim. Aceaea sîngură direaptă a Ta, D[oa]mne, pre Moiséi l-au oştit în Marea cea Roşie şi i-au dat izbîndă; că prin cuvîntul Tău cel adevărat ceriurile să-nchegară şi pămîntul să-ntemeie. Şi dereapta şerbilor Tăi bl[agoslo]vi-să-va de cuvîntul Tău cel putearnic şi de braţul Tău cel naft. Însuţ dară ş-acmu, Despuitoriule, bl[agoslo]veaşte schimbăciunea inealelor aceasta cu bl[ago]s[lo]venie cerească şi îngerul D[o]mn[u]lui să le fie povaţă naintea lor, în toate dzîlele vieţii lor. Că Tu eşti Cela ce bl[ago]s[lo]veşti şi le s[vi]nţeşti toate şi Ție slavă tritem, Tatălui şi Fiiului şi S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu şi pururea şi în veaci de veaci. Amin. /

34v

Cununiia

De li-i voia îndată după logodnă să să cunune, întră în besearică cu luminile aprinse. Şi popa mǎrgînd nainte cu cădelniţa cîntînd psalmul БѢЖЕНИ ВЪСѦ¹²⁹ şi poporeanii răspund la toate stihuri: СЛАВА ТѢБѢ БЖЕ НАШЪ СЛАВА ТѢБѢ.¹³⁰

Ferice de toţ carii să tem de D[om]n[u].

Slava Ție, D[um]n[ă]dzăul nostru, slava Ție.

Carii îmblă în căile Lui.

Slava Ție, D[um]n[ă]dzăul nostru, slava Ție.

Ostenealele vipturilor Tale mînca-vei.

Slava Ție, D[um]n[ă]dzăul nostru, slava.

Ferice de tine şi bine va fi ție.

Slava Ție...

Femeaia ta ca viia rodită în laturile casii tale.

Slava Ție, D[um]n[ă]dzăul nostru, slava Ție.

Fiii tăi ca neşte mlădiţe de maslini pregiur masa ta.

Slava Ție, D[um]n[ă]dzăul nostru, slava.

Iată, așea bl[ago]s[lo]vi-să-va omul ce să teame de D[um]n[ă]dzău.

Slava Ție, D[um]n[ă]dzăul nostru, slava Ție.

¹²⁷ Scris: *ИНЕЛА*.

¹²⁸ Scris: *ГХРЪНИТЬ*.

¹²⁹ În limba slavonă: „Fericiți toți” (începutul Ps. 127).

¹³⁰ În limba slavonă: „Slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție”.

Bl[ago]s[lo]vască-te D[om]n[u]l din Sion și să vedz bunurile Ier[u]s[a]limului
toate dzilele vieții tale.

Slava Ție...

Și să vedz fiii fiilor tăi. Pace supra lui Izraîl!

Slava Ție, D[um]n[ă]dzăul nostru, slava Ție.

Diaconul: Bl[ago]s[lo]veaște, Despuitoriule.

Popa: Bl[ago]s[lo]vită-i împărăția Tatălui ș-a Fiiului //

35r¹³¹

Cununiia

ș-a S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci.

Poporul: Amin.

Diaconul: Cu pace D[om]n[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentr-acea de sus pace și spăseniia s[u]fl[e]telor no[a]stre, D[om]n[u]lui să
ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru pacea a toată lumea, bunăstarea s[vi]nt[e]lor lui D[um]n[ă]dzău
besericii și a tuturor unciune, D[om]n[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru s[vî]nta casa aceasta și celor ¹³²cu credință bună, sîială și frica lui
D[um]n[ă]dzău întră într-însă, D[om]n[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru Arhiep[i]sc[o]pul nostru (cutare), cinstita preuțime, în H[risto]s
diaconime, a tot clirul și poporul, D[om]n[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru șerbii lui D[um]n[ă]dzău (cutare și cutarea) carii acmu să-mpreună
în de nuntă unciune și de spăseniia lor, D[om]n[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru să să bl[ago]s[lo]vască nunta aceasta ca acea din Cána Galiléii,
D[om]n[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște¹³³.

Pentru să li să dea lor minte-ntreagă, roadă pîntecelui spre folos,
D[om]n[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, m[i]luiaște¹³⁴.

Pentru să să bucure ei în vedearea a feț și feate, D[om]nului să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

¹³¹ BAR CRV 72 inv. 301: Ἀλ. Putna 618: Ἀλ.

¹³² Omis, probabil: „ce”.

¹³³ Scris: ΜΗΘΛΑΨΕ.

¹³⁴ Finalul cuvântului este omis.

Pentru să să dăruiască lor de buni cuconi îndulcință și fără de bănat petreacere, D[om]n[u]lui să ne rugăm.

D[oam]ne, m[i]lu[iaște].

Pentru să să dăruiască lor și no[a]ă toate spre spăsenie /

35v

Cununiia

cerșeturi,¹³⁵ D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oam]ne, miluiaște.

Pentru să să izbăvască ei și noi de la toată scîrba, urgia și nevoia, D[om]n[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, m[i]lu[iaște].

Sprejineaște, mîntuiaște, miluiaște și ne fereăște, D[um]n[ă]dzău, cu al Tău dar.

D[oam]ne, miluiaște.

De Preas[vî]nta, curata, preabl[ago]s[lo]vita, slăvita Despuitoarea no[a]stră D[um]n[ă]dzău Născăto[a]rea și pururea Ficio[a]ră Măriia cu toț s[vi]nții pomenind, pre înșine și unii pre-alalt și to[a]tă viața no[a]stră lui H[risto]s D[um]n[ă]dzău pre samă să dăm.

Ție, D[oa]mne.

ВѢЗГЛАШ:¹³⁶ Că Ție să cuvine toată slava, cinstea și-nchinăciunea, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-m veaci de veaci. Amin.

Diacon: ГѢШ ПОМОЛИСА.¹³⁷

ІЕРЕН, МЛТВЖ СІЖ ВЕЛЕГЛАШНО:¹³⁸

D[u]mn[ă]dzău cel preacurat și a toată săzdaniia Făcătoriule și Rînduitorule, Carele coasta strămoșului Adám pentr-a Ta dragoste de om o ai premenit de o ai făcut femeaie și i-ai bl[ago]s[lo]vitu-i și le-ai dzîsu-le: Creășteți-vă și mulțîți-vă și d[o]mniț pămîntul; și pre îmbi o mădulare i-ai arătat-u-i să fie cu însoțitura; că pentr-aceasta-ș va lăsa omul tată-său și maică-sa și să va lipi la femeaia sa și vor fi acei doi o carne, și pre ceia ce-au însoțit D[u]m[nă]dzău, omul să nu-i despartă; Carele pre sluga Ta Avraám l-ai bl[ago]s[lo]vit și ai deșchis zgăul Sărrei și tată a mulțime de limbi l-ai făcutu-l; Carele pre //

36¹³⁹r

Cununiia

Isaác Revécăi l-ai dăruit și fătul ei i l-ai bl[ago]s[lo]vit; Carele pre Iacóv Rahiilei l-ai însoțit și dintr-însul pre cei 12 patriarși ai arătat; Carele pre Iosif

¹³⁵ În BAR inv. 301, cuvântul *cerșeturi* este la finalul filei precedente.

¹³⁶ În limba slavonă: „ecfonis”.

¹³⁷ În limba slavonă: „Domnului să ne rugăm”.

¹³⁸ În limba slavonă: „Preotul: rugăciunea aceasta, cu glas mare”.

¹³⁹ În numerotarea chirilică, ambele exemplare: 13.

și pre Asinétha i-ai însoțit și plod de cuconi pre Efrém și pre Manasí le-ai dăruit; Carele pre Zahariia și pre Elisavét ai priimit și pre S[vî]nt[u]l Ioan Prediteci, cuconul lor, l-ai făcut Mărgători naintea Ta; Carele din rădăcina lui Ieséi trupeaște ai răsărit de-ai crescut pre S[vî]nta Ficioară și dintr-însă Te-ai născut întrupîndu-Te pentru spăseniia rodului omenesc; Carele, prin nepovestită a Ta dăruință și multă bunătate, merseș în Cána Galiléiului și acolo nunta o bl[ago]s[lo]viș, pentru să arăt că cu voia Ta iaste însurăciunea cea cu leage și dintr-însă facerea cuconilor; Însuț, Despuitoriule preas[vî]nte, priimeaste și rugăciunea noastră, a șerbilor Tăi, cum acoló, așa și acicea venind cu nevădzuta Ta dvorbă de bl[ago]s[lo]veaște nunta aceasta și dăruiaște șerbilor Tăi (cutar[e] și cutarea) viață cu pace, lungime de dzile, întregă minte, între dînșii dragoste, în legăciunea păcii sămință cu lungă petreacere, darul de pre cuconi, neveașteda a slăvii cunună, spodobindu-i să-ș vadză cuconii cuconilor. Patul lor fără de primejdă să li-l ferești. Dăruiaște-le din roa ceriului de sus și din grășimea pământului. Împle-le casa de grâu, de vin și de unt și de toată dulceața și bogăția, dăruind depreună iubiților Tăi¹⁴⁰ bl[a]gocistivilor /

36v

Cununiia

și credincioșilor D[o]mni Ioán (ИѦ) și a toată adunarea aceasta de toate ce sînt cătră spăsenie. Că Tu ești D[u]m[nă]dzăul milelor și cruțărilor și dragostei de om și Ție slava o trimitem, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-m veaci de veaci. Amin.

Diaconul: D[o]mnului să ne rugăm.

ИерѦ, мѦтвѦж сѦж¹⁴¹:

Bl[ago]s[lo]vit ești, D[oa]mne D[u]m[nă]dzăul nostru, a tainica și precurata nuntă s[vî]nțitoriule și a trupasca nuntă legătoriule, nesticăciunei feritoriule și deregătoriule bunătăților lumești, din ceput ce-ai zidit pre omul și ca pre un împărat și despuitori l-ai pusu-l în toată fapta și ai dzîs: Nu-i bine a fi omul însuș pre pământ, să-i facem agiutori pre după dînsul; și luaș o coastă din coastele lui de i-ai făcutu-i femeaia, carea, deaca o vădzu Adam, dzîsă: Aceasta-i acmu os din oasele mele și carne din carnea mea, aceasta s-a chema-să bărbăto[a]jie, că-i din bărbatul ei luată. Pentr-aceasta-ș va lăsa omul tată-său și maică-sa și s-a lipi la femeaia sa, și vor fi îmbi într-o carne; și cealea ce-au D[u]m[nă]dzău împreunat, omul să nu-i desparte. Însuț și acmu, Despuitoriule, D[oa]mne D[u]m[nă]dzăul nostru, trimite darul Tău din ceri pre șerbii Tăi aceștia (cutare) și dă ficioarei aceștia (cutarea) întru tot să să pleace bărbatului //

¹⁴⁰ Corectat în *Greșiturile*: „dăruind depreună nunilor”.

¹⁴¹ În limba slavonă: „Preotul: rugăciunea aceasta”.

37^{142r}**Cununiia**

și șerbului Tău acestuia (I^o) ca să fie cap femeii, ca să viețuiască și să petreacă după voia S[vi]nții[i] Tale. Bl[ago]s[lo]veaște-i, D[oa]mne D[u]m[nă]dzăul nostru, cum ai bl[ago]s[lo]vit pre Avraám și Sárra. Bl[ago]s[lo]veaște-i, D[oa]mne D[u]m[nă]dzăul nostru, cum ai bl[ago]s[lo]vit pre Isaác cu Revéca. Bl[ago]s[lo]veaște-i, D[oa]mne D[u]m[nă]dzăul nostru, cum ai bl[ago]s[lo]vit pre Iácov și Rahiíla. Bl[ago]s[lo]veaște-i, D[oa]mne D[u]m[nă]dzăul nostru, cum ai bl[ago]s[lo]vit pre Zahariia cu Elisáfta. Fereaște-i, D[oa]mne D[u]m[nă]dzăul nostru, cum ai ferit pre Nóe în corabie. Fereaște-i, D[oa]mne D[u]m[nă]dzăul nostru, cum ai ferit cei trei otroci în cuptoriul cel înfocat, trimițându-le roaă de sus. Fereaște-i, D[oa]mne D[u]m[nă]dzăul nostru, cum ai ferit pre Ioná în gușea chitului. Să le vie bucuriia aceea ce-au avut fericita Eléna când află Cinstita Cruce. Pomenește-i, D[oa]mne D[u]m[nă]dzăul nostru, cum ai pomenit pre Enóh, pre Sim, pre Ilíia și pre S[vi]nții Tăi Apostoli. Pomenește-i, D[oa]mne D[u]m[nă]dzăul nostru, cum ai pomenit S[vi]nții Tăi 40 de Măcenici de le-ai trimisu-le cununi din ceri. Pomenește-i, D[oa]mne D[u]m[nă]dzăul nostru, și pre părinții lor ce i-au crescutu-i, că ruga părinților întărește casa cuconilor. Pomenește, D[oa]mne D[u]m[nă]dzăul nostru, și nănașii lor, cu tot cinstitul săbor a bucuriei aceștia. Pomenește, D[oa]mne, și pre șerbul Tău (cutare și șarba ta cutarea) și-i bl[ago]s[lo]veaște și le dăruiaște plod pîntecelui, cuconi buni, uniciune s[u]fl[e]tului și trupului. Îmaltă-i ca chedrii Livánului, ca viia cea rodită și plodnică cu putearea D[u]h[u]lui /

37v

Cununiia

Tău S[vî]nt, dîndu-le sămînță de spic rodit, cu seacere bogată, cu de tot bișugul, să le prisosască în tot binele carele place Ție și să-ș vadză cuconii cuconilor săi ca stîlpările ceale tinere de maslin împregiurul measei sale și, plăcînd bine naintea Ta, să strălumineadze ca luminătorii de pre ceri, pentru Tine, D[oa]mne D[u]m[nă]dzăul nostru. Că Ție să cuvine toată slava, cinstea și-nchinăciunea, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veaci de veaci. Amin.

Diaconul: D[o]mnului să ne rugăm.

Іерѣи, Млѣтвж сїж.¹⁴³

D[u]m[nă]dzăul cel S[vî]nt, Carele ai plămădit din lut pre omul și din coasta lui i-ai prefăcutu-i femeia și i-o ai însoțit agiutoare pre după dînsul, pentru că așa place Măriii Tale, să nu hie însuș omul pre pămînt, Însuș ș-acmu, Despuitoriule, slobodz mîna Ta din s[vî]nt[u]l Tău lăcaș și-nsoțește pre șerbul Tău (cutarele cu șarba Ta cutarea), că de la Tine să însoțește la bărbat femeia.

¹⁴² Numerotarea în CRV 72 și Put. 618: лѣ.

¹⁴³ În limba slavonă: „Preotul: rugăciunea aceasta”.

Împreunează-i de fă păreache¹⁴⁴ în unciunea gândului, cunună-i să fie un trup. Dăruiaște-le plod pîntecelui cu-ndulcință de cuconi buni. Că a Ta iaste putearea și a Ta-i împărăția și vîrtutea și slava, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veaci de veaci. Amin.

De ciia ia cununile preutul și pune înțîiu în capul mirelui, dzîcînd: //

38¹⁴⁵r

Cununiia

Cunună-să șerbul lui D[u]m[nă]dzău (I^h) cu șarba lui D[u]m[nă]dzău (h^h), în numele Tatălui și a Fiiului și a S[vî]nt[u]lui D[u]h, făcînd mirelui cruce cu cununa, și-i pune în cap. Așjidere și mireasii-n acela chip. Și schimbă cununile nănașii pîna de trei ori.

и МЛѢВЖ сїж¹⁴⁶:

D[oa]mne, D[u]m[nă]dzăul nostru, Carele cu slavă și cu cinste ai încununat S[vî]nții Tăi Măcenici, Tu și acmu încununează pre șerbii Tăi aceștia (cutarii) cu cunună de slavă și cinste, cu cunună de pace, cu cunună de veselie, în slava Tatălui și a Fiiului și a S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-m veaci de veaci. amin. r¹⁴⁷

Diacon: Să luăm aminte. Иер¹⁴⁸: Pace tuturor!

Diacon: Înțelepciune, să luăm aminte!

Prochimen: Положилъ еси на главѣ егò вѣнецъ ѿ камене чьснаго. Также ꙗ́постоль.¹⁴⁹

Cătră Efeseani Poslaniia Sv[î]nt[u]lui Pável Apostol citenie:

Fraților, mulțămîț pururea pentru toate, în numele D[om]n[u]lui nostru I[isu]s H[risto]s, lui D[u]m[nă]dzău și Părintele, plecîndu-vă altoralăț, în frica lui D[u]m[nă]dzău. Femeile, alor voștri bărbaț vă plecaț ca D[om]n[u]lui, că bărbatul iaste cap femeii, cum și H[risto]s iaste cap Besearicii, și Acela iaste Mîntuitoriu /

38v

Cununiia

trupului. Deci precum Besearica să pleacă lui H[risto]s, așa și femeile alor voștri bărbaț întru tot. Bărbaț, iubiț femeile voastre, precum și H[risto]s au iubit Besearica și pre Sine au dat pentru dînsă, ca să o pre dînsă s[vî]nțască, curățîndu-o cu scaldătoarea apei în cuvînt, ca să o puie denaintea Sa slăvită pre Besearica neavînd pată sau zbîrceală sau altă de-aceastea, ce ca să fie

¹⁴⁴ Corectat în *Greșiturile*: „de-i fă păreache”.

¹⁴⁵ În numerotarea chirilică, în ambele exemplare: лѣ.

¹⁴⁶ În limba slavonă: „și rugăciunea aceasta”.

¹⁴⁷ În limba slavonă: „de trei ori”.

¹⁴⁸ În limba slavonă: „preutul”.

¹⁴⁹ În limba slavonă: „Pus-ai pe capetele lor cununi de pietre scumpe. Apoi apostol”.

s[vî]ntă şi fără prihană¹⁵⁰. Aşa sînt datori bărbaţii a iubi pre a sale femei, ca şi pre a sale trupuri. Cea ce iubeaşte a sa femeaie, pre sine iubeaşte, că nime nicedănăo[a]ră trupul său n-au urît, ce-l hrăneşte¹⁵¹ şi-l încăldzeşte, ca şi H[risto]s Besearica, că mădulări sîntem a trupului Lui, din carnea Lui şi din oasele Lui. Drept aceasta, va lăsa omul pre tată-său şi pre maică-sa şi să va lipi la femeaia sa şi vor fi amîndoi într-o carne. Taina aceasta mare iaste. Iară eu dzîc de H[risto]s şi de Besearică. Dară şi voi cîte unul tot însul pre femeaia sa aşea iubască, ca pre sine, iară femeaia să să teamă de bărbatu-ş.

Allilulia, glas 5: Tu, D[oa]mne, feri-ne-vei şi socoti-ne-vei.

Înţălepciune, direaptă, să ascultăm Sv[î]nta Ev[a]n[gh]elie
De la Ioán Sv[în]ta Ev[a]n[gh]elie citenie //

39^{152r}

Cununiia

Într-aceaea vreamă, nuntă să feace în Cána Galiléiului, şi era Maica lui I[isu]s acoló. Şi fu chemat I[isu]s şi ucinicii Lui la nuntă. Şi, firşindu-să vinul, dzîsă Maica lui I[isu]s cătră dînsul: Vin n-au. Dzîsă ei I[isu]s: Ce-i Miie şi ție, nevastă, că încă nu Mi-au venitu-Mi ceasul Mieui! Dzîsă Maica Lui slugilor: Orice va dzîce-vă, să faceţi! Şi era acoló cofe de piatră şease de dzăcea, după curăţiciunea jidovască, de încăpea ciubeare cîte 2 şi cîte trei. Le dzîsă lor I[isu]s: Împleţ coafele de apă; şi le-mplură pînă deasupra. Şi le dzîsă lor: Luaţ acmu cu canele şi aduceţ la nunul cel mare! Şi adusără, şi deacă gustă nunul cel mare apa vin făcută, şi nu ştiusă de unde iaste, iară slugile ştiia, ceia ce adusără apa. Strigă pre mirele nunul cel mare şi-i dzîsă lui: Fiecare om întîi vinul cel bun pune, şi deaca să-mbată, atunce pune cel mai prost; iară tu cruţuş vinul cel bun pînă acmu. Aceasta o feace începătura seamnelor I[isu]s¹⁵³ în Cána Galiléiului, de-Ş vădi slava Sa; şi credzură într-Îns ucenicii Lui.

Diaconul: ρϋϗϕκμ βϋϗϋ...¹⁵⁴

Să dzîcem toţ din tot s[u]fl[e]t[u]l şi din tot gîndul nostru să dzîcem.

D[oa]mne totputearnice, D[u]m[nă]dzăul părinţilor noştri, rugămu-ne Ție, audz şi miluiaşte. /

39v

Cununiia

Miluiaşte-ne, D[umnă]dzău, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, audz şi miluiaşte.

¹⁵⁰ Scris: пригхънж.

¹⁵¹ Scris: ρϋϗϕκμ βϋϗϋ.

¹⁵² În numerotarea chirilică, în ambele exemplare: Ѡ.

¹⁵³ Secvenţa „seamnelor I[isu]s” este reluată în *Greşiturile*.

¹⁵⁴ În limba slavonă: „Să zicem toţi...”.

Încă ne rugăm pentru șerbii lui D[u]m[nă]dzău (и́мъ и́мъ), să li să dăruiască milă, viață, pace, sănătate, socotiță și roadă de spăsenie.

Încă să ne rugăm pentru toți frații noștri și toți pravoslavnicii creștini.

Гди помлши¹⁵⁵ la to[a]te sor[a]ce cîte de trei ori.

и Млѣвж сїж¹⁵⁶

D[oa]mne D[um]n[ă]dzăul nostru, Carele într-a Ta mîntuitornică iconomie ai spodobit în Căna Galiléiului de cinste să arăț nunta cu venirea Ta, Însuț și acmu pre șerbii Tăi (и́мъ) carii binevrușăș de i-ai împreunat unul cu alalt, în pace și-n unciune fereăște-i. Cinstită nunta lor să o arăț. Nentinat patul lor să li-l socotești. Fără de greață viața lor cea depreună a-ș petrece cu bine să o voiești. Și să-i spodobești în bătrîneațe grase să agiungă, cu inemă curată lucrînd poruncile Tale. Că Tu ești D[um]n[ă]dzăul nostru, D[um]n[ă]dzău a milui și a spăsi, și Ție slava o trimitem cu dimpreună nenceputului Tău Părinte și Preas[vî]nt[u]lui și dulcelui și viață-făcătorului Tău D[u]h, acmu și pururea și-m veaci de veaci.

Diacon: застѣпнѣ спси...¹⁵⁷

Sprejineăște, mîntuiaște, miluiaște și ne fereăște, D[um]n[ă]dzău, cu al Tău dar.

D[oa]mne, m[i]luiaște.

Dzua toată întregă, s[vî]ntă, păciuită și fără pă- //

40¹⁵⁸г

Cununiia

cate la D[o]mnul să cearem.

Dă-ne, D[oa]mne.

Înger de pace, a credincioș povață, feritoriu s[u]fl[e]telor și trupurilor noastre, la D[om]n[u]l să cearem.

Poporul: Dă-ne, D[oa]mne.

M[i]l[o]stivire și iertare greșelelor și păcatelor no[a]stre la D[om]n[u]l¹⁵⁹ să cearem.

Dă-ne, D[oa]mne.

Ceale bune și de folos s[u]fl[e]telor noastre și pace lumii, la D[o]mnul¹⁶⁰ să cearem.

Dă-ne, D[oa]mne.

¹⁵⁵ În limba slavonă: „Doamne, miluiește”.

¹⁵⁶ În limba slavonă: „Și rugăciunea aceasta”.

¹⁵⁷ În limba slavonă: „Апără, милуiește...”.

¹⁵⁸ În numerotarea chirilică: 41.

¹⁵⁹ Scris: ДНЛШЛ.

¹⁶⁰ Scris: ДННШЛс.

Rămășița timpului vieții noastre cu pace și cu pocăință a obîrși, la D[o]mnul să cearem.

Dă-ne, D[oa]mne.

Creștinești obîrșiile vieții noastre, fără durori, fără rușinăciuni, păciuite, și bun răspuns la-mfricatul giudeț a lui H[risto]s să cearem.

Dă-ne, D[oa]mne.

Uniciunea credinței și cumenecăciunea Sv[î]ntului D[u]h cerșindu-ne, pre înșine și unii pre-alalt și toată viața noastră lui H[risto]s D[u]mn[ă]dzău pre samă să dăm.

Ție, D[oam]ne.

Иерей: ѿ сподобѣ насъ влкъ...¹⁶¹

Și spodobește-ne, Despuitoriule, cu-ndrăznire, fără de osîndă, să cutedzăm a Te chema pre cerescul D[u]m[nă]dzău Tată și a grăi:

Poporul: ѿче наш¹⁶²

Părintele nostru, Carele ești în ceriuri, sv[i]nțască-să numele Tău, să vie împărăția Ta, să fie voia Ta, cumu-i în ceriu, așa și pre pămînt. Pîinea noastră cea de sațiu dă-ne astădz și ne iartă datoriile noastre, cum și noi iertăm datorilor noștri. Și nu ne băga la iscușenie, ce ne izbăvește de vicleanul. /

40v

Cununiia

Popa, văzglășeniia: Că a Ta iaste împărăția și putearea și slava, a Tatălui și-a Fiiului și Sv[î]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin.

Иерей¹⁶³:PACE tuturor!

Diacon: ГЛАВН ВЪШЕ ГЪИ...¹⁶⁴

De-acii aduc păharul de-l bl[ago]s[lo]vește popa cu m[o]l[i]tva aceasta.

Diacon: D[o]mnului să ne rugăm.

Иерей: M[o]l[i]tva aceasta:

D[u]m[nă]dzău, Carele toate le feceș cu vîrteuta Ta și-ai întărit lumea și-ai împodobit cununa tuturor făcutelor de Tine, și acest păhar de obștenie ce l-ai datu-l celora ce să-mpreună cu uniciune de nuntă bl[ago]s[lo]vește-l cu bl[ago]s[lo]venie s[u]fl[e]tească.

Că Ți să bl[ago]s[lo]vește numele și Ți să slăvește-mpărăția Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și în veaci de veaci. Amin.

Și le dă din păhar cumu-i obicina țării de gustă. De-acii încungiuură cu hora s[vî]nteii nunte cîntînd: ГЛАВА ТРЕБЪ ХЪ БЪ АПОСТОЛОМЪ ПОХВАЛА¹⁶⁵.

¹⁶¹ În limba slavonă: „Preotul: Și învrednicește-ne, Stăpâne”.

¹⁶² În limba slavonă: „Tatăl nostru”.

¹⁶³ În limba slavonă: „Preotul”.

¹⁶⁴ În limba slavonă: „Capetele voastre Domnului...”.

¹⁶⁵ În limba slavonă: „Slavă Ție, Hristoase Dumnezeu, lauda apostolilor”.

De-acii rădicîndu-le cununile, *pop[a]* dzîce:

Mărit să fii, mire, ca Avraam și *bl[ago]s[lo]vit* să fii ca Isaac și să te mulțești ca Iacóv, îmblînd cu pace și lucrînd cu dreptate poruncile lui *D[u]m[nă]dzău*.

Rădicînd de la mireasă: //

41r

Cununiia

Și tu, mireasă, să fii mărită ca Sárra și te bucură ca Revéca și te mulțește ca Rahiíl, veselindu-te de bărbatul tău, păzînd hotarále legii, că așa binevru *D[u]m[nă]dzău*.

Diacon: *D[o]mn[u]*lui să ne rugăm.

D[oa]mne D[u]m[nă]dzău/ nostru, Carele ai mǎrs în Cána Galiléiului și acolo nuntă ai *bl[ago]s[lo]vit*, *bl[ago]s[lo]veaște* și pre șerbii Tăi aceștia carii cu a Ta de mainte vream socoteală spre unciune de nuntă să-mpreunară. *Bl[ago]s[lo]veaște-le* veniturile și ieșiturile; *îmulțește-le* în bine viața lor, *priimește-le* cununile la-mpărăția Ta, nentinaș și fără prihană și neapropiaș de pizmaș ferindu-i, în veaci de veaci. Adevăr.

Іерей: Pace tuturor!

Diaconul: Capetele vo[a]stre *D[o]mn[u]*lui plecaș.

Părintele, Fiiul și *S[vî]nt[u]l D[u]h*, preas[vî]nta și-ntr-o ființă și viață-începătornica Troița, Carea-i o *d[u]m[nă]dzăire* și-mpărăție, să vă *bl[ago]s[lo]vască* și să vă dăruiască viață îndelungată, cuconi buni, spori în petreacere și-n credință, și să vă îmbogățască de tot binele de pre pămînt, să vă spodobască și giuruitului de la Sine bine să vă-ndu/ciș, pentru ruga Preas[vî]nteii Născătoarei de *D[u]m[nă]dzău* ș-a tuturor *s[vî]nșilor*. Amin.

Și face *otpust* așa:

Carele cu a Sa venire în Caná cinstită arătă nunta *H[risto]s*, adevărat *D[u]m[nă]dzăul nostru*, prin rugările a Preacurata Sa Maică, a *S[vî]nș slăviș* și-n tot lăudat Apostoli, a *S[vî]nș* de *D[u]m[nă]dzău* cununaș *Împăraș* și atocma cu apostolii¹⁶⁶ /

41v

Cununiia

Constantín și Eléna, a *S[vî]nt[u]l Mare M[ă]cnic Procópie* ș-a tuturor *s[vî]nșilor*, să ne miluiască și să ne spăsască ca un dulce și iubitori de om și milostiv *D[u]m[nă]dzău*.

Și sărută *s[vî]nt[e]le* icoane. Și sărută nănașii pre hini.

¹⁶⁶ Secvența „cu apostolii” se repetă pe pagina următoare.

M[o]l[i]tve femeii în dzua întîie a născutului cuconului ei

БЛАВІЙ БЪ НАШ... ТРЪГОЕ, ПО ДЧЕ НАШ:¹⁶⁷ D[om]n[u]lui să ne rugăm. D[oam]ne, m[i]luiuăşte.

D[o]mnitoriele, D[oam]ne Totputearnice, Cela ce tămăduieşti to[a]tă bo[a]la şi to[a]tă slăbiciunea, Însuţ şi pre această de astădz ce născu şarba Ta (cutarea) tămăduiaşte-o şi o rădică din patul ce-i culcată. Că pre cuvîntul prorocului David, în fărălegi ne zemislim şi de tină toţ sîntem naintea Ta. Fereaşte-o pre însă şi pre acest cucon ce ş-au născut, acopere-o pre însă supt acoperemîntul aripilor Tale, de la astă dzî pînă la acea de-apoi a ei sfîrşire, prin rugările a totul Preacuratei D[u]m[nă]dzău Născăto[a]rei, pururea Ficio[a]rei Máriei ş-a tuturor s[vi]nţilor. Că bl[ago]s[lo]vit eşti în veacii de veaci. Amin. //

42^{168r}

ΩΓΛΑΨΕΝΗ

D[o]mn[u]lui să ne rugăm. D[oa]mne, miluiuăşte.

D[o]mnitoriele D[oa]mne, D[u]m[nă]dzăul nostru, Cela ce Te născuş dintru Tot-Preacurata D[o]mnito[a]rea noastră D[u]m[nă]dză[u] Născăto[a]rea şi pururea Ficio[a]ră Máriia şi ca un prunc în iasle Te-ai rădzîmat şi ca un cucon Te-ai arătat, Însuţ şi prea aceasta şarba a Ta carea astădz născu pre acest cuconaş miluiuăşte-o şi o iartă de volnice şi de nevolnice a ei greşale şi o fereaşte de cătră to[a]tă a diavulului năşilnicie. Şi acest dintru dînsă născut prunc fereaşte-l de cătră to[a]tă fărmaçia şi de cătră to[a]tă iuţimea, de to[a]tă turburătura a vrăjmaşului, de cătră duhure vicleane de dzuă şi de ceale de no[a]pte. Şi pre dînsă păzeşte-o supt putearnică mîna Ta şi dă-i ei curundă sculare şi de tină curăţeaşte-o şi durorile tămăduiaşte-i-le şi sănătate şi bună vîrtute la s[u]fl[e]t şi la trup dăruiaşte-i. Şi prin îngerii cei s[vi]nţ luminaţ pre însă încăldzeazăte-o şi o străjuiaşte de cătră to[a]tă asuprăvenire nevădzuţilor duhuri. Aşea, D[oa]mne, de cătră bo[a]lă şi slăbiciune, de cătră rihă şi nenavistie şi de deochiat şi prozorniţe. Şi miluiuăşte-o şi pruncul ei, după mare mila Ta şi curăţeaşte-o de trupasca tină şi de pestriţe supra ei venito[a]re a pîntecelui supărări şi sco[a]te-o prin curunda Ta milostivire, în smeritul al ei trup, spre sculat. Şi acest dintru dînsă născut prunc spodobeazăte-l să să-nchine la peminteasca Ta besea- /

42v

ΩΓΛΑΨΕΝΗ

rică care o gătaş a proslăvi numele Tău s[vi]nt. Că Ți să cuvine to[a]tă slava, cinstea şi-nchinăciunea, Tatălui şi Fiiului şi S[vi]nt[u]lui D[u]h, acmu şi pururea şi-m veacii de veaci. Amin.

¹⁶⁷ În limba slavonă: „Binecuvântat este Dumnezeu nostru...; Trisaghionul; după Tatăl nostru”.

¹⁶⁸ În numerotarea chirilică, ambele exemplare: мѣ.

D[o]mn[u]lui să ne rugăm. D[oam]ne, miluiaște.

D[oam]ne, D[u]m[nă]dzăul nostru, Care binevruș a Te pugorî de la ceriuri și a Te naște din S[vî]nta D[u]m[nă]dzău Născăto[a]rea și pururea Ficio[a]ră Măria, pentru spăseniia no[a]stră, a nește păcătoș, Acela ce știi neputința omeneștii firi, iartă șearbei Tale (cutarea) ce-au născut astădz, după mulțimea milostivătăților Tale, că Tu dzîs-ai, D[oam]ne: Creașteți-vă și-mmulțiți-vă și împleți pământul și stăpiniți preste dînsul. Drept aceea, și noi, șerbii Tăi, rugămu-ne cutedzînd prin nemîniata Ta om-dragoste, cu frică strigăm cătră a împărășii Tale s[vî]nt[u]l nume. Caută din ceriu și vedz neputința no[a]stră, a neștor osîndiți, și iartă pre șarba Ta aceasta și to[a]tă casa în carea s-au născut cuconul și pre carii s-au atins de dînsă și pre carii pre-acicea să află pre toș, ca un dulce și iubitoriu de om D[u]m[nă]dzău, iartă, că sîngur ai puteare a ierta păcatele, prin rugările S[vî]ntei D[um]n[ă]dzău Născăto[a]rei ș-a tuturor s[vî]nților Tăi.

M[o]l[i]tva de pecetluit cuconul luînd nume a opta dzî de nașterea sa

Tipic: trebuie a ști că a opta dzî după naștere să aduce la be- //

43r

ΩΓΛΑΨΗΝΗ

searică pruncul de mo[a]șe și stă naintea ușii besearicii și popa face *БЛВЕНЪ БЪ НАШЪ...*¹⁶⁹ și-*нсер трисѣво ѣ по вче нашъ: ꙗко твое ѣсть црѣво...*¹⁷⁰ și tropariul ce s-a tîmpla a s[vî]nt[u]lui dzîlei sau a hramului. Iară popa pecetluliaște cu bl[ago]s[lo]vito[a]rea mînă, făcînd cruce în frunte pruncului și gura și pieptul, și dzîce m[o]l[i]tva.

D[om]n[u]lui să ne rugăm.

D[oam]ne D[um]nădzăul nostru, Ție ne rugăm și Tine milostivim, sămneadze-se lumina feații Tale pre șerbul Tău acesta și să sămneadze S[vî]nta Cruce a sîngur-născutul Tău Fiiu la inema și la gîndurile lui, întru să fugă de la deșertăciunea lumii și de la to[a]tă vicleana vājnicie a vrājmașului și să urmeadze poruncilor Tale. Și dă, D[oam]ne, netăgăduit să petreacă numele Tău s[vî]nt asupra lui, împreunîndu-să în vreamă norocită la s[vî]nta Ta Besearică și întregîndu-să de istov prin strașnicile taine a Hristosului Tău, pentru ca, după poruncile Tale purtîndu-să și ferind peceatea nestrucată, să nemerească fericitatea aleșilor în împărășia Ta, prin harul¹⁷¹ și om-dragostea a sîngur-născutul Tău Fiiu, cu Carele bl[ago]s[lo]vit ești, cu Preasv[î]ntul și bunul și viață-făcătoriu Tău D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin.

¹⁶⁹ În limba slavonă: „Binecuvântat este Dumnezeuul nostru...”

¹⁷⁰ În limba slavonă: „Trisaghionul, și după Tatăl nostru: Că a Ta este împărășia”.

¹⁷¹ Scris: ϣάρισμα.

Tipic: De-acii, luînd preutul pruncul a mînă, stă naintea dverii besearicii sau naintea Pr[ea]c[i]stii şi face chip de cruce, dzîcînd tropariul Streteniii: Радѣйсѧ ѡбра- /

43v

ΩΓΛΑΨΕΝΗ

ДОВАННАА БЦѢ ДѢО¹⁷², adecă: Bucură-te, ceea ce ești de darul lui D[u]m[nă]dzău plină, D[u]m[nă]dzău Născăto[a]re Ficio[a]ră, că din tine au răsărit so[a]rele dreptății, H[risto]s D[u]m[nă]dzău/ nostru, luminînd pre cei la-ntunearec. Veselește-te și tu, bătrînule dreapte, priimind în brațe pre Slobodzîtorul s[u]fl[e]telor no[a]stre, de ne dăruiaște no[a]ă și imvierea.

Și face otpust.

Tipic: Cade-să a ști: născutul prunc, săvai de nu va fi sugînd de slab, ce caută spre mo[a]rte, nu trebuie, cum o[a]recarii rău dzîc, a aștepta a șeasa sau a opta dzî, de-acii să-l boteadze, ce într-acelaș ceas ce s-a naște să-l speale și-ndată să-l boteadze, să nu mo[a]ră nebotedzat; că de vreme că ceale de cinci luni greo[aj]e¹⁷³ de s-a tîmpla, de a cuiva lovitură, să piardză, cu de ucidere osîndă pre leage și pre pravilă să canonesc; dară cu cît mai vîrtos trebuie a să feri celora ce să nasc să nu mo[a]ră nebotedzat.

M[o]l[i]tva femeii născăto[a]re după 40 de dzile

Cîndu-i la 40 de dzile, iarăș să aduce pruncul la besearică pentru să să besericeadze, ádecă să-nceapă a să aduce la besearică. Și să aduce de maică-sa amu curățită și scăldată și de față fiind și nănașul cel de botedz. Iară popa înceape făcînd bl[ago]s[lo]venie și трисѣое ѡ по ѡче нашѣ: Іако твоє ѣсть ѡрѣво...¹⁷⁴ Și tropariul dzîlii sau a hramului, ГЛАВА..., І ННѢ..., МЛѢТВАМИ ГИ ВЪСѢХЪ СѢГЪХЪ ѡ БЦѢ...,¹⁷⁵ adecă: Prin rugile, D[oa]mne, a tuturor s[vi]nților ș-a D[um]nă]dzău Născăto[a]rei, //

44r¹⁷⁶

După 40le după botedz

a Ta pace dă no[a]ă și miluiaște-ne ca un milos.

Și plecîndu-ș ea capul cu pruncul, face popa peceatea crucii pre dînsul și, atingîndu-să cu mîna în capul pruncului, dzîce m[o]l[i]tva.

¹⁷² În limba slavonă: „Bucură-te, ceea ce ești plină de har, Născătoare de Dumnezeu Fecioară”.

¹⁷³ Scris: ρρῶε și corectat în *Greșiturile*: ρρῶε. Tot acolo este inserată și trimiterea biblică: „Ishod 21:22”.

¹⁷⁴ În limba slavonă: „Trisaghionul, și după Tatăl nostru: Că a Ta este împărăția”.

¹⁷⁵ În limba slavonă: „Slavă..., Și acum..., Pentru rugăciunile tuturor sfinților, Doamne, și ale Născătoarei de Dumnezeu...”.

¹⁷⁶ Scris: ДѢ.

D[o]m[nu]lui să ne rugăm. ꙗко помилѡи¹⁷⁷.

D[oa]mne D[umnă]dzău Totputearnice, Părintele D[om]n[u]lui nostru I[isu]s H[risto]s, carele to[a]tă firea cuvîntăreață și necuvîntăreață prin cuvîntul Tău le feceș, Cela ce to[a]te din nefiind în a fi le aduseș, Ție rugămu-ne și Tine milostivim, pre aceasta ce cu a Ta voie mîntuiș șarba Ta (cutarea) curățește-o de la tot păcatul, de la to[a]tă tina, a ce vine la S[vî]nta Ta Besearică, ca fără osîndă să să spodobască a să cumeneca de S[vi]nt[e]le Tale Taine.

Să să știe: de-i cumva mort cuconul, de nu-i cu viii, să citești pînă aicea. Și să face văzglășeniia: ꙗко бл҃гъ ѡ чл҃кѡлюбїѡ...¹⁷⁸ Iară de-i viu, tu obîrșeaște m[o]l[i]tva așea:

Și acest dintr-însă născut prunc bl[ago]s[lo]veaște-l, creăște-l, s[vi]nțeaște-l, înțălepteăște-l, fă-l cu minte-ntreagă, cu minte bună. Că S[vî]nția Ta l-ai adusu-l în lume și i-ai arătat-u-i lumina ceastă sîmțăreață, ca și ceii cugetăreațe să să spodobască lumini la vreamea carea ai hotărît¹⁷⁹, și să să numere în s[vî]nta Ta turmă, prin sîngur-născutu/ Tău Fiiu, cu Carele bl[ago]s[lo]vit ești, cu Preas[vî]ntul și bunul și viață-făcătoriu Tău D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

Pace tuturor. /

44v

După patrudzăcile

Capetele vo[a]stre D[om]n[u]lui plecaț.

M[o]l[i]tva maicii cuconului

[Doam]ne¹⁸⁰ [Dum]nedzăul nostru, Cela ce-ai venit pentru spășeniia rodului omenesc, vino și la șarba Ta (cutarea) și o spodobeaște, prin rugările a cinstita preuțime, să năzuiască la s[vî]nta Ta săbornică besearică, la întratul în besearica slăvii Tale, și spodobeaște-o să să cuminece de cinstitul Trup și Sîngele Hristosului Tău. Spală de pre dînsă tina trupului și rîncegiunea s[u]fl[e]tului, în plinița celor 40 de dzile, întru ca spodobindu-să a întra în s[vî]ntă besearica Ta, să slăvască cu noi Preas[vî]nt[u]l numele Tău, a Tatălui și-a Fiiului și-a S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

M[o]l[i]tvă ș-altă cuconului la 40 de dzîl[e]

Popa pecetluind să ro[a]gă: D[om]n[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne D[umnă]dzăul nostru, care de 40 de dzile prunc în a Legii besearică Te-ai adus de Măriia cea neatinsă de mărituș, S[vî]ntă a Ta Maică, și

¹⁷⁷ În limba slavonă: „Doamne, miluiește”.

¹⁷⁸ În limba slavonă: „Că bun și iubitor de oameni...”.

¹⁷⁹ Scris: ϣχωτϣρϣ̅.

¹⁸⁰ A fost omisă inițiala ornamentată; cuvîntul este completat în *Greșiturile*.

în brațele dreptului Simeón fuseș ținut, Însuș, Despuitoriule totputearnicule, și acest adus prunc ca să să arate Ție, a tuturor Făcătorului, bl[ago]s[lo]veaște-l și spre tot lucrul cel bun și Ție plăcut creăște-l, gonind de la dînsul to[a]tă pizmătăreața putearea¹⁸¹, prin sămnătura chipului Crucii Tale, că Tu ești Cela ce ferești pruncii, D[oam]ne. Ca, spodobindu-să S[vî]nt[u]lui Botedz, să nemerească în partea //

45r

După patruzăcile

aleșilor împărățîii Tale, străjuțit cu noi cu darul Sv[i]ntei de o-mpreună ființă și nedespărțită Troiță. Că Ție să cuvine toată slava, mulțămirea și-nchinăciunea, cu-mpreună nenceputul Tău Părinte și cu Preasv[î]nt[u]l și bunul și viață-făcătorul Tău D[u]h, acmu și pururea și-m veaci de veaci. Amin.

Pace tuturor.

Capetele vo[a]stre D[o]mn[u]lui plecaț.

D[u]mn[ă]dzăule și Părintele a nostru totputearnicule, Carele prin mare glasnicul prorocilor Isafia ai de mainte vestit noaă acea din Ficio[a]ră întrupare a sîngur-născutul Tău Fii și D[um]n[ă]dzău¹⁸² a nostru. Careleș într-apoiurile dzîlelor cu bună-vrearea Ta și cu-mpreună lucrarea Sv[î]nt[u]lui Tău D[u]h pentr-a noastră, a peminteanilor, spăsenie, cu nemăsurată milostivire dintru dînsă a fi prunc ai priimit și după obicinuita în Leagea Ta Sv[î]ntă, după-mplutul dzîlelor de curățit, la sv[î]nta s[vea]tiliște a să aduce au suferit, adevăratul de leage puitoriu fiind, și în brațele dreptului Simeón a să ținea au priimit; a căriia dară taină nainte-nchipuire în de mai sus grăit proroc Isafia prin cleaștele cărbunelui arătată o cunoscum, a căriia și noi credincioșii închipuință întru noul dar ținem. Însuș ș-acmu, Acela ce ferești pruncii, D[u]mn[ă]dzăule, bl[ago]s[lo]veaște și pruncul acesta, depreună și pre părinții și nanașii lui, și spodobaște-l în vreamă de bun prilej și acei din apă și din D[u]h rănaștere și depreună nu- /

45v

După 40le după botedz

mără-l în s[vî]nta Ta turmă, a cuvîntărețelor-Ț oi celor numite cu numele Hristosului Tău. Că Tu ești Cela ce-ntru nalturi petreci și ceale smerite prăvești și Ție slava trimitem, Tatălui și Fiiului și S[vî]ntului D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

De-acii luînd popa pruncul, șeruiăște cruce cu dînsul naintea¹⁸³ dvernițelor besearicii, dzîcînd: Besericadză-să șerbul¹⁸⁴ lui D[um]n[ă]dzău (cutare), în

¹⁸¹ Scris: ΠΣΤΑΡΑ.

¹⁸² Scris: ΔΗΗΣΥΣ.

¹⁸³ Scris: ΗΑΪΤΑ.

¹⁸⁴ Scris: ΨΕΕΣΛ.

numele Tatălui și-a Fiiului și-a S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

De-acia-l bagă în besearică, dzicînd: Întra-voi în casa Ta, închina-mă-voi spre besearica s[vî]nta Ta.

Și întră în mijlocul besearicii, dzicînd: Besericeadză-să șerbul lui D[umnă]dzău. Și dzice: În mijloc de besearică lauda-Te-voi.

De-acia îl bagă denaintea¹⁸⁵ dvernițelor S[vî]nt[u]lui Oltari, dzicînd: Besericeadză-să șerbul lui D[umnă]dzău.

Și-l bagă în S[vî]nt[u]l Oltari, de iaste făt; iară de-i fată, numai pînă la s[vî]nt[e]le dvernițile Oltariului, dzicînd¹⁸⁶ **И҃ко ѡнѡщѡиши**¹⁸⁷:

Acmu slobodzășt[e] pre șerbul Tău¹⁸⁸, Domnitoriule, pre cuvîntul Tău, cu pace, că vădzură ochii miei mîntuința Ta carea o gătaș naintea feații tuturor popo[a]rălor, lumină în descoperemînt limbilor și slavă poporului Tău Izrail. //

46r

După 40-le după botedz

De-acia îl culcă la dvernițele S[vî]nt[u]lui Oltar. Și așea nănașul să-nchină de trei ori, îl ia pe cucon de iaste, făcînd popa otpustul.

M[o]l[i]tvă femeii cînd să tîmplă de piiarde

Face popa: **БЛАГѢН БЪ НАШЬ...**, **ТРИСТОЕ**, **ПО ѠЧЕ НАШЕ: И҃ко ТВОЕ ЁСТЬ...**¹⁸⁹, tropariul dzîlii.

De-acii: D[om]n[u]lui să ne rugăm.

Domnitoriule D[oam]ne D[umnă]dzăul nostru, Carele Te născuș din S[vî]nta D[umnă]dzău Născăto[a]re și pururea Ficio[a]ră Máriia și-n iasle ca un prunc Te culcaș, Însuș și această șarba Ta (cutarea) astădzi, carea prin păcate în ucidere au cădzut, de voie sau fără voie, și acel întru ea zemislit pierdută, miluiaște-o după mare mila Ta și iartă-i ei ceale de voie și fără voie greșeale. Și fereăște-o de cătră to[a]te a diiavolului măiestrie, și rîncedzala curățeăște, durorile tîmăduiaște, vîrtute și bună tărie trupului cu s[u]fl[e]t[u]lui ei, om-lubitoriule, dăruiaște-i, și prin înger luminat pre însă o-mpregiur străjiuiaște de cătră to[a]tă suprănăvala nevădzuților draci. Așea D[oam]ne, de bo[a]llă și slăbiciune, și curățeăște-o de trupasca rîncedzală și pestrițele ei suprăvenite supărări de pîntice și o sco[a]te pre însă prin curunda Ta

¹⁸⁵ Scris: **ДЕНАІТЛ**.

¹⁸⁶ Scris: **СЖКЖІДс**.

¹⁸⁷ În limba slavonă: „Acum slobozește...”.

¹⁸⁸ Completat în *Greșiturile*: „acel de mai sus grăit”.

¹⁸⁹ În limba slavonă: „Binecuvântat este Dumnezeu nostru..., Trisaghionul, după Tatăl nostru: Că a Ta este...”.

milostivire în smeritul ei trup și o sco[a]lă pre însă din patul ce dzace. Că în păcate ne-am născut și în /

46v

ѠГЛАШЕНН

fărălegi și de rîncegiune toț sîntem naintea Ta, D[oam]ne, și cu frică strigăm și grăim: Caută din ceriu și vedz neputința no[a]stră, a nește osîndiț, și iartă pre șarba Ta aceasta care prin păcate în ucidere au cădzut¹⁹⁰, de voie au fără voie, și acel întru ea zemislit pierdută. Și pre toț cîț s-aflară sau să atinsără de dînsă, după mulțimea milii Tale, ca un bun și iubitoriu de om D[umnă]dzău, miluiaște și iartă; că Tu sîngur ai puteare a ierta păcate și fărălegi, prin rugile a Preacurata Ta Maică ș-a tuturor s[vi]nților.

Că Țî să cuvine to[a]tă slava, cinstea și-nchinăciunea, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin.

Și face otput.

M[o]l[i]tvă la făcutul oglașenicului

Deșcinge popa de brîu pre cela ce va să boteadze și-l dezbracă și-l desculță și-l pune spre răsărite, numai într-o cămeașe, deșcins, fără șlic și desculț, cu mînule slobodzîte în gios. Și suflă în fața lui de trei ori și-i pecetluliaște fruntea și pieptul de trei ori și-ș pune mîna în capu-i, grăind:

D[o]mnului să ne rugăm.

Cu numele Tău, D[oa]mne D[u]m[nă]dzăul adevăratății ș-a sîngur-născutul Tău Fiiu ș-a S[vî]nt[u]lui Tău D[u]h, supra- //

47¹⁹¹r

ѠГЛАШЕНН

puiu mîna mea pre șerbul Tău (acesta) care s-au spodobit de-au scăpat la sv[î]nt numele Tău și supt acoperemîntul aripilor Tale să hălăstuiască. Depărtează de la dînsul acea veache înșelăciune și împle-l¹⁹² pre însul de cea întru Tine credință și nedeajde și dragoste, ca să cuno[a]scă că Tu ești sîngur D[u]mn[ă]dzău adevărat și sîngur-născutul Tău Fiiu, D[o]mn[u]l nostru I[isu]s H[risto]s, și D[u]h[u]l Tău cel Sv[î]nt. Dă-i lui în to[a]te poruncile Tale să îmble și ceale plăcute Ție să ferească, că de le va face pre iale omul vie-va întru dînsule. Scrie-l în cartea vieții Tale. Împreună-l la turma ocinii Tale. Slăvască-să numele Tău s[vî]nt pre dînsul ș-a iubitelui Tău Fiiu, Domnul nostru I[isu]s H[risto]s, ș-a viață-făcătoriu Tău D[u]h. Fie ochii Tăi căotînd spre însul cu milă pururea și urechile Tale, întru să audz glasul rugii lui. Veseleaște-l în lucrurile mînului lui și-n to[a]tă rudeniia lui. Ca să ți să

¹⁹⁰ Scris: ѠС КЪСѠ.

¹⁹¹ Scris: ЗМ.

¹⁹² Secvență de text ștearsă în BAR inv. 301.

ispoveaduiască închinându-să și slăvind numele Tău cel s[vî]nt, cel mare și nalt, și să Te laude pururea to[a]te dzilele vieții lui. Că pre Tine cîntă to[a]tă putearea ceriurilor ș-a Ta iaste¹⁹³ slava, a Părintelui ș-a Fiiului ș-a S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-*m* veacii de veaci. Amin.

Zaclinanie întîie. D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Ceartă-te D[o]mn[u], drace, Cela ce au venit în lume de-au lăcuit cu o[a]menii, pentru ca a ta să obo[a]re năsîlnicie și pre o[a]menii să-i sco[a]tă; Carele pre lemn /

47v

ΩΓΛΑΨΕΝΗ

vrăjmășeștile puteri au biruit, so[a]rele întunecîndu-să și pămîntul clătîndu-să și gropile deschidzîndu-să și trupurile svinților¹⁹⁴ sculîndu-să; Careleș au răsîpit cu mo[a]rte pre mo[a]rtea ș-au oborît pre cela ce putearea avea a morții, ádecă pre diavol. Giuru-te pre D[u]mn[ă]dzău, Carele au arătat lemnul vieții ș-au orînduit heruvim și acea de pară de foc sabie ce să-mvîrtia de-l străjuia. Ceartă-te, că pre Dînsul te giuru, Carele au îmblat ca pre uscat pre spatele mării ș-au certat vivorul vînturilor, de-a Căruia vedea sacă prăpăștile și îngrozirea topeaște munții. Că Acela ș-acmu poruncește ție prin noi: Teame-te, ieș și te du de la zidirea aceasta și nu te-nto[a]rce, nice te ascunde la dînsul, nice să-l tîlnești pre acesta, sau să îndemni spre facere sau să lucredz, nice no[a]ptea, nice dzua, sau în ceas, sau în amiadzădz, ce te du la al tău tartar, pînă la gătita mare dzî a giudecății. Teame-te de D[u]mn[ă]dzău ce șeade pre heruvimi și caută prăpăștile, de Carele tremură îngerii, arhanghelii¹⁹⁵, scaunii, domnitorii, începătorii, stăpînitorii, puterile și cei cu ochii mult heruvim[i] și cei cu șase aripi sărafimi, de Carele tremură ceriul și pămîntul, marea și to[a]te ce-s într-însele. Ieș și te du de la pecetluitul tînăr alesul oștean a lui H[risto]s D[u]mn[ă]dzăul nostru (sau de la pecetluita cu H[risto]s Dumnădzău), că cu Dînsul te giur, cu Cela ce îmblă pre ari- //

48r

ΩΓΛΑΨΕΝΗ

pile vînturilor, cu Cela ce face pre îngerii Săi foc pălăind. Ieș și te du de la săzdania aceasta, cu to[a]tă putearea ta și cu agerii tăi. Că să sv[i]nți și să proslăvi numele a Părintelui ș-a Fiiului ș-a Sv[î]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin.

¹⁹³ Scris: Ⲭⲉⲧⲁ.

¹⁹⁴ Scris: Ⲑⲱⲛⲧⲓⲛⲁⲓⲱⲩ.

¹⁹⁵ Scris: ⲁⲣⲭⲁⲓⲉⲗⲓⲓⲱⲩ.

Zaclinania sau giurămînt. D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[u]mn[ă]dzăul cel Sv[î]nt, cel strașnic și slăvit, Acela ce-i preste to[a]te lucrurile și vîrteza Sa necuprins și neurmat fiind, Acela carele de mainte ț-au osăbitu-ț ție, diavole, a veacnica muncă pedeapsă, prin noi, netreabnicilor a Lui șerbi, poronceaște ție ș-a to[a]tă agiutoreața ta puteare să te duci de la nou-pecetluitul în numele D[o]mn[u]lui nostru I[isu]s H[risto]s, adevăratului D[u]mn[ă]dzăului nostru. Giuru-te, dară, în tot vicleanule și necuratule și spurcatule și pîngăritule și strein duh, pre putearea lui I[isu]s H[risto]s, Carele to[a]tă biruirea o are în ceriu și pre pămînt, Care au dzîs surdului și mutu[lu]i¹⁹⁶ dimon: Ieș de la omul și să nu camai întri la dînsul! Du-te, cuno[a]ște-ț a ta deșartă puteare, carea nice pre porci să biruiască n-are. Pomenează-te de-ț adă aminte de Cela ce ț-au poruncit după cerearea ta în turma porcilor să întri. Teame-te de D[u]mn[ă]dzău, de-a Căruia poruncă pămîntul pre ape s-au întărit, de Cela ce-au zîdit cerul ș-au /

48v

ΩΓΛΑΩΗΗΗ

postăfit munți cu tăbărcia și codrii cu cumpăna¹⁹⁷, ș-au pus prund mării hotariu și într-apă năvarnică cărare nesmintită; de Cela ce să atinge de măguri și să fumăgăiesc, de Cela ce să-mbracă în lumină ca-ntr-o cămeașe, de Cela ce-au întins ceriul ca cortul, de Cela ce șindileazăte cu ape cerdacurile Lui, de Cela ce urdzaște pămîntul pre stavărul Lui, care nu s-a pleca în veacul de veac, de Cela ce cheamă apa mării și o varsă preste fața a tot pămîntul, ieș și te du de¹⁹⁸ la acesta ce spre sv[î]nta luminăciune să găteadză. Giuru-te pre mîntuitornica patimă a D[o]mn[u]lui nostru I[isu]s H[risto]s și pre cinstitul Lui Trup și Sînge și pre venirea Lui cea înfricată. Că veni-va și n-a zăbăvi să giudece tot pămîntul și pre tine și pre agiutoreața ta puteare vă va munci în ghenă¹⁹⁹ focului, pridăindu-te la-ntunearecul cel de-afară, unde-i viiarnele cel neadormit și focul nu să stînge. Că împărăția-i a lui H[risto]s D[u]mn[ă]dzăului nostru, cu Părintele și Sv[î]nt[u]l D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin.

Zaclinanie giurămînt al treile. D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[o]jamne Savaoth, D[u]mn[ă]dzăul lui Izdraîl, Cela ce tămăduiești to[a]tă neputința și to[a]tă slăbiciunea, zereaște supra șerbul Tău, caută-l, cercă-l și goneazăte de la dînsul to[a]te lucrăturile diavolului, îngrozeazăte necuratele duhure și goneazăte-le și cu²⁰⁰ - //

¹⁹⁶ Scris: МСТѢ. Corectat în *Greșiturile*: „și mutului”.

¹⁹⁷ Cf. *Greșiturile*: „au rădicat măgurile cu cîntariu”.

¹⁹⁸ Scris: ДА.

¹⁹⁹ Scris: ГХѢННА. Glosat în *Greșiturile*: „genunea, gheena, matca”.

²⁰⁰ Secvența „cu-” este repetată și la începutul filei următoare.

49r

ΩΓΛΑΨΕΝΗ

rățește lucrurile mînului Tale, și ascuțita Ta luînd la în treabă facere²⁰¹, zdrobește pre satana sup picio[a]rele lui de sîrg și dă-i lui biruințe asupra-i și-asupra necuratelor lui duhure, pentru ca, dobîndind acea de la Tine milă, să să spodobască acelor fără mo[a]rte și cerești a Tale Taine și slavă Ție să trimiță, Părintelui și Fiiului și Sv[î]nt[u]lui Duh, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin.

De-acia să aduce în besearică oglașenicul și, blagoslovind popa, dzîce τριστόε, πο ὡχε νάση.²⁰²

Și m[o]l[i]tva aceasta. D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Cela ce ești fiind, Domnitoriule D[oa]mne, Carele feceș pre omul în chipul Tău și-n sămănarea și i-ai datu-i²⁰³ putere de viață veacinică, de-acii scăpîndu-să prin păcatul, nu l-ai trecut cu căutarea, ce feceș cu socoteală prin omenirea Hristosului Tău mîntuîntă lumii; Însuț și plămădița Ta aceasta izbăvind de la șerbiia vrăjmașului, priimește-l la împărăția Ta acea cerească, deșchide-i lui ochii gîndului, întru să lumineadze într-însul strălumina Ev[an]gh[e]liii Tale. Însoțește vieții lui înger luminat, izbăvindu-l de la to[a]tă vājnitura a vrăjmașului, de timpinuș viclean, de drac de-amiadzadz, de năluciri vicleane.

Și suflă popa la gură, la frunte și la piept, /

49v

ΩΓΛΑΨΕΝΗ

dzicînd:

Goneaște de la dînsul tot viclean și necurat duh, ascuns și încuibat la dînsul la inemă. De trei ori. Duh de-nșălăciune, duh de vicleșug, duh de idoloslujenie și-a to[a]tă întrecerea, duh de minciună și-a to[a]tă necurăția ce să lucreadză pre dăscăliia diiavolului. Și fă-l pre însul o[a]ie cuvîntăreață a s[vi]ntă turma H[risto]sului Tău, mădulare cinstită a besearicii Tale, fiiu și moșnean împărăției Tale, ca după poruncile Tale petrecînd și ferind peceatea nestricată și păzînd cămeașe nentinată, va nemeri fericința s[vi]nților la împărăția Ta.

Възглагоу: Prin harul²⁰⁴ și milostivătățile și om-dragostea a sîngur-născutul Tău Fiiu, cu Carele bl[ago]s[lo]vit ești, cu Preasv[î]nt[u]l și dulcele și viață-făcătoriul Tău D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

Și deștins și desculț finul, l-înto[a]rce popa cu fața spre-apus, și ține mînule finul în sus rădicate și dzîce trei ori popa aceastea: Leapedzi-te de satana și de

²⁰¹ Corectat în *Greșiturile*: „la treabă facere”.

²⁰² În limba slavonă: „Trisaghionul, după Tatăl nostru”.

²⁰³ Scris: ΔΑΠΤΥΣΗ.

²⁰⁴ Scris: ΓΧΑΡΩΛ.

to[a]te lucrurile lui și de toț agerii lui și de to[a]tǎ latreía lui, de to[a]tǎ slujba lui și de to[a]tǎ trufa lui?

Și să dzíce de trei ori și rǎspunde finul cǎtrǎ to[a]te sau nǎnașul lui, de iaste finul/ varvar sau prunc, și dzíce: Leapǎdu-mǎ. Și deaca va dzíce de trei ori, //

50r

ѠГЛАШѢНИ

întreabǎ iarăș popa pre fin: Lepǎdași-te de satana? Și rǎspunde finul sau nǎnașul dzíce: Lepǎdatu-m-am. Și deaca va dzíce de trei ori, îi dzíce popa: Și suflǎ-l și schiopeaște-l pre însul. Și aceastea deaca le va face, îl into[a]rce²⁰⁵ popa pre fin cu fața spre rǎsǎrit, cu mînule slobodzîte în gios, și-i dzíce popa de trei ori: Înceteși-te²⁰⁶ lui H[risto]s? Și rǎspunde: Încetescu-mǎ. Și iarăș îi dzíce: Încetiși-te lui H[risto]s? Și rǎspunde: Încetitu-m-am. Și iarăș dzíce: Și credzî-I Lui? Și rǎspunde: Credzu-I Lui, ca Împǎratului și D[u]mn[ǎ]dzǎu.

Și dzíce вѢРѢЖ ВЪ ЕДИНАГО БѢГ²⁰⁷ așea:

Credz într-unul D[u]mn[ǎ]dzǎu, Pǎrintele totputearnicul, Fǎcǎtoriu/ ceriului și pǎmîntului, vǎdzutelor tuturor și nevǎdzutelor. Și în unul D[o]mn[u]l I[isu]s H[risto]s, Fiiul D[u]mn[ǎ]dzǎu²⁰⁸, Acel sîngur-nǎscut, Care-i din Pǎrintele nǎscut de mainte de toț veacii. Luminǎ²⁰⁹ din luminǎ, D[u]mn[ǎ]dzǎu adevǎrat din D[u]mn[ǎ]dzǎu adevǎrat, nǎscut, nu fǎcut, de o ființǎ cu Pǎrintele, prin Carele to[a]te fǎcute²¹⁰ sînt. Care pentru noi, o[a]menii, și pentru a no[a]strǎ spǎsenie S-au pogorît din ceriuri și S-au întrupat din D[u]h[u]l Sv[î]nt și Mǎria Ficio[a]ra și fu om. Și S-au rǎstignit pentru noi între Pilat /

50v

ѠГЛАШѢНИ

de Pont și pǎfît și îngropat și sculat a treia dzî dupǎ Scripturi. Și suit în ceriuri și ședzînd de-a direapta Pǎrintelui, și iarăș viitoriu cu slavǎ sǎ giudece viii și morții, a Cǎruia împǎrǎfîie n-are sfîrșit. Și în Duhul cel Sv[î]nt, D[o]mn[u]l viațǎ-fǎcǎtoriu, Carele-i din Pǎrintele purcedzǎtoriu, Carele-i împreunǎ cu Pǎrintele și Fiiul împreunǎ închinat și-mpreunǎ slǎvit, Carele au grǎit prin proroci. În una sv[î]ntǎ, sǎbornicǎ și apostoleascǎ Besearicǎ. Mǎrturisesc un botedz în iertare pǎcatelor, așteptu îmvierea morților și viațǎ viitoriuului veac. Amin.

Și firșind acesta sv[î]nt sǎmn a credinței finul, iarǎ de-i prunc îl dzíce nǎnașul, dzíce iarăș popa cǎtrǎ dînsul de trei ori așea: Încetitu-te-ai lui H[risto]s? Și

²⁰⁵ Scris: ѠТѠЧЕ.

²⁰⁶ Vezi ampla explicație legatǎ de acest cuvânt de la *Greșiturile*, 152r.

²⁰⁷ În limba slavonǎ: „Cred întru Unul Dumnezeu”.

²⁰⁸ Corectat în *Greșiturile*: „Fiiul lui D[u]m[nǎ]dzǎu”.

²⁰⁹ Scris: ЛѢНИЖ, sau eroare de tipar, sau reflectare a unei pronunții regionale.

²¹⁰ Scris: ФѢТЕ.

răspunde finul sau nănașul: *Încetitu-m-am. Și i-arăș²¹¹: Și credzî-I Lui? Și răspunde: Credzu-I Lui, ca Împăratului și D[u]mn[ă]dzăului. Deci întrebîndu-l de trei ori și de trei ori deaca va dzîce вѣрѣж²¹², ádecă Sv[î]nt[u]l Sămnul credinții, îl întrebă de trei ori: Încetiși-te lui H[risto]s? Și răspunde: Încetitu-m-am. Și-i dzîce popa: Și te-nchină Lui. Și să închină dzîcînd: Închinu-mă Tatălui și Fiiului și Sv[î]nt[u]lui D[u]h, Troiță de o ființă și nedespărțită. //*

51r

ΩΓΛΑΨΕΝΙ

Decii dzîce popa: Bl[ago]s[lo]vitu-i D[u]mn[ă]dzău, Carele pre toț o[a]menii va să să spăsască și în cunoștința adevăratății să vie, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

De-acii dzîce mol[i]tva²¹³ aceasta: D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[o]mnitoriule D[oa]mne, D[u]mn[ă]dzăul nostru, cheamă-l pre șerbul Tău acesta la sv[î]nta Ta străluminare și spodobeaste-l acestui mare dar a Sv[î]ntului Tău Botedz. Leapădă-i de la dînsul vechitura și-l înnoiaște în viața veacinică. Și imple-l pre însul de a Sv[î]nt[u]lui Tău D[u]h puteare, în unciunea H[risto]sului Tău, pentru nu camai cucon a trup să fie, ce cucon împărăției. Prin bună-vrearea și harul²¹⁴ a sîngur-născutului Tău Fiiu, cu care bl[ago]s[lo]vit ești, cu Preasv[î]nt[u]l și bunul și viață-făcătoriu Tău D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin. /

Slujba Sv[î]ntului Botedz

Întră popa și să schimbă în veșminte /

51v

Botedzul

preuțești albe și cu năraclițe și, aprindzînd to[a]te luminile, ia cădelniță de vine la scăldăto[a]re și cădeaste împregiur; și dînd cădelnița, să închină. De-acii dzîce diaconul: Bl[ago]s[lo]veaște, despuitoriule. Iară popa cu nalt glas dzîce: Bl[ago]s[lo]vită-i împărăția Tatălui ș-a Fiiului ș-a Sv[î]ntului D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

Diaconul: Cu pace D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

²¹¹ Scris: ѿрѣтъ.

²¹² În limba slavonă: „Crezul”.

²¹³ Scris: мѡѡтѡѡ.

²¹⁴ Scris: гѡаѡѡѡѡ.

Pentru acea de sus pace și spăseniia²¹⁵ s[u]fl[e]telor no[a]stre, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru pacea a to[a]tă lumea, bunăstarea sv[i]ntelor lui D[u]mn[ă]dzău besearici ș-a tuturoră uneciune, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru sv[î]nta casa aceasta și carii cu credință și bună-vegheare și frica D[o]mn[u]lui²¹⁶ întră întru dînsă, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru arhiep[i]sc[o]pul nostru (cutare), cinstita preuțime, în H[risto]s diaconime, a tot clirul și poporul, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru să să sv[î]nțască apa aceasta cu putearea și facerea și supravienirea Sv[î]nt[u]lui D[u]h, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru să să trimiță ei darul izbăvinței, bl[ago]s[lo]veniia Iordănuului, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște. //

52r

Botedzul

Pentru să pugo[a]ră să vie la apele aceastea acea curăfîto[a]re a suprafîințateca Troiță facere, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru să ne luminăm noi cu luminăciunea cunoștinții ș-a bună-credința, prin supravienirea Sv[î]nt[u]lui D[u]h, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru să să arate ea de zbătătură a to[a]tă vrăjmășiia, a vădzuților ș-a nevădzuț pizmaș, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru ca destoinic să fie a neputreda împărăție acesta ce într-însă s-a botedza, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru aces[t]²¹⁷ de acmu venit la sv[î]nta luminătură și pentru spăseniia lui, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne²¹⁸.

Pentru să să arate el fiiu luminei și moșnean veacinicilor bunuri, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, mi[lui]aște²¹⁹.

²¹⁵ Scris: епксѣніѣ.

²¹⁶ În text: „frica lui D[o]mn[u]lui”, probabil greșeală.

²¹⁷ Scris: ѱчѣ.

²¹⁸ Este omis restul răspunsului.

²¹⁹ A doua parte a secvenței este omisă.

Pentru ca să-ș facă el depreună crescut și partnic morții și învierii lui H[risto]s, D[u]mn[ă]dzăului nostru, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru ca să-ș ferească el veșmîntul botezului și arăvonul D[u]h[u]lui netăvălit și nentinat la dzua cea înfricată a lui H[risto]s, D[u]mn[ă]dzăului nostru, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru să să facă lui apa aceasta baie de rănaștere, iertare păcatelor și-mbrăcămînt de nesticare, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru să asculte D[o]mn[u]l D[u]mn[ă]dzău glasul rugii no[a]stre, /

52v

Botedzul

D[o]mn[u]lui²²⁰ să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru să să izbăvască și el și noi de la to[a]tă scîrba, urgiia și nevoia, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Sprejinește, mîntuiaște, miluiaște și ne ferește, D[u]mn[ă]dzău, cu al Tău dar.

D[oa]mne, miluiaște.

De Preas[vî]nta, curata, preabl[ago]s[lo]vita, slăvita Despuito[a]rea no[a]stră D[u]mn[ă]dzău Născăto[a]rea și pururea Ficio[a]ră Măriia cu toț sv[i]nții pomenind, pre înșine și unii pre-alalț și to[a]tă viața no[a]stră lui H[risto]s D[u]mn[ă]dzău pre samă să dăm.

Poporul: Ție, D[oa]mne.

Și diaconul de-a hi dzicînd diaconstele, iară popa dzice în taină

Molitva aceasta:

Milosule și milostiv D[u]mn[ă]dzăule, Cela ce iscodești inemile și rărunchii și ascunsele o[a]menilor le știi sîngur, că niceș iaste lucru nevederat naintea Ta, ce to[a]te go[a]le și despoiate naintea ochilor Tăi; Acela ce știi de rîndul mieu, nu-Ț fie greață de mine, nice fața Ta o-nto[a]rce de mine, ce treci-mi greșealele în ceasul acesta, Acela ce treci o[a]menilor păcatele la pocăință, și spală-mi rîncegiunea trupului, imarea sufletului și pre totul mă sv[i]nțește cu totul, di-ntreg, cu putearea Ta nevădzută și s[u]fleteasca direaptă; ca nu slobodnicie altora giuruind și aceasta dîndu-o cu credința grăită a nepovestita Ta om-dragoste, însumi ca un șerb păcatului netreabnic voi //

²²⁰ Scris: ДѢННАШНЙ.

53r

Botedzul

fi; nu, Despuitorule, Unul bunul și om-iubitorul, să nu mă întorc ovilit, ce trimite-mi puteare de sus și întărește-mă cătră slujba întinsei Tale taine aceștii mare și cerească. Și înformuiaște-Ț pre al Tău H[risto]s într-acesta ce va să răsască prin a mea ticăloșie și zidește-l pre însul pre urdzitura sv[i]nților apostoli și proroci și nu-l oborî, ce împlînteadză-l cu împlîntare de adevărate în sv[i]nta Ta săbornică și apostolească Besearică și nu-l zmulge, pentru ca, procopsînd el în bună credință, să slăvească prin însul preasv[i]nt[u]l numele Tău, a Părintelui și-a Fiiului și-a Sv[i]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

Să cade a ști că nu să face văzglășenie, ce și Amin tot în taină să dzică.

De-acii cu mare glas dzîce m[o][i]tva aceasta:

Mare ești, D[oa]mne, și mirate-s lucrurile Tale și nicecare cuvînt de-agiuns iaste spre lauda miratelor Tale. 3.

Că Tu prin voie din nefiind întru a fi aducîndu-le to[a]te, cu a Ta vîrtute cuprînz de ții zidirea și cu a ta nainte-gîndire porț de tocmeș[i] lumea. Tu din patru stihii faptul lumii deacă-l încheiaș, cu patru vremi crîngul anului l-ai încununat. De Tine tremură aceale cugetărește to[a]te puteri, Tine laudă so[a]rele, Tine slăvea- /

53v

Botedzul

ște luna, Ție să ro[a]gă stealele, Ție-Ț ascultă lumina. De Tine să speminteadză prăpăștile. Ție robăsc izvo[a]răle. Tu întinsăș ceriul ca cortul. Tu întăriș pămîntul pre ape. Tu îngrădiș marea cu prundul. Tu spre răsufări văzduhul ai turnat. Îngereștile puteri Ție slujăsc. Arhangheleceștile horiuri Ție să închină. Acei cu ochii mulț heruvimi și cei cîte cu șease aripi sărafimi, împregiur sînd și zburînd, de frica neapropiatei Tale slave să acopără. Ca Tu ești D[u]mn[ă]dzău cel fiind, necuprins cu scrisul, nenceput²²¹ și negrăit.²²² Veniș pre pămînt formă de șerb luînd, în sămănarea o[a]menilor de Te feceș; că nu suferiș, Despuitoriule, prin inema milii a prăvi de diiavol muncit rodul omenesc, ce veniș de ne mîntuiș. Mărturisimu-Ț harul²²³, strigămu-Ț mila, nu-Ț ascundem bună-facerea. A firii no[a]stre născări slobodzît-ai, fetescul sv[i]nțit-ai zgău cu nașterea Ta. To[a]tă zidirea Te cîntă laudînd, ce Te-ai ivit. Că Tu ești D[u]mn[ă]dzăul nostru, pre pămînt ce Te-ai ivit și cu o[a]menii depreună ai vis; Tu și a Iordánului cursúri ai sv[i]nțit, din ceri trimișînd Sv[i]ntul Tău D[u]h, și capetele acolo-ncuibaților zdrobiș bălauri. † Însuș,

²²¹ Scris: чѣи чѣи ѣт .

²²² Cf. *Greșiturile*: „Că Tu ești D[u]m[nă]dzăul acel fiind necuprins cu scrisul, neînceput și negrăit. Caută înapoi la 12 frundă, a doa față”.

²²³ Scris: ρχάρδλ .

drept acea, om-iubitoriule-mpărate, acii vino ș-acmu prin supravienirea Sv[î]nt[u]lui Tău D[u]h și sv[i]nțeaste apa aceasta. ^ᝑ224

Și în aceasta preutul bl[ago]s[lo]veaste cu mîna-nt-r-apă în cruciș: //

54r

Botedzul

Și-i dă ei darul cel de izbăvire, bl[ago]s[lo]veniia Iordánului, fă-o a neputredzîie fîntînă, a de sv[i]nție dar, păcatelor dezlegare, bo[a]lelor tămăduire, dracilor perire, pizmătărețelor puteri neapropiată, de îngerească vîrtute împlută.

Fugă de dînsul²²⁵ carii vājăsc rău zidirii Tale, că numele D[o]mn[u]lui am chemat acel minunat și slăvit și strașnic pizmașilor.

Și pecetluiaste suflînd apa ^ᝑ și să supră-ro[a]gă dzicînd:

Sfărîmeadze-să supt sămnătura chipului Crucii Tale to[a]te pizmătările puteri. ^ᝑ

Să să desparțe de noi to[a]te ceale din văzduh și nevederate omize²²⁶ și nu să supt-ascundză într-a Ta²²⁷ aceasta dimon întunecat, nice împreună să să pugo[a]re cu acesta ce să boteadză, rugămu-ne, D[oa]mne, duhul viclean, întunecătură gîndurilor și turburare cugetului aducătoriu. Ce Tu, Domnitoriule a tutorora, arată apa aceasta, apă de izbăvire, apă de sv[i]nție, curățire de imăciunea trupului și s[u]ff[le]t[u]lui, slăbire legăturilor, iertare greșealelor, luminăciune s[u]fletelor și trupurilor, baie de rănăștere, îmoiciune d[u]h[u]lui, a de fii facere dar, îmbrăcămînt de neputredzîie, fîntînă de viață.

Că Tu ai dzîs, D[oa]mne: Scăldați-vă și curaț faceți-vă, lepădaț vicleșugurile de la s[u]fl[e]t[e]le voastre. Tu /

54v

Botedzul

ai dărui no[a]ă acea de sus rănăștere, prin apă și D[u]h. Iveaste-te, D[oa]mne, la apa aceasta și dă să să prăfacă pre acest întru dînsă botedzat întru să părăsască pre vechiul om, pre acel ce să strică după poftete înșelăciunei, și să să îmbrace întru cel nou, cel îmoitoriu după ico[a]na Ta, Aceluia ce l-ai zidit pre însul. Ca deaca s-a face într-o crescătură închipuirii morții Tale prin botedz, partnic și îmvierii Tale să să facă și, ferind darul Sv[î]nt[u]lui Tău Duh și mulțînd odorul darului, va priimi plașca vitejeiei, a chemării de dus²²⁸ și să să-mpreună-numere cu întii-născuții cei scriș în ceriu, pentru Tine, D[o]mn[u]l nostru²²⁹ I[isu]s H[risto]s.

²²⁴ În limba slavonă: „De trei ori”.

²²⁵ Corectat în *Greșiturile*: „fugă de dînsă”.

²²⁶ Cf. explicația de la *Greșiturile*: „omizele-s năluciri”.

²²⁷ Probabil greșeală de tipar, în loc de „într-apa”.

²²⁸ Scris greșit și corectat în *Greșiturile*: „a chemării de sus”.

²²⁹ Scris: ИСХРІС.

Că Ție să cuvine slava și ținearea, cinstea și-nchinăciunea, de o-mpreună cu nenceputului Tău Părinte și Totsv[î]nt[u]lui și bunului și viață-făcătorului Tău D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

Pace tuturor.

Capetele vo[a]stre D[o]mn[u]lui plecaț.

Și suflă în vasul undelemnului r^{230} și-l pecetluisăste r^{230} , dară undelemnul ține a mână diaconul și dzice: D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Popa: m[o]l[i]tva aceasta:

Despuitoriule²³¹ D[oa]mne, D[u]mn[ă]dzăul părinților noștri, Carele celor în curabiia lui Nôce purunbiță ai trimis, ramură de maslin avînd în rost, de-mpăcăciune //

55r

Botedzul

sămn, și mîntuință de potop și a darului taină prin acealea ai închipuit și a maslinului ro[a]dă de împlutul Sv[i]ntelor Tale Taine ai dat; Carele prin însă²³² și pre cei din Leage de D[u]h Sv[i]nt i-ai împlut și pre cești din dar isprăvești, Însuț bl[ago]s[lo]veaște și acest undelemn cu putearea și lucrătura și suprăvenirea Sv[i]nt[u]lui Tău D[u]h, așa ca să fie aceasta unso[a]re de nesticare, scut de direptate, înnoire s[u]fletului²³³ și trupului, a to[a]tă diavoleasca lucrare îndărăpteală, în premeneală realelor²³⁴ to[a]te căroră să ung cu credință, sau și de să priceștuiesc de dînsul, în slava Ta ș-a sîngur-născutului Tău Fiiu ș-a Presv[i]nt[u]l și bunul și viață-făcătorului Tău D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin.

Diaconul: Să luăm aminte.

Popa cîntînd Alliluiia r^{235} cu poporul face r^{235} cruce cu untdelemnul într-apă.

Și feace văzgașenie: Bl[ago]s[lo]vit D[u]mn[ă]dzău Care lumineadză și sv[i]nțeăște tot omul ce vine în lume, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

Și aduc pre finul, și popa, luînd din untdelemn, face-i chip de cruce în frunte și-n piept și după ceafă, dzicînd:

Unge-să șerbul lui D[u]mn[ă]dzău (cutare) cu unde- /

²³⁰ În limba slavonă: „de trei ori”.

²³¹ Scris: ДЕСИТОРЮЛЕ.

²³² Greșit, corectat în *Greșiturile*: „carele prin Însuț Tine”.

²³³ În text, din greșeală, СФНТЛДИ.

²³⁴ Scris: ράρελοϛ.

²³⁵ În limba slavonă: „de trei ori”.

55v

Botedzul

lemn de bucurie, în numele Tatălui și-a Fiiului și-a Sv[î]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin.

Și pecetluiaște, ádecă pomăzuiaste pieptul și ceafa, la piept dzîcînd: De iștealenie s[u]fl[e]t[u]lui și trupului, iară la urechi: De audzîtul credinței, iară la picioare: De mǎrs în pașii Tăi, la mâni: Mînule Tale feacera-mă și plămădiră-mă. Și deaca unge tot trupul, îl boteadză popa drept țindu-l cu fața spre răsărit, dzîcînd:

Boteadză-să șerbul lui D[u]mn[ă]dzău (cutarele), în numele Tatălui. Amin. Și-a Fiiului. Amin. Și-a Sv[î]nt[u]lui D[u]h. Acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

La tute însă osăbitură de grai a față²³⁶ pogorîndu-l și suind, ádecă afundîndu-l într-apă și rădicîndu-l, de trei ori, la tutetreale feațe cîte o dată. Și după botedz să spală popa cîntînd cu poporul psalom: Ferice de ceia cărora li s-au iertat fărălegile și cărora li s-au acoperit păcatele, tot psalomul deplin.

Și aceasta să dzîce de trei ori. Și îmbrăcîndu-l cu hainele, dzîce:

Înveaște-să șerbul lui D[u]mn[ă]dzău (cutare) cămeașe de dreptate, în numele Tatălui și-a Fiiului și-a Sv[î]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin. //

56r

Botedzul

Și cîntă tropariul, glas 8:

РѢЗЖИ ПОДАЖЬ СВѢТАЖ, ѠДѢЛЫСА СВѢТОМЪ ІАКЪ РЫЗЖ, МНОГОМИЛОСТІВЕ Х҃Е БѢ НАШІ. Ádecă: Cămeașe dă-mi luminată, Cela ce Te-mvești în lumină ca-n cămeașe, mult-milostivule H[ristoas]e, D[u]mn[ă]dzăul nostru.

Și după ce-l îmbracă, să ro[a]lgă popa cu m[o]l[i]tva aceasta:

D[o]mn[u]lui²³⁷ să ne rugăm.

Bl[ago]s[lo]vit ești, D[oa]mne D[u]mn[ă]dzău/ totputearnic, Fîntîna bunurilor, So[a]rele dreptății, Cela ce-ai strălucit celor la-ntunearec, Lumină de mîntuință, prin ivirea a sîngur-născutul Tău Fiiu, și-ai dăruit no[a]ă, nevreadnicilor, fericita curățenie în sv[î]nta apă și d[u]mn[ă]dzăiasca sv[î]ntîre în viață-făcăto[a]rea unso[a]re; Care și-acmu binevrusăș a rănaște pre șerbul Tău pre noul luminat prin apă și D[u]h și acelor de voie și fără voie greșeale iertare i-ai dăruitu-i, Însuț, Despuitoriule, tuturoră-mpărate milostivule, dăruiaște-i lui și peceatea darului Sv[î]nt[u]lui și totputearnicului și închinatului Tău D[u]h și cuminecarea Sv[î]nt[u]lui Trup și cinstitului Sînge a Hristosului Tău. Fereaște-l pre îns într-a Ta sv[î]ntîre, adevereadză-l în pravoslavnica credință, izbăveaște-l de vicleanul și de to[a]te hîtriile lui și cu

²³⁶ Explicat în *Greșiturile*: „o față ádecă o perso[a]nă”.

²³⁷ Scris: ДИИЛШ.

mîntuito[a]rea Ta frică în curățîie și-n direptate s[u]fl[e]t[u]l lui ferește-i-l, pentru ca întru tot lucrul și cuvîntul bineplăcînd Ție, fiu și moșnean a cereasca Ta să fie împărățîie. /

56v

Botedzul

БѢЗГЛАШЕНО²³⁸: Că Tu ești D[u]mn[ă]dzăul nostru, D[u]mn[ă]dzău a milui și a spăsi, și Ție slavă trimitem, Tatălui și Fiului și Sv[î]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin.

Și după m[o]l[i]tvă pomăzuiaste pre finul cu Sv[î]nt[u]l Mir făcînd chipul crucii în frunte și pre ochi și pre nări și pre gură și imbe urechi și în piept și pe mîni și pre picio[a]re, dzîcînd: Peceate de darul Sv[î]nt[u]lui D[u]h. Amin. De-acii face popa cu nănașul și cu finul horă împregiur cîntînd: ЄЛИЦИ ВЪ ХА КРЪСТІТЕСЯ, ádecă: Cîț în H[risto]s v-aț botedzat, în H[risto]s v-aț îmbrăcat. Alliluia. ²³⁹

De-acii prochimenu: D[o]mn[u]l luminătoriul mieu.

Stih: D[o]mn[u]l scutitoriu vieții mele.

A Cătră Rîmleani Cărtți Sv[î]nt[u]lui Apostol Pável citenie

Fraților, cîț în H[risto]s botedzaț sîntem, în mo[a]rtea Lui botedzaț sîntem. Depreună-ngropatu-ne-am dară cu Însul prin botedz în mo[a]rte, ca precum s-au stîrnit H[risto]s din morț, prin slava Părintelui, așea și noi în noiciunea vieții să-mblăm. Că de vream ce ultuiț ne feacem depreună prin asămănarea morții Lui, așea dară și imvierii depreună fi-vom; aceasta știind, că vechiul nostru om s-au cu dînsul răstignit ca să să deșearte trupul de păcat, să nu camai șerbim noi //

57r

Botedzul

păcatului. Că Cela ce-au murit s-au îndereptat de la păcat. Și de sîntem muriț cu H[risto]s, creadem că vom și fi vii cu Dînsul, știind că H[risto]s, sculîndu-să din morț, nu camai mo[a]re, mo[a]rtea asupra Lui nu camai stăpîneaște. Că dară căci au murit, păcatului au muriț o dată; iară căci viiadză, viiadză lui D[umna]dzău. Așea și voi să băgaț samă pre voi înșivă morț a fi păcatului și vii lui D[umne]dzău prin H[risto]s I[isu]s, D[om]n[u]l nostru.

Ev[an]gh[e]li[i] Matthéi, gl[ava] 28, verș 16²⁴⁰. Dzîce diacon[ul]: Înțelepciune direaptă, să ascultăm S[vî]nta Ev[an]gh[e]lie. Popa dzîce:

²³⁸ În limba slavonă: „Cu glas tare”.

²³⁹ În limba slavonă: „de trei ori”.

²⁴⁰ Mat. 28:16-20.

De la Matthéi Sv[în]tă Ev[an]gh[e]liia citenie

În vremea aceea, cei unsprădzeze ucinici mearsără în Galeleea, la muntele unde le-au dzîs lor I[isu]s, și, deaca-L vădzură, să-nchinară Lui. Iară unii să-ndoiră. Și apropiindu-să I[isu]s, grăi lor dzîcînd: Dată Mi-i to[a]tă stăpîniia²⁴¹ în ceri și pre pămînt. Păsaț de *îmvățaț* to[a]te limbile, botedzîndu-le în numele Tatălui ș-a Fiiului ș-a Sv[î]nt[u]lui D[u]h, *îmvățîndu-i* să păzască to[a]te cîte *am* poroncit vo[a]ă. Și, iaca, eu cu voi sînt to[a]te dzîle, pîna la firșirea veacului. Amin.

D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Carele izbăvire de păcate prin S[vî]nt[u]l Botedz șerbului Tău ai dăruit și viață de rănăștere i-ai hărăzîtu-i, Însuț, Despuitoriule D[oam]ne, strălumina feații Tale la inema /

57v

Botedzul

lui să lumineadze pururea binevoiaște; pavăța credinței lui nevăjită de vrăjmași²⁴² fereăște-i-o; a nesticării *îmbrăcămînt* ce ș-au *îmbrăcat* netăvălit *într-însul* și nentinat străjiuiaște-i-l, nesticată *într-însul* s[u]fl[e]teasca peceate cu harul²⁴³ Tău socotind, milostiv și lui și no[a]ă *fiind* pre mulțimea milostivătăților Tale. Că să bl[ago]s[lo]vi și să proslăvi totcinstitul și de mare cuviință numele Tău, a Tatălui ș-a Fiiului ș-a S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin.

D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[om]nitoriule D[oam]ne, D[umnă]dzăul nostru, Carele prin scăldăto[a]re cereasca strălucire celora ce să boteadză dăruiești, Acela ce-ai rănăscut pre șerbul Tău de nou luminatul prin apă și D[u]h și acelor de voie și fără voie greșeale iertare i-ai dăruitu-i, pune supra lui mîna Ta putearnică și fereăște-l pre însul cu putearea bunătății Tale; nefurat arăvonul fereăște-i-l și spodobeaște-l în viața cea veacinică și *într-a* Ta bună-plăceare. Că Tu ești s[vî]nțeniia no[a]stră și Ție slava trimitem, Părintelui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

Pace tuturor.

Capetele vo[a]stre D[om]n[u]lui plecaț.

Acesta ce s-au *îmbrăcat* *întru* Tine, *întru* H[risto]s și D[um]n[ă]dzăul nostru, Ție supplecat-au cu noi al său cap; pre care fereăște-l neînvincit viteaz să petreacă asupra celor ce //

²⁴¹ Scris: *εὐαγγελία*.

²⁴² Scris: *εχθροί*; cf. MOLIT. 2019. Alt lectură posibilă: „vrăjmaș”.

²⁴³ Scris: *χάρις*.

58r

Botedzul

în zădar pizmă pornesc asupra-i și asupra-ne și cu a Ta nesticată cunună pînă la firșit învictori pre toț arată-ne. Că a Ta iaste a milui și a spăși și Ție slava trimitem, cu nenceputului Tău Părinte și Preas[vî]ntului și bunului și viață-făcătorului Tău Duh, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin.

Și deșcinge brîul și săvvanul²⁴⁴ și, împreunînd capetele lor, le udă într-apă curată și stropeaște cuconul, dzîcînd: „Îndireptatu-te-ai, luminatu-te-ai” și alaltele. Și luînd bureate nou cu apă, ștearge fața lui și capul și pieptul și alalte, dzîcînd: „Botedzatu-te-ai, luminatu-te-ai, miruitu-te-ai, s[vî]nțitu-te-ai, scăldatu-te-ai, în numele Tatălui ș-a Fiiului ș-a S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.”

M[o]l[i]tva la tunsul părului

Despuitoriule D[oam]ne, D[umnă]dzăul nostru, Carele cu ico[a]na Ta ai cinstit pre omul din s[u]fl[e]t cuvîntăreș și trup cuvios de l-ai tocmitu-l, ca ceaea ce trupul să slujască cuvîntăreșului s[u]fl[e]t și capul în ceale de mai sus l-ai pus și într-însul ceale mai multe a sîmțirelor le-ai întemeiat, nesmintind una a l'fia, iară cu părul țestul ai coperit, pentru să nu să vateme de schimbările vînturilor; și to[a]te mădulările lui cum trebuie le-ai plîntat, pentru ca prin to[a]te să mulțamască /

58v

Botedzul

bunului Meșter, Însuș, Despuitoriule, Cea ce prin vasul alesului Tău Păvel Apostol ai poruncit no[a]ă to[a]te în slava Ta a le face, pre acest venit șerbul Tău (cutarele) pîrgă a face, a tunde părul capului său, bl[ago]s[lo]veaște-l depreună cu a lui nănaș și le dă toate să chitească întru Leagea Ta și ceale bineplăcute Ție a face.

Că milostiv și iubitor de om D[umnă]dzău ești și Ție slava trimitem, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

Pace tuturor.

Capetele vo[a]stre la D[om]n[u]l plecaș.

D[oam]ne, D[umnă]dzăul nostru, Care din plinul scăldăto[a]rei prin a Ta bunătate ai s[vî]nțit pre carii în Tine cred, bl[ago]s[lo]veaște pre acest prunc și pre capul lui bl[ago]s[lo]venia ta să pugo[a]re. Și cum ai bl[ago]s[lo]vit prin prorocul Samuîl pre David împărat, bl[ago]s[lo]veaște și capul șerbului Tău (cutare) prin mîna mea, a unui păcătos, supravîind la dînsul cu D[u]h[ul]²⁴⁵ Tău cu cel S[vî]nt, pentru ca sporindu-i lui cu vîrsta și cărunteața bătrînețelor, slavă Ție să trimiță și să vadză bunurile Ierusalîmului toate dzilele vieții sale.

²⁴⁴ Glosat în *Greșiturile*: „săvvanul, pîndza, crijma”.

²⁴⁵ Scris: ṘḂb.

Că Ți să cuvine toată slava, cinstea și-nchinăciunea, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

Și-/ tunde în cruciș, dzîcînd: //

59r

Botedzul

Tunde-să șerbul lui D[umnă]dzău (cutarele), în numele Tatălui și-a Fiiului și-a S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

De-acii ecteni[e]: *Помилши насъ...*²⁴⁶, de pomenește pre nănaș în ectenie, și *възгладъ: Ико милостивъ...*²⁴⁷, și să face *отпуст*. Nănașul să nu fie eretic, ce să fie pravoslavnic drept creștin.

Datori iaste nănașul să-și înveațe pre hinul său aceastea: *върѣа*²⁴⁸ și ocenașile și *вѣе дѣво...*²⁴⁹ și Leage care²⁵⁰ au grăit D[umnă]dzău cătră Moisei și D[om]n[u]l H[risto]s le-au întărit, S[vî]nta²⁵¹ Ev[an]gh[e]lie, Ishod glav[a] 8²⁵².

1 poruncă:

Eu sînt D[om]n[u]l D[umnă]dzăul tău Ce te-am scos din Țara Eghîpetului din casa șerbiei, să nu-ț fie ție d[umnă]dzăi alții fără de Mine.

A doa poruncă:

Să nu-ț faci idol, nice tot chipul cîte-s pre ceri sus și cîte-s pre pămînt gios și cîte-s într-ape supt pămînt, să nu te-nchini lor, nice să le slujești lor, că Eu sînt D[om]n[u]l D[umnă]dzăul tău, D[umnă]dzău rîvnitori de plătesc păcatele părinților pre ficiori pînă la a treia și la a patra rudă celora ce mă urăsc și fac milă în mii celora ce mă iubăsc și feresc învătăturile²⁵³ Meale.

A treia poruncă:

Să nu iai numele D[om]n[u]lui D[umnă]dzăului tău în deșert, că nu va curăți D[om]n[u]l pre cela ce ia numele Lui în deșert.

A patra poruncă:

Să pomenești dzua sărbătorii²⁵⁴, să o s[vi]nțești. Șease dzîle lu- /

59v

Botedzul

crează și săvîrșeaște to[a]te lucrurile tale; iară în dzua a șapte, sărbători D[om]n[u]lui D[umnă]dzăului tău: să nu faci într-însă nice un lucru, tu și²⁵⁵

²⁴⁶ În limba slavonă: „Miluiește-ne pe noi...”.

²⁴⁷ În limba slavonă: „Că milostiv...”.

²⁴⁸ În limba slavonă: „Crezul”.

²⁴⁹ În limba slavonă: „Născătoare de Dumnezeu Fecioară...”.

²⁵⁰ Corectat în *Greșiturile*: „și Leagea carea”.

²⁵¹ Corectat în *Greșiturile*: „în Sv[î]nta”.

²⁵² De fapt, cele zece porunci sunt în Ex. 20; posibilă eroare de tipar.

²⁵³ Scris: *ѡвѣрътъѡриѡ* și corectat în *Greșiturile*.

²⁵⁴ Explicat în *Greșiturile*: „dzua simbetei, dzua cea de răpaos”.

²⁵⁵ Scris: *шѣ*.

fiiul tău și fiia ta și șerbul tău și șarba ta, boul tău, și asinul tău, și tot dobitocul tău, și nemearnicul ce lăcuiaște la tine.

A cincea poruncă:

Cinsteaște pre tatăl tău și pre maică-ta, ca bine să fie ție și ca să fii cu lungi ai pre pământ bun ce-l va D[om]n[u]l D[umnă]dzăul tău da ție.

A șasea: Să nu ucidz.

A șaptea: Să nu faci precurvie.

A opta²⁵⁶: Să nu furi.

A noa: Să nu mărturisești supra²⁵⁷ deapro[a]pelui tău măturie mincino[a]să.

A dzecea poruncă: Să nu rihnești femeaia deapro[a]pelui tău, să nu rihnești casa deapro[a]pelui²⁵⁸ tău, nice holda lui, nice șerbu lui, nice șarba lui, nice boul lui, nice asinul lui, nice tot dobitocul lui, nice cîte sint a deapro[a]pelui tău.

Do[a]ă porunci

a Legii Vechi în carile to[a]tă Leage²⁵⁹ și prorocii să țin. 1. Să iubești pre D[om]n[u]l cu to[a]tă inema ta și cu tot s[u]fl[e]t[u]l tău și cu to[a]tă tăriia ta și cu tot gândul tău. A doa: Să iubești pre deapro[a]pele tău ca însuț pre tine.

Aceastea to[a]te, preute, datori ești să le plinești să-mveți să știe finul și nănașul și toț poporeanii tăi cu mare, cu mic. //

60r

**S[vi]nt[e]le masle ce să slujesc de 7 preuț strînși în bisear[e]că
sau în casă**

Bl[ago]s[lo]vind cel întii întru preuț, înceapem: сѣмъ вѣжѣ..., по ѡче наші: **И҃ко твоє єстѣ цр҃тво..., Г҃и помиаши 12, Прїидѣте поклонїмсе... Psal[om] Г҃и оуслїши мѣтвж мож...**²⁶⁰ Și cîntă Alliluaia pre glas 6 cu stihurile aceastea: **Г҃и не іаростїж твоєж ѡбличї мене, Нижє гнѣвомѣ твоимѣ покажї мене, ѡллуаїа; Помиаши ма Г҃и іако немощен єсѣа, ѡллуаїа**²⁶¹. Troparele: **Помиаши нає Г҃и помиаши нає..., слава..., Г҃и помиаши нає..., ѡ ѡнѣ..., Млрдїа двєри...**²⁶² Și

²⁵⁶ Scris: **ѡ ѡпта.**

²⁵⁷ Scris: **шра**, greșeală de tipar; corectat în *Greșiturile*: „să nu mărturisești asupra”.

²⁵⁸ Scris: **дкпрѡпѡлїи**, greșeală de tipar; corectat în *Greșiturile*: „casa deaproapelui tău”.

²⁵⁹ Corectat în *Greșiturile*: „toată Leagea”.

²⁶⁰ În limba slavonă: „Sfinte Dumnezeule...; după Tatăl nostru: Că a Ta este împărăția...; Doamne, miluiește (12); Veniți să ne închinăm...; Doamne, auzi rugăciunea mea...”.

²⁶¹ În limba slavonă: „Doamne, nu cu mânia Ta să mă mustri pe mine, nici cu urgia ta să mă cerți; Aliluaia. Miluiește-mă, Doamne, că neputincios sunt. Aliluaia”.

²⁶² În limba slavonă: „Miluiește-ne pe noi, Doamne, miluiește-ne pe noi; Slavă...; Doamne, miluiește-ne pe noi; Și acum...; Ușa milostivirii...”.

canonul, căruia-i vîrvarile ἐν χῆ ἐλαίῳ ψάλμοῦ ἀρσενίῳ²⁶³.

Peas[na]1, glas 4. Irmos: мѡрта чѣрнаго пжчинж...²⁶⁴

A Mării Roșie luciu cu neudate picio[a]re acel vechiu călcă Izrael, cu cruce-nchipuite a lui Moisi mîn[i], pre-a lui Amalíc puteare în pustie au învîncit.

Cu undelemnul milostivirei, Despuitoriule, ce învoieședz pururea s[u]fl[e]tele-mpreună și trupurile o[a]menilor și păzești cu oloiul pre credincioș, Însuț ș-acmu să miluiești pre carii cu oloi Țî s-apropie.

Tripe[a]la: вѣко хѣ помилѡи Рѣба твоѣго.²⁶⁵

Iaste-ț de milă, D[o]m[ni]toriule, plin tot pămîntul; /

60v

Maslele

drept aceea cu oloiul d[umnă]dzăiescu/ Tău cinstit carii ne ungem astădz, acea supără gînd a Ta milă cu credință rugămu-ne să ne dai. Unsătura Ta s[vî]ntă, om-lubitoriule, Carele apostolilor Tăi supra lîngedz șerbilor tăi a face cu milă poruncindu-le și prin rugările lor pre toț cu peceatea Ta miluiaște.

Aceaea ce însăș pre a păcii luciu, Curată, l-ai bogățit²⁶⁶ cu aceale spre D[umnă]dzău rugări a tale pururea, de boale și de scîrbe pre sluga ta izbăveaște-l, ca nepărăsînd să te mărească.

Peasna 3. веселиѣца ѡ тебе...²⁶⁷

Tu sîngur fiind minunat și-n o[a]menii credincioș milos, cestui ce boleaște cumplit dă-i, Hristo[a]se, daru/ Tău de sus.

De maslin frundzariu o[a]recînd spre suferințele potopului cu d[umnă]dzăiasca-Ț arătînd clipală, D[oam]ne, mîntuiaște cu milă pre lîngedul.

Cu de-a făcliei d[umnă]dzăiasca lumină, în mila Ta, H[ristoas]e, lumineadză-l pre-acest în uns și acmu cu credință la mila Ta ce grăbeaște. ѱ.²⁶⁸

Caută cu buna inemă, Maică a tuturoră-Făcătorului de sus, și amara răutate dezleagă a bólnavului cu rugile tale.

Sead[ea]lna, glas 8. свирѣли пастѣскїѡ...²⁶⁹

Ca un d[umnă]dzăiesc pîrîu de milă fiind, ca un luciu de multă milostivire, Înduratule, arată-Ț a a Ta milă d[umnă]dzăieștile șiuri și pre toț tămăduiaște-i.

²⁶³ În limba greacă, cu alfabet chirilic: „Rugăciunea untdelemnului, cântare a lui Arsenie” (ἐν χῆ ἐλαίου ψάλμοῦ Ἀρσενίου).

²⁶⁴ În limba slavonă: „Adâncul Mării Negre...”. Confuzia între чръмьнь „roșu” și чрънь „negru”, prezentă și în Trebnicul lui Petru Movilă, nu mai apare în traducere, unde Dosoftei dă echivalentul corect.

²⁶⁵ În limba slavonă: „Stăpâne Hristoase, miluiește pe robul Tău”.

²⁶⁶ Glosat în *Greșiturile*: „l-ai dobîndit”.

²⁶⁷ În limba slavonă: „Se veselește de Tine”.

²⁶⁸ În limba slavonă: „A Născătoarei de Dumnezeu”.

²⁶⁹ În limba slavonă: „Fluierele păstorești...”.

Izvoreaşte-Ţ a minunilor fîntîni fără de rîhnă²⁷⁰ şi spală pre toţ. Că la Tine pururea năzuind, cu caldă mulţămire //

61r

Maslele

de la Tine cearem.

Alta, glas 4. ВЪЗНЕСІЙСА...²⁷¹

Vraciul şi Agiutoriul celor în durori, Izbăvitoriul şi Mîntuitoriul celor în bo[a]le, Însuţ a tuturoră Despuitoriule şi D[o]mn[u]le, dăruiaşte isţelieniia boleacului Tău şerb. Îndură, miluiaşte-l pre care mult Ţ-au greşitu-Ţ şi de vini izbăveaşte-l, Hristo[a]se, ca să slăvască d[umnă]dzăiasca Ta puteare.

Peas[na] 4. ВЪДВИЖЕНА ТА...²⁷²

Rădicat deaca te vădzu besearica pre cruce, pre So[a]rele dreptăŢi, stătu în cinul ei precum să cade, strigînd: Slava puterii Tale, D[oa]mne!

Nestricăcios ca un mir, Mîntuitoriule, fiind acel deşertat întru dar²⁷³ şi lumea curăŢînd, îndură, miluiaşte-l care cu d[umnă]dzăiască credinţa Ta ranele trupului îş unge.

Cu-mvoieşeară peceŢii milii Tale acmu sîmŢirile, Domnitoriule, pecetluind alor Tăi şerbi, necălcată, neapropiată întrarea fă a to[a]te vrăjmăşeştile puteri.

Carele a chema înveŢi bôlnavii pre popii d[umnă]dzăieştii Tăi şi prin a lor rugă şi unsul milii Tale, om-Iubitoriule, a să mîntui, mîntuiaşte cu a Ta milă pre lîngedul. ҃.²⁷⁴

D[umnă]dzău Născăto[a]re, pururea Ficio[a]ră preas[vî]ntă, acoperemînt vîrtos şi straje, linişte şi păreate, scară, turnul cel denainte, miluiaşte, îndură pre lîngedul, că la tine şi sîngură năzuit-au.

Peas[na] 5. ТИ МИ ГИ СВѢ ВЪ МІРЬ ПРИШЕЛ ЕСИ...²⁷⁵

Tu, D[oa]mne, mie lumină în lume venit-ai, lumină s[vî]ntă, /

61v

Maslele

Care-ntorci de la-ntuneco[a]sa neştiinŢă pre carii cu credinŢă te cîntă.

Că eşti, Bunule, a milii luciul, miluiaşte, Milostivule, cu a Ta d[umnă]dzăiască milă pre lîngedul, ca un bun milos.

S[u]fl[e]t[e]le no[a]stre, H[ristoas]e, şi trupurile de sus cu peceatea Ta d[umnă]dzăiască pecetluire s[vî]nŢînd, nepovestit pre toţ lecuiaşte.

Cu nespusa Ta dragoste, preabunule D[o]mnule, priimind ceale a mirului prin a curvei ungere, îndură-Te şi pre şerbul Tău. ҃:

²⁷⁰ Explicat în *Greşiturile*: „fără de rîvnă, rîhnă”.

²⁷¹ În limba slavonă: „Înălţat...”.

²⁷² În limba slavonă: „Ridicat te...”.

²⁷³ Explicat în *Greşiturile*: „întru dar, ádecă în Leagea Noaă”.

²⁷⁴ În limba slavonă: „A Născătoarei de Dumnezeu”.

²⁷⁵ În limba slavonă: „Tu mie, Doamne, lumină în lume ai venit...”.

Totcîntată, preacurată, preabună D[o]mnito[a]re, miluiaște-i pre carii cu d[umnă]dzăiescul să ung oloi și mîntuiaște pre sluga ta.

Peas[na] 6. Пожрѣ ти съ гласомъ...²⁷⁶

Jirtvi-Ț-voi cu glas de laudă, D[oa]mne, Besearica strigă Ție, de drăcescul sînge izbăvindu-să cu cel din milă din coasta Ta curs S[vi]nt[u]l Sîngele.

Cu cuvintele Tale, Cela ce cu oloiul ai arătat, om-Iubitoriule, în împăraț pomazaniia și în arhieriei o ai împlut cu pecetluirea Ta, și pre pătimașul mîntuiaște-l, ca un milostiv.

Uniciune să nu să de la amarîi dimoni atingă la carele s-au cu unso[a]rea d[umnă]dzăiască sămnat, Mîntuitoriule, la sîmțîri, ce-ntr-acoperemînt îngrădește-l a slăvii Tale.

Tinde mîna Ta de sus, om-Iubitoriule, ș-al Tăului²⁷⁷, Mîntuitoriule, s[vi]nțînd, dă alui Tău șerb de sănătate și de bo[a]le de to[a]te izbăvință. Ǽ:

Te feceș prin D[umnă]dzău casei tale rodit maslin, //

62²⁷⁸r

Maslele

Maică Ziditoriului, prin carea plină să vădzu lumea de milă, deci mîntuiaște cu a grăilor atis pre bólnavul.

Condac, glas 2. Ъѣшнихъ ѿца...²⁷⁹

De milă izvor fiind, Preabunule, pre carii cu credință caldă la oloiul negrăitul Tău cad, Milostivule, de la to[a]tă izbăveaște răutatea și, a lor bo[a]le rădicînd, dăruiaște-le d[umnă]dzăiescul dar de sus.

Peas[na] 7. Бѣ пѣци авраамстѣй дѣти...²⁸⁰

În cuptorul avramieștii cuconi în cel persidesc de dragostea bunei-credințe mai tare decît de foc arși striga: Bl[ago]s[lo]vit ești în besearica slăvii Tale, D[oam]ne!

Tu întru mile și-ndurăț ale Tale, Mîntuitoriule, sîngur D[umnă]dzău, a tuturor vindecînd patimile s[u]fl[e]telor ș-a trupurilor fărîmăciuni, și pre-acest în bo[a]le pățitoriu însuț lecuind tămăduiaște-l.

Cînd untoroșadză cu a oloiului ungere a tuturor capetele, dă de-mvoieșare acestuia bucurie carele untul ceare de la Tine cel de izbăvință, Hristo[a]se, a bogata mila Ta, D[oam]ne.

Sabie iaste supra dimonilor, Mîntuitoriule, a Ta peceate și foc de topeaște patimile s[u]fl[e]telor prin a preuților rugi; drept aceea, cîntăm pre S[vi]nția Ta carii priimim isțelenie. Ǽ:

²⁷⁶ În limba slavonă: „Jertfi-voi Ție cu glas...”.

²⁷⁷ Greșit, în loc de „ș-al Tău oloi”.

²⁷⁸ În text, greșit, 64.

²⁷⁹ În limba slavonă: „Cele de sus căutând...”.

²⁸⁰ În limba slavonă: „În cuptor tinerii lui Avraam...”.

Tu pre Cela ce ȕine în palmă to[a]te, Maică a lui D[umnă]dzău, înontru în pîntece L-ai avut cu d[umnă]dzăiască cuviinţă şi nepovestit L-ai întrupat, pentru boleacul fă-L /

62v

Maslele

milostiv pre S[vi]nţia Sa, rugămu-ne.

Peas[na] 8. Рѣцѣ распросѣрь даниїль...²⁸¹

Mînule întinzînd Daniil, a leilor căscări în gro[a]pă au astupat, iară a focului puteare stînsără cu bunătatea încingîndu-să a bună-credinţa iubitorii cuconi, strigînd: Bl[ago]s[lo]viţ, to[a]te lucrurile D[om]n[u]lui, pre D[om]n[u]l, lăudaţ şi asuprănăltaţ preste toţ veacii.

Pre toţ miluiaşte, Mîntuitoriule, după mare a Ta şi d[umnă]dzăiasca milă, prin ce ne strînsăm toţ, tăinuît închipuind a milostivătăţilor Tale facere, pomazanie aducînd prin undelemn cu credinţă alui Tău şerb, carele ȕi-l cearcătä.

Cu şiurile milii Tale, H[risto]s, şi cu unsoarele s[ve]ştenicilor Tăi, spală ca un milos, D[oam]ne, durorile şi răutatea ş-a lîngăgiuni asuprări pre-acest în greutăţ de patimi zmăcinat, ca să Te slăvască spăsit multămîndu-ȕ.

Sămnul aceii de sus faceri şi mîngîieri, milă d[umnă]dzăiască no[a]ă, cărora o scriem, Despuitoriule, nu-ȕ depărta a Ta milă, nice treace cu căutatul pre acest ce cu credinţă pururea strigă: Bl[ago]s[lo]viţ, to[a]te lucrurile D[om]n[u]lui, pre D[om]n[u]l!

Ca o slăvită cunună, Preacurată, firea dobînditu-ş-au d[umnă]dzăiesc născutul tău, pre-a vrăjmaşilor oborînd falange şi-nvincîndu-i²⁸² cu totul pre ei. Drept-aceaea, cu a bunăţăţilor tale luminate încununaţ străluciri şi ne lăudăm în cîntări, totcîntată Despuito[a]re.

Peas[na] 9. Кáменї нержкоуѣченїа горї, ѿ не- //

63r

Maslele

сѣкóмїа тѣ дѣце...²⁸³

Piatră nu de mîni²⁸⁴ tăiată din muntele cel netăiat al tău, Ficio[a]ră, de capul unghiului să tăie H[risto]s, aducînd ceale despărţite firi. Drept aceaea, veselindu-ne, tine, D[umnă]dzău Născăto[a]re, mărim.

Ameliţă din ceri, Milostivule, arată-ȕ mila Ta tuturor, dă acmu sprejineala Ta şi putearea Ta cestuia ce ȕi să apropie prin d[umnă]dzăiasca unso[a]re a preuţilor Tăi, om-Iubitoriule.

²⁸¹ În limba slavonă: „Măinile întinzând Daniil...”.

²⁸² Scris: шинѣвичїдшї.

²⁸³ În limba slavonă: „Piatra cea netăiată de mână din muntele cel netăiat al tău, Fecioară...”.

²⁸⁴ Scris: мѣнї.

Vădzut-am, în-tot-bunule Mîntuitoriule, bucurîndu-ne d[umnă]dzăiescul oloi cu facerea Ta d[umnă]dzăiască²⁸⁵ de la partnicii ce Ț-ai priimit și cu-nchipuire ai împărțit baia lui D[umnă]dzău cărora îș împart.

Îndură, miluiaște, Mîntuitoriule, izbăveaște de greale și de durori, izbăveaște de săgețile vicleanului pre-ai Tăi șerbi, s[u]fl[e]t[e]le și trupuri, ca milostivul D[om]n, cu darul d[umnă]dzăiesc tămăduind. ҃:

Cîntări și rugămînturi, Ficio[a]ră, primind alor tăi șerbi, izbăveaște de cumplite patimi și de durori cu rugile tale pre acesta ce prin noi, Preacurată, la dumnădzăiesc acoperemîntul tău năzuiăște.

Достоіно єсть іакъ въ істинѣ, бл҃жити тѣ бѣѣ...

Свѣтілнѣ, пѣ: посѣтілнн єсть спсѣ нашѣ...²⁸⁶

Cu milostivire, Bunule, caută cu căutarea Ta pre ruga no[a]stră, cărora ne strînsăm în beserica Ta s[vî]ntă astădz să ungem cu d[umnă]dzăiesc oloi pre lîngedzîi șerbii Tăi. /

63v

Maslele

На хваліте стихирі, пѣ: дѣл єси знáмь...²⁸⁷

Dat-ai harul²⁸⁸ Tău prin ai Tăi, bine-ntorcătoriule, apostoli, om-Iubitoriule, cu oloiul s[vî]nt[u]l Tău, a tămădui tuturor ranele și bo[a]lele cu oloiul Tău. În credință pre care-Ț vine, ș-acmu, ca un milos, s[vî]nțeăște și-/ miluiaște, de to[a]tă bo[a]la curățeăște-l și de hrana neputredă a Ta spodobeăște-l, D[oam]ne.

Caută, Necuprinsule, din ceri ca un milos cu mîna nevădzuta Ta, pecetluind, om-Iubitoriule, ale no[a]stre sîmțiri cu untul Tău d[umnă]dzăiesc pre acesta ce-au năzuitu-Ț cu credință și-ș ceare greșealelor iertare și-i dăruiaște iștealenie s[u]fl[e]t[u]lui și trupului, ca cu dragoste să Te slăvască, mărind putearea.

Cu unsu/ untului Tău și cu a preuților, om-Iubitoriule, atinso[a]re pre șerbii Tăi s[vî]nțeăște-i de sus, de bo[a]le izbăveăște-i ș-a s[u]fl[e]t[u]lui tină curățeăște, spală, Mîntuitoriule, și de la mult împletite blăzniri izbăveăște; durorile ogoiaște, împregiur-stanțiile²⁸⁹ goneaște-le și scîrnele curățeăște, ca un îndurători și iubitori de om. Слá..., 'И ѿнѣ..., ҃:²⁹⁰

Tine, Preacurată, a Împăratului palation, cu necutedzat rog obraz, ceaea ce ești cu multul lăudată, mintea mea curățeăște-o ce iaste tăvălită în to[a]te păcatele

²⁸⁵ Scris: дѣлѣакъ.

²⁸⁶ În limba slavonă: „Cuvine-se cu adevărat să te fericiim pe tine, Născătoare de Dumnezeu... Svetilna (luminânda), pod[obie]: Cercetatu-ne-a pe noi, Mântuitorul nostru...”.

²⁸⁷ În limba slavonă: „La laude, stihirile, pod[obie]: Dat-ai semn...”.

²⁸⁸ Scris: гхáрѣлѣ.

²⁸⁹ Glosat în *Greșiturile*: „împregiur-stanțiile, țicumstanțiile, încungiurările”.

²⁹⁰ În limba slavonă: „Slavă...; Și acum...; A Născătoare de Dumnezeu”.

şi cămară ghizdavă suprăd[umnă]dzăieştii Troiţe fă-o, pentru ca putearea ta şi
nenumărata milă să măresc spăsîndu-mă, netreabnicul şerbul tău. //

64r

Maslele

Трисѣое, по ѡче нашѣ: ꙗко трое єсть црѣво...²⁹¹

Şi acest tropari, glas 4:

Sîrguitoriu într-agiutat²⁹² Însuţ fiind, H[ristoas]e, sîrguită de sus arată
socotinţă a păşitori şerbii Tăi, izbăveşte-i de lîngegiuni şi den amară durori,
rădică să Te laude şi să slăvească nepărăsînd prin rugile a Dumnădzău
Născăto[a]rei, Însuţ, om-Iubitoriule.

Şi-ndată diiaconstele, diaconul cel dintîi sau popa.

Cu pace D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaşte.

Pentru acea de sus pace şi spăsenie s[u]fl[e]telor no[a]stre, D[om]n[u]lui
să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaşte.

Pentru pacea a to[a]tă lumea, bunăstarea s[vi]ntelor lui D[umnă]dzău
besearici şi tuturora unciune, D[om]n[u]lui să ne rugăm.

Pentru s[vi]nta casa aceasta şi carii cu credinţă, bună-veghearea şi frica lui
D[umnă]dzău întră întru dînsă, D[om]n[u]lui să ne²⁹³.

Pentru arhiep[i]sc[o]pul nostru patriarh Iiácov, cinstita preuţime, în
H[risto]s diaconime, a tot clirul şi poporul, D[om]n[u]lui să²⁹⁴.

Pentru să să bl[ago]s[lo]vască undelemnul acesta cu putearea şi facerea şi
suprăvenirea S[vi]nt[u]lui D[u]h, D[om]n[u]lui să ne rugăm.

Pentru şerbul lui D[umnă]dzău (anume) şi de la D[umnă]dzău socotinţă lui
şi pentru să vie deasupra lui darul D[u]h[u]lui S[vi]nt, D[om]n[u]lui să ne
rugăm.

D[oa]mne, miluiaşte.

Pentru să-l izbăvească pre însul şi pre noi de la to[a]tă scîrba, urgiia şi
durearea, D[om]n[u]lui să ne rugăm.

Sprejineşte, mîntuiaşte, miluiaşte şi ne fereşte, D[umnă]dzău, cu a/ Tău
dar. /

64v

Maslele

De Preasv[i]nta, curata, preabl[ago]s[lo]vita, slăvita Despuito[a]rea
no[a]stră D[umnă]dzău Născăto[a]rea şi pururea Ficio[a]ră Máriia cu toţ

²⁹¹ În limba slavonă: „Trisaghion, după Tatăl nostru: Că a Ta este împărăţia...”.

²⁹² Corectat în *Greşiturile*: „într-agiutat, la agiutat”.

²⁹³ Este omis restul secvenţei.

²⁹⁴ Este omis restul secvenţei.

s[vi]nții pomenind, pre înșine și unii pre-alalt și to[a]tă viața no[a]stră lui H[risto]s D[umnă]dzău pre samă să dăm.

Ⲁⲓ²⁹⁵: Ție, D[oam]ne.

De-acia dzîce întîiul preut m[o]l[i]tva aceasta a untului lîngă candilă. Și să să știe că în Besearica Mare bagă vin în candilă supt undelemn în loc de apă la masle.

D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, Cela ce cu mila și ieftinătățile Tale tămăduiești²⁹⁶ sfărîmăturile s[u]fl[e]telor ș-a trupurilor no[a]stre, Însuț, Despuitorule²⁹⁷, s[vi]nțeaste undelemnul acesta cît să să facă celora ce să pomăzuiesc dintr-însul de iștealenie și de premeneală a to[a]tă patima, de rîncedzala trupului și s[u]fl[e]t[u]lui și de tot răul. Pentru ca și într-aceasta să să proslăvască tot s[vî]nt[u]l Tău nume, a Părintelui ș-a Fiiului ș-a S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci.

Și pînă a ceti toț preuții această m[o]l[i]tvă unul cîte unul, iară peavții cîntă ceaste trop[are], glas 4: **Γκόρο προδβαρη...**²⁹⁸

Sîrguitori la sprejenit Însuț fiind, H[ristoas]e, sîrgă acea de sus arată cercetare a pățimașii șerbii Tăi, izbăvește-i de bo[a]le și den amară durori, rădică-i să Te cînte și să Te slăvască nepărăsând, prin rugă- //

65r

Maslele

rile a D[umnă]dzău Născăto[a]rei, Însuț iubitor de om.

Glas 4. **ИВНСА ДНѢ ВЕСЕЛЕНЪИ...**²⁹⁹

Cu a s[u]fl[e]t[u]lui ochi spulbărat, la Tine, H[ristoas]e, năzuiesc ca și orbul din naștere, cu pocăință strigînd Ție: Fie-Ț milă de noi, Sîngur spre bine Prementoriule!

Glas 3. **ДѢВАА ДНѢ...**³⁰⁰

S[u]fl[e]t[u]l meu, D[oam]ne, în păcate de toate și cu necuvio[a]se fapturi cumplit slăbănogit rădică-l cu d[umnă]dzăiasca Ta isprăvnicie, precum și pre slăbănogul ai rădicat de demult, ca să-Ț strig mîntuit: Îndurătoriule, dă-mi, H[ristoas]e, iștealenie!

²⁹⁵ În limba slavonă: „Poporul”.

²⁹⁶ Scris: **ТЪМЪДЪАЦЪ.**

²⁹⁷ Scris: **ДЕПШИТОСЛЕ.**

²⁹⁸ În limba slavonă: „Grabnic spre ajutor...”.

²⁹⁹ În limba slavonă: „Arătatu-Te-ai astăzi ...”.

³⁰⁰ În limba slavonă: „Fecioara astăzi...”.

Glas 2:

Ca un a D[om]n[u]lui ucinic priimit-ai, direptule, Ev[an]gh[e]liia, ca un m[ă]cinic ai necuprinsă în scris îndrăznirea, ca fratele lui D[umnă]dzău a soli, ca un s[vea]titel ro[a]gă pre H[risto]s D[umnă]dzău să spăsască s[u]fl[e]t[e]le no[a]stre.

Glas 4. ВЪЗНЕСІИ СЛ...³⁰¹

A Părintelui sîngur-născutul D[umnă]dzău Cuvînt venind cătră noi în ceale de-apoi a dzîlelor, Iăcove cinstiute, întîiul arătatu-te-ai ierusalimneanilor păstoriu și învățătoriu și credincios ispravnic tainelor sufletești. Drept aceea, toț tine cinstim, apostole.

Glas 3. ДѢВА ДНѢ...³⁰²

În Mire, sv[î]ntule, s[vea]titel te-arătaș; că a lui H[risto]s, precuciosule, Ev[an]gh[e]lie împlînd, pus-ai s[u]fl[e]t[u]l tău pentru poporul tău, mîntuit-ai pre cei nevinovaț de la mo[a]rte. Drept aceasta, s[vi]nțitu-te-ai, ca un mare tainic lui D[um]n[ă]dzău întru darul.

Glas 3: /

65v

Maslele

Mare aflu-tu-ș-au la nevoi tine agiutoriu lumea, vitejitoriule, pre păgîni învincindu-i. Precum, dară, a lui Lie ai oborît sămeție și la luptăto[a]re ai îmbărbătat pre Néstor, așea, s[vi]ntule, pre H[risto]s D[umnă]dzău ro[a]gă să ne dăruiască mila cea mare.

Glas 3:

Vitejitoriule s[vi]nte și tămăduitorule Panteleimón, ro[a]gă-te la milostivul D[umnă]dzău ca greșealelor iertare să dea s[u]fl[e]telor no[a]stre.

Glas 8:

S[vi]nț fără de arginț și de minuni făcători, cercătaț neputințele no[a]stre; în dar aț luat, în dar daț no[a]ă.

Glas 2:

Măririle tale, devestvānicule³⁰³, cine le va povesti? Că izvoredz minuni și verș istealenii și rogi pentru sufletele no[a]stre ca un de D[umnă]dzău cuvîntători și priiatin a lui H[risto]s.

Glas 2:

Rugăto[a]re caldă și păreate nebiruit, de milă izvorule și lumii scăpare, cu întins strigăm ție: D[umnă]dzău Născăto[a]re Despuito[a]re, pripeaște-ne și din greu pre toț izbăveaște-ne, carea sîngură de sîrg folosești.

³⁰¹ În limba slavonă: „Înălțat fiind...”.

³⁰² În limba slavonă: „Fecioara astăzi...”.

³⁰³ Scris: ДѢВЕСТВѢНИКЪЛѢ.

Prochimen: Bucurați-vă, direpții în D[om]n[u].

Din Săbornica Poslanie a lui Iácov citenie³⁰⁴, g/[ava] 5.³⁰⁵

Fraților, izvor vă luaț³⁰⁶ a patimii și-a lung-răbdării pre prorocii carii grăiră no[a]ă cu numele D[om]n[u]lui. Iacă, fericim pre ceia ce-au răbdat. Răbdarea lui Iov o aț audzît și firșeniia D[om]n[u]lui aț vădzut; că //

66r

Maslele

mult-milos iaste și-ndurătoriu. Mainte, dară, de to[a]te, frații miei, nu vă giurareț nice cu ceriul, nice cu pămîntul, nice cu altcare giurămînt³⁰⁷, ce să fie a vo[a]stră ceaea ce-i ei, ei³⁰⁸ și ceaea ce-i nu, nu, ca să nu în fățarie cădeț. Pate rău neștine în voi? Facă rugă. Petreace bine neștine în voi? Cînte lăudînd pre D[umnă]dzău. Boleaște neștine în voi? Cheame popii besearicii și să facă rugă deasupra lui, ungîndu-l cu undelemn, în numele D[om]n[u]lui, și ruga credinței mîntui-va pre bólnavul și-l va scula pre însul D[om]n[u] și de-a hi și păcate făcut, ierta-i-să-va lui. Ispoveadiți-vă unii la alț greșealele și vă rugaț unii pentr-alalț pentru să vă istealiț, că mult po[a]te ruga dreptului agiutorită.

Glas 4. Alliluia. **ΨΑΛΜΉ ΔΑΥΪΔΟΥ**³⁰⁹: Milă și giudeț voi cînta Ție, D[oam]ne.

Diacon: Întelepciune direaptă s-ascultăm S[vî]nta Ev[an]gh[e]lie. Luc[a] 10.

Popa: De la Lucá S[vî]nta Ev[an]gh[e]lie citenie³¹⁰.

În vreama aceea, legiutoriu o[a]recine să apropié la I[isu]s ispitindu-L și dzîcînd: Didascale, ce aș face, viață veacinică să dobîndesc? Iară S[vî]nția Sa dzîsă cătră dînsul: În Leage ce iaste scris? Cum cetești? Iară el răspundzînd dzîsă: Să iubești D[om]n[u]l D[umnă]dzăul tău din to[a]tă inema ta și din tot s[u]fl[e]t[u]l tău și din tot gîndul tău și pre deapro[a]pele tău ca însuț pre tine. Și-i dzîsă lui: Dirept răspunsăș; aceasta fă și vei /

66v

Maslele

viia. Iară el, vrînd să-ndereptadze pre sine, dzîsă cătră I[isu]s: Și cine mi-i deapro[a]pele? Și audzînd I[isu]s, dzîsă: Un om o[a]recine pugorînd de la Ierusalím la Ierihón, și-n tîlhari cădzu; iară ei, dezbrăcîndu-l și de rane încarcîndu-l, să dusără, lăsîndu-l pre îns în giumătate mort fiind. Și, pre tîmplare, popă o[a]recare pugorîia în drumul acela și, deaca-l vădzu, trecu pre

³⁰⁴ Scris: ЧЪТІНІЕ.

³⁰⁵ Iac. 5:10-16.

³⁰⁶ Corectat în *Greșiturile*: „izvod vă luaț”.

³⁰⁷ Corectat în *Greșiturile*: „nice cu altcare giurămînt”.

³⁰⁸ Cf. BIBL. OSTR.: ЕЖЕ ЁЙ, ЁЙ..

³⁰⁹ În limba slavonă: „Psalmul lui David”.

³¹⁰ Scris: ЧЪТІНІЕ.

de laturi. Aşijdere şi un levit, mergînd în prejma locului, deaca sosî şi vădzu, trecu pre de laturi. Aşijdere şi un levit, mărgînd în prejma locului, deaca sosî şi vădzu, pre de laturi trecu. Iară samaritean o[a]recine, călătorind, veni deasupra lui şi, deaca-l vădzu, i să feace milă şi, apropiindu-să, legă ranele lui, turnînd undelemn şi vin, şi, suindu-l pre al său dobitoc, îl adusă la ospătărie şi griji de dînsul. Şi dimineaţă, ieşînd, sco[a]să doi dinari, deade ospătariului şi dzîsă lui: Grijeaşte de dînsul şi, orice vei mai cheltui, eu cînd m-oi întoarce-ţ voi plăti. Cine, dară, din trei dintr-aceştia îţ pare a fi deapro[a]pe celui cădzut în tîlhari? Dzîsă dară I[isu]s: Pasă şi tu de fă aşijdere.

Şi dă de sărută Ev[an]gh[e]liia.

Iară diaconul, diaconstele aceastea; după, la to[a]te ev[an]gh[e]lii:

Miluiaste-ne, D[umnă]dzău, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, audz şi miluiaste.

Peaveţii: D[oam]ne, miluiaste.

Încă să ne rugăm pentru milă, viaţă, pace, sănătate şi //

67r

Maslele

spăsenie şerbului lui D[umnă]dzău ѿмѧ³¹¹ şi pentru să i să iarte lui to[a]tă greşala cea de voie şi fără de voie.

вѣзглѧѡѡ: Că milostiv şi iubitori de om D[umnă]dzău eşti şi Ție slava trimitem, Tatălui şi Fiiului şi S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu şi purea şi-m veacii de veaci.

D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Acela ce eşti fără-ncepătură, Acela ce nu-Ț iaste luătura dintr-altul, S[vi]nte s[vi]nţilor, pre sîngur-născutul Tău Fiiu Ce-ai trimis de tămăduiaşte to[a]tă bo[a]la şi to[a]tă lîngo[a]rea s[u]fl[e]t[e]lor şi trupurilor no[a]stre, trimite S[vî]nt[u]l Tău D[u]h şi s[vi]nţeaşte undelemnul acesta şi fă-l ungîndu-să şerbul Tău: ѿмѧ³¹² de întregă izbăvire păcatelor lui şi de-mpărăţia ceriului moştenie.

Că Tu eşti D[umnă]dzăul acel mare şi mirat, Acela ce păzeşti legătura Ta şi mila Ta cărora Te iubăsc; Acela ce dedeş izbăvinţă păcatelor prin S[vî]nt Cuconul Tău I[isu]s H[risto]s; Acela ce-ai prănăscut pre noi de la păcat; Acela ce luminedz orbii şi rădici surupaţi; Acela ce iubeşti direpţii şi miluieşti păcătoşii; Acela ce-ai înnoit pre noi de la-tunearec şi umbră de mo[a]rte, dzîcînd celor din legături: Ieşiţi! şi cei din tunearec: Descoperiţi-vă! C-au luminat la inemile no[a]stre lumina cunoştinţii feaţii Tale de cînd pentru noi pre pămînt S-au ivit şi cu o[a]menii depreună cu vis. Cărora Te priimi- /

³¹¹ În limba slavonă: „cu numele”.

³¹² Cuvântul este delimitat aici prin două puncte.

67v

Maslele

ră datu-le-ai putearea cuconi lui D[umnă]dzău să să facă prin baia rănașterii, puso[a]re de fii dăruindu-ne, și nepartnici ne feceș de cătră sîla dracului. De vream că nu binevruseș în sînge a ne curățî, ce în undelemnul s[vi]nt dat-ai chipul Crucii Tale, întru să fim lui H[risto]s turmă, împărătească preușie, neam s[vi]nt și curățîndu-ne în apă și s[vi]nșînd cu S[vi]nt[u]l Tău D[u]h. Însuș, D[o]mnitoriule D[oam]ne, dă har în slujba Ta aceasta, cum dedeș lui Moisi, slugii Tale, și lui Samoíl, iubitelui Tău, și lui Ioán, alesului Tău, și tuturor celor din tot însul rod de rod ce-au bine-slujit Ție. Așea și pre noi a fi slujitori Legii Tale ceștii no[a]ă supra undelemnul cesta ce-ai agonesit cu cinstitul Tău Sînge, ca dezbrăcîndu-ne de lumeștile pofte, să murim păcatului și să viem dreptățîi, îmbrăcîndu-ne cu D[om]n[u]l nostru I[isu]s H[risto]s prin unsul s[vi]nșîrii undelemnului ce va să să ungă. Și să fie, D[oam]ne, untul acesta oloi de bucurie, oloi de s[vi]nșîie, îmbrăcămînt împărătesc, platoșe de puteare supra a to[a]tă drăceasca facere împinso[a]re³¹³, peceate neviclenită, bucurie inemii, veselie veacinică; pentru ca și într-acesta³¹⁴ carii să pomăzuiesc cu a rănașterii oloi strașnici să fie împotiva pizmașilor și să strălucescă în strălucorile s[vi]nșîilor Tăi, neavînd pată sau zbîrcitură, și să fie priimiș în veacinicile Tale odihneale și să-ș dobîndească plașca vitejiei a chemării ceii de sus. //

68r

Maslele

Că al Tău-i a milui și a ne spăși pre noi, H[risto]as[e] D[umnă]dzăul nostru, și Ție slava³¹⁵ trimitem, Părintelui și Fiiului și S[vi]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veaci de veaci.

Și de-acii ia popa din S[vi]nt[u]l Undelemn și pomăzuiaște pre cela ce-ș face maslele, dzîcînd:

Părinte S[vi]nte, Vraciule s[u]fl[e]t[e]lor ș-a trupurilor, Cela ce-ai trimis pre sîngur-născutul Tău Fiiu, pre D[om]n[u]l nostru I[isu]s H[risto]s, to[a]tă bo[a]lla tămăduind și din mo[a]rte izbăvind, iștealeaște pre șerbul Tău *ИМЪ* din a trupului ș-a s[u]fl[e]tului neputință și-l îmviadză pre însul prin harul Hristosului Tău, prin rugările a Preas[vi]ntei Despuito[a]rei no[a]stre, D[umnă]dzău Născăto[a]rei și pururea Ficio[a]rei Măriei, prin dvorbile a cinstitelor cerești puteri fără de trup, cu putearea cinstitei și viață-făcăto[a]rei Crucei, a cinstitului slăvit proroc Prediteci și Botedzătoriu Ioán, a s[vi]nșî slăviș și totlăudașîi apostoli, a s[vi]nșî slăviș și buni biruitori m[ă]cinici, a preacuvios și D[umnă]dzău-purtători părinșii noștri, a s[vi]nșî și vrăciutori fără arginș

³¹³ Scris: *Ѡписоре*; corectat în *Greșiturile*.

³¹⁴ Scris: *ачаѣта*, probabil greșeală de tipar.

³¹⁵ Scris: *свѣаа*.

Cozmǎ și Damián, Chir [și]³¹⁶ Ioán, Panteleimón și Ermoláu, Sampson și Diomíd, Fótie și Anichít și Trífion, Policarp, a s[vi]nț și drept lui D[umnǎ]dzǎu pǎrint Țochím și Anna și a tuturor s[vi]nților. Amin.

Cǎ Tu ești izvorul vindecǎrilor, H[ristoas]e, D[umnǎ]dzǎul nostru, și Ție slava trimitem, Tatǎlui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. /

68v

Maslele

Aceasta m[o]l[i]tvǎ o dzíc toț popii dupǎ Ev[an]gh[e]lie deaca-ș firșeaște m[o]l[i]tva, ungînd cu undelemnul pre bólnavul la obraz, la mâni, și peaveții cîntǎ: Γἡ ὤρχή...³¹⁷

Sǎ știe cǎ Apostolul dzíce diaconul. 2³¹⁸

Prochimen, glas 2: Vîrtutea mea și lauda mea, D[om]n[u].

Stih: Certînd mă certǎ D[om]n[u] și morți nu mă deade.

Apostol: Cǎtrǎ Rîmleani de Cartea S[vî]nt[u]lui Apostol Pável citenie.³¹⁹

Frașilor, datori sîntem noi, cești tari, neputîntețele netarilor a purta și nu șie a voi, ce tot însul de noi deapro[a]pelui sǎ voiascǎ spre bine, cǎtrǎ zidit. Darǎ precum scrie: Muștrǎrile celora ce te muștrǎ cǎdzurǎ asupra mea. Cǎ oricîte de mainte sǎ scrisǎrǎ, pentr-a no[a]ștrǎ îm vǎțaturǎ sǎ de mainte scrisǎrǎ, pentru ca drept-rǎbdarea ș-a mîngîierii Scripturilor nedeajdea sǎ o avǎm. Iarǎ D[umnǎ]dzǎul upovaniei ș-a rǎbdării ș-a mîngîierii sǎ vǎ dea voia aceeași a gîndi îndeoalǎț, dupǎ H[risto]s I[isu]s, ca de o-mpreunǎ într-un rost sǎ slǎviț pre D[umnǎ]dzǎu și Pǎrintele D[om]n[u]lui nostru I[isu]s H[risto]s. Drept aceea, sprejiniț-vǎ unii pre-alǎț, precum și H[risto]s ne-au sprejenit la Sine în slava lui D[umnǎ]dzǎu.

Alliluia, glas 5. Stih: Milostile Tale, D[oam]ne, în veaci cînta-le-voi.

Diacon: Întǎlepciune direaptǎ, sǎ ascultǎm S[vî]nta Ev[an]gh[e]lie. Popa:

//

69r

Maslele

De la Lucǎ S[vî]ntǎ Ev[an]gh[e]liia citenie.³²⁰

În vreama aceea, trecea I[isu]s pren Erihon. Și ádecǎ un om ce-l cheama Zakhei³²¹, și acela era mai-mare vamășilor, și acesta era bogat și cerca sǎ vadzǎ pre I[isu]s cine iaste și nu putea de nǎrod, cǎ de stat mic era. Și alergǎ nainte

³¹⁶ Omis; cf. MOLIT. 2019.

³¹⁷ În limba slavonǎ: „Doamne, armǎ...”.

³¹⁸ Notat mare, pe marginea filei.

³¹⁹ Rom 15:1-7.

³²⁰ Luc 19:1-10.

³²¹ Scris: Ζαχῆ.

de sui într-un agud ca să-L vadză pre *Îns*, că pre-acoleá vrea să treacă. Și deacă veni la loc, căută I[isu]s și, vâdzîndu-l, dzîsă lui: Zakhei, păzește de te pugo[a]ră, că astădz în casa ta mi să cade a petreace. Și păzî de să pugorî și L-au priimitu-L bucurîndu-să. Și deaca vâdzură, toț răpștia dzîcînd că la om păcătos au întrat să mîie. Și astătînd Zakhei, dzîsă cătră I[isu]s: Iaca, giuătate de avușia mea, D[oam]ne, o dau mișeilor, și de oi fi pre cineva asuprit, înto[a]rce-i-voi cu patru părț. Și zîsă cătră dînsul I[isu]s că: Astădz mîntuire casii aceștia s-au fapt, căce că ș-acesta fii lui Avraám iaste. C-au venit Fiiul Omului că cearce și să mîntuiască acea pierdută.

Diaconstele și vâzглаșeniia și m[o]l[i]tva³²² aceasta:

D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[umnă]dzăul *cel* mare și nalt, Carele de to[a]tă zidirea ești închinat, a înțálepciunii fintînă, a bunătății cu adevărat neurmata adîncime fără de fund și a milostivătății necuprins cu hotărîtul³²³ luciu, *Însuș*, om-iubitoriule Despuitoriule, acel de maintea veacilor /

69v

Maslele

ș-a miratelor D[umnă]dzăule, pre Care nimerea den o[a]meni cugetînd po[a]te să-L priceapă, caută supra no[a]stră de ne ascu[tă pre nedestoinici șerbii Tăi; și unde cu numele Tău cu cel mare undelemnul acesta-l vom aduce, trimite de sus a darului Tău vindecări și iertare greșealelor și tîmăduiaște-i pre înș cu mulțimea milii Tale. Așea, D[oam]ne spre bine premenitoriule, Cela ce ești sîngur milostiv și om-iubitoriu, Acela ce căiești pentru răutățile no[a]stre, Acela care știi că dzace gîndul omului la ceale vicleane din tinireatea lui, Acela care nu veri mo[a]rtea păcătosului, ca ce să să-nto[a]rcă și viu să fie, Acela care pentr-a păcătoșilor spăsenie Te feceș om, D[umnă]dzău fiind, și Te zidiș pentru săzdanian Ta; Tu ești Care dzîsăș: N-am venit să chem direpții, ce păcătoșii spre pocăință; Tu ești Carele o[a]ia ai cercat acea pierdută; Tu ești Carele pierduta drahmă cu deadinsul ai cercat și o ai aflat; Tu ești Cela ce-ai dzîs că: Pre cela ce vine cătră Mine nu-l voi sco[a]te afară; Tu ești Carele de blîdniță ce-au cinstitele Tale picio[a]re cu lacrimi udat nu Te-ai oțărît; Tu ești Carele dzîsăș: De cîte ori și vei cădea, sco[a]lă-te și spăsi-te-vei; Tu ești Acela ce-ai dzîs că: Bucurie să face în ceriu pentru un păcătos cînd să pocăiaște. *Însuș* caotă, milosule Despuitoriule, de la nălțimea³²⁴ cea sv[i]ntă a Ta, împreună umbrîndu-ne no[a]ă, a nește păcătoș și nedestoinici șerbii Tăi, cu darul S[vî]nt[u]lui Tău D[u]h în ceasul acesta și umbreadză //

³²² În text: *млтва*.

³²³ Scris: *гхотъркътѣль*.

³²⁴ Scris: *нѣлицѣмѣ*.

70r

Maslele

preste șerbul Tău : *имѧ*³²⁵ : care ș-au cunoscutu-ș ale sale greșeale și să apropie cătră Tine cu credință. Și priimindu-l cu a Ta om-dragoste, ce-ș va fi greșit cu cuvîntul sau cu lucrul sau cu gîndul iertîndu-l ștearge și-l curățește de la tot păcatul. Și pururea depreună fiind cu dînsul, ferește-l alaltă vreme a vieții lui mărgîndu-ș întru dreptările Tale, întru să nu camai fie el bucurie vrăjmașului, pentru ca și de pre acesta să să proslăvască preas[vî]nt numele Tău.

*Възглаголюю*³²⁶: Al Tău, dară, iaste a milui și a mîntui pre noi, H[ristoas]e D[umnă]dzău/ nostru, și Ție slavă trimitem cu-mpreună nenceputului Tău Părinte și Preas[vî]nt[u]lui și bunului și viață-făcătorului Tău D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci.

Și pomăzuiaște cu: „Părinte S[vi]nte, Vraciule...”

Al treile. Pop[a]³²⁷. Prochimen, glas 3:

D[om]n[u], Luminătoriul meu și Mîntuitoriul meu. 3³²⁸

Stih: D[om]n[u], scutitoriu vieții mele.

Apostol. Cătră Corintheanii Poslaniia a S[vî]nt[u]l Apostol Pável citenie. G/[ava] 12:27.³²⁹

Fraților, voi sînteț trupul lui H[risto]s și mădulări din parte-I. Și pre unii, dară, pusu-i-au D[umnă]dzău în Besearică: întii apostoli, ai doi proroci, ai trei /

70v

Maslele

didascali³³⁰; de-aciaia puteri, de-acii daruri de istealenii, sprejeniri, chivernisiri, fealiuri de limbi. Au do[a]ră toț apostoli, au do[a]ră toț proroci, au do[a]ră toț didascali, au do[a]ră-s toț puteri? Au do[a]ră toț daruri au de istealenii, au do[a]ră toț limbi grăiesc, au do[a]ră toț tălmăcesc? Ce să rîvniț la darurile ceale mai bune. Și încă mai cu deasupra cale vo[a]ă arăt: Să aș limbile o[a]menilor grăi ș-a ingerilor, și liubov n-am, faptu-s aramă ce sună sau chimval ce dzîrnăiaște. Și să aș avea prorocie ș-aș ști tainele to[a]te și to[a]tă știința, și să aș avea to[a]tă credința cît și munții să mut din loc, și liubov deaca n-aș avea, o nemică sînt. Și de-aș împărți to[a]tă avuția mea și de-aș da trupul meu să mă ardă, și libov n-am, nemică nu mă folosăsc. Liubovul delung rabdă, să

³²⁵ În limba slavonă: „cu numele”.

³²⁶ În limba slavonă: „Cu glas tare”.

³²⁷ Termenul apare nejustificat aici, fiind probabil o eroare.

³²⁸ Notat mare, pe marginea filei.

³²⁹ 1 Cor. 12:27-13:8.

³³⁰ Secvența: *didă*- este notată și pe pagina anterioară.

înmișoadză, liubovul nu rîhnește cu rău, nu să întrece, nu să îngînfă, nu să schimosească, nu cercă ale sale, nu să sămețească, nu bagă samă răul. Nu să bucură de strîmbătate, ce să bucură de direptate. To[a]te suferă, to[a]te creade, to[a]te nedejduiaște, to[a]te le rabdă. Liubovul nicedănăoară nu cade.

Alliluiia, glas 2. Spre Tine, D[oam]ne, nedejduiu, să nu mă stidesc în veaci.

De la Matthéi S[vî]nta Ev[an]gh[e]lie citenie.³³¹

În vremea aceea, chemînd I[isu]s pre tusdoispreace ucinici ai Săi, deade lor puteare asupra duhurilor necurate //

71r

Maslele

cît să le izgonească pre iale și să tămăduiască to[a]tă bo[a]la și to[a]tă lîngo[a]rea. Pre-acește trimisă I[isu]s ș-au poruncit lor dzicînd: În calea limbilor să nu meargeț și-n cetate samarinească să nu-ntraț; ce să meargeț mai vîrtos cătră oile ceale pierdute a casii lui Izdraîl. Și, mîrgînd, să propoveduiț dzicînd că: S-au apropiat împărăția ceriurilor. Bólnavii tămăduiț, pricâjiț curățîț, pre dimoni izgoniț. În dar aț luat, în dar să daț.

Diaconul diaconstele, popa văzglașeniia: Că m[i]l[o]stiv.

Și m[o]l[i]tva³³² aceasta:

Despuitoriule totputearnice, S[vi]nte Împărate, Acela care cerț și nu ucidz, Cela ce întărești pe cei povediț și rădici pre cei surupaț, Acela ce trupeștile vătămări diregi a o[a]menilor, rugămu-ne Ție, D[umnă]dzăul nostru, ca să aduci mila Ta preste undelemnul cesta și căroră să ung de dînsul cu numele Tău să le fie lor de sănătoșoare s[u]f[le]t[u]lui și trupului și în curățîț și premeneală de la to[a]tă patima și de la to[a]tă bo[a]la și lîngo[a]rea și de la to[a]tă imarea trupului și s[u]f[le]t[u]lui. Așea, D[oam]ne, vindecăreața Ta puteare din ceri trimite, atinge de trup, sfînge înfocarea, potóli patima și to[a]tă ascunsa neputință. Fii vaci șerbului Tău (ИМѦ), rădică-l din patul dururos și den stratul³³³ răutățirei. Întreg și cu totul sănătos dăruiaște-l Besea- /

71v

Maslele

ricii Tale, bineplăcînd și făcînd voia Ta.

Възгласъ: Că a Ta iaste a milui și a spăsî pre noi, D[umnă]dzăul nostru, și Ție slava trimitem, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin.

³³¹ Mat. 10:1; 5-8.

³³² În text: мѦтвѦ.

³³³ Prima slovă este aproape ilizibilă. ♦ Glosat în *Greșiturile*: „stratul, așternutul”.

Și unge cu „Părinte S[vi]nte...”, cîntînd peaveții ГИ ѠРЖІЕ, НА ДІІАВОЛА КРЪ
ТВОЙ ДАЛ ЁСИ НАМЬ...³³⁴

4³³⁵. Prochimen, glas 4: Ori în care dzî Te voi chema, de sîrg mă audz.

Stih: D[oam]ne, audz ruga mea.

Cătră Corintheani den Poslaniia S[vî]nt[u]lui Apostol Páve/ citenie³³⁶

Fraților, voi sînteț besearică lui D[umnă]dzău viu, precum au dzîs D[umnă]dzău că: Mă voi sălășlui într-înșii și voi într-înșî îmbla și voi fi lor D[umnă]dzău și ei vor fi Mie popor. Drept aceea, ieșiț din mijlocul lor și vă despărțiț, dzîce D[om]n[u], și de necurat nu vă atingereț. Și Eu voi priimi pre voi și voi fi vo[a] în Părinte, și voi veț fi Mie în fii și fiice, dzîce D[om]n[u] totputearnicul. Aceaste, dară, făgăduiale avînd, iubiților, să ne curățîm pre sine de la to[a]ță spurcarea trupului ș-a sufletului, isprăvind s[vi]nțire în frica lui D[umnă]dzău.

Alliluiia, glas 2. Stih: Răbdînd răbdaiu pre D[om]n[u] și-m luă aminte.

De la Matthéi S[vî]nta Ev[an]gh[e]lie citenie³³⁷

În vreama aceea, veni I[isu]s în casa lui Petr, vădzu pre so[a]cra lui dzăcînd și de friguri aprinsă. Și S-atinsă de //

72r

Maslele

mîna ei și o lăsă frigurile și să sculă de slujia Lui. Și deaca să feace sară, adusără la Dînsul îndrăciț mult și izgoni duhurile cu cuvîntul și pre toț ce păția rău i-au sănătoșat, ca să să împle acea dzîsă prin Isaia prorocul, ce-au dzîs: Acela neputințele no[a]stre au luat și bo[a]lele au purtat. Și deaca vădzu I[isu]s multe năro[a]de pregiur Sine, porunci să margă în ceaea parte. Și, apropiindu-să un cărtulari, dzîsă Lui: Îmvățătoriule, urma-voi Ție oriîncătro vei merge. Și dzîsă lui I[isu]s: Vulpile viezunii au și pasările ceriului sălașe, iară Fiiul Omenesc n-are unde capul să radzîme. Altul dară de ucinicii Lui dzîsă Lui: D[oam]ne, poruncește-mi întîi să mărg să-ngrop pre tată-mieu. Iară I[isu]s dzîsă lui: Pasă după Mine și lasă pre morți să-ș îngro[a]pe pre ai săi morț. Și, întrînd el în corabie, urmară Lui ucinicii Lui.

Diaconul: Miluiaște-ne, D[umnă]dz[ă]u, după mare mila Ta...; Încă să ne rugăm... ș-alalte. ВЪЗГЛА: Că milostiv și om-iubitoriu D[umnă]dzău ești...

Diacon: D[om]n[u]lui să ne rugăm.

³³⁴ În limba slavonă: „Doamne, armă asupra diavolului crucea Ta o ai dat nouă...”.

³³⁵ Notat mare pe marginea filei.

³³⁶ 2 Cor. 6:16-7:1.

³³⁷ Mat. 8:14-23.

Popa: m[o]l[i]tva³³⁸ aceasta:

Bunule și om-iubitoriule, milosule și mult milostivule D[oam]ne, Acela ce ești mult în milele și bogat în bunătate, Părintele ieftinătăților și D[umnă]dzăul a to[a]tă mîngîierea, Carele ai întărit pre noi prin S[vi]nții /

72v

Maslele

Tăi Apostoli cu undelemn prin rugă neputințele poporului a tămădui, Însuș și undelemnul acesta dereage-l de istealienie căroră dintr-însul s-or unge, de premeneală a to[a]tă bo[a]la și to[a]tă slăbiciunea, de izbăvire realelor celora ce așteaptă acea de la tine spăsenie. Așea, Domnitoriule D[oam]ne, D[umnă]dzăul nostru, rugămu-ne Ție, Totputearnicule, să ne mîntuiești pre toș pre noi. Acela ce to[a]tă bo[a]la tămăduiești, tămăduiaște și pre-acest șerbul Tău (Имаѣ), rădică-l din patul cel dururos prin mila bunătății Tale; cercetează-l cu mila și milostivătățile Tale, goneaște de la dînsul to[a]tă nătăria și neputința. Ca, rădicîndu-să cu mîna Ta cea putearnică, va sluji Ție cu de to[a]tă mulțămirea. Pentru ca și acmu părtnicindu-ne de a Ta nespusă om-dragoste, să lăudăm și să Te proslăvim pre Carele faci mari și mirate, slăvite și minunate.

V[ă]zglăș[enie]: Că a Ta iaste a milui și a ne spāsî pre noi, D[umnă]dzăul nostru, și Ție slava trimitem, Tatălui și Fiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci.

Și unge cu m[o]l[i]tva, cîntînd peaveții Гѣ ѡрѡжїи на...³³⁹

5³⁴⁰. Prochimen, glas 5: Tu, D[oam]ne, feri-ne-vei și socoti-ne-vei.

Stih: Mîntuiaște-mă, D[oam]ne.

Cătră Corintheani Poslaniia S[vî]nt[u]l[ui] Apostol Pável citenie. 2 Къ коринѣом³⁴¹, glav[a] 1, verș 8³⁴²: //

73r

Maslele

Frașilor, nu vrem de voi să nu știș pentru scîrba no[a]stră carea ne fu no[a]ă în Ásiia, că cu asupra ne-am îngreuiat prespre puteare, cît ne lăsasăm noi și de-a fi vii. Ce înșine întru noi sfătuială de mo[a]rte luasăm ca nu nedejduind să fim pre noi, ce pre D[umnă]dzău, Carele sculă morșii, Carele dintr-atîta mo[a]rte ne-au izbăvit pre noi și ne izbăveaște, în Carele nedejduim că și încă izbăvi-ne-va, agiutorind și voi pentru noi cu ruga, pentru ca de la multe feașe acel în noi dar prin mulș să să mulșamască pentru noi.

Alliluia, glas 5. Milostile Tale, D[oam]ne, în veaci cînta-le-voi.

³³⁸ Scris: мѡтѡва.

³³⁹ În limba slavonă: „Doamne, armă asupra...”.

³⁴⁰ Scris mai mare, pe marginea filei.

³⁴¹ În limba slavonă: „2 Către Corinteni”.

³⁴² 2 Cor. 1:8-11.

De la Matthei S[vî]nta Ev[an]gh[e]lie citenie

Dzîsă D[om]n[u]l pilda aceasta: Asămeneadză-să împărăția ceriurilor a dzeace ficio[a]re carile, luînd candilele lor, ieșiră în timpinarea mirelui. Deci cinci era dintr-însele înțeleapte și cinci buiace. Care buiace, luînd candilele lor, nu-ș luară undelemn cu sine, iară ceale înțeleapte-ș luară undelemn în vasele lor cu candilele lor. Și zăbăvind mirele, dormitară to[a]te și dormiia. Iară la miadză no[a]pte strigare să face³⁴³: Iaca, mirele vine, ieșiți în timpinarea lui! Atunce să sculară to[a]te ficio[a]rele acealea și-ș tocmiră candilele lor, iară ceale buiace înțeleaptelor dzîsără: Dați-ne din undelemnul vostru, că luminele no[a]stre să stîng. Și răspunsără ceale înțeleapte grăind: Cîndai nu ne va agiunge și no[a]ă și vo[a]ă, dară păsaș mai bine la ceia ce vînd și vă cumpă- /

73v

Maslele

raș. Deci ducîndu-să iale să-ș cumpere, veni mirele și ceale gata întrară cu dînsul la nunte și să închisă ușea. Iară apoi veniră și cealealalte ficio[a]re grăind: D[oam]ne, D[oam]ne, deșchide-ne no[a]ă. Iară el răspundînd dzîsă: Adevăr, adevăr grăiesc vo[a]ă, nu vă știu pre voi. Privegheaș, drept aceea, căce că nu știți dzua, nice ceasul în carele Fiiul omului va veni.

Diaconul: Miluiaște, D[umnă]dzău, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, audz și miluiaște. Încă ne rugăm pentru milă, viață, pace, sănătate șerbului D[umnă]dzău (ИМѦ)³⁴⁴ și pentru să i să iarte lui to[a]tă greșală voită și neînvoită, să dzîcem toș:

D[oam]ne, miluiaște.

вѣзгладшъ: Că milostiv și iubitori de om D[umnă]dzău ești și Ție slava trimitem, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci.

Peaveții: Amin.

Popa: D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, D[umnă]dzăul nostru, Carele pedepsești și iarăș tămăduiești, Cela ce rădici de la pămînt pre mișel și din gunoiște nălțedz pre measărul; Acela a săracilor Tatăl și a învăluiților liniște și a bo[a]lelor vraciu/; Acela carele neputințele no[a]stre nedurut le porș și bo[a]lele no[a]stre le iai; Acela ce netedzînd miluiești; Acela ce urci preste fărălegi și scoț de la strîmbăță; Acel reapede-nt-aghiutori și zăbavnic la urghisit; Acela ce ai suflat preste ucinici și ai dzîs: Luaș D[u]h //

³⁴³ Corectat în *Greșiturile*: „să feace”.

³⁴⁴ În limba slavonă: „cu numele”.

74r

Maslele

S[vî]nt, oricăroră veți ierta păcatele, ierta-să-vor lor; Acela carele priimești a păcătoșilor pocăință și puteare ai a ierta păcatele ceale multe și cumplete și istealeni dai tuturoră celora ce în neputință și lungă bo[a]lă petrec; Carele și pre mine, smeritul și greșitul și nedostoinicul șerbul Tău, în multe păcate încurcat³⁴⁵ și-n patimi de mîrseaie tăvălit, m-ai chemat la sl[ăvi]t[u] și pre mare stepen³⁴⁶ a preușiei și să întru în cel mai de nontru a catapetazmei, la S[vi]nt[e]le S[vi]nților, unde să zărească s[vi]nții îngerii doresc, să audză evanghelinescul glas a D[om]n[u]lui D[umnă]dzău și să prăvască cu a sa vedeaare fața S[vi]ntei Anafore și să să-ndulcească de d[umnă]dzăiasca și S[vi]nțita Liturghie; Acela ce m-ai spodobit a s[ve]șt[e]nodeaistvui cereștile Tale taine și a-Ț aduce daruri și jărtve pentr-a no[a]stre păcate ș-a poporului nepricepute și a mijloci pentru cuvîntăreațe/[e] a Tale oi, ca, pentru multa și nespusa Ta om-dragoste, păcatele lor să le ștergi; Însuș, preabunule Împărate, ascultă ruga mea într-acesta ceas și s[vî]ntă dzî și în tot timpul și locul și ia aminte glasului rugii mele și șerbului Tău (ИМ) ce iaste în neputință s[u]fl[e]t[u]lui și trupului istealeni dăruiaște-i, dîndu-i iertare păcatelor și slobodzenie din greșealele ce-au făcut cu voie sau fără voie, tămăduindu-i rane nevindecate, a to[a]tă bo[a]la ș-a to[a]tă lîngegiunea. Dăruiaște-i lui s[u]fl[e]tească istealeni, Cea ce Te-ai atins de so[a]cra lui Petr și o lăsă focarea și s-au sculat /

74v

Maslele

de-Ț slujia. Însuș, Despuitoriale, și șerbul Tău acesta dă-i tămăduire și premenire de la to[a]tă stricăcio[a]sa bo[a]lă și-Ț ad-aminte de bogătașile Tale ieftinătăț și de mila Ta-Ț ad-aminte. Că cu deadinsul dzace gîndul omului la ceale vicleane din tinereața lui și nime nu să găsească fără păcate pre pămînt. Că numai Tu sîngur ești fără de păcate, Carele veniș de mîntuiș pre omenescul rod ș-ai slobodzît pre noi din șerbiia vrăjmașului. Că de vei în giudecată veni cu șerbii³⁴⁷ Tăi, nime nu s-a găsi curat de spurcăciune, ce tot rostul să va astupa, neavînd ce răspunde, că-i ca rufa ciii de pre șeadearea rîndurilor to[a]tă dreptatea no[a]stră naintea Ta. Drept aceasta, păcatele tinereații no[a]stre nu pomeni, D[oa]m]ne. Că Tu ești nedeajdea celor scăpaț de nedeajde și odi/meala celor trudiț și-nsărcinaț de păcate și Ție slava trimitem, una cu nenceputului Tău Părinte și Preas[vî]nt[u]lui și bunului și viață-făcătorului Tău D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

³⁴⁵ Scris: ѿκσρκα̅.

³⁴⁶ În text: πρὲ μίᾱρ στίπενεξ. Corectat în *Greșiturile*: „la sv[î]nta și preamare stepenă”.

³⁴⁷ Scris: шѣрїи̅.

Şi unge cu undelemnul cu „Părinte s[vi]nte...”, şi peaveţii cîntă Гѣ ѡрѣжїѣ...³⁴⁸

6³⁴⁹. Prochimen, glas 4: Miluiaşte-mă, D[umnă]dzău, după mare mila Ta. Sti*h*: Inemă curată zideaşte în mine, D[umnă]dzău.

Cătră Galateani din Poslania³⁵⁰ S[vî]nt[u]lui Apostol³⁵¹ Pável citenie. Glava 5³⁵². //

75r

Maslele

Fraţilor, plodul D[u]h[u]lui iaste liubovul, bucuriia, pacea, lung-răbdarea, bunătatea, priinţa, credinţa, blîndeatea³⁵³, ţinearea; supra unora ca ceştea nu iaste leage. Că aceia ce-s a lui H[risto]s carnea îş răstigniră cu patimile şi cu poftetele. Că de viem cu D[u]h[u]l, cu D[u]h[u]l ne şi înfirăm. Nu firem deşert făloş, unii supr-alalţ strigînd, unii aloralalţ căutînd rău.

G[la]v[a] 6. Fraţilor, de va şi cădea omul în vro greşală, voi, cei s[u]fl[e]teşti, dereageţ pre unul ca acela cu d[u]h de blîndeate, socotindu-te şi tu pre tine să nu te cumva şi tu iscuseşti. Unii aloralalţ greutăţile să purtaş şi aşea veş împlea Leagea lui H[risto]s.

All[ilu]ia, glas 6. Ferice de om ce să teame de D[om]n[u]l.

De la Matthéi S[vî]nta Ev[an]gh[e]lie citenie³⁵⁴

În vremea aceea, veni I[isu]s în părţile Tîrului şi Sidónului. Şi ádecă o muiare hananeancă din hotarăle acealea venind striga Lui, grăind: Miluiaşte-mă, D[oam]ne, Fiiul³⁵⁵ lui David! Fiică-mea rău să-ndrăceaste. Iară El nu i-au răspuns cuvînt. Şi apropiindu-să ucinicii, îl ruga grăind: Slobodzeaste-o, că strigă după noi. Iară El răspundzînd dzîsă: Nu M-am trimis fără la oile ceale pierdute a casei lui Izraíl. Iară ea, venind, să închină Lui, grăind: D[oam]ne, agiută-mi. Iară El, răspundzînd, dzîsă: Nu iaste bine a lua pîinea cuconilor şi a o lepăda cînilor. Iară ea răspunsă: Aşea, D[oam]ne. /

³⁴⁸ În limba slavonă: „Doamne, armă...”.

³⁴⁹ Scris mare, pe marginea filei.

³⁵⁰ În text, „Poslaniei”, probabil eroare de tipar.

³⁵¹ Scris: *ѡбѣтъль*.

³⁵² Gal. 5:22-6:2.

³⁵³ Scris: *блѣдѣцѣ*.

³⁵⁴ Mat. 15:22-28.

³⁵⁵ În exemplarul BAR inv. 301: *фѣль*.

75v

Maslele

Că dară cîinii mîncă de fărîme/[e] ce cad de la masa domnilor lor. Atunce răspundînd I[isu]s, dzîsă ei: O, femeaie, mare ți-i credința; fie-ți precum vei. Și s-au tîmăduit fiica ei din ceasul acela.

Diaconul: Miluiaște-ne, D[umnă]dzău... Popa, **възглаголь**: Că milostiv...

Și molitva aceasta:

Mulțămimu-Ț, D[oam]ne, D[umnă]dzăul nostru, bunule și iubitoriul de om, vraciul s[u]fl[e]t[e]lor și trupurilor no[a]stre; Acela ce bo[a]lele no[a]stre nedurut porț, cu a Căruia rană noi toț ne-am tîmăduit; Păstoriul cel bun Carele să cerci ai venit rătăcita o[a]jie; Carele celor leșinaț dedeș alintare și viață celor sfărîmaț; Carele izvorul ceia ce cura sînge/[e] 12 ani ai tîmăduit; Carele pre fata hananeicii de cumplit dimon ai slobodzît; Carele datoriia ai dăruit celor doi datori și ceii păcăto[a]se iertare ai dat; Carele vindecare slăbănogului ai dăruit cu iertare de păcatele lui; Carele pre vamășul cu cuvîntul feces direct și pre tîlhariul la acea de-apoi a lui ispovedanie i-ai priimit; Carele păcatele lumii ai rădicat și pre Cruce le-ai găvozdit; Ție ne rugăm și Ție ne cucirim în bunătatea Ta, *Însuț* slăbeaște, lasă, iartă, D[umnă]dzăule, păcatele și fărălegile șerbului Tău (**ѱмѱ**) și greșeale lui ceale din voie și ceale fără voie, ceale în priceapere și fără priceapere, ceale cu călcarea și cu neascultarea, ceale de dzuă și ceale de no[a]pte. Și ori de-a hi cădzut supt blăstăm de³⁵⁶ //

76r

Maslele

de la tatăl sau de la maică, sau ochii de ș-au dezmiertat, sau cu minusul de-au aulmat spre păcat, sau cu pipăitul de s-au malachit, sau cu sîmțîrea³⁵⁷ de-au curvit, sau fie-n-ce chip cîndvaș cu po[a]rna trupului ș-a s[u]fl[e]t[u]lui de la a Ta s-au înstreinat voie și de la a Ta s[vi]nție, ori de-au greșit și el și noi, ca Cela ce ești bun și neșitori minte de rău D[umnă]dzău și om-iubitori, iartă-i, nelăsînd pre *însul*, nice pre noi în³⁵⁸ spurcată petreacere a cădea, nice în cu totul pierdzătorile căli să șuvăim. Așea, Despuitoriule D[oam]ne, audzî-mi, unui păcătos, în ceasul acesta pentru șerbul Tău (**ѱмѱ**), treci-i lui ca un nepomenitori de rău D[umnă]dzău greșealele lui to[a]te, premeneaște-l pre *îns* de veacinica muncă. Rostul lui de a Ta laudă *împle*-l, budzele lui deșchide-le pre slavosloviia numelui Tău, mînule lui întinde-le spre lucrarea poruncilor Tale, picio[a]rele lui spre drumul Ev[an]gh[e]lii Ta/[e] îndireaptă-le, to[a]te a lui mădulări și gîndul cu al Tău întărînd dar. Că Tu ești D[umnă]dzăul nostru Carele prin S[vi]nții Tăi Apostoli ai poruncit no[a]ă dzîcînd: Oricîte veț lega

³⁵⁶ Cuvîntul „de” este repetat și pe pagina următoare.

³⁵⁷ Scris: **ѱмѱ**.

³⁵⁸ Scris: **ѱ**.

pre pămînt fi-vor legate în ceriuri și oricîte veț dezlega pre pămînt fi-vor dezlegate în ceriuri. Și iarăș: Oricărora veț ierta păcatele, ierta-să-va lor și oricărora veț ținea, ținea-să-vor. Și cum ai ascultat lui Ezechiia la scîrba s[u]fl[e]t[u]lui lui, la ceasul morții lui, și n-ai trecut ruga lui, așea și mie, smeritului și păcătoșului și nedestoinicului șerbului Tău, ascultă-mi în ceasul acesta. Că Tu ești, D[oam]ne I[isu]s H[risto]s, Carele de șeptedzăci de ori șapte a să ierta cădzu- /

76v

Maslele

țîlor în păcate ai poruncit cu a Ta bunătate și om-dragoste și căiești pentru răutățile no[a]stre și Te bucuri de-nto[a]rcerea rătăciților. Că precumu-i mărirea Ta, așea-i și mila Ta și Ție slava trimitem, cu-mpreună nenceputului Tău Părinte și Preas[vî]nt[u] și bunului și viață-făcătorului Tău D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci.

Și pomăzuiaște cu undelemnul cu m[o]l[i]tva Părinte s[vi]nte.

Al 7. Prochimen, glas 4: D[oam]ne, nu cu mîniia Ta mă-mfrunta, nice cu urgiia Ta mă certa.

Stih: Miluiaște-mă, D[oam]ne, că neputincios sînt, tămăduiaște-mă, D[oam]ne.

Cătră Soloneani Poslaniia S[vî]nt[u]lui Apostol Pável citenie³⁵⁹

Fraților, rogu-vă, *îmvățaț* minte pre cei nemvățaț, mîngîiaț pre cei cu puțîn s[u]fl[e]t, sprejeniț pre cei neputincioș, lung-răbdaț spre toț. Căutaț să nu cineva răul pentru rău cuiva să-nto[a]rcă, ce pururea alergaț după binele, și între voi, și-ntre toț. Pururea bucurați-vă, nepărăsînd rugați-vă, întru tot să mulțămiț, că aceasta-i voia lui D[umnă]dzău cu H[risto]s I[isu]s în voi. D[u]h[u] să nu sîngeț. Prorocia să nu defăimaț. To[a]te ispitindu-le, cel bun să țineț. De la tot fealiul de viclean vă depărtaț. Înșuț³⁶⁰, dară, D[umnă]dzăul păcii să vă s[vi]nțască pre voi cu totul tot și cu totul *întreg* //

77r

Maslele

a vostru duhul și s[u]fl[e]t[u] și trupul fără prihană la venirea D[om]n[u]lui nostru I[isu]s H[risto]s să să cruce.

Alliluia, glas 2. Audzi-te D[om]n[u] la dzua de grije.

³⁵⁹ 1 Tes 5:14-23.

³⁶⁰ La fel în *Greșiturile*: „Înșuț, dară, D[umnă]dzăul păcii”.

De la Matthéi S[vî]nta Ev[an]gh[e]lie citenie³⁶¹

În vreama aceea, trecînd I[isu]s, vădzu pe un om ședzînd la vamă, ce-l chema Matthéi, și dzîsă lui: Urmadză-mi. Și sculîndu-să, urmă Lui. Și fu cînd ședea el în casă, și ádecă mult vameș și păcătoș, venind, ședzură-mpreună cu I[isu]s și cu ucinicii Lui. Și vădzînd fariseii, dzîsără ucinicilor Lui: Derez ce cu vameșii și cu păcătoșii mănîncă și bea *Învățătoriu*l vostru? Iară I[isu]s, audzînd, dzîsă lor: Nu le trebuiaște celor sănătoș vraciul, ce celor bólnavi. Ce pásat de vă-mvățaț ce iaste: Milă voiu, și nu jărtvă. Că n-am venit să chem direpții, ce păcătoșii spre pocăință.

Diaconstele și popa văzglășeniia.

Diacon: D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Popa, m[o]l[i]tva:

Despuitoriule D[oam]ne, D[umnă]dzăul nostru, vraciul s[u]fl[e]telor ș-a trupurilor; Acela ce de mult ani bo[a]le ai tãmăduit; Acela ce tãmăduiești to[a]tã neputința și to[a]tã slăbiciunea întru nãrod; Acela ce voiești pre toț o[a]menii să să spășască și spre cunoștința derepțăii să vie; Acela ce nu voiești mo[a]rtea păcătoșului ca ce să să-nto[a]rcă și să fie viu. Că tu, D[oam]ne, în Leagea veache pus-ai pocăință păcătoșilor lui David și nineviteanilor și celor mai de nainte /

77v

Maslele

cu aceștia; dară și la pugorîrea a de-ntruparea Ta socoteală n-ai chemat direpții, ce păcătoșii spre pocăință, ca vamășul, ca pre blîdnită, ca pre tí/hariul și ca pre hulitoriu/ și gonitoriu/ul, pre marele Pável, din pocăință de l-ai priimit, pre Petr vîrhovnicul și apostolul Tău ce s-au tăgăduit de Tine de trei ori prin pocăință l-ai priimit și l-ai luat la Tine și i-ai făgăduit lui dzîcînd: Tu ești Petr, și pre aceasta piatră zidi-M-voi Besearica, și porțile iadului nu vor birui ei; și da-ț-voi cheile împărăției ceriurilor. Drept aceea, și noi, Bunule și om-Iubitoriule, după nemiņitele Tale făgăduințe cutedzînd, rugămu-ne Ție și ne cucerim în ceasul acesta. Ascultă ruga no[a]stră și priimește-o ca tãmîia ce o aducem Ție. Cerceteadză pre șerbul Tău acesta și orice va fi greșit, cu cuvîntul sau cu lucrul sau cu gîndul, no[a]ptea sau dzua, sau supt blăstăm de preut, sau supt al sau blăstăm de-a hi cădzut, sau cu giurămînt au amărît pre cineva, băgîndu-l în giurămînt de besearică, milostivimu-Te și Te rugăm: slăbeaște, slobodzeaște, iartă lui, D[oam]ne D[umnă]dzău, trecînd fărălegile lui și greșealele și ceale în cunoștință și necunoștință făcute de dînsul. Și orice din poruncile Tale au sărit sau au păcătuit, ca ce po[a]rtă trup și-n lume petreace, ori din îndemnarea satanei, S[vî]nția Ta Sîngur, ca un bun și

³⁶¹ Mat. 9:9-13.

om-iubitori D[umnă]dzău, iartă-i lui, că nu iaste om carele va costa și să nu greșască. Că Tu sîngur ești //

78r

Maslele

fără păcate, dreptatea Ta, dreptate în veaci și cuvîntul Tău, adevăratate. Că n-ai do[a]ră zidit pre omul de pierdzare, ce de cruțat poruncilor Tale și vieții nesticite de ocinat. Și Ție slava trimitem, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veaci de veaci. Amin.

Și unge cu a șaptea paliță. Tîlc (paliță să chiamă căce să aprinde de arde după ce unge cineș a sa paliță)³⁶².

De-acia întră la mijlocul popilor cela ce-ș face maslele și, luînd popa cel mare a mîna S[vî]nta Ev[an]gh[e]lie, pune deschisă în capul lui și popii-ș pun mîinle pre dînsă, iară mai-marele dzîce m[o]l[i]tva aceasta în glas mare:

D[om]n[u]lui să ne rugăm.

Împărate S[vi]nte, milosule și mult-milostivule D[oam]ne I[isu]s H[ristoas]e, Fiiule și Cuvîntule a lui D[umnă]dzău viu, Carele nu veri mo[a]rtea păcătosului ca ce să să-nto[a]rcă și să fie viu, nu punem a no[a]stră mîna păcăto[a]să în capul cestui ce Ț-au venitu-Ț în greșeale de-ș ceare de la Tine prin noi iertare păcatelor, ce a Ta mîna putearnică și tare carea iaste în S[vî]nta Ev[an]gh[e]liia aceasta carea acești depreună cu mine slujitori o țin în capul șerbului Tău (cutare) de mă rog cu dînșii și rog milostivnica Ta și nețîito[a]rea minte de rău om-dragoste. D[umnă]dzăule, Mîntuitoriul nostru, Carele prin prorocul Tău Nathán pre Davíd, ce s-au pocăit de a sale păcate, iertare i-ai dăruit și a lui Manasí în pocăință ruga i-ai priimit, /

78v

Maslele

Însuș și pre șerbul Tău (ИМѦ) ce să pomăzuiaște de a sale greșeale priimește-l cu deprinsa Ta om-dragoste, trecîndu-i lui to[a]te greșealele. Că Tu ești D[umnă]dzăul nostru, Carele de șeptedzăci de ori șapte a ierta ai poruncit celora ce să scapă de cad în greșeale, că precum iaste mărirea Ta, așea-i și mila Ta, și Ție să cuvine to[a]tă slava, cinstea și-nchinăciunea, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

Și sărută S[vî]nta Ev[an]gh[e]lie și-l pomenește pre însul.

De-acii cîntă слава..., samoglasna, glas 4: Izvor de vindecări... și ѿ нѣк..., Priimește rugile... Scrise-s la Os[ve]șteniia mică la firșit. Și fac otpust.

Și pune metanie acela ce-ș face maslele, dzîcînd: Bl[ago]s[lo]viț, părinț s[vî]nt, iertați-mi, unui păcătos. De trei ori. Și merge, mulțămînd lui D[umnă]dzău.

³⁶² Paranteze în text.

M[o]l[i]tva colivelor

Carele to[a]te le feceș di-ntreg cu cuvîntul Tău, D[oa]mne, și porunciș pămîntului de tot fealiul să facă po[a]me de-ndulcit și de hrana no[a]stră; Care cu semințele pre trei otroci și pre Daniil decît cei în Vavilón cu hrană dezmiertată crăviț mai luminaț îi arătaș; Însuț, în tot bunule Împărate, și semințele aceastea cu tot fealiul de roadă bl[ago]s[lo]veaște și pre carii de dinse vor lua de vor gusta s[vi]nțeaște-i. Că în slava Ta și în cinstea //

79r

Colivelor

S[vî]nt[u]lui (ἱμᾶ) aceasta sînt puse nainte de blagocestivul nostru D[o]mn Ioán Voievoda și în pomană celor în direapta credință săvîrșit. Dăruiaște, dară, Bunule și celora ce înfrîmșară aceastea³⁶³ și fac pomenire to[a]te aceale de spăsenie cerșături și de a văcuitelor Tale bunuri îndulcință, prin rugările a Preacuratei Despuitoare no[a]strei D[umnă]dzău Născătoarei și pururea Ficioarei Máriei, a S[vî]nt[u]lui (ἱμᾶ) ce pomenim astădz ș-a tuturor s[vi]nților Tăi. Că Tu ești Cela ce bl[ago]s[lo]vești și le s[vi]nțezi toate și Ție slava trimitem, cu dimpreună nenceputului³⁶⁴ Tău Părinte și Preasv[î]nt[u]lui și bunului și viață-făcătorului Tău D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci.

M[o]l[i]tva cărnii, la Paști

Cerceteadză, D[oa]mne I[isu]s H[ristoas]e, la mîncările aceastea de carne și le s[vi]nțeaște precum ai s[vi]nțit mielul ce Ți l-au adus credinciosul/ Tău Avraám și micorul ce Ți l-au Ável adus de-ntreagă jărtvă; așijdirea și vițălul cel hrănit carele a giunghea învățaș fiiului Tău celui rătăcit și iarăș venit la S[vi]nția Ta. Că în ce chip s-au acela spodobit de darul Tău a să îndulci, așea și de s[vi]nțitele de Tine și bl[ago]s[lo]vite să ne îndulcim, în hrana no[a]stră tuturor. Că S[vi]nția Ta ești adevărata hrană³⁶⁵ și dătătorii bunurilor și Ție slavă trimitem, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci. /

79v

Molitva

Ș-alta la Paști

Sîngur-născutule Fiiule a lui D[umnă]dzău ce-ai arătat ucinicilor slava d[umnă]dzăirii Tale; Carele spre spăsenie aduci pre o[a]meni și Însuț cu Sine

³⁶³ Scris: Ἀχέστα; corectat în *Greșiturile*: Ἀχέστα.

³⁶⁴ În text: НЕНЧЕПСТІЮЙ.

³⁶⁵ Scris: ΓΧΡΑΝΗ.

ai închipuit cinstitul și marele post de-ai postit 40 de dzile și 40 de noști, așjidirea și Moiséi și Ilie și apostoli și toț svinții cu dînșii, și ai săturat din 5 pîni 5 mii de nărod; ai bl[ago]s[lo]vit miiare din piatră, și de unt, și de lapte, și de brîndză, și de carne ai săturat nărodul izrailesc prin Moiséi; S[vi]nția Ta, ș-acmu bl[ago]s[lo]veaște șerbilor Tăi laptele, brîndza și carnea, ca gustînd de la S[vi]nția Ta, D[umnă]dzăul nostru, să ne fie de sănătate și de spăsenie s[u]fl[e]t[u]lui și trupului. Că S[vi]nția Ta ești adevărata hrană³⁶⁶ și Ție slavă trimitem, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci.

Molitva cea mare de la d[u]hovnic ucenicilor de ispovadă

D[oa]mne I[isu]s H[ristoas]e, D[umnă]dzăul nostru, Fiiul și Cuvîntul D[umnă]dzăului viu, Păstoriule și Mielușelule ce rădici păcatele lumii, Carele datorii a doi datori ai dăruit ș-aceii păcăto[a]se muieri iertare păcatelor ai dat și slăbănogului vindecare ai dăruit cu iertare de păcatele lui, S[vi]nția Ta, sîngur Despuitoriule, om-Iubitoriule, slăbeaște, slobodzeaște, iartă păcatele și fărălegile și //

80r

cea Mare

scîrnavele fapte ceale-m voie³⁶⁷ și ceale fără voie to[a]te, ce cu mintea și fără minte, cu călcare și cu neascultare de să fac de șerbul S[vi]nții[i] Tale (cutarele), cealea ce ca un om ce poartă trup și-ntr-această lume lăcuind au călcat sau au greșit, ori cu cuvîntul, ori cu lucrul, ori cu gîndul, pricepînd sau nepricepînd, no[a]ptea și dzua, sau de iaste proclețit de cineva, sau de arhieru de s-au afurisit, sau de preut, sau sîngur pre sine de s-au anatemesit; sau cu giurămînt de s-au giurat cu numele lui D[umnă]dzău și aceasta au călcat; sau cu cuvîntul de urgie din creștini pre cineva au anăthimisit, sau au proclețit, sau au defăimat, sau au micșurat, sau au osîndit, sau au clevetit, sau au rău cuvîntat, sau au zavistuit, sau au mințit, sau au ținut minte răul, sau de s-au aprigît ș-au mîniat pre cineva, sau de s-au mîndrit, sau de-au viclenit pentru să ia mai mult, sau de s-au lenit, sau de s-au deșert slăvit, sau de-au cădzut la ibostea banilor, sau de-au îmbătatu-să ș-au vărsat, sau cătră fărnicători și vrăjitori și otrăvitori și făcători de descîntecuri și-n chip de-aceastea de s-au mestecat, sau de s-au îmbuibat în mîncare, sau de-au volnicitu-să în mîncat, sau de ș-au făcut pre voia inemii, sau curvie de-au făcut, sau de-au preacurvit, sau cu mîna curvie de-au făcut, sau cucoană de-au stricat, sau sudomești lucruri de-au făcut, sau cu dobitoc culcuș de-au făcut, sau cu /

³⁶⁶ Scris: ΓΧΡΑΝΗ.

³⁶⁷ Scris: ΒΩΔΕ.

80v

M[o]l[i]tva

pasere culcuș de-au făcut, sau de-au pusu-ș bățul pre ci[ne]va³⁶⁸, sau de-au dat palmă, sau de-au apucat, sau de-au furat, sau de vîrto[a]să inemă și de scumpeate au strîns mînule și pre mișei n-au miluit, nice i-au dăruit pre putearea sa, sau cu gîndul de-au hulit³⁶⁹, sau necurate gînduri de-au gîndit, sau de-au asuprit, sau de-au nebăgat samă, sau de-au amărît, sau stîndu-ș la rugă și la cîntare mintea lui la viclane și lumești încungiura, sau, iubind trupul, pîntecelui s-au făcut șerb, sau preste măsură de s-au îmbuibat, sau într-ascuns de-au mîncat, sau de-au grăit cu dîrjie, sau fără minte de-au rîs, sau frîmseață deșartă de-au vădzut și de dînsa s-au săgetat, sau necuvioase de-au mādărit, sau de s-au mestecat cu alt trup și cu al său trup de-au făcut cursoare, sau iarăș mic păcat de-au vădzut a fratelui și l-au osîndit, iară ale sale greșeale și fărădelegi le-au nebăgat samă și le-au trecut, sau de ruga sa n-au gîndit și porunca părintelui său celui sufletesc n-au ferit sau n-au băgat samă, sau de s-au mîhnit, sau răbdare de n-au avut, sau de s-au mărit de mintea-ntreagă cugetîndu-să întru deșert s-au deșertățit, sau de-au deșert cuvîntat, sau alte viclane de-au făcut, de toate aceastea spurcate și-n chipul acestora și mai amară patimi, pre șerbul Tău (cutare), om-iubitoriule D[oa]mne, pentr-a Ta nespusă nerăutate și bunătate, iartă și-l miluiaște. //

81r

cea Mare

Așea, Despuitoriule D[oam]ne, D[umnă]dzăul meu, ascultă-mă pre șerbul Tău ce mă rog bunăță[ți]³⁷⁰ S[vi]nții[i] Tale pentru șerbul Tău (Има), treci, ca Cela ce ești bun și de rău neșitori minte, to[a]te greșealele lui scîrnave și necuratele fărălegi carile, ca un om, le-au făcut sau le-au gîndit. Că el mărturiseaște naintea împărăției Tăle ca nedestoinicul Tău șerb cum aceastea to[a]te și mai multe au făcut. Ce, pentru mila S[vi]nții[i] Tale, audzî-mă, pre șerbul Tău, și-l izbăveaște de veacinicile munci și-mpreună-petrecătoriu fă-l într-a Tale veacinice bunuri cu toț ceia ce din veaci au bineplăcut S[vi]nții[i] Tale și spodobeaște-l fără de osîndă să să priceștuiască a strașnice și minunate și fără mo[a]rte a Tale Taine. Că S[vi]nția Ta Sîngur ai dzîs, Despuitoriule: Cîte veț lega pre pămînt, fi-vor legate în ceriu, și cîte veț dezlega pre pămînt, fi-vor dezlegate și în ceriu. Că S[vi]nția Ta sîngur ești fără păcate și puțînd a ierta păcatele și Ție slavă să cuvine, cinste și-nchinăciune, cu Preas[vî]nt[u]l dulce³⁷¹ și viață-făcătoriul Tău D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

³⁶⁸ Scris: чива.

³⁶⁹ Scris: гхѣлитъ.

³⁷⁰ Scris: вѣнѣтъѣи.

³⁷¹ Completat în *Greșiturile*: „și-nchinăciune cu nenceputului Tău Părinte și cu Preasv[î]ntul, dulcele”.

Molitve de iertat a tot blăstăm și afurisanie omului răpăosat

O citeaște arhierul, însă întâi la proscomidie o citesc toț preuții cei gata de liturghie îmbrăcaț, apoi la văhodul heruvicului în ieșitul S[vi]ntelor Daruri iase denaintea darurilor de-nngenunche arhierul și /

81v

Molitva

cu umilenie le citeaște. Și deaca obîrșeaște, scoală și ia S[vi]ntele Daruri de la diacon³⁷² și de la preut de le aduce în oltari pre S[vî]nt[u]l Prestol.

Diacon[ul]: ꙗко помѣни.³⁷³

Molitva:

D[oa]mne, D[umnă]dzăul nostru, Carele cu a S[vi]nții Tale negrăită înțălepciune ai înșirat de-ai făcut pre omul din țărna și pre acesta l-ai înfurmuit în faiu și în bunătate și l-ai înfrământat ca o cinstită și cerească agonesită de slavoslovie și bună-cuviință slăvii și împărăției Tale prin ceaea ce pre chipul și pre sămănarea S[vi]nții[i] Tale de l-ai adus în gata, iară-mvățătura călcînd a S[vi]nții[i] Tale, c-au luat de chipul Tău și n-au ferit, și pentr-aceaea, ca să nu fie răutatea nemurito[are], cu om-dragoste poroncind mestecarea și frămînteala aceasta și negrăita Ta aceasta legătură; ca Cela ce ești D[umnă]dzăul părinților, cu d[umnă]dzăiasca-Ț voie a să tăia și a să răsipi și s[u]fl[e]t[u]l acolo să margă să fie de unde și a fi ș-au luat-u-ș, pînă la înviera cea de obște, iară trupul într-aceaea din ce s-au încheiat să să topască; pentr-acea ne rugăm S[vi]nții Tale, fără-nceputului Părinte și unu-născutului Tău Fiu și Preas[vî]nt[u]lui și cu de o ființă și viață-făcătorului Tău D[u]h, ca să nu treci cu căutatul a Ta plămuire să să-nghițe în pierdzare, ce trupul să să răsîpască în ceaea din ce s-au încheiat, iară s[u]fl[e]tul să să orînduiască în horiul direpților. Așea, D[oa]mne, D[umnă]dzăul nostru, biruiască a Ta nemăsurată milă și om-dragostea nepove- //

82r

de afurisanie³⁷⁴

stită. Și ori supt blăstăm de tată sau de mamă, sau supt al său blăstăm au cădzut șerbul S[vi]nții Tale (імѣ), sau pre vrun preut va fi amărit și de la dînsul nedezlegată legătură va fi dobîndit, sau supt de arhieru grea afurisanie a hi cădzut și, cu nebăgarea samă și leane zăbăvind, n-au nemeritu-ș iertare, iartă-i lui prin mine, păcătusul și nedestoinicul, și trupul lui în ceaea din ce s-au încheiat destramă de-l topeaște, iară s[u]fl[e]tul lui în sălașele s[vi]nților orînduiăște-l. Așea, D[oa]mne, D[umnă]dzăul nostru, Carele vîrhovnicului Petr aceasta puteare ai dat atîta cît păcatelor să dea iertare și i-ai dzisu-i: Oricîte

³⁷² Accentuat: „diacón”.

³⁷³ În limba slavonă: „Domnului să ne rugăm”.

³⁷⁴ Scris: ꙗко рѣсѣниѣ.

vei lega și vei dezlega, ca să fie legate și dezlegate; și prin însul putearea aceasta și noaă păcătoșilor ai dăruit, dezleagă pre răpăosatul șerbul S[vi]nții[i] Tale (ІМѦ) de sufletescul și trupăscul păcat. Și să fie iertat și-ntr-acest veac³⁷⁵ de-acum și în cel fiitori, prin rugările a Preacuratei pururea Ficio[a]rei Máriei, Maicei S[vi]nții[i] Tale bl[ago]s[lo]vitei, ș-a tuturor s[vi]nților-Ț. Amin.

Despuitoriule mult-milostivule, D[oa]mne I[isu]s H[ristoas]e, D[umnă]dzăul nostru, Carele asupra vîrhovnicului ucinicilor Tăi apostoli Petr a Ta ai zidit Besearică și i-ai dat cheile împărăției ceriului și cu darul S[vi]nții Tale to[a]tă putearea vrusăș să i să dea, atîta cît legate să fie și în ceriu cîte de însul s-au legat și dezlegate așijdere în ceriu cîte de însul pre pămînt s-au dezlegat, și /

82v

Molitva

văspriemnici³⁷⁶ pre noi, proștii și nedestoinicii, cu negrăita Ta om-dragoste aceii lui dată puteare ne-ai spodobit a fi, atîta cît și noi așea să legăm și să dezlegăm cealea ce în poporul S[vi]nții[i] Tale să tîmplă; Însuș, în tot bunule-mpărate,³⁷⁷ prin mine, smeritul și netreabnicul, șerbul Tău (ІМѦ) orice într-această lume ca un om au greșit, și-i lasă cîte cu cuvîntul și cu lucrul și cu gîndul au greșit, dezlegînd de pre dînsul ori din ce fealiu din ce vream legătură care însuș de sine, din grabă sau dintr-altăcare vină, s-au legat, ori de arhieru, ori de altcineva, din rîhna și-ndemnarea vrăjmașului lunicăciune ca aceasta ce ș-au pus asupră, binevoiaște, ca unul dulcele și mult-milostivul D[umnă]dzău, și sufl[e]tul lui cu s[vi]nții să să orânduiască cu carii din veaci Ț-au binengăduit, iară trupul lui firii ceii de S[vi]nția Ta meșteruite să să dea, că blagoslovit ești și proslăvit în veaci. Amin.

M[o]l[i]tva la groază de tunete și fulgere

Iarășile a Ta, D[oa]mne, a iubitoriului de om Stăpîn pomenire de certare, iarășile a șerbi netreabnici de iertare rugă a cunoscător că pre cîtu-i de covîrșeaște mărirea păcatelor, cu atîta mai mult și pre Tine întreci cu nepomenita Ta de rău bună milostivire. Derept aceea, și ne rugăm Ție: înto[a]rce mîniia Ta de pre noi, pentru ca nu în veaci să ne urgisești pre noi, ce cu mila Ta //

83r

de tunet

să ne înviedz pre noi, cu îndurătățile Tale. D[oa]mne, D[umnă]dzăul nostru, Carele întărești tunetul și diregi fulgerul și to[a]te le faci spre întreg-ferința lucrurilor mînului Tale, caută cu a Ta om-dragoste și ne izbăveaște pre noi de

³⁷⁵ Cuvânt ilizibil în exemplarul Putna 618.

³⁷⁶ Scris: въпріѣмничъ; totuși, secvența de semnalare de pe pagina anterioară: въспріѣ.

³⁷⁷ Omis, probabil: „iartă”.

la to[a]tă scîrba, urgiia și nevoia și de această de acmu groază, c-ai tunat din ceriu, D[oa]mne, și fulgere ai înmulțit și ne turburaș pre noi. Păciuiaște-Te, Milostivule, cătră Tine năzuim, și bogatele Tale îndurăț trimite preste noi și miluiaște pre șerbii Tăi ca ceaea ce ești bun și iubitori de om. Să nu ne pîrjolească pre noi focul mîniei Tale, nice să ne mănînce pre noi mîniia fulgerilor și a tunetelor Tale; ce cu obicnita Ta apucînd bună milostivire îmblîndzează urgiia Ta și în senin văzduhul premenează și, cu a soarelui radze acest supra-dzăcătoriu întunearc rumpînd, și holbura în liniște o premenează.

ⲙⲚⲗⲓⲙⲁ: Că D[umnă]dzăul milelor și ieftinătăților și om-dragosteii ești și Ție slavă trimitem, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci.

Molitvă de rugă la toată litia

D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, Acela ce ești sîngur în milă bogat, Carele și-n milostivire de bunătațe plecî la rugile noastre, a nește păcătoș și nedestoinici șerbii Tăi; Carele toate cu folos ceaea ce sînt de rîndul nostru le tocmești³⁷⁸ și /

83v

M[o]l[i]tva

le îndireptedzi; Care cu înțeleapta Ta de-mainte-gîndire a noastră viață pornești; Care și în tot chipul spăseniia noastră efiemerós³⁷⁹; Cea ce din fire ești lung-răbdătoriu și mult-milostiv; Cea ce cerș și iarăș tămăduiești și certarea o întindzi cu bine și cu om-dragoste, iară nu pentru să perdzi a mînașlor Tale zidire, ce mai vîrtos cătră cea dintîi să o întorci la întreg-bunătațe și la acea dintîi bună ro[a]dă³⁸⁰ carea o pierdusăm cu prostimea cunoștinții și cu îndemnăciunea vrăjmașului, ca să ne întorci vrînd și în to[a]te chipurile grijind să o aduci la întreg a căderii³⁸¹ aceiia știrbiciune; Însuș, Despuitoriule totputearnice, caută preste noi și ia aminte rugile noastre, a nește păcătoș; că, dară, mulțimea fărălegilor noastre neîndrăznitori pre noi ne feace și niceș a cutedza cu totul să ne cearem a greșitelor iertare; ce știindu-Ț om-dragosteia și bună-milostivirea și mila cea multă și lungă-răbdarea și nemîniarea și ceaea ce ești preabun, îndrăznind la adîncimea acestora și la luciul bunătații Tale, rădicăm mînule și cu întinsoare strigăm Ție: greșit-am, fărăleage făcut-am, păgînășit-am, căci că am uitat poruncile Tale și după gîndul nostru cel viclean am purces. Că nu cum să cade chemării Ev[an]gh[e]lii[i] Hristosului Tău

³⁷⁸ În text: „tocmeaște”.

³⁷⁹ Completat în *Greșiturile*: „ἐφήμερος [probabil eroare de tipar] o grijești”. Cf. gr. ἐφήμερος ‘temporar, pe durată scurtă’.

³⁸⁰ Corectat în *Greșiturile*: „bună rudă”.

³⁸¹ Scris: ⲙⲚⲗⲓⲙⲁ; corectat în *Greșiturile*.

ne-am purtatu-ne și a S[vi]ntelor Lui Patimi și a cei pentru noi deșărtări, că ne feacem împutare Iubitului Tău. Preuții și poporul Tău ne-am îmbuiguit depreună, cu toții ne abățum de- //

84r

de tunet

preună, netreabnici ne feacem; nu iaste făcători de giudeț și de dreptate, nu iaste pînă într-unul. Închisăm ieftinătățile Tale și om-dragostea Ta și mănuntăile milei D[umnă]dzăului nostru pentru răutatea noastră și vicleșugul începăturilor cu carile viețuim. Tu ești bunul, H[risto]s, iară noi feacem fărădeleage; tu ești lung-răbdători, iară noi de bătăi destoinici. Cunoaștemu-ț bunătatea, săvai și neînțălegînd; cu puțintel pentru cealea ce greșim fum bătut. Tu, strașnic, și cine împotrivă va sta Ție? Cutremur va cuprinde de la Tine pre munții și mării brațului Tău cine va împotrivă răspunde? Că de vei închide ceriul, cine-l va deșchide? Și de vei porni opusturile Tale, cine le va opri? Iușor iaste în ochii Tăi a sărăci și a îmbogăți, a învia și a omorî, a vătămă și a tămădui; și voia Ta facere iaste deplin. S[vi]nția Ta Te-ai mîniat și noi am greșit, dzice oarecine din cei di demult, ispovedindu-să; iară noaă, și cea împotrivă, vreama iaste a dzice: noi am greșit, și Tu Te-ai mîniat. Derept aceasta ne feacem de ponoslu vecinilor noștri; întors-ai fața Ta și de necinste ne împlum. Ce alinteadză, D[oa]mne, slăbeaște, D[oa]mne, milostiveaște-Te, D[oa]mne, nu ne da pre noi în firșit pentru fărălegile noastre, nice cu ranele noastre să cerț pre alții. Dă-ne pre noi prin altora caznă să ne înțelepțim de unuia de-acești păgîni³⁸² carii nu Te cunosc pre S[vi]nția Ta și de împărății carile supt a Ta puteare nu să pleacă, iară noi po- /

84v

porului Tău și toiașul Tău de sorțul părții Tale. Drept aceasta, ceartă-ne pre noi, însă cu bunătate și nu cu mîniia Ta, ca nu împuținaț pre noi să ne faci și decît toț carii lăcuiesc pămîntul defăimare, că mila Ta iaste nepovestită și om-dragostea Ta necovrșită și a bunătății Tale bogăție neurmata. De Carele și cutedzînd ne rugăm și ne cucerim plecînd genunchele inemii noastre; potoli frîntura mîinii[i] Tale, rugămu-ne, ca și la Davíd o[a]recînd de pre poporul Tău. Și săvai că nu de potrivă pocăință arătăm, ce ca Cela ce ești preabun opreaște mîniia Ta, împlîndzește urgiia Ta acea direaptă și dă bólnavilor sănătate, netarilor tărie, iară pre ceia ce sînt sănătoș cruță-i întru dînsă. Și to[a]ță boala și toată fulgerătura depărtează de pre poporul Tău, pre toț de primejda aceasta izbăveaște, ferind nedodeiț de bătaia boalei și ferind cu totputearnica Ta mîna neatîș de cumplita aceasta răutate și de tot-pierdzătoarea zdrobiciune. Că cu adevărat că ne-au sleit pre toț și ne-au înturburat urgiia mîinii[i] Tale. Și săvai nu ne-om întoarce cu totul de vicleșugurile noastre, ce tot și ne primeneaște de

³⁸² Corectat în *Greșiturile*: „dă-ne prin altora caznă să ne-nțelepțim de unor de-acești păgîni”.

la reaoa ştiinţă pre toţ şi ne dă în toată bună-facerea să plăcem bine S[vi]nţii[i] Tale, prin rugările aceii neatinse de mărituş ce Te-au născut Precurată a lui D[umnă]dzău Maică, pururea Ficioară Máriia, prin dvorbile s[vi]nţilor şi cu fai dumnădzăiesc ingeri şi a tuturor s[vi]nţilor. Că Tu eşti a milei izvor şi a milostivirei neurmat luciu şi Ție slavă trimitem, cu nenceputului Tău Părinte şi Preas[vî]nt[u]l³⁸³ şi dulcele şi viaţă-făcătorului Tău D[u]h. //

85r

La Gioi Mare

A dentru s[vi]nţ părintele nostru Ioán arhiepo[sc]o[pul de Cos[ta]ntinopol³⁸⁴
Rost de Aur Cuvînt de învăţatură la S[vî]nta Gioi Mare.

БЛ҃ГН ѠЧЕ.³⁸⁵

Iubiţii miei fraţ şi-n totul dragi carii v-aţ strîns în s[vî]nta lui D[umnă]dzău besearică întru să slujîţ lui D[umnă]dzău viu cu preacuviinţă şi cu dreptate şi de S[vi]nte, preacurate şi fără mo[a]rte straşnice Taine a lui H[risto]s cu frică să vă cuminecaţ, ascultaţi-mi, unui smerit şi nedestoinic, că nu sînt eu care grăiaşte şi vă învaţă, ce darul a Preas[vî]nt[u]lui şi viaţă-făcătorului D[u]h. Că niceş de la mine grăiesc, ce precum m-am învăţat din pravile şi de la S[vi]nţii Părinţ; şi precum au luat S[vî]nta Besearica de la înţăleptiţii de D[umnă]dzău şi d[umnă]dzăieştii apostoli, aşea şi eu, smeritul şi decît toţ mai micul. Faptele vo[a]stre nu le ştiu, obiceiiele nu-m sînt la ştiinţă şi drept aceasta, cu frica lui D[umnă]dzău îndemnat, vă poruncesc tuturora a tot însul de voi, a bărbaţ ş-a femei, a mici ş-a cei mari: nimerea dintru voi, vinovat păcatului fiind şi de a sa ştiinţă pîrît, pînă nu s-a pocăi şi pînă nu s-a spovedi, să n-aibă a cutedza nebăgînd samă a să apropiia şi a să atinge de d[umnă]dzăiescul acesta foc. Că, dară, D[umnă]dzăul nostru foc iaste topitori şi pre ceia ce cu credinţă şi frică vin ca la D[umnă]dzău şi la-mpăratul şi Giudeţul nostru tuturora pîrleaşte şi arde păcatelor³⁸⁶, iară s[u]fl[e]tele lumi- /

85v

La Gioi Mare

neadză şi le s[vi]nţeaşte; iară pre cei necredzuţ şi cu fără ruşine ce să apropie îi pîrjoleaşte şi le arde s[u]fl[e]t[e]le lor şi trupurile. Drept aceasta, în voi mulţ lîngedz şi neputincioş dorm, ádecă mor mulţ nespovediţ şi nepocăiţ. Deci, fraţi miei, rogu-vă şi vă dzîc: nimerea giurătoriu, sau călcătoriu de giurămînt, sau mincinos, sau clevetnic, sau curvariu, sau mehariu, sau sodoman, sau apucătoriu, sau beţiv, sau suduitoriu, sau ură avînd asupra fratelui său, sau şugubăţ, sau fărmaţătoriu, sau vrăjitoriu, sau otravnic, sau descîntătoriu, sau

³⁸³ Scris: рѣк снѣтъль.

³⁸⁴ Scris: коcтиннополѣ. Corectat în *Greşiturile*: „Constantinópolis, Țarigrad”.

³⁸⁵ În limba slavonă: „Binecuvântează, părinte”.

³⁸⁶ Corectat în *Greşiturile*: „păcatele lor”.

căutătoriu în bobi și-n steale și-n de tot fealiul de vrăj, sau tîlhari, sau maniheu, nespoveduit și negătat să nu să apropie la-mfricatele a lui H[risto]s Taine, nice să s-atingă, nice să să alătore. Că înfricat lucru iaste a cădea în mînule lui D[umnă]dzău viu; că mai tăios iaste cuvîntul lui D[umnă]dzău decît sabiia cea cu do[a]ă rosturi, străbătătoriu pînă la-ncheieturi și la mădulări și la o[a]se și măduhă și inemi. Deci căutaț, frații miei, nimerea nepocăit sau negata sau nevreadnic să nu să apropie a să cumineca de înfricatele și preacuratele Lui Taine. Că Însuș S[vi]nția Sa dzîce: Eu sînt, și nu-i altul D[umnă]dzău fără Mine; Eu voi ucide și a viețui voi face, și nu-i nime să sco[a]ță din mînule Meale. Că S[vi]nția Sa Însuș iaste Împăratul veacilor, Lui să cuvinte to[a]tă slava, cinstea și-nchinăciunea, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin. //

86r

M[o]l[i]tva³⁸⁷ de spurcăciune

Cînd cade ceva în puț sau fintînă de să spurcă, să cade întîi să sco[a]ță 40 de veadre de apă din puț să o vearse afară, de-acii aprinde lumini la ghizdeale 4 și înceape popa cu *ⲡⲣⲏⲉⲧⲟⲉ, ⲡⲟ ⲩⲱⲎⲉⲗⲓⲩ*³⁸⁸ și troparele dzilei ce s-or tîmpla. De-acii toarnă apa s[vî]ntă de B[o]goiavlenie, adecă agheazmă mare, în puț în cruciș spre răsărit, *Ⲳ*³⁸⁹.

Și dzîce popa molitva aceasta:

D[oa]mne, D[umnă]dzăul puterilor, Carele to[a]te bune foarte le fecese, Carele curățăști cu numele Tău to[a]tă spurcăciunea și necurăția și le prăfaci s[vi]nțindu-le to[a]te, Însuș ș-acmu, D[o]mnitoriule, iveaște-Te într-acest ceas prin chipul Crucii Tale și curățește puțul acesta de aflata într-însul necurăție și de cădzuta într-însul pîngăriciune sau spurcăciune, împreună pugarînd la nentregul gîndului nostru și la slăbiciunea cugetelor, și nu ne osîndi pre noi căce aceale bune fo[a]rte nu le încăpem, (că S[vi]nția Ta to[a]te le-ai făcut bune)³⁹⁰, ce curățește-ne de to[a]tă imăciunea trupului ș-a s[u]fl[e]t[u]lui și s[vi]nțește apa aceasta cu D[u]hu/ Tău S[vî]nt. Că Tu ești s[vi]nțeniia no[a]stră și Ție slavă trimitem, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-m veacii de veaci. Amin.

D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[umnă]dzău mare și mirat, Acela ce cu nepovestita bunătate și bogată promișlenie aședz a oamenilor viață; Ca- /

³⁸⁷ Scris: *ⲙⲟⲗⲓⲧⲱ*.

³⁸⁸ În limba slavonă: „Trisaghionul, după Tatăl nostru”.

³⁸⁹ În limba slavonă: „De trei ori”.

³⁹⁰ Paranteze în text.

86v

M[o]l[i]tvă de spurcăciune

rele și ceale lumești ne-ai dăruit a Tale bunuri; Carele amara apa la Moiséi nărodului în dulceață o prăfăcuș și păgubito[a]rele ape la Eliséi cu sare le-ai tămăduit; Carele aposto[lu]lui³⁹¹ Tău Petr prin vis ai legiuit nemică a ținea de samă de spurcat și necurat, Însuș, D[om]nitoriule, om-Iubitoriule, curățește apa aceasta prin sămnătura chipului Crucii Tale de cătră to[a]tă imăciunea și s[vi]nțește-o cu D[u]h[u]l Tău cu cel S[vî]nt, întru să fie ea celora ce vor de dînsă gusta nespurcăto[a]re. Că Tu ești D[umnă]dzăul nostru Cela ce bl[ago]s[lo]vești și le s[vi]nțești to[a]te și Ție slavă trimitem, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și purea și-m veacii de veaci. Amin.

Slujbă de-a cădea ceva spurcat de pro[a]spăt în vas cu oloi sau vin sau miiare sau într-altă

Trebuie îndată să sco[a]tă acea spurcare cădzută, să o leapede afară și să mute bucatele într-alt vas curat și să speale vasul cel deșărtat dinnontru și dinafară. Și popa să cădească cu căde/nița pre dinnontru și³⁹² aghiazmă de Boboteadză să to[a]rne făcînd cruce de trei ori. De-acii să bage bucatele iarăș în vasul său și să citească m[o]l[i]tva³⁹³.

D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

S[vi]nte D[oam]ne, D[umnă]dzăul nostru, Carele cu a Ta milostivă pugorîre to[a]tă necurăția vrăjmașului ai oborît; //

87r

M[o]l[i]tva de spurcăciune

Carele ai răspuns de-ai osăbit că nu ceale ce întră spurcă pre omul, ce to[a]te curate să fie celor curaț; Care prin vasul cel de ales alui al Tău apostol ne-ai îmvățat pre noi to[a]te ceale de Tine zidite bune a fi să creadem și nemică să nu socotim de lepădat, prin d[umnă]dzăiescul cuvînt și prin ruga acea cătră Tine s[vi]nțite, Însuș bl[ago]s[lo]vește vinul sau oloiul sau miiarea aceasta (au ce va fi)³⁹⁴ cu harul³⁹⁵ Tău, prin turnatul s[vi]nței aghiazme. Și to[a]tă spurcarea sau greața din cădzătura într-însul de gînganie cu meșterșugul vicleanului leapădă-o de la gîndul șerbilor Tăi, întru să fie tuturora ce și-l vor trebui în veselie, dîndu-le³⁹⁶ tuturora căroră vor dintr-aceasta gusta să le fie de s[vi]nție și de curată știință la apropiiatul preacuratelor Tale Taine. Că Tu ești Carele bl[ago]s[lo]vești și le s[vi]nțești to[a]te și Ție slavă trimitem

³⁹¹ Scris: ἀπόστολῆ.

³⁹² Scris: ἡ.

³⁹³ În text: μολιτβα.

³⁹⁴ Paranteze în text.

³⁹⁵ Scris: ἡ χάρις.

³⁹⁶ Scris: δῶκε.

cu-mpreună nenceputului Tău Părinte și Preas[vî]nt[u]lui și dulcelui și viață-făcătorului Tău D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin.

De-acii gustă întâi popa și dă și stăpînilor. Iară de-a hi zăbăvit și putredit cădzătura, gînganiia acea spurcată, să cade să să vearse tot afară, ce-a hi vin, undelemn, oloi, miare, mo[a]re, și nime să nu guste de acealea.

M[o]l[i]tvă³⁹⁷ pre vasul ce s-a fi spurcat cu ceva

Trebuie să să speale bine și să to[a]rne agheazmă /

87v

în cruciș și m[o]l[i]tvă³⁹⁸ aceasta:

D[oa]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, D[umnă]dzăul nostru, Acel sîngur s[vî]nt, s[vi]nțeaste vasul acesta cu s[vi]nțitoarea Ta suprăvenire și curățeaste-l, ca să fie de slujbă șerbilor Tăi nespurcat, și ne dă no[a]ă pururea cu s[vi]nțire să ne rugăm în s[vi]ntele besearici ca, pentru Tine pururea fiind ferit, slavă și-nchinăciune Ție să trimitem, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci.

M[o]l[i]tvă³⁹⁹ grîului sau fâninii sau altă legumă ce s-a hi spurcat

D[oa]mne, D[umnă]dzăul nostru, Carele în trupasca Ta socoteală ai tocmit de-ai aşădzat că nu cealea ce întră spurcă pre omul, ce to[a]te curate sînt celor curaț; Carele prin vasul de ales Păvel, al Tău apostol, ai îmvățat pre noi to[a]te ceale de Tine zidite bune că sînt să creadem prin dumnădzăiescul cuvînt a cătră Tine rugă s[vi]nțite, Însuș ș-acmu, D[o]mnitoriele, milostivindu-Te neputințelor no[a]stre, bl[ago]s[lo]veaște grîul sau fânina sau legumile aceastea cu al Tău har⁴⁰⁰ și om-dragoste prin apa aceasta ce-i cu numele Tău s[vi]nțită cu bl[ago]s[lo]venia și stropirea. Și to[a]tă spurcarea și greața din cădzutul într-înse necurat prin meștersugul vrăjmașului leapadă de la gîndul șerbilor Tăi și le dă lor, cu nedeajdea acea întru Tine și încredințarea alor Tale milostivăță, din aceastea să priimască a gusta, în bună mulțămirea s[vî]nt[u]lui Tău nume neosîndiț să să ferească. Că Tu ești Cela ce bl[ago]s[lo]vești și le s[vi]nțești to[a]te și Ție slavă trimitem, cu nenceputului Tău Părinte și Preas[vî]nt[u]lui și bun[ul]ui⁴⁰¹ și viață-făcătorului Tău D[u]h, acmu și...⁴⁰² //

³⁹⁷ În text: МЛТѢЖ.

³⁹⁸ În text: МЛТѢА.

³⁹⁹ În text: МЛТѢЖ.

⁴⁰⁰ În text: РХА.

⁴⁰¹ În text: ЕСНШЙ.

⁴⁰² Fraza nu a fost terminată; fiind o formulă uzuală, a fost lăsată în text numai indicația.

88r

Priceştenie

Slujba S[vi]ntei Priceştenii

БЛ҃ГЕНЪ БЪ НАШЬ... sau за МОЛИТЪВЬ..., ЦРЮ НЕНІЙ..., ТРИСТОЕ, ПО УЧЕ НАШЬ: ГИ ПОМИЛШИ 12, ПРИИДЪТЕ ПОКЛОНИМСЯ..., Г⁴⁰³, Psalom 50. Şi-ndată canonul, glas 2: ГРЕДЪТЕ ЛЮДІЕ...⁴⁰⁴

Veniţi, popo[a]re, să cîntăm cîntec lui H[risto]s D[umnă]dzău, ce-au desfăcut marea ş-au petrecut poporul care au scos din şerbiia eghipteanilor, că s-au proslăvit.

Stih: Slava Ție, D[umnă]dzăul nostru, slava Ție.

Pîine de viaţă văcuito[a]re să fie mie Trupul Tău cel S[vî]nt, milosule D[oa]mne, şi cinstitul Sînge, şi a boale de mult fealiu tămăduito[a]re.

Spurcîndu-mă cu lucruri ce nu le sufere locul, eu, ticălosul, alui Tău preacurat Trup şi d[umnă]dzăiesc Sînge nedestoinic sînt, H[ristoas]e, de cuminecare, căriia spodobeaşte-mă. Б⁴⁰⁵:

Pămîntul cel bun, bl[ago]s[lo]vită a lui D[umnă]dzău Mireasă, pre spicul carea crescuş pre cel nearat şi Mîntuitoriu lumii spodobeaşte-mă pre Acesta mîncînd să mă spăsăc.

Peas[na] 3. НА КАМЕНИ МЪ ВЪРИ ОУТВЪРДИ...⁴⁰⁶ /

88v

Priceşteniia

Pre piatra mine a credinţii întărind, lărgiş gura mea supra pizmaşilor miei. S-au veselit, dară, s[u]f[le]t[u]l meu cînd cînt: Nu iaste S[vî]nt ca Dumnădzăul nostru şi nu iaste drept mai mult de Tine, D[oa]mne.

De lacrimi mie dăruiaşte-mi, Hristo[a]se, picuri, spurcătura s[u]f[le]t[u]lui meu curăţînd, pentru ca, în bună ştiinţă curăţit, cu credinţă să viu şi cu frică, Despuitoriule, la cumenicatul d[umnă]dzăieştilor darurilor Tale.

În iertare-m fie mie de greşuale preacuratul Tău Trup şi dumnădzăiesc Sînge, în de Duhul cel S[vî]nt obştenie şi-n veacinică viaţă, om-Iubitoriule, şi a patimi şi scîrbe streinăciune. Б:

A de viaţă pîine masă, în tot S[vî]ntă, cei de sus prin milă ce s-au pugorît şi lumii camai novă viaţă ce au dat mine spodobeaşte acmu, nedestoinicul, cu frică să mănînc⁴⁰⁷ de-aceasta şi să fiu viu.

⁴⁰³ În limba slavonă: „Bindecuvântat este Dumnezeuul nostru...; Pentru rugăciunile...; Împărate ceresc...; Trisaghionul; după Tatăl nostru: Doamne, miluieşte (12); Veniţi să ne închinăm... (de trei ori)”.

⁴⁰⁴ În limba slavonă: „Veniţi, popoare...”.

⁴⁰⁵ În limba slavonă: „A Născătoarei de Dumnezeu”.

⁴⁰⁶ În limba slavonă: „Pe piatra credinţei întărindu-mă...”.

⁴⁰⁷ Scris: сѣмънѣнскъ.

Peas[na] 4. ПРИШЕСТВОВАВЪ ѿ Д'КВИ...⁴⁰⁸

Venit-ai dintru Ficioară, nu sol, nice vestitoriu, ce Singur D[o]mn[u]l întrupat și mîntuiș pre totul mine omul. Drept aceea, strig Ție: Slava puterii Tale, D[oam]ne!

Vrusăș pentru noi, întrupîndu-Te, mult-Milostivule, a fi jărtvit ca o[a]ia pentru a o[a]menilor greșeale. Drept aceea, mă rog Ție: și a mele curățește greșeale.

Tămăduiaște a s[u]fl[e]t[u]lui meu rane, D[oam]ne, și-n totul s[vi]nțește-mă și spodobește, Despuitoriule, ca să mă cuminec de-a Ta tainică d[umnă]dzăiască Cină, ticălosul. //

89r

La priceșenie

Milostiveaște-L și mie pre Cel din pîntecele tău, Despuito[a]re, și mă ferește⁴⁰⁹ nentinat pre al Tău slugă și neocit, cum ca, priimind pre cugetatul mărgăritar, să mă s[vi]nțesc.

Peas[na] 5. СВѢТА ПОДАТЕЛЮ...⁴¹⁰

Lumină-dătătorile și veacilor făcătoriule D[oam]ne, în lumina alor Tale porunci îndirepteadă-ne⁴¹¹, că osăbi de Tine pre alt D[umnă]dzău nu știm.

Precum de mainte dzîsăș, H[ristoas]e, fie dară măsurului șerbului Tău și în mine mîi cum Te-ai făgăduit, că, iată, Trupul mănîncu-Ț al Tău cel d[umnă]dzăiesc și beau-Ț Sîngele Tău.

Cuvîntule a lui D[umnă]dzău și D[umnă]dzăule, cărbunele să fie alui Tău Trup în luminat întunecatului mie⁴¹² și curățire spurcatului s[u]fl[e]t[u]lui meu Sîngele Tău. Ъ:

Mărie, Maica lui D[umnă]dzău, a bună mireazmă cinstitul sălaș, cu rugile tale vas de ales mine fă, pentru ca de a s[vi]nțeniilor să mă cuminec a născutului tău.

Peas[na] 6. БГЪ БѢЗДНѢ ГРѢХОВНѢИ ѠДРЪЖИМЪ...⁴¹³

Într-adînc de greșeale încungiurat, neurmata milii Tale chem adînc: din stricat, D[umnă]dzăule, mă sco[a]te.

Mintea, s[u]fl[e]t[u] și inema s[vi]nțește-mi, Mîntuitoriule, și trupul meu și spodobește fără osîndă, Despuitoriule, la strașnicele Taine a veni.

Să mă streinedzu de patimi și la dar să dobîndesc adaos și vieții întăritură, pentru priceșuirea S[vi]ntelor, H[ristoas]e, Tainelor Tale. /

⁴⁰⁸ În limba slavonă: „Venit-ai din Fecioară...”.

⁴⁰⁹ Scris: ΦΛΡΆΨΙΕ.

⁴¹⁰ În limba slavonă: „Dătătorule de lumină...”.

⁴¹¹ Scris: ΦΔΗΡΕΠΨΕΣΥΝΕ.

⁴¹² Scris: ΜΙΕ și corectat în *Greșiturile*: ΜΙΕ.

⁴¹³ În limba slavonă: „Întru adîncul păcatelor înconjurat...”.

89v

La s[vînta] priceștenie

A lui D[umnă]dzău⁴¹⁴ Cuvîntul cel S[vî]nt, pre totu/ mă s[vi]nțeaște acmu, ce îț viu la d[umnă]dzăieștile Tainele Tale, prin a S[vi]nței Maicei Tale rugi.

Condac, glas 2: *вѣшныи ѿцѣ...*⁴¹⁵

Piinea, H[ristoas]e, a lua nu mă treace, Trupul cela al Tău și d[umnă]dzăiesculu-Ț acmu Sînge, de preacurate, Despuitoriule, și strașnicele-Ț Taine să mă priceștuiesc eu, ticălosul, nu în osîndă să-m fie, ce să-m fie în viață veacinică și fără moarte.

Peas[na] 7. *тѣлѣ златѣмѣ...*⁴¹⁶

Trupul cel de aur în cîmpul lui Deiră slujit, cei trei ai Tăi cuconi nu băgară în samă ned[umnă]dzăiasca-mvățătură, ce, în mijloc de foc aruncaț, ruarăț cînta: Bl[ago]s[lo]vit ești, D[umnă]dzăule a părinților noștri!

Izvor de bunuri, priceștuirea, H[ristoas]e, celor fără mo[a]rte a Tale acmu Taine să-m fie, lumină și viață și nepatimă, și spre de bunătate camai d[umnă]dzăiască sporiu și de dobîndă solie, sîngur Bunule, ca să Te slăvăsc.

Să mă izbăvăsc de patimi și de pizmaș și de nevoi și de to[a]tă scîrba cu tremur și cu dor, ce Îț viu acmu cu bună sîiare, om-lubitoriule, la a Tale fără mo[a]rte și d[umnă]dzăiești Taine și să cîntăm Ție: Bl[ago]s[lo]vit ești, D[umnă]dzăul părinților noștri! ǃ:

Pre Spăsîtoriul H[risto]s ceaea ce-Ț născuș supră de mințe, ceaea ce ești de D[umnă]dzău îndrăgită, te rog cu necutedzat obraz acmu șerbul tău, pre cea Curată, eu, necuratul ce voi acmu la preacuratele Taine să voi, curățește-mă cu totul de imăciunea trupului ș-a s[u]f[le]t[u]lui.

Peas[na] 8. *иже въ пѣци ѡгнѣ...*⁴¹⁷ //

90r

La s[vînta] priceștenie

Pre Cela ce în cuptoriul de foc la cuconii evreiești s-au pugorît și para în ro[a]ă au premenit D[umnă]dzău cîntaț, to[a]te lucrurile, și-L preaîmnălțaț preste toț veacii.

Acelor cerești și strașnice și s[vi]nțe a Tale, H[ristoas]e, acmu Taine și a d[umnă]dzăiasca Ta cină și tainuită partnic a fi și pre mine spodobeăște, pre un oceit, D[umnă]dzău, Mîntuitoriul meu.

*ѡпо тѣи снѣкатафѣгонѣ...*⁴¹⁸

⁴¹⁴ Repetat: „D[umnă]dzău”.

⁴¹⁵ În limba slavonă: „Cele de sus căutând...”.

⁴¹⁶ În limba slavonă: „Trupului celui de aur...”.

⁴¹⁷ În limba slavonă: „Pe Cel ce în cuptor de foc...”.

⁴¹⁸ În limba greacă cu slove chirilice: „Supt a ta năzuind...” (ὕπο τήν συγκαταφυγόν, vezi mai jos începutul traducerii în limba română).

Supt a ta năzuind bună milă, Bunule, strigu-Ț cu frică: *În* mine mîi, Mîntuitoriule, și eu, cum ai dzîs, *în*tru Tine; că, iată, nedejduindu-mă miliu Tale, mănîncu-Ț trupul și beau al Tău s[*vi*]nt Sînge.

Φρίττω δεχόμενος τὸ πῦρ...⁴¹⁹

Înfricoședzu-mă, priimind focul, să nu fiu ars ca ceara și ca finul. O, de strașnica Taină, o, de bună mila lui D[umnă]dzău, cum de d[umnă]dzăiescul Trup și Sînge, eu, lutul, mă priceștuiesc și nesticat mă fac!

Реас[на] 9. ВЪЗНАЧАЛНА РОДЪ... ЯНЪРХЪ ГЕНІТОРОСЬ...⁴²⁰

A fără-ncerpătură Tată Fiiu, D[umnă]dzău și D[o]mn, *în*trupîndu-Să din Ficio[a]ră, no[a]ă S-au ivit, ceale-ntunecate să lumineadze, să adune cealemprăștiiate. Drept aceea, pre totcîntata D[umnă]dzău Născăto[a]rea mărîm.

Ἰς ἐστὶ γένεσας...⁴²¹

H[risto]s iaste, gustă și vedeț D[o]mn[u] pentru noi cum *sîntem* noi pre atunci Să feace, o dată pre Sine aducînd ca un pominoce Părintelui Său pururea să jărtveaște de s[*vi*]nțeaste pre carii să priceștuiesc.

Ψυχὴν σὺ τὸ σῶματί...⁴²² /

90v

La s[*vi*nta] priceșenie

Cu s[u]fl[e]t[u] cu trupul să mă sf[i]nțesc, Despuitoriule, să mă luminedzu, să mă spăsăsc, să fiu casă Ție, cu a Tainelor cuminecare a celor s[*vi*]nțite casnic să Te aibu, cu Părintele și cu Duhul, bine-făcătoriule, mult-milostivule.

ὡς πῦρ γεννηθίτω μοί...⁴²³

Ca focul să-m fie și ca lumina Trupul Tău și Sîngele, Mîntuitoriul mieu, acel preacinstit, ardzînd a păcatului unso[a]re și pîrjolind a patimilor spini și pre totul luminîndu-mă a mă *în*china d[umnă]dzăirii Tale. ̲̅:

θεός σεσομάτωται...⁴²⁴

D[umnă]dzău S-au *în*trupat din preacurat sîngele tău. Deci to[a]tă te cîntă rudeniia, Despuito[a]re, și a cugetelor mulțimi te slăvăsc, ca ceaea ce pentru tine vederat ce vădzură pre Cela ce tuturor stăpîneaște că S-au *în*ființat *în* omenie; οὐσίωθέντα τὸ ἀνθρώπινον⁴²⁵.

⁴¹⁹ În limba greacă cu slove chirilice: „Mă înfricoșez primind focul...” (φρίττω δεχόμενος τὸ πῦρ).

⁴²⁰ În limba slavonă, respectiv în limba greacă cu caractere chirilice: „Al Părintelui fără început...” (ἀνάρχου γεννήτορος).

⁴²¹ În limba greacă cu slove chirilice: „Hristos este, gustăți...” (χριστός ἐστι γεύσασθε).

⁴²² În limba greacă cu slove chirilice: „Sufletul împreună cu trupul...” (ψυχὴν σὺν τῷ σώματι).

⁴²³ În limba greacă cu slove chirilice: „Ca focul să-mi fie...” (ὡς πῦρ γεννηθῆτω μοι).

⁴²⁴ În text, în limba greacă cu slove chirilice: „Dumnezeu S-a întrupat...” (Θεὸς σεσομάτωται).

⁴²⁵ În text, în limba greacă cu slove chirilice; sunt reproduse în original ultimele cuvinte ale acestui tropar: „luând firea cea omenească” (οὐσίωθέντα τὸ ἀνθρώπινον).

Cătră Corintheani Poslaniia S[vî]nt[u]lui Apostol Pável citenie⁴²⁶
Glav[a] 11, verş 23

Fraţilor, eu am luat de la D[om]n[u]l carea am şi dat vo[a]ă. Că D[om]n[u]l I[isu]s, în no[a]p[te]a în carea Să pridădiia, luă pîine şi, deaca feace mulţămită, frînsă şi dzisă: Luaţ de mîncaţ, acesta Mi-i trupul care pentru voi să frînge; aceasta să faceţ întru a Mea pomenire. Aşijdere şi păharul⁴²⁷, după ce au cinat, dzîcînd: Acesta păhar⁴²⁸ Leagea novă iaste într-al Mieu Sînge; aceasta să faceţ de cîte ori să veţ bea întru a Mea pomenire. Că de cîte ori ce veţ mînca pîinea aceasta şi păharul acesta veţ bea, mo[a]r- //

91r

La s[vînta] priceştenie

tea D[om]n[u]lui vestiţ, pînă cînd va veni. Dară așea să neşține mănîncă pîinea aceasta şi bea păharul D[om]n[u]lui nefiind vreadnic, vinovat va fi Trupului şi Sîngelui D[om]n[u]lui. Deci să să cearce omul pre sine şi așea din pîinea aceasta să mănînce şi din păharul acesta să bea. Că cela ce mănîncă şi bea nefiind vreadnic osîndă şie mănîncă şi bea, nedejgiudecînd Trupul D[om]n[u]lui. Drept aceasta-s întru voi mult neputincioş şi lîngeţ şi dorm destui. Că de ne-am pre noi răzgiudeca, nu ne-am osîndi, dară giudecîndu-ne de la D[om]n[u]l⁴²⁹, ne certăm, pentru ca nu cu lumea să ne osîndim.

De la Ioan S[vî]nta Ev[an]gh[e]lie citenie. Gl[ava] 6, ver[ş] 51⁴³⁰

Dzisă D[o]mn[u]l: Eu sînt pîinea cea vie Care din ceriu M-am pugořit. Să neşține va mînca din pîinea aceasta, viu va fi în veaci. Şi pîinea carea Eu voi da trupul Mieu iaste carele Eu l-oi da pentr-a lumii viaţă. Şi să priciia cătră sine jidovii dzîcînd: Cum po[a]te acesta no[a]ă să-Ş dea trupul să-l mîncăm? Deci le dzisă I[isu]s: Adevăr, adevăr dzîc vo[a]ă: de nu veţ mînca trupul Fiiului omenesc şi să beaţ a Lui sînge, n-aveţ viaţă în voi. Cela ce mănîncă trupul Mieu şi bea al Mieu sînge are viaţă veacinică şi Eu-l voi deştepta pre însul la dzua de-apoi. Că trupul Mieu adevăr iaste mîncare şi sîngele Mieu adevăr iaste băutură. Cela ce-M mănîncă trupul şi-M bea sîngele în Mine petreace, şi Eu într-însul. Precum M-au trimisu-Mă viul Părintele, şi Eu viedzu pentru Părintele, /

⁴²⁶ 1 Cor. 11:23-34.

⁴²⁷ În text: пѣрърѣль.

⁴²⁸ În text: пѣръръ.

⁴²⁹ În text: дѣнь.

⁴³⁰ Ioan 6:51-58.

91v

La priceștenie

și cela ce Mă va mânca viu va fi pentru Mine. Aceasta iaste pîinea acea din ceriu pугorîtă; nu precum mîncară părinții voștri manna și muriră, cela ce va mânca pîinea aceasta fi-va viu în veaci.

Și-ndată: ДОСТОЙНО ЁТЬ ІАКО ВЪ ІСТИНЖ..., ТРИСТОЕ, ПО УЧЕ НАШ⁴³¹ tropariul dzîlei sau a praznicului de iaste sau acestea: ПОМИЛШІ НАСЪ ГИ ПОМИЛШІ НАСЪ..., СЛА..., ГИ ПОМИЛШІ НАСЪ..., 'И ННЪ..., МИЛОСЪРДІА ДВЕРИ..., ГИ ПОМИЛШІ⁴³² 40. Pavecerna cea mică, МЛТВА НЕСКЪЖЪРНА НЕВЛЪЗННАА НЕТАКЪННАА ПРЪТГАА...⁴³³ Iară a doa dzî după ceasuri acela ce va să să priceștuiască înseape cu црЮ НЪНЫИ..., три стое și по уче нашъ гъ помилшї 12, și прїидѣте поклонїлїса...⁴³⁴ și acest psalom, ГЪ ПАСЕ МЛ⁴³⁵:

⁴³⁶D[om]n[u]l mă paște și nemică nu mă va lipsi. La loc de pajiște, acolo mă sălășlui. Pre apă de răpaos m-au hrănit. S[u]ff[le]t[u]l meu au întors. Povățatu-m-au pre cărări de dreptate, pentru numele Său. Că de voi și îmbla în mijloc de umbra morții, nu m-oi teame de rău, că Tu cu mine ești. Varga Ta și toiagul Tău, iale mă mîngîiară. Gătat-ai naintea mea masă împrotiva celora ce mă supără. Untoroșaş în oloi capul meu și păharul⁴³⁷ Tău ce mă îmbată citu-i de tare. Și mila Ta goni-mă-va to[a]te dzîlele vieții mele și ca să mă sălășluiesc în casa D[om]n[u]lui în lungime de dzile.

Psalomul lui David întîia de sîmbete:⁴³⁸ //

92r

Slujba la s[vînta] priceștenie

A D[om]n[u]lui iaste pămîntul și plinul lui, lumea și toț carii lăcuiesc într-însă. Acela pre mări au urdzîtu-l⁴³⁹ și pre părao au gătatu-l⁴⁴⁰. Cine s-a sui în muntele D[o]mn[u]lui sau cine va sta în locul cel s[vî]nt a Lui? Cel nevinovat cu mînule și curat cu inema, carele n-au luat pre deșert s[u]fl[e]t[u]

⁴³¹ În limba slavonă: „Cuvine-se cu adevărat...; Trisaghionul; după Tatăl nostru”.

⁴³² În limba slavonă: „Miluiește-ne pe noi, Doamne, miluiește-ne pe noi; Slavă...; Doamne, miluiește-ne pe noi...; Și acum...; Ușa milostivirii...; Doamne, miluiește”.

⁴³³ În limba slavonă: „Rugăciunea Nespurcată, neîntinată, fără prihană, Precurată...”.

⁴³⁴ În limba slavonă: „Împărate ceresc...; Trisaghionul; după Tatăl nostru: Doamne, miluiește; Veniți să ne închinăm...”.

⁴³⁵ În limba slavonă: „Domnul mă paște” (Ps. 22:1).

⁴³⁶ Ps. 22.

⁴³⁷ În text: ПЪРЪАРАШЪ.

⁴³⁸ Ps. 23.

⁴³⁹ În text: АСРЪСЪТЪШЪ, greșeală de tipar.

⁴⁴⁰ În text: ПЪРЪАРАШЪ, greșeală de tipar.

său și n-au giurat pre viclesug deapro[a]pelui⁴⁴¹ său. Acesta va lua bl[ago]s[lo]venie de la D[o]mn[u]l și milă de la D[umnă]dzău, Mîntuitorul său. Această-i ruda celor ce cearcă pre D[om]n[u]l, ce cearcă fața D[om]n[u]lui lui Iacóv. Luaț porț, boiari, ale vo[a]stre și vă ridicaț porț veacinice și va întra Împăratul slăvii. Cine iaste acesta Împăratul slăvii? D[om]n[u]l tare și putearnic, D[om]n[u]l tare în război. Luaț porț, boiari, ale vo[a]stre și vă r[ăd]icaț⁴⁴² porț veacinice, și va întra Împăratul slăvii. Cine iaste acesta Împăratul slăvii? D[o]mn[u]l puterilor, acesta-i Împăratul slăvii.

⁴⁴³Credzut-am, drept aceea graiiu; ce eu mă smerii fo[a]rte. Ce eu dzîș în buiguirea mea: Tot omul îi mincinos. Ce voi de potrivă da D[om]n[u]lui pentru to[a]te cîte îm deade? Păhar de mîntuință voi lua și numele D[om]n[u]lui voi chema. Făgădele mele D[o]mn[u]lui voi da, denaintea a tot poporu/ Lui. Cinstită-i înaintea D[om]n[u]lui mo[a]rtea cuviosilor Lui. /

92v

La s[vînta] priceștenie

O, D[oam]ne, eu, șerbul Tău, eu, șerbul Tău și fiu slujnicii Tale; rumpșăș legăturile mele. -Ț voi jărvi jirtvă de laudă și în numele D[om]n[u]lui voi chema. Făgădele mele D[om]n[u]lui voi da, denaintea a tot poporu/ Lui, în curțile casii D[om]n[u]lui, în mijloc de tine, Ierusalíme.

ГЛА..., И ННѢ...,⁴⁴⁴ Aliluiia... 3, și troparele, glas 6:

Fărălegile mele treci-le, D[oa]mne, Carele din Ficio[a]ră Te născuș, și inema mea curățește, besearică făcîndu-o preacuratului Trupului Tău și Sîngelui. Nu mă defăima de la fața Ta, Cela ce nemăsurată Îț ai cea mare milă. ГЛАВА...

La cuminecatul s[vi]nțitelor Tale cum mă voi obrăznici, nedestoinicul? Că de-Ț voi cutedza a veni cu destoinicii, veșmîntul mă vădește, că nu iaste de cină, și osîndă voi soli mult-păcătosului meu s[u]fl[e]t. Curățește, D[oam]ne, soldzii s[u]fl[e]t[u]lui meu și mă mîntuiaște ca un iubitoriu de om. И ННѢ...,⁴⁴⁵ Б:

Multe-s mulțimile alor mele, D[umnă]dzău Născăto[a]re, greșeale. Cătră tine năzuiiu, Preacurată, spăsenie trebuînd, cercetează neputinciosul meu s[u]fl[e]t și ro[a]lgă-te Fiiului Tău și D[umnă]dzăului nostru să mi să dea iertare pentru ceale ce feciu cumplete, una ce ești bl[ago]s[lo]vită.

⁴⁴¹ În text: Δ'κρόπειη, greșeală de tipar.

⁴⁴² Scris: ρικάϊ, greșeală de tipar.

⁴⁴³ Ps. 115.

⁴⁴⁴ În limba slavonă: „Slavă...; Și acum...”

⁴⁴⁵ În limba slavonă: „Și acum...; A Născătoarei de Dumnezeu”.

În Postul cel Mare să dzîce și *егда сла́внїй оу́чнци...*⁴⁴⁶:

Cînd slăviți ucinici la spălatul cinei să strălumina, atuncea Iúda necredinciosul, de ibostea argin- //

93r

La s[vînta] priceștenie

tului bolind, să străntuneca și a fără de leage giudeci Tine, dreptul Giudeț, Te vinde. Caută, de-averii îndrăgitoriule, pre aceasta ce pentru dînsă lațului s-au dat, fugi de nesățiosul sf[i]nt carele *îmvățatoriului* une ca aceastea au cutedzat. Cela ce pentru toț ești bun, D[oam]ne, slava Ție!

De-acii *҃и помилши*⁴⁴⁷ 40 și metanii cîte ți-i voia. Și-ndată ceaste stihuri:

*Μῆλον φάγει ἄνθρωπε σῶμα δεσπότῃς...*⁴⁴⁸:

Vrînd să mănînci, omule, Trupul Stăpînului,

Cu frică te apropie, să nu te ardz, că focu-i.

Și d[umnă]dzăiesc bînd Sînge spre prăființă,

Întîi te-mpacă cu carii îț sînt mîhniț,

De-acii cutedzînd tăinuită mîncare să mănînci.⁴⁴⁹

Alte verșuri:

Mainte pîna a nu lua de strașnica jărtvă

A viață-făcătoriului Trup a Despuitoriul,

Într-acesta te ro[a]gă chip cu cutremur:⁴⁵⁰

M[o]l[i]tve la S[vî]nta Priceștenie

A S[vî]nt[u]lui Marele Vasilie

Despuitoriule, D[oa]mne I[isu]s H[ristoas]e, D[umnă]dzău/ nostru, Fîntîna vieții și a fără-morții, cel a to[a]tă vădzută și nevă[dzu]tă⁴⁵¹ zidire Meșteru/⁴⁵²; Acel a nenceputului Părinte *împreună* de pururea fiind Fiiu și-mpreună fără *începătură*; Acel *prin* covîrșito[a]re bunătate în ceale de apoi dzile trup ai *îmbrăcat* și pre cruce Te-ai răstignit și Te-ai pus pen- /

⁴⁴⁶ În limba slavonă: „Cînd slăviții ucenici...”

⁴⁴⁷ În limba slavonă: „Doamne, miluiește”

⁴⁴⁸ În limba greacă cu slove chirilice: „Vrînd să mănânci, omule, Trupul Stăpînului...” (μέλλον φαγεῖν ἄνθρωπε σῶμα δεσπότου).

⁴⁴⁹ Vezi și DOS. OPERE, 341.

⁴⁵⁰ Vezi și DOS. OPERE, 341.

⁴⁵¹ Scris: **НЕВЪТЖ**.

⁴⁵² Termenul este reluat la *Greșiturile*, având în plus accentul.

93v

M[o]l[i]tve la s[vî]nta

tru noi, nemulțămătorii și zăludzii, și cu al Tău sînge de iznoavă ai înformuit acea stricată de păcat firea no[a]stră; Însuț, nemuritoriule Împărate, priimește și a mea, a unui păcătos, pocăință și pleacă ureachea Ta mie și audz graiurilor mele. C-am greșit, D[oa]mne; greșit-am la ceriu și înaintea Ta și nu sînt vreadnic să zăresc la naltul slăvii Tale; c-am învitatu-Ț cu urgie bunătatea alor Tale porunci sărind și neascultînd a Tale învătățuri. Ce Tu, D[oam]ne, nepornit spre rău fiind⁴⁵³, îndelung răbdătoriu și mult milostiv, nu m-ai datumă împreună să pieiu cu fărălegile mele, a mea în tot chipul așteptînd înto[a]rcere. Că tu ai dzîs, om-Iubitoriule, cu prorocul Tău că: „Nu de voie voi mo[a]rtea păcătosului, ca ceaea ce-i să să-nto[a]rcă și să fie viu”; că n-ai vrea, Despuitoriule, plăzmuirea să Ți să piardză a mînașor, nice bine-Ț pare de perirea o[a]menilor, ce ai vrea pre toț să să spāsască și la cunoștință de dreptate să vie. Pentr-aceaea, și eu, săvai că nevreadnic sînt ceriului și pămîntului ș-aceștii pînă la o vreamie vieț, cu totul supuindu-mă păcatului și mîrseailor am șerbit și a Ta netrebnicînd ico[a]nă ce facere și plăzmuire a Ta fiind, nu-mi oceiesc spāseniia, un ticălos, ce, pre a Ta nemăsurată milă cutedzînd, viu la S[vi]nția Ta. Priimește, dară, și pre mine, om-iubitoriule H[ristoas]e, ca pre blîdniță și pre tîlhariul, ca pre vamășul și ca pre curvariul, și rădică de pre mine sarcina cea grea de păcate, Cea ce rădici //

94r

Priceștenie

păcatul lumii și neputințele oamenilor tămăduiești, Carele pre cei ostenitori și însărcinaț cătră Tine îi chemi și-i odihnești; Carele n-ai venit să chemi dreptii, ce păcătoșii la pocăință. Și mă curățește de la to[a]tă imăciunea trupului ș-a s[u]f[le]t[u]lui, învață-mă a face deplin s[vi]nțire în frica Ta, ca întru curata mărturie⁴⁵⁴ de știința mea a s[vi]ntelor Tale părțicea primind, să mă fac una cu S[vî]nta Ta Carne și Sînge și să Te aibu întru mine lăcuind și mîind cu Părintele și cu S[vi]nt[u]l Tău D[u]h. Ei, D[oa]mne I[isu]s H[ristoas]e, D[um]nădzăul meu, și să nu-m fie în osîndă cuminecarea curatelor și viață-făcăto[a]relor Tainelor Tale, nice să-m fiu neputincios la s[u]f[le]t și la trup din nedestoinicie de dînsele cumenecîndu-mă, ce dă-mi pînă la cea de-apoi a mea suflare fără de osîndă a lua părțiceaoa s[vi]nțeniilor Tale, în de D[u]h[u] cel S[vi]nt uniciune, în cale deșchisă a viață veacinică, în bine-priimit răspuns la înfricatul Tău Divan, pentru ca și eu cu toți aleșii Tăi partnic să mă fac neștirbitelor Tale bunuri carile le-ai gătat celora ce Te iubăsc, D[oa]mne, întru carii proslăvit ești în veaci. Adevăr.

⁴⁵³ În text: Фіин; corectat la *Greșiturile*.

⁴⁵⁴ Scris: мѣртвѣрїи.

M[o]l[i]tva S[vî]nt[u]lui părintele nostru Ioan Zlatoust

D[oa]mne, D[u]mn[ă]dzăul meu, știu că nu sînt vreadnic, nice destul ca să-mi întri supt acoperemîntul casii s[u]fl[e]t[u]lui, că-i to[a]tă pustie și cădzută și n-ai la mine loc vreadnic să-Ț pleci capul. Ce precum de sus pentru noi ai smeritu-Te, însemeneadză-Te și acmu smere- /

94v

M[o]l[i]tve la s[vî]nta

niii meale. Și cum ai priimit în vîrto[a]pă și în iasle dobitocești de Te-ai culcat, așa priimește și în iaslea dobitocescului meu s[u]fl[e]t și în pătatul meu trup să întri. Și precum n-ai nevrednicit a întra și-mpreună a cina cu păcătoșii în casa lui Simon celui pricăjit, așa priimește de întră și în casa smeritului meu s[u]fl[e]t celui soldzos și păcătos. Și cum n-ai împins de la Tine pre acea de potrivă mie curvă și păcăto[a]să ce venia și să atingea de S[vi]nția Ta, așa Te milostivește și de mine, de un păcătos, ce viu și mă ating de S[vi]nția Ta. Și cum nu Ți s-au făcut greață de urdăroasă a ei gură și spurcată ce Te săruta, nice de a mea nu-Ț fie greață de mai urduroasă de-a ei gură și mai spurcată, nice de uricioase și necuratele mele budze și scîrnave și de necurata mea limbă. Ce să-m fie înfocatul cărbune a preas[vî]ntului Tău Trup și a cinstului Tău Sînge de s[vi]nție și străluminare și de tărie smeritului meu s[u]fl[e]t și trupului⁴⁵⁵, de iușurare greului multelor meale unde de păcate, de pază despre to[a]tă drăceasca lucrare, de înto[a]rcere și de piadecă răului meu și viclean obicei, de umoriciune patimilor, de privegheare poruncilor Tale, de adaos d[umnă]dzăiescului Tău dar și împărățiii Tale a mă face al Său. Că nu ca cela ce nu bagă în samă viu cătră S[vi]nția Ta, Hristo[a]se D[umnă]dzău, ce ca cela ce să nedejduiaște pre nepovestita Ta bunătate și pentru ca, nu cu multul depărtîndu-mă⁴⁵⁶ de cuminecătura Ta, //

95r

Priceștenie

vînat de cugetatul lup să fiu. Pentr-aceaea⁴⁵⁷, mă rog S[vi]nții[i] Tale ce sîngur ce ești s[vî]nt, Despuitoriule, s[vi]nțește-mi s[u]fl[e]t[u] și trupul, mintea și inema, rărunchii și ficații și cu totul mă înnoiaște și-nrădăcineadză frica Ta în mădulările meale și s[vi]nțenia Ta neștirbită de cătră mine să o faci. Și-m fii agiutoriu și sprejenitoriu, purtînd cîrma cu pace a vieții meale, spodobindu-mă și de-a direapta Ta-n dvorbă cu s[vi]nții Tăi, pentru făgade și rugile a preacurata Ta Maică, a nemateriialnicilor⁴⁵⁸ Tăi slujitori și preacurate puteri și-a tuturor s[vi]nților din veaci ce Ț-au bine-îngăduit. Amin.

⁴⁵⁵ Scris: трѣлѣнѣ.

⁴⁵⁶ Scris: депърдѣндѣмѣ.

⁴⁵⁷ În text: пеншрочѣѣ.

⁴⁵⁸ În text: нематоріѣлннчнлѣѣ.

M[o]l[i]tvă altă, a lui Semeón Metafrastu⁴⁵⁹

Εὐχὴ ἑτέρα Συμεὼν τῆς μεταφράστῃς⁴⁶⁰

Acel sîngur curat și neștirbitul D[o]m[nu]l, Carele de mila om-dragoste nepovestită al nostru tot Ț-ai luat-Ț aluat din curatul și ficiorescul sînge a ceii ce pre din sus de cumu-i firea Te-au născutu-Te din a Duhului S[vî]nt asupra ei pogorîre și bună-plăcearea Părintelui celui pururea fiind, Hristo[a]se Iisuse, înțălepciunea lui D[umnă]dzău și pacea și putearea.

Carele cu plămădeala Ta aceale viață-făcăto[a]re și mîntuitoare patimi ai priimit, crucea, piroanele, sulița, mo[a]rtea, umo[a]ră-mi s[u]flet-stricătorile chinuri a trupului.

Carele cu îngropăciunea Ta ai prădat împărățiile iadului, îngroapă-mi în gîndurile ceale bune vicleanele sfaturi /

95v

M[o]l[i]tve la s[vî]nta

și a vicleșugului duhuri⁴⁶¹ răsîpeaște-le.

Carele cu de-a treia dzî a Ta și viață-purtăto[a]re înviere pre cădzutul strămoș l-ai sculatu-l, sco[a]lă-mă, de păcat ce sînt gios lunicat, porneale de pocăință supuinđu-mi.

Carele cu slăvita Ta înălțare a trupului ai înd[umnă]dzăit plămăditură și o ai cu scaunul cinstit a Părintelui, spodobeaște-mă prin cuminecatul S[vi]ntelor Tale Taine na dereaptă partea spăsîților să mă tîmplu.

Carele cu pogorîtul mîngîtorului Tău⁴⁶² D[u]h vase cinstite pre s[vi]nții Tăi ucinici ai făcut, sprejenito[a]re și pre mine să mă arăt supără-pogorîrii Aceluia.

Carele ai iarăș să vii să giudeci lumea în dreptate, spodobeaște-mă și pre mine să te tîmpin în nuări, pre Făcătoriu și Plăzmuitoriu meu, cu toț s[vi]nții Tăi, ca fără de sfirșenie să Te slavoslovăsc și să Te cînt în laude, cu Părintele și S[vi]nt[u]l Tău D[u]h, acmu și pururea și în veaci de veaci. Amin.

Εὐχὴ ἑτέρα, τῆς αὐτῆς⁴⁶³

Ca la strașnicul Tău și nefățărit dvorind Divan, Hristo[a]se D[umnă]dzău, și vine avînd și samă dînd de realele ceale de mine făcute, așa astădz, pînă a nu sosî dzua osîndii mele, la S[vi]nt[u]l Tău Jărtăvnic dvorind înnaintea Ta

⁴⁵⁹ Scris: μεταφράστῃς. Corectat la *Greșiturile*: μεταφράστῃς. ♦ O versiune a aceleiași rugăciuni a fost tipărită la 1673; vezi DOS. RUG., 273.

⁴⁶⁰ În text, în limba greacă cu slove chirilice: „Altă rugăciune, a lui Simeon Metafrast” (εὐχὴ ἑτέρα, Συμεὼν του Μεταφράστου).

⁴⁶¹ Scris: шї ѧ виклшшгѣшїѧ. Corectat la *Greșiturile*: „și a vicleșugului duhuri”.

⁴⁶² Scris: τῆς.

⁴⁶³ În text, în limba greacă cu slove chirilice: „Altă rugăciune, a aceluiași” (εὐχὴ ἑτέρα, τοῦ αὐτοῦ).

și a strașnici și s[vi]nț îngerii Tăi plecat dintr-a mea știință, îmi aduc vicleanele mele și ieșite din leage lucruri, pârîndu-le și-mfățându-le. Caută, D[oa]mne, smereniia mea și iartă to[a]te păcatele mele. Caută, că să mulțiră //

96r **M[o]l[i]tve la sv[î]nta**

preste perii capului meu fărălegile mele. Dară ce rău n-am făcut, care păcat n-am lucrat, care rău n-am tipărit în s[u]fl[e]tul⁴⁶⁴ meu? Că, iată, amu și cu lucrurile am făcut, curviia, preacurviia, mîndriia, sămețiia, sudalma, hulenii, deșert-cuvîntarea, undă de rîsur[i], bețiia, îmbuibarea pîntecelui, mîncatul slobod, uriciunea, părearea rău de binele altuia, ibostea argintului, ibostea averii, cămătăriia, și numai priință, iubostea slăvii, apucăturile, strîmbătățile, de pre spurcăciuni agonisită, rîhnitura, cleveta, călcare preste leage; toate sîmțirile mele și toate mădulările am spurcat, am stricat, am netrebnicit; cîrșmăritoriu mă feciu cu totul de dracul. Și știi, D[oa]mne, că fărălegile mele covîșiră capul meu, ce-i nesămuită mulțimea ieftinătăților Tale și mila nepovestită aceii nemîniiate bunătăți Tale și nu-i păcat care să biruiască om-dragostea Ta. Pentr-aceaea, întru tot minunate Împărate, nemîniiate D[oa]mne, minuneadză și pre mine milile Tale, pre un păcătos, arată a bunătăți Tale puteare și iveaște vîrtutea a miloasei Tale căutături și, întorcîndu-mă, priimește-mă, pre un păcătos, priimește-mă cum ai priimit pre blîdnicul, pre tîlhariul, pre blîdniță, priimește-mă, pre un preste samă și cu cuvîntul, și cu lucrul, și cu pohtă fără cale și năslință dobitocească ce Ț-am greșitu-Ț. Și precum pre cei n-al unsprădzeacelea ceas ai priimit ne- /

96v

Priceștenie

mică ce lucrasă, așea priimește și pre mine, pre un păcătos. Că multe am făcut păcate și spurcăciuni aselghicești și am mîhnit D[u]h[u]l Tău cel S[vî]nt și am amărit om-iubito[a]rea milă de pregiur inema Ta și cu lucrul, și cu cuvîntul, și cu gîndul, dzua și no[a]ptea, făiș și nefăiș, cu voie și de nevoie. Și știi că vei pune păcatele mele naintea mea, așea cum și de mine sînt făcute, și vei face întrebare cu mine de-m vei lua sala pentru celea ce cu cunoștință nebunește am lucrat păcate.

Ce, D[oa]mne, D[oa]mne, nu cu dreptul Tău giudeț, nu cu mîniia Ta mă înfrunta, nice cu urgiia Ta mă certa; miluiaște-mă, D[oa]mne, că nu numai ce sînt neputincios, ce și a Ta sînt plăzmuire. Că Tu, D[oa]mne, ai întărit pre mine frica Ta, iară eu vicleșugul naintea Ta am făcut. Ție, dară, unuia am greșit; ce nu întra în giudeț cu șerbul Tău. Că de vei fărălegile lua aminte, D[oa]mne, D[oa]mne, cine va putea sta? Că eu sînt luciul păcatului și nu sînt vreadnic nice destul să caut să vădz naltul ceriului de mulțimea păcatelor mele carele n-au număr. Că to[a]te lucrurile ceale reale și scorniciunile, și meșterșugurile

⁴⁶⁴ În text: **сѣлѣтѣ**.

drăcești, stricățuri, cursături, maláchii, stricățuri de curăție, ținearea minte răului, svaturi de păcate, drileituri și alte întunecate de patimi nu lipsiră de la mine. Dară cu care nu m-am stricat păcate? Cu care nu m-am cuprins răutăț? To[a]te a păcate am //

97r

M[o]l[i]tve la s[vî]nta

lucrat, to[a]te nesațurile păcatelor am pus în sufletul meu. Netrebnicitu-m-am de cătră Tine, D[umnă]dzăul meu, și de cătră o[a]meni. Și cine m-ar scula, pre un într-atita reale ca acestea și-ntr-atitea cădzut păcate? Spre Tine, D[oa]mne, am nedejduit, D[umnă]dzăul meu, do[a]ră-m iaste de spăsenie nedeajde, do[a]ră biruiaște om-dragostea Ta mulțimea păcatelor mele. Fii-mi mîntuitoriu și folositoriu și, după ieftinătățile Tale și milele Tale, slăbeaște, lasă, iartă-mi to[a]te cîte Ț-am greșitu-Ț. Că de multe reale s[u]fl[e]t[u]l meu s-au împlut și nu-m mai iaste de mîntuire nedeajde. Miluiaște-mă, D[oa]mne, după mare mila Ta și nu-m plăti după lucrurile mele, ce-nto[a]rce de-m foloseaște și izbăveaște s[u]fl[e]t[u]l meu de crescute într-însul reale și cumplite nainte-luări, mîntuiaște-mă pentru mila Ta.

Ca unde păcatul s-au înmulțit, mai prea deasupra să întreacă cu multul darul Tău și să Te pohfălesc și să Te slăvăsc de pururea în toate dzilele vieții mele. Că Tu ești D[umnă]dzăul celora ce să pocăiesc și Mîntuitoriu celora ce greșesc și Ție slava trimitem, cu nenceputului Tău Părinte și Preasv[î]nt[u]lui și dulcelui și făcătorului de viață al Tăului D[u]h, acmu și pururea și-m veaci de veaci. Amin.

Τὸ θεῖον δαμασκινὸν⁴⁶⁵

Despuitoriule, D[oa]mne I[isu]s H[ristoas]e, D[umnă]dzăul meu, Acela sîngur ce ai stăpînie oamenilor a le ierta păcatele, ca dul- /

97v

M[o]l[i]tve la sv[î]nta

cele și om-iubitoriu/, treci-mi toate ceale din cunoștință și necunoștință greșeale și mă spodobește neosîndit să mă priceștiuiesc de d[umnă]dzăiești și slăvite, negoza[se] și de viață făcătoare a Tale Taine, nu spre muncă, nice spre-adaos păcatelor, ce spre curățire și s[vî]ntire și arăvonă vieții ceii viitoare și împărățirii, în păreate și-ntr-agiutoriu și împinsătură pizmașilor, în ștersătură a multelor mele păcate. Că Tu ești D[umnă]dzăul milei ș-a ieftinătăților ș-a om-dragostii⁴⁶⁶ și Ție slavă trimitem, cu Părintelui și cu S[vî]nt[u]lui D[u]h⁴⁶⁷, acmu și pururea și în veacii de veaci. Amin.

⁴⁶⁵ În text, în limba greacă, cu slove chirilice: „A Sfântului Damaschin” (τοῦ θείου Δαμασκίνου).

⁴⁶⁶ Sfârșitul cuvântului este ilizibil în exemplarul Putna 618.

⁴⁶⁷ Secvența „Svîntului Duh” este ilizibilă în Putna 618.

Τὸ ΜΕΓΑΛὸΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ⁴⁶⁸

Știu, D[oa]mne, că nedestoinic mă preceștuiesc⁴⁶⁹ de preas[vî]nt[u]l Tău Trup și de cinstitul Tău Sînge și de vină sînt și osîndă⁴⁷⁰ îmi⁴⁷¹ mănînc nebăgînd samă Trupul și Sîngele Tău, a lui H[risto]s și D[umnă]dzăul meu. Ce ieftinătăților Tale cutedzînd, vinu cătră S[vi]nția Ta, care ai dzîs: Cela ce-M mănîncă Trupul și-M bea Sîngele în Mine mîne, și Eu întru dînsul. Milostiveaște-te, dară, D[oa]mne și nu mă sco[a]te la vedea, pre un păcătos, ce fă cu mine precum iaste mila Ta. Și să-m fie, S[vi]nt[u]le, acestea în tămăduire și-n curățire și străluminare și straje și mîntuînță și s[vi]nție s[u]fl[e]t[u]lui și trupu[lu]i, în împinsătură⁴⁷² a to[a]tă nălucînța și lucru viclean și fapt drăcesc pre cuget în mădulările mele ce să lucrează, în cutedzare și dragoste cătră S[vi]nția Ta, în îndereptatul //

98r

Priceștenie

vieții și nesmintire, în crescutul bunătăților și întregămînt, în plinînța poruncilor, în a Duhului S[vi]nt uniciune, în deșchisă cale de viața veacinică, în răspunsul cel bine-priimit la strașnicul Divanul Tău, nu de pîră, nice de osîndă.

**Din întrebăciunile d[umnă]dzăiești a S[vi]nta Cuminecătură
A lui Simeón Tînărului Theolog**

⁴⁷³De la prăvuite budze, de la inemă spurcată,
de la necurată limbă, de la s[u]fl[e]t plin de gozuri,
priimează-mi ruga, Hr[i]stoase, nu mă urni de la Tine.
De cuvinte obiceaie și de a mea nestidînță
dă-mi cu-ndrăznire a dzîce, H[ristoas]e, cealea ce mi-i sfatul,
și mai vîrtos Tu mă-mvață ce-aș vrea face și ce-aș dzîce.
Decît blîdnic-am greșitu-Ț, ce știi unde Ți-i gazda,
miruri scumpe cumpărîndu-ș, veni cutedzînd de-Ț unsă
lui H[risto]s s[vi]nte picio[a]re, Stăpînul meu D[umnă]dzăul.
Precum n-ai împins pre-aceaea cu inema ce-au venitu-Ț,
așea mie fără greață să-m laș s[vi]ntele-Ț picio[a]re
să le Țiu, să Țî le sârut și cu izvorul de lacrimi,
ca cu mirul cel de mult preț, să Țî le ung cu-ndrăznire.

⁴⁶⁸ În text, în limba greacă, cu slove chirilice: „A lui Vasile cel Mare” (τοῦ Μεγάλου Βασιλείου).

⁴⁶⁹ Cuvânt ilizibil în exemplarul Putna 618.

⁴⁷⁰ Scris: ѡсѣдѣ.

⁴⁷¹ Scris: ѡмѡ.

⁴⁷² Scris: ѡмпи́нствѣрѣ.

⁴⁷³ Vezi și DOS. OPERE, 343-344.

Lă-mă-n lacrămile meale, cu dînse mă curățește.
Iartă-mi, D[oa]mne, de greșeale și mila Ta-m dăruiaște.
Știi mulțimea de tot răul, știi-mi⁴⁷⁴ și ranele meale,
loviturile de multe le vedz și-m știi și credința
și-ncă-m vedz și nevoița și-mi audz și de suspinuri.
Nu s-ascund de cătră Tine, Tvorețul meu, D[oa]mne s[vi]nte,
nice picul cel de lacrămi, nice de suspin vro parte.
Că și ceale negătate /

98v

M[o]l[i]tve la s[vi]nta

sînt de ochii Tăi vădute
și la cartea Ta sînt scrise cealea ce nu-s începute
și sînt puse de dat samă și-m caută de plecăciune.
Caută-mi cîtă-m iaste truda de păcatele de to[a]te,
D[umnă]dzău, și mi le iartă, ca în inemă curată
cu zdrobitură de cuget și cu s[u]fl[e]t plin de frică
să mănînc de preacurate ale Tale s[vi]nte Taine.
Viu-i și-nd[umnă]dzăiadză cine bea și mănîncă⁴⁷⁵
cu inemă strecurată. Că Tu ai dzîs, D[oa]mne S[vi]nte:
Cine Mi-a mîncă de Carne și va bea și de-al Mieu Sînge,
acela-ntru Mine mîne și Eu încă sînt într-însul.
Adevăru Ți-i cuvîntul, D[o]mn[u]l meu și D[umnă]dzăul,
că cela ce-ș are parte-n dumnădzăito[a]re daruri,
acela sîngur nu iaste, ce-i cu Tine, D[oa]mne S[vi]nte,
cu lumina cea de trei sori ce străluminează lumea.
Și pentru să nu mîiu însumi fără Tine, datul vieții,
s[u]fl[e]t[u]lui vieții meale, bucuria mea cea bună,
mîntuînța cea de lume, pentr-aceaea Ț-am venitu-Ț,
precum vedz, că plîng cu lacrămi și cu-mfrîngere de s[u]fl[e]t,
scumpăr de-a meale greșeale să-mi dăruiești fără lipsă,
de-a Tale viață-dătăto[a]re, fără de prihană Taine
să-m cuminec făr-osîndă, să mîi, precum Ț-au fost dzîsa,
întru mine, ticălosul, să nu mă gășască sîngur,
fără darul Tău, vicleanul, să m-apuce fără veaste
și rătăcit să mă ducă de l-al Tău d[umnă]dzăiesc graiu.
Pentr-aceaea cadz la Tine și strig cu multă căldură:
Cum ai priimit pre curvariul și pre curvă ce-au venitu-Ț,
mă priimește, Milostive, pre curvariu, pre nesățosul,
cu de suflet //

⁴⁷⁴ Scris: *цїнмїй*.

⁴⁷⁵ Corectat în *Greșiturile*: „,d[u]m[nă]dzăiadză, -mviadză cine bea și Te mănîncă”.

99r

Priceștenie

zdrobiciune îndată ce Ț-am venitu-Ț.
 Că știi, D[oa]mne, că nu-i a/tul/ ca eu să-Ț fie-n greșală,
 nice-au lucrat nice lucruri ca de mine ce-s făcute.
 Ce iarăș o știi ș-aceasta: că greșeale cît de mare
 nice multul de păcate întreace, D[umnă]dzău S[vi]nte,
 pre-a Ta-ndelungă răbdare, om-dragoste-mvîrvomată⁴⁷⁶.
 Ce cu oloiul de milă pre carii să-ntorc⁴⁷⁷ cu calduri
 curățâști-i, limpedzâști-i și luminei îi faci partnici,
 soț d[umnă]dzăirii Tale făcîndu-i fără de rîhnă.
 Și ce-i strein și la îngerii, și la mintea cea de oameni,
 vorovești ades cu dînșii ca priiatinii de-aproape.
 Aceastea-m dau cutedzare, aceastea-m dau aripî, H[ristoas]e.
 Și-ndrăznindu-Ț de bogata ce ai spre noi bunătate,
 bucurîndu-mă-n cutremur, de s[vî]nt[u] foc mă cuminec,
 fîn fiind, și cu minune, că mă ruăr fără arsură,
 ca și rugul de mainte ce ardea fără-nfocare.
 Pentr-aceaea-n har⁴⁷⁸ de minte și cu mulțămîta voie,
 cu mădulările mele, de la trup și de la s[u]fl[e]t,
 Te măresc și mă-nchin Ție, D[umnă]dzăul meu, cu slavă,
 ca adevăr bl[ago]s[lo]vit ești și acmu și-ntru toț veacii. Amin.

Εὐχὴ ἐτέρα τῆς χρυσοστόμης⁴⁷⁹

D[um]n[ă]dzău, slăbeaște-mi, lasă, iartă-mi greșealele cîte Ț-am greșit, ori
 cu cuvîntul, ori cu lucrul, ori cu gîndul, cu voie și fără voie, în cunoștință și-n
 necunoștință; to[a]te mi le iartă⁴⁸⁰, ca dulcele și om-iubitoriul, și prin rugile
 Preacuratei Tale Maice, cugetăreațelor Tale slugi și s[vî]nte puteri ș-a tuturor
 s[vî]nților ce din veaci Ț-au bine-slujit, fără osîndă mă /

99v

M[o]l[i]tve la sv[î]nta

spodobeaste să mă cuminec de preasv[î]t[u]l Tău Trup și de preacinstitul Tău
 Sînge, în sănătate s[u]fl[e]tului și trupului și de curățit gîndurilor mele ceale
 viclean. Că a Ta iaste împărăția și putearea și slava, a Părintelui ș-a Fiiului
 ș-a S[vî]nt[u]lui D[uh], acmu și pururea și în veaci de veaci. Amin.

⁴⁷⁶ Scris: ΜΕΓΕΡΒΟΜΑΤΑ.

⁴⁷⁷ Scris: ΕΚΗΠΟΚ.

⁴⁷⁸ Scris: ΓΧΑΡΥ.

⁴⁷⁹ În limba greacă cu slove chirilice: „Altă rugăciune, a lui (Ioan) Gură-de-Aur” (εὐχὴ ἐτέρα, τοῦ Χρυσοστόμου).

⁴⁸⁰ Scris: ΡΑΪΤΑ.

A aceluiaş

Nu sînt destul, Despuitoriule D[oa]mne, ca să întri supt sălaşul s[u]fl[e]t[u]lui meu. Ce de vreamă ce Ţi-i voia, ca om-lubitoriul, a sălaşului întru mine, cutedzînd voi veni. Porunceşti de voi deşchide uşile carile Tu sîngur le-ai făcutu-le şi întri cu om-dragoste, cumuş eşti, întri şi luminedz întunecatul meu gînd. Credz că aceasta o vei face; că de blîdnîţă ce Ţ-au venitu-Ţ cu lacrimi n-ai fugit, nice pre vamăş ai scos afară ce s-au pocăit, nice pre tîlhariul ce-au cunoscut împărăŝia Ta ai izgonit, nice pre Saul, gonaciul s[vi]nţilor, deaca s-au pocăit, nu l-ai lăsat în ce era, ce pre ceia carii cu pocăinţă ş-au adusu-ş capetele la S[vi]nţia Ta, pre toţ în ceata priiatinilor Tăi i-ai însoŝit, sîngur Cela ce eşti bl[ago]s[lo]vit pururea, acmu şi întru veacii netrecuţ. Amin.

A aceluiaş

D[oa]mne I[isu]s H[risto]as[e], D[umnă]dzăul meu, slăbeaşte, lasă, fie-Ţ milă şi-m iartă, unui păcătos, netreabnic şi nedestoinic şerbul Tău, vinile şi păcatele şi căderile mele //

100r

M[o]l[i]tve la s[vî]nta

cîte din tinereţele mele pînă acmu în cest ceas de dzua de astădz, ori cu ştire şi fără ştire, ori în cuvinte şi lucruri, ori cu mintea şi cu gîndul şi cu tocmeale şi cu toate sîmŝirile mele, şi pentru ruga ceia ce Te-au fără sîmînţă născut, Precurată şi pururea Ficio[a]ră Máriia, Maica Ta, acea sîngură fără de sminteală nedeajde şi folosîto[a]re şi mîntuito[a]rea mea, şi mă spodobeaste fără de osîndă să mă priceştuiesc de preacuratele şi fără mo[a]rte şi viaţă-făcăto[a]rele şi înfricate Tainele Tale, în iertare păcatelor şi în viaţă veacinică şi sv[i]nŝire şi străluminare şi tărie şi sănătate s[u]fl[e]t[u]lui şi trupului, şi de ştersătură şi de totul curăŝire a vicleanelor mele gînduri şi pomeniturilor şi năsliturilor şi nălcituri de noapte a-ntunecate şi vicleană duhuri. Că a Ta iaste împărăŝia şi putearea şi slava şi cinstea şi-nchinăciunea, cu Părintele şi cu S[vî]nt[u]l Tău D[u]h, acmu şi pururea şi în veaci de veaci. Amin.

Ἐτέρα ἐνχῆ⁴⁸¹

Naintea uşilor besearicii Tale îŝ dvoresc şi de cumplitetele gînduri nu mă desparţu. Ce Tu, Hristo[a]se D[umnă]dzău, Carele pre vamăşul ai îndereptat şi pre hananeică ai miluit şi tîlhariului uşile raiului ai deşchis, deşchide-mi mila inemii om-dragostii Tale şi mă priimeaste, ce Ţ-am venit şi m-am atins de S[vî]nţia Ta, ca blîdnîţa şi ca ceaea ce-i curra sîngele. Că ceaea, de poala Ta /

⁴⁸¹ În limba greacă cu slove chirilice: „Altă rugăciune” (ἑτέρα ἐνχῆ).

100v

M[o]l[i]tve la s[vî]nta

atingîndu-să, cu bună lesne sănătatea dobîndi; iară ceastala/tă, cinstitele Tale picioare fiind, dezlegare păcatelor îș luă. Iară eu, un ticălos, tot preas[vî]ntul/Tău Trup cutedzînd a priimi, să nu mă pîrjolesc, ce să mă priimești ca și pre acelea și-m luminează a s[u]fl[e]t[u]lui sîmțiciuni, pîrjolindu-mi a păcatelor prihane prin rugările bl[ago]s[lo]vitei Maicei Tale ce Te-au născut fără de sîmînță și a puterilor ceriului ș-a tuturor s[vî]nților, că bl[ago]s[lo]vit ești în veaci de veaci. Amin.

Ἐνχὴ ἐτέρα τῶ χρισοστόμου⁴⁸²

Credz, D[oa]mne, și mărturisesc că Tu ești adevărat H[risto]s, Fiiul lui D[umnă]dzău celui viu, care veniș în lume păcătoșii să-i mîntuiești, de carii întiul sînt eu. Și-ncă credz că aceasta prisne iaste preacuratul Trupul Tău și aceasta prisne iaste cinstitul Sîngele Tău. Rogu-mă, dară, Ție, miluiaște-mă și iartă-mi păcatele mele ceale de voie și ceale fără voie, ceale cu cuvîntul și ceale cu faptul, ceale în știință și ceale fără știință, și spodobeaște-mă fără de osîndă să mă priceștuiesc de preacuratele Tale Taine, în iertare păcatelor și viață veacinică. Amin.

Și mărgînd să te cumineci, să dzîci cu gîndul aceste stihuri a lui Metafrást⁴⁸³:
Iată că viiu spre d[umnă]dzăiasca cuminecare,
Ziditoriul mieu, să nu mă ardz cu prăființarea.
Că foc ești, pre nevreadnicii ardzîndu-i,
dară curățește-mă de to[a]tă imătura.⁴⁸⁴

De-acii să dzîci: //

101r

Priceștenie

La cina Ta cea de taină astădz, Fiiule a lui D[umnă]dzău, părtaș mă priimește, că nu do[a]ră pizmașilor Tăi Taina voi spune, nice sărutare Îț voi da ca Iúda, ce ca tîlhariul mărturisăscu-Ț Ție; pomenește-mă, D[oa]mne, [în]⁴⁸⁵ împărăția Ta.

Și iarăș stihurile acestea:
D[umnă]dzăitoriul sînge spaimă-te, omule, vădzînd.
Cărbune-nfocat iaste, pre nevreadnicii pîrjolind.

⁴⁸² În limba greacă cu slove chirilice: „Altă rugăciune a lui (Ioan) Gură-de-Aur” (ἐνχὴ ἐτέρα τοῦ Χρισοστόμου).

⁴⁸³ Scris: μεταφράτης.

⁴⁸⁴ Vezi DOS. OPERE, 341.

⁴⁸⁵ Omis.

A lui D[umnă]dzău Trupul mă d[umnă]dzăiadză şi hrăneşte,
d[umnă]dzăiadză-mi d[u]h[u]l, iară mintea în hrăneşte minunat.⁴⁸⁶

Alte tropare:

Netedzişi-mă luminînd⁴⁸⁷ cu dorul, Hristo[a]se, şi mă schimbaş în
d[umnă]dzăiasca Ta dragoste. Dară pîrjoleaşte-mi cu focul nelutatec păcatele
meale şi să mă satur de a Ta hrana spodobeşte, pentru ca, într-îmbe săltînd,
să măresc, Bunule, venirea Ta.

În strălucirile s[vi]nţilor Tăi cum voi întra eu, nevreadnicul? Că de-Ţ voi
cutedza să întru în camera de nuntă, veşmintul mă înfruntă, că nu iaste de
nuntă, şi legat voi fi scos de îngerii. Curăţeşte-mi, D[oa]mne, tina sufletului
mieu şi spăseşte-mă, ca un iubitori de om.

De-acii m[o]l[i]tva aceasta:

D[o]mnitoriule iubitor de o[a]meni, D[oa]mne I[isu]s H[ristoas]e,
D[umnă]dzăul mieu, nu în osîndă să-m fie s[vi]ntele acestea, pentru
nevreadnic ce sînt eu, ce în curăţire şi s[vi]nţie s[u]fl[e]t[u]lui şi trupului şi în
arăvon a viito[a]rei viaţe şi împărăţii. /

101v

M[o]l[i]tve la s[vi]nta

Mie, dară, a mă lipi la D[umnă]dzău bine iaste, a pune spre D[o]mn[u]l
nedeajdea spăsenii meale.

Şi iarăş „La cina Ta la cea de taină...”, şi ceaste stihuri:

Deaca vei dobîndi de buna prăfiinţare

a viaţă-făcăto[a]relor tănuiceaşte daruri,

să laudz în datăş, să mulţămşti cu multul

ş-aceastea cu cald din s[u]fl[e]t lui D[umnă]dzău să dzici:

Slava Ţie, D[umnă]dzău! Slava Ţie, D[umnă]dzău! Slava Ţie, D[umnă]dzău!⁴⁸⁸

Şi această m[o]l[i]tvă de mulţămit:

Mulţămăscu-Ţ, D[oa]mne, D[umnă]dzăul mieu, că nu mă lăsaş, pre un
păcătos, ce partnic a fi s[vi]ntelor Tale mă spodobiş. Mulţămăscu-Ţ că mă pre
un nedestoinic a mă priceştui de preacuratele Tale şi cereşti daruri spodobiş.
Dară, D[o]mnitoriule, om-Iubitoriule, Cela ce pentru noi muriş şi Te sculaş şi
ne dăruiş no[a]ă straşnicele aceste şi viaţă-făcăto[a]rile Tale Taine, pentru
binefacere şi s[vi]nţire s[u]fletelor şi trupurilor no[a]stre, dă să fie aceste şi
mie de isţelenie s[u]fl[e]t[u]lui şi trupului, de îndărăpteală a to[a]tă

⁴⁸⁶ Vezi şi DOS. OPERE, 341.

⁴⁸⁷ Corectat la *Greşiturile*: „mîngîiaşi-mă luminînd”.

⁴⁸⁸ Vezi şi DOS. OPERE, 342.

săprotivirea, de luminare ochilor inemii meale, de pace sufleteștilor meale puteri, de credință nerușinată, de dragoste nefățărîtă, de sațiul înțelepciunii, de socotința poruncilor Tale, de adaos a d[umnă]dzăiesculu-Ț Tău dar și a Ta împărăție prietinie. Pentru ca, în s[vi]nțenia Ta cu dînsele apărîndu-mă, darul Tău să pomenesc pururea și nu camai mieș să viedzu, ce Ție, alui meu D[o]mnitor și bine-făcătoriu. //

102r

Priceștenie

Și așea din viața aceasta rădicîndu-mă cătră nedeajdea vieții ceii veacnice, la pururea văcuito[a]re să nemeresc odihnă, unde-i a prăznuitorilor glasul cel nepărăsît și netrecăto[a]rea dezmierdare a celora ce văd a feații Tale frîmsețea acea nespusă. Că Tu ești adevăratul dor și nepovestita veselie celora ce iubăsc Tine, Hristo[a]se, D[umnă]dzăul nostru, și Tine cîntă lăudînd toată *fapta* în veaci. Amin.

A lui Marele Vasilie

D[o]mnitoriule H[ristoas]e D[umnă]dzăule, Împărate veacilor și în șirul Făcătoriule a tuturor, mulțămăscu-Ț pentru toate bunuri ce-m dedeș și pentru priceștiuirea preacuratelor și viață-făcăto[a]relor Tale Taine. Și mă rog Ție, Bunule și om-lubitoriule, apără-mă supt acoperemîntul Tău și în a aripilor Tale *umbră* și dăruiaste-mi în curată *conșienție* pînă la suflarea mea cea de firșenie cu destoinicie a mă cumeneca de s[vi]nțeniile Tale în iertare păcatelor și de viață veacinică.

Că Tu ești Pîinea vieții, Fîntîna s[vi]nțeniei, Dătătoriu bunurilor, și Ție slavă trimitem cu Părintele și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-*n* veacii de veaci. Amin.

A lui Metafrast⁴⁸⁹ pre stihuri⁴⁹⁰

Carele-m dai hrană carnea Ta de voie,
foc fiind și pîrjolind pre nedestoinici,
să nu mă pîrjolești, nu, Ziditoriu meu. /

102v

M[o]l[i]tve la sv[î]nta

Mai vîrtos să-*mbli-ntr*-a mădulări ciolane,
-n to[a]te-*ncheieturi*, în ficaș și-n inemă,
pîrjolind spinii păcatelor-mi to[a]te.
S[u]fl[e]t[u] curînd să-m s[vi]nțești și crierii,
co[a]rdele-*ntărînd* cu oasele-*ntr*-odată,

⁴⁸⁹ Scris: μεταφρά.

⁴⁹⁰ Vezi și DOS. OPERE, 345.

sîmțirile-m lumină pre tutecince⁴⁹¹,
totul mă-ntr-a Ta să mă găvozdești frică,
pururea mă feri, acoperi și apără
de tot lucrul, cuvîntul ce strică-n s[u]fl[e]t,
curăț, limpedzește-mă și mă tocmește,
dereage, -nțăleptează și mă lumină.
Fă-mă cort al Tău D[u]h[u]lui Tău S[vî]nt numai,
să nu mai fu de-acmu sălaș păcatului,
Ca de-a Ta casă cu-ntratul de soție
ca de foc să fugă tot răul și greul.
Rugători Ț-aduc pre toț ai Tăi pre s[vi]nții,
vonicimile acelor fără de trup,
Prediteciul Tău, înțeleptii apostoli,
cu dîș preacurata Ta preas[vî]ntă Maică.
A lor rugi, milosule, priimește-m, H[ristoas]e,
și luminei ficioar pre-al Tău să faci slugă.
Că Tu ești s[vi]nțirea no[a]stră tuturoră,
Bunule, ne ești s[u]fl[e]t[e]lor lucoare.
Cum Țî să cade ca D[o]mnul și Stăpînul,
Slavă-Ț trimitem cu toț în to[a]te dzile.

M[o]l[i]tvă altă: //

103r

M[o]l[i]tve la sv[î]nta

Trupul Tău cel preas[vî]nt, D[oa]mne I[isu]s H[ristoas]e, D[umnă]dzăul nostru, să fie mie de viață veacinică, și Sîngele Tău cinstit de iertare păcatelor. Și să-m fie evharistia aceasta de bucurie și sănătate și veselie. Și la a doa și strașnica Ta venire spodobeaște-mă, pre un păcătos, a sta na dreapta slăvii Tale, prin rugile a Preacurata Ta Maică ș-a tuturor s[vi]nților.

M[o]l[i]tvă către S[vî]nta D[um]n[ă]dzău Născăto[a]rea

Preas[vî]ntă Domnito[a]re D[umnă]dzău Născăto[a]re, lumina întunecatului meu s[u]fl[e]t, nedeajdea, acoperemîntul, năzuința, mîngîierea și bucuria mea, mulțămăscu-ț că mă spodobiș, pre un neharnic, partnic a fi preacuratului Trup și preacinstitului Sînge a Fiiului Tău. Dară S[vi]nția Ta, carea născuș adevărata Lumină, luminează-mi cugetăreții ochi a inemii. S[vi]nția ta, carea Fintîna fără-morții aplecaș, înviiadză-mă, pre un umorît de păcate. S[vi]nția Ta, carea ești a milostivului D[umnă]dzău bună milostivă Maică, miluiaște-mă și dăruiaște umilenie și frîngere inemii mele și smerenie

⁴⁹¹ Vezi comentariul la *Greșiturile*: „Sîmțirile sînt 5 la trup: vederea, mirosul, audzul, gustul, pipăitul. Iară la s[u]fl[e]t iaste alte 5: mintea, gîndul, părearea, nălucirea, priceaperea.”.

gândurilor mele și înto[ar]cere din prădzile gândurilor mele. Și mă spodobeaște pînă la firșitul suflării mele fără osîndă să priimască a preacuratelor Taine s[vi]nțenie, în isțelenie s[u]fl[e]t[u]lui și trupului, și-m dă lacrimi de pocăință și de ispovedanie, ca să cînt și să te slăvăsc to[a]te dzilele vieții mele, că bl[ago]s[lo]vită și proslăvită ești în veaci. Amin. /

103v

A S[vî]nt[u]lui Marele Vasili învătătură tinerilor

Îmvață-te tu, ceta ce ești călugăr și credincios om și a credinței ceii direapte lucrătoriu, și te dascăleaște de-ț ia ev[an]gh[e]licească petreacere, trupului șerbitoră, gîndului smerenie, curăție cugetului, mîniei pierdzare, încărcat te pune pentru D[om]n[u]l. Păgubit, nu trage pîră; urît, să-ndrăgești; gonit, sufere, suduit, mîngîie. Și te umori păcatului, te răstignează lui D[umnă]dzău, toată grijea îț mută spre Dumnădzău, ca să te găsești unde-s a îngerilor dzăci de mii, a întii-născuților bulciul, scaunele apostolilor, presiđențiile prorocilor, steagurile patriarșilor, cununile m[ă]cincicilor, laudele direpților. Într-aceia direpț să dorești să te dai în ceată, prin H[risto]s I[isu]s, D[o]mn[u]l nostru, Aceluia-i slava în veaci. Amin.

M[o]l[i]tva pre stihuri a S[vî]nt[u]lui Simeon Metafrast, în to[a]te dzile să-ș citească tot creștinul

O, Părinte și Fiiule și D[u]h[u]l, Troiță S[vî]ntă, bunătate nedeșertată cu multul curătoare, frîmseată drăgostoasă neavînd sațiu, cu credința sîngură spăsește-mă și prespre nedeajde. O, Lumină în trei străluminătoare, o, Troiță Pr[ea]s[vî]ntă, Troiță cu feațele și unință cu ființa, Fîntîna înțălepiciunii și de s[vi]nție Dătătoriu, cu credința Sîngură spăsește-mă și prespre nedeajde. O, Focule curățitoriu greșealelor, s[u]fl[e]t[u]l meu curățește-l de păcate, s[u]fl[e]t[u]l //

104r

M[o]l[i]tve

mieu spală-l de neștiințe, s[u]fl[e]t[u]l meu apucă-l de la pîngărituri, s[u]fl[e]t[u]l meu opreaște-i gîndurile și mințea o împărțește preste înțălesuri. Preste patimi fă-mă totputearnic împărat. Cugetărează Lumînare, străluminează inemii mele. Mă slobodz de la întunecul păcatului. Străluminează, înfrîmsadză-mă, pre un întunecat. Cu ochii caută asupra mea cu cei milostivi. Curățează, fericează-mă, pre un ponegrit. O, Părinte și Fiiule și D[u]h[u]le, Troiță Sv[î]ntă! Tu-mi dă înger lumină-purtăreț, minții sporitoriu, băietoriu și socotitoriu, s[u]fl[e]t[u]l meu păzitoriu și trupului purtătoriu îndereptîndu-mă cătră spăsenie. Tu mine, pemintean ce sînt, fă-mă sv[i]nțit, Tu mă streinează de pemintești cugetări, Tu să-mi usuci pîrîurile răutăților, Tu-mi izvoreaște a lacrimilor izvor. Că D[umnă]dzău milostiv ești și de bine făcătoriu, ne-rău-priimitoriu tuturor ce-au făcut fărălegi, cu totul

apropiat tuturor greşiţilor, cu totul apropiat tuturor apropiitorilor, lung răbdător tuturor lepădătorilor, nu direpţilor s[vi]nţiilor, nu celor fără prihană, celor străluminată. De ispoveadanie tocmit-ai spăsenie ş-ai dat şi de pocăinţă chipuri. Ce mie, scîrnavului şi spurcatului, şi mie, vicleanului şi ticăitului, şi mie, întunecatului şi pîngăritului, că cu multul am întrecut cu fărălegile pre cei de demult, mîniatu-Te-am şi Te-am aţîţat foarte, /

104v

Molitive

preste cisle nesămuitelor steale, preste arina mării cu multul mai mult Ț-am greşitu-Ț. Nu iaste chip de rea răutate, nu iaste ruşine de răutate vicleană carea să nu o fiu făcut, ticălosul eu, preste to[a]tă vreama şi locul, cu s[u]fl[e]t[u]l şi cu gîndul, cu graiul şi cu faptul. Îmmulţîră-să răutăţile pîngăriturilor mele, îmmulţîră-să a mele cu-ntunearecele reale fapte, îmmulţîră-să a păcatelor mele sarcine. Cu ferecături cugetate mi-s zgîrciţ şi-mfăşuraţ grumadzîi. Cu legătur[i] nescăpate sînt încordat de inemă. Nice să mă rădic de cap nu poci, nice slăbiciune îm iaste în ştiinţă. Nedestoinic naltul ceriului prăvăsc, nedestoinic prăvăsc chipul omenesc, nedestoinic stau la voroavă cu deaproapele, nedestoinic calcu ţarna pămîntului. Că a Ta am îmfierbîntat urgie cu totul. Mîniia am aprinsu-Ț, eu, păcătosul, cum nu trebuie. Mîniatu-Te-am şi Te-am aţîţat foarte. Naintea Ta toate pîngărituri am făcut. Nice una n-am vrut de-a Tale a curăţîilor voi, nice una n-am dorit de-a Tale dorite tocmeale, nice una n-am ţînut să ferec de-a Tale preaîntăleapte porunci, nice unul n-am ţînut de-a Tale putearnice graiuri. Acmu înduplec naintea S[vi]nţii[i] Tale a inemii mele genunchi, plec capul, capul ponegriţ, plec grumadzîi spurcaţ. La bunătatea S[vi]nţii[i] Tale plec grumadzîi miei. Bunătăţii Tale ruga îmi aduc. Greşit-am, fărăleage făcut-am ş-am blăznicit. Gre- //

105r

M[o]l[i]tve

şit-am, nedereptate făcut-am ş-am sîngăcit. Greşit-am, strîmbătate făcut-am şi m-am osîndit. Greşit-am, lepădatu-m-am şi fui de stideală. Ce rugăciunea mea fac la bunătatea Ta, ce ruga mea o aduc la nerăutatea Ta, ce rogu-mă milostivirii Tale ceii ce-ntreace to[a]tă sama, ce strigu-Ț: Spăseşte, curăteşte-mă, lasă multul greşealelor mele, lasă cumplitele datoriiilor mele, rumpe a păcatelor mele fune, lasă multul spurcăturilor mele, lasă toate a pîngăriturilor mele. Şi să nu mă sfărîmi cu păcatele, să nu mă umori cu fărălegile, să nu mă apunci împreună cu gîndurile cu ceale reale, să nu mă ardz cu spurcăciunile, să nu mă lipseşti de binele veacinic, să nu mă leapedz afară de la s[vi]nta Ta masă cea fără de mo[a]rte, să nu mă streinedz de bucuriia s[vi]nţiilor, să nu Te pągubeşti de spăseniia mea. A botedzului dar dă-mi-l şi iarăş şi inocescului obraz d[umnă]dzăiescul şi marele. Că cel dintîi l-am întinat cu chinurile păcatelor, că cel dintîi l-am spurcat cu pîngăriturile. Dăruiaşte-mi pocăinţă, Despuitoriule. Spodobeaşte-mă de S[vi]nta Priceaştenie de pîne

vieții, păharului a Sînge de D[umnă]dzău curătoriu, de milostivirea greșealelor meale, de izbăvire, de curățire, de spăsenie. Și la ceasul cel de firșit, cel amar, cel de mo[a]rte, ceasul cel întunecat și ponegriț, ceasul cel greu și dururos, mîntuiaște, cruță, curățește-mă. S[u]fl[e]t[u]l desparț cu blîndeaște de la trup și de la trupul meu cel spurcat /

105v

Priceștenie

s[u]fl[e]t[u]l întunecos arată-l străluminat și de vicleanii izbăveaște-l draci. Și zapisele a toate greșealele și scrisorile datoriilor mele sparge, răsîpeaște-le în prăpăstia iadului, rumpe, cenușadză-le, arde-le cu totul. Blînd și luminaț trimite îngeri atunci, împingînd pîlcurile drăcești, s[u]fl[e]t apucînd de la muncă, suflet crușînd acel ticălos, sus suindu-l fără de păcate, sus suindu-l să să închine la scaunul cel cu chipul de foc și străluminat, împreunîndu-l acolo cu toț spăsîții, spodobindu-l bucuriei s[vi]nților. Priimește sol împăcătoriu bunătatea S[vi]nții Tale, dăruiaște-m[i] darul Tău solitoriu ales, bunătatea, nerăutatea, milostivirea, vîrvul de mila cea bună. Priimește solitor al doile, mai înmalta lumii frîmșere, Maica Ficioară, Prunca lui D[u]m[nă]dzău, scara ce-au vădzut Iacóv, toiagul cel înflorit a lui Aarón, scaunul cel îns[u]fletat. Priimește solitori ceatele ceale cu străluc[a]rea de fulger, scaunele, heruvimii, serafimii cei înfocaț, domnitorii, putearnicii, stăpînitorii⁴⁹², începătorii, arhanghelii și anghelii. Priimește solitoriu pre luminat străluminatul Prediteciul Tău, acel⁴⁹³ s[vi]nțit, mainte de scutece propoveduitoriu și de D[u]m[nă]dzău grăitoriu naintea Despuitorului luminat la cei din tunearec. Priimește solitori ceatele s[vi]nților, ceate de proroci, patriarși, părinț și apost[o]li, măcenici încununat și tot zborul s[vi]nților și stră- //

106r

M[o]l[i]tve la sv[i]nta

luminașilor. Priimește solitor pre Mariia Eghipteana, om pemintean și îmblată preste ceriu însă. Priimește solitori pre Onufrii Marele, care trupul ș-au purtat gol cu d[um]nădzăiesc îmbrăcămînt, de fapte bune îmbrăcat minunat. Că ești D[um]nădzău milostiv și binelui făcătoriu, D[um]nădzău blînd călcătorilor Legii, D[um]nădzău dătător de izbăvire păcatelor, D[um]nădzău dăruitoriu tuturor sp[ă]senie. Turna-vei și mie pîrîu de-a Ta bună-milostivire, arăta-m-vei și mie toată bunătatea S[vi]nții Tale, c-am făcut călcări de Leage mai cu multul decît toț, tocmai din scutece și pînă pre-acmu. Spăsește-mă preste destoinicie și prespre nedeajde, numai cu darul și bunătatea sîngură, ca să bl[ago]s[lo]vâsc pre S[vi]nția Ta și cu libov să măresc; ca să mulțămăsc și cu cîntări deaproape să cînt S[vi]nții Tale, și în veacul cel fiitoriu spăsîndu-mă,

⁴⁹² În text: *stăpînitoriu*, probabil greșeală de tipar.

⁴⁹³ Scris: ΔΑΕΛΒ.

ca bl[ago]s[lo]vitul să blagoslovăsc Despuitoriul, Carele bl[ago]s[lo]văsc to[a]te puterile ceriului în toţ nepovestiţii veaci. Amin.

Această s[vî]ntă m[o]l[i]tvă umilicio[a]să iaste de treabă creştinului cădzut în bo[a]lă să şi-o citească cu lacrimi. Făcută-i de chir Ioan Vrotopól, Arhivraciul cherchiresc, şi sco[a]să de pre elineaste:

D[oa]mne Iisu⁴⁹⁴ H[ristoas]e, mîntuinţa celora ce sînt vîi şi veacnica viaţă celor răpăosaţ, voi S[vi]nţîii Tale mă lasu. De-i voia S[vi]nţîii[i] Tale, lasă acest s[u]fl[e]t în trup să mai lăcuia- /

106v

Priceştenie

scă şi să slujască S[vi]nţîii Tale sau să să mute dintr-această lume. Că S[vi]nţîia Ta tămăduieşti boalele căroră năzuiesc supt mila Ta. Ascultă-mă, căutîndu-mi cu ochi milostivi, potoleaste-m turbureala neputinţelor trupeşti, adormi durorile. S[u]fl[e]t gemut şi s[u]fl[e]t mîhnit strigă cătră S[vi]nţîia Ta: Îngrădeaste-m sufl[e]tul împotiva tuturor iscuşeniilor şi-ncungiurăturilor drăceşti cu totputearnica Ta bunătate; înveaste-l cu arma milii Tale ca s[vi]nţîii Tăi măcenici la răbdatul muncilor şi acelor morţ cumplite de i-ai ferit nebiruiţ. Biruiască mulţimea ieftineaşelor Tale pre vicleana păcatelor meale strînsură. Că nemică bun nu ştiu făcut întru mine, ce răutăşile întunearecului, îndoire şi oceanie multă mă cuprinde. Pentr-aceaea, dereptăşii Tale mă nedejdiuiesc să mă împreunedz la ceatele s[vi]nţîilor. Că S[vi]nţîia Ta eşti cel drept, iară noi, cei nedirepţ. Şi căce-i to[a]tă dreptatea omenească ca rufa ceii cu rînduri, cum dzîce Isaiia. Că pentr-aceasta, D[umnă]dzău fii[n]d⁴⁹⁵ fără patimă, pentru mine te feceş om. Pentru mine ai flămîndzît şi ai însătat. Pentru mine ai ostenit, ai îmvăţat, ai răbdat muştrări, bătut cu palma şi ucis. Pentru mine pre cruce cinstitul Tău s[u]fl[e]t ai dat de-ai murit. Pentr-aceaea, biruiască a Ta nemăsurata miloste pre mulţimea greşalelor meale. Biruiască adîncimea milii inemii Tale mulţimea fărălegilor meale. Preas[vî]nt[u]l Tău şi cin- //

107r

M[o]l[i]tvă creştinului cădzut în bo[a]lă

stît d[umnă]dzăiesc Sînge să speale tina păcatelor meale. Dereptatea Ta să acopere a mea nedireptate. Cînstea şi destoinicia S[vi]nţîii[i] Tale să mă sco[a]ţă de la nedestoinicie şi de la patimă ce sînt îmvincit să mă ducă la Tine, Giudeţul meu mîntuit. Creaşte-mi bunătatea Ta să nu-mi să-mpuţineadze în credinţă nedeajdea, să nu răcească lubovul, nice frica şi gro[a]za morşii să nu-mi surupe pre omeneasca neputinţă. Ce cînd trupasca mo[a]rte mi-a închide ochii trupului, a s[u]fl[e]t[u]lui de S[vi]nţîia Ta să nu-i desparţe. Şi cînd

⁴⁹⁴ Aşa în text: **Иисѣ**, cf. vocativul grecesc **ιησοϋ**.

⁴⁹⁵ Scris: **φίηλ**.

obicitul limbii graiu mi-l va încuia, atuncea, de năprasnă sosînd la S[vi]nția Ta, să poată striga: D[oa]mne, în mînule Tale dau s[u]fl[e]t[u]l meu; și: D[oa]mne Iisu⁴⁹⁶ H[ristoas]e, priimeaste s[u]fl[e]t[u]l meu. Că Ți să cuvine to[a]tă slava, cinstea și-nchinăciunea, cu nenceputului Tău Părinte și cu Preas[vî]nt[u]l dulcele și viață-făcătoriu Tău D[u]h, acmu și pururea și în nesfîrșitii veaci de veaci. Amen.

Slujba Preclonenilor

După psalomul vecerniii, miro[a]nele, popa dzîce sau diaconul aceste diaconste:

Cu pace D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru pacea cea de sus și pentru spăseniia s[u]fl[e]telor no[a]stre, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru pacea a toată lumea, bunăstarea s[vi]ntelor lui /

107v

Precloniia

D[umnă]dz[ă]u besearici și uniciunea tuturor, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru s[vî]nt[u]l acesta casă⁴⁹⁷ și carii cu credință și bună-vegheare și frica lui D[umnă]dzău întră într-însă, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru arhiep[i]sc[o]pul nostru (ИМѦКЪ⁴⁹⁸), cinstita preuțime ce-i de a lui H[risto]s slujbă, pentru tot clirosul și poporul, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru bl[a]g[o]ci[s]tivul și de H[risto]s iubit d[o]mn[u]l nostru Ioán Duca Voievoda și cinstita sa d[oa]mnă Anastasia și iubiții săi cuconi, pentru tot svatul și slujitorii săi, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Pentru să-l agiutoreadze și să supuie supt picioarele lui tot pizmașul și nepriiatinul, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru orașul acesta și to[a]te cetățile și țările și carii cu credință lăcuiesc într-însele, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

Pentru notătorii, călătorii, neputincioșii, trudiții, prădații și pentru mîntuința lor, Domnului să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște.

⁴⁹⁶ Așa în text: 'иѣсѣ, cf. vocativul grecesc ιησοῦ.

⁴⁹⁷ Așa în text, corectat la *Greșiturile*: „Pentru sv[i]nta casa aceasta”.

⁴⁹⁸ În limba slavonă: „Cu numele, pe nume”.

Pentru nărodul ce dvoreaste dimpregiur de aşaptă darul S[vî]ntului D[u]h,
D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluia[şte]⁴⁹⁹.

Pentru ceia ce ş-au plecat inemile denaintea D[o]mn[u]lui şi genunchile,
D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oam]ne, m[i]lu[iaşte]⁵⁰⁰.

Pentru să ne întărim cătră împlutura a bună-priinţă, D[o]mn[u]lui să ne
rugăm.

D[oam]ne, m[i]luiaşte.

Pentru să fie trimise îmbogăţite milele Lui pre noi, //

108r

Peatdeseatniţei

D[o]mn[u]lui⁵⁰¹ să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaşte.

Pentru să priimască îngenuncherile no[a]stre ca tămîia naintea⁵⁰² Sa,
D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[oam]ne, miluiaşte.

Pentru ceia ce-ş trebuieş de la S[vi]nţia Sa agiutoriul, D[o]mn[u]lui să ne
rugăm.

D[oa]mne, miluiaşte.

Pentru să ne izbăvască de la to[a]tă scîrba, urgia şi nevoia, D[o]mn[u]lui
să ne rugăm.

D[oam]ne, miluiaşte.

Sprijineaşte, mîntuiaşte, miluiaşte şi ne fereaşte, Dumnădzău, cu a Ta
bunătate.

Preas[vî]nta, preacurata, preabl[ago]s[lo]vita, slăvita Despuito[a]rea
no[a]stră Născăto[a]rea de D[umnă]dzău⁵⁰³ şi pururea Ficio[a]ră Máriia cu toş
s[vî]nţii pomenind, pre înşine şi înde-alalt⁵⁰⁴ şi to[a]tă viaţa no[a]stră lui
H[risto]s D[umnă]dzău nainte-I să punem.

Ţie, D[oam]ne.

Popa, възглаголю: Că Ţi să cuvine to[a]tă slava, cinste şi închinăciune,
Părintelui şi Fiului şi S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu şi pururea şi în veaci de veaci.
Amen.

⁴⁹⁹ Este omis finalul secvenţei (scrisă la capătul rândului).

⁵⁰⁰ Este omis finalul secvenţei.

⁵⁰¹ Scris: ДѢМЛШѢ; în secvenţa de anticipare de pe pagina precedentă: ДѢЛШѢ.

⁵⁰² Scris: НАИТѢ.

⁵⁰³ În exemplarul BAR 301: „D[umnă]dzău Născăto[a]rea”.

⁵⁰⁴ Scris: ФѢКЛАЦѢ.

De-acii la ГИ ВЪЗВѢЖЪ, Прѣславна днѣ... de la Nahvalite, сла... и ѿнѣ..., црѣю
нѣнїй... și văhod cu cădelnița și свѣтѣ тїхїй, așa-i rumânește:

Творѣнїе сїно мѣнка Яновногѣна⁵⁰⁵

Lumină lină a s[vî]ntă slavă a fără mo[a]rte Părinte cerescului, S[vî]nt[u]lui,
Fericitului Iisu H[ristoas]e, ce venim în soare apune, de-am vădzut lumină de
sară, cîntăm Părintelui, Fiiul și S[fi]nt[u]l D[u]h D[umnă]dzău⁵⁰⁶. Cade-să
Tine în to[a]te vremi a Te cînta cu glasuri cuvio[a]se, Fiiul⁵⁰⁷ /

108v

Pricloneniia

lui D[um]n[ă]dzău viață ce dai, pentr-aceaea lumea Te slăvește.

Prochimen, glas 7 : Cine-i D[umnă]dzău mare ca D[um]n[ă]dzăul nostru?
Tu ești D[um]n[ă]dzău ce faci miratele.

Arătat-ai în năroade putearea Ta.

Și dzîs-am: Acmu *am* început, aceasta-i schimbăciunea direaptei Celui de
sus.

Pomenit-am de lucrurile D[o]mn[u]lui, că voi pomeni de la început
minunatele Tale.

Cine-i D[umnă]dzău mare ca D[umnă]dzăul nostru? Tu ești D[umnă]dzău
ce faci miratele.

De-acii diaconste.

Iarăș și iarăș plecînd genunchile, D[o]m[nu]lui să ne rugăm.

D[oa]mne, miluiaște r̄⁵⁰⁸ cîntă.

Glo[a]tele în genunche pre frundză și preutul citeaște:

Preacurate, nentine, nencepute, nevădzute, neagiunse, neurmte,
neschimbate, nemutate, nemăsurate, nemîniiate D[oa]mne, Cela ce sîngur ai
nemuritorie de petreci în lumină neapropiată; Cela ce-ai făcut ceriul și
pămîntul și marea și to[a]te în rîndul ce-s făcute într-înse; Cela ce mainte de-
a cearerea tuturor cerșăturile le dai; Ție ne rugăm și Ție ne cucerim,
Despuitoriule iubitori de om, Părintele D[o]mn[u]lui nostru I[isu]s H[risto]s,
ce pentru noi, oamenii, și pentr-a no[a]stră spăsenie S-au pugorît dintru ceriuri

//

⁵⁰⁵ În limba slavonă: „Doamne strigat-am...; Preaslăvite astăzi...; Slavă... Și acum...,
Împărate ceresc...; Lumină lină...”; „Creație a Sfintului Mucenic Antinoghen”.
Completare la *Greșiturile*: Яновногѣна и Гофонїа Патриѣха ѿрѣ мѣскѣ, „A lui Antinoghen
și a lui Sofonie, patriarhul Ierusalimului”.

⁵⁰⁶ În BAR inv. 301: „Lumină lină a s[vî]ntă slavă a fără mo[a]rte Părintele ceresc, a
S[vî]nt[u]lui, a Fericitului, Iisuse H[ristoas]e, ce veni în soareli scăpătat, de vădzum
lumină de sară, cîntăm pre Părintele, Fiiul și S[fi]nt[u]l D[u]h D[umnă]dzău”.

⁵⁰⁷ În BAR inv. 301: „Fiiule a”.

⁵⁰⁸ În limba slavonă: „De trei ori”.

109r

M[o]l[i]tve Peatdeseat[niței]

și s-au întrupat din D[u]h[u]l S[vî]nt și Măria, de pururea Ficio[a]ră și slăvită de D[umnă]dzău Născăto[a]rea; Care înfii cu cuvinte *îmvățînd*, apoi și cu lucrurile arătînd, cînd suferi chinul cel de spăsenie, de ne deade iscălitură, a nește smeriț și păcătoș și nedestoinici șerbii Tăi, rugăciuni a-Ț aduce cu capetele plecaț și *îngenunchiaț* pentr-a no[a]stre păcate și a oamenilor necunoștințe. *Însuț*, Ce ești milostiv cu multul și om-iubitoriu, să ne ascuț ori în ce dzî Te vom chema, și mai deadins într-această dzî de astădz a Peatdeseatniții, în carea, după nălțarea D[o]mn[u]lui nostru I[isu]s H[risto]s în ceri și ședeara de-a direapta S[vi]nții[i] Tale lui D[umnă]dzău Părintele, de-ai trimis Preas[vî]nt[u]l D[u]h asupra s[vi]nților Tăi ucenici și apostoli, Carele ședzu pre tot însul de înșii de să-mpură toț de nedeșertatul darul S[vi]nții[i] Sale și grăiră într-alte limbi măririle Tale și prorocistvuiră. Deci, acmu, în ce ne rugăm ascuț-ne și ne pomeneaste, pre nește smeriț și osîndiț, și-ntoarce prada s[u]fl[e]telor noastre, a Ta milostivire avînd rugîndu-să pentru noi. Priimeaste-ne, a ce-Ț cădem și strigăm că Ț-am greșit. Cătră sama S[vi]nțiii Tale sîntem aruncaț din găoacea maicii noastre, din pîntecele de la maica noastră; Tu ești D[u]m[nă]dzăul nostru. Ce pentru că să stînsără în deșertăciune dzilele noastre, ne-am golitu-ne de-al Tău agiutoriu, ne-am scăpatu-ne de la tot răspunsul. Ce, nedejdiuind milostivirii Tale, strigăm: Greșealele tinereațelor noastre ș-a nepriceaperii nu le po- /

109v

M[o]l[itve] Peatdeseat[niței]

meni și de ascunsele noastre ne curățeaste. Caotă smereniia noastră și să nu ne leapedz la vream de bătrîneate; cînd să va stînge vîrtutea noastră, nu ne părăsî; mainte pînă a nu ne-ntoarce în pămînt spodobeaste-ne a ne-ntoarce cătră S[vi]nția Ta și să ne iai aminte cu bună inemă și cu bunătate. Măsură⁵⁰⁹ fărălegile no[a]stre cu ieftinătățile Tale și pune împotrivă adîncimea cruțărilor Tale mulțimii păcatelor no[a]stre. Caută de la nălțimea cea s[vî]ntă a Ta, D[oa]mne, spre oamenii S[vi]nții[i] Tale, carii Îț dvoresc și așteaptă de la S[vi]nția Ta mila cea bogată. Cerceteadză-ne cu bunătatea Ta, pomeneaste-ne în cruțările Tale, sco[a]te-ne de sila diavolului, întăreaste viața no[a]stră cu s[vi]nteale Tale și s[vi]nțite legi. Înger credzut socotitoriu pune oamenilor Tăi, pre toț pre noi ne strînge în împărăția Ta. Dă milă căroră nedejduiesc spre S[vi]nția Ta. Iartă a lor ș-a no[a]stre greșeale. Curățeaste-ne cu facerea S[vî]nt[u]lui Tău D[u]h. Răsîpeaste de deasupra-ne măiestriile vrăjmașului.

Bl[ago]s[lo]vit ești, Despuitoriu D[umnă]dzău atotputearnice, Ce-ai luminat dzua cu lumina so[a]relui și no[a]ptea o ai însăninat cu zările focului; Ce ne-ai spodobit a treace lungul dzilii și a ne apropiia la sîmcealele noptii. Ascultă-ne rugăciunile ș-a tuturor o[a]menilor Tăi și tuturor să ne ierț greșealele ceale de

⁵⁰⁹ În BAR inv. 301: „Măsură”.

voie și fără voie. Priimește rugăciunile no[a]stre de sară și trimite mulțimea milii Tale și cruțările Tale spre ocina Ta. Și ne sprijenește cu //

110r

M[oj][itvă] la Peatdeseat[niță]

păreate de s[vi]nț îngerii Tăi, întrarmadză-ne cu armele dreptății Tale. Îngrădește-ne cu șanț de putearea Ta și ne scoate de la toată năvala și de la tot vicleșugul pizmașului; și ne dă sara aceasta cu noaptea ce vine întreagă s[vî]ntă, cu pace, fără greșală, fără sminteală, fără nălucire și toate dzilele vieții noastre, pentru rugile Pr[ea]s[vi]nței Născătoarei de D[u]mn[ă]dzău ș-a tuturor s[vi]nților ce din veaci au plăcut Sv[i]nțiii Tale.

Diacon: Sprejinește, mîntuiaște, miluiaște, scoală și ne ferește, D[u]m[nă]dzău, cu a⁵¹⁰ Ta bunătate, и прѡ⁵¹¹.

и сщ҃никъ възглаголю⁵¹²: Al Tău, dară, iaste a milui și a ne spăsî, H[ristoa]se, D[u]m[nă]dzăul nostru, și Ție slavă trimitem, Părintelui și Fiului și S[vî]ntului D[u]h, acmu și pururea și în veaci de veaci.

Дѣаконства рѣчьѣмъ въси⁵¹³: Să dzîcem⁵¹⁴ toț din tot s[u]fl[e]tul și din tot gîndul nostru să dzîcem.

Poporul: D[oam]ne, miluiaște.

D[oa]mne totputearnice, D[u]m[nă]dzăul părinților noștri, rugămu-ne Ție, audz și miluiaște.

D[oa]mne, miluiaște.

M[i]luiuște-ne, D[u]m[nă]dzău, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, audz și miluiaște.

D[oam]ne, miluiaște.

Încă să ne rugăm pentru bun credincios și iubit de H[risto]s d[o]mn[u]l nostru Ioán (cutare), pentru puteare, biruire, petreacere, împăcăciune⁵¹⁵ și sănătate și /

110v

ПАТЬ ДЕСАТЬ

spăsenie și ca D[o]mn[u]l D[um]nădză[u]l nostru mai vîrtos să-l agiutoreadze și să-l înmulțască întru tot și să-nduplece supt picio[a]rele Lui toț pizmașu/ și luptătoriu/.

D[oam]ne, mi[luiuște]⁵¹⁶.

⁵¹⁰ În text, greșit: „al”; corectat la *Greșiturile*: „cu a Ta bunătate”.

⁵¹¹ În limba slavonă: „Și celelalte”.

⁵¹² În limba slavonă: „Și preotul, ecfonisul”.

⁵¹³ În limba slavonă: „Diaconstva Să zicem toți”.

⁵¹⁴ Scris: сщ҃н.

⁵¹⁵ Scris: ꙗ҃ко ѡбѣщаніе. În BAR inv. 301: „bună-petreacere, pace”.

⁵¹⁶ Ultima parte a acestei secvențe plasate la capăt de rând este omisă.

Încă să ne rugăm pentru arhiep[i]sc[o]pul nostru (и́мъ).

D[oa]mne, miluiaște.

Încă să ne rugăm pentru toți carii slujesc și carii au slujit la acest s[vî]nt lăcaș.

D[oa]m[n]e, milu[iaște]⁵¹⁷.

Încă să ne rugăm pentru toți frații noștri și pentru toți pravoslavnicii creștini.

D[oa]mne, miluiaște.

Ἰερόν, вѣзглáшъ⁵¹⁸: Că m[i]l[o]stiv și de om iubitori D[umnă]dzău ești și Ție slavă trimitem, Părintelui și Fiiului și S[vî]ntului D[u]h, acmu și pururea și în veaci de veaci.

Амі̄⁵¹⁹: Amin.

Diaconul: Iarăș și iarăș plecînd genunchile, D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Амі̄: D[oa]m[n]e, miluiaște. ѿ⁵²⁰

D[oa]mne I[su]s H[ristoas]e, D[umnă]dzăul nostru, Carele a Ta pace o ai dat oamenilor și a Preas[vî]nt[u]lui D[u]h dar încă în lume cu noi petrecînd de moșie nemutată dînd credincioșilor, și mai vederat încă acesta dar ucinicilor și apostolilor Tăi astădz ai trimis de le-ai budzele cu limbi de foc înrostat, prin carii tot fealiul de o[a]meni d[umnă]dzăiasca cunoștință pre-a sa limbă într-audzul urechilor luînd, de lumina D[u]h[u]lui ne-am străluminat și de la înșălăciune ca de la-ntunearec ne-am premenit și cu a simțăcio[a]se și înfo- //

111r⁵²¹

Priclonenii[i]

cate limbi împărțare și pre din sus de fire facere a întru Tine credință ne-am învățat, și pre Tine a Te D[u]m[nă]dzău-cuvînta cu Părintele și cu D[u]h[u]l cel S[vî]nt într-o ună D[umnă]dzăire și puteare și stăpînie ne-am străluminat. Tu, dară, strălucoarea Părintelui, Cela a ființii și a firii Lui nepremenitul și nestrămutatul șeruatoriu, Izvorul înțelepciunii și a bunătății, deșchide-mi și mie, a unui păcătos, rostul și mă-mvață cum să cade și de carile trebuie a să ruga. Că Tu ești Cela carele știi multul greșalelor mele de mulțime; ce a Ta milostivire să învindească acestora nemăsurămînt. Iată că cu frică Îț dvoresc nainte, spre luciul milii Tale oceița lepădîndu-mi a s[u]fl[e]tului. Poartă-mi cîrma vieții, Carele toată cu cuvîntul zidire din negrăita a înțelepciunii puteare cîrmăcedz, Cela ce ești de bună liniște vad învăluințălor, și să-mi arăț cale în carea aș merge. D[u]h de-nțelepciunea Ta într-a mele să dai cugete, d[u]h de-nțeleagere nențălegăciunii mele dăruind, d[u]h de frica Ta preste a mele

⁵¹⁷ Ultima parte a secvenței este omisă.

⁵¹⁸ În limba slavonă: „Preotul, ecfonisu”.

⁵¹⁹ În limba slavonă: „Poporul”.

⁵²⁰ În limba slavonă: „De trei ori”.

⁵²¹ Numerotat greșit, ꙗ.

să umbredz lucruri și d[u]h drept înnoiaște în lontrurile meale, și cu d[u]h d[o]mnitoresc a cugetului meu întărește lunicăciuş. Pentru ca în toate dzile cu D[u]hul Tău spre folos purtat să mă spodobăsc a face poruncile Tale și de-a Ta pururea a pomeni slăvita și cercăreața făcutelor de noi venire; și să nu mă lași de stricăcioasele a lumii aceștiia să mă-nșel frîmșeț, ce pentru ceale viitoare a dori mă-n- /

111v

Peatdeseatniță

tărește vistere să dobîndesc. Că Tu ai dzîs, Despuitoriule, că oarecîte de-ar neștine ceare cu numele Tău, neapărat de la Tine va lua, de la Cela ce ești pururea D[umnă]dzău și Părinte. Pentr-aceaea, și eu, un păcătos, la suflarea S[vi]nt[u]lui Tău D[u]h a Ta rog bunătate: cîte m-am rugat dă-mi de spăsenie. Așea, D[oa]mne, Cela ce ești a tot binele cu mult bișug dătători bun, că Tu ești Cela carele ne dai mult cu mult de ceale ce cearem, Tu ești milosul și milostivul cel fără păcate de Te-ai făcut trupului nostru partnic și cela ce-ș pleacă cătră S[vi]nția Ta genunchi⁵²² Te pleci asupra-le cu dragă și bună inemă, cu jărtvă ce Te-ai făcut prin păcatele no[a]stre. Dă, dară, D[oa]mne, oamenilor Tăi ieftineașile Tale și ne-ascultă din ceriul Tău cel s[vi]nt. S[vi]nțeaste-i în putearea mîntuînții direapte Tale, acopere-i într-acoperemîntul aripilor Tale, nu treace preste lucrurile mînălor Tale. Ție unuia greșim, ce și Ție unuia slujim. Nu știm a ne-nchina a d[umnă]dzău strein, nice a ne tinde mînule la alt d[umnă]dzău. Iartă-ne greșealele, primindu-ne îngenuncheatele rugi. Tinde-ne tuturor mînă de-agiutoriu, priimește ruga tuturor ca o tămîie priimită rădicată naintea dulcii împărățîii Tale.

D[oa]mne, D[oa]mne, Care ne-ai izbăvit de la to[a]te săgețile ce zbo[a]ră dzua, izbăvește-ne și de la tot lucrul prin tunearec ce să petreace. Priimește jărtvă de sară a mînălor no[a]stre rădicate și ne spodobește ș-a nopții pistreală fără //

112r

Priclon[enii]

prihană să treacem, neatînși de rău; și ne izbăvește⁵²³ de la to[a]tă turbureala și spaima ceaea ce de la pîrișul diavolul să face. Dăruiaște s[u]fl[e]telor no[a]stre umilenie și gîndurilor no[a]stre grije de îmfricata a giudețului strînso[a]re. Găvozdește din frica Ta în cărnile no[a]stre și umo[a]ră mādulările no[a]stre de pre pămînt; ca cu încetul somnului să ne-nstrăluminăm în chitul giudecămînturilor Tale. Și depărtează de la noi to[a]tă năluceala ce nu să cade și pofta cea păgubitoare și ne stîrneaște la vreamă de rugă întăriț cu credința și sporind în poruncile Tale.

⁵²² În BAR inv. 301: „celor ce-ș pleacă cătră S[vi]nția Ta genu[n]chile”.

⁵²³ Scris: ѡзвѣще.

Diacon: застѣпнѣ спси помилѣи въстави и съхрани на бѣ твоѣжъ блѣтїжъ, и прѣ.⁵²⁴

Іерей възглаголаше⁵²⁵: Cu bunăvreaarea și bunătatea a Sîngur-Născutul Tău Fiiu, cu Carele bl[ago]s[lo]vit ești, cu Preas[vî]nt[u]l și dulcele și de viață făcătoriul Tău D[u]h, acmu și pururea și în veaci de veaci.

Poporul: Amin.

Сподовѣи гóсподи⁵²⁶.

Și iarăș diaconstva: Пáкы пáкы преклóнше колѣна ꙗ́ко помлїи́мса и пожѣ лю́дїе: ꙗ́ко помлїи́м ꙗ́ко.⁵²⁷

и сщїнкъ глѣтъ млтвжъ сїж⁵²⁸:

Acea de pururea apoasă izvoritoare, viețuitoare și luminătoare fintină, acea de pururea fiind a Părintelui lucrăreață puteare, Care toată stăpîniia /

112v

Peatdeseatniței

pentru a peminteanilor spăsenie prea bine ce o ai împlut, Hristoase, D[umnă]dzăul nostru; Carele a morții legături nedezlegate și lăcățile iadului le-ai rumpț și a vicleanelor duhuri mulțimi ai călcat; Carele Te-ai adusu-Te pre Sine pentru noi jărtvă, trupul dînd acel preacurat de sfară, acel de tot păcatul neatins și neîmblat, și prin strașnica aceea și nepovestita slujbă viață veacinică ne-ai dăruitu-ne; Carele în iad Te-ai pogorît și răteadze veacinice ai zdrobit și celor la-ntunearc ce ședea suiș le-ai arătat, iară pre acel începători de răutate și adînc bălaur cu de D[umnă]dzău înțăleptită nadă l-ai undit și cu funile întunearcului l-ai legat în tartar și foc nestîns și întunearc de-acel de-afară cu de-a necercată a putearea Ta vîrtute l-ai încuiat; acea de mare cuviință nume Înțălepciune a Părintelui năpăstuiților mare ascultători ce Te-ai arătat și ai luminat pre cei din tunearec și-n umbră de moarte⁵²⁹ ședzători; Tu, slăvii ceii pururea izvorito[a]re D[o]mn[u]le și Părintelui de sus Fiiule iubite, de pururea lumină din lumina cea de pururea, so[a]rele dereptății, ascultă-ne ce ne rugăm S[vi]nții[i] Tale și răpaosă s[u]fl[e]t[e]le șerbilor Tăi, a răpăosaț părinț și frații noștrii și aloralalte rudenii de pre un sînge ș-a tuturor de credința

⁵²⁴ În limba slavonă: „Apără, mântuiește, miluiește, ridică și ne păzește pe noi, Dumnezeu, cu harul Tău; și celelalte”.

⁵²⁵ În limba slavonă: „Preotul rostește ecfonisul”.

⁵²⁶ În limba slavonă: „Învrednicește, Doamne”. Vezi completarea la *Greșiturile*.

⁵²⁷ În limba slavonă: „Iar și iar, plecând genunchii, Domnului să ne rugăm. Și cântă poporul: Doamne, miluiește (de trei ori).”

⁵²⁸ În limba slavonă: „Și preotul spune rugăciunea aceasta”.

⁵²⁹ Scris: молате.

no[a]stră, prin carii și pomeane facem acmu, că la Tine-i putearea tuturor și în minule Tale țin hotarale⁵³⁰. Despuitoriule, atotputearnicule D[umnă]dzău //

113r

Priclonenii

și D[om]n[u]l milei, a rod muricios și nemuricios și a toată firea omenească Făcătoriule și ceia ce să înhiră și iarăș să răshiră ș-a vieții ș-a morții, aceștii de pre-acici petrecăanii ș-a mutării cătră acea de-acoleă; Carele aii numeri celor vii și vremi pui morții, pugori în iad și rădici de la iad; Cella ce legi la slăbiciune și slobodzăști în vîrtute; Carele aceaste de pre-acmu cum trebuie rînduiești și ceale viitoare deplin le tocmești; Carele pre cei de acul morții vătămaț cu a învierii nedeajde veselești; Însuț, Despuitoriule, a tuturor D[umnă]dzău și Mîntuitoriul nostru, nedeajdea tuturor marginilor pămîntului și celor de pre mare departe, Carele și într-această de apoi mare și mîntuitornică dzî de Cindzăcile sărbăto[a]re taina S[vi]nței de o ființă și-mpreună pururea trăito[a]re, nedespărțită și nesleită Troiță ne-ai arătat și pugorîrea și venirea S[vi]nt[u]lui și viață-făcătoriului Tău D[u]h în videnie de-mfocate limbi preste s[vi]nții Tăi apostoli ai turnat și bl[a]goveasnici i-ai pusu-i blagocistivei no[a]stre credințe și ispoveadnici și strigători ceii adevărate i-ai arătat b[og]oslovii; Carele și într-această cu totul întreagă sărbăto[a]re spăsito[a]re curățiciuni de rugă pentru cei ținuț în iad ai spodobit a priimi, mari dîndu-ne nedejdi, iușurare celor cuprinși de-mpresurături de scîrbe și și odihneală de la S[vi]nția Ta a le trimite, ascultă-ne pre nește smeriț și mișei ai Tăi ce ne rugăm S[vi]nții[i] Tale și odihnește sufle- /

113v

M[o]l[i]tve Pețdeseat[niței]

tele șerbilor Tăi răpăosaților în loc străluminat, în loc otăvos, în loc de odihnă, de unde s-au depărtat to[a]tă durearea, tristicia și suspinul⁵³¹, și orînduiaște suflete[le]⁵³² lor în sălașile dreptilor, păcii și iușurării spodobindu-i. Că nu morții Te vor lăuda, D[oa]mne, nice cei din iad mărturie vor cutedza să-Ț aducă, ce noi, cești vii, Te bl[ago]s[lo]vim și Te rugăm și de milcuiciuni rugi și jărtve Ț-aducem pentru sufletele lor.

D[u]m[nă]dzăul mare și veacinic, S[vi]nt[u]l și de om Iubitoriul, Care ne-ai spodobit și într-acesta ceas a sta denaintea neapropiiatei slăvii Tale, spre lauda și cîntarea miratelor Tale, Te milostiveaște pre noi, nedestoinicii șerbii Tăi, și ne dă darul cel de înfrîntă inemă fără sămeție a-Ț aduce tresf[î]ntă slavoslovie și mulțămită de marile Tale daruri carile ai făcut și faci pururea întru noi. Adu-Ț aminte, D[oa]mne, de neputința no[a]stră și nu ne piarde împreună cu fărălegile no[a]stre, ce fă mare milă cu smereniia no[a]stră, ca, de-a păcatului

⁵³⁰ Scris: рѡтѡрѣле.

⁵³¹ Scris: епінѣлѣ. Corectat la *Greșiturile*: „tristicia și suspinul”.

⁵³² Probabil omis: „-le”.

întunecarec scăpînd, cu dzua dereptăţii să-mblăm şi-mbrăcîndu-ne în armele luminii, fără de primejde să scăpăm de to[a]tă năvala vicleanului şi cu îndrăznire să slăvim preste to[a]te Tine, sîngur adevăratul şi iubitoriul de om D[umnă]dzău. Că a Ta iaste cu dreptul şi mare cu adevărul taina, Despuitoriule a tuturor şi Făcătoriule a această pînă la o vreme despreunare alor Tale fapte şi după aceea iară împreunare şi odihneala acea în veaci. Ţie har preste to[a]- //

114r

Priclone[nii] Peatdeseat[niţei]

te mărturisim, de întrările no[a]stre aceaste în lumea aceasta şi ieşirile, carile nedejdile no[a]stre ceale de înviere şi de neputreda viaţă prin a Ta nemîniţită făgadă ni să arăvonisesc, carea să o dobîndim la a doa viito[a]re venirea Ta. Că Tu eşti şi a învierii no[a]stre începătoriul şi a vieţuitelor no[a]stre nemîzditul şi de om iubitoriul Giudeţ şi a datul simbrii Stăpînu/ şi D[o]mnu/. Carele şi Te-ai însîmbrat cu noi deapro[a]pe trupului şi sîngelui prin plecarea păcii de obîrşie şi a no[a]strelor nelepădatelor patimi cînd de bunăvoie spre ispită a Te tocmi ai primit prin milă de ieftinătăţ şi în ce pătimiş de Te ispiţiş sîngur no[a]ă, căroră sîntem în ispită Te feceş de Sine făgăduit agiutor prin ce ne-ai şi adunatu-ne spre nepătimirea Ta. Priimeaşte, dară, Despuitoriule, rugile şi rugămintile no[a]stre şi odihneaşte pre toţ părinţii fiecăruia şi maicile şi fraţii şi surorile şi cuconii şi fiecare altă împreună rudenie şi priiatin şi to[a]te de mainte răpăosatele s[u]fl[e]tele pre nedeajdea învierii de viaţă veacinică şi rînduiaşte s[u]fl[e]t[e]le lor şi numile în cartea vieţii, în sînurile lui Avraám şi Isáac şi Iácov, în ţara viilor, în împărăşia⁵³³ ceriurilor, în rai de dezmiardăciune, prin luminaşii îngerii Tăi băgîndu-i pre toţ în s[vi]nteles Tale sălaşe, împreună sculînd şi trupurile no[a]stre la dzua ceaea carea o ai hotărît⁵³⁴ după s[vi]nteles Tale şi nemîniţite giuruinţe. Că nu iaste, D[oa]mne, şerbilor Tăi mo[a]rte ducîndu-ne de la trup /

114v

M[o]l[it]ve la Peatdeseat[niţă]

şi cătră Tine, D[umnă]dzăul nostru, mărgînd, ce iaste omu tare de la ceaste întristătoare spre ceale mîngîietoare şi mai bune şi odihnă şi bucurie. Iară s-am şi greşit ceva S[vi]nţiii Tale, milostiv ne hii no[a]ă şi lor. Că nime nu-i curat de tină naintea Ta, de i-ar fi săvai numai o dzî viaţa lui, fără sîngur Tine, ce Te-ai arătat pre pămînt negreşit, D[o]mn[u]l nostru I[isu]s H[risto]s, prin Carele toţ nedejdiuim milă să dobîndim şi iertare greşelelor. Derept aceea, şi no[a]ă şi lor, ca un bun şi iubitori de o[a]meni D[u]m[nă]dzău, slăbeaşte, slobodzeaşte, iartă cădzăturile şi greşelele noastre ceale de voaie şi ceale fără voaie, ceale cunoscute şi ceale necunoscute, ceale vederoase şi ceale

⁵³³ Scris: Ѡпъръръцъ.а.

⁵³⁴ Scris: рхотъръ.Ѡ.

nesocotite, ceale cu facerea și ceale cu gândul și ceale cu cuvîntul și în toate petrecăniile și mișcările noastre. Și celora ce s-au petrecut izbăvință și odihneală să le dăruiești, iară noaă, carii trăim încă, bl[ago]s[lo]veaște-ne, sferșenie bună și cu pace dăruindu-ne noaă și tuturor oamenilor Tăi și inemă milostivă și drăgostivă de om deșchidzîndu-ne, la îmfricata și gro[a]znica Ta venire și împărățiii Tale harnici să ne faci.

D[u]m[nă]dzăul cel mare și înalt, sîngur Cela ce ai nemuritorie, lumină lăcuind neapropiată, Carele toată fapta cu înțelepciune o ai înșirat de-ai făcut; Cela ce-ai osăbit între lumină și-ntre-ntu- //

115r

M[o]l[i]tve la Peatdeseat[niță]

nearec și soarele l-ai pus să biruiască dzua, iară luna cu stealele să biruiască noaptea; Carele ne-ai spodobit, pre nește păcătoș, și la această dzî să apucăm cu ispoveadeanie și cu rugă fața Sf[i]nțiii Tale și de sară slujbă să-Ț aducem; Însuț, iubitoriule de om D[oam]ne, îndereaptă ruga noastră ca tămîia naintea Ta și o priimeaste în miros de bună mirezmă și ne dăruiaște această sară și noaptea ce vine cu pace. Îmbracă-ne cu armele luminii, izbăveaște-ne de frica nopții și de tot faptul prin tunearec ce să petreace. Dăruiaște-ne somnul carele de odihnă neputinții ni l-ai dat de cătră toată drăceasca nălucință premenit. Așea, Domnitoriule, a tuturor bunătăților Dătătoriule, pentru ca și într-așternuturile noastre umilindu-ne, să ne aducem aminte și noaptea de preas[vî]nt numele Tău și, cu chiteala poruncilor Tale străluminîndu-ne în bucurie de s[u]fl[e]t, să ne stîmim cătră slavosloviia bunătății Tale, rugi și rugăciuni milostivînței Tale aducînd pentru ale noastre greșeale ș-a tuturor o[a]menilor Tăi, carii prin rugile S[vî]nței de D[u]m[nă]dzău Născătoare în milă să-i cercetedz.

Діаконъ: застѣпнѣ спси, ѿ прочь.⁵³⁵

іерей: възлашаетъ ты въ еси покой.⁵³⁶

Că tu ești odihneala s[u]fl[e]telor ș-a trupurilor noastre și Ție slavă trimitem, Părintelui și Fiiului și S[vî]ntului D[u]h, acmu și pururea și în veaci de veaci.

лю: Amen. /

115v

Peatdeseatniță

Діаконъ: ектеніѣ сіѣ, ѿсплѣни.⁵³⁷

Să împlem de sară ruga no[a]stră D[o]mn[u]lui.

лю⁵³⁸: D[o]mne, milu[iaște]⁵³⁹.

⁵³⁵ În limba slavonă: „Apără, mântuiește; și celelalte”.

⁵³⁶ În limba slavonă: „Preotul rostește ecfonisul: Că tu ești odihna...”.

⁵³⁷ În limba slavonă: „Diaconul: ectenia aceasta: Să plinim”.

⁵³⁸ În limba slavonă: „Poporul”.

⁵³⁹ Ultima parte a secvenței este omisă.

Sprejineaște, spășeaște, miluiaște și ne fereaște, D[umnă]dzău, cu a Ta bunătate.

D[oa]mne, miluiaște.

Sara to[a]tă întregă s[vî]ntă, păciuită și negreșită la D[o]mn[u]l să cearem.

лю: Дă-не, D[oa]mne.

Îngerul păcii credzut, povață și apărători s[u]fl[e]telor și trupurilor no[a]stre la D[o]mn[u]l să cearem.

лю: Дă-не, D[oam]ne.

Iertare și lăsare greșelelor⁵⁴⁰ și păcatelor no[a]stre la D[o]mn[u]l să cearem.

людіе: Дă-не, D[oam]ne.

Cealea ce sînt bune și de folos s[u]fl[e]telor no[a]stre și pace lumii la D[o]mn[u]l să cearem.

Poporeanii: Дă-не, D[oa]mne.

Alaltă vreamă a vieții no[a]stre în pace și pocăință să obîrșim, la D[o]mn[u]l să cearem.

Дă-не, D[oa]mne.

Creștinești obîrșiile vieții no[a]stre fără durori, fără rușinăciuni, cu pace și bun răspuns⁵⁴¹ la strașnicul giudeț a lui Hristos să cearem.

лю: подай ги.⁵⁴²

De Preas[vî]nta, preacurata, preabl[ago]s[lo]vita, slăvita Despuito[a]rea no[a]stră D[umnă]dzău Născăto[a]rea și pururea Ficio[a]ră Măriia cu toț s[vî]nții pomenind, pre înșine și unii pre-alalt⁵⁴³ și to[a]tă viața no[a]stră lui H[risto]s D[umnă]dzău pre samă să dăm.

Ție, D[oa]mne.

сѣеникѣ възглашѣть.⁵⁴⁴ Că dulce și iubitori de om D[umnă]dzău ești și Ție slavă trimitem, Părintelui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci.

лю: Amen. //

116r

нѣ ници

Рор[a]: лиѣ въскѣмь. Pace tuturor.

Poporeanii: Și cu s[u]fl[e]t[u]l tău.

Diaconul: Capetele vo[a]stre lui D[umnă]dzău plecaț.

лю: Ție, D[oa]mne.

⁵⁴⁰ Corectat la *Greșiturile*: „milă și iertare greșelelor”.

⁵⁴¹ Corectat la *Greșiturile*: „păciuite și bun răspuns”.

⁵⁴² În limba slavonă: „Poporul: Dă, Doamne”.

⁵⁴³ Scris: прѣклѣцѣ, greșeală de tipar.

⁵⁴⁴ În limba slavonă: „Preotul rostește cu voce tare”, i.e. ecfonisul.

Popa în taină citeaște m[o]l[i]tva:

D[oa]mne, D[umnă]dzăul nostru, ce-ai plecat ceriurile de Te-ai pugarît pentru spăsenia rodului omenesc, caotă preste șerbii Tăi și ocina Ta, că Ție, strașnicului și iubitorului de om Giudeț, șerbii Tăi plecară capetele și înduplecară cerbicele, nu de la o[a]meni așteptîndu-ș agiutori, ce a Ta așteptînd milă și a Ta îngăduind mîntuință. Carii apără-i în to[a]tă vremea și într-acesta ceas de sară și la no[a]pte ce vine de tot pizmașul și de tot vrăjmășescul fapt, de cugete deșearte și de gînduri vicleane.

ВЪЗГЛАШЬ: ВЪДИ ДРЪЖАВА.⁵⁴⁵

Fie putearea împărăției Tale bl[ago]s[lo]vită și proslăvită, a Părintelui și Fiului și a S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și în veaci de veaci.

ЛЮ: Amin.

ТЪ НА СТИХОВНИ⁵⁴⁶, glas 3:

Acmu în sămn tuturor vederat limbile să feaceră, că iudeii, a căroră li-i de pre trup H[risto]s, cu necredință bolind, de d[umnă]dzăiasca să scăpară bunătate și de d[umnă]dzăiasca lumină acei din păgîni ne-am spodobit, întărindu-ne cu cuvintele ucenicilor, ce răspund: Slava bunătățitorului tuturor D[umnă]dzău! Cu carii inemile și genunchile plecînd, cu credință să ne-nchinăm S[vî]nt[u]lui D[u]h, /

116v

Preclonenii

întărindu-ne cu Spăsîtorul s[u]fl[e]t[e]lor noastre.

Stih: СЪЦЕ ЧИСТО СЪСНЖИ⁵⁴⁷.

Inema curată zideazăte întru mine, D[umnă]dzău, și D[u]h drept.

Acmu mîngîtorul D[u]h[u] pre toată pelița S-au turnat de la apostoleasca hoară începînd, de la dînșii pre simbră creștinilor S-au întins și-Ș încreade a Sa puternică pugarîre în îmfocat de chip ucenicilor împărțînd limbile, în cîntarea și slava lui D[u]m[nă]dzău. Pentr-aceaea, inemile cugetat străluminîndu-ne, în credință întăriți D[u]h[u]lui S[vî]nt ne rugăm să mîntuiască s[u]fl[e]tele noastre.

Nu mă lepăda de la fața Ta și D[u]h[u]l Tău cel S[vî]nt nu-l lua de la mine.

Acmu să-mbracă cu putearea a lui H[rist]o[s]⁵⁴⁸ de sus apostolii, că-i înnoiaște pre înșii Mîngîtorul, întru dînșii noindu-să cu ascunsă noință de cunoștință, carea cu streine glasuri și nalt grăito[a]re strigînd acea de pururea

⁵⁴⁵ În limba slavonă: „Ecfonis: Fie stăpânirea”.

⁵⁴⁶ În limba slavonă: „Apoi la stihoavnă”.

⁵⁴⁷ În limba slavonă: „Inimă curată zidește”.

⁵⁴⁸ Scris: ѿо.

fiind fire şi prisne cu trei ipostase proastă a de-bine-făcătoriului tuturor D[umnă]dzău. Pentr-aceaea, străluminîndu-ne dintr-a lor *îmvăţături*, Părintelui să ne-nchinăm cu Fiiul şi D[u]h[u]lui, rugînd să mîntuiască s[u]fl[e]t[e]le no[a]stre.

слá..., ~И ѿнѣ... Лѣота дѣспота:⁵⁴⁹

Veniţi, năroadelor, a în-trei-statnica D[umnă]dzăire să ne-nchinăm, Fiiului în Părintele cu S[vî]ntul D[u]h. Că Părintele fără de ai au născut Fiiu depreună pururea fiind şi depreună cu scaunul, şi D[u]hul S[vî]nt era în Pă- //

117r

Peatdeseatniţei⁵⁵⁰

rintele cu Fiiul slăvit. Una Putearea, una Fiiinţa, una D[umnă]dzăirea, Căriia închinîndu-ne toţ, grăim: Sf[î]nt[u]l D[umnă]dzău, Cea ce to[a]te în şir le feceş prin Fiiul/ cu-mpreună-facerea a S[vî]nt[u]lui D[u]h; Sf[î]nt[u]l tarele, prin Carele pre Părintele cunoscum şi D[u]h[u]l cel S[vî]nt au venit în lume; Sf[î]nt[u]l fără mo[a]rte, m[î]ngîitorul D[u]h ce de la Părintele porcede şi în Fiiul odihneaste, Troiţă S[vî]ntă, slava Ţie.

Иѣк ѿпшцаѣши...⁵⁵¹:

Acum slobodzeaste pre şerbul Tău, Despuitoriule, pre cuvîntul Tău în pace, că vădzură ochii miei mîntuinţa Ta carea ai gătat între faţa a tuturor popo[a]rălor⁵⁵², lumină în descoperemînt limbilor şi slavă poporului Tău Izraîl.

Трисѣое И по ѡче нашѣ:⁵⁵³ tropariul БЛ҃ГВѢН҃ ЕСИ Х҃С Б҃Е НАШѢ...⁵⁵⁴ şi oîpustul. Aşea iaste aicea. Trebuie să-l dzicem şi noi ca alalt pravoslavnici, cum îl dzic rusii şi grecii şi scaunele ceale mai mare s[vî]nte.

Иже ѡ ѡтѣчьскѣи нѣдрѣи ѡ стѣщивѣи
сѣбе, инаше въсѣ члѣчское въспрїѣи
ѣство, ишвожабѣе, таже сънилі на
нѣса пáкы възшеде и ѡ дѣснах
сѣдѣ ба и ѡца. вѣтѣве нагоже и сѣаго,
и єдиносѣшнаго и єдиносїлнаго и
єдино славнаго, и сѣпрїсно /

Cela ce dintr-a Părintelui sîn au deşertatu-Să şi a noastră to[a]tă omeneasca fire priimi şi o d[u]m[nă]dzăi şi cu dînsă în ceriuri iarăş Să sui şi de-a direapta lui D[umnă]dzău şi Părintele şedzu şi d[umnă]dzăiescul şi S[vî]nt[u]l şi de o fiinţă şi de o puteare şi de o slavă /

⁵⁴⁹ În limba slavonă: „Slava...; Şi acum...; A lui Leon Împărat”.

⁵⁵⁰ Scris: ПАТДЕСАТНИЦЕЙ.

⁵⁵¹ În limba slavonă: „Acum slobozeşte...”.

⁵⁵² Cf. *Greşiturile*: „năroadelor”.

⁵⁵³ În limba slavonă: „Trisaghionul şi după Tatăl nostru”.

⁵⁵⁴ În limba slavonă: „Binecuvântat eşti Hristoase Dumnezeuul nostru...”.

117v

сѣщнаго дѣа, Ниспослѣ на стѣа своа
оученикы и апостола, и сими
просвѣтивъ оубо ихъ, тѣмъ иже въсѣ
въселѣнѣа: хс истинный бѣнаш
млтвами рѣчѣа и пренепорѣчныа
стѣа своа мѣре. Стѣа слѣвныхъ
въсехвалныхъ бѣо проповѣдныхъ и
дѣхоносныхъ апостола, и въсѣхъ стѣа
поминаетъ и спсѣтъ ны ꙗко блѣгъ бѣ и
чѣко любець. //

M[o]l[i]tve la Peatdeseat[niță]
și de o-mpreună-trăitoriu D[u]hul, ce-au
trimis pre s[vi]nții Săi ucinici și apostoli
și cu Dînsul au luminat pre înșii, iară cu
dînșii toată lumea, H[risto]s adevărat,
D[umnă]dzăul nostru, prin rugările
preacuratei și prenevinovatei S[vi]nței
Sale⁵⁵⁵ Maice, a s[vi]nților slăviților
și-n tot laudaților de D[umnă]dzău,
strigătorilor și de D[u]h purtătorilor
apostoli ș-a tuturor s[vi]nților, să ne
miluiască și să ne spăsască, ca un
dulce D[umnă]dzău și iubitor de om.

M[o]l[i]tve pentru ploaie

Făcute-s de s[vi]nția sa Calist, Patriarhul de T[a]rigrad. Le citeaște arhierul
cu tot nărodul în genuncheaș cu umilenie cînd ies⁵⁵⁶ cu s[vin]tele ico[a]ne în țarină.

M[o]l[i]tva 1. Г҃Ѣ ПОМОЛИМСА.⁵⁵⁷

D[om]nitoriile D[oa]mne, D[umnă]dzăul nostru, Carele pentru acea spre
Tine rîvnă de priință ai ascultat lui Ilie Thesviteanului și acea pre timp
pămîntului trimisătoare //

118r

M[o]l[i]tve de ploaie
ploaie să să oprească ai poruncit, de-acia iarăș pentr-a lui rugă ploaie
plodicio[a]să i-ai dăruitu-i; Însuș, D[om]nitoriile a tuturora, dintr-a Ta
milostivire rugat, ploaie volnică dă cu bogăție ocinii Tale și, greșitele no[a]stre
trecînd, ploile Tale trimite-le la trebuito[a]re și lipsitele locuri. Veselește fața
pămîntului pentru mișei poporului Tău și pruncii și dobito[a]cele și alalte
to[a]te, că spre Tine așteaptă să le dai hrana lor în bună vreme. Că Tu ești
D[umnă]dzăul nostru, D[umnă]dzău a milui și a spăși, și Ție slavă trimitem,
Tatălui și Fiiului și S[vî]ntului D[u]h, acmu și pururea și în veacii de veaci.

M[o]l[i]tva 2. Г҃Ѣ ПОМОЛИМСА.⁵⁵⁸

D[oa]mne D[umnă]dzăul Totputearnicul, Acela ce rădici nuorii de la
marginea pămîntului; Acela ce fulgere în ploaie feceș; Acela ce scoț vînturi

⁵⁵⁵ Scris: сѣлелѣ, greșeală de tipar.

⁵⁵⁶ Scris: К҃Ѣ ДѢС.

⁵⁵⁷ În limba slavonă: „Domnului să ne rugăm”.

⁵⁵⁸ În limba slavonă: „Domnului să ne rugăm”.

din vistearile Tale; Acela ce chemi apa mării şi o verş pre faţa a tot pământul, Ţie ne rugăm şi Ţie ne cucerim, ispoveaduindu-ne păcatele şi cerşind acea de la Tine bogata milă. Porunceşte nuorilor să-ş plo[a]ie plo[a]ia. Cruţă toate a pământului Tău. Milostiveaşte-Te pre bătrîni şi tinerii şi pruncii ce sug ăţă, slugile Tale şi slujnicile, feţii şi featele, şi pre to[a]te dobito[a]cele pământului, să ne scoată pîine de mîncat şi pajişte dobito[a]celor. Priimeaşte rugile a tot nărodul Tău şi nu urni suspinile mişelor. Nu cu /

118v

M[o]l[itve] de plo[a]ie

urgia Ta ne înfrunta, nice cu mînia Ta ne certa, nice strica cu fo[a]me şi seate pre nărodul Tău. Că ochii a tuturor spre Tine să nădeiesc, să-ş ia de la Tine hrana⁵⁵⁹ în bună vreme, spre Tine nedejdiuim, osăbi de Tine pre altul nu ştim, aceale de la Tine bogate mile aşteptăm. Că bun şi iubitoriu de om D[umnă]dzău eşti, şi Ţie slava trimitem, Tatălui şi Fiiului şi S[vi]nt[u]lui D[u]h, acmu şi pururea şi-n veacii de veaci. Amin.

Molitva 3

D[o]jamne, D[umnă]dzăul nostru, ştim că nevreadnici sîntem de-a Tale cruţări şi nu sîntem destoinici a rădica ochii noştri şi să zărim în ceriu şi să stăm naintea Ta şi cerşiturile noastre să le grăim cătră S[vi]nţia Ta. Dară ce bine feacem, ca şi cerşeturile să le dobîndim? Că pe-ntr-a Ta nesămuită bunătate din nefiind pre noi întru a fi aducînd, cu ico[a]na cu a Ta ne-ai cinstit şi făptura toată o ai dat sup noi. Dară noi, într-atitea ce sîntem dăruit, ca neşte pizmaş ne pusăm şi a Tale, a făcătorului de bine, porunci le-am lepădat şi viaţă ocărîtă şi gînd spurcat şi necurat am agonisit. Şi nu a Ta numai dragoste am lepădat, ce şi ca neşte gadine unii asupr-alalt năvălim şi carnea unii aloralat mîncăm, cu de-a lăcomiilor strîmbătăţ chipuri şi a îmvoiturii no[a]stre ceii strîmbe. Dară cum om fi vreadnici a dobîndi binele bunătăţilor Tale? Că Tu eşti drept, iară //

119r

M[o]l[i]tve de plo[a]ie

noi, nedirepţ. Tu prieşti, iară noi pizmim. Tu eşti[i] milos, iară noi nemilostivi. Tu eşti darnic, iară noi apucători. Dară cu care aşmănanare răducem Ţie, ca să răducem şi bunătăţilor Tale? Mărturisimu-ţ dreptatea Ta, că nu ştim⁵⁶⁰ osînda noastră; strigămu-Ţ bunătăţile Tale; a dzăci de mii de morţ vinovaţ sîntem. Iată că spre a Ta lucroaie şi to[a]te-cuprindzătoare mîna aşteptăm. Lesne iaste a Talei toputearniceii mîne cît într-o clipală să ne pierdz pre noi. Şi citu-i despre a no[a]stră minte şi petreacere, drept iaste pre noi pierdzării a ne da, dreptule Giudeţule. Dară a Talei neîntrecutei bunătăţ şi nespusei dragostii nemică nu

⁵⁵⁹ Scris: грѣана.

⁵⁶⁰ Corectat la *Greşiturile*: „cunoaştem”.

iaște cu totuluş de potrivă, *om*-iubitoriule Stăpînule. Drept aceea, la neurmata Ta milostivire și nepomenito[a]re de rău inemă cutedzînd venim cătră S[vi]nția Ta, Binefăcătoriu, noi, nepricepătorii⁵⁶¹ și nemulțămitori. Nu pentru păcatele no[a]stre să ne pridădești pre noi în mînule seacitii, nice pentru fărălegile no[a]stre să ne sfărîmi cu cătușile ceale de fo[a]mete, ce pentru a Ta bunătate dăruiăște pămîntului aceea ce osăbiș ploaie volnică ocinii Tale și imple sînurile pămîntului de plodicio[a]sele Tale ape. Că iată că nainte dzace pămîntul ca o maică cîndu i-s țîțele săci. Că precum a maicii țîțe, neavînd lapte, mo[a]rte aduc pruncului, așa și pămîntul, brazdele lui nepartnice de vlagă scoțînd, /

119v

M[o]l[i]tve ВЕСДЖЖДІЕ⁵⁶²

veștedzală face otăvii și pierdzare vipturilor îi aduce și cu fo[a]mea ne-ngrozeăște și cu mo[a]rtea. Că seacetea și uscăciunea, ca o lîngoare fierbinte vlăstariurile veștedzînd, pierdzare plăzuiăște vipturilor. Dară cu mila Ta cerceteadză pămîntul⁵⁶³ și cu apătoș nuări văzduhul adăposteadză⁵⁶⁴ și cu bogata ploaie pămînt ruără și vlăstariurile răcoreăște. Și cu suflările a iușoare și bune văzduhuri roada coaptă și mășcată o fă și o immulțeăște cu milostivirea Ta, prin carea ai osăbit trupasca viață să să țîie. Că de nu vei Tu acea prin volnicile Tale ploi da bunătate, pămîntul nostru nu-ș va da roada Sa. Dară pentru mulțimea ieftinătăților Tale ascultă ruga no[a]stră, a nedestoinicilor șerbilor Tăi. Că Tu ești Izvorul milei și a bunurilor Dătătoriu și Ție slava trimitem, cu nenceputului Tău Părinte și Preas[vî]nt[u]lui și dulcelui și viață-făcătoriuului Tău D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amen.

Și M[o]l[i]tva de rugă la to[a]tă litiia, scrisă-i napoi, la 83 de fo[a]ie. Apoi dzîce diaconul ecteniia cea mare: Помилѡи насъ бже...⁵⁶⁵ și cîntă tot norodul ѿи помилѡи⁵⁶⁶. Și face otpustul.

ПѠ оѡ четъцѡа • ЛѠ зрѡв • ІсѠ кѠ
 ГѠ іс хѠ снѠ бжѠи ѡдинорѡне ѡдиносѡщне ѡцѡ съ стѡ твоѡмѡ дхѡмѡ млтвми
 прѡчѡа и прѡ дѡи мѡрѡа неглѡбнотѡ рожѡеа блѡгѡа и блѡѡннѡа,
 помилѡи ма грѡшнѡго Досоѡа твоѡго рѡба. Яминь.⁵⁶⁷ //

⁵⁶¹ Scris: непричепѡтѡлѡи. Corectat la *Greșiturile*.

⁵⁶² În limba slavonă: „(pentru) secetă”.

⁵⁶³ Scris: помѡитѡа; corectat la *Greșiturile*.

⁵⁶⁴ Scris: ѡдѡспостѡвѡ.

⁵⁶⁵ În limba slavonă: „Miluiește-ne pe noi, Dumnezeu”.

⁵⁶⁶ În limba slavonă: „Doamne, miluiește”.

⁵⁶⁷ În limba slavonă: „Scris la Cetățuia, anul 7182, iunie 23. Doamne Iisuse Hristoase, Fiul lui Dumnezeu, Unule Născut și de o ființă cu Tatăl și cu Sfântul Tău Duh, pentru

120r

Ispovedaniia

Cela ce va să să pocăiască și să să spovedească de păcatele sale întră în S[vî]nta Besearică cu frică, cu smerenie, cu mînule strînse și capul plecat. Și-l ia duhovnicul preutul de-i dzîce: Închină-te lui D[umnă]dzău la ce ai năzuit. Și să-nchină ⁵⁶⁸Г̃ naintea S[vî]nt[u]lui Oltari. Și popa dzîce, și el după dînsul așea: Greșitu-Ț-am, D[oa]mne, iartă-mă! Priimeăște-mă, D[oa]mne, că mă pocăiesc, și mă miluiaște. D[oa]mne, curățeăște-mă, pre un păcătos. Acela ce m-ai zidit, D[oa]mne, miluiaște-mă. Fără cislă, D[oa]mne, greșitu-Ț-am, iartă-mă pentru numele Tău s[vî]nt.

De-acii ia popa S[vî]nta Ev[an]gh[e]lie de pune pre năloghiu și-ș pune capul și mînule⁵⁶⁹ pre S[vî]nta Ev[an]gh[e]lie și dzîce popa: БЛ҃ГЕНЬ БЪ НАШЪ..., ЦР҃Ю НѢНЬИИ..., ТР҃ГОЕ, Ѳ ПО УЧЕ НАШЪ, /

120v

Ispovedaniia

Г̃и помилѡи 12, Прїдѣте поклонїмсе... Г̃⁵⁷⁰ psal[om] 50 și psal[om] 4. Și m[o]l[i]tva aceasta dzîcînd, popa roagă pentru dînsul⁵⁷¹:

D[oa]mne, D[umnă]dzăul mîntuinții no[a]stre, milostivul și cruțătorul, lung-răbdătorul și mult milostivul, Acela ce ai plecat ceriurile și Te-ai pugorît pentru spăseniia rodului omenesc, Acela ce nu vei mo[a]rte celui păcătos, ce îi vei înto[a]rcere și viață, Tu, Domnitoriule, șerbului Tău ce ți să ro[a]gă (ИМѢ) dă-i loc și vream de adevărată pocăință, că-i știi greșealele, și-i curățeăște fărălegile. Lasă-i și iartă-i lui to[a]te păcatele, aceale de voie și ceale fără voie. Adaoge-l și-l pune la numărul S[vi]nței Besearicii Tale. Că a Ta iaste ținearea și a Ta-i împărăția și putearea și slava, Tatălui și Fiiului și S[vî]ntului D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin.

Și Psal[m] 6: Г̃И НЕ ІАРОСТІА...⁵⁷²

Și molitva iarăș popa:

D[o]mnitorule D[oa]mne totputearnicule, Acela ce chemi direpții în s[vî]nțenie și greșiții la îndereptare, S[vi]nția Ta, priimeăște pocăința și ispovedaniia șerbului Tău acestuia (ИМѢ) ce cade cătră Măria Ta, și ce au greșit

rugăciunile Preacuratei și pururea Fecioarei Maria, ceea ce neprihănit a zămislit, bună și blagoslovită, miluiește-mă pe mine, păcătosul Dosoftei, robul Tău. Amin”.

⁵⁶⁸ În limba slavonă: „de trei ori”.

⁵⁶⁹ Corectat la *Greșiturile*: „și-i pune capul și mînule”.

⁵⁷⁰ În limba slavonă: „Binecuvântat este Dumnezeuul nostru..., Împărate ceresc..., Trisaghionul și după Tatăl nostru: Doamne, miluiește (12), Veniți să ne închinăm... (de trei ori)”.

⁵⁷¹ Corectat la *Greșiturile*: „popa să roagă pentru dînsul”.

⁵⁷² În limba slavonă: „Doamne, nu cu mânia...”.

iartă-i lui, Bunule, și izbăvește-l de la to[a]tă trupasca greșală. Iartă-i lui to[a]te spurcările și știința curățește-i-o și-l întărește la lucrul poruncilor Tale. Și spodobeaște-l stării S[vî]nt[u]lui Tău Oltariu //

121r

M[o]l[itva] de ispovedanie

și partnic s[vi]ntelor și d[umnă]dzăieștilor Taine, ca, întru curat s[u]flet și trupul curățit făcînd roadă și crescînd, să să unească cu S[vî]ntul Tău D[u]h și să fie moșnean a împărăția Ta cerească, prin harul⁵⁷³ și cruțările și om-dragostea a Sîngur-Născutul Tău Fiiu, cu Carele bl[ago]s[lo]vit ești, cu Preas[vî]nt[u]l și bunul și viață-făcătorul Tău D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci.

Și Psalom 12: *Дó колѣ ѿи заблудѣши мѧ...*⁵⁷⁴

Popa, m[o]l[itva]:

D[o]mn[u]l, Mîntuitorul meu, Carele cu prorocul Tău Nathán pre pocăitul David de-ale sale greșeale l-ai iertat și a lui Manasí pocaanie și rugă ai priimit, Tu, D[oam]ne, și pre șerbul Tău acesta (*ИМѧ*) ce să pocăiaște de ale sale greșeale priimește-l cu obicnita Ta om-dragoste, trecîndu-i to[a]te păcatele. Că Tu ești, D[oa]mne, Carele șeptedzăci de ori cîte-n șapte ai poruncit să să iarte cădzuților în păcate. Că precumu-i mărirea Ta, așa-i și mila Ta. Că Tu ești D[umnă]dzău celora ce să pocăiesc și căiești pentru to[a]te nedireptățile no[a]stre. Că tu ești D[umnă]dzăul nostru, D[umnă]dzău a milui și a ne spăsi pre noi, și Ție slavă trimitem, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acu și pururea și-n veacii de veaci. *Amin*.

De-acii rădică popa pre cela ce ispoveduiaște și-l întreabă cu blîndeate și cu smerenie și cu liniște de păcatele lui, pre D[umnă]dzău chemînd martur și pre /

121v

Ispovedaniia

sine păcătos numind, și dzice cătră dînsul așa:

Iată acmu, fiiule, mă numiș părinte s[u]fl[et]esc ție și vei să-ț ispoveduești într-a mea smerenie; deci nu-ț fie stideală de mine, de față de om, că toț sîntem greșiț; ce să-ț mărturisești to[a]te păcatele și să nu ascundz la tine nice o greșală cîte vei fi greșiț de la tinereate și pînă astădz, nu numai cu lucrul, ce și cu cuvîntul și cu gîndul, că to[a]te păcatele no[a]stre le știe D[umnă]dzău. Drept aceea, spovedeaște-ț to[a]te greșealele. Și să credz lui D[umnă]dzău că, de vei spune to[a]te greșealele tale, ierta-te-va de dînsule, că iartă S[vî]nția Sa pre ceia ce să pocăiesc cu adevărat. Iară de ti-i stidi de mine și nu-ț vei spune to[a]te păcatele, lepădat vei fi de la împărăția ceriului și vei merge în muncă veacinică.

⁵⁷³ Scris: *гхѣрѣль*.

⁵⁷⁴ În limba slavonă: „Pînă când, Doamne, mă vei uita...”

(Și m[o]l[i]tva ta, preute, învață-l pentru păcatele sale să nu puie vina preună și pre altă, ce să puie pre sine naintea lui D[umnă]dzău vinovat de păcatele sale, cu umilenie și inemă frîntă și smerită și cu jeale de la s[u]fl[e]t.)⁵⁷⁵

Și-/ întrebă: „Credz în Tatăl și Fiiul și S[vî]ntul D[u]h D[umnă]dzău?” Și deaca va dzîce „Credzu”, să-ș dzîcă *Вѣрѣхъ въ единого бѣ...*⁵⁷⁶, săvai rumânește scrisă-i la Botedz. Și deaca va firși Credeul, ádecă *вѣрѣхъ*, iarăș îl întrebă popa: au do[a]ră ține vro iereasă, oare neclătítă ține credința S[vi]nței săbornică și apostolească Besearică, că acea- //

122r⁵⁷⁷

Ispovedanie

sta-i capul mîntuinții? De-acia îi dzîce popa: Iacă, frate, îngerii lui D[umnă]dzău vorbăsc în nevădzut, ștergînd greșealele tale carile le mărturisești⁵⁷⁸, iară carile nu le vei mărturisi și le vei ști, săvai cît de mici, pentr-aceaea⁵⁷⁹ te vei osîndi la a doa strașnică venire a D[om]n[u]lui H[risto]s. Că sînt scrise greșealele tale și, deaca nu le vei rade cu ispovedaniia, vedea-să-vor atunce naintea îngerilor și o[a]menilor. Vai no[a]ă, greșiților, ca într-un vis ne-nșelăm într-această lume și mult greșim, și pentru greșeale vom să luăm atunce strașnice munci, carile n-au firșenie. O, cîtă nevoie și strînso[a]re și plîns vor avea aceia carii nu s-or pocăi aicea cu pocăința curată! Ce să năzuim la Mîntuitoriul s[u]fl[e]t[e]lor no[a]stre și să rîvnuim acelor de demult păcătoș, blîdnici, tîlhari, mitarnici carii într-un ceas să pocăiră și dobîndiră îndată raiul, de le va fi în veaci nefirșit. Că așea dzîce D[om]n[u]l H[risto]s: „Bucurie să face în ceriuri pentru un păcătoș ce să pocăiaște”. Așea și tu, fiiule, fă să faci bucurie în ceriuri nu numai îngerilor, ce și lui D[umnă]dzău cu pocăința ta, ca să te facă și pre tine moșnean bucuriei veacinice.

De-acii îl întrebă de păcate una cîte una, negrăbind, de tot fealiul de păcate, spurcături trupeșt[i] cîte să pot de să fac, că pizmașul s[u]fl[e]telor no[a]stre multe fealiuri de păcate⁵⁸⁰ au îndemnat: uciderea, curviia, lucruri sodo- /

122v

Ispovedanie

mești, spurcături multe fealiuri trupurilor.

Caută la m[o]l[i]tva cea mare și-n ceale la S[vî]nta Priceaștenie, că multe fealiuri de păcate învață nepriiatnicul. Dară de-acii strîmbătățile, lăcomiile, pizmile, clevețele, asuprealele, precumu-i putearea omului, săracul fură de

⁵⁷⁵ Paranteze în text.

⁵⁷⁶ În limba slavonă: „Cred întru unul Dumnezeu”.

⁵⁷⁷ În text, pagina este numerotată: ѿв. Situația este semnalată la *Greșiturile*: „Greșit-au și cîsla la frundză, c-au pus 102”.

⁵⁷⁸ Scris: *мѣрѣиѣмъ*.

⁵⁷⁹ Corectat la *Greșiturile*: „pentr-acealea”.

⁵⁸⁰ Scris: *пѣкѣтѣ*.

face strîmbătate, iară bogatul ia fățiș cu sîla și cu asupreală, și cel asuprit suspină la D[umnă]dzău. Așijdere ș-alte păcate împotriva părinților și-mpotriva arhierelui sau preutului sau d[u]h[o]vnicului sau cu giurămîntul sau cu mărturia strîmbă sau cu altă păgînitură.

Apoi îi dzîce:

Multe ț-aș grăi, fiiule, dară nu ți le știu greșealele; iară tu ți le spune ce vei fi greșit lui D[umnă]dzău, Ziditoriului tău, Carele știe păcatele no[a]stre ceale făcute cu cuvîntul, cu lucrul și cu gîndul, că nu iaste acela păcat carele să nu-l po[a]tă omul a-l face. Dară D[umnă]dzău, iubitorul de om, pre cela ce să pocăiaște cu to[a]tă inema îl priimește, așea și tu, fiiule, ispoveadiaște-ț greșealele tale ca să te iarte m[i]l[o]stivul D[umnă]dzău, să te mîntuiești.

Și după întrebare de-amănuntul, deaca s-a aspoveadi, dzîce popa, și după dînsul dzîce ispoveadnicul: Ispoveadiescu-mă lui D[umnă]dzău și Preacuratei Maicii Sv[i]nțîii Sale și tuturor s[vi]nțîilor și ție, cinstite părinte, toate păcatele mele și to[a]te realele //

123r

Ispovedanie

meale ce-am gîndit și ce-am grăit și ce-am făcut, de voie sau de nevoie, ceale ce țiiu minte și ceale ce-am uitat, celea ce-am făcut de la botedzul mieu și pînă astădz, to[a]te aceastea le mărturisăsc totputearnicului D[umnă]dzău și ție, părinte. Și am voie să mă pocăiesc, de-m va D[umnă]dzău agiuta. Dară tu, părinte, mă prosteaște și roagă pentru mine, pentr-un păcătos.

De-acii să pleacă cu fața și s[ă] ro[a]gă cu m[o]l[i]tva preutul așea: D[oa]mne, D[umnă]dzăul nostru, Carele lui Petăr și a blîdniței cu lacrămile păcatele le-ai iertat și pre vamășul ce ș-au cunoscut a sale păcate l-ai îndereptat, priimește ispovedania șerbului Tău (ИМѦ) ce au greșit, de voie și fără voie ale lui greșeale, ceale cu cuvîntul și ceale cu lucrul sau cu gîndul, ca Cela ce ești bun, treci-i-le. Că Tu sîngur ai puteare a ierta păcatele, că D[u]m[nă]dzăul milelor și cruțărilor ești, și Ție slavă trimitem, Tatălui și Fiiului și S[vi]nț[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin.

Cătră Timothéi Poslaniia S[vi]nț[u]lui Apostol Pável citenie⁵⁸¹

зѧ 280 ѿноа⁵⁸²

Fiiule Timothéie, credinciosu-i cuvîntul și a to[a]tă priimirea destoinic, că H[risto]s I[isu]s au venit în lume pre păcătoș să-i mîntuiască, din carii întîiul sînt eu. Dară drept aceasta miluit fui, ca pentru mine întîiul să-ș arate I[isu]s H[risto]s to[a]tă lungă răbdarea, pentru chipul căroră vor să creadză Lui în viață veacinică /

⁵⁸¹ 1 Tim. 1:15-17.

⁵⁸² În limba slavonă: „Zaceala 280, de la jumătate”.

123v

Ispovedanie

împăratului, dară, veacilor, neputredzătorului, nevădzutului, Unuia preanțăleptului D[umnă]dzău, cinste și slavă, în veacii de veaci. Amen.

Ev[an]gh[e]lie de la Matthéi. Zaci[ala] 30⁵⁸³

În vremea aceea, trecînd I[isu]s, vădzu pre un om ședzînd la vamă, ce-l chema Matthéi, și grăi lui: „Îmblă după Mine!” Și sculînd, după dînsul mearsă. Și cînd fu Lui a șede la masă în casă, și ádecă muț vameș și păcătoș veniră de ședzură cu I[isu]s și cu ucenicii Lui. Și vădzînd fariseii, grăiia ucenicilor Lui: „Derep ce cu vameșii și cu păcătoșii Îmvățătoriuul vostru mănîncă și bea?” Iară I[isu]s, audzînd, dzîsă lor: „Nu trebuie sănătoșilor vraciul, ce bónavilor. Pasaț de vă îmvățaț ce iaste: milă voi, iară nu jărtvă. Că n-am venit să chem direpții, ce păcătoșii la pocăință.”

De-acii прѣмѣрѣ, чѣтнѣйшѣа херувимъ..., слд..., и ннѣ..., гн помилш г⁵⁸⁴ și otpustul⁵⁸⁵.

Aciia socoteaște d[u]h[o]vnicul pentru fii de-a hi vreadnic de preceștuit la S[vi]ntele Taine, îl îmvată destul și-l iartă așea: Fiiule, iartă-te H[risto]s D[umnă]dzău în nevădzute și eu.

Și citeaște ceastă m[o]l[i]tvă:

D[u]mn[ă]dzău, Carele au iertat prin Nathán proroc pre David împărat, ce ș-au ispovedit greșealele, și a lui Petr lepădarea, căce au plîns amar, și pre blîdnîț ce-au lăcrămat la preacuratele picio[a]rele S[vi]nții Sale, și pre //

124r

Ispovedaniia

Manasii, și pre vamășul, și pre curvariul, precum dzîce: „Ispoveduîț unul altuia greșealele”; și de vom ispovedi greșealele no[a]stre, credinciosu-i și dirept ca să iarte no[a]ă greșealele și să ne curățască de la to[a]tă nedireptatea; Acela sîngur D[o]mn[u]l nostru I[isu]s H[risto]s, Mîntuitoriuul nostru, ca să-ț iarte to[a]te cîte naintea S[vi]nții Sale ai ispoveduit smereniii meale, și-n veacul acesta, și-n cel fiitoriu, și neosîndit la giudecata Sa să te spodobască a fi, Cela Ce iaste bl[ago]ș[lo]vit în veaci. Amin.

Iară de n-a hi vreadnic de S[vi]ntele Taine a să priceștui, să-i dai vreme pre putearea lui, cît a putea rădica pravilă, să nu-l asuprești, ca să nu-ț audz de la D[o]mn[u]l grăindu-ț: „Amar vo[a]ă, cărtulari și farisei, trăgători orbi, că încărcaț pre o[a]meni sarcini greale și nelesne purtate, iară îmșivă nice cu un deaget nu vă atingeți de dînsel!”

⁵⁸³ Mat. 9:9-13.

⁵⁸⁴ În limba slavonă: „Înțelepciune; Ceea ce ești mai cinstită decât heruvimii...; Slavă...; Și acum...; Doamne, miluiește (de trei ori)”.

⁵⁸⁵ Scris: ѿпѣстѣа.

De-acii învață pre ucinic, ádecă pre ispoveadnic, cu to[a]tă smereniia grăindu-i așa:

Fiiule, să nu-ț fie cu greu și cu urît pocăindu-te, căce te osăbăscu de la besearică a ta afară 40 de dzile. Că așa iaste tocmala de la D[umnă]dzău dată, prin s[vi]nții apostoli și pr[ea]p[o]d[o]bnicii părint, ca să ne curățim precum să cuvine, să fim vreadnici a ne cumineca de Preas[vî]nt[u]l Trupul și Sîngele D[o]mn[u]lui nostru I[isu]s H[risto]s. Așa și S[vî]nt[u]l Pável Apostol învață, să să cearce omul pre sine și așa din piine să mănînce și din păhar să bea; că cela ce mănîncă și bea nedestoinic /

124v

Ispovedaniia

osîndă și ce mănîncă și bea, nebăgînd samă trupul D[om]n[u]lui. Și Sîngur D[om]n[u]l dzice: Nu dareț S[vi]nt[e]le cîinilor! Drept aceea, să nu mai slujim pohtelor pîntecelui, ce să ne agonisim po[a]me destoinice pocăinței, să ne punem împotriva lăcomielor, că nice bo[a]lele trupului nu să lecuiesc cu sațul și cu bețiia, numai cine s-a posti tare, acela să tãmduaiaște lesne, acela-ș va lua curund iertare de la D[umnă]dzău. Că tot păcatul la gusta iaste du/ce, iară apoi amar iaste; iară pocăința postului și metaniile, închinăciunile, puțintel îț can pare că-s greale, dară apoi du/ce sînt și cu bucurie veacinică te veselesc. Că grăiaște apostolul: „Cu multe scîrbe să cade no[a]ă să-ntrăm în împărăția ceriului”, și: „A nevoințașilor iaste împărăția lui D[umnă]dzău și nevoiașii o apucă”. Și iarăș dzice D[o]mn[u]: „Nevoiți-vă să întraț prin ușa cea strîmtă, ce duce în viață, că puțini sînt de-aceia ce o află pre ea”. Deci a ușii ceii strîmte și a călii ceii înguste aceastea le sînt lucrurile: fo[a]mea, seatea, culcatul gios, închinăciunile, nedormirile, smereniia, blîndeatea, răbdarea asuprealor, de meserătate priimire, plînsul ochilor. Că fără plîns nu po[a]te fi pocăința, iară plînsul cel întins iaste adevărată pocaanie. Și deaca să părăseaște odată de la păcat, să nu să mai into[a]rcă, ca cînele sau ca mascurul care, deaca să spală în bale, iarăș merge în tină; ce să rîvnim celui dintîi gre- //

125r

Ispovedaniia

șitului fiiu, carele cu pocăința au deschis ușa împărăției, și întîiului tîlhariu și blîdnitei și mitariului și altor c-aceștia, carii, odată deacă să părăsîră de păcate, nu să mai vrtejiră la păcate. Deci și tu, fiiule, te sileaște să fii așa. În loc de mîncăcios la bucate, fii postitoriu, și-n loc de băutură, bea apă. În loc de păcate, varsă lacrimi. În loc de măreț, fii smerit. În loc de așternut, te culcă pre pământ gol. În loc de sfadnic, fii păciuatoriu. În loc de asupritoriu, fii priitoriu și iubitoriu la sărăimani și la alalte bunătăț la to[a]te. Și de te vei așa pocăi și vei ierta și nu vei ținea mînie, te vei face de vei fi fiiu luminei și fiiu dzilei și prin aceastea căli vei întra fără trudă în împărăția ceriului. Așa dzice D[om]n[u]: „Fiț gata, că nu știț dzua, nice ceasul cînd va sosî firșitul”. Că nu știm pînă unde ni-i viața; și de ne-a găsi mo[a]rtea în păcate, mai bine să nu

him născuţ. Drept aceea, să nevoim să lepădăm sarcina păcatelor no[a]stre de pre noi, ca să timpinăm luminaţ la înviere pre D[om]n[u] nostru I[isu]s H[risto]s, apucându-ne în nuori la văzduh, când va veni pre pămînt în slava Părintelui Său să giudece viii şi morţii, să plătească a tot însului după lucrul lui. Amin.

Molitivă de dezlegat ispoveadnicul după ce îş împle vreama şi canonul pocăinţei

Milosule şi milostivule D[oa]mne, bunule, om-iubitoriule, /

125v

Ispovedanie

Carele pentr-a Tale cruşări ai trimis pre sîngur-născutul Tău Fiiu în lume, ca să rumpă zăpăsul de păcatele no[a]stre şi să dezlege din păcate pre cei legaţi şi prădaţilor să dea slobodzenie; Tu, D[om]nitoriule, slobodz din legăturile ce stau asupra-i pre şerbul Tău (ИМѦ), ce-au năzuit la S[vi]nţia Ta, mîntuindu-l cu darul Tău, şi dăruiaşte-i lui pre to[a]tă vreama şi locul să să apropie la mărirea Ta, cu îndrăznire şi curată ştiinţă a-ş ceare de la S[vi]nţia Ta bogata milă. Că să bl[ago]s[lo]veaşte şi să proslăvească preacinstit şi mare cuviinţat numele Tău, a Părintele şi Fiiului şi S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu şi pururea şi-n veacii de veaci.

Altă m[o]l[itv]ă de iertat ispoveadnicul

D[om]nitoriule, D[om]n[u]l I[isu]s H[risto]s, Carele alor Săi ucinici şi apostoli au poruncit să iarte o[a]menilor păcatele, drept aceasta şi noi, nedestoinicii, dobîndind aceasta destoinicie, pentru mila Sa cea negrăită, puteare ca aceasta ce mi-au dăruit, S[vi]nţia Sa să-ţi iarte to[a]te cîte în viaţa ta ai greşit, cu voia şi fără voia, cîte în vremile aceastea d[u]h[o]vnicilor le-ai ispoveaduit. Şi cîte ai uitat nespoveduite, neştiindu-le minte⁵⁸⁶, ş-acealea încă să ți le iarte m[i]l[o]stivul D[um]nă]dzău, că bl[ago]s[lo]vit iaste în veacii de veaci. Amin. //

126r

Cazanie la pogrebania provodului creştinesc

ГКЪРЪ ѿ волѣнь ѡбрѣтохъ ѿ имѣ гнѣ призвѣхъ,⁵⁸⁷ dzîce prorocul împărat Davíd, psal[om] 114.

⁵⁸⁶ Scris: мѣте.

⁵⁸⁷ În limba slavonă: „Necaz şi durere am aflat, şi numele Domnului am chemat” (Ps. 114:3-4).

Ascultați, iubiților, pușintel cuvînt de învățătură și de mîngîiere cu carea să puteți cevaș împușina scîrba și dorul și jealea carea să află la ceasul acesta a morșii.

D[u]mn[ă]dzău, dintru-nșii cînd feace pre omul, nu l-au făcut pre mo[a]rte, nice spre trudă și dureare, ce spre viață și spre răpaos și odihnă fără trudă și fără de voie rea, pururea cu lumină, pururea cu bucurie. Așea dzîce la Cartea Faptului lumii: cînd feace D[umnă]dzău pre omul, luă lut din pămînt de-l feace și suflă în obrazul lui suflare de viață. И выстъ члкъ въ дшж жнвж⁵⁸⁸, Și fu omul în s[u]fl[e]t viu, și-l pusă în lăcaș fericit și desfătat, ádecă în raiul ce-i gătasă de mai denainte. Și pentru să nu să mîhnească în nemică într-acea fericită lăcuință ce i-au datu-i D[umnă]dzău, i-au făcut și agiutori după dînsul pre Eva, de petrecea amîndoi viață nevinovată pururea în cunoștință și în voroavă cu D[umnă]dzău, străluminat și mîngîiat. Iară deacă greșiră cu greșală împotiva poruncii lui D[umnă]dzău, cădzură în grije și dureare. Să ascunsără de fața lui D[umnă]dzău, răspunsără cu frică și cu rușine glasului celui /

126v

Cazanie

dulce și mîngîios a dulcelui D[umnă]dzău, tăgăduiră vina și prihana aruncară asupra S[vi]nșii Sale, să scăpară de fericință, luară ticăișie, să izgoniră de la odihna aceluia lăcaș luminat și cădzură în truda aceștii lumi. Așea-i dzîsă D[umnă]dzău: Проклѣта землѣ въ дѣлѣ твоѣмъ • Въ трѣдѣхъ сънкѣи ѿ неѣ въсѣ дни живѣта твоѣго • Трѣнѣа ѿ влѣчѣцѣ израститѣ тебѣ, ѿ сънкѣси трѣвж зѣмнжж • И въ пѣтѣ лицѣ твоѣго сънкѣси хлѣбъ твой, дѣндеже възвратѣшисѣ въ зѣмлѣ ѿ неѣже възѣ еси • ꙗко землѣ еси, ѿ въ землѣ възвратѣшисѣ.⁵⁸⁹

Scîrbă și dureare are omul în lumea aceasta. Că de i-ar fi costul 70 sau 80 de ai, mai mult petreace cu trudă și dureare; de-i scurtă iarăș ca flo[a]rea ce dimineată înfloreăște și pînă în sară să veștedzeăște, totu-i de-atocma cu viața cea lungă de pre pămînt. Că bunătatea sporeăște, precum dzîce înșăleptul: Окончѣса въ малѣ, испълнѣи въ лѣта дѣга, оугодна во гѣи дша егѣ.⁵⁹⁰

Strigîndu-i D[o]mn[u] H[risto]s la Sine din greul și din truda a aceștii lumi, precum dzîce Sîngur S[vi]nșia Sa, Ev[an]gh[elia] Ioán 10:27: Прїидѣте къ

⁵⁸⁸ În limba slavonă: „Și s-a făcut omul în suflet viu” (Fac. 2:7).

⁵⁸⁹ În limba slavonă (Fac. 3:17-19). Vezi traducerea la *Greșiturile*: „Blăstămat pămîntul i lucrurile tale, cu osteneale vei mînca dintr-însul toate dzilele vieții tale, spini și ghimpi va creăște ție, și vei mînca iarba pămîntului și cu sudoarea feații tale vei mînca pîinea ta, pînă ce vei înto[a]rce în pămînt din care ești luat. Că pămînt ești și-n pămînt te vei întoarce.” Vezi traducerea și la 156v.

⁵⁹⁰ În limba slavonă (Sol. 4:14). Cf. *Greșiturile*: „Sfirșitu-s-au curund, împlînd ani lu[n]gi, că plăcut fu lui D[u]mn[ă]dzău s[u]fl[e]t[ul] lui. Drept aceasta s-au sîrguit din mijlocul vicleșugului”. Vezi și la 156v.

мнѣ въсѣ трѣждѣжщїи҃са ѿ ѡбрѣмененїи ѿ азъ оупокожъ вї.⁵⁹¹ Și iarăș: ѡѡца
моѡ гла҃са моѡго слышѡжъ, ѿ азъ знѡю жъ, ѿ по мнѣ грѣдѡжъ, ѿ азъ живѡтъ вѣчнїи
дѡм ѿмь, ѿ непогывнѡтъ грѣдѡжъ.⁵⁹² De la scîrbă și de la trudă și durearea
aceștii lumi ne cheamă la Sine D[o]mn[u] cu glasul S[vi]nții[i] Sale cel dulce
și mîngîios, //

127r

La pogrebania

precum ne și dzice: Дѡ несѣмжщѡет҃са сѣце вѡше, вѣршїте въ бѡ ѿ въ мѡ
вѣршїте, въ дѡмѡ ѡца моѡго ѡбїтели мнѡгы сжъ: ѡщеженї, рекль вѡ вѡ, пѡки
прїидѡ ѿ поїмжвы къ съвѣ, дѡ ѿдѣже ѡсм ѡ, ѿ вы вждѣте.⁵⁹³ Și mai gios iarăș
dzice D[om]n[u] H[risto]s cǎtrǎ Pǎrintele Sǎu, g/[ava] 17:24: Ѣѡче, ѿже дѡлѡ
ѡси мнѣ, хощѡ дѡ ѿдѣже ѡсм ѡзъ, ѿ тый вжджѡ съ мнѡжъ, дѡвїдѡтъ слѡвж
можъ жже дѡл ѡси мнѣ.⁵⁹⁴ Precum sǎ veade adevǎrat cǎ scîrba și durearea și
truda no[a]strǎ de pre pǎmînt o au scurtat D[umnǎ]dzǎu cu nedeajdea ѿmvierii,
pentru ѿmvierea Fiiului Sǎu, D[om]n[u]lui nostru I[isu]s H[risto]s. Precum și
apostolul Pǎvel dzice: „N-aș vrea de voi, fraților, a nu ști pentru rǎpǎosașii, ca
sǎ nu vǎ faceț voia rea, ca alalții ce n-au nedeajde; cǎ de vreamе ce creadem
cum I[isu]s au murit și au ѿmvins, așea și D[umnǎ]dzǎu pre cei morțї ѿntru
I[isu]s ѿi va aduce cu dînsul. Cǎ aceasta vǎ grǎim voaǎ, cu cuvîntul
D[om]n[u]lui, cǎ noi cești vii ce vom rǎmînea la venirea D[om]n[u]lui nu vom
ѿntreace pre cei morț. Cǎ Sîngur D[om]n[u] cu poruncǎ și cu glas de arhanghel
și cu trîmbita lui D[umnǎ]dzǎu sǎ va pugorї din ceri și morțї ѿn H[risto]s sǎ
vor scula ѿntii.” Aicea adevereaste S[vi]nția Sa Pǎvel apostol cum la dzua
de-apoi a sfirșitului lumii n-or muri toț, ce numai ce s-or premeni dintr-aceastǎ
fire grea și murito[a]re, ѿn fire iușo[a]rǎ și stǎtǎto[a]re. Precum dzice aiurea
g/[ava]: Вѣсїже несжремь, вѣсїже ѿзмѣнїи҃са въ мѡгнѡвѣни /

⁵⁹¹ ѿn limba slavonǎ. Citatul este, de fapt, de la Mat. 11:28. Cf. *Greșiturile*: „Venї cǎtrǎ Mine, toț trudiții și ѿnsǎrcinașii, și Eu voi odihni-vǎ”. Vezi și la 156v.

⁵⁹² ѿn limba slavonǎ (Ioan 10:27-28). Cf. *Greșiturile*: „Oile Meale glasul Mieu ascultǎ, și Eu le știu pre iale, și dupǎ Mine mǎrg, și Eu viațǎ veacinicǎ voi da lor și nu vor peri ѿn veaci”. Vezi și la 156v.

⁵⁹³ ѿn limba slavonǎ (Ioan 14:1-3). Cf. *Greșiturile*: „Sǎ nu sǎ mîhneascǎ inema voastrǎ. Creadereț ѿn D[u]m[nǎ]dzǎu și ѿn Mine creadereț. ѿn casa Pǎrintelui Mieu sǎlașe multe sînt. Iarǎ de nu dzis-aș-hi vo[a]ǎ: Mearge-voi sǎ gǎtedz loc vo[a]ǎ, și de voi mearge și voi gǎta loc vo[a]ǎ, iarǎș voi veni și v-oi lua la Mine, ca unde sînt Eu, și voi sǎ fiț”. Vezi și la 157r.

⁵⁹⁴ ѿn limba slavonǎ (Ioan 17:24). Cf. *Greșiturile*: „Pǎrinte, pre carii dedeș Miie, voia Mi-i ca, unde sînt Eu, și ei sǎ fie cu Mine, ca sǎ vadzǎ slava Mea carea dedeș Miie”. Vezi și la 157r.

127v

Cazanie

ѡка.⁵⁹⁵ Și așea vor îngădui cești vii sculatul morții lor celor direpți înfii, după aceeaa noi cești vii (cîndai po[a]te pripi și mîine dzua aceeaa fără de veaste)⁵⁹⁶. Deci noi, cești vii și rămaș de mo[a]rte, depreună cu dînșii vom fi apucaț în nuări în timpinarea D[o]mn[u]lui în văzduh și așea pururea de-acii cu D[o]mn[u]l vom fi. Aicea adevereaste S[vi]nția Sa apostol Pável cum dzua de apoi a sfișitului nu va fi tuturor într-un chip, căce că direpților le va fi cu bine, iară răilor le va fi cu rău; că cei buni îi vor lua nuării de pre pămînt de-i vor sui în timpinarea D[o]mn[u]lui H[risto]s cu bucurie, iară cei răi vor rămînea gios premeniț și ei, însă nu ca direpții, ce cu premeneală grozavă; precum iaste păcatul de grozav și urîț, așea vor fi de grozavi și urîț și cu multă groază-ș vor aștepta răspunsul de perire veacinică, iară cei buni vor fi luminaț de bucurie negrăită în lucoarea lui D[umnă]dzău. Precum D[o]mn[u]l H[risto]s dzîce, Ev[an]gh[elia] Mat 13: Тóгда правѣнници просвѣтѣтса ꙗко слнцѣ.⁵⁹⁷ De aceeaa bucurie dorind David prorocul, dzîce: скажи ми ги кончинѣ моѣ, Spune-mi, D[oa]mne, sfișitul mieu, să-i vie mai de sîrg acea dzi în carea ș-ar dzîce-ș: Сѣй днѣ ѣгоже сътвори гѣ възрадѣиѣса ѿ възвелиѣса въ нѣ.⁵⁹⁸ Precum iarăș apostolul Pável dzîce: „Dorind a să dezlegarea de la lume și cu H[risto]s a fi, cu mult mai bine iaste”. Pentr-aceaea, și dumnealui, șerbul lui D[umnă]dzău (ѿмѣ), ducîndu-să dintr-această lume ce-i cu scîrbe și dureare și cu trudă pururea la⁵⁹⁹ răpa- //

128r

La pogrebanie

osul ce l-au chematul D[umnă]dzău, dzîce s[u]fl[e]t[u]lui său: ѡвратѣтса дшѣ моѣ въ покой твоѣ ꙗко ѣзѣтъ дшѣ моѣ ѡсѡтъмѣрти. ѡчи мои ѡслѣзѣ, ѿ нѡсѣ мои ѡпопльзновѣиѣа. Блго оугождѣ прѣ гдѣи въ свѣтѣ живнѣ,⁶⁰⁰ ádecă: cu ceia voi lăcui de-acmu ce lăcuiesc în lumina lui D[umnă]dzău; bine că m-au scos D[umnă]dzău dintr-această lume cu ticale și cu păcate, de-acmu am

⁵⁹⁵ În limba slavonă (1 Cor. 15:51). Cf. *Greșiturile*: „Că toț nu vom muri, dară toț ne vom premeni în clipala ochiului”. Vezi și la 157v.

⁵⁹⁶ Paranteze în text.

⁵⁹⁷ În limba slavonă (Mat. 13:43). Cf. *Greșiturile*: „Atunci direpții să vor strălumina ca soarele”. Vezi și la 157v.

⁵⁹⁸ În limba slavonă (Ps. 117:24). Cf. *Greșiturile*: „Aceasta-i dzua ce-au făcut D[o]mn[u]l să ne bucurăm și să ne voieșem într-însă”. Vezi și la 157v.

⁵⁹⁹ Scris: **Лл**.

⁶⁰⁰ În limba slavonă (Ps. 114:7-8). Cf. *Greșiturile*: „Înto[a]rce-te, s[u]fl[e]t[u]l mieu, în răpaosul tău, că D[o]mn[u]l bine-feace ție. C-au scos s[u]fl[e]t[u]l mieu de la moarte, ochii miei de la lacrimi și picioarele mele de lunicuș. Bine voi plăcea D[o]mn[u]lui în lumina viilor”. Vezi și 158r.

hălăduit den tunearecul ei la lăcaşele ceale luminate, în lumea cea de sus, unde nu iaste altă împărăţie fără de a lui D[umnă]dzău, unde-i pace şi linişte şi odihnă nencetată şi răpaos fără trudă, *вѣратисѧ душе моѧ въ покой твоѧ*,⁶⁰¹ la viaţa şi la învierea ta în mîna lui D[umnă]dzău de unde te-au dat, lăsînd trupul în pămînt de unde ți l-au zidit.

Fîrşitul:

✝ Cu aceastea mulţămeaşte dumilorvo[a]stre tuturoră pentru dragoste, priinţă şi milă ce aţ arătat la ducerea dumisale de pre această lume, de l-aţ petrecut pînă la odihna trupului său la mormînt, şi, luîndu-ş dzua bună, să roagă să-l iertaţ din ce v-au greşit şi v-au scîrbit lăcuind în lume cu d[u]mneavoastră.

Şi să-i dzîceţ: D[u]m[nă]dzău să-l iarte.

Că nime pre lume nu-i să nu greşască lui D[u]m[nă]dzău şi deaproapelui, de-ar costa săvai numai o dzî, că numai *sîngur* D[u]m[nă]dzău iaste fără greşală. Pentr-aceaea să roagă dumilorvoastre tuturor. Şi să-i dzîceţ: D[u]m[nă]dzău să-l iarte.

Că pînă acmu această scurtă şi trecătoare viaţă /

128v

Ispovedaniia

pre pămînt au lăcuit împreună cu noi, cu oamenii, iară acmu, lăsînd lumea, părinţii, fraţii, priiatinii şi cunoscuţii, lăsînd tuturor nedeajdea învierii, cu carea să să mîngîie pentru dorul dumisale ce/ frăţasc, ştiind că preste puţină vreme vine mîngîierea şi răpaosul cel veacinic a nostru a tuturor, D[o]mn[u]l H[risto]s, şi să roagă tuturor d[u]m[i]lorvoastre să-i dzîceţ: D[u]m[nă]dzău să-l iarte!

Fîrşitul pruncesc

Pentr-aceaea voi dzîce cu apostolul Păvel cătră d[u]mneavoastră, cinstiţii părinţ a iubitului cucon: „N-aş vrea de voi, fraţilor, să vă faceţ voia rea”. Mathei 11:25. „Că aşea dzîce D[o]mn[u]l H[risto]s: Mărturisescu-mă Ție, Părinte, D[o]mn[u]l ceriului şi pămîntului, că le ascunsăş aceastea cătră cei înţălept şi pricepători şi le-ai descoperitu-le cuconilor. Ei, e, aşea, Părinte, că aşea fu bună-vrearea naintea Ta.”

La 18 cap dzîce⁶⁰²: „Să apropiară ucinicii la I[isu]s, dzîcînd: Oare cine iaste mai mare în împărăţia ceriului? Şi chemînd I[isu]s un cucon, îl pusă în mijlocul lor şi dzîsă: Adevărat grăiesc voaă, de n-îţ întoarce-vă şi să fiţ ca cuconii, n-îţ întra în împărăţia ceriurilor.

La 19 cap, verşul 13, dzîce⁶⁰³: „Atunci adusără la S[vi]nţia Sa cuconi ca să-ş puie mî- //

⁶⁰¹ În limba slavonă: „Întoarce-te, sufletul meu, în răpaosul tău” (vezi nota precedentă).

⁶⁰² Mat. 18:1-3.

⁶⁰³ Mat. 19:13-15.

129r

La pogrebania

nule S[vi]nții[i] Sale pre dînșii, să-i bl[ago]s[lo]vască; iară ucinicii îi ținură rău. Iară D[o]mn[u]l I[isu]s dzîsă: Lăsaț cuconii, nu-i oprireț a veni la Mine, că unora ca aceștia iaste împărăția ceriurilor! Și-S pusă S[vi]nția Sa mînule pre dînșii.”

Și la Ev[an]ghelie Marcu 10 cap, la verșul 13⁶⁰⁴ dzîce că i-au luatu-i *în* brațe de i-au bl[a]g[o]s[lo]vit.

Aiurea iarăș la Matthéi 18 cap dzîce⁶⁰⁵: „Căotaț să nu (*cumva*)⁶⁰⁶ lăsaț nebăgat *în* samă vrulul de-acești mici, că vă spuiu voaă că *îngerii* lor *în* ceriuri pururea văd fața Părintelui Mieu Celui ce-i *în* ceriuri.”

Pentr-aceaea, și prorocul, bl[ago]s[lo]vind pre D[umnă]dzău, dzîce: **ΕΛΒΕ̃**
Ε̃ΣΙ ΝΑ ΠΡ̃ΤΟΛΕ̃ ΚΛ̃ΒΙΝΙ̃ **Ω̃Ρ̃ΤΕ̃ΙΑ̃ Τ̃ΥΟ̃Ε̃ΓΟ̃** **Ε̃Κ̃Δ̃Λ̃Ι̃** **ΝΑ̃ Χ̃Ε̃Ρ̃Ω̃Β̃Ι̃Μ̃Ε̃Χ̃Η̃.**⁶⁰⁷ Că heruvimii sînt *îngerii* pruncești, adecă *în* chipul pruncilor, precum și zúgravii au luat de-i zugerăvâsc cu șarurile *în* obraz pruncesc, că heruvim⁶⁰⁸ pre limba Cărții Legii Vechi să dzîce cuconi.⁶⁰⁹ Că aceia *îngerii* sînt mai sus decît toate nalturi de odihneaște D[um]n[ă]dzău pre dînșii ca-n scaun, *în*chihuind cu pruncii, că ei nu știu ce-i păcatul.

Dzîce-voi, dară, cătră tine, cuconule, cu toate aceastea fericințe ce ți să fericeaște de la D[umnă]dzău, și aceasta: ferice de tine și bine ți va fi. Că trăiș puțîntel și ți-ai agonisitu-ț mult. **Ω̃ΚΟΝ̃Χ̃Α̃ΣΑ̃** **Ε̃Κ̃ Μ̃Α̃Μ̃Ε̃,** **Ι̃ΣΠΛ̃Ε̃Ν̃Ι̃** **Λ̃Ε̃Τ̃Α̃ Μ̃Η̃Ω̃ΓΑ̃.**⁶¹⁰ Că te-ai sfișit *în* scurtă vreme și ți-ai împlutu-ț ai lungi. Că ți-ai agonisit mai mult. /

129v

Cazanie

Iară acmu, ducîndu-să cătră D[o]mn[u]l H[risto]s, (**Ι̃Μ̃**) să roagă iubiților săi părinț să-l iarte de tot ce le va fi greșit și vă lasă d[um]n[i]lorvoastre *în* locul său să vă bucuraț cu aceastea cu toate și nedeajdea *învierii*. Și precum face toată lumea, cînd veț face și d[um]neavoastră, mă veț vedea și veț bucura-vă și cătră Domnul H[risto]s veț dzîce: Iată-ne-i noi și cuconul ce ne-ai dăruitu-ne, I[isu]s H[risto]as[e], să te proslăvim cu Părintele și cu D[um]n[u]l S[vi]nt. Adevar. Preute, daț știre de-acest firșit pruncesc să-*l* dzici la provodul pruncesc, să laș firșitul cel cu cruce *însămnat*.

⁶⁰⁴ În Biblia Sinodală: Marcu 10:16.

⁶⁰⁵ Mat. 18:10.

⁶⁰⁶ Paranteze *în* text.

⁶⁰⁷ În limba slavonă: „Binecuvântat ești pe scaunul slavei împărăției Tale, Ceta ce șezi pe heruvimi”.

⁶⁰⁸ Scris: **Χ̃Ε̃Ρ̃Ω̃Β̃Ι̃Μ̃.** Altă lectură posibilă: „heruvimi”.

⁶⁰⁹ Vezi comentariul din *Greșiturile*, 154v.

⁶¹⁰ În limba slavonă: „Sfârșitu-s-a curând, a plinit ani mulți” (Sol. 4:14).

S[vî]nt[u]l Grigórie de Neochesária, făcătorul minunelor.

La noievrie 16.

Cînd au vădzut pre Preasf[î]nta D[u]mn[ă]dzău Născăto[a]re cu Sf[î]nt[u]l Ioán B[o]goslov avidomă învăşîndu-l Taina Sf[î]ntei Troiţe, într-acesta chip: Unul iaste D[u]mn[ă]dzău, Tată Cuvîntului viu, înţălepciunei statnice şi puterii şi şeruatoriului văcuitor, întregul Părinte a întregului, Tată Fiiului celui Sîngur Născut. Şi unul D[o]mn[u]l, Sîngur din Sîngur, D[u]mn[ă]dzău ş-a lui D[u]mn[ă]dzău Fiiu, figură şi icoană Dumnădzăirei, cuvînt lucrăreţ, înţălep-ciune a tuturora statului cuprinsătoare şi puteare a toată zidirea făcătoare. Fiiu adevărat adevăratului Părinte, nevădzut a nevădzutului, nesticat Celui fără //

130r

La noievrie 16

stricat, nemuricios a Celui fără mo[a]rte şi văcuit a Celui văcuit. Şi unul D[u]h[u]l S[vî]nt, din D[um]nădzău fiinţa avîndu-Ş şi prin Fiiul ivit o[a]menilor ádecă, icoană a Fiiului a întreg întregă viaţă, viilor prilej, Fîntîna s[vî]ntă s[vi]nţenie, de s[vi]nţie Dătătoriul, întru Care să iveaşte D[um]nădzău Tatăl, Acela ce-i preste to[a]te şi întru toţ, şi D[um]nădzău Fiiul, cel pentru toţ. Troiţă întregă, cu slava şi văcuirea şi cu împărăţia nedespărţită, nice streinată. Că niceşi-i zidit ceva sau slugă în Troiţă, nice adus ca cum mainte n-ar hi fost şi mai apoi suprăntrat. Că niceş au lipsit cîndva Fiiul de la Tatăl, nice de la Fiiul D[u]h⁶¹¹, nice au crescut unînţa în duinţă, nice duinţa în troiţă, ce nestrămutată şi nepremenită tot aceeaş Troiţă S[vî]ntă pururea.

<p>Ἐἷς φεδ πατήρ λόγος ζώντος, σοφίας ὑφεισῶσις, καὶ δυνάμεις, καὶ χαρακτήρος ἀϊδίς · Τελεῖος τελεῖς γενίτῳ · ποιή⁶¹² ἰς μονογενῆς, καὶ εἷς κύριος, μόνος ἐκ μόνος, φεδ καὶ φεδ υἱός. Χαρακτήρ καὶ ἐκὼν φεότητος, λόγος ἐνεργός · Σοφία τις τῶν ὄλων ενεργείας /</p>	<p>Оўнсе ёсѣ Дѣсе Патер Евѣи вивѣнтїс · Сапенціае Свесїсѣнтїс, ёт потѣнциае ёт фїгѣрае аветѣрнае · Перфѣктѣс перфѣктї генїтор · Патѣ фїлїї знїгенїтї, ёт знсеь дѳмнсе, солюе ёѣ соло, дѣсе ёт дѣї фїлїсе · Фїгѣра ёт їмаго дѣїтатїс Евевсм̄ їффїкаѣ · Сапїенціа знїверсарсм̄ констїтѣцїώνїс рѣрсм̄ /</p>
--	---

130v

La noievrie 16

<p>περιεκτικῆ, καὶ δυνάμεις τῆ ὄλις κτίσειεσ ποιτικῆ · ἰδὸ ἀνοιθῆνὸς ἀνοιθῆν πατρὸς · ἀόρατος ἀοράτῃς, καὶ ἀφάρτος ἀφάρτῃς · ἀόνατῳ ἀονάτῃς καὶ ἀϊδίος</p>	<p>конпрегхенсива, ёт потѣнциа ѳмнїс̄ креатрарсм̄ ёффѣктрнѣ · фїлїсе вѣрсе вѣрї Патрїс · Инвїзїбилїс инвїзїбилї, ёт инкорррптїбилїс инкорррптїбилї ·</p>
---	---

⁶¹¹ Corectat la *Greşiturile*: „D[u]h[u]l”.

⁶¹² Corectat în *Greşiturile*, 154v: ποιήρ.

αἰδῖς · Καὶ ἐν πνεῦμα ἁγίῳ, ἐκ φεῖ
 τὴν ὑπαρξίν ἔχον, καὶ διὰ νῆς πεφηνὸς
 диладὴ τοῖς ἀνορώποῖς · ἐκὼν τῆ νῆς,
 τελεῖς τελεία · ζωῆ⁶¹³ ζωῶτων αἰτία ·
 πηγὴ ἀγία · ἀγιότης ἀγίαςμῶ χορηγὸς ·
 ἐν ᾧ φανερεῖται θεὸς ὁ πατὴρ ὁ ἐπὶ
 πάντων καὶ ἐν πάσι · Καὶ θεὸς ὁ γῖος ὁ
 διὰ πάντων · τριάς τελεία, δόξῃ καὶ
 αἰδιότητι, καὶ βασιλεία μὴ μεριζομένη,
 μηδὲ ἀπαλλοτριζομένη · ὅτε ἔν κτιστόν
 τῆ ἢ δῶλον ἐν τῇ τριάδι, ὅτε
 ἐπέισακτον ὡς πρότερον ἔχ ὑπάρχον ·
 ὕστερον δὲ ἐπεισελθὸν · ὅτε γὰρ ἐνέλιπέ
 ποτε γῖος πατρὶ, ὅτε γῖωι τὸ πνεῦ //

immortalis immortalis, alterius alterius
 · ἐτ̄ ἕνεσ σπῖριτ̄σ σάνκτ̄σ, ἐξ̄ δέω
 ἐξ̄ῖστέϊαμ̄ γχάβεης, κβῖ περ φῖλίς^α
 μάνιφестάτ̄σ ἐστ̄ видѣлицѣ^т
 γχόμιννεσ · ἡμᾶγο φῖλῖν περφέκτι
 περφέκτα · Βῖτα βιβεντζῖαμ̄ κάβ̄σα, φόνσ
 σάκτ̄σ σάνκτιτᾶ σάνκτιφῖκατζῖώνῃ
 сспедитᾶтриξ̄ · ἡν κβῶ μανιφестάτ̄σρ
 δεσ Πατέρ κβῖ ἐ ссп̄ ὡμνῖα ἔ ἡ
 ὡμνῖεσ, ἔ δεσ φῖλίς^с κβῖ περ ὡμνῖα
 γλῶρία ἄ κβε δετένῖτατε ἔ ρεγνο κβῶ ἡῶ
 дивидит̄с^р, νέκβε ἀβαλιένάτ̄с^р · νέκβε
 ἰγит̄с^р креάτ̄с^а κβῖ ἐστ̄ ἰн τριῖνῖτάτε,
 νέκβε сспериῖдскт̄с^а велѣти κβῶ прῖс^с
 ἡῶ ф̄с̄ер̄и, //

131r

μα · ὅτε ἡνξ̄νῖοи μονὰς εἰς δῦαδα, καὶ
 δυαὶ εἰς τρίαδα : ἀλλ̄ ἀτρεπτος · καὶ
 ἀναλλοιώτος ἢ ἀντῆ τριάς ἀεὶ.⁶¹⁴

La noievrie 16

постѣа вѣро ἀβένερῖ · некве ἐνῖ δεφ̄сῖт̄
 с̄^нквᾶ φῖλίс^с πάτρι, некве φῖλίω
 сπирит̄с^с, некве ἀвкта φ̄с̄н̄ ἕнῖт̄с ἡ
 δ̄с̄алитᾶт̄ · некве, δ̄с̄алит̄с ἡ τριῖνῖτάт̄е
 · С̄ῖ ἡμ̄с̄т̄άβηлῖ ἔ ἡ ἀлтерάβηлῖ εἰδ̄εμ̄
 ἡпса τριῖнῖтᾶ ἰн с̄спит̄е̄н̄с̄м̄ь.⁶¹⁵

⁶¹³ Corectat în *Greșiturile*, 154v: **Зωὴ**.

⁶¹⁴ În limba greacă cu slove chirilice: Εἷς Θεὸς, Πατὴρ Λόγου ζῶντος, σοφίας ὑφестώσης, καὶ δυνάμεως, καὶ χαρακτῆρος αἰδίου. Τέλειος τελείου γεννήτωρ, Πατὴρ Υἱοῦ μονογενοῦς. [καὶ] Εἷς Κύριος, μόνος ἐκ μόνου, Θεὸς καὶ Θεοῦ χαρακτῆρ καὶ εἰκὼν [τῆς] θεότητος, λόγος ενεργός· Σοφία τῆς τῶν ὅλων συστάσεως περιεκτικὴ καὶ δύναμις τῆς ὅλης κτίσεως ποιητικὴ. Υἱὸς ἀληθινὸς, ἀληθινοῦ Πατρὸς, ἀόρατος ἀοράτου καὶ ἀφθαρτος ἀφθάρτου, [καὶ] ἀθάνατος ἀθανάτου, καὶ αἰδιὸς αἰδίου. Καὶ ἐν Πνεῦμα ἁγίον, ἐκ Θεοῦ τὴν ὑπαρξιν ἔχον καὶ διὰ Υἱοῦ πεφηνὸς δηλαδὴ τοῖς ἀνθρώποις. εἰκὼν τοῦ Υἱοῦ, τελείου τελεία, ζωὴ, ζώντων αἰτία, πηγὴ ἀγία, ἀγιότης, ἀγιασμοῦ χορηγός. Ἐν ᾧ φανεροῦται Θεὸς ὁ Πατὴρ, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ ἐν πάσι καὶ Θεὸς ὁ Υἱὸς, ὁ διὰ πάντων. Τριάς τελεία, δόξῃ καὶ αἰδιότητι καὶ βασιλεία, μὴ μεριζομένη, μηδὲ ἀπαλλοτριουμένη. Οὔτε οὖν κτιστόν τι, ἢ δοῦλον ἐν τῇ Τριάδι, οὔτε ἐπέισακτον, ὡς πρότερον [μὲν] οὐχ ὑπάρχον, ὕστερον δὲ ἐπεισελθόν. Οὔτε γὰρ ἐνέλιπέ ποτε Υἱὸς Πατρὶ, οὔτε Υἱῶ τὸ Πνεῦμα, οὔτε ηὑξήθη [greșeală de tipar în text] μονὰς εἰς δῦαδα, καὶ δυὰς [greșeală în text] εἰς τρίαδα, ἀλλ̄ ἄτρεπτος καὶ ἀναλλοιώτος, ἢ αὐτῆ Τριάς ἀεὶ.

⁶¹⁵ În limba latină cu slove chirilice: Unus est Deus Pater verbi viventis, sapientiae

**M[o]l[i]tvă casei cînd are vro supărare de drăcii,
de farmeci și facturi drăcești**

Înceape popa cu psalomul ЖИВЫЙ ВЪ ПОМОЩИ ВЫШНАГО.⁶¹⁶

D[oam]ne, D[umnă]dzăul mîntuînții no[a]stre, Fiiul lui D[umnă]dzău celui viu, Acela ce pre heruvimi te odihnești; Acela ce ești mai din sus de toată începătura și stăpîniia și putearea și d[om]niia; Tu ești mare și strașnic preste toț ce sînt împregiurul Tău; Tu ești Cela ce-ai pus ceriul ca o cămară; Tu ești Cela ce-ai făcut pămîntul cu putearea Ta și-ai rădicat drept lumea cu înțălepciunea Ta; Acela ce scuturi lumea supt-ceriului din temeiori și stîlpii ei nestrămutaș; Acela ce grăiești so[a]relui și nu răsare și preste steale pecetluiești, îngrozești marea și o usuci; a Căruia mînie topeaște începăturile și stăpîniile și pietrile să sfărîmă de la Tine; porț de aramă ai zdrobit și lăcăș de fier ai sfărîmat; pre silnicul ai legat și casele lui ai jecuit; pre muncitoriul cu Crucea Ta l-ai trîntit /

131v

M[o]l[itva] casei

și pre bălaurul cu undița întrupării Tale l-ai tras și cu legături de-ntunearec l-ai închis în tartar ferecat. Însuș, drept aceea, D[oam]ne, Acela ce ești tărie căroră nedejdiuiesc pre S[vi]nția Ta, păreale cel tare căroră năzuiesc cătră Tine, impro[a]șcă, goneaște, depărtează toată diavoleasca facere și toată sătăneasca nadă și toată vicleniia pizmășască și to[a]tă sîla supărăto[a]re de la casa aceasta și de prinpregiurul ei, carea sămnu a strașnica supra dimonilor biruință a Crucii Tale po[a]rtă și cheamă numele Tău s[vî]nt[u]l și bunul. Așea, D[oam]ne, Acela care pre legheonul dimonilor ai izgonit și celui surd și mut drac și necurat duh, deaca l-ai scosu-l de la om și l-ai izgonit, i-ai poruncitu-i să nu să mai întoarcă; Carele toată falanga și oștitura nevădzușilor vrăjmașilor noștri ai răsîpit și i-ai pierdut, iară credincioșilor și căroră Te cunosc le-ai dzîsu-le: Iată că vă dediu vo[a]ă puteare să călcaș preste șerpi și

subsistentis, et potentiae et figurae aeternae, perfectus perfecti genitor, Pater Filii unigeniti. Et Unus Dominus, solus ex solo, Deus et Dei Filius, figura et imago deitatis, Verbum efficax, Sapientia universarum constitutionis rerum comprehensiva et potentia omnium creaturarum effectrix. Filius verus veri Patris, invisibilis invisibili et incorruptibilis incorruptibili, immortalis immortalis, aeternus aeterni. Et Unus Spiritus Sanctus, ex Deo existentiam habens, qui per Filium manifestatus est videlicet hominibus, imago Filii perfecti perfecta, vita viventium causa, fons sanctus sanctitas sanctificationis suppediatrice, in quo manifestatur Deus Pater, qui est super omnia et in omnibus, et Deus Filius qui per omnia gloria atque aeternitate et regno quod non dividitur, neque abalienatur, neque igitur creatum quid est in Trinitate, neque superinductum veluti quod prius non fuerit, postea vero advenerit, neque enim defuit unquam Filio Patri neque Filio Spiritus, neque aucta fuit unitas in dualitatem, neque dualitas in Trinitatem, sed immutabilis et in alterabilis eadem ipsa Trinitas in sempiternum.

⁶¹⁶ În limba slavonă: „Cel ce locuiește în ajutorul Celui Preaînalt” (Ps. 90:1).

preste scorpii și preste to[a]tă putearea vrăjmașului; Însuț, Domnitoriule, de cătră toată betegiunea și supărarea neatinș și mai sus pre toț ce-s într-aceasta casă apăra-i, izbăvindu-i de frica nopții, de săgeată ce zbo[a]ră preste dzuă, de lucru prin tunearec ce să petreace, de timpinuș și de dimon de-amiazădz, pentru ca de al Tău ai Tăi șerbi și a Tale slujnice și cuconi îndulcindu-să agiutoriu și cu îngerească o[a]ste îngrădiț, ca unul cu toții într-un gînd cu credin- //

132r

M[o]l[i]tva casei

ță să-Ț cînte: D[o]mn[u]l iaste mie agiutoriu și nu m-oi teame ce să-m facă omul. Și iarăș: Nu m-oi teame de rău, că Tu cu mine ești. Că Tu ești, D[um]nă]dzăule, întăritura mea, putearnic Stăpînitoriu, D[o]mn[u]l păcii, Tatăl viitoriului veac, și împărăția Ta, împărăție veacinică, și a Ta a Sîngur iaste împărăția, a Tatălui ș-a Fiiului ș-a S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin.

Tipăritu-s-au în casa S[vî]ntei Mitropolii în Iaș, вѣ лѣ 7189, mai în 20.

Meșterul tiparelor *смерёный*⁶¹⁷ ermonah Mitrofân de sv[î]nta mănăstire de Besericani. Tiparnicii Ursul și Niculai.

Блѣвите и простите на грѣшнихъ Стыи ѿци и братіе . Тѣлковавшихъ и писавшихъ и работавшихъ въ сїе стѣе послѣшанїе . Да и васъ гѣ бѣ проститѣ и въкѣпѣ насъ сподобитѣ прощѣнію и царствію своѣмъ неномъ ѡ христе Іисусѣ ГИ нашемъ млтвѣми прѣстѣла вѣа и рѣно дѣы Марїа и въскѣ стїхъ своіхъ. Яминь.⁶¹⁸

133r⁶¹⁹

Provodnicul rumâneaste
creștinesc pentru mireani

Fîrșindu-să creștinul pravoslavnic, cheamă ruda pre preutul și, luînd prahirul și cădelnița, face încerpătură cu влѣвѣнь бѣгъ нашъ...⁶²⁰ Și citesc при стѣе, по вѣче нашъ: ꙗко твоѣ естъ црѣтво...⁶²¹ Și troparele aceste cîntă pre glas 4:

⁶¹⁷ În limba slavonă: „smeritul”.

⁶¹⁸ În limba slavonă: „Blagosloviți-ne și iertați-ne, sfinți părinți și frați, pe noi, păcătoșii, care am tradus, scris și lucrat în această sfântă poslușanie. Și pe voi Domnul Dumnezeu să vă ierte și împreună să ne facă vrednici de iertare și de împărăția Sa cerească întru Iisus Hristos, Domnul nostru, cu rugăciunile Preasfintei Născătoare de Dumnezeu și pururea Fecioarei Maria și ale tuturor sfinților săi. Amin”.

⁶¹⁹ Fila 132v este goală.

⁶²⁰ În limba slavonă: „Binecuvântat este Dumnezeul nostru...”.

⁶²¹ În limba slavonă: „Trisaghionul, după Tatăl nostru: Că a Ta este împărăția...”.

Cu s[u]fl[e]tele direpților celor răpăosaț pre s[u]fl[e]t[u]l șerbului Tău, Mîntuitoriule, odihnește-l, ferindu-l⁶²² pre îns la fericita viață acea de la Tine, om-iubitoriule.

În răpaosul Tău, D[oa]mne, unde sv[i]nții Tăi să odihnesc, odihnește și s[u]fl[e]t[u]l șerbului Tău, că și Însuț ești iubitoriu de om. **ГЛАВА...**

Tu ești D[u]mn[ă]dzăul ce Te-ai pogorît în iad și legăturile ai dezlegat celor ferecaț; Însuț și s[u]fl[e]t[u]l șerbului Tău odihnește-l. **и ѿнѣ...**

Acea sîngură Precurată și fără prihană⁶²³ Ficioară, carea pre D[u]mn[ă]dzău fără sămîntă născuș, roagă să spăsască s[u]fl[e]t[u]l acestuia șerbul tău.

Popa: Ectenie:

Miluaște-ne, D[u]mn[ă]dzău, după mare mila Ta, rugămu-ne /

133v

Provodnicul

Ție, audz și miluaște-ne.

ѿи помилѣй, 3.⁶²⁴

Încă ne rugăm pentru odihneala s[u]fl[e]t[u]lui adormitului șerbului lui D[u]m[nă]dzău (cutare) și pentru să să iarte lui toată greșala ceea den voie și ceea fără de voie.

D[oa]mne, miluaște.

Întru ca D[o]mn[u]l D[u]mn[ă]dzău să rînduiadze s[u]fl[e]t[u]l lui acolo unde direpții să odihnesc.

Milostivătățile lui D[u]m[nă]dzău, împărăția ceriurilor și iertare păcatelor lui de la H[risto]s, nemuritoriul Împărat și D[u]m[nă]dzăul nostru, să-I cearem.

Și dzîc toț oamenii la toate soroace: D[oa]mne, m[i]luiușt[e].

Iară popa citeaște m[o]l[i]tva.

D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

D[u]mn[ă]dzăule a s[u]fl[e]telor ș-a toată carnea, Care pre moarte o călcaș și pre diavolul oborîș și viață lumii dăruîș, Însuț, D[oa]mne, odihnește s[u]fl[e]t[u]l răpăosatului șerbului Tău (cutare) și-l așadză la loc luminat, la loc otăvos, la loc de odihneală, unde au lipsit durearea, voia cea rea și suspinatul. Toate greșealele de dîns făcute, cu cuvîntul sau cu lucrul sau cu gîndul, ca Cela ce ești bun și iubitoriu de om D[u]m[nă]dzău, iartă-i-le. Că nu iaste om să trăiască și să nu greșască, ce Tu sîngur ești fără de păcate, direptatea Ta, direptate în veaci și cuvîntul Tău, adevărătate.

Că Tu ești învierea și viața și odihneala adormitului șerbului Tău, H[risto]as[e], D[u]m[nă]dzăul nostru, și Ție slava trimi- /

⁶²² Deasupra acestui cuvânt sunt patru vrahii, fără altă notație.

⁶²³ Scris: **пригъанъ.**

⁶²⁴ În limba slavonă: „Doamne, miluiește 3”.

134r

Provodnicul

tem, cu nenceputului Tău Părinte și Totsv[î]nt[u]lui și viață-făcătorului Tău D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci. Amin.

ГЛАВА..., ѿ НИТЬ...⁶²⁵ și *ot*put:

Acela ce S-au sculat din morț H[risto]s, adevăr D[u]m[nă]dz[ă]ul nostru, prin rugările a întru tot Sv[î]nta și preacurata Sa Maică, a sv[î]nț slăviț și-n tot lăudaț apostoli, a preacuvioș și de D[u]m[nă]dzău purtători părinții noastră și a tuturor sv[î]nților, s[u]fl[e]t[u]l acestui dintre noi răposat, a șerbului Său, în sălașele direpților să-l așeazde, în sînurile lui Avraám să-l odihnească și cu direpții să-l numere, și pre noi să ne iarte, ca dulcele și iubitoriul de om. Amin.

De-acii, de iaste gata, îl rădică, cîntînd arîw⁶²⁶.

Și ducîndu-l cu smerenie pînă la țintirim și băgîndu-l în tinda besearicii, încep psalomul ЖИВЫЙ ВЪ ПОМОЩИ ВЫШНАГО⁶²⁷:

Cine lăcuiăște într-agiutoriul Celui de Sus, într-acoperemîntul D[u]m[nă]dzăului ceriului va lăcui.

Dzice-va D[o]mn[u]lui: Sprijenitoriul meu ești și năzuiala mea, D[u]m[nă]dzăul meu și nedejdiuiesc spre îns⁶²⁸.

Că Acela izbăvi-te-va de silța vînătorilor și de cuvînt tulbure.

Cu spatele Sale umbri-te⁶²⁹ și supt aripile Lui te nedejduiești[i].

Cu armă încungiura-te-va adevărătatea Lui. Nu te vei teame de frică de noapte, /

134v

Provodnicul

De săgeată ce zboară dzua, de lucru prin tunearec ce să petreace, de tîmpinuș și de drac de-amiadzădz.

Cădea-va de laturea ta mie și dzeace mii de-a direapta ta, iară cătră tine nu să va apropiia.

Însă cu ochii tăi vei socoti și plata păcătoșilor vei vedea.

Că Tu, D[oa]mne, nedeajdea mea. Pre Cel de Sus pusăș năzuința ta.

Nu va vini cătră tine răul și rana nu să va apropiia la trupul tău.

Că îngerilor Săi va porunci pentru tine să te ferească în toate căile tale

Și pre mîni să Te rădice, nu cîndva să lovești de piatră piciorul tău.

Pre aspidă și vasilisc vei călca, și vei stropși leul și zmaul.

Că spre Mine au nedejdiuit, și-l voi izbăvi pre îns, acoperi-l voiu pre îns, c-au cunoscut numele Mieu.

⁶²⁵ În limba slavonă: „Slavă..., Și acum...”.

⁶²⁶ În limba greacă cu slove chirilice: „Sfînte”.

⁶²⁷ În limba slavonă: „Cel ce locuiește în ajutorul Celui Preaînalt” (Ps. 90:1).

⁶²⁸ Scris: ЖЪ.

⁶²⁹ Cuvîntul este reluat la *Greșiturile*, cu slova м coborâtă în rînd.

Striga-va cătră Mine şi-l voiu audzî pre *îns*, cu dînsulu-s⁶³⁰ la scîrbă.
Scoate-l-voiu pre *îns* şi slăvi-l-voiu pre *îns*, lungime de dzile *împlea-voiu*
pre *îns* şi-i voiu arăta lui⁶³¹ *mîntuinţa* Mea.

De-acii cîntă *вѣжени непорѣчни*⁶³² așea:

Bl[ago]s[lo]vit ești, D[oa]mne, *învață-mă* dreptările Tale, nevinovații în
cale. Alliluia.

Așea cîntă grecii pripala la *вѣжени непорѣчни*. Iară la noi în ț[a]ră dzic:
Odihneaște, D[oam]ne, șerbii Tăi⁶³³. //

135r

Provodnicul

Ferice de cei nevinovaț în cale, carii îmblă în leagea Domnului.
Ferice de ceia carii cercă mărturiile Lui, cu toată inema Îl vor căuta pre
Însul.

Că dară nu ceia ce lucrează fărădeleage în căile Lui îmblară.

Tu porunciș poruncile Tale a le feri foarte.

O, de mi s-are direage căile meale, să ferească dreptările Tale.

Atuncea nu m-oi rușina, cînd voiu căuta pre toate poruncile Tale.

Mărturisi-mă-voiu Ție în⁶³⁴ dreptatea inemii cînd m-oi învăța-mă
giudecările dreptății Tale.

Dreptările⁶³⁵ Tale feri-le-voiu, nu mă părăsî pînă la fo[a]rte.

În ce va isprăvi tînăru/ calea sa? Cînd ar feri cuvintele Tale.

Cu to[a]tă inema mea cercatu-Te-am, nu mă lepăda de la poruncile Tale.

În inema mea *am* ascuns cuvintele Tale, ca să nu greșăsc Ție.

Blagoslovit ești, D[oa]mne, *învață-mă* dreptările Tale.

Cu budzele meale *am* spus to[a]te giudeațele rostului Tău.

În calea mărturiilor Tale m-am desfătat, ca de toată bogăția.

În poruncile Tale m-oi primbla-mă și voiu înțāleage căile Tale.

În îndireptările Tale m-oi învăța-mă și n-oi uita cuvintele Tale. /

135v

Provodul

Dă șerbului Tău! Vie-mă, și voi păzî cuvintele Tale.

Descopere ochii miei, și voiu înțāleage minunile din leagea Ta.

Nemearnic sînt eu pre pămînt, nu ascunde de mine poruncile Tale.

Îndrăgit-au s[u]fl[e]t[u] meu să dorească giudeațele Tale în toată vremea.

⁶³⁰ Scris: *Дѣтѣмъ*.

⁶³¹ Scris: *мъ*.

⁶³² În limba slavonă: „Feriți cei fără prihană” (începutul Ps. 118).

⁶³³ Secvența de anticipare: *вѣжѣ*, fără corespondent pe pagina următoare.

⁶³⁴ Scris: *ѣ*.

⁶³⁵ Corectat la *Greșiturile*: „îndireptările”.

Îngrozîș trúfașilor, blăstămaț îs carii să abat de la poruncile Tale.
 Ia de la mine ocara și defăimarea, că mărturiile Tale le-am cercat.
 Și dară ședzură boiari și asupra mea clevetiia, iară șerbul Tău să-ntrecea
 întru-ndireptările Tale.
 Și dară mărturiile Tale învățătură miie⁶³⁶ sînt și sfaturile meale, îndireptările
 Tale.
 Lipitu s-au de pămînt s[u]fl[e]t[u]l meu, vie-mă după cuvîntul Tău.
 Căile mele spusu-le-am și mi-ai audzîtu-mi, învață-mă îndireptările Tale.
 Calea îndireptărilor Tale înțelepțește-mă și mă voiu întrece în minunatele
 Tale.
 Dormitat-au s[u]fl[e]t[u]l meu de mîhniciune, întărește-mă în cuvintele
 Tale.
 Calea strîmbătății o dă în laturi de la mine și cu leagea Ta miluiaște-mă.
 Calea adevărătății îndrăgit-am și giudeațele⁶³⁷ Tale n-am uitat. //

136r

Provodul

Lipitu-m-am de mărturiile Tale, D[oam]ne, nu mă lăsa la rușine.
 Calea poruncilor Tale alergat-am⁶³⁸, cînd ai lășit inema mea.
 Cu leage pune-mă, D[oam]ne, în calea dreptărilor Tale, și o voiu cerca
 pururea.
 Înțelepțește-mă, și voiu cerca leagea Ta și o voiu feri cu toată inema mea.
 Îndireptadză-mă în cărarea poruncilor Tale, că aceea o am vrut.
 Pleacă inema mea în mărturiile Tale, iară nu la camătă.
 Întoarce ochii miei, ca să nu vadză deșertăciune; în calea Ta viie-mă.
 Pune șerbului Tău cuvîntariul Tău, în frica Ta.
 Ia ocara mea carea o am prepus, că giudeațele Tale sînt bune.
 Iată c-am dorit poruncile Tale, cu dreptatea Ta viie-mă.
 Și vie pre mine mila Ta, D[oam]ne, mîntuința Ta, după cuvîntul Tău.
 Și voiu răspunde celora ce-m împută cuvîntul, c-am nedejduit pre cuvintele
 Tale.
 Și nu lua de la rostul meu cuvîntul adevărătății pînă la fo[a]rte, că în
 giudeațele Tale am nedejdiuit.
 Și voiu feri leagea Ta pururea, în veac și în veacul de veac.
 Și îmblam în lășime, că poruncile Tale le-am cercat.
 Și grăiiam întru mărturiile Tale denaintea a împăraț, și nu mă stidiiam.
 Și mă deprindeam în poruncile Tale carele le-am iubit fo[a]rte.
 Și am rădicat mînule meale spre poruncile Tale ceale /

⁶³⁶ Scris: мїе.

⁶³⁷ Scris: ѱЮДѦЧЕЛЕ.

⁶³⁸ Scris: ѦЛЕРГѦТѦ.

136v

Provodnicul

ce le-am iubit şi mă desfătam întru-ndireptările Tale.

Ț-ad-aminte de cuvintele Tale șerbului Tău, de carile nedeajde datu-mi-ai. Aceasta m-au mîngîiat în smereniia mea, căce cuvîntariul Tău m-au înviat.

Trúfaşii leagea călca pînă în foarte, iară de la leagea Ta nu m-am plecat.

Pomenit-am giudeațele Tale de la veac, D[oam]ne, și m-am mîngîiat.

Grijea m-au cuprins de la păcătoşii carii părăsăsc leagea Ta.

Cîntate era miie direptările Tale la locul nemerniciei meale.

Pomenit-am în noapte numele Tău, D[oam]ne, ș-am ferit leagea Ta.

Aceasta-m fu miie, că direptările Tale am cercat.

Partea mea ești, D[oam]ne, dzîs-am a feri leagea Ta.

Rugatu-m-am feații Tale cu toată inema mea, miluiaște-mă după cuvîntariul⁶³⁹ Tău.

Cugetat-am căile Tale și întorș picioarele meale la mărturiile Tale.

Gătatu-m-am și nu m-am spămîntat a feri poruncile Tale.

Funile păcătoşilor să legară pre giur mine, și leagea Ta n-am uitat.

Miadzănoapte mă sculam a mă mărturisi Ție de giudeațele direptății Tale.

Partnic eu sînt tuturor ce să tem de Tine și //

137r

Provodnicul

feresc poruncile Tale.

De mila Ta, D[oam]ne, plinu-i pămîntul, direptările Tale învață-mă.

Bunătafe feceș cu șerbul Tău, D[oam]ne, după cuvîntul Tău.

Bunătafe și dojană și înțălepciune învață-mă, că poruncilor Tale am credzut.

Mainte pînă a nu mă smeri eu am greșit, drept aceasta cuvîntariul Tău am ferit.

Bun ești Tu, D[oam]ne, și întru bunătafe Ta învață-mă direptările Tale.

Înmulțitu-s-au pre mine strîmbătatea trúfaşilor, iară eu cu toată inema mea voi cerca poruncile Tale.

Închegatu-s-au ca laptele inema lor, iară eu legii Tale m-am învățat.

Bine iaste mie că mă smeriș, ca să mă învăț direptările Tale.

Bună mi-i leagea rostului Tău, mai vîrtos decît mi de aur și argint.

Și ecteniia cea dintîi cu m[o][i]tva și cu văzglaşeniia. Aşijderea, la ρῆμα τῆς τοῦ κυρίου, grecii – pripală: Miluiaște, D[oam]ne, șerbul Tău.

⁶³⁹ Vezi glosa din *Greşiturile*: „cuvîntariul. ΔΕΣΔΤΟΣΛΟΒΙΕ, dzeace porunci. ΛΟΓΙΟΝΗ, cuvîntariu”.

⁶⁴⁰ În limba slavonă: „Măinile Tale” (Ps. 118 :73).

Mînule Tale mă feacără și mă plăzmuiră, înțelepțește-mă și mă voiu învăța poruncilor Tale.

Carii să tem de Tine vedea-mă-vor și veseli-să-vor, că pre cuvintele Tale mă nedejdiuiu⁶⁴¹. /

137v

Provodnicul

Cunoscut-am, D[oa]mne, că dreptate-i giudeașele Tale și-ntr-adevară smeritu-m-ai.

Facă-să, dară, mila Ta ca să mă mîngîie, după cuvîntul Tău, pre șerbul Tău.

Veni-mi-ar milostivătățile Tale și viu voiu fi, că legea Ta deprinsătura mea iaste.

Rușineadze-se trufașii că cu strîmbătate fărălegiuiră asupra mea, iară eu mă voiu glumi-mă în poruncile Tale.

Întorcă-mă ceia ce să tem de Tine și ceia ce știu mărturiile Tale.

Facă-să inema mea nevinovată întru dreptările Tale, ca să nu mă stidesc.

Să sînge în spăseniia Ta s[u]fl[e]t[u]l meu, pre cuvintele Tale nedejdiuiu.

Stînsără-să ochii miei în cuvîntariul Tău, dzîcînd: Cînd m-ei mîngîia-mă?

Că mă feciu ca foalele în brumă, dreptările Tale nu le-am uitat.

Cîte sînt dzîlele șerbului Tău? Cînd în vei face de cătră ceia ce mă iau în goană giudeț?

Povestiră mie călcătorii de lege pocitănii, dară nu-i ca legea Ta, D[oa]mne.

Toate poruncile Tale-s adevărate, cu nedireptul mă luară în goană, agiută-mi.

Puțin de nu mă conceniră pre pămînt, iară eu nu părăsiu poruncile Tale. //

138r

Provodul

După mila Ta vie-mă, și voiu feri mărturiile rostului Tău.

În veac, D[oa]mne, cuvîntul Tău trăiaște în ceriu, în rod și rod adevara Ta.

Urdzît-ai pămîntul, și trăiaște, cu orînduiala Ta trăiaște dzua, că toatele-s șearbe Ție.

Că de n-ar hi că legea Ta chititura mea iaste, atunci amú perit aș fi în smereniia mea.

În veac nu voiu uita îndireptările Tale, că într-însele viatu-m-ai.

Al tău sînt eu, mîntuiaște-mă, că-ndireptările Tale am cercat.

Pre mine așteptară păcătoșii să mă piardză, mărturiile Tale înțeleș.

A toată obîrșiiia vădzuii firșitul, lată-i porunca Ta foarte.

Precum am îndrăgit legea Ta, D[oa]mne, to[a]tă dzua chitirea mea iaste.

Prespre vrăjmașii miei înțelepțitu-m-ai cu porunca Ta, că în veac a mea iaste.

⁶⁴¹ Scris: НЕЖДЮЮ.

Prespre toț carii mă învață înțeleș, că mărturiile Tale învățătura mea iaste.
Mai presus decît bătrîinii înțăleş, că porunci[le]⁶⁴² Tale cercatu-le-am.
De la toată calea vicleană am apărat picioarele mele, pentru ca să feresc
cuvintele Tale. /

138v

Provodnicul

De la giudecățile Tale nu m-am abătut, că Tu leage puseș miie.
Cîtu-s de dulci gîtlejului meu cuvintele Tale, mai presus decît miirea
rostului meu.
Din poruncile Tale înțăleş, drept aceasta am urît toată calea strîmbătății.
Sveașnic picioarelor mele leagea Ta și lumină cărărilor mele.
Giuratu-m-am și pus-am a feri giudecările dreptății Tale.
Smeritu-m-am pînă fo[a]rte, D[oa]mne, vie-mă după cuvîntariul Tău.
Volnicile rostului meu binevoiaște, D[oa]mne, și giudeațele Tale învață-mă.
S[u]fl[e]t[u]l meu în mînule Tale pururea, și leagea Ta n-am uitat.
Pusără păcătoșii laț mie, și din poruncile Tale nu m-am rătăcit.
Ocinat-am mărturiile Tale în veac, că bucurie inemii mele sînt.
Plecat-am inema mea a face dreptările Tale în veac, pentru plată.
Că/cătorii legii urîtu-i-am, iară leagea Ta o am îndrăgit.
Agiutoriul meu și sprijenitoriul meu ești Tu, la cuvintele Tale am
nedejdiuit.
Plecaț de la mine, viclenitorii, și voiu cerca poruncile D[u]mn[ă]dzăului
meu.
Sprijeneaște-mă după cuvîntariul Tău, și viu voiu //

139r

Provodul

fî, și nu mă lăsa la rușine de cătră așteptarea mea
Agiută-mi și spăsi-mă-voiu și mă voiu deprinde întru-ndireptările Tale
pururea.
Defăimat-ai pre toț carii să dau în laturi de la îndireptările Tale, că-i
nedireaptă cugetarea lor.
Călcători am socotit pre toț păcătoșii pămîntului, drept aceasta am iubit
mărturiile Tale.
Găvozdeaste din frica Ta cărnile mele, că de giudeațele Tale mă temui.
Făcut-am giudeț și dreptate, nu mă pridădi celora ce mă obiduiesc.
Așteaptă pre șerbul Tău în bine, ca să nu mă clevetească trufașii.
Ochii miei să sfîșiră în spăseniia Ta și în cuvîntariul dreptății Tale.
Fă cu șerbul Tău după mila Ta și îndireptărilor Tale mă învață.
Șerbul Tău sînt eu, înțălepteaste-mă și voiu cunoaște mărturiile Tale.

⁶⁴² Scris la capăt de rînd: порънчи-, iar ultima silabă este omisă.

Vreamea-i a facerea D[o]mn[u]lui, răsăpiră leagea Ta.

Dirept aceasta am iubit poruncile Tale, mai vîrtos decît aurul și topazion.

Dirept aceasta cătră toate poruncile Tale mă îndireptam, toată calea a nedireptății am urît.

Minunate-s mărturiile Tale, drept aceasta le cercă s[u]fl[e]t[u]l meu. /

139v

Provodnicul

Tălmăciia cuvintelor Tale luminează și înțelepțează⁶⁴³ pruncii.

Rostul meu am deșchis și am tras d[u]h, că poruncile Tale am dorit.

Ecteniia cu m[o]l[i]tva și văzglașenie. Însă să știi că, de iaste și diacon, dzîce diaconstele, iară popa m[o]l[i]tva și văzglașeniia, și iarăș înceapem al treile stat, pre glas 3:

призри на мѧ и помилѧи мѧ.⁶⁴⁴

Numele Tău. Alliluia.

Caută supra mea și miluiaște-mă, pre giudețul căroră iubăsc numele Tău.

Paștii miei îndirepțează după cuvîntariul Tău și să nu-m învincească toată fărăleagea.

Izbăveaște-mă de clevetă omenească și voui feri poruncile Tale.

Fața Ta luminează-o supra șerbului Tău și mă învață dreptările Tale.

Ieșituri de ape scoasăă ochii miei derep ce că nu păzîră leagea Ta.

Dirept ești, D[oa]mne, și direapte-s giudeațele Tale.

Poruncit-ai direptate mărturiile Tale și adevărate fo[a]rte.

Topitu-m-au jealea Ta, că uitară cuvintele Tale pizmașii miei.

Înfocatu-i cuvîntariul Tău foarte și șerbul //

140⁶⁴⁵r

tău l-au îndrăgitu-l.

Tinerel sînt eu și defăimat, dreptările Tale nu le-am uitat.

Direptatea Ta, dreptate în veac, și leagea Ta-i adevărate.

Scîrbe și primejdii aflară-mă, poruncile Tale deprinsătura mea sînt.

Direptate-s mărturiile Tale în veac, înțelepțează-mă, și viu voui fi.

Strigat-am cu toată inema mea: Audzî-mă, D[oa]mne, dreptările Tale cerca-le-voiu.

Strigat-am Ție: Mîntuiaște-mă, și voui feri mărturiile Tale.

⁶⁴³ Scris: ПЦЕНЕЦЪСЖ .

⁶⁴⁴ În limba slavonă: „Caută spre mine și mă miluiește” (Ps. 118:132).

⁶⁴⁵ În numerotarea chirilică: ρλμ .

Sîrguit-am nainte în fără de vreamă și strigat-am: În cuvintele Tale nedejdiuitu-m-am.

Sîrguiră nainte ochii miei spre dimineață, ca să mă învăț cuvintele Tale.

Glasul meu audz, D[oa]mne, după mila Ta și după giudețul Tău învie-mă.

Apropiară-să ceia ce mă gonesc fără de leage și de la leagea⁶⁴⁶ Ta să depărtează.

Aproape ești Tu, D[oa]mne, și toate căile Tale-s adevară.

Din ceput⁶⁴⁷ am cunoscut din mărturiile Tale, că în veac le-ai urdzîtu-le.

Vedz smereniia mea și mă scoate, că leagea Ta n-am uitat.

Giudecă giudețul meu și mă izbăveaște, pentru /

140v

Provodnicul

cuvîntul Tău învie-mă.

Departa-i de păcătoșii spăseniia, că dreptările Tale nu le cercară.

Milostivătățile Tale multe-s, D[oa]mne, după giudețul Tău învie-mă.

Mulț-îs ceia ce mă iau în goană și ceia ce-m fac scîrbă, din mărturiile Tale nu m-am abătut.

Vădzut-am nențelegătorii și mă topiiam, că cuvintele Tale nu le feriră.

Vedz că poruncile Tale am iubit, D[oa]mne, cu mila Ta învie-mă.

Începătură cuvintelor Tale adevara, și în veac toate giudeațele dreptății Tale.

Boiari mă alungară în zădar și de cuvintele Tale să înspăimă inema mea.

Bucura-mă-voiu eu de cuvintele Tale ca cela ce află dobîndă multă.

Nedireptatea urî-am și-m fu greață, iară leagea Ta am îndrăgit.

Șapte ori în dzi Te-am lăudat de giudeațele dreptății Tale.

Pace multă celora ce iubăsc leagea Ta și nu iaste lor scandălă⁶⁴⁸.

Așteptam mîntuînța Ta, D[oam]ne, și poruncile Tale îndrăgit-am.

Ferit-au s[u]fl[e]t[u]l meu mărturiile Tale și îndrăgitu-le-au foarte.

Ferit-am poruncile Tale și mărturiile Tale, că toate căile meale-s naintea Ta, D[oa]mne. //

141r

Provodnicul

Apropiadze-se rugăciunea mea denaintea Ta, D[oa]mne, după cuvîntariul Tău înțăleptează-mă.

Între cearerea mea denaintea Ta, D[oa]mne, după cuvîntariul Tău izbăveaște-mă.

⁶⁴⁶ Scris: ПЛЛЛ.

⁶⁴⁷ Scris: ДИИЧЕНШРІ.

⁶⁴⁸ Probabil că la acest context face trimitere glosa din *Greșiturile*: „scandală, săblaznă, sminteală”, pentru care nu au fost indicate pagina și rândul (vezi 155r).

Izbucni-vor budzele mele cîntec cînd mă vei învăța dreptările Tale.
 Vesti-va limba mea cuvintele Tale, că toate poruncile Tale-s diretate.
 Facă-să mîna Ta să mă spăsască, că poruncile Tale am voit.
 Dorit-am mîntuînța Ta, D[oa]mne, și leagea Ta învățătura mea iaste.
 La toate verșurile: Alliluia.
 Vie-va s[u]fl[e]t[u]l meu și lauda-Te-va și giudeațele Tale agiuta-m-vor.
 Rătăcitu-m-am ca oaia pierdută; cearcă pre șerbul Tău, că poruncile Tale
 nu le-am uitat. ^ῥ.

De-acia: Bl[ago]s[lo]vit ești, D[o]mnule, învață-mă îndireptările Tale; pre
 glas 5.

A sv[i]nților horă⁶⁴⁹ află fîntăna vieții și ușa raiului, aflare-aș și eu calea
 prin pocăință. Acea pierdută oaie sînt eu, cheamă-mă, Mîntuitoriule, și
 mîntuiaște-mă.

Stih. Bl[ago]s[lo]vit ești, D[o]mnule, învață-mă...

Cela ce cu palma dintru nefiind mă plăzmuș și cu icoana Ta cea
 d[u]mn[ă]dzăiască mă cinstiș, dară prin călcarea poruncii iarăș mă-ntorsăș în
 pămîntul /

141v

Provodnicul

din care mă luasăm, la cea după chip rădică-mă, în cea dintîi frîmseațe
 preformuindu-mă.

Stih. Bl[ago]s[lo]vit ești, D[o]mn[u]le...

Icoană sînt a nespūsă slava Ta, săvai că-mpunturi⁶⁵⁰ port de păcate.
 Milostiveaște-te pre zidirea Ta, Despuitoriule, și o curățește cu a Ta bună
 milostivire și dorita moșie dăruiaste-mi, raiului iarășile făcîndu-mă cetățean.

Stih. Blagoslovit ești, D[oa]mne...

Carii pre mielușelul lui D[u]mn[ă]dzău aș propoveduit și giungheat fuset
 ca mielușei și spre viață nebătrînită sv[i]nților și văcuitoare v-aș mutatu-vă,
 pre Dînsul cu tinsoare, m[ă]cinici, rugați-L greșelelor dezlegare să ne
 dăruiască.

Stih. Bl[ago]s[lo]vit ești, D[o]mn[u]le...

Odihneaște, D[u]mn[ă]dzăule, pre șerbul Tău și-l așadză pre însul în raiu,
 în rînd unde-s horele⁶⁵¹ sv[i]nților Tăi, D[oa]mne, și direpții vor strălumina ca
 luminătorii; pre adormitul șerbul Tău odihneaște-l, trecîndu-i lui toate
 greșealele. **ΓΛΑΒΑ...**

Acea în trei străluminare a ună D[u]mn[ă]dzăire cu bună închinăciune să
 cîntăm strigînd: Sv[i]nt ești, Părintele acel fără de-nceput, împreună

⁶⁴⁹ În text: ῥχόρκ. Altă lecțiune posibilă: ho[a]ră, cf. DOS. VS, apud DLR.

⁶⁵⁰ Cf. *Greșiturile*: „că împunturi, rane, gauri”.

⁶⁵¹ În text: ῥχόρελε.

nenceputul Fiiu și d[u]mn[ă]dzăiescul D[u]h, lumineadză-ne cu credință ce-Ț slujim și de la veacinicul foc apucă-ne. ѿ ннѣк... бѣ.⁶⁵² //

142r

Provodul

Bucură-te, Curată, carea pre D[u]mn[ă]dzău cu trup îl născuș pentru-tuturora spăsenie, că ruda oamenilor aflat-au spăsenie pentru tine, să aflăm cu tine raiul, D[u]mn[ă]dzău Născătoare curată bl[ago]s[lo]vită.

Alliluia, Alliluia, Alliluia. Slava Ție, D[u]m[nă]dzău, ѿ⁶⁵³.

De-acii diaconste cu m[o]l[i]tva și văzglașenie, de-acii cîntă ceaste tropare pre glas 5:

Odihneaște, Mîntuitoriul nostru, cu direpții pre șerbul Tău și pre-acesta să-l odihnești în curțele Tale, precum scrie, trecîndu-i, ca Cela ce ești bun, greșelele lui toate ceale de voie și ceale fără voie și toate ceale în necunoștință și neștiință, om-Iubitoriule.

ГЛАВА..., iarăș aceaea, ѿ ннѣк..., бѣ⁶⁵⁴:

Acela ce din Ficioară Te-ai răsărit lumii, H[ristoas]e D[u]m[nă]dzău, și fii luminei pentru dînsă ne feceș, miluiaște-ne.

De-acii psalom 50: Помилши мѧ бѣ...⁶⁵⁴ Și canonul, căruia-i acrostihul greceaste ἐκτονὴ προσαυδὼ τοῖς ἀπελθοῦσι μέλος, θεοφάνης,⁶⁵⁵ ádecă Al șeaselea cînt celor răposat cîntec, a lui Theófan.

Peas[na] 1, gla[s] 6. Iermos: ѿко по сѣдш...⁶⁵⁶

Întru cereștile cămări, nepărăsînd viteajnicii măcenici Țî să roagă, Hristoase, pre acest de pre pămînt ce l-ai mutat credințea a veacinic bunuri să nemerească spodobeaște.

Podobind pre toatele, vită mestecată la mijloc /

142v

Provodul

mine, pre omul, de smerenie împreună și mărire m-ai zidit. Drept aceaea, pre-a șerbului Tău s[u]fl[e]t, Mîntuitoriule, odihneaște. ГЛАВА...

Raiului orășani⁶⁵⁷ și lucrătoriu de la întîiuri mă puseș, dară, călcînd a Ta poruncă, m-ai izgonit. Drept aceaea, a șerbului Tău s[u]fl[e]t, Mîntuitoriule, odihneaște. Бѣ⁶⁵⁸:

⁶⁵² În limba slavonă: „Și acum..., A Născătoare!”.

⁶⁵³ În limba slavonă: „De trei ori”.

⁶⁵⁴ În limba slavonă: „Miluiaște-mă, Dumnezeu!”.

⁶⁵⁵ În text, în limba greacă cu slove chirilice: ἔκτον προσαυδὼ τοῖς ἀπελθοῦσι μέλος Θεοφάνους.

⁶⁵⁶ În limba slavonă: „Ca pe uscat...”.

⁶⁵⁷ Corectat și glosat în *Greșiturile*: „orășan, lăcuioriu”.

Cela ce din coastă plăzmuș pre Eva, dintîi pre a noastră strămoașă, din preacuratul tău zgău cu peliță îmbracă-se, prin carea a morții vîrtute, Preacurată, au răsîpit.

Peas[na] 3. Irmos: **Нѣ сѣа ѿкоже тѣ...**⁶⁵⁸

Cu leage vitejiră ai Tăi m[ă]cinici, viață-Dătătoriule, și cunună de biruit podobiț, cu-ntinsoare cestui pristăvit creștin veacinică izbăvire dobîndesc.

Certat-ai dintîi cu multe minuni și seamne pre mine, răcăcitul, într-apoi pre Tine Te-ai deșertat ca un milostiv și-ai cercat de m-ai aflat și m-ai mîntuit. **ГЛАВА...**

Din a curătoare neoprită stricare pre acest cătră Tine mutat la sălașe veacinică să petreacă veselit spodobeaște-l, Bunule, direptîndu-l cu credință și darul. **ѿ нѣѣ..., вѣо:**

Nu-i fără prihană ca tine, Preacurată a lui D[u]mn[ă]dzău Maică; că sîngură dintru veaci ești aleasă, pre Dumnădzău adevăr îngrecînd în pîntece, Ce-au răsîpit //

143r

Provodnicul

putearea morții.

Diaconste, m[o]l[i]tva și văzghașenie.

Sădealna, glas 6:

Adevărat deșertăciune sînt toate a traiului vieții de pre-acicea, umbră și vis; că în zădar să-ngaimă tot peminteanul, cum spune Scriptura: Cînd lumea dobîndim⁶⁵⁹, atunce în pămînt ne sălășluim, unde-s toț împărații și mișeii. Drept aceea, Hristoase D[u]mn[ă]dzău, pre răposatul șerbul Tău odihneaște-l, ca iubitoriul de om.

ГЛАВА..., ѿ нѣѣ..., вѣо:⁶⁶⁰

Preasv[î]ntă D[u]mn[nă]dzău Născătoare, în vreama vieții mele nu mă părăsi și pre omeneasca pază nu mă încreade, ce însuș mă sprijeneaște și mă miluiaște.

Peas[na] 4. **Хѣ мнѣ сіла...**⁶⁶¹

A înțălepciune mai mare arătînd cunoaștere și aceii pregiur daruri de mult preț, Despuitoriule, bunătaț. a măcenicilor hore⁶⁶² cu îngerii îi număraș.

A preacurata slava Ta să nemerească spodobeaște pre acest cătră Tine pristăvit, unde, Hristoase, a veseliților iaste lăcașul și glas de curată bucurie.

⁶⁵⁸ În limba slavonă: „Nu este sfânt precum Tu...”.

⁶⁵⁹ Secvența „cînd lumea dobîndim” este reluată la *Greșiturile*, diferența fiind majuscula.

⁶⁶⁰ În limba slavonă: „Slavă..., Și acum..., A Născătoarei de Dumnezeu”.

⁶⁶¹ În limba slavonă: „Hristos este puterea mea...”.

⁶⁶² În text: **ρχορε.**

Lăudătorii priimeşte d[u]mn[ă]dzăiasca putearea Ta pre acesta ce de pre pământ Ți l-ai priimit, ficior lumii⁶⁶³ pre îns făcîndu-l ș-a păcatului negură curățînd, mult milostivule. вѣо:

Priimitoare, Preacurată, besearică întru tot fără prihană, ladă⁶⁶⁴ preasv[i]ntă ficioarească, loc de s[vi]n- /

143v

Provodnicul

țire, tine, bunătatea lui Iacov, Domnitoriul te-au alesu-te.

Peas[na] 5. БЖТВНИМЪ СѢОМЪ ТИ...⁶⁶⁵

Ca un pominoc de cu toată roada sv[i]nțit și ca o pîngă a omeneasca, m[ă]cinici, fire preaslăvitului ce să adusăra lui D[u]mn[ă]dzău, noaă spăsenie pururea vrăvuiesc⁶⁶⁶.

A cereasca petreacere a traiului dariurilor spodobeaste, D[oa]mne, pre acest răpăosat credincios slujitoriul Tău, dăruind de greșeale izbăvință.

Cela ce ești singur hiriș viață-Făcătoriu, Acela a bunățăfi adevărat luciu neurmat, pre acesta ce s-au săvîrșit împărățiii Tale spodobeaste, Milostivule, Însuț fără de moarte. вѣо:

Vîrtute și laudă Acel dintru tine, Domnitoarea lumii, ce S-au născut și spăsenie Să feace celor pierduț, de la a iadului porț izbăvind pre carii cu credință te fericesc.

Peas[na] 6. ЖИТЕЙСКАГО ЛЮБЛ...⁶⁶⁷

Pre cruce răstignindu-Te, a măcenicelor hore⁶⁶⁸ la Tine Ți i-ai strînsu-i, ce-nchipuia patina Ta, Bunule. Drept aceeaa rugămu-Te pre acesta ce s-au cătră Tine pristăvit acmu să-l odihnești.

Cu nespusă slava Ta cînd vei veni înfricat să giudeci lumea toată, pre nuori spodobeaste, Izbăvitoriule, luminat să Te tîmpine acesta ce de pre pământ Ți-l luaș credinciosul șerbul Tău.

Fîntînă vieții fuseș, în bărbăție d[u]mn[ă]dzăiască pre ferecații, Despuitoriule, care scoț pre șerbii Tăi, //

144r

Provodnicul

și pre-acesta ce spre Tine cu credință au purces în desfătarea raiului să-l sălășluiești⁶⁶⁹. вѣо:

⁶⁶³ Corectat la *Greșiturile*: „Fiiu luminii”.

⁶⁶⁴ Glosat la *Greșiturile*: „ladă, raclă, chivot, secriu”.

⁶⁶⁵ În limba slavonă: „Cu dumnezeiască strălucirea Ta...”.

⁶⁶⁶ Glosat la *Greșiturile*: „vrăvuiesc, вравѣвѣиѣ, dăruiesc”.

⁶⁶⁷ În limba slavonă: „Marea vieții...”.

⁶⁶⁸ Scris: гѣоѣ.

⁶⁶⁹ Scris: селѣшлѣиѣ.

În pământ ne-am înturnat, trecînd preste a lui D[u]mn[ă]dzău poruncă d[u]m[nă]dzăiască, iară pentru tine, Ficioară, spre ceriu de la pământ ne-am suit, stricătura morții de pre noi scuturînd.

Diaconste și m[o]l[i]tva. Văzглашеніе.

Condac, glas 8:

Cu sv[i]nții odihnește, H[ristoas]e D[u]m[nă]dzău, s[u]fl[e]t[u]l șerbului Tău unde nu iaste dureare, nice voie rea, nice suspini, ce viață nefirșită.

Icos:

Însuț sîngur ești fără moarte, Cela ce feceș și plăzmuș pre omul. Deci noi, peminteanii, din pământ sîntem plăzmuș și-n pământul acelaș vom merge, precum ai poruncit, Acela ce m-ai plăzmuș, și mi-ai dzîsu-mi că: „Pământ ești și-n pământ te vei duce”, unde toț peminteanii meargem, de mormînt plînsoare făcînd cîntec pre Allilulia, Allilulia, Allilulia.

Și iarăș съ сѣнимъ покѡи хѣ...⁶⁷⁰

Peasna 7. Росодавнѣж оубо пѣци...⁶⁷¹

Izbăvindu-să cu al Tău sînge m[ă]cinicii de acea dintii neascultare și stropindu-să cu a lor sînge, pre a Ta vederat închipuiesc giungheare. Bl[ago]s[lo]vit ești⁶⁷², D[u]m[nă]dzăul părinților noștrii.

Dîrjită pre moarte o ai omorît, Cuvîntule viață-începătoriule, pre acest cu credința adormit prii- /

144v

Provodul

meaște-l cu a Ta, ce dzîce și grăiaște: H[ristoas]e, bl[ago]s[lo]vit ești, D[u]mn[ă]dzăul părinților noștri. ГЛАВА...

Cela ce m-ai sufletat pre omul cu suflare⁶⁷³ d[u]mn[ă]dzăiască, D[u]mn[ă]dzău începătornicule, pre acest pristăvit împărății Tale, Despuitoriule, spodobeaște-l să cînte Ție: Mîntuitoriule, bl[ago]s[lo]vit ești, D[u]mn[ă]dzăul părinților noștri. ѿ нѣтъ..., бѣо.⁶⁷⁴

Mai înaltă decît toată făptura, întru tot nevinovată⁶⁷⁵, feceși-te, zimisind pre D[u]mn[ă]dzău ce-au sfărîmat ușile morții și răteadzele au zdrobit. Drept aceea, tine, Preacurată, te laudăm în cîntări creștinii, ca Maica lui D[u]m[nă]dzău.

⁶⁷⁰ În limba slavonă: „Cu sfinții odihnește, Hristoase...”.

⁶⁷¹ În limba slavonă: „Dătător de rouă cuptorul...”.

⁶⁷² Scris: БЛВІТЖ ЁЦИ. Corectat la *Greșiturile*.

⁶⁷³ Scris: КССЕФЛАРЕ. Corectat la *Greșiturile*.

⁶⁷⁴ În limba slavonă: „Și acum..., A Născătoarei de Dumnezeu”.

⁶⁷⁵ Poate că la acest context se referă glosa din *Greșiturile* (la care nu sunt precizate pagina și rândul): „Nevinovată, fără prihană, fără ocă, fără maculă, nemăculată”.

Peasna 8

Bărbăteşte nevoinţele arătînd, într-a biruinţii cunună v-aţi împodobit, m[ă]cinicii lui H[risto]s, purtători de biruire, strigînd: Tine nălţăm, H[risto]a]se, în veaci!

Cu sv[î]nţire petreacerea ce-ş părăsîră credincioşii şi cătră Tine, Despuitoriule, să pristăviră, priimeşte-i cu drag, odihneşte-i ca un milostiv, Tine înnălţînd preste toţ veacii. **ГЛАВА...**

Acum în pămîntul blîndzilor pre toţ să-ş petreacă pre răpăosaşii, Mîntuitoriule, spodobeaşte, cu credinţa cea întru Tine îndereptîndu-i şi cu darul, Tine înnălţînd preste toţ veacii. **И НИК..., БГО:**

Fericimu-te toţ, Preafericită, carea pre Cuvîntul cel adevărat fericit carne pentru noi ce S-au fapt de L-ai născut, pre Care nălţăm întru toţ veacii. //

145r

Provodnicul

Peasna 9. Irmos: **БА ЧЛКОМЬ...**⁶⁷⁶

Nedeajdea pre a m[ă]cinicelor coriuri au învînat şi spre a Ta dragoste înfocat i-au aripat de-a celor fiitoare lor închipuindu-le pre cea neclătitoare cu adevăr odihneală; de carea pre răpăosatul, Bunule, credincios spodobeaşte.

A luminată şi d[u]mn[ă]dzăiască să nemerească strălucoare de a Ta, Hristoase, pre acest în credinţă răpăosat spodobeaşte, din sînurile lui Avraám odihneală, Însuţ ca milostivul cestuia dăruind şi de veacina spodobind fericinţă. **ГЛАВА...**

Cela ce eşti de pre fire dulce şi milos şi voitriu de milă, a milostivirii luciul, pre acest din locul acesta a răutăţilor şi a umbră de moarte, Mîntuitoriule, ce l-ai mutat, acolô unde-Ţ luminează lumina pre ceta îl aşadză. **И НИК..., БГО:**⁶⁷⁷

Cortul cel sv[î]nt, Curată, te cunoaştem şi chivot şi leaspede a legii darului; că prin tine iertare s-au dăruit celor ce să îndireaptă prin sv[î]nt sîngele a întrupatului dintr-al tău pîntece, totnevinovată.

Diaconste, m[o]l[i]tva şi văzглашеніе. Şi-ncepem samoglasnicele Sv[î]nt[u]lui Ioán Damaschín:

Glas 1. **КАА ЖИТІЙСКА...**⁶⁷⁸

Care lumască desfătare trăiaşte de grije nepartnică, care slavă stă pre pămînt nemutată? Toate-s decît umbra mai slabe, toate-s decît visuri- /

⁶⁷⁶ În limba slavonă: „Pe Dumnezeu oamenilor...”

⁶⁷⁷ În limba slavonă: „Şi acum..., A Născătoarei de Dumnezeu”.

⁶⁷⁸ În limba slavonă: „Care lumească...”.

145v

Provodnicul

le mai amăgeale; că-ntr-o clipă aceastea toate moartea le cuprinde. Ce în lumina, Hristoase, a feații Tale și întru-ndulcirea frumuseții Tale, pre acesta ce-l aleşeș odihnește-l, ca un iubitoriu de om.

Glas 2. ОҮҮВИ КОЛИКЪ ПОДВІГЪ...⁶⁷⁹

Vai, câtă luptă are s[u]fl[e]t[u]l despărțindu-să de la trup! Vai, atunce cîte lăcrămadă și nu-i cine-l milui! Cătră oameni mînule tindzîndu-ș, n-are cine să-i agiute! Drept aceea, iubiții miei fraț, cugetîndu-ne scurtarea vieții, pristăvitului odihneală de la H[risto]s să-i cearem și s[u]fl[e]t[e]lor noastre mila cea mare.

Glas 3:

Toate sînt deșertăciuni ceale omenești. Cîte nu trăiesc după moarte! Nu trăiaște bogăția, nice mearge să-l petreacă slava; că viindu-i mo[a]rtea, aceastea să răsîpăsc. Drept aceea, lui H[risto]s nemuritoriul să-I strigăm: Pre răpăosatul dintru noi odihnește-l acolo unde iaste a tuturoră veselitorilor lăcaș!

Glas 4:

Unde iaste a lumii dezmiardăciune? Unde iaste acestor pînă la o vreme nălucire? Unde iaste aurul și argintul? Unde iaste a slugilor mulțime și holca⁶⁸⁰? To[a]te-s cenușe, toate urdoare, to[a]te umbră⁶⁸¹. Dară ie-mblaț să strigăm nemuritoriului Împărat: D[oa]mne, veacinicilor Tale bunuri spodobeaște pre răpăosatul dintru noi, odihnindu-l în nembătrînită fericință.

Glas 5: //

146r

Provodnicul

Mi-aduș aminte de prorocul ce strigă: „Eu sînt țărână și cenușe”; și iarăș căutai în mormînturi și vădzuiu ciolanele ceale goale și dzîș: o[a]re carele-i împăratul sau viteazul sau bogatul, carele-i mișelul sau dreptul sau cel păcătos? Dară odihnește-l, D[oa]mne, cu dreptii pre șerbul Tău.

Glas 6:

Începătură mie și stat plăzmătăreața Ta fu poruncă. Că vrîndu-Ț din nevădzută și vădzută mine vită să mă închege fire, din pămînt trupul mi-ai plăzmuț și mi-ai datu-mi s[u]fl[e]t cu d[um]n[ă]dzăiasca Ta și viață-făcătoarea suflare. Drept aceea, Hristoase, pre șerbul Tău în țara viilor, în sălașele dreptilor odihnește-l.

Glas 7:

Pre icoana Ta și sămănarea plăzmuind feceș dintru-ntîi pre omul, în rai pusu-l-ai, să hie mai mare pre zidirile Tale. Dară cu rîhna diavolului înșelat de

⁶⁷⁹ În limba slavonă: „Vai, câtă luptă...”.

⁶⁸⁰ Scris: гхѡлка.

⁶⁸¹ Scris: оуѡрж.

mîncare gustînd, poruncilor Tale călcătoriu făcîndu-s, drept aceea, iarăş în pămîntul din care să luasă l-ai osîndit să să-ntoarcă, D[oa]mne, şi să-ş ceia odihneală.

Glas 8. РИДЉЖ Њ ПЛАЧЖ...⁶⁸²

Plîng şi tînguiescu-mă cînd gîndesc de moarte şi vădz prin mormînturi dzăcută acea în chipul lui Dumnădzău plăzmuită a noastră frîmseată, nefrumoasă, neslăvită, neavînd faiu. O, de minune! Ce iaste acea pregiur noi de să lucră taină? Cum ne dea- /

146v

Provodnicul

dem stricatului, cum ne-am îngiugat cu moarta? Adevărat că cu a lui D[u]mn[ă]dzău poruncă⁶⁸³, precum scrie, a Celuia ce dă pristăvitului odihneală.

Glas 6. ВЪ ЦРЪТВИ СЪ ЁГДА ПРІИДШЕ...⁶⁸⁴

La-mpărăţia Ta pomeneşte, D[oa]mne.

Ferice de cei surumani cu s[u]fl[e]t[u], că a lor iaste împărăţia ceriurilor.

Ferice de ceia ce plîngu, că aceia să vor mîngîia.

Ferice de carii sînt blîndz, că aceia vor moşteni pămîntul.

Ferice de cei flămîndz şi-nsătaş de direptate, că aceia să vor sătura.

Ferice de cei milostivi, că aceia miluiş vor fi.

Pre tîlhariul raiului, H[ristoas]e, cetăşan, pre cruce ce-au strigatu-Ş: „Pomeneşte-mă!”, îl feceş. Pocăinşii aceluia spodobeşte şi pre mine, nedestoinicul.

Ferice de cei curaş cu inema, că aceia pre D[u]mn[ă]dzău vor vedea.

Acela ce cu viaţa stăpîneşti şi cu moarta, în ogrădzile sv[i]nşilor odihneşte-l pre acesta ce Şi l-ai luat din ceaste vremuitoare şi-l pomeneşte la împărăţia Ta.

Ferice de ceia ce fac păcile, că aceia fii lui D[u]m[nă]dzău să vor chema.

Cela ce sufletelor stăpîneşti şi trupurilor, Căruia în mină iaste sufletul nostru, mîhnişilor mîngîiare, odihneşte în oraşul direşilor ce-ai //

147r

Provodul

pristăvit pre şerbul Tău.

Ferice de cei izgoniş pentru direptate, că a lor iaste împărăţia ceriurilor.

H[risto]s să te odihnească în ţara viilor şi uşa raiului să-ş deşchidză şi împărăşii să te facă cetăşan şi iertare să-ş dăruiască de ceale ce-ai greşit în viaţă, iubitoriule a lui H[risto]s.

Fericiş veş hi cînd vor ponoslui şi vor izgoni şi vor grăi tot cuvîntul viclean asupră-vă, minşînd pentru Mine.

⁶⁸² În limba slavonă: „Mă tînguiesc şi plîng”.

⁶⁸³ În text, greşit, РИДЖЖ. Corectat în *Greşiturile*.

⁶⁸⁴ În limba slavonă: „Întru împărăşia Ta cînd vei veni...”.

Ia-mblaț să meargem și să vedem în mormînturi că goale ciolane iaste omul, viermilor mîncare și putoare, și să cunoaștem ce iaste bogăția, frîmseața și tăriia și portul cel de-a firelea.

Bucurați-vă și vă veseliți, că plata voastră multă iaste în ceriu.

Să ascultăm ce strigă Totputearnicul: „Vai, ceia ce cearcă să vadză strașnică dzua D[o]mn[u]lui, că aceea iaste întunearec, că cu focul va să le cearce toate.” **ГЛАВА...**

Celui cu nenceapere și celui cu nașterea și celui cu purceaderea Părintelui mă-nchin, Aceluia ce-au născut pre Fiul slăvăsc Acela ce s-au născut, laud pre Cela ce strălumineadză cu Părintele și Fiiful D[u]h[u]l cel Sv[î]nt. **Њ ННѢК..., ВГѠ:**⁶⁸⁵

Cum din țitele tale lapte izvorești, Ficioară? Cum hrănești pre Hrănitoriul lumii? Precum știe Cela ce-au izvorît apă din piatră, vițele apelor însătului /

147v

Provodnicul

nărod, precum scrie.

Proch[imen]: Ferice de cale ce mergi astădz, frate, că ți s-au gătat loc de odihneală.

Stih: Cătră Tine, D[oam]ne, voi striga.

Ap[o]st[o]l. Cătră Thesaloniceani Poslaniia Sv[î]nt[u]lui Apostol Pável citenie⁶⁸⁶

Fraților, n-aș vrea de voi a nu ști pentru cei adormiți, ca să nu vă mîhniți ca și ceialalt carii n-au nedeajde. Că de creadem că I[isu]s au murit și S-au sculat, așea și D[u]mn[ă]dzău pre cei adormiți prin I[isu]s îi va aduce cu Sine. Că aceasta vă dzîcem cu cuvîntul D[o]mn[u]lui: că noi, cești vii, cești rămaș, la venirea D[o]mn[u]lui n-om agiunge pre cei adormiți, că Singur D[o]mn[u]l, cu poruncă și cu glas de Arhanghel și cu bucinul lui D[u]mn[ă]dzău, Să va pogorî din ceriu și morții întru H[risto]s să vor scula-se⁶⁸⁷ întii. De-acia noi, acești vii, acești rămaș, depreună cu dînșii apuca-ne-vom în nuori, în tîmpinarea D[o]mn[u]lui în văzduh, și așea totdeauna cu D[o]mn[u]l vom hi.

Popa: Pace ție! Cetețul: Psalom lui Davíd. Alliluia. Ferice de cela ce Ți l-ai ales⁶⁸⁸ și Ți l-ai priimitu-l, D[oa]mne.

Diaconul: Înțalepciune direaptă să ascultăm Sv[î]nta Ev[an]gh[e]lie. Popa: De la Ioán Sv[î]nta Ev[an]gh[e]lie cetenie⁶⁸⁹. Diacon: Să luăm aminte. Popa:

⁶⁸⁵ În limba slavonă: „Și acum..., A Născătoarei de Dumnezeu”.

⁶⁸⁶ 1 Tes. 4:13-17.

⁶⁸⁷ În text: **сѣ воѡ ексѣлѣс.**

⁶⁸⁸ Scris: **Ѡчѣѡ.**

⁶⁸⁹ In. 5:24-30.

Dzîsă D[o]mn[u]l cătră cei veniț la dînsul jidovi: //

148r

Provodnicul

Adevăr, adevăr dzîc voaă că cela ce cuvîntul Mieu ascultă și creade Celuia ce M-au trimis are viață veacinică și în giudeț nu va veni, ce au trecut din moarte la viață. Adevăr, adevăr dzîc voaă că vine ceasul, ș-acmu iaste, cînd morții vor audzî glasul Fiiului lui D[u]mn[ă]dzău și aceia ce vor audzî vor învie. Că precum Părintele are viață întru Sine, așea deade și Fiiului viață să aibă întru Sine; și stăpînie datu-I-au Lui și giudeț a face, că Fiiu Omului iaste. Nu vă mirareț de-aceasta, că vine ceasul în care toț cei din mormînturi vor audzî glasul Fiiului lui D[u]mn[ă]dzău și vor purceade ceia ce-au făcut bunătăț în sculare de viață; iară ceia ce-au făcut răutăț în sculare de osîndă. Nu poci Eu face de Mine nemică; precum audz, giudec; și giudețul Mieu drept iaste, că nu cerc voia Mea, ce voia Părintelui Mieu Care M-au trimis.

Și citeaște d[u]h[o]vnicul m[o]l[i]tva cea mare d[u]h[o]vnicească de iertăciune și m[o]l[i]tvele ceale de dezlegat de afurisanie: list 80 și 81 și 82 și cazanie, list 126, pînă unde va fi. De-acia diaconste cu m[o]l[i]tva și văzglășenie. Și fac țealovanie de sărută mortul și cîntă stihirile pre glas 2, нѣ: ѿ҃҃҃҃ ѿ҃҃҃҃ѿѿѿѿ⁶⁹⁰:

Veniț, cea mai de-apoi sărutare, fraților, să dăm mortului. Mulțămim lui D[u]mn[ă]dzău că acesta au li⁶⁹¹ - /

148v

Provodnicul

psit de la rudeniia sa și la mormînt să duce, nu camai grijindu-să de cealea a răutății și de-a mult truditului trup. Unde-s acmu rudele și priiatenii? Iaca, acmu ne despărțim. Pre carele să-l odihnească D[o]mn[u]l să ne rugăm.

Care despărțire⁶⁹², fraților! Care bocete, care tînguire într-aceasta de-acmu clipă! Ian veniț de sărutaț pre-acest ce trăia dineaorea cu noi. Că să dă mormîntului în groapă, s-acopere cu piatră, la-ntunearec să sălășluiaște, cu morții să-ngroapă. Toate rude și priiatini acmu ne despărțim. Pre carele ca să-l odihnească D[o]mn[u]l să ne rugăm.

Acmu a lumasca viață vicleană să răsîpeaște tîrguire toată a deșertății; că s[u]fl[e]t[u]l au lipsit de la trup, lutul s-au ponegrit, vasul au crepat, fără glas, fără simțit, mort, nemișcat. Care petrecîndu-l la groapă, pre D[o]mn[u]l să rugăm ca să-i dea în veaci odihneală.

În ce chip viața noastră iaste? Floare și ceață și roaă de dimineață adevăr. Blemaț, dară, să vedem la mormînturi vederat: unde-i frîmseața trupului, unde-i tinereața, unde-s ochii și bunătatea peliții? Toate să uscară ca finul, toate periră. Veniț, la H[risto]s să cădem cu lacrămile.

⁶⁹⁰ În limba slavonă: „Podobie: Când de pe lemn...”.

⁶⁹¹ În text: лнь.

⁶⁹² În text: десньрцѣрѣ.

Mare-i plînsul și boacetul, mare suspin și nevoie despărțitul s[u]fl[e]tului.
Iadu-i și pierdzare a vremu- //

149r

Provodnicul

itelor față, umbra cea fără ființă, visul înșelăciunei acel fără vreamă înhîrat, munca petrecării[i] pămîntului. Departe să fugim de-a lumii de tot păcatul, ca să dobîndim ceale cerești.

Vădzînd dzăcînd pre mortul, loc se ne luăm toț de clipala cea de-apoi, că acesta să treace ca fumul de pre pămînt, ca floarea s-au răsflorit, ca finul s-au tăiat, cu pîndzele înscuticeat, cu țarnă acoperit. Care nevădzut părăsîndu-l, lui H[risto]s să ne rugăm să-i dea în veaci odihneală.

Veniț, strănepoții lui Adám, să vedem la pămînt oborît pre cest în chipul nostru toată bună-cuviința dezbrăcîndu-ș, răsîpit în mormînt în putregiunea viermilor, cu-ntunearec adevăsît, cu pămînt acoperit. Care nevădzut părăsîndu-l, lui H[risto]s să ne rugăm ca să-i dea în veaci odihneală.

Cînd de la trup s[u]fl[e]t[u]l va să fie cu de-a sîla apucat de îngerii cei strașnici, pre toț îș uită rudenii și cunoscuț și grijeaște de ceale viitoare giudeațe a sta pentru ceale a deșertării și a mu/t truditului trup. Atunce pre Giudețul rugînd cu necutedzat obraz, toț să ne rugăm ca să-l iarte de cîte au greșit.

Blămaț la mormînt, fraților, să vedem cenușea și țarna din carea sîntem zidiț. Unde acmu ne ducem, dară ce ne feacem? Cine-i surumanul sau bogatul, cine-i stăpînul sau cine-i slobodașul? De-au nu sînt /

149v

Provodnicu

toț cenușe? Frîmseața obrazului s-au putredit și a tinereațelor toată floarea le-au veștedzîtu-le moartea.

Adevăr deșertăciune-i și putregiune toate ale lumii dulceațe și neslăvite. Că toț ne stîngem și toț murim, împărații și boiarii, giudécii și putearnicii, bogătașii și mișeii și toată hirea peminteanilor. Că acmu ceia ce oarecînd trăia în lume dzac prin mormînturi aruncaț. Pre carii să-i odihnească D[o]mn[u]l să ne rugăm.

Toate ale trupului acmu mădulări deșearte să văd ceale ce dineaorea mișca; toate-s fără facere, mo[a]rte și fără sîmțit. Că ochii să afundară, să legară picioarele, mînule îi tăcură și audzul cu dînse, limba cu tăcutul s-au închis, gropii să dă. Adevărat deșertăciune-s toate ceaste omenești.

Spăseaște pre carii nedejduiesc în Sv[i]nția Ta, Maică nescăpătului Soare, D[u]mn[ă]dzău Născătoare, roagă cu rugile tale pre Fiiul tău cel preabun să-l odihnească, rugămu-ne, cest acmu răposat unde odihnescu-să a direpților s[u]fl[e]te; a dumnădzăiești bunuri partnic fă-l într-a direpților ogrădz, în pomană, Precurată, veacinică.

Vădzîndu-mă fără glas, fără suflat dzăcînd, plîngeț toț pre mine, frații miei și priiatini, rudele și cunoscuții, că-n dzua de ieri cu voi grăiiam //

150r

Provodnicul

și de pripă mi-au venit strașnicul ceas a morții. Ce veniț, toț carii mă doriț și mă săturaț cu sărutarea cea de firșit, că de-acmu cu voi nu m-oi camai primbla, nice voiu grăi cu voi de-acmu înnainte. Că la giudețul mă duc unde nu iaste fățarie; că șerbul și stăpînul de-a laturea stau în dvorbă, împăratul și viteazul, bogatul și săracul în destoinicie de-atocma, că fietecarele dintr-a sale lucruri sau să va proslăvi, sau să va rușina. Pentr-aceaea, vă rog pre toț și mă cuciresc, nepărăsît pentru mine rugați-vă lui H[risto]s D[u]mn[ă]dzău ca să nu mă pogor de pre păcatele mele la locul cel de muncă, ce ca să mă așeadze unde iaste lumina vieții. ѿ нѣк..., вѣо:⁶⁹³

Prin soliile aceiia ce Te-au născutu-Te, H[risto]a]se, și a Prediteciului Tău, ap[o]st[o]li, proroci și s[vea]t[i]tel[i], a prepodobnici și direpț și tuturor sv[i]nților, pre răpăosatul Tău șerb odihneaște-l.

ѿажъ трѣоѣ, по ѡче нашѣ: И҆ко твоѣ ѣ ѡ҆тѣво...⁶⁹⁴

Diaconste și вѣзглашь sînt scrise la-nceput.

Глѣва..., ѿ нѣк... și otpust:

Acela ce S-au sculat din morț H[risto]s adevăr D[u]mn[ă]dzăul nostru, prin rugările a Preacurata Sa Maică și a sv[i]nților slăviț și-n tot lăudaț apostoli, a preacuvioș și de D[u]mn[ă]dzău purtători părinții noștri și a tuturor sv[i]nților, s[u]fl[e]t[u]l acestui dintre noi răposat șerbul Său în sălașele direpților să-l /

150v

Provodnicu

așeadze, în sînurile lui Avraám să-l odihnească și cu direpții să-l numere, și pre noi să ne miluiască ca dulcele și iubitorul de om. Amin.

Și-i dzîc oameni de trei ori așa: Veacinică-ț fie pomenirea, vreadnic fericitul și pururea pomenitul fratele nostru.

Și rădicînd oasele, le ducem la groapă cîntînd: ѿгѣоуск⁶⁹⁵ și трѣсѣоѣ, по ѡче нашѣ⁶⁹⁶. Și dacă bagă oasele în groapă, ia popa cu lopata în cruciș țarna și aruncă pre oase dzîcînd psalomul: Г҆нѣ ѣсть землѣ ѿ исплѣнѣнїѣ ѣа...⁶⁹⁷

De-aciia to[a]rnă candila cu vin cu undelemnul și cenușea cea din cădelniță și

⁶⁹³ În limba slavonă: „Și acum...; A Născătoarei de Dumnezeu”.

⁶⁹⁴ În limba slavonă: „Apoi Trisaghionul, după Tatăl nostru: Că a Ta este împărăția...”.

⁶⁹⁵ În limba greacă cu slove chirilice: „Sfinte...”.

⁶⁹⁶ În limba slavonă: „Trisaghionul, după Tatăl nostru”.

⁶⁹⁷ În limba slavonă: „Al Domnului este pământul și plinirea lui...”.

așea-l îngroapă, cîntînd: **СѢ ДѢИ И ПРАВѢНИ...**⁶⁹⁸ și alte toate. Și fac otpust și Slavă să fie lui D[u]mn[ă]dzău ce le-au tocmîț așea de bine.

Preute, să știi că acesta provod să face și a bărbaț, și a femeii.

КОНЕЦЪ ПРОГРЕВѢНІЙ.⁶⁹⁹

Blagoslovenia tămîiei

Înceare popa cu **црѣю нѢНИЙ...**, **трѣсѣое**, **по ѡче нашѣ**, **гѣ помѡдѣи** 12. **Прїидѣте поклонїмса...**⁷⁰⁰ Psa[om] 65: **Вѣспоїте гѣи...**⁷⁰¹ D[o]mn[u]lui să ne rugăm.

Despuitoriule, D[oa]mne I[isu]s H[ristoas]e, D[u]mn[ă]dzăul nostru, Izvo-
//

151r

Provodnicul

rule de sv[i]nțenie și de bl[ago]s[lo]venie Dătătoriule, ascultă ruga mea, unui păcătoș, și trimite bl[ago]s[lo]veniia Ta sv[i]ntă cerească asupra tămîiei aceștiia și o bl[ago]s[lo]veaște și sv[i]nțeaște. Și toarnă preste dînsă bogatul Tău dar și-i dăruiaște silă ca să fie tuturor căroră cu credință și-o țin și să tămîiadză cu dînsă să le fie de ferință și de apăratură de cătră toate vrăjmășeștile adăosúri și de izgonire a toată nălucirea și facerea dimonească năvălitoare, de dzuă și de noapte. Și să fie de bl[ago]s[lo]venie s[u]fl[e]t[e]lor și trupurilor credincioșilor o[a]menilor Tăi, caselor și locurilor, și de slavă presv[î]nt[u]lui de mare cuviință și-ntru to⁷⁰² închinatul numele Tău, căruia să cuvinte toată slava și-mpărăția, cinstea și-nchinăciunea, cu Părintele și S[v]înt[u]l D[u]h, acmu și pururea și-n veaci de veac. Amin.

Și ocropeaște cu aghiazmă mică, dzicînd: Bl[ago]s[lo]veaște-să, sv[i]nțeaște-să tămîia aceasta cu ocroplenia apei aceștiia, în numele Tatălui ș-a Fiului ș-a S[v]înt[u]lui D[u]h. Amin. Și face otpust mic **ДѢВИКЪ.**⁷⁰³

Greșitúrele ce să află într-această Sv[i]ntă Carte

List iaste frundza, verș iaste rîndul în carele-i greșala sau schimbarea, iară **аз**⁷⁰⁴ iaste fața frundzei întîie, iară 2, fața a doa. /

⁶⁹⁸ În limba slavonă: „Cu duhurile dreptilor...”

⁶⁹⁹ În limba slavonă: „Sfârșitul înmormântării”

⁷⁰⁰ În limba slavonă: „Împărate ceresc..., Trisaghionul, după Tatăl nostru...: Doamne, miluiește (12), Veniți să ne închinăm...”

⁷⁰¹ În limba slavonă: „Cântați Domnului...”

⁷⁰² Lecțiune incertă.

⁷⁰³ În limba slavonă: „al zilei”.

⁷⁰⁴ Numele slovei chirilice **а**, cu valoarea numerică 1.

151v

Greșiturile

Și așa-ț vei afla toate și-ț vei tocni cu condeiul, iubite cetitoriule, și ne vei ierta de greșală și ne vei bl[ago]s[lo]vi și să fii bl[ago]s[lo]vit de la D[u]mn[ă]dzău. Amin.

List	Verș		față	
6	13	și supravienirea	1	
9	15	greșealele meale	1	
10	17	adunată sărbătoare	2	
10	18	Despuitoriul	2	
11	9	strămurare	2	
17	10	cu credință slăveaște	1	
19	8	milostivoare	1	ilastirion ⁷⁰⁵
19	9	păhar, cupă, cană. stamnă ⁷⁰⁶	1	
20	5	apărătoarea lumii	1	
21	11	carnii și sîngelui	2	
21	12	au însoțitu-ș	2	
24	7	prin acea de o-mpreună ființă Troiță	1	
24	16	testamentul Tău	2	
28	3	dăruiaște-le	1	
29	1	de sv[i]nțenia Ta	1	
30	10	bucurie	1	
37	26	dăruind depreună nunilor	1	
38	19	de-i fă păreache	2	
40	19	seamnelor I[isu]s		
42		ὄψαλλέν̄ să ștergi de deasupra și să scrii		
43		tutepatru feațe deasupra Maicelor ⁷⁰⁷		
43	13	greo[a]ie	2	Ishod 21:22
44	3	D[oam]ne	2	//

152r⁷⁰⁸

Greșiturile

45	20	acel de mai sus grăit	2	
48	20	și mutului	1	

⁷⁰⁵ Cuvânt tipărit după menționarea feței (recto/verso). Nu este clar dacă aici Dosoftei explicitează un hapax sau traduce un termen grecesc.

⁷⁰⁶ Acesta este cuvântul explicat.

⁷⁰⁷ Corectura se referă la colontitlu.

⁷⁰⁸ Cifra 2 nu se vede.

48	1	au rădicat măgurile cu cîntariu/	2	
48	15	genunea, gheena, matca	2	
49	2	la treabă facere	1	
50	17	Fiiul lui D[u]m[nă]dzău	1	

50 *Încetitu-te-ai, făgăduitu-te-ai. Datu-te-ai în rîndul lui H[risto]s sau datu-te-ai lui H[risto]s. Că păgîinii credea în idoli și dintr-înșii să da dracului, precum dzîce: ἰάκο βῆσῆ βόσῃ ἰάσῆ βῆσῆ⁷⁰⁹, Că toț dumnădzăii păgîinilor sînt dimoni. Pentr-acea păgîinii, cînd să creștinară, să lepăda întîi de satana, de dracul, și-l școpiia, de-acia să da lui D[u]m[nă]dzău, obeștuindu-să lui H[risto]s, dîndu-să în șireagul S[vi]nțiii Sale, în ceata s[vi]nților și luminașilor vonici a D[om]n[u]lui H[risto]s. Făcea-să întîi oglașenic catihumen, adecă supt *îmvățătură*, că asculta o samă de vreamă la slujbele S[vi]nței Besearici pînă cunoștea bine Tainele Sv[i]nte, pînă cunoștea credința, pînă să deprindea cu bunătățile și cu pocăința și cu curăția de năravurile păgînești, de-acii spodobia de-l botedza. Deci și pruncilor *încă* să face întîi slujba oglașeniei, răspundzînd nănașu-său; caută la 52 de frundză față întîie de la 9 versu pînă la a doa față. Caută și la 56 de frundză a doa față: Ap[o]stolul și Evangheliia la 57, m[o]l[i]tvele oglașeniei și a botedzului sîngure îț arată toată taina, că-ț vei cuno[a]ște ce iaste și pentru ce și cum. /*

152v

Greșiturile

List	vers		
53	10	Că Tu ești D[u]m[nă]dzăul acel fiind necuprins cu scrisul, neînceput și negrăit. Caută înapoi la 12 frundză a doa față.	
54	6	fugă de dînsă. 14 vers: omizele-s năluciri	
54	10	a chemării de sus	2
55	3, 4	carele prin Însuț Tine	1
55	15	o față ádecă o perso[a]nă	2
58	8	sávvanul, pîndza, crijma	1
59	9	și leagea carea	1
59	10	în sv[î]nta	1
59	21	învățăturile	1
59	26	dzua sîmbetei, dzua cea de răpaos	1
59	12	să nu mărturisești asupra	2
59	15	casa deaproapelui tău	2
59	19	toată leagea	2

⁷⁰⁹ În limba slavonă: „Că toți dumnezeii păgânilor sunt demoni” (Ps. 95:5).

60	7	l-ai dobândit	2
60	25	fără de rîvnă, rîhnă ⁷¹⁰	2
61	13	întru dar, ádecă în leagea noaă	
63	17	împregiur-stanțuile, țircumstanțuile, încungiuirările	2
64	3	într-agiutat, la agiutat	1
65	23	izvod vă luaț	2
66	3	nice cu altcare giurămînt	1 //

153⁷¹¹r

Greșiturile

list	verș		
67	20	împinsoare	2
71	24	stratul, așternutul	
73	19	să feace	
74	8	la sv[î]nta și prea mare stepenă	1
76	25	Însuț, dară, D[umnă]dzăul păcii	2
79	4	aceastea	
81	19	și-nchinăciune cu nenceputului Tău Părinte și cu Preasv[î]ntul, dulcele	
83	3	ἐφ' ἑμεοῦ o grijești	
	8	bună rudă ⁷¹²	
	11	a căderii	2
84	24	dă-ne prin altora caznă să ne-nțăleptim de unor de-acești păgîni	
85	2	Constantinópolis, Țarigrad	
	26	păcatele lor	1
89	13	mie	1
93	23	meșterul	1
		na 2 față verș 10 fiind ⁷¹³	
94	6	mărturie	1
95	12	Metafrást	1
95	1	și a vicleșugului duhuri	
98	7	d[u]m[nă]dzăiadză, -mviiadză cine bea și Te mănîncă	2
101	11	mîngîiași-mă luminînd	

⁷¹⁰ Scris: ρύγνηκ.

⁷¹¹ Filă enumerotată.

⁷¹² Plasat în continuarea explicației precedente.

⁷¹³ Plasat în continuarea explicației precedente.

102	6	Sîmțirile sînt 5 la trup: vederea, mirosul, audzul, gustul, pipăitul. Iară la s[u]fl[e]t iaste alte 5: mintea, gîndul, părearea, nălucirea, priceaperea.	/
-----	---	--	---

153v

Greșiturile

list	vers		
107	2	Pentru sv[î]nta casa aceasta	2
108	20	ἀβουνογένα ἡ βοφονία Πατριᾶχα ἱερῶς λησκά ⁷¹⁴	
110	11	cu a Ta bunătate	1
112 ⁷¹⁵	19	Spodobeăște, D[oa]mne, în dzua aceasta fără greșală să ne ferim. Bl[ago]s[lo]vit ești, D[oa]mne D[u]m[nă]dzăul părinților noștri ⁷¹⁶ , și lăudat și proslăvit numele Tău în veaci. Fie, D[oa]mne, mila Ta spre noi cum nedejdiuim spre Tine. Bl[ago]s[lo]vit ești, D[oa]mne, învață-mă dreptările Tale. Bl[ago]s[lo]vit ești, Despuitoriele, înțalepțeadză-mă dreptările Tale. Bl[ago]s[lo]vit ești, S[vi]nte, lumineadză-mă cu dreptările Tale. D[oa]mne, mila Ta în veaci, lucrurile mînului Tale nu le treace. Ție să cuvine laudă, Ție să cuvine cîntec, Ție slavă să cuvine, Tatălui și Fiiului și S[vî]nt[u]lui D[u]h, acmu și pururea și-n veacii de veaci.	
113	3	tristicîia și suspinul	
115	9	milă și iertare greșealelor	
	16	păciuite și bun răspuns	
117	11	năroadelor	
119	5	cunoaștem	
	16	nepricepătorii	//

154⁷¹⁷r

Greșiturile

list	vers		
119	5	pămîntul	2
120	14	Și-i pune capul și mînule	1

⁷¹⁴ În limba slavonă: „A lui Antinoghen și a lui Sofonie, patriarhul Ierusalimului”.

⁷¹⁵ Scris: ρῆ.

⁷¹⁶ Scris: νόμι, grafie care poate reflecta și o variantă fonetică populară (totuși, este singura ocurență a acestei forme).

⁷¹⁷ În secvența de anticipare de pe pagina precedentă: 119.

	3	Popa să roagă pentru dînsul	2
122	5	pentr-acealea	1
		Greșit-au ⁷¹⁸ și cisla la frundză, c-au pus 102.	
126	5	Blăstămat pămîntul i lucrurile tale, cu osteneale vei mînca dintr-însul toate dzilele vieții tale, spini și ghimpi va creaste ție, și vei mînca iarba pămîntului și cu sudoarea feații tale vei mînca pîinea ta, pînă ce vei înto[a]rce în pămînt din care ești luat ⁷¹⁹ . Că pămînt ești și-n pămînt te vei întoarce.	
126	16, 2 ⁷²⁰	Sfirșitu-s-au curund, împlînd ani lungi ⁷²¹ , că plăcut fu lui D[u]mn[ă]dzău s[u]fl[e]t[ul] lui. Drept aceasta s-au sîrguit din mijlocul vicleșugului.	
126	21, 2	Veniț cătră Mine, toț trudiții și însărcinați, și Eu voi odihni-vă.	
127	22, 2	Oile Meale glasul Mieu ascultă, și Eu le știu pre iale, și după Mine mărg, și Eu viață veacinică voi da lor și nu vor peri în veaci.	
127	30, 2	Să nu să mîhnească inema voastră. Crederet în D[u]m[nă]dzău și în Mine create- /	

154v

Greșiturile

		reț. În casa Părintelui Mieu sălaşe multe sînt. Iară de nu dzîs-aș-hi vo[a]ă: Mearge-voi să gătedz loc vo[a]ă, și de voi mearge și voi găta loc vo[a]ă, iarăș voi veni și v-oi lua la Mine, ca unde sînt Eu, și voi să fiț.	
--	--	---	--

list	verș		
127	6, 1	Părinte, pre carii dedeș Miie, voia Mi-i ca, unde sînt Eu, și ei să fie cu Mine, ca să vadză slava Mea carea dedeș Miie.	

⁷¹⁸ În text: „Greșit-ai”. Altă lecțiune posibilă: „Greșită-i”.

⁷¹⁹ Scris: ΛΔΑΤΗ.

⁷²⁰ Fața filei este trecută astfel pe fila de față.

⁷²¹ Scris: ΛΔΜΪ.

127	26, 1	Că toț nu vom muri, dară toț ne vom premeni în clipala ochiului.	
127	17, 2	Atunci direpții să vor strălumina ca soarele.	
127	21, 2	Aceasta-i dzua ce-au făcut D[o]mn[u]l să ne bucurăm și să ne voieșem într-însă.	
128	1, 1	Înto[a]rce-te, s[u]fl[e]t[u]l meu, în răpaosul tău, că D[o]mn[u]l bine-feace ție. C-au scos s[u]fl[e]t[u]l meu de la moarte, ochii miei de la lacrimi și picioarele mele de lunicuș. Bine voi plăcea D[o]mn[u]lui în lumina viilor.	
129	16, 1	Isidor ⁷²² : heruvim, ΠΛΗΝΙΤΕΔΟ CΥΓΓΕΝΕΙΑΣ ⁷²³ , plinul științei, adecă liubovul, că-i împlutura legii lui D[u]m[nă]dzău. Că pruncii pururea au liubov și priință.	
130	13, 1	D[u]h[u]l	
130	21	Πατήρ ⁷²⁴	
130	11, 2	Ζωή ⁷²⁵	//

155⁷²⁶r

Greșiturile

list	versș		
134	23	umbrite	1
135	14	îndireptările	1
136	18, 2	cuvîntariul. ΔΕΣΑΤΟCΛΟΒΙΕ, ⁷²⁷ dzeace porunci. ΛΟΓΙΟΝΗ, ⁷²⁸ cuvîntariu scândală, săblaznă, sminteală	
141	5	că împunturi, rane, gauri	2
142	4	orășan, lăcuioriu	2
143	7	cînd lumea dobîndim	1
143	21	Fiiu luminii	1
143	26	ladă, raclă, chivot, secriu	1

⁷²² Vezi Isidor de Sevilla, *Etimologii*, VII.v.22.

⁷²³ În limba latină cu slove chirilice: „plenitudo scientiae”.

⁷²⁴ În limba greacă cu slove chirilice: πατήρ.

⁷²⁵ În limba greacă cu caractere chirilice: ζωή.

⁷²⁶ Filă nenumerotată.

⁷²⁷ În limba slavonă: „decalog” (cf. MIKLOSICH, s.v. ΔΕCΑΤΟCΛΟΒΙΕ).

⁷²⁸ În limba greacă cu slove chirilice: λόγιον.

143	5	vrăvuiesc, <i>вравѣвѣсїи</i> ⁷²⁹ , dăruiesc	2
144	23	Bl[ago]s[lo]vit ești	1
144	3	Cu suflare	2
		Nevinovată, fără prihană ⁷³⁰ , fără ocă, fără maculă, nemăculată	
146	2	Poruncă	2

Ionășco Bilévici ce-au pus nevoiță
 De-au adus tipare de Mosc cu priință,
 Dea-i D[u]m[nă]dzău s-aibă într-a vieții carte
 Să să scrie-n rîndul cu s[vi]nții în parte.
 Amin.⁷³¹ //

156r

Cazanie la pogrebaniia provodului creștinesc⁷³²

*Окѣрвѣ ѿ волѣзнь ѡбрѣтѡхъ ѿ ѿмѣ гдѣи призвѣхъ*⁷³³, dzice prorocul împărat Davíd, psalom 114.

Ascultaț, iubiților, puțințel cuvînt de învățătură și de mîngîiare cu carea să puteț cevaș *împuțina* scîrba și dorul și jealea carea să află la ceasul acesta a morții.

D[u]mn[ă]dzău, dintru-ntii cînd feace pre omul, nu l-au făcut pre mo[a]rte, nice spre trudă și dureare, ce spre viață și spre răpaos și odihnă fără trudă și fără de voie rea, pururea cu lumină, pururea cu bucurie. Așea dzice la Cartea Faptului lumii: cînd feace D[u]mn[ă]dzău pre omul, luă lut din pămînt de-l feace și suflă în obrazul lui suflare de viață. *И вѣсть члкъ въ дшж живж*⁷³⁴, Și fu omul în s[u]flet viu. Și-l pusă în lăcaș fericit și desfătat, ádecă în raiul ce-i gătasă de mai denainte. Și pentru să nu să mîhnească în nemică într-acea fericită lăcuință ce i-au datu-i, D[u]mn[ă]dzău i-au făcut și agiutori după dînsul, pre Eva, de petrecea amîndoi viață nevinovată, pururea în cunoștință și în voroavă cu D[u]mn[ă]dzău, străluminat și mîngîiat. Iară deacă greșiră cu greșală *împrotiva* poruncii lui D[u]mn[ă]dzău, cădzură în grije și dureare. Să

⁷²⁹ În limba greacă cu slove chirilice: βραβέουσιν.

⁷³⁰ Scris: *пригханж*.

⁷³¹ Urmează o filă albă în exemplarul BAR inv. 301. Filele următoare nu sunt numerotate cu numerotarea originală, chirilică.

⁷³² Este o altă versiune a textului de la 126r.

⁷³³ În limba slavonă: „Necaz și durere am aflat și numele Domnului am chemat” (Ps. 114:3-4).

⁷³⁴ În limba slavonă: „Și s-a făcut omul în suflet viu” (Fac. 2:7).

ascunsă de fața lui D[u]mn[ă]dzău, răspunsă cu frică și cu rușine glasului celui dulce /

156v

Cazanie

și mîngîios a dulcelui D[u]mn[ă]dzău, tăgăduiră vina și prihana aruncară asupra Sv[i]nțiii Sale. Să scăpară de fericință, luară ticăiție, să izgoniră de la odihna aceluia lăcaș luminat și cădzură în truda aceștii lumi. Așea-i dzîsă D[u]mn[ă]dzău: „Blăstămat pămîntul în lucrurile tale! Cu osteneale vei mânca dintr-însul to[a]te dzilele vieții tale. Spini și ghimpi va crește ție și vei mânca iarba pămîntului și cu sudo[a]rea obrazului tău vei mânca piinea ta, pînă ce ti-i into[a]rce în pămînt de unde ești luat, că pămînt ești și-n pămînt te vei into[a]rce.”⁷³⁵

Scîrbă și dureare are omul în lumea aceasta! Că de i-ar fi costul 70 sau 80 de ai, mai mult petreace cu trudă și dureare; de-i scurtă, iarăș, ca flo[a]rea ce dimineață înflorește și pînă în sară să veștedzește, totu-i de-atocma cu viața cea lungă de pre pămînt, că bunătatea sporește. Precum dzîce înțeleptul: „S-au firșit curund împlînd ai lungi, că plăcut fu lui D[u]mnădzău s[u]fletul lui.”⁷³⁶ Derept aceasta s-au sîrguit din mijlocul viclesugului, strigîndu-i⁷³⁷ D[o]mnul H[risto]s la Sine din greul și din truda a aceștii lumi. Precum dzîce Sîngur Sv[i]nția Sa la evanghelistul Ioán, glava 27: „Venit cătră Mine, toț trudiții și-nsărcinații, și Eu vă voi odihni.”⁷³⁸ Și iarăș: „Oile Meale glasul Mieu ascultă, și Eu le știu pre iale, și după Mine mărg, și Eu viață veacinică voi da lor și nu vor peri în veaci.”⁷³⁹

De la scîrbă și de la trudă și durearea aceștii lumi ne //

157r

La pogrebanie

cheamă la Sine D[o]mnul cu glasul Sv[i]nții[i] Sale cel dulce și mîngîios, precum ne și dzîce: „Să nu să mîhnească inema vo[a]stră. Creadeți în D[u]mn[ă]dzău și în Mine să creadeți. În casa Părintelui Mieu sălaşe multe sînt. Iară de nu dzîs-aș-hi vo[a]ă: Voi merge să gătedz loc vo[a]ă; și de voi merge și voi găta loc vo[a]ă, iarăș voi veni și voi lua-vă la Mine, ca, unde sînt Eu, și voi să fiți.” Și mai gios iarăș dzîce D[o]mnul H[risto]s cătră Părintele Său, g[ava] 17:24: „Părinte, aceia carii i-ai dat Mie, voia Mi-i ca unde sînt Eu, și ei să fie, să vadză slava Mea carea ai dat Mie.”⁷⁴⁰ Precum să veade adevărat că scîrba și durearea și truda no[a]stră de pre pămînt o au scurtat D[u]mn[ă]dzău cu nedeajdea învierii, pentru învierea Fiiului Său D[o]mnului

⁷³⁵ Vezi textul slavon la 126v.

⁷³⁶ Vezi textul slavon la 126v.

⁷³⁷ Probabil greșeală, în loc de *strîngîndu-i*.

⁷³⁸ Vezi textul slavon la 126v.

⁷³⁹ Vezi textul slavon la 126v.

⁷⁴⁰ Vezi textul slavon la 127r.

nostru I[isu]s H[risto]s. Precum şi apostolul Pável dzíce: „N-aş vrea de voi, fraţilor, a nu şti pentru răpăosaşii, ca să nu vă faceţ voia rea, ca alalt ce n-au nedeajde; că de vream ce creadem cum I[isu]s au murit şi au învis, aşea şi D[u]mn[ă]dzău pre cei morţ întru I[isu]s îi va aduce cu Dînsul. Că aceasta vă grăim voaă cu cuvîntul D[o]mnului: că noi, ceşti vii ce vom rămînea la venirea D[o]mnului, nu vom întrece pre cei morţ. Că Sîngur D[o]mnul cu poruncă şi cu glas de arhanghel şi cu trîmbita lui D[u]mn[ă]dzău să va pugorî din ceri şi morţii în H[risto]s să vor scula întii.” Aicea adevereaşte Sv[i]nţia Sa Pável apostol cum la dzua de-apoi a sfîrşitului lumii n-or muri toţ, ce numai ce s-or premeni dintr-această fire grea şi murito[a]re, în fire iuşo[a]ră şi stătă- /

157v

Cazanie

to[a]re. Precum dzíce aiurea, glava: ВѢСІ́ЖЕ НЕВРЕ́МЬ ВѢСІ́ЖЕ ѲЗМѢНИ́МСА ВЪ МѢГНОВѢНІИ Ѡ́КА, Că toţ n-om muri, ce toţ ne vom premeni în clipala ochiului. Şi aşea vor îngădui ceşti vii sculatul morţilor celor direpţ întii, după aceaea noi, ceşti vii şi ramaş de mo[a]rte, depreună cu dînşii vom fi apucaţ în nuări în timpinare D[o]mn[u]lui în văzduh, şi aşea pururea de-acii cu D[o]mnul vom fi.

Aicea adevereaşte S[vi]nţia Sa apostolul Pável cum dzua de apoi a sfîrşitului nu va fi tuturor într-un chip, căce că direpţilor le va fi cu bine, iară răilor le va fi cu rău; că cei buni îi vor lua nuării de pre pămînt de-i vor sui în tîmpinarea D[o]mnului H[risto]s cu bucurie, iară cei răi vor rămînea gios, premeniţ şi ei, însă nu ca direpţii, ce cu premeneală grozavă; precum iaste păcatul de grozav şi urît, aşea vor fi de grozavi şi urîţ şi cu multă groază-ş vor aştepta răspunsul de perire veacinică, iară cei buni vor fi luminaţ de bucurie negrăită în lucoarea lui D[u]mn[ă]dzău. Precum D[o]mnul H[risto]s dzíce, Ev[an]gh[elie] Mathei 13⁷⁴¹: ТѢГДА ПРА́ВЕДНИЦИ ПРОСВѢТА́ТСА Ѳ́КѢ СЛНЦЕ, Atunce direpţii să vor strălumina ca so[a]rele. De aceaea bucurie dorind, Dávid prorocul dzíce: СКАЖИ́ МЫ́ ГИ́ КНИЖИ́НѢ МОѢ, Spune-mi, D[oa]mne, sfîrşitul mieu; să-i vie mai de sîrg acea dzî în carea ş-ar dzíce-ş: СЪИ́ ДНЬ Ѳ́ЖЕ СЪТВО́РИ ГѢ ВЪЗРА́ДѢМСА Ѳ́ ВЪЗВЕ́ЛІМСА ВЪНЬ, Aceasta-i dzua ce-au făcut D[o]mnul să ne bucurăm şi să ne veselim într-însă. Precum iarăş Apostolul Pável dzíce: Dorind a să dezlegarea de la lume şi cu H[risto]s a fi //

158r

La pogrebanie

cu mult mai bine iaste. Pentr-aceaea, şi dumnealui, şerbul lui D[u]mn[ă]dzău (Ѳ́МѢ)⁷⁴², ducîndu-să dintr-această lume ce-i cu scîrbe şi dureare şi cu trudă pururea la răpaosul ce l-au chematu-l D[u]mn[ă]dzău, dzíce s[u]f[le]tului său: Їнто[ar]nă-te, sufletul mieu, la răpaosul tău, că D[o]mnul bine-feace ţie, c-au

⁷⁴¹ Mat. 13:42.

⁷⁴² În limba slavonă: „pe nume, cu numele”.

scos s[u]fletul meu de la mo[a]rte, ochii miei de lacrimi și picio[e]rele mele de lunicuș. Bine voi plăcea D[o]mnului în lumina viilor,⁷⁴³ adecă: cu ceia voi lăcui de-acmu ce lăcuiesc în lumina lui D[u]mn[ă]dzău. Bine că m-au scos D[u]mnă[dz]ău⁷⁴⁴ dintr-această lume cu ticale și cu păcat, de-acmu am hălăduit den tunearecul ei la lăcașele ceale luminate, în lumea cea de sus, unde nu iaste altă împărăție fără de a lui D[um]nă[dz]ău, unde-i pace și liniște și odihnă nencetată și răpaos fără trudă, *ВЪРАТИСА ДШЕ МОА ВЪ ПОКОЙ ТВОЙ*,⁷⁴⁵ la viața și la învierea ta în mîna lui D[u]mn[ă]dzău de unde te-au dat, lăsînd trupul în pămînt de unde ți l-au zidit.

Fîrșitul sau coneuțul.

✝ Cu acestea, mulțameaște dumilorvo[a]stre tuturor pentru dragoste, priință și milă ce aț arătat la ducerea dumisale de pre această lume de l-aț petrecut pînă la odihna trupului său la mormînt, și, luîndu-ș dzua bună, să ro[a]gă să-l iertaț din ce v-au greșit și v-au scîrbit lăcuind în lume cu dumneavo[a]stră.

Și să-i dzîceț: D[u]mn[ă]dzău să-l iarte.

Că nime pre lume nu-i să nu greșască lui D[u]mn[ă]dzău și /

158v

La pogrebanie

deaproapelui, de-ar costa săvai numai o dzî, că numai sîngur D[u]mn[ă]dzău iaste fără greșală. Pentr-aceaea să roagă dumilorvoastre tuturor, și să-i dzîceț: D[u]mn[ă]dzău să-l iarte.

Că pînă acmu această scurtă și trecătoare viață pre pămînt au lăcuit împreună cu noi, cu oamenii, iară acmu, lăsînd lumea, părinții, frații, priiatinii și cunoscuții, lăsînd tuturor nedeajdea învierii cu carea să să mîngîie⁷⁴⁶ pentru dorul dumisale cel frățasc, știind că preste puțină vreme vine mîngîierea și răpaosul cel veacinic a nostru a tuturor, D[o]mnul H[risto]s, și să ro[a]gă tuturor dumilorvo[a]stre să-i dzîceț: D[u]mnădzău să-l iarte.

Fîrșitul pruncesc

Pentr-aceaea voi dzîce cu apostolul Păvel cătră dumneavo[a]stră, cinstiții părinț a iubitului cucon: „N-aș vrea de voi, fraților, să vă faceț voia rea.” *Math.* 11:25. „Că așa dzîce D[o]mnul H[risto]s: Mărturisescu-Mă Ție, Părinte, D[o]mnul ceriului și pămîntului, că le ascunseș aceste de cătră cei înțelepț și pricepători și le-ai descoperitu-le cuconilor. Ei, așa-e-i, Părinte, că așa fu bună-vrearea naintea Ta.”

⁷⁴³ Vezi textul slavon la 128r.

⁷⁴⁴ Scris: ДШНЪЪЪ.

⁷⁴⁵ În limba slavonă: „Întoarce-te, suflete al meu, la odihna ta” (Ps. 114:7).

⁷⁴⁶ Scris: МЪНГІЕ.

La 18 cap dzîce: „Că să apropiară ucinicii la I[isu]s, dzîcînd: Oare cine iaste mai mare în împărăția ceriului? Și chemînd I[isu]s un cucon, îl pusă în mijlocul lor și dzîsă: Adevăr //

159r

Cazanie

grăiesc voaă, de n-îț înto[a]rce-vă și să fiț ca cuconii, n-îț întra în împărăția ceriurilor.”

La 19 cap verșul 13 dzîce: „Că atunci adusără la Sv[i]nția Sa cuconi ca să-Ș puie mînule S[vi]nții[i] Sale pre dînșii, să-i bl[ago]s[lo]vască. Iară ucinicii îi ținură rău. Iară D[o]mnul I[isu]s dzîsă: Lăsaț cuconii, nu-i oprireț a veni la Mine, că unora ca aceștia⁷⁴⁷ iaste împărăția ceriurilor! Și-Ș pusă Sv[i]nția Sa mînule pre dînșii.” Și la Ev[an]gh[e]lie Márco 10 cap la verșul 13 dzîce că i-au luatu-i în brațe de i-au bl[ago]s[lo]vit.

Aiurea iarăș la Mathéi 18 cap dzîce: „Căutaț să nu (cumva)⁷⁴⁸ lăsaț nebagat în samă vruncul de-acești mici, că vă spuiu voaă că ingerii lor în ceriuri pururea văd fața Părintelui Mieui Celui ce-i în ceriuri.” Pentr-aceaea⁷⁴⁹ și prorocul, bl[ago]s[lo]vind pre D[u]mn[ă]dzău, dzîce: *БЛВЕНЬ ЁСИ НА ПРЕСТОЛѢ СЛВБИ ЦРВІА ТВОЌГО СБДАНІ НА ХЕРУВИМЪХЪ*,⁷⁵⁰ că heruvimii sînt în chipul pruncilor, precum și zúgravii au luat de-i zugrăvăsc cu șarurile în obraz pruncesc. Și heruvim pre limba Cărții Legii Vechi să dzîce plinul științei. Că aceia ingeri sînt mai sus decît toate nalturi de odihneaște D[u]mn[ă]dzău pre dînșii ca-n scaun, închipuind cu pruncii, că ei nu știu ce-i păcatul, ce sînt plini de știința lui D[u]mn[ă]dzău. Precum și în Ierusalim Îl știură lăudîndu-L din brațele maicelor, dzîcîndu-I: *ѠСАНА ВЪ ВЪШНИХЪ БЛВЕНЬ ГРАДЫЙ ВЪ ИМА ГДНЕ*⁷⁵¹. Dzîce-voi, dară, cătră tine, cuconule, cu to[a]te aceastea fericin- /

159v

La pogribanie

te ce ți să fericiaște de la D[u]mn[ă]dzău, și aceasta: Ferice de tine și bine ți va fi, că trăiș puțîntel și ți-ai agonisitu-ț mult. *ОКОНЧАЕСА ВЪ МАЛК, ИСПЛЪНИЕ ЛѢТА МНОГА*, Că te-ai sfîrșit în scurtă vreme și ți-ai împlutu-ț ai lungi, că ți-ai agonisit mai mult.

⁷⁴⁷ Scris: *ἀνάμω.*

⁷⁴⁸ Paranteze în text.

⁷⁴⁹ Scris: *πεντηράκιον.*

⁷⁵⁰ În limba slavonă: „Binecuvântat ești pe scaunul slavei împărăției Tale, Căla ce șezi pe heruvimi”.

⁷⁵¹ În limba slavonă: „Osana întru cei de sus, binecuvântat este Cel ce vine întru numele Domnului”.

Iară acmu, ducîndu-să cătră D[om]nul H[risto]s, (ἡμῶν) să roagă iubiților săi părinț să-l iarte de tot ce le va fi greșit și vă lasă dumilorvo[a]stre în locul său să vă bucuraț cu aceastea cu toate și nedeajdea îmvierii. Și precum face toată lumea, cînd veț face și dumneavoastră, mă veț vedea și veț bucura-vă și cătră Domnul H[risto]s veț dzîce: Iată-ne-i noi și cuconul ce ne-ai dăruitu-ne, I[isu]s H[risto]as[e], să te proslăvim cu Părintele și D[u]h[u]l Sv[î]nt, adevăr.

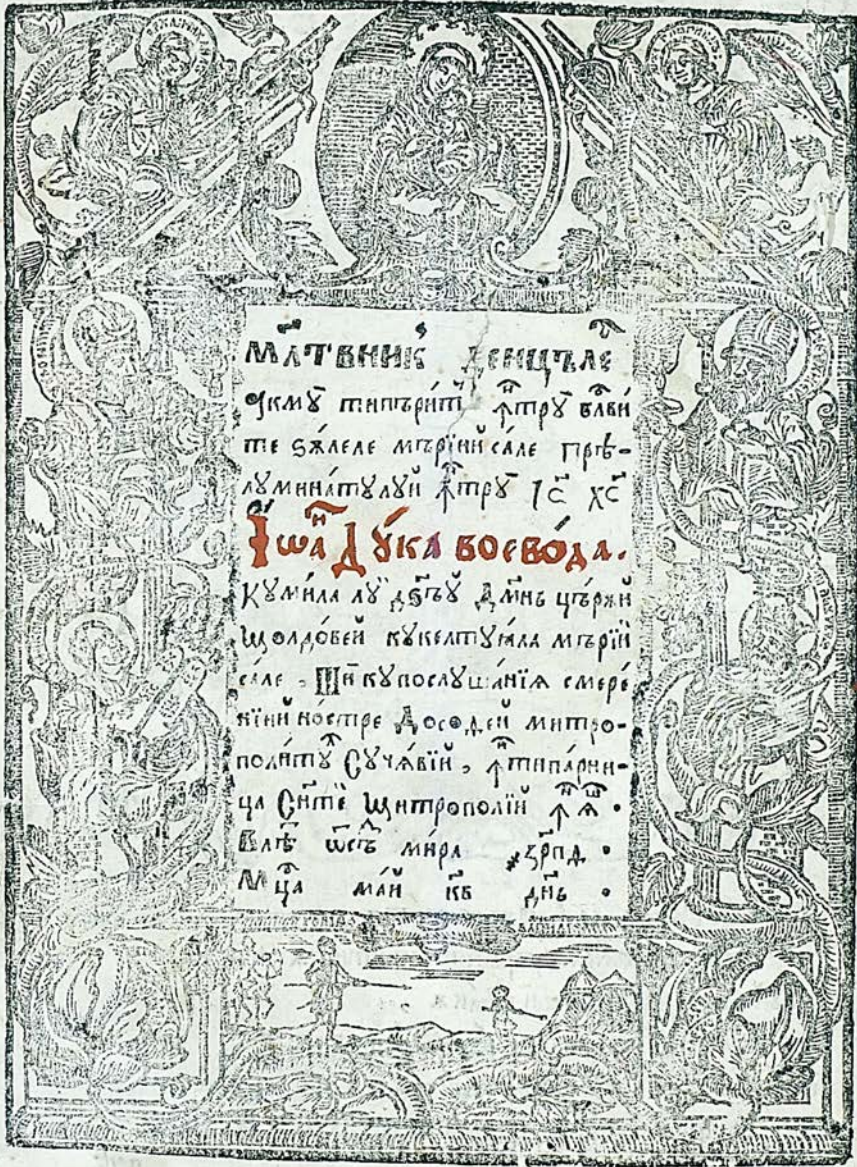
Preute, dau-ț știre de-acest firșit pruncesc să-l dzici la provodul pruncesc, să laș firșitul cel cu cruce însămnat.

FACSIMILE

С. Р. V. I 72

Ex. (B)

I



✠ ❁❁❁❁❁❁❁❁ ❁❁❁❁❁❁❁❁ ✠
 СТИХЪ РІ ЛАВМНАТЪ ГХЕВЪ ОУЖРЪ ШОДОВІИ •



ВІПДА ЧЕЛЪ ДЕ БЪЖРЕ ДЕ ФІАРЪ ВЕСНІПЪЖ •
 СІЕМНІВЪЖ ПЪТАРА ЦІЕРЖИ НЕСМІНІПЪЖ •
 ПРІКЖІТЪИ ДЕ МІАРЕ ФІАРА ШІ ВЪІАКЪЖ •
 КОРНЕЛЕМ ПЪШІДНЕ ЛАПЪМЖІПЪШІ ПЛІВІКЪЖ •
 ДІПРЕКІПІ СІЕВІАДЕ ВЪЖРЪЛЪ ЧЕИ ПЛАЧЕ •
 КАРВРА НІПОПЪВРАМА СІЕВІА ЦАРАМПАЧЕ • ✠

ив. 301 прѣ

Къ Флѣтѣ мѣлѣ вѣсѣрнѣ днѣ прѣгѣ шнѣ ншѣтѣ •
 лѣ царѣ шнѣ ламѣнѣтѣ мѣрѣ мѣнѣспѣрѣ снѣтѣ •
 Прѣѣрма лорѣ днѣтѣ лорѣ бѣнѣ рѣдѣ •
 нѣлѣ шнѣ чѣлѣтѣнѣтѣрѣ цѣфѣнѣцѣ бѣдѣ •
 Немнѣкѣ нѣлѣ спрѣнѣкѣтѣнѣ вѣрѣжѣмѣшѣ: кѣ мѣрѣтѣ •
 кѣ лѣспѣнѣ чѣрѣ кѣ снѣцѣнѣ дѣпрѣдѣнѣнѣ сѣрѣтѣ •
 Шнѣ сѣрѣса рѣдѣнѣдѣ сѣнѣсѣтѣжѣ нѣмѣмѣлѣ •
 лѣжѣ прѣ лѣдѣнѣдѣрѣ чѣнѣ бѣжѣ лѣпѣшнѣнѣлѣ •
 Дѣмнѣ шѣчѣстѣ бнѣнѣ шнѣнѣ сѣлѣтнѣнѣжѣ фѣлѣчѣ •
 мѣнѣспѣнѣрѣ фѣрѣмѣогѣ прѣтѣогѣ лѣнѣтѣрѣчѣ •
 Прѣѣрма лѣчѣстѣорѣ фѣнѣлѣ мнѣхнѣнѣ бѣдѣ •
 днѣнѣ царѣ мѣнѣтнѣнѣбѣкѣ сѣлѣтнѣбѣкѣ рѣдѣ •
 Прѣтѣрѣлѣ кѣмѣжѣ прѣнѣмѣ шнѣнѣрѣ прнѣтѣхнѣнѣ •
 лѣсѣлѣтѣшѣлѣ фѣцѣарѣ сѣлѣнѣтѣжѣ помѣнѣ •
 Шнѣнѣспѣнѣрѣ чѣ лѣспѣтѣ фѣлѣлѣ лѣтѣлѣтѣ •
 кѣ лѣспѣтѣ пѣнѣтѣрѣ шѣпѣцѣ кѣ мѣсѣ тѣогѣ гѣтѣ •
 Фѣнѣсѣтѣ сѣтѣфанѣ тѣжѣнѣтѣрѣ сѣтѣпѣжнѣ дѣмнѣлѣ •
 дѣлѣтѣ лѣрѣчѣ дѣмнѣнѣтѣлѣ дѣмнѣлѣ бѣрѣмѣлѣ •
 Чѣстѣ дѣ прѣ рѣдѣ нѣнѣнѣмѣ мѣбнѣлѣ •
 кѣ дѣмнѣнѣсѣтѣ шѣлѣтнѣшѣлѣ шнѣ прѣспѣтѣ дѣжнѣсѣ мнѣлѣ •
 Дѣнѣтѣ дѣжнѣлѣ дѣмнѣнѣтѣлѣ шнѣ снѣмѣшнѣ бѣдѣ •
 лѣсѣлѣтѣ шнѣ прѣчѣстѣ дѣмнѣнѣсѣтѣ кѣ рѣдѣ •
 Кѣнѣнѣсѣтѣ кѣхнѣнѣнѣ сѣлѣспѣтѣбѣкѣ бнѣцѣ •
 дѣтѣлѣ фѣлѣкѣтѣ кѣ дѣмнѣлѣ фѣчѣрѣ кѣхнѣнѣнѣцѣ •
 Дѣпѣлѣжнѣшнѣ шнѣ сѣтѣфанѣ тѣогѣнѣцѣ чѣлѣ фѣлѣтѣ сѣлѣкѣ •
 дѣмнѣ дѣспѣнѣнѣкѣ чѣнѣ бѣжѣлѣшѣ аѣ дѣмнѣнѣтѣ кѣтѣхнѣлѣкѣ •
 Кѣтѣнѣжѣлѣлѣ лѣчѣлѣ прнѣ дѣсѣ рѣзѣбѣе •
 лѣкѣхнѣнѣтѣорѣнѣ цѣтѣрѣжнѣ тѣрѣлѣ кѣнѣвѣдѣ •

дѣчѣлѣ

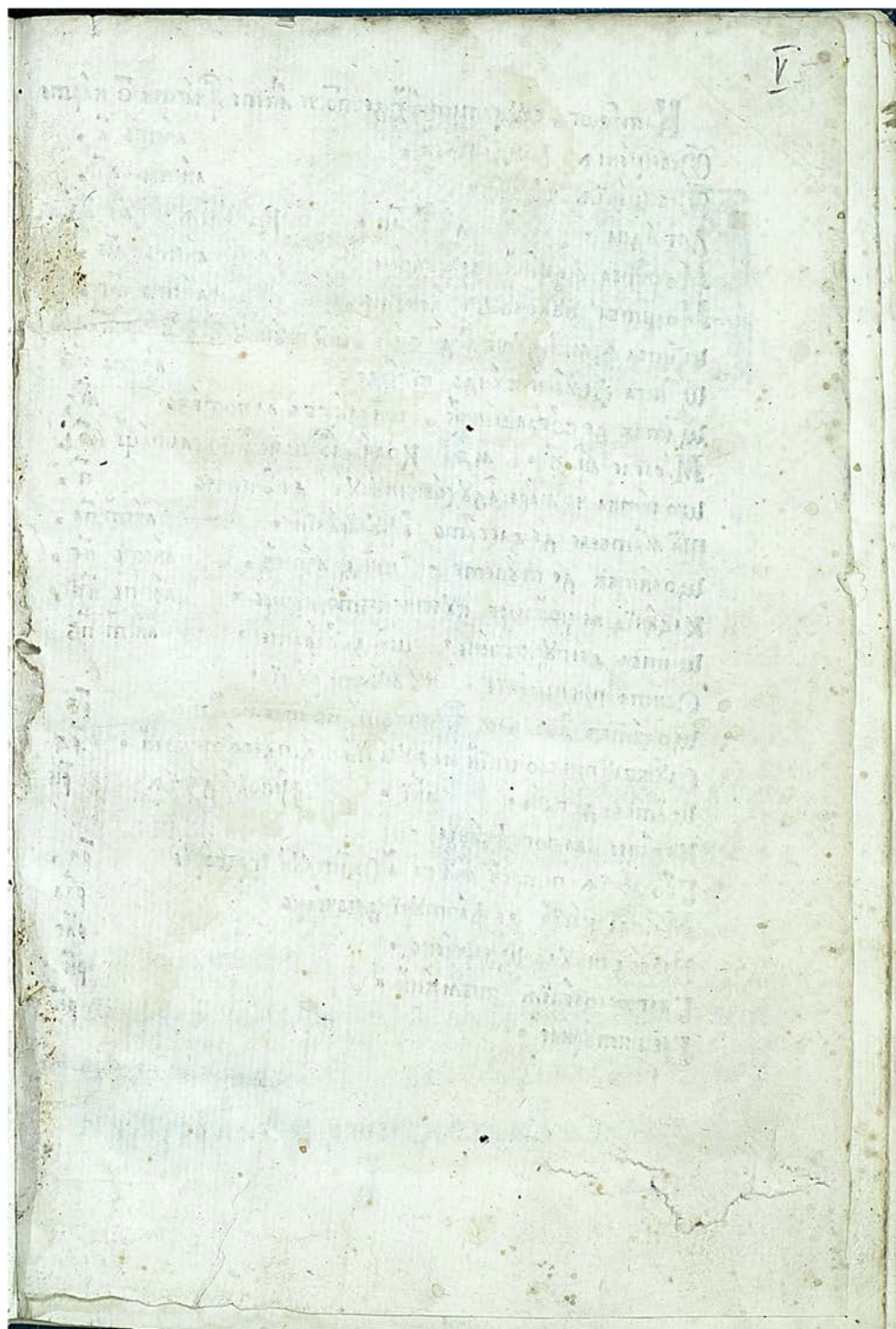
IV

ДѢЧА РАДЛА БОДЖ ЛЪ ДОМНИТЬ КЪ ПЛЧЕ ,
 КЪ БЪНЖИЦЕЛЕПЧЮНЕ ПЪПЪРЪРЪ КЪ МПЛАЧЕ ѿ
 ША ЛЕЗАНДРЪ ИЛАШЕ КЪНДЪ МЪВЕНИТЬ РЖНДЛА ,
 ЛЪ ДОМНИТЬ ШИ ЕЛА ЦАРА НЪКЪМЕ МЪФОСТЬ ГЖНДЛА ,
 Барноскы миронъ бодръ аре ПДРЪЗНИРЕ ,
 ЛА ДЪТЪ КЪ СФНЦІИ ФЪРЪЗЕНДОИРЕ .
 ШОУСІИ БШЕВОДА ПЧЕРЪКА МОБИЛ ,
 КЪ ФЛАЦЪИ СЪН ПЪПЪАЧЕ НТРЛАШИ ХС МИЛЖ .
 ШИ ВАСИЛІЕ БОДЖ ПРЕКЪМ МЪФОСТ ГЖНДЛА ,
 МАДАТ ХС ШДІХНЖ КЪ СЦІИ ПРЖНДЛА .
 ГІОРГІУЖ ЦЕФАН БОДЖ ПЪКЖ СЪНШ ПІАРЪЖ ,
 НЕДАЖЛА ДЕЛА ДЛА . ЧЕТОПЪ СЪСЪНІРЪСЖ .
 КЪ ПЕНТРЪТОПЪ ГРЕШНІТЛА ДЪТЪ ГРЖАЩЕ .
 ЧИНЕ КЪДІРЕПТИ КЪЦЕПІ ЛАДЖНІ НЪЗДАЩЕ .
 ШИ ПЕНТРЪ ГІКА БОДЖ ЛАДЖ СЪЗЖЕ .
 КЪ ДЪБЖНДЛА КЪ СЦІИ ПЪРЪАЩЕН ФЕРІЧЕ .
 ЛУИ ЦЕФЪГІЦІУЖ БОДЖ ДЪТЪ СЪН ФІКЖ ,
 СЪДІХНБЛА КЪ СЦІИ ПЪМЦУЖ СЪН ПЛАКЖ .
 КЪ ЛЕА БЪНЖМАІКЖ КЪ ЕКАТЕРІНА ,
 АЦІУЛЕЦІ ДНДІРЪПТА СЪН ФІЕ ШДІХНА .
 ЕВСТРАПІЕ ДАВІЖА СІКРІСЕ АСТЕ ЛА ВМЦУЖ ,
 СЪПЪРЪМІКЖ КЪ СЦІИ ПРЖНД ФЪРЪЗ ГРЪЦУЖ .
 КЪ ІОБИТА СІ ХІНІКЖ КЪ ДНА ШАРІА ,
 СЪНШЛЕГМАІ СІЖНІКЖ ПЪВАЧЕ БЪКЪРІА .
 ШИ ДМІНЪ СІ ДАХІНА ПЪКЖ СЪСЪВАСЖ ,
 ЛА ДЪТЪ ПКАСЖ КЪДЖШ СЪСЪНІРЪСЖ .
 ШИ ДЪКА БОЕВОДА ДЪТЪ СЪЛІРЪСІКЖ .
 СЪШДОМІНЪСІКЖ ПКАСІИ ШИ СЪМЪСЪПЪРЪСІКЖ .

Къ чинстїи са дѣлѣ къ оунастасїа ,
 къ чинстїи са шдрасленію тѣмъ Фернїа ,
 Днї чєрїо сѣлетрїи цѣржї дїиствѣхъ кѣнѣнж ,
 сѣшпетрїѣкж фѣвѣцѣ кѣнїемж бѣнж .
 Пїлїашѣ александрѣ , кжндѣ стѣпжнїицѣрж ,
 прїи сѣвратѣ чєдѣ мїа ж , шадѣтнїе спре чєрїю сїкарж .
 Шїпетрїчѣнїко бодж фїксѣшаре партѣ ,
 фѣрїо кѣ дїиїи цѣржї шїнїтравнїцїи картѣ .
 Кѣ лѣмнчѣтѣ чїнстїи тѣ дїиїа сѣ марїа ,
 сѣвѣлнєж мїа стїангж фѣвѣчѣ бѣкѣрїа .
 Лѣнї дѣмнїтравнїко бодж бїнє сѣсѣтѣ жїкж ,
 кѣз чєртѣ пре вїкалїиї , дєлє дѣдѣ фрїиєж .
 Домнїпѣлѣ дѣпѣдїжнїдѣ оунїтєнїє рѣсєтѣ ,
 сѣнѣж кѣ домнїиї партѣ шадѣнї чїнстїи тѣ сѣлѣтѣ .
 Кѣ лѣсѣлѣшѣ помѣнж кжтї аѣ пѣтѣтѣ фѣчє ,
 дѣлї дїиствѣхъ кѣ сѣцѣтѣ трїиї фѣрїо кѣ пѣчѣ :
 Шї согжндѣ кѣ рѣшѣрїлє пѣзначїиї сѣртѣшѣ рѣгѣмї дѣлѣ мїло
 стїиѣдѣлѣ дѣсѣдѣ мѣтрїиї тѣлє . Прѣлѣмнїчѣлѣшї шї мїло
 стїиѣдѣлѣшї нѣгѣртѣ дїиїа Іѣлѣ Дѣка бѣвѣода . Шї лѣчїнстїи тѣ
 шї прѣлѣтѣ бѣнїтѣ дїиїа мѣтрїиї тѣлє Госпѣжда оунастасїа .
 Шї лѣчїнстїи шї кѣдѣ тѣптѣ бѣвѣнїа дѣртѣнї фїиї шї мѣтрїиї
 бѣлѣстрѣ . Шї трїа сѣ Іѣлѣ Константїннѣ бѣвѣода . Іѣлѣ Шѣлѣ
 тѣнї бѣвѣода . Іѣлѣ Стѣфанѣ бѣвѣода . Шї кѣ бѣлїтѣлє
 фїиї елє мѣтрїиї бѣлѣстрѣ , сѣвѣтѣ крѣцѣ мѣлїнѣдѣлѣ дѣсѣдѣ шї сѣвѣ
 вѣ бѣлѣсїкж лѣшѣ кѣ аѣ бѣлїтѣ пре сѣвратѣ , шї Іѣлѣ , шї Іѣлѣко .
 Шї кѣ мѣ аѣ бѣлїтѣ пре Іѣнѣфѣ , кѣ лѣннѣдѣлѣ , шї кѣ конїїлѣшѣ
 оушѣ сѣтѣ бѣлѣсїкж мѣлїнѣдѣлѣ дѣсѣдѣ кѣ бѣлѣнїє бѣлїнїкж фѣ
 трѣ дїиїлѣ нѣгѣртѣ . Іс хс кѣ вѣлѣ гнѣтѣ оудѣтѣрѣ : *

780842 231110 011111 214

231110 011111 214 231110 011111 214



КѢПЛАЛОТЪ, САДКАПЛАСТІИ ХЪ	ПО ЧЕ АСІТЕ	ѲУАСІТЪ СЪ	КЪРТЕ
ѠСВЕЩЕНІА	ІУРДАНУХЪ		АНСТЪ А,
ѠСВЕЩЕНІА	ЧЪ МИКЪ		АНСТЪ ЗІ,
ЛОГѠНА		АНСТЪ АГ,	КЪНУНІА
МОАНІТВА	ФЕМЕНІ	ЛА НІСІКАРЕ	АНСТЪ МЪ,
МОАНІТВА	КЪКОНУХЪ	ДЕНЪМЕ	АНСТЪ МГ,
ЩАПТВА	ФЕМЕНІ	АДПЪ МЪ	ДЕ БНАЕ
ЩАПТВА	ФЕМЕНІ	КЪНАДЪ	ПІАРАЕ
ЩАПТВЪ	ДЕ СОГЛАШЕНІКЪ	ШН	САДЖЪ
МАСЛАЕ	АН	МЪ	КОЛЪБЕЛО
ЩОАНІТВА	ЧА МАРЕ	АДЪХОВНИКЪ	ДЕ ДУЧЕНУЧЪ
ШН	МАТЪБЕ	ДЕ ЗАГАТЪ	АФЪУНСАНІИ
ЩОАНІТВЪ	ДЕ ПЪНЕТЕ	ШН	ДЕ АНТІИ
КАЗАНТЕ	ЛА ЦОНМАРЕ	КЪМНИКЪ	ТОРНУШЕ
ЩАПТВА	ДЕ ПЪРЪКЪЧЕНЕ	ШН	ДЕ АЛААТТЕ
СВНТА	ПРИЧЕЩЕНТЕ	КЪ	МЪАТТЕ
ЩОАНІТВЪ	АБОЛНАВЪ	Ѳ	ФНКОШАТТЕ
САДЖБА	ПРИКАОНЕНІИ	ЛА	РУСАЛІИ
ЩАПТВЕ	ДЕ ПАЛОЕ	РНІ	ИСПОВЪДАНІА
КАЗАНТЕ	ЛА ПОГРЪБАНТЕ		
БГОСЛОВІА	ПЕТРЕН	АНМЪ	А
МАТТВА	КАСТІ	ДЕ	ФАПТЪРІ
ПРОВОДНИКЪ	ШН	РЕНСКЪ	
БЛАГОВОСЛОВІА	ПЪЕМЖНІ		
ГРЕШНІУХЪ	РИАЕ		



ВЪ ДМНЪЗЪ
 РЪПЕМЪ, МАТЪВНЪКЪ

РЪНДЪСАЛЖЪ, ЛАСФНТА БГОАВЛЕНІЕ
 ДУПЕМАТЪКА ЗААМВОИЪЛЪИ, НЪСВУЧІА
 ВЪ ДИ ИМАГІЕ. ЧИРДІТЪ ЕШИМЪ КЪТЪРЖ
 АПЪ КЪНТЪЖНДЪ ТРОПА ГЛА И

ВЛАСЪЛЪ ДОМНЪЛЪИ ПРЕТЕ АПЕ
 ВЪТРИГЪ ГРЪИИДЪ. ВЕНИЦИ ДЕЛЪА
 ЦИ ТОЦИ. ДХЪ ДЕНЦЕЛЕПУЧІЕ,
 ДХЪ ДЕНЦЕЛЪЦЕРЕ. ДХЪ ДЕФРИ
 КА ЛЪИДМНЪЗЪ НЪИТЪЛЪИ ХС

АЕТЪСИ ААПЕЛОРЪ ЕЗЪВНЦЪЩЕ ФІРЖ. ШИ
 ЕТЪРЪМЪПЕ ІОРДАНЪ. ШИ АЛОРЕАЛЕ АПЕ ІОПРЪ
 ЩЕ КЪРЪЛЪ. ПРЕ ДЕЕПЪИТОРИА ВЪСЪНДІЕ
 А ЛЪЗНАДЪ

НАДЪ **К**ЛОУНОМЪ АПЪРЪ АИВЕНИТЪ ХР
 ТОСЕРПЪРАТЕ. ШШЕЖКЕОТЕ СЦАН ГЪ
 ГЪЩИ БЪНЪЛЕ. ДИМЪЖНЪЛЕ ПРЪДИТЪЧЮ
 ЛЪН. ПЕНТРЪ ГРЕШАЛЕЛЕ НОВАТРЕ ОМЪ КЕН
 ТОРЪЛЕ **Б** **Г**ЛА **Г**ЛА **Т**О

КЪТРЪ ГЛАЕДЪ ТРИГЪТОРЪЛЪН АПЪСТЪС
 ГЪТАЦИ КАЛА ДОМЪЛЪН. ВЕНИТАН ДОА
 МНЕ КИП ДЕСЪРЪВЪ ЛЪНЪ. БОТЪСЪ ЧЕРШИ
 НЪ, ЧЕЛА ЧЕНЪЩИН ДЕСЪКАТЪ. ВЪСЪРЪТЕ
 АПЕЛЕ ШИЕЪ АФРИКОШАРЪ. АКЪТРЕМЪР
 ФЪ ПРЪДИТЪЧЮ, ШИЕТРЕЖЪ ГРЪИДЪ.
 КЪМЪ ВАЛЪМНА СВЪЩИНЪКЪА ПРЪЛЪМНАЖ,
 КЪМЪ ВАБОРИ ШЕРЪА ПРЪТЪЖИВЪА. СВЪ
 ЩЕЩЕ ПРЪМНЕ ШИАПЕЛЕ МЪНЪТЪНТОРЪЛЕ.
 ЧЕЛА ЧЕРЪДИНЪ АЛЪМЪН ПЪКАТЪА.

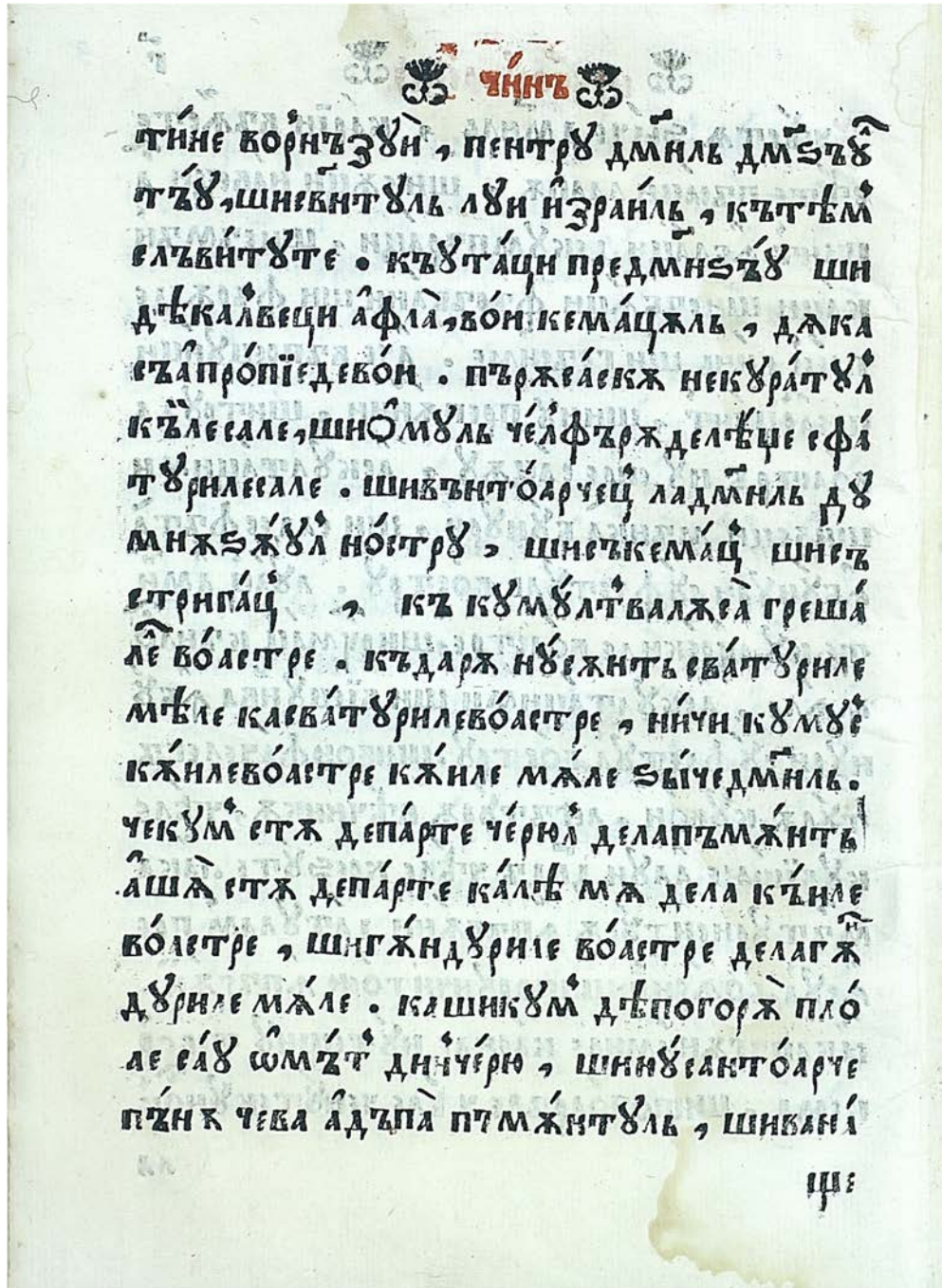
ИИИЪ ТЪ, ДЪВЪИН ДІАКО ПРЪМЪДРОСТЬ
 ШИРЪАТЪ ЧЕТЕНІА. ШПРЪЧЕСТВА ИАИ ЧЕ
 АЧЕБТА СЫЧЕ ДМЪАЛЪ, БЪКЪРЪТЕ ПЪ
 СТЪЕ

❧ **ЧИНЪ** ❧

АПЖ ЛБАХНЖ , ШИ ПЪМЖНТЪЛ ЧЕЛЪ СЕЧЕ
 ТОСЬ, НЗБОРЪ ДЕАПЖ ВАФН . АКОЛЪ ВАФН
 ВЕСЕЛІЕ ПАСЪРИЛО, ШИ ГЪЗДЪИРЕ ВИРИСЕЛО ,
 ШИ ТРЕСТІЕ ШИ БАХНЖ , ШИ АКОЛЪ ВАФН
 КАЛЕ КЪРАТЪЖ, ШИ КАЛЕ СВЪТЪЖ СЪБАКЕМА .
 ШИ НЪВАТЪРЪЧЕ АКОЛЪ НЕКЪРАТЬ , НИЧН П
 ПРЪЩІАЦИ БОРМЪРЦЕ ПРЕНТЪРЪНЕЖ, ШИ НЪ
 БОРЪ РЪТЪЧИ . ШИ НЪВАФН АКОЛЪ ЛЕЪ, НИЧН
 ДИХЪІЕРНАЕ ЧЕЛЕ КЪМАІТЕ НЪСАЕДИ ПРН
 ТЪРЪНЕЖ , НИЧЕ САВЖНА АКОЛА . ЧЕБОМЪ
 ЦЕ ПЪТЪРЪНЕЖ РЪКЪМЪПЪРАЦИ , ШИ АДЪНА
 ЦИ ДЕ ДОМНЪЛЪ . ШИ СЪВСО ВЪРТЕЖИ
 ШИ БОРЪКЕНИ ДИХЪІОНЪ, КЪ ВЕСЕЛІЕ ШИ БЪКЪ
 РІЕ , ШИ ВЕСЕЛІЕ ВЪЧНИКЪЖ ПРЕСПРЕ КАПЕСТ
 ЛЕЛЪРЪ , ЛЪЪДАРЕ ШИ БЪКЪРІЕ, ШИ ВЕСЕЛІЕ ВА
 АЦІОНЦЕ ПРЪШІН . ФЪЦІТАЪ ДЪРЪРЪ, БО
 Ж ЧЪРЪ ШИ СЪПИНАТЪЛЪ .

ДЕПРЪІА НЕАІ СІ ЧИТИРЕ

ЛЧЪ



СВЯТЫЙ ГОМБЛАНИИ

цѣ шива крѣще , шива да сѣмъцъ сѣмъ
 нѣторѣмъ , шипитъ ждемъ жикатъ . аша
 бафи шиграмъ мѣв кареле деваешн динро
 стѣмъ мѣв , нбелнто арче ламине дешѣрт
 пжнѣ чевон ѡвѣрши тоате кжте брѣн
 шивон еинѣ рѣпори кѣиле мѣле , шипорѣ
 чиле мѣле , кѣкѣ вевелѣе вѣвевелѣвж ,
 шивѣвѣвѣрѣе вѣвѣ рѣвѣцѣвж . кѣмѣнѣи
 шивѣвѣвѣрилѣ сор кснмѣа ащептѣнѣвж
 рѣвѣвѣрѣе , шивтоате лѣмнеле жпѣвѣн
 ворѣвѣтѣа кѣвѣрамѣрилѣ , шиврѣлѣо дѣкѣтѣ
 вѣрѣвѣнѣа кипарнѣ , гѣрж рѣлѣо дѣоѣрѣсѣ
 кж вѣрѣвѣнѣа мѣрѣтѣнж , шивафи донѣ
 лѣн рѣнѣме , шиврѣжмнѣ вѣвѣнѣа , шивнѣ
 га рѣвѣцѣна

дела пророчїа исаїи чинїро

аѣвѣтѣгрѣлѣще дѣнѣлѣ , лѣвѣцѣпжкѣкѣоа
 феле кѣвевелѣе дѣрфѣнтѣнеле спѣнѣи .

ШН

С ЧИНЪ С

Флетѣскж мѣнкарж , шитѡци ачѣмш
вѣдѣрж ефлетѣскж вѣдѣрж . кѣ вѣ
динчѣ ефлетѣскж оурматѣ пѣатрж .
сѣрж пѣатра ера хѣ .

Алѣдѣа глѣдѣа дмнѣди пре апѣстѣи
Дмнѣдѣа мѣдѣи **Е**влѣе **Д**н алѣди макѡ



Врѣмѣ ачѣл , веннѣ сѣ дела
на зарѣтѣ лагалнѣа , шнѣсѣо
тѣсѣж дѣи ѡанѣ рѣ ѡрданѣ , ши
лѣдѣтѣ еднѣдѣсѣ днѣтрапж
вѣсѣ дѣсѣфѣжнѣдѣсѣ чѣрѣорнлѣ , шнѣ хѣ
лѣ каѡпорѣмѣнѣцѣж погорѣндѣ аѣдѣпралѣ ,
шнѣглѣвѣ еѣфѣѣчѣ днѣтрѣ чѣ рѣнѣ , тѣ еѣци
фѣнѣлѣ мѣѣѣ ачѣлѣ юѣйтѣ , лѣтрѣдѣкарѣлѣ еи
нѣ вѣрѣю .

Діаконѣ
Вспѣче дѡмнѣдѣлѣнѣ еѣнерѣвѣгѣмѣ .

Попѡрѣлѣ дѡмнѣ мнѣдѣлѣнѣ
пѣнтрѣаѣ дѣсѣ пѣче ши пѣѣкѣлѣ еѣфѣ

Б

тѣ

❀❀ НАБГОМВЛЕНІЕ ❀❀
 телоръ нодетре домнѣлѣи сънерѣгъмъ .
пентрѣ пача атоатъ лѣмъ , бѣнжета
 ра свѣтелѣр лѣидмнѣжъ веебъречн . ши
 атѣтѣрора оуннчюне . дмнѣлѣи сънерѣгъ .
пентрѣ свѣта кѣса ачѣста . шикѣрѣнкѣ
 крѣдннцѣ , шикѣбѣнж веебъре , ши фрѣ
 ка лѣи дмнѣжъ атрѣ атрѣдѣнѣж , до
пентрѣ архі епкпль нострѣ имкѣ чнн
 стнѣта прѣщѣме архіе дѣаконѣме атотъ
 клѣрѣл ши попорѣл , дмнѣлѣи сънерѣгъ .
пентрѣ прѣбѣднѣ крѣдннчюсѣ , ши нѣн
 торѣ архіе дмнѣлѣ нострѣ лѣванѣ имкѣ
 боевода , ши алѣи чннѣтѣтѣ доамнѣ
 имкѣ ши де дмнѣжъ дѣрѣнцѣлорѣ сън
 фѣн имкѣ пентрѣ тоатѣ полѣта шикѣ
 рѣл лѣи , дмнѣлѣи сънерѣгъмъ .
пентрѣ съдѣлѣцѣторѣсе , ши съплѣче съ
 пѣ пѣчореле лѣи прѣ тотѣ пѣзмѣшѣлѣ

ши

✠ ✠ ЧИНЪ ✠ ✠

6

ШИ ЛУПТЪТОРНА, ДМНАВН СЪНЕРУГЪМЪ .
 ПЕНТРЪ СВѢТА ЛЪКЪВНЦА АЧАСТА, ШИ А
 ТОАТЕ ЧЕТЪЦИ ШРАШЕ ШИ САТЕ, ШИ ПРИ
 КАРІН КЪ КРЕДІНЦЪ ЛЪКЪВЕСКЪ РЪТРЪНЕСЪ,
 ДМНАВН СЪНЕРУГЪМЪ .
 ПЕНТРЪ БЪНЖ СЪЖ МПЪРАРЪ ВЪДЪХЪВАН
 БЪНЖ РОАДА ВІПТЪРИЛОРЕ ПЪМЖИТЪВАН
 ШИ ТИМПЪРИ КЪПАЧЕ ДМНАВН СЪНЕРУГЪ
 ПЕНТРЪ ЧЕЛ ЧЕРНОАТЪ, КЪЛЪТОРЕКЪ,
 БОЛЕКЪ СЪТРЪДЕКЪ ШИ ЧЕЛ ЧЕСЪ АРОБЪЕ,
 ШИДЕМЖТЪВНЦАЛЪ ДМНАВН СЪНЕРУГЪ .
 ПЕНТРЪ СЪ СВѢЦЪЕСКЪ АПЕЛЕ АЧЪСТА КЪ
 ПУТЪРА ШИФІЧЕРМЕУПРОЪ ВІНІРА СВѢТЪ
 ЛЪ ДЪВЪ ДМНАВН СЪНЕРУГЪМЪ .
 ПЕНТРЪ КАЧЪ ЧПЪГОАРЪ СЪВІЕ ЛА АПЕЛЕ
 ЛАЧЪСТА АЧЪ КЪРЪЦИТОАРЕ АПРОБЪОГА
 ТЕН ТРОИЦЕ ФІЧЕРЕ, ДМНАВН СЪНЕРУГЪ .
 ПЕНТРЪ КАСЪЛИСЪ ДЪРЪАМЪ ДЪРЪВЪ НЪЗЕВЪ
 БЪ ВІ

✠✠✠ НАВГОМВЛЕНІЕ ✠✠✠

БІРН ШИ БАВІІА І ШРДАНУДН КЪПДТЪ
 РА ШИ ФАУРА ШИ ПРЪВЕНІРА СЪНТЪЛЪ
 АХЪ ДЪМЛАДН СЪНЕРЪГЪМЪ .

ПЕНТЪРЪ КАРЕНСАУМИНЪМЪ КЪЛЪМИНЪЧЮ
 НЕ ДАКЪКОЩІНЦЪ ШИДЕ БЪНЪ КРЕДІНЦЪ
 ПРНІ СЪПРЪВЕНІРА СЪНТЪЛЪДН ДХЪ ДМЛА
 СЪНЕРЪГЪМЪ .

ПЕНТЪРЪ КАРЕНТЪФАКЪ АПА АЧАТЪА ДЕСЪНЦІ
 РЕ ДАРЪ ПЪКАТЕЛОРЪ КЪРЪЦІНТОАРЕ РЪСЪ
 НЪТЪАТЕ СЪФАУТЪЛЪДН ШИТЪРЪПЪЛЪДН ШИ А
 ТОТЪ ФОЛОСЪЛЪ ДУТРЕБЪ ДМЛАДН СЪНЕРЪ
 ГЪМЪ .

ПЕНТЪРЪ КАРЕНТЪФАКЪ А АПЪСЪРІНТОАРЕ Р
 БІАЦЪ ВЪЧНІКЪ ДМЛАДН СЪНЕРЪГЪМЪ .

ПЕНТЪРЪКАРЕНТЪАРАТЕ А РДЪРЪПТЪЕЛЪ А
 ТОАТЪ ВІКЛШЪГЪІРА ВЪСЪЦЫЛОРЕ ША
 НЕВЪСЪЦЫЛЪ ПИМАШЪ ДМЛАДН СЪНЕРЪ .

ПЕНТЪРЪКАРІН ЧЕРПЪКЪ ШИЗЪТРОПЪКЪ .

✠ ✠ ✠ ЧИНЪ ✠ ✠ ✠ 7

ДЕ СВѢЩІЕ КАРЕЛОРЬ , ДМНАВНЪ СЪНЕРЪГЪ
ПЕНТРЪ КАРЪФІЕ АЛЕ ДЕКЪРЕЦІТЬ СЪ ФЛЕ
 ТЛО ШИ ТРЪПЪРЕЛО ТЪТЪРЪРА ЧЕЪ СЪРО
 ПЪКЪ КЪКРЕДИЦЪ ШИЪСЪМІНЕКЪ ДЕР
 БЕ ДМНАВНЪ СЪНЕРЪГЪМЪ .

ПЕНТРЪ КАРЪНЕПОДОБИ АНЕ ПЛА ДЕСВН
 ЦІРЕ , ПРИАПЕЛОРЬ АЧЕСТОРА КЪМІНЕКА КЪ
 НЕВЪСЪТА КЪНРЕ АСЪКТАВН ДХЪ , ДМНАВ
 СЪНЕРЪГЪМЪ .

ПЕНТРЪ СЪЛЪОУСЪ ДМНАВ ДМЪСЪ ГЛЪСЪ
 РЪЦІН КОЛЕТРЕ АНЕСЕ ПЪКЪТОШЪ ШИ СЪНЕ
 МНАВІАКЪ ДМНАВНЪ СЪНЕРЪГЪМЪ .

ПЕНТРЪ СЪЗАРОВІАКЪ ПРЕВЪЖ МАШЪЛЪ СЪ
 ПИ ПИОАРЕДНОАТРЕ ДЕСЪРЪГЪ , ШИ СЪСЪПА
 РЪ ТОТЪ СЪФІТЪЛЪЕНКЛА ПОРНИТЪ АСЪПРЪКЪ
 ДМНАВНЪ СЪНЕРЪГЪМЪ .

АДМНАВ ДМЪСЪ СЪНЕРЪ СЪНІКОАЦЪ
 ДЕЛАТО РЪВІКЛІШЪТЪ ШИ СЪБА ПИЗМА
ШЪ

✠✠ НАБГОМВЛЕНІЕ ✠✠

ШЛАВИШИ ДЕТОННИЧИ СЪНЕ ФАКЖ ЦИРЪИ
ТЕЛОРЪ БЪНЪРИ .

ПЕНТРЪ КАКЪТРИМНИЦЪ ДОМНЪЛЬ ДЪМНЪ
СЪДЪ БАВЕНІА ІШРДАНЪЛАВИШИ СЪ СЪНЦЪ
СІАЖ АПЕЛЕ АЧЪСТА ДМНЛВНІСЪНЕРЪГЪМЪ .

ПЕНТРЪ СЪНЕ НЪЗЪВЪАКЖ ДЕЛТОАТЪ СІКЪ
РВА СУРЦІА ПРИМІЖДІА ШИ НЕБОА ДО
ПРИЖНИЩЕ МЖНТЪАЩЕ МИЛЪАЩЕ ШИ
НЕФЕРЪЩЕ ДМЪСЪДЪ КЪАЛТЪДЪ ДАРЪ .

ДЕПРЪБЕНТА КЪРАТА ПРЪБЕЛЕНТА СЪЗВІТА
ДЕПЪНТОАРЪНОАТЪРЪ ДМЪСЪДЪНЪКЪТЪОА
РЪ ШИПЪРЪРЪ ФИЧОАРЪ МАРІА КЪТОЦЪ
СЪЦІИ ПОМЕНИЧЪ ПРЪШИНЕ ШИ СЪНІИ
ПРЪАЛАЦЪ ШИТОАТЪ КІАЦА НОАТЪРЪ ЛЪХЪ
ДМНЪСЪДЪ ПРЪСАМЪ СЪДЪМЪ .

О АМЕНІИ ЦІЕ ДОАМНЕ . **Д** ІАКОНЪЛЬ
СЪКЖНДЪ МИРОАНЕЛЕ П ОПА РТАИИЖ ЧИ
ТЪЩЕ МЛТВА АЧЪСТА

ДО

✠ ✠ ЧИНЪ ✠ ✠

ДѦМНЕ ІС ХЕ ДМЪЗЪ . ІЖНГЪР НЪКЪТЪ
 ФІЮ , КАРЕЛЕ ЕЩН РЪЖНЪЛЬ ПЪРНТЕЛЪН .
 АДЪВЪРАТЕ ДМЪЗЪ , ФЖНТЖНЖ АВЕІЦІН ,
 ШН АФЪРЪМОРЦЖН , ЛЪМІНА АЧА ДННАЪ
 МІНЖ ЧЕЛАЧЕВЕНІШЪ РЪМЪ ЕЪЗЛАМІНЕ
 СН , ЛЪМІНЪ ЕЪЗНЕ МІНТА КЪСЪНТЪЛЪЦЪ
 ДХЪ . ШНПРІМЪЩЕНЕ МЪРІРЕ ШНМЪЛЦЖ
 МІРЕ ЧЕЦАДЪЧЕМЪ ПЕНТЪРЪЧЪЛЕДЕВЪКЪ МІ
 РАТЕ АТАЛЕ ДЕМЪРІРН ФАПТЕ ШН АЧА ДЪ
 ПОУЛЪ ВЪЧНЛОРЪ ЕПЪЖТОАРЪ ТА СОКОТЪ
 ЛЖ . РЪТЪКАРА РЪНОДЕТЪРЪ НПУТНЧОА
 ЕЖ ШНМІША ТЕРЪВЪКАШЪ ФЪМЖНТЪ
 ЛЖ . ШНКЪАШЕРЕНІН МЪЗЪРН ТЕРЪПРЕСЪНЖ
 ПЪГОРЪШЪ , АТЪТЪРОРА РЪПЪРАТЕ . РЪКЖ
 ШН ДЪШЕРЪБАКЖ МЖНЖ РЪІШРДАНЪ АТЪЕО
 ТЕСА ЕЪФЕРІШЪ , ПЕКЪТЪРЪ КААПЕЛОРЪ ФН
 РЕ ЕЪЕФНЦЕІЦН ЧЕЛА ЧЕЩН ФЪРЪ ПЪКАТЕ
 КАЛЕ ФЪКЖНДЪ ЕЪНЕ РЪДНРЕПТЕШН АЧА ДН
 АПЖ

✠ ✠ НАБГОМВЛЕНІЕ ✠ ✠

АПЖ ШИ ДНІ ДХЪ РЪНАЩЕ РЕ ШНИКЪТ РЖ ЧА
 ДНІТ ЖИ ПРЕНОН ВЪТОК МІЩИ СЛОКОС ЖЕ
 ПРНІКА РА ДМНСЪ ЖКА ТАННЖ ПОМЕНІ РА
 ВЪРБЖНДЪ , НЕРВГЪ МЪ СВНЦІН ТАЛЕ ДЕСПЪ
 ИТОРМЛЕ ОМ НВНТОРЮЛЕ , ШКРОПІЩЕ ШИ
 ПРЕТЕНОН НЕДЕСЕТОННИТІИ ШЕРВІИ ТЪИ ПРЕ
 ДМНСЪ ЖКА ТА ЦЮРВІИЦЖ , АПЖ КЪРЦІИ
 ТОАРЕ АМИЛІИ ТАЛЕ ДАРЪ . ПТРВЧЕА ЧЕ ДЕ
 АПА АЧАСТА РЪГА РА ПЪКЪТОШИЛОРЪ БІНЕ
 ПРНІМІТЖ СЪФІЕ ЛА АТА БУНЪТАТЕ , ШИ
 ВЛБЕНІА ТА ПРНІ АНЪЖ ШИНОЛЖ , ШИ АТО
 КРЕДНОЕ ВЛВН ТЪВ НЪОДЪ СЪВЪДЪРВІАКЖ .
 ПТО ВЕЛАВА СВНТ ВЛВН ШИ РЪКІАТ ВЛВН
 ТЪВ НЪИЕ . КЪЦІЕ СЪК ВІННЕ ТОАТЖ СІА
 ВА ЧІНЕТЖ ШИ РЪКІИ ЧІННА ТАТЪ ВЛВН ШИ
 ФІЮ ВІШІЕ РЪТ ВЛВН ДХЪ АСМЪ ШИ ПЪРВ
 РА ШИ РЪВЪЧІИ ДВЪБІИ АМІИ .

ШИ РДАТЖ АЧАСТЖ МАТЪВЖ ВЕЛЕГЛАНО

Трѡ

✠ ✠ ЧИНЬ ✠ ✠

ПРОЦЖ СДПРЪДЕФІИЦЖ , СДПРЪ
ДЕВДНЪТАТЕ , СДПРЪДУМНЪСЪ
ІАКЖ , ТОТ ПЪТАРНИКЖ , ТО
АТЕ ПРЪВИТ ОАРЕ , НЕВЪСЪТЖ ,
НЕА ЦЪНЕЖ , ФЪКЪТ ОАРЕ КЪЦЕТЪРЪЦЕЛОР
ФІИЦЕ , ШИ КЪВЖИТЪРЪЦЕЛОР ФІРН , ХИ
РНШЪ БУНЪТАТЕ , АДМИНА ЧЖНЕАПРОПНА
ТЖ , ЧЕЛУМИНЕСИ ПРЪТОТЪМЪЛЬ БІИТЪ
РЮ РЪДМЕ . АДМИНАСЖ ШИ МІЕ НЕХАРНИ
КЪДЪИ ШЕРЪДЪИ ТЪДЪ , СТРЪЛУМИНЕСЪ
МИ АГЖИДЪДЪИШКИ РЪТЪАЛЪДЪА СЪКЪТЕ
СЪ НЕМЪДРАТА ТА БУНЪТАТЕ ШИ ПЪТА
РЕ . БИ НЕПРІИМИТЖ СЪ ФІЕ АЧАСТЖ ДЕЛАМИ
НЕ РЪГЖ ПЕНТ РЪДВОРИТОРНЪЛЬ НЪРЪ , Р
ТРЪКА ГРЕШЖ ЛЕЛЕ СЪНДЪ ПРЪБІКЖ АЧУЖ АВЕ
НИ СЪНТЪЛЬ ТЪДЪ АХЪ , ЧЕСЪМЪРЦЪ ФТРЪ
СЖНДЖ СЪСТРИГЪ ЦІЕ ШИ СЪСЖКЪ , ШИ АС
МЪ ПРЪБЕВЪЛЕ . СЪЗЪИМЪТЕ ДЕСПЪИТОРЮ

Б

❧ ❧ ЧИНЪ ❧ ❧

10

чѣ кѣлѣмнѣате рѣсе , кѣлѣмѣ прѣднѣ
 сътрѣлѣмнѣсѣж . ѿтѣсѣ лѣмнѣателѣ
 стѣле кѣлѣмнѣа лѣкѣарѣи лѣмѣа подо
 бѣжѣ . ѿтѣсѣи нѣшѣрѣи плоѣе дѣднѣрѣптѣ
 те прѣсте ѿамѣни рѣшѣрѣсѣж . ѿтѣсѣи ѿ
 чѣлѣ не зидѣтѣ дѣлѣа зидѣрѣ кѣвоѣе стѣхнѣро
 тонѣще . ѿтѣсѣи прѣорѣкѣлѣ , шнѣпрѣднѣ
 тѣчнѣлѣ , кѣтрѣ дѣспѣнтѣорѣнѣлѣ стѣапрѣопѣе ,
 рѣж кѣкѣзѣтрѣемѣрѣ прѣдворѣѣще прѣнѣинѣте
 вѣсѣжнѣдѣ ѿлѣвнѣ дѣмнѣсѣлѣ кѣтрѣжнѣонѣ дѣ
 прѣднѣжѣ погорѣжѣ . ѿтѣсѣ ѿчѣлѣжѣ ѿ ѿшѣрдѣа
 нѣлѣвнѣи ѿпѣе прѣвнѣдѣкѣзѣрѣи стѣпрѣфѣаѣкѣ дѣлѣдомѣ
 кѣлѣлѣвнѣи вѣнѣирѣе . ѿтѣсѣ кѣрѣспѣцѣиѣннѣи тѣлѣнѣ
 нѣте тоѣлтѣжѣ зидѣрѣлѣ стѣдѣапѣжѣ . ѿтѣсѣ ѿ
 ѿмѣчнѣлѣсѣрѣ грѣшнѣлѣелѣ кѣлѣпѣлѣ ѿшѣрдѣанѣлѣлѣ
 стѣщѣерѣтѣ . ѿтѣсѣ рѣанѣлѣ саѣлѣдѣшнѣкнѣе ѿамѣ
 ннѣлѣорѣ шнѣаднѣсѣптѣлѣцѣиѣи соѣрѣелѣ лѣмнѣнѣ
 сѣжѣ лѣанѣонѣ . ѿтѣсѣ ѿчѣ ѿамѣарѣжѣ апѣжѣ чѣ ѿлѣ
 Бѣ

Фѣ

❀❀❀ НАБГОАВЛЕНІЕ ❀❀❀
 ФОУТЬ ЛА АЧЕЛ НЪРОДЪ АЛЪИ МОУСИ АДА
 ЧАЦЖ СЪПРЪФАЧЕ КЪ АДАМНАДИ ВЕНІРЕ .
 АИТЪСЪ ДЕАЧЕЛЪВЪТРОЖНЪ ПЛЪНЪ НЪМЪ ПР
 АМНИТЬ , ШИ КА ОУИТЪЖНЪРЪ ІЗРАИЛЬ НАМ
 МЖИТЪИТЬ . АИТЪСЪМ ДЕНТЪНАРЕКЪ НЪМ
 НЪЗЪВІТЬ , ШИ КЪ АУМИНА ДЕКЪНОЩІНЦА
 КЪ АДАМЪСЪВЪ НЕТРЪАУМИНЪМЪ . АИТЪСЪИ
 ЧАЦА АУМИНЪ СЪКЪРЪЦЪЩЕ КЪ ИВІРЪ ДУМ
 НЪСЪЗЪАУИ НОУТРО . АИТЪСЪИ КЪ АУКОРИ
 АУМИНЪСЪЖ ТОАТЪЖ ЗИДІРА ДЕДЪВЪ . АИТЪ
 СЪИ АШЕЛЪЧІНА СЪДЕШЕРТЪСЪЖ , ШИ КА ІЕ
 ДЕМЖИТЪИНИЦЪ НЕАУКРЪСЪЖ , АДЕПЪИТО
 РОАУИ СЪПРЪВЕНІРЕ . АИТЪСЪИ ЧАЛЕ ДЕДЪВЪ
 КЪ ЧЪЛЕ ДЕЦОСЪ , АПРЕДІНЪ ПРЪЗЪНЪСЪСЪ ,
 ШИ ЧЪЛЕ ДЕЦОСЪ КЪ ЧЪЛЕ ДЕДЪВЪ АПРЕДІНЪШ
 БОРОВЪКЪ . АИТЪСЪИ АЧА СЪИТЪЖ ШИДЕМА
 РЕ ГЛА АПРІВОСЛАВНИЧІАШЪ ВЪ АЧЮ СЪВЕСЛА
 ШЕ . АИТЪСЪИ ДЕПЪИТОРОМЕ КЪ ТРЪВОТЪ
 С

❀❀❀ ЧИНЬ ❀❀❀

СЪ СЪПЪГОАРЖ , ПЕНТРЪ КАСТЪДЕ СПРЕНЪЛ
 ЦЖМЕ ПРЕШАМЕНИ . АСТЪСН АЧЕЛЬ ПЛЕКА
 ЛААГА СЛЪГЖ СЪСЪПЛАЪКЖ , ПЕНТРЪКАПРЕНО
 ДЕЛШЕРВІЕ СЪНЕ НЪЗЪВЪАКЖ . АСТЪСН П
 ПЪРЪЦЖА ЧЕРЮРИЛОРЪ ШДОБЖНДІМЕ , КЪ
 ПЪРЪЦЖЕН ДМНАДИ НЪВАФН ФЪШІТ .
 АСТЪСН ПЪМЖНТЪЛ ШИМАРА АЛЪМІН ВЪ
 КЪРІЕШ ПЪРЪЦІРЖ . ШИЛЪМА ДЕВЕСЕЛІЕ
 СЪРЛАД . ВЪСЪРЪТЕ АПЕЛЕ ДМЪСЪВ . ВЪСЪ
 РЪТЕ АПЕЛЕ ШИГЪЛ ФРИКОШАРЖ , ШЪДАНЪ
 СЪРТОАРЕЖ ПНАПОН ВЪСЪЖНДЪ ФОКУЛЬ ДЪ
 МНЪСЪНІІН ТРЪПЪЩЕ ВЕНІНДЪ ШІ ПТЪЖ
 ДЪ ПТЪРЪДЫНЕВЪЛ . ШЪРДАНЪЛ СЪРТОАРЕ
 ПНАПОН ВЪСЪЖНДЪ ПРЕДЪЛЪ ЧЕЛЬ СЪНТЬ
 ПКИП ДЕПОРЪМВЖ ПОГОРЖНД ШИЗЪДЪЖДЪ
 ПРЕЦЮРТИНЕ . ШЪРДАНЪЛ СЪТОМЕ ПНАПОН
 ВЪСЪЖНДЪ ПРЕЧЕЛЬНЕВЪСЪТЬ КЪ СЪСЪСЪ
 ПРЕЗИДИТОРЪМЪ КЪІАДЪ ПТЪРЪПАТЪ . ПРЕДЪПЪ
ИТО

НАВГОТОВЛЕНІЕ СЪСЪ
 РЮАЬ ПНАШЕ РЕВАДИ КИПЬ . ІУРДАНУЛЬ СЪ
 ТОАРІЕ ПНАПОН . ШИМЪКЦИН СЪАТАСЪЖ .
 ПРЕ ДМНСЪЖЪ КЪ ТРЪПДАЛЬ ПРЪЗЕНІДЪ . ШИ
 ИЪСРІИ ОБНЕТ ДЪ ДЕРЖ МИРЖИДЪ ДІАЧЕАЛЬ
 БЕНИТЬ . АДМИНЪ ДИНАДМИНЪ . ДМНСЪЖЪ
 АДЪВЪРАТЬ ДИДМЪСЪЖЪ АДЪВЪРА . СЪТЪПЪЖИ
 КЪ СЪБЪЗТОАРІЕ ЛІПЪЖИ ПТРЪВІУ ДА КОМ
 ПРЪЗІИДЪ . ШИ ПРІАЧЪ ДЕН НЕАКЪ ТАРІЕ МО
 АРТЕ ШИ ПШЕЛЪЮНИИ СТОРЪМЪРАРЕ . ШИ ПРІ
 ЧЕЛА ЧЕАІАДУЛЬ НОДЪТЪРЪЖ ПІУ ДА АДАФЪ
 ДАТЬ . ШИ БОТІСЪ ДЕМЖИТЪИЦЪ АДМИН
 АДЪТЪРЪИТЬ . ДРЕПТАЧЪЖ ШИ СЪДЪПЪКІТО
 ШИ НЕДЕТОНИИКЪ ШЕ РЕВАЛЬ ТЪЖ . МЪРІ РИ
 АЕМНИДНИАОРЪ ТАЛЕ ПОВЕРТИНДЪ . КЪ ПРІНІСЪ
 ДЕФРІКЪЖ КЪ ОУМНІЕНІЕ СЪТРИЦІЕ .
 ШИ ПДАТЪ СЪ ПЧАПЪ КЪ ГЛА МАРІЕ МАТВА
 АЧА . **М** АРЕ ІЩИ ДМНЕ . ШИ МИНЪНАТЕСЪ
 АДЪКРЪРИЛЕ ТАЛЕ . ШИ НИЧИ КАРІЕ КЪ ДЖИТЪ
 ДА

❁ ❁ ЧИНЪ ❁ ❁

ВІ 12

ДА ЦѢНЬ ЛЕТЕ СПРАВАДА МИНУНЛО ПЛА
 АЕ . Г ШИНОТЪ ПРІЕМНѢСЕ АПА ДЕТРЕНУРН
 КВАУМИНИ АПРИНЕСЕ ПРІКРУЧИШЬ .
 КЪ ТѢ ДЕВОЕ ДИИ НЕФІИИДЪ ПТРАФІИ АДЪ
 КЖИДАЛЕ ТОАТЕ , КВАТА ВЖРГѢТЕ ППРЕ
 ОУНЖ СТРОЖИЦИ КРЕАТѢРА , ШИКВАТА ПНА
 ИНТЕ ГЖИДИРЕ ПОУЦЬ ДЕТОКМЕШИ АДМА .
 ТОУ ДИИПАТРУ СТНХІИ ФАПТѢ АДМИИ ДѢ
 КЗА ППРЕОУНАШЬ , КЪ Д ВРЕМИ КРЖИГДА
 АНУДИ МИ ПКУВНАТЬ . ДЕТИНЕ ТРЕМѢ
 РА АЧАЛЕКУЦЕТЪРАЦЕ ТОАТЕ ПУТЕРИ .
 ТИИЕЛАУДЖ СОАРЕЛЕ , ТИИЕСЛѢВАЩЕ АДНА
 ЦІЕ СЪРОАГЖ СГЛАЛЕ . ЦИЦІ АСКВАТЖ АД
 МИИА . ДЕТИНЕ СЪПЕМНИТѢСЖ ПРЪПЪ
 ЦИЛЕ . ЦИИ РОВЪИКСЪ ИЪВОАРГЛЕ . ТѢАТИИ
 ВИШЬ ЧЕРИИИ КИКОРТѢА . ТѢАТЪРИИШ ПЪ
 МЖИТѢИ ПРЪПЕ . ТѢАГРЪДИШЬ МАРА
 КУПРЪИДАЛЕ , ТѢА ПРЪРЪУФЛАИ ВЪЗА
 ХЪ

НАВГОІАВЛЕНІЕ

ГІ

ДЖНДЬ ЧЕТЬНІ НВНТЪ , КЪТЪ ЄЩН ДУМНЖ
 СЪУЛ НОІТРЪ , ПРЕПЪМЖНТЪ ТЪНВЪСЪУТЪ ,
 ШН КЪУА МЕНІН АНБНІ АПРЕВНЖ . ТЪ ШН
 А ІУРДАНУЛЪН КЪРЪВРИ АН СВНЦНТЪ , ДННЧЕ
 РУ ТРИМЦЖНДЪ СВНТЛЪ ТЪУ ДХЪ . ШНКА
 ПЕТЕЛЕ АКОШ А КЪНБАЦНЛОРЕ ЗДРОБИШН
 ЗМІЕН . **С** УЦН ДАРЖ ОМЪЕНТОРУ АПЪ
 РАТЕ АЧНН ВНО ШНКА МЪ КЪСЪПРЪБЕННРЖ
 СВНТУЛЪН ТЪУ ДХЪ , ШН СВНЦЪЩЕ АПА А
 ЧАСТА . **Г** ШН АЧЛСТА ПРЕДЪУЛ ГРЪННДЪ ДЪ
 ТРЕННУРН ВЪГОЛОВЪЩЕ КЪМЖНА АПА , АФЪ
 ДЖНДЪ ДЪЦСТНАЕ А КНПЪАКРЪЧІН ЛАФІШЪ
 ТЕ КАРЕ СТЫХЪ .

ШННДЪ ЄН ДАРУЛЪ ЧЕЛ ДЕ НЗЕЦЪНРЕ БЛВЕ
 НІА ІУДАНУЛЪН , ФЪУ АНПЪУТРЕЗІЕ ФЖ
 ТЖНЖ . АСВНЦІЕ ДАРЪ , ПЪКАТЕЛОРЕ ДЕЛЕ
 ГАРЕ , БОЛЛЕЛОРЕ ТЪМЪДЪНРЕ , ДРАЧНОЛОРЕ
 ПЕРІРЕ , ПНЗМЪТАРНЛО ПЪТЕРН НЕПРОПІА

Г

ТЖ

✠
✠
✠
✠
✠
✠
✠
✠

ТЖ • ДЕРНЦЕРБЕКЪ ВЪРТЪТЕ ПЛЪТЖ •
 КАТОЦИ КАРІН НЕ ВЪКРОПИМ ШИНЕКЪМНЕ
 КЪМ ДЕРЪЖ РЪВЪВЕМЪ СПРЕ КЪРЪВЪЖЧЮНЕ
 РЪФЛЕТЕДОРЪ ШИТРЪПЪРЛОРЪ СПРЕ ЛЕКЪИ
 ТЪЛЪПЪТИМИЛО, СПРЕ СВЪЦІРЕ КАСЕЛОРЪ,
 СПРЕ ТОТЪ ФЛОДЕДЪ ТРЕВЪНТОРЕ • КЪТЪ
 ЕЩІ ДМНСЪДЪ НОТРОУ, КАРЕЛЕ КЪ АПЖ
 ШИ КЪ ДЪТЪ АНЪНОИТЪ БЕКНІА ФІРЕ ДСПЪ
 КАТЬ • ТЪ ЕЩІ ДМНСЪДЪ НОТРОУ КАРЕЛЕ
 ПРИМАРЕ АНЪЛОБОСЫТЪ ДИ ШЕРЕВЪ ЛЪИФА
 РАШЪ РЪДЪЛЪ ЕВРЕІЖЪ • КЪТЪ ЕЩІ ДМН
 СЪДЪ НОТРОУ КАРЕЛЕ ЛОВИШ ПІАТРОЖ АПЪ
 СТІЕ, ШИ КЪРВЕРЖ АПЕ, ШИПЪРАШ АПОША
 РЖ, ШИ АРЪТАТЪЛЪ НЪРЪДЪЛЪ ТЪДЪ ЛАНЪ
 ДЪНАТЪ ДЕСАЦІУ, ТЪ ЕЩІ ДМНСЪДЪЛЪ НО
 ТРОУ КАРЕЛЕ КЪ АПЖ ШИ КЪФОКЪ, ПРИНІ
 АІЕ АНЪ ПРЕМЕНИТЬ ПРЕНЪРИНЪ ДЕСАШЕЛЪ
 ЧИНА ЛЪИВАЛЪ • А ЕЩІ ШИ АНЪМЪ ДЕ
ШЪ

14

СС СС НАБГОМВЛЕНІЕ СС СС ДІ
 ПУНТОРНАЕ ІВНЦАЩЕ АПА АЧАСТА, КВАХУ
 ЛЬ ТЪХ ЧЕЛЪ САНТЬ . ШИ СЪ ФЛАЖНДЪ ПРЕ
 ШТЪЛЬ РТРАИЖ РІКНУЛЪ КРЪЧІИ ДЕТРИ О
 РИ . ДЪПАЧАСТА СЪГРЪЖЕКЖ . ДЪТЪТЪ
 РОРА , ШИ ЧЕЛОРА ЧЕВЪ АТІНГЪ , ШИ ЧЕЛОРА
 ЧЕВЪ КЪ МІНЕКЖ , ШИ ЧЕЛОРА ЧЕВЪ ОУНГЪ КЪ
 ДІИГА , СВНЦІА СЪНЪТАТЪ , БЛБЕНІА ,
 ШИ ТРЕГЪ ФЕРЪЩЕ СЛЪЦНАЕ ТАЛЕ , КРЕДИИ
 ЧОШІИ РПЪЦІИ НОЩРИ . ШИ БЛГОУЧЕСТИ
 БЪЛЬ НОТЪРЪ ДОМНЪ , ІВАНЪ ІМІКЪ , БОЕ
 БОДА , ШИ ЧИРЕТИТА ЕА ДОМНЪ ІМІКЪ
 ШИ ІВНЦИ ФІИГЪ ІМІКЪ , ШИ ФЕРЪЩЕ
 ПРЕШІИ СЪПТЪ АКО ПЕРЕМЖИТЪ ТЪХ КЪ
 ПАЧЕ . СЪПЪНЕЛЕ ПРЕ ТОТЪ ПИМАШУЛЬ ШИ
 АЗПЪТЪТОРНАЕ . ДЪРЪАЩЕЛЕ ТОАТЕ ЧАЛЕ
 ДЕСПЪВЕНІЕ ЧЕРЪТЪРИ , ШИ ВІАЦА ЧЛЪБЪНИ
 ІКЖ . КА ШИ ПЕНТЪРЪ СТИХІНАЕ ШИ ПЕНТЪРЪ
 ШАМНІИ , ШИ ПЕНТЪРЪ ЦЕРІИ , ШИ ПРИ ВЪ
 ГЪ СЪ

СВѢДѢ ЧИНЪ СВѢДѢ

СВѢТЕ , ШИ ПРИ НЕВЪСВѢТЕ СЪЦЖ СЛЪВЛЕ
 КЖ ПРѢСВѢТЛѢ НЪМЕ , КСВПЪРНИТЕЛЕ , ШИ
 СВѢТЛѢ ДХЪ , АКМЪ , ШИ ПЪРЪСЪШЕ ШИ ПЪРЪ
 ЧИН ДѢВЪЧИ : *ЛЮДІЕ , АМИ . ПАСЕ ТЪСЪСЪСЪ*
КАПЕТНИКОЛСТРЕ , ДМНАВН АСПЛЕКАЦИ .
ПРЕСВѢТЛѢ ПЛЕКЖНДЪСЕ СЪГРЪДЪКЖ МЛ
ТВА АЧАТА , АТАИИЖ .

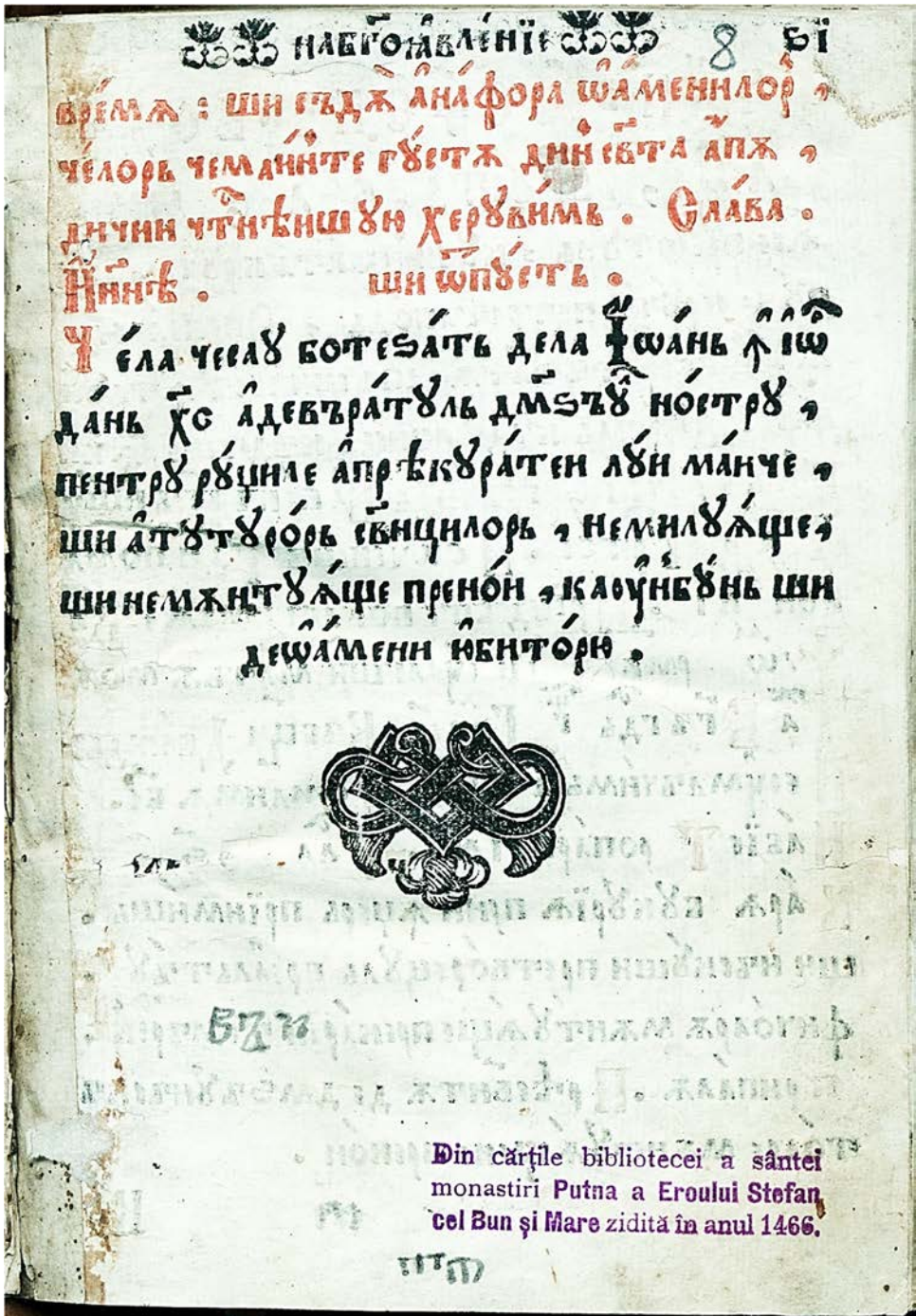
ПЛЕКЖ ДМНЕ ОУРЪКАТА ШИ НЕ АСКЪТЖ
 НОЛЖ . ЧЕЛА ЧЕЛІО ДАНЪ АТЕКОТЕСА АИПРІ
 ИМИТЬ . ШИ АИВІЦІИТЬ АПЕЛЕ , ШИ БЛВЖ
 ЦЕ ПРЕТОЦЪ ПРЕНОН . КАРІИ ПРИ ПЛЕКАТЪ
 АЛОРЪСЪИ ГРЪМАСН СЪМНѢСЖ АЧѢА ШЕР
 БАКЖ ПРѢВЪРАЖЕНІЕ ШИ НЕПОДОВѢЩЕ СЪ
 НЕ ПЛЕМЪ ДѢВІЦЕНІА ТА . ПРИ ААПЕН А
 ЧЕІІА ГЪСТАРЕ . ШИ СЪНЕФІЕ ДМНЕ ДЕСЪ
 НЪТОШАРЕ СЪ ФЛЕТЪЛЪШ ШИ ТРЪПЪЛЪШ .

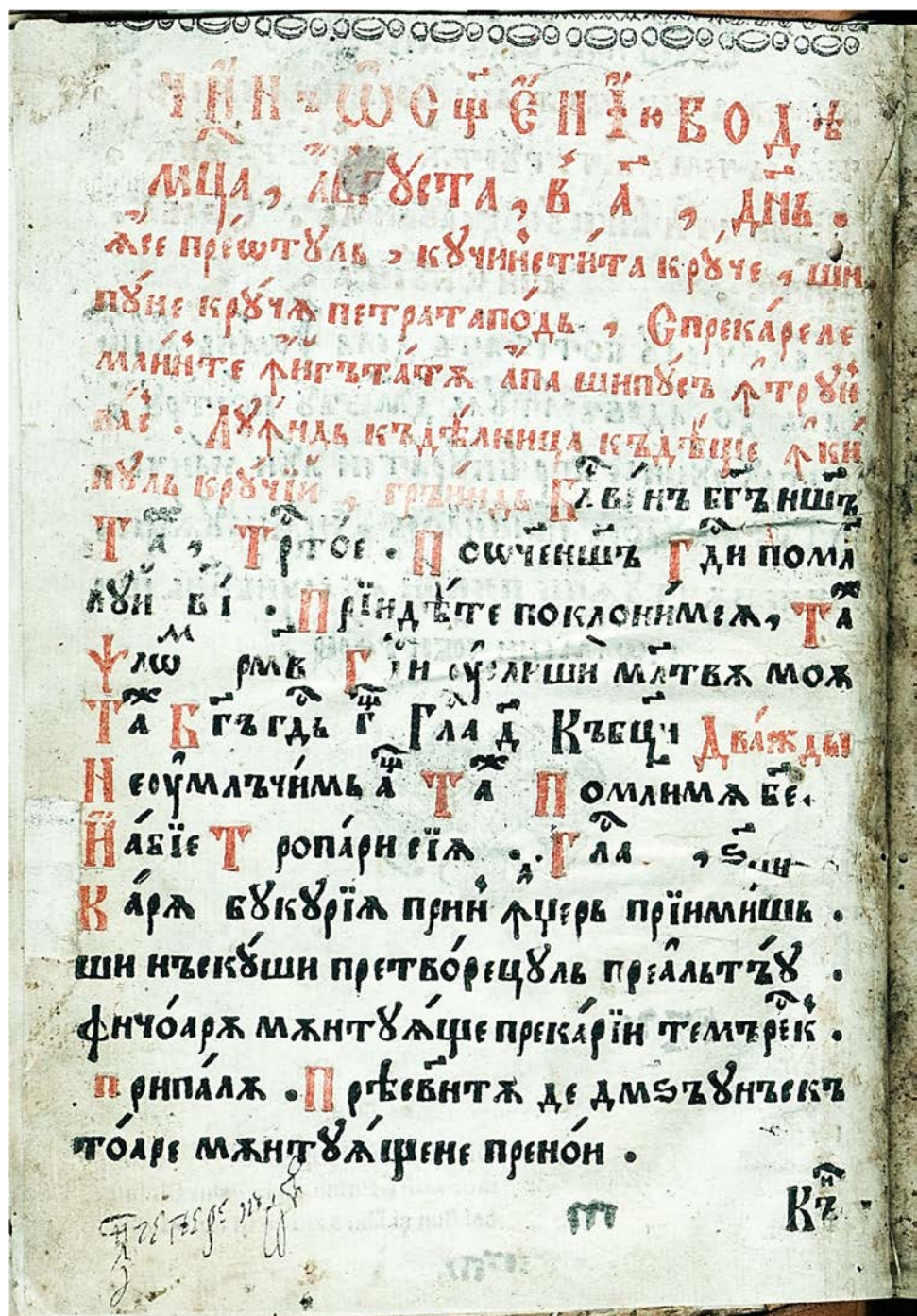
ВЪЗГЛА . ВЪТЪ ЕЩИ СЪВІЦЕНІА НОЛТРЖ
 ШИ ЦІЕ СЛАВА ШИ МЪЛЦЪМИТА ШИ АКИНЪ
 ЧИ

ПТ **СВ** НАВГОАВЛЕНІЕ **СВ** 7 **СІ**
 ВЛЮНА ТРИМИТЕМЬ, КЪ ДНИ ПРѢДНХ НЕ ЛЧЕ
 ПѢТЪЛДИ ТЪ В ПЪРНИТЕ, ШИ ПРѢСВНТЪ
 ТЧАВН БЪНУЛЪ ШИ ВІАЦХ ФЪКЪТОРНЛЪ ТЪ В
 ЦДХЪ, А КМЪ ШИ ПЪРЪРЪ, ШИ ЛВЪБЪІН ДЕ
 НАВЪБЪІН, А МН. **Д** ВПАЧАСТА, АВАНДЕ ПРѢ
 ШИТЪ ВЪ, ЧИНИТИТА КРЪЧЕ, ША ФЪНДЖ ПРѢ
 НЕ **Д** ЖЕА ДИРЕПТЬ РЪПЖ, ДЕТРЕНШРН, РЪНІ
 ПЪЛЪ КРЪЧІН, РЪНО: СЛОВОСЪІНДЪШ РЪТРА
 ШИ **П** Ж ШРЪДНІКЪД, ЦІНДЪШ КЪ ЛВЕМЖ ГРЪД,
 НЕ **Т** РО: ГЛА, А ВЪ КЪРЪДІН. **Г** **Д** НЧІН
 БЛВЪЩЕ ПРѢ ШАМЕНИ КЪ ЧИНИТИТА КРЪЧЕ,
 РЕ **Д** ВПАЧАСТА, РЪМЖНА СТЪНГЖ ЦІННДЪ ЧИ
 ЛЪ ШТИТА КРЪЧЕ, ГАРЪ РЪДНОЛПТА БЪІШЪКЪЛ
 ЛЖ **О** КРОПЪЩЕ РЪКНПЪЛЪ КРЪЧІН, **О** ЛТАРНЛЪ
 ВЪ **Ш** И КОЛНЕЛЕ ТЪОЛТЕ ШИ **О** АМЕНИН ДНІ СЪ
 РЪТЪ А ПЖ. **Д** НЧІН ВИНЕ МАНИТЕ **Н** АСТОЛТЕ
 СЪКВ **О** КРОПЪЩЕ ПРѢ ЛЪ ПРѢШТЪ ПРѢ ПРѢ ФАЦЖ

Din cărțile bibliotecii a sântei
 monastiri Putna a Eroului Stefan
 cel Bun și Mare zidita 1146

КЪ ВЪСІІОКЪ ВЪ , ЛРЪ МНЖНДЪ КИПЪ ВЪ КРЪ
 ЧІН КЪ СВІЦІТА АПЖ , ДЪ ПАЧА МЪРГЪ ПРЕ
 ШІНЧНЖ ШИ ФРАЦІН . Ш НРДАТЪ ЛТРЪ
 ЛБЕВЪ РЕКЖ КЖНТЖНДЪ , **ГЛА СІН ГЛА С**
СВІКЪ НТЪ МЪ КРЕДИНЧОШНОРЪ ЧЪ БЪ ЧЕН
 ПЕНТРЪНОН МЪРІРА ЛЕВЪ НЕН ЛЪКРЪРН АЛЪ
 ДМЪ СЪ ВЪ КЪ ПЕНТРЪ АНОАТРЕ ГРЕШІАЛЕ ФІ
 ІНДЪ ШМЪ : КЪ АНОАТРЕ КЪ РЪЦІРЕ СЪКЪ
 РЪЦІЩЕ ЛІ ШДАНЪ , ОУНЪ Л КЪ РАТЪ ВЪ ШИ
 ФЪРЪДЕМОАРТЕ , СВІЦІЩЕ ПРЕМІНЕ ШИ А
 ПЕЛЕ , ШИ КАПЕТЕЛЕ АЗМІНОРЪ ЧЕЛОРЪ ЧЕ
 СЪРЪКЪ НЕБАСЖ ЛЕЗДРОВІЩЕ ЛТРАПЖ . СЪ
 ЧЕРПІМЪ ДАРЖ АПЖ КЪ ВЕСЕЛІЕ КРЕДИНЧОШН
 ЛОРЪ : КЪ ДАРЪ ВЪ ДХЛЪН ЧЕЛОРЪ ЧЕКЪ КРЕДИ
 ЦЖ ЧЕРПІКЪ , НЕВЪ СЪ ВЪТЕ СЪДЖ , ДЕЛА ХС
 ДМЪ СЪ ВЪ ШИ МЖНТЪ НТОРНІЕ СЪ ФЛІТЕЛО
 НОАТРЕ . Ш **НАДЪ ПАЧАТА . БЖДНІМЪ ГЪ**
ПОДНЕ : ЖАЛО , АГ . БЛКА ГДА НАВЪ СІКЪ
 БРЪ





ВОДЫ

9 31

ВѢНТЪМЪ ПРЕ ФІМЪ ТЪВЪ ДМЪЗЪ НЪКЪ
 ТОВАРЕ . ШИ СТРИГЪМЪ ПРЪ КЪРАТЪ ДЕСПЪ
 НТОВАРЕ , ДЕТОВАТЪ ПРИМЕЖДА , НЪЗЕТЪ
 ЦЕ СЛЪЦИЛЕ ТАЛЕ .

ПЪРАЦІАЛОРЕ ПРОРОЧИЛОРЕ , ШИ ПАНЛОРЕ
 МНУЛОРЕ ЕЩИ ЛАУДА . ШИ ЦЮТОВАРЕ ЛЪ
 МІН , ПТЪТЪ НЕВНОВАТЪ .

ПЪМЪЛЪ ТОТЪ ПРАВОСЛАВНИКЪ ТЕКЪТЪ
 ДМЪЗЪ НЪКЪТОВАРЕ . ШИ КЪ КРАДІНЦЪ
 ТЕ СЛЪЦІЩЕ , НЪКЪТЪЛЪТЪ ПЪРА .

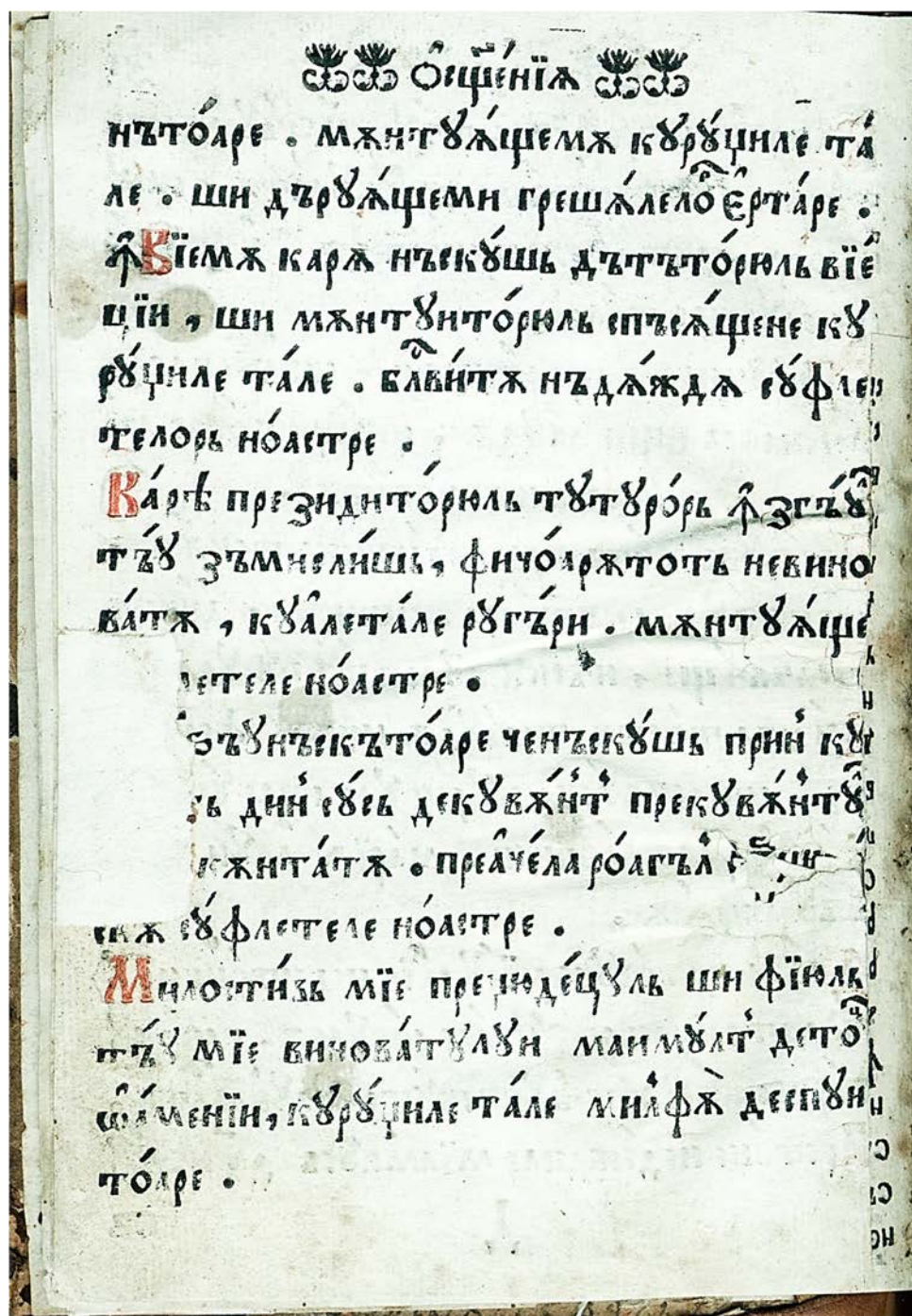
ЛІМЕА ТОВАТЪ ТЕЛАУДА ШИТЕ ФЕРИЦІ
 ЦЕ . ШИ СЛЪЦІЩЕ КЪРАТЪЛЪ НЪКЪТЪ
 ГЪЛЪ ТРАВОСЛАВНИЧІ . МАРІА АЛДИ ДМЪ
 ЗЪ МИРА .

ДЪМЪ ХРТОСЪЛЪМІУМІЕ НЕДЕТОННИКЪ
 ЛЪ ДАТОРІНАЛОРЕ ЕРТАРЕ РОГУМЪ . ПРИНЪ
 ГЪРИЛЕ КЪРІА ТЪВЪНЪКЪТЪ КАДЪМЛТИ .

ПРЕТИНЕ НЕДЕЖДАЛЕ МІАМЪСЪ ДМЪЗЪ

Д

НЪ



СВЯТЫ ВОДЫ СВЯТЫ 10 НІ

Предаторіе стригъмѣціе вѣкѣрете, дм
 нсѣв ~~нѣ~~ тоаре кѣратъ пѣрѣрѣ фнѣо
 арж, рѣгъндѣ прѣбнціатѣ, кѣрѣцнлатѣ
 ле гѣне мжнтѣимѣ .

Изѣвѣіше мж де фѣкѣль чѣль вѣчнннѣ,
 ши мѣнчнле чѣсжнтѣ гѣтнтѣ алѣн дмн
 сѣв мѣкж, кѣрѣфрнчѣк прѣсѣнціатѣ .

Истрѣчѣрѣцнле шѣвнлѣртѣн. рѣгъмѣне
 де спднтѣоаре прѣкжнтѣатѣ. кѣрѣнѣзѣтѣ
 вѣмѣ делѣ тоатѣ рѣкѣцнрѣрѣж .

Делѣ цѣцнне шндѣтѣоате бѣалеле, ши
 прѣмѣждѣн прѣнѣнн ѣзѣвѣішенѣ . лѣсвн
 тѣль тѣв ѣкоперѣмѣ кѣтѣ чѣнѣзѣимѣ .

Итрѣннж мнчѣне ѣчѣ рѣтрѣтнне дмн
 сѣв нѣкѣ тоаре, кѣпѣнтѣ рѣнѣнн прѣкѣмѣ
 вжнтѣм нѣн сѣвнѣкѣтѣ ѣчѣлѣ тѣтѣрѣрѣ
 знднтѣорѣль днтѣрѣтнне . шндѣмнсѣв
 тѣтѣрѣрѣ .

Дѣ

Бѣ

❧❧❧ ОЦІНІА ❧❧❧

Бесѣрката дѣсѣвнѣкѣтѣоре, садѣрѣ
татѣ лекѣнтѣоре боалело фѣрѣплѣтѣ .
ши амѣхнѣте сѣфлетѣ мѣнѣрѣ .

Прѣ сѣнтѣ дѣсѣвнѣкѣтѣоре ченѣисѣ
премѣнтѣнтѣорнѣ . делапрѣ мѣждѣ мѣ
тѣмѣце шидѣтѣтѣ аѣтѣ невоѣ прѣшеѣн
тѣн .

Изѣвѣще дела тѣтѣ грѣза вѣнтѣоре
лѣдрѣ , прѣшеѣн тѣн тѣтѣ сѣнтѣ дѣс
пѣнтѣоре . шидѣ тѣтѣ вѣтѣмѣрѣ лѣс
флетѣ , шитрѣпѣлѣн .

Мжнтѣмѣце прѣтѣоци кѣрѣцнѣлѣтѣале фн
чѣорѣ мѣрѣе , дѣсѣвнѣкѣтѣоре . прѣ
кѣрѣнѣ нѣзѣеке , екоцѣндѣ дела тѣтѣ
некоѣ , шн екѣрѣва .

Унѣ нѣзѣнѣдѣ лѣсѣѣрѣка тѣ дѣсѣвнѣкѣ
нѣкѣтѣоре . (лѣ)нѣшѣ ѣ дѣсѣрѣ лѣкѣлѣ
сѣфлетѣлѣн ѣпрѣднѣ шн аѣтрѣпѣлѣн .

прѣ

✠ ✠ ✠ ВОДЫ ✠ ✠ ✠

11 Аї

прѣкѣрѣтъ .

Де тоци рѣгѣть мнлостивѣле вѣнцѣи ,
шндечѣтеле дѣвѣи . мнлѣщене пѣнтрѣ
кѣрѣ тѣнчкѣ .

Крѣцѣ мжнтѣнторѣле сѣфлетеле мѣр
цѣлор , пренедѣжде дѣвѣицѣ фрѣцѣи но
щри . шнелѣбѣще нартѣле грѣшлеле .

Вѣкѣрѣте лѣмѣи мѣтнрѣѣ фнчѣорѣ ,
вѣкѣрѣте стѣмнѣ , шнелѣщннкѣ тотѣ
дѣлѣрѣ . лѣмнѣтѣлѣка мѣннѣ шн лѣмнѣ
нѣ , алѣн дѣмнѣѣ мнрѣкѣ .

Вѣкѣрѣ кѣрѣ нѣкѣѣш прѣ мжнтѣн
торѣле , шн прѣ стѣпѣнѣ лѣмѣи шн грѣ
дмнлѣ . лѣчѣла рѣогѣлѣ стѣ спѣлѣкѣ сѣфле
теле нѣлѣстрѣ .

СЛАВА

Вжнтѣмѣ цѣе лѣн дѣмнѣѣѣ рѣтрѣнѣцѣ
стнрѣнѣдѣ глѣлѣлѣ рѣтрѣнѣ вѣнтѣ , кѣлѣ
кѣтѣ обѣрѣзѣ рѣгѣнѣдѣ , мжнтѣнрѣ стѣлѣ

ЖМ

❧❧❧ ОЦІНІА ❧❧❧

ЖМБ .

Писанъ .

Кѣкѣрѣте мѣнте . бѣкѣрѣте рѣгѣле .
 бѣкѣрѣте оушж , бѣкѣрѣте ксарж . бѣ
 кѣрѣте дмнѣвѣакъ маѣж . атѣтѣрѣра
 тебѣкѣрж ацѣтѣаре , дмнѣтѣаре . **ЕГОРО .**

Принѣ рѣциле мѣтѣве амѣнѣтѣа прѣкѣ
 рѣтѣн , шипѣнтѣратѣсѣн свѣцѣн тѣн , мѣ
 ле ѡамѣнѣлорѣ тѣн дѣрѣжѣще **АРХАНГЛО .**

Пѣнтѣрѣ рѣциле слѣвѣнѣлорѣ архангѣли ш
 аггѣли , шипѣчѣтелорѣ дѣсѣвѣ , прѣ шѣрѣ
 еѣн тѣн мѣнтѣвѣтѣорѣле бѣнефѣрѣще .

Прѣчѣн .

Пѣнтѣрѣ рѣга чѣнѣтѣитѣхлѣди шипѣлѣнѣтѣ
 бѣтѣсѣтѣорѣнѣлѣ тѣдѣ прѣкѣ шипѣнѣнѣтѣ
 кѣрѣтѣорѣю , хрѣнѣтѣолѣе мѣнтѣвѣтѣорѣнѣлѣ
 мѣѣвѣ фѣрѣще прѣшѣрѣвѣн тѣн . **Апѣлѣ .**

Пѣнтѣрѣ рѣга слѣвѣнѣлорѣ тѣн апѣстѣолѣн ,
 шипѣмѣчѣнѣчѣн , шипѣнтѣрѣ тѣоцѣн свѣцѣн
 тѣн

☩☩☩ ОЩЕНІА ☩☩☩

вѣдн цркътѣри , кѣтѣ еши мжнтѣри ,
рѣдѣдн крещеннѣскъ . **Діако** , **Г**помли

мѣа , **Пресвѣтъ** , **І**акѡ стѣ еси бже
ншѣ , **Д**чїи ачѣте тропаре , пре **Г**ла **С**



Акмѣ стѣтѣ вѣрѣма карѣ прѣтѡци
сѣнцѣше , шндирѣптѣль нѡстрѣ ащѣп
тѣж цѣдѣщѣ : чѣте ꙗко арче сѣфлѣте кѣ
трѣ покѣнцѣж , ка бѣждннѣца стѣнѣжѣ
кѣдѣкрѣмн , дѣмне мнѣ ащѣмж .

Вѣапѣ плѡаши о чндѣри хрѣтѡсе , кѣзѡ
рь де нщѣленїе , ꙗко тѣ чннѣтїта бѣсѣ
рѣкѣ афѣчѡарен аѣтѣн . кѣ де блѣнїа
тѣ шѣроплѣнїе . нѣзгонѣше бѡдѣлѣ дѣ
нцѣсѣмѡрь . вѣачнѣль сѣфлѣтѣлѣщѣ шн

сѣпѣрнѣщѣ нѡстрѣ . **Г**ла **В**

Фнѣчѡарѣ нѣкѣшн нщѣѣтѣ днѣтѣж
шн фнѣчѡарѣ рѣмѣѣшн мѣнкѣ не неѣ
сѣтїтѣж , дѣмѣзѣ кѣкѣжтѡсе , мѣрїе пре

ХС


 БОДЫ
 
КА

ХС ДМНСЪУЛЬ НОСТРЪ , РОАГЪЛЪ СЪНЕ МЖ
 ПДАЕКЖ . Нинѣ

ПРѢ СЪНТЪ ДМНСЪУ НЪКЪТЪОАРЕ ФНЧОА
 РЖ . АМЖНДЛОРЕ НОАСТРЕ ЛЪКРЪРН ЛЕФДИ
 РЕПТЪСЖ , ШИ ЕРТАРЕ ПЪКАТЕЛОРЪ НОАЕ
 ТРЕ НЕДЪРЪДЪЩЕ , КЖНД КЖНТЪМЪ НОН
 ФНЦЕРЕНУЛЬ КЖНТЕК . СВНТЕ ДМНСЪУ
СВНТЕ ТАРЕ , СВНТЕ ФЪРЪ ДЕМОАРЕ
 АНДЪЩЕ ПРЕ НОН . ШИ КЖНТЪНДЪ
ДУПЪ ШЪКЪНЖ СВНТЕ ДМНСЪУ , ДІАКО
 НУЛЬ ГРЪЩЕ . ВЪНМЪМЪ , ПРЕШУЛЬ ,
МИРЪВЕЪМЪ , ДІАКО , ПРЕМЖДОСТІЖ
ВЪНМЪМЪ , ПОКН , ГЛА , Г . ДОМНУЛ
 ЛЪМИКЪТОРНУЛЬ МІЕУ ШИМЖНТЪНТОРНУЛЬ
 МІЕУ , ДЕЧИНЕСЪМЪ ТЕМЪ .

СГ : ДМНЪ ИКУТИТО ВІЕ
 ЦІИ МАЛЕ . ДІАКОНЪ , ПРЕМРОСТЬ . ЧЕ
КЪ ЕВРІОМЪ ПОСЛА : ДІАКОНЪ , ВЪМЪ
Е ЧТЕ

❀❀❀ ОЦЕНІА ❀❀❀
 ЧТІЦЬ, ДІЛЪ, ЗАЧАЛО, ПІС, 7
ДРАЦЫЛОРЬ, АЧЕЛА ЧЕ СВНЦЕЩЕ,
 ШИ АЧЕЛ ЧЕСЪ СВНЦЕКЪ, ДИТРЪ
 НУЛЪ ТОЦИ. ПРИКАРЕ ВИНЖ
 НДЕЗТИДЪЩЕ ФРАЦИ ПРЕ ПШН
 АНУМИ, СЫКЖНДЪ: КОНВЕРТИ НУМЕЛЕТЪ
 ФРАЦЫЛОР МІЕН, ПМНЖЛОК ДЕ БЕРБРЕКЖ
 ТЕВОЮ КЖНТАТЕ. ШИ ГАРЪШ: ЕУ ВОУФН
 НЕДЕЖДНИНД СПРЕ ПШ, ШИ ГАРЪШ, ТАКА
 ЕУ ШИКУКОНІН КАРІН МІНДЪДЕ ДМСЪУ.
 ДЕВРЪМЕ ДАРЖ ЧЕ КУКОНІН ТАУ ШЕЩІТЪШ
 КАРІН, ШИ СЖНЦЕЛЪШ, ШИ ПРЪШН АШИ
 ДЕРЖ АУ ШЕЩІТЪШН АЛЕЛЪР. КА ПЕНТРЪ
 МОАРТЪ СЪШВОАРЖ ПРЕЧЕЛА ЧЕ АРЕ ПУТЪ
 РА МОУЦЫН, АДЕКЖ ПРЕ ДІАВОЛЪЛЪ. ШИ
 СЪ СЛОВОСАКЖ ПРЕ АЧЕЩА, КЪЦИ ДЕ ФРИ
 КА МОУЦЫН ДЕНЪРЪРЖ ВІЩУНД, ВИНОВА
 ЕРА ШЕРВІЕН. КЪНД ДОАРЖ КУМВА ДЕЛА П
 ЦЕ

✠✠✠ ОЩЕНІА ✠✠✠

чнчи шопроане авъндъ ꙗтрѣнеле съчл
мѣлциме мѣлтѣ деболнави , ѡрви , ѡ
лоци , съчи , ащептѣтори аапен мнш
каре . кѣ ꙗцерѣль дѣмнлѣ претипѣ съ
погоріа ꙗфѣнтѣнѣ , шитѣрѣрѣ апа .
дѣчичѣла че ꙗтѣю ꙗтра дѣпѣ тѣрѣрѣ
рѣ апен сънѣтѣ съфѣчл , ѡри дѣчѣ фѣ
ль вѣрѣ фѣ кѣпрѣнѣ дебоалѣ .

Дичи дѣаконѣлѣ мироамѣлѣ .

Кѣпачѣ дѣмнлѣ сънерѣгѣмѣ .

Пентрѣчлѣ дѣдѣпачѣ ши епѣніа съфлѣ
телѣхѣлетрѣ дѣмнлѣ сънерѣгѣмѣ .

Пентрѣпачлѣ атоатѣ лѣмѣ сънѣста
рѣ свѣтелѣ лѣдѣмнѣ съ бѣжѣн ши атѣ
тѣрѣрѣадѣничѣне дѣмнлѣ сънерѣгѣмѣ .

Пентрѣ свѣта кѣла ачѣста шикѣрѣн кѣ
кредѣцѣ ши кѣбѣнѣ бѣгѣрѣ , ши фрѣка
лѣн дѣмнѣ съ ꙗтрѣ ꙗтрѣдѣжѣ дѣмнлѣн

съ

вѣнерѣгѣмъ .

Пентрѣ ахїепкпль нострѣ имъ чинети
та превѣжме ꙗхѣ дїакониме ато клирѣ
ши попорѣ дмнлѣгѣнерѣгѣмъ .

Пентрѣ благо чѣтнѣн шн православни
чїи аиноции ꙗпрѣцѣ , шн дмни ꙗван
имъ боевода . шн алѣ чинетитѣ дмнж
имъ шн алѣ ѡбн фїи ꙗван имъ пентрѣ
тоатѣ поїата , бодрїи , шн ширѣгѣль
лѣн , дмнлѣн вѣнерѣгѣмъ .

Пентрѣ вѣнтѣль ѡрашѣлѣ ачѣта тоатѣ
ѡраше цѣ шн сѣте , шн принъ карїи кѣ
кредницѣ лѣкѣсѣкъ ꙗтрѣнѣе , дмнлѣн
вѣнерѣгѣмъ .

Пентрѣ вѣнжѣтѣмпѣрѣрѣ вѣнтѣрнлѣ
чѣрнлѣн вѣнѣ рѣда вѣптѣрнлѣ пѣмѣн
тѣлѣн шнтїмпѣрн кѣпачѣ , дмнлѣн
вѣнерѣгѣмъ .

Din cărțile bibliotecii a santei
monastiri Putna a Eroului Stefan
cel Bun și Mare zidita în anul 1466.

ГН

❀❀❀ ОЩЕНІА ❀❀❀

ПЕНТРЪ ЧЕЛУЧЕНОАТЖ, КЪЛЪТОРЕК, БОЛЕ
КЪ, ВЪТРЪДЕК, ШИЧЕА ЧЕ ПРОВОЕ ШИДЕМЖИ
СТЪНЦАЛО, ДМНЪИ СЪНЕРЪГЪМЪ.

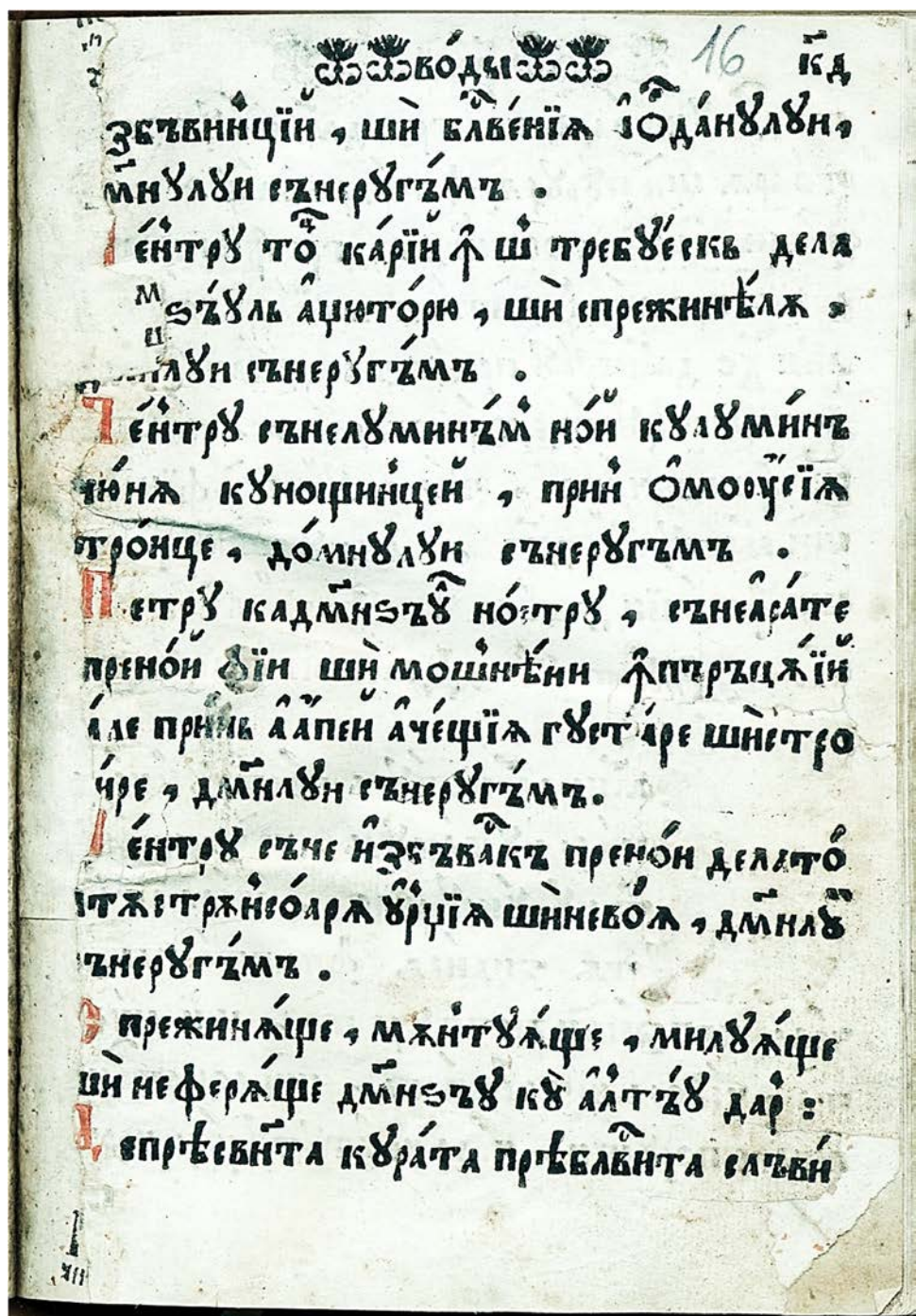
ПЕНТРЪ ЧЕЛУЧЕЖНТЪ РЪПЪШІА ФРАЦЖИНО
ЩРН ПТОФАЛІА ТЖМПЛАТЖЛО МОАРТЕ
ГРАВНИКЖ, КАДМНЪЛЪ ДМНСЪХ СЪНЪДИ
НЪЕКЖ ШІ СЪНМИЛЪТАКЖ, ДМНЪ СЪН
РЪГЪМЪ.

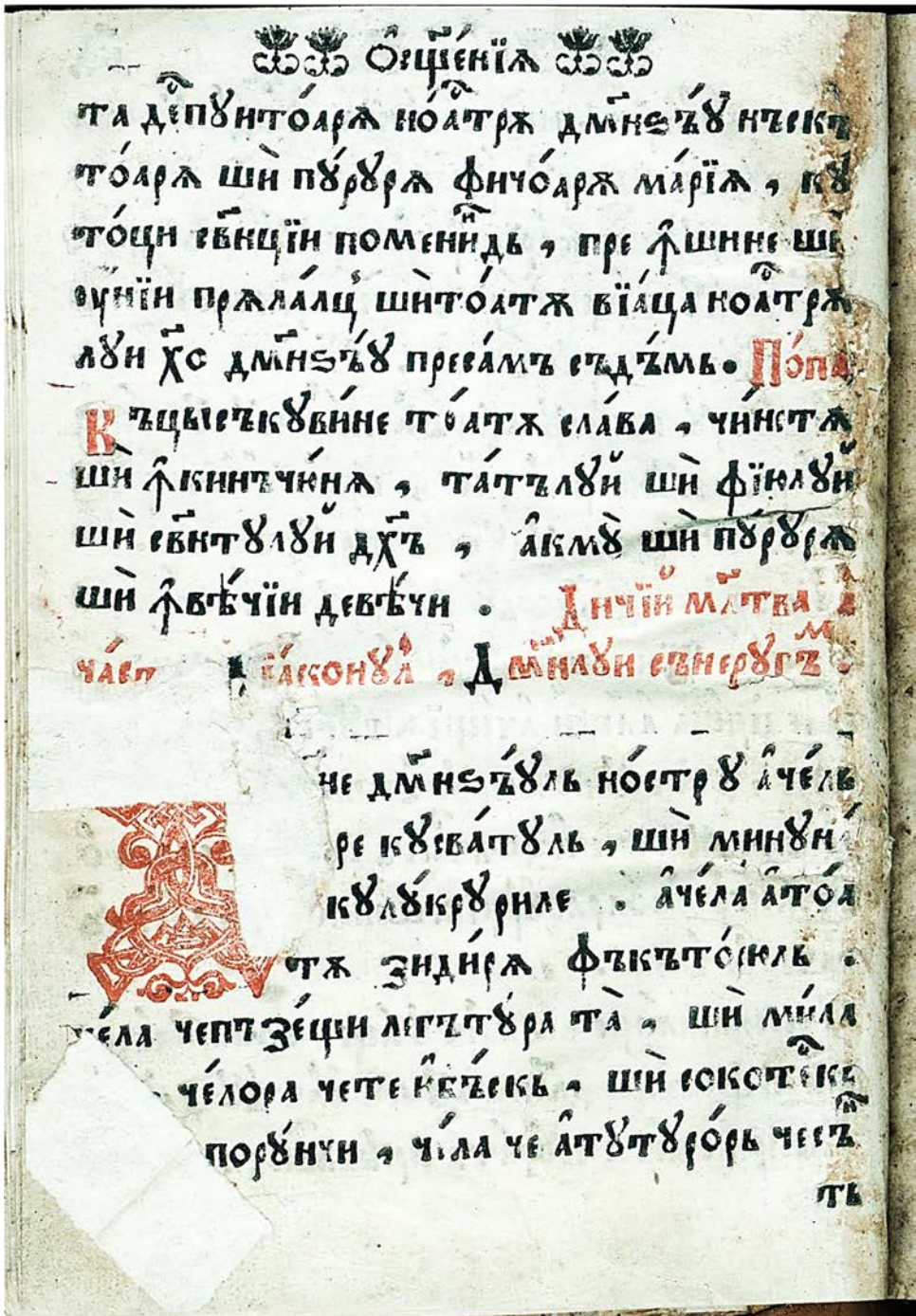
ПЕНТРЪ СЪЗЪ СВЦЪЕКЖ АПА АЧІСТА,
КЪПЪТАРА, ШІ СЪПРЪВНИРЕА СЪНТАДИ
АХЪ, ДМНЪИ СЪНЕРЪГЪМЪ.

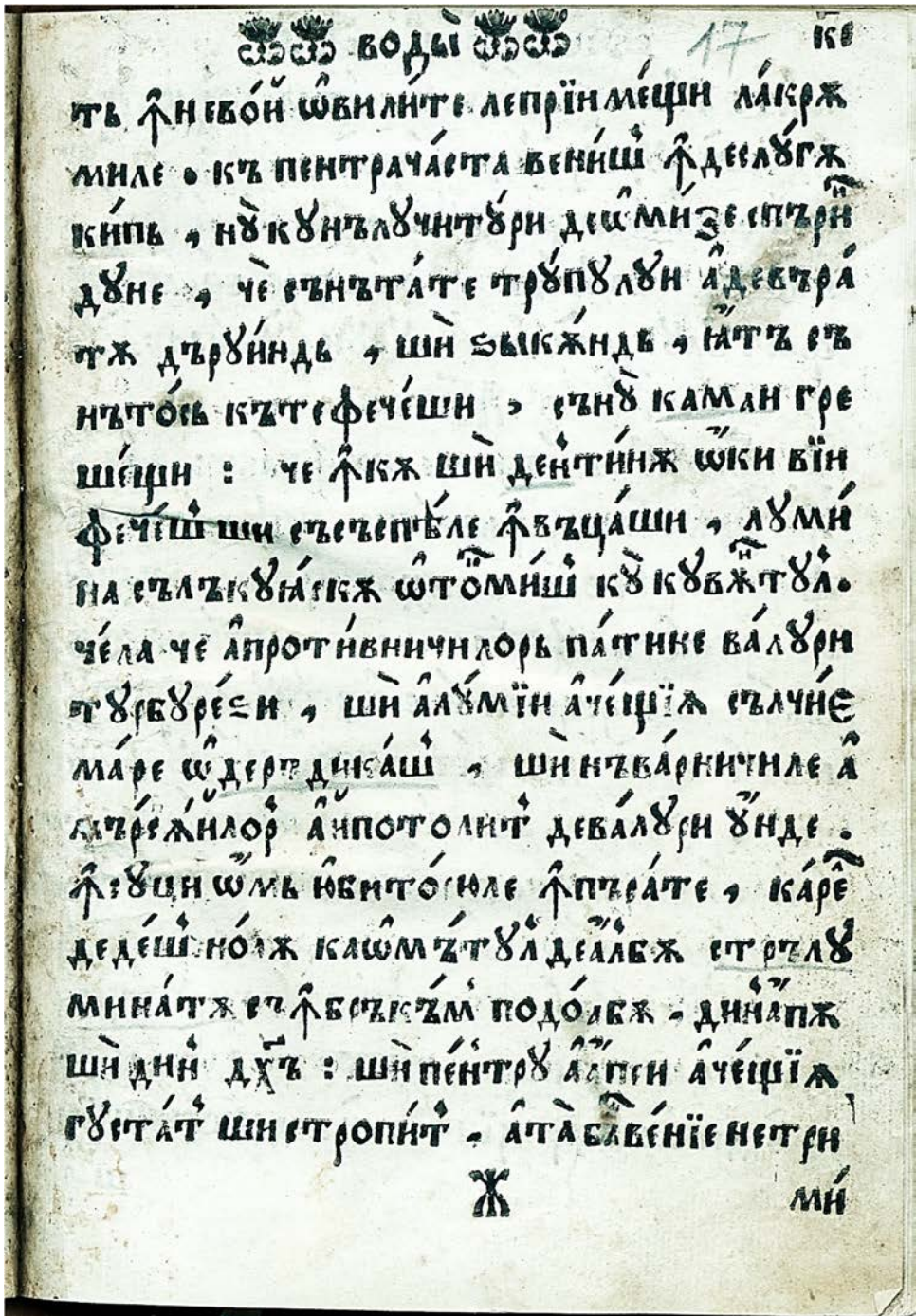
ПЕНТРЪ СЪЗЪПОГОАРЖ СЪВІЕ АПЕН АЧІШИА
КЪРЪЦИТОАРЖ СЪПРЪ ФІНЦАТЕН ТРОЦЕ
ФАЧЕРЕ, ДМНЪИ СЪНЕРЪГЪМЪ,

ПЕНТРЪ СЪФІЕ АПА АЧІСТА, ТЪМЪДУИТО
АРЕ ТРЪПЪРИЛО ШІ СЪЛЪТЕЛО ШІ АТСАТЖ
ПРОТННИКА ПЪТАРЕ ГОНИТОАРЕ ДНЪ СЪРЪ

ПЕНТРЪ КА СЪНІЪ ТРИМИЦЖ ДЕСЪ ДАРЪЛ
НЪ







❧❧❧ ОЩЕНІА ❧❧❧

КОТИНЦА , СПРЕ ПЛЪКЪТЪ АТРУДНИ
 ФРАЦІИ НОЩРИ , ПЪРЪРА ВЪ АРЪТЪ . ШИ
 МИАІИ ТАЛЕ ЧЕНИ ДЕЛА И НЕМЖ ВЪ НЕ СПОДО
 БИМЪ . ДЕСУ ФЛЕТЕЦИ НЕПУТНИЦЕ , ШИ
 ДЕ ТРУПЕЦИ ДЪРОРИ ИЗЪВЪИРЕ ДОБЪИДИ
 ДЪ . ШИ ТРИМИТЕ НОАЖ АДЕШ ДРАГОСТЕ
 ДАР ДЕ ИЩЕЛЕНІЕ , КЪ АЧАСТЖ ДЪКЪМЪ
 АПЖ . НЪ СПРЕ МЖРЕЖИЛЕ ТРУПЕЦИ , ЧЕСПРЕ
 ИЩЕЛЕНІЕ СЪ ФЛЕТУЛЪИ ШИ АТРУПЪЛЪИ ,
 ФЪКЪТА ДЕНОИ СЛЪЖЕА СЪ ФЛЕТЪКЪЖ .
 АША ДЕСПОИТОРИЛЕ МЪЛЪТ МИЛОСТИВЪЛЕ
 МИЛЪЩЕНЕ ПРЕ ШЪРЪИИТЪИ , КЪТРЕЖ
 ВМЕРЕНІА НОАСТРЕЖ КЪВЪТЪИДЪ . ЧЕЛА ЧЕ
 НЕДЕДЕШИ АЧАСТЖ КЪРАТЖ ВЪ ПЪРЪТЪМЪ П
 БРЪКЪМИНИТЕ , ДИТРАПЖ , ШИ ДИА ДЪХЪ .
 ВПАЛЪНЕ КЪАПА КЪАЧАСТА , ШИ КЪ СТРО
 ПИТЪЛЪ ДЪ АТА БЛЪЕНІЕ , СПЪРЪКЪТЪЕНЛЕ ПЪ
 ТИ МЕЛОР НОАСТРЕ КЪРЪЩЕЩЕ , ПРИНЪРЪГЪ
 ДЕ

19 КЗ
 Деле , ши рѹгъриле тотъ кѹратен , прѣ
 блвнтен деспѹнтоарен ноастрѣ дмнѣ зѹ
 нъекътоарен , ши пѣрѣрѣ фичоарен ма
 рѣн . кѹ пѣтѣрѣ чинѣтитен ши вѣацѣ
 фъкътоарен крѣчи . кѹ апѣрѣтѣрнле
 чинѣтителорѣ ши рѣгѣон фѣрѣдетрѣпѣ .
 ачнѣтитѣ слѣвитѣ прѣкъ нанитѣ кѹрѣ
 торѣ ши востѣ зторѣ іѡанѣ .
 аѣвнѣци слѣвнѣ ши нѣтотѣ лѣвѣдѣци апоѣо
 ли . апрѣ кѹ кнѣши ши дѣ дмнѣ зѹ пѣ
 тѣторѣ пѣринѣци нѣщри . аднѣтрѣ свѣ
 ци марѣ іерашн ши лѣмѣн дидѣскалн ,
 василѣ мареле , григорѣ еѣословѣ , ши
 іѡанѣ златоѣцѣтѣ . аднѣтрѣ еѣнѣци пѣ
 ринѣци нѣщри аданѣсѣ , ши кнѣрѣлѣ ,
 патрѣіаршѣ дѣ александрѣ , ши іѡанѣ
 мѣтивѣ . аднѣтрѣ свѣнѣци пѣринѣтел
 етрѣ спирѣдонѣ дѣ тримнѣдѣнѣ фѣ

Din cărțile bibliotecii a sântei
 monastiri Putna a Ereului Stefan
 cel Bun și Mare zidită în anul 1466.

СѢ СѢ ВОДЫ СѢ СѢ 20
 ШЕРБІН ТЪН , КРЕДНОШІН ППРАЦІН НО
 ШРН , ІШАНЪ НМІКЪ КОСВОДА .
 ДЪВЛІЩЕ СФЛЕТЕЛОР , ШІ ТРЪПЪРЛОР
 СЪНЪТАТЕ . ШІ АЧЕЩІН АШЕБНОР ТЪН
 АЪКЪЩІЦЪ КРЕЩІНЪЕКЪ ПРЕТЕ ТОАТЕ П
 ДЪРАТЬ , ШІ МЛОУТІВЪ , ШІ БЛЪНДЪ .
 ПОМЕНАЩЕ ДМНЕ ТОАТЪ ЕПІКПІА ДЕПРА
 СОЛАНІН КАРІН ТОКМЪКЪ ДЕПЪН ДНРЕПТЪ
 КЪВЪЖ ТЪЛ АДЕВЪРЪЛЪН ТЪВЪ , ШІ
 ПРЕЦАКА , ШІ КЪЛЪВЪТЪРЪКА ЧАТЪ
 СПСЕНІАЛО . ПОМЕНА ДМНЕ ПРЕ ЧЕЧЕ
 ШІ ПРЕ ЧЕЧЕНЕНЪКЪ ПРЕ НОН , ПРЕ ЧЕ
 РЕКЪКЪ ФРАЦЫН НОЩРН , ШІ ПРЕ ЧЕ
 ЧЕТЪ ПЪВЪРЪЖ , ДНІПРЕЦІОР , ШІ
 КЪ ДЕВЪНЕ КЪВІНТЕ ВІНЪ ТРИМІ
 ПРЕ ЧЕЖ КАРІН НЪВЪПОРЪНЧІТЪ НО
 ШІНІНУЛОР СЪНЕРЪГЪМ ПЕНТЪРЪ ДЫНШІ .
 ЧЛЩЕ ДМНЕ ПРЕЧЕМ ЧЕЖНІТЪ ЛАРОБІЕ
 ШІ

✠✠✠ ОЩЕНІА ✠✠✠

ШН ЛАНОВОЕ ФРАЦЖИ НОЩРИ , ШН МИЛѸ
 ЦЕ ДУПЪМАРЕ МИЛАТА , ДИНОАТЪ НЕВОЖ
 ВИКОЦЪН ДУН . КЪТЪ ЕЩН НЗВОРЪЛ ВИН
 ДЕКЪРИЛОЛ ХЕ ДМСЪД НОЩРЪ , ШН ЦЕ
 СЛАВА ТРИМИТЕМ КЪМ ПРЪДНЖ НЕЧЕПЪТЪЛЪ
 ТЪХЪ ПЪДИНТЕ ШН ТОТЪ СЪНТЬ , ШН ДЪЛУЕ
 ЛЪН . ШН ВІЦЪ ФЪКЪТОРЪЛВИТЪХЪ ДХЪ .
 А КМЪ ШН ПЪРЪЖ ШН ПЪ ВЪЧІН ДЕВЪЧІН .
 АМИНЬ .

Пачетътъ роръ Калителе воашт
 ІМНАШН ПАИСАЦЪ . МЛТВА ПЪТАИНАЖ ,
 ШН ПАИСАТЪ

ЛЪКЪ ДМНЕ БРЪКЪТА ШН НЕАКЪДЪТЪ
 ОАЖ ЧЕЛА ЧЕ ПЪ КУРЪДАН АТЪ БОТЪСА АНІРІ
 ИЛИТЪ , ШН АНІВНИЦІТЪ АПЕЛЕ . ШН БЕЛГОСЛО
 ВЕЩЕ ГРЕНОН ПРЪТОЦЪ , КАРІН КЪ ПЛІКАТЪЛЪ
 ГРЪМЪШНОРЪ НОЩРИ СЪМНЕМЪ АШЕ РЪВІСН
 І . ШН НЕПОДОБАЩЕ ВЪКЕ ПЪ ПАСМЪ ДЪ ФІ
 ЦЕНІА

21
 ЦЕНІА ПРИНАЛПЕН АЧЕЩІА ГВІТАТ ШИ
 СЪНЕ ФІЕ НОАЖ ДМНЕ ДЕСЪНЪТАТЕ СЪФЛЕ
 ТЪЛЪН ШИ ТРЪПЪЛЪН :

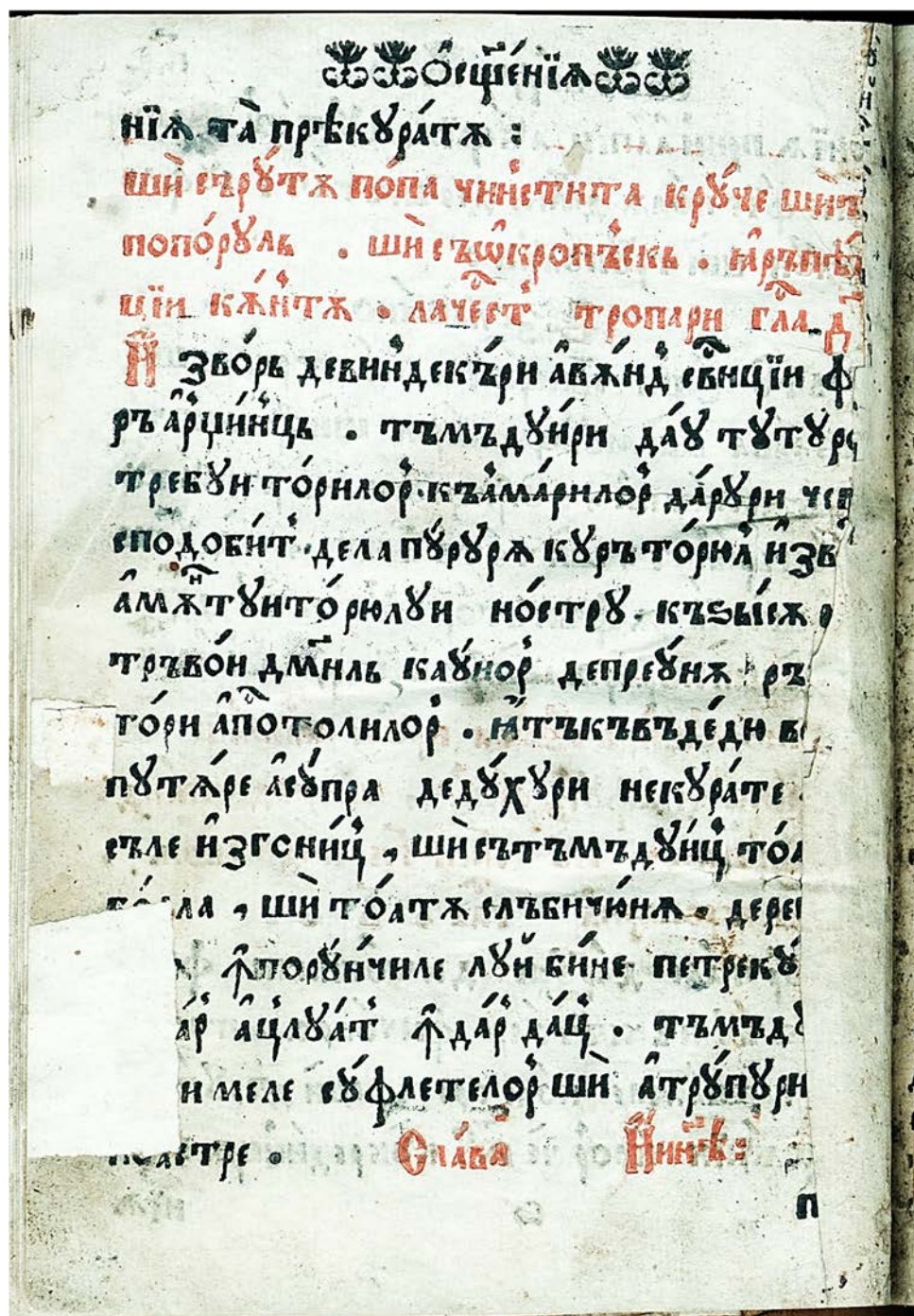
ВЪЗГЛАШЕНО

КЪТЪ ЕШИ БІВЦЕНІА НОВАТЪРЪ ШИ
 ЦІЕСЛАВА ШИ МЪЛЦЫМИРЪ ШИ РЪКНИЧІЮ
 НА ТРИМАНГЕМЪ КЪ РЪПРЕДНЪ НЕ РЪЧЕПЪТЪ
 ТЪХЪПЪРНИТЕ ШИ ТОТЪ БІВТЪ ШИ ДЪЛУЕ
 ЛЪН ШИ БІАЦЪ ФЪКЪТОРНАЛЪН ТЪХЪ ДХЪ
 АКАМЪ ШИ ПЪРЪРЪ ШИ РЪВЪТІН ДЕСЪЧІ АМНІ.
 ДНЪІН АЪЖНДЪ СЪНТА КРЪЧЕ ВЛЪВЦЕ АПА
 ДЕТРІНШРН АФЪНДЖНДЪ ШИ РЪДНІКЖНДЪ
 ДНРЕПЪТЪ КЪ ЕПІН ГІН ЛЮДИ СВОА.
 ДНЪІН ТРОПАРІА ГЛА . Б .

АЛОР ТАЛЕ ДАРЪРН ДЕСЪТОНИЧН ФЪНЕ
 ДМНСЪХЪ НЪКЪТОАРЕ ФИЧОАРЪ . ПРІКЖ
 ЧДЪ ГРЕШАЛЕЛЕ НОВАТРЕ ШИ ДЪРЪНДЪ
 ІВЦЕЛЕНІН ЧЕЛОР ЧЕ МЪ КЪКРЕДІНЦЪ ВЛЪВ

С

НІА



✠✠✠ ВОДЫ ✠✠✠

ѿтмѣще рѣцнле алорь тѣи шѣрви то
 иноватъ . потолнѣ кѣмпаиѣ а
 рѣне екѣлѣри . дѣтоатъ екѣрѣа преме
 нѣдѣне , къ прѣтнне вѣртѣаеж ши аде
 итѣ ѿтѣрнтѣрѣ аѣемь . ши аѣа екѣре
 нѣаѣж ам доѣжнѣтѣ . екѣнѣ рѣши
 мѣ дѣепѣнтѣаре , прѣтнне кѣмжнѣдѣ .
 рѣлѣще ла рѣга кѣрѣора кѣ кѣрѣднѣцѣж
 ѣ стрѣгѣж . екѣкѣрѣѣте домннѣтѣаре тѣ
 ѣрѣора аѣѣтѣтѣаре . екѣкѣрѣѣте ши ако
 кѣмжнѣтѣ , ши мжнѣтѣнѣцѣж екѣфлѣте
 лорѣ нѣлетѣре .

Ичѣи екѣтѣнѣа , ши ѿпѣѣтѣ.



[Faint handwritten text in Church Slavonic script, including words like 'ХЕНЪ', 'ЛА ВЪНЪ', and 'СВЪ', interspersed with the woodcut illustration.]



23

ЛОГОДНІЯ.

УПЪ СВѢТА ЛНТЪРГІЄ АДЪКЪ ПРЕ
ОГОДНИЧЬ ДЕНАИНТЪ СВѢТЛЪИ СЪЛТАРЮ.

Ирель дѣрѣнѣпта мнрѣса дѣстѣга . Гѣргѣ ина леле
павъ гѣта . Снѣтѣлѣ штарю Пре Снѣтѣлѣ прѣстѣлѣ Чѣде лоу
дѣрѣнѣпта . Гѣргѣ мнрѣсѣи чѣдѣрѣнѣтѣ дѣстѣга кѣ
жѣеле оуѣхъ кѣтѣрѣлѣтѣ . Прѣхѣтѣ жѣ блѣвѣще
Ина дѣж лѣмнѣи а прѣсе нѣунилоу . Шѣтѣрѣдѣще
ишѣ . Гѣргѣ дѣаконѣвѣ сѣжѣе . Глѣви блѣкѣу .
Прѣхѣтѣлѣ . Глѣвнѣ бѣгѣ нѣлѣшѣ :

Дѣаконѣвѣ . Кѣупѣче дѣмнѣлѣ сѣгнѣрѣвѣгѣмѣ .
енѣтрѣ лѣчѣ дѣсѣсѣ пѣче шѣи сѣсенѣа сѣфлѣтѣлѣ нѣострѣ .
Дѣмнѣлѣ сѣгнѣрѣвѣгѣмѣ . Дѣмнѣ мнѣлѣщѣе .

енѣтрѣ пѣча а поѣтѣж лѣма бѣхнѣстѣрѣа Снѣтѣлѣ лѣхнѣ
Дѣмнѣтѣлѣ бѣсѣрѣчѣ шѣтѣтѣрѣора дѣнѣчѣнѣе . Дѣмнѣлѣхнѣ
сѣгнѣрѣвѣгѣмѣ . Дѣмнѣ мнѣлѣщѣе :

енѣтрѣ Снѣтѣлѣ кѣлѣа лѣчѣстѣа Шѣи кѣлѣтѣи кѣкѣрѣдѣнѣчѣж бѣхнѣ бѣ
гѣде шѣи фѣрѣка лѣхнѣдѣтѣлѣхъ ѣтѣрѣж ѣтѣрѣжнѣсѣж .
Дѣмнѣлѣхнѣ сѣгнѣрѣвѣгѣмѣ . Дѣмнѣ мнѣлѣщѣе :

енѣтрѣ оуѣхѣ епѣсѣвѣа нѣострѣ (кѣтѣрѣе) Чѣнѣстѣнѣтѣлѣ
едѣчѣжѣе ѣрѣхе дѣаконѣнѣе . оуѣтѣопѣи кѣлѣрѣлѣ шѣи попоѣрѣлѣ
Дѣмнѣлѣ

3


 ЛОГОДНА
 

Дмнхъ сзнерѣгъмъ . Дмне мнхълице
 Пенѣрѣ бхнн крѣдинчощ шн нбнторн дѣхс дмнхъ н
 стрѣ Іванъ Дѣка боевода шн чнстнпа са Днж снхастнса
 шн бланцн жн лорѣ фнн Іванъ коснтантннъ боевода . мал
 боевода стѣфанъ боевода . пшпн сфатхъ шн борнн
 лхн , Дмнхъ сзнерѣгъмъ . Дмне мнхълице :
 Петрѣ шерѣхъ лхн днзгъ (кѣтаре) шн шарѣ
 дмнзгъ (кѣтара) чсгъакмъ логодскъ шн дсспн
 лорѣ Дмнхъ сзнерѣгъмъ . Дмне мнхълице :
 Пенѣрѣ сзгансгъдъ кѣконн демоуенте дсрѣ шн п
 те чсгъ дсспенте чершнтѣрн дмнхъ сзнерѣгъмъ
 Дмне мнхълице :
 Пенѣрѣ сзгансгътрнмнцъ драгосте прѣгъж пѣчнн
 шн лѣхторн , дмнхъ сзнерѣгъмъ . Дмне мнхълице
 Пенѣрѣ сзсѣферѣкж ен прѣгъжнѣ шн таре крѣ
 дмнхъ сзнерѣгъмъ . Дмне мнхълице :
 Пенѣрѣ сзсѣферѣкж ен прѣгъжнѣ шн таре крѣ
 прѣчере дмнхъ сзнерѣгъмъ . Дмне мнхълице
 прѣ ка дмнхъ днзгъ нострѣ сзгърѣкж лорѣ
 стнпж нхнпж шн пшпн нспѣркатн . дмнхъ сзнерѣ
 Дмне мнхълице .
 Пенѣрѣ сзне нхѣгъвѣкж пренон дѣла тоатпж сзгърѣ
 цѣа шн нѣкѣ , дмнхъ сзнерѣгъмъ . Дмне мнхълице .
 Спрѣжнлѣце мжнтѣлице мнхълице шн нѣферѣлице дѣ
 кѣ алтѣгъ даре , Дмне мнхълице :
 Дсрѣ снпа кѣратн прѣ блнпнпа сзгънппа дсспн пѣ
 ностп

ЛОГОДНА

Кѣ цѣ стѣхъ вѣнѣ полатѣ Слава чинста шн кинѣ чина
 патрѣлаѣ шн фѣолаѣ шн снѣлаѣ дхѣ , акаѣ шн пѣрѣра
 шнѣ вѣче дѣвѣче ѣминѣ .

Дачѣа прѣхѣла ѣ инѣале шн дѣ чѣдѣлаѣ рѣ кѣнѣнѣла
 ламирѣ . шнѣ бѣче фѣкѣнѣдѣнѣ крѣче кѣнѣлаѣ ,

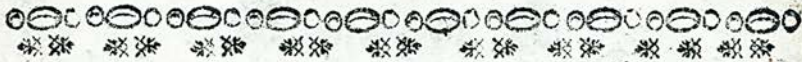
Логодѣщѣ шѣрѣлаѣ лѣнѣ дѣнѣлаѣ (нѣ) прѣшѣрѣа лѣ
 дѣнѣлаѣ (нѣ) ѣнѣмѣле пѣтѣлаѣ шѣ фѣолаѣ шѣ
 снѣлаѣ дхѣ , шнѣ дѣ инѣлаѣ нѣлѣпокѣмѣще нѣнѣлаѣ .
 ѣшнѣдѣре шн ламирѣвѣж инѣлаѣ чѣлѣдѣарѣчнѣнѣтѣ . бѣче

Логодѣщѣ шѣрѣа лѣнѣ дѣнѣлаѣ (нѣ) Кѣшѣрѣ шѣрѣ
 бѣлаѣ лѣнѣ дѣнѣлаѣ (нѣ) ѣнѣмѣле пѣтѣлаѣ лѣнѣ шѣ фѣо-
 лаѣ шѣ снѣлаѣ дхѣ . Шнѣ дѣнѣна инѣлаѣ рѣдѣлатѣ .
 ѣіакѣнѣ , ѣнѣпомѣлѣмѣа .



Дѣрѣн Мѣтѣа :

ѣнѣ дѣнѣлаѣ нѣстѣрѣ кѣрѣле кѣсѣлаѣга Патрѣар
 хѣлаѣ ѣвѣрѣлѣмѣ ѣнѣкѣлѣгѣторнѣтѣ дѣмѣсѣпопѣмѣа
 тѣрнѣнѣ стѣпѣчѣвѣскѣ дѣнѣлаѣ стѣлаѣ лѣнѣ ѣсѣлѣ ,
 шнѣ кѣмнѣжлѣчнѣнѣнѣтѣ дѣ дѣтѣпѣтѣлаѣрѣ стѣ лѣгодѣвѣскѣ
 прѣрѣкѣка ѣнѣ лѣрѣтѣлатѣ : рѣсѣчѣ бѣлѣщѣ лѣгодѣна шѣрѣнѣлаѣ
 тѣнѣ (нѣ) . шнѣ (нѣ) . Шнѣнѣ тѣрѣщѣ
 кѣбѣнѣтѣлаѣ лѣрѣ чѣсѣлѣ гѣрѣнѣтѣ ѣкрѣднѣчѣнѣдѣнѣ кѣснѣтѣ
 дѣлатнѣнѣ дѣнѣчѣнѣ . Кѣтѣдѣнѣтѣрѣнѣтѣнѣ ѣнѣ рѣнѣдѣнѣтѣ
 дѣнѣфѣкѣтѣ фѣтѣ шнѣ фѣтѣж , шнѣ дѣлатнѣнѣ стѣнѣсѣчѣщѣчѣ
 бѣрѣлатѣлаѣнѣ фѣмѣжнѣтѣрѣщѣтѣ , шнѣнѣ нѣмѣстнѣчѣе рѣдѣлаѣ
 ѣмѣмѣсѣкѣ .



В С У Н О У Н І А

Деліи воа ^пдстж дхпзлогднж елзскдхнне ^пптрж
 фбегарнкж квалминнае апринсе шн попа мтегжндз
 нанпте кхкздеаница кжнпжндз валмхав бжнни елси
 боаци нсага шн попоранін рзспдндз латкопте стпн-
 ххрї слава тебе бже наше слава тебе .

Фериче детоу карін стптеме де днаб .

Слава чїе днзгдхл нострх слава чїе .
 Карін ^шфбж ^пкгонае лхн .

Слава чїе днзгдхл нострх слава чїе :
 бсптенале ел епспдрнаор тале мжнкабен .

Слава чїе днзгдхл нострх слава ,
 Фериче детинне шн бине вапн чїе . Слава чїе .

Фемаа тп кавта родитж ^платдрнае карін тале .

Слава чїе днзгдхл нострх слава чїе ,
 Фїнн тгїн канече мазднче демаслїнї прецхрмаса тп ,

Слава чїе днзгдхл нострх слава ,
 Кїпте аша бавнзгва шмхл чегтпме де днзгдхл .

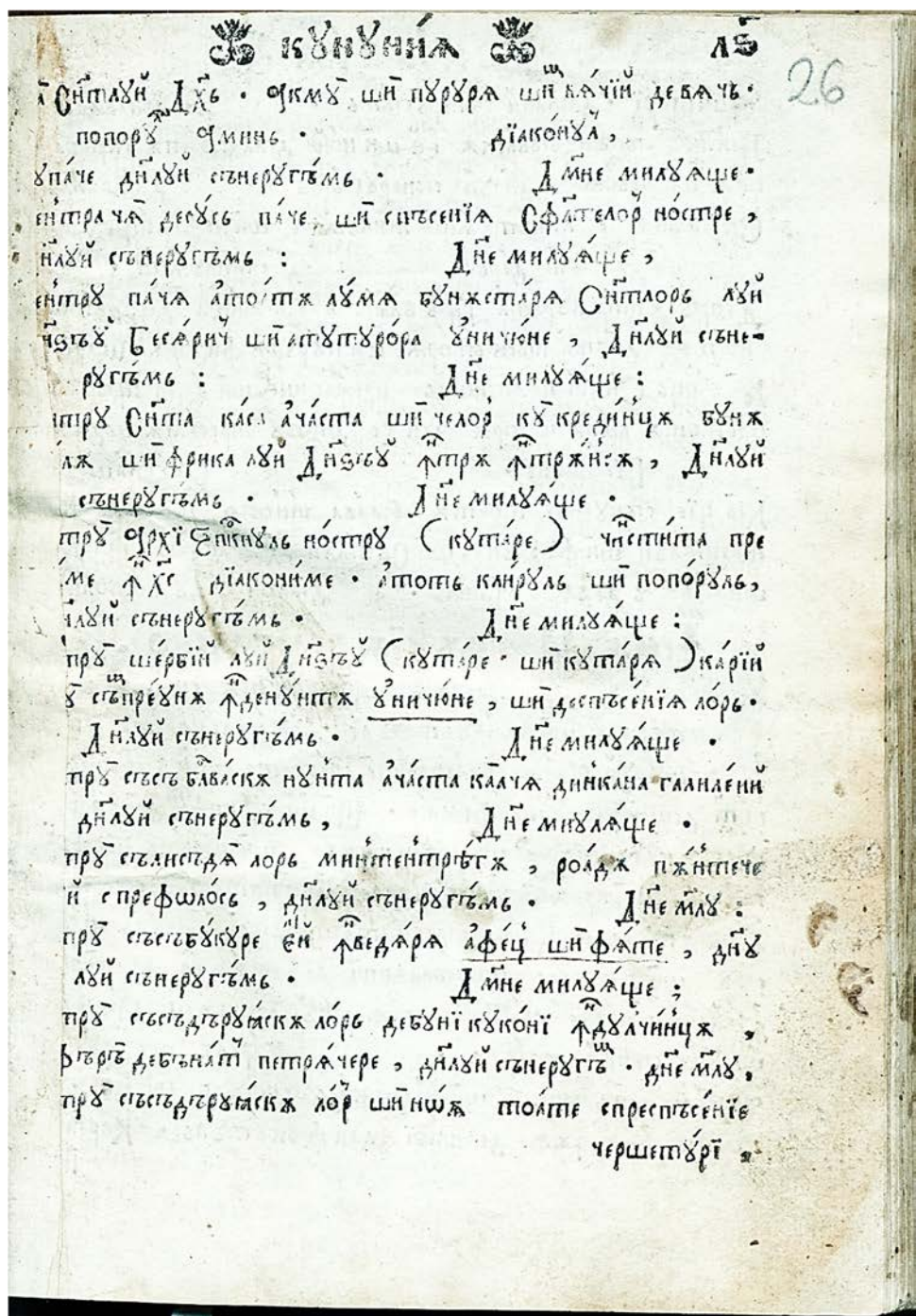
Слава чїе днзгдхл нострх слава чїе .
 Гласкзпте днаб зїн стїш шн гзвевь бхдрнае геранмх-
 лхн тоапте зжасл епцїн тале . Слава чїе ,

Шн гзвевь фїнн фїн воу тгїн паче гпра лх нзранаб .

Слава чїе днзгдхл нострх слава чїе :

Діаконъ . Бавлше депднторнае .

Попа ^шблнн тгїн ^ппзрїцжа тпптлхн шл фїнолхн
 шл стплахн



✠
К
У
Н
У
Н
И
А
✠
ЛЗ

Ісаакъ ребеікѣи ландѣрѣнѣ, шї фѣтѣлѣ енїаан блвнї .
 Кареле пре Іаковѣ рахїленї ланѣ ѣшѣжїтї, шї днї тржнїхъ 27
 пречїи бї Папїаршї аї аржтатї . Кареле пре Ішнїф
 шї пре Ченнеда тїи ѣшѣжїтї, шї плодѣ декѣконї пре
 Ефремѣ шї пре Шанасї ланѣ дѣрѣнїтї . Кареле пре За-
 харїа шї пре Еансаветї аї прїнїмїтї шї пре Снїтлѣ Ішл
 Преднїтѣчѣ кѣконѣлѣ лорѣ ланѣ фѣтѣкѣтї мѣргѣтѣторї нанї-
 тѣтѣ тїа . Кареле аннѣрѣдѣчїна лѣнї Іесеї трѣпѣцѣ аї рѣ-
 стнїтї дѣбї крескѣтї пре Снїтїа Фнѣорж, шї днї тржнїхъ
 тѣбї нѣскѣтї прѣрѣпѣжнѣдѣтѣ пенїтрѣ спѣсенїа родѣлѣнї
 шї менѣскѣ . Кареле прїнїнеповѣстїнїтїж аїтїа дѣрѣнїнѣцѣ шї
 мѣлѣтї бѣнѣтїатѣ мересѣшї рїкана Іанїаекѣлѣнї шї аколѣ
 нѣнїтїа шї блвнїшї, пенїтрѣ сѣлѣрѣцѣ кѣ кѣвоа тїа аїтїе прѣ-
 сѣрѣчїона чѣкѣлѣцѣ, шї днї тржнїхъ фѣчѣрѣа кѣконї лѣ .
 прѣцѣ дѣспѣнїторїале прѣ Снїтїе прїнїмѣцѣ шї рѣгѣчїона но-
 аспрѣж ашѣрѣнѣлѣорѣтїнї, кѣ мѣ аколѣ, ашѣ шї ачїча ве-
 нїнѣдѣ кѣнѣвѣтѣлѣтїа тїа дѣорѣж дѣ бѣвлѣцѣ нѣнїтїа ачѣ-
 стїа, шї дѣрѣлѣцѣ шѣрѣнѣлѣорѣтїнї (кѣтїа, шї кѣтїаѣа)
 сѣцѣж кѣпѣцѣ, лѣнїцїмѣ дѣзѣлѣ, прѣрѣтѣж мнїтїе, прѣ
 дѣжнїшї дѣагѣстїе, прѣлѣгѣчїна пѣчїнї сїзмѣнѣцѣж кѣлѣгѣж
 пенїтрѣчѣрѣе . дѣрѣлѣ дѣпре кѣконї . нѣвлѣцѣдѣ асѣбїнї кѣнѣ
 нѣж . спѣдѣбнїдѣнї сїзмѣлѣж кѣконїнї кѣконї лорѣ . прѣтѣ
 лорѣ фѣрѣдѣпрїмѣжѣж сѣлѣнї фѣрѣцѣ . дѣрѣлѣцѣлѣ дїнї рѣа
 чѣрїа лѣнї дѣсѣсѣ, шї днї тржнїхъ мѣа пѣзмѣнїтї лѣнї . прѣлѣлѣ
 кѣса дѣгѣрѣлѣ дѣбї шї дѣнїтїе шї дѣпѣолѣтїж дѣлѣчѣцѣа шї
 бѣгѣцѣжѣа . дѣрѣнїнѣ дѣпре лѣнїж кѣнїцѣлѣорѣтїнї блѣгѣстїнї
внї лорѣ шї кѣрѣднї

I

Din cǎrțile bibliotecii a sǎntei
 monastiri Putna a Eroului Stefan
 cel Bun și Mare zidita în anul 1400.

☩ КЪНИЖИЦА ☩

ШН КРЕДНІ ЧОШНОР ДМНІ (ШАН (НМ)) • ШН ЛПОАТЖ А
 ДХІРА АЧАСТА, ДЕСПОАТЕ ЧЕСЖНІІ КІЗТРЕ СПІЗСЕНІЕ •
 КІЗ ТХЕЦІ ДМІЗВЛ МІЛЕЛОШ ШН КРВЦІГІРИЛОШ ШН ДРГОСТІЕН
 ДЕСМІ • ШН ЦІЕ СЛАВА ШПРИМІТЕМ ЧІПІЗЛАШ ШН ФІЛОАШ
 ШН СІПЛАШ АХЕ АІКМІ ШН ПІРІРА ШН МІВАУ ДІВАУ • АМНІ •
 ДІАКОІВЛ • ДМІЗЛАШ СІЗІЕРІГІМІ :



ІРІІ МАТІХ СІЖ.

АВНІ ЕЩІ ДМНЕ ДМІЗВЛНОСТРІ, АПАІННІКА
 ШН ПІРІКІРАТА НІНІТЖ СІЦІПІОІОЛЕ, ШН А-
 ПІРІПІСКА НІНІТЖ ЛЕГІТІОІОЛЕ • НЕСІРІКІЗ-
 ЧІОНІ, ФЕРІТІОІОЛЕ, ШН ДЕРІГІТІОІОЛЕ БІНІЗ-
 ТІЗЦІЛОШ АІМІЦІ, ДНІ ЧЕПІТІ ЧІБІ ЗІДІІТІ ПІЕ ШІМІЛ, ШН
 КА ПІРІШІ АІПІРА ШН ДЕСПІХІТІОІ АІН ПІСІЛ АІПОАТЖ ФІ-
 ПІА, ШН АІ СІЖЕЖ : НІШ БІНЕ АФІ ШІМІЛ АІСІШ ПІРІПІЖ
 НІТІ, СІГІ ФІЧЕМ АІЦІТІОІ ПІРІДІПІЗІЖІСІЛ : ШН АІШ Ш
 КІШІТЖ ДНІКОІСТЕЛЕ АІШ ДІЛІ ФІКІШІТІШ ФІМІАА : КІ-
 РА ДІКА ШІВІЗІ ОІДАМ СІЖЕЖ, АЧАСТАІ АІКМІ Ш ДНІ ШІ
 СЕЛЕМАІЛЕ, ШН КІРІНЕ ДНІКІРІНА МІА, АЧАСТАІ СІКЕМАІСЖ БІЗ-
 БІТІОЕ КІШ ДНІБІЗІРІТІЛ АІН АІТІЖ • ПІНІПІРАЧІСТАІШВА-
 ЛІСІА ШІМІЛ ПІАПІЗІСІЛ ШН МІНІСІСІА ШН СІЛІПІ АІФІМІАА
 СІА, ШН БОРІФІ АІБІ АІПРОКІРІНЕ : ШН ЧІАА ЧІБІ ДМІЗВЛ АІ-
 ПІРІНАТІ, ШІМІЛ СІГІШ ДЕСПІРІЦЕ • АІСІЦІ ШН АІКМІ ДЕСПІ-
 НІТІОІОЛЕ ДМНЕ ДМІЗВЛНОСТРІ ПІРІМІТЕ ДІРІЛ ПІЗІ ДІ
 ЧІРІ ПІЕ ШІРІБІ ПІГІ АІЧІЦІА (КІТІРІЕ) ШН ДІ ФІЧІОІРІЕ
 АІЧІРІА (КІТІРА) АІПІРІТІОІ СІЗІСІПАІЧЕ БІРІБІТІЛІШ •
 ШН ШІРІБІЛІШ

✠ КЪ ЗНАМЕНА ✠

ЛИ

28

ШИ ШЕРБУЛХИ ТИЗУ АЧЕСТВА (7М) КА СЪФІЕ КАП ФЕ-
 МЕНІ • КЪ СВѢЦУХА КЖ ШИ СЪПІТРЪКЖ АШІЗ ВОА СІЦІИ
 ТАЛЕ • БЛАЩЕН ДМНЕ ДМЪЗУЛНОСТРЪ КЪМ АН БЛВІТІ
 ПРЕ СВРАЛМ ШИ САРРА • БЛАЩЕН ДМНЕ ДМЪЗУЛНОСТРЪ
 КЪ АН БЛВІТІ ПРЕ ІСАКЪ КЪ РЕБЕКА • БЛАЩЕН ДМНЕ ДМЪЗУЛ
 НОСТРЪ КЪ АН БЛВІТІ ПРЕ ІАКОУ ШИ РАХИЛА • БЛАЩЕН
 ДМНЕ ДМЪЗУЛНОСТРЪ КЪ АН БЛВІТІ ПРЕ ЗАХАРІА КЪ ЕЛИ-
 САДА • ФРАЩЕН ДМНЕ ДМЪЗУЛНОСТРЪ КЪ АНФЕРІТІ ПРЕ
 НОЕ АКОРАБІЕ • ФРАЩЕН ДМНЕ ДМЪЗУЛНОСТРЪ КЪ АН-
 ФЕРІТІ ЧЕН ТРЕИ ШІПРОУ АКУПТОРИА ЧЕЛ АФОКАТІ • ТРИ
 МЦЪ НЪЗУЛЕ РОЛЖ ДЕСЪС • ФРАЩЕН ДМНЕ ДМЪЗУЛНОСТРЪ,
 КЪМ АНФЕРІТІ ПРЕ ІШНА АГЪША КИПЪЛХИ • СЪЗЛЕ ВІЕ БУ-
 КУРІА АЧАА ЧЪУ АХІТІ ФЕРИЧІТА ЕЛЕНА КЖНД АФЛЖ ЧИ
 ЕПІТА КРУЧЕ • ПОМЕНАЩЕН ДМНЕ ДМЪЗУЛНОСТРЪ КЪМЕ
 АПОМЕНИТІ ПРЕ ЕНОХЪ ПЕСИМІ ПРЕ ИЛІА ШИ ПРЕ СІЦІИ ТИЗІИ
 АПОСТОЛІ • ПОМЕНАЩЕН ДМНЕ ДМЪЗУЛНОСТРЪ КЪ АПО-
 МЕНИТІ СІЦІИ ТИЗІИ М ДЕМЖ ЧЕННУ ДЕЛАН ТРИМІСУЛЕ КЪ-
 НЪНІ ДНА ЧЕРІ • ПОМЕНАЩЕН ДМНЕ ДМЪЗУЛНОСТРЪ ШИ ПРЕ
 ПІТРІЦІИ ЛОР ЧЕТАХ КРЕСКЪТЪИ : КЪРЪГА ПІТРІЦІИ ЛОР А-
 ПІТЪРАЩЕ КАСА КЪКОНІ ЛОР • ПОМЕНАЩЕ ДМНЕ ДМЪЗУЛНО-
 СТРЪ ШИ ИГНАШІИ ЛОР, КЪ ТОПІ ЧИНІТІТЪЛ СЪБЪР А-
 БЪКЪРІЕН АЧЕЦІА • ПОМЕНАЩЕ ДМНЕ ШИ ПРЕ ШЕРБУЛ ТИЗУ
 (КЪТАРЕ ШИ ШЕРБУЛ ТА КЪТАРА) • ШИ БЛАЩЕ, ШИ
 АЕДЪРЪЛЩЕ ПЛАД ПЖІТЧЕЛЪИ, КЪКОНІ БЪІІ, ОУЧІЧНІЕ
 СФЛЪЛХИ ШИ ТРЪПЪЛХИ • АНАЦЪИ КА КЕДРІИ ДИВАНЪ-
 ЛХИ, КА ВІА ЧАРОДИТЖ ШИ ПЛОДНИКЖ КЪРЪТАРА АХЛХИ
 ТИЗУ

61

29 ЛЛ

КѸНѸНТЕЖ ШЕБѸА ЛѸН ДѸМЪГѸ (ІМ) КѸШ. БА ЛѸН ДѸМЪГѸ
 (ІМ) ПНѸМЕЛЕ ПАПЪГЛАХИ ШИ ФІКАЛЪИ ШИ АФІПАЛЪИ
 АХЪ: ФЪКЖНДЪ МИРЕЛЪИ КРЪЧЕ КѸ КѸНѸНА
 ШИ ПЪНЕ ПКАП. АШИЖДЕРЕ ШИ МИРАСІИ НАЧЕЛАКІИ.
 ШИ СИНБЖ КѸ ИЪННАЛЕ ИЪНАШИИ ПЪНЕТЪ ПЕТРОИ ШРИ.

И МЛТЪЖ СІЖ.

ЛНЕ ДѸМЪГЛАНОСТРѸ КАРЕЛЕ КѸ СЛАВЖ ШИ КѸЧИНОСТЕ АИ
 ПКАНѸНТИ СНИЦІИ ПЪГЪИ МЖЧЕНИЧЪ, ПЪ ШИ АКИМЪ ПКАНѸ-
 НѸНБЪЖ ПРЕШЕРБИИ ПЪГЪИ АЧЕЦА (КѸПАРІИ,) КѸ
 КѸНѸНЖ ДЕ СЛАВЖ ШИ ЧИНОСТЕ: КѸ КѸНѸНЖ ДЕ ПАЧЕ: КѸ
 КѸНѸНЖ ДЕ ВЕСЕЛІЕ, ПСЛАВА ПАПЪГЛАХИ ШИ АФІКАЛЪИ ШИ А
 СНИПАЛЪИ АХЪ. АКИМЪ ШИ ПЪРЪРА ШИ ВЪЧЪ ВЪЕЛЪ, АМИН. П
 АІАКОН. СЪГЛАЖЪ АМИНИТЕ; ІЕРЕ, ПАЧЕ ПЪПЪРЪРЪ:
 АІАКОН. ПЦЕЛЕПЧОНЕ СЪГЛАЖЪ АМИНИТЕ:

ПРО КИМЕНЬ.
 ПОЛОЖИ АСИ НАГЛАВЪ ЕГО ВЪНЕЦЪ ШКАМЕНЕ ЧЪ СНАГО.
 ПТАЖЕ АПОСТОЛЪ.

КЪТРОЪ ЕФИЛЪНІ ПОСЛАНИА СНИПАЛЪИ

ПАВЕЛЪ ОПОСТОЛЪ ЧЕТЕНІЕ.

РАЦЖЛОРЪ, МЪЛЦЪГМИЦЪ ПЪРЪРА ПЕНТРѸ ПЪОЛТЕ,
 ПНѸМЕЛЕ АНАШИ НОСТРѸ ІЕ ХЕ, ЛѸН ДѸМЪГѸ ШИ
 ПЪГРНИТЕЛЕ. ПАКЖАУВЖ АПТОРАЛАЦЪ ПФРИКА
 ЛЪИ ДѸМЪГѸ. ФЕМЕНАЛЕ АЛОРЪШЦРИ БЪРБАЦЪ ВЪПЛЕ-
 КАЦЪ КЪ ДНАШИ. КЪ БЪРБАТЪЛА АСТЕ КАПЪ ФЕМЕ-
 НИ, КѸ ШИ ХЕ АСТЕ КАПЪ БЕСАРЧИИ, ШИ АЧЕЛА АСТЕ МЖИ
 ПЪИПТОРИ

✠ КЪНУНІА ✠

ШНАУАЩЕ ДѢТѸ ДУХЪ МАРѢ МИЛАТІА РЪГГѸМЪНЕ ЦѢ
 ЛЪСЪ ШН МИЛАЩЕ .

ПНІКЪ НЕРУГѸМ ПЕНТРѸ ШЕРВІН ЛЪН ДМЪГЪ (ИМ ШН ИМ)
 СІЛАНСЪ ДЕРУМІСЖ МИАЖ, БІЦУЖПАЧЕ, СІЗНІТІАТЕ СОКОПІНЦУЖ
 ШНРОАДЖ ДЕСПЪСЕНІЕ

ПЖЖЕНЕРУГѸМЪ ПЕНТРѸ ТОЦЪ ФРАЦЖННОЩРН ШН ТОЦЪ ПРА
 БО СЛАВНІЧІЙ КРЕЦІНІІ :
 ГАН ПОМЛЪН ЛАПЪТЕ СОРОЧЕ КЪТЕ ДЕТРЕ ШРІ :

И МЛѸТЖ ЕІЖ .

МНЕ ДНУАБ НОСТРѸ КАРЕЛЕ ПТРАПА МЖТДНТОНІКЖНО
 НОМЪ АНПОДОБИ ПКАНА ГАЛІЛЕМАЛЪН ДЕСІСТЕ СЪАРЖ НЪ
 ТАКЪВЕНІСА ТА . ЛХЦ ШН АІМЪ ПРШЕРВІНІПІВІН (ИМ)
 КАРІЙ БИНЕ ВРХІСЪ ДЕ АН ППРЕУНАТ ДНУАБ КЪАЛААТЬ , П
 ПАЧЕ ШН ДНІЧІНЕ ФЕРАЩЕ . ЧІН СПІТЖ НЪНПА ЛОР СЪ
 ШАРЦЪ . НЕНПІНАТІ ПАПЪА ЛОР СЪАН СОКОТІЦІ . ФЪ
 РЪДЕГРІЦУЖ ВІЦА ЛОР ЧЪ ДСПРЕДНЖ АШ ПЕТРАЧЕ , КЪВІНЕ
 СЪШВОЕЦЪ . ШН СЪН СПОДОБЕЦЪ ПЪГІПРЖНАЦЕ ГРАСЕ СЪАЦЪ
 НГЖ , КЪІНЕМЪ КЪРАТЖ АХКРЖНДЪ ПОРЪНІНАЕ ТАЛЕ .
 КЪТЪЩЕЦЪ ДМЪГЪ ЛНОСТРѸ ДМЪГЪ АМЛАШІ ШН АСПЕГЪ ,
 ШН ЦѢ СЛАВА І ТРИМІТЕМЕ КЪДІ ПРЕДНЖ НЕНЧЕПЪТЪЛЪН
 ПІСЪ ПІГРІНІТЕ ШН ПРЪ СІПЛАШІ ШН ДЪАЧЕЛЪН ШН ВІЦУЖ ФЪ
 КЪТОРНЪЛЪН ПІСЪ АХЪ . АІМЪ ШН ПЪРЪРА ШН ВЪІ ДЕ ВЪАЧЪ .
 АІАКОНЪ , ЗАСТЖПІ СПІН .

СПРЕЖІНАЩЕ МЖНТЪЩЕ , МИЛАЩЕ , ШН НЕФЕРАЩЕ
 ДМЪГЪ КЪАЛАТЪЩЕ ДАРЪ : ДМЕ МЛАЩЕ ,
 СЪА ТОАТЖ ПТРАГЪЖ , СІТЖ , ПЖЧІНІТЖ ШН ФІГРЪ ПЖ
 К . ПЕ .

КЪНУНІА 31 МА

КАТТЕ • ЛадмнѸль съчаремъ : дѸне дмне •
↑ ищѸр депаче акредннчюш повлцжъ феритпорю сфатпелѸ
↑ шн прѸрѸрилоор ноастрѸ • ЛадмнѸль съчаремъ :
попорѸлъ, дѸне дмне •

ШлпннѸре шн ѸртѸре грѸшлелѸр, шн пткѸтпелѸорноастрѸ •
ЛадмнѸль съчаремъ : дѸне дмне •

Уале бѸне шн дефолѸсѸ сфатпелѸорноастрѸ, шн паче лѸ-
мнѸ • ЛадмнѸль съчаремъ : дѸне дмне •

РѸмѸшнца тнмпѸлѸн внцннѸноастрѸ, кѸпаче шн кѸпокж
ннцжъ лѸбрѸшн • ЛадмнѸль съчаремъ : дѸне дмне •

КрѸстннѸцѸ ѸбрѸшнлае внцннѸноастрѸ, фжрѸдѸрѸрѸ фж-
рѸ рѸшннжчюни, пѸчюпте шн бѸне рѸспѸнѸсѸ • лѸ фрнкѸ-
тѸль цюдѸцѸ • ѸлѸн хѸ съчаремъ : дѸне дмне •

Оучннчюна крѸдннцѸя шн кѸменекжчюна свнтѸлѸн дѸлѸ •
чѸрѸшннѸдѸне прѸ лѸшнне, шн Ѹннн прѸлѸлѸцѸ, шн пѸлатж
внцѸноастрѸ, лѸн хѸ дмнѸсѸлѸ • повсамж съдѸлѸмъ : цѸедѸне •
Нерен • нсподѸбенѸ насъ блжшъ :

Шн сподѸбѸченѸ дѸспѸнтѸрѸле кѸндѸрѸжннѸре фѸртѸдѸшѸсѸ
нѸжъ, съкѸшѸсѸлѸмъ лѸтнкѸма прѸчѸрѸскѸлѸ дѸмѸсѸлѸ пѸлатж •
шн лѸгѸгѸн : попорѸлъ • ѸчѸе нѸшъ,

ПѸтрннѸтеле ноастрѸ кѸреле ещѸ лѸчѸрѸрѸрѸ свнцѸлѸкжсѸ нѸме-
лѸтѸлѸ, съвѸе лѸпѸртѸцѸжѸ пѸлѸ • съфѸе вѸлѸ пѸлѸ, кѸ-
мѸн лѸчѸрѸю лѸшѸ шн прѸпжмжнѸтѸ • ПѸбннѸноастрѸж чѸ-
дѸсѸцѸжѸ дѸне лѸстѸсѸ • шн немѸртѸлѸ дѸпѸрѸнѸлае ноастрѸ-
кѸ шн нѸн ѸртѸжмъ дѸпѸрѸлѸорноастрѸн • шн нѸнѸ бжгѸ лѸнѸкѸшѸе-
нѸе чѸне нѸзбжѸлѸше дѸзнкѸлѸнѸлѸ :

Din cartile Bibliotecii a santei
monastiri Putna a Eroului Stefan
cel Bun si Mare zidita in anul 1466.

пспа,

КѸНУНИА 32 МА

Шнѣ мнрѣсж сѣфѣн мѣрнѣтѣ кѣ сѣрѣ : шнѣ тебѣ кѣ рѣ
ка рѣвѣка , шнѣ темѣлацѣе кѣ рахѣна : вѣселѣнѣ дѣбѣ-
бѣтѣла пѣѣ пѣзѣнѣ Хоппѣрѣ лецѣн , кѣбѣшѣ бнѣвѣрѣ
ѣмѣсѣѣ .

Дѣне дѣмѣсѣѣ нѣстрѣ кѣрѣле анѣмѣрѣ ꙗкѣна Глѣнѣмѣлѣнѣ
шнѣ ѣколо нѣнѣтѣ анѣбѣнѣтѣ , бѣбѣцѣе шнѣ прѣшѣрѣвѣнѣ пѣѣ
ѣцѣѣ кѣрѣнѣ кѣ ѣтѣ дѣмѣнѣнѣтѣе вѣрѣме сокопѣлѣж сѣрѣ оу-
нѣчѣне дѣнѣнѣтѣ сѣпрѣдѣнѣрѣж , бѣбѣцѣеле вѣнѣнѣтѣрѣле шнѣ
ѣшнѣтѣрѣле , ꙗкѣмѣлацѣеле ꙗкѣнѣе вѣцѣлѣорѣ . Прѣнѣ мѣцѣеле
ѣнѣнѣле лѣпѣрѣцѣѣтѣлѣ , нѣнѣтѣнѣлѣцѣ шнѣ фѣрѣзѣпрѣхѣнѣж
ѣнѣнѣлѣ прѣнѣлѣцѣ дѣпѣнѣмѣлѣшѣ фѣрѣнѣдѣнѣ , ꙗкѣлѣ дѣвѣлѣ дѣвѣѣ .

Іерѣнѣ , Пѣче тѣтѣрѣорѣ .

Дѣлѣконѣлѣ , Кѣлѣе вѣбопѣре дѣмѣлѣнѣ пѣлѣкѣлѣцѣ .
ѣрѣнѣнѣтеле фѣнѣлѣ шнѣ сѣрѣ дѣхѣ прѣѣ сѣнѣтѣлѣ шнѣ прѣофѣ-
нѣнѣцѣѣ шнѣ вѣцѣѣж ꙗкѣнѣе прѣнѣнѣкѣ прѣофѣнѣцѣ , кѣрѣнѣ ѣ дѣмѣсѣ-
нѣре шнѣ пѣрѣцѣѣѣ . Сѣвѣбѣбѣлѣкѣж шнѣ сѣвѣдѣрѣлѣкѣж вѣцѣѣж
ѣлѣнѣгѣтѣж . кѣлѣконѣе вѣнѣнѣ . спѣрѣ ꙗкѣнѣе прѣнѣрѣчѣере шнѣ кѣрѣнѣ-
сѣ . шнѣ сѣвѣж ꙗкѣбогѣцѣлѣкѣж дѣтѣотѣ бнѣеле дѣпрѣпѣлѣмѣнѣтѣ .
ѣвѣспѣодѣбѣлѣкѣж шнѣ цѣрѣхѣнѣтѣлѣхѣнѣ дѣлѣлѣснѣе бнѣе сѣвѣнѣдѣ-
нѣцѣ . Пѣнѣстрѣѣ рѣгѣлѣ прѣѣ сѣнѣтѣнѣ нѣзѣкѣвѣтѣорѣнѣ дѣ дѣмѣсѣѣ
тѣтѣрѣорѣ сѣнѣцѣлѣорѣ ѣмнѣнѣ .

шнѣ фѣче шѣлѣстѣ ѣшѣлѣ
рѣле кѣлѣгѣ вѣнѣре ꙗкѣнѣнѣ нѣспнѣнѣтѣж ѣрѣтѣж нѣнѣтѣлѣ , хѣ
ѣдѣвѣтѣрѣтѣ дѣмѣсѣлѣнѣостѣрѣѣ , прнѣнѣ рѣгѣрѣнѣле ꙗкѣрѣкѣрѣтѣлѣ
ѣ мѣнѣкѣж . ѣснѣцѣе сѣгѣвнѣцѣ шнѣ тѣотѣ лѣгѣлѣтѣ ѣпѣостѣлѣтѣлѣ ,
ѣснѣцѣе дѣдѣмѣсѣѣ кѣнѣнѣлѣцѣ ꙗкѣнѣе пѣрѣлѣ шнѣлѣтѣокѣма кѣ пѣостѣлѣнѣнѣ .

ен

СВЯТЫХЪ КЪОНЪНИА

къ оубоутолю Къостантинъ шн Елена . а Снгла л
шчникъ Прокопіе шатхроре Снцлоре снне млате
шн снне спгелскж казнрале шн мнпоре дсшм шн л
логнне рмсгх :

шн сгбрѣтж Снгла нкоане .

шн сгбрѣтж нзнашн пре хннн .



МЛТВЕ ФЕМЕНИ АСА РТВЕ
ангскх тхлхн кхконхлхн ен .

БЛВНЪ БЪ НАШЪ . ТЪСЪ ЗЕ БОУЧЕ НАШЪ .

Днлхн сгнерхгем :

ане млате

Мнпоре дне топи пхтарне , чела четгмг рхц
топж бола шн топж сгбнчннн , рхц шн пре чл
стж деагтгс ченгскх , шрбатл (кхтлрл) тгмг
рхцеш . шн шрг днж днплатл ченкх лкатж . Кт пре кх
вжнтлс Прорскхлхн Давнд , рфгрглсці нгемнелнм
шн дс пнж тоц сжнтем наннтв тл . Ферацеш пре лс
шн пре лчетс кхконь чешлх нгскхт , лкопереш пре рс
схптс лкоперем жнтлс арнпнлор тале . Делл лсгтгс
пгнх лл лчл дс поу лснс фгргшнре . Пннрхггнрле лпо
прѣкхратен дмсгх нгскхторен , пхрхрл фнчорен марн
шатхрор Снцлоре . Кт блвнт еце рблчнн дсблз
лмнбв

ДМНАВН СЕНІ РҮГІМ . ДМНЕ МНАВЦЕ .

мни торіале , дмне дмсгдлнострѣ , чела четснзгш
 дннтрѣ топі прѣкѣратл дини тора нострѣ дмсѣ нг-
 секгтора шн прѣрѣра фнчорж маріа , шн кадн прѣнк ,
 ласле тпн рѣсжматі , шн кадннхкон тпнн арѣстаті ,
 прѣц шн прѣ ачестіа шлрѣа апл , картѣ лстпгѣс нгскѣ прѣ
 ачестѣ кѣконаш , мнавлѣщѣш , шн шлртж , дѣволннчѣ шн
 дѣневолннчѣ лѣн грѣшлалѣ . Шн шфѣрѣцѣ дѣкѣтргѣ топіж
 іаіаѣлхлхн нгѣжлннчѣ . Шн ачесті дннтрѣдѣжж нгскѣ
 хнѣ , фѣрѣцѣлѣ дѣкѣтргѣ топіж фѣрмгѣтл , шн дѣкѣ-
 рѣ топіж юцжмл , дѣтопіж пѣрѣрѣтѣрѣ лѣрѣжмл
 лхлн , дѣкѣтргѣ дѣхѣрѣ влкланѣ дѣсѣж , шн дѣчалѣ дѣ-
 оптѣ . Шн прѣдѣжж пѣзлѣщѣшлпн пѣтлрнннж мжнл-
 пл . Шн дѣнн ҃н кѣрѣндѣ скѣларѣ , шн дѣтннж кѣрѣ-
 лѣщѣш , шн дѣрѣрлѣ тѣлѣтѣдѣлѣщѣнлѣ . Шн сгннзплатѣ
 нѣжнѣтѣрѣтѣ лѣсфлпѣ шн лѣтѣрѣпѣ дѣрѣлѣщѣн . Шн
 рнн лѣрѣрн тѣн Снѣѣ лхмннлѣ прѣлѣж лѣкѣлѣщѣш . Шн
 лѣтргѣжлѣщѣ , дѣкѣтргѣ топіж лѣрѣж вѣннѣрѣ нѣвѣсѣж-
 ор дѣхѣрѣ , лшл дмне . Дѣкѣтргѣ болѣ шн салѣбнчѣнѣ .
 Дѣкѣтргѣ рѣхнж шн нѣнлвнстпѣтѣ , шн дѣдѣшкпн , шн про-
 борннчѣ . Шн мнавлѣщѣш шн прѣнкѣлѣ ҃н . Дѣпжмарѣ
 мнлл тл . Шн кѣрѣцлѣщѣш , дѣтѣрѣлѣккл тпннж , шн дѣпѣ
 стрнчѣ сѣпра ҃н вѣннпѣрѣ лпжннчѣлѣлхн лѣпѣрѣрѣ . Шн кѣ-
 пѣш прнн кѣрѣндл тл мнлостнннѣрѣ , лѣсѣрннлѣлѣ лѣсѣн
 тѣрѣп , спрѣскѣллп . Шн ачестѣ дннтрѣдѣжж нгскѣтѣ
 прѣнк . Спѣдѣлѣщѣлѣ сѣсѣткннѣ лл пѣмннпѣтѣска тл бѣсѣ-

ДМН
 АСТЕ
 ДМН
 ДМН

Din cartile bibliotecii a santei рнкж :
 monastiri Putna a Eroului Stefan пслѣ
 cel Bun și Mare zidită în anul 1436.

✠
ОГЛАШЕНІИ
✠
34
МАГ

БАРНИКЖ ПРЪНИКЪЛЪ ДЕМОШЕ • ШИ СПЪЖ НАИНТА ОУШІИ Б
 САРНИЧІИ • ШИ ПОПА ФАЧЕ БАКЕН БЪ НАШЕ • ШИИ ЧЕ ПРИ
 СПОЕ ИПОУЧЕ НАШЕ • ІАКОТВОЕ ЕСТЬ ЦРЪТВО • ШИ ПРОПА
 РЮЛЪ ЧЕСАТІЖПАА АСПІЛАХИ ВЖЛЕН • САЗ АХРАМЪЛАХИ •
 ІАКОТВОЕ ПОПА ПЕЧЕПАЛАХИ КЪБЛЕНТОРЪ МЖЖ • ФІКЖНДЪ
 КРЪЧЕ ПРЪХИТЕ ПРЪНИКЪЛАХИ ШИ ГЪРА ШИ ПЕПЪЛЪ • ШИ
 ВЖЧЕ МАПТА • АНЛАХИ СЪНЕРЪГЪМЪ •

ИНЕ ДЪГЪЛАБ НОСТРЪ • ЦІЕНЕРЪГЪМЪ ШИ ПИНЕ МНОСТНИИ •
 СЪМНАСЕ ЛЪМНА ФАЦІИ ПЛАЕ ПРЕШЕРЪЛА ПЪЛЪ АЧЕ
 СПІА • ШИ СЪГЪТЪ СЪМНАСЕ СІПА КРЪЧЕ АЖНГЪР НЪСЪКЪ
 ПЪЛАБ ПЪЛЪ ФІО • ДА ИМЕА ШИ АЖНДЪРЛАЕ АХИ • ПЪРЪ СЪ
 ФЪГЖ ДЕЛА ДЕШЕРТІОЧНА АЖМІИ • ШИ ДЕЛАТОПЪЖ ВІКАБЪ
 НА ВЪЖНИЧЕ АВЪЖМАШЛАХИ • ШИ СЪЗУМАСЕ ПОРЪНИЧАОРЪ
 ПЛАЕ • ШИ АЖ ДНЕ НЕПЪСЪГЪХИТЪ СЪПЕТРЪКЖ НЪМЕЛЕ ПЪЛЪ
 СІПЪ АСЪПЛАХИ • ПРЪВЪЖНДЪСЖ ПЪРАМЕ НОРЪЧИПЪЖ • АЛ
 СІПА ТА БЕСАРНИКЖ • ШИ ПРЪЦІНДЪСЖ ДЕНТОВЪ ПРИ
 СТРАШНИИЛАЕ ТАИИЕ АХРІСТОУЛАХИ ПЪЛЪ • ПЕНПЪРЪ КЪ ДЪ
 ПЪ ПОРЪНИЧАЕ ПЛАЕ ПЪРЪЖНДЪСЖ • ШИ ФЕРИНДЪ ПЕЧАТА
 НЕСТРИКАПЪЖ • СЪНЕМЕРЪСІКЖ ФЕРИЧІПАТА АЛЪШИЛОРЪ ПР
 ПЕТРЪЖАТА • ПРИИ ГЪАРЪЛА ШИ ШИ ДРОГОСТА АЖНГЪРЪ
 НЪСЪКЪПЪЛА ПЪЛЪ ФІО КЪ КАРЕЛЕ ГЛЪИТІ БЪЦЕ • КЪ ПРЪ СЪНЪ
 ПЪЛА ШИ БЪНДЪЛЪ ШИ ВЪЦЪЖ ФІЗКЪТОРІАЛЪ ПЪЛЪ АХЪ • АЖМЪ
 ШИ ПЪРЪРА ШИ ВАЧІИ ДЕВАЧЕ • АМИНЪ • ПИИИ •
 ДА ЧІИ АЖНДЪ ПРЪПЪЛА ПРЪНИКЪЛА АЖНЪ СПЪЖ НАИНТА
 ДЪРІИ БЕСАРНИЧІИ • САОУНАИНТА ПРЪЧІИИ • ШИ ФАЧЕ КИПЪ ДЕ
 КРЪЧЕ • ВЖЖНДЪ ПРОПАРЮА СПРЕТЕНІИИ РАДЪІСА ШЪРА •
 ДОВІНА

ПЛАЕ

✠ **ОГЛАШЕНІИ** ✠

ДОВАННАА БЦЕ ДВО • АДЕКЖ БУКЪРЦТЕ ЧЛА ЧЕ ЕЩЕ ДЕДА-
 РА А ЛН ДМЪГЪ ПАИИЖ ДМЪГЪ НЪСКЪТОРЕ ФНУОРЖ , КЪ ДН
 ПИНЕ АЪРЪСЪСІТІ СОРЕЛЕ ДИРЕПТЪЦЖИ ХЕ ДМЪГЪ НОСТРЪ,
 АУМИИЖДА ПРЕЧЕИ ЛАНТЪНАРЕКЪ • БЕСЕАЩЕТЕ ШИ ПЪ
 БЪТРЖИДАЕ ДИРАПТЕ , ПРИМННАЕ ПЪРАЦЕ ПРЕСЛОВЪЖТО-
 РЮАБ СФАПЕЛОРЕ НОСТРЕ • ДЕНЕ ДЪРЪАЩЕ НОЖ ШИ ФІІЕРА •
 ШИ ФАЧЕ ШПЪСТЕ • ТИИИИ

ВАДЕСЪ АЩИ НЪСКЪТЪДАЕ ПРЪНИКЪ , СЪВАН ДЕНЪБАФН СЪГЖЪ
 ДЕСЛАБЪ ЧЕКАУТЖ СПРЕМОРТЕ , НЪТРЕБЪЕ КЪ ШРЕКІРІИ РЪГЪ
 СЖИ ААЩЕНТА АШАСА СЛЪ АШПТАСЖ , АЪЧІИ СЪЛБОТА-
 СЕ • ЧЕ ПЪПРАЧЕЛАШ ЧАС ЧЕСАНАЩЕ , СЪЛСПАЛЕ ШИ ДАТЖ
 СЪЛБОТАСЕ , СЪНЪ МОРЖ НЕБОПЕСАТИ , КЪДЕРЪАМЕ КЪЧАЛЕ
 ДЕЧІИЧЕ АНІ ГРЕШЕ ДЕКАТЖИПАА ДЕКЪНЪА ЛОВИТЪРЖ СЪ
 ПІРЪСЖ , КЪ ДЕЧІИДЕРЕ ШЖИИДЖ , ДЕСЛАЩЕ ШИ ПРЕ ПРАВИЛЖ
 СЪКАНОНЕСКЪ • ДАРІКЪКЖІИ МАИ ВЪСРТОСЪ ТРЕБЪЕ АСЪФЕРІ
 ЧЕЛОРА ЧЕСНАСКЪ , СЪНЪ МОРЖ НЕБОПЕСАТИ :

МЛЪТА ФЕМЕНИ НЪСКЪТОРЕ ДУПЪ М

ДЕСЖАЕ • КЖИИДИ АЛ М ДЕСЖАЕ ПАРЪШ СЪ
 ААЧЕ ПРЪНИКЪ АЛ БЕСАРНИКЖ ПЕНТРЪ СЪСЪБЕСЕРИЧАСЕ ,
 АДЕКЖ СЪНЧАПЖ АСЪ ААЧЕ АЛ БЕСАРНИКЖ • ШИ СЪААЧЕ
 ДЕМАНКЪСА АМЪ КЪРЪЦЪЖИ ШИ СЪБЛАДЪТЖ , ШИ ДЕФАЦЖ
 ФІИИДА ШИ НИНАШАА ЧЕАДЕВОПЕСЪ • ПАРЪ ПОПА ПЪЧАНЕ
 ФЪКЖИИДА БЛЕНІЕ , ШИ ТРИСТОЕ ИПО ШЧЕНАШЕ • ПЪКО
 ТВОЕ ЕСТЬ ЦРЪТВО • ШИ ПРОПАРИОАБ СЖАИИ СЛЪ АХРАМУАИИ •
 МЛА ТІИИЪ , ШАПВАМИ ГИ ВЪСЪХЪ СТЫХЪ НЪЦЖ ,
 АДЕКЖ , ПРИИРЪЦИАЕ ДАНЕ АПЪТЪРОРЪ ОИЦИЛОРЪ , ША ДЪСЪХЪ
НЪСКЪТОРЕИ ,

✠ ДУПЪ МЪ ЛЕ ДУПЪ БОТІСЪ ✠ ДМ

лѣта паче дѣншжъ, шн мнлау ащене кауи мнлобъ : 35
 Шн пакжнѣшъ лѣ кауа кѣ прѣникѣлъ, фѣче попа печал-
 та крѣчѣи прѣдѣнкѣлъ. Шн лѣтннѣжнѣшъ кѣмжнѣ ꙗкѣ-
 пѣлъ прѣникѣлъи ѡсѣче мѣтѣла.

ДМЛАУИ СВЪНЕРДЪГЪ. ГИ ПСМЛАУИ.

Дмне дѣсѣхъ тоѣтѣ пѣтарниче, Пѣтринтеле днлау нѣстрѣ
 те хѣ. кареле тоѣтѣ фѣра кѣвжнѣпѣтрѣчѣж шн некѣвжнѣ-
 пѣтрѣчѣж, прѣнкѣвжнѣтѣлѣтѣхъ лѣфѣчѣшъ, чѣла чѣтѣстѣе дн
 нефѣинѣдѣ ꙗкѣ лѣфѣ лѣдѣсѣшъ. Цѣ рѣгѣмѣне, шн пѣне
 мнлоствнѣмъ, Пре ачѣстѣа чѣкѣ лѣта бѣе мжнѣтѣшъ шлѣ-
 батѣа (кѣтѣра) кѣрѣцѣащѣе делѣтѣтѣтѣлѣ, дела
 пѣтѣтѣ пѣна. а чѣ вѣне лѣ снѣтѣтѣа тѣа Гѣсѣжнѣкѣ, кѣ фѣтрѣ-
 шѣжѣж свѣтѣспѣдѣбѣкѣж лѣтѣкѣмѣнекѣ дѣсѣтѣлѣ тѣале тѣне.

Свѣтѣстѣе днѣкѣмѣла мѣртѣи кѣконѣла дѣнѣи кѣвѣнѣи
 свѣчѣтѣщѣе пѣнѣтѣ ачѣа. Шн свѣфѣа чѣ вѣзѣглѣшѣнѣтѣа. ꙗко
 блѣгѣ нѣчѣко лѣбѣ : ꙗрѣдѣнѣ вѣшъ тѣшъ ѡсѣтрѣшѣщѣе мѣтѣла
 ашѣа.

Шн ачѣстѣе днѣтѣрѣжнѣж нѣтѣкѣтѣ прѣникѣ блѣащѣа, кращѣе
 снѣцѣащѣа, ꙗкѣлѣпѣцѣащѣа, фѣтѣ кѣмнѣтѣнѣтѣрѣтѣж, кѣмнѣ
 тѣе бѣнѣж. кѣснѣцѣащѣа лѣнѣ ачѣсѣлъ ꙗкѣмѣ, шн ꙗнѣ ачѣтѣа
 тѣшѣи лѣмнѣна чѣстѣж сѣжнѣтѣрѣчѣж, кѣ шн чѣнѣи кѣцѣтѣтѣрѣ-
 чѣе свѣтѣспѣдѣбѣкѣж лѣмнѣи, лѣвѣрама кѣра ачѣ гѣхѣтѣтѣрѣж.
 шн свѣтѣснѣмѣре ꙗкѣснѣтѣа тѣа тѣшѣрѣж, прѣнѣжнѣгѣрѣтѣкѣтѣхъ
 тѣхъ фѣтѣ. Кѣкареле блѣнѣтѣ ещѣ кѣ прѣснѣтѣлъ шн бѣнѣхъ
 шн бѣчѣж фѣтѣкѣж тѣорѣа тѣхъ ачѣ. ачѣмѣ шн пѣрѣрѣа шн и
 блѣчѣи дѣбѣа чѣ, аминѣ.

Паче тѣшѣтѣрѣшъ.

К

Капитале

ДВУПЪПТРОУСЪУЧАЕ

Капителе бостре днахн плекацъ .

МѢТВА МАНУИИ КЪКОНЪУАИИ .

не дѣвѣлнострѣ, чела чай венипѣ пентрѣ спѣсенїа ро-
 дѣлѣи ѡменѣскѣ, вно шнла шѣрѣтѣ, (кѣтѣрѣ) шн
 ѡсподобѣще прѣрѣдѣрѣле ачннѣтнѣтѣ прѣдѣжме, свѣтѣрѣ-
 ѣскѣ ллснѣтѣтѣ сѣборннѣкѣ бѣсарннѣкѣ . Лѣ прѣрѣдѣлѣ
 прѣбѣсарннѣкѣ слѣбѣнѣтѣтѣ . Шн сподобѣщѣо сѣсѣтѣкѣмннѣче
 дѣчннѣтнѣтѣлѣ тѣрѣпѣ шн сѣжнѣеле хрѣстосѣлѣи тѣрѣ . Спѣ
 лѣ дѣпрѣдѣжнѣкѣ, тѣнна тѣрѣрѣлѣи, шн рѣжнѣчѣуѣна сѣрѣтѣ
 лѣи, прѣпнннѣца чѣлорѣ мѣ дѣсѣлѣ . прѣрѣ кѣ сподобн-
 дѣсѣ лѣ прѣрѣ прѣсѣтѣ бѣсарннѣкѣтѣ, сѣслѣбѣскѣ кѣ нѣи
 прѣсѣнѣтѣлѣ нѣмелѣтѣрѣ, а тѣтѣлѣи шѣфѣлѣи шѣснѣтѣлѣ
 рѣлѣ . лѣкѣлѣ шн прѣрѣрѣ шн вѣлѣи дѣвѣчѣ а мннѣ .

МѢТВА ШАЛТѢ КЪКОНЪУАИИ Лѣ Мѣ ДѢСѢ

Попа печѣтѣлѣннѣе сѣрогѣ, днахн сѣнерѣдѣтѣмѣ .

не дѣвѣлнострѣ кѣрѣ дѣ мѣ дѣсѣлѣ прѣкѣ прѣлѣцн
 бѣсарннѣкѣ тѣлѣ дѣрѣсѣ, дѣмѣрѣлѣ чѣнѣ ачннѣкѣ дѣмѣрннѣ-
 тѣшѣ, снѣтѣ а тѣ мѣннѣкѣ, шн прѣбѣчѣеле днрѣтѣлѣи сн-
 мѣшнѣ фѣсѣшѣ чѣжнѣтѣ, прѣдѣ дѣспѣнѣторѣле, тѣтѣ прѣтѣ-
 ннѣлѣ, шн ачѣстѣ дѣрѣсѣ прѣннѣ кѣ сѣсѣтѣ а рѣтѣ чѣе, а тѣ-
 тѣрѣрѣ фѣкѣтѣторѣлѣи, бѣлѣчѣелѣ : шн снрѣтѣтѣ лѣкѣрѣлѣ
 чѣлѣуѣнѣ шн чѣе пѣлѣкѣтѣ крѣщѣелѣ, гонннѣ дѣлѣ дѣжнѣлѣ
 тѣтѣтѣ пнзѣмѣтѣрѣтѣца прѣтѣрѣлѣ, прннѣсѣлѣннѣтѣрѣ кнѣлѣлѣ .
 крѣчѣнѣ тѣлѣ . кѣтѣтѣ ещѣ чѣла чѣфѣрѣщѣ прѣннѣчѣнѣ .
 кѣ сподобннѣдѣсѣ снѣтѣлѣ бѣтѣсѣ . сннѣмѣрѣтѣскѣ прѣпнѣтѣ
 а лѣшнлорѣ

В ДВНТ М А С Д У П Т К С Т Е С С О

мѣрѣла ꙗко сѣта пѣтѣрѣмъ ꙗко вѣхнѣтъ рацѣлорѣцѣ шнѣ
чѣлорѣхнѣмѣ кѣхнѣмѣ хрѣстоꙗвѣхнѣмѣ ꙗко кѣтѣ ещѣ
чѣла чѣнѣтрѣхнѣлѣтѣрѣ пѣтрѣчѣ шнѣ чѣлѣсѣмѣрѣнѣ прѣбѣщѣ
шнѣ цѣе сѣла трѣхнѣмѣ пѣтѣрѣлѣ шнѣ фѣолахнѣ шнѣ сѣтѣ
лѣхнѣ дѣхѣ ꙗко мѣ шнѣ пѣрѣрѣ шнѣ вѣчѣнѣ дѣвѣчѣ ѡмѣнѣ :

дѣчѣнѣ лѣхнѣдѣ попа прѣкѣлѣ ꙗко шѣрѣлѣщѣ крѣчѣ

кѣдѣхнѣсѣлѣ нѣнѣтѣ дѣвѣрнѣцѣлорѣ бѣсѣрнѣчѣнѣ сѣкѣхнѣдѣ

Бѣсѣрнѣчѣсѣжѣ шѣрѣлѣ лѣхнѣ дѣсѣлѣ (кѣтѣрѣ) ꙗко нѣмѣлѣтѣ
пѣтѣрѣлѣ шнѣ фѣолахнѣ шнѣ сѣтѣлѣхнѣ дѣхѣ ꙗко мѣ шнѣ пѣрѣрѣ
рѣ шнѣмѣ вѣчѣнѣ дѣвѣчѣ ѡмѣнѣ

дѣчѣнѣ лѣбѣгѣ ꙗко бѣсѣрнѣкѣ сѣкѣхнѣдѣ

ꙗко тѣрѣвонѣ ꙗко сѣтѣ пѣ ꙗко кнѣмѣтѣвонѣ спрѣбѣсѣрнѣкѣ сѣтѣ пѣ
шнѣ ꙗко тѣрѣ ꙗко мѣжѣсѣкѣлѣ бѣсѣрнѣчѣнѣ сѣкѣхнѣдѣ

Бѣсѣрнѣчѣсѣжѣ шѣрѣлѣ лѣхнѣ дѣсѣлѣ шнѣ сѣжѣчѣ
ꙗко мѣжѣлѣкѣ дѣбѣсѣрнѣкѣ лѣчѣдѣтѣвонѣ

дѣчѣнѣ жѣлѣбѣгѣ дѣнѣнѣтѣ дѣвѣрнѣцѣлорѣ

сѣтѣлѣхнѣ шѣлѣтѣрѣ сѣкѣхнѣдѣ

Бѣсѣрнѣчѣсѣжѣ шѣрѣлѣ лѣхнѣ дѣсѣлѣ шнѣ бѣгѣ ꙗко сѣтѣ
шѣлѣтѣрѣ дѣлѣсѣтѣ фѣсѣтѣ ꙗко тѣрѣ дѣнѣфѣтѣжѣ нѣмѣнѣ пѣтѣ
нѣ лѣ сѣтѣлѣ дѣвѣрнѣцѣжѣ лѣ шѣлѣтѣрѣлѣхнѣ сѣкѣхнѣдѣ
нѣнѣ шѣпѣчѣлѣшнѣ

ꙗко мѣ сѣлѣбѣсѣтѣ прѣ шѣрѣлѣтѣлѣ дѣнѣнѣтѣрѣлѣ прѣкѣ
вѣхнѣтѣлѣтѣлѣ кѣпѣчѣ ꙗко вѣсѣлѣрѣ шѣкѣнѣнѣ мѣтѣнѣтѣ
чѣнѣцѣтѣ кѣрѣлѣ шѣгѣтѣлѣшѣчѣнѣнѣтѣ фѣлѣцѣнѣ тѣтѣлѣрѣрѣ попѣрѣжѣлѣ
тѣоꙗмѣнѣ ꙗко дѣсѣкопѣрѣмѣжнѣтѣ лѣнѣвѣнѣлорѣ шнѣ сѣлѣжѣ попѣрѣ
крѣнѣ тѣлѣ ꙗко сѣрѣлѣ ꙗко

дѣчѣнѣ

СВЯТЫМЪ М ЛЕ ДУХА БОГЪ СЪ

ДАЧА ЖАКОУЖ ЛА ДВЕРНИЦЕЛ СНАПАНЪ УЛТАРЪ , ШИ
АША НГНАША Л ПИНИКНЖ ДИТРИШРИ , ЖЛА ПЕКЪКОНОБЪ
ВЕЛСЕ ФЕКЖИДЕ ПОПА ШПЪСТАЛА .

37

СВЯТЫМЪ М ЛЕ ДУХА БОГЪ СЪ

МАТЪЖ ФЕМИНИКЪ Д СВЪТЪ ПЛАДЕНІА ДЕ .

ФАЧЕ ПОПА ГАВЕНЪ БЪ НАШЪ , ПРНСТОЕ ПОВЪЧЕ НАШЪ .

КОТОБОЕ ЕСТЬ , ЗРОПАРНА СЖАІНЪ .

ДАЧІНЪ , ДНАШІНЪ СВЕНЕРЪГЪМЪ .

МНИТОУМЕ ДНЕ ДСЪУЛНОСТРЪ , КАРЕЛЕ ПЕНЪСЪУШ ДИ
СНАПАНЪ ДСЪУНЪКЪПТОРЕ , ШИ ПЪРЪРА ФНЧОРЪ МАРИА ,
ШИ АСАЕ КАОУНЪ ПЪРЪНИКЪ ТЕКЪКАШЪ . ПЪРЪЦЪ ШИ АНАСТЪЖ
ШАРБАТІА (КУПАРА) АСТЪСІ , КАРА ПРН ПЪКЪКАТЕ ПЪДЪУН-
ДЕРЕ А КЪСЪУТЪ , ДЕБОЕ САФЪРЪГЪБОЕ , ШИ АЧЕА ПЪТЪРЪ
ЗЕМНАНЪ ПЪРЪДЪТЪЖ , МНАДЪЩЕШ ДЪПЪ МАРЕ МНАЛТА ,
ШИ ТРОПЪНЪ ЕНЪ , ЧАЛЕ ДЕБОЕ ШИ ФЪРЪГЪБОЕ ГРЕШМАЛЕ . ШИ ФЕ-
РАЩЕШ ДЕКЪТРОГЪТОПЪ АДИАВОУЛАНЪ МЪБЕСТІРЕ . ШИ РЪЧЕ-
САЛА КЪРЪЦАЩЕ , АДРОРНАЕ ТЪМЪДЪАЩЕ КЪРЪТЪТЕ ШИ
БЪНЪ ТЪРНЕ ТРЪПЪЛАНЪ КЪ СФАПЛАШІНЪ СЪМЪ ЮБНТОУМЕ
ДЪРЪАЩЕШ . ШИ ПРН ПЪРЪЛЪМНАТЪ ПРН ПЪРЪЖ ШПРНШЪРЪ СТРЪГЪ-
ЖИОАЩЕ ДЕКЪТРОГЪ ТОТЪЖ СЪПРЪГЪ НЪБАЛА НЕВЪСЪУЧИЛАШ АРАЧЪ ,
АША ДНЕ . ДЕБОАЖ ШИ САГЪВНЧОНЕ . ШИ КЪРЪЦАЩЕШ ,
ДЕТРОУПАСКА РЪЧЕСААЖ , ШИ ПЕСТРОИЦЕЛЕ ЕНЪ СЪПРЪГЪ ВЕННІТЕ СЪ-
ПЪРЪЖРІ ДЕ ПЖНІТНЧЕ . ШИ ШКОПЪ ПРН ПЪРЪЖ ПРН КЪРЪНЪ ДА ПІА МН-
АОСТНІНЧЕ , ПЪСМЕРНЪУЛЪ ЕНЪ ТРЪПЪ . ШИ ШКОАЖ ПРН ПЪРЪЖ
АНЪ ПАПЪА ЧЕ СЪЧЕ . КЪ ПЪКЪКАТЕ НЪВМНЪСЪУТЪ , ШИ ПЪ
Ф .

ШТАЛШИН СЪ **38**

пѣю мѣнамъ Прешерѣла тѣхъ ; (ачѣста) каре саѣ спо-
 добитѣ дѣхъ сѣзпѣтѣ лѣ Свѣтѣ нѣмеле тѣхъ ; шн сѣптѣ
 лѣкоперемжитѣлѣ арпилаорѣ тѣлѣ сѣхъ ачѣстѣтѣтѣкж . Дѣпѣрѣ
 тѣхъ ж дѣла дѣжѣлабъ ; ачѣ бѣкѣ ѣ шѣла жчѣне . Шн ѣ пѣла
 прѣдѣла дѣчѣлѣ ѣ прѣдѣтѣнне крѣдинѣж ; шн нѣдѣжѣ ; шн дрѣ-
 гостѣ . Кѣ сѣкѣхъносѣж кѣ тѣ ещѣ сѣжнѣхърѣ Дѣмнѣтѣхъ лѣдѣвѣ
 рѣтѣ ; шн сѣжнѣхърѣтѣсѣхътѣлѣтѣхъ фѣю ; Дѣмнѣлѣ нѣострѣ
 іс хс ; шн Дѣхъ тѣхъ чѣлѣ Свѣтѣ . Дѣтѣн лѣхъ ѣ тѣпѣ
 порѣхъчѣлѣ тѣлѣ сѣзпѣлѣ шн чѣлѣ пѣтѣкѣтѣпѣцѣ сѣзфѣрѣтѣкж .
 Кѣ дѣлѣва фѣчѣ прѣлѣлѣ шѣхълабъ вѣва ѣ прѣдѣжнѣсѣлѣ . Сѣкрѣлѣ
 ѣкарѣтѣлѣ вѣцѣй тѣлѣ . ѣ прѣдѣнѣлѣ лѣтѣрѣма шчѣннѣй тѣлѣ .
 Сѣлѣбѣсѣтѣж нѣмеле тѣхъ Свѣтѣ прѣдѣжнѣлѣ ; шѣ юбнѣпѣлѣ
 тѣхъ фѣю Дѣмнѣлѣ нѣострѣ іс хс ; шѣ вѣцѣ фѣтѣкѣтѣпѣ-
 рѣлѣ тѣхъ дѣхъ . Фѣе шѣкѣн тѣхън кѣшѣтѣжнѣдѣ спрѣдѣлѣ кѣ-
 мнѣлѣ пѣрѣрѣ ; Шн оурѣкнѣлѣ тѣлѣ ; ѣ прѣдѣсѣлѣлѣ глѣлѣ рѣ-
 цѣй лѣхъ . Сѣсѣлѣцѣлѣлѣ ѣлѣкѣрѣрнѣлѣ мѣнѣлѣорѣлѣнѣ ; шннѣтѣпѣ-
 тѣж рѣдѣнѣлѣ лѣхъ . Кѣ сѣцѣжѣ нѣспѣвѣдѣлѣкѣж ѣкнѣжнѣдѣ-
 ж ; шн сѣтѣвнѣдѣ нѣмеле тѣхъ чѣлѣ Свѣтѣ ; чѣлѣмарѣ шн нѣ
 лѣтѣ ; шн сѣтѣлѣлѣдѣ пѣрѣрѣ тѣпѣсѣжлѣлѣ вѣцѣй лѣхъ .
 Кѣ прѣтѣннѣ кѣжнѣтѣж тѣпѣж пѣтѣлѣрѣ чѣрѣорнѣлѣорѣ ; шѣтѣлѣ лѣ-
 стѣлѣ Сѣлѣва ѣпѣрнѣнѣсѣлѣшѣ Шѣфѣюлѣшѣ шѣ Свѣтѣлѣшѣ дѣхъ .
 ѣкнѣлѣ шн пѣрѣрѣ шн вѣлѣчѣй дѣвѣлѣчѣ лѣмнѣ .

Заклинаніе ѣтѣе . Дѣмнѣлѣнѣ сѣжнѣрѣлѣгѣ .
Чѣртѣтѣ Дѣмнѣлѣ Дрѣчѣ ; чѣлѣ чѣлѣдѣвнѣнѣтѣ ѣлѣмѣ дѣхъ
лѣкѣннѣ кѣ шѣмнѣннѣ ; Пѣнтрѣлѣ кѣ лѣтѣлѣ сѣшѣбѣрѣ нѣсѣвѣ-
лѣннѣчѣ ; шн прѣ шѣмнѣннѣ сѣжнѣкѣоцѣж ; Кѣрѣлѣ прѣлѣмнѣ
вѣрѣжмѣтѣ


ОГЛАШЕНН

39 **МН**

пнае Сѣнпѣрнорь • кѣ чела чефа че пре ѿцеріи стѣи фокѣ
 нѣгабнѣ : еше шн тѣдѣ , делае стѣи анїа ачѣста
 иѣ потѣж пѣтѣра тѣ шн кѣ ѿцеріи тѣи .
Вѣ стѣи Свѣци шн стѣпросвѣтѣи нѣмеле ѿпѣрнїтѣлѣи ша-
 фїолѣи ша Свѣтлѣи Дѣхѣ аїамѣ шн пѣрѣра шн нѣвѣчїи де-
 бѣчѣ • аїинѣ .

Закланїа Сабѣурѣмжїтѣ .

Дїнаѣи стѣнерѣгѣмѣ .

Дмнѣгѣла чѣл свѣтѣ , чѣл страшнїкѣ шн сѣтѣвїтї .
 ѿчѣла чѣи прѣстѣпѣтѣ аѣкрѣрїае шн вѣртѣтїа сѣ некѣ-
 прїнѣ , шн нѣдѣрмѣтѣ фїнѣ , ачѣла кѣреле дѣманїтѣ
 цаѣ ѿгѣвїтѣцѣ цїе дїаволѣ аѣвѣчнїка мѣнїкѣ пѣдѣпѣж .
 Прїи нѣи негрѣбнїчїаорѣ аѣи шѣрѣтї , порѣнѣцѣ цїе
 шапѣтѣж аѣѣпѣрѣѣца тѣ пѣтѣрѣ , стѣтѣдѣчї дѣлаиѣ Пѣ-
 чѣтѣлѣнїтѣлѣ ѿ нѣмеле Дїнаѣи нѣтѣрѣ іс хс . аѣдѣвѣ-
 рѣтѣлѣи Дїмнѣгѣлѣи нѣтѣрѣ . ѣѣрѣтѣ дѣрѣж ѿ пѣтѣ
 внїкѣнѣлае , шн некѣрѣтѣлае , шн спѣрїкѣтѣлае . шн пѣнї-
 гѣрїтѣлае шн стѣрїнї дѣхѣ , прѣпѣтѣрѣ аѣи іс хс . кѣ-
 реле пѣтѣж бнѣрѣра ш аѣрѣ . ачѣсѣ шн прѣпѣмжнїтѣ .
 Кѣрѣ аѣѣж сѣрѣдѣлѣ шн мѣтѣ Дїмонѣ . еше дѣлаиѣмѣ , шн
 сѣнѣ каманї прїи лѣдѣжнѣлае . Дѣтѣ , кѣнѣоѣецѣ аѣтѣ
 дѣшѣртѣж пѣтѣрѣ . Кѣра нїчѣ пре Порѣ стѣбнѣрѣмѣскѣ нѣрѣ .
 Поленѣцїетѣ дѣцїаѣ аїинїтѣ дѣчѣла чѣ цаѣ Порѣнїтѣ
 дѣпѣчѣрѣра тѣ , ѿ пѣрѣма Порѣнїаорѣ стѣ прїи , тѣ-
 мїтѣ дѣ Дїмнѣгѣ , дѣкѣрѣла порѣнїкѣ Пѣмжнїтѣлѣ пре
 аѣе сѣѣ прїи . Дѣчѣла чѣѣ жднїтї чѣрѣлѣ , цаѣ

А

пѣстї

40

✠ **ШГЛАШЕННЦА** ✠

М.Д.

кѸрѸцаце лѸкрѸрнле ш жнѸлѸ тлѸе, шн лскѸцѸ жпта тлѸ
лѸжнѸе лѸ прѸрѸбѸж флѸчере, зарѸблѸце пре сѸптнѸ сѸп
пнѸореле лѸн дѸсѸжрѸге, шн дѸгнѸ лѸн бнрѸннѸце лѸсѸпрѸгнѸ,
шлѸсѸпра некѸрѸрѸтелѸр лѸн дѸхѸре, пенѸтрѸ клѸ добжнѸднѸе
лѸчѸ дѸеллѸтнѸне мнѸж, сѸбѸсѸ спѸдоблѸскѸж лѸчелѸр фѸгѸрѸ мо-
птѸе, шн черѸцѸе лѸтлѸле тлѸнне, шн слѸбж цѸе сѸзѸтрнмнѸцѸж,
ПѸбрннѸтелѸн шн фнѸлѸн шн сѸкнѸтлѸн дѸхѸе. ѸжмѸ шн
пѸрѸрѸл шнн блѸчнѸ дѸеллѸчѸ. ѸмннѸ:

ДѸчѸлѸ сѸб лѸдѸче прѸ бѸсѸрнѸкѸж шглѸшѸеннѸкѸлѸе, шн блѸго
слѸбнѸдѸе ПѸпа, сѸжче трн стѸе по шчнѸлѸше.

Шн МѸтѸвѸ лѸчѸстѸ ДѸмнлѸннѸ гѸнѸрѸгѸ.

ЧѸела чѸ ещѸе фнѸнѸдѸе ДѸмннѸторѸле ДѸмне, кѸрѸеле фе-
лѸчѸше прѸе шмѸлѸ прѸкнѸплѸлѸе тѸбѸшннѸсѸтѸмѸнѸрѸлѸ, шн
шн шлѸстѸтѸннѸ пѸтлѸре дѸе блѸцѸ блѸчннѸкѸж, дѸчнѸннѸ сѸкѸтѸж
дѸсѸж прннѸ пѸтѸкѸтлѸлѸ, нѸлѸлн трѸкѸтѸлѸе кѸдѸ кѸдѸтлѸрѸлѸ, чѸе
фѸчѸтѸсѸсокоптѸблѸж прннѸ шменнѸрѸлѸ ХрнстѸсѸлѸннѸ тѸбѸшннѸцѸж
лѸмннѸ. прѸсѸцѸ шн плѸтѸмѸгѸдннѸцѸ тлѸ лѸчѸстѸлѸ, нѸзѸ-
бѸгѸвннѸдѸе дѸеллѸшѸерѸблѸлѸ брѸжмѸшлѸлѸннѸ, прннѸмѸщѸелѸе лѸ прѸ-
пѸтѸрѸцѸжѸ тлѸ лѸчѸ чѸерѸбѸскѸж. дѸешкнѸзѸн лѸчѸ шкнѸннѸ гѸжнѸдѸ
лѸн, прѸ трѸсѸгѸлѸмннѸдѸе прѸ трѸжнѸсѸлѸ спрѸгѸлѸмннѸ сѸлѸннѸ
тлѸле. прѸ соцѸлѸце бѸецнѸннѸ лѸн прѸцѸерѸ лѸмннѸтѸ нѸзѸбѸгѸвннѸ-
дѸлѸе дѸеллѸстѸптѸж вѸгѸжннѸтѸрѸлѸ лѸбрѸжмѸшлѸлѸннѸ, дѸе тннѸмпннѸ-
нѸшннѸ бнѸкѸлѸбнѸе, дѸе дѸрѸкѸ вѸбѸмѸнѸсѸлѸсѸ. ДѸнѸгѸлѸчнѸрѸ
бнѸкѸлѸмнѸ:

Шн сѸфлѸж ПѸпа лѸ гѸрѸж, лѸ фрѸнѸтѸе, шн лѸ ПѸеѸптѸе,
лѸ сѸжкѸжнѸдѸе.

↑
фѸ
нлѸ
пѸ-

✠ **ОГЛАШЕНІИ** ✠

СЖКЖНДБ

ГСНАРЕ ДЕЛА ДЖНСУАЛ ПТОПІВІКАТЕНБ ШН НЕКХРАТБ ДХХБ.
 АСКУНСБ ШН РІКХН БІТБ ЛА ДЖНСУА ЛА ІНЕМЖ : ДЕТРЕН
 ШРІ . ДХ ДЕНШГЛАТЧІЕНЕ ДХ ДЕНІКЛЕШДГ : ДХХБ ДЕ
 НДОЛО СЛУЖЕНІЕ , ШАПОТЖ ПТРАЧЕРА . ДХХ ДЕМІНУХНЖ
 ШАПОТЖ НЕКХРІЦУЖА ЧЕСГЛАДКРАСЖ ПРЕДІСІКІАІА ДІАВО-
 ЛУАХН . ШН ФІА ПРІ ПСА ШН КВА ПІПРІЦУЖ АОНІТЖ ПІД
 МА ХСЛАХН ПІСХ , ШЖДААРЕ ЧІСТІНІТЖ АБЕСАРИЧІЙ ПІА-
 ЛЕ , ФІО ШН МОШНІБН ПІПРІЦУЖНІЙ ПІАЛЕ , КДАДПЖ ПО-
 РХНУАЛЕ ПІАЛЕ ПЕТРІКЖНДБ , ШН ФІРНІДБ ПЕЧАПА НЕСТРІ
 КІТЖ , ШН ПІСХАНДБ КІЗМАШЕ НЕПІНІАТЖ , ВАМЕМЕРІ ФЕ
 РІЧІНЦА СІЦІАЛОФ ЛА ПІПРІЦУЖА ПІА . СВІЗГЛАШ ,

ПРНІ ГХАРХА ШН МІЛОСТІВІЗІТІЦУЖАЛЕ ШН ШМБДРАГОСТА
 АСЖНГХРНІСІКІТІА ПІСХ ФІО , КЗ КІАРЕЛЕ БІАІТ ЕЩЕ ,
 КЗ ПРБ СВІТЛА ШН ДАЛУЧЕЛЕ , ШН ВІАЦІФІКІСІТОРІАІ ПІСХ
 АХБ , ОУКІМХ ШН ПХРХА ШН ВІАЧІЙ ДЕСАЧЕ АМІНБ :

ШН ДЕСІНІСБ , ШН ДЕСІКІАЦЕ ФІНУА ЛІТОРЧЕ
 ПОПА КЗ ФІАЦА СПРБПХЕ , ШН ЦЖНЕ МЖНУЛЕ ФІНУА
 ПСАГРІ РІЗАНКІТЕ , ШН СЖЧЕ ТРБ ШРІ , ПОПА АЧАСТА :

АПЕСЖТЕ ДЕСАПАНА , ШН ДЕСІТЕ АХ КХРНІАЕЛХН , ШН ДЕ
 ПОЦ АЦЕРІЙ АХН , ШН ДЕСІПОТЖ ААТРЕІА АХН , (ДЕСІО-
 ТЖ СЛУЖБА АХН) ШН ДЕСІПОТЖ ТРБФА АХН .

ШН СВБЖЧЕ ДЕТРЕН ШРІ ШН РІСІПХНДЕ ФІНУА
 КІСІТРБ ПОТБ , СЛХ НІЗНАШУАЛХБ , ДЕ АСТЕ

ФІНУА СВРВАЗ , СЛХ ПРХНІКБ . ШН СЖЧЕ
 АБІПІСХАМЖ . ШН ДІБІА ВАСЖЧЕ ДЕТРЕН ШРІ ,

ПТРБСЖ

✠
ОГЛАШЕНІ
✠
Н

↑ прѣбѣжъ мѣрѣшъ Попа прѣфнѣ, Лептѣ шнѣтѣ
 десѣтѣна. Шн рѣспѣде фнѣхъ сѣхъ нѣнашѣхъ сѣче. 41
 Липѣтѣтѣмамъ. Шн рѣбѣкавѣсѣжѣе вѣтрѣ шрѣ
 жнѣсѣжѣе Попа. Шн сѣфѣлѣ шн шкѣшѣцѣлѣ прѣрѣсѣ.
 шн ачѣстѣа дѣка лѣвафѣче, жѣлѣ ↑ тѣче Попа
 прѣ фнѣсѣ кѣ фѣца спрѣ рѣспѣрѣтѣ, кѣ мѣнѣлѣ
 слобосѣжѣтѣ ↑ шѣсѣ. шннѣ сѣжѣе Попа дѣтѣ шрѣ.
 ↑ чѣтѣ шнѣтѣ лѣхъ хѣсѣ: Шн рѣспѣдѣе, ↑ чѣтѣ шнѣтѣ мѣ
 шн мѣрѣшъ жнѣсѣжѣе: ↑ чѣтѣ шнѣтѣ лѣхъ хѣсѣ. шн
 рѣспѣдѣе ↑ чѣтѣ шнѣтѣмамъ. шн мѣрѣшъ сѣжѣе шн крѣ-
 сѣжѣ лѣхъ: шн рѣспѣдѣе **К**рѣсѣхъ лѣхъ Кѣ ↑ нѣгѣтѣ лѣхъ
 шн дѣмнѣсѣжѣе.

Шн сѣжѣе сѣрѣжѣ вѣсѣдѣнаго бѣга лѣшѣ.

Крѣсѣ ↑ трѣхъ лѣ дѣмнѣсѣжѣе, Пѣрнѣтѣлѣ тѣмѣ пѣ-
 тѣрнѣкѣлѣ, фѣкѣтѣ шрѣ Чѣрѣлѣхъ, шн пѣмѣжнѣтѣ-
 лѣхъ, сѣсѣдѣтелѣрѣ тѣхътѣрѣрѣ, шн нѣ вѣсѣдѣтелѣшѣрѣ.
 шн ↑ хъ лѣ дѣмнѣсѣжѣе тѣсѣ хѣсѣ фѣнолѣ дѣмнѣсѣжѣе лѣчѣлѣ сѣжѣ
 тѣрѣ нѣсѣкѣтѣ кѣрѣнѣ днѣ Пѣрнѣтѣлѣ нѣсѣкѣтѣ дѣмнѣнѣтѣ
 вѣ тѣчѣ сѣчѣнѣ, лѣхънѣжѣ днѣ лѣхъмнѣжѣ, дѣмнѣсѣжѣе лѣдѣ-
 вѣрѣтѣ, днѣ дѣмнѣсѣжѣе лѣдѣвѣрѣтѣ, нѣсѣкѣтѣ, нѣсѣфѣ-
 кѣтѣ, дѣ шѣфѣнѣчѣжѣ кѣ пѣрнѣтѣлѣ, прнѣ кѣрѣлѣ тѣмѣ
 фѣтѣ сѣжнѣтѣ. **В**ѣрѣ пѣнѣтѣрѣхънѣ шѣмѣнѣнѣ, шн пѣнѣтѣрѣ лѣ-
 нѣстѣжѣ сѣтѣсѣнѣе, вѣсѣлѣ погорѣтѣ днѣ Чѣрѣрѣ. Шн сѣлѣ ↑
 трѣхъпѣтѣ днѣ дѣлѣ сѣнѣтѣ Шн мѣрѣжѣ фнѣчѣрѣ, шн фѣхъ
 сѣмѣ. Шн сѣлѣ рѣспѣтѣнѣтѣ пѣнѣ тѣрѣхънѣнѣ ↑ прѣ Пнѣлѣ
вѣ по-

✠ БОТЪСЪЛЪ ✠

прѣдѣлицѣ алае • ШИ КЪ НГЪРАКАНЦЕ , ШИ АПРИНСЖНДЕ
 ПОПТЕ АМНИИЛЕ , КЪДЕАНЦЪ ДЕ ВИНЕ ЛА СІСЛАВЪТОРЕ •
 ШИ КЪДАЩЕ ПЪ ПРѢЦЪРЪ , ШИ АЖНДЪ КЪДЕАНЦА СЪ ПЪ КИ
 НЖ , АГЪЧІИ СЖУЕ ДІАКОНЪЛЪ , БЛАЩЕ ДЕСПЪХІТО
 РОЛЕ • ТРЪ ПОПА КЪ НААТЪ ГАА СЖУЕ • ПЪЛВИТЪЖИ ПЪ
 ПЪТРЪЦЪЖА ЗАТЪЛАХИ , ША ФІНОЛХИ ША СВІТЛАХИ АЛЪ ,
 АГМЪ ШИ ПЪРЪРА ШИВАЧІИ ДЕВАЧЪ АМИНЬ •

ДІАКОНЪЛЪ •

КЪ ПАЧЕ ДМНАХИ СГНЕРЪГЪМЪ : АМНЕ МИЛАЩЕ •
 ПЕНТРЪ АЧА ДЕСЪС ПАЧЕ ШИ СПЪСЕНІЖ СФЛТЕЛОРЕ НОСТРЪ
 ДМНАХИ СГНЕРЪГЪМЪ :
 ПЕНТРЪ ПАЧА АПОТЪ АМА , БЪНЪСТАРА СВІТЛАШ АЪ
 АМНСЪЛ БЕСАРІЧЕ ША ТЪТОРОРА ОУНЕЧЪНЕ АМНАХИ
 СГНЕРЪГЪМЪ : АМНЕ МИЛАЩЕ •
 ПЕНТРЪ СВІТА КАСА АЧАСТА , ШИ КАРІИ КЪ КРЕДИЦЪ ШИ
 БЪНЪВЕГАРЕ , ШИ ФРИКА АХИ АМНАХИ , ПЪ ТРЪ ПЪ ТРЪАЖИСЖ
 АМНАХИ СГНЕРЪГЪМЪ : АМНЕ МИЛАЩЕ •
 ПЕНТРЪ АРХІЕ ПІСЪЛЪ НОСТРЪ (КЪТАРЕ •) ЧІНІСТІИТА ПРЕ
 ХУЖМЕ ПЪ ХС ДІАКОВІМЕ , АПОТЪ КАИРЪЛЪ ШИ ПОПЪРЪЛЪ
 АМНАХИ СГНЕРЪГЪМЪ : АМНЕ МИЛАЩЕ •
 ПЕНТРЪ СЪСЪ СВІЦАСІКЪ АПА АЧАСТА , КЪ ПЪТАРА ШИ
 ФАЧЕРА ШИ СЪПРЪВЕНІРА СВІТЛАХИ АХЪ , АМНАХИ СГНЕ
 РЪГЪМЪ , АМНЕ МИЛАЩЕ :
 ПЕНТРЪ СЪСЪ ТРИИЦЪ ЕИ ДАРЪЛЪ НЪБЪВІНЦЕИ , БЛАВІТА
 ЦЪРАДАНЪЛХИ АМНАХИ СГНЕРЪГЪМЪ : АМНЕ МИЛАЩЕ •
 ПЕНТРЪ

Пенітрѣ стѣпѣгорѣ стѣбіє лѣ апеле ачѣста, ачѣ кѣрѣцѣж-
 торе а рѣпрѣ Фіинціатка тронѣцѣ фѣчере, дѣмнѣ стѣне-
 рѣгѣмѣ, дѣмне мнѣдѣще.

Пенітрѣ стѣне лѣминѣмѣ пои кѣ лѣминѣчѣна кѣноцінціи
 шѣлѣнѣ крѣдѣнѣца, прии сѣпрѣ веніра свѣтлѣнѣ рѣхѣ,
 дѣмнѣ стѣнерѣгѣмѣ, дѣмне мнѣдѣще.

Пенітрѣ стѣстѣ аратѣ а рѣзѣстѣстѣрѣж апомѣж вѣрѣж-
 мѣшѣа, лѣгѣсѣчѣжѣ шѣневѣсѣсѣчѣ пѣзмѣш, дѣмнѣнѣ
 стѣнерѣгѣмѣ, дѣмне мнѣдѣще.

Пенітрѣ кѣ дѣстѣоннѣкѣ стѣфѣіє лѣнепѣтрѣдѣ рѣпрѣцѣжѣ ачѣ-
 ста чѣ рѣпрѣжѣжѣ са ботѣсѣа, дѣмнѣнѣ стѣнерѣгѣмѣ.

Пенітрѣ ачѣ дѣ акѣмѣ венітѣ лѣ свѣтѣа лѣминѣстѣрѣжѣ шѣ
 пенітрѣ стѣгѣеніѣ лѣнѣ дѣмнѣнѣ стѣнерѣгѣмѣ, дѣмне

Пенітрѣ стѣстѣ аратѣ еѣлѣ фѣно лѣминѣнѣ, шѣ мошнѣнѣ бѣ
 нѣчѣлѣ бѣнѣрѣтѣ, дѣмнѣнѣ стѣнерѣгѣмѣ, дѣмне мнѣ.

Пенітрѣ кѣ стѣшѣ фѣрѣсѣкѣ еѣлѣ вѣшѣмѣжнѣтѣлѣ ботѣсѣлѣнѣ,
 шѣ ачѣбѣонѣлѣ дѣхѣлѣнѣ нестѣвѣлѣйтѣ шѣ нестѣнѣнѣлтѣ лѣсѣлѣ
 чѣ рѣфѣнѣкѣатѣ ачѣлѣнѣ хѣ дѣмнѣстѣлѣнѣ нѣстѣрѣ,
 стѣнерѣгѣмѣ, дѣмне мнѣдѣще.

Пенітрѣ кѣ стѣшѣ фѣрѣсѣкѣ еѣлѣ вѣшѣмѣжнѣтѣлѣ ботѣсѣлѣнѣ,
 шѣ ачѣбѣонѣлѣ дѣхѣлѣнѣ нестѣвѣлѣйтѣ шѣ нестѣнѣнѣлтѣ лѣсѣлѣ
 чѣ рѣфѣнѣкѣатѣ ачѣлѣнѣ хѣ дѣмнѣстѣлѣнѣ нѣстѣрѣ,
 стѣнерѣгѣмѣ, дѣмне мнѣдѣще.

Пенітрѣ стѣстѣ фѣакѣ лѣнѣ апа ачѣста, бѣлѣ дѣ рѣзначѣере еѣстѣаре
 пѣсѣлѣтелѣорѣ, шѣмѣбрѣкѣтѣмѣжнѣтѣ дѣ нестѣрѣнѣкѣаре,
 стѣнерѣгѣмѣ, дѣмне мнѣдѣще.

Пенітрѣ стѣ акѣсѣлѣте дѣмнѣа дѣмнѣстѣхѣ гѣлѣсѣлѣ рѣчѣи нѣстѣрѣ,
 шѣ дѣмнѣнѣнѣ

Din cărțile bibliotecii a sântei
 monastiri Putna a Eroului Stefan
 cel Bun și Mare zidită în anul 1466.

✠ БОГЪСЪЛЪ ✠

ДМНЛХНІ СЪНЕРУГІМЪ , ДМНЕ МИЛУАЩЕ .
 ПЕНТРЪ СЪСЪ НЪЗЪБЪВАСКЪ ШН ЕА ШН НОН ДЛА ПІОПЪ СЪЖРБА,
 ОУРІА ШН НЕВОА, ДМНЛХНІ СЪНЕРУГІМЪ : ДНЕ МИЛУАЩЕ .

С ПРЖИНАЩЕ МЖНУАЩЕ МИЛУАЩЕ ШН НЕФЕРАЩЕ
 ДМНСІУ КЪ АЛІТЪУ ДАРЪ : ДМНЕ МИЛУАЩЕ .
 ДЕРІВЪ СІПІА КЪ РАПІА ПРЪ БЛВІПІА СІТЪВІПІА , ЗЕПЪНІ ПІОРЪНОС-
 ПРЪ ДМНСІУ НІЗЪСІТЪОРЪ ШН ПЪРУРА ФІДОРЪ ШАРІА , КЪ
 ПІО СЪНЦІИ ПОМЕНІНЪ , ПРЪ П ШННЕ , ШН ДНІИ ПРЪЛАЦІ ШН
 ПІОПЪ ВІЦА НОСТРЪ ЛХН ХО ДМНСІУ ПРЕСАМЪ СЪДЪМЪ .

ПОПЪУА ЦІЕ ДМНЕ .

ШН ДІАКОНЪА ДЪХІ , СЪЖКЪНДЪ ДІАКОНЪ ПІЕЛЕ .

ПІРЪ ПОПЪА Ж ЧЕ П ТАИИЖ ,

МОЛИТВА АЧАСТА .

МИЛОУАЛЕ ШН МИЛОУПІВЪ ДМНСІУАЛЕ , ЧЕЛА ЧЕ НІКОУДЪЦЪ
 ШН МЕИЛАЕ ШН РЪРУХНІИ , ШН АСКЪНСАЕ ШМЕННАШЪ ЛІЦІИ
 СЪЖНІУА , КЪ НІЧЕШЪ АСТЕ АСКЪ НЕВЕДРАТЪ НАИИПЪ
 ПІА . ЧЕ ПІОПЪ ГОЛЕ ШН ДЕСПОАТЪ НАИИПІА ШН КЛОРЪТЪ .
 ОУЕЛА ЧЕЩІИ ДЕРЖНУАЛЕ МІЕУ , НЪЦ ФІЕ ГРЪЦЪ ДЕМІНЕ ,
 НІЧЕ ФІЦА ПІА ШПОРЧЕ ДЕМІНЕ . ЧЕ ПРЪЧНІИ ГРЕШАЛЕЛЕ
 П ЧАСЪА АЧЕСТА . ОУЕЛА ЧЕ ПРЪЧЕ ШМЕННОРЪ ПЪКАПІЕЛЕ
 ЛА ПОКЪВІЦЪЖ . ШН СПААГЪМІ РЖНЧЕЦЪНА ПРЪПЪЛЪНІ , ИМА-
 РА СЪФЛЕПЪЛЪНІ , ШН ПРІТОПЪАЛЕ МЖ СЪНЦАЩЕ КЪ ПІОПЪ
 ДНІ ПРЪГЪ , КЪ ВЪТАРА ПІА НЕВЪЗЪПЪЖ , ШН СЪФЛЕПЪСКА ДЪ
 РЪПІПЪЖ . КАНЪ СЛОВОДНІЧІЕ АЛТОРА ЧЪРЪХНДЪ , ШН АЧІ-
 СТА ДЖНДЪШ КЪ КРЕДІНЦА ГРЪНІПЪЖ І НЕПОВЕІПІА ПІА Ш ДРІ-
 ВОСТЕ , П СЪМІ КАШ ШЕРЪ ПЪКАПЪЛЪНІ НЕПРЪБНІКЪ БОИ
 ФН :


 БОТЕСУЛЪ
 

44

НГ

ФН: НѢ ДЕСПХИТОРУЛЕ, ОУНѢ БѢНѢ ШИ ШМ КЪБТОРЮЛЕ,
 СЪНѢМЖ ꙗко торкъ ѡвнантѣ. Чѣ триниметѣ пѣтаре де-
 сѣ, ШИ ꙗко тѣрацѣемж кѣ трѣ слѣжба ꙗко тинсен тѣле
 тѣанне, а чѣцѣи мѣре ШИ черѣскж. ШИ ꙗко формѣцѣ пре
 лѣтѣѣ ХС ꙗко тѣрацѣа чѣва стѣсѣртѣнакж прин ѡмѣ тинкѣ
 лошѣе. ШИ зндѣцѣа преѣсѣл, пре ѣсѣжѣра свѣцилор
 оупостолѣ ШИ пророу, ШИ нѣл ѡборж, чѣ ꙗко пѣжнѣтѣсѣл кѣ
 ꙗко пѣжнѣтѣре дѣдѣвѣртѣтѣтѣ, ꙗко свѣтѣа тѣ стѣборнѣкж ШИ
 ꙗко: полѣскж Бесѣрикж, ШИ нѣл змѣцѣе. пенѣтрѣ кѣ
 прѣкоѣжнѣ ѣл ꙗко бѣнѣтѣ крѣднѣцѣж, стѣсѣсѣлѣвѣскж прин ꙗко
 ѣл прѣ свѣтѣа нѣмѣле тѣсѣ, ꙗко трѣнѣтѣлѣнѣ шл фѣюлѣнѣ шл
 бѣнѣтѣлѣнѣ дѣхѣ, ꙗко мѣ ШИ пѣрѣра, ШИ бѣлѣнѣ дѣвѣлѣ оумнѣ:

Сѣтѣкѣде ѣцѣи кѣнѣсѣфѣа чѣ стѣзѣглѣшенѣе чѣ ШИ ѡмнѣ поѣтѣ
 ꙗко тѣаннѣ стѣсѣжѣкж:

Дѣцѣи кѣмѣре гла ѡжчѣ Мѣтѣвѣа чѣтѣа.

Мѣре ѣцѣи Дѣнѣе, ШИ мирѣтѣе лѣкрѣурѣле тѣлѣе ШИ
 ннѣе кѣре кѣвѣжнѣтѣ дѣцѣнѣе ѣстѣе спрѣлѣлѣдѣа мирѣтѣелор
 тѣлѣе.

Кѣтѣсѣ принѣвоѣ дннѣфѣндѣ ꙗко трѣ ѡфѣ лѣлѣкѣжнѣлѣе поѣтѣе,
 кѣ ѣтѣа вѣжѣтѣтѣ кѣпрѣсѣ дѣцѣнѣ зндѣра, ШИ кѣ ѣтѣа нѣннѣтѣе
 гѣдѣре поѣе дѣтѣомѣ лѣмѣ. тѣдѣ дннѣпѣтрѣ стѣпѣхѣнѣ фѣпѣтѣсѣ
 лѣмѣнѣ лѣкѣлѣ ꙗко кѣлѣшѣе, кѣ пѣтрѣ времѣ крѣжнѣгѣлѣ ѡнѣ
 лѣнѣ лѣнѣ ꙗко кѣнѣнѣтѣе. Дѣтѣнѣе трѣнѣѣрѣж ѣчѣлѣе кѣчѣ-
 тѣтѣрацѣе поѣтѣе пѣтѣрѣе, тѣннѣ лѣлѣрѣж Сѣрѣле, тѣннѣ слѣжба
 ѡб.

чѣ


БОГЪСЪУА

45

Шнидѣ ен дарѣль чѣде нзбѣвѣре, бленѣа ѿдѣнѣлѣхн
 фѣѡ лнепѣтресже фѣнпжнж, аде свѣцѣе дарѣ, пѣка
 шѣлор дѣзлетѣре бѣлорѣ пѣмѣгѣдѣре, Дрѣилоѡ перн-
 ре, пнзмѣтѣрѣцѣлор пѣтѣрѣ не апропѣлтж. де ꙗ церѣ
 скж вѣрѣтѣте ꙗ пѣлтж.

Фѣгж дѣжнѣхъ карѣн вѣжѣскѣ рѣхъ зндѣрѣн пѣлѣ, кѣ
 нѣмѣлѣ Дѣнахн дѣемѣтѣ ачѣа мнѣнѣтѣ, шн сѣбѣнѣпѣ
 шн шрѣшннкѣ пнзмѣшнлорѣ.

Шн пѣчѣпѣлѣцѣ сѣфлѣжнѣ апа, ꙗ шн сѣсѣпрж рѣгж
 зжкжндѣ.

Сфѣржмѣсѣж сѣптѣ сѣмнѣтѣрѣа кнѣлѣхн крѣчѣн пѣлѣ
 пѣпѣ пнзмѣтѣрѣлѣ пѣтѣрѣ, ꙗ.

Сѣсѣ дѣспѣрѣ дѣ нѣн пѣпѣ чѣлѣдн сѣзѣдѣхѣ шн нѣвѣдѣрѣпѣ
 ѡмѣзѣ, шннѣсж сѣптѣскѣнѣж ꙗ шрѣпѣ ачѣстѣ дѣмѣ
 ꙗ пѣнѣкѣтѣ, ннчѣ ꙗ прѣднж сѣсѣпѣгѣрѣ кѣ ачѣстѣ чѣсѣ-
 бѣпѣсж. рѣгѣмѣднѣ Дѣнѣ. дѣхѣ внклѣнѣ, ꙗ пѣ-
 нѣсѣтѣрѣж гѣндѣрѣлорѣ, шн пѣрѣрѣ кѣсѣпѣлѣхн аѣд-
 кѣпѣрѣ. чѣсѣ дѣмннѣпѣрѣлѣ аѣпѣпѣрѣ, аѣлтж апа
 ачѣстѣ, аѣ дѣ нзбѣвѣре, аѣ дѣ свѣцѣре, кѣрѣцѣжѣ
 дѣ нѣгѣчѣнѣа шрѣпѣлѣхн шн сѣпѣлѣхн, сѣсѣбѣре лѣгѣтѣ-
 рнлорѣ, ѣрѣпѣре грѣшѣлѣлѣ, лѣмннѣчѣнѣ сѣлѣпѣлорѣ шн
 шрѣпѣрнлорѣ бѣ дѣ рѣнѣцѣре, ꙗ нѣнчѣнѣ дѣхлѣхн, аѣ
 фѣн фѣчѣре дѣр. ꙗ брѣзкѣмѣжнѣ дѣнѣ пѣтресжѣ. фж-
 тжнж дѣ вѣцѣж.

Вѣтѣ аѣсжѣ Дѣнѣ, сѣкѣлѣдѣцѣжѣ шн кѣрѣчѣ фѣчѣцѣжѣ.
 дѣпѣдѣцѣ сѣкѣлѣшѣгѣрнлѣ дѣлѣ сѣпѣлѣ вѣлѣпѣрѣ.

✠ БОГЪСЪЛЪ ✠

ан дѣрѣнѣ но ж ача дѣсѣ рѣнащере , прин апа ж шн дхѣ .
 И вѣцѣтѣ Дмне ла апа ачапта , шн дж сѣсѣ прѣфакж
 прѣачестѣ а прѣдѣжнеж Ботесѣтѣ а прѣдѣжнеж прѣ
 свѣтѣ шн , прѣачель чѣсѣтѣрнѣж дѣпж Пуделе а шѣ
 лѣчѣнѣ , шн сѣсѣ а брѣче а прѣдѣчель ноу чѣл а нонѣторю
 дѣпѣ Икѣна пѣ а чѣлѣ чѣлѣи знанѣтѣ прѣ а сѣл . Ка
 дѣка сафѣчѣ а прѣокресѣтѣдѣрж а кнѣдѣрѣи морѣжнѣ тѣлѣ
 прин Ботѣсѣ , партнѣкѣ шн а вѣрѣи тѣлѣ сѣсѣфакж , шн
 фернѣдѣ дѣрѣл свѣтѣлѣи тѣлѣ дхѣ , шн мѣлѣжнѣдѣ шѣорѣлѣ
 дѣрѣлѣи , вѣпрѣиѣи Пѣлѣшѣка вѣтѣжнѣи , а кемж рѣи дѣрѣсѣ ,
 шн сѣсѣпрѣдѣнѣ нѣмѣре кѣ а тѣлѣи нѣсѣкѣчѣжнѣ чѣи крѣшн а чѣ
 рѣи , пѣнѣпрѣдѣтѣнѣ Дмнѣлѣ нѣстрѣтѣс хѣ ,
 кѣтѣ чѣе сѣсѣкѣвнѣнѣ слава шн цнѣнѣрѣа , чнѣсѣтѣ шн кнѣнѣчѣю
 на , дѣшпрѣдѣнѣж кѣ нѣнѣчѣпѣтѣлѣи тѣлѣ пѣрѣнѣтѣе , шн
 тѣпѣтѣ свѣтѣлѣи шн бѣнѣлѣи , шн вѣцѣе фѣтѣкѣтѣторѣлѣи тѣлѣ
 дхѣ , а кмѣ шн вѣрѣрѣа шн вѣлѣи дѣ вѣлѣ а мнѣнѣ .

ПАЧЕ ТѢТѢРѢРѢ .

Капѣтѣлѣ вѣстрѣ Дмнѣлѣи пѣлѣкѣцѣ .
 Шн сѣфѣлѣ а бѣлѣлѣ оунѣделѣмнѣлѣи , г . Шн пѣчѣтѣлѣ
 аще г , дѣрѣ оунѣделѣмнѣлѣ цѣжнѣ а мѣжнѣ Дѣлѣкѣнѣлѣ ,
 шн бѣчѣ Дмнѣлѣи сѣнѣрѣлѣсѣмѣ .

ПОПА МАТКА АЧАПТА .

И свѣтѣторѣлѣ Дмне дмнѣсѣлѣ Пѣрѣнѣцѣлѣорѣ ноцѣрѣи ,
 кѣрѣлѣ сѣлѣорѣ а кѣрѣлѣлѣи ноѣ Пѣрѣнѣлѣцѣжнѣи тѣрѣнѣи ,
 а рѣмѣрѣж дѣшѣлѣнѣи а бѣжнѣдѣ а рѣостѣ дѣмпѣкѣчѣюнѣ
сѣмнѣ ,

❁ БОГІСЛАВ ❁ 46 НЕ

вѣдѣнь, шн мжнѣшнѣж дѣ Протоѣ шн ларѣлѣи тѣмнѣж
 прнн аѣлаа ан ꙗꙗ кнѣднѣтѣ, шн амаслнѣлѣи рѣж дѣ ꙗꙗ
 плѣтѣлѣ свѣтелѣрѣ тѣлѣ тѣмнѣ ан дѣтѣ. Кѣрѣлѣ прнн ꙗꙗ
 сж, шн прѣчѣн дннѣлѣцѣ дѣ аѣхѣ свѣтѣ ꙗꙗ ꙗꙗ плѣтѣ, шн
 прѣчѣтѣ дннѣлѣ испрѣвѣцѣ, ꙗꙗ сѣцѣ блѣжѣцѣ, шн аѣсѣтѣ
 оун дѣлѣмнѣ, кѣ пѣтѣрѣ шн лѣкѣрѣ тѣрѣ, шн сѣпрѣ
 венѣрѣ свѣтѣлѣи тѣлѣ аѣхѣ, аѣшѣ кѣ сѣсѣлѣ аѣлѣстѣ оун
 сѣрѣ дѣнѣ трѣнѣкѣрѣ. сѣкѣтѣ дѣ днѣтѣлѣтѣ. ꙗꙗ нѣнѣ свѣтѣлѣи
 шн тѣрѣ пѣлѣи. оꙗꙗтѣ дѣ дѣлѣтѣсѣкѣ лѣкѣрѣ ꙗꙗ дѣрѣсѣтѣ
 лѣж. ꙗꙗ прѣмѣнѣлѣж рѣрѣлѣоꙗꙗтѣсѣтѣ, кѣзѣрѣлѣ сѣсѣлѣнѣ кѣ
 прѣчѣнѣж, сѣлѣ шн дѣсѣтѣ прнчѣсѣдѣсѣкѣ дѣзѣнѣлѣ, ꙗꙗ сѣлѣ
 тѣ шл сѣжнѣлѣ нѣсѣкѣтѣлѣ тѣлѣ фѣю, шл прѣ свѣтѣлѣ, шн
 бѣнѣлѣ шн бѣтѣлѣ фѣкѣсѣтѣрѣлѣи тѣлѣ аѣхѣ, аѣкѣмѣ шн пѣрѣрѣ
 рѣ, шн нѣлѣчѣи дѣлѣлѣ, аѣмнн:

ДІАКОНЪ СЛАВЪ АМИНТЕ

Попа Кжнѣжнѣ оꙗꙗнѣлѣи ꙗꙗ кѣ попорѣлѣ фѣчѣ ꙗꙗ
 крѣчѣ кѣ оунтѣ дѣлѣмнѣлѣ ꙗꙗ тѣрѣнѣж.

ШНФЧЕ СЪЗГЛАШЕНІЕ

Блѣнѣтѣ дѣнѣлѣлѣ кѣрѣ лѣмнѣлѣсѣж шн свѣцѣлѣцѣ тѣоꙗꙗ
 шнѣлѣ чѣсѣннѣ ꙗꙗ лѣмѣ. аѣкѣмѣ, шн пѣрѣрѣлѣ, шн нѣлѣчѣи
 дѣ сѣлѣчѣ аѣмннѣ:

Шн аѣлѣкѣ прѣфѣнѣлѣ, шн Попа лѣжнѣлѣ дннѣ оунтѣ дѣлѣмнѣ
 фѣлѣтѣи кнѣпѣ дѣсѣрѣчѣ ꙗꙗ фѣрѣнѣтѣ шннѣ Пѣсѣтѣ, шн аѣлѣпѣ-
 чѣфѣж сѣжкѣнѣлѣ,

Оунѣсѣтѣ шѣрѣлѣлѣ лѣи дѣнѣлѣлѣ (кѣтѣрѣ) кѣ ꙗꙗ
 аѣлѣнѣ

✠ БОТІСЪУА ✠

АМНЬ ДЕ ВЪКНУРЕ, ꙗкоже ѿпѣвалъ шѣполъ шѣ
Свѣтлѣ дхѣ. ѿкнѣ шѣпѣрѣ шнѣвѣчнѣ девѣчѣ.
АМНЬ

Шѣ печѣвалѣще адежъ помѣвалѣще лютепѣлѣ шѣчѣфѣ,
А шѣпѣще зжѣжѣнѣ дѣисѣвлѣннѣе ѿфѣтлѣ шѣтрѣпѣлѣ.
Гѣрѣ ла оурекѣ дѣлѣжѣтѣлѣ крѣдннѣцѣнѣ. Гѣрѣ лапчѣ-
рѣ, дѣмѣгѣрѣ ꙗкоже шѣпѣ шѣнѣ. Амѣжнѣ, мѣжнѣлѣ тѣлѣ
фѣчѣргѣмѣж шѣпѣлѣмѣдѣргѣмѣж, шѣдѣкѣсѣлѣнѣцѣ тѣтѣ
трѣпѣлѣ, жѣлѣ бѣтѣсѣжъ люте дѣрѣпѣтѣ цѣжнѣдѣлѣ кѣфѣцѣ
спрѣ рѣгѣтѣрѣтѣ. Зжѣжѣнѣ,

БОТІСЪУА шѣрѣвалѣ лѣнѣ дѣмѣгѣлѣ (кѣтѣрѣлѣ) ꙗкоже
нѣмѣлѣ тѣпѣлѣ шѣ, амнѣ. Шѣфѣполѣ, амнѣ. Шѣ
Свѣтлѣ дхѣ, ѿкнѣ шѣпѣрѣ шнѣвѣчнѣ девѣчѣ,
ѿмнѣ.

А тѣтѣ ꙗкоже шѣтѣбнѣтѣрѣжъ дѣтрѣнѣ лѣфѣцѣ, погорѣнѣдѣлѣ
шѣнѣлѣнѣ, адежъ лѣфѣнѣжѣнѣдѣлѣ ꙗкоже трѣпѣжъ шѣрѣднѣкѣжнѣ-
дѣлѣ, дѣтрѣнѣ шѣрѣ, лѣтѣтѣтѣрѣлѣ фѣцѣ кѣтѣтѣ шѣдѣтѣжъ.
Шѣ дѣпѣтѣ бѣтѣсѣжъ, сѣспѣлѣжъ люте кѣжнѣтѣжѣнѣ кѣ люте-
рѣлѣ, шѣлѣомѣ фѣрѣнѣчѣ дѣчѣлѣ кѣтѣрѣлѣ лѣнѣлѣ шѣрѣтѣтѣ фѣтѣ
рѣлѣлѣ шѣнѣ кѣтѣрѣлѣ лѣнѣлѣ ѿкопѣрѣнѣтѣтѣ пѣкѣлѣтѣлѣ. тѣтѣ
шѣлѣомѣлѣ. дѣплѣнѣ,

Шѣ лѣчѣстѣлѣ сѣтѣжѣ дѣтрѣнѣ шѣрѣ, шѣнѣ ꙗкоже рѣкѣжѣнѣдѣлѣ кѣ
хѣнѣнѣлѣ сѣжѣ.

ꙗкоже шѣрѣвалѣ лѣнѣ дѣмѣгѣлѣ (кѣтѣрѣ) кѣтѣмѣшѣ
дѣнѣрѣпѣтѣтѣ, ꙗкоже нѣмѣлѣ ѿпѣвалѣ шѣфѣполѣ шѣ свѣтлѣ
дхѣ ѿкнѣ шѣпѣрѣ шнѣвѣчнѣ дѣвѣчѣ ѿмнѣ.
шѣнѣкѣжъ


СВЪ БОГЪ СВЪ


47

НБ

ШѢ КЖИТѢ ТРОПАРІА ГЛА Н.

Рызжми подаждь свѣтѣжъ, ѡдѣланса свѣтомъ ѡкшрѣ-
зожъ, много милостивѣ хѣ бѣ нашъ. Адежжъ Кѣмаше
дѣмѣ админѣтѣжъ, чѣла чѣтемвѣцѣ ѡ админѣжъ канъ кѣ-
маше мѣлѣ милостивѣ хѣ дѣмнѣтѣлѣ нѣстрѣ.

ШѢ АДПѢЧѢЛЪ ѡ БРАКѢ СВРОГѢ ПОПА КѢ ШѢЛѢВА АЧѢСТА,

ДѢМНАДѢ СВѢРѢГѢМЪ

Клѣнтѣ ещѣ дѣмнѣ дѣмнѣтѣлѣ нѣтѣ пѣтѣрникѣ, фѣ-
тѣжна бѣхѣрѣлѣ, Сореле дѣрѣптѣцѣжѣ, чѣла чѣи стѣрѣ
адѣнтѣ чѣлорѣ лѣнтѣдѣрѣкѣ админѣжъ дѣ мѣнтѣдѣнѣцѣжъ,
прѣнѣ нѣврѣлѣ лѣжѣтѣрѣ нѣскѣтѣлѣ тѣлѣ фѣнѣ, шѣнѣ дѣрѣдѣнѣ
нѣжъ нѣврѣдѣнѣчѣлорѣ фѣрѣчѣтѣлѣ кѣрѣцѣнѣе ѡ свѣтѣлѣ апѣ.
ШѢ дѣмнѣтѣлѣкѣ Свѣцѣрѣ ѡ вѣцѣжѣтѣкѣтѣрѣлѣ оуѣнѣгорѣ, ѡ
Кѣрѣ шѣкѣмѣ вѣнѣврѣтѣлѣшѣ лѣрѣнѣцѣ прѣшѣрѣлѣ тѣлѣ прѣ
нѣдѣлѣ админѣтѣлѣ, прѣнѣ апѣжъ шѣнѣ дѣлѣ. ШѢ лѣчѣлорѣ дѣкѣе
шѣнѣ фѣрѣгѣбѣе грѣшѣлѣ ерѣтарѣ мѣнѣ дѣрѣдѣнѣтѣлѣнѣ, ѡ дѣчѣ дѣрѣдѣ-
нѣтѣрѣлѣ тѣдѣтѣрѣлѣ нѣврѣлѣтѣ, мѣлѣстѣнѣхѣлѣ, дѣрѣдѣлѣщѣнѣ
лѣнѣ, шѣнѣ печѣтѣлѣ дѣрѣлѣдѣнѣ Свѣтѣлѣдѣнѣ шѣнѣ тѣмъ пѣтѣрѣнѣ-
нѣлѣдѣнѣ шѣнѣ ѡ кѣнѣтѣлѣдѣнѣ тѣлѣ дѣлѣ, ШѢ кѣмѣнѣкѣрѣлѣ свѣтѣ-
лѣнѣ тѣрѣлѣ, шѣнѣ чѣнѣстѣнѣтѣлѣдѣнѣ ежѣнѣцѣ, оуѣхрѣстѣосѣлѣдѣнѣ тѣлѣ.
Фѣрѣлѣщѣлѣ прѣѣсѣ ѡ тѣрѣтѣлѣ свѣцѣрѣ. оуѣдѣврѣтѣлѣ ѡ прѣ-
кѣслѣвѣнѣкѣ крѣдѣнѣцѣ. Избѣдѣлѣщѣ дѣвѣкѣлѣтѣлѣ, шѣнѣ дѣтѣ-
тѣ хѣжѣтѣрѣнѣлѣ лѣнѣ. ШѢ кѣ мѣжѣтѣдѣнѣтѣрѣлѣ тѣ фѣрѣнѣжъ, ѡ
кѣрѣцѣжѣ шѣнѣ дѣрѣптѣтѣ ефѣтѣлѣ лѣнѣ фѣрѣлѣщѣнѣлѣ. пѣнѣтѣрѣ
кѣ ѡ тѣрѣтѣлѣ дѣкѣрѣлѣ шѣнѣ кѣвѣжѣнѣтѣлѣ бѣнѣпѣлѣкѣжѣнѣ цѣе,
фѣнѣ, шѣнѣ мѣшѣнѣтѣнѣ лѣчѣрѣбѣкѣлѣ тѣлѣ сѣфѣе ѡ пѣрѣцѣжѣ.

Н

СВѢТѢЛѢ

СО БОТІСЛАВ СО

Съзглаголено.
Къ тѣ еще Дѣнствѣхъ нострѣхъ, дѣнствѣхъ амнахѣи шн а-
спѣсѣхъ, шн цѣ слава тринитетѣ, ѿпжлѣхъ шн фѣолѣхъ,
шн свѣтлѣхъ дхѣ, а кмѣ шн пѣрѣра, шн нѣмѣтѣи дѣва амн.

Шн дхпѣ шлѣтѣхъ Помѣзѣхъ пре фѣнѣхъ къ свѣтлѣхъ
шн рѣ, фѣкжнѣхъ кѣпѣхъ кѣхътѣи ѿ фѣрѣнѣтѣ, шн пре ѿкѣи,
шн пре нѣрѣи, шн пре фѣрѣтѣ, шн ѿ бѣ оурѣкѣи, шн ѿ пѣепѣтѣ,
шн пѣмжнѣхъ, шн пре Личѣе, Зжкжнѣхъ, Пѣчѣтѣ
дѣ дѣрѣхъ свѣтлѣхъ дхѣ, амн.

па къ нѣнѣшѣхъ шн къ фѣнѣхъ Хѣржѣ прецѣхъ Кжнѣхъ
Елѣцѣи въ хѣ крѣстѣнѣтѣхъ, а фѣкж, Кжѣ ѿ хѣ
вацѣ Бѣтѣсѣхъ, ѿ хѣ вацѣ бѣрѣкѣтѣ, ѿ лѣнѣхъ. ѿ.
Дѣчѣи Прѣкѣмѣнѣхъ, Дѣнѣхъ дѣмѣнѣхъ тѣорѣхъ мѣхъ,
Спѣхъ, Дѣнѣхъ свѣтѣнѣхъ тѣорѣхъ вѣцѣи мѣхъ.

Дѣкѣтрѣ ржмѣлѣнѣ къ цѣхъи свѣтлѣхъ

ѿпѣстѣоу Пѣвелѣхъ Чѣнѣнѣе.
ѿрѣцѣхъ, кжѣ ѿ хѣ Бѣтѣсѣхъ сжнѣтѣхъ, ѿ мѣтѣхъ
лѣхъи бѣтѣсѣхъ сжнѣтѣхъ. Дѣпрѣдѣнѣнѣ гѣрѣпѣтѣхънѣхъ дѣрѣ
нѣтѣ хѣ днѣ мѣрѣ, прѣнѣ слава Пѣрѣнѣтѣхъи, ашѣ шн
нѣи ѿ нѣнѣчѣна бѣцѣи сжѣлѣмѣ. Кѣ дѣврѣ мѣ чѣ оуѣтѣхъи
нѣфѣлѣхъ дѣпрѣдѣнѣхъ прѣнѣ лѣгѣмѣнѣрѣ мѣрѣжѣи лѣхъи, ашѣ
дѣрѣ шн ѿ бѣрѣи дѣпрѣдѣнѣхъ фѣнѣомѣ. ѿчѣстѣ цѣнѣнѣхъ, кѣ
бѣкѣа нѣстрѣхъ шн сѣхъ кѣдѣнѣхъ рѣстѣнѣтѣхъ, кѣ сѣрѣ
дѣшѣрѣтѣ прѣпѣлѣ дѣлѣтѣтѣ. сѣнѣкѣамѣи шѣрѣнѣи нѣи Пѣ
вѣпѣлѣхъ.

СВ БОТІСЛАВЪ СВ 48 НЗ

ВТКАПЪЛАХЪ • КѢ ЧЕЛА ЧАХЪ МХРІТІ СЛЪ ПРІПІАТІ ДІ-
ААПЪКАТІ • ШІ ДІСЖІНТЕМЪ МХРІЦЪ КЪ ХСЪ , КРАДІМЪ КѢ
ШІ ШІФІ ВІИ КЪ АЖНІА • ШІИНА КѢ ХСЪ СІДАЖНАДЕЖ ДІ
МОРЦЕ НЪКАМАІ МОРЕ • ШОРТА АСЪ ПРАЛЪН НЪКАМАІ СПІВЪ
ІАЖНАЩЕ • КѢ ДАРЪ КѢЧЪ АХЪ МХРІТІ , ПЪКАПЪЛАХЪ АХЪ МХРІ
ШІАТІЖ • ПРЪ КѢЧЪ ВІАСЖ , ВІАСЖ АХЪ АСЪСЪ • АШІ ШІ
ВШІ СЪБЪСЪЦЪ СІАМЖ , ПРЕКОІ ПШІВЖ , МОРЦЕ АФІ ПЪКАПЪ
АХЪ , ШІ ВІИ АХЪ АСЪСЪ ПРИІ ХСЪ ІС ДІАВЪ НОСТРЪ ;

ЕУАІИ ШІАДЕНІ Г ІКН : ВЕРШІ СІ •
СЖЧЕ ДІАКО ПЦЕЛІЧІКНЕ ДНРЕПІТЖ СЪБІСЛАВІЕМЪ СІПІА
ЕУАІЕ • ПОПА СЖЧЕ ;

ДЕЛА МАТ. ДЕНІВЪТЖ ЕУАІА ЧІТЕНІЕ •

ПН КРАМА АЧАА , ЧІИ ОУСПРЕСЪАЧЕ ОУЧІННІЧЪ ШІВРЕСЪРІВ
П ГАЛЕЛЕА , АІ МХНІТЕЛЕ ОУНДЕ АТЪСЪ СЖСЪ ЛОРЪ ІС , ШІ
АТКАЛЪСЪСЪРЖ СІВІКІННАРЖ АХЪ • ПРЪСЪ ВІИ СІВНОДІРЖ •
ШІ АПРОПІИНАДЕЖ ІС , ГРЪІ ЛОРЪ , СЖКЖНАЕ • ДІАТЖ •
МІИ ПОТЖ СІВІПМІА ПЧЕРІ ШІ ПРЕ ПЪМЖІТІ • ПЪСЪЦЪ АЕ
ПЪСЪЦЪЦЪ ПОМЕ ДІМБНАЕ , БОПЕСЖНАДЕ АНЪМЕЛЕ ПІПІВЪ
АХЪ ШІАФІОАХЪ ШІ СІВІПЛАДІ АХЪ • ПЪСЪЦЪЖНАХЪ СІВІПЪСЪСЪКЖ
ПОМЕ ІКЖІТЕ А ПОРОНІНІ ВОЖ , ШІ ІАКА АХЪ КЪ ВОІ СЖІТІ •
ПОМЕ СЖЛЕ , ПЪЕНЪ АІ ФІЗРШІРА ВІАКЪЛАХЪ А МІНЪ •

ДІМНАХЪ СІВНОУГЪМЪ •

КАРЕЛЕ ІЗЪВЪІРЕ АПЪКАТЕ ПРИІ СІПІАВЪ БОПІСЪ ШІВРЕАХЪ
ПЪСЪ АНДЪРЪІТІ , ШІ ВІЦЪ АЕ РЕНІЩЕРЕ ІАІ ХЪРЪСЪЖІТІ •
ПЪСЪЦЪ ДЕСПІВІТОРІА ДІНЕ , СІВРЕАХЪ МІНА ФІЦІИ ПІАА АІ ІНІМА
АХЪ

НЕ
Din cartile bibliotecii a Săntă
monastiri Putna a Eroului Stefan
col Bun și Mare zidita în anul 1466.

✠
✠

ахъ сѣла мнѣ пѣрѣра бѣне во мѣ • Павѣца крѣднѣ
 ценѣхъ, невѣжнѣ дѣвѣжма шѣ ферѣщенѣ • Оне стрѣ
 кѣрѣнѣ фѣрѣкѣ мѣнѣ чѣша фѣрѣкѣтѣ, нѣтѣвѣланѣ фѣрѣж
 сѣлѣ шѣнѣнѣнѣнѣ стрѣжѣнѣнѣ • Нѣстрѣкѣтѣ фѣрѣж
 сѣлѣ фѣлѣтѣска пѣчѣтѣ кѣхѣрѣлѣтѣсѣ сокопѣнѣнѣ • мѣлоспѣнѣ
 шѣлѣхъ шѣнѣожѣ фѣнѣ прѣмѣлѣцѣжма мѣлоспѣнѣтѣвѣжѣлопѣлѣ •
 Кѣтѣ блѣнѣ шѣ сѣпрослѣвѣнѣ тѣотѣ чѣнѣстѣнѣтѣлѣ шѣ дѣмѣрѣ кѣ
 вѣнѣнѣцѣ нѣмѣлѣ тѣлѣ аѣтѣтѣлѣхъ шѣ фѣлѣхъ шѣ сѣлѣхъ
 ахѣ • Ожѣмѣ шѣ пѣрѣра шѣнѣлѣчѣ дѣлѣчѣ аминѣ •

✠
✠

Днѣпѣрѣле Днѣ дѣлѣлѣ нѣотѣрѣ кѣрѣлѣ прѣнѣскѣлѣдѣтѣпѣрѣ
 чѣрѣска стрѣлѣхъчѣрѣ чѣлѣра чѣсѣвѣотѣвѣсѣжѣ дѣрѣвѣсѣ • Очѣла
 чѣнѣ рѣнѣтѣсѣкѣтѣ прѣ шѣрѣлѣ тѣлѣ дѣнохъ лѣмнѣнѣтѣлѣ, прѣнѣ
 лѣжѣ шѣ ахѣ • Шѣнѣ лѣчѣлѣрѣ дѣвоѣ шѣ фѣрѣтѣвоѣ грѣшѣлѣ сѣрѣ
 тѣрѣ нѣнѣдѣрѣнѣтѣнѣ, пѣнѣсѣпрѣлѣхъ мѣжѣнѣ тѣлѣ пѣтѣрѣнѣнѣжѣ,
 шѣнѣ фѣрѣцѣлѣ прѣрѣсѣлѣ кѣ пѣтѣрѣлѣ бѣнѣтѣтѣцѣнѣ тѣлѣ • Нѣ
 фѣрѣлѣтѣ рѣтѣвѣнѣлѣ фѣрѣцѣнѣлѣ • Шѣнѣ спѣдѣвѣцѣлѣ фѣрѣвѣцѣ
 чѣлѣ бѣлѣнѣнѣжѣ, шѣнѣ фѣрѣпѣрѣтѣ бѣнѣжѣ пѣлѣчѣрѣ • Кѣтѣ тѣ сѣчѣ
 сѣнѣцѣнѣлѣ нѣотѣрѣжѣ, шѣнѣ цѣ сѣлѣбѣтѣрѣмнѣтѣмѣ Пѣгѣрнѣтѣлѣхъ
 шѣнѣ фѣлѣхъ шѣ сѣлѣлѣхъ ахѣ аѣжѣмѣ шѣ пѣрѣра шѣнѣлѣчѣнѣ
 дѣлѣчѣ, аминѣ • Пѣчѣ тѣлѣтѣрѣрѣ •

✠
✠

Кѣпѣтѣлѣвоѣтѣрѣ днѣлѣчѣ пѣлѣсѣкѣцѣ •
 Лѣсѣтѣ чѣсѣлѣ фѣрѣкѣтѣ фѣрѣлѣтѣнѣ фѣрѣлѣхѣ шѣ днѣлѣхъ
 нѣотѣрѣжѣ, цѣ сѣлѣпѣлѣкѣтѣлѣ кѣнѣнѣ лѣтѣлѣ кѣпѣ, прѣкѣрѣ
 фѣрѣцѣлѣ нѣрѣлѣнѣчѣтѣ вѣнѣтѣлѣ сѣпѣтѣрѣкѣжѣ лѣсѣпрѣ чѣлѣрѣ чѣ

✠
✠

СВ БОГІСЛАВ СВ

49

Пн

Пѣсѣмъ пнѣмъ порнѣскѣ аѣпрѣи шн аѣспрѣна • Шн кѣ
лѣпа неспрнкатѣ кѣнѣнѣ пѣнѣ мѣфѣршнѣтѣ фѣннѣнѣпѣрѣ
прѣпоцъ араѣтѣне • Кѣ лѣпа лѣтѣ амнѣнѣ шн аѣспѣжъ шн
цѣе слаба прѣмнѣтѣи кѣнѣнѣчѣпѣтѣлѣнѣ пѣтѣ пѣрнѣтѣе шн
прѣснѣтѣлѣнѣ шн бѣнѣлѣнѣ шн амѣцѣфѣсѣтѣпѣрѣлѣнѣ пѣтѣ
лѣ • ѡкмѣ шн пѣрѣрѣ шннѣлѣтѣнѣ дѣлѣчѣ амнѣ •

Шн дѣлѣчнѣцѣ брѣлѣ шн сѣлѣлѣнѣлѣ шн прѣднѣнѣнѣ кѣ
пѣтѣлѣ лѣр лѣлѣжѣ прѣрѣлѣжѣ кѣрѣтѣ шн стрѣпѣлѣцѣ кѣкѣ
нѣлѣ жѣкѣнѣлѣ •

Пѣрѣпѣлѣтѣлѣнѣ лѣмннѣлѣтѣлѣнѣ шн лѣлѣлѣтѣлѣ • Шн
лѣжнѣлѣ брѣлѣтѣ нѣѣ кѣ лѣпѣ шн рѣцѣ фѣцѣ лѣнѣ шн кѣпѣлѣ
шн пѣпѣтѣлѣ шн лѣлѣлѣтѣ жѣкѣнѣлѣ • Бѣтѣсѣлѣтѣлѣнѣ
лѣмннѣлѣтѣлѣнѣ шн рѣнѣлѣтѣлѣнѣ снѣцнѣлѣтѣлѣнѣ снѣжѣ
лѣтѣлѣнѣ прѣнѣмѣлѣ фѣлѣтѣлѣнѣ шн фѣнѣлѣнѣ шн снѣлѣнѣ
лѣ • ѡкмѣ шн пѣрѣрѣ шннѣлѣтѣнѣ дѣлѣчѣ амнѣ •

Мѣтѣлѣ лѣтѣсѣлѣ пѣрѣлѣнѣ •



спѣлѣпѣрѣлѣ днѣ дѣтѣлѣнѣострѣлѣ кѣрѣлѣ кѣ нѣкѣнѣлѣ
лѣнѣ чннѣспнѣтѣ прѣшѣлѣ дннѣсѣлѣтѣ кѣлѣжнѣтѣрѣцѣе шн
тѣрѣпѣ кѣ бѣшѣсѣ дѣлѣнѣ пѣкѣмнѣтѣлѣ кѣ чѣлѣ чѣтѣрѣпѣлѣ
сѣ сѣлѣжѣсѣжѣ кѣлѣжнѣтѣрѣсѣлѣнѣ сѣлѣтѣ шн кѣпѣлѣ прѣчѣлѣ
дѣмѣнѣсѣлѣ лѣнѣ пѣсѣ шн прѣрѣжнѣлѣ чѣлѣмѣннѣлѣтѣ лѣжѣ
чѣрѣлѣ лѣнѣ прѣмѣнѣтѣ неспннѣтнѣнѣ оуна лѣцѣжѣ • Пѣрѣ
кѣ пѣрѣлѣ цѣсѣтѣлѣ лѣнѣ кѣпѣрнѣтѣ пѣнѣтѣрѣ сѣнѣсѣжѣ бѣтѣмѣ дѣснѣ
сѣрѣлѣ сѣжнѣтѣрѣлѣ • Шн тѣтѣ мѣдѣлѣжѣрѣнѣлѣнѣ кѣмнѣтѣрѣ
бѣ лѣнѣ лѣжнѣлѣтѣ пѣнѣтѣрѣ кѣ прѣннѣтѣтѣ сѣмѣлѣчѣтѣмѣсѣжѣ
бѣнѣлѣнѣ

✠ БОТЕСУЛЪ ✠

БУХУЛЪИ МЪЩЕРЪ • КСЪУ ДЕСПЪИТОРЪАЕ, ЧЕЛА ЧЕПРИИ БАСЪ АЛЪ
 ТУЛЪИТЪСЪ ПАВЕЛЪ АПОСТОЛЪ АИ ПОРУЧИИТЪ НОЖЪ, ТОПТИ КСАБА ПЛА
 АЛЕФАЧЕ, ПРЕ АЧЕСТИ БЕНИИТЪ ШЕРБУЛЪИТЪСЪ (КУТАРЕЛЪ) ПЖГЖ
 АФ АЧЕ, АПЪНДЕ ПЪРЪА КАПЪЛЪИ СЪСЪ, БЛВАЩЕА ДУПРЕДЪИЖ
 КЪ АЛЪИ ИВНАШЪ, ШИ ЛЕДЪ ТПОАТЕ СЪКИПЪСЪКЖ АПРЪЛАЦА
 ПЛА • ШИ ЧАЛЕ БИИЕ ПАТЪСЪТЕЦЪИЕ АФАЧЕ •
 КЪ МИНОСТИВЪ ШИ ИВНТОРЪ ДЕСИИ АСЪСЪ ЕЩЕ, ШИ ЧЕ СЛАВА
 ПРИМИТЕМЪ, ПЛАПЪЛЪИ ШИ ФЪИЛЪИ ШИ СЪПЛАИ АХЪ, АИ
 МЪ ШИ ПЪРЪРА ШИИ ВЪУИИ ДЕВАЧЕ, АМИНЪ •

ПАЧЕ ТУТУРОСЪ •

КАРЪТЕЛЕ ВОСТРЕ ЛА ДНАБ ПЛЕКАЦЪ •
 ДНЕ АСЪСЪАНОСТРЪ, КАРЕ ДИИ ПАНЪА СЪГЪАДЪТОРЕИ ПРИИ
 АПЛА БУИЗТАПТЕ, АИ СЪЦУИТИ ПРКАРИИ АПТИНЕ КРЕДЪ, БЛВА
 ЧЕ ПРЕ АЧЕСТИ ПРЪИИ, ШИ ПРКАПЪЛЪИ БЛВЕНИА ПЛА СЪСЪ-
 ГОРЕ, ШИ КЪИ АИ БЛВИТИ ПРИИ ПРОРОКЪА САМУНАБ ПРЕ ДА
 ВНАБ АИ ПЪРЪИТИ, БЛВАЩЕ ШИ КАПЪА ШЕРБУЛЪИТЪСЪ,
 (КУТАРЕ) ПРИИ МЖИИ МА АИ ИИПЪСЪТОСЪ, СЪПРЪВИИИДЕ
 ААДЖИСЪА КЪ АХЪ ТЪСЪ КЪ ЧЕА СЪПЪ • ПЕНТРЪ КЪ СПО-
 РИИИДЪИ АИ КЪ ВЪРСТА ШИ КЪРЪИТАЦА БЪАТРИИИЦЕЛШЪ,
 СЛАВЪ ЧЕ СЪПРИМИЦЪ, ШИ СЪВЪСЪ БУИВРИЛЕ ТЕРЪСАИИ-
 МЪЛЪИ, ТПОАТЕ СЪЛЕЛЕ ВЪЦЪИИ СЛЕ •
 КЪ ЧУЖЕ КЪ ВИИЕ ТПОАТЪ СЛАВА ЧИИСТА ШИИ КИИЖУИИА,
 ПЛАПЪЛЪИ ШИ ФЪИЛЪИ ШИ СЪПЛАИ АХЪ • АИМЪ ШИ ПЪ-
 РЪРА ШИИ ВЪУИИ ДЕВАЧЕ АМИНЪ •

ШИ ТУИДЕ АИ КЪУИИШЪ, СЪЖИИИА •

ПЪИДЕСЪ

✠
БОГЪ СЪЗДА
✠
50
Н.Д.

ТѸНДЕ Ж ШЕРБѸЛ ЛХИ ДСЪЗЪ (КЪ ПАРЕЛЕ) ПНЪМЕЛЕ ТѸ
 ПІЗЛАХИ ШАФІНОЛХИ ША ГІПЛАХИ АХЪ . . . ОУКМЪ ШИПЪРЪРА
 ШИВАЧІИ ДЕВАУЪ АМИНЪ . . . ДА ЧІИ ЕКТАНІЕ ПОМИ
 АУННАСЪ, ДЕПОМЕНАЦЕ ПРЕНІЗНАШІ ПРІКЛЕНІЕ . . . ШІН ВЪЗЪ
 ГЛА . . . ПРАКО МИЛОСТІНБЪ, ШІН СЪЗЪ ФАЧЕ СЪПЪСЪТЬ .
 ПІЗНАШЪЛ СЪЗЪ ФІЕ ЕРЕТНІКЪ, ЧЕ СЪЗЪ ФІЕ ПРАВОСЛАВНІКЪ
 ДІРЕПТИ КРЕЦІНІЕ .
 ДА ПОРІ АСТЕ ПІЗНАШЪЛ СЪЗЪ ПРАЦЕ ПРІХІНЪЛ СЪЗЪ АЧАСТА
 СЪЗЪ ШІН УЧЕНАШІМЛЕ . ШІН БУЕ ДВО, ШІН АЦЕ КАРЕ ЛЪ ГРЪЗЪ
 ДСЪЗЪ КЪ ПРІЗ УОУСЕН ШІН ДНАБ ХС ЛЪЗЪ ПІЗГОРНІТ . СІТА
 ЕУЛАІЕ . ИХЪО ГЛА Н . . . А, ПОРЪНІКЪ .
 ЕУ СЪЗЪ ДНАБ ДСЪЗЪ ПЪЗЪ ЧЕТЪСКОЕ ДНЦАРА ЕГЪПЕТЪЛХИ
 ДНІ КІСА ШЕРБЕНІ, СЪЗЪ ФІЕ ЦІЕ ДСЪЗЪ АУЦІИ ФІЗРЪ
 ДЕ МИНЪ . . . АДОА ПОРЪНІКЪ .
 СЪЗЪ ФАУ НДОА НІЧЕ ТОПЪ КІПЪЛ, КЖ ПЕСЪ ПРЕ ЧЕРІ СЪ,
 ШІН КЖ ПЕСЪ ПРЕ ПІЗМЖНІТЬ ЦОСЪ, ШІН КЖ ПЕСЪ ПІТРАПЕ СЪ ПІ
 ПІЗМЖНІТ, СЪЗЪ ПЕНІКІНІ ЛОР, НІЧЕ СЪЗЪ СЪЗЪ ЖЕЦІ ЛОР, КЪ
 ЕУ СЪЗЪ ДНАБ ДСЪЗЪ АТЪЗЪ, ДСЪЗЪ РЪВНІТОРІ, ДЕ ПЛАГІТЪ
 СЪЗЪ ПІЗКА ПЕЛЕ ПІЗРІНЦА ЛОР ПРІ ФІН ЧОРІ, ПІЗНІЗ АА ЛІТРЕА ШІН
 АА АПАТРА РЪДЖ, ЧЕЛОРА ЧЕ МІТЪ ОУРЪСЪСЪ . ШІН ФАКЪ МІНІАЖ
 ПІМІН ЧЕЛОРА ЧЕ МІТЪ БЪСЪСЪСЪ, ШІН ФЕРЕСЪСЪ ПІЗРІЗЪ ПІЗРІЛ
 МІЛЛЕ . . . АТРЕА ПОРЪНІКЪ .
 СЪЗЪ АН НЪМІЛЕ ДНАХИ ДСЪЗЪ ЛХИ ПЪЗЪ ПДЕШЕРТЪ . КЪ
 НЪБА КЪ РЪЗЪЦЪ ДНАБ ПРЧЕЛА ЧЕ А НЪМІЛЕ ЛХИ ПДЕШЕРТЪ .
 АПАТРА ПОРЪНІКЪ .
 СЪЗЪ ПОМЕНІЦЕ СЪЗЪ СЪЗЪ ПТОРІИ СЪЗЪ СІЦЕЦЕ ШІЛІЕ СЪЗЪ ЛЪ
КРІСЪЖ

✠ БОТЭСУАЛЬ ✠

крьжъ, шн стьвршаще пооте лхкрхрилетале : мртѣ
 съа ашапта, стьрбѣторі днади дьгелди тѣхъ. Стѣнѣ
 фѣтъ рпржеж ниче сундѣкрѣ, тѣ шѣ фѣоаль тѣхъ шн фѣа
 тѣ. Шн шѣрѣла тѣхъ, шн шѣрѣа тѣ. Бѣоаль тѣхъ, шн
 асжнѣа тѣхъ, шн пооте добитскѣа тѣхъ, шн немарни
 кѣа чела кѣаще латине. оучиша порѣникъ.

Унистѣще, пре тѣа тѣа тѣхъ шн пре манкѣтѣа кѣ бѣне стѣ
 фѣе цѣе : шн кѣ стѣфѣн кѣ лѣнци лѣн пре тѣмжнтѣ бѣне че
 ба дѣа дьгелди тѣхъ дѣа цѣе. ошѣага, стѣнѣ оучишъ.

ошапта, стѣнѣ фѣа чѣ прѣ кѣрѣе.

ошапта, стѣнѣ фѣрѣ.

ошѣа, стѣнѣ мѣртѣрнѣще ѣпра дѣпрѣоелѣи тѣхъ

мѣртѣрнѣе мнѣчнѣога. ошѣа чѣ порѣникъ.

Стѣнѣ рѣхнѣще фѣмѣа дѣпрѣоелѣи тѣхъ стѣнѣ рѣхнѣще
 кѣа дѣпрѣоелѣи тѣхъ, ниче хоада лѣи, ниче шѣрѣа лѣи,
 ниче шѣрѣа лѣи, ниче бѣоаль лѣи, ниче асжнѣа лѣи, ниче
 пооте добитскѣа лѣи, ниче кѣтѣе сжнтѣ дѣпрѣоелѣи тѣхъ.

Дѣж порѣнѣе

аѣециѣи бѣкѣи рѣкарнѣе поотѣ лѣе шн прѣрѣчѣи стѣцѣ.

Стѣнѣбѣще пре дѣа дьгелди тѣхъ кѣ поотѣ инѣмѣа тѣа, шн кѣ
 пооте сѣа тѣа тѣхъ, шн кѣ поотѣ тѣрѣа тѣа, шн кѣ по
 гжнѣа тѣхъ. ошѣа. Стѣнѣбѣще пре дѣ

прѣоеле тѣхъ кѣ рѣхѣе прѣтѣнѣе.

ошѣа тѣа пооте прѣѣте дѣа тѣрѣи ещѣе стѣае дѣннѣшъ стѣиѣе
 стѣиѣе фѣнѣа, шн нѣнашѣа, шн поотѣ попорѣнѣи тѣи
 кѣ мѣре кѣ мѣнѣе.



ошѣае



СНТЛЕ МАСЛЕ ЧЕСТЬСЛДЖЕНЬСЬ ДЕ З

Прѣщъ стожншѣ рѣниакъ салѣакъ .

ГЛАВНДЕ ЧЕЛ ПРѢШ ПРѢЩЕ, ПЧАПЕМ СТЫИ БЖЕ ПОШ-
ЧЕНАШ . ЯКО ТВОЕСТИ ЦРПВО . ГИ ПОМНАШ БИ ПРІНДЕ
ТЕ ПОКЛОНИМСЕ, УА, ГИ ОУСЛШШІ МЛТВЖ МОЖ, ШІ КЖ
ТЖ ОЛАНХІА ПРЕГЛА С . КХ СТИХУРИЛЕ АЧАСТА, ГИ НЕ
ЛРОСІІЖ ТВОЕЖ ШБАНЧИМЕНЕ . НИЖЕ ГИТВОМ ТВОИМ ПОКАЖИ
МЕНЕ . ЯЛАНХІА, ПОМНАШМА ГИ ЯКО НЕМОЦІЕН ЕСТЬМ,
ЯЛАНХІА . ТРОПАРЕЛЕ, ПОМНАШМА ГИ ПОМНАШНА
СЛАБА, ГИ ПОМНАШНАС, ИИИТЪ ШЛРДІЖ ДВЕРИ . ШІ КА-
НОНДАБ, КТРЪДАН ВЪРЪГРИЛЕ ЕУХІ ЕЛЛІХ ШАМОУ АРСЕНІХ :

ПѢ А ГЛА А, ГРМОС ШОРТА ЧЕРНАГО ПЖИИЖ :
АМІГДИИРШІТЕ АЧІХ, КХ НЕДАТЕ ПИЧОРЕ, АЧЕЛ БЕКЮ КСАКЖ
ИЗРАИ . КХ КРХ ЧЕКИПДНІТЕ . АЛВІ МОУСІИ МЖ, ПРѢВШІ ОУМАИКЕ
ИДТАРЕ, ПДСТАІЕ АХ РВИИЧІТЕ :

КХ ОУНДЕЛЕМИДАБ МИЛО:ТИВИРЕН ДЕСПДИТОЮЛЕ ЧЕ РВОШЕШ
ПЪРХРА, СФАПЛЕМ ПРЕДНЖ ШІ ТРХПЪРИЛЕ ШМЕНИЛОР,
ШІ ПЪЗЕЦЕ КХ ШЛОУАБ ПРЕКРЕДИИЧОШЪ, ПРХЦ ШАКМІХ
СЪМНАДЪЦЕ, ПРИКАРІИ КХ ШЛОИ ЦЖСАПРОПІЕ :

ПРИПЕЛА СЛКО ХЕ ПОМНАШІ РАБАТКОВОГО .
АСТЕЦЪ ВЕМИАЖ АМІТОЮЛЕ, ПАИИИ ТОПІ ПІГА ЖИТДАБ,
АРЕТА

410

✠ МІРАСЪ ✠

дрепачама кѣ шлокабъ азъ еи кѣ тѣхъ чинишѣтъ, кѣ рѣи не д-
 цемъ а тѣхъ, а чѣ ех прѣ рѣи, шѣ мѣнж, кѣ крѣднѣ рѣгѣ
 мѣне енедѣн : Оунсѣ тѣра тѣ Онтѣ шѣ вѣнторіо-
 ле, кареле і посполнор тѣи ех прѣлѣнѣебѣ, шѣ рѣнлорітѣ
 афѣче, кѣ мѣнж порѣн шѣнѣале, шѣ прѣн рѣгѣ рѣделор, прѣ
 тоу кѣ печѣта тѣ мѣнѣще : **А** чѣ чѣ рѣжѣ прѣ а
 пѣ тѣи а чѣ чѣ **К** хѣ рѣ тѣ лѣи вѣ рѣжѣ тѣ, кѣ а чѣ але ех рѣ азъ
 рѣгѣ рѣ і шѣ але пѣ рѣ рѣ, дѣ бо але шѣ дѣ кѣ рѣ бѣ, прѣ гѣ лѣ тѣ
 вѣ рѣ бѣ а чѣ ел, кѣ не прѣ рѣ жѣ нѣ ебѣ тѣ мѣ рѣ бѣ кѣ ж .

П ѣсна **Г** есе лѣи тѣ а шѣ тѣ бѣ ,
Т ѣ рѣ жѣ нѣ рѣ фѣи нѣ дѣ мѣнѣ нѣ тѣ, шѣ нѣ а мѣ нѣ и крѣднѣ чѣ мѣло
 чѣстѣ чѣ бо лѣ чѣ кѣ шѣи . **А** зѣи **Х** рѣстѣ осе дѣ рѣ тѣхъ дѣ-
 сѣ :

А ема сѣи фѣ рѣ нѣ сѣ рѣ іо шѣ рѣ кѣ нѣ дѣ ,
 ех рѣ сѣ фѣ рѣ нѣ чѣ ле по тѣ о пѣ лѣи кѣ азъ тѣ сѣ кѣ а чѣ , а рѣ тѣ нѣ дѣ кан-
 пѣ лѣ рѣне, мѣ жѣ тѣ лѣ чѣ кѣ мѣнж прѣ лѣ чѣ рѣ дѣ лѣ :

В ѣ дѣ фѣ гѣ кѣ лѣи азъ тѣ сѣ кѣ а чѣ мѣнж, шѣ мѣ лѣ тѣ хѣ а чѣ мѣ-
 шѣ сѣ лѣ прѣ чѣ стѣ рѣ хѣ нѣ шѣ нѣ мѣ дѣ, кѣ крѣднѣ чѣ лѣ мѣ-
 лѣ тѣ чѣ сѣ рѣ бѣ а чѣ :

К а чѣ тѣ кѣ бѣ нѣ нѣ мѣ ж шѣ нѣ кѣ ж а тѣ хѣ тѣ рѣ орѣ фѣ гѣ кѣ тѣ о-
 рѣ о лѣи дѣ сѣ сѣ . шѣ а мѣ рѣ рѣ гѣ тѣ лѣ дѣ зѣ лѣ гѣ ж а бѣ о лѣ нѣ а чѣ лѣи
 нѣ рѣ xѣ нѣ лѣ тѣ лѣ . **С** ѣ лѣ нѣ гѣ лѣ нѣ сѣ нѣ рѣ фѣ лѣ пѣ тѣ сѣ кѣ а .

В а чѣ азъ азъ тѣ сѣ кѣ пѣ рѣ гѣ рѣ мѣ мѣ ж фѣи нѣ дѣ . **К** а чѣ а чѣ чѣ дѣ-
 мѣ лѣ тѣ ж мѣло стѣ нѣ и рѣ рѣ а чѣ рѣ тѣ лѣ, а рѣ тѣ нѣ чѣ а чѣ тѣ мѣ-
 а ж, азъ тѣ сѣ нѣ лѣ шѣ нѣ рѣ, шѣ прѣ тоу тѣ мѣ гѣ dѣ чѣ еи . нѣ
 вѣ рѣ а чѣ ел а мѣ нѣ нѣ лѣ о фѣ рѣ тѣ нѣ фѣ rѣ gѣ dѣ rѣ хѣ нѣ . шѣ сѣ лѣ ж
 прѣ тоу . кѣ лѣ тѣ нѣ нѣ пѣ rѣ rѣ nѣ zѣ hѣ nѣ dѣ кѣ кѣ лѣ ж мѣ lѣ чѣ
мѣ рѣ дѣ лѣ тѣ нѣ

ДЕЛАТИНЕ ЧАРЕМЪ : АЛТА, ГАА А. СЕЗНЕЖИМЪ.
БРАТЮА ШИ АЦХТОЮА ЧЕЛОР АХРОРІ, ИЗЪВНТОЮА
 ШИ МЖНПХНТОЮА ЧЕЛОР РЪОЛЕ. АХУЦ АПХПХРОМ ДЕСНУ-
 НТОЮА ШИ ДИМЛЕ, ДЗРЪАЩЕ ИЩЕЛЕНІА БОЛАКХАН ПІХУ
 ШЕРЬС. АХРЖ МИАЩЕА, ПРЕКАРЕ МХАТЬ ЦАХ ГРЕ-
 ШНПХУ, ШИ ДВІННІ ИЗЪВЪАЩЕА ХРИСТОСЕ, КЪ СЪ СЛЪВАКЖ
 ДЪВІАКА ПІА ПЪТАРЕ : ПЪ А. ВЪДВІЖЕНАТА,

РЪДКАПІ ДЪКАПЕВЪСЪ БЕСАРІКА ПРЕКРЪЧЕ, ПРЕСОРЕЛЕ
 ДИРЕПЪЦУЖИ. СПІТЪ АХННА ЕИ ТРЕКЪМІ СЪСАДЕ,
 СПІРІГЖНАБ, ГАВА ПЪТЕРІИ ПІАЛЕ ДІМЕ :



ПЕСТРИКЪЧОС КАОУМІРЪ, МЖНПХНТОЮА ФІННАБ, АЧЕ
 ДШЕРТАПІ АПРЪДЪРЪ, ШИ АЪМА КЪРЪЦУЖНАБ. АХРЖ
 МИАЩЕА КАРЕ КЪ ДЪВІАКЖ КРЕДИЦА ПІА, РАМЕЛЕ ПІРЪ-
 ПЪЛАНІ ЖШЦЕ :

КЪМОЕШАРА ПЕЧЕЦІИ МИАІИ ПІАЛЕ, АКИХЪ СЖИЦЪРИЛЕ ДО-
 НТОЮА ПЕЧЕЦІАХНАБ АЛОРИЦІИ ШЕРЬСІ, НЕКЪКАПІЖ НЪ
 ПРОНИАПЖ АПРАРА ФЖ, АПОТЕ ВЪРЖИЦЪЩЕЦНАЛЕ ПЪТІРІ :

КАРЕЛЕ АКЕМА АВЕЦЪ БОЛНАВІИ ПРЕ ПОПІИ ДЪВІЦІИ ПІГІИ, ШИ
 ПРНІ АЛО РЪГЖ, ШИ АХАБ МИАІИ ПІАЛЕ ШИ ІОБІТОЮА АСЪ
 МЖНПХИ. ШЖНПХАЩЕ КЪ АПІА МИАЖ ПРЕ АЖЦЕАДЪАБ :

ДІВІХЪ НЪСКОПТОРЕ ПЪРЪРА ФЧУОРЖ ПРЪІНПЖ, АКОПЕРЕ-
 МЖНПЪ КЪРТОС. ШИ СТРАЖЕ. ДІВІЦЕ ШИ ПЪРАПТЕ, СКА
 РЖ АХРИАБ ЧЕА ДІВІЦЕ. ШИ АЩЕ АХРЖ ПРЕ АЖ-
 ЦЕАДЪА, КЪ ЛАПІНЕ ШИ СЖНГХРЖ НІЗЪХІПАХ :

ПЪ Е. ЗІМИ ГИ СЪВЪ ВЪМІНОБ ПРНІА ЕИ.
ТЪ ДІМЕ МІЕ АХМИНЖ АЪМЕ ВЕНІПАИ, АХМИНЖ ІНІПЖ,
 60
 КАРЕ


МАГЛЕЛЕ


КАРЕ НПОРЧ ДЕЛАНТХ НЕКОСА НЕЦІНЦУЖ а прекарій КЪ КРЕ ДНІ

ЦЖ ПЕКЖНПЖ :

ВѢЩ БУНДАЕ АМНАІН ЛУЧУДАЕ, МНАДАЦЕ МНОЛОПНУДАЕ
КЪ АПА ДЪБІСІСІКЖ МНАЖ, ПРЕ АЖНЦЕДАУАЕ КЪ ОУНЦЕДНЪ МНО :

ОФАПІАЕ НОСІПРЕ ХЕ ШН ПРЪПЪРНАЕ, ДЕСУ КЪ НЕЧАПІБ ПІА
ДЪБІСІСІКЖ ПЕЧЕТАУІРІ: СІЦЖДАЕ, НЕПОВЕСТИ ПРІПОДАКВАЩЕ :

ВЪНЕСПЪСА ПІА ДРІГОСТЕ, ПРЪБ БУНДАЕ АМНАДАЕ, ПРІНАІНДАЕ
УАЛЕ АМЪРДАХІН ПРНІ АІСЪРБЕН ОУНЦЕРЕ, ПЪДЪРІСТЕ ШН ПРЕ
ШЕРБДАЕ ПІБЪ :

ТО ПІ КЖНПАПІБ ПРЪБ КЪРАПЖ, ПРЪБ БУНЖ АМНАІТОРЕ, МН
АУАЩЕІН, ПРЕКАРІН КЪ ДЪБІСІСІКДАЕ СЕДНГЪ ШЛОІН, ШН МЖН
ПІАЩЕ ПРЕСАУГА ПІА: ПЪБ Б. ПОЖРЖПН СЕГЛАІОМ.

ЖІРІПАЦКОН КЪ ГАІСЪ ДАЛАУАХ ДНЕ, БЕСАРІКА СІПРІГЖ
УІЕ ДЕРІТЧЕКУДАЕ СЖНЦЕ ІДЪБІВІНДАЕЖ, КЪ ЧЕЛ ДНІМАІАЖ
ДНІ КОАСТА ПІА КЪРБЕ СІПТАБ СЖНЦЕЛЕ :

ВЪ КЪВІНІПЕЛЕ ПІАЛЕ ЧЕЛА ЧЕ КЪ ШЛОІАБ АН АРІПІПІБ ШМЪ ІВН
ІТОРІАЕ, ПЪПІПІРАЦЪ ПОМАЗНІА, ШН ПЪАРХІРЕН ШАН П
ПЛАПІБ, КЪ ПЕЧЕТАУІРІБ ПІА ШН ПРЕ ПЪПІМАШУАБ МЖНПІА-
ЦЕЛЕ КЪ ОУНМНОЛОПНІБЪ :

ОУНІЧКНЕ СІНДІСЖ ДЕЛА АМАРЖН ДНІМОІ АПІНІГЖ, АІКА
РЕЛЕ СЛЪ КЪУМГОРА ДЪБІСІСІКЖ СЕМНАПІБ МЖНПІАІТОРІАЕ ДА СЖ
ЦХРІ. ЧЕНІПРАКОПЕРЕМЖНПІБ ПЪРІГДАЩЕЛЕ АСАЖІВІН ПІАЛЕ :

ТІН ДЕ МЖНА ПІА ДЕСУ ШМЪ ІВНІТОРІАЕ, ШЛАПІБУАУІ
МЖНПІАІТОРІАЕ СІЦІНДАЕ, ДЪБІАУІПІБЪ ШЕРБ ДЕСІВІГІА-
ПІБ, ШН ДЕБОЛЕ АІТОСТЕ ІДЪБІВІНЦУЖ :

ТЕФЕЧЕШ ПРНІ ДЪБІА КАСІВІПІАЛЕ РОДІПІБ ШАСІНІБ. МА-

КЖ

ЩАКЖ ЗНАДПОРОВАИ, ПРИНИКРА ПАНИЖ СТВЪЗДЪ ЛУМА РЪМІИ
 АЖ, ДЕЧН МЖНПДАЦЕ КЪ АРХУМАЛОРЕ АПИСЪ ПРЕБОЛНАХАЛЪ :

КОИДЪ КЪ, ГЛА Б • СВІШНИХЪ ЦА

ДЕМНАЖ ИЗБОРЕ ФІИНАДЪ ПРІБЪЗНАЕ • ПРЕКАРІИ КЪ КРЕДИИ
 ЦЖ КЛАДЖ, АЛ ШЛОУАБ НЕГРИЗІТЪДЪ ПІЗЪ ІКА, МИЛОСТІИ-
 БУАЕ ДЕЛАПОТЪЖ ИЗЪБЪСАЦЕ РЪХТАПТАЖ, ШИ АЛОРЕ БОЛЕ РЪДН
 КЖНЦЪ, АРЪХАЦЕАЕ АЗІБЕСКЪАБ ДАРЪ ДЕСЪСЪ :

ПЪ 5 • СВѢЩІИ АВРААМСТІИ ДІБТИ

АКХУПТОРЪАБ АВРААМІЦІИ КЪ КОНИ, АЧЕА ПЕРИДЪКЪ
 ДЕВАГОСТА БЪНЕИ КРЕДИИЦЕ МАИПАРЕ ДЕКЖІТА ДЕФОКЪ АРШІ
 СТРИГА • БЛАВІ СЦЪ АБЕСАРИКА СЛЖВІИ ПІАЕ ДНЕ :



ТЪ АПРЪМІАЕ ШИИ, АРЪГІТІЦЪ АЛЕПІАЕ МЖНПДАИПТОРАЕ,
 СЖНГОРЕ АЗІБЪ АПХІТЪРОРЕ ВИНДІКЖНЦЪ ПАТНМІАЕ СФІПЕАО
 ШАПРЪПЪРІАЛО : ФЪРЖАМЪЧЕНІ • ШИ ПРЪЧЕСТИ АБОЛЕ ПІЦЖ-
 ТОРЮ, АРЪЦЪ ЛЕНДІИ ПІБМІДЪАЦЕАЕ :

КЖНЦЪ ОУНТОРОШАСЖ КЪ АШЛОЮАХИ ОУНЦЕРЕ АПХТОРОРЕ КА
 ПЕТЕАЕ, АЗІ ДЕМЗОЕШАРЕ АЧЕСТЪА БЪКЪРІЕ, КАРЕАЕ ОУНПІА
 ЧАРЕ ДЕЛАПІНЕ ЧЕАЕ ДЕНЗЪБВІИЦЖ • ХРИСТОСЕ • АБОГІТА
 МИАА ПІА ДНЕ :

САБІЕ АСТЕ СЪПРА ДИМОННАШ, МЖНПДАИПТОРАЕ АПІА ПЕ-
 ЧАПТЕ, ШИ ФОКЪ ДЕПОАЦЕ ПАТНМІАЕ СФАПЕАШ, ПРИИ
 АПРЕДУЖАШ РЪЦІ, АРЕПІАЧАЖ КЖНПЖМЪ ПРЕ СІЦІАТІА, КА-
 РІИ ПРІММІМЪ ИСЦЕЛЕНІЕ :

ТЪ ПРЪЧЕАА ЧЕЦЖНЕ АПААМЖ ПОТЕ, МАРИКЖ ААХИ АЗІБЪ,
 АНОИПРЪ АПЖНПЧЕ АИИ АВЪТЪ КЪ АЗІБМЪКЖ КЪВІИИЦЖ, ШИ
 ПЕПОВЕСИИПІА АИИ АПРЪПАПТЕ, ПІИПРЪ БОАІКЪА, ФІА

Din cărțile bibliotecii a sântei МИЛО-
 monastiri Putna a Eroului Ștefan
 cel Bun și Mare zidită în anul 140


МАТЕЛЕ


милоствѣ прѣ снѣтасѣ рѣгѣмѣне :

пѣ н . рѣцѣ распротѣрь данѣилѣ .

Мжнѣлѣ рѣтнѣжнѣ Данѣилѣ , лѣнѣлѣ кѣскѣрѣ рѣрѣ-
пж лѣ лѣтѣпѣтѣ . Рѣгѣ афскѣлѣ пѣшѣрѣ , сѣжнѣсѣрѣ
кѣ бѣнѣтѣпѣтѣ рѣчнѣжнѣсѣж , лѣбѣнѣж кѣрѣднѣцѣ кѣбнѣтѣрѣтѣ
кѣкѣнѣ сѣрнѣгѣдѣ бѣвнѣцѣ пѣтѣлѣкѣрѣрнѣлѣ днѣлѣнѣ прѣ днѣлѣ , лѣсѣ
дѣцѣ шнѣлѣсѣпрѣгнѣлѣцѣ прѣсѣтѣтѣоцѣ вѣчнѣ .

Прѣтѣоцѣ мнѣлѣсѣ мжнѣтѣнѣтѣорнѣлѣ , дѣпѣ мѣрѣ лѣтѣ шнѣ
дѣсѣтѣсѣкѣ мнѣж , прнѣчѣ нѣсѣтѣрѣжнѣсѣтѣмѣ тѣоцѣ , тѣжнѣнѣшнѣтѣ
рѣкнѣпѣнѣдѣ амнѣлѣстнѣжнѣтѣцѣжнѣлѣ тѣлѣ фѣчѣрѣ , помѣлѣжнѣтѣ
дѣлѣкѣжнѣдѣ , прнѣдѣлѣемнѣ кѣкѣрѣднѣцѣж лѣлѣнѣтѣсѣшѣсѣбѣ ,
кѣрѣлѣцѣжлѣ чѣрѣкѣтѣж ,

Кѣшнѣрнѣлѣ мнѣлѣтѣлѣ хѣ . Шнѣ кѣсѣорнѣлѣ сѣснѣнѣчнѣлѣ
тѣснѣ , сѣлѣж кѣлѣнѣмнѣлѣосѣ днѣ , дѣсѣорнѣлѣ шнѣ рѣсѣтѣпѣтѣлѣ ,
шлѣжнѣгѣцѣнѣтѣ лѣсѣрѣгѣрѣ , прѣвѣсѣтѣ рѣгѣрѣлѣнѣцѣ дѣлѣсѣтѣмѣ
сѣмнѣчнѣлѣтѣ , кѣсѣтѣсѣсѣлѣвѣлѣсѣкѣж сѣтѣсѣжнѣтѣ мѣлѣцѣмнѣнѣдѣцѣ :

Сѣгнѣмнѣлѣ лѣчѣннѣ дѣсѣсѣ фѣчѣрѣ шнѣ мжнѣтѣсѣрѣтѣ , мнѣж дѣсѣтѣсѣкѣж
нѣж кѣсѣрѣорѣ сѣсѣкрѣемѣ дѣсѣпѣнѣтѣорнѣлѣ , нѣцѣ дѣсѣтѣрѣтѣ лѣтѣлѣ
мнѣж , нѣчѣсѣтѣрѣчѣ кѣсѣкѣсѣтѣлѣтѣлѣ прѣ лѣчѣсѣтѣ чѣкѣкѣрѣднѣцѣж
пѣсѣрѣрѣ сѣрнѣгѣж , бѣвнѣцѣ тѣоцѣ лѣкѣрѣрнѣлѣ днѣлѣнѣ прѣ днѣлѣ .

Кѣшѣлѣзвнѣтѣж кѣнѣнѣж прѣкѣсѣрѣвѣтѣж , фнѣрѣ дѣобжнѣднѣтѣшлѣ
дѣсѣтѣсѣкѣ нѣзкѣсѣтѣлѣ тѣсѣлѣ , прѣвѣрѣжнѣмѣшнѣлѣоцѣ шѣборжнѣдѣ фѣл
лѣнѣцѣ , шнѣвнѣнѣчнѣдѣнѣ кѣсѣтѣоцѣлѣ прѣ снѣ , дѣрѣпѣтѣчѣлѣ
кѣ лѣбѣнѣтѣтѣсѣжлѣоцѣ тѣлѣ лѣвнѣнѣлѣтѣ рѣкѣнѣнѣлѣцѣ сѣрнѣгѣлѣчнѣрѣ ,
шнѣ нѣлѣтѣсѣдѣсѣмѣ рѣкѣнѣнѣтѣсѣрѣтѣ , тѣоцѣ сѣжнѣтѣтѣсѣ дѣсѣпѣнѣтѣорѣ :

пѣ д . Кѣмнѣнѣ нѣржѣво сѣчѣнѣтѣ гѣорнѣ , шнѣ-
сѣбѣкѣомѣлѣ

✠ МАСЛЕЛЕ ✠

НАХВАЛИТЕ СТИХИРІ ПО ВАЛЕСИЗНАМЪ,
ДА ПАН ГХАРЪА ПІВЪ ПРИ АНТИЪН БИВЕНТОРІОРАДЕ, А ПО
 СПОЛІ ШМЪ ЮВЕНТОРІОРАДЕ, КЪ ШЛОУСА СІПАВ ПІВЪ, А ПІВЪ
 МІЗЪДН ПІВЪ ТЪРОРА РАМЕЛЕ ШІ БОЛЕЛЕ, КЪ ШЛОУСА ПІВЪ,
 А КРЕДИЦЪ ПРАСАРЕЦЪ ВИНЕ, ШАКМЪ КАДН МІЛОСЪ СІЦАЩЕ ШІ
 МІАДЪЩЕ, ДЕСОПЪ БОЛА КЪРЪЦАЩЕ, ШІ ДУХРИНА НЕ-
 ВА ПРАДЪ АПА, СПОДОВАЩЕ АНЕ :

КАДЪ ПЪ НЕКЪ ПРНІСЪАЛЕ АН ЧЕРІ КАДН МІЛОСЪ, КЪ МЖНА НЕВЪ
 СЪПА ТА, НЕЧЕ ПЛАДНІДЪ ШМЪ ЮВЕНТОРІОРАДЕ, А ЛЕНОСТРЕ СЪ-
 ЧЪРІ, КЪ ОУН ПЛА ПІВЪ ДЪСЪСЪКЪ, ПРЕ АЧЕСТА ЧАУ ПІВЪ
 НІПЪЧ КЪ КРЕДИЦЪ ШІ ШІ ЧАРЕ ТРЕШАЛЕШЪ СЪРТАРЕ, ШІН
 ДЪРЪАЩЕ ІСУБЛЕНІЕ, СЪПАДН ШІ ПРЪПАДН. **КА** КЪ-

А ДОГОСТЕ СЪГЕСАГЪВА КЪ МІЗЪРНДЪ ПЪПАРА :
КЪ ОУСЪ ШТАДЪ ПІВЪ, ШІ КЪ А ПРЪДУЖАШЪ ШМЪ ЮВЕНТОРІОРАДЕ,
 А ПІН СОРЕ, ПРЕШЕ РЪІ ПІВЪ СІЦАЩІН ДІСЪСЪ, А РЕОЛЕ ІЗЪ-
 БЪВАЩІН. ШІ СЪПАДН ПІНЖ, КЪРЪЦАЩЕ СПАЖ МЖ-
 ПЪНТОРІОРАДЕ ШІ ДЕММЪА ПЪ ПЛА ПІНТЕ БАГЪЗІРІ ІЗЪБЪВА-
 ЦЕ. А ДУРОРАЛЕ ШГОАЩЕ, А ПРЪЦЪРЪ СІАНЦІНАЛЕ ГОНА-
 ЦЕЛЕ. ШІ СЪКЪРНЕЛЕ КЪРЪЦАЩЕ, КАДНЪ А ДЪРЪВТОРІ ШІ
 ЮВЕНТОРІ ДЕ ШМЪ : СЛА НІНЪ, Б

ТІНЕ ПРЪКЪРА ПЪ, А ПЪРЪПАДН, ПАЛА ПІШОНЪ. КЪ-
 НЕКЪ ПЕВА ПЪ РОГЪ ШЪРАСЪ, ЧАА ЧЕ ІЩЕ КЪ МЪА ПЪВА АГЪДЪА
 ПЪ. МІНІПА МА КЪРЪЦАЩЕШЪ, ЧЕ А ПЪ ПІВЪ ГА ПЪ ПЪ
 ПЪОЛЕ ПЪКА ПЕЛЕ. ШІ КЪ МАРЖ ГІЗДАВЪ, СЪПРЪ ДЪСЪЩІН
 СЪРОУЦЕ ФЪШ. ПЕН ПРЪ КА НЪТАРА ПЪ, ШІ НЕНЪ МЪРІПА
 МІАЖ, СЪВА ПРЪСЪКЪ СПЪСЪЖНЪ МЖ, НЕ ПРА БІНІКЪА ШЕ РЪА
 ПІВЪ :

✠ МАСЛЕЛЕ ✠

Депрѣ снѣпа кѣрѣпа прѣблѣвѣпа сѣбѣвѣпа депѣхнѣторѣ нѣстрѣ
дѣтѣхнѣскѣторѣ шнѣпѣрѣра фнѣорѣж шѣрѣа , кѣтѣоцѣ
снѣцѣи поменнѣдѣ , прѣрѣшнѣ шнѣхнѣ прѣблѣлѣцѣ шнѣтѣо-
тѣж вѣнца нѣстрѣ лѣхнѣ хс дѣтѣх прѣсѣмѣж сѣдѣтѣ . люцѣе днѣ .

Дѣлѣа сѣжѣе рѣпѣжѣо прѣлѣтѣ шѣтѣва лѣчѣста лѣхнѣтѣлѣхнѣ
лѣтѣгѣж канѣднѣлѣж . Шнѣсѣ сѣтѣцѣе кѣтѣрѣбѣсѣрѣнка
мѣре бѣгѣж вѣнѣ рѣканѣднѣлѣж сѣлѣтѣ оуѣдѣлѣмнѣ рѣлокѣ
рѣлѣпѣж , лѣмѣслѣ .

ДѢННѢВНѢ СѢННѢРѢУГѢМ .

Днѣ чѣла чѣкѣмѣла шнѣдѣннѣтѣтѣцѣжѣе тѣлѣе тѣмѣтѣдѣлѣцѣе
сѣтѣрѣжѣмѣтѣрѣнѣлѣ сѣлѣтѣлѣшѣ шѣтѣрѣрѣлѣшѣ нѣстрѣ , рѣсѣцѣе
дѣсѣпѣхнѣтѣоцѣлѣ снѣцѣацѣе оуѣдѣлѣмнѣлѣ лѣчѣста . кѣтѣе сѣсѣ
фѣлѣж чѣлѣора чѣсѣтѣпомѣтѣсѣзѣскѣ дннѣтѣрѣнѣлѣлѣ дѣннѣцѣлѣнѣтѣе ,
шнѣдѣ прѣлѣвѣнѣлѣж лѣтѣсѣтѣж пѣтѣтѣмѣла , дѣрѣчѣсѣла тѣрѣлѣлѣ-
лѣхнѣ шнѣсѣлѣтѣлѣхнѣ , шнѣдѣтѣоцѣтѣрѣлѣлѣ . пѣнтѣрѣлѣ кѣ шнѣрѣтѣрѣ-
чѣста сѣсѣ сѣтѣ просѣлѣтѣкѣсѣж тѣоцѣ сѣтѣлѣ тѣлѣхнѣлѣе , лѣпѣ-
рѣннѣтѣлѣхнѣ шѣфѣнѣлѣхнѣ , шѣснѣтѣлѣхнѣ дѣхѣ , лѣкѣмѣ шнѣпѣрѣрѣ
шннѣлѣчѣи дѣвѣлѣчѣ .

Шнѣпѣвнѣж лѣчѣтѣтѣ тѣоцѣ прѣлѣцѣжнѣ лѣчѣстѣж мѣлѣтѣж
оуѣлѣлѣ кѣтѣе оуѣнѣлѣ , мѣрѣ пѣвѣцѣи кѣжнѣтѣж чѣлѣтѣе
тѣрѣо гѣлѣ дѣ Сѣкѣоро прѣдѣлѣрнѣ .

Сѣжѣгѣхнѣторѣ лѣспрѣжнѣтѣ рѣсѣцѣ фѣннѣдѣ хѣ . сѣгѣж лѣчѣ
дѣсѣсѣ лѣрѣтѣж чѣрѣчѣтѣрѣе , лѣпѣтѣтѣмѣлѣшнѣ шѣрѣвѣи тѣгѣнѣ ,
нѣзѣтѣлѣлѣщѣи дѣболѣе , шнѣдѣнѣ лѣмѣрѣж дѣлѣрѣрѣ , рѣднѣкѣгѣи сѣ-
тѣкѣжнѣтѣе . шнѣсѣжтѣсѣлѣтѣлѣсѣж нѣпѣтѣрѣтѣсѣжнѣдѣ . прѣрѣлѣгѣ-
рнѣлѣ

СВЯТЫМЪ МАРИИ

спъсѣніе шѣрьблѣхъ лѣи дѣвѣ : и ѿма .
шѣи пенѣтрѣ сѣнѣстѣрѣте лѣи поѣтѣ грѣшала чѣ дѣвоѣ шѣи фѣрѣ
дѣвоѣ : вѣзглѣш

Кѣмъ лѣостѣнѣ шѣи кѣнѣторѣ де шѣи дѣвѣ ещѣ шѣи чѣе слава
прѣимѣтѣмъ пѣтѣблѣхъ шѣи фѣнѣлѣхъ шѣи сѣнѣплѣхъ дѣхъ . ѿкѣмъ
шѣи пѣрѣрѣ шѣи мѣлѣчѣи дѣвѣ чѣ :

ДѢЛА ШѢИ СѢНѢСѢРѢТЕ

ѿ чѣла чѣе ещѣ фѣрѣтѣ чѣпѣтѣрѣж ѿ чѣла чѣнѣцѣ ѿстѣ лѣжѣтѣ
ра дѣнѣтѣрѣтѣлѣ , сѣнѣте сѣнѣцѣлѣ , прѣсѣжѣнѣрѣнѣтѣкѣтѣлѣ
тѣлѣ фѣрѣ чѣи прѣимѣсѣ , дѣтѣмѣтѣдѣлѣ ещѣ поѣтѣж бѣла шѣи по
тѣж лѣжѣнѣгѣра сѣнѣтѣлѣорѣ шѣи тѣрѣпѣрѣнѣлѣ нѣостѣрѣ . Тѣрѣнѣ
тѣ сѣнѣтѣлѣ шѣлѣ дѣхъ шѣи сѣнѣцѣ ещѣ оуѣнѣдѣлѣмѣнѣлѣ ѿ чѣтѣлѣ шѣи фѣ
оуѣнѣжѣнѣдѣж шѣерѣблѣтѣлѣ : и ѿма : дѣлѣ тѣрѣтѣж ѿзѣтѣвѣрѣ
пѣтѣкѣтѣлѣорѣ лѣи , шѣи дѣмѣпѣтѣрѣтѣцѣжѣ чѣрѣнѣлѣи мѣощѣнѣе :

Кѣтѣлѣ ещѣ дѣвѣ лѣлѣ ѿ чѣла мѣрѣ шѣи мѣрѣтѣтѣ , ѿ чѣла чѣпѣтѣзѣцѣ
дѣтѣтѣлѣрѣтѣлѣ шѣи мѣлѣ тѣ кѣтѣрѣра тѣнѣбѣтѣкѣ . ѿ чѣла чѣ
дѣдѣшѣ ѿзѣтѣвѣнѣцѣж пѣтѣкѣтѣлѣорѣ прѣнѣ сѣнѣтѣ кѣзѣкѣнѣлѣ тѣлѣ ѿс
хѣ . ѿ чѣла чѣи прѣнѣтѣкѣтѣ прѣнѣнѣи дѣла пѣтѣкѣтѣ . ѿ чѣла
чѣ лѣмѣнѣсѣ шѣрѣтѣи , шѣи рѣдѣнѣ сѣрѣпѣлѣцѣжѣи , ѿ чѣла чѣи бѣшѣ
дѣрѣпѣцѣи , шѣи мѣнѣлѣ ещѣ пѣтѣкѣтѣпѣшѣи . ѿ чѣла чѣи ѿнѣи
прѣнѣнѣи дѣлачѣтѣнѣрѣкѣ шѣи ѣбѣрѣж дѣмѣорѣтѣ . ѣжѣжѣчѣлѣ чѣ
лѣ дѣнѣлѣгѣтѣлѣрѣтѣ ещѣнѣцѣ , шѣи чѣи дѣнѣтѣнѣлѣрѣкѣ дѣкѣпѣсѣнѣ
цѣжѣжѣ . Кѣлѣ лѣмѣнѣнѣтѣ лѣи чѣмѣнѣлѣ нѣостѣрѣ лѣмѣнѣлѣ кѣнѣнѣ
цѣнѣнѣцѣи фѣлѣцѣи тѣлѣ , дѣкѣжѣнѣ пѣнѣтѣрѣнѣи прѣпѣтѣмѣжѣнѣтѣ сѣлѣ
нѣнѣтѣ , шѣи кѣ ѿмѣнѣи дѣпрѣлѣнѣжѣ лѣвѣсѣ , кѣтѣрѣра тѣпѣрѣнѣнѣ

рж

✠ МАСЛЕЛЕ ✠

59

200

Кѣ а҃лѣтѣхѣ а҃милѣхѣ , шѣ а҃неспѣхѣ пренѣи хѣ а҃сѣхѣ нѣ
 стрѣ , шѣ цѣ слава тримитѣмѣ пѣтринѣхѣ шѣ фѣсѣхѣ
 шѣ сѣпѣхѣ а҃хѣ : а҃кмѣ шѣ пѣрѣра шѣнѣ вѣчѣ дѣвѣчѣ .

Шѣ дѣчѣи а҃ попа дѣнѣ сѣпѣхѣ о҃ундѣлѣмнѣ ,
 шѣ помѣхѣ а҃ще прѣчѣла чѣшѣ а҃че маслѣлѣ , а҃жѣ а҃
 Пѣтринѣ сѣпѣ , а҃рѣчѣлѣ сѣфѣла шѣ а҃трѣхѣ рѣлашѣ , чѣла
 чѣнѣ тримитѣ прѣсѣжѣхѣ нѣзѣкѣхѣ тѣлѣ тѣхѣ фѣю прѣ дѣлѣ нѣ
 стрѣ іс хѣ , поѣпѣжѣ бола тѣмѣ хѣ дѣхѣнѣдѣ , шѣ дѣнѣ мѣртѣ
 нѣзѣбѣнѣдѣ , нѣсѣбѣлѣ а҃ще прѣшѣрѣхѣлѣ тѣхѣ . нѣиѣа : дѣнѣ а҃
 шѣ трѣхѣхѣ шѣ сѣфѣхѣхѣ нѣпѣзѣтѣнѣчѣжѣ . шѣнѣ а҃вѣмѣсѣжѣ прѣ а҃
 сѣлѣ , прѣнѣхѣрѣхѣ хрѣстѣосѣхѣхѣ тѣхѣ . прѣнѣрѣхѣгѣрѣнаѣ а҃прѣ
 сѣнѣнѣ дѣспѣхѣнѣторѣнѣ нѣострѣ , а҃сѣхѣ нѣзѣкѣхѣнѣторѣнѣ шѣ пѣрѣра
 фѣчѣорѣнѣ мѣрѣиѣнѣ . прѣнѣдѣборѣнаѣ а҃чѣнѣнѣ тримитѣмѣ чѣрѣцѣ пѣ
 пѣерѣ фѣгѣрѣдѣстрѣпѣ . Кѣ пѣтѣрѣа чѣнѣстѣитѣнѣ шѣ вѣнѣчѣ
 фѣзѣкѣхѣнѣторѣнѣ нѣрѣчѣнѣ . о҃чѣнѣстѣитѣхѣхѣ сѣгѣвѣнѣтѣ прѣорѣкѣ ,
 прѣдѣнѣтѣчѣ шѣ бѣгѣтѣсѣторѣю іѣуѣнѣ . о҃чѣнѣ сѣгѣвѣнѣцѣ шѣ тѣ
 лѣхѣ дѣчѣжѣи а҃пѣстѣолѣи . о҃чѣнѣ сѣгѣвѣнѣцѣ шѣ бѣхѣнѣ бѣрѣхѣнѣторѣи
 мѣчѣнѣчѣ , а҃прѣкѣхѣвѣшѣ шѣ а҃сѣхѣ пѣхрѣтѣнѣторѣи пѣтринѣчѣи нѣ
 цѣрѣнѣ . о҃чѣнѣцѣи шѣ вѣрѣчѣнѣторѣи фѣгѣрѣ а҃рѣчѣнѣцѣ , козѣмѣ шѣ
 дѣмѣіѣнѣ , ки іѣуѣнѣ . Пѣнѣтѣлѣнѣмонѣ , шѣнѣ ерѣмѣолѣхѣ ,
 сѣмѣіѣонѣ , шѣнѣ дѣіѣомѣнѣдѣ , фѣшѣтѣе шѣнѣ а҃нѣкѣнѣтѣ , шѣнѣ трѣфѣонѣ ,
 нѣолѣнкѣпѣ . о҃чѣнѣцѣ шѣнѣ дѣрѣпѣцѣ лѣхѣ а҃сѣхѣ пѣтринѣцѣ іѣуѣкѣнѣсѣ шѣ
 лѣнна , шѣнѣ а҃пѣхѣтѣрѣорѣ сѣнѣцѣлашѣ а҃мѣнѣ .
 Рѣгѣтѣхѣ еѣцѣ нѣзѣворѣхѣлѣ вѣнѣ дѣкѣгѣрѣнѣлѣорѣ хѣ а҃сѣхѣ нѣострѣ . Шѣ
 цѣ слава тримитѣмѣ , тѣлѣтѣхѣхѣ шѣнѣ фѣюлѣхѣ шѣнѣ сѣпѣхѣхѣ
 а҃хѣ . а҃кмѣ шѣ пѣрѣра шѣнѣ вѣчѣи дѣвѣчѣ :

Din cartile bibliotecii a santei а҃чѣтѣ
 monastirii Putna a Eroului Stefan
 cel Bun și Mare zidită în anul 1486.

☩ МАТЕЛЕ ☩

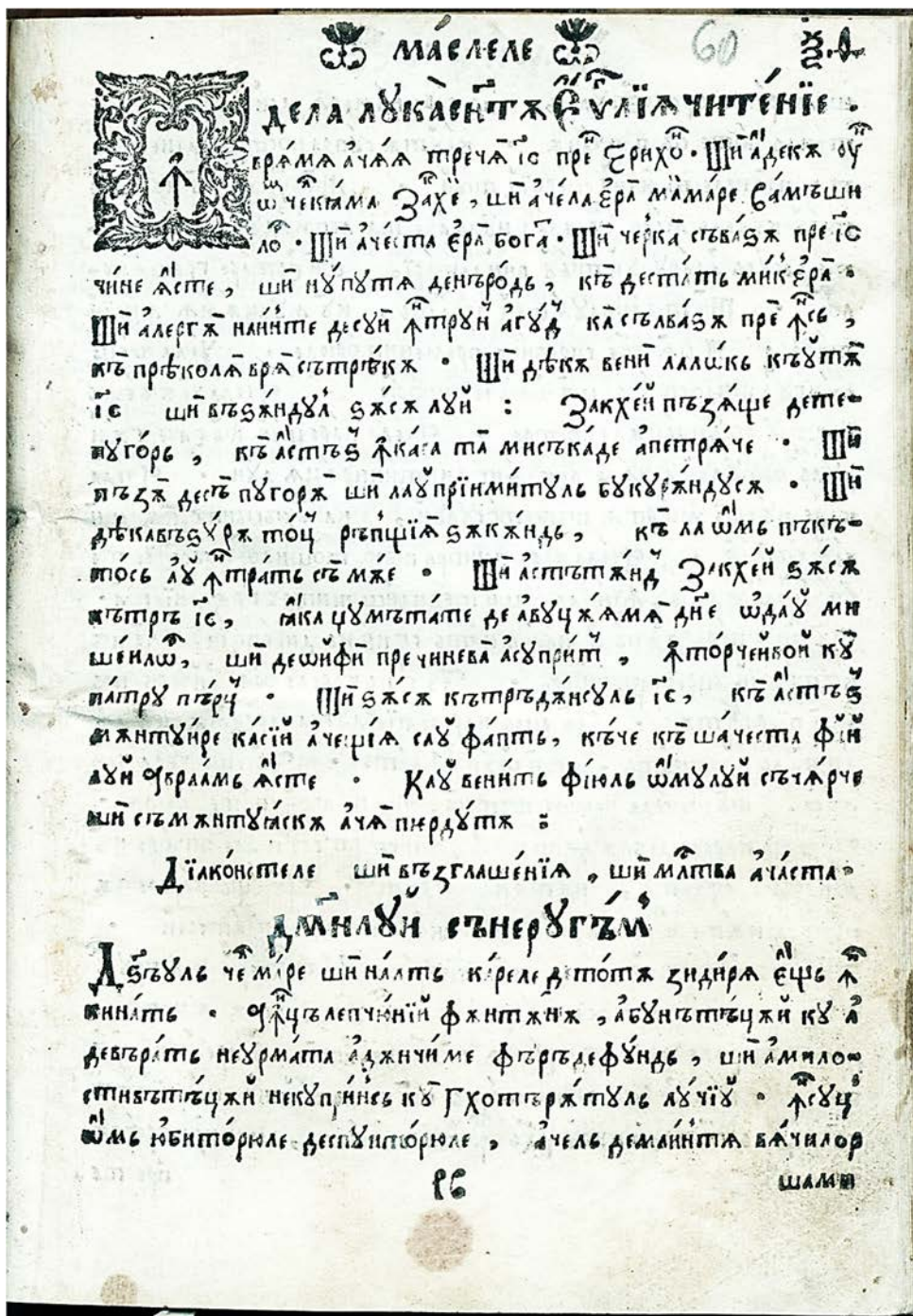
ОУЧАСТА ШАПЕЖ ОУЖИК ПОУ ПОИТ
 АУПЪ ЕУАТЕ АТКАШФГРШАЦЕ МАПВА,
 ОУНГЖНДЪ КЪ ОУНДЕЛЕМНУЛА ПРЕБОЛНУЛА, ААШБРАЗ
 АА МЖН, ШИ ПЪВЕЦІЙ КЖНПЖ ГИ ШРЖЖІЕ:
 СТВЕЦІЕ КЪ АПОСТОУЛА БЖЕ ДІАКОНУЛА.
 ПРОИМЕНЕ ГЛА Б СЖРТУПЪ МА ШИ АЛАДА МА АНЛА.
 СТИИ: ЧЕРТЖНДЪ МЪ ЧЕРТЖ АНЛА, ШИ МОУЦЖИ НЪМЖ ДАДЕ.

ОПОСТОЛ: КЪ ТРЪЗРЖМАЛНІ ДКАСТА СІПЛАШІ
 АПОСТОЛА ПАТЕЛ ЧИПІНЕ.

ТРИЦЛШ ДАПОРІ СЖНТЕМНОЙ ЧЕЦЕ ТРІ, ПЕРУПІНЦЕЛЕ
 НЕПІРНОРА АПЪРТА, ШИ НУШЕ АСОИ, ЧЕ ПТО ПЪЛА ДЕНОЙ
 АПРЕПЕАШІ СТВЪОЖКЖ СПРЕБНЕ КОТРИ ЗМАПЪ, ДАРЪ
 ПРЕЖМІ СКРІЕ, МУПТРЪРІЛЕ ЧЕЛОРА ЧЕТЕМЪСТРЖ КЪ СЪРЖ І-
 СХРАМА. КЪ ШРІ КЖТЕ ДЕМАНИТЕ СТЕСКІНЪРЖ, ПЕР-
 ЕТРАНОСТРЖ АБЪЦУГТЪРЖ СЪ ДЕМАНИТЕ СКРИСТА, ПЕНТРЪ
 КІ ДРЕПТЪ РЪЗВАРА ШАМЖНГЪЕРІН СКРИПТЪРІШ, НЕДАЖА
 СЪ ШЪЖМІ. ПАРЪ ДЪТЪУЛА ОУПОБАНІЕЙ ШАРГЕБЪЕРІН ШАМЖ-
 ГЪЕРІН, СТВЪДАМ БОА АЧААШІ АГЖНАІ АДЕШАААШІ, АУПЪ
 ХЕ ІС. КІ ДЕШМ ПРЪНЖ АПРЪНІСЕТІ СЪ СЛЪБІЦУ ПРЪ ДЪТЪУ
 ШІ ПЪРІНІТЕЛЕ АНЛАШІ НОСТРЪ ІО ХЕ. ДРЕПТАЧАА СПРЕЖН-
 НИЦЖЖ ОУНІЙ ПРЪААЦУ, ПРЕЖМІ ШИ ХЕ СЪБЪ СПРЕЖЕНІТІ АА
 СІНЕ ПЪСЛАВА АШІ ДЪТЪУ:

ОАЛНАШІА ГЛА Б. СТИИ ШІЛОСТНАЕ ТІЛЕ ДНЕ ПЪА
 ВЖНТАЛЕВОИ. ДІАКОНЪ: ПЪЦПЛЕЩІКНЕ ДИ
 РЪПІЦЖ СЪАКЪУШІМІ СІПІА ЕУАІЕ: ГСА

ДЕЛА



МАСЛЕ 60 34



ДЕЛА ЛѢКАСНѢХЪ СЪУЛІА ЧИТЕНІЕ

БРАТІА ЛУЧАА ТРЕЧА ІО ПРЕ ЕРИХО. ШИ АДЕКЖ ОУ
 Ш ЧЕКАМА ЗАХЕ, ШИ АЧЕЛА ЕРА МАМАРЕ САМІВШИ
 ДО. ШИ АЧЕСТА ЕРА БОГА. ШИ ЧЕРКА СЪВЪАСЖ ПРЕ ІО
 ЧИНЕ АСТЕ, ШИ НХ ПУТА ДЕНЕВОДЕ, КЪ ДЕСПІТЬ МИК ЕРА
 ШИ АЛЕРГЖ НАНІТЕ ДЕСИ ППРХИ АГУА КЪ СЪВЪАСЖ ПРЕ ПРЪ,
 КЪ ПРЪКОЛА БРА СЪПРІВІКЖ. ШИ АБКЖ ВЕНИ АЛІАКЪ КЪ ДТЖ
 ІО ШИ ВЪЗЖНАДЪ СЖСЖ АХИ: ЗАКХЕЙ ПЪЗДЦЕ ДЕТЕ
 ПУГОРЕ, КЪ АСТЪС ПКАА ПІА МНОСЪКАДЕ АПЕТРАЧЕ. ШИ
 ПЪЗДЦЕ ДЕСЪ ПУГОРЖ ШИ АЛХ ПРІНМІТЪЛЪ БУКЪВЖНАДЪСЖ. ШИ
 АБКАВЪЗЪРЖ ТОЦ РЕСПІЦІА СЖКЖНАДЪ, КЪ АЛШМЪ ПЪКЪС
 ТОСЪ АХ ППРАТЪ СЪМЖЕ. ШИ АСТЪС ПЖНА ЗАКХЕЙ СЖСЖ
 КЪПРІС ІО, ІАКА ЦУМЪСТАТЕ ДЕ АБУЧАМА АНЕ ШДАХ МН
 ШІАЛШ, ШИ ДЕСИФІ ПРЕННЕВА АСХПРІТІ, ППОРУЧЕНОИ КЪ
 ПІАПРХ ПЪРЧ. ШИ СЖСЖ КЪПРІС ДЖНАДЪ ІО, КЪ АСТЪС
 АЖНПДІРЕ КАСІИ АЧЕРІА СЛЪ ФІАПТЪ, КЪЧЕ КЪ ШАЧЕСТА ФІИ
 АХИ ОБРАЛМЕ АСТЕ. КЪ ВЕНИТЪ ФІАЛЪ ШМЪАХИ СЪТАРЧЕ
 ШИ СЪМЖНПДІАКЖ АХ ПНРДЪТЖ:

ДІАКОНСТЕЛЕ ШИ ВЪЗГЛАШЕНІА, ШИ МАПВА АУАСТА

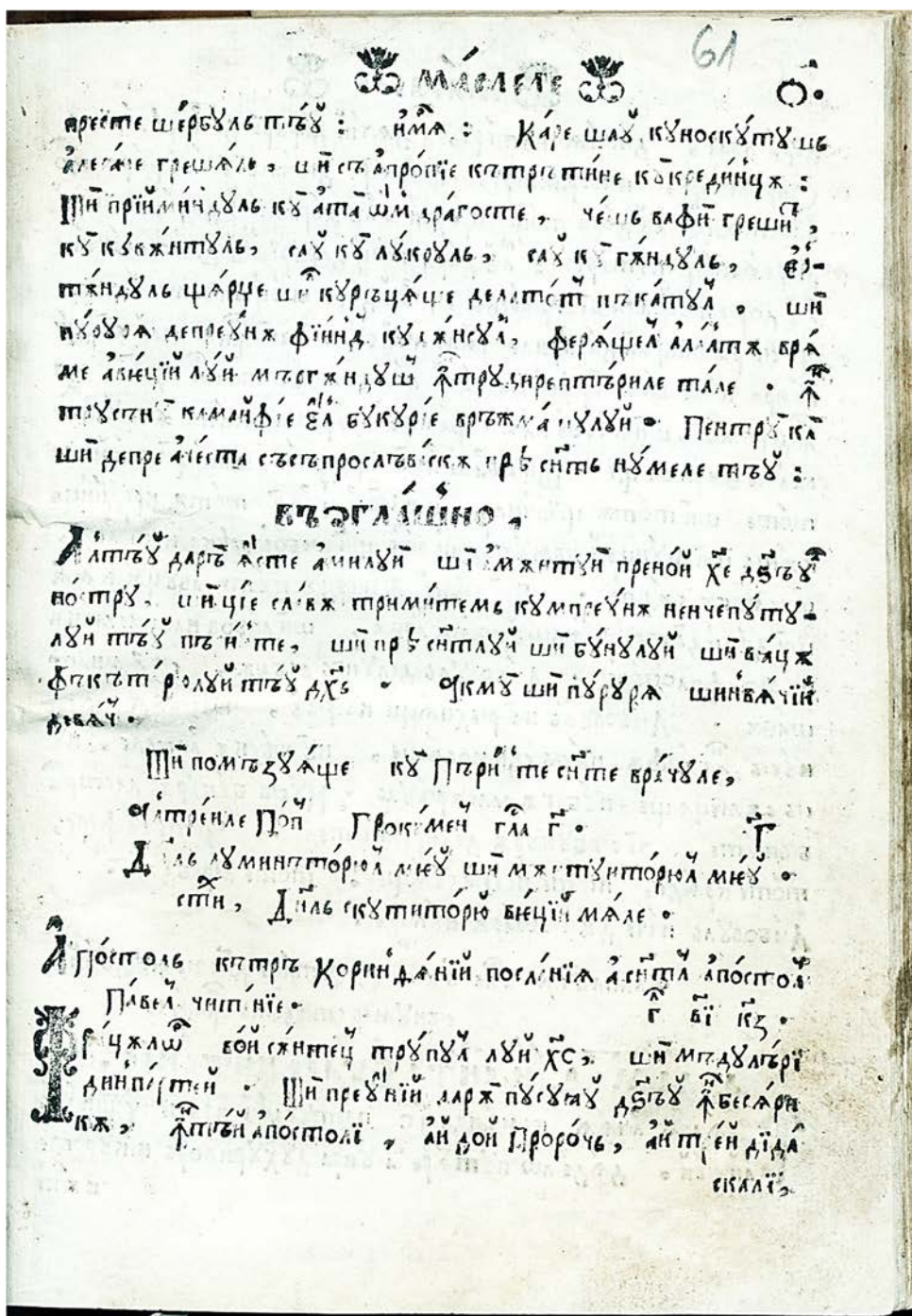
ДМНАВИ СЪНЕРУГЪМ

А СЪВЪАС ЧЕ МІРЕ ШИ НАЛТЪ КІРЕЛ ДІТОПЖ ЗНАІРА ЕЦЕ П
 ШНАТЪ. О ПЦЪ СЛЕПІЧІИ ФЖНПЖНЖ, АБУНІС ПЪЦЖИ КЪ А
 ДЕСВРІТЪ НЕУРАМА АДЖНІМЕ ФІРГДЕ ФЪНДЪ, ШИ АМЯЛО
 СТИВІТЪ ПЪЦЖИ НЕКЪ ПІНЕС КЪ ГХО ПЪРЖТЪЛЪ АХУІХ. ПЪЦ
 ШМЪ ІБНІПОРМЕ ДЕСИ ПІОРИМЕ, АЧЕЛЪ ДЕМІНІТІА БАУІЛОР
 ШАМІИ

РС

СВ МІСЛАЕ СВ

ШЛМНРАПЕЛОРЕ ДСТГЛАЕ, ПРИКАРЕ НІМЕРА ДЕН ШМЕНІ КХЦЕ
 ПЖНДЬ ПОПТЕ СЪПРНЧАПЖ • КАХПЖ СЪПРАНОСТРОЖ ДЕНЕ АСХЪ
 ПЖ ПРІ НЕДЕСТОННУ ШЕРБІН ПІЖН • ШІ ОУНДЕ КЪ НХМЕЛЕ
 ПЖЪ КХУЧЕЛЪ МІРЕ ОУЧЕЛЪ НХЪ АЧЕТА АСОМ АХУЧЕ, ПРІМНІ
 ПТЕ ДЕСЪСЪ ААРХАН ПЖЪ ВІНДЕКІРІ, ШІ ЕРТАРЕ ГРЕШАЛЕ
 АШ • ШІ ПІЗМІГДАХЦЕН ПРЕШЕ, КЪ МХУЖМА МНЛІН
 ПІАЛЕ • ОУША ДНЕ СПРЕБІНЕ ПРЕМІНІТОРІАЕ • ЧЕЛА ЧЕБЦ
 СЖНГЪ МНОЛОСТІВЪ ШІ ШМЪ ІВІТОРН • ОУЧЕЛА ЧЕ КЪБЦЕ
 ПЕНТРЪ РГХТІЦЪ ЖЕНОСТРЕ • ОУЧЕЛА КАРЕЦІН КЪ СІАЧЕ ГЖН
 АХЪ ШМХАН МХАЛЕ ВІКЛА НЕ ДІНТІНІРАЦА АХІ • ОУЧЕЛА
 КАРЕ НХБЕРІ МІРТА ПІКІТОСХАН, КАЧЕ СЪСІНТОРІА ШІ
 ВІХ СЪФІЕ • ОУЧЕЛА КАРЕ ПЕНТРА ПІКІТОШІАШ СІБСЕНІЕ ПІ
 ФЕЧЕШ ШМ АСТЪХ ФІНДЪ, ШІ ПТЕЗНАШ ПЕНТРЪ СІЗДАНІА ПІА •
 ТЪ ЕЩЕ КАРЕ СЖЕШ НАМ ВІНІТЪ СІКЕМЪ ДІРЕЦІН, ЧЕ ПІ
 КЪТОШІН СПРЕПОКІЗІНЦЪ • ТЪ ЕЩЕ КАРЕЛЕ ША АНЧЕРІА ПІ
 АЧА ПІРАХТЖ • ТЪ ЕЩЕ КАРЕЛЕ ПІРАХТІА АРАХМЖ КЪ АБ
 ДІНЧЕХЪ АНЧЕРІА ПІ, ШІ ША АФА ПІ • ТЪ ЕЩЕ ЧЕЛА ЧАН
 СХЕБ, КЪ ПЧЕЛА ЧЕБІНЕ КЪТІРЪ МІНЕ НХЛОШ СКОПТЕ ФІРЖ •
 ТЪ ЕЩЕ КАРЕЛЕ ДЕБЛЖ ДІНЦЪ ЧЪХ ЧІНСТІПТЕЛЕ ПІАЛЕ ПІНОРЕ КЪ
 АІКІЗМІ ОУДІ ПІ, НХТІА ШІ ПРЖІТ • ТЪ ЕЩЕ КАРЕЛЕ СЖ
 СІШ ДІКЖТЕ ШРІ ШІ ВІКІЗДА СКОДЖТЕ ШІ ПІКІЖТЕ СІН •
 ТЪ ЕЩЕ АЧЕЛА ЧАН СЖЕБ, КЪ БХКХРЕ СЪФАЧЕ ПІЧЕРІО ПЕНТРЪХ
 ПІКІТОСЪ ІЖНДЪ СЪПСКІТІАЦЕ • ПІХУ КІШПЖ МНОХЛЕ
 ДЕСПІТОРІАЕ ДЕЛА ПІЛАЦАМА ЧА СІПЖ АПІ, ПІПРЕХНЖ ОУІ
 ВІНДАНЕ НОЖ АНЦЕ ПІКІТОШІА ШІ НЕДЕСТОННУ ШЕРБІН ПІЖ
 БХ ДІРХЪ СІПІАХІ ПІЖЪ ІХЪ ПІАХЪ АЧЕТА, ШІ ОУМБРЕ СЖ
 ПРІСТЕ



Молитва

61

престе шербѹль тѣхъ : нма : Къре шавъ кѹноскутѹ шѣ
 ялегѣе грешѣль : шн стѣ апропѣ катрестинне кѹкрединцѹ ж :
 Шн прѣмнчѣхъ кѹ апта шм драгосте , чѣ шѣ вафн грешн ,
 кѹ кѣвжнтѣль , сѣхъ кѣ лѣкѣль , сѣхъ кѣ гжнѣль , ѣ-
 ткнѣхъ шѣрце шѣ кѹрѣцѣще делѣтѣт пѣкѣтѣхъ . шн
 пѣхъ ж депрѣхнж фѣннѣ кѹ жнѣхъ , фѣрѣщѣл ѣлѣтж вѣрѣ
 ме ѣвѣцѣн ѣвѣ мѣтѣ жнѣхъ шѣ прѣвѣрѣтѣрнѣлѣ тѣлѣ . ш
 тѣхъ стѣнѣ камѣнѣе ѣлѣ бѣхъ рѣе вѣрѣ жнѣ шѣхъ шн . Пѣнтѣрѣ кѣ
 шн депрѣ ѣвѣтѣ стѣзѣ прослѣвѣсѣ ж прѣ стѣ нѣмѣлѣ тѣхъ :

ВЪЗГЛАШЕНО

Апѣхъ дарѣ ѣстѣ ѣвѣнѣ шѣ шѣ жнѣтѣн прѣнонѣ хѣ дѣвѣхъ
 нѣтрѣхъ . шнѣѣе сѣкѣ ж трнмѣтѣмѣ кѹм прѣхнж нѣнчѣпѣтѣхъ
 лѣхъ тѣхъ пѣнѣтѣ , шн прѣ стѣлѣхъ шн бѣхъ нѣхъ шн вѣцѣ ж
 фѣкѣтѣ рѣлѣхъ тѣхъ дѣхъ . ѣкѣмѣ шн пѣхъ рѣ ж шн нѣвѣцѣнѣ
 рѣлѣхъ .

Шн помѣхъ ѣще кѣ прѣрѣтѣ стѣ вѣрѣчѣлѣ ,

ѣтрѣнѣлѣ прѣ Грѣкѣмѣчѣ гла гѣ .

Дѣлѣ ѣвѣннѣтѣрѣ ѣлѣ шн жнѣтѣнѣтѣрѣ ѣлѣ
 стѣнѣ , Дѣлѣ кѣвѣтнѣтѣрѣ вѣнѣцѣнѣ мѣлѣ .

А прѣстѣлѣ кѣтрѣжѣ хорнѣдѣннѣ поглѣнѣлѣ ѣстѣлѣ апѣстѣлѣ
 пѣвѣлѣ чнпѣннѣе .

Грѣчѣлѣ шѣ бѣнѣтѣцѣ трѣхъ пѣлѣ лѣхъ хѣсѣ . шн мѣдѣлѣ рѣ
 аннѣпѣстѣнѣ . Шн прѣдѣннѣ лѣрѣжѣ пѣхъ стѣхъ дѣвѣхъ прѣсѣлѣ рѣ
 кѣжѣ , прѣтѣнѣ апѣстѣлѣ , ѣнѣ рѣнѣ прѣрѣчѣе , ѣнѣтѣнѣ дѣлѣ
 сѣлѣлѣ .

☩ МАГАЛЕ ☩

АДАКАЛІ, ВАЧІА ПЪТЕРІ, ВАЧІН ДАРЪРІ ДЕ ИСУБЛЕНІН.
 СПРЕЖЕНІРІ, КИВЕРНИСІРІ, ФЛАКРІ ДЕАНБІ, АХ ДОРЖ ТО
 АПОСПОЛІ, АХ ДОРЖ ТОЦЪ П. ОРОЧ, АХ ДОРЖ ТОЦЪ АДАКАЛІ, АХ
 ДОРЖЕ ТОЦЪ ПЪТЕРІ, АХ ДОРЖ ТОЦЪ ДАРЪРІ АХ ДЕ ИСУБЛЕНІН,
 АХ ДОРЖ ТОЦЪ АНБІ ГРЪБЕСЬ, АХ ДОРЖ ТОЦЪ ТЪЗАМИЗ ЧЕСЬ.
 ЧЕ СЪ РЪВНИЦЪ ЛА ДАРЪРЛЕ ЧАЛЕ МАНОБЪНЕ ШН ПЪКЖ МАЙКЪ АТЪ
 РЪПРЖ КІЛЕ БОЖ АРЪТІ, СЪАШ АНБЕНАЕ ШМЕННАШ ГРЪН ША
 ПЪЦЕРНАШ, ШН АНБОВ НАМ. ФАНПЪЧЕ АРАМЖ ЧЕСЪНЖ, САХ КИ-
 ВАЛ ЧЕ СЪЖРІТАЩЕ. ШН СЪАШ АНБ ПРРОЧІЕ, ШАШЦІН ПІАННЕАЕ
 ПОПТЕ ШН ПОТЪЖ ЦІНІЦА, ШН СЪАШ АНБ ПОТЪЖ КРЕДІНЦА
 КЪЖТЪ ШН МЪНЦЪН СЪАМЪТІ ДНН ЛОК ШН АНБОВ АРЪКА НАШ АНБ,
 ШНЕМІКЖ СЪНПІ. ШН АТЪШ ПЪПЪРЪЖ ПОТЪЖ АБЪЦЪА МЪ
 ШН АТЪШ ДА ПРЪПЪЛ МНЪ СЪАМЖ АРЪЖ, ШН АНБОВ НАМ НЕМІКЖ
 МЪМЖ ФОЛОСЪНІ. АНБОВУЛЕ ДЕАБНЪСЪ РЪБЪЖ, СЪ ПЪМИЛО-
 ШАБЖ. АНБОВУЛЕ НЪ РЪХНАЩЕ КЪ РЪХ, НЪ СЪ ПЪТРАЧЕ,
 НЪ СЪ ПЪГЖНФЖ, НЪ СЪ СКИМОСАЩЕ, НЪ ЧЕ ПЪКЖ АЛЕСАЛЕ. НЪ
 СЪ СЪЖМЕЦАЩЕ, НЪ БАТЖ ТАМЖ РЪХУЛЕ. НЪ СЪ БЪКЪРЖ АСЪТРЕ
 БЪТІАТЕ, ЧЕ СЪ БЪКЪРЖ АСЪНРЕПІАТЕ. ТОПТЕ СЪ ФЕРЕ,
 ПОПТЕ КРАДЕ, ПОПТЕ НЕДЕЖДАЩЕ. ПОПТЕ ЛЕРАБЪЖ.
 АНБОВУЛЕ НІЧЕ ДЖНГЪАРЖ НЪКРАДЕ.

ЧАЛНАДІА ГЛА Б. СПРЕТІНІЕ АНБ НЕДЕЖДАШІЮ,
 СЪНЪМІЗ СЪНДЕСЬ ПЪАЧЕ.

ДЕЛА М. Д. И. С. П. А. Е. У. Л. І. Е. Ч. И. Т. І. Н. І. Е.

↑ БРАММА АЧАА КЕМЖИДЪ ІС ПРЕТЪГДОІ СПРАЧЕ СУ ЧІНІЧЕ
 АН СЪН. АДЕ ЛЪ ПЪТАРЕ АСЪ ПРА ДЪХЪРІАЛОРЕ НЕКЪР ТЕ
 КЖТ

✠ МАТЕВЕ ✠

62 ОА

жѣтѣ съдеиъзгонѣскъ преаде, шѣ сътѣмѣхѣмъскъ топтѣ
 бола шѣ топтѣ лжнѣора. прѣвѣще прѣмнѣскъ іс шѣ по
 рѣхнѣтѣ лорѣ сѣжѣнѣ, ꙗкъла анѣмѣлоръ сѣнѣ марѣецѣ,
 шѣнѣтѣтѣ самарѣнѣскъ сѣнѣхнѣтрацѣ. Ѹ сѣ марѣецѣ манѣ
 вѣрѣтѣсѣ кѣтѣрѣ шѣнѣе чѣлѣ пѣерѣдѣтѣ акѣсѣнѣ лѣнѣнѣдранѣ.
 Шѣ мѣргѣнѣ сѣпроповѣдѣнѣ сѣжѣнѣ, кѣсѣлѣ апропѣятѣ
 ꙗкърѣтѣцѣ чѣрѣорѣлоръ. болабѣнѣтѣ мѣрѣнѣ, прѣкѣжѣнѣ
 сѣрѣтѣцѣ, прѣдѣмонѣ нѣзгонѣнѣ, ꙗкълѣ ацѣлѣтѣ ꙗкъсѣдѣ:

Дѣаконѣлѣ дѣаконѣтеле, Пѣпа вѣзгла
 шѣнѣлѣ, Кѣмѣлѣтѣ.

Шѣ МАТЕВЕ АЧѣСТА.

Дѣсѣхнѣторѣлѣ топтѣ пѣтѣрѣнѣчѣ сѣтѣ ꙗкърѣтѣ, ꙗкъла
 ꙗкъчѣрѣцѣ, шѣнѣнѣоучѣнѣ. Ѹ чѣлѣ чѣтѣрѣецѣ пѣчѣнѣ по
 вѣдѣнѣ, шѣрѣдѣнѣ прѣчѣнѣ сѣрѣлѣцѣ. ꙗкъла чѣтѣрѣецѣнѣлѣ
 вѣтѣтѣмѣтѣрѣнѣ рѣрѣцѣ аѣмѣнѣлоръ. рѣгѣмѣнѣчѣе дѣсѣлѣ нѣостѣрѣ
 ꙗкъсѣлѣдѣчѣ мѣлѣтѣ прѣтѣ оунѣдѣлѣмѣнѣлѣ чѣстѣ. Шѣ кѣрѣ
 ра сѣхнѣгѣ дѣлѣжнѣлѣ кѣнѣмѣлѣтѣлѣ, сѣлѣфѣе лорѣ дѣсѣ
 нѣтѣпошѣрѣ сѣтѣлѣнѣ шѣтѣрѣлѣнѣ. Шѣ ꙗкърѣтѣцѣтѣ, шѣ
 прѣмѣнѣлѣ дѣлѣтѣтѣ пѣтѣма, шѣ дѣлѣтѣтѣ бола шѣ лѣ
 бѣра, шѣ дѣлѣтѣтѣ нѣмѣра тѣрѣлѣнѣ шѣсѣтѣлѣнѣ, ꙗкълѣ
 дѣе вѣнѣкѣтѣрѣцѣтѣлѣ пѣтѣрѣ дѣнѣчѣрѣ трѣмѣнѣтѣ, ꙗкънѣчѣ
 дѣтѣрѣлѣ, сѣжнѣчѣ ꙗкъфѣокѣра, попѣолѣ пѣтѣма, шѣ то
 птѣ акѣнѣлѣ нѣпѣтѣнѣцѣ. Фѣнѣ вѣрѣчѣ шѣрѣлѣнѣтѣлѣ (нѣмѣ)
 рѣдѣнѣжѣлѣ дѣнѣ пѣтѣлѣ дѣрѣрѣсѣ, шѣ дѣ тѣрѣлѣлѣ рѣдѣтѣ
 цѣжѣрѣ, ꙗкърѣгѣ шѣнѣтѣтѣлѣ сѣнѣтѣтѣсѣ дѣрѣлѣцѣлѣ бѣсѣ
 рѣчѣнѣ

Din cărți: Biblioteca a samei
 monastiri Putna a Eroului Stefan
 cel Bun și Mare zidită în anul 1466.

✠ МАГЛЕЛЕ ✠

ричїи тїаѣ, бннѣ паткжндѣ шн фѣкжндѣ боѣ тїа :

Сѣзгашѣ,

Кѣтїа асте амнаѣ шн аснѣсѣ пренон дѣгѣлѣ нострѣ. Шн
чїе слава тримїтѣмѣ тїапѣлѣ шн фїкалѣ шн снпалѣ бѣѣ
аїсмаѣ шн пѣрѣра шн нѣвѣчїи дѣвѣчѣ аминѣ :

Шн оунѣ кѣ Пѣрїнїтѣ снпѣ : Кжнтжндѣ Пѣвѣчїи

Гї ѡржїѣ, надїѣвоа крѣтѣвои далѣсї намѣ.

Д Пѣрїнїтѣ глѣ бѣ. Сѣрї фїкарѣсѣ тѣвои кѣмѣ дѣ
сѣрѣ мѣлѣсѣ. снпн, днѣ аѣсѣ рѣтамѣ.

Кѣтѣрѣ Корнѣанї дѣпослѣвїа снпалѣ апосто Пѣвѣ чнпѣнїѣ.

Ф рацжлѣ вои снпѣцѣ Бѣсарїкѣ лѣн дѣгѣлѣ вїѣ. Прѣкѣмѣ

лѣсѣжѣ дѣгѣлѣ. Кѣтѣ мѣтѣвои сѣлѣтѣшлѣнї фїрѣжнїшїи шн

вои фїрѣшѣ фїлѣ, шн вои фїлѣ дѣгѣлѣ шн снпѣ вѣрѣ мїѣ

вопѣрѣ. Дрѣпѣтѣчѣлѣ снпнцѣ днїмнїжлѣокѣлѣ лѣ, шн кѣтѣ

дѣспѣрѣцѣжѣ, сѣжѣ днѣлѣ, шн дѣнѣкѣрѣтѣ нѣвѣтѣ аїтнїчѣрѣнї,

шн сѣ вои прїнїмї прѣвои, шн вои фїлѣ вѣжѣ фїрѣнїтѣ, шн

вои вѣцѣфї мїѣ, фїрѣнї шн фїнѣчѣ, сѣжѣ днѣлѣ тѣмѣ пѣтѣлѣр

ннѣлѣ. Очѣстѣ дѣрѣтѣ фѣгѣтѣдѣлѣ лѣжнѣлѣ нѣвнѣчнѣлѣ, снпнѣ

вѣрѣцѣжѣ прѣсннѣ дѣлѣтѣмѣтѣ снпѣрѣкарѣ тѣрѣпѣлѣнї шл сѣфлѣ

тѣлѣнї, нѣспрѣвннѣлѣ снпнрѣ фїрѣнїсѣ лѣн дѣгѣлѣ :

Очлѣнѣлѣ глѣ бѣ. снпн рѣбѣжнѣлѣ рѣбѣлѣнї прѣ

днѣлѣ шн мѣлѣжѣ аминнѣ.

ДЕЛА МАДЕНІЕНТА БѢЛІЕ ЧНПѢНІѢ.

↑ Сѣрамѣ аїаѣ, вѣннїтѣсѣ, фїкалѣ лѣн Пѣтрѣ, вѣгѣдѣ прѣсѣ

кѣ лѣн дѣгѣлѣ шн дѣфрїгѣрї аїрїннѣсѣ. Шн сѣпнннѣсѣ дѣ

мѣжнѣнѣ

МАСЛЕЛЕ

мжна ен . шн шлвгж фрнхрнлв , шн ствквлж дсслжтл
 лхн . Шн дѣлка стѣфаче сарж азвстерж ладжнелв фартѣнн
 мѣлц , шн нзгонн азххрнлв кѣ кѣвж нпѣлв , шн прѣтпоц
 чепѣцжл рѣс , шн ствнѣтпошлп . Кѣ ствѣтѣплелчлв ж
 еж прин нснл Пророкѣлв , члв жжс , лчелл непѣтпнцелл но
 стѣрѣ аз лѣлп , шн болелл аз пхрпглп . Шн дѣлка вѣсѣтс
 мѣлпте нѣрѣде прѣсѣснне , порѣнчн стѣмѣртж рѣчлл пѣртѣ ,
 шн лпропнн азж сѣн кѣртѣларѣ , жжж лхн , лѣкѣцѣ
 пѣрѣлел , оумлѣон чѣс , шн лѣкѣтѣрѣ вен мѣрѣ , Шн жжж
 лхн тс , вѣлпнлел сѣкѣднн лѣс , шн пѣнрнлел чѣрѣлхн стѣлл
 шл , мѣрѣ фнлел шмелл кѣ н рѣсѣде кѣпѣлв стѣрѣвжмел
 лѣтѣл дѣрѣ дѣчнннчн лхн жжж лхн , днел порѣнчл цѣмѣ лѣ
 пѣлн стѣмѣртѣ стѣнтрѣ прѣтлпж мнѣ . Гѣртѣтс жжж лхн ,
 пѣлж дѣлѣмнел , шн лѣсж пѣмѣрѣжн стѣш лѣртѣ пѣлн жн
 мѣлц . Шн лѣртѣжнл елв лѣкорѣтѣ , оумлѣж лхн оучннн-
 чн лхн .

Дѣтѣконѣ ,
 Мнѣлѣчелл аз азлѣмѣрѣ мнлелл лѣкѣ

Кѣ мнлѣстнѣлв шн шмѣлѣкѣнѣтѣрѣ лѣлѣх ешѣ .
 Дѣтѣконѣ днлхн стѣнѣрѣлѣтѣм .

ПОДА МЛѢБА ЛѢАСТЛ .

Бѣхнѣлел шн шн лѣкѣнѣтѣрѣлел мнлѣхлел шн мѣлѣлп мнлѣстн-
 вѣлел днел . лчелл чѣсѣлв мѣлѣлп лмнлелел , шн богѣлѣл лѣ
 бѣнѣтлпте . Лѣрннптелел едннѣтѣлѣцжлш , шн дѣлѣл л
 шлпж мжлпѣлрѣл , кѣлел лѣ лѣлѣрнпѣлѣнѣон прнн снѣлн

С

шлѣн

✠ МАГЛЕЛЕ ✠

вѣдѣн апостоли кѣ оундрелемъ прирѣгъ нехѣтѣнцѣ по-
 порѣдѣн апѣмѣдѣнъ . ꙗкоуцѣ шн оундрелемѣ аѣста дѣрѣ
 цѣль дѣнцѣленіе кѣрора дннѣтрѣхѣлѣ сорѣнцѣ . Дѣпреме
 шѣбѣлѣ апѣтѣж бѣла шн пѣтѣж сѣбѣнчѣна , дѣнѣбѣвѣре рѣ-
 делоръ , чѣлора чѣ аѣтѣпѣтѣж аѣдѣлатѣнне спѣсѣнїе . ашѣ
 доминиѣорѣале днѣ дѣбѣлѣ нѣспѣрѣ . рѣгѣмѣне цѣе пѣтѣж пѣ
 пѣрннѣкѣлѣ сѣнѣмѣжнѣтѣцѣ прѣтѣоцѣ прѣнонѣ , ачѣла чѣ пѣ-
 тѣж бѣла пѣмѣдѣлѣцѣ . ꙗѣмѣдѣлѣцѣ шн пѣрѣчѣстѣ шѣр-
 бѣлѣ пѣтѣж (и мѣ) рѣднѣкѣлѣ дннѣ пѣтѣлѣ чѣлѣ дѣрѣрѣсѣ ,
 прннѣ мѣла бѣнѣтѣцѣжнѣ тѣлѣ . чѣрѣчѣтѣвѣлѣ кѣ мѣла шн
 жнѣлѣстнѣвѣтѣцѣжнѣ тѣлѣ , гѣнѣлѣчѣ дѣлѣдѣжѣлѣ пѣтѣж нѣтѣж
 рѣлѣ шн нехѣтѣнцѣ : кѣ рѣднѣкѣнѣдѣсѣж кѣ мѣжнѣ тѣ чѣ пѣ
 пѣрннѣкѣж , бѣслѣжнѣ цѣе кѣ дѣтѣпѣтѣж мѣлѣцѣ мѣрѣ . Пѣн-
 трѣж кѣ шн аѣкѣмѣ пѣрѣтннѣчѣнѣдѣне дѣ аѣтѣ нехѣлѣсѣж шѣрѣ го-
 стѣ , сѣлѣлѣдѣлѣмѣ шнѣтѣтѣ прѣсѣлѣбнѣмѣ прѣкарѣлѣ фѣчѣ мѣрѣ

шн мѣрѣтѣ , сѣлѣбнѣтѣ шн мѣрнѣнѣтѣ , бѣла .
 Кѣ аѣтѣлѣ аѣстѣ аѣмѣлѣнѣ шн аѣнѣспѣтѣж прѣнонѣ дѣбѣлѣ нѣспѣрѣ ,
 шн цѣе сѣлѣлѣ прннѣмѣтѣмѣ пѣтѣлѣдѣнѣ шн фѣюлѣнѣ шн сѣнѣпѣлѣ
 рѣлѣ . сѣкѣмѣ шн пѣрѣрѣлѣ шннѣ вѣлѣчѣнѣ дѣлѣчѣ .

шн оуцѣ кѣ мѣтѣлѣ , кѣжнѣжнѣдѣ пѣвѣсѣнѣ

гѣнѣ шѣрѣжнѣ на

ѣ .

Прѣкѣмѣнѣ гѣлѣ ѣ . ꙗѣднѣ фѣрнѣчѣкѣ

шн сокѣтннѣвѣнѣ . сѣнѣ . шѣжнѣтѣцѣмѣж дѣнѣ .

Кѣтрѣжѣкорнѣдѣлѣнѣпѣсланїѣсѣнтѣлѣапѣ-
 стѣлѣ пѣвѣлѣчнѣтѣнѣ . ꙗѣкѣкорнѣдомѣ , гѣлѣлѣ
 вѣлѣлѣнѣ .

✠ МАВЛЕДЕ ✠

рацъ • Дѣчн дѣжнѣдѣстѣ ала стѣшкѣмперѣ, вѣни мнрелео
 шн чалае галпа дѣтрара кѣ дѣнедѣлѣ лнѣнѣте, шн стѣ дѣнѣж
 оуша • Прѣтѣ лѣой вѣннрж шн чала лалѣте фичоре грѣннѣдѣ
 ѡне дѣне дѣшкнѣденѣ нѣож • Прѣтѣ елѣ рѣспѣннѣжнѣдѣ сѣжж,
 лѣдѣтѣрѣ лѣдѣтѣрѣ грѣтѣекѣ вѣож, нѣвѣтѣцѣхъ прѣвои : Прнѣ-
 гацѣ дѣрѣптѣлачѣла : кѣтѣчѣ кѣтѣнѣщнцѣ сѣла, вѣнѣ чѣсѣлабѣ рѣкл-
 рѣле фѣолабѣ ѡлаѣлабѣннѣ вѣбѣнннѣ : Дѣтѣкоулабѣ,

Мнѣлабѣце дѣтѣхъ дѣптѣмѣре мнѣлабѣ рѣтѣтѣмѣне цѣе лѣсѣ шн
 мнѣлабѣце • рѣж нѣрѣдѣжѣннѣ пѣннрѣ мнѣж вѣлѣж пѣче,
 стѣннѣтѣлѣте шѣрѣдѣлѣннѣ дѣтѣхъ (нѣла) Шн пѣннрѣ стѣннѣ-
 рѣтѣлабѣ тѣотѣж грѣшѣлабѣвоиѣтѣж шн нѣрѣвоиѣтѣж стѣсѣжѣ тѣо :

дѣне мнѣлабѣце • стѣзѣглѣшѣ,
 Вѣтѣ мнѣлоспнѣвѣ шн ѡбнѣтѣорѣ дѣ ѡлѣмѣ дѣтѣхъ ещѣ шн цѣе слава
 трнннѣтѣмѣ тѣлѣтѣлабѣ шн фѣолабѣ шн снѣтѣлабѣннѣ дѣхѣ лѣкѣмѣ
 шн пѣрѣрѣла шн мѣлабѣцѣннѣ дѣлабѣчѣ : Пѣлабѣцѣннѣ амннѣ •

ПОПА ДМНАБНЪ СЪНЕРѢГЪМЪ •

Дѣне дѣтѣдѣлѣнострѣ кѣрѣле пѣдѣѣщѣ шн тѣрѣтѣ шн тѣмѣ-
 дѣщѣ, лѣчѣла чѣрѣтѣдѣчѣ дѣла пѣтѣмѣжнѣтѣ прѣмннѣшѣлабѣ, шн дннѣ
 гѣннѣннѣцѣ нѣтѣлѣцѣсѣ прѣ мѣтѣрѣлабѣ • лѣчѣла лѣтѣрѣчнѣлѣорѣ тѣлѣ
 тѣлабѣ, шн лѣвѣтѣлѣннѣцѣж лѣорѣ лнннѣцѣ, шн лѣбѣлѣлѣорѣ вѣрѣчѣ •
 оучѣла кѣрѣле нѣцѣтѣннѣцѣлѣ нѣострѣ нѣдѣрѣхѣтѣ лѣпѣорѣцѣ, шн бѣ
 лѣлѣ нѣострѣ лѣаннѣ • лѣчѣла чѣ нѣтѣтѣсѣжнѣдѣ мнѣлабѣщѣ, лѣчѣла
 чѣоуѣрѣчѣ прѣстѣтѣ фѣрѣтѣлѣцѣннѣ, шн сѣкѣцѣ дѣла стѣрѣж мѣтѣтѣсѣцѣ •
 оучѣла рѣлѣпѣдѣ ннѣтѣрѣцѣтѣорѣ шн стѣбѣвннѣкѣ лѣдѣрѣгннѣтѣтѣ • оучѣ
 ла чѣаннѣ сѣфлѣтѣ прѣстѣтѣ оучнннѣчѣ шн аннѣ сѣжѣ лѣлабѣцѣ дѣхѣ
 стѣтѣ

СВЯТА МИСЛЕНА СВЯТА

65

ОД

еяже • шри кибора вецъ ерта пѣкапеле, ертасъвоѣ доѣ •
 ачела кареле прѣимецъ апѣкѣтпошндоѣ покѣннѣж, шн пѣ-
 тпаре ан ертпа пѣкапеле чале мѣлпте шн кѣмпанте, шн
 исуѣленіе дан пѣтѣрора челога че рнепѣтпнѣж шн лѣнѣж
 боаж пѣтѣре, кареле шн премине смеритѣл шн грѣшнѣтѣ
 шн не достонникѣл шерѣлѣтѣл мѣлпте пѣкапте жѣдрѣа.
 шн пѣтпмі земѣреле пѣтѣлнп, ман кематп лѣстпѣ
 шн пре мар стѣпѣж лѣрѣчѣн, шн стѣпѣрѣ рѣел ман дѣно
 вѣрѣ акапѣпѣлѣмѣн, лѣ стѣпѣ стѣлор, оунде стѣзѣрѣ
 еж стѣпѣ рѣерѣн дорѣскѣ, свѣдѣж еваггелчѣскѣ гѣл
 лѣнѣлѣ дѣтѣ, шн стѣпѣрѣскѣ кѣ аса бѣдѣре фѣца стѣ-
 пѣн лѣнѣфоре, шн стѣпѣрѣлѣчѣскѣ дѣ дѣтѣска шн стѣпѣл
 лнѣтѣгѣ, оуѣла чемай сподобитп лѣстпѣнѣстѣлѣн чѣре
 шн лѣтѣлѣ тѣнне, шн лѣчѣ дѣдѣ чѣ дѣрѣрѣ шн жѣтѣе, пен-
 тѣра нѣстѣре пѣкапте, шн полѣрѣлѣн непрнчѣтѣе, шн лѣн
 жлочп пѣтпрѣ кѣвѣлѣрѣѣце лѣтѣлѣ шн • Кѣ пѣтпрѣ мѣтѣ
 шн неспѣса тѣ мѣдрѣгѣстѣе пѣкаптеле доѣ стѣлѣщѣрѣцѣ • рѣѣ
 прѣбѣнѣлѣ рѣмѣтѣрѣте, лѣкѣлѣтѣж рѣѣа мѣ рѣтѣрѣстѣлѣ чѣ
 шн стѣпѣж ѣж, шн рѣтѣпѣтѣ пѣмѣлѣ шн лѣкѣлѣ • шн лѣ лѣнпте
 гѣлѣлѣлѣ рѣцѣн мѣлѣ • Шн шерѣлѣлѣлѣ пѣтѣлѣ (им) чѣлѣстѣ
 рнепѣтпнѣж стѣлѣлѣлѣ шн пѣрѣлѣлѣлѣ исуѣленіе дѣрѣлѣ-
 щѣн • рѣлѣлѣлѣ ертпаре пѣкаптеле лѣнѣ слѣбѣеніе днѣгрѣ
 шлѣлѣлѣ чѣлѣ фѣкѣлѣтп кѣвоѣ елѣлѣ фѣрѣлѣвоѣ • пѣтѣмѣлѣлѣлѣлѣлѣ
 рѣлѣ невинѣкапте, лѣпѣтѣж бола шн пѣтѣж лѣрѣцѣнѣа •
 дѣрѣлѣлѣлѣлѣлѣ стѣлѣлѣлѣлѣлѣ исуѣленіе • чѣла чѣтѣлѣ лѣтѣнѣ
 вѣсѣлѣлѣлѣлѣлѣ пѣтѣрѣ шн шѣтѣж фѣлѣлѣлѣлѣлѣ, шн елѣлѣлѣлѣлѣлѣ
 вѣлѣлѣлѣлѣлѣлѣ

Din cartile bibliotecii a santei
 Monastirii Putna a Eroului Stefan
 cel Bun si Mare zidita in anul 1466.

✠ МАЗЛЕЛЕ ✠



дѣцѣ слѣжѣа • ꙗкоу деспѣнторюле шн шѣрѣуа тѣѣ ачѣ
 ста • дѣнѣ вѣзмѣрѣре, шн прѣменнѣре дѣлапѣтѣ стрннѣ
 чѣса болѣ, шнцѣ арамнѣтѣ дѣбогѣтѣашнѣ тѣлѣ ѣдннѣ
 вѣжцѣ, шн дѣмнѣла тѣ цѣдѣ амннѣтѣ, кѣ кѣдѣ днѣуа ѣа чѣ
 гжнѣуа шмѣуа днѣ ла чѣлѣ вѣклѣнѣ дннѣтѣнѣрѣуа дѣнѣ, шн
 ннѣмѣ нѣ стѣтѣсѣщѣ фѣрѣтѣкѣтѣ прѣ тѣмѣ жнѣтѣ, кѣ нѣ
 маѣнѣ тѣ ѣжнѣуа рѣщѣ фѣрѣтѣдѣ тѣкѣтѣ, кѣ рѣлѣ бѣннѣшѣ дѣмнѣ
 вѣдѣшѣ прѣ шмннѣтѣкѣуа рѣдѣ • шн слѣбѣ ѣтѣ прѣнѣнѣ днѣ
 шѣрѣа вѣрѣжмѣшѣуа днѣ • Кѣ дѣвѣнѣ ꙗкоу дѣкѣтѣ вѣннѣ кѣ
 шѣрѣннѣ тѣжнѣ, ннѣмѣнѣсѣ гѣсѣжѣ кѣрѣтѣ дѣспѣрѣкѣжнѣнѣ, чѣ
 тѣтѣ рѣстѣуа стѣвѣлѣтѣдѣнѣ не лѣжнѣ чѣ рѣсѣдѣнѣ • Кѣ нѣ
 карѣфѣлѣ чннѣ дѣпрѣшѣдѣрѣ рѣжнѣуа рнѣлѣрѣ тѣтѣ днѣ рѣпѣтѣтѣ нѣ
 стѣрѣ ннннѣтѣтѣтѣ, дѣрѣпѣтѣчѣстѣ тѣкѣтѣлѣ тнннѣрѣуа чннѣ нѣ
 нѣ по мѣннѣ днѣ • Кѣ тѣ ещѣ нѣдѣждѣ чѣлѣрѣ стѣтѣлѣуа дѣ
 нѣдѣждѣ, шн шдннѣвѣлѣ чѣлѣрѣ тѣрѣднѣуа шнннѣ стѣрннѣнѣчѣ дѣ
 ннѣтѣ • Шн цѣе слѣвѣ тѣрнннѣтѣмѣ ѣуна кѣннѣчѣпѣуа тѣуа
 вѣтѣуа тѣрннѣтѣ, шн прѣ снѣтѣуа шн бѣнѣуа, шн вѣцѣжѣ фѣ
 кѣтѣтѣорнѣуа тѣуа дѣхѣ, ѣкѣмѣ шн пѣрѣуа шн мѣвѣчнѣ дѣ
 вѣчѣ амннѣ:

Шн оунѣ кѣ оунѣлѣмнѣуа,
 кѣ тѣрннѣтѣ снѣтѣ, шн пѣвѣчнѣ кѣжнѣтѣ гнѣ шѣрѣжнѣе •

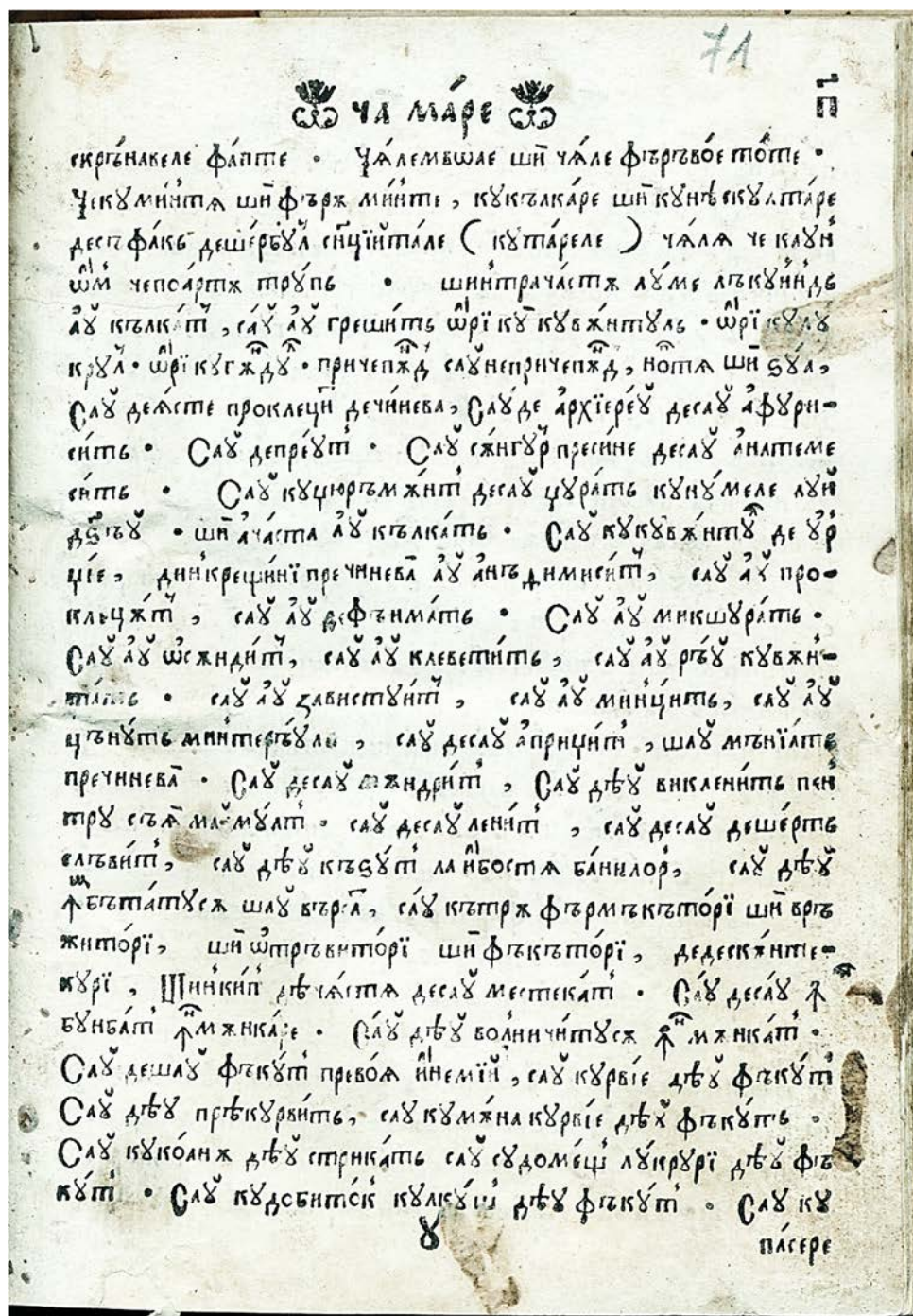
Прокннѣнѣ глѣ дѣ • шн нѣлѣщѣмѣжѣ дѣвѣуа
 дѣвѣмѣрѣ мнѣлѣтѣ • снѣнѣ, ннѣмѣжѣ кѣрѣтѣ
 знѣдѣщѣ амннѣ дѣвѣуа •



Кѣтѣрѣгалѣтѣннѣ днѣпѣлѣаннѣннѣ
 чѣстѣолѣ пѣвѣлѣ чннѣннѣе • глѣ еѣ •

Фѣцѣжѣ


 СІО МАГІЕЛЕ СІО
 

КЪ АЧЕЦА • ДАРІ ШІ А ПЪГОРЖА АДЕНТРОПІ РА ПІ СОКО
 ПІБЛЖ НІКЕМАТ ДРЕПЦІЙ • ЧЕ ПЪКЪТОШІЙ СПРЕПОКЪНІЦЪ •
 КАВАМІГШЪ КЪ ПРІБАЖНІЦЪ • КА ПРІ ПЪХАРОЛЬ • ШІ КЪ ПРІХУЛІТІ
 РЮ ШІГОНИТОРІАЛЬ • ПРІМАРЕЛЕ ПЪЗЕЛЬ ДНІ ПОКЪНІЦЪ ДЕЛАН ПРІЙ
 МІНІТЬ • ПРІ ПЕТРЪ ВІСРХОВНІКЪ ШІ АГО ТОДЪ ПІГЪ
 ЧЕСАХ ПІГЪГЪДІТІ ДІПІНЕ ДІТРЕЙ ШІ ПРІ ПОКЪНІЦЪ ЛАН ПРІЙ
 МІНІТЬ ШІ АНІ АДАТІ ЛАТІНЕ • ШІ МІ ФІГЪГЪДІТІ АНІ БХІЖА
 ПІГЪ ЕЩЕ ПЕТРЪ • ШІ ПРІЧАСТА ПІАТЪЖ ЗІДІМВОЙ ГІ САРІКА •
 ШІ ПОРЪЖЕ МЪАХІ НЪВОРЪ ВІРЪ ЕН • ШІ АЦІОН КЕІЛЕ
 ПІГЪРЪЦІЖІ ЧЕРЮНІА • ДРЕПТАЧАА ШІ НОН БХІХЛЕ ШІ ШІ
 ЮБИТОРІАЛЬ • АХПЪ НЕМІНЦІ ПЕЛЕ ПІАЛЕ ФІГЪГЪДІНІЦЕ • КЪ
 ПІЕСЪНДЪ • РЪГІМЪНЕ ЦІЕ • ШІ НЕКЪ ЧЕРІМС ПІАЧЕВА АЧЕСТА •
 АЧЕВА ПІЖ РЪГА НОСТРЪ • ШІ ПРІМАЩЕШ КА ПІМЖА ЧЕВА
 АЧЕВІ ЦІЕ • ЧЕРЧЕТІБЪЖ ПРІШЕ РЪХУЛІТІ АЧЕСТА • ШІ ШІ РІ
 ЧЕ ВАФІ ГРЕШІ • КЪ КЪБЖІТІАЛЬ САХ КЪ АХКРЪ САХ КЪ ГЪАХ • НО
 ПІА САХ СЪА САХ СЪПІТЬ БАГІСТІМЪ РЕ ПРІДІТЬ САХ СЪПІТЬ А
 СЪХ БАГІСТІМЪ ДІХІ КІСЪДІТЬ • САХ КЪ ЧЪРЪМЖІТІ АХ
 МІГРЪПІТЬ ПРІЧІНЕ ВА • БІГЖІАХ ПІЧЪРЪМЖІТІ ДІВЕСАРІКЪ •
 ШІ АЛОСІВІНІ МІХІ ПІ ШІ ПЕРЪГІМЪ САГЪБАЩЕ СЛОБОЗІЩЕ МІПІЖ
 АХІ ДНЕ АСІХ • ТРЕКЖІАХ ФІГЪРЪЛІЦІАЛЕ АХІ • ШІ ГРЕШІ
 ДЕЛЕ • ШІ ЧАЛЕ ПІКЪНОЦІНІЦЪ ШІ НЕКЪНОЦІНІЦЪ ФІКЪ
 ПІ ДІАЖІНІАЛЬ • ШІ ШІ РІ ЧЕ ДНІ ПОРЪЗІНІАЛЕ ПІАЛЕ АХ СЪРІТІТЬ
 САХ АХ ПІКЪ ПІДІТІТЬ • КА ЧЕ ПІПІЖ ПРЪПІ • ШІ АХМЕ ПІТРАЧЕ •
 СЪРІ ДНІ ПІАМІНАРЪ САПІАЧІЙ • СІЦІАТІА СІАГЪРЪ КАХІНІВІНІ
 ШІ ШІ МЪ ЮБИТОРІ АСІГЪ МІПІНІ АХІ • КІВІНІ АСТЕ ШІ МЪ КІ
 РЕЛЕ ВАХ СІПІ ШІ СІГІНІ ГРЕШІАКЪ • КІ ПІГЪ СІАГЪРЪ ЕЩЕ
ФІРЪ




СІО МОЛИТВА СІО


ВЪ ОУМНЛЕНІЕ ЛЕЧИТЦЕ, ШИ ДѢКА ШЕРШАЦЕ УКОЛЖ ШИ
 СІПЕЛЕ ДАРЪРІ ДЕЛА ДІАК НЪ ШИ ДЕЛА ПРЕШТІ ДЕЛЕ ДЪЧЕ
 ШЛАПІРІ ПРЕ СІПЕЛЪ ПРЕШТІОЛ : ДІАКО ГЪ ПОМЛІК

МОЛИТВА .

✠ МНЕ ДЪГЪ КОСТРЪ : КАРЕА КЪ А СІЦІИ ПІАЛЕ НЕГРІНІЖ ШЦЕ
 ЛЕПЧОНЕ АИ ШИРАТІ ДІБІ ФІВК ПІ ПРЕ ШАХА ДНІ ЦУБІНЖ .
 ШИ ПРЕ АІЕСТА ЛАН ШФЪРМАНІІ ШІ ФІАІО ШИ ШБЪНІЗГАПТЕ, ШИ
 ЛАН ШФІРЪМШАТІ КАШУНІСІНІТІЖ ШИ ЧЕРЪСІКЖ ОУСОНЕСІТІЖ ДЕ
 ВЛОВО СЛОВІЕ ШИ БЪНЖ КЪВІНІЦЖ СІЗЪВІИ ШИ ШІТІРІЦУЖІИ ПІАЛЕ .
 ПРИН ЧАА ЧЕ ПРЕ КІЛІЛА ШИ ПРЕ СІЗЪМТЕНАРА СІЦІИ ПІАЛЕ ДЕЛАН ОУ
 ДЪСЪ ШІАТА, ІРЪГЪМ ВЪЦУГІТЪРА КІЛАЖА ДЪ А СІЦІИ ПІАЛЕ, КАЖ
 АХАТІ ДЕКІНУА ПІГЪХ, ШИ НАХ ФЕРІТІ, ШИ ПЕНТРА ЧАА КА СЪ
 МЪФІЕ РІЗЪПІАТІА НЕМЪВІТІОРЕ КЪ Ш ДРАГОСЕ ПЕ ПОРЪСІНІАДЪ МЕ
 СПЕКАРА ШИ ФІРЪМЖНІТІАЛА АЧАТА, ШИ ІЕРЪГІА ПІА ОУЧЕ
 СТА ЛЕГІТІУРЖ, КАЧЕЛА ЧЕ СІЦІ ДЪГЪУА ПІРІНІАЛОР, К
 ДЪІТІАКАЦЪ БОЕ АСЪПІА . ШИ АІЕРЪСІПІ, ШИ СІАТАБ ІКОЛО
 СЪМАРГЖ СЪФІЕ ДІВНАЕ, ШИ ШІ ШАХАХУТІШ ПЖІТІА ШІ
 БІЕРА ЧАА ДЕ ШЕЦЕ . ІРЪГІА ТРЪПЪАБ, ШІ ПІРАЧАА ДНІЧЕ СІАХ ШІ
 КЕАТІ СЪСЪТОПІАКЖ . ПЕНТРАЧАА ІЕРЪГІА СІЦІИ ПІАЛЕ .
 ФІЗРЪГІА ЧЕ ПІАХАШІ ПІЕРІНІТЕ, ШИ ОУНЪ НІСІХУТІАДІИ ПІАХ
 ФІО, ШИ ПІРЪ СІПІАДІИ ШИ КЪДЪШІНІЦЖ ШИ ВІЦЖ ФІЗКЪ
 ПІОРИАДІИ ПІАХ АХЪ . КА СЪНЪ ТРЕЧІ КЪ КЪУТІАТІА АТІА ПІАХ
 МЪІРЕ СІЗЪСІНІЦЕ ШІ ПІЕРЪСІАРЕ . ЧЕ ПІАХА СІЕ СІРЪСЖ ПІАКЖ
 ШІАЛА ДНІЧЕ СІАХ ШІКЕАТІ . ІРЪГІА СІАТАБ СЪСЪ ШІРЪНІАДІА
 СІКЖ ШІ ХОРИА ДІРЕПІАЛОРЪ . ОУША ДІЕ ДЪГЪУА НОТІРЪ .
 ШІ АІАКЖ АТІА НЕМІВЪРАТІА МІАЖ ШИ ШІ ДРАГОСТА НЕПОВЕ
СІПІАЖ

✠ **ДѢВУШЦЫ** ✠

ПГ



сѣдне ꙗкоже пренонъ, къ ꙗкоже рече ꙗже тѣле дѣне дѣвѣ
 нострѣ: кареле ꙗкоже рече ꙗже тѣне ꙗже шн днрѣ ꙗже фѣлцѣрѣ
 шн ꙗкоже мѣлѣ: спре ꙗкоже рече ꙗже фѣрница лѣкѣрѣлоръ мѣнѣлоръ
 тѣле. **К**ѣвѣтѣ къ ꙗкоже тѣмъ драгосте, шн не ѡзбѣвѣ
 ще пренонъ дѣла ꙗкоже тѣ скѣрѣ оуѣтѣ шн невоѣ, шн дѣ
 чѣстѣ дѣлѣмъ грѣшѣ: кѣн тѣнѣтѣ днѣ чѣрѣ дѣне, шн
 фѣлцѣрѣ ꙗкоже мѣлѣ шн неспѣрѣрѣше пренонъ, ꙗкоже чѣ
 те мѣлостнѣле, къ тѣрѣ тѣне негѣхѣмъ. **Ш**н богѣтѣ
 тѣле ꙗкоже дѣрѣтѣ ꙗкоже тѣрѣ прѣстѣнѣ, шн мѣлѣще прѣ
 шѣрѣн тѣнѣ. кѣчѣ чѣ еѣмъ бѣнѣ шн ѡбитѣрѣ дѣ шѣмъ. **С**ѣ
 нѣне ꙗкоже тѣрѣ ꙗкоже пренонъ фѣлцѣрѣ мѣнѣ тѣле. нѣче сѣ
 ве мѣнѣ чѣ пренонъ мѣнѣ фѣлцѣрѣ шн ꙗкоже тѣне тѣле тѣ
 ле: чѣкѣ ѡбнѣмѣ тѣ ꙗкоже ꙗкоже бѣнѣ мѣлостнѣнѣ, ꙗкоже
 вѣще сѣрѣ тѣ шн ꙗкоже бѣнѣ вѣдѣхѣлѣ прѣмѣнѣще, шн
 къ ꙗкоже рѣдѣ рѣ чѣстѣ сѣрѣ сѣкѣтѣрѣ ꙗкоже тѣнѣ рѣ
 ꙗкоже шн ꙗкоже рѣ ꙗкоже чѣ прѣмѣнѣще. **С**ѣзѣтѣ

Кѣ дѣвѣ мѣлѣ шн ѡднѣтѣ ꙗкоже шн шѣмъ драгостнѣ
 еѣтѣ, шн чѣ слабѣ тѣрѣмѣ, ꙗкоже ꙗкоже шн фѣ
 нѣ шн сѣтѣ дѣ ꙗкоже шн ꙗкоже шн мѣлѣ дѣвѣ.

МОЛИТѢЖ ДѢВУШЦЪ ЛАТОУТѢ ЛНТІА.

ДѢВУШЦЫ СѢНѢРѢТѢМЪ

Дѣне ꙗкоже чѣ еѣтѣ сѣнѣрѣ ꙗкоже мѣлѣ богѣтѣ, кареле шн
 мѣлостнѣнѣ дѣвѣнѣтѣ ꙗкоже плѣчѣ лѣрѣнѣ ꙗкоже чѣ прѣ
 къ тѣрѣ шн не дѣстѣннѣ шѣрѣн тѣнѣ, кареле тѣтѣ къ
 фѣлѣ чѣлѣ чѣ жнѣ дѣрѣнѣлѣ нѣстрѣ лѣтѣкѣмѣ шн
 ле ꙗкоже


СВ
МАТѢА
СВ


ле ^ѿднрѣптесї • Карѣ кѡ ^ѿцѣлабнѣта пѣ деманнѣте гжндѣрѣ
 ѿнострѣж вѣцѣж поврѣцї • карѣ шн ^ѿпт.сѣтѣ кнѣдѣлѣ спѣсѣ-
 нїа нса.трѣж ефѣмеросѣ, чѣла чѣднѣфѣре ецї лѣхнѣрѣбѣдѣ-
 пѣрѣ ѿ шн мѣлѣтѣ мнлостнѣвѣ • чѣла чѣчѣрѣцѣ шн ^ѿврѣтѣмѣтѣ-
 дѣцї : шн чѣртѣара ѡ ^ѿптнѣвѣ кѡеннѣ шн кѡѡмѣ драгостѣ,
 ѣртѣ нѣ шнпѣрѣ ѿвнѣрѣвѣ ѣмжнѣжѣорѣ тѣлѣ днѣдѣрѣ, чѣ маѣ-
 вѣртѣосѣ кѣстрѣчѣ днѣтѣвѣнѣ сѣѡѣтѣорѣчѣ лѣ ^ѿптѣрѣгѣ бѣхнѣтѣлѣ-
 тѣ, шн лѣ лѣчѣ днѣтѣвѣнѣ бѣхнѣ рѣадѣж кѣара ѿпѣрѣдѣсѣтѣмѣ кѡ
 прѣстѣпѣма кѡнѣсѣннѣцїнѣ, шн кѡ ^ѿдрѣнѣчнѣна вѣрѣжмѣлѣшѣлѣнѣ,
 кѣсѣнѣ ^ѿптѣрѣчї вѣрѣнѣдѣ • шн ^ѿпт.сѣтѣ кнѣдѣрѣна гнѣжнѣдѣ сѣѡ-
 лѣдѣчѣ лѣ ^ѿптѣрѣгѣ лѣкѣдѣрѣ лѣчнѣна шнрѣбнѣчнѣнѣ • ^ѿсѣцѣ дѣспѣхнѣтѣо-
 рѣлѣ тѣотѣ пѣтѣарѣнѣчѣ кѣдѣтѣж прѣстѣнѣнѣ шн ^ѿамннѣтѣ рѣ-
 цнѣлѣ нѣлѣстрѣ лѣнѣцѣнѣтѣвнѣтѣосѣшѣ, кѣдѣрѣж мѣлѣцнѣма фѣгѣрѣглѣ-
 цнѣлѣорѣ нѣлѣстрѣ нѣ ^ѿдрѣгѣднѣтѣорѣ прѣнѣнѣ нѣфѣчѣ, шн ннѣчѣшѣ
 лѣкѣтѣсѣлѣ кѣтѣотѣлѣ сѣнѣчѣарѣ лѣгрѣшнѣтѣлѣорѣ ертѣарѣ • чѣцїннѣ-
 дѣцѣ ѡмѣ драгостѣ шн бѣхнѣж мнлостнѣвнѣра шн мнлѣ чѣмѣлѣ
 тѣж шн лѣхнѣж рѣбѣларѣ, шн нѣмжнѣтарѣ шн чѣлѣ чѣсѣцї прѣ-
 бѣнѣ, ^ѿдрѣгѣднѣдѣ лѣ лѣдѣнѣчнѣма лѣчѣстѣорѣ, шн лѣ лѣдѣчѣ
 бѣхнѣтѣжцїнѣ тѣлѣ, рѣднѣкѣтѣмѣ лѣжнѣдѣлѣ, шн кѡ ^ѿптннѣсѣларѣ
 стрнѣгѣмѣцїѣ • Грѣшнѣтѣмѣ • фѣгѣрѣглѣцѣ фѣкѣлѣтѣмѣ • Пѣтѣ
 гжнѣцнѣтѣмѣ, кѣчнѣ кѣ лѣхнѣтѣлѣтѣ порѣхнѣчнѣлѣ тѣлѣ, шн дѣ
 нѣгѣ гжндѣлѣ нѣострѣ чѣлѣ внѣкѣлѣнѣ ѣмѣпѣрѣчѣсѣ • Кѣнѣдѣ кѣмѣсѣ
 кѣдѣ кѣмѣгѣрнѣ еѣлнѣ хрнѣстѣосѣлѣнѣ тѣсѣ нѣмѣлѣрѣтѣлѣтѣнѣ,
 шн ^ѿснѣтѣлѣорѣ лѣнѣ пѣтнѣмнѣ, шн лѣчѣнѣ пѣтрѣ нѣнѣ дѣшѣгѣртѣгѣрѣ •
 кѣнѣфѣлѣчѣмѣ ^ѿптѣрѣчѣ юбнѣтѣлѣнѣ тѣсѣ, прѣдѣцнѣ ѿпѣорѣдѣлѣ
 тѣсѣ нѣ ^ѿбѣхнѣгнѣтѣ дѣпрѣднѣж, кѣтѣоцнѣнѣ нѣ ѣбѣгѣтѣмѣ, дѣ
прѣднѣж

✠
ДЕТЪНЕТЬ
✠

75

ПД

прѣхнж непрабниче нефачемь, нѣ асте фгкѣторі деу-
 деце шй де днрептапте, нѣ асте пжнж прѣхнлє • прѣх-
 егзмє єдннѣтѣцнає тпале шй шм драгостпа тпє, шй мѣнх
 тѣнає мнѣн дѣхлѣхн нѣстрѣх пентрѣхлѣтпа нѣстрѣх,
 шй викаешѣгѣлѣ прѣхѣтѣрилоф кѣкарнає вѣцѣхнмє • прѣх-
 ецѣ бѣхлѣ хс мѣгѣ нѣн фачемь фѣрѣделѣце, тѣхѣцѣ лѣгѣ
 рѣбѣгѣторі, мѣгѣ нѣн дѣбѣтѣн дѣспѣнннчє • Кѣхнѣцѣмѣ
 бѣхнѣтѣтпа, гѣбѣн шй нѣрѣгѣлѣгѣнѣ • Кѣхнѣцѣнѣтѣлѣ пѣн
 трѣхлѣлѣ чѣгрѣшнмь фѣмѣ бѣтѣхѣ • прѣх-стрѣшннѣ шй
 чннѣ прѣнѣтѣрѣвѣ бѣстѣ цѣе • Кѣхнѣтѣрѣвѣ вѣхнѣпрнѣдѣ делѣтѣн-
 нѣ прѣмѣхнѣцѣн • Шй мѣгѣрѣн бѣрѣхлѣхн тѣхѣ чннѣвѣ прѣнѣтѣ-
 вѣ рѣгѣпѣнѣ, кѣдѣвѣн прѣкнѣдѣ чѣрѣоѣ чннѣлѣвѣ дѣшкнѣдѣ, шй
 дѣвѣн пѣрнн шпѣхѣтѣрилѣ тпале чннѣ лѣвѣ шпрѣ • Юшѣрѣ асте
 прѣхнѣтѣн лѣгѣрѣчн, шй лѣрѣбѣгѣцн, лѣрѣтѣ шй лѣшмѣ-
 рѣ, лѣгѣтѣтѣмѣ шй лѣгѣтѣмѣхн • Шй вѣоѣ тпѣ фачѣрѣ асте
 дѣпаннѣ • Снѣцѣтпа тѣнѣ мѣгннѣтѣ шй нѣнѣ лѣмѣгрѣшнѣтѣ,
 бнчѣ шѣрѣчннѣ дннѣчѣн днѣдѣмѣлѣтѣ нѣспѣзѣхнѣдѣхѣж : прѣх-
 нѣоѣ шй чѣ прѣнѣтѣвѣж, вѣрѣмѣ асте лѣжѣчѣ нѣнѣ лѣмѣгрѣшнѣ
 шй тѣтѣтѣн мѣннѣтѣтѣ, дѣрѣптѣчѣстѣнѣ нефачемь дѣспѣнѣоѣслѣ
 вѣчннѣлоѣ нѣцѣрн • прѣхнѣтѣрѣнѣ фѣцѣтѣ шй дѣнѣчннѣстѣнѣ нѣ
 прѣлѣмѣ, чѣлѣннѣтѣвѣжѣ дѣнѣ, гѣгѣбѣцѣ дѣнѣ, мнѣо-
 стнѣвѣцѣтѣ дѣнѣ, нѣнѣ дѣ прѣнѣнѣ прѣхнѣтѣтѣ пѣнтрѣхѣ
 рѣлѣцнѣ нѣоѣстрѣ, ннѣчѣкѣрѣнѣлѣ нѣоѣстрѣ гѣгѣчѣрѣ прѣ лѣцнѣ,
 дѣгнѣ прѣнѣнѣ прннѣ лѣтѣоѣрѣкѣзѣнѣ гѣгнѣ рѣгѣлѣпѣцнѣмь, дѣхнѣлѣ
 дѣбѣчѣцѣ пѣгѣжнѣ кѣрнѣ нѣхѣтѣкѣхнѣоѣскѣ прѣ снѣцѣтпа, шй дѣ прѣ-
 рѣгѣцнѣ кѣрнѣ гѣпѣтѣтѣ пѣтѣлѣрѣ нѣгѣжѣ пѣтѣкѣж, мѣгѣ нѣнѣ нѣо-
 у* порѣлѣ

порѣлѣнѣ тѣхъ, шѣ помѣгѣлъ де сорѣлъ пѣрѣцѣи тѣле. дреп-
 тачѣста чѣртѣне преной, ꙗко жѣ кѣбѣхѣтѣ тѣте шѣ нѣ кѣ-
 мѣнѣа тѣа, канѣ ꙗнѣчѣнѣа чѣ преной сѣнефѣа чѣ, шѣ де кѣ-
 тоѣ карѣи лѣкѣе кѣ пѣмѣ жѣнѣа чѣ де фѣгѣнѣа чѣ, кѣ мѣнѣа тѣа
 лѣте нѣподегѣнѣа чѣ, шѣ ѡмѣ ꙗко гѣста тѣа нѣковѣрѣнѣа чѣ,
 шѣ лѣбѣнѣа чѣ тѣцѣи тѣле богѣцѣе нѣхѣрѣа чѣ, де кѣ рѣле шѣ кѣ
 тѣе жѣнѣа нѣрѣгѣмѣ, шѣ нѣ кѣ чѣрѣнѣа чѣ пѣкѣ жѣнѣа чѣ нѣнѣкѣле
 нѣнемѣи нѣоа чѣ прѣ, по тѣо лѣ фѣрѣнѣа чѣ рѣ мѣнѣи тѣле рѣгѣмѣ-
 нѣ кашѣ лѣ дѣвѣнѣа чѣ ѡрѣкѣ жѣнѣа чѣ де прѣпопѣрѣа тѣхъ. Шѣ сѣ-
 ванѣ кѣ гѣнѣа чѣ депѣтрѣа чѣ покѣнѣнѣа чѣ лѣ рѣгѣмѣ, чѣ ка чѣла чѣ ещѣ
 прѣ бѣнѣа чѣ ѡпра чѣ мѣнѣи тѣа, ꙗко бѣ жѣнѣа чѣ сѣрѣнѣа тѣа лѣ чѣ-
 дрѣнѣа чѣ, шѣ дѣ болѣнавѣлѣорѣ сѣнѣа чѣ тѣте, нѣ тѣрѣлѣорѣ тѣ-
 рѣе, тѣрѣ прѣ чѣла чѣ ещѣ нѣ сѣнѣа чѣ тѣо шѣ кѣ рѣчѣнѣа чѣ ꙗко рѣ дѣ жѣнѣа чѣ,
 шѣ тѣо тѣ болѣа шѣ тѣо а чѣ фѣлѣцѣ рѣгѣмѣ рѣа депѣтрѣе бѣ жѣ де
 прѣ попѣрѣа чѣ тѣхъ, прѣ тѣо чѣ дрѣнѣа чѣ мѣ жѣ дѣ лѣ чѣста нѣ бѣ бѣа чѣ.
 фѣрѣнѣа чѣ нѣ до дѣнѣа чѣ де бѣ тѣа болѣа чѣ, шѣ фѣрѣнѣа чѣ кѣ тѣо тѣ
 пѣ тѣ рѣнѣа чѣ тѣа мѣ жѣ нѣ, нѣ лѣ тѣнѣнѣа чѣ де кѣ мѣ пѣнѣа чѣ лѣ чѣста рѣ-
 тѣа чѣ, шѣ де тѣо тѣ пѣ рѣ сѣ тѣо а чѣа зѣ рѣ бѣнѣа чѣне. Кѣ кѣ лѣ
 дѣвѣ рѣа чѣ кѣ гѣнѣа чѣ сѣнѣа чѣ прѣ тѣо чѣ шѣ нѣ бѣа чѣ ꙗко рѣ рѣ рѣа чѣ сѣрѣнѣа
 мѣнѣи тѣа чѣ, шѣ сѣ ванѣ нѣ нѣа чѣ ꙗко тѣо а чѣ кѣ тѣо тѣа чѣ дѣвѣнѣа чѣ
 нѣа чѣ рѣнѣа чѣ нѣоа чѣ прѣ, чѣ тѣо тѣ шѣ нѣ прѣ мѣнѣа чѣ дѣ лѣ рѣа чѣ
 нѣа чѣ прѣ тѣо чѣ, шѣ нѣ дѣа чѣ ꙗко тѣо а чѣ бѣнѣа чѣ фѣа чѣ рѣа чѣ сѣнѣа чѣ ещѣ бѣ
 нѣ сѣнѣа чѣ тѣа чѣ, прѣнѣ рѣгѣ рѣа чѣ лѣ чѣнѣ нѣ лѣ тѣнѣа чѣ дѣ мѣ рѣнѣа чѣ шѣ,
 чѣ тѣо чѣ нѣ сѣкѣа чѣ прѣ кѣ рѣа чѣ а чѣ дѣ сѣа чѣ мѣа чѣ, пѣ рѣ рѣа чѣ
 фѣнѣа чѣ рѣа чѣ мѣа чѣ, прѣнѣ дѣ рѣ бѣнѣа чѣ сѣнѣа чѣ шѣ кѣ фѣа чѣ рѣа чѣ
 мѣнѣа чѣ сѣа чѣ ꙗко рѣ шѣ лѣ тѣо тѣ рѣа чѣ сѣнѣа чѣ, кѣ тѣ ещѣ лѣ
 мѣнѣа чѣ нѣ зѣ рѣа чѣ, шѣ а мѣ нѣ о сѣнѣа чѣ нѣ рѣнѣа чѣ нѣ хѣ рѣа чѣ лѣ чѣа чѣ, шѣ
 рѣе сѣа чѣ жѣ трѣнѣнѣа чѣ мѣа чѣ, кѣ нѣнѣ чѣнѣа чѣ лѣнѣа чѣ тѣхъ пѣ рѣнѣа чѣ, шѣ
 рѣе сѣа чѣ шѣ дѣ лѣ чѣла чѣ шѣ а чѣ чѣ жѣ фѣ кѣ гѣ тѣо рѣа чѣ лѣнѣа чѣ рѣа чѣ а чѣ,


 LA ЦОНМАРЕ
 

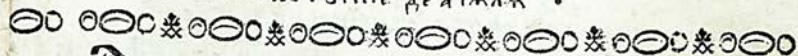
нѣсѣж шн ле снѣдѣце • Грѣ пречей некресѣц шн кѣ фѣртѣ
 рѣшине честѣ апропѣ жн пжрѣоладѣце шн ле арде сѣлѣае ло,
 шн прѣшѣрнле • Дрептачѣапта рѣон мѣлѣ ажнѣс шн непѣ-
 тннѣош дорѣ, азѣкж, морѣ мѣлѣ непобеднѣц, шн непо-
 кѣнѣц • Дѣчи фрѣцжн мнѣн рогѣвж шн вѣсѣжк, ннмѣра
 цѣрѣторѣо, сѣлѣ кѣакѣторѣо дѣцнорѣжнпѣ, сѣлѣ мннѣннѣо,
 сѣлѣ клеветннѣк, сѣлѣ кѣрѣарѣо, сѣлѣ мѣхѣарѣо, сѣлѣ содо мѣнѣ,
 сѣлѣ апѣкѣторѣо, сѣлѣ бѣцѣжѣ, сѣлѣ сѣдѣнѣторѣо, сѣлѣ сурѣж ѣвѣжѣ
 ѣсѣпра фрѣапѣлѣнѣ сѣлѣ, сѣлѣ шѣгѣвѣцѣ, сѣлѣ фѣрѣмѣкѣторѣо,
 сѣлѣ вѣрѣжнѣторѣо, сѣлѣ шѣправннѣк, сѣлѣ дѣскѣжнпѣторѣо, сѣлѣ
 кѣлѣпѣторѣо, рѣобѣ шннѣспѣлѣ шннѣдѣопѣ фѣлѣкѣ дѣ
 вѣрѣж, сѣлѣ пѣлѣхѣрѣ сѣлѣ мѣннѣхѣлѣ, непобеднѣпѣ шн негѣпѣ
 сѣнѣсѣж апропѣе лѣмфрѣкѣапѣлѣе лѣнѣ хѣс пѣннѣе, ннѣе сѣлѣе
 пннѣж, ннѣе сѣлѣе лѣгѣпѣрѣе • Кѣтѣ фѣрѣкѣапѣ лѣкѣрѣ лѣпѣе
 лѣкѣдѣа рѣмжнѣлѣ лѣнѣ дѣсѣлѣ вѣлѣ • Кѣтѣ мѣн пѣлѣсѣсѣ лѣсѣе пѣ-
 вѣжнѣлѣ лѣнѣ дѣсѣлѣ дѣкѣж сѣбѣа чѣкѣ дѣж рѣсѣпѣрѣ, сѣрѣ
 бѣпѣторѣо пѣжнѣ лѣнкѣсѣпѣрѣ шн лѣ мѣдѣлѣрѣ, шн лѣ шѣе •
 шн мѣдѣлѣхѣ шн ннѣмѣ, дѣчи кѣлѣпѣлѣ фрѣцжн мнѣн, ннмѣ-
 ра непскѣнѣпѣ, сѣлѣ негѣпѣа, сѣлѣ невѣрдѣннѣкѣ сѣнѣсѣж апро-
 пѣе лѣсѣкѣмннѣкѣ дѣ фѣрѣкѣапѣлѣе шн прѣкѣрѣапѣлѣе лѣнѣ пѣннѣ-
 нѣ • Кѣтѣ рѣсѣлѣ снѣцѣлѣсѣ сѣжѣе, сѣлѣ сѣжнѣпѣ, шн ннѣнѣ лѣпѣлѣ
 лѣсѣлѣ фѣрѣгѣмннѣе, сѣлѣ вѣнѣ оуѣнѣдѣ, шн лѣвѣцѣлѣнѣ вѣнѣ фѣлѣе •
 шн ннѣнѣ ннѣе сѣлѣкѣоуѣж дннѣ мжнѣлѣ мѣлѣ • Кѣтѣ снѣцѣлѣ рѣсѣлѣ
 лѣсѣе рѣпѣрѣпѣлѣ вѣчнѣлѣо • лѣнѣ сѣлѣкѣвннѣе пѣопѣж сѣлѣа чннѣ
 сѣлѣ шннѣкннѣчнѣа, пѣлѣпѣлѣнѣ шн фнѣолѣнѣ шн снѣпѣлѣнѣ
 вѣлѣ • оуѣкнѣ шн пѣрѣрѣа шннѣвѣчнѣ дѣвѣлѣ оуѣмннѣ •

кжн

МЛАЦЕ МІТЕНІ ПІТРО **МАТВА ДЕСПЪР СЪЧУНЕ СЪ ПЪ** 78

каре ле ан рзспѣс дѣн шогѣн кѣ нѣ чѣле чѣтрж спѣржк пре
 шмѣл, чѣпотѣ кѣратѣ сѣфѣ чѣлор кѣрѣц, карѣ прин вѣсѣлѣ
 чѣл де алес алѣн апѣтѣл апѣстол, нѣнѣ рѣ вѣцѣлѣтѣ прѣнон,
 потѣ чѣле дѣтѣнѣ зидѣтѣ вѣне лѣн сѣкрѣдем. Шн немѣкж
 сѣнѣ сокошнѣм дѣлѣсѣдѣтѣ, прин дѣсѣсѣкѣл кѣвѣжнѣтѣ, шн
 прин рѣга лѣл кѣспрѣтѣнѣ снѣчѣтѣ, рѣсѣчѣ бѣлѣцѣ внѣлѣ,
 сѣл шлорѣ сѣл мѣлрѣ лѣлѣстѣ (лѣ чѣвѣлѣн) кѣ гѣхѣрѣтѣлѣ.
 Прин тѣрѣнѣсѣл снѣтѣн лѣнѣлѣме. Шн потѣж спѣрѣкарѣ, сѣл
 грѣцѣ днѣ кѣсѣтѣлѣрѣ лѣтржнѣсѣл дѣсѣжнѣнѣ кѣмѣщѣрѣшѣлѣ
 вѣкѣлѣнѣлѣн, лѣбѣтѣдѣш дѣлѣгѣнѣлѣ шѣрѣнѣлѣрѣтѣн. рѣ
 трѣ сѣфѣ тѣтѣрѣрѣ чѣшнѣлѣо трѣбѣн, лѣвѣсѣлѣ. Дѣжѣлѣ
 ѣ тѣтѣрѣрѣ кѣсѣрѣ бѣ днѣтрѣчѣтѣ гѣстѣ сѣлѣфѣ дѣснѣчѣтѣ,
 шн дѣкѣрѣтѣж цѣнѣчѣж лѣ лѣпрѣпѣтѣлѣ прѣкѣрѣтѣлѣорѣ тѣлѣ
 тѣнѣ, кѣтѣлѣ ещѣ карѣлѣ бѣлѣцѣ шн лѣснѣчѣцѣ потѣ, шн
 цѣсѣлѣлѣж трѣмнѣтѣм, кѣмѣпрѣдѣж нѣнѣчѣлѣтѣлѣнѣ пѣлѣлѣ пѣ-
 рнѣтѣ, шн прѣснѣтѣлѣн, шн дѣлѣчѣлѣн шн бѣцѣж фѣкѣвѣ-
 тѣорѣлѣн тѣлѣлѣхѣ, лѣкѣмѣ шн пѣрѣрѣлѣ шннѣлѣчѣн
 дѣкѣлѣчѣ лѣмнѣнѣ.

Дѣчѣн гѣстѣж рѣтѣжнѣ поѣлѣ, шн дѣлѣ шн снѣтѣжнѣлѣо.
 Гѣрѣ дѣлѣхн зѣсѣвѣчнѣтѣ шн пѣлѣтрѣднѣтѣ кѣсѣтѣлѣрѣ, гѣж-
 гѣнѣлѣ лѣчѣ спѣрѣсѣтѣж, сѣлѣкѣдѣ сѣсѣтѣвѣлѣрѣ потѣ лѣфѣ-
 рѣж, чѣлѣнѣ внѣнѣ, снѣдѣлѣмнѣ шлорѣ мѣлрѣ морѣ. Шн
 ннѣмѣ сѣнѣлѣ гѣстѣ дѣ лѣлѣлѣ.



МАТѢЖ ПѢВѢСѢЛѢ ЧѢЛѢФН СПѢРѢКАТѢ КѢ
 ЧѢЛѢ. Тѣсѣбѣ сѣсѣлѣ спѣлѣ бнѣ, шн сѣлѣторѣнѣ лѣгѣлѣж
 рѣсѣчѣнѣш

СВЪ ПРИЧЕЩЕНІЕ СВЪ

79

ПН



СЛЪЖБА СВЪТЕН ПРИЧЕЩЕНІИ.

ГЛАГОЛЪ БЪГНАШЕ, СЛЪ, ЗАМОЛНІТЬСЯ. ЦРЬ НВІИИ ТРИ
 ІТРОЕ ПО ШЧЕНАШЕ, ГИ ПОМНАШИ БІ. ПРИИДІТЬТЕ ПОКЛОНІИМА Г
 УЛОМО И. ШИИДАТЖ КАНШУЛЪ ГЛА Б ГРЕДІТЬТЕ ЛЮДІЕ.

БЕНИЦЕ ПОПОРЕ, СВЪЖИТЬСЯ КЪЖИТЬСЯ ЛЪИ ХЪ ДЪТЪ
 УАХ ДЕКЪКЪТІ МІРА, ШАХ ПЕТРЪКЪТІ ПОПОРУЛЪ КАРЕ ЛЪ
 ІКОЕ ДИИШЕРБІА ЕГИПТАНИЛОРЕ КІЗЕЛЪ ПРОСАГЪВІТЬ. ЕТІИ

СААВА ЦІЕ ДЪТЪЛЪ НОСТЪ СЛІЛА ЦІЕ.

ПЖНЕ ДЕМЦЪ ВЪКЪИТОРЕ СВЪФІЕ МІЕ ТРЪПЪЛЪ ТЪЛЪ ЧЕЛ СІИ
 МИЛОСЪЛЕ ДІНЕ, ШИ ЧИСТІИТЪЛЪ СЖИЦЕ. ШИ АБОЛЛЕ ДЕМЪТІ
 ФАЛІИ ТІТЬМІВЪИТОРЕ:

СПЪРКЪНДЪМЖ КЪ ЛЪКЪРЪРІ ЧЕНЪЛЕ СЪФЕРЕ ЛОКЪЛЪ СЪТНИКЪ
 ЛОЪЛЪ. ЛАУИТЪЛЪ ПРІВЪРАТІ ТРЪПЪ ШИ ДЪТЪКЪ СЖИЦЕ НЕ
 БІСТОИИ СЖИТЬ ХЕ ДЕКЪМИИКАРЕ. КІЗРІА СПОДОБАЩЕМЖ: Б

ПЪМЖИТЪ ЧЕЛ БУНЪ БЛВІПЖ ЛАУИ ДЪТЪЛЪ МИРЪСЖ. ПРЕСІИ
 ИУЛЪ КАРА КРЕСКЪШІЕ ПРЧЕЛЪ НЕ АРАТІ, ШИ МЖИТЪИТОРІО ЛЪ
 МІИ СПОДОБАЩЕМЖ, ПРЧЕЛЪСТА МЖИКЪНДЕ СЪМІТЬ СПЪ
 СЪСЪКЪ: ПЪ Г. НАКАМЕНИ МЪ ВЪН ОУТЪСЪРАИ.

ОУ

ПРЕ

21

СВЛАГ ПРИЧЩЕНІЕ

Пречеаа че рѣхъ ипорюль де фокъ , аликъ кониѣ еврейцы сѣхъ
пѣторжт . ши пара рѣож ахъ пременитъ дѣтѣхъ , кжнпѣцѣ
а потпе ахъ рѣорле . ши лпрѣвѣ рѣгъ ацѣ пресѣте тоцѣ бѣчѣи :
А челоу черецѣ ши страшнече , ши сѣте а пале хѣ лѣмѣ
тѣанне . ши а дѣтѣмѣ тѣ чнж , ши тѣннѣи тѣж пѣртѣ
нѣкѣ афѣ ши пѣмѣче сподобаце , прѣхъ ѡчѣитѣ , дѣтѣхъ
ажнпѣхъ ипорюа мѣхъ . ѡпотинѣ снѣ капѣафѣгоч .

Сѣхъ пѣтѣ пѣгъ дѣнѣ бѣнѣмѣаж бѣнѣле , стрѣнѣцѣ кѣхъ рѣ
кѣ , рѣмѣне мѣж мѣжнѣхъ ипорюле , ши ехъ кѣмѣ анѣ жѣ
рѣтрѣхъ пѣне . кѣтѣ жѣ не дѣжѣ дѣнѣ дѣмѣж мѣнѣи тѣале , мѣгъ
нѣжнѣцѣ трѣхъ пѣлѣ , ши бѣхъ а пѣтѣхъ сѣтѣ сѣжнѣце :

фрѣтѣоде хѣоменѣо тѣо пѣрѣ .

Рѣфѣнко шѣсѣхъ мѣж пѣрѣмѣнѣ дѣ фокѣлѣ , сѣгнѣхъ фѣхъ рѣсѣ качѣра
ши кафѣжѣлѣ . сѣ дѣстрѣашнѣка тѣаннѣж . сѣ дѣвѣхъ нѣ мѣнѣ
лѣхъ дѣтѣхъ . кѣмѣ дѣ дѣтѣсѣкѣлѣ трѣхъ ши сѣжнѣце . ехъ лѣ
шѣлѣ мѣгъ прѣчѣщѣсѣкѣ ши нестрѣнѣкатѣ мѣгъ фѣакѣ :

пѣтѣ дѣ . безначѣлааа рѣдѣи : ѡнарѣхъ гѣнѣи порюле .

А фѣрѣгнѣчѣ пѣтѣ рѣж тѣитѣж , фѣи дѣтѣхъ , ши дѣи . рѣтрѣхъ
пѣжнѣдѣсѣж днѣ фѣчѣорѣж , нѣож сѣхъ нѣнѣтѣ . чѣлѣнѣтѣхъ некатѣ
сѣгъ дѣмѣнѣжѣсѣ . сѣгъ дѣхъ не чѣлѣмѣ прѣщѣиѣтѣсѣ , дрѣнѣтѣчѣлѣ прѣ
нѣотѣ кжнпѣтѣ дѣтѣхъ нѣжѣкѣтѣсѣрѣ мѣгъ рѣиѣ :

хѣсѣтѣ гѣвѣсѣдѣсѣ ,

Хѣсѣ асте гѣстѣцѣ , ши вѣдѣцѣ , дѣмѣнѣ пѣнѣтрѣхъ нѣоу кѣхъ мѣсѣ
тѣемѣнѣоу , прѣлѣтѣхъ нѣ сѣгъ фѣлѣче . ѡдѣитѣж прѣсѣнѣе лѣдѣжѣдѣ
кѣлѣхъ нѣпомянокѣ . пѣгъ рѣнѣтѣ лѣхъ сѣхъ . пѣрѣрѣлѣ сѣжѣ рѣтѣбѣцѣ
дѣсѣнѣцѣ прѣкѣрѣиѣ сѣпрѣчѣщѣсѣкѣ а ѡвѣхъ нѣ сѣтѣоу мѣтѣиѣ .

кѣсѣ фѣлѣ

❧ ла̃ причещеніе ❧

Кѡ сѡдѣлає кѡ трѡхъ свѣтъ свѣщесѣскъ деспѡхитѡрнѡле, свѣтъ
лѡминнѣсѡ, свѣтъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ кѡ жѣ цѣо, кѡ апѡлѡнѣ-
лоръ кѡ миннѣкарѣ ачѣлоръ свѣщесѣскъ, кѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ, кѡ пѣ-
рнѣщесѣскъ шѣ кѡ свѣщесѣскъ, свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ мѡлатѣ мнѡлѡстнѣ-
сѡле :

сѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ

Кѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ, шѣ кѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ шѣ свѣщесѣскъ
мѡ жнѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ
сѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ
сѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ

дѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ

Дѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ
сѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ
сѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ
сѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ

Кѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ

пѡстѡлѣ пѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ

глѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ

Фрацѡ жлорѣ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ
сѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ
сѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ
сѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ
сѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ
сѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ
сѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ
сѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ
сѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ
сѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ
сѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ
сѡ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ свѣщесѣскъ

сѡ

ЛА І ПРИЧУЩЕНІЕ СЪ

ЛУ

ТА ДНАШІ ВЕСТИЦЪ, ПЪНЪК ЖНА БАБЕНИ • ДАРЖ АША СЪ НЕФІННЕ
 МГНЖИЖ ПЖНА АЧАТА, ШИ БА ПЪХАРЪ ДНАШІ НЕФІНН ДЪ
 ВРАДНИЕ, ВИНОВАТІ БАФІ ТРЪПЪЛЪ ШИ СЖИЦЕЛЪ ДНАШІ •
 ДЕТІ СЪСЪЧАРЧЕ ШМЪЛ ПРЭСИНЕ, ШИ АША ДИИ ПЖНА АЧАТА
 СЪМЖИЖЧЕ, ШИ ДИИ ПЪХАРЪ АЧЕ ТА СЪБЪ • КЪ ЧЕЛА ЧЕ-
 МЖИЖИЖ ШИ БА НЕФІНН ВРАДНИЕ, ШЖИЖ ШЕ МГНЖИЖ
 ШИ БА НЕДЕЖИЖ ДЕКЖА ТРЪПЪЛ ДНАШІ • ДРЕПТІ АЧАТАСЪ
 БОИ МЪЛЦЕ НЕПЪТНИЧОШЕ, ШИ АЖИЦЕЦЪ, ШИ ДОРМ ДЕСИТЪИ •
 КЪ ДЕНЪМ ПРЕНОН РЪЗЪЦЮДЕКА, НЪНЪМ ШЖИЖИ • ДАРЖ ЧУ-
 ДЕКЖАШЕ, ДЕЛА ДННЕ НЕЧЕРТЪМ, ПЕНТРЪ КА НЪ КЪ АШМА
 СЪНЕ ШЖИЖИМЪ :

ДЕЛА І ОА СІНТА СЪВАІЕ ЧИТЕНІЕ. ГЪ СЪ ВЕ НА

СЖЖ ДНАШ : ЕШ СЖИТ ПЖНА ЧА ВІЕ, КАРЕ ДИИ ЧЕРЪ
 МАМ ПЪГО СЪПІ • СЪНЩИНЕ ВАМЖИКА ДИИ ПЖНА АЧАТА,
 ВІШ БАФІ ПЪБАЧЕ, ШИ ПЖНА КАРА ЕШ БОИДА, ТРЪПЪЛЪ
 МІШ АСТЕКАРЕЛЕ ЕШ ЛОНДА ПЕНТРАЛЪМІИ ВЪЦЪ • ШИ СЪПРНЧІА
 ВЪ ТРЪСИНЕ ЖИЛОВІИ, СЖИЖНА, КЪМ ВОПТЕ АЧЕСТА НОЖ СЪШ
 ДЪ ТРЪПЪЛЪ СЪЛ МЖИЖСЪМ ; ДЕТІ АСЖЖ ІС, АДЪВЪР АДЪВЪ
 СЖИВЪЖ, ДИИ ВЪЦЪ МЖИКА ТРЪПЪЛЪ ФІМАШІ ШМІНЕСІКЪ ШИ СЪ
 БАЦЕ АШІ СЖИЦЕ, НАБЕЦЪ ВЪЦЪ ПЪБОН • ЧЕЛА ЧЕМЖИЖИЖ
 ТРЪПЪЛЪ МІШ, ШИ БА АМІЕШ СЖИЦЕ, АРЕ ВЪЦЪ БАЧНИКЪ, ШИ
 ЕШ АВОИ ДЕСИПТА ПРЕ ПЪЛЪ ЛАЗЪА ДЪПОН • КЪ ТРЪПЪЛЪ МІШ
 АДЪВЪР АСТЕ МЖИКАРЕ, ШИ СЖИЦЕЛЕ МІШ АДЪВЪР АСТЕ ВЪЦЪ
 ТЪРЖ • ЧЕЛА ЧЕМЖИЖИЖ ТРЪПЪЛЪ ШИ МЪЛ СЖИЦЕЛЕ
 МІНЕ ПЕТРАЧЕ, ШИ ЕШ ПЪТРЖИШЪЛ • ПРЕКЪМ МАШ ТРИМИ
 СЪМЖ ВІШЪ ПЪРНИТЕЛЕ, ШИ ЕШ ВІЕШ ПЕНТРЪ ПЪРНИТЕЛЕ,
 ШИ ЧЕ

СЛА ПРИЧУЩЕНІЕ СЪ

ШИ ЧЕЛА ЧЕМИГБА МЖНКА БІУ БАФН ПЕНПРОУМНІЕ • ЧУАСТІА А
 СЕБЕ ПЖИНА АУА ДИИЧЕРІУ ПУГОРЖЕПЖ • НУ ПРИКЪМ МЖНКАРЖ
 ПУГОРІНЦІИ БОЩРИ МАННА ШИ МХРІРЖ • ЧЕЛА ЧЕБА МЖНКА
 МЖИНА АУАСТІА ФІВА БІУ ПБАЧЕ :

ШИИДАПЖ ДОСТОПНОСТЕ ІАКО ВГЕНІПНІЖ , ПРИКТОЕ
 ПО ШУЧЕНАШ УПРОПАРІА СЖАІИ , САУ АПРАДІНІКЗАУЧІ ДЕ
 АСТЕ САУ АУАСТІА , ПОМНАУИНАС ГИ ПОМИАУИНАІ •
 СЛА ГИ ПОМИАУИНАС • ИИИТЪ ШИЛОСЖРАТА ДВЕРИ • ГИ
 ПОМИАУИ М • ПАВЕЧЕРНА ЧЕБ МІКЖ ШАПІВА НЕСКБЖРНА
 НЕБЛАУЕННАА НЕТАЛІЕННАА ПРЧУПАА • ГІРРЕ АДОЛБЖ АУПЕ
 ЧАСХРІ АЧЕЛА ЧЕБА СЕБЕ ПРИЧУЩУМІКЖ , ПЧАПЕ КЪ ЦР
 ИСВІИ , ПІАКТОЕ ШИ ПО ШУЧЕНАШ ГИ ПОМИАУИ БІ , ШИ
 ПРІИДІТЕ ПОКЛОНИСА , ШИ АЧЕСТЕ ЧАЛОМ ГЕ ПАСЕМА •

АНАБ МГПАЩЕ ШИ НЕМИКЖ НУМГБЛАНШІ • ЛАЛО ДЕПАЖИЩЕ
 АКОЛО МГБ СЕЛГШІАУИ •

Пре апж дертпау мау хргннпте , СФІТАС МНУ АУ ПТОЕ •
 ПОВІЦАТУМАУ ПРЕ КІТІРІ ДЕДІТЕПІАТЕ , ПЕТРХ НУМЛЕ СЕУ •
 КІТ ДЕВОИ ШИ ПБАА ПМІЖЛОК ДЕУМБЛА МОРЦЖИ , НУМОИ П
 МЕ ДЕРГЕУ , КІТ ПУ КЪ МІНЕ СІЦЕ • СІРГА ПІА ШИ ПОАГЛА
 БІПЕУ , АЛЕ МГБ МЖНГІТІРЖ • ГІТІПАІАН НАИ ПІА МА МАСЖ •
 ППРОСТІВА ЧЕЛОРІ ЧЕМИГБХПІРЖ •
 СУИПОРШІАШ ПШЛОИ КАПУАБ МНУ : ШИ ПЕРХАУАТІЗУ ЧЕМИГ
 ПБАПЖ КЪ ПУІ ДЕТІРЕ •

ШИ МІАА ПІА ГОНИМІТКА , ПТОПЕ СЖЛЕЕ ВІЦІИ МІАЛЕ , ШИ КІ
 СЕЛГШІАУЕБІК ПКАСА АНАХИ ПЛУИЦІИ НЕ ДЕСЖЛЕ •

ЧАЛОМ АУ АИ ДАВІДС ППЖА ДЕСЖМБТЕ •

СІТАСМАС

❀ **ЛАЪ ПРИШЦЕНІЕ** ❀

ѿ днѣ еѡ шерѡлатиѡѡ • еѡ шерѡлатиѡѡ ши фїю слаѡжнїиѡ
пїале, рѡмпѡѡш легѡтѡрнїе мїале •

Прѡн жрѡвї жнѡпѡж делѡѡдж, ши фнѡмеле днѡлїи вонкема •
фѡгїаделе мїале днѡлїи вон дї денанїпїа лѡпѡтїе испѡрѡлїи •
кѡрѡциле кїаїи днѡлїи фмїжлѡк де пїне іерѡсїалїе :

Сїа **Ннѡѡ** ѡлнѡлїа ѣ, ши трѡпареле гїа б •

Фѡтрѡлїециле мїале трѡчїле дїне • Кареле днїи фнѡѡрж те
нїскѡѡш • Ши нїнема мїа кѡрѡцїаще • Бесѡрнїкж фѡгїкж
ѡѡш прѡѡкѡрѡтѡлїи трѡѡлїи пѡѡѡ ши гнїцїе лїи • Нѡмѡѡ
де фѡнїа делѡ фїацїа пїа, чїеа чїе немѡѡѡрѡтїа жїцїи, лїа
мїаре мїа ж • Сїа б •

Лакѡмннїекїапїа снїцїтелѡѡ пїале кѡмїѡѡѡ ѡѡрѡѡнїиѡ
недїстѡннїкїа • Кїѡ дїцїѡѡ кѡтїеїа лѡвнїи кѡ дїстѡннїиѡ
вїшм жнѡпїа мїѡѡѡѡѡще, кїѡ нѡ лїте дїчнїа • Ши ѡ-
сїа дїж вон солїи мѡлїи пѡѡѡѡѡѡѡлїи мнѡѡ сфлїпїе • Кѡрѡ-
цїаще днѡ солїи сфлїпїи мнѡѡ, ши мїѡ мїжнѡѡѡѡѡкїа ѡѡ
нїнїѡѡѡ дї ѡлїе : Ннѡѡ, б •

Мѡлїпїе мѡлїцїмїале лѡрмїале дѡѡѡѡ нїѡскїаѡѡѡре грѡшї-
ле • Кїѡ трѡпїтїне нїѡѡнїѡ прѡѡѡѡѡѡѡ спїѡсїнїе трѡ-
ѡѡнїе • Чїе рѡѡѡѡѡѡѡ непѡѡтїнїи ѡѡѡлїи мнѡѡ сфлїпїе, ши рѡ-
гїѡѡѡ фїѡлїи пѡѡѡ ши дѡѡѡѡѡѡ нѡѡтрѡѡ • Сѡмнїе дїа
ѡтрїаре, пїнїтрѡѡѡлїе чїе фїѡѡ кѡмпїлїте • ѡѡна чїе сїѡѡ
бївнїѡѡ :

ѡпѡстїа чїеа мїаре сѡѡѡѡѡ ши ѡгїа сїаѡнїи ѡѡѡнїи •
Кнїаѡ сїаѡнїиѡѡ ѡѡѡннїи, лї сїѡлїпїа чнїенїе сѡѡтрѡлї-
мнїа, лїѡнїа іѡѡлїа некрѡдннїѡѡѡѡѡ, дїѡѡѡѡѡ лїѡннї-
пїаѡнїи

84
 ❀ **ЛА Ї ПРИЧЕЩЕНІЕ** ❀

тѸЛНІ БОЛНѸДЕ СЪСТРѢГНѸНЕКА ШНІ АФѢРѢДЕЛАЦЕ ЧѸДЕЧЕ,
 ПІННЕ ДИРЕПѸЛ ЧѸДЕЦ ТЕ ВІНДЕ • КАЇТЖ ДІВБЕРІН ПАРЪЦН-
 ТЮРЮЛЕ, ПРЕАЧАСТА, ЧЕПЕНТРѸДЖНСЖ ЛАЦѸЛНІ САХ ДАПІ,
 ФѸЦЕ ДЕНЕСЦУЖѸСЛ СФНПЕ, КАРЕЛЕ ПЪБЦП ТЮРЮЛНІ ОУНЕ
 КА АЧАСТА АЖ КЪПЕСАТЪ • ЧЕЛА ЧЕПЕНТРѸПОЦ СЦЪ БЪНЕ
 ДНЕ СЛАВА ЦЕ :

ДА ЧІН ГІ ПОМНАХНІ М • ШНІ МЕПАНІИ КЖ-
 ТЕ ЧІН БОА • ШНІ ДАТЖ ЧАСТЕ СПНХЪРІ •

ШЕЛОН ФАГЕІ АНДРОПЕ СѸМА ДЕСПОІТѸ •

БРЖНД СЪМІГЕНЖНУ ШМІДЕ ТРѸПѸЛ СПІЗПЖНІХЛАНІ •

КЪФРІКЖ ТЕ АПРОПІЕ СЪНУТЕ АРС КЪ ФСКІХІ •

ШНІ АСІБЕКЪ БЖНДЕ СЖНДЕ СПРЕ ПРѢФІНЦЖ,
 ПТЖНІ ТЕМПАКЖ КЪ КАРІН ЖЦ СЖНТЪ МІГХНІЦЕ •

ДА ЧІН КЪПЕСЖНДЕ ТІГІНІХІТЖ МЖНІКРЕ СЪМІГЕНЖЧЕ •
 АЛТЕ ВЕРШЪРІ •

ШАНІТЕ ПЪНЖ АЧЛ АЛ, ДЕСТРАШНІКА ЖРѢТВЖ,
 АБЦУЖ ФІКЪ ТЮРЮЛНІ ТРѸП АДЕСПНІ ТЮРЮЛЕ,

ПТРАЧЕСТА ПЕРОГЖ КНПЪ КЪ КЪТРЕМЪРЪ •

МАТВЕ ЛА БІТІА ПРИЧЕЩЕНІЕ •

ОСНІПАНІ МАРЕЛЕ САСІЛІЕ •

ЕПЪНІ ТЮРЮЛЕ АМІЕ ІС ХЕ АСЪСЪ НОСТРѸ ФЖНТЖНА ВІЕЦІН
 ШНІ АФѢРѢМОЦЖНІ, ЧЕ АПОТЖ ВЪСЪТЖ ІНІ НЕКЪТЖ ЗНІДІЕ
 МСЦЕРѸ • ОУЧЕЛ АНЕНЧЕПѸТѸЛАНІ ПЪРІНІТЕ ППЪВНЖ ДЕТѸОУРА
 ФІНДЕ ФІІО, ШНІ ПРЪВНЖ ФѢРѢ ПЪЧІПЪТѸРЖ • ОУЧЕЛ ПІН
 КОВЪРШІТОРЕ БЪНІТЪ ПЕ ПЪЧЕЛ ДЕ АПОН БЖЛЕ ТРѸВІС АН ПЪБОЦ
 КАПІ • ШНІ ПРЪКРЪЧЕ ПАН ПЪСІПІНІТ, ШНІ ПАН ПЪСЪ ПЕ-

De către biblioteca a sfintei
 monastiri Putna a Ercului Ștefan
 cel Bun și Mare zidita în anul 1466.

ТРѸНСІИ

✠ МАТВЕ ЛА СІНТА ✠

трѣхнои немѹлцѹмнѣоріи шн звалѹвн • Шн кѹ ллѣтѣ
 сжнѹе дензновѹж лѣ формѹнн лѣ стрѣкатѣ депѣкатѣ
 фѣра носѣтрѣ • фѣрѣ немѹрнѣоріе лѣ прѣратѣ прѣмѣцѣ
 шн лѣмѣ лѣннѣ прѣкѣтѣосѣ покѣннѣж • Шн лѣтѣж сѹрѣка
 тѣмѣ шн лѣсѣ граѣорнѣорѣмѣлѣ • камгрѣшнѣ дѣнѣ : грѣ
 шнѣмѣ лѣ чѣрѣ , шн лѣннѣтѣмѣтѣ • Шн нѣсжнѣтѣ брѣдннѣ
 етѣ зѣрѣсѣкѣ лѣннѣтѣлѣ слѣвнѣтѣмѣлѣ • кам лѣвнѣтѣлѣцѣ кѹ сѹ
 цѣе бѹнѣтѣмѣтѣмѣ , лѣорѣмѣлѣ порѣнѣчѣ сѣрнѣдѣ , шн нѣ лѣкѣлѣ
 тѣжнѣдѣ лѣтѣмѣ лѣзѣцѣтѣрѣ • Чѣтѣ дѣнѣ нѣпорнѣтѣ спрѣрѣтѣ
 фѣннѣ , лѣдѣлѣнѣ рѣбѣдѣтѣорѣ шн мѣлѣтѣ мнѣлѣстѣнѣвѣ , нѣ
 мѣлѣнѣ дѣлѣтѣмѣж лѣпрѣрѣнѣж сѣтѣею кѹ фѣрѣлѣцѣнѣлѣмѣлѣ , лѣмѣ
 лѣтѣмѣтѣ кнѣдѣ лѣщѣтѣжнѣдѣ лѣтѣорѣчѣрѣ • кѹтѣмѣ лѣнѣжѣ
 шн мѣлѣ юбнѣтѣоріе кѹ прѣрѣкѣлѣтѣлѣ кѹ нѣ дѣвоѣ вои мѣртѣ
 прѣкѣтѣосѣлѣннѣ , кѣ чѣлѣ чѣнѣсѣ сѣнтѣскѣж шн сѣфѣе вѣлѣ • кѹ
 нѣнѣнѣ крѣ дѣспѣтѣоріе лѣзѣмѣлѣнѣнѣ сѣцѣжсѣтѣрѣсѣж лѣмѣжнѣлѣо
 нѣчѣе внѣцѣ лѣрѣ дѣперѣрѣ лѣмѣннѣлѣорѣ • Чѣ лѣнѣ врѣ прѣтоцѣ сѣсѣ
 сѣтѣсѣкѣж шн лѣ кѹнѣсѣннѣцѣж дѣ днѣрѣтѣтѣ сѣбѣ бѣе • Пѣнѣтѣрѣ
 чѣлѣ шн лѣ сѣбѣлѣнѣ кѹ нѣврѣдннѣсѣжнѣтѣ чѣрѣлѣннѣ шн пѣжнѣннѣ
 тѣлѣннѣ шн чѣсѣннѣ пѣннѣ лѣ шѣрѣлѣмѣе вѣсѣе , кѹ тѣотѣлѣ сѣлѣ
 внѣдѣмѣж пѣкѣатѣлѣннѣ , шн мѣврѣлѣнѣлѣорѣ лѣмѣщѣрѣбѣтѣе , шн лѣ
 тѣлѣ вѣстрѣбннѣннѣдѣ нѣконѣж , чѣ фѣчѣрѣе шн лѣтѣлѣннѣе лѣтѣлѣ фѣннѣ
 нѣлѣмѣ шѣчѣсѣкѣ сѣтѣсѣннѣлѣ сѣннѣтѣннѣлѣосѣе , чѣ прѣ лѣлѣ нѣмѣтѣсѣ
 рѣатѣж мѣлѣж кѹтѣсѣжѣдѣ бѣлѣ лѣ снѣцѣатѣ • Прѣннѣмѣцѣе дѣрѣтѣ шн
 прѣмѣннѣе шн юбнѣтѣоріе хѣ , кѣ прѣ бѣлѣдннѣцѣж , шн прѣ тѣлѣ
 хѣрѣлѣлѣ • кѣ прѣ вѣмѣтѣшѣлѣ шн кѣ прѣ кѹрѣвѣлѣлѣ , шн рѣ
 дннѣж дѣпрѣмѣннѣе сѣрѣчнѣнѣ чѣлѣ грѣ дѣтѣкѣатѣе , чѣлѣ чѣ рѣдннѣчѣ
 пѣкѣатѣлѣ

СВЯТЫЙ ПРИБИТІЕ

86 78

вжнати дикѣтѣтѣлѣ лѣхъ свѣдѣнъ • Пеншрачѣхъ мѣрѣго
 свѣдѣнъ пале кѣ сжѣхъ чѣ ещѣ снѣтъ деспѣхъпорѣле, снѣжшѣмѣ
 свѣдѣнъ шнѣ прѣдѣлѣ мнѣтѣлѣ шнѣ нѣма • рѣдѣнѣнѣ, шнѣ
 фнѣкѣлѣжнѣ шнѣ кѣтѣтѣлѣ мѣтѣ рѣнолѣце • Шнѣ рѣдѣтѣчнѣнѣтѣж
 фнѣкѣлѣтѣлѣ рѣмѣдѣлѣрѣнѣлѣ мѣлѣ, шнѣ снѣцѣнѣтѣлѣ нѣщнѣрѣнѣтѣж
 дѣкѣтѣпрѣмнѣнѣ сѣтѣлѣфѣлѣ • шнѣ мѣфнѣнѣ аѣрѣтѣпѣрѣо, шнѣ спрѣжѣнн
 тѣпѣрѣо, пѣрѣтѣжнѣ кѣжрѣма кѣ пѣчѣ лѣвѣцѣнѣ мѣлѣ сподовнѣдѣ
 мѣжнѣ шнѣ рѣдѣнѣрѣнѣтѣлѣтѣлѣнѣкѣрѣжнѣ кѣ снѣцѣнѣ тѣжнѣ • Пеншрѣ фѣ
 гѣлѣ шнѣ рѣцѣнѣлѣ аѣрѣтѣкѣрѣтѣлѣтѣлѣ мѣнѣкѣжнѣ, лѣнѣмѣтѣпѣрѣо лѣнн
 чнѣлѣо тѣжнѣ сѣлѣжнѣтѣпѣрѣо, шнѣ прѣтѣкѣрѣтѣлѣ пѣтѣрѣнѣ, шнѣ тѣтѣ
 рѣрѣ снѣцѣнѣлѣрѣ днѣнѣ вѣчѣчѣе чѣцѣлѣ бнѣнѣ рѣдѣдѣнѣтѣлѣ, лѣнн •

Шнѣ тѣжнѣ лѣтѣжнѣ лѣлѣхъ сѣмѣонѣ мѣтѣлѣфрѣфѣтѣлѣ •

Сѣлѣхънѣ сѣтѣлѣ сѣмѣонѣ тѣжнѣ мѣтѣлѣфрѣфѣтѣлѣ •

Лѣчѣлѣ сѣжнѣтѣрѣкѣлѣтѣлѣ шнѣ чѣщнѣрѣнѣтѣлѣ лѣлѣ • Карѣлѣ дѣ
 мнѣлѣ шнѣ дѣрѣгѣстѣ нѣповѣстнѣтѣжнѣ лѣнѣсѣтѣрѣлѣ тѣтѣлѣ цнѣнѣ лѣлѣ
 тѣлѣцѣ лѣлѣтѣлѣ днѣнѣкѣрѣтѣлѣ шнѣ фнѣчѣрѣсѣкѣлѣ сѣжнѣцѣ лѣчѣлѣнѣ чѣ
 прѣдѣннѣ сѣсѣ дѣкѣлѣмѣнѣ фѣрѣлѣ тѣлѣжнѣсѣкѣлѣтѣлѣ днѣнѣ лѣдѣхѣлѣхънѣ
 нѣтѣлѣ лѣсѣлѣрѣнѣ погорѣжѣ, шнѣ бѣжнѣ пѣтѣчѣрѣлѣ пѣтѣрѣннѣлѣлѣнѣ
 чѣлѣлѣ пѣрѣрѣлѣ фѣннѣлѣ, хрѣстѣосѣ, тнѣсѣсѣ рѣчѣлѣпѣчѣнѣнѣ лѣлѣ
 дѣсѣлѣ, шнѣ пѣчѣлѣ, шнѣ пѣтѣчѣрѣлѣ •

Карѣлѣ кѣлѣ пѣтѣчѣлѣтѣлѣтѣлѣ, лѣчѣлѣ вѣчѣрѣфѣтѣкѣтѣпѣрѣе шнѣ мѣж
 тѣлѣннѣлѣрѣ пѣлѣннѣмѣ лѣннѣ прѣннѣмнѣтѣлѣ, крѣчѣлѣ Пнѣрѣолѣнѣлѣ, сѣлѣ
 лѣнѣцѣ, шѣорѣтѣлѣ, оѣмѣорѣжнѣмѣ сѣлѣтѣлѣ стнѣрнѣкѣтѣпѣрѣнѣлѣ кнѣнѣрѣ
 лѣтѣрѣннѣлѣлѣнѣ •

Карѣлѣ кѣлѣ рѣгѣрѣпѣчѣнѣнѣлѣ тѣлѣ лѣннѣ прѣдѣлѣтѣлѣ рѣпѣтѣрѣвѣцѣжнѣлѣ тѣлѣ
 лѣлѣнѣ, рѣгѣрѣолннѣмнѣ рѣгѣдѣрѣлѣ чѣлѣ бѣнѣнѣ внѣкѣлѣнѣлѣ тѣлѣлѣтѣрѣнѣ,
 шнѣ лѣннѣкѣлѣ

Din cărțile bibliotecii a sântei
 monastiri Putna a Eroului Stefan
 ceî Bun și Mare zidită în anul 1466.

СВѢДѢНІЕ МАТКЕ ДАВНА

ШІ АВНІКЛЕШУ ГЛАХУ ДУХУРІ РІСЖ ПІЩЕЛЕ .
 КАРЕЛЕ КЪ ДУБРІА СЖ АПА ШІ ВІЦУ ЖІВІТІС ТОРЕ ПІВІРЕ ПРЕ
 КІЗЪ АПА СТРІЗМОШІ АНІ СІВЛА ПІЩА , СКОЛІЗМЖ ДІПІКАТІ ЧЕ
 СЖІТІ ЦОСЪ АДНІКАТІ , ПОРІАЛЕ ДІПОКІВІЦУЖ СІВІНІ ДІВМІ .
 КАРЕЛЕ КЪ СІВІВІТА ПІА ПІНІЦА РЕ АПРІУ ПІВІДІ АНІ ПІВІГІНІТІ
 ПІВІМІ ДІПІЩІРЖ , ШІ ШІА КЪ СІВІВІА ЧІНІСІТІ ПІ АПІРІНІТІ
 АНІ , СПОДОБІЩЕМЖ ПІНІ КІВІНІКАТІ ПІ СІПІЛОР ПІАЛЕ ПІАЧІНЕ
 НАДІРІПІТІЖ ПІРІТА СІВІСЖІЦІЛОР СІВІМІ ПІА МІПІА .
 КАРЕЛЕ КЪ ПОГОРЖ ПІЩА МЖІГІ АНІТОРІОЛІ ПІВІНІ ДІХЪ , ВІСЕ ЧІ-
 СІПІТІ ПІРЕ СІВІЦІІ ПІВІНІ ОУЧІНІ АНІ ПІКІЩІ , СПРЕЖЕНІ ТОРЕ ШІ
 ПРЕМІНЕ СІВІМІ АРІЦІ СІВІ ПІГОРЖ РІІ АЧЕАА .
 КАРЕЛЕ ОУІ ПІРІШ СІВІНІ СІВІЦІ ДІ АМА ПІ ДІРЕПІАТІ , СПО-
 ДОБІЩЕМЖ ШІ ПРЕМІНЕ СІВІТІ ПІЖІПІНІ ПІНІ ХРІ ПІРЕ ПІКІВІ-
 ТОРІОЛІ ШІ ПІВІСЖІВІТОРІОЛІ МІЩ КЪ ТОЦІ СІВІЦІ ПІВІНІ . КІА ПІ
 РІДЕ СІВІРІШЕНІЕ СІВІТІ СІВІСОЛОВІСКІ ШІ СІВІТЕКІНІ ПІАААА ,
 КЪ ПІВІВІНІТЕЛЕ ШІ СІПІА ПІЩА ДІХЪ , АСМІ ШІ ПІРІВІРА ШІ
 ПІВІАЧІ ДІВІАЧІ АМІНІЕ .

ЕУХІ ЕТЕРА , ПІА АМІЩ .

КІА АСІПІАШІНІКІ ПІЩА ШІ НЕФІЦІ ГІРІ ПІ ДІВІРІНІ ДІВІАНІ ХРІ-
 СТОСЕ ДІВІЩА , ШІ ВІНЕ АВІЖІ ШІ СІМІЖ ДІЖІА ДІРІАЛЕ ЧАЛЕ
 ДІМІНЕ ФІКІЩІ , АШІА АПІЩА ПІВІНІ АНІ СОСЖ СІА ШІЖІДІІ
 МІАЛЕ , АА СІПІА ПІЩА ЖІВІПІВІНІ ДІВІРІНІ ПІНІНІ ПІЩА ПІА ,
 ШІ АСТІРАШІ ШІ СІЦІ ПІЦІРІНІ ПІВІНІ ПІСІКАТІ ДІНІТІРАМІ ПІВІНІ-
 ЦІЖ , ЖІМІ АААА ВІКІАЧЕ МІАЛЕ ШІ ШІПІ ДІНІАЦЕ АУКІРІ
 ПІВІЖІАА ШІ МІФІЦІ ПІВІНІАА . КІА ПІЖ ДІМІ СІМІРІНІА МІА
 ШІ ПІРІЖ ПІОПІ ПІВІКАТІЛЕ МІАЛЕ . КІА ПІЖ КІВІСЖІЩІЦІ ЖІРЖ



ПІРЕТІЕ

МЛТВЕ ЛАСВНІТА

87 4e

престѣ перїи каплуахн мнѣ фгертелецнае мале . Дартѣ че
 ргѣ намфгѣкѣтї . каре пгѣкѣтї намлаукаратї . каре ргѣ на
 тпигвортї ꙗ сѣтау мнѣ . кѣ тѣтѣ амѣ шї кѣ лѣкрѣ
 риле амфѣкѣтї . кѣрвїа . прѣкѣрвїа , мжарїа сжмеціа ,
 сѣлама , Хлѣнїа дешертѣ кѣвжнїара , оунѣж держѣ .
 Бѣужа : ꙗбѣнбара пжнпечелѣнї , мжнїкапѣла слобод .
 сѣржїона , пѣрара ргѣ дѣвнїеае лѣтѣла . нбоста арнї
 тѣлау . нбоста лѣрїи . кѣмгѣтѣрїа шїе нѣман прїи
 цж . юбоста сѣгвїи , ꙗнѣкѣтѣрїае . Стржмѣтѣтѣцжле
 дѣреспѣржїонї агонїїтж , ргѣхннїѣра . клѣзѣта . кѣла
 каре престелѣце . Тостѣ сжмїцжрїае мале шї тостѣ мѣ
 дѣлѣрїае амѣпѣкѣтї , амѣтѣнїкапѣтї , амѣнѣтѣрѣннїтї кѣ
 шмжрнїтѣрїю мѣфѣнїю кѣтѣтѣла дѣрїаула . Шї шїѣ амѣ
 кѣфгѣртѣлѣцнае мале ковѣршїрж каплѣ мнѣ , чѣннѣсѣмѣнї
 тж мѣцжма еднїгѣтѣцжлоу тѣлае . шї мнѣ непѣвѣтї
 тж лѣчѣнї немжнїѣтѣ бѣнѣтѣцжнї тѣлае . шї нѣнї пѣкѣ
 каре сѣбнѣрѣсѣкж шмѣрїагѣста тѣ . Пѣнпѣрѣчѣла ꙗтѣрѣтѣ
 мнѣнїѣтѣ ꙗтѣрѣтѣ , немжнїѣтѣ амѣнїе , мннѣнѣсѣж шї прѣ
 мнѣ мнѣлае тѣлае , прѣѣпѣкѣтѣтѣос . сѣтѣтж лѣбнѣтѣцжнї
 тѣлае нѣтѣрѣ , шї нѣѣѣце вѣртѣтѣла амїлоѣсѣнї тѣлае кѣѣ
 тѣтѣтѣрї , шї ꙗтѣрїкжнѣдѣмж прѣїмѣщѣемж прѣѣпѣкѣтѣтѣос .
 Прїїмѣщѣемж кѣмїанпрїїмнїтї прѣ бѣжннїкѣла . Прѣтѣгѣла
 хрїола , прѣ бѣжннїцж . Прїїмѣщѣемж прѣѣнї престѣсѣмж ,
 шї кѣ кѣвжннїтѣла , шї кѣлаукара , шї кѣ похтїж фгертѣ кѣла
 ле , шї нѣсѣлнїцж добнїтѣчѣсѣкж чѣцам гѣшннїтѣцж .
 Шї прѣкѣм прѣчѣнї налѣннї прѣгѣсѣчѣлаа часѣ ан прїїмнїтї . Не
 мнїкж




ПРИУЩЕНІЕ


мнѣж челоукажъ, аша прѣймаще шѣ прѣмине прѣдне пѣкѣ-
 тосѣ • кѣмъ лѣте аи фѣкѣтѣ пѣкѣте, шѣ спѣрѣкѣчюи а-
 сеаги чѣшѣ, шѣ аи мѣхнѣтѣ дѣхъ пѣзъ чѣлѣнѣтѣ, шѣ амѣ
 амѣрѣтѣ шѣ мѣбнѣторѣ мѣлѣж депрѣцѣрѣ инѣма тѣ, шѣ кѣ
 лѣкѣрѣлѣ, шѣ кѣ кѣвѣжнѣтѣлѣ, шѣ кѣ гѣжнѣлѣ • Зѣла шѣ но-
 тѣ, фѣцѣжшѣ шѣ не фѣцѣжшѣ, кѣ вѣе шѣ денѣеѣ • Шѣ
 цѣлѣ кѣвѣнѣ пѣне пѣкѣтѣлѣ мѣлѣ наннѣтѣ мѣ, аша кѣмъ шѣ
 вѣ мѣне сѣжнѣтѣ фѣкѣтѣ • Шѣ вѣнѣ фѣчѣ прѣрѣбѣрѣ кѣ мѣне дѣ-
 вѣнѣ лѣлѣ сама пѣнѣтрѣчѣла чѣ кѣ кѣвоцнѣнѣцѣ не бѣнѣаще амѣ
 лѣкѣратѣ пѣкѣтѣ

Чѣ дѣне дѣне, нѣ кѣ днѣрѣптѣлѣ пѣзъ цѣлѣцѣ нѣ кѣ мѣнѣлѣ
 тѣ мѣтѣ прѣфѣрѣнѣтѣ, нѣчѣ кѣ оурѣлѣтѣ мѣтѣ чѣртѣ, мѣлѣлѣ
 мѣ дѣне, кѣ нѣ нѣмаи чѣсѣжнѣтѣ непѣтнѣчѣеѣ, чѣ шѣ лѣтѣ
 сѣжнѣтѣ пѣлѣзѣмѣнѣрѣ • Кѣтѣ дѣне аи прѣтѣрѣнѣтѣ прѣ мѣне фѣн-
 кѣтѣ, мѣрѣ еѣ вѣкѣлѣшѣгѣлѣ наннѣтѣ тѣ лѣмѣфѣкѣтѣ • Шѣ
 дѣрѣ оунѣлѣ аи гѣшнѣтѣ, чѣнѣ прѣрѣ прѣцѣлѣцѣ кѣ шѣрѣлѣ
 пѣзѣ • Кѣ дѣ вѣнѣ фѣтѣрѣлѣцнѣлѣ лѣлѣ мѣнѣтѣ дѣне, дѣне
 чнѣне вѣлѣтѣлѣ стѣ • Кѣ еѣ сѣжнѣтѣ лѣчѣлѣ пѣкѣтѣлѣлѣнѣ, шѣ
 нѣсѣжнѣтѣ вѣрѣднѣнѣ нѣчѣ дѣстѣлѣ сѣкѣлѣтѣ сѣкѣтѣлѣ нѣлѣтѣлѣ чѣрѣ-
 лѣнѣ дѣлѣлѣцѣмѣ пѣкѣтѣлѣлѣ мѣлѣ, кѣрѣлѣ нѣлѣ нѣмѣтѣрѣ •
 Кѣтѣтѣ лѣкѣлѣрѣлѣ чѣлѣрѣлѣ, шѣ скорнѣчѣннѣлѣ, шѣ мѣ-
 цнѣлѣшѣгѣлѣ дѣрѣчѣцѣ, стѣрнѣкѣтѣрѣ, кѣрѣгѣтѣрѣ, мѣлѣлѣнѣ •
 стѣрнѣкѣтѣрѣ дѣкѣрѣцѣе, цѣнѣлѣрѣ мнѣнѣтѣрѣлѣнѣ, свѣлѣтѣрѣ
 дѣпѣкѣтѣ, дѣлѣнѣтѣрѣ, шѣ лѣтѣ прѣтѣнѣрѣчѣ дѣлѣтнѣмѣ,
 нѣ лѣчѣрѣ дѣла мѣне • Дѣрѣ кѣлѣкѣрѣ нѣмаи стѣрнѣкѣтѣ пѣкѣ-
 тѣ; кѣ кѣрѣ нѣмаи кѣпрнѣсѣ рѣзѣтѣцѣ • Зѣтѣ лѣкѣтѣ лѣ
лѣкѣрѣ

✠ ПОНУЩЕНІЕ ✠



ЧН

98

вѣсѣи шн несмннѣнѣ • ꙗко рскѣхѣтѣлѣ бѣхѣтѣтѣцѣмаорѣ шн
 ꙗко трегѣтѣмѣжнѣтѣ • ꙗко планинѣца порѣнѣчнѣорѣ • ꙗко аѣхѣхѣлѣхн
 снѣтѣ оуниѣнѣнѣ • ꙗко вѣшкѣнѣжѣ калѣ дѣвѣиѣца бѣчнѣнѣжѣ ꙗко рѣспѣхѣ
 сѣлѣ чѣлѣ бнѣнѣ прѣимнѣтѣлѣ алѣ стрѣшнѣнѣкѣлѣ днѣвѣнѣлѣ пнѣхѣ • Нѣ
 дѣпѣрѣжѣ ннѣчѣ дѣ шѣхнѣдѣжѣ •

днѣнѣ ꙗко рѣвѣчѣннѣлѣ дѣсѣвѣщѣ лѣ снѣтѣлѣ кѣмннѣкѣспѣтѣхѣрѣжѣ,
 аѣлѣннѣ снѣмѣсѣнѣ тѣжнѣтѣрѣлѣвнѣ дѣ шѣлѣ оѣгѣ •

Ѧла прѣвѣхнѣтѣ бѣхѣсѣ, дѣла ннѣмѣжѣ спѣрѣкѣлѣтѣжѣ • Дѣлѣ нѣкѣхѣ
 рѣлѣтѣжѣ лнѣбѣжѣ, дѣла сѣлѣтѣлѣ пѣлѣ дѣгѣоѣзѣрѣ • Прѣимнѣщѣмѣ рѣгѣлѣ
 хѣтѣпѣлѣсѣ, нѣмѣжѣ оуѣрнѣ дѣлѣтнѣнѣ • Дѣкѣхнѣтѣ шѣнѣчѣлѣ, шнѣ
 дѣ лѣмѣлѣ неснѣднѣнѣцѣжѣ • Дѣтѣмѣ кѣхнѣдрѣгѣзннѣрѣ лѣсѣжѣчѣ, хѣчѣлѣлѣ
 чѣмнѣнѣ сѣлѣтѣлѣ • Шнѣ мѣнѣ вѣгѣртѣоѣсѣтѣлѣ мѣгѣмѣвѣцѣжѣ, чѣтѣшѣврѣлѣ
 фѣлѣчѣ, шнѣ чѣтѣшѣсѣжѣчѣ • Дѣкѣжѣтѣ блѣдннѣкѣмѣ грѣшнѣтѣхѣцѣ, чѣ
 цнѣхѣ оуѣнѣзѣцнѣ гѣлѣдѣлѣ • Шнѣ рѣрѣкѣ сѣхнѣмѣпѣ кѣмѣпѣвѣрѣнѣдѣшѣ, вѣннѣ
 нѣтѣсѣжѣнѣдѣ дѣцѣ оуѣнѣжѣ • Аѣлѣннѣ хѣсѣ снѣтѣ пнѣчѣорѣ, сѣтѣпѣжнѣлѣ мнѣхѣ
 дѣсѣвѣлѣ • Прѣкѣхнѣннѣ ꙗко пннѣсѣ прѣчѣлѣжѣ, кѣхнѣ ннѣмѣ чѣлѣ бѣ
 ннѣтѣхѣцѣ • Оушѣлѣ мнѣ фѣгѣрѣгѣрѣгѣцѣжѣ, сѣгѣмѣлѣшѣ снѣтѣлѣцѣ пнѣчѣорѣ •
 Сѣгѣлѣцѣжѣ оуѣцѣжѣлѣсѣгѣрѣхѣтѣ, шнѣ кѣхнѣзѣборѣлѣ дѣлѣкѣрѣгѣмнѣ, кѣлѣ
 вѣлѣ мнѣрѣлѣ чѣлѣ дѣмѣлѣтѣлѣ прѣцѣ, сѣгѣцѣжѣ оуѣннѣ кѣхнѣдрѣгѣзннѣрѣ • Аѣтѣ
 мнѣ ннѣкѣрѣгѣмнѣлѣ мѣлѣлѣ, кѣхнѣдѣжнѣсѣ мѣгѣкѣхнѣрѣгѣцѣлѣщѣ • Гѣртѣгѣмнѣ
 дннѣ дѣгѣрѣшѣлѣ, шнѣ мнѣлѣтѣмѣдѣгѣрѣлѣщѣ • Шнѣ мнѣлѣцѣжѣмѣ
 дѣтѣпѣтѣ рѣгѣлѣ, шнѣ ннѣмнѣнѣ шнѣ рѣнѣлѣ мѣлѣлѣ • Лѣовннѣтѣрѣлѣ дѣмѣлѣ
 тѣ, лѣвѣсѣ, шнѣ шнѣ шнѣ крѣдннѣцѣ • Шнѣ кѣтѣмѣ бѣсѣ шнѣ нѣвѣо
 ннѣцѣ, шнѣ мнѣ лѣхѣсѣ шнѣ дѣ сѣлѣспннѣхнѣрѣ • Нѣсѣкѣхнѣдѣ дѣкѣтѣ
 трѣгѣтнѣнѣ, тѣворѣцѣлѣ мнѣхѣ дннѣ снѣтѣ • Ннѣчѣ пннѣкѣлѣ чѣлѣ дѣлѣ
 крѣгѣмнѣ, ннѣчѣ дѣсѣлѣспннѣ вѣрѣ пѣртѣ • Кѣжѣ шнѣ чѣлѣ нѣгѣтѣпѣтѣтѣ,
 сѣжѣтѣ


МАЛТВЕ ЛА СІТА


сжнті де шкїи тїзи втвдте • Шн лкартї тї сжтї скрїсе :
 чала чендєс ꙗ чепїте • Шн сжнті пдсе дєлатї самж : шнм
 кдтпж депл: ктвчїне • Кдтпж мї кжтж мї асте прѣдл :
 дептїкстеле дєпосте • Дсгд шн мїле тїртж : кд ꙗ нне
 мж кѣратпж • Кѣ здробнтѣрж дєкѣцетї : шн кѣ сѣптї пїнє
 дєфрїкж • Стмїгн жнїс дєпрѣкѣрате • Ѡлетїале сїте тїанне •
 сїдн шнн дсгїа сж : чїне бѣ шн мїгн жнїсж • Кѣ нне мж
 стрєкѣратпж • кѣтѣ лн сжсє дїне сїте • Чїне мї мжнїка
 дє кїрїе : шн вавѣ шн дѣлмїеѣ сжнце • Ѡчєлантїрѣ мїне мж
 не : шн еѣ ꙗ кж сжнті ꙗ тржнѣл • Ѡдєвѣрѣцїи кѣ жнтѣ :
 дїнлє мнѣ шн дсгѣлє • Ктвчєла чєш арє пїртє : нѣмнѣ
 сгнпоре дѣрѣрї • Ѡчєла сжгѣ нѣ асте : чєнкѣтїне днєсїте
 Кѣ лѣмннє чѣ дєтрєнї сїрї : чє стрѣлѣ мннѣсж лѣмн •
 Шн пєнтрѣ сгнѣ жїю ꙗ сж мї : фѣртѣтїне дѣтѣл вєцїи •
 сѣлпѣлн вїєцїи мїлє : бѣкѣрїа мѣ чѣ бѣнж • шжнтѣдн
 ца чѣ дєлѣмє : пєнтрѣчѣлѣ чѣмвєннїтѣцѣ • Прєкѣм вєсѣ
 ктвпѣжї кѣ лкартї мї : шн кѣ мї фржнцєрє дє сѣптї • Скѣ
 пѣрѣ дѣ мїлє грєшлє : сгмї дѣрѣцїи фѣртѣ лн ѣж • Дѣ
 тїлє вїцѣ дѣтѣпоре • фѣртѣ дєпрїкѣнж тїанне • Стмїкѣ
 мннєкѣ фѣртѣ сжндж : сгмї жнї прєкѣмї чѣл фѣртї сжл • ꙗ
 трѣ мїне тнїкѣлѣгѣлѣ, сгнѣмѣ гѣсїкж сжнѣр • фѣртѣ
 дѣрѣл тїгѣлѣ, внїкѣлѣнѣлѣ : сгмї лѣчє фѣртѣ вѣстє • Шн рѣ
 тѣчнї сгмї дѣкж : дєлїлїтѣлѣ дсгѣсїкѣ гїлїю • Пєнтрѣчѣлѣ
 кѣлѣ лѣ тїннє : шн стїрнї кѣ мѣлтж кѣ тѣлѣрж • Кѣ мїлн
 прїн мнїтї прєкѣрѣрїю : шн прєкѣрѣж чѣл вєннїтѣ • мїгн прїн
 мїлѣцє мнлостнє : прєкѣрѣрїю прєнєсѣцѣсѣл • Кѣ дє сѣфлє
здѣ обї

ПРИУЩЕНІЕ

90 74

Заробичине : Халпж чечамьенипѣцъ . Кѣ щѣѣ дѣне кѣ нѣи
 апѣ : ка еѣ съ фѣе грешалж . Ничѣ ѣвкратѣ ниче ѣвкрѣрѣ .
 Кѣ демине чечѣтѣвѣте . Чѣ мѣрѣ ш ѣщѣѣ шачѣстѣ : кѣ греш
 шале кѣ жѣтѣ демѣре . Ниче мѣлѣтѣ ѣвѣтѣтѣ . Пѣтрѣчѣ
 ѣвѣтѣ сѣтѣ . Прѣтѣлѣ ѣделѣ гж рѣвѣдѣре : ш ѣвѣгостем ѣвѣрѣо
 мѣтѣлѣ . Чѣ кѣ ѣлѣоѣлѣ демѣлѣж : прѣкарѣн сѣвѣтѣоѣ кѣ кѣлѣ
 ѣвѣрѣ . Кѣ рѣвѣчѣ рѣн ѣнѣ пѣвѣтѣ рѣн : ш ѣ ѣвѣминѣнѣ жѣнѣ фѣчѣ пѣрѣтѣ
 ничѣ . Соѣ ѣвѣзѣрѣнѣ тѣлѣ : фѣтѣжѣнѣдѣнѣ фѣтѣрѣвѣдѣрѣхѣнж . Ш ѣ
 чѣнѣ стрѣнѣ ш ѣлѣ фѣчѣрѣ : ш ѣлѣ мѣнѣтѣлѣ чѣ дѣ ѣлѣменѣ . Со
 рѣлѣцѣ ѣдѣ кѣ ѣжѣнѣшѣнѣ : кѣ прѣѣтѣнѣнѣнѣ ѣвѣпрѣоѣлѣ . Чѣ ѣтѣлѣ
 ѣлѣ кѣтѣвѣдѣре : ѣчѣстѣмѣ ѣлѣ ѣрѣнѣ хѣ . Ш ѣнѣ рѣвѣнѣнѣдѣнѣ
 дѣвѣоѣлѣтѣж : чѣ ѣнѣ стрѣнѣоѣнѣ бѣнѣвѣтѣтѣ . Бѣжѣ рѣжѣнѣдѣмѣжѣнѣ
 трѣмѣѣрѣ : дѣ сѣтѣлѣ фѣоѣкѣ мѣтѣкѣ мѣнѣнѣнѣ . Фѣжѣкѣ фѣнѣнѣлѣ ш ѣ кѣ
 мѣнѣнѣнѣ : кѣ мѣтѣрѣжѣ фѣтѣрѣ ѣвѣрѣжѣ . Кѣ шѣнѣ рѣгѣ дѣмѣнѣтѣ , чѣ
 ѣлѣлѣ фѣтѣрѣнѣ фѣоѣкарѣ . Пѣнѣтрѣчѣлѣ нѣхѣрѣ дѣмѣнѣтѣ : ш ѣ кѣ
 мѣлѣцѣтѣ мѣнѣтѣжѣ вѣоѣ . Кѣ мѣтѣдѣлѣтѣрѣнѣлѣ мѣлѣ : дѣлѣтѣрѣ ш ѣ дѣ
 лѣ фѣлѣтѣ . Зѣмѣтѣрѣ кѣ ш ѣ мѣкѣнѣчѣ : ѣвѣѣлѣ мѣнѣ кѣ ѣлѣкѣжѣ .
 Кѣ ѣдѣвѣтѣрѣвѣкѣнѣтѣ еѣчѣ ш ѣ ѣкѣмѣ ш ѣнѣтѣрѣтѣоѣцѣ вѣлѣчѣнѣ ѣмѣнѣ .

ЕУХІИ ЕТѢРА ТѢ ХИНОСТОМУ .

Мѣнѣсѣѣ , сѣтѣбѣцѣмѣтѣ , ѣлѣжѣ , мѣртѣмѣтѣ грѣшѣлѣлѣ . кѣжѣ
 тѣчѣмѣ грѣшѣнѣтѣ , шѣрѣ кѣжѣ ѣвѣнѣтѣлѣ , шѣрѣ кѣлѣ ѣвѣкрѣлѣ , шѣрѣ
 кѣжѣнѣдѣлѣ . Кѣ вѣоѣ , ш ѣнѣ фѣтѣрѣвѣоѣ . Пѣкѣнѣоѣнѣнѣцѣжѣ
 ш ѣнѣнѣкѣлѣнѣоѣнѣнѣцѣжѣ . Зѣтѣ мѣлѣрѣѣтѣжѣ , кѣ ѣлѣчѣлѣ ш ѣ ѣлѣ
 ѣвѣнѣтѣоѣрѣоѣлѣ . Ш ѣнѣнѣ рѣнѣѣцѣлѣ прѣѣкѣрѣтѣнѣнѣ тѣлѣ мѣнѣтѣ . кѣ
 чѣтѣтѣрѣѣцѣлоѣ тѣлѣ сѣлѣцѣ , ш ѣ сѣтѣ нѣдѣтѣрѣ , ш ѣ тѣтѣлѣрѣ
 сѣнѣлѣорѣ , чѣдѣнѣнѣлѣчѣ чѣлѣ бѣнѣсѣлѣжѣнѣтѣ , фѣтѣрѣ ѣвѣжѣнѣдѣ мѣ

споро

СВ МЛТВЕ ЛАСВИТА СВ

сподобаше съмѣ кѹминскъ дѣ прѣсвѣтлѣ тѣмъ прѣпѣ
 шн дѣпрѣчнѣстнѣтѣлѣ тѣмъ сѣце , ꙗко сънѣтѣтѣ сѣтѣмъ
 шн прѣпѣлѣннѣ . шн дѣкѣрѣцѣжѣтѣ гѣрѣнлорѣ малѣ чѣлѣ вѣ
 клѣнѣ . Кѣтѣ лѣтѣ лѣтѣ ꙗко прѣрѣцѣжѣ шн пѣтѣрѣ шн салѣ .
 сѣтѣрѣннѣтѣлѣ шн фѣнлѣ шн снѣтѣлѣ дѣ . лѣкѣ шн
 пѣрѣрѣ шн ꙗко вѣлѣчѣ дѣмнѣ :

А А ЧЕЛѢШЬ

Нѣ сѣнѣтѣ дѣстѣлѣ дѣспѣнѣтѣрѣлѣ дѣмнѣ ꙗко сѣтѣтѣрѣ сѣтѣ
 сѣтѣлѣ шн сѣтѣлѣ шн мѣлѣ . Чѣ дѣврѣмѣ чѣтѣнѣ вѣлѣ ꙗко
 ювѣнѣтѣрѣлѣ лѣсѣлѣ шн прѣпѣ мнѣ , кѣтѣсѣ жѣнѣ вѣнѣ вѣнѣ ,
 порѣчѣчѣ дѣвѣнѣ дѣшѣнѣ дѣшнѣ , кѣрнѣ тѣ сѣнѣтѣрѣ лѣ
 фѣкѣтѣлѣ . шн ꙗко тѣрѣнѣ кѣ шѣрѣтѣсѣтѣ кѣмѣ шн сѣтѣ . ꙗко
 тѣрѣнѣ шн лѣмнѣсѣ ꙗко тѣнѣкѣтѣлѣ мѣлѣ гѣнѣ . Кѣсѣ кѣ
 лѣтѣтѣ шн вѣнѣ фѣчѣ . кѣтѣ дѣбѣлѣжнѣчѣ чѣтѣлѣ вѣнѣтѣтѣчѣ кѣлѣ
 кѣрѣтѣ нѣнѣфѣчнѣтѣ , нѣчѣ прѣвѣлѣтѣшн лѣсѣкѣсѣ ꙗко рѣжѣ чѣтѣлѣ
 покѣтѣтѣ . Нѣчѣ прѣтѣлѣхѣрѣлѣ чѣлѣ кѣнѣкѣтѣ ꙗко прѣрѣцѣжѣ
 тѣ лѣнѣ нѣчѣгоннѣтѣ . нѣчѣ прѣсѣлѣ гѣнѣчѣмѣлѣ снѣчнлорѣ дѣтѣкѣ
 сѣлѣ покѣтѣтѣ нѣлѣнѣ лѣсѣтѣ ꙗко чѣ сѣрѣ . Чѣпрѣчѣлѣ кѣрѣнѣ кѣ
 покѣтѣчѣ шн лѣдѣсѣшн кѣпѣтѣлѣ лѣснѣчѣтѣтѣ прѣтѣтѣчѣ ꙗко чѣтѣ
 прѣлѣтннѣлорѣтѣнѣ лѣ ꙗко сѣчѣжѣ . Сѣнѣтѣрѣ чѣлѣ чѣсѣчѣ бѣлнѣтѣ
 пѣрѣрѣ , лѣкѣ шн ꙗко прѣпѣ вѣлѣчнѣ нѣтѣрѣкѣчѣ лѣнѣ .

А А ЧЕЛѢШЬ .

Дѣмнѣ ꙗко хѣ дѣтѣлѣ мѣлѣ . Сѣлѣбѣшѣ , лѣсѣ , фѣчѣ мнѣлѣ
 шн мѣрѣтѣчѣ оуѣнѣлѣ пѣкѣтѣсѣ нѣтѣрѣбнѣкѣ шн нѣдѣстѣннѣкѣ
 шѣрѣлѣ тѣмъ , вѣннѣлѣ шн пѣкѣтѣлѣ шн кѣтѣрѣнѣлѣ малѣ .

КЖТЕ

❧ **ЛАТВИ ЛА ПИТА** ❧



ЛТИНГ ЖНДУЖ КЪ ВЪНЖ АЕСНЕ СЕВНСТАТА ДОБЖДИ. ПРЪ
 ЧБСТА ЛАТЖ ЧИНСТНПЕЛЕ ПЛАЕ ПИЧОАРЕ ЧЖИЦЪ, ДЕЗЛЕГАРЕ
 ПЕККАПЕЛЪ ЖШЛДЖ. ПРЪ ЕЪ ОУПНИКЪЛЪ ТЪ ПРБСНТЪ
 ПТЪХ ПРЪП КЪПЕС ЖНД АПРЪМН, СЕВНЪМЖ ПЖРОЛЕСКЪ.
 УЕ СЕВМЪПРЪМЪЦЕ КЪ ШН ПРЪ АЧАЛА. ШН ИАУМИНЪСЖ ОУ
 СФТАХИ СЖМЪЧУНИ, ПЕРЖОЛИНДУМИ АН ПКАПЕЛОРЕ ПРИХАЕ.
 ПРИНРДГЪРНАЕ БЛВНТОИ МАИЧЕИ ПЛАЕ ЧЕТПЪХ НЪСЕКЪТЪ ФЕРГЪ
 ДЕСЪМЖНЦЪ, ШН АЛЪТЕРНОРЕ ЧЕРНОАИ ШАПЪТЪСЪОРЪ СЪЦЛО
 КЪ БЛВНТИ ЕЦЪ АВАЧЕ ДЕВАЧЕ ОУМИНЪ.

ЕУХИ ЕТЕРА ТЪ ХИНОТОМУ.

КРЕС ДИМЕ ШН МЪРГЪРНИСЪКЪ, КЪПЪ ЕЦЪ АДЕВЪРАТИ ХС,
 ФНОАЕ АИ ДЪЗЪХ ЧЕЛВН ВЪХ, КАРЕ ВНИШ ПЛАМЕ. ПЪКЪ
 ПЪШИИ СТИ МЖНПЪЩЕ, АИКАРЪИ ПЖЖАЕ СЖИТИ ЕХ. ШН
 КЖ КРЕСЪ, КЪ АЧАСТА ПРИСНЕ АИТЕ ПРЪВЪХРАПЪАЕ ПРЪПЪА
 ПТЪХ. ШН АЧАСТА ПРИСНЕ АИТЕ ЧИНСТНПЪАЕ СЖИЦЕА
 ПТЪХ. РОГУМЖ ДРЪГЪ ЦЕ, МИАУАЩЕМЖ, ШН АИТЕ МЪ
 ПЪКАПЕЛЕ МАЛЕ, ЧАЛЕДЕКОЕ ШН ЧАЛЕ ФЕРГЪСЪОЕ, ЧАЛЕ КЪКЪ
 ВЖНПЪА, ШН ЧАЛЕ КЪ ФАПЪАЕ. ЧАЛЕ ПЪШИНЦЪ, ШН ЧАЛЕ
 ФЕРГЪЩИНЦЪ. ШН ПОДОБАЩЕМЖ ФЕРГЪДЕШЖНДЖ СЪМ.
 ПРИЧЕЩЪЕСКЪ ДЕРЪВЪХРАПЕЛЕ ПЛАЕ ПАННЕ, ПЕРТАРЕ ПЪКЪТЕ
 ЛОРЪ, ШН ВЪЦЪ ВЪЧНИКЪ АМИНЪ.

ШН МЪРГЖНД СЪТЕКЪАИЧЕЧЕ, СЪСЖЧЕ КЪГЖНДУАЕ
 АЧАСТЕ СТИХЪРИ АИ МЕТТАФРАПЪ.

ПЖ КЪ ВНО СПРЕ ДЪЗЪАСКА КЪМИНЕКАРЕ,
 ЗНАИПОРНАЕ МЪСЪ СЕВНЪМЖ АРЪ КЪ ПРЪФЪИИЦАРА.
 КЪФЪОКЪ ЕЦЪ ПРЕНЕВРАДНИИИ АРЪЖНДИ,
 ДАЖ КЪРЪЦАЩЕМЖ ДЕТСТЪ ИМЪПЪРА: ДАЧИН СЪСЖ


МАТВЕ ЛА СІТЛА


Шіе дарж амганпи ла дсіѣ бнне лсте , апне спре дмнл
недажда спзсеніи мале .

ШІ ПРІБ ЛА ЧІНА ПІА ЛА ЧА ДЕТІАНЖ , ШІ ЧАСТЕ СІНХУРІ .

Дѣкабен добжнди дебѣна прѣфінцаре .

абѣцж фѣкѣтореле пѣбннчѣще ддрѣрі ,

сѣлаѣсѣ фѣа пѣсѣсѣ сѣмѣлѣмѣсѣ кѣмѣлѣсѣ .

шачаста кѣкалѣ днн сѣатѣ лѣн дсіѣсѣ сѣсѣжѣ .

Слаба ціе дсіѣсѣ . Слаба ціе дсіѣсѣ . Слаба ціе дсіѣсѣ .

ШІ АЧАСТЖ МАТЕЖ ДЕМѢЦЕМІТЬ .

Мѣлѣмѣсѣкѣцѣ дмне дсіѣсѣ мѣсѣ кѣнѣмж лѣсѣсѣ прѣне

пѣкѣпѣсѣ . Чѣ партннкѣ лѣн сѣтелѣсѣ тале мѣсподѣснш ,

мѣлѣмѣсѣкѣцѣ кѣсѣ мѣ прѣдн недѣспѣннкѣ амѣпрнчѣсн де

прѣкѣрлѣтеле тале шн чѣрець ддрѣрі сподѣснш . Дарѣ

рѣнн порѣле шмѣбннтореле , чѣла чѣсптрѣнѣн мѣрншѣ

шн пѣкѣлѣш . шн недѣрѣшнш нѣж стрлш ннчѣле лѣаста шн

блѣцж фѣкѣтореле тале тлнне , пѣсптрѣ бнне фѣчѣре шн

снцнре сѣлѣтелѣсѣ шн трѣпѣрнлѣсѣ нѣстрѣ . Дѣсѣфѣе лѣ

чѣстѣ шн мѣе денсѣленіе сѣлѣлѣшн шн трѣпѣлѣш . де

дѣсптрѣпѣлѣж лѣпѣтж сѣспрѣмѣнѣрл . Дѣлѣмннре шкнлѣ

ннѣмнн мале , дѣпѣчѣсѣфлѣтѣснлѣсѣ мале пѣсптрѣ . Дѣкрѣдн

цѣ нѣрѣшннлѣтж . Дѣдрѣгѣспте нѣфѣцѣгѣрннж . Дѣсѣлѣнѣлѣ

рѣцѣлѣпѣчнннн , дѣсѣкѣпнннцѣ порѣнчнлѣсѣ тале . Дѣлѣ



лѣсѣсѣ лѣ дсіѣсѣкѣлѣцѣ тѣсѣ дѣрѣ , шн лѣстѣ пѣсптрѣцѣже прѣ

спннннн . Пнсптрѣ кѣ снцнннлѣсѣ кѣ джнсѣле лѣсптрѣнѣлѣмж ,

дѣрѣлѣ тѣсѣ сѣспмѣнѣсѣкѣ пѣрѣрл , шн нѣкѣлѣмнн мнѣсѣ сѣсѣ

сѣсѣсѣсѣ , чѣ ціе лѣлѣнн мнѣсѣ дмннпѣ шн бнне фѣкѣторѣ .

шн лѣшѣ


СВ ПРИБУЩЕНІЕ


93

РК.

ШИ АША ДИВНАЦА АУАСТА РЪДНИКЪНЪМЖ , КЪТРУБЪ НЕДАЖ-
 ДА ВНЕЦІИ ЧЕИИ БАЧНИЧЕ , ЛАПЪРЪРАВЪКЪИТОРЕ СЪЗМЕРЕКЪ
 ШАНЪНЖ , ОУИДЕИ АПРЪЗЪИТОРИЛОР ГЛАСЪА ЧЕА НЕПЪРЪСЪЖ ,
 ШИ НЕПРЪКЪТОРА ДЕСМЪДАРЕ АЧЕЛОРА ЧЕ БЪДЪ ІФЪЦІИПАЛЕ
 ФРЪЖАЦА АЧА НЕПЪСЪЖ . КЪТЪ ЕЩЕ АДЕВЪРАТЪА ДЪРЪ
 ШИ НЕПОБЕДИМА ВЕСАІЕ ЧЕЛОРА ЧЕ ІВЪСЪКЪ ПІНЕ ХРІСТОСЕ
 ДЪЗЪАЛЕ НОСТРЪ . ШИ ПІНЕ КЪИТИА ЛЪДЪЖНЪДЪ ТОАТИА ФЛА-
 ТА І БАЧЕ АМИНЪ :

АЛЪИ МАРГАЕ ВАСНАІЕ .

ДОМИТОРИОА ХЕ ДЪЗЪАЛЕ АПЪРАТТЕ БАЧНОРЪ , ШИ ІШИ
 РЪАБЪ ФІКЪТОРИОА ІТЪПЪРОРА . ШЪАЦЪМЪКЪЦЪ ПЕНТРЪ
 ТОАТЕ БЪНЪРЪІ , ЧЕИ ДЕДЕШЪ , ШИ ПЕНТРЪ ПРИЧЕШНОРА ПРЪ
 КЪРА ТЕЛОР ШИ ВАНЪЖ ДЪКЪТОРИОА ПІАЛЕ ПІАІНЕ . ШИ МЪ-
 РЪІЦІЕ БЪНЪА ШИ ШЪІВЪИТОРИОА АПЪРЪМЖ СЪПІАКЪПЕ-
 РЕЖИТИА ПЪСЪ , ШИ ІА ОРИПНОР ПІАЛЕ ДЪРЪЖ , ШИ ДЪРЪА-
 ЦЕМИ ІКЪРАТЪ КО СІЕЦІЕ ПЪНЪАСЪАЛАРА МА ЧЪДЕФЪ
 ШЕНІЕ , КЪ ДЕСТОИИЧІЕ АМЪ КЪМЕНЕКА ДЕСЪЦЕНІАТЕ ПІАЛЕ
 ІЕРТАРЕ ПЪКАТЕЛОР , ШИ ДЪЗЪАЦЪ БАЧНИКЪ .



КЪТЪ ЕЩЕ ПЪИНА ВНЕЦІИ , ФЪИТИА СЪЦЕНІЕИ . ДЪТЪ
 ТОРИА БЪНЪРИЛОР , ШИ ЦІЕ СЛАВЪ ТРИМИТЕИ КЪ ПЪРАТТЕ
 А ШИ СЪПАДЪ ДЪСЪ , АКМЪ ШИ ПЪРЪРА ШИ БАЧІИ ДЕБА АМИ

АЛЪИ МЕТАФРА ПРЕТИХЪРІ :

ВАСЕЛЕМЪДИ ХРАНЪ КАРНЪ ПІА ДЕВОЕ .

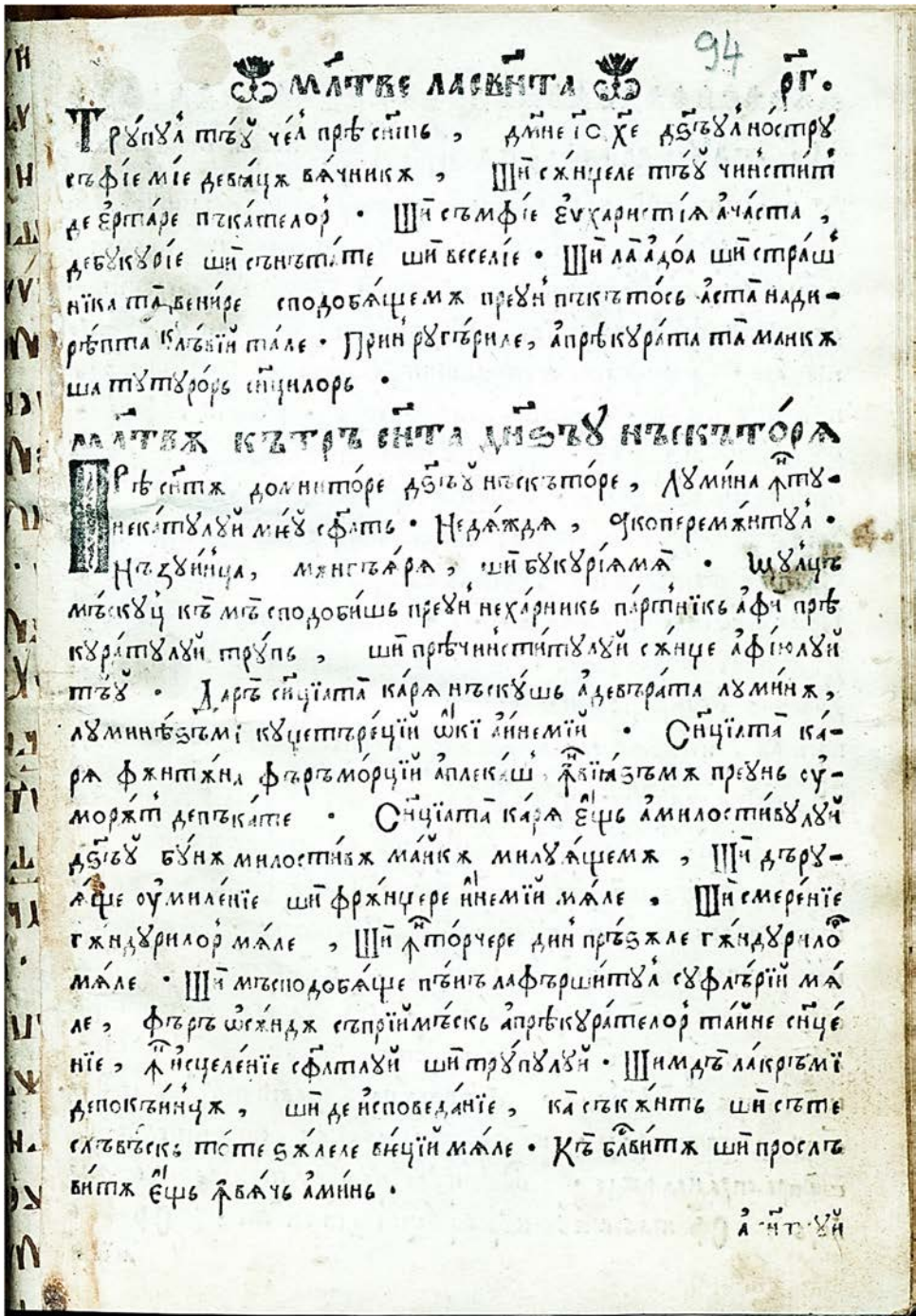
ФОКЪ ФІНЪДЪ ШИ ПЪРЪКОЛИНЪДЪ ПРЪ НЕДЕСТОИИЧІЕ
 СЪЗЪАМЪ ПЪРЪКОЛЕЩЕ НЪ ЗИДИТОРИА МЪСЪ .

ИАН


СВѢДѢНІЕ О СВЯТЫХ


МАИ ВЪСѢТШ СѢБЛІ ПРАМѢДЪЛЪРІ ЧОЛАНЕ .
 НПОПѢКЕ ЕПѢРІ, ꙖФІКА ШНН НЕМѢ .
 ПЪРЖОЛІНДЪ СПІНІИ ПЪКАПЕЛОУМІ ТОПѢ .
 СѢАТЪ КЪРЖНДЪ СЪМ СІЦЕЩЕ ШН КРЕРІИ ,
 КОРДЕЛЕНПЪРЕНДЪ КЪ ШАСЕЛЕНПРОДЪТЖ .
 СЪМЦЖРИЛЕМЪ ЛЪМІНЖ ПРЕДЪТЕЧНІЧЕ .
 ТОПІДЪ МЪНІПРАТІ СЪМЪГЪВОЗДѢЩЕ ФРІКЖ ,
 ПЪРЪРА МЪФЕРІ, АКОПЕРІ ШН АПЪРЖ .
 ДЕТОПІ АЪКРЪЛЪ КЪВЖНПЪЛЪ ЧЕСТРІКЪНЕФЪТЪ ,
 КЪРЖЦЪ ЛІМЪЕСЪЩЕМЖ ШН МЪТЪСКМАЩЕ .
 ДЕРЪЦЕН ЦЪЛЕНЦЪСЪЖ ШН МЪЛЪМІНЖ ,
 ФЪМЖ КЪПІ АПЪТЪ АЪЛЪИ ПЪСЪ СІТЪ НЪМАИ ,
 СЪНЪ МАИ ФІЪ ДЪКМЪ СЪЛЪШ ПЪКАПЪЛЪИ .
 КЪ ДЪТЪ КЪСЖ КЪНІПРАТЪЛЪ ДЕГОЦЪЖЕ ,
 КАДЕФЪКЪ СЪФЪГЖ ТОПЪРЪЛЪ ШН ГРЕДЪЛЪ .
 РЪГІТОРІ ЦАДЪКЪ ПРЕТЪ АНТЪІН ПРЕ СІЦІИ ,
 КОНИЧІМАЕ АЪЕЛОФЪРЪДЕТЪРЪИ .
 ПРЕНТЪЧЮЛЪ ПЪСЪ ꙖЦЕЛЕНЦІИ АПОСТОЛІ ,
 КЪ ДЪНШЕ ПРЪКЪРАТЪТЪ ПРЪСІТЪЖ МАИКЖ .
 ЧАШЪ РЪЦЕ МІЛОУЛЕ ПРІМЪЩЕМЪ ХЕ ,
 ШН ЛЪМІНЕН ФІЧЪ ПРЪЛПЪСЪ СЪФЪЛЪ СЪДЪГЖ .
 КЪТЪ ЕЩЕ СІЦИРА НОТЪРЖ ТЪТЪРЪОРА .
 БЪНЪЛЕ НЕЩЕ СЪАТЪЛОУ АЪКОАРЕ .
 КЪМЪ ЦЪЖЕГКАДЕ КЪ ДМІНЪЛЪ ШН СЪТЪПЪЖНЪЛЪ ,
 СЛАБЪЦЪ ТРІМІТЪМЪ КЪТОЦЪ ꙖТОПЪСЪЖЛЕ :
 ШЪПЪЖ АПЪЖ ,

ТРЪПЪЛЪ



94 рг.
 МЛТВЕ ЛАСНИТА

Трѣхъ пѣхъ чѣла прѣсвѣтѣ , дѣне іс хе дѣвѣла нострѣ
 етѣ фіе міе дѣвѣцѣ бачникѣ , Шн сжнцелѣ пѣхъ чинспитї
 де ерпѣре пѣкѣпелоръ . Шн сѣмфіе еухаристїа ачѣста ,
 дѣвѣцѣ шн сѣнѣспитїе шн беселіе . Шн лѣлоа шн стрѣш
 нїка пѣдѣнїре сподобѣщемѣ прѣдн пѣкѣтѣосѣ лѣспѣ надн
 рѣспѣта блѣвїи пѣлѣ . Прнн рѣгѣрїае , а прѣкѣрѣспѣта пѣ манїкѣ
 шн пѣтѣрѣосѣ спѣцїалорѣ .

МЛТВЕЖ КЪ ТРѢ СІТА МІСѢХЪ НЪКѢТОРА

Прѣсвѣтѣ догнїторѣ дѣвѣ нѣкѣторѣ , лѣмїна рѣпѣ
 нѣкѣспѣлѣнї мѣхъ сѣпѣтѣ . Неждѣа , сѣкоперемѣнїпѣлѣ .
 Нѣсѣнїца , мѣнѣсѣрѣа , шн бѣкѣрїамѣ . Шн лѣцѣ
 мѣсѣхъ цѣ мѣ сподобїшь прѣдн нѣхѣрїнкѣ пѣрпѣнїкѣ лѣфї прѣ
 кѣрѣспѣлѣнї трѣпѣ , шн прѣбчннспїтїспѣлѣнї сжнцѣ лѣфїолѣнї
 пѣхъ . Дарѣ спѣцїалѣ карѣ нѣкѣхъшѣ лѣдѣвѣрѣспѣта лѣмїнѣж ,
 лѣмїнѣсѣспї кѣцѣспѣрѣцїи шкї лннѣмїи . Спѣцїалѣ карѣ
 рѣ фжнпѣнѣа фѣрѣсѣморѣцїи лѣплѣкѣшѣ , рѣлїнѣсѣспї прѣхнѣ сѣ
 морѣспї дѣспѣкѣспїе . Спѣцїалѣ карѣ ещѣ лѣмїлѣоспѣнїспѣлѣнї
 дѣвѣ бѣнѣ мнѣлѣоспѣнїж мѣнѣкѣ мнѣлѣцѣемѣж , Шн дѣрѣ
 лѣцѣ оумнѣлѣнїе шн фржнцѣерѣ ннѣмїи мѣлѣ . Шн сѣмернїе
 гжнѣрїаорѣ мѣлѣ , Шн рѣторѣчѣре днн прѣсѣжлѣ гжнѣрїаорѣ
 мѣлѣ . Шн мѣсподобѣцѣ пѣнїгѣ лѣфѣрѣшнпѣлѣ сѣфлѣрїи мѣ
 лѣ , фѣрѣсѣ шѣхнѣдѣ сѣспрїнїмѣсѣкѣ а прѣкѣрѣспѣтелорѣ пѣннѣ спѣ
 нїе , рѣнѣсѣлѣнїе сѣспѣлѣнї шн трѣспѣлѣнї . Шн мѣдѣ лѣкрѣспї
 дѣспѣкѣннѣцѣж , шн дѣ нѣспѣвѣдѣнїе , кѣ сѣкѣжнпѣ шн сѣспѣ
 сѣлѣвѣсѣкѣ пѣспѣ сѣжлѣлѣ бнѣцїи мѣлѣ . Кѣ бѣлнпѣж шн прѣспѣ
 бнпѣж ещѣ рѣбѣлѣчѣ лнннѣ .

А. П. Т. У. Н.



 МОЛТВЕ
 

95 ПД

мнѣ спалѣ дѣнѣице . Сѣпалѣ мнѣ апѣкѣлѣ дѣлѣ пѣ
 тѣрѣтѣрѣ , сѣпалѣ мнѣ ѡпрѣщѣнѣ гѣнѣдѣрѣлѣ . шнѣ мнѣ
 тѣ ѡ пѣмѣ пѣрѣщѣще прѣстѣ пѣщѣлѣсѣрѣ . прѣстѣ пѣтѣнѣмѣ
 фѣмѣж тѣпѣ пѣтѣрѣнѣкѣ пѣтѣрѣлѣ . кѣщѣпѣтѣрѣщѣж лѣмѣж
 нѣрѣ стѣрѣлѣмнѣнѣсѣж ѣнѣмѣи мѣлѣ . шѣгѣлѣсѣлѣсѣлѣ дѣлѣ пѣ
 тѣнѣрѣкѣлѣ пѣкѣлѣтѣлѣ . стѣрѣлѣмнѣнѣсѣж пѣфѣрѣмѣшѣсѣтѣ
 мѣ прѣщѣ пѣтѣнѣкѣлѣ . кѣщѣкѣи кѣлѣтѣж лѣщѣпѣрѣмѣлѣ кѣ
 чѣи мнѣлѣстѣнѣи . кѣрѣщѣщѣще фѣрѣнѣщѣемѣж прѣщѣнѣ понѣ
 гѣнѣтѣ . ѡ пѣрѣнѣтѣ шнѣ фѣиѣлѣ шнѣ дѣлѣ тѣрѣнѣщѣж сѣтѣж .
 тѣмѣ дѣтѣ пѣщѣрѣ лѣмнѣж пѣрѣтѣрѣщѣ . шнѣщѣж спѣрѣтѣрѣ
 рѣ , бѣтѣрѣрѣ шнѣ сокопѣтѣрѣрѣ . Сѣпалѣ мнѣ пѣщѣж
 тѣрѣрѣ шнѣ тѣрѣлѣлѣ . пѣрѣтѣрѣрѣрѣ пѣрѣрѣтѣжѣнѣдѣмѣж кѣ
 тѣрѣ спѣсѣнѣиѣ . тѣ мнѣ пѣмнѣтѣлѣнѣ чѣсѣнѣтѣ , фѣмѣж
 сѣнѣщѣтѣ . тѣ мѣж стѣрѣнѣнѣсѣж дѣпѣмнѣтѣщѣ кѣщѣтѣрѣ .
 тѣ сѣмѣ щѣ пѣрѣрѣщѣрѣлѣ рѣщѣтѣщѣж лѣрѣ . тѣ мѣ нѣщѣрѣ
 щѣ дѣлѣкѣрѣмнѣлѣрѣ нѣщѣрѣ . кѣщѣщѣ мнѣлѣстѣнѣвѣ сѣщѣ шнѣ
 дѣбѣнѣ фѣкѣтѣрѣрѣ . нѣрѣщѣ пѣнѣмнѣтѣрѣрѣ тѣтѣщѣрѣ чѣлѣфѣ
 кѣтѣ фѣрѣлѣщѣ . кѣщѣпѣтѣлѣ а пѣрѣнѣтѣрѣ тѣтѣщѣрѣ грѣшнѣщѣнѣщѣ
 кѣщѣпѣтѣлѣ а пѣрѣнѣтѣрѣрѣ а пѣрѣнѣтѣрѣрѣлѣ . лѣнѣгѣ рѣщѣщѣтѣ
 тѣтѣщѣрѣ лѣщѣщѣтѣрѣрѣлѣ . нѣ дѣнѣщѣнѣщѣ сѣщѣщѣнѣлѣ . нѣщѣщѣ
 фѣрѣщѣ пѣнѣщѣнѣж чѣлѣ стѣрѣлѣмнѣнѣщѣ дѣнѣщѣнѣщѣщѣнѣщѣ тѣмнѣ
 тѣнѣ спѣсѣнѣиѣ , шнѣ дѣтѣ шнѣ дѣпѣкѣжнѣщѣж кнѣщѣрѣ : чѣ мѣ
 сѣрѣщѣнѣлѣлѣ шнѣ сѣщѣрѣкѣлѣтѣлѣ . шнѣ мѣ бнѣкѣлѣнѣлѣ шнѣ
 тѣнѣщѣнѣщѣлѣ . шнѣ мѣ пѣтѣнѣкѣлѣтѣлѣ шнѣ пѣнѣжѣтѣрѣщѣлѣ .
 кѣщѣкѣмѣлѣтѣлѣ а пѣрѣщѣщѣ кѣщѣрѣлѣщѣнѣщѣ прѣщѣнѣ дѣдѣ
 мѣлѣтѣ . шѣжнѣтѣщѣтѣмѣ шнѣ тѣмѣ лѣщѣщѣлѣ фѣрѣщѣ ,
 прѣстѣ

✠ ПРИЦІІІ ✠

СФѢТЛѢ ПѢВНОСѢ АРАПѢ СТРѢЛАМНАТѢ • ШИ ДѢВИ-
 КЛАНІИ ИЗБѢВАЦЕА ДРАУ • ШИ ЗАПИСЕАЕ АПОАТЕ ГРЕШАЛЕ-
 ЛЕ ШИ СКРИСОРАЕ ДАТОРИЛОЗМАЛЕ СПАРЦЕ РІЗЕЖПАЦЕАЕ П
 ПРѢПЛАСТА МАДАШИ • РѢМПЕ ЧЕНУШАЗГЛЕ АРДЕАЕ КУПОТВА •
 СЛЖНѢ ШИ АМНАЦУ ТРИМИТЕ ПЦЕРІ АПѢНУ • ППИНГЖ
 ПЖАКУРАЕ ДОГЧЕШЕ • СФѢТѢ АПѢКЖДА ДЕЛАМУНИКЖ • СѢ-
 ФЛЕТѢ КРѢЦЖДА ЧЕАТНИКѢЛОС • СѢСѢХИИДА ФѢРѢ ДЕПѢ
 КАТЕ • СѢСѢ СХИИДА СѢСѢ ПКИНЕ АА СКАХИДА ЧЕА КѢКІ-
 ПА АДЕФОКѢ ШИ СТРѢЛАМНАТѢ • АПРЕХИИДА АКОЛО КУ
 ПОЦУ СПѢЖЦІИ, СПОДОБИИДА БѢКХРИИ СІЦІИ ТАЛЕ, АГРѢАЦЕ
 АРХА ПѢХ СОЛНТОРИ АЛЕС • БУНѢТАТА, НЕГѢТАТА,
 МИЛОТКІВІРА • ВХРѢ І ДЕМЛА ЧѢБѢНЖ • ПРИИМАЦЕ СОЛН-
 ТОРѢ ААДОАЕ, МАИ ПНАТА АУМІИ ФРѢМШЕРЕ, МАИ КА
 ФІСОАРЖ, ПРѢНКА АШИ АМІСГѢ, СКАРА ЧАД ВѢЗѢТЕ ААКѢС •
 СТОМАДА ЧЕА ПФЛОРИТЕ АШИ ААРОНѢ • СКАХИДА ЧЕА П
 СФЛЕТАТЕ • ПРИИМАЦЕ СОЛНТОРІ ЧАТЕЛЕ ЧАЛЕ КУСТРѢ-
 АХКОРА ДѢФѢЦЕРѢ, СКАХИДАЕ, ХЕРѢВІИИ, СЕРАФІИИ
 ЧЕИ ПФОКАЦУ, ДОМИТОРИИ, ПАТАРИИИ, СПѢПЖИТОРИИ,
 ПЧЕПѢТОРИИ, АРХАГГЕЛИИ, ШИ ААГГАИ • ПРИИМАЦЕ СОЛН-
 ТОРИИ ПРѢАМНАТѢ СТРѢЛАМНАТѢ ПРѢДИТЕЧІАТѢХ,
 АУЛЕА СІЦІТЕ, МАИИТЕ ДЕСѢУТЕЧЕ ПРОПОЗЕАУТОРИИ ШИ ДѢ
 АМІСГѢ ГРѢНТОРИИ • МАИИТА ДЕСѢУТОРИИ АШИ АМНАТѢ
 АА ЧЕИ АИИТѢНАРЕКѢ • ПРИИМАЦЕ СОЛНТОРІ ЧАТЕЛЕ СІЦІ
 ЛОРѢ • ЧАТЕ ДѢПРОРОЧѢ, ПАТРІАРШІ, ПѢРИЦУ ШИ АПОСТАІ,
 МУЖЧЕННУ ПКАХИИИ, ШИ ПОПѢ ЗБОРѢА СІЦІАЛОРЕ, ШИ ПРѢ
АУМИ


 МОЛИТВА ЛА САНТА 

24 15

АҰМИНАЦҰЖЛОҰ . Прїймѣще солнторѣ Пре марїа р҃г҃уптѣ-
 ннѣ : шѣм пемннѣтѣнѣ шнѣ р҃мѣ бѣлѣтѣ пресвѣчєрїо р҃с҃ж .
 Прїймѣще солнторї пре шнѣ фрїн мареле . каре трѣпѣль
 шѣлѣ пѣртїатї гѣлѣ кѣ дмнѣзѣвекѣ р҃брѣкѣмжнѣтѣ , дефа-
 пте бѣне р҃мѣбрѣкѣтѣ мннѣнѣтѣ . Кѣ ещѣ дѣзѣлѣ мнло-
 стїивѣ шнѣ бннѣлѣнѣ фѣкѣзторѣ . Дѣзѣлѣ блѣдѣ кѣзакѣ
 торнлорѣ лѣцїнѣ , Дѣзѣлѣ р҃г҃уптѣторї денѣзѣвїре пѣзїкѣ-
 телорѣ . Дѣзѣлѣ дѣрѣннѣторїо тѣтѣрѣ спѣенїе . Зѣрнѣ-
 венѣ шнѣмїе пѣрѣзѣ дѣтї бѣнжмнло:тннѣвїре . Ор҃г҃уптѣмѣнѣ
 шнѣмїе тоапѣ бѣнжѣтѣтѣ снѣцїнѣ тѣлѣ . Ка ифѣкѣзѣтѣ кѣ
 кѣрї делѣще маїкѣмѣлѣтѣлѣ дѣкѣтѣ тѣоцѣ , тѣокма дннѣ-
 сѣкѣтѣче , шнѣ пѣнѣзѣпрѣвѣкѣмѣ . Снѣзѣсѣщемѣ пресвѣдѣстѣо-
 ннїе , шнѣ преспренѣдѣждѣ , нѣ маї кѣ дѣрѣлѣ шнѣ бѣнжѣтѣ
 тѣлѣ снѣнѣзѣрѣж . Кѣ сѣ блѣзѣскѣ пре снѣцїатѣлѣ шнѣ кѣ лѣбѣвѣ сѣ
 мѣзѣрѣскѣ : Кѣ сѣ мѣлѣцѣмѣзѣскѣ шнѣ кѣ кжннѣтѣрї дѣтѣ проапѣ
 сѣкѣжнѣтѣ снѣцїнѣ тѣлѣ : шнѣ р҃бѣкѣлѣ чѣлѣ фїннѣторїо снѣзѣж-
 дѣмж . кѣ бѣннѣтѣлѣ сѣ блѣгѣслѣозѣскѣ дѣспѣннѣторїо . кѣ
 релѣ блѣзѣскѣ тѣотѣ пѣтѣрїалѣ чѣрїолѣнѣ р҃поцѣ непѣвѣстнѣцїнѣ
 бѣлѣ амннѣ :

о҃чѣстѣ снѣтѣ шѣлѣпѣж о҃умннѣчѣо҃ж лѣстѣ дѣтѣрѣбѣж
 крѣцїннѣлѣнѣ кѣзѣлѣтѣ р҃бож сѣшѣшѣчнѣтѣскѣж кѣ лѣкрѣ
 мѣ . фѣкѣзѣтѣнѣ дѣкѣрѣ шѣлѣ вротѣпооѣ , ор҃хнѣ вѣрѣчнѣ
 керѣкрѣскѣ , шнѣ сѣко҃ж дѣпре ѣлннѣцїе .

Дѣмнѣ Іисѣ хѣ мжннѣтѣннѣцѣ чѣлѣорѣ чѣсжннѣ внѣ , шнѣ бѣлѣннѣ
 кѣ вїацѣж чѣлѣорѣ рѣпнѣзѣшѣацѣ . Сѣшннѣ снѣцїнѣ тѣлѣ мѣлѣлѣсѣ .
 Дѣнѣбож снѣцїнѣ тѣлѣ лѣсж лѣчѣстї сѣфлѣтѣ р҃трѣпѣ сѣ мѣннѣлѣзѣкѣмѣ

сѣж

✠ причещеніе ✠

ксж шн сѣбѣ служаскж снціи тале , сѣбѣ сѣбѣмѣ дннтра
 члстж лѣме . Кѣ снціатѣ пѣмѣдѣще боале кѣршѣ
 нѣзѣске сѣпѣмѣлапа . Чскѣлтжмж кѣдѣмѣдѣмѣ кѣ
 шкѣ мнлоствѣ , пополѣщемѣ пѣрѣрѣла непѣтнѣелорѣ
 трѣпѣще , лѣормѣ дѣрорнле : Сфлѣтѣ цемѣтѣ шн сфлѣтѣ
 мѣхннѣ спрѣтж кѣтрѣ снціатѣ . Пѣрѣдѣщемѣ сѣфлѣтѣ
 Пѣрѣтнѣка пѣтѣрорѣ нѣкѣшенѣнлорѣ шннѣкѣнѣрѣтѣрнлорѣ
 дѣрѣеѣще кѣтѣмѣ пѣтѣрннѣка пѣ бѣнѣтѣмѣтѣ . Пѣрѣдѣщѣ
 кѣлѣрма мнлѣн тале кѣ снціи пѣтѣнѣ мжчѣннѣчѣ лѣрѣдѣмѣтѣлѣ мѣ
 чнлѣ шн лѣелорѣ мѣрѣцѣ кѣмѣпѣлтѣ дѣмѣнѣ фѣрѣтѣ нѣбѣрѣнѣцѣ .
 Брѣдѣскж мѣлѣцѣмѣлѣ едннѣцелорѣ тале прѣ бнклѣтѣнѣ пѣкѣлтѣ
 лорѣмѣлѣ стрѣнѣрѣж . Кѣ нѣмнѣскж бѣнѣ нѣцѣтѣ фѣкѣлѣтѣ
 Пѣтрѣмнѣнѣ . Чѣ рѣдѣтѣцнлѣ Пѣтѣнѣрѣкѣлѣнѣ , Пѣдѣрѣ
 шн шчѣанѣе мѣлѣтж мѣтѣ кѣспрнѣдѣ . Пѣнѣтрачѣлѣ дѣрѣптѣ
 цѣи тале мѣтѣ нѣдѣждѣеѣске сѣмѣтѣ дѣрѣдѣнѣсѣ лѣчѣлтѣелѣ снці
 лорѣ . Кѣ снціатѣ еѣще чѣлѣ дѣрѣптѣ мѣрѣнѣоѣ чѣнѣ нѣдѣрѣпѣцѣ .
 Шн кѣчѣнѣ тѣмѣтж дѣрѣптѣмѣлѣ шнмѣнѣсѣскж , кѣрѣфѣ чѣннѣ кѣ
 рѣнѣдѣрѣ , кѣмѣсѣжчѣ нѣсанѣлѣ . Кѣ пѣнѣтрачѣлѣ дѣсѣтѣ
 фѣндѣ фѣгѣрѣ пѣтнѣмж , пѣнѣтрѣмнѣнѣ тѣфѣчѣшѣ шнмѣ . Пѣнѣ
 трѣмнѣнѣ лѣнѣ флѣтѣмжнѣсѣжѣтѣ , шн лѣнѣ рѣсѣтѣмѣтѣ . Пѣнѣтрѣ
 мнѣнѣ лѣнѣ шѣтѣннѣтѣ . Чѣнѣ жѣвѣцѣмѣтѣ . Чѣнѣ рѣдѣмѣтѣ мѣстрѣрѣ ,
 бѣтѣмѣтѣ кѣлѣлѣма шн оуѣнѣсѣ . Пѣнѣтрѣмнѣнѣ прѣ кѣрѣчѣ чннѣ
 стнѣтѣлѣ пѣтѣ сѣлѣтѣ лѣнѣ дѣмѣтѣ дѣлѣ мѣрѣптѣ . Пѣнѣтрачѣлѣ бн
 рѣдѣскж лѣтѣ нѣмѣтѣдѣрѣмѣлѣ мнлоствѣ прѣмѣлѣцѣмѣлѣ грѣшѣ
 лѣлорѣмѣлѣ . Брѣдѣскж лѣжнѣчнѣмѣлѣ мнлѣнѣнѣмѣнѣнѣ тале мѣ
 цѣмѣлѣ фѣгѣрѣ лѣцнлорѣмѣлѣ . Прѣ снѣтѣ пѣтѣ шн чннѣ
стнѣтѣ

✠
✠
ПРЕКЛОНИНІА
✠
✠

АѢѢ БЕСАРІИ ШИ ОУНИЧІОНА ТѢПѢРОРА ДИНАИ СГНЕРѢГѢМ
 ПЕНТРѢ СІСТА ЛУСТА КАСЖ ШИ КАРІИ КѢ КРЕДИЦѢ ШИ БѢ-
 НЖ БЕГАРЕ ШИ ФРИКА ЛДИ ДѢБѢѢ ПТРЖ ПТРЖНЖ ,
 ДИНАИ СГНЕРѢГѢМ ДНЕ МНАѢЩЕ .
 ПЕНТРѢ АРХІЕПІПЛА НОСТРѢ (ИМАКѢ) ЧИНСІПТА ПРѢЦѢ
 МЕ ЧЕИДЕ ЛДИ ХС СЛУЖБѢ , ПЕНТРѢ ПОТѢ КАИРОСА ШИ
 ПОПОРѢ ДИНАИ СГНЕРѢГѢМ . ДНЕ МНАѢЩЕ :
 ПЕНТРѢ БЛУТИВѢЛ ШИ ДЕ ХСѢБИТЬ ДИНАИ НОСТРѢ (ШАНѢ
 ДѢКА БОГОДА ШИ ЧИНСІПТА СД ДИНАИ ОУНАСТАСА , ШИ КѢНИЦІИ СѢ
 КѢКОНІ , ПЕНТРѢ ПОСВАТѢ ШИ СЛУЖИТОРІ СѢИ . ДИНАИ СГНЕРѢГѢМ .
 ПЕНТРѢ СѢЛѢ ЛУЦТОРАСЕ ШИ СГѢДѢ СѢПТѢПНОРАСЕ ЛДИ
 ПОТѢ ПИЗМАШѢЛ ШИ НЕПРИАТИНѢЛ , ДИНАИ
 СГНЕРѢГѢМ . ДНЕ МНАѢЩЕ :
 ПЕНТРѢ УРАШѢЛ ЛУСТА , ШИ ПОТѢ ЧЕТѢЦѢШЕ ШИ ЦѢРѢШЕ
 ШИ КАРІИ КѢ КРЕДИЦѢ ЛІКѢСІК ПТРЖНЖЕЛЕ ДИНАИ
 СГНЕРѢГѢМ . ДНЕ МНАѢЩЕ .
 ПЕНТРѢ НОТѢТОРІИ , КѢЛѢТОРІИ , НЕПТИНЧОШІИ , ПТР-
 АНЦІИ , ПРѢДЦІИ ШИ ПЕНТРѢ МЖИТѢИЦА ЛОРѢ ДОМИѢ
 ЛДИ СГНЕРѢГѢМ . ДНЕ МНАѢЩЕ
 ПЕНТРѢ НѢРОДѢЛ ЧЕ ДВОРАЩЕ ДИНАИ ПРѢЦѢРѢ ДЕ ЛЦАПТѢ ДАРѢЛ
 СІПЛАИ ДХѢ ДИНАИ СГНЕРѢГѢМ . ДНЕ МНАѢЩЕ :
 ПЕНТРѢ ЧЕА ЧЕШАѢ ПЛЕКАТІ ИМЕИЛЕ ДЕНАИ ПТА ДИНАИ
 ШИ ЦЕНѢНИКЛЕ , ДИНАИ СГНЕРѢГѢМ . ДНЕ МНАѢЩЕ :
 ПЕНТРѢ СГНЕ ПТРІИМ КѢ ПТРѢ ПМЛАТѢРА ЛѢУНѢ ПРІИЦѢ
 ДИНАИ СГНЕРѢГѢМ . ДНЕ МНАѢЩЕ :
 ПЕНТРѢ СГФІЕ ТРИМИСЕ ПБОГѢЦѢТЕ МИЛЕЛЕ ЛДИ ПРЕНШИ
ДИНАИ

ПА ДЕСАТНИЦЕН

99

РН

ДМНЛАХИ СГНЕРУГЪМЪ, ДМНЕ МНЛАЩЕ,
 Пентрѣ сгпрїмъ акж ꙗценѣнкѣрнле ностре катїзмѣжъ наї
 тѣ сѧ ДМНЛАХИ СГНЕРУГЪМЪ, ДМНЕ МНЛАЩЕ
 Пентрѣ чеа чештрѣбѣекѣ дела снѣїага ѧнїторїа ДМНЛАХИ СГ
 неругѣмъ : ДМНЕ МНЛАЩЕ .
 Пентрѣ сгненѣбѣаскж дела топтѣ сѣжрѣа оурѣїа шїне
 боа ДМНЛАХИ СГНЕРУГЪМЪ : ДМНЕ МНЛАЩЕ
 Сприжнѣаще мжнтѣаще мнлаще , шїнеферѣаще дѣ-
 мнѣбѣѣхъ кѣ ѧтѣ бѣнѣтѣаще ,
 Прѣ снѣа прѣбѣхрѣта прѣ бѣнѣта , славіта десѣнѣторѣа
 нострѣ нѣскѣторѣа дѣ дѣбѣѣхъ шї пѣрѣрѣа фнѣорѣа мѣрїа кѣ
 тоѣ снѣїнѣ поменѣа пре ꙗшнѣ шї ꙗбѣлаѣ , шї топтѣ вѣ
 ца нострѣ лѣхъ хс дѣбѣѣхъ наїнѣтѣї сгпѣнѣмѣ : Цїе днѣ

ПОПА БѢЗГЛАШЬ.

Кѣ чжѣѣ кѣбнѣ топтѣ слага , чїнѣте шї ꙗкнѣнѣчїонѣ , пѣ
 рїнѣтѣлѣхъ шї фїюлѣхъ шї снѣтлѣхъ дѣхъ , ѧкѣмѣ шї пѣрѣрѣа
 шї ꙗбѣлаѣ дѣаѣѣ : ѡменѣ .

Дѣбѣїнѣ лѣ гнѣ вѣдѣахъ , прѣслабѣна днѣ дела нахѣлаї-
 тѣ . Сла нїнѣѣ црїю нѣнїнѣ , шї вѣхѣдѣ кѣкѣдѣлѣ
 нїца . Шї свѣтѣтѣ пнѣхѣїнѣ ѧшѣнѣ рѣмжнѣаще . Жео
 ренѣтѣ снѣно мѣннїка ѡнѣдѣнѣгѣна .

Дѣмнѣж лнѣж ѧснѣтѣ слабѣж , ѧфѣрѣемѣорѣтѣ пѣзрїнѣтѣ ,
 чѣресѣкѣлѣхъ снѣтлѣхъ фѣрнѣчнѣтѣлѣхъ , їнѣсѣ хѣ . Чѣбѣннѣмѣ
 ꙗголарѣ ѧпѣнѣ , дѣбѣмѣ вѣдѣбѣтѣ дѣмнѣж десѣрѣж кжнѣтѣмѣ пѣ-
 рнѣтѣлѣхъ фїюлаѣ шї снѣтлѣа дѣхъ дѣбѣѣхъ . Кѣдѣсѣж , пнѣнѣ
 ꙗтѣотѣ вѣрѣмїѣ ѧпнѣкжнѣтѣа , кѣ глѣсѣрїѣ кѣбѣїѣсѣ . Фїюлаѣ

Din cartile bibliotecii a sântei
 monastiri Putna a Eroului Stefan
 cel Bun și Mare zidita în anul 1466.

СВЯТЫЙ ПИСЬМОНІА СВ

ЛХН ДСГЪ, БІЦУЖЕДІИ • ПЕНТРАЧАА ЛУМА ТЕ СЛЪВАЦЕ •

ПРОКНИМЕНЪ ГЛА 3 •

УНИИ ДСГЪ МАРЕ КЛ ДМНСГЪЛНОСТРЪ • ТЪ ЕЦЕ ДСГЪ
ЧЕФЛУЕ МИРАТЛЕ :

СРЪПАПАИ ПНГРОАДЕ ПЪТАРЪ ПА :

ШН СЖСАМ АКСМЪ А П ЧЕПЪТІ АЧЪСТАИ СКИМЪБЪЧІНА ДНРА
ТЕИ ЧЕЛХИ ДЕСЪС :

ПОМЕНІПАИ ДЕЛХКЪРІЛЕ ДМНАИ, КЪЗВОИ ПОМИИ ДЕЛА П
ЧЕПЪТІ МННХНАТЛЕ ПАЛЕ • ПІКНИ

УНИИ ДСГЪ МАРЕ КЛ ДСГЪЛНОСТРЪ, ТЪ ЕЦЕ ДСГЪ ЧЕ ФЛУЕ
МИРАТЛЕ :

ДАЧІИ ДІАКОИТЕ

ПРЪ ШН ПРЪШ ПЛЕЖНДЪ ЧЕНЪКИЛЕ ДМАИ СЪНЕРЕТЪМЪ :

ДМНЕ МИЛЪАЦЕ П КЖНІЖ •

ГЛОТЛЕ П ЧЕНЪКІЕ ПРЕ ФРЪНСЖ, ШН ПРЪСТА ЧИТАЦЕ •

ПРЪКЪРАТЕ НЕПТИИТЕ НЕЧЕПЪТЕ НЕВЪСЪТЕ НЕАЦЪСЕ
НЕУРМАТЕ НЕСКИМЪАТЕ НЕУПЪАТЕ НЕУВЪСЪРАТЕ НЕЖІИ
АТЕ ДМНЕ • ЧЕЛА ЧЕСЪГЪР АИ НЕУРИТОРИЕ ДЕПТРЕЧЕ

ПЛАМИНЖ НЕПРОПІАТЖ • ЧЕЛА ЧЪБИ ФГКЪТІ ЧЕМА ШН ПЖ
МЖНТЪЛЪ ШН МАРЪ ШН ПЪПТЕ ПРЖНДЪА ЧЕС ФІЗЪУТЕ ПТРЖ
ЕЕ • ЧЕЛА ЧЕМАИТЕ ДМЧЪРРА ПЪТЪСЪОР ЧЕСЪГЪРІЛЕ ЛЕДАН •

ЦІЕ НЕРЪГЪМЪ ШН ЦІЕ НЕУЧЕРІМЪ ДЕСЪИТОРИЛЕ ЮБИТОРІ ДЕ
ШМЪ, ПЪРИНТЕЛЕ ДМНАИ НОСТРЪ ІС ХС ЧЕ ПЕНТРАХОИ ШАМЕ
НИИ ШН ПЕНТРАНОСТРЖ СПЪСЕНІЕ САЪ ПЪГОРЖІИ ДНИТРЪЧЕРКРІ •

ШН САЪ

ШН САНГЪРЪ СЪВЪЛІ • М

✠ МАТВЕ ПЕ ДЕСАТ ✠ 100 РА

ШИ САЪ ПТРЪ ПАСТЕ ДИИ ДХЛЪ СІПЕ ШИ МАРІА ДЕНЪ РЪРА ФИ
 РЖ, ШИ САЛВІИ ПЖ ДЕ ДСГЪ НГСКЖТОРА • КАРЕ ПТЖИ
 КЪ КЪ КНИТЕ ЛВГЦЖНДЪ АПОИ ШИ КХЛЪ КРЪРИЛЕ АРІСТЖНДЪ
 КЖНДЪ СЪ ФЕРІ КІНХЛЪ ЧЕЛ ДЕСПЪСЕНІЕ, ДЕНЕ ДА ДЕ ІСКЪЛАН
 ПЪРЖ АНЦЕ СМЕРІЦ ШИ ПЪКЪТОШЕ ШИ НЕДЕСТОННИЧЕ ШЕРБІИ
 ПЪВІИ РЪГЪЧІНІ АЦ АДУЧЕ КЪКАПЕТЕЛЕ ПАКАЦ ШИ ПЪЕНДІКА
 ПЕНТРА НОСТРЕ ПЪКАПЕ ШИ АШАМЕНІЛОР НЕКХНОФІНЦЕ • П
 ДУЧЕ ЕЩЕ МИЛОСТІВЪ КЪМХЛПХЛ ШИ ШІМ ІЮЕНТОРІО СЪНЕ
 АСКХЛЦ ШРІ ПЧЕ СЖ ТЕВОМІКЕМА, ШИ МАИ ДЪДІНІСЪ ПТРАЧА
 ЕПЖ СЖ ДЕ АСПЖ С АПА ДЕСАНІЦІИ • ПКАРА АУПЖ НЪЦАРА
 ДМНАЗІИ НОСТРЪ ІС ХС ПЧЕРІ ШИ ШЕЦАРА ДЪДІРЪПІТА СІЦІИ
 ПІЛЕ АДИ ДСГЪ ПЪРІИТЕЛЕ ДЪБІ ПРІМІСЪ ПРЪ СІПТА ДХЪ
 ПЪСЪ ПРА СІЦІЛО ПЪВІ ОУЧІНІЧЕ ШИ АПОСТОЛІ, КАРЕЛЕ ШЕСЪ
 ПРІСТЕ ПХЛ ДЕ ПШІИ ДЕСЪМ ПАУРЖ ТОЦ ДЕНЕ ДЕСЕРТАТХЛ
 ДАРХЛ СІЦІИІСАЛЕ ШИ ГРЪНРЖ ПТРАЛТЕ АНІБІ МЪРІРИЛЕ ПІ
 ЛЕ, ШИ ПРОРОЧЕСТВЪНРЖ • ДЪЧІ АКМЪ ПЧЕНЕРЪГЪІ АСКХ
 ПЪНЕ ШИ НЕПОМЕНАЩЕ ПРЕНЦЕСМЕРІЦ ШИ ШЪЖНДЪ, ШИ
 ПОАРЧЕ ПРАЗА СФАТЕЛОР НОСТРЕ, АПА МИЛОСТІВІРЕ АВЖД
 РЪГЖНДЪ СЖ ПЕНТРЪНОИ • ПРІИМАЩЕНЕ АЧЦІКЪДЕМ ШИ СТРИ
 ГЪІ КЪЦАМГРЕШІПЕ • КЪСТРЪ САМА СІЦІИ ПІЛЕ СЖІ
 ПЕМ АРХІКАЦ ДІНІГЪЛАЧА МАИІИ НОСТРЕ, ДІНІПЖТЕЧЕЛЕ ДЕ
 АМАИКА НОСТРЖ ПЪ СЪРЪ ДМЪГХЛ НОСТРЪ • ЧЕ ПЕНТРЪ
 КЪ СЪСТІЖНІСЪРЖ ПДЕШЕРПЪЧІНЕ СЖЛЕЛЕ НОСТРЕ, НЪМГО
 АНІВІН: ДЪАПЪХ АУВТОРІО • НЪМІСКЪПАТХНЕ ДЕАЛОПІ РЪ
 СПІНХЛЪ • ЧЕ НЕДЕЖДІНДЪ МИЛОСТІВІРІИ ПІЛЕ СПРІГЪ •
 ГРЕШАЛЕЛЕ ПІНІРАЦЕЛОР НОСТРЕ ШИ НЕПРІЧАПЕРІИ НХЛЕ ПО

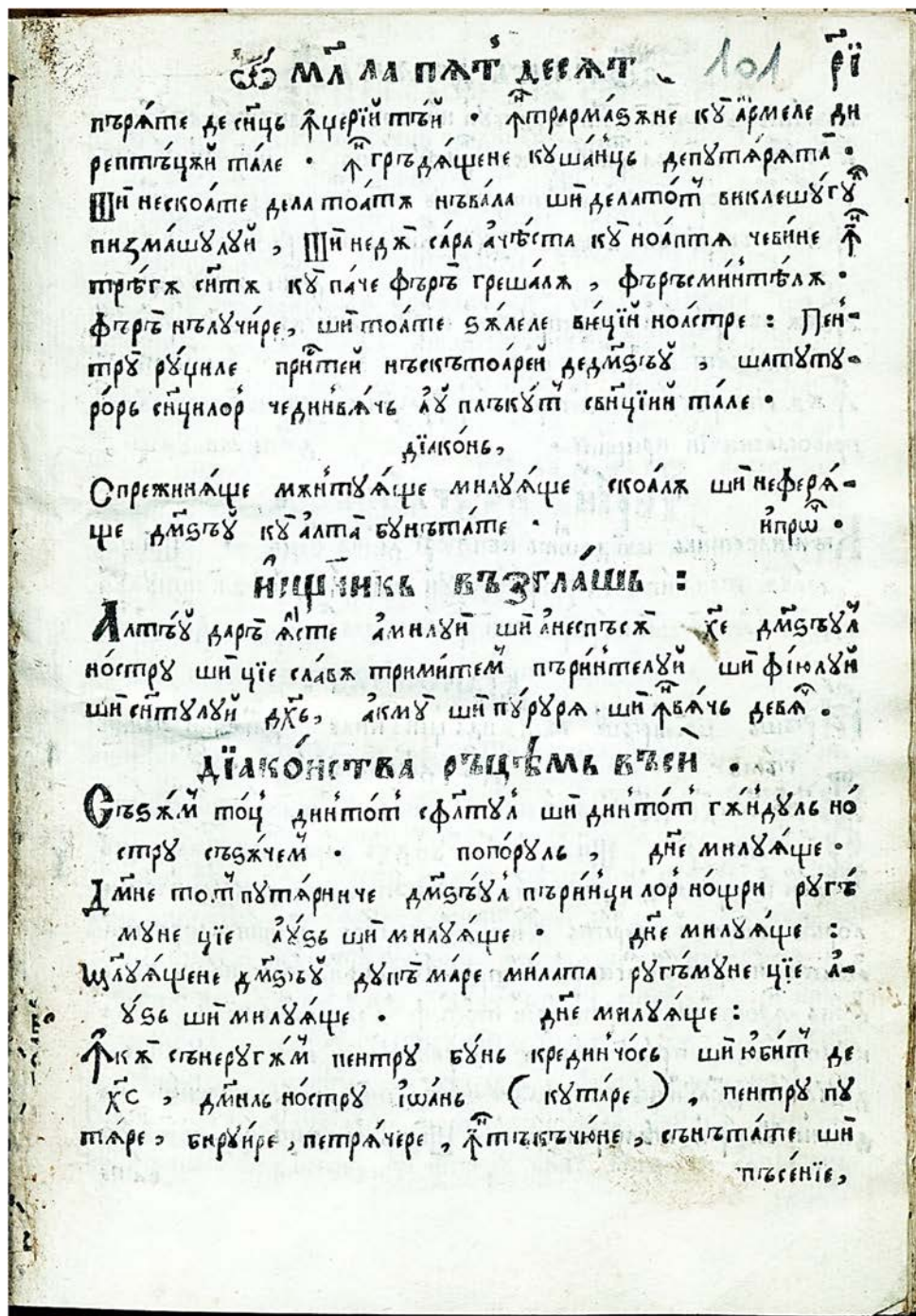
611

МЕНІ,

Din cărțile bibliotecii a sântei
 monastiri Putna a Eroului Stefan
 cel Bun și Mare zidita în anul 1466.

МЛА ПА ДЕВАТ

мені • ШИ ДЕ АСКУХНЕ СЕЛЕ НОАСТРЕ НЕКЪРЪЦАЦЕ • КЛѠПЖ СМЕ-
 РЕНІА НОАСТРЖ ШИ СЪНЪНЕ ЛАПЕССА ЛА ВРАМЕ ДЕБЪТЪРЖНА-
 ЦЕ • КЖНДЕ СЪБВАСТЖИЦЕ ВЖРЪТЪТА НОАСТРЖ НЪНЕПЪРЪ-
 СЖ • ШАННТЕ ПЪНЪТЪ АНЪНЕНТОАРЧЕ ПЪМЖИПЪ СПОДОБ-
 ЦЕНЕ АНЕНТОАРЧЕ КЪТЪРЪ СЪЦІАТА • ШИ СЪНЕ АН АМННТЕ
 КЪ БЪНЖ ИМЕЖ ШИ КЪ БЪНЪТАМЕ • ШЪСЪРЖ ФЪРЪЦАЦЕ
 НОСТРЕ КЪ ЕДННЪТЪЦУЛЕ ТАЛЕ • ШИ ПЪНЕ ПЪПЪРЖ АЖНЧІ
 МА КРЪЦЪРНАОР ТАЛЕ МЪЦЖМІН ПЪКАПЕЛОРЕ НОСТРЕ • КЛѠ
 ПЖ ДЕЛАНЪЦУЖМА ЧЪ СЪПЖ АТА ДМНЕ СПРЕ ШАМЕНІИ СЪЦІИ
 ТАЛЕ КАРІИ Ж ЧЕ ДВОРЕСК ШИ АЦЪПЪТЖ ДЕЛ СЪЦІАТА МІЛА ЧЪ
 БОГАТЖ • ЧЕРЧЕТЪСЖНЕ КЪ БЪНЪТАТА ТА • ПОМЕНА-
 ЦЕНЕ ПЪКРЪЦЪРНАЛЕ ТАЛЕ • СКОПЕНЕ ДЕЖЛА ДІАВОЛАХИ •
 ПЪПЪРЖАЦЕ ВІАЦА НОСТРЖ КЪ СЪТАЛЕ ТАЛЕ ШИ СЪЦІИТЕ ЛЕЦІ
 ПЪЦЕР КРЕСЪТЪ СОКОПІТОРІО ПЪНЕ ШАМЕННОРЕ ТЪН • ПРЕПО
 ПРЕНШІ НЕСТЪРЖИЦЕ ПЪ ПЪПЪРЪЦІА ТА • ДІАМІАЖ
 КЪРОРА НЕДЕЖЪДЕСК СПРЕ СЪЦІАТА • ПЪРЖ АЛОРЕ ШАННОСТРЕ ГРЕ
 ШАЛЕ • КЪРЪЦАЦЕНЕ КЪ ФАЧЕРА СЪТАХИ ТЪСЪ АХЪ • РЪ-
 СЖПАЦЕ ДЕДЪСЪПРЪНЕ МЪСЕТРІНАЛЕ ВЪРЪМІАШЪХИ •
БЛАННТЕ ЕЩЕ ДЕСПЪНТОРІОЛЕ ДЪСЪ АТОПЪ ПЪТАННЧЕ • ЧЪБІ
 АХМІНАПЪ СЪА КЪ АХМІНА СОРЕАХИ • ШИ НОПТА ШАН ПЪСНИ
 НАПІ КЪ СЪРНАЛЕ ФОКЪАХИ • ЧЕ НАИ СПОДОБИПІ АПРАЧЕ АХНГЪА
 СЖАИ ШИ АНЕ АПРОПІА ААГЪМЧАЛЕАНОПЪЖІ : АСКЪАПЪНЕ
 РЪГЪЦІННАЛЕ ШАПЪТЪРЪ ШАМЕННОРЕ ТЪН • ШИ ПЪТЪРЪРЪ СЕНЕ
 ЕЦ ГРЕШАЛЕА ЧАЛЕ ДЕ ВОЕ ШИ ФЪРЪЦЪОЕ • ПРІИМАЦЕ РЪГЪЦІ
 НАЛЕ НОСТРЕ ДЕСЪРЖ ШИ ТРИМИТЕ МЪЦЖМА МІАИ ТАЛЕ •
 ШИ КЪХИЦІНАЛЕ ТАЛЕ СПРЕ ШІНА ТА • ШИ НЕСПРІЖЕНАЦЕ КЪ
ПЪРАТИ



СВ МЛА ПАТ ДЕСАТ 101 ПІ

неграмоте де снѣце ꙗцерїи тѣи • ꙗспрармѣсѣне кѣ армеле ан
 рептѣцѣжнї тѣле • ꙗгрѣдѣщене кѣшѣнѣ депѣтѣрѣтѣ •
 Шн нектоапе дѣла тоаптѣ нѣбѣла шн дѣла топтѣ вѣклѣшѣгѣ
 пнзѣмѣшѣдѣн • Шн нежѣ сѣра ачѣста кѣ ноапѣта чѣбнне ꙗ
 трѣгѣж снѣж кѣ паче фѣртѣ грѣшѣаѣж • фѣртѣсѣмннѣтѣбѣж •
 фѣртѣ нѣбѣлѣчѣре • шн тоаптѣ сѣжеле вѣнѣїи ноапѣстре : Пн-
 трѣ рѣцнле прнпѣн нѣсѣсѣтоарен дѣдѣсѣгѣ • шатѣтѣ-
 рѣре снѣцнлор чѣднѣлѣче аѣ пѣтѣкѣтѣ снѣцїи тѣле •

ДІАКОНЪ,

Спрежниаще мжнѣхъ аще мнѣхъ аще сколаж шн неферѣ-
 це дѣсѣгѣ кѣ алтѣ бѣнѣтѣпѣ • нпрѣ •

НИЩНИКЪ ВЪЗГЛАШЬ :

Лѣтѣхъ дарѣ аште ѣмнѣн шн ѣнесѣсѣж ꙗе дѣсѣгѣлѣ
 нѣспрѣ шн цїе слабѣ трнмнїтѣм ꙗгрннѣтѣлѣшн шн фїналѣшн
 шн снѣлѣшн аѣсѣ • ѣкѣшн шн пѣрѣрѣ шн рѣлѣче дѣвѣ •

ДІАКОНСТВА РЪЦЬМЪ БЪЕН .

Сѣсѣжѣ тоцѣ дннѣтоптѣ сѣлѣтѣлѣ шн дннѣтоптѣ гѣнѣдѣлѣ нѣ
 стрѣ сѣсѣжѣм • попорѣлѣ • днѣ мнѣлѣаще •

Днѣ топтѣпѣтѣрнѣче дѣсѣгѣлѣ ꙗгрннѣцнлор нѣцпрн рѣгѣ
 мѣне цїе аѣсѣ шн мнѣлѣаще • днѣ мнѣлѣаще :

Шѣлѣащѣне дѣсѣгѣлѣ дѣпѣ мѣре мнѣлѣтѣ рѣгѣмѣне цїе аѣ-
 сѣсѣ шн мнѣлѣаще • днѣ мнѣлѣаще :

ꙗкѣ сѣнерѣгѣжѣ пнстрѣ бѣнѣ крѣдннѣчѣсѣ шн нѣннѣ дѣ
 хѣсѣ • дннѣлѣ нѣспрѣ іѣланѣ (кѣтѣаре), пнстрѣ пѣ-
 тѣаре • бнрѣнѣре • пнтрѣлѣчѣре • ꙗтѣгѣсѣчѣнѣе • сѣнѣтѣпѣпѣ шн

пѣсѣнїе •

ПРИКЛОНИНІЙ 102

кате лимбі пптрцаре шн предннхс дефире фачере афтрц
 пинне кредннцж нбм фвццат . Шн претинне апте дмсгх
 квбжнтл кв прннтеле шнквхлб челснтб фпробнж
 дсгире шпхтаре шн стгпжнне нбм стргладмннатп .
 Фх дарт стргладкоара прннтелдн чела афннцн шн а
 фрнн лхн непремннтл шн нестргмхплатл Шрхнпоро ,
 нзвордл фцелепчннн шн лбзнгтпцжн , дсхкндемн шн мнне
 хнхнпкнкто рогтл шн мтмсацж квмсккде шн де
 крнле птвзе лсгргга . Кт тл ещч чела кареле шн
 мхлтл грешалелор мале де мхлцжме : Чє лта мн
 хостпнре ств рвннчакж ачестора немгсгргмжнтп , ф
 тж кт квфрнкж жц дворекс нннтп спрелчхл мнлн пт
 е шчннца лепгдн дмн афлтхлш поартпзмн кжрма
 бнцнн кареле поатж кв квбжнтл зндре дннегрнтл
 афцелепчннн пхтаре кжрмгчсб . Чела чєщч дєбнж
 лнннцє вад фвгдннцжлор , Шн стмн аргц кале акарл
 ашмарце . Дхг денцелепчннн птл фтрамале стдан кв
 цетп . Дхг денчеллцере ннцелепчннн мале дгргнд .
 Дхг дефрнка тл прстє амале ств оу брес лхкрдрн . Шн
 дхг дретп . фнощч флонтрдрнле мале : Шн кв дгг
 дмннпорекс квцетлхн мнх фтгтращч лхнннччюш .
 Пентрл кл фпоатп бжле квхлб тгб спрелолос пхртл
 ств мтсподобгекс афаче порхнчнле тале , шн дгтл пхрл
 рл апоменн сгзнтл шн черкгргбца фгкхтелор денон бе
 ннре . Шн стнхмг ллцн дестрннччюлеле ахмнн ачєцнл
 ств мтгншеа фржмгсб , Чє пентрл чале вннпоаре адрн мтг
 пгтра

Скріє Сокалн

Ⲛ ⲠⲀⲧⲉⲛⲛⲓⲁ

ⲡⲓⲧⲣⲁⲥⲉ ⲅⲓⲛⲧⲁⲣⲉ ⲥⲓⲅⲃⲟⲃⲛⲁⲣⲉⲥⲕⲉ : Ⲙⲉⲧⲓⲁ ⲁⲛ ⲥⲓⲅⲃⲉ ⲁⲉⲡⲓⲁⲛⲡⲟ-
 ⲣⲉⲥⲉ ⲓⲅⲱⲁⲣⲉ ⲓⲅⲧⲉ ⲁⲅⲣⲉⲛⲥⲓⲛⲉ ⲧⲁⲣⲉ ⲓⲅⲛⲁⲙⲉⲗⲉ ⲡⲓⲅⲱ, ⲛⲉ ⲁ-
 ⲡⲉⲣⲁⲧⲓ ⲁⲉⲗⲁⲧⲓⲛⲉ ⲅⲁⲗⲁ, ⲁⲉⲗⲁⲧⲉⲗⲁ ⲧⲉ ⲉⲥⲓⲅⲃⲉ ⲡⲉⲣⲱⲣⲁ ⲁⲥⲓⲅⲱ ⲥⲓⲛ
 ⲡⲓⲅⲣⲓⲛⲧⲉ. Ⲡⲉⲛⲧⲣⲁⲧⲁ ⲥⲓⲛ ⲉⲱ ⲟⲩⲛⲡⲓⲅⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲗⲉ ⲥⲱⲑⲗⲁⲣⲁ
 ⲉⲓⲧⲗⲁⲛⲓ ⲡⲓⲅⲱ ⲁⲗⲉ ⲗⲓⲡⲁⲣⲟⲅ ⲅⲱⲛⲉⲧⲁⲧⲉ, ⲓⲅⲧⲉ ⲗⲁⲣⲱⲑⲁⲧⲓ ⲁⲅⲓⲙⲓ
 ⲁⲉⲡⲓⲅⲥⲉⲛⲓⲉ. ⲟⲩⲱⲗⲁ ⲁⲛⲛⲉ ⲧⲉⲗⲁ ⲧⲉ ⲉⲥⲓⲅⲃⲉ ⲗⲉ ⲟⲩⲓ ⲅⲓⲛⲉⲗⲉ ⲓⲅⲱⲗⲧⲓ
 ⲅⲓⲛⲱⲥⲓⲅⲣⲓ ⲁⲅⲓⲅⲓⲅⲡⲟⲣⲓ ⲅⲱⲛⲉ. Ⲙⲉⲧⲓⲁ ⲉⲥⲓⲅⲃⲉ ⲧⲉⲗⲁ ⲓⲅⲁⲣⲉⲗⲉ ⲛⲉⲑⲗⲓ
 ⲗⲱⲗⲧⲓ ⲓⲅⲱⲗⲧⲱⲗⲁ ⲁⲉⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉ ⲧⲁⲣⲉⲙ. ⲉⲱⲉⲥⲓⲅⲃⲉ ⲓⲛⲗⲟⲥⲱⲗⲁ ⲥⲓⲛ
 ⲓⲛⲗⲟⲥⲧⲓⲛⲉⲱⲗⲁ ⲧⲉⲗⲁ ⲑⲓⲅⲣⲓⲅⲓⲅⲱⲥⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲁⲉⲧⲗⲁⲛⲓ ⲑⲓⲅⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ
 ⲡⲣⲟⲥⲱⲗⲁⲛⲓ ⲛⲟⲥⲧⲣⲱ ⲡⲁⲣⲧⲓⲛⲓⲅ. Ⲥⲓⲛ ⲧⲉⲗⲁ ⲧⲉⲥⲡⲁⲅⲓⲅⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲓⲅⲱⲣⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ
 ⲛⲱⲛⲓⲅⲓ ⲧⲉⲡⲗⲉⲧⲉ ⲗⲉ ⲁⲅⲣⲉⲱⲗⲉ ⲓⲅⲱⲣⲁⲅⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲥⲓⲛ ⲅⲱⲛⲉⲗⲉ ⲛⲛⲉⲙⲓⲅ.
 ⲓⲅⲱⲣⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲧⲉⲧⲗⲁⲛⲓ ⲑⲓⲅⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲡⲣⲓⲛⲓ ⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉⲗⲉ ⲛⲟⲥⲧⲣⲉ
 ⲁⲅⲱⲁⲣⲉ ⲁⲛⲛⲉ ⲱⲁⲙⲉⲛⲓⲗⲟⲣⲧⲓⲅⲓⲛⲓ ⲉⲑⲛⲓⲗⲓⲛⲉ ⲡⲓⲗⲗⲉ. Ⲥⲓⲛ ⲛⲉⲅⲓⲅⲱⲗⲧⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ
 ⲁⲛⲓ ⲧⲉⲣⲱⲗⲁ ⲡⲓⲅⲱⲗⲁ ⲧⲉⲗⲉⲛⲧⲉ. ⲥⲓⲛⲗⲁⲥⲓⲛⲓ ⲑⲓⲅⲱⲣⲁ ⲓⲅⲱⲣⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ
 ⲧⲓⲛⲓ ⲁⲓⲣⲓⲗⲡⲧⲓⲛⲓ ⲡⲓⲗⲗⲉ. ⲗⲓⲅⲟⲡⲉⲣⲓⲛⲓ ⲑⲓⲅⲱⲣⲁ ⲓⲅⲱⲣⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲁⲓⲣⲓⲗⲡⲧⲓⲛⲓ
 ⲗⲟⲣⲧⲓⲗⲗⲉ. ⲛⲱⲥⲧⲣⲁⲧⲉ ⲡⲣⲉⲥⲧⲉ ⲗⲉ ⲓⲅⲱⲣⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲓⲅⲱⲣⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲡⲓⲗⲗⲉ.
 Ⲥⲓⲅⲉ ⲟⲩⲛⲱⲗⲁ ⲅⲣⲉⲥⲓⲛⲓⲙⲉ, ⲧⲉ ⲥⲓⲛⲓ ⲧⲓⲅⲉ ⲟⲩⲛⲱⲗⲁ ⲉⲗⲱⲅⲓⲛⲓ. ⲛⲱⲥⲓⲛⲓ
 ⲗⲛⲉⲛⲓⲅⲓⲛⲓ ⲟⲩⲁⲥⲓⲅⲃⲉ ⲥⲧⲣⲉⲛⲓ. ⲛⲓⲧⲉ ⲗⲉⲧⲓⲛⲓⲅⲉ ⲓⲅⲱⲗⲗⲉ ⲗⲗⲁⲗⲧⲓ
 ⲁⲥⲓⲅⲱⲗⲁ. ⲓⲣⲧⲓⲅⲛⲉ ⲅⲣⲉⲥⲱⲗⲗⲉⲗⲉ ⲡⲣⲓⲙⲓⲛⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲑⲓⲅⲱⲣⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ
 ⲣⲱⲥⲓ. ⲉⲱⲛⲓⲅⲉⲛⲉ ⲡⲱⲧⲱⲣⲟⲣⲉ ⲓⲅⲱⲛⲉ ⲁⲅⲱⲥⲱⲧⲟⲣⲓⲟ. ⲡⲣⲓⲛⲓⲙⲁ
 ⲥⲓⲅⲉ ⲣⲱⲅⲁ ⲡⲱⲧⲱⲣⲟⲣⲉ ⲓⲅⲱⲛⲉ ⲡⲣⲓⲛⲓⲙⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲣⲉⲑⲁⲛⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲛⲁ-
 ⲛⲓⲧⲗⲁ ⲁⲅⲱⲗⲱⲛⲓ ⲑⲓⲅⲱⲣⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲡⲓⲗⲗⲉ.

ⲁⲛⲛⲉ ⲁⲛⲛⲉ ⲓⲅⲱⲣⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲉⲅⲱⲅⲱⲛⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲁⲉⲗⲁ ⲡⲟⲧⲉ ⲥⲓⲅⲃⲉⲛⲉⲗⲉ
 ⲧⲉⲅⲱⲣⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲥⲓⲛ ⲁⲉⲗⲁ ⲡⲟⲧⲉ ⲗⲉ ⲓⲅⲱⲣⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲡⲣⲓⲛⲓⲙⲁⲣⲉⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ
 ⲥⲓⲅⲉⲡⲧⲣⲁⲧⲉ. ⲡⲣⲓⲛⲓⲙⲁⲥⲓⲅⲉ ⲓⲅⲱⲣⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲁⲉ ⲉⲗⲱⲣⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ ⲗⲉ ⲓⲅⲱⲣⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ
 ⲣⲉⲑⲁⲛⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ, ⲥⲓⲛ ⲛⲉⲥⲡⲟⲃⲱⲗⲗⲉ ⲥⲓⲛ ⲛⲟⲥⲧⲣⲉⲗⲓ ⲛⲓⲅⲱⲣⲓⲅⲱⲥⲟⲥⲉ
ⲛⲱⲗⲁⲛⲓ

✠ МАТКЕ ПЕ ДСАТ ✠

теле шеренлор пѣн рѣпѣшасцнашъ , ꙗкоꙗ стрѣла хмннѣтѣ ,
 ꙗкоꙗ шпѣвоꙗ . ꙗкоꙗ дѣшдхнж . Дѣшде сѣх дѣпѣртѣ
 топтж дѣрѣра , трѣстнчѣ шн спнѣл . Шн шржндѣл
 ще сѣфлѣте лор ꙗстѣлшнѣ днрѣцнѣшъ , пѣчн шн ю
 шѣрѣрн сподобнѣдн . Кѣ нѣ морцжн пѣворѣтѣдѣ дѣнѣ ,
 ннче чѣн днн мѣд мѣртѣрнѣ борѣтѣсѣл сѣцѣ лѣдѣкж . Уѣ нон
 чѣщѣ вѣн , пѣ блѣнн , шн пѣрѣтѣм , шн дѣмнлѣхнчнѣ
 рѣцн шн жрѣтѣе цѣлѣчѣм пѣнтрѣ сѣфлѣтеле лѣ .

Дѣмѣдѣл мѣре шн вѣчннѣ , снпѣл шн дѣшмѣ юбнпѣорѣл ,
 карѣнѣн сподобнѣтѣ шн ꙗспрѣчѣстѣ чѣсѣ ꙗспѣ дѣнннпѣл не
 пропѣлпѣн сѣгѣвн пѣлѣ , спрѣлѣдѣ шн кѣжнпѣрѣл мнрѣтѣ
 лор пѣлѣ . Земнлостнѣвѣще прѣчѣн недѣстѣоннчнѣ шѣрѣвн
 пѣнн , шн неѣтѣ дѣрѣл чѣл дѣ ꙗфржмѣтж ннѣмж фѣртѣсжмѣ
 цѣ ꙗцѣ лѣдѣчѣ трѣ сѣнѣтж сѣлѣослѣкѣ шн мѣлѣцѣмнѣтж дѣмѣ
 рнѣ пѣлѣ дѣрѣрн карнѣл ꙗн фѣкѣтѣ шн фѣлѣ пѣрѣрѣ ꙗспрѣ
 нон . лѣдѣцѣ ꙗмннѣтѣ дѣнѣ дѣнѣлѣтннѣцѣ нѣстрѣ , шн нѣнѣ
 пѣлѣ дѣ ꙗспрѣхнж кѣ фѣртѣлѣцнѣ нѣстрѣ . чѣ фѣтѣ мѣре мнѣлж кѣ
 ѣмѣрѣнѣл нѣстрѣ . Кѣ дѣпѣкѣтѣлѣ шн ꙗспрѣчѣрнѣ сѣтѣпѣжѣ ,
 кѣсѣлѣ дѣрѣпѣтѣцнѣ сѣмѣлѣтѣм шн мѣртѣкѣжндѣнѣ ꙗспрѣмѣлѣ лѣ
 мнннѣ фѣртѣ дѣпрнмѣждѣ сѣкѣкѣпѣтѣм дѣптѣтж нѣлѣлѣ внѣлѣтѣ
 нѣлѣн . Шн кѣ ꙗспрѣчѣнѣре сѣлѣлѣвннѣ прѣстѣпѣтѣе пѣнѣ сѣнѣ
 гѣрѣ лѣдѣвѣртѣлѣ шн юбнпѣорѣл дѣшмѣ дѣгѣлѣ . Кѣ ꙗспѣлѣ
 стѣ кѣ днрѣпѣлѣ , шн мѣре кѣ лѣдѣвѣртѣлѣ , пѣлннѣ дѣспѣн
 пѣорѣлѣ лѣтѣтѣрѣрѣ шн фѣкѣтѣпѣорѣлѣ лѣчѣстѣж пѣнѣлѣлѣ
 врѣмѣ дѣспрѣчѣнѣре лорпѣлѣ фѣпѣтѣ , шн дѣлѣпѣлѣлѣ мѣртѣ ꙗ
 прѣчѣнѣре , шн ѣднхнѣлѣлѣ ꙗцѣ ꙗвѣлѣ . Цѣ хѣрѣ прѣстѣпѣтѣ
 пѣ мѣртѣ

✠ МЛТВЕ ЛА ПАТ ДЕСАТ ✠

ШН КЪТРОТ ПИНЕ ДЪБЛА НОСТРЪ МЪРГАНЪ . ЧЕ АСТЕ ШМУ
 ПАРЕ ДЕЛА ЧАСТЕ ПТРИСТЪПОАРЕ , СПРЕ ЧАЛЕ МЖНГЖЕПО
 АРЕ ШН МАИ БЪНЕ : ШН ШАНХНЖ ШН БЪКЪРТЕ . ПАРЪ САН
 ШН ГРЕШНИТЪ ЧЕБА СНАЦІИ ПІАЛЕ , МИЛОСТІВЪ НЕХІИ НОЖ ШН
 ЛОР . КЪНИМЕ НЪИ КЪРАПІ ДЕТІИИЖ НАИИПЪ ПІА , ДЪ
 ПРФН СЪБАИ НЪМАИ ШОЖ БАЦАЛАН , ФЪРЪ САНГЪР ПІИ
 НЕ ЧЕТАИ АРЪПІИ ПРЪПЪМЖИИ ПЕГРЕШИИ , Д. МИВЪ НОСТРЪ
 ІО ХС , ПРИКАРЕЛЕ ПОЦ НЕДЕЖДОИИ МИАЖ СЪ ДОБЖАНЪ
 ШН БРТАРЕ ГРЕШАЛЕОР . ДЕРЕПІ АЧАА ШНОЖ , ШНОРЪ
 КАОУНЪБЪНЕ ШН ЮБИТОРІ ДЪШМЕНІ ДМЪБЪ , СЛЪБАЩЕ СЛО
 БОДЪЩЕ ПРЪТЖ КЪЗЪПЪБРИЛЕ ШН ГРЕШАЛЕЛЕ НОВАСТРЕ , ЧА
 ЛЕ ДЕВОЛЕ , ШН ЧАЛЕ ФЪРЪВОЛЕ . ЧАЛЕ КЪНОСКЪТЕ ШН ЧА
 ЛЕ НЕКЪНОСКЪТЕ . ЧАЛЕ БЕДРОАСЕ ШН ЧАЛЕ НЕСОКОПИТЕ .
 ЧАЛЕ КЪФАЧЕРА , ШН ЧАЛЕ КЪГЖНЪДЛА ШН ЧАЛЕ КЪКЪВЖ
 ПІАВЪ , ШН ПТОАТЕ ПЕТРЕКЪНИЛЕ ШН МИКЪРИЛЕ НОВАСТРЕ .
 ШН ЧЕЛОРА ЧЕСАД ПЕТРЕКЪТІ , ИЗЪБЪВИИЧЖ ШН ШАНХПЪБЖ
 СЪЛЕДЪРЪЩЕ . ПАРЪ НОЖ КАРІИ ПРЪГНИИ ПІКЖ , СЛЪБАЩЕ
 НЕ . СФЖРШЕНІЕ БЪНЖ ШН КЪПАЧЕ ДЪРЪНЪДНЕ НОЖ ШН
 ПЪТЪРОР СЪАМЕНІАОРЪ ПІИ , ШН ИИЕМЪ МИЛОСТІВЪ ШН
 ДРЪГОСТИВЪ ДЪШМ ДЪШКИИЖНЪДНЕ , А ПЪФРИКАПА ШН ГРО
 ЗНИКА ПІА , БНИРЕ , ШН ПМЪРЪВЪЖИИ ПІАЛЕ ХАРНИЧЪ СЪ
 НЕФАЧЪ .

ДМЪБЪЛА ЧЕМАРЕ ШН ПЛАПЪ , СЖИГЪР ЧЕЛА ЧЕ АИ НЕ
 МУРИТОРІЕ , АМІИИЖ АГКЪИИЧЪ НЕАПРОПІИТЖ , КАРЕЛЕ
 ПОАТЖ ФАПТА КЪ РЪЦАЛОПІЕНЕ ШАН ПІИРАПІ ДЪБІ ФЪ
 КЪТЪ . ЧЕЛА ЧЪБІ ШЕБІИ ПІА ПРЪАДМІИИЖ ШН ПРЕНТЪ
 НАРИЕ

106
РЕІ

✠ МЛА ПАТ ДЕСАТ ✠

НАРЕКЪ, ШИ СОАРЕЛЕ ЛАН ПЪСЪ СЪВЕРЪЛІКЪ СЪА, ПЕРЪЛЪ-
 НА КЪСТАЛЕЛЕ СЪВЕРЪЛІКЪ НОАПТА. КАРЕЛЕ НАН СПОДО
 БИТИ ПРЕНЕЩЕ ПЪКЪТОШЪ ШИЛА АЧАСТЪ СЪ СЪЛПЪКЪМЪ КЪ
 И ПОВЪДАНІЕ ШИ КЪ РЪГЪ. ФАЦА СФЪНЪІНІ ПІАЛЕ, ШИ ДЕСАРЪ
 СЛЪЖЪ СЪЦЪ АДЪЧЕМЪ. АНГЪЦЪ ЮБИТОРЪЛЕ ДЕСАМЪ ДНЕ ШИ
 ДЕРІАПЪ РЪГА НОАСТРЕ КЪ ПЪМЪЖА НАНІПЪТЪ ПІА. ШИ
 ПРІИМАЩЕ ШИ МИРЪ ДЕБЪНЪ МИРЕЗЪМЪ. ШИ НЕДЪРЪЛІЩЕ
 АЧЪСЪТЪ СЪРЪ, ШИ НОАПТА ЧЕВІНЕ, КЪПАЧЕ. ШИ МЕРІАКЪ
 НЕ КЪ АРМЕЛЕ АУМІНІИ. ИЗЪВЪЩЕНЕ ДЕФРІКА НОЦЪИ,
 ШИ ДЕСПОТИ ФАПТА ПРІИПЪХЪНЪРЕКЪ ЧЕСЪПЕТРАЧЕ. ДЪРЪ-
 ЛІЩЕНЕ СОИПЪА. КАРЕЛЕ ДЕ ШИХЪНЪ НЕПЪТІНЦЪИ НІАМЪ ДАПЪ,
 ДЕКЪТРЕТОАТЪ ДОГЪЧАКА КЪЛЪЧІНЦЪ ПРІЕМІТИ. ОУША
 ДОМИНІТОРЪЛЕ, АПЪТЪРЪРЪ БЪНІТЪЦЪЛОРЪ ДЪПЪТОРЪЛЕ.
 ПЕНТРЪ КЪ ШИИТРАЩЕРЪТЪРІАЛЕ НОАСТРЕ ОУМІАНАДЪНЕ, СЪ
 НЕ АДЪЧЕМЪ АМІНІТЕ ШИ НОАПТА ДЕРЪ СЪПЪ НЪМЕЛЕ ПЪЦЪ:
 ШИ КЪ КІПЪБЛА ПОРЪЧІА СЪ ПІАЛЕ СПРЪЛЪМІНЪНЪДЪНЕ ШИ
 БЪКЪРІЕ ДЕСАПЪ СЪНЕ ПЪЖРІИ КЪПРІЗЪСЛАВО СЛОВІА БЪ-
 НІТЪЦЪИ ПІАЛЕ. РЪЦІ ШИ РЪГЪЧІЕНІ МИЛОСЪВІНЦЪИ ПІАЛЕ
 АДЪКЪНЪ, ПЕНТРЪ АЛЕНОАСТРЕ ГРЕШІАЛЕ ШАТЪТЪРЪРЪ ШМЕ-
 НІЛОРЪ ПЪІНЪ, КАРІИ ПРІИРЪЦІАЛЕ СЪПЪИ ДЕСАМЪ СЪЦЪ НІКЪСЪ-
 ТОАРЕ ШИ АЖ СЪІ ЧЕРЧЕТЪСЪ:

ДІАКОНЪ ЗАСТЪПІИ ПІИ. **И ПРЪЧЪ**
 ІЕРЕНЪ БЪЗЛАШАЕТЪ ПЪБЪСІ ПЪКОИ
 КЪТЪ ЕЩЕ ШИХЪНЪЛА СЪАПТЕЛОРЪ ШАПРЪПЪРІАЛОРЪ НОАСТРЕ,
 ШИ ЦІЕ СЛАВЪ ТРІИИТЕМЪ ПЕРІИТЕЛЪИ ШИ ФІАЛЪИ. ШИ
 СЪПЪЛЪИ АХЪ. АКИМЪ ШИ ПЪРЪРА ШИ ПЪВА ДЕВА. АІА АМЕ
ДІАКОНЪ

СВ ПЛТДВАТНИЦА СВ

ДІАКОНЪ ЕКТЕНІЖ СІ Ж , НЕПЛЪНИ .

СѢ ПЛЪМЪ ДЕСАРЖ РЪГА НОСТРЖ ДМНАДНЪ , ЛЮ : ДНЕ МНАДЪ :
 СѢ ПРЖИНАЩЕ СПЪСАЩЕ МНАДЪЩЕ ШИ НЕФЕРАЩЕ ДЪТЪ
 КЪ ЛТА БЪНГМАТЕ . ДМНЕ МНАДЪЩЕ .

СѢ РА ТОПЪ Ж ПЪРБЪ Ж СІПЪ Ж ПЪЧЮПЪ Ж ШИ НЕГРЕШІПЪ Ж ЛА
 ДМНАБ СЪЧАРЕМЪ , ЛЮ ДЪНЕ ДМНЕ .

ПЪРЪ Л ПЪТІИ КРЕДЪТЪ , ПОВАЧЪ ШИ АПЪРЪТОРІ СЪПТЕЛО
 ШИ ПЪРЪПЪРЛОР НОСТРЕ ЛА ДМНАБ СЪЧАРЕМЪ . ЛЮ ДЪНЕ ДНЕ

СѢ РАРЕ ШИ ЛЪСАРЕ ГРЕШАЛЕЛОРЕ ШИ ПЪКАПТЕЛОРЕ НОСТРЕ ЛА
 ДМНАБ СЪЧАРЕМЪ : ЛЮ ДЪНЕ ДНЕ ,

УАЛА ЧЕСЖІПЪ БЪНЕ ШИ ДЕФОЛОСЪ СЪПТЕЛОР НОСТРЕ ШИ ПЪЧЕ
 ЛЪМІИ ЛА ДМНАБ СЪЧАРЕМЪ . ПОПОРАНІИ ДЪНЕ ДМНЕ

ЛАЛПЪ Ж ВРАМЕ ЛЪЦІИ НОСТРЕ ПЪПЪЧЕ ШИ ПОКГІНЦЪ СЪШ
 БЪРШІИ ЛА ДМНАБ СЪЧАРЕМЪ . ДЪНЕ ДМНЕ

ВРЕЩІНІЩЕ ШЪБЪРШІИЛЕ БЪЦІИ НОСТРЕ ФЪРЖ ДЪРФІ ФЪРЖ
 РЪШІИПЪЧІИ , КЪ ПЪЧЕ , ШИ БЪН РЪСПЪНЪБ ЛА СТРАШІИКЪЛЪ
 ЦЮДІЦЪ ЛАДНЪ ХС СЪЧАРЕМЪ . ЛЮ ПОДІИ ГИ

ДЕПРЪ СІПТА ПРЪБЪВРАПТА ПРЪБЪВІПТА СІЗЪВІПТА ДЕСПЪИПТОРА
 НОСТРЖ ДЪТЪ НІЗІКЪПТОРА ШИ ПЪРЪРА ФІЧОРЖ МАРІА , КЪПЪ
 СІЦІИ ПОМЕНИДЪ , ПРЪШІНЕ ШИ ОУНІИ ПРЪБЪЛЪЦЪ , ШИ ТОПЪ Ж
 ПІЦА НОСТРЖ ЛДНЪ ХС ДЪТЪ ПРЪАМЪ СЪЧАРЕМЪ . ЦІЕ ДМНЕ

СІЦЕНІКЪ ВЪРЪЛАШАЩЕ .

КЪ ДЪЧЕ ШИ ЮБІТОРІ ДЕШМЕ ДЪТЪ СІЦЕ . ПІИ ЦІЕ СІЛЪЖ
 ПРІИ ПІЕМЪ , ПЪРІИ ПЕЛЪН ШИ ФІМЛЪН ШИ СІПЛАДНЪ ДХЪ ,
 ЛІМЪ ШИ ПЪРЪРА ШИИВАІИ ДЕВАЧЕ . ЛЮ АМЕНЕ .

ПОПА

❧ Н НЦН ❧ 107 рсі

По шнр вѣсѣмь, Паче тѣхъ рорь .
Попораній шн кѣ сѣпль тѣхъ . Діаконѣ
Капетеле вогтре лѣи дѣтѣхъ пакѣце . лю цѣ дмне

ПОПА ПТАНИХЪ ЧИТЛЦЕ МЛТВА .

Дмне дѣтѣхъ нострѣ члн пакѣтп черорнае дѣтлн пѣгорѣ
пенстрѣ спѣсеніа родѣлѣи ѡменескѣ . Каштѣ прѣстѣшерѣи
пѣгн шн ѡчина пѣа, кѣ цѣ страшникѣхъ шн кѣ биторѣхъ
де ѡмъ цѣде, шерѣи пѣгн пакѣрѣ капетеле шн пѣхъ пакѣрѣ
черѣи челе, нѣдела ѡмені ащептѣхъ лѣцѣтѣрѣ, чѣ апѣ
ащептѣхъ нѣ мнѣж, шн апѣ пѣгѣдѣнѣ мжнпѣнѣцѣ . Каріи
апѣрѣи пѣпѣтѣхъ вѣрѣмѣ, шн пѣрѣчѣстѣ чѣ дѣсарѣ, шн лѣ
сѣпѣ чѣвнѣ, дѣпѣтѣ пѣзѣмѣшѣлѣ, шн дѣпѣтѣхъ вѣрѣжѣтѣ
шѣскѣлѣ фѣтѣ, дѣкѣцѣтѣ дѣшѣтѣ, шн дѣ гѣхъ рѣи вѣклѣне :

ВѢЗЛАШЪ ПЖДИ ДРЪЖАВА .

Фѣ пѣтѣрѣ пѣпѣрѣцѣнѣтѣлѣ вѣбитѣ шн прѣслѣнѣтѣ
апѣрѣнѣтѣлѣ шн лѣпѣлѣ шн лѣсѣтѣлѣ дѣхѣ . ѡжмѣ шн
пѣрѣрѣ шн пѣлѣчѣ дѣлѣчѣ . лю дмннѣ .

ТИ НАСТИ ХОЖИ ГЛА Г .

Джмѣ пѣгѣмн тѣхъ рорь вѣдерѣтѣ лѣмѣнѣе сѣфѣчѣрѣж ,
Хѣтѣ Іюдѣнн аѣсторѣ лнн дѣпрѣтрѣпѣ хѣсѣ, кѣнѣкреднѣцѣж бѣ
лннѣ : дѣ дѣтѣхъ ска сѣскѣпѣрѣж бѣнѣтѣтѣтѣ . Шн дѣ дѣтѣхъ
ска лѣмнѣж лѣчѣнн пѣгѣжнѣ нѣмѣспѣдѣобитѣ , пѣпѣрѣннѣ
рѣне кѣ кѣвѣнѣтѣлѣ ѡчѣннчнлѣ чѣ рѣспѣнѣдѣ . Слава бѣнѣтѣтѣ
цѣпѣрѣлѣи тѣхъ рорь дѣтѣхъ . Кѣ каріи ннѣмнѣ шн цѣ
нѣнѣкнѣе пакѣжнѣ , кѣкреднѣцѣж сѣнѣнѣкнѣнѣтѣмѣ сѣтѣлѣи дѣхѣ,
❧ пѣпѣрѣнѣдѣ

✠
✠
 ПРСКЛОПНІИ

✠
 ПТРІНДЪНЕ КЪ ПЪСЖТОРІАЛЪ СФЛТОР НОАСТРЕ

✠
 СТИ СРДЕ ЧИСТО СЪСНИКИ

И НЕ МЖ КЪРАТЖ ЗНАЦЕ ПТРМІНЕ ДЪТЪ ШИ ДХЪ АНРЕП
И КМЪ МЖНЖИТОРІА ДХЪ ПРЕТОАТЖ ПЕАНЦА СЪ ПЪР-
 НАТЪ ДЛА АПОСТОЛЪСКА ХОАРЖ АЧЕПЖНЪ ДЛА ДЖ-
 ШІИ ПРЕСЖМЕРЖ КРЕЩІНІАЛОР СЪ ПТИНСЪ . ШІШЪ ПІКРА
 ДЕ АСА ПЪТІАРИКЖ ПЪГОРЖРЕ , П ПМФСАТІ ДЕКІП ОУЧІНІ-
 ЧІЛОР ПМІПРЧНЪ АНМБІАЕ , П КХНПІАРА ШІ СЛАВА ДХИ
 ДЪТЪ . ПЕНТРАЧА А ІНЕМІАЕ КЪЦЕТАТІ СТРЪЛХМІНЖ-
 ДХНЕ , П КРЕДІНЦЖ ПТРІНЦ ДХДХІ СІТЪ НЕРЪГІМ СЪ-
 МЖНІТХІАКЖ СФЛТЕЛЕ НОАСТРЕ :

НХІМЪ ДЕНГДА ДЛА ФАЦАТІ , ШІ ДХЪ ПІТЪ

ЧЕА СІТЪ НХА ДЛА ДЕЛА МІНЕ :

И КМЪ СЪМІБРІАКЖ КЪПХТІАРА , АЛХІ ХО ДЕСЪС АПОСТО-
 ЛІИ , КГІИ ПНОАЦЕ ПРЕ ПШІИ МЖНЖИТОРІА . ПТРЪЖНІ
 ШІИ НОІНДЪСЖ КЪСАКЪСЖ НОІНЦЖ ДЕКЪНОЩІНЦЖ . КІРА
 КЪ СТРЕІНЕ ГЛАХРІ ШІНАЛІТІГРІНІТОРЕ СТРІГЖНДЪ АЧА ДЕ
 ПЪРЪРА ФІИДЪ ФІРЕ ШІ ПІНСЕ КЪТРЕІИ УПОСТАСЕ ПРЕАТЖ
 ДДЕБІНЕ ФЪКЪТОРІАДХІ ПЪТЪХРОРА ДЪТЪ . ПЕНТРАЧА А СТРЪ-
 ЛХМІНЖДХНЕ ДІНІТРАЛОРЕ ПЪЦЪЦЪТЪРІ . ПЪРІНІТЕЛХІ СЪНІИ
 КІНІГІА КЪФІОЛЪ ШІ ДХДХІ РЪГЖНДЪ СЪМЖНІТХІАКЖ СФЛТЕ-
 ЛЕ НОСТРЕ :

СЛА , НІНІТЪ . ДЕСІТА ДЕСПОТА .

КЕНІЦЪ НЪРОДЕЛОР О ПТРЕІИ СТАТІНІКА ДЪТЪРЕ СЪНІИКІ-
 НІЕМЪ . ФІОЛХІ ПЪРІНІТЕЛЕ КЪ СІТЪА ДХЪ . КЪ ПЪ-
 РІНІТЕЛЕ ФЪРЪГДЕАН АХІ НІСІКЪТЪ ФІО ДРЕПЪНЖ ПЪРЪРА ФІ-
 ІНДЪ ШІ ДРЕПЪНЖ КЪСАКЪСЖ . ШІ ДХЪ СІТЪ ЕРА ПЪ-
РІНІТЕЛЕ

Ⲅ ПАТДЕСАТНИЦЕН Ⲅ

ⲒⲐⲗⲓ

рѣнѣтеле кѣ фѣола слѣвнѣтѣ • Оуна пѣтѣра • Оуна фѣи-
 ца • оуна дѣвѣра • Кѣрѣа рѣкнѣ жнѣдѣне тоу грѣнѣ •
 Сѣнѣтѣ дѣвѣтѣ • чѣла чѣ тоѣте рѣшнѣрѣ лефѣчѣшь рѣнѣ фѣо •
 кѣмпрѣдѣнж фѣчѣра лѣнѣтѣлѣнѣ дѣбѣ • Сѣнѣтѣ тѣрѣле •
 рѣнѣкѣрѣле рѣе пѣтрѣнѣтеле кѣноскѣмѣ • шнѣ дѣлѣ чѣлѣ сѣнѣтѣ
 лѣвѣнѣтѣ рѣлѣмѣ • Сѣнѣтѣ фѣвѣрѣмѣорѣте • мнѣ жнѣтѣорѣлѣ
 бѣбѣ • чѣ дѣла пѣтрѣнѣтеле пѣрѣчѣдѣ • шнѣ рѣфѣола ѡднѣнѣчѣе •
 Трѣнѣцѣ сѣнѣтѣ тѣлава чѣе : Нѣтѣ ѡпѣчѣлѣшнѣ •

Лѣкнѣ слѣбѣѣчѣе рѣе шѣрѣвѣлѣ тѣтѣ дѣспѣнѣтѣорѣле • рѣе кѣ
 вѣжнѣтѣлѣ тѣтѣ рѣпѣчѣе • Кѣвѣтѣвѣрѣж ѡкнѣ мнѣ жнѣтѣнѣнѣца
 тѣа кѣра лѣнѣтѣтѣтѣ рѣтѣрѣфѣаца лѣтѣтѣдѣорѣе попорѣгѣлѣорѣе •
 Лѣмнѣнж рѣдѣскоперѣмѣжнѣтѣ лнѣмѣнѣлѣорѣе • шнѣ слѣбѣж попорѣдѣлѣнѣ
 тѣтѣ Нѣрѣлѣлѣ : Трѣнѣтѣое Нѣ по ѡчѣнѣлѣшѣ •

Трѣнѣтѣорѣла Бѣлѣнѣснѣ хѣс бѣнѣлѣшѣ • шнѣ ѡпѣчѣтѣлѣвѣ
 ошѣлѣ рѣстѣе лнѣчѣа • Трѣбѣдѣе слѣбѣжѣчѣмѣ шнѣ нѣнѣ
 кѣлѣлѣцѣ правѣолабнѣнѣчѣе кѣмѣ жѣлѣжѣкѣ Рѣсѣнѣ шнѣ

Трѣчѣнѣ шнѣ скѣлѣнѣлѣ чѣлѣ мѣнѣ мѣрѣ сѣнѣтѣ •

Нже ѡ ѡпѣчѣскѣ нѣдѣрѣтѣ нѣ-
 сѣтѣцнѣнѣнѣ себѣ • нѣнѣлѣ вѣтѣсѣ
 чѣлѣе скѣое вѣтѣспрѣѣмѣ сѣтѣво •
 нѣѡбѣжѣвѣе • тѣлѣе сѣвнѣнѣ на
 нѣса пѣкѣнѣ вѣтѣшѣдѣ нѣѡдѣ-
 енѣжѣ слѣбѣ бѣ нѣѡца • бѣжѣтѣе
 наго жѣ нѣтѣпаго • нѣ ѣднѣно
 сѣчѣнаго нѣ днѣногѣлѣаго нѣ-
 днѣно слабнѣаго • нѣтѣспрѣнѣо

чѣла чѣднѣнѣтѣрѣнѣтѣлѣнѣ сѣ
 лѣдѣшѣрѣтѣлѣтѣсѣжѣ • шнѣ нѣнолѣтѣрѣж
 тоѣтѣж ѡмѣнѣтѣсѣка фѣнѣрѣ рѣѣнѣнѣ
 шнѣ ѡлѣмѣсѣнѣ • шнѣ кѣдѣжѣ рѣ
 чѣрѣрѣтѣ рѣгѣшѣ сѣбѣ сѣнѣ шнѣ дѣ-
 днѣрѣтѣнѣ лѣнѣ дѣвѣтѣ шнѣ пѣтрѣ
 тѣле шѣсѣлѣ • шнѣ дѣтѣсѣкѣлѣвѣ
 шнѣ сѣнѣтѣ • шнѣ дѣѡфѣнѣцѣжѣ шнѣ
 дѣѡнѣтѣрѣе шнѣ дѣѡслѣбѣжѣ •

сѣчѣна ⲄⲐⲗⲓ шнѣ рѣ

МЛТВЕ ЛА ПАТ ДЕСАТ

сжцаго АХА. Ниспоглаб на
спта своа оученикы на
постолы, ниймь пресеб-
тнбь оубо нхъ, тѣмже
вгсж вгселе ажа: ХС исти-
нын бгъаш млтбамн прчптѣ
нпренепорочныа спта своа
млтере. Сты славныхъ
вгсехвалныхъ бго проповѣ-
днхъ нхоносныхъ апостол.
Извсѣхъ сты помнѣте н
спсѣтны яко благъ бгъ н-
члко любецъ.

ши дсшпрѣднж трѣхпторола
АХА, Члх трини прснцн
сгн оучниши апостолѣ, ши
квд рсѣл ах лумнлати пре
шн, нрѣкѣ ажншн глапж
лхмн: ХС ладѣра дсгубно-
спрѣ пррѣгггнрле прѣквратѣ
ши преневиноватей снтей са-
леле манче. оуспилор глгви
цилор шнтѣ лгд ацжлѣ де
дсгѣ стрѣгггшрлѣ ши де
АХЕ пррѣгггторла апостолѣ,
шлгѣтѣро снцнлѣ, сгнени-
лхжскж шн сгнеспгсскж квд
дсгѣ дсгѣ шн нбнто дсш:



МЛТВЕ ПЕНТРѢ ПЛОЕ. ФЪКХТЕ

Деснцѣса Кланетѣ Патрѣахл де чрѣграда Лечитѣце
Архѣереѣ квтѣ нггродѣ ацннѣкѣ кв оумнленте квд ас кв
снтеле нконе ацаринж. шлтва а гѣ помолнмса.
Дмнпторола дмне дсгѣл нострѣ кареле пентрѣ ачѣ
спрѣтнне рѣвнж дспрѣнж, ан аквлатѣ лхн нлѣ дсвнтѣ
нхлѣн. Шн ах прѣтнмпс Пгмжнтѣлѣн трнмнѣтсоре
ПЛОЕ

✠ МЛ ДЕ ПЛОЕ ✠

оурцѣлѣ неѣфрѣнѣлѣ , Ниче кѣм жнѣлѣ нечертѣ . Ниче
 стрнѣкѣ кѣ фоме шнѣ гѣте прѣ Нѣроудѣлѣтѣлѣ . Кѣ ѡ кѣн
 лѣтѣтѣрора стрѣтнѣне стѣнѣде ескѣ , стѣшѣ ѡ дѣлатнѣне ГХрѣ
 на ѣ бѣнж брѣме , стрѣтнѣне нежежднѣм , шѣсѣбѣ дѣтнѣ-
 не прѣ лѣтѣлѣ нѣщнѣм . Оучѣле дѣлатнѣне богѣте мѣле
 ѣцептѣтѣм . Кѣ бѣн шнѣ ѡбнѣторѣдѣш дѣтѣлѣ ещѣ , шнѣ
 цѣе слава трнмнѣтѣм , тѣлѣтѣлѣн шнѣ фѣюлѣн шнѣ сѣтѣлѣн
 дѣхѣ : ѣкѣлѣ шнѣ пѣрѣрѣ шнѣ бѣчѣн дѣбѣлѣчѣ . ѣмнѣнѣ .

ШОЛНѢСѢ

Дѣмнѣ дѣтѣлѣ нѣстрѣ Шнѣм кѣ неврѣднѣчѣ стѣнѣтѣм дѣтѣлѣ
 ле крѣцѣтѣрѣ . Шнѣ нѣ стѣнѣтѣм дѣстѣннѣчѣ дѣрѣднѣкѣ шнѣнѣ-
 нѣощрѣ шнѣ стѣзѣтѣрнѣм ѣчѣрѣю , шнѣ стѣ стѣтѣм Нѣннѣтѣтѣлѣ ,
 Шнѣ чершнѣтѣрнѣле нѣоѣстрѣ стѣлѣ грѣнѣнѣ кѣтѣтрѣ снѣцѣлѣтѣлѣ
 Дѣрѣтѣ чѣ бнѣне фѣчѣм , кѣ шнѣ чершѣтѣрнѣле стѣлѣ дѣбѣжнѣнѣ .
 Кѣ нѣнѣтрѣлѣтѣлѣ нѣстѣмѣшнѣтѣж бѣнѣтѣлѣтѣте , днѣнѣфѣннѣдѣ , прѣ
 нѣнѣ ѣтрѣлѣ фнѣ ѣдѣкѣнѣдѣ . Кѣ ѣкѣна кѣ лѣтѣлѣ нѣнѣ чнѣ-
 стнѣтѣтѣ . Шнѣ фѣтѣтѣрѣ тѣоѣтѣж шѣнѣ дѣтѣ стѣпнѣнѣ . Дѣрѣтѣ
 нѣнѣ ѣтрѣлѣтѣлѣ чѣстѣнѣтѣм дѣтѣрѣнѣчѣ , кѣ нѣстѣпнѣдѣмѣш нѣ пѣ-
 стѣм , шнѣ лѣтѣлѣ оѣфѣтѣтѣтѣрѣлѣнѣ дѣбнѣне порѣнѣчѣ лѣм лѣ-
 тѣдѣтѣтѣ . Шнѣ вѣцѣж шнѣ стѣрѣжнѣтѣж шнѣ гѣнѣдѣ стѣрѣкѣтѣтѣ шнѣ нѣ
 вѣрѣлѣтѣтѣ лѣм ѣгоннѣснѣтѣ . Шнѣ нѣ лѣтѣлѣ нѣдѣмѣ дѣстѣстѣе ѣмѣ
 лѣтѣдѣтѣтѣ . Чѣшнѣ кѣ нѣстѣе Гѣднѣне оѣннѣнѣ лѣстѣрѣлѣлѣцѣ нѣ-
 вѣлнѣм , шнѣ кѣрнѣ оѣннѣнѣ ѣлѣрѣлѣлѣцѣ лѣжнѣкѣтѣм , Кѣ дѣбѣлѣ
 кѣмнѣлѣорѣстрѣмѣстѣтѣтѣцѣ кнѣлѣрѣтѣ . Шнѣ ѣ ѣвѣнтѣрѣнѣ нѣоѣстрѣ
 чѣннѣ стѣрѣжнѣбѣе . Дѣрѣтѣ кѣмнѣ шнѣ фнѣ вѣрѣлѣннѣ ѣдѣбѣжнѣнѣ бнѣ
 нѣле бѣнѣтѣтѣцѣжлѣорѣ тѣлѣе . Кѣ тѣдѣ ещѣ днѣрѣтѣтѣе . 1777
 НШН

✠ МЛТВЕ БЕЗДЖДІЕ ✠

веще саа ж фаче шпібвн , шн пѣрсарѣ вѣптѣрнлорѣ жн а-
 рѣче . шн кѣ фѡма нѣнгрѡзѣще шн кѣ мѡртл . Кѣ
 сѣчѣта шн ѡуспѣчѣна кѣ ѡлжнголѣре фѣрбннѣте вѣгѣта-
 рнрнлѣ вѣщѣжнѣс , пѣрсарѣ пѣгѣдѣще вѣптѣрнлорѣ . Дл
 рж кѣ мѣла тѣ черѣтѣсж помжнтѣл , шн кѣ анѣтѡш
 нѣжрѣ вѣгѣдѣхѣлѣ ѡуспѡгѣсж . шн кѣ богѣта плѡлѣ
 пѣмжнтѣ рѣжрж , шн вѣгѣтѣрнрнлѣ рѣкорѣще .
 шн кѣ сѣфѣгѣрнлѣ ѡншѡлѣре шн бѣне вѣгѣдѣхѣрѣ рѡлда кѡл
 пѣтж шн мѣшкѣтж ѡфѣ . шн ѡ фѣмѣлѣще кѣ мнѡлѡстн
 бѣрѣтѣл . Пннѣкарѣ ѡн ѡгѣвѣнтѣ пѣрѣпѣка вѣмѣж сѣгѣ-
 цѣе . Кѣ дѣнѣвѣн тѣ ѡчѣ пннѣкѡлнчнлѣ тѣлѣ пѡнѣ дѣ
 вѣнѣтѣте , пѣмжнтѣлѣ нѡспѣрѣ нѣшвѣдѣ рѡлдаѣ . Дл
 рж пѣнтѣрѣ мѣлѣчѣмѣ ѣдннѣтѣчѣлорѣ тѣлѣ ѡкѣлѣтж рѣга
 нѡспѣрж ѡнѣдѣспѡннѣчѣлорѣ шѣрѣкѡлорѣ тѣнѣ . Кѣ тѣ ещѣ
 ѡзѡрѣлѣ мѣлѣнѣ шн ѡбѣнѣрнлорѣ дѣтѣтѣтѡрѣлѣ . шн цѣѣ слѡва
 тѣрнмѣтѣмѣ кѣ мѣнѣчѣлѣтѣлѣнѣ тѣлѣ пѣрннѣте , шн прѣ снѣтѣлѣ
 шн дѣлѣлѣнѣ шн вѣмѣж фѣкѣтѣтѡрѣлѣнѣ тѣлѣ ѡхѣ . ѡжмѣ
 шн пѣрѣрѣ шннѣ вѣчнѣ дѣ вѣчѣ . ѡжмѣ

шн млтѣлѣ дѣрѣгж лѣтѡтж лнѣтѣлѣ скрѣнѣнѣ напѡн

Дѣ пѣг , дѣфѡѣ . ѡпѡн сжчѣ Дѣѡкѡнѣлѣ
 ѣкѣтѣнѣлѣ чѣѣ мѣре , помнѣлѣнѣсѣ бѣ . шн кѣ жнтѣ тѡнѣ рѡдѣ
 гнѣ помнѣлѣнѣ . шн фачѣ ѡпѣстѣлѣ .

Пн , сѣчѣтѣчѣлѣ . Дѣ , рѣнѣ . Гѣ кѣ .
 Гнѣ гѣ хѣ снѣ бѣтѣнѣ ѣдннѣрѡшѣ . ѣдннѣжѣщнѣ сѣчѣлѣ сѣчѣтѣ
 тѣвѡнѣ дѣхѡмѣ млтѣвѣмнѣ прѣчѣтѣлѣ нѣрѣнѣ дѣнѣ мѣрѣлѣ нѣпѣлѣ
 ннѣстѣлѣ рѡжшѣлѣ вѣлѣгѣлѣ нѣбѣзѣннѣлѣ , помнѣлѣннѣмѣ грѣш
 нѣлѣгѣ Дѣгѡдѣлѣ тѣвѣгѣ рѣлѣ . ѡжмѣ

112

✠ МЛ ДЕНІ ПОВЕДАНІЕ ✠

ши партиникъ снтелоръ ши дѣтецилоръ тайне • Ка прѣх
кѣрѣте сѣлѣ ши трѣпѣлѣ кѣрѣцѣ жтѣ фѣкѣндѣ рождѣ ши
крескѣндѣ сѣтезѣ оунѣскѣ кѣ снѣлѣ тѣхѣ дѣхѣ • ши сѣ-
фѣе мошнѣнѣ а прѣтрѣцѣ жтѣ черѣскѣ • Принѣ гѣрѣлѣ
ши крѣцѣрнѣ ши шмѣ драгостѣ а жнѣгѣрѣ нѣзкѣтѣлѣ тѣхѣ
фѣиѣ • кѣ карѣлѣ бѣвнѣтѣ ещѣ кѣрѣтѣ снѣлѣ ши бѣхѣлѣ ши
внѣжѣ фѣкѣтѣпорнѣ тѣхѣ дѣхѣ • а кмѣ ши пѣрѣрѣ ши нѣ бѣ-
чѣнѣ дѣвѣчѣ • Ши ѡлѣ шѣ бѣ • Доколе гнѣ забѣдѣшнѣ

ПОПА МАТВѢ.

Дѣмѣлѣ мжтѣхнѣпорнѣлѣ мнѣхѣ • карѣлѣ кѣ прорѣкѣлѣ тѣхѣ на
дѣнѣ прѣпокрѣтѣлѣ Дѣвѣдѣ дѣлѣсѣлѣ грѣшнѣлѣ лнѣ эртѣтѣ •
ши а дѣнѣ манаѣнѣ покѣлѣнѣ ши рѣтѣжѣ а прѣнѣмнѣтѣ • 78 дѣнѣ
ши прѣшѣрѣлѣ тѣхѣ а нѣсѣтѣ (нѣ а) чѣсѣтѣ покѣлѣщѣ дѣ а лѣсѣлѣ
грѣшнѣлѣ • Прѣнѣмѣщѣлѣ кѣ шѣнѣкнѣтѣлѣ тѣ шмѣ драгостѣ •
7рѣкѣндѣнѣ потѣ пѣкѣтѣлѣ • Кѣ тѣхѣ ещѣ дѣнѣ карѣлѣ
шѣптѣсѣтѣ дѣ шрѣ кѣтѣтѣнѣ шѣптѣ а прѣрѣчѣнѣтѣ сѣтезѣ а тѣ
кѣтѣхѣнѣлорѣ прѣтѣкѣтѣ • Кѣ прѣкѣмѣнѣ мѣрѣнѣтѣ тѣ а шѣнѣ ши
а нѣлѣ тѣ • Кѣ тѣхѣ ещѣ дѣтѣхѣ чѣлорѣ чѣсѣтѣ покѣлѣскѣ а ши
кѣтѣщѣ пѣнѣтрѣтѣнѣ нѣдрѣпѣтѣцнѣ нѣстрѣ •
Кѣтѣхѣнѣ дѣтѣхѣ нѣстрѣ дѣтѣхѣ а мнѣдѣнѣ ши а нѣспѣтѣя
нѣнѣ • ши чѣе сѣлѣжѣ трнѣмнѣтѣмѣ 7а тѣлѣнѣ ши фѣмѣлѣ
снѣтѣлѣнѣ дѣхѣ • а кмѣ ши пѣрѣрѣ ши нѣ бѣчѣнѣ дѣвѣчѣ а мнѣ •

Дѣчѣнѣ рѣднѣкѣ Попа прѣчѣлѣ чѣнѣповѣдѣлѣщѣ •
а трѣбѣжѣ кѣ бѣжнѣдѣщѣ ши кѣ сѣмѣрѣнѣе ши кѣ а ннѣщѣ
дѣ пѣкѣтѣлѣ а дѣнѣ Прѣ дѣтѣхѣ кѣмѣждѣ мѣртѣурѣ ши прѣ-

✠ НІ ПОВЕДАНІА ✠

І снне пѣкѣтосѣ нѣмнѣ шн сжче кѣтрж джнѣлѣ ашѣ
 Ітж акмѣ фїолѣ мѣ нѣмнѣ пѣрнѣте сфатѣкѣ цѣ ,
 шн вен стѣцѣ нѣповѣдѣщѣ ꙗтрамѣ смиренїе . Де чн нѣцѣ фїе
 стнѣ блж де мнне де фѣлѣ ж де ѡмѣ . Кѣтѣ поцѣ сжнѣтем гре
 шнцѣ . Че стѣцѣ мѣтрѣхсѣщѣ тѣмѣ пѣкѣтѣле , шн стѣнѣ
 лѣкѣнѣ лѣтнне нѣче ѡгрѣшалж кжїте венфї грѣшнї дѣла
 тннѣрѣце шн пѣзнѣлѣстѣсѣ . нѣ нѣманѣ кѣ лѣкрѣлѣ , чѣлн
 кѣ кѣлѣжнѣлѣ шн кѣ гжнѣлѣ . Кѣтѣ тѣмѣ пѣкѣтѣле нѣстрѣ
 децѣе дѣтѣлѣ . Дрептѣчѣлѣ сповѣдѣщѣцѣ тѣмѣ грѣшалѣ
 ле . Шн стѣкрѣсѣ лѣнѣ дѣтѣлѣ кѣтѣ дѣвенѣ стѣне тѣмѣ грѣшалѣ
 ле тѣлѣ , ѣртѣтѣва дѣдѣжнѣсѣле . Кѣтѣ ꙗртѣж стѣцѣлѣ прѣ
 чѣлѣ чѣстѣпокрѣтѣкѣ кѣ лѣдѣвѣрѣлѣтѣ . Гѣртѣдѣтѣнѣ стнѣднѣ дѣмннѣ
 нѣ шн нѣцѣенѣ стѣне тѣмѣ пѣкѣтѣле , дѣпѣдѣлѣтѣ венфїи дѣ
 ла ꙗтѣпѣрѣцѣжѣ чѣролѣнѣ шн венѣ мѣрѣ ꙗмѣхнѣжѣ венѣнѣжѣ .
 Шн мѣлѣтѣ тѣлѣ прѣлѣте ꙗвѣцѣлѣ пенѣтѣлѣ пѣкѣтѣле
 сѣлѣ стѣнѣлѣ пѣче венѣ прѣлѣнѣжѣ шн прѣ лѣлѣтѣжѣ , чѣ стѣлѣ
 прѣснѣнѣ наннѣтѣлѣ лѣнѣ дѣтѣлѣ венѣолатѣ дѣпѣкѣтѣле сѣлѣ .
 кѣ дѣмннѣлѣнїе шн нѣнѣмѣжѣ фрѣжнѣтѣжѣ шн смѣснѣтѣжѣ шн кѣ
 жѣлѣ дѣла сфѣтѣлѣ . Шн ꙗтѣрѣбѣжѣ .

Врѣсѣ ꙗтѣлѣтѣлѣ шн фїолѣ шн стѣлѣлѣ дѣлѣ дѣтѣлѣ ;
 шн дѣкѣлѣлѣ сжчѣ крѣсѣлѣ . Стѣшѣсѣжѣкѣ стѣлѣлѣлѣ нѣдѣннѣ
 ногѣ бѣ . Стѣлѣнѣ рѣмѣжнѣщѣе кѣнѣлѣнѣ лѣ бѣпѣсѣсѣлѣ ,
 Шн дѣкѣлѣлѣлѣ фѣрѣшнѣ крѣдѣлѣлѣлѣ . лѣдѣкѣжѣ вѣрѣлѣжѣ , ꙗртѣшѣ
 жѣлѣ ꙗтѣрѣбѣжѣ ꙗтѣлѣлѣ .

Лѣ дѣрѣжѣ цнне вѣоерѣбѣжѣ . ѡлѣре нѣкагѣтѣннѣтѣжѣ цнне крѣннѣцѣлѣ
 стнѣтѣнѣ стѣборннѣжѣ шн ꙗпѣстѣолѣлѣкѣжѣ бѣсѣжѣрннѣжѣ . кѣтѣ лѣлѣ-

стѣлѣ

СВѢДѢНІА И ПОВЕДАНІА

113

рѣ

ГЛАГОЛѢ КАНѢЛѢ МЖИГОУНИЦІИ ; АБѢЧѢ ЖИВѢ ПОПА •
 КАКЖ ФРАПТЕ ПЦЕРІИ ЛХИ ДСѢВѢ ВОРѢТЪКЪ ПНЕВѢСѢ ,
 ЦЕРГЖИД ГРЕШѢЛЕЛЕ ПЛАЛЕ КАНѢЛЕ ЛЕМѢГРѢВѢСѢЦѢ • ГАРѢ
 КАНѢЛЕ НХЛЕВЕН МІГРѢТХРИСИ ШИ ЛЕВЕНЦІИ , СЪВБАИ КЖ ДЕМНУ ,
 ПЕНТРАЧАА ПЕВЕН ШЖИДН ЛА ЛДОА СТРАШНИКА ВЕНІРЕ ЛАНЛАХ
 ХС • КЪ СЖИПІ СЖИСЕ ГРЕШѢЛЕЛЕ ПЛАЛЕ ШИ ДѢКА НХЛЕВЕН
 РІДЕ КЪ ИСПОВЕДАНІА , ВЕДА СЪВѢВѢ АПѢУНЧЕ НАИИПА ПЦЕРИЛѢ
 ШИ ШМЕНІЛОРЕ • ВАН НОЖ ГРЕШИЦІЛОР • КА ПТРХИ ВИС
 НЕШЕЛѢМ ПТРАЧАСТЖ ЛѢМЕ , ШИ МХАП ГРЕШИМ , ШИ ПЕ
 НТРХ ГРЕШѢЛЕ ВОМ СЪВѢВѢ АПѢУНЧЕ СТРАШНИЧЕ МѢУНЧЕ •
 КАНѢЛЕ НАХ ФТРЕШЕНІЕ • ШИ КЖТЖ НЕВѢЕ ШИ СТРЖИСОРЕ ШИ
 ПАЖИЕ ВОР ЛБА ЛЧЕА КАНѢИ НХЕОРЪ ПОКІЗІН АНУА КЪ ПОКЪ
 ІНІЖ КЪРАТЖ • ЧЕ СЪВѢВѢ ШИМ ЛАМЖИГОУНИЦІОРА СЪПЛО
 НѢСТРЕ • ШИ СЪВѢВѢ ШИМ АЧЕЛОР ДЕДЕМѢЛП ПТКЪТЪ ПЪ
 БІЖИЧЕ ПТБАХА І • МИПІРНІЧЕ , КАНѢИ ПТРХИЧАС СЪПО
 КІВІОЖ , ШИ ДОБХИДІОРЕ ПДАПЖ РАІОА , ДЕЛЕБАФІ ПКАЧЕ
 НЕФТРЕШИЦ • КЪ АНѢ ВЖЧЕ ДНѢ ХС • БУКХРИЕ СЪФАЧЕ
 ПЧЕРІОРЕ , ПЕНТРХ ОУИПІКЪТЪ ЧЕСЪ ПОКІВѢЩЕ • ОУІА ШИ
 ПХ ФІОЛЕ ФѢ СЪФАІ БУКХРИЕ ПЧЕРІОРЕ НХ НХМАИ ПЦЕРИ
 ЛОР , ЧЕШИ ЛХИ ДСѢВѢ КЪ ПОКІВІНАТА , КА СЪВѢВѢ КЖ ШИ
 ПРЕТІНЕ МОШНІИ БУКХРИИ ВЛЧНИЧЕ •

ДАЧІИ ЖА ПТРЕБЖ ДЕПІКАТЕ ОУНА КЪТЕ ОУНА НЕ
 ГРЕВІНА • ДЕТОПІ ФІОЛ ДЕТІКАТЕ СПХРИГІТХРИ
 ТРХПЕ КЖТЕ СЪПОПІ ДЕТІФАКЪ КЪ ПИЗМАШІА
 СЪФАТЕЛОР НѢСТРЕ МХАТЕФАЛІОРЕ ДЕПІКАТА ЛХ
 ПДЕМНАПЪ • ОУІНДЕРА , КЪРАІА , ЛХКХРИЕ СОДО

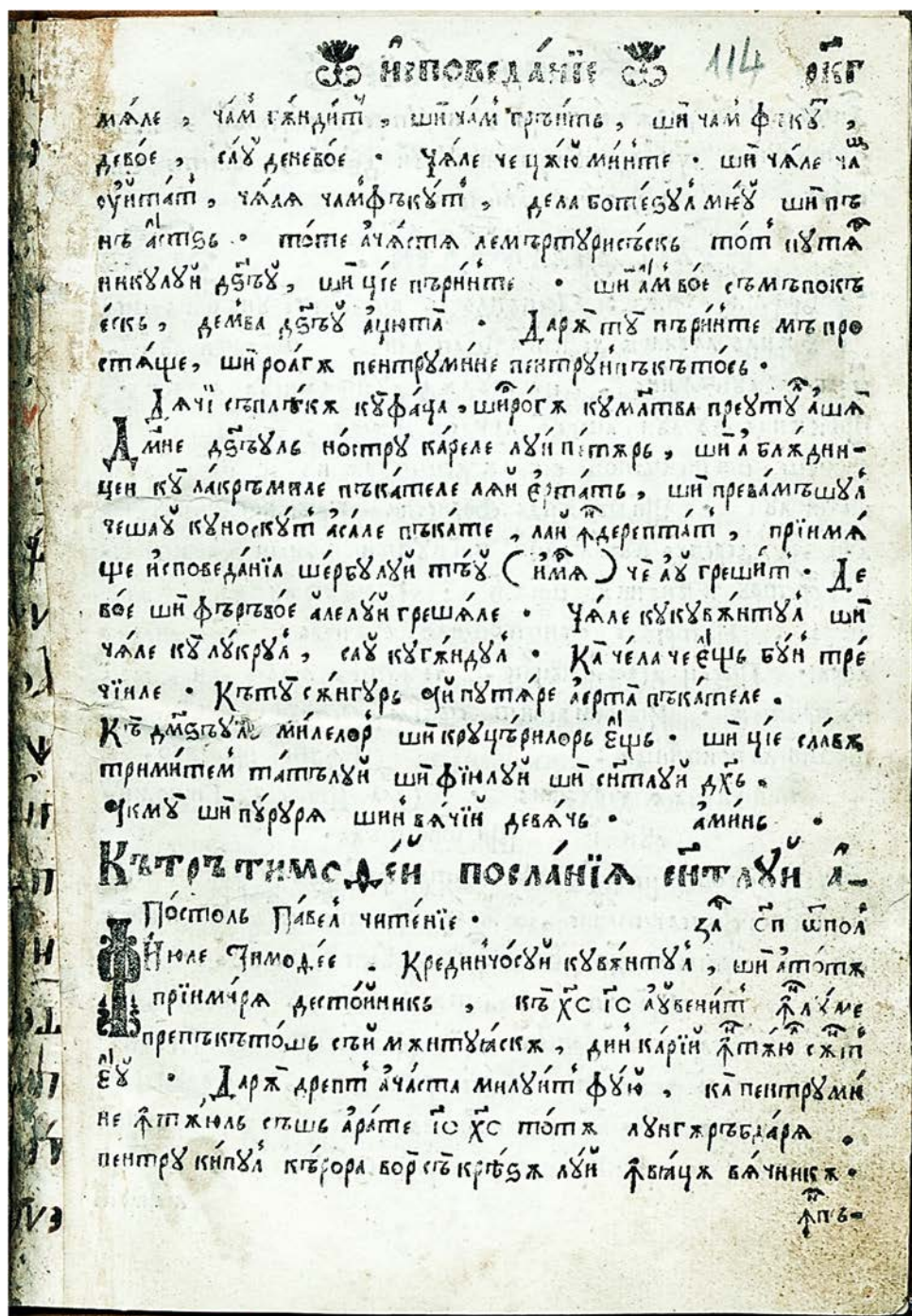
Din cărțile bibliotecii a sântei MEIЦЕ
 monastiri Putna a Eroului Stefan
 cel Bun și Mare zidita în anul 1466

✠ НЕПОВЕДАНІЕ ✠

мѣць спѣркетѣрї мѣлтефланрї прѣпѣрилоꝝ,
 Касѣж лалмѣтѣ чамаре, Шнн чале лал Снїпа
 причащенїе, кѣмѣлтефланрѣ депѣкатѣ ꙗмѣцѣж
 непратнїкѣл. Дарж дачїи стрѣмѣтѣтѣцѣле. лѣ-
 колнїле, пнзмїле. клеветеле. лѣспрѣлеле. Пре кѣ
 мѣн пѣтара ѡмѣлѣн стѣранѣл фѣрж дѣфаче стрѣ-
 мѣтѣте, ꙗрѣбогѣтѣл ꙗ фѣцѣжшѣ кѣсѣла шїкѣ
 лѣспрѣлѣж. шн чѣл лѣспрїтї сѣспїнж лал дѣтѣл.
 Ѡшнж дѣре шалтѣ пѣкатѣ ꙗпропнѣ пѣрнїцїасѣ, шнн
 пропнѣл архїереѣлѣн сѣл прѣтѣлѣн, сѣл дѣхннїкѣлѣн.
 сѣл кѣцѣрѣмжнїтѣл сѣл кѣмїзрѣтѣрїл стѣрѣмѣж. сѣл кѣ
 лалтѣ пѣгжннїтѣрж лпон жн сѣче.

Мѣлте цѣл грѣн фїюле дарѣ нѣцѣлѣцїѣ грѣшѣлеле,
 ꙗрѣтѣл цѣлѣснѣе чѣбен фн грѣшнїтї лѣн дѣтѣл зндїторн
 лѣн пѣлѣ. Кареле цїе пѣкатѣле нѣстрѣ. Ѡше фгнѣ-
 тѣ кѣ кѣвжнїтѣл, кѣ лѣкѣл, шн кѣгжнѣлѣ. Кѣ нѣ
 лѣстѣ лѣла пѣкатї кареле сѣнѣлпѣтѣж ѡмѣлѣ лѣфаче.
 Дарѣ дѣтѣл кѣнпѣрїл дѣш, прѣчѣла чѣспѣкѣцѣ кѣтѣ
 тѣ нѣма, жлпрїнѣлѣцѣ, Ѡшѣ шн тѣфїюле нѣповѣ-
 дѣлѣцїѣ грѣшѣлеле тѣлѣ кѣ стѣте артѣ мѣтѣлѣ дѣтѣл
 стѣте мжнїтѣлѣцѣ.

шн дѣпѣ ꙗпрѣварѣ дѣмжнѣнїтѣл, дѣка сѣ лѣповѣ-
 дѣн сѣче пѣпа: шн дѣпѣдѣжнїлѣ сѣче нѣповѣннїкѣл.
Нѣповѣдѣсѣкѣмж лѣн дѣтѣл, Шн прѣкѣрѣтїн мѣнчїн
 Снїцїнн сѣле. шн тѣтѣрѣрѣ снїцїлорѣ. шн цїе чнн стїн-
 тѣ пѣрннїте. ꙗлатѣ пѣкатѣлѣе мѣлѣ. шн тѣтѣ рѣлеле
 мѣлѣ



✠ **ИСПОВЕДАНІА** ✠ 115 **рѣд**

и анадіи шїи превамігшлї, шїи прекѡрвїрюле ѡ прекѡмї бжче.
 И победѡице оуишлї алтѡм грешлеле. Шїи девои испове
 дїи грешлеле носотре, кредничосѡи шїи диретїи кї съ арте но ж
 грешлеле, шїи стѣнекурцїакж дела потпж неднрєптїлїа.
 Оуцїла сжнѡр дїмїа носотрѡ іс хс мжнѡнторїа носотрѡ
 кї стѡ арте потпє кжтї нанїтїа сїцїиї слде аїи исповедїтїа
 Смерїиїи мале. Шїи вѡкѡлї ачїстїа шїи чїлї фїнторїю:
 Шїи не ѡжндїтїе лї цїодїкатїа сї стїтїесподоблїакж а фї, чїла
 чїлї стїе влїнїтїе фїа чїе оумнї.

Грѣѡ де нїахи врѡнїкї де сїтїеле тїаїне оуєтїпрїчїшї.
 Сѡи дїи врѡмїе прїпѡтѡрїа лїи, кжтї апѡтїа рїгдїкїа прї
 бнїа ж. Сѡнѡлї асѡ прїчїе кї стїнѡцї асѡ. Дїла дїмїа грѣнї
 ѡцїе: оумїрѡ бж кїтїтїларї, шїи фїрїсїи трїгѡторїю ѡбї.
 Кїѡ фїкїрїкї, прї ѡмїнї сїрчїнї гїлїе шїи нелїсїе пѡртїлїе.
 трїѡ фїшнїа ж нїчїе кѡ оундїцїетї нѡвїѡ аїїнїцїе дїдїнїеле.
 Дїа чїїѡ фїацї ж прїчїнїїкїе аїкж прї исповедїнїкї кѡ
 потпж смерїнїа. Грѣнїдїшї ашїа.

Іюле стїнѡцї фїе кѡ грѣѡ шїи кѡ сѡрїтї покїнїдїтїе.
 Кїгчїтїе ѡ стїгїскїа дїла бїсїрїкїа аїтїа афїрїа, мї дїсїа
 лїе. Кїѡ ашїа аїтїе стїкїмїла дїла дїсїѡх дїтїа ж, прїнї
 аїцїиї апѡстолї, шїи прїбнїчїї пїзрїнїцїе. Кї стїнїе кѡ рїцїи
 прїкѡмї стїкѡвїнїе, стї фїїи врѡднїчїе а некѡмїнїекїа де прїв
 сїтїлїа трїѡлїа шїи сжнїцїеле дїмїа шїи носотрѡ іс хс.
 Оушїа шїи сїтїлїа пївїлїа апѡстолї фїацї ж. Сѡѡ стї чїлїчїе ѡ
 лїаї пїсїнїе, шїи ашїа днї пїзнїе стїмїгнїа чїе, шїи днїи
 стїхїрїе стї бїа, кїѡ чїла чїемїгнїа ж нїкж шїи бїа недїстїсїннїкї,
 ѡсїа дїа

✠ НЕПОКѢДАНІА ✠

ѡсждѣ шѣ мѣнѣнскѣ шѣ бѣ , невѣгждѣ самѣ прѣ-
 пѣль днѣмъ . Шѣ сѣнѣгѣрь днѣлѣ сѣжѣ нѣ дарѣцѣ снѣглѣ
 кѣннѣлорѣ . Дрѣпѣлѣмъ сѣнѣмѣмъ сѣлѣжнѣмъ похѣтелорѣ
 пѣнѣчелѣмъ . чѣ сѣнѣмъ лѣгоннѣмъ по мѣ дѣстѣоннѣчѣ похѣ-
 ннѣчѣ . Сѣнѣпѣнѣмъ прѣпѣтѣмъ лѣтѣкомнѣелорѣ , кѣннѣ
 болѣлѣ прѣпѣлѣмъ нѣсѣмъ лѣкѣсѣкѣ кѣсѣцѣжѣлѣ шѣ кѣ бѣцѣа .
 нѣмѣмъ чѣнѣ сѣпѣстѣнѣмъ пѣрѣ лѣчѣлѣ сѣнѣпѣмъ лѣдѣлѣщѣ лѣснѣ . ѡ-
 чѣлѣлѣмъ валѣлѣ кѣрѣмъ сѣпѣрѣ дѣлѣ дѣбѣмъ . Кѣтѣмъ пѣкѣ-
 тѣлѣ лѣ гѣстѣлѣ дѣстѣ дѣчѣ . мѣрѣ лѣпѣмъ лѣмѣ дѣстѣ . мѣтѣ похѣннѣчѣ
 похѣлѣмъ шѣ мѣтѣннѣмъ прѣкннѣчѣннѣмъ . пѣчѣннѣмъ жѣ кѣсѣрѣ
 кѣтѣрѣмъ , дарѣ лѣпѣмъ дѣчѣ сѣжнѣмъ , шѣ кѣ бѣкѣрѣмъ вѣчннѣжѣ
 тѣвѣсѣлѣсѣкѣ . Кѣтѣ гѣрѣлѣщѣ лѣпѣстѣлѣ , кѣмъ лѣтѣ сѣкѣрѣ
 сѣкѣдѣ нѣсѣмъ сѣнѣпѣрѣмъ прѣ прѣмѣпѣрѣчѣжѣ чѣрнѣмъ . Шѣ
 лѣнѣвѣоннѣчѣлѣлорѣ дѣстѣ прѣпѣрѣчѣлѣ лѣмъ дѣбѣмъ , шѣ нѣсѣлѣ-
 шнѣмъ ѡпѣкѣжѣ . Шѣмъ гѣрѣшѣ сѣжѣ дѣмъ лѣ . Нѣвѣоннѣчѣжѣ
 сѣ прѣрѣчѣ прннѣ ѡушѣмъ чѣстѣрѣмъ жѣ , чѣдѣчѣ прѣсѣчѣжѣ .
 Кѣтѣ пѣчѣжнѣ сѣжнѣмъ дѣбѣчѣмъ чѣ ѡпѣлѣжѣ прѣмъ . Дѣчнѣ ѡ-
 чѣшнѣ чѣннѣ сѣрѣжѣ шѣ лѣкѣлѣнѣ чѣннѣ прѣгѣстѣ ѡчѣстѣ лѣсѣжнѣ
 лѣкѣрѣрнѣлѣ : Фѣмѣ . Сѣтѣмъ . Кѣлѣкѣтѣлѣ чѣсѣсѣ . прѣкннѣ
 чѣннѣмъ . Нѣлѣормнѣрнѣлѣ . Сѣмѣрѣннѣмъ . Блѣжнѣдѣчѣмъ . рѣ-
 бѣдѣрѣмъ лѣгѣпѣлѣлорѣ . Дѣмѣсѣрѣтѣлѣ прѣннѣмъ . Пѣжнѣ-
 сѣлѣ шѣкнѣлорѣ . Кѣтѣ фѣрѣпѣжнѣсѣ нѣпѣтѣ фнѣ похѣннѣчѣ .
 прѣрѣпѣжнѣсѣлѣ чѣлѣ прѣннѣсѣ , дѣстѣ лѣдѣвѣрѣтѣжѣ пѣклѣннѣ , шѣ
 дѣбѣкѣ сѣнѣпѣрѣлѣщѣ ѡдѣлѣжѣ дѣлѣ пѣкѣтѣ сѣнѣсѣмъ лѣмъ прѣпѣрѣжѣ
 кѣкѣжнѣлѣ . сѣлѣкѣмъ сѣкѣрѣлѣ , кѣрѣ дѣбѣкѣ сѣспѣлѣжѣ прѣкѣсѣ ,
 прѣрѣшѣ мѣрѣ прѣннѣжѣ : чѣ сѣрѣвннѣмъ чѣлѣмъ днѣмъ жѣ прѣ
 шнѣпѣлѣмъ

✠ **И ПОКРАДИ** ✠

Кареле пентратале корцери аї тримись пресхнѣмскѣ
 пхласпѣхъ фію флѣме . ка ствѣмъхъ Зпнхѣл дспѣка
 теле ностре . Шн ствѣдѣ днн пѣкате пречен лст ц .
 Шн прѣлацилорѣ ствѣдѣ слобовѣнїе . Зѣ дмннпѣрале гла
 боѣ дмч лстѣтѣрале честахъ лѣспрѣн Прешѣрѣлѣ пѣхъ .
 (нма) Чѣхнѣзѣнї ласнїїамѣ . Шжнѣдннѣлѣ кѣ
 дѣрѣлѣ пѣхъ : Шн дѣрѣлѣщѣн лѣн прѣпѣтѣхъ брѣма шн лѣ
 вѣлѣ ствѣтѣ лпѣпѣ ламѣрнѣрѣтѣ , кѣ флѣрѣнѣре шн кѣ
 рѣтѣхъ шннѣцѣхъ лѣшѣаре дѣла снїїамѣ богѣта мнѣж .
 Кѣ стѣ блѣще шн стѣпрослѣбѣще прѣчннѣспнїї шн мѣре
 кѣдннѣцѣтѣ нѣмеле пѣхъ лпѣрннѣтеле шн фнѣлѣ шн снѣлѣхъ
 дѣхъ : ѡжмѣ шн пѣрѣрѣ шннѣлѣчннѣ дѣлѣчѣ :

А ЛѢЖ МЛѢЖ ДѢСѢТАТЬ И ПОКРАДИ КѢЛѢ

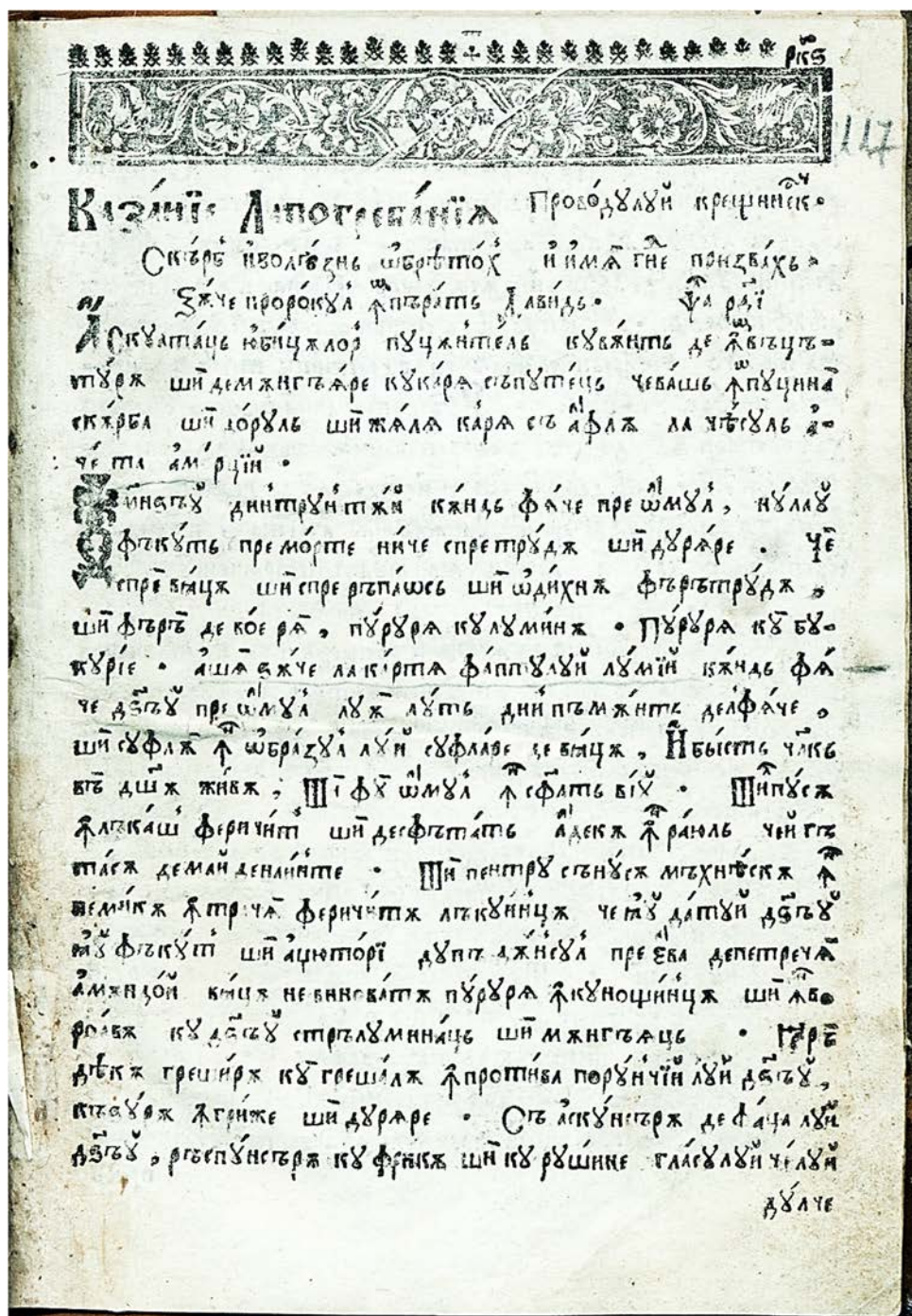
Мнннпѣрале дмнѣлѣ іс хс кареле ллорѣннѣ оучнннѣ шн
 апѣстолѣ лѣ порѣнннѣтѣ стѣ лрѣтѣ шмѣннлорѣ шн кѣстеле .
 Дрѣпѣластѣ шн нѣннѣ не дѣстѣнннѣчннѣ дѣблннѣдннѣ лѣстѣ
 дѣстѣнннѣчннѣ . пѣнтрѣ мнѣла сѣ чѣ негрѣтѣж , пѣнтрѣ кѣ
 чѣстѣ чѣмѣхъ дѣрѣнннѣтѣ , снїїасѣ стѣцѣ лрѣтѣ пѣстѣ кѣтѣ
 вѣцѣтѣ лн грѣшннѣтѣ , кѣвоѣ шн флѣрѣтѣвоѣ . кѣтѣ
 прѣмнѣлѣ лѣстѣ дѣхннѣчнлорѣ лнннѣ испѣвѣдѣчннѣтѣ .

Шн кѣтѣ лн оуїтѣтѣ неспокедѣннѣтѣ нечнннѣдѣлѣ
 мнннѣтѣ , шѣчѣла лѣж стѣчнѣлѣ лѣтѣ мѣпнѣлѣ
 дѣтѣхъ : Кѣ блѣннѣтѣ лѣстѣ флѣлѣчннѣ :

дѣлѣчѣ ,

ѡжннѣ :

СОЛАСНО



✠ КАЗАНІЕ ✠

ВЪЛЧЕ ШИ МЖНГЖИОСЪ АЪЛЧЕЛЪИ ДЪТЪЪ • ЗЪГЪГЪДЪИРЖ ВЪ-
 НА • ШИ ПРИХАНА АРЪНИКАРЖ АЪПРА СЪЦІИИ САЛЕ • СЪГЪСЪПЪ
 РЖ ДЪФЕРИЧІИЦЪЖ • АЪАРЖ ПНИКЪНЦЪЖЕ • СЪГЪИЗГОНИРЖ ДЕЛА
 ШАНХНА АЪЕЛА АЪКАШ АЪМИНАТЪ • ШИ КЪСЪДЪРЖ АЪПРЪДА
 АЪЕЦІИ АЪМІ • ОШАИ СЪЖСЪ ДЪТЪЪ Проклапта земаа въ
 дѣлѣ твоѣмъ • СЪПРЪДЪТЪХЪ СЪНЪИ ШЕА ВЪСА ДНИ ЖИВО-
 УПЪ ТВОѢГО • ЗЪГЪНІА ИВАТЪЕЦЪ ИДРАСНИТЪ ТЪБѢ • ИСП-
 НИСЪИ ПРЪБЪЖ ЗЕМНА • ИАЪ ПЪПЪ АНЦА ТВОѢГО СЪНЪИ
 ХАТЪБЪ ТВОИ • ДОНДЕЖЕ ВЪЗЪРАТІИШИСА ВЪЗЕМАА ШЕАЖЕ
 ВЪЗЪА СЪИ • ТАКО ЗЕМАА СЪИ • ИАЪ ЗЕМЛЮ ВЪЗЪРАТІИШИСА •
 СЪКЪРЪЖ ШИ АЪРАРЕ АРЕ ШМА АЪМА АЪСА • КЪ ДЪИФІ
 КЪСТА О САУ П ДЕ АИ • МАИ МЪЛПІ ПЕТРАЧЕ КЪ ПРЪДЪЖ
 ШИ АЪРАРЕ • ДЕН СЪДЪРЪЖ АЪТЪШЕ КАФЛОРА ЧЕ ДНИНЪБЪ
 ЦЪЖ АЪФЛОРАЧЕ • ШИ ПЪНЪ АЪСАРЖ СЪВЕЩЕСАЧЕ • ПОПЪИ ДЪ-
 ТЪОКМА КЪМАЦА ЧЕ АЪНГЪ ДЪПРЕПЪМЖИТЪ • КЪ БЪНЪПАПА
 СПОРАЧЕ • ПРЪКЪМЪЖЕ АЪЦЪЛЪПЪЛЪ • СЪКОИЧАА ВЪ
 МААТЪ • ИСПЪАНІЕ АЪТЪА ДЪГА • ОУГОНА БОБЪ ГАИ ДША СЪГЪ
 СЪГОРАДИ ПОПЪЩАБЕА ШЪРЪДИ АЖКАБЪПЪІА • СЪПРЪГЖИ-
 АЪИ ДЪНАЪ ХЪ ЛАСНЕ ДНИГРЕУАЪ ШИ ДНИГРЕУАЪ АЪЕЦІИ АЪ-
 ВІ ПРЪКЪМЪЖЕ СЪНГЪРЪ СЪЦІИСА ЕВЪ ІУАНА ГЪ КЪ •
 ПРІВЪДЪТЕ КЪЗМІТЪ ВЪСИ ПРЪДЪЖІИШИСА И ШЪБЪРЪМІНЕНІИ •
 ИАЪ ОУПОКОЖ ВЪ • ШИ АЪТЪШЕ СЪЦА МОА ГЛАСА МОѢГО
 СЪШАЖ • ИАЪ ЗНАЮ АЪ ИПОМИТЪ ПРЪДЪЖ • ИАЪ ЖИВОПЪ
 ВЪІИИ ДАИ ИМЪ • И НЕПОТЫБЪЖИТЪ ВЪКЪКЪ • ДЕЛА СЪЖ-
 БЪ ШИ ДЕЛА ПРЪДЪЖ ШИ АЪРАРА АЪЕЦІИ АЪМІ НЕКАМЪ ЛА-
 СЪНЕ ДНАЪ КЪ ГЛАГЪА СЪЦІИ САЛЕ ЧЕАЪ АЪЛЧЕ ШИ МЖНГЖИОСЪ
ПРІКЪ

ОД ЛА ПОГРЕБАНІЕ

119

РІСН

ОУЛА ЧЕЛАХЪ КЕМАПЪЛА ДЪСЪХЪ СЖЧЕ ФЛАПЪИ СЪХЪ ОВРАПНІ
 ВА ДШЕ МОА ВЪПОКОИ ТВОИ ЯКО ГЕ БЛГО СЪЗТВОРИ ТБЕБЪ
 ЯКО ИДЪАТЬ ДШЖ МОЖ ОУСЪМЖРТИ ОУЧИМОИ ОУСЪЗ
 ИНОСЪМОИ ОПОПАБЪЗНОБЕНІА БЛГО ОУГОЖДЖ ПРЪ ГДЕМ
 ВЪСЪВЪСІТЬ ЖИВИХЪ ОУСЪКЪ КЪ ЧЕА ВОИЛЪКЪИ ДЪКМЪ ЧЕ
 АПЪКЪСЪКЪ ПЛАМНА ЛЪИ ДЪСЪХЪ БІНЕ КЪЗМАХЪ СКОСЪ ДЪСЪХЪ
 ДИИТРА ЧАСТЖ ЛЪМЕ КЪ ТИИКАЛЕ ШІКЪ ПЪКЪАТЕ ДЪКМЪ А
 ХЪЛЪЗДЪИП ДЕНПЪХЪ АВЕКЪА ЕИ ЛА ЛЪКЪАШЕДЕ ЧАЛЕ ЛЪМИНА ПЪ
 ПЛАМА ЧЕДЕСЪСЪ ОУНДЕ НЪ АСТЕ АЛТЖ ПЪПЪРЪЦЪЖЕ ФЪРЪГЪ
 ПЪИ ДЪСЪХЪ ОУНДЕИ ПАЧЕ ШІ АИИЦЕ ШІ ШАНХЪНЖ НЕНЧЕ
 ПЕНПЪ ШІ РЪПЪАШЕ ФЪРЪГЪ ТРЪДЖ ОВРАПНІСА ДШЕ
 СНИ НАІ ВЪПОКОИ ТВОИ ДА ВЪЦА ШІ ЛА ПЪТЪРА ПЪ ПЪЖНА ЛЪ
 ПЪ О ДЪХЪДЕ ПЪДЪАТЪ АЪСЖНА ТРЪПЪЛА ПЪПЪМЖИПІ ДЕ
 ОУНДЕ УЖЛАЪЗДИПЪ ФЪРЪШИПЪЛА
 КЪ ПЪМЪ ПЪЦЪМЪЩЕ ДЪМИЛОЪ ОУСТРІПЪТЪ РОРА
 ПЕНТРО ДРАГОСТЕ ПРІИИЦЪ ШІ МИАЖ ЧЕАЦЪ АРЪТІАТЪ ЛАДЪ
 ЧЕРА ДЪМИСАЛЕ ДЕПРЕ АУЧЪСТЖ ЛЪМЕ ДЕАЦЪ ПІПЪ КЪПЪ ПЪ
 НИЛА ШАНХЪНА ТРЪПЪЛАИ СЪХЪ ЛАМОРИЖИТЬ ШІ ЛЪ ПЪАШЪ
 СЪА БЪИЖ СЪРОАГЖ СЪА СЪРЪЦЪ ДИИЧЕ ВАЪ ГРЕШИПІ ШІ ВАЪ
 СВЪРЪБИПІ ЛЪКЪИИ ПЛАМЕ КЪ ДЪИИТЪКОАСТРЖ

ШІ СЪИ СЖЧЕЦЪ ДЪСЪХЪ СЪА АРТЕ
 КЪ НИМЕ ПРЪАМЕ НЪИ СЪИХЪ ГРЕШИКЪ ЛЪИ ДЪСЪХЪ ШІ ДЪ
 ПРЪСАЛЕАИ ДЪРЪСЪТА СЪВАН НЪМАИ ОУСЖ КЪИ МАИ СЪГЪ
 ДЪСЪХЪ АСТЕ ФЪРЪГЪ ГРЕШААЖ ПЕНТРАЧАА СЪРОАГЖ ДЪ
 МИЛОЪКОАСТРЕ ТЪПЪСЪ ШІ СЪИ СЖЧЕЦЪ ДЪСЪХЪ СЪА АРТЕ
 КЪ ПЪИИГЪ АИМЪ АУАСТЖ СЪДЪРЪТЖ ШІ ТРЪКЪСЪАРЕ СЪИУЖ

Din cartile bibliotecii a santei
 monastiri Putna a Eroului Stefan
 col Bun și Mare zidita în anul 1466.

СВЯТЫЙ ПОБЕДАНІА СВ

привѣмжнтѣ аѣ лѣкѣнті ꙗꙗпреѣнж кѣнон кѣшамени
 трѣ акмѣ лѣсжнѣ лѣма ꙗꙗпринціи флѣцѣи ꙗꙗпріати
 ній шн кѣнонскѣцѣи лѣсжнѣ тѣтѣрѣ недѣждѣ ꙗꙗ
 стѣрїи ꙗꙗкарѣ стѣсѣмжнтіе пентрѣ ѣврѣлѣ дѣмнсалѣ чѣ
 фрѣцѣскѣ цннѣ кѣ прѣстѣпѣцѣжчѣ вѣамѣ снне мѣжнѣ
 лѣра шн рѣпѣшѣлѣ чѣлѣвѣчннѣ анѣтѣлѣ ꙗꙗтѣтѣрѣ дѣмнѣ
 хс шн стѣролѣж тѣтѣрѣ дѣмлѣрѣ волѣстѣрѣ стѣн сѣчѣцѣ
 дѣмнѣстѣ стѣлѣ стѣ

ФРАШНІТѣ ПАВУЧІСКѣ

Пентра чѣлѣ еон сѣчѣ кѣ апѣстѣлѣлѣ пѣлѣлѣ кѣтѣ
 дѣмнѣволѣстѣрѣ чннѣстїицїи пѣрїнѣцѣ аѣбѣтѣлѣлѣ кѣконѣ
 нѣшѣврѣ дѣвои флѣцѣлѣорѣ стѣсѣфлѣцѣ сѣорѣлѣ мѣдѣ
 кѣ шн сѣчѣ дѣмнѣ хс шѣртѣурнѣскѣлѣмж чѣтѣ пѣрїтѣ
 дѣмнѣлѣ чѣрѣолѣлѣ шн пѣтѣмжнѣтѣлѣлѣ кѣ лѣ лѣкѣнѣстѣлѣ
 стѣлѣ кѣтѣтрѣчѣи ꙗꙗцѣлѣпѣцѣ шн прнчѣпѣтѣорїи шн лѣлѣ дѣ
 опернѣтѣлѣ кѣкѣсннлѣорѣ ене лѣшѣ пѣрїнѣтѣ кѣ лѣшѣ
 ѣнж вѣрѣлѣ нѣннѣтѣтѣ



ЛѣНІ КАПІ СѣЧѣ

рѣпѣлѣрѣж оѣчнннїи лѣтѣ сѣжкѣнѣ шѣрѣ чнне лѣстѣ
 рѣ ꙗꙗ ꙗꙗпѣтѣрѣцѣжѣ чѣрѣолѣлѣ шн кѣмжнѣтѣ
 оѣнѣкѣкѣнѣ жлѣпѣсѣ ꙗꙗмнѣжлѣокѣлѣ лѣорѣ шн сѣхѣлѣ
 грѣсѣскѣ вѣшѣлѣ днннѣ ꙗꙗтѣлѣрѣчѣлѣ шн стѣфнѣлѣ кѣ кѣкѣнѣ
 нннѣ ꙗꙗтѣрѣ ꙗꙗ ꙗꙗпѣтѣрѣцѣжѣ чѣрѣолѣлѣ орѣ

ЛѣДІ КАПІ ВѣШІХ ГІ СѣЧѣ

лѣтѣнѣлѣ лѣсѣстѣрѣ лѣснѣцїлѣлѣ кѣкѣнѣнѣ кѣстѣшнѣлѣ мѣжѣ
 нѣлѣлѣ

рѣспѣсѣдѣла **СВ** ЛА НОБВРІЕ **СІ** **СВ** 122 **РЛА**
 МА • УПЕ НУ ХУДМ МОНАС ПОСТЕА БЕРО А КЕНРІН • НЕКВЕ Е
 ЕИС ДУАДА • КАІ ДУАІ ЕИС ПРІА-
 ДА : АЛА АПРЕПТОС • КАІ ПРІА • НЕКВЕ ФІАІШ СПИРНІУ,
 АНА ЛЛОІШТОС • НАВІПІ ПРІАС НЕКВЕ АВІСТА ФУИ УНІТАС ИРУ
 АЕІ • ААНТАПТЕ • НЕКВЕ АХУАНТАС
 ИПІВННІТАПТЕ • СЕ ИМУПІБН
 АИ Е И АЛІПРАБНАМ Е АДЕМ И
 ПСА ПРНІІТА ІН СЕПНІТЕНУМЕ •
МІТВѢ КІСЕН КЖНАД АРЕ ВРОЗУПІАРЕ
 АЕ ДРЪЧІИ ДЕ ФІРМЕЧЕ ШІ ФАЛТУРІ ДРЪЧЕЩЕ • ПІАПЕ
 ПОЛІ КЪ УЛОМУА ЖІВІИ ВЪПОМОЦІИ ВЪШНАГО •
СІЕ ДЪБѢЛА ІМЖТХІНЦІИ НОСТРЕ • ФІОА АХІ ДЪБѢУ ЧЕ-
 АХІ ВІУ • ОУЕЛА ЧЕ ПРЕХЕРУВНІІ ПЕШДІНЕЩЕ • ОУЕЛА ЧЕ
 ЕЩЕ ШАН ДНІ СЪС ДЕТОЛТЖ ПЧЕПІТѢРА ШІ СПІЗПЖ-
 НІА ШІ ПІТІАРА ШІ АНІА • ТЪ ЕЩЕ МІРЕ ШІ СПІРАШНІС
 ПРЕСТЕПОУ ЧЕЖНІІ ПРІЕЦУРАХАТІУ • ТЪ ЕЩЕ ЧЕЛА ЧЕ
 ПЪСЪ ЧЕРЮА КЪ ШІКЪМАРЖ • ТЪ ЕЩЕ ЧЕЛА ЧАН ФІВІУПІ Р
 ІМЖНІУА КЪ ПУТІРІТІА • ШАН РІЗАНКАТІЕ ДНРЕПТЕ АХ-
 МА КЪ ПЧЕЛПЧІОНІВ ТА • ОУЕЛА ЧЕ СКУТѢРІ АСМА
 ЧЕРЮ АХІ ДНІ ТЕМЕАРІ • ШІ СПІАГІПІИ ІН НЕСТІЗМУТІАЦЕ
 ОУЕЛА ЧЕ ГРІЗЕЦІЕ СОРЕАХІ • ШІ НЪОГВЕАРЕ • ШІ ПРЕСТЕГІАЛЕ
 ПЕЧЕТАУЕЩЕ • АГОЗЕЦІЕ МІРА ШІ ШУСЪУ • ОУКЪРЪА ІМЖ
 НІЕ ПОПАЩЕ ПЧЕПІТѢРАШЕ ШІ СПІЗПЖНІАЛЕ • ШІ ПІТІРАЛЕ СЪ
 СФІРЖМЖ АДЕПІНІЕ • ПОЦ ДІВІАМЖ АН ДАРОВІТІ ІНІ УБІТІ
 АФІРІ АН ФІВІЗМА • ПРІЕЖАНІКЪА АН АГАПІ • ШІ А СЕАХІ
 АН ЖІВІИ • ПРІЕВІНІПІОРИА КЪКЪРЪЧЕ ТА ЛІПІ ПРІА ІН • ШІ
 Din cartile bibliotecii a santei пре
 Putha a Eroului Stefan
 si Mare zidita


СІЗ МЛ КАЕНСІЗ


ШИ ПРЕБЛАХУЛА КЪ ХНДИЦА ПТРДНЕРІИ ПЛАЕ ЛИН ПР
 ШИ КЪ ЛЕГІТІХРІ ДЕНТХНАРІК ЛИН ПІКНЕ ПІПА ПІА ФЕРІКА
 ПР СЦ ДРЕПТАЧА ДНЕ, АЧЕЛА ЧЕ ЕЩ ПІЗРІЕ КІЗРОРА НЕДЕДНОС
 ПР СІЦІА ПІА. ПІРАПІЕЛЕ ЧЕЛ ПІАРЕ КІЗРОРА НЕЗХЕСІК КІЗРОР
 ШИ НЕ. ППРОШІКЖ. ГОНАЩЕ. ДЕПІЕРПІВЪЖ. АПОПІЖ. АТАС
 АБІСКА ФІЧЕР. ШИ ПІОПІЖ СІЗТІЗНІСКА НАДЖ. ШИ ПІОПІЖ
 БНІКЛЕНІА ПІЗМІТІСІКЖ. ШИ ПІОПІЖ СЖАА СХІЗРІЗТОРЕ
 ЛА КІСА АІАСТА ШИ ДЕ ПРНІ ПРІЦХУЛА ЕН КІРА СІЗМНУА
 СТРАШНІКА СХІРАДІМОННОР БІРХІЦЖ АІРХІІИ ПІАЕ ПОПІЖ
 ШИ КІМІЖ НХМЕЛІТІЗХ СІПІАВ ШИ БХНУЛА. ОУША ДНЕ. О
 ЧЕЛА КІАРЕ ПРІЛЕГЕШНУЛА ДІМОННОРІ АН ІЗГОНІТ. ШИ ЧЕ
 АХІ СХРАД ШИ МІТІ ДРАКЪ ШИ НЕКХРАТІ ДХ ДІКА ЛИН СІС
 СХЛА ДЕЛА ШІ ШИ ЛИН ІЗГОНІТ, АН ПОРХІЧИТІХ СІЗХСЖ
 МАН ПІОПІЖ. КІАРЕ ПІОПІЖ ФАЛАНГА ШИ ШІПІТІХРА НЕ
 ВІЗХІЦЖЛОРЕ ВІЗЖІАШНОРЕ НОЩРН АІРІЗЖІПІТІ ШИ ЛИН ПІ
 АХІ. ПІРІЗІ КІРЕДНІЧО ШНОРЕ ШИ КІЗРОРЕ ПІОПІЖ ЛИН СІ
 ПІАЕ. ПІПІЖ КІЗ ВІЗДЕДН ВІЖ ПІАТІАРЕ СІЗКІЗІАЦ ПРІСІТЕ Ш
 РІЕ ШІ ПРІСІТЕ КІЗОРІИ ШИ ПРІСІТЕ ПІ ПІЖ ПХІПІРА ВІЗЖІА
 ШІАХІ. ПРІЦ ДОНЧІПІОРАЕ, ДЕКІЗІПРІЗ ПІОПІЖ БІТІЦІО
 НА ШИ СХІЗРАРА НЕ ПІНІШ ШИ МАЙСХІВ ПРІСТОЦ ЧЕ ПІРА ЧА
 ПІА КІСЖ АІПІЗІГІ. НІЗВІВНІАХІ ДЕ ФІНІСА НОПІЖІ, ДЕ СЖ
 ПІПІЖ ЧЕ ЗБОРЖ ПРІСІТЕ СІЖ. ДЕЛ КІЗ ПРНІ ПІХНАРІК ЧЕСІ
 ПІТРАЧЕ. ДІПІНІПІНІШ ШИ ДЕ АНМОІ АБІ МІСІЗІ.
 ПІЕРІХІ КІА ДЕ АІПІЗІ АН ПІЗІ ШІСІ ШИ ПІАЕ СІЗЖІНІЧЕ
 ШИ ПІХІТІ. ПІЗХІЧІ СІЖ АІПІТОРЕ. ШИ СХ ПІЕРІСІКЖ Ш
 ПІЕ ПІГІ ГІНІ. ПІАУНІА КІЗ ПІОПІЖ ПІРІЗІГІЖІА КІЗ КІРЕД
 ШІ.

✠ МЛТВА КАСІН ✠

ЛѢТ. 132

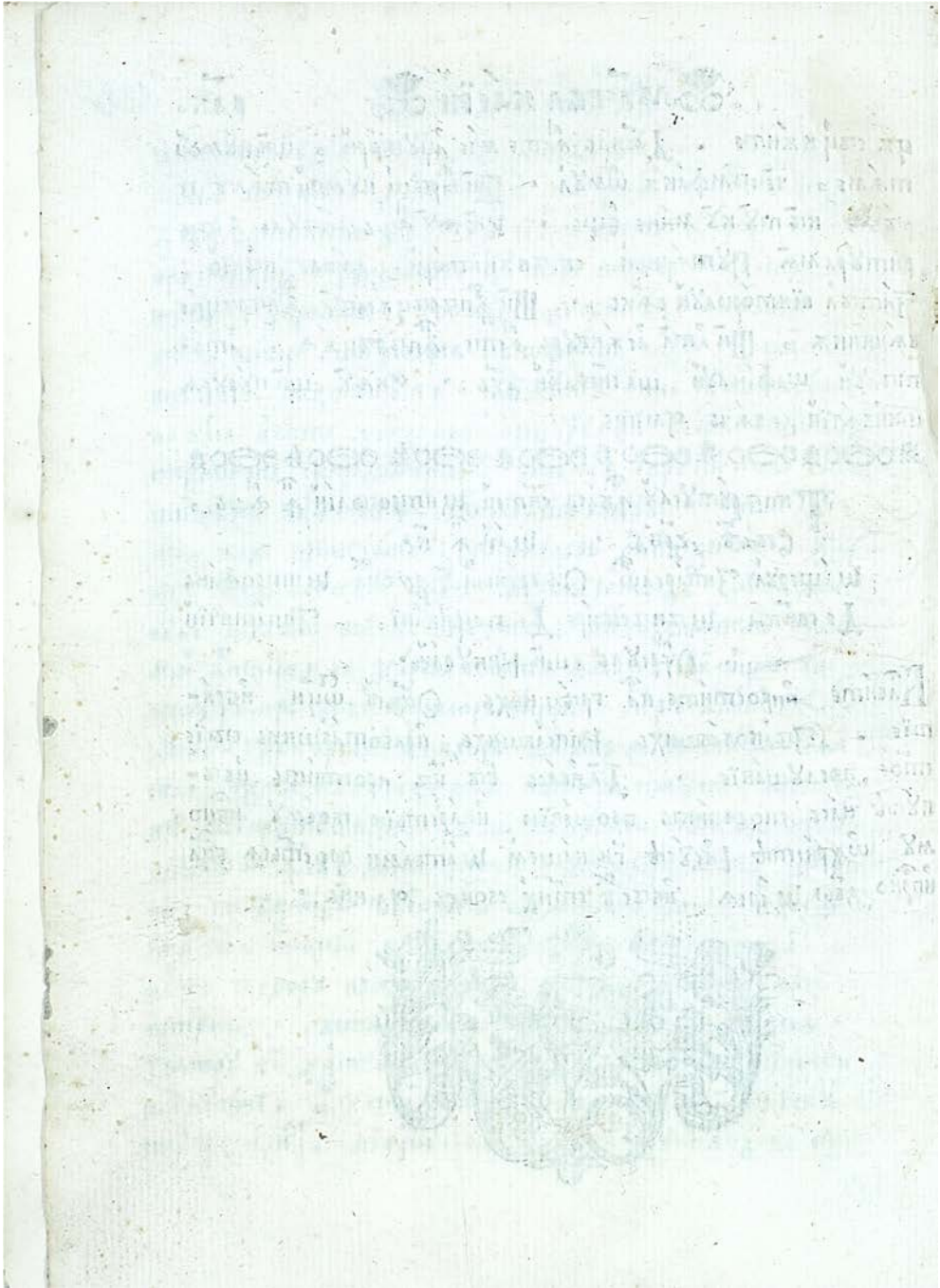
УЖ СЪЦУ КЖИТЕ . ДМНЛЪ ЛСТЕ МІЕ АУХТОРН , ШН НУМОЙ
 ПЛМЕ , ЧЕ СЕМФЛКЖ ШМЛ . ШН МРГШ НУМОЙ ПЛМЕ ДЕ
 РГЪ , КЪ ПЪ КЪ МІНЕ ЕЦЕ . КЪ ПЪ ЕЦЕ ДЪТЪ ЛЕ ПТЪ
 РИПЪ РАМА ПУПАРНИК СТЪ ПЖИТОРН , ДМНЛЪ ПЪЧІИ ,
 ЗІПГЛА ВІНТОРОУЛН ВЛКБ . ШН ППЪРЪЦУЖИТІА ППЪРЪЦУЖЕ
 БЛЧНИКЖ , ШН ЛПА ЛЕЖНГЪРЪ ЛСТЕ ППЪРЪЦУЖА , АПА-
 ПІТЪЛН ШАФІЮЛН ШАСНТАЛН ОХЪ . ОУКМЪ ШН ПЪРЪРА
 ШННВАУІИ ДЕ ВЛЪЧЕ ОУМИНЪ :

✠ ○ ○ ○ ✠ ○ ○ ○ ✠ ○ ○ ○ ✠ ○ ○ ○ ✠ ○ ○ ○ ✠ ○ ○ ○ ✠ ○ ○ ○ ✠ ○ ○ ○ ✠

ТН ПЪРІПЪСАУ ПКАСА СІПЕН ШН ПРЪПОЛІИ П ПШЕ ,
 СЪЛЪЪ *ЪРПА . ШАН П П .
 ШЕЦЕРЪА ЗИПАРЕШ СМЕРЕННИИ ЕРМОУА ШН ПРЪФАНЕ
 ДЕ СВІПА ШН ПЪРЪЦУЖЕ ДЕ ВСЕРНИКІИ . ЗИПАРНИЧІИ
 ОУРЕУА ШН НИКУЛАН .

БЛВІТЕ ИПРОСТИТЕ НА ГРЪШНИХЪ СЪТІИ ШЦІИ ИБРА-
 ТІЕ : ЗІЛКОВАВШИХЪ И ПИСАВШИХЪ И РАБОТАВШИХЪ ВЪСІЕ
 СТОЕ ПОЛУШАНІЕ . ДЛІВАСЪ ГІЗ БІЗ ПРОСТИТЕ НАГЪ-
 КЪПЪ НАСЪ СПОДОБИТЕ ПРОЦЕНІЮ ИЦАРЕСТАЮ БОЕМЪ НЕНО
 МЪ ШХРИСТА ІИСУСА ГІ НАШЕМЪ ШЛПВАМИ ПРЕ СЪТІА БУА
 ИПРО АБЫ ШАРА ИВЪСЪ СІИХЪ СВОИХЪ ОУМИНЪ .







ПРОВѢНИКЪЛЪ РЪМЪНАЦЕ :

КРЕЩИНЕЦКЪ , ПЕНТЪРЪ МИРАНИ .

ТѢРШИНЪСЖ КРЕЩИНЪЛЪ ПРАБОСЛѢВНИКЪ , КЪМЪЖ РЪДА
 ПРЕПРЕУТЪЛЪ , ШИ ЛЪЖНЪ ПАТРАХИРЪЛЪ ШИ КЪДЕЛНИЦА
 ФЛАЧЕ РЪЧЕПЪТЪРЪЖ КЪ БЛѢВЕНЬ БГЪ НАШЪ . ШИ ЧИТЕ-
 ЦКЪ ТРИ СТОЕ ПОУЧЕНАШЪ , ТАКО ТВОЕ ЕСТЬ ЦРЪТВО .
 ШИ ТРОПАРЕЛЕ АЧАСТА КЪНИТЪЖ ПРЕ ГЛАГЪ А .

КЪ СФЛАТЛЕ ДИРЕ ПУЖАШЪ ЧЕЛОРЪ РЪПЪТЪСАЦЪ , ПРЕ СФЛАТЛЕ
 ШЕРЕВЪЛЪИ ТЪГЪ , МЖИТЪИПОРЪЛЕ ВЪДНХНАЦЕЛЪ , ФЕРИДЪЛЪ
 ПРЕ РЪСЪ ЛАФЕРИЧИТЛА ВЪЦЪЖ АЧА ДЕЛАТИНЕ ШЪ ЮБИТОРЪЛЕ :
 РЪГЕПЪШЕЛЪ ТЪГЪ ДМНЕ , ОУНДЕ СВЪЦИИ ТЪГЪИ СЪ ВЪДНХНЕКЪ ,
 ВЪДНХНАЦЕ ШИ СФЛАТЛЕ ШЕРЕВЪЛЪИ ТЪГЪ , КЪ ШИ РЪСЪЦЪ
 ЕЦЪ ЮБИТОРЪ ДЕ ШИ .

ТУЪ ЕЦЪ ДМНСЪГЪЛЪ ЧЕПЪИ ПОГОРЪТЪ ПЪМЪ , ШИ ЛЕГЪТЪ
 РИЛЕ АИ ДЪЗЛЕГЪИТЪ ЧЕЛОРЪ ФЕРИКАЦЪ . РЪСЪЦЪ ШИ СФЛАТЛЕ
 ШЕРЕВЪЛЪИ ТЪГЪ ВЪДНХНАЦЕЛЪ : СЛАВА ,
И НИГЪ

АЧА СЖИГЪРЪЖ ПРЪВЪКЪРАТЪЖ , ШИ ФЪРЪТЪ ПРИГЪХАНЪ ФН-
 ЧОЛЪЖ . КАРА ПРЕ ДМНСЪГЪЛЪ ФЪРЪТЪ СЪМЪЖИЦЪЖ НИКЪКЪ .
 РОЛЪЖ СЪ СЪТЪСАКЪЖ СФЛАТЛЕ АЧЕСТЪЛА ШЕРЕВЪЛЪ ТЪГЪ :

ПОПА : **ЕКЪТЕНІЕ .**

МНАВЪЦЕНЕ ДМНСЪГЪ РЪПЪТЪМАРЕ МИЛАТЛА , РЪГЪМЪНЕ
НЪЕ

✠ **ПРОВОДНИКЪ** ✠

цѣ лѹсъ шн мнлѹащене : Гн помнлѹн, г .
 ↑ кж нерѹгжмъ пентрѹ ѡдхнѹблѹ сѣлпхн ѡдормнѹлѹ
 лѹн шѣрѣлѹн лѹн дмнѣтѹ (кѹтаре) , Шн пентрѹ
 стѣтѣ арте лѹн полпж грѣшала чѹ ден боѣ шн чѹ фѣртѣ
 де боѣ : дмне мнлѹаще .
 ↑ трѹ кл дмнлѹ дмнѣтѹ стѣржнѹаще сѣлпѣ лѹн лко
 ло оунаѣ днрѣпцн стѣ ѡдхнѣсѣ .
Мнлогнѣтѣтѣцжѣ лѹн дмнѣтѹ , ꙗмпѣртѣцжѣ чѣрн-
 рнлорѣ , шн ѣртаре пѣкѣтелорѣ лѹн , дѣлѣ хс немѹрн-
 пѣрнлѣ ꙗмпѣртѣп . шн дмнѣтѹл нѣстрѹ стѣн чѹремѣ :
 Шн сжкѣ поцѣ ѡаменнѣ лѣ полпѣ гораѣчѣ , дмне млѹа
 Гѣртѣ попл чнпѣаще мѣтѣлѣ дмнлѹн стѣнерѹгѣмъ :
Дмнѣтѹлѣ дѣлѣтелорѣ шл полпж кѣрна , кѣре пре мо-
 арте ѡкѣлѣащѣ , шн пре дѣаколѹлѣ ѡборжшѣ . Шн вѣцж
 лѹмнѣ дѣртѹншѣ , ꙗхѹ дмне ѡдхнѣаще сѣлпѣлѣ рѣптѣ
 ѡсѣлѹлѹн шѣрѣлѹн пѣтѹ (кѹтаре) шнл ѡшѣсж лѣлѣкѣ
 лѹмннѣтѣ , лѣлѣкѣ ѡптѣбоѣсѣ , лѣлѣкѣ де ѡдхнѣлѣж , оу
 де лѹ лнѹнѣтѣ дѣрѣра , боѣ чѹрѣ шн гѣспннѣтѹлѣ ,
 полпѣ грѣшлѣлѣ де джнѣсѣ фѣкѣтѣ , кѹкѣвжнѣтѹлѣ сѣлѣ кѹ
 лѹкѣлѣ сѣлѣ кѹ гжнѣлѣ , кѣ чѣла чѣ ещѣ бѹнѣ шн юбнпѣрн
 де сѡм дмнѣтѹлѣ мѣртѣнлѣ . Кѣтѣнѣ аѣтѣ сѣ стѣртѣлѣкж
 шн стѣнѣ грѣшлѣкж , чѣтѣ сжнѣлѣ ещѣ фѣртѣ де пѣкѣ-
 тѣ , днрѣпѣтѣлѣ тѣ днрѣпѣтѣ ꙗвѣчѣ , шн кѣвжнѣтѹлѣ
 пѣтѹлѣ лѣлѣвѣртѣтѣтѣ :
Кѣтѣ ещѣ ꙗвѣрѣ шчѣвѣцѣ шн ѡдхнѣблѣ ѡдормнѣтѹлѣ
 шѣрѣлѹн пѣтѹлѣ хѣ дмнѣтѹлѣ нѣстрѹ , шн цѣе сѣлѣлѣ трнмнѣ
тѣмѣ

✠ **СВ** ПРОВОДНИКУ **СВ** ✠

РЛД

ТЕМ КЪ НЕНЧЕПЪТЪЛХИ ПЪЪ ПЪРНИТЕ ШИ ПОТЪ СВѢТЛАХИ
ШИ СВѢЦЪ ФЪКЪТОРЮЛХИ ПЪЪ ДХЪ, А КМЪ ШИ ПЪРЪРА
ШИН БАЧІИ ДЕВАЧЕ, АМИНЪ :

СЛОВА ИИИЪ ШИ ШПЪСТЬ •
А ЧЕЛА ЧЕСАЪ СКЪЛАТЪ ДНИ МОРЦЕ ХС ІДЕВЪЪ ДМЪУА НО-
СТРЪ ПРИН РЪГЪРНАЕ А ПЪРЪ ПОТЪ СВѢТЛА ШИ ПРЪКЪРАТЛА
СА МАИКЪ, А ГВЪЦЪ СЛЪВЪЦЪ ШИН ПО ЛЪУДАЦЪ АПОСТОЛІ,
А ПРЪКЪВЪШ, ШИ ДЕ ДМЪУА ПЪРЪТОРІ ПЪРНИЦІИ НОЦРИ
ШИ АПЪПЪРЪР СВѢЦНОРЪ, СФАТЛА ЧЕСТИИ ДНИ ПРЕНОИ
РЪПОСАП А ШЕРЪУЛХИ СЪЪ А СЪЛАШЕЛЕ ДИРЕПЦИ ЛОР СЪЛА
АШАСЕ, А СЪНЪРНАЕ АИ АВРАІМЪ СЪЛА ШАНХИЪСЪКЪ, ШИ КЪ
ДИРЕПЦИ СЪЛА НЪМЕРЕ, ШИ ПРЕНОИ СЪНЕ АРТЕ, КА ДЪЛЧЕ-
ЛЕ ШИ НЪНТОРЮДСЪ АМИНЪ •

ДАЧІИ ДЕ АСТЕ ГАТА А РЪДЪКЪ, КЪНТЪЖЪ АГІСЪ

ШІ АДЪКЪНЪІ КЪ СМЕРЕНІЕ ПЪНЪ А ЦИНИПРИМЪ, ШИ
БЪГЪНДЪА ПТИНДА БЕСАРЧИИ • А ЧЕПЪ ШЛОМЪА,

ЖИИИ ВЪ ПОМОЩИ ВЫШНАГО

УИИЕ АТЪУАЩЕ ПЪРАЦЪТОРЮА ЧЕЛЪИ ДЕ
СЪСЪ, А ПЪРІКОПЕРЕМЖИТЪА ДМЪУА ЧЕРНОУА КЛАТЪКЪИ •

СЪУЕЛА ДМЪУА СПИЖЕНИТОРЮА МНЪ ЕЩЕ, ШИ НЪГЪУ-
МАЛА МА, АМЪУА МНЪ ШИ НЕДЕЖДЪЕСЪ СПРЕЖЕ •

КЪ АЧЕЛА ІДЕВЪНТЕЛА ДЕ СЪЦА БЪНЪТОРИЛОРЪ, ШИ ДЕ
КЪВЪЖИТЪ ПЪЛЪУРЕ •

КЪ СПЪТЕЛЕ САЛЕ ОУБРИТЕ ШИ СЪП АРИПНАЕ АИ ПЕНЕДЕУСЪ

КЪ АРМЪ А КЪЦЮРАТЪЕЛА ІДЕВЪРЪТЛАТЪ АИ, НЪПЕВЕН
ТАМЕ ДЕ ФРИКЪ ДЕНОЛПТЕ •

ШБ

СВ ПРОВОДНИКЪЛЪ

ДЕ СТОЦАТЪ ЧЕ ЗБОРЪ СЪА, ДЕ АЪКРЪ ПРИН ТЪНЪРЪКЪ ЧЕ
 СЪ ПЕТРАЧЕ, ДЕ ТЪМПИНЪШЪ, ШИ ДЕ АРАКЪ АЪМИСЪСЪ.

КЪДЪАБА ДЕАТЪРА ТЪА МЪЕ, ШИ СЪАЧЕ МЪН АЪАНРЪПТА
 ТЪА, ПЪРЪ КЪТЪПРЪТЪНЪНЪ НЪСЪВА АЪПРОПЪА.

АЪСЪ КЪ ШЪКЪНЪ ТЪЪНЪ ВЪН СОКОПЪНЪ, ШИ ПЛАТЪ ПЪКЪТЪПОШНОРЪ
 ВЪН ВЕАЪА.

КЪТЪ ПЪА МЪНЕ НЕАЪАА МЪА, ПРЕ ЧЕА ДЕ СЪА ПЪСЪА НЪСЪХЪЦАТЪА.
 НЪА ВЪННЪ КЪТЪПРЪТЪНЪНЪ РЪЪАВЪ, ШИ РАНА НЪСЪВА АЪПРОПЪА
 АА ТЪРЪПЪАВЪ ТЪЪА.

КЪТЪ АЪЦЕРИЛОРЪ СЪЪНЪ ВЪПОРЪУНЪНЪ ПЕНТЪРЪ ТЪНЪНЪ, СЪТЪЕФЪРЪБЪ
 СЪКЪА АЪТОЪТЕ КЪЪНАЕ ТЪАЕ.

ШИ ПРЪМЪЖЪНЪ СЪТЪЕРЪГЪДЪЧЕ, НЪА КЪНДЪА СЪАЛОВЕЩЕА ДЕ ПЪМЪТЪРЪ
 ПЪНЪОРЪАВЪ ТЪЪА.

ПРЕ АЪСЪНДЪА ШИ ВЪСЪНЪНЪСЪА ВЪН КЪЪАКЪА, ШИ ВЪН СЪПРОШЪНЪ
 АЪАВЪ ШИ ЗЪМЪЪАВЪ.

КЪТЪ СЪПРЕМЪНЪНЪ АЪА НЕДЕЖДЪЮНЪТЪА, ШИ АЪВОНЪ НЪСЪЪВЪНЪ ПРЪ АЪНЪСЪ,
 АЪКО ПЕРЪАВОНЪ ПРЪ АЪСЪА КЪАЪ КЪУНОСЪАЪТЪА НЪА МЕЛЕ МЪАЪ.

СЪПРЪНЪАБА КЪТЪПРЪТЪНЪНЪ, ШИ АЪВОНЪ АЪСЪА ПРЪ АЪСЪА, КЪАЪАЪ
 СЪАЪАЪА АЪСЪКРЪБЪА.

СЪКОАТЪЕАВОНЪ ПРЪ АЪСЪА, ШИ СЪАЪЗЪВЪАВОНЪ ПРЪ АЪСЪА, АЪНЪЦЪМЪЕ АЕ
 СЪАЕ АЪПЪАВОНЪ ПРЪ АЪСЪА, ШИ ВОНЪ АЪРЪТЪА АЪА МЪТЪХЪНЦА МЪА:

АЪАЪНЪ КЪЖНЪТЪА. БЪАЖЕНЪ НЕПОРЪОЧНЪ АЪШЪА
 БЪАВЪНЪ ЕЩЕ АЪМЪНЕ АЪВЪАЪЖМЪА АЪРЪПЪТЪРЪНАЕ ТЪАЕ, НЕ-

ВЪНОВАЪЖЪНЪ АЪКААЕ АЪАНАЪАЪА. АЪШЪА КЪЖНЪТЪА
 ГРЪЧЪНЪ ПЪАПААА АА БЪАЖЕНЪ НЕПОРЪОЧНЪ. ПЪРЪ АА

ВОНЪ АЪПЪРЪА СЪАКЪА, ШИ АЪНЪАЩЕ АЪА ШЕБЪНЪ ТЪА,
 БЪАЖЕ

СВ ПРОВОДУ СВ РЛЕ



ЕРНЧЕ ДЕ ЧЕИ НЕВИНОВАЦЪ ПКАЛЕ , КАРІИ ПМБЛЖ П
 ЛЦА ДОМНУЛЫ .
 ФЕРНЧЕ ДЕ ЧЕА КАРІИ ЧАРКЖ МГЕРПЪРІНАЕ ЛЫИ , КЪ
 ПОАТЖ И НЕМА ПЛВОР КЪУТІА ПРЕ ПСАЕ .
 КЪ ДАРЖ НЪ ЧЕА ЧЕ ЛЪКРЪСЪЖ ФЕРРЪ ДЕ ЛАЦЕ .
 П КЪНЛЕ ЛЫИ ПМБЛРЖ .
 ПЪ ПОРЪНЧИШЪ ПОРЪНЧИЛЕ ПЛАЕ , ЛЕФЕРИ ФОАРТЕ .
 СЪДЕМСАРЕ ДИРЕЦЕ КЪНЛЕ МАЛЕ , СЪФЕРЪСЪЖ ДИРЕПТИ
 РНАЕ ПЛАЕ .
 СЪДНЧА НЪ МОИРЪШНИА , КЪНДЪ ВОИКЪУТІА ПРЕ ПОАТЖ
 ПОРЪНЧИЛЕ ПЛАЕ .
 ШЪРПЪРІНИМЪВОИ ЦІЕ ПДИРЕПТИА И НЕИИ , КЪНДЪ
 МОИРЪЦАМЖ ЦЪДЪКЪРНАЕ ДИРЕПТИЦЪЖИ ПЛАЕ .
 ДИРЕПТИРНАЕ ПЛАЕ ФЕРНАЕВОИ , НЪ МЪПЪРЪСЪЖ ПЪНЪЛАФОПЕ .
 П ЧЕ БАНСПРЪВІ ПЖНЪРЪ КАЛА СЪ , КЪДЪ ЛФЕРИ КЪВНПЛЕАТІАЕ .
 КЪ ПОАТЖ И НЕМА МА ЧЕРКАТЪПЪМЪ , НЪ МЪЛЕПЪДА ДЕЛА
 ПОРЪНЧИЛЕ ПЛАЕ .
 П И НЕМА МА ЛЪСЪСЪ КЪВНПЛЕАТІАЕ , КАКЪ НЪ ГРЕШЪКЪ ЦІЕ .
 БЛАГОСЛОВИТИ ЕЩЕ ДИМЕ , ПВАЦЪМЖ ДИРЕПТИРНАЕ ПЛАЕ .
 КЪБЪСЕА МАЛЕ ЛЪСЪСЪ ПЪТЕ ЦЪДАЦЕА РОСТЪЛУИ ПЪСЪ .
 ПКАЛА МЪРПЪРІНОРЪ ПЛАЕ МАМЕ ДЕСЪПЪТИ , КАДЕ ПОА
 ТЖ БОГЪЦЪЖА .
 П ПОРЪНЧИЛЕ ПЛАЕ МОИПРИМЕЛАМЖ , ШИ ВОИ ПЦЪЛАЦЕ
 КЪНЛЕ ПЛАЕ .
 П П ДИРЕПТИРНАЕ ПЛАЕ МОИРЪЦАМЖ , ШИ НОИ ОУИТИА КЪ
 ВНПЛЕАТІАЕ ПЛАЕ .

✠ проко́да ✠

Дѣ шѣрѣдлѣи пѣдѣ , вѣемж , шѣи вонпѣзж кѣвнѣтеле тѣле .
Дѣскопере шѣи мнѣи , шѣи вонѣцѣлаце мнѣи нѣле днѣ
лаца тѣ .

Нѣмѣрникѣ сѣнѣи еѣ препѣмжнѣи , нѣи лѣкѣнде дѣмнѣ
нѣ порѣнѣтеле тѣле .

Ѡдрѣципѣдѣ сѣпѣла мнѣи . сѣдорѣбѣкѣ цѣдѣцѣле тѣ-
ле , Ѡпѣлѣтѣ вѣрѣма .

Ѡгрозжшѣ прѣфѣшнѣорѣ , вѣлѣсѣтѣмѣцѣжѣ кѣрѣи сѣ
лѣбѣи дѣла порѣнѣтеле тѣле .

Ѡдѣламнѣи шѣкѣрѣи шѣи дѣфѣнѣмѣрѣи , кѣтѣ мѣртѣрѣи нѣле тѣ-
лѣ мѣчѣрѣкѣлѣ .

Шѣндѣрѣ шѣсѣрѣжѣ бѣорѣи , шѣи лѣсѣпѣрамѣ кѣлѣбѣтѣи , тѣрѣ
шѣрѣдлѣи пѣдѣи сѣнѣпрѣчѣи Ѡпрѣндѣрѣпѣтѣрѣи нѣле тѣле .

Шѣндѣрѣ мѣртѣрѣи нѣле тѣле Ѡвѣцѣтѣрѣжѣ мнѣи сѣнѣи ,
шѣи сѣпѣлѣрѣи нѣле мѣлѣи Ѡдрѣпѣтѣрѣи нѣле тѣле .

Лѣнѣпѣтѣсѣлѣ дѣ пѣмжнѣи сѣпѣла мнѣи , вѣемж дѣлѣтѣкѣвѣнѣ-
тѣлѣ тѣдѣ .

Кѣтѣнѣле мѣлѣи сѣлѣсѣлѣтѣмѣи , шѣи мѣи лѣсѣжѣтѣлѣи , Ѡвѣ-
цѣтѣжѣ Ѡдрѣпѣтѣрѣи нѣле тѣле .

Кѣлѣи Ѡдрѣпѣтѣрѣи нѣлѣорѣ тѣле Ѡцѣлѣпѣцѣемжѣ , шѣи мѣтѣ-
бои Ѡпѣрѣчѣи Ѡмнѣнѣнѣтѣле тѣле .

Дѣормнѣтѣпѣдѣ сѣпѣла мнѣи дѣ мѣтѣхнѣицѣи нѣи , Ѡпѣтѣрѣцѣ-
емжѣ Ѡкѣвнѣнѣтеле тѣле .

Кѣлѣи сѣпѣрѣмѣтѣтѣцѣжѣи шѣдѣжѣ Ѡлѣпѣрѣи дѣламнѣи , шѣи
кѣлѣлаца тѣи мнѣлѣцѣемжѣ .

Кѣлѣи лѣзѣвѣтѣрѣтѣцѣжѣи Ѡдрѣципѣамѣи , шѣи цѣдѣцѣле тѣле
намѣуѣнѣтѣлѣи .

лѣнѣ


 СЪЗ ПРОВОДЪЛ
 

РАС

136

ЛНПІТЪМА^ш ДЕМЕРТЪРІНЛЕ ПІАЛЕ ДНЕ, НЪМІГАТЬСА ЛАРЪШІНЕ.
 КАЛА ПОРЪНЧИЛЪ ПІАЛЕ АЛЕРГАТІА, КЖНДЪ АНЛІЦЪЖ ННЕМА МА.
 КУЛАЦЕ ПЪНЕМЖ ДМНЕ ПКАЛА ДНРЕПІТЪРІЛОР ПІАЛЕ, ШН
 ШВОЮ ЧЕРКА ПЪРЪРА.

ПЦЗЛЕПЦАЦЕМЖ, ШН ВОУЧЕРКА ЛАЦА ПІА, ШН ШВОИ-
 ФЕРН КУ ТОЛІТЖ ННЕМА МА.

ПДНРЕПІТЪСЪТМЖ П КЪРРА ПОРЪНЧЛОРЕ ПІАЛЕ, КЪ А-
 ЧЪА ШЛІВРЪТЪ.

ПЛІКЖ ННЕМА МА ПМГЕРТЪРІНЛЕ ПІАЛЕ, МРГНЪАА КАМІГТЖ.
 ПГОРНЕ СІКІН МНІ, КАСТЪНЪВАСЖ ДЕШЕРТЪЧІНЕ, П-
 КАЛА ПІА ВІНМЖ.

ПЪНЕ ШЕРЪЛАХІ ПІАКУ ВЪНІПІАРОА ПІАЛЕ, ПФРІКА ПІА.
 АШКАРА МА, КАРА ШЛІПРЕПЪ, КЪ ЦУДАЦЕЛЕ ПІАЛЕ СЖІП БЪНЕ.
 ППІА КАМІЛОРН ПОРЪНЧИЛЕ ПІАЛЕ, КУ ДНРЕПІАТІА ПІА ВІНМЖ.
 ШН БІЕ ПРЕМІНЕ МИЛА ПІА, ДМНЕ, МЖНІПІАЦА ПІА ДУПЪ-
 КУ ВЪНІПІАЛЕ ПІАЛЕ.

ШН ВОУРГЕСПЪНДЕ ЧЕЛОРА ЧЕМ ППЪТЖ КУ ВЪНІПІАЛЕ, КАМІ
 НЕДЕЖДІНІ ПІА ПРІКЪВНІПІАЛЕ ПІАЛЕ.

ШН НЪАХІ ДЕЛА РОСТЪА МНЪ КУ ВЪНІПІАЛЕ АДЕВЕРТЪПІЦЪЖ ПІА
 НЪАА ФОРТЕ, КЪ ПЦУДАЦЕЛЕ ПІАЛЕ АМНЕДЕЖДІНІ ПІА.

ШН ВОУФЕРН ЛАЦА ПІА ПЪРЪРА, ПВА, ШН ПВАКЪА ДЕВА.

ШН ПБЛАМ ПЛІЦЪЖМЕ, КЪ ПОРЪНЧИЛЕ ПІАЛЕ АГЪМІЧЕРКАТІА.

ШН ГРЪНАМЪ ППЪМІГЕРТЪРІНЛЕ ПІАЛЕ ДЕНАІНІА ПІА ПІА-
 ПІАРАЦЕ, ШН НЪМЖ СІНІАМЪ.

ШН МІГДЕПІНДА П ПОРЪНЧИЛЕ ПІАЛЕ, КАРЕА АГЪ КБН ФОРТЕ.

ШН АМРЪДНІКАТ ПМЖАЛЕ МАЛЕ СПРЕПО, ХНЧИЛЕ ПІАЛЕ, ЧАЛЕ
 ЧЕЛЪ.

⊕ ПРОВОДНИКЪЛ ⊕

чельмъ нбнъ , шн мѣдесѣтѣлѣ ꙗко ꙗкоу ндрептѣрнѣлѣ ꙗкоу .
 Цѣлѣ аминѣе дѣкѣвнѣтеле ꙗкоу шѣрѣуахн ꙗкоу , дѣкѣ-
 рнѣе недѣждѣ дѣтѣмн .
 оуаѣтѣлѣ маѣмжнѣтѣлѣ ꙗкоу мѣрѣнѣлѣ маѣ , кѣтѣе кѣвжнѣтѣ-
 рнѣе ꙗкоу маѣ ꙗкоу .
 ꙗкоу фѣлѣшнѣ лѣцѣа кѣтѣлѣ ꙗкоу ꙗкоу фѣлѣрѣтѣе , ꙗкоу дѣла лѣ-
 цѣа ꙗкоу нѣмаѣмѣ пѣкѣтѣе .
 ꙗкоу мѣнѣтѣлѣ ꙗкоу дѣлѣа ꙗкоу дѣнѣ , шн маѣмжнѣтѣлѣ .
 ꙗкоу ꙗкоу маѣ кѣвжнѣтѣлѣ дѣла ꙗкоу ꙗкоу шнѣ , кѣрѣнѣ ꙗкоу ꙗкоу
 лѣцѣа ꙗкоу .
 ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу мѣнѣе дѣрѣтѣрнѣлѣ ꙗкоу , ма лѣкѣуаѣ не мѣрѣ-
 ннѣе маѣ .
 ꙗкоу мѣнѣтѣлѣ ꙗкоу нѣмаѣлѣ ꙗкоу дѣнѣ , шн мѣ фѣрѣнѣтѣ-
 лѣцѣа ꙗкоу .
 оуаѣтѣлѣ ꙗкоу мѣнѣе , кѣ дѣрѣтѣрнѣлѣ ꙗкоу лѣмѣрѣкѣтѣ .
 ꙗкоу ꙗкоу маѣ ꙗкоу дѣнѣ , ꙗкоу маѣ лѣ фѣрѣнѣ лѣцѣа ꙗкоу .
 ꙗкоу ꙗкоу маѣмѣ фѣцѣнѣ ꙗкоу кѣ ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу маѣ , маѣ
 лѣцѣа ꙗкоу дѣ ꙗкоу кѣвжнѣтѣрнѣлѣ ꙗкоу .
 ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу , шн ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу маѣ
 ма мѣрѣтѣрнѣлѣ ꙗкоу .
 ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу , шн нѣ ма ꙗкоу ꙗкоу лѣ фѣрѣнѣ ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу .
 ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу , ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу , шн
 лѣцѣа ꙗкоу маѣ оуѣнѣтѣе .
 ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу , ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу
 ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу .
 ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу , шн
 ꙗкоу

✠ ПРОВОДНИКЪ ✠

рлз

137

Ферескѣ порѣчнѣ тѣлѣ •

Демилѣ тѣ днѣ пѣнѣнѣ пѣмѣнѣтѣлѣ , днѣрѣптѣрнѣ тѣ-
лѣ ꙗвѣтѣмѣж •

Бѣнѣтѣлѣтѣ фѣтѣ кѣ шѣбѣлѣ тѣлѣ днѣ , дѣлѣтѣ кѣбѣтѣлѣ тѣлѣ •

Бѣнѣтѣлѣтѣ шнѣ дожѣнѣж • шнѣ ꙗвѣтѣлѣпѣчнѣ ꙗвѣтѣмѣж , кѣтѣ
порѣчнѣлорѣ тѣлѣ ꙗмѣкрѣсѣтѣ •

Шнѣнѣтѣ пѣнѣтѣ ꙗнѣмѣж смѣрнѣ ꙗлѣмѣгрѣшнѣтѣ , днѣрѣптѣлѣ-
стѣ кѣбѣнѣтѣлѣрѣлѣ тѣлѣ ꙗмѣфѣрнѣтѣ •

Бѣнѣтѣ ещѣ тѣ днѣ , шнѣ ꙗтѣрѣбѣнѣтѣлѣтѣ тѣ ꙗвѣтѣмѣж
днѣрѣптѣрнѣ тѣлѣ •

ꙗмѣлѣцѣтѣлѣсѣлѣ прѣмѣнѣ стѣрѣжѣмѣбѣтѣлѣтѣ тѣрѣфѣшнѣлорѣ ,
тѣрѣтѣ ещѣ кѣлѣпѣлѣтѣж нѣнѣмѣ мѣлѣ воючѣрѣкѣлѣ порѣчнѣлѣ тѣлѣ •

ꙗкѣтѣлѣтѣсѣлѣ кѣлѣлѣптѣлѣ нѣнѣмѣ лорѣ , тѣрѣтѣ ещѣ лѣцѣнѣ тѣ-
лѣ мѣмѣ ꙗвѣтѣлѣтѣ •

Бѣнѣтѣ мѣстѣ мѣтѣ , кѣтѣ мѣтѣсмѣрнѣшѣ , кѣлѣтѣмѣтѣ ꙗвѣтѣ днѣрѣптѣ-
рнѣ тѣлѣ •

Бѣнѣтѣ мѣнѣ лѣцѣлѣ рѣстѣлѣнѣ тѣлѣ , мѣнѣбѣрѣтѣлѣтѣлѣ дѣкѣтѣ
мѣнѣ дѣлѣрѣ шнѣ ꙗрѣцѣнѣтѣ •

Шнѣ екѣтѣнѣлѣ чѣлѣ днѣнѣ тѣлѣ , кѣлѣ шѣлѣтѣлѣ шнѣ кѣлѣ
бѣтѣзѣлѣшѣнѣлѣ • ошнѣжѣдѣрѣлѣ , лѣрѣжѣчѣтѣлѣнѣ , грѣчѣнѣ

прѣпѣлѣж , шнѣлѣлѣщѣ дѣнѣ шѣрѣбѣлѣ тѣлѣ •

**Мѣжнѣлѣ тѣлѣ мѣтѣфѣлѣчѣрѣж шнѣлѣтѣлѣлѣ-
зѣмѣнѣрѣж , ꙗвѣтѣлѣпѣцѣлѣщѣмѣж , шнѣ мѣтѣвоѣ ꙗвѣтѣлѣ порѣчнѣ-
лорѣ тѣлѣ •**

Кѣрѣнѣ стѣтѣмѣ дѣпѣнѣ бѣдѣлѣмѣтѣбѣлѣ , шнѣ бѣсѣлѣнѣстѣбѣлѣ ,
кѣтѣ прѣкѣдѣнѣнѣтѣлѣ тѣлѣ мѣтѣнѣжѣдѣнѣнѣ •

✠

кѣнѣ

СВ ПРОВОДНИКЪ СЪ

КѸНОСКѸТАМЪ ДѸНЕ , КѸ ДИРЕПТАПѸН ЦИДѸЦЕЛЕ ПѸЛЕ ,
ШНѸ ПРАДЕБАРЖ СМЕРНѸМАИ .

ФѸКѸСѸ ДАРЖ МИЛА ПѸ , КА СѸМѸГѸМЖНГЖЕ , ДѸПѸ КѸВЖН-
ПѸЛѸ ПѸГѸ ПРЕШЕРѸЛѸ ПѸГѸ .

СЕНИМѸРѸ МИЛОСПИВѸПѸЦѸЖЕ ПѸЛЕ , ШНѸ ВѸѸ ВОМФѸН , КѸ
ЛАЦѸ ПѸ ДИПРИНСѸПѸРА МАѸ ЛѸТЕ :

РѸШНѸБСЕ ПРѸФѸШѸН , КѸ КѸСТРѸБѸПѸПѸ ФѸРѸЛЕЦИОНѸРЖ
ЛѸПРА МАѸ , ТѸРѸ ЕѸ МѸБВОГѸМЖНМЖ ПѸ ПОРѸНЧАЕ ПѸЛЕ .

ПѸГОАРѸГѸМЖ ЧЕѸ ЧЕГѸПѸЕМЪ ДѸПѸНЕ , ШНѸ ЧЕѸ ЧЕЦѸѸ-
МИРѸПѸРИНАЕ ПѸЛЕ .

ФѸКѸСѸ ЖѸ ННЕМА МАѸ НЕВННОБАПѸЖ ПѸ ПРѸДИРЕПѸТѸРИЛЕ ПѸЛЕ ,
КА СѸНѸМЖ СПИДЕСѸБѸ .

СѸСТѸЖѸЦЕ ПѸ СПѸСѸЕНѸ ПѸ СФѸПѸЛѸ МИѸ , ПРЕ КѸВЖНѸПѸ-
ЛЕ ПѸЛЕ НЕДЕЖДИНѸ :

СПѸЖНѸГѸРѸСѸЖѸ ШѸКѸНѸ МИѸН ПѸ КѸВЖНѸПѸРИОЛѸ ПѸГѸ , СЖКѸНѸ-
ДѸ , КЖНДѸ МЕН МИГѸНГѸМЖ .

КѸ МИГѸФѸЧѸ КА ФѸЛЛЕЛЕ ПѸБѸМЖ , ДИРЕПѸТѸРИЛЕ ПѸЛЕ-
НѸЛѸЕМЪ ОУИПѸПѸ .

КЖПѸ СЖНѸПѸ СЖЛЕЛЕ ШЕРѸЛѸНѸ ПѸГѸ , КЖНДѸ ПѸМЕИ-
ФѸЧЕ ДЕКѸСТРѸБѸЧЕѸ ЧЕМѸГѸ ПѸГОАНЖ ЦИДЕЦѸ .

ПОВЕСТИРЖ МИЕ КѸВАКѸТОРИИ ДЕЛАЦЕ ПОЧИПѸНИИ , ДАРЖ
НѸН КА ЛѸЦѸ ПѸ ДѸНЕ .

ПѸПѸПѸ ПОРѸНЧАЕ ПѸЛЕ СѸДЕВѸРАПѸЕ , КѸ НЕДИРЕПѸПѸЛѸ
МИГѸВѸРЖ ПѸГОАНЖ , ЛѸЦИПѸГѸМИ .

ПѸЦѸЖНѸ ДЕНѸМЖ КОНЧЕНѸРЖ ПРЕПѸМЖНѸПѸ , ТѸРѸ ЕѸ НѸ
ПѸРѸРѸСѸЖНѸ ПОРѸНЧАЕ ПѸЛЕ .

ДѸПѸ

✠ ПРОВОДЪ ✠

РЛН

ДѸПѢ МИЛА ПЛ БІЕМЪ , ШН ВОИФЕРНІ МІЗРТУРІНЛЕ РОСТѸ-
ЛДН ПѢѸ .

† БАКѢ ДМНЕ КѸВЖНПѸЛЕ ПѢѸ ПРѢАЩЕ † ЧЕРЮ , † РОѢ
ШН РОДѢ ДРЕВАРА ПЛ .

ОУРѢЖТАН ПѢМЖНПѸЛЕ , ШН ПРѢАЩЕ , КѸШРЖНДѸМЛА
ПЛ ПРѢАЩЕ СѸЛ , КѢ ПОЛТЕЛЕСѢ ШАРЕ ЧІЕ .

КѢ ДЕНАРХИ КѢ ЛАЦА ПЛ КИПНПѸРА МЛ АСТЕ , АПДНІ
АМѢ ПЕРИТЬ АШФН † СМЕРЕНІА МЛ .

† БАКѢ НѸ ВОИ ОУИПЛ † ДИРЕПТИЗРИЛЕ ПЛЛЕ , КѢ † ПРЖН-
СЕЛЕ БІАПѸМАИ .

ДѸПѢ РЖНТЬ СѸ МЖНТѸАЩЕМЪ ,
КЖН ДИРЕПТИЗРИЛЕ ПЛЛЕ АМЧЕРКАПѢ .

Пре мнѣ ащептарж пзкзтошн , сѢМІПІАРѢЖ ,
МІЗРТУРІНЛЕ ПЛЛЕ † ЧЛѢШѢ .

ОПОЛПЖ ШЪРШІА БѢСѸЮ ФГЕРШНПѸЛЕ , ЛАПІЖН ПОРѸН-
КА ПЛ ФОЛРТЕ .

Пре кѢМ АМѢ † АРГЦНІТЬ ЛАЦА ПЛ ДНЕ , ПОПЖ СѸЛ КИ-
ПНРА МЛ АСТЕ .

Пре спре вргжмашн мїен † ЧЛѢПЦЖТѸМАИ КѸ ПОРѸНКА
ПЛ , КѢ † БАКѢ АМЛ АСТЕ .

Пре спре поце карн мѢ † БАЦЖ † ЧЛѢШѢ , КѢ МІЗРТУ-
РІНЛЕ ПЛЛЕ † ВѢЦѢТѸРА МЛ АСТЕ .

ЩАНПРЕСѸС ДЕКЖТЬ БѢПРЖНІН † ЧЛѢШѢ , КѢ ПОРѸНН-
ПЛЛЕ ЧЕРКАПѸЛѢМЕ .

Дела полпж калѢ ВІКАЛѢНЖ АМѢ АПГРАПѢ ПИЧОЛРЕЛЕ МЛ
ЛЕ , ПЕНТРѸ КА СѢФЕРЕСКѢ КѸВННПЕЛЕ ПЛЛЕ .

† 6

ДЕЛА

✠ **ПРОКОВОДНИКЪ СЪ** ✠

Дела цѣдкѣцѣжле тѣле нѣ мамы ѡбѣтѣтѣ , кѣтѣ лѣ-
це пѣсѣше мѣне .

Кжѣтѣсѣ дѣрѣлѣ гѣтѣлѣжѣдѣнн мнѣ кѣвннпеле тѣле ,
май пре сѣсѣ дѣкжѣтѣ мѣрѣ рѣстѣдѣлѣнн мнѣ .

Днн порѣнчнле тѣле ꙗцѣлѣше , дрептѣачѣстѣ лѣм оуѣрѣ
толѣж кѣла стрѣжѣтѣтѣцѣжн .

Сѣтѣщннкѣ пнчѣрелорѣ мѣле лѣца тѣ , шн лѣмннж
кѣтѣрѣнлѣшорѣ мѣле .

Цѣрѣтѣмѣмѣ шн пѣсамѣ , ѡферѣ цѣдкѣгѣрнле днрептѣ-
цѣжн тѣле .

Смерѣтѣмѣ пѣннѣ фѣтѣ днѣ , вѣемж дѣвѣтѣ кѣвжнпѣрѣлѣ тѣлѣ .
Сѣлннчнле рѣтѣдѣлѣнн мнѣ , бнне боѡцѣ дѣмнѣ , шн цѣ-
дѣцѣле тѣле ꙗцѣцѣжн .

Сѣтѣл мнѣ ꙗжнѣлѣ тѣле пѣрѣрѣ , шн лѣца тѣ на ѡтѣлѣ .
Пѣтѣгѣрѣтѣ пѣкѣтѣпѣшнн лѣцѣ мѣ , шн днн порѣнчнле тѣле
нѣ мамы рѣтѣтѣчннѣ .

Сѣчннѣтѣмѣ мѣтѣрѣтѣрѣнле тѣле ꙗвѣкѣ , кѣтѣ вѣкѣрѣе н-
немнн мѣле сѣжннѣ .

Плѣкѣтѣмѣ пннѣма мѣ , ѡфѣче днрептѣгѣрнле тѣле ꙗвѣ-
кѣ , пѣнтѣрѣ плѣтѣжн .

Кѣтѣтѣпѣрѣнн лѣцнн оуѣрѣтѣлѣнн , гѣрѣ лѣца тѣ ѡлѣм ꙗдѣтѣцнн .
Оуѣцнпѣрѣннлѣ мнѣ , шн спрѣжнннпѣрѣннлѣ мнѣ ѣцѣ тѣ ,
ла кѣвннпеле тѣле лѣмнѣдѣждѣннѣ .

Плѣкѣцѣ дѣла мнѣнѣ внклѣнннпѣрѣнн , шн боѡчѣрѣкѣ порѣн-
чнле дѣмнѣгѣдѣлѣнн мнѣ .

Спрѣжннѣцѣемж дѣвѣтѣ кѣвжнпѣрѣннлѣ тѣлѣ , шн вѣвѣ ко-
фн

Ѧ ПРОВОДЪА Ѧ

РЛД

139

Фн̄, шн̄ нѣ мѣлѣса лрѣшнѣ декѣтрѣ ащепѣрѣ ма̄-
 ѡцѣптѣм̄ шн̄ спѣсѣмѣвом̄, шн̄ мѣвою депрнѣе ꙗ̄-
 трѣн̄ днрѣптѣрнѣе тѣлѣ пѣрѣра .

Дѣфѣймѣпан̄ прѣпоѣ кѣрн̄ сѣдѣлѣ ꙗ̄лѣтѣрѣ дѣла ꙗ̄ днрѣ-
 птѣрнѣе тѣлѣ, кѣн̄ не днрѣптѣж кѣщепѣрѣ лѣрѣ .

Кѣзакѣтѣрѣ ам̄сокоптн̄ прѣпоѣ пѣкѣтѣшн̄ пѣмѣжнѣтѣ-
 лѣн̄, днрѣптѣчѣстѣ ам̄ юбн̄тѣ мѣртѣрнѣе тѣлѣ .

Гѣвозѣтѣце дн̄ фрн̄ка тѣ кѣрнѣе ма̄лѣ, кѣ дѣцѣдѣ-
 целѣ тѣлѣ мѣтѣмѣю .

Фѣкѣтѣамѣ ѡдѣцѣ шн̄ днрѣптѣтѣ, нѣ мѣпрнѣдѣн̄ чѣ-
 лѣра чѣмѣ ѡбнѣдѣсѣкѣ .

ѡцѣптѣж прѣшѣрѣлѣ тѣлѣ ꙗ̄ бнѣ, кѣ сѣ нѣмѣ кѣлѣ-
 вѣтѣсѣкѣ трѣфлѣшн̄ .

ѡкн̄ мнѣ сѣфѣршн̄рѣ ꙗ̄ спѣсѣн̄тѣ тѣ, шн̄ ꙗ̄ кѣбѣжн̄-
 пѣрнѣе днрѣптѣжн̄ тѣлѣ .

Фѣ кѣ шѣрѣлѣ тѣлѣ дѣпѣ мѣла тѣ, шн̄ ꙗ̄ днрѣптѣ-
 рнѣлѣ тѣлѣ мѣтѣлѣцѣж .

Шѣрѣлѣ тѣлѣ сѣнѣтѣ еѣ ꙗ̄ цѣлѣцѣщѣмѣж, шн̄ бѣмѣкѣ-
 нѣцѣ мѣртѣрнѣе тѣлѣ .

Сѣмѣжн̄ ѡфѣчѣрѣ дн̄нѣлѣн̄, рѣсѣтѣрѣж лѣцѣ тѣ .

Днрѣптѣчѣстѣ ам̄ юбн̄тѣ порѣнѣчнѣе тѣлѣ, ма̄н вѣрѣптѣсѣ-
 дѣкѣтѣ лѣрѣлѣ, шн̄ топѣлѣшнѣ .

Днрѣптѣчѣстѣ кѣтрѣ тѣлѣ порѣнѣчнѣе тѣлѣ мѣтѣ днрѣ-
 рѣптѣамѣ, топѣтѣ кѣлѣ лѣне днрѣптѣцѣжн̄ ам̄ оѣрѣптѣ .

Шн̄нѣлѣтѣсѣ мѣртѣрнѣе тѣлѣ, днрѣптѣчѣстѣ лѣ чѣрѣсѣж
 сѣфлѣтѣ мнѣ .



Гѣлѣ

✠ ПРОВОДЪЛЪ ✠

рлм

140

тѣхъ мѣхъ фартѣцнѣхъ .
 Знереѣхъ сѣхнѣхъ ѣхъ , шнѣхъ фѣхнѣхъ , днрѣптѣхнѣхъ пѣ-
 лѣхъ нѣхлѣхъ оуѣхнѣхъ .
 Днрѣптѣхнѣхъ пѣхъ днрѣптѣхнѣхъ фѣхнѣхъ , шнѣхъ лѣхнѣхъ пѣхъ ѣ-
 дѣхнѣхъ пѣхнѣхъ .
 Скрѣхнѣхъ , шнѣхъ прнѣхнѣхъ , ѣхнѣхъ , порѣхнѣхъ пѣхнѣхъ
 дѣхнѣхъ пѣхнѣхъ мѣхъ сѣхнѣхъ .
 Днрѣптѣхнѣхъ мѣхнѣхъ пѣхнѣхъ фѣхнѣхъ , фѣхнѣхъ
 мѣхъ , шнѣхъ вѣхъ вѣхнѣхъ .
 Стрнѣхнѣхъ пѣхнѣхъ пѣхнѣхъ мѣхъ , ѣхнѣхъ днѣхъ ,
 днрѣптѣхнѣхъ пѣхнѣхъ чѣхнѣхъ .
 Стрнѣхнѣхъ пѣхнѣхъ , мѣхнѣхъ пѣхнѣхъ , шнѣхъ вѣхнѣхъ мѣхнѣхъ
 пѣхнѣхъ пѣхнѣхъ .
 Сжрѣхнѣхъ пѣхнѣхъ нѣхнѣхъ фѣхнѣхъ дѣхнѣхъ , шнѣхъ стрнѣхнѣхъ
 пѣхнѣхъ , фѣхнѣхъ пѣхнѣхъ пѣхнѣхъ нѣхнѣхъ .
 Сжрѣхнѣхъ пѣхнѣхъ шнѣхъ мѣхнѣхъ спрѣхнѣхъ , вѣхнѣхъ
 фѣхнѣхъ пѣхнѣхъ пѣхнѣхъ .
 Глѣхнѣхъ мѣхнѣхъ ѣхнѣхъ днѣхъ , дѣхнѣхъ мѣхнѣхъ пѣхнѣхъ , шнѣхъ дѣхнѣхъ
 пѣхнѣхъ пѣхнѣхъ .
 Пропѣхнѣхъ чѣхнѣхъ чѣхнѣхъ мѣхнѣхъ фѣхнѣхъ дѣхнѣхъ , шнѣхъ дѣхнѣхъ
 пѣхнѣхъ пѣхнѣхъ .
 Прѣхнѣхъ пѣхнѣхъ пѣхнѣхъ днѣхъ , шнѣхъ пѣхнѣхъ пѣхнѣхъ пѣхнѣхъ ѣхнѣхъ .
 Днѣхнѣхъ пѣхнѣхъ мѣхнѣхъ пѣхнѣхъ днѣхнѣхъ мѣхнѣхъ пѣхнѣхъ , кѣхнѣхъ
 фѣхнѣхъ лѣхнѣхъ оуѣхнѣхъ .
 Сѣхнѣхъ смѣхнѣхъ мѣхнѣхъ шнѣхъ мѣхнѣхъ , кѣхнѣхъ лѣхнѣхъ пѣхнѣхъ оуѣхнѣхъ .
 Чѣхнѣхъ чѣхнѣхъ мѣхнѣхъ , шнѣхъ мѣхнѣхъ пѣхнѣхъ , пѣхнѣхъ
 кѣхнѣхъ


 ПРОВОДНИКЪЛЪ
 

КЪВЖИТЪЛЪ ПЪХЪ РЪВІЕМЪ .

Департей депрестощій спрестеніа , кѣ депрестрнле -
тлале нѣ лчерисарж .

Щилостнвѣтѣцѣжле тлале мѣлпсесъ дмне , дѣлѣ цюдѣ -
цѣлѣ пѣхъ рѣвемъ .

Щѣлѣжсѣ чѣа чѣмѣлѣ рѣгоанж , шн чѣа чѣмѣлѣкѣ сирѣ -
бж , днн мѣрѣтѣрнле тлале нѣ мамъ лѣвѣтѣтѣ .

Вѣсѣтѣмѣ ненцелегѣтѣрнн , шн мѣтѣпѣамѣ , кѣ кѣвнн -
тѣле тлале нѣ лѣфернрж .

Вѣсѣ кѣ порѣчнле тлале лѣвнн , дмне , кѣмнла тлѣ рѣвемъ .
Рѣчѣтѣрж кѣвннпелоръ тлале лѣвѣара , шн рѣвѣлѣкѣ по -
атѣ цюдѣцѣле депрестѣцѣжн тлале .

Боарн мѣлѣлѣнгарж рѣвѣдарѣ , шн дѣ кѣвннпелѣ тлале -
сѣ рѣспѣннж ннѣма мѣ .

Рѣкѣрѣамѣвѣоу еѣ дѣ кѣвннпелѣ тлале , кѣ чѣла чѣлѣфѣж -
рѣвннрж мѣлпж .

Недпрестѣтѣ оурѣтѣмѣ , шннѣ фѣ грѣцѣж , нѣрѣ лѣцѣа
тлѣ амѣ рѣдрѣцнпѣ .

Шѣтѣ шрн рѣсн тѣлѣлѣлѣ , дѣ цюдѣцѣле депрестѣцѣжн тлале .
Пѣчѣ мѣлпж , чѣлора чѣкѣвѣкѣ лѣцѣа тлѣ , шн нѣ лѣтѣ
лѣрѣ сѣкннѣлѣж .

Оуцѣтѣлѣ мѣтѣлѣнѣа тлѣ днѣ , шннѣ порѣчнле тлале рѣдрѣцнпѣ .
Фѣрнпѣлѣ сѣлѣтѣлѣ мнѣ мѣрѣтѣрнле тлале , шн рѣдрѣцн
тлѣлѣлѣлѣ фѣрнпѣ .

Фѣрнпѣлѣ порѣчнле тлале , шн мѣрѣтѣрнле тлале , кѣ
полѣтѣ кѣнле мѣлѣсѣ ннннпѣтѣлѣ дмне .

лрпо

141

✠ ПРОВОДНИКУ ✠

р҃ма

Ѳпротїа сесе р҃хгѣчїна ма денантїа пїа дїне, а҃хпѣ
 кѣвжнпїарюль пѣх ѡцѣлепцѣвѣмж.
 † н прѣѡрера ма денантїа пїа дїне, а҃хпѣ кѣвжнпїа-
 рюль пѣх нѣвѣващемж.
 Нѣвѣкѣнборѣ бѣселе ма ле кжнпїекѣ, кжнѣ мѣвѣн †
 вѣцѣа днрѣптѣрїа ле пїале.
 Сестїива лїмѣа ма кѣвннпїеле пїале. кѣ толатѣ порѣн-
 чїа ле пїалес днрѣптїа те.
 Фактѣсж мїна пїа стѣмгѣспѣлскж, кѣ порѣчїа ле пїа а воїп.
 Дорїпїамѣ мїнпѣнїца пїа дїне, шї лѣца пїа † вѣцѣ-
 пѣра ма а҃сїе. да толатѣ вѣвшѣрїа ле ѡлїа лѣїа.
 Вѣвѣа ѡфлїа мнѣ, шї лѣвѣдѣтѣва, шї цїа дѣцѣле-
 пїале а҃цїа пїамѣворѣ.

Рѣспѣчїнпѣмаме ка шїа пїерѣдѣтж, чїрїкж прѣ шѣр-
 бѣлѣ пѣх кѣ порѣчїа ле пїале нѣ лѣмѣ оунїа пїа те. †
 а҃лїа, бѣвнпїа е҃цѣ дїнѣ ле † мѣвѣцѣмж
 † днрѣптѣрїа ле пїале. Пре гла е҃.

Я҃свїцїа лѣрѣ г҃хѣрж а҃фїж ф҃тнпїа
 вѣцїа, шї ѡша рїа лѣн, а҃флїа рашѣ шї е҃л кїаа прїа
 покѣнїцж. а҃чѣ пїерѣдѣтж шїа ле сжнпїа е҃л, кѣ мжмж
 мжнпѣнпїорїа ле, шї мжнпѣдѣщемж. стѣ,

Чѣла чѣкѣ пїама дїн прѣнѣфїнѣ мѣплатѣзмѣншѣ,
 шї кѣ нїкола пїа чѣа днрѣптѣскж мѣчїннпїнѣ. да рѣ
 прїа кѣлїара порѣчїа, мѣ мѣнпїорѣ сѣ † пѣмжнпїа ле
 дїн


 ПРОВОДНИКЪА
 

днн каре мѣлѣасжмѣ . Лачѣ дѣлѣ кнѣ рѣднѣкѣмж .
 ꙗчѣ дннѣтѣи фѣжмѣсѣце , пре формѣннѣдѣмж :

Стн , Глѣвнѣтѣ ещѣ дѣмнѣ
 Нѣкоанж сѣжнѣтѣ анеспѣсж . Слѣва тѣ , сѣзѣвѣннѣ кѣтѣмѣ пѣ-
 ннѣтѣрѣ порѣтѣ дѣспѣкѣтѣ , мнѣлостнѣвѣщѣтѣ пре зндѣрѣ
 тѣ . Дѣспѣннѣтѣорѣле , шн шѣкѣрѣцѣщѣ кѣ дѣтѣ бѣнж мн-
 лостнѣвнѣре , шн дѣорѣтѣ мошѣе дѣрѣщѣщѣем . рѣоаннѣтѣ рѣ-
 шнѣе фѣкѣжнѣдѣмж чѣтѣщѣанѣ :

Стн , Глѣвнѣтѣ ещѣ дѣмнѣ
 Кѣрѣтѣ пре мѣлѣщѣелѣлѣ лѣннѣ дѣмнѣсѣщѣ лѣцѣ проповѣдѣннѣтѣ ,
 шн цѣннѣгѣтѣ фѣсѣтѣ кѣ мѣелѣщѣеннѣ . Шн спѣрѣ вѣщѣж не бѣ-
 тѣрѣжннѣтѣж сѣннѣцн лѣрѣ , шн вѣтѣкѣннѣтѣорѣле вѣщѣ мѣщѣпѣтѣдѣвж ,
 прѣдѣжнѣщѣ кѣ тѣннѣсѣорѣле мѣннѣчѣ рѣщѣщѣанѣ , грѣшѣелѣлѣрѣ
 вѣзлѣгѣрѣ сѣтѣне дѣрѣщѣщѣсѣкж :

Стн , Глѣвнѣтѣ ещѣ дѣмнѣ
 Аннѣннѣщѣе дѣмнѣсѣщѣелѣ пре шѣрѣбѣлѣ тѣщѣ , шн лѣ ашѣлѣсж .
 прѣ рѣщѣлѣ ꙗ рѣо , ꙗ рѣжнѣдѣ оундѣсѣ Гѣхорѣле рѣннѣцнлѣорѣ тѣщѣ
 дѣмнѣ , шн днѣрѣщѣцѣннѣ вѣрѣ стрѣлѣщѣмннѣ кѣ лѣмннѣтѣтѣорѣннѣ ,
 прѣ лѣорѣмннѣтѣлѣ шѣ бѣлѣ тѣщѣ шѣдннѣщѣелѣ , тѣрѣкѣжнѣдѣннѣ
 лѣлѣннѣ тѣорѣлѣтѣ грѣшѣлѣлѣе . Слѣва .

Лѣлѣ ꙗ тѣрѣннѣ стрѣлѣщѣмннѣрѣе лѣннѣж дѣмнѣсѣщѣрѣе , кѣ бѣнж
 лѣкннѣтѣчнѣне сѣзѣкннѣтѣщѣемѣ стрнѣжнѣдѣ , рѣннѣтѣ ещѣ пѣ-
 сннѣтѣелѣ лѣщѣлѣ фѣтѣрѣтѣ вѣннѣчѣщѣтѣ , ꙗ мѣпрѣдѣннѣж ннѣчѣщѣтѣлѣ
 фѣннѣ шн дѣмнѣсѣщѣекѣщѣлѣ дѣщѣ , лѣмннѣтѣсѣжнѣе кѣ кѣрѣдннѣцѣж
 чѣщѣе слѣщѣннѣмѣ , шн дѣла вѣщѣчннѣкѣлѣ фѣокѣ лѣпѣщѣкѣтѣне :

ннѣтѣ бо ,

Гѣщѣлѣ

✠ ПРОБОДА ✠

минѣ прѣшлѣ , де смиреніе ꙗко прѣвѣж шѣ мѣрѣ ман
зидитъ . дрептѣла прѣ шѣрѣхлѣ тѣхъ сѣлѣ мжнтѣх
ипорѣле ѡднѣхѣце :

Рѣхлѣ шѣрѣшнѣ шѣ лѣхрѣпорѣ дѣла ꙗко ꙗкоꙗ мѣ пѣсе,
дрѣж кѣлѣжнѣ лѣтѣ похлѣж ман ꙗкогонѣ , дрептѣ
члѣ шѣрѣхлѣ тѣхъ сѣлѣ мжнтѣхипорѣле ѡднѣхѣ
це :

Уела че днѣ колѣтѣ пѣхрѣмѣше прѣ сѣл днѣ тѣхъ ,
прѣ лѣодрѣж стѣхмошж , днѣ прѣхлѣрѣтѣ тѣхъ зѣхлѣ,
кѣ пѣлѣж ꙗко мѣрѣкѣсе , прѣнѣ кѣла ꙗкоꙗ вѣрѣтѣ
прѣхлѣрѣтѣ лѣ рѣжнѣтѣ :

Пѣ г . **Г**омѣ , **Н**ѣ стѣ ꙗко жѣтѣ
Кѣлѣ вѣтѣжѣрѣж лѣтѣ мѣнѣче бѣж дѣтѣпорѣле,
шѣ кѣхлѣж де вѣрѣтѣ подобнѣ , кѣхлѣпѣлѣре чѣстѣх
прѣстѣхнѣтѣ крѣщнѣ , вѣчнѣж ꙗкоꙗ дѣбѣнѣе добѣнѣе :

Уертѣлѣ днѣтѣжнѣ кѣ мѣлѣ манѣнѣ шѣ сѣманѣ , прѣ
минѣ рѣтѣчѣтѣлѣ , ꙗкоꙗ прѣтѣнѣ тѣлѣ де шѣртѣ
кѣлѣ мнѣлѣтѣлѣ . шѣлѣ чѣрѣлѣтѣ де манѣ лѣлѣтѣ шѣ мнѣ
мжнтѣхнѣтѣ :

Днѣ лѣхрѣтѣлѣре не ѡпрѣтѣж стѣнѣлѣ , прѣ лѣстѣ кѣ
тѣрѣтѣнѣ мѣлѣтѣ лѣ стѣлѣче вѣчнѣче стѣ пѣтрѣкѣж вѣ
сѣлѣтѣ , сподобѣцѣлѣ бѣхлѣ дрептѣжнѣлѣ кѣ крѣ
днѣж шѣ дѣрѣлѣ :

Нѣнѣ фѣрѣж прѣхлѣж кѣлѣнѣ прѣхлѣрѣтѣ лѣхлѣ дѣнѣстѣ
манѣж , кѣ сѣжнѣлѣж днѣтѣрѣ вѣчѣ ецѣ лѣлѣж прѣ дѣ
мнѣстѣлѣ лѣвѣтѣрѣ лѣ грѣжнѣлѣ ꙗкоꙗ ꙗкоꙗ , члѣ рѣжнѣтѣ
пѣлѣ


 СЪ ПРОВОДНИКУЛЕ СЪ

РМТ

143

пѹтѹра мѡрцѹжи :

Дѣлѡсѡпѣ мѡтѡва , шѣ вѣзглѡщенїѣ .

Сѣдѡлна , ГЛА Б :

А дѣвѣрѡпѣ дѣшѣрѣтѣчїѣне сѣчѣть полатѣ атраѡлахѣ вѣ-
 цїѣ дѣпрѣчїчѡа , оумѣрѣ шѣ вѣсѣ , кѣтѣ ѣзѣдѡрѣ сѣгѡлѣмѣ
 топѣть пемїнїтѣчѡлѣ кѡмї спѣне скрїптѣра , кѣжнѣ лѣ
 ма добжнїѣмї атраѡчѣ ѣпѣмѣжнѣть не сѣлѡвшѡлѣмї оу
 дѣсѣ тоуѣ ѣпѣрѡцѣжнѣ шѣ мнѡшенїѣ . дѣрѣпѡчѣа Христо
 лѣе дѡмнѣзѣлѣ прѣрѣзѡсѡлѣтѣлѣ шѣрѣбѡлѣ тѣлѣ шѡднѣхнѣщѣлѣ

кѡмї ѡбѣтѡрѡлѣдѣшѡмѣ : Сѣла кнѣнѣ бѡ .
 Пѣрѣ свѣтѣжѣ дѡмнѣзѣлѣскѣтѡрѣ ѣвѣрѡма вѣцїѣ мѡлѣ
 нѡмѣжѣ пѣрѣзѣжѣ , шѣ прѣшѡмѣнѣтѣсѣка пѡзѣжѣ нѡмѣтѣ ѣкѣрѡдѣзѣ
 чѣ ѣлѣчѣ мѣ спѣрѣжнѣщѣ шѣ мѣ мнѡлѣщѣ :

Пѣрѣ А . ХС мнѣ сїла .

А ѣрѣлѣпѣчїѣне маѣ мѡрѣ ѡрѣтѣжнѣ кѡнѡщѣрѣ , шѣ лѣ
 чѣннѣ пѣвѣрѣ дѣрѣдї дѣ мѡлѣтѣ прѣцѣ дѣ спѣлѣтѡрѡлѣ бѡнѣтѣ
 пѣцѣ ѡмѣжчѣннѣчѣлѡ ГХѡрѣ , кѣ ѣлѣрїѣнѣ жнѣ нѡмѣтѣрѡшѣ :
 оу прѣкѣрѡлѣтѣ слаба тѣ , сѣ немерѣтѣскѣжѣ спѡдѡбѡщѣ , прѣ
 ѡчѣсѣтѣ кѣтѣ прѣтѣтѣнѣ прѣстѣвнѣть , оуѣнде Христолаѣе лѣ
 вѣселнѣцїлѡрѣ лѣстѣ лѣтѣкѡлѣшѡлѣ , шѣ глѡ дѣкѣлѣрѡпѣжѣ бѡкѣрѣ :

А ѣлѣлѣтѣпѡрѡ прѣнѣмѡщѣ дѡмнѣзѣлѣсѣка пѣтѣрѡлѣ тѣ , прѣ
 ѡчѣсѣтѣ чѣ дѣ прѣрѣпѣтѣжнѣтѣ цѣлѡлѣ прѣнѣмнїтѣ фнѣчѡрѣ лѣ мнѣ
 прѣ ѣсѣ фѣтѣжнѣлѣ , шѣ лѣтѣкѡлѣтѣлѣшѣ нѣтѣрѣжѣ кѣрѣцѣжнѣ
 мѡлѣтѣ мнѡлѣстнѣлѣ :

бѡ ,

Прѣнѣмнїтѡрѣ прѣкѣрѡлѣтѣжѣ , бѣсѣлѣрнѣжѣ ѣтѣрѡлѣтѡпѣтѣ фѣтѣрѣ
 прнѣхнѣжѣ , лѣ лѣлѣ прѣтѣ свѣтѣжѣ фнѣчѡрѣтѣскѣжѣ , лѡкѣ дѣ сѣцїѣ
 ре

✠ ПРОВОДНИКУ ✠

цїре ꙗкѣ бѣнѣмъ а҃и (акѣ), доминиторіа пѣх
 а҃е҃те: Пѣ е. Бжтвнїи҃ стѣомъ пѣ

Ва҃нпомнѣо҃къ дѣхъ то҃лтжъ ро҃да свѣцїтѣ, шїи каѣ-
 пж҃гж а҃шменѣска мѣнїче фїре ꙗкѣ слѣвнїтѣ а҃и чѣстѣ
 а҃дѣс҃тж а҃и дѣнѣтѣ нѣж сп҃сѣнїе пѣрѣра в҃гвѣсѣсѣ:
 о҃чѣрѣска пѣтрѣчѣре ꙗкѣ а҃трїюа҃и дѣрїорїа҃шъ сподобѣше
 дѣне прѣ а҃чѣстѣ рѣспѣсѣнїи҃ крѣднїчѣсѣ слѣжнїторїа҃ пѣхъ

Ча҃гвѣннѣ дѣ грѣшѣле нѣзвѣнїцж:

Чѣла чѣсѣць сжнѣр хїрїш вѣцжфѣсѣторїо҃, а҃чѣла а҃-
 бѣнѣтѣцжнї а҃дѣвѣрѣтѣ а҃чїѣ нѣѣрїа҃тї ꙗкѣ прѣ а҃чѣстѣ чѣ-
 слѣ сѣзвѣрѣшнїи҃ а҃мїпѣрѣцжнїи҃ тѣле сподобѣше, мнло-
 стнѣвѣле а҃сѣцѣ фѣрѣ дѣ мо҃рте: б҃го.

Бжртѣте шїи а҃лѣж а҃чѣла днїи҃ трѣтнїне доминиторїа а҃-
 мїи чѣслѣ нѣзѣкѣтѣ шїи сп҃сѣнїе сѣзѣчѣ чѣлор пѣрѣдѣчѣ
 дѣла а҃мѣдѣлѣи҃ порѣцѣ, нѣзвѣннѣ прѣкарїи҃ кѣ крѣднїцж
 тѣ фѣрнѣсѣсѣ: Пѣ е. Жнїтнїскаго мо҃ра

Прѣ крѣчѣ рѣспїгннїдѣте, а҃мжчнїчѣлор г҃хорѣ, а҃-
 тнїне цнїа҃и стѣржнѣи҃ чѣнїкнїѣлѣ пѣтнїна тѣ бѣнѣле,
 дрѣптѣчѣлѣ рѣгѣмѣте, прѣ а҃чѣстѣ чѣслѣ кѣзѣтрѣ тнїне
 прїстѣвнїи҃ а҃кмѣ сѣзѣ а҃нхнѣцѣ:

Вѣнѣспѣсѣ слѣба тѣ, кжнѣ вѣн вѣнїи҃ а҃фрїка҃тї сѣцѣ
 дѣчѣ а҃ма то҃лтжъ, прѣ нѣшрї сподобѣше нѣзвѣннѣ-
 рїале а҃мннїа҃тї сѣтѣ тжнїннѣ, а҃чѣстѣ чѣ дѣрѣпѣжнїи҃
 цжлѣ а҃лѣшѣ крѣднїчѣсѣлѣ шѣрѣлѣ тѣхъ.

Фжнїтжнж вїѣцїи҃ фѣсѣшъ, а҃сѣзвѣрѣцжѣ дѣнѣсѣмѣкж ꙗкѣ
 прѣ фѣрѣка҃цжнї дѣспѣннѣторїале кѣре сїко҃ц прѣ шѣрѣїи҃ тѣнїи҃
 шїи

✠ ПРОВОДНИКЪ ✠

РМД
144

ШИ прѣ чѣста чѣспретнѣ кѣ крѣднѣж ѡ пѣрчѣсѣ
сѣтѣра рѣмѣнѣ сѣл сѣлѣшлѣцѣ . бѣго .

Ѳ пѣмѣнѣ нѣмѣ Ѳ пѣрнѣтѣ , прѣкѣнѣ прѣстѣ ѡ ѡнѣ-
дѣнѣсѣлѣ порѣнѣж дѣнѣсѣлѣсѣкѣ . нѣрѣ пѣнѣтрѣ тѣнѣ фн-
чѣорѣ спрѣ чѣрѣ дѣл пѣмѣнѣтѣ нѣмѣсѣнѣтѣ , сѣтрнѣсѣтѣ-
ра мѣрѣжнѣ дѣпрѣнѣнѣ сѣкѣтѣрѣнѣсѣ .

дѣакѣнѣтѣ , ШИ мѣлѣлѣ вѣзгѣлѣшѣнѣтѣ .

кѣндѣкѣ гѣлѣ нѣ .

Кѣ сѣнѣцѣнѣ ѡдѣнѣнѣцѣ хѣ дѣнѣсѣлѣ сѣлѣтѣлѣ шѣрѣсѣлѣнѣ пѣтѣлѣ
оуѣдѣ нѣ ѡсѣтѣ дѣрѣрѣсѣ нѣчѣ вѣсѣ рѣсѣ нѣчѣ сѣспнѣнѣ , чѣ
вѣцѣж нѣ фѣтрѣшнѣтѣ : [кѣмѣ .

Ѳ сѣцѣ сѣнѣсѣрѣ еѣцѣ фѣтрѣтѣ мѣлѣтѣ , чѣлѣ чѣ фѣчѣсѣлѣ ШИ
пѣтѣсѣмѣнѣшѣ прѣ ѡмѣлѣлѣ . дѣчѣ нѣнѣ пѣмнѣнѣтѣнѣнѣ дѣнѣ пѣмѣнѣ
тѣ сѣнѣтѣмѣ пѣтѣсѣмѣнѣсѣ , шнѣнѣ пѣмѣнѣтѣлѣ ѡ чѣлѣлѣшѣ вѣмѣ
мѣрѣцѣ прѣ кѣмѣ ѡнѣ порѣнѣнѣтѣ ѡ чѣлѣ чѣ мѣнѣ пѣтѣсѣмѣнѣтѣ ,
шнѣ мѣлѣнѣ сѣжѣмѣ кѣтѣ пѣмѣнѣтѣ еѣцѣ шнѣнѣ пѣмѣнѣтѣ тѣвѣнѣ
дѣчѣ . оуѣдѣ тѣоцѣ пѣмнѣнѣтѣнѣ мѣрѣцѣмѣ , дѣ мѣрѣжнѣтѣ
пѣтѣнѣоѣрѣ фѣтѣкѣнѣдѣ , кѣнѣтѣсѣ прѣ ѡлѣнѣлѣѣ ѡлѣнѣлѣѣ
ѡлѣнѣлѣѣ . ШИ нѣрѣсѣлѣ сѣлѣтѣнѣ мѣнѣ пѣкѣнѣ хѣ .

Пѣсѣна ѣ , рѣгѣдѣлѣнѣжѣ оуѣбо пѣсѣнѣ .

Нѣсѣтѣвнѣдѣсѣжѣ кѣ ѡлѣтѣлѣ сѣнѣцѣ мѣнѣнѣчѣнѣ , дѣ ѡчѣлѣ ѡнѣ-
тѣжнѣ нѣ ѡсѣлѣтѣрѣсѣ , шнѣ сѣтрѣпнѣнѣдѣсѣжѣ кѣ ѡлѣ ѡ сѣнѣцѣ , прѣ
ѡлѣлѣ вѣдѣрѣтѣнѣ ѡкнѣпѣсѣкѣсѣ цѣнѣгѣрѣсѣ , ѡлѣнѣтѣжѣ еѣцѣ дѣнѣсѣлѣ
пѣтрнѣнѣцнѣлѣ ѡнѣсѣрѣнѣ .

Дѣжрѣнѣтѣ прѣ мѣлѣтѣ ѡнѣ ѡ мѣрѣжнѣтѣ кѣ вѣнѣтѣлѣ вѣцѣжѣ
ѡ чѣлѣтѣпѣрнѣнѣсѣлѣ , прѣ ѡчѣсѣтѣ кѣ крѣднѣнѣцѣ ѡ дѣрнѣнѣтѣ прѣнѣ
мѣлѣцѣ

✠ **ПРОВОДЪ** ✠

мѡщел кѡ лѡтѡ, чѣсѡ чѣ шѡ грѣшѣ, хѣ блѣнѣтѣ ещѣ
 дѡмнѣтѣ пѣрнѣцѡ нѡщрѡ. Слава.
 ела чѣманѣ гѡфлѣтѣ прѣ шѡмѣ кѡ флѣре дѡмнѣтѣ кѡ
 дѡмнѣтѣ ꙗчѣпѣтѣ рѣнѣкѣле, прѣ ачѣстѣ прѣстѣвнѣтѣ ꙗчѣ
 рѣцѣ жнѣ тѣле дѣспѣнтѣ рѣле спѡдобѡщѣлѣ, сѣ кѡ жнѣ цѣ
 мѡ жнѣтѣ рѣле, блѣнѣтѣ ещѣ дѡмнѣтѣ пѣрнѣцѡ нѡщрѡ.
 нѣнѣтѣ бѣо.

Манѣ ꙗчѣтѣ дѡкѣтѣ тѣлѣтѣ фѣтѣтѣ рѣ ꙗчѣтѣ ꙗчѣтѣ не
 вѣнѡбатѣтѣ фѣчѣшнѣтѣ, знѣмнѣснѣтѣ прѣ дѡмнѣтѣ чѣлѣ фѣтѣ
 рѣмѣтѣ оушнѣле мѡрѣжнѣ, шѣ рѣтѣтѣ елѣ аѣ зѣрѡбнѣтѣ,
 дѣрѣтѣчѣлѣ тнѣ прѣкѣрѣтѣтѣ тѣлѣтѣ рѣмѣтѣ ꙗчѣтѣ рѣ
 крѣцнѣнѣтѣ кѡмѣмнѣснѣтѣ аѣ дѡмнѣтѣ. Пѣсна ѡ.

Пѣрѣтѣтѣ ещѣ нѣвѡнѣцѣле ꙗчѣтѣ жнѣ, ꙗчѣтѣ рѣвнѣцнѣцнѣ кѡ
 нѣнѣтѣ блѣтѣ ꙗчѣтѣ рѣтѣтѣ, мѣнѣчнѣтѣ аѣ хѣ, пѣрѣтѣтѣ рѣ
 дѣ бнѣрѣрѣ, сѣтѣ рѣтѣ жнѣтѣ тнѣ нѣлѣцѣтѣ хѣ ꙗчѣтѣ чѣ.
 кѡ гѣнѣцнѣрѣ пѣтѣрѣчѣрѣ чѣшѣ пѣрѣтѣтѣ жнѣ крѣднѣчѡшнѣ,
 шѣ кѣтѣ рѣ тнѣ дѣспѣнтѣ рѣле сѣ прѣстѣвнѣрѣж прѣймѣ
 ерѣнѣ кѡ дѣрѣтѣ, шѣнѣхнѣцнѣтѣ кѡлѣнѣ мнѡлѡстнѣтѣ, тнѣ ꙗчѣ
 нѣлѣцѣ жнѣ прѣстѣтѣ ꙗчѣтѣ вѣчнѣтѣ. Слава.

Кѡ гѣнѣцнѣрѣ пѣтѣрѣчѣрѣ чѣшѣ пѣрѣтѣтѣ жнѣ крѣднѣчѡшнѣ,
 шѣ кѣтѣ рѣ тнѣ дѣспѣнтѣ рѣле сѣ прѣстѣвнѣрѣж прѣймѣ
 ерѣнѣ кѡ дѣрѣтѣ, шѣнѣхнѣцнѣтѣ кѡлѣнѣ мнѡлѡстнѣтѣ, тнѣ ꙗчѣ
 нѣлѣцѣ жнѣ прѣстѣтѣ ꙗчѣтѣ вѣчнѣтѣ. Слава.
 дѡкѣтѣ ꙗчѣтѣ жнѣтѣлѣ бѡжнѣсѣлѡрѣ прѣ ꙗчѣтѣ сѣшѣ пѣтѣрѣтѣ кѣ
 прѣ рѣтѣтѣ шѣлѣцнѣ жнѣ мѡ жнѣтѣ рѣле спѡлѡбѡщѣ, кѡ крѣднѣ
 цѣ чѣлѣ ꙗчѣтѣ рѣтѣтѣ тнѣ дѣрѣтѣтѣ жнѣтѣ шѣ кѡ дѣрѣтѣ, тнѣ ꙗчѣ
 нѣлѣцѣ жнѣ прѣстѣтѣ ꙗчѣтѣ вѣчнѣтѣ: нѣнѣтѣ бѣо.

Фѣрнѣчнѣтѣ ꙗчѣтѣ прѣтѣ фѣрнѣчнѣтѣ, кѡрѣ прѣ кѡлѣжнѣтѣлѣ
 чѣлѣ дѣвѣгѣтѣ фѣрнѣчнѣтѣ, кѡлѣнѣ пѣнѣтѣрѣ нѡшѣ чѣслѣ фѣ
 тѣтѣ дѣлѣнѣ нѣлѣцѣтѣ прѣкѣрѣ нѣлѣцѣтѣ ꙗчѣтѣ ꙗчѣтѣ вѣчнѣтѣ.
Пѣ

✠ ПРОВОДНИКУ ✠

ГМЄ

145

ПѢНА А • Грмось , ба чѣкомь ,
ИЗЪЖДА пре амѣнчелшрь корюрѣ аѣ рѣжнѣтъ , шн спре
 атл арлгосте ꙗфскѣтѣ ꙗѣ арпѣтѣ • дѣчелор фѣнтпол-
 ре лорѣ ꙗкнпѣннѣуле пречѣ некѣтѣнтполре кѣ ѣдѣвѣрь ѡ
 вѣхнѣлж • де кѣра пре рѣпѣшѣатѣлѣ бѣнѣле крѣдннѣосѣ
 сподобѣще •

АМѢННАТѢ ШН АМѢНСТѢАКѢ СѢ НЕМЕРѢСѢКѢ СПРѢЛѢКО-
 арѣ • де атл Христѣосѣ пре лѣстѣ ꙗкрѣдннѣж рѣпѣшѣ-
 сѣтѣ сподобѣще • днн сжнѣрнлѣ лѣн Аврѣамѣ ѡвѣхнѣ-
 лж • ꙗѣу ꙗ мнлостнѣлѣ , чѣстѣл дѣрѣднѣ , шн де
 вѣчннѣка сподобнѣдѣ фернчннѣж • Слаба ,

ЧЕЛА ЧЕ ЕЩЕ ДЕ ПРЕФѢРЕ АѢЛУЕ ШН МНЛОСѢ , ШН БОНТѢ-
 рю де мнлѣ ѣмнлостнѣврѣн лѣчѣлѣ • пре лѣстѣ днн лѣ-
 кѣлѣ лѣстѣ арѣдѣтѣцѣлор • шн ѣѣмѣрж де мѣартѣ , мж
 нѣтѣнтпѣорнлѣ чѣлн мѣтѣтѣтѣ • ѡколѣ ѡундѣцѣ лѣмннѣсѣж
 лѣмннѣ , пре чѣстѣ жѣ ѣшѣлѣж • нннѣтѣ бѣо •

КОРѢДА ЧѢЛ СВѢТѢ КѢРАТѢ ТѢКѢНОЩЕ , ШН КНѢОПѢ ШН
 лѣспѣде ѣлѣцнѣ дѣрѣлѣн • Кѣ прннѣ тнне ѣртѣре сѣлѣ дѣ
 рѣнтѣ чѣлор чѣсѣ ꙗдрѣвѣнтѣж прннѣ свѣтѣ сжнѣлѣ лѣ
 прѣцѣтѣлѣн днн трѣлѣтѣлѣ пжнѣчѣ потѣ не вннѣлѣтѣж •

Аѣконѣсте , мѣтѣлѣ , шн вѣзѣглѣшѣннѣ • шннѣ-
 чѣпѣмѣ самѣглѣнѣлѣ свѣтѣлѣн ꙗѣнѣ дѣмѣскнѣн •

ГЛА А • Кѣлжнѣтѣнѣсѣка •

КАРЕ ЛѣМАСѢКѢ ДЕСѢТѣлѣре , трѣлѣщѣ де грнѣже не пѣтѣннѣ
 кѣ , кѣре сѣлѣж стѣ пре пѣмѣжнѣтѣ не мѣтѣтѣтѣж • ѡлѣ-
 мѣсѣ дѣкѣтѣ ѡѣмѣрѣ мѣн сѣлѣе , тѣлѣтѣ дѣкѣтѣ внѣдѣрн

✠

ЛЕ

СВ ПРІСВОДНИКЪЛІ СВ ІМЪ

146

МѢДЪШ АМНѢ ДЕ ПРОРОКЪЛЪ ЧЕ СТРИГЖ . ЕХ ГЖНТЬ
 ЧУБРНЖ ШН ЧЕНЪШЕ . ШН ІМРЪШ КЪШТАН П МОРМЖПЪРІ,
 ШН ВЪСЪШ ЧОЛАНЕЛЕ ЧАЛЕ ГОЛЛЕ, ШН СЖШ, ШРІКАРЕЛЕН П
 ПІРАПЪЛЪ, СЛЪ ВІПЪРЪШ, СЛЪ БОГАПЪЛЪ, КАРЕЛЕН МН-
 ШЕЛЪЛ, СЛЪ ДІРЕПЪЛ, СЛЪ ЧЕЛ ПІЗКІЗТОСЪ, ДАРЖ ШДНХ-
 НАЦЕЛЪ ДМНЕ КЪ ДІРЕПЦІИ ПРІ ШЕРЪШ ПІГЪ :

ГЛА 5.

ПН ЧЕПЪТЪРЖ МІЕ ШН СТІПЪ, ПЛЪЗМІЗПІЗРЪЦА ПІ ФЪ
 ПОРЪНЖ . КЪВЪЖНДЦ ДНН НІВЪСЪПЪ ШН ВЪСЪПЪ МН
 ШЕ СІПЪ СЪМЪРІКІЦІ ФІРЕ, ДНН ПЪМЖПІ ПРЪПЪЛІ МНН
 ПЛЪЗМІХІПЪ . ШН МІАН ДІПЪМІ СЪЛЪ КЪ ДМНСЪМ-
 ІКА ПІ ШН ВІЦЖ ФІКІЗТОЛРА ГЪФЛАРЕ . ДРЕПТАЧЪА ХРН
 СТОЛСЕ ПРІ ШЕРЪШ ПІГЪ П ЦАРА ВІНЛОРЕ П СЪАШЕЛЕ ДН
 РІПЦНЛОРЕ ШДНХНАЦЕЛЪ :

ГЛА 5.

ПРЕНІСОАНА ПІ ШН СІЗМІНАРА ПЛЪЗМІХІНАВ ФІЧЕШ ДНН-
 ПРЪПЪШ ПРІ ШМЪ . ПРАН ПЪСЪЛАН, СЪХІЕ МАН МАРЕ ПРІ ЗН
 ДІРНЛЕ ПІЛЕ . ДАРЖ КЪРЖНА ДІВОЛЪЛАН ПШЕЛАПЪ ДЕМЖН
 КІРЕ ГЪСТЖНДЪ, ПОРЪНЧНОР ПІЛЕ КІЗКІЗТОРН ФЪКЖН-
 ДЪЖ, ДРЕПТАЧАА ІМРЪШ П ПЪМЖНПЪЛЪ ДНН КАРЕ СЪ-
 ЛЪСЖ ЛАН ШЪЖНДІПЪ СЪСЪН ТОЛРКЖ ДМНЕ, ШН СЪШ-
 ЧАЕ ШДНХЛЪЛЪ :

ГЛА 6. РІДАЖ ІПЛАЧЖ

ПЛЖНГЪ ШН ПІЖГЪСЪВМЖ КЖНЪ ГЖНДЕКЪ ДЕ МОАРТЕ . ШН
 ВЪСЪ ПРНН МОРМЖНПЪРІ СЪКЪПЪ АЧА ПІКІПЪЛЪ ЛХН ДЪ-
 МНГЪСЪ ПЛЪЗМІХІПЪ АНОАСТРЖ ФРЖ МІСЪЦЖ, НЕ ФРЪМО-
 АСЖ НЕ СІЗВІПЪ, НЕ СЪВЖНДЪ ФІЮ . СВ ДЕМНДНЕ, ЧЕ-
 АСТЕ АЧА ПРІЦЪРЪ НОН, ДЕ СЪАХКРЖ ПІАННЖ . КЪМНІ ДА

6

ДЕМ

✠ ПРОВОДНИКЪЛ ✠

ВЕМЪ СТРИКАТЪЛЪНЪ, КЪМЪ НЪМЪ ПЪЦЪГАПЪ КЪ МОДРТА,
ДЕВЪРАПЪ КЪ КЪ ЛЪНЪ ДМЪСЪЛЪ ПЪНЪКЪ ПРЪКЪМЪ СЪРЪЕ.
АЧЕЛЪА ЧЕ ДЖЪ ПРЪСЪПЪВЪНЪЛЪНЪ ѠДЪХЪНЪБЪЛЪ :

ГЛА С. СЪЦЪРЪПЪНЪНЪ ЕГДА ПРЪНЪДЕШЕ,
ЛАМЪПЪРЪЦЪЖЪА ПЪА ПОМЕНЪЩЕ ДМЪНЪ. ФЕРНЪЧЕ ДЕ ЧЕИ СЪ-
РЪМАНЪ КЪ СЪФЪАПЪЛЪ КЪ ЛЪОРЪ АСТЕ ПЪМЪПЪРЪЦЪЖЪА ЧЕРЮРИ-
ЛЪШЪ, ФЕРНЪЧЕ ДЕ ЧЕА ЧЕ ПЪАЖЪНЪГЪ, КЪ ЛЪЧЕА СЪБОРЪ МЪНЪГЪ-
А. ФЕРНЪЧЕ ДЕ КЪРЪИЪНЪ СЪЖЪНЪПЪ БЪАЖЪНЪЗЪ, КЪ ЛЪЧЕА БОРЪ МО-
ЩЕНЪ ПЪМЪЖЪНЪПЪЛЪ.
ФЕРНЪЧЕ ДЕ ЧЕИ ФЪЛЪМЪЖЪНЪЗЪ ШЪНЪ СЪПЪАЦЪ ДЪ ДРЪПЪПЪЛЪПЪ, КЪ
ЛЪЧЕА СЪ БОРЪ СЪПЪАЦЪА.

ФЕРНЪЧЕ ДЕ ЧЕИ МЪЛОСТЪНЪИ, КЪ ЛЪЧЕА МЪЛЪЩЕ БОРЪ ФЪ.
ПЪЕ ПЪБЪАХЪРЪОЛЪ РЪАЛЪНЪ ХЪ ЧЕПЪЦЪАНЪ, ПРЪ КЪРЪЧЕ ЧЪЛЪ-
СТРИКАТЪЦЪ ПОМЕНЪЩЕМЪ ЖЪА ФЪЧЕШЪ. ПОКЪВЪНЪЦЪИЪ АЧЕ-
ЛЪА СПЪДОБЪЩЕ ШЪНЪ ПРЪМЪНЪНЪ НЕ ДЪСТЪОЙНЪКЪЛЪ :

ФЕРНЪЧЕ ДЕ ЧЕИ КЪРЪАЦЪ КЪ НЪМЕА, КЪ ЛЪЧЕА ПРЪ ДМЪСЪЛЪ
БОРЪ БЕДЪА.
АЧЕЛЪА ЧЕ КЪ ВЪАЦЪА СЪПЪПЪВЪНЪЩЕ ШЪНЪ КЪ МОДРТА, ПЪ Ѡ-
ГРЪСЪЖЪА СЪНЪЦЪАНОРЪ, ѠДЪХЪНЪЩЕА ПРЪ АЧЕСТИ ЧЕЦЪАЛЪНЪ
ЛЪАПЪ ДЪНЪ ЧЪАСТЕ ВРЕМЪНЪПЪОРЕ, ШЪНЪА ПОМЕНЪЩЕ МЪ ПЪМЪ-
ПЪРЪЦЪЖЪА ПЪА.

ФЕРНЪЧЕ ДЕ ЧЕА ЧЕ ФЪАКЪ ПЪЧЪНЪЛЪ, КЪ ЛЪЧЕА ФЪИЪ ЛЪНЪ ДМЪСЪЛЪ
СЪВЪОРЪ КЕМА,

ЧЕА ЧЕ СЪФЪАПЪЕЛОРЪ СЪПЪПЪВЪНЪЩЕ. ШЪНЪ ПРЪПЪВЪРИЛОРЪ
КЪРЪА ПЪМЪЖЪА АСТЕ СЪФЪАПЪЛЪА НЪСТРЪ, ШЪНЪХЪНЪЦЪАЛЪ
МЪНЪГЪАРЕ, ѠДЪХЪНЪЩЕ ПЪ ѠРЪШЪЛЪ ДРЪПЪЦЪАНОРЪ ЧЪИ-
пр

✠ **ПРОКОДЪ** ✠

ГМЗ 147

приспѣвѣте пре шѣрьѣль тѣх :

Фериче де чѣн ѡгоннѣ пѣнтрѣ дирѣнпѣте ѡ кѣ лѣор ѡ
сте ѡмпѣрѣцѣж чѣорнлорѣ .

Хѣ стѣте ѡднѣнѣскж ѡцѣра вѣнлорѣ ѡ шѣ оушѣ рѣнлѣн
стѣ дѣшкѣскж шѣ ѡмпѣрѣцѣжнѣ стѣте фѣскж чѣпѣцѣчѣ ѡ
шѣ ѣрпѣре стѣ дѣрѣнѣскж дѣ чѣлѣ чѣн грѣшнѣте ѡвѣцѣж ѡ
ѡбнѣторѣлѣ лѣннѣ хс : **Ф**еричѣнѣ вѣцѣ хн кжнѣе ворѣ
пѣносѣннѣ шѣ ворѣ ѡгоннѣ, шѣ ворѣ грѣннѣ тѣтѣ кѣвѣннѣлѣ

Мвнѣлѣнѣ лѣхпѣрѣж мнѣцѣжнѣ пѣнтрѣ мнѣнѣ .
Мвѣлѣнѣ стѣ мѣрѣннѣ шѣ стѣ вѣдѣмѣ ѡморѣжнѣннѣрѣ ѡ
кѣ гѣллѣ чѣлѣнѣ лѣстѣ ѡмѣлѣ, вѣѣрнѣлорѣ мжнѣкарѣ шѣ
пѣтѣорѣ ѡ шѣ стѣ кѣнѣнѣцѣмѣ чѣ лѣстѣ бѣгѣцѣжѣ, фѣрѣмѣлѣ
цѣ шѣ пѣрѣлѣ, шѣ пѣрѣлѣ чѣлѣ дѣфѣрѣлѣ :

Бѣкѣрѣцѣжѣ шѣ вѣтѣрѣннѣ кѣ пѣлѣтѣ вѣстѣрѣ мѣлѣтѣж
лѣстѣ ѡчѣрѣ, **С**вѣтѣлѣннѣмѣ чѣ стѣрѣжѣ тѣтѣ пѣтѣрѣ-
ннѣлѣ ѡ вѣлѣ чѣж чѣ чѣрѣж стѣ вѣсѣж стѣрѣшннѣскж вѣлѣ
дѣннѣлѣннѣ, кѣ лѣчѣлѣ лѣстѣ ѡпѣннѣрѣскѣ ѡ кѣ кѣ фѣскѣлѣ вѣ
стѣлѣ чѣрѣчѣ тѣтѣтѣ : **С**лѣбѣ ѡ

Чѣлѣннѣ кѣнѣннѣчѣпѣре, шѣ чѣлѣннѣ кѣ нѣцѣрѣлѣ ѡ шѣ чѣлѣннѣ-
кѣпѣрѣчѣдѣрѣлѣ, пѣрѣннѣлѣннѣ мѣннѣннѣ, лѣчѣлѣ чѣлѣ нѣтѣ-
скѣтѣ, прѣ фѣлѣлѣ стѣвѣтѣскѣ лѣчѣлѣ чѣ чѣлѣ нѣтѣскѣтѣ ѡ лѣ-
лѣ прѣ чѣлѣ чѣ стѣрѣлѣмннѣтѣж кѣ пѣрѣннѣлѣ шѣ фѣлѣлѣ
лѣлѣ чѣлѣ **С**вѣтѣтѣ : **И** нѣтѣ бѣгѣ ѡ

Кѣмѣ днѣннѣцѣлѣ тѣлѣ лѣпѣтѣ нѣзворѣннѣ фѣчѣорѣж, кѣмѣ
хрѣтѣннѣ прѣ хрѣтѣннѣторѣлѣ лѣмнѣ, прѣкѣмѣннѣ чѣлѣ чѣлѣ чѣлѣ
нѣзворѣннѣ лѣж днѣннѣпѣтѣрѣж ѡ свѣцѣлѣ апѣлорѣ ѡстѣпѣлѣлѣлѣ

СВ ПРОВОДНИКЪЛ СВ

нѣрѡѡ прѣхѡмь скрѣе : Прокъ
 Фѣрнѣ де кале че мѣрцѣ аспѣсѣ фрѣте . кѣ ѡжлѣ гѣ-
 вѣтѣ лѡкѣ де ѡдѣхнѣлж .
 стпн Кѣтрѣтине дѣе вон стрѣтѣ .
 ѡптѡв Кѣтрѣтѣ дѣгалоннѣлнѣ послѣнѣл Свѣтѡлнѣ
 ѡпостѡлѣ лѡвелѣ чѣтѣнѣе .

Трацѣлорѣ нѣлѣ вѣрѣ де вон ѡнѣ цнѣ пѣтрѣ чѣн ѡдѣ-
 мнѣе . Кѣ сѣнѣ вѣзмѣхнѣцѣ кѣ шн чѣл лѡлѣбѣ кѣрѣн
 ѡнѣлѣ нѣдѣлѣде . Кѣде кѣрѣдѣм кѣтѣ ІС ѡлѣ мѣрѣтѣ шн
 сѣлѣ скѣлѣтѣе , ѡшѣ шн дѣмнѣтѣлѣ пре чѣн ѡдѣрѣмнѣцѣ прѣннѣ-
 ІС , жн вѣл ѡдѣчѣ кѣ сннѣ , кѣтѣ ѡчѣстѣлѣ вѣтѣ сѣжѣм кѣ кѣ
 вѣжнѣтѣлѣ дѣмнѣлнѣ . Кѣтѣ вон чѣсѣ вѣн чѣсѣ рѣмѣлѣшѣ . ѡлѣ
 вѣннѣрѣ дѣмнѣлнѣ нѡмѣ ѡчѣнѣцѣ пре чѣн ѡдѣрѣмнѣцѣ . Кѣтѣ сѣ-
 гѣрѣ дѣмнѣлѣ , кѣдѣ порѣхнѣж , шн кѣ гѣлѣ де ѡрѣхнѣлѣлѣ ,
 шн кѣ бѣчннѣлѣлѣ ѡнѣ дѣмнѣтѣлѣ сѣгѣлѣ потѣрѣж дѣннѣчѣрѣ . Шн
 мѡѡчѣжнѣ ѡпѣтрѣлѣ ІС сѣгѣлѣорѣ скѣлѣлѣлѣ ѡпѣжнѣ . дѣчѣтѣлѣ нѡнѣ
 ѡчѣсѣ вѣн , ѡчѣсѣ рѣмѣлѣшѣ де прѣдѣнж кѣдѣжнѣшнѣ ѡпѣкѣнѣ-
 вѡмѣ ѡнѣѡшрѣ , ѡпѣжмѣпнѣнѣрѣ дѣмнѣлнѣлѣ ѡпѣвѣсѣлѣлѣ . Шн
 ѡшѣлѣ потѣлѣ рѣдѣнѣлѣ кѣ дѣмнѣлѣ вѡмѣ хнѣ :

Пѡпа , пѣче чѣе , чѣсѣсѣцѣлѣ , ѡлѣлѡмѣ ѡнѣ-
 дѣвнѣдѣ ѡлѣнѣлѣтѣлѣ . Фѣрнѣче де чѣлѣ чѣсѣлѣлѣнѣ
 ѡчѣсѣ шн ѡжлѣлѣ прѣннѣмнѣтѣлѣ дѣмнѣ . дѣкѣснѣлѣ ,
 ѡпѣцѣлѣпѣчнѣнѣ днѣрѣпѣтѣж сѣгѣлѣкѣсѣмнѣгѣлѣ Свѣтѣлѣ ѡлѣлѣ
 Пѡпа , дѣлѣ Іѡѡнѣ Свѣтѣлѣ ѡлѣлѣ чѣсѣнѣнѣе .
 дѣлѣкѣснѣлѣ , сѣгѣлѣжѣмѣ ѡлѣннѣтѣе . пѡпа ,

Сѣсѣж дѣмнѣлѣ кѣтѣтрѣ чѣнѣ вѣннѣцѣ лѣдѣнѣсѣлѣлѣ жнѣдѣвнѣ , ѡ-
 дѣвѣлѣ


О ПРОВОДНИКУ




Уишъ дела рѣденіа сѧ , шн лл моржнѣтъ стъ рѣче , нѣ ка
 манъ грнжнѣдѣж , де чѧла лрѣвѣтѣцѣжнѣ , шн дѣ мѣлатѣ
 прѣдѣлѣдѣнѣ прѣдѣлѣ . оундѣсѣ лкмѣ рѣделѣ шн прѣлатѣ
 нѣнѣ , ѣка лкмѣ не деспѣрѣжѣмѣ пре карелѣ стѣлѣ ѡдѣхнѣ-
 екж дѣмѣлѣ стѣнерѣгѣмѣ :

Карѣ де спѣрѣцѣре фрѣцѣжлѣрѣ , карѣ бочѣте карѣ пѣгнѣдѣнѣ-
 ре , лтрачѣстѣ дѣлѣкмѣ клѣпѣж . ѣнѣ венѣцѣ де стѣрѣтѣлѣ ,
 прѣдѣ чѣстѣ чѣтрѣлѣ днѣлѣрѣлѣ кѣнонѣ . Кѣ стѣдѣж моржѣ
 нѣдѣлѣнѣ лтрѣолѣж , гѣкопѣре кѣ пѣтрѣж , лнѣ пѣдѣрѣкѣ
 стѣстѣлѣшлѣдѣцѣ , кѣ мѣрѣцѣнѣ стѣнѣ грѣолѣж . тѣлатѣ рѣдѣ
 шн прѣлатѣнѣ лкмѣ не деспѣрѣжѣмѣ . пре карелѣ кѣстѣлѣ ѡ-
 дѣ дѣхнѣекж дѣмѣлѣ стѣнерѣгѣжѣмѣ :

Лкмѣ лѣдѣмѣсѣка вѣцѣж вѣклѣбѣнѣж , стѣрѣтѣжпѣцѣе пѣтрѣдѣ
 вѣре тѣлатѣж ѣдѣшѣрѣтѣцѣжнѣ , кѣ стѣлѣдѣлѣ лѣ лнѣшнѣтѣ де-
 лѣ прѣдѣлѣ . лѣтѣдѣлѣ сѣлѣ понѣтрѣнѣтѣ вѣсѣлѣ лѣ крѣпѣлѣтѣ .
Фгѣрѣ гѣлѣ фгѣрѣ ежѣмѣцѣжнѣтѣ мѣртѣ не лнѣшкѣлѣтѣ , карѣ пе-
 трѣкѣжнѣдѣлѣ лл грѣолѣж пре дѣмѣлѣ стѣрѣгѣжѣмѣ кѣстѣнѣ дѣлѣ
 вѣвѣчѣ ѡдѣхнѣлѣж :

Лнѣ кѣпѣ вѣцѣлѣ нѣлатѣтрѣж лѣтѣ , флѣорѣ шн чѣцѣж шн
 рѣолѣж дѣдѣлѣмнѣнѣбѣцѣж ѣдѣвѣтѣрѣ , блѣмѣцѣ дѣрѣж стѣвѣдѣмѣ лл
 моржѣтѣрѣ вѣдѣрѣтѣ , оундѣнѣ фрѣмѣсѣлѣцѣлѣ прѣдѣлѣдѣнѣ ,
 оундѣнѣ пннѣрѣцѣлѣ , оундѣсѣ ѡлѣкнѣ , шн бѣлнѣтѣлѣтѣлѣ пѣлнѣ-
 цнѣ . тѣлатѣ стѣ оунѣкарѣж кѣ фѣлѣдѣлѣ , тѣлатѣ пѣрнѣрѣжѣ вѣ-
 нѣцѣ лл хѣ стѣкѣдѣмѣ кѣ лѣкрѣмѣлѣ :

Марѣнѣ пѣжнѣдѣлѣ шн бѣлатѣстѣлѣсѣ , марѣ сѣспнѣнѣ шн нѣвѣоѣ
 дѣспѣрѣжнѣтѣлѣсѣ стѣлѣдѣлѣнѣ . вѣдѣлѣ шн пѣтрѣсѣлѣрѣ , лѣрѣлѣдѣ-
 нѣтѣ


СВЯТЫЙ ПРОВОДНИКЪ СЪ


РМ. А

149

Испелоръ флѣжъ • оумера чѣ фторъ фінцѣ , свѣла ꙗше-
лечини , ачѣла фторъ вѣрме ꙗхриѣтѣ , мѣнка петреѣ
внѣ пѣмжнѣлаѣнѣ • Де партѣ свѣдѣннѣ дѣлаѣмнѣ дѣтѣ

пѣкѣтѣла ка свѣдѣннѣ чѣле черещѣ :

Бѣвѣнѣ свѣжнѣ прѣмортѣла локъ свѣлаѣжнѣ пѣла дѣлаѣ
пѣла чѣ дѣпѣнѣ , кѣ ачѣтѣ свѣтрѣчѣ кѣ фѣмѣла дѣпре-
пѣмжнѣтѣ , ка флѣора сѣлѣ рѣсѣлѣрнѣтѣ , ка фѣнѣла сѣлѣ
пѣлѣтѣтѣ , кѣ пѣнѣеле ꙗхриѣтнѣчѣтѣ кѣ цѣрнѣ ꙗкопернѣ •
Кѣре не вѣсѣтѣ пѣрѣсѣнѣлаѣ , лѣнѣ хѣ свѣнѣрѣгѣжнѣ , свѣнѣ

дѣла ꙗвѣчѣ ѡднѣнѣлаж :

Бѣнѣцѣ стрѣгнѣпѣцѣжнѣ лѣнѣ аѣмнѣ свѣдѣмнѣ лѣ пѣмжнѣтѣ ѡ
ворѣжнѣтѣ , прѣчѣстѣ ꙗхриѣнѣла нѣстрѣлѣ , пѣлѣтѣ бѣнѣжнѣ кѣвѣ-
нѣнѣла дѣзѣрѣкѣжнѣлаѣшнѣ , рѣсѣжнѣтѣ ꙗмѣрѣжнѣтѣ ꙗпѣтрѣ-
нѣнѣла бѣрнѣлѣорѣ • Кѣнѣтѣнѣбрѣкѣ лѣвѣсѣжнѣтѣ , кѣ пѣмжнѣтѣ
ꙗкопернѣтѣ • Кѣре не вѣсѣтѣ пѣрѣсѣнѣлаѣ лѣнѣ хѣ свѣнѣрѣ

гѣжнѣ ка свѣнѣ дѣла ꙗвѣчѣ ѡднѣнѣлаж :

Кѣжнѣ дѣла трѣпѣ сѣлѣтѣлѣ вѣсѣфѣе кѣ дѣсѣжнѣла лѣнѣкѣтѣ ,
дѣ ꙗцѣрнѣ чѣнѣ стрѣшнѣчѣ • Прѣтѣѡцѣ жшѣ оунѣтѣ рѣдѣнѣнѣ
шнѣ кѣнѣсѣлѣцѣ , шнѣ грнѣжнѣцѣ дѣчѣлѣ бѣнѣпѣорѣ цѣдѣлѣцѣ лѣтѣ
пѣнѣтрѣ чѣлѣ дѣшѣрѣтѣрѣнѣ шнѣ лѣмѣтѣ трѣдѣнѣлаѣнѣ трѣпѣ •
Чѣтѣнѣчѣ прѣцѣдѣлѣцѣла рѣсѣжнѣ кѣнѣкѣтѣсѣлѣтѣ ѡбрѣзѣ пѣѡцѣ
свѣнѣрѣгѣжнѣ ка свѣлѣ ꙗвѣчѣ дѣсѣжнѣтѣ лѣ грѣшнѣтѣ

Бѣлѣмѣцѣ лѣмѣрѣжнѣтѣ фѣрѣцѣлѣорѣ свѣдѣмнѣ чнѣнѣшнѣ шнѣ
нѣтѣна дѣнѣкарѣ сѣжнѣтѣмнѣ знѣнѣцѣ • Оунѣ дѣкѣмѣ не дѣ-
чѣмнѣ дѣрѣжнѣчѣ нѣфѣлѣчѣмнѣ , чнѣнѣнѣ сѣрѣмѣнѣлаѣ сѣлѣ бѣгѣтѣлаѣ ,
чнѣнѣнѣ стѣпѣжнѣлаѣ сѣлѣ чнѣнѣнѣ слѣбѣлѣшнѣлаѣ , дѣлѣ нѣ сѣжнѣтѣ

✠

⊕ ПРИБОДНИКУ ⊕

тоц чинше , фржмелца шбрлзвхн сал пхтрелитс ,
шн лтинерлцелор толтж флора лтв вецесжтале мо
артл :

Девтер де шертвчнней шн пхтрелитс , толте лелл-
мн дхлцце , шн не салвнте . Кт тоц нестжнем шн
тоц мхрмь . Амперцжн шн болрн . цодечн шн пх-
тлрнчн . богтлшн шн мшени , шн толтж хрл
пемнптлнлор . Кт лкмх чел че шаре кжндь тртл
лхмь сал прнмормжнтврн лрхнцце , прекарн стн ш
дхнхскж дннл стнерлгемь :

Толте лелтрлвхн лкмх мтлхлврн дешлте ствге ,
чалл че дннлора мшкл , толте фтрг фчере морте
шн фтрге жмцжте . Кт шкн стл лфхнцрж , стелгарж
пнчолрелл , мжнлел жнтлхлж шн ллвл кхлжнсе ,
лнмвл кх тлхлвл сал лкнел , грпн стлж , лдевлрл
дешертвчнел толте члсте шменелл :

Спеллше прекарн неждлелел Амцллтл . Шнлж
нескелтллтн болре дннелелелелтолре ролж кх рлцн
лелтлел префнл тлх чел прл бхнл . Стл шдхнелскж
рлгемлне , челте лкмх рлпеллтл , оунде шдхнелскж
лдрелцнлор еллте , лдхмнелелел бхнлрн ллртннел ,
фел лтра днрелцнлор шгрелл , лполнл прлхлрлтж
елчннелл :

Велжндлмж фтрг глел фтрг елфллтл стелжндл .
Ллжнелл тоц прелнне фрлцн мнн шн прллтннл , рл
делл шн кхносхлцжн , елнелл делрн кх вол грлнлмь ,
шн

СВЪПРОВОДНИКЪЛ

РН

150

ШН ДЕРНПЖ МІХ ВЕНІТЬ СТРАШНИКЪЛ ЧАЕ АМОРЦУНЪ ЧЕ
 ВЕНЦЕ ПОЦ КАРІН МГЕДОРНЦЪ ШН МГЕГЕРУТІЦЕ КЪ СГЕРУ-
 ТІРА ЧА ДЕФГЕРШІТІ • КГЪ ДЪКМЪ КЪ ВСІН НЪ МОИ КАМАН
 ПРІМБЛА • НИ ЧЕ ВОИ ТРЪІН КЪ ВОИ ДЪКМЪ ПЪМІНІТЕ • КГЪЛА
 ЦИДЪЦЪЛ МГЕДХІ ОУНДЕ НЪ АСТЕ ФГЕЦГЕРІЕ • КГЪШЕРЪВЛЕ
 ШН СГЪПЖНЪЛ ДЪЛАТЪРА СІАХ ПЪВЪСЪЖ • ПЪГЕРАТЪЛ ШН
 ВІНТЪЗЪЛ • БОГАТЪЛ ШН СГЕРАКЪЛ ПЪДЕСТОНИЧІЕ ДЪ-
 ВОКМА • КГЪ ФІТЕ КАРЕЛЕ ДНІПРАСАЛЕ АХКРЪРІЕ СЛЪ СЪ
 ВІ ПРОСАГВІ СЛЪ СЪВІ РЪШНІА • ПЕНТРАЧІА КЪ РЪ ПРЕ
 ПІЩІ ШН МГЕХЪ ЧІРЪСЪКЪ • НЕ ПЪГЕГЪСЪТЪ ПЕНТРЪ МІНЕ РЪГІ-
 ЦЪВЪЖ АХН ХС ДМНЪСЪХЪ • КГЪСЪ НЪМЪЖ ПОГОРЪ ДЕ ПРЕ ПЪКІ-
 ПЕЛЕ МЪЛЕ ЛА ЛОКЪЛ ЧЕЛ ДЕМЪНІСЪЖ • ЧЕКАСЪМЪЖ АШЪСЪ
 ОУНДЕ АСТЕ АЪМІНА СІЕЦІН • ІННІТЬ БГО •

ПРІНОСИЛА ЧЕНА ЧЕТІВЪ МГЕХЪТЪТЪЕ ХСЕ • ШН АПРЕ-
 ДІТЕЧЪЛЪН ПІВЪ • ОПІТА ПРРОЧЕ ШН СІТІА • АПРЕ-
 ПОДОБНИЧЕ ШН ДІРЕПЦЪ ШН ПЪТЪХРЪРЪ СВІЦІАШЪР • ПРЕ
 РЪПЪСЪСІТЪЛ ПІВЪ ШЕРЪ ШН ХНАЩЕЛ

ПІАЖ ПІРТОЕ ПОУЧІНАШ • ГІКО ТВОЕ Е ЦІТІО
 АІАКОНІТЕ ШН МЪЗЪГЛАШ • СЖНІТІ СІРІСЕ ЛІНЧЕПЪТІ •

СЛІВА ІННІТЬ • ШН ШПЪСЪТЪ •
 АЧЕЛА ЧЕСАХЪ СЪХЛАІТЬ ДНІ МОРЦЪ ХС АЪЕГІРЪ ДМНЪСЪХЪЛ
 НОІПРЪ • ПРІНІРЪТЪСІНАЛЕ АПРЪКЪХРАТІА СІА МАНІСЪЖ • ШН А СЪ-
 ІЦІАШЪР СІАТЪВІЦЪ • ШННІ ТІШІТІ АЪХДАЦЪ АПОСТОЛІ • О-
 ПРЪКЪВІШІШЪ ШН ДЕ ДМНЪСЪХЪ ПЪРІТІТОРІ ПЪРІНІЦІН НОРН •
 ШН АПЪТЪХРЪРЪ СВІЦІАШЪР • СЪФІТА ПЪЧЕСІДНІ ДНІПРЕ-
 НОН РЪПРОСАТЪ ШЕРЪЛ СЪХЪ • ПЪСЪЛАШЕЛЕ ДІРЕПЦІАШЪР СІА
 ІАБ АШЕ

✠ ПРСКВОДНИКЪ ✠

РН

151

рѣле де свѣщеніе , шн де бавеніе дѣтѣ торіале . оу сѣх
 апѣ рѣга ма оунѣи пѣкѣтѣмъ . Шн прнмнѣ бавеніа
 тѣ свѣтѣ черѣсѣжъ дѣупра тѣмѣнъ ачѣща , шн
 ѡблѣаще шн ѡсвѣщаще . Шн поарнѣ прѣстѣдѣнѣж
 богѣтѣмъ пѣхъ дѣрѣ . Шн дѣрѣаще сѣжъ кѣ сѣтѣ
 тѣтѣрѣ кѣрѣра кѣ крѣднѣжъ шн ѡцѣнѣ , шн сѣтѣ
 мѣнѣжъ кѣ дѣнѣжъ сѣле фіе де фернѣжъ , шн де апѣ
 рѣтѣрѣжъ дѣкѣтѣрѣ полатѣ брѣжнѣщѣщнѣ дѣтѣхъ рѣ .
 Шн дѣнѣгонѣре апѣлатѣ нѣдѣчнѣра шн фѣчѣра днѣмо
 нѣсѣжъ нѣдѣчнѣпѣрѣ , де сѣжъ шн де нѣлатѣ . Шн сѣ
 фіе дѣтѣвеніе сѣлатѣрѣ шн трѣпѣрнѣрѣ крѣднѣчѣ
 шнѣрѣ ѡмѣннѣрѣ пѣжнѣ , кѣсѣлѣрѣ шн лѣкѣрнѣрѣ .
 Шн дѣсѣлѣжъ прѣсѣтѣлѣхъ дѣмѣре кѣдѣнѣнѣжъ шн трѣтѣ
 рѣкнѣнѣпѣрѣ нѣмѣлѣ пѣхъ , кѣрѣла сѣжѣхѣнѣ полатѣ сѣ
 ва шн мѣтѣрѣцѣжъ . Чнѣстѣ шн кнѣзѣчнѣна кѣ пѣрнѣ
 тѣле шн свѣтѣлѣ дѣхъ , лѣкнѣ шн пѣрѣрѣ шн бѣчѣ де
 вѣкѣ аминѣ :

Шн сѣкропѣаще кѣ лѣнѣжѣ мнѣжъ сѣжѣнѣ .
 Глѣащѣжъ свѣщащѣжъ пѣмѣжъ ачѣстѣ кѣ ѡкропѣнѣтѣ
 апѣнѣ ачѣща рѣнѣмѣлѣ пѣтѣлѣнѣ шѣ фнѣлѣнѣ шѣ снѣтѣлѣ
 дѣхъ , аминѣ . Шн бѣчѣ сѣлѣстѣ мнѣ днѣвннѣкѣ :

○○○ ✠ ✠ ✠ ✠ ○○○ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

Грѣшнѣтѣмъ чѣрѣ афѣжъ рѣтрачѣстѣжъ
 свѣтѣжъ кѣлатѣ . лѣстѣ лѣстѣ фрѣнѣла . сѣршѣ лѣстѣ
 рѣнѣлѣ рѣкѣрѣлѣнѣ грѣшнѣла сѣлѣ окнѣмѣрѣ . Грѣжъ лѣ
 лѣстѣ фѣла фрѣнѣнѣ рѣтѣжѣ . Грѣжъ ѣ , фѣла лѣрѣ .

Шт

ГРЕШИТЪ РИЛЕ

Аистъ
иГ

Бершъ
и

КѢ ТЪ ЕЩЕ ДМЪСЪЛА АЧЕЛ ФІИНАВ •
НЕ КЪ РИНСЕ КЪ СКРЕУА НЕ ЧЕПЪТ ШИ
НЕ ГРѢИТ • КЪ ТЪЖ АНАПОИ АЛ БІ ФРЪСЖ
АДОА ФАЦЖ

ИД

И

ФЪГЖ ДЕ АЛНЖ • АІ БЕРШЪ ШМОЗЕЛСЕ

ИД

И

НГЛАЧИРІ •

ИД

И

АКЕМЪРІИ ДЕ СЪС •

ИД

И

КАРЕЛЕ ПРИИ ЧЕЩЪ ТИНЕ •

ИД

И

СЪФАЦЖ АДЕКЖ ШПЕРСОНЖ •

ИД

И

САВАНУА, ПЖНСА, КРНЖМА •

ИД

И

ШИ АЦА КАРА •

ИД

И

СВІТА •

ИД

И

А ВЪЩЪ ТЪ РИЛЕ •

ИД

И

СХА СЪМЪ ТЕН, СХА ЧЕБЪ РЕПЪШЕ •

ИД

И

СЕНЪ МЪРЪТЪ РИСЕЩЕ АСЪ ПРА •

ИД

И

КАСА АТЪ ПРОПЕЛЪИ ТЪ СЪ •

ИД

И

ТОЛЪТЖ АЦА •

ИД

И

АЛН ДОБЖАДІ ТЪ •

ИД

И

ФЪРЪГЪ ДЕ РЕВЕНЖ • РЕГЪ ХНЖ •

ИД

И

АТЪ РЪДЪРЪ, АДЕКЖ АЦА НШАЖ •

ИД

И

АМЪРЪЩЪ РЕСТАНЦІИЛЕ • ЦИРКЪ МСТАНЦІИЛЕ •

ИД

И

А ВЪЩЪ РЪГЪ РИЛЕ •

ИД

И

АТЪ РАЦЪ ТАТЪ • АЛ АЦЪ ТАТЪ •

ИД

И

ИЗЪША ВЪЩЪ АЦЪ •

ИД

И

ВИЧЪ КЪ АЛТИ КАРЕ ЦЪРЪГЪ МЖИТЪ •

✠ грешитъ рнале ✠

Ан҃г҃л	Бѣршь •	ж҃мни҃е оаре •	Б •
Х҃҃҃	Кѣ	стра҃тѣлѣ ѿщери҃тѣмъ •	
Ол	Кѣ	отъ фѣче •	
Ог	Аї	лѣ свѣтла шн прѣ маре втѣпенж •	А •
Од	Нѣ	рѣцѣ арж азѣмѣлѣ пѣчѣн •	Б •
Ос	Кѣ	ауа҃ста •	
Од	Аї	шнн кнннѣчѣне кѣ немчѣпѣтѣмъ лѣн тѣмъ	
Ма	Аї	пѣрннѣтѣ шн кѣ прѣ свѣтла азѣчелѣ •	
НГ	Б	ѣфѣмеос • ѿгрнжѣцѣ • н бѣнжрѣдж •	
НД	Кѣ	лѣ а кѣ бѣрѣн •	Б •
НБ	Б	азѣне прнн алтора клѣнж стѣннѣчѣлѣпѣннѣ	
НД	Гї	азѣ оунор азѣ чѣщѣ пѣгжнѣ •	
УГ	Кѣ	константиннополь • царнградъ •	
УА	С	кѣ пѣка҃пѣлѣ лорѣ •	А
УБ	Аї	мѣе •	А
УГ	Кѣ	мѣщѣрѣмъ лѣ на бѣ фѣцѣ бѣшѣ фѣннѣ	
УА	С	мѣртѣрѣе •	А •
УБ	Аї	мѣтлѣфрѣстѣ •	А •
УГ	Кѣ	шнн ѿбннѣлѣшѣгѣмъ лѣн азѣхѣрѣ •	
УА	С	азѣмѣтѣмъ бѣмъж чннебѣ шннѣмѣтѣннѣжж •	Б
УБ	Аї	мжнѣгѣмъшннѣмъ лѣмннѣннѣдѣ •	
УГ	Кѣ	сжмѣчѣрнѣе сжнѣтѣ ѣ лѣ прѣп бѣдѣрѣ •	
УА	С	мнрѣмълѣ азѣмълѣ гѣстѣмълѣ пѣпѣннѣмълѣ •	
УБ	Аї	гѣрѣ лѣ сѣлѣтѣ азѣтѣ лѣтѣ ѣ • мннѣтѣ •	
УГ	Кѣ	гжнѣмълѣ • пѣрѣрѣ • нѣлѣчѣннѣрѣ • прнчѣлѣпѣрѣ •	
УА	С	Ю	лннѣтѣ

Грешитѣриле

рѣд 154

Днѣтъ **Ершь**
 рѣд **Е** пѣмжнтѣль
 рѣд **А** Шїи пѣне кѣпѣль шїи мжнѣль
 рѣд **Г** Юпа егроагж пентрѣдѣль
 рѣд **Е** пентра чѣла лѣ грешитѣи шїи чѣла
 рѣд **З** Глѣстѣмѣтъ пѣмжнтѣль и лѣкрѣриле
 тѣлѣ, кѣ ѡстенѣлѣ вен мжнѣ днѣтрѣдѣ
 полатѣ сжлелѣ вѣнцїи тѣлѣ спїнїи шїи гїмпї
 бѣкрѣце цїе, шїи вен мжнѣ тѣрба пѣмжнтѣ
 лѣи, шїи кѣ сѣдоара фѣцїи тѣлѣ вен мжнѣ
 пжнѣтѣ пѣ, пѣнж чѣ вен фѣторчѣ пѣмжнтѣ
 знїкарѣ ещѣ лѣатнѣ кѣ пѣмжнтѣ ещѣ, шїи
 пѣмжнтѣ тѣвен фѣторчѣ
 рѣд **І** : **Б** Офгрешнтѣслѣ кѣрѣдѣ : фѣмжнѣ
 анї лѣцї, кѣ пѣмжнтѣ фѣ лѣи днѣсгѣ
 сфѣлѣ лѣи : дрѣптѣ чѣстѣ лѣд егроаг
 нѣтѣ днѣ мжнѣлѣкѣлѣ вѣклѣшѣгѣлѣи
 рѣд **К** : **Б** Венцї кѣтрѣмнѣ тѣшѣ трѣдѣнцїи шїи
 фѣсгчнѣнѣжнѣ, шїи ещѣ вон ѡднѣнѣж
 рѣд **К** : **Б** Снѣлѣ малѣ тѣлѣлѣ мѣлѣ дѣсѣлѣтѣ
 шїи ещѣ лѣцїѣ прѣлѣ, шїи дѣпѣмнѣ
 мѣгѣг, шїи ещѣ вѣцѣж бѣчнѣкѣж вон
 лѣ, шїи нѣворѣ пернѣ фѣвѣчѣ
 рѣд **Л** : **Б** Сѣнѣсѣг мѣгнѣсѣкѣж нѣмѣлѣ волѣсѣг
 Крадѣрѣцѣ фѣдѣсѣг шїи фѣмнѣ крадѣ
 рѣд **Ч** : **Б** рѣцѣ,

ГОВЕШИНТЪОНЛЕ

РЕЦЕ • ПІСА ПЕРИПЕЛАН МІУ СЕЛАШЕ МЪ
 ТЕ СЖИТЬ • ПРЪ ДЕНЪ СЖІАШХИ ВЪЖ • МА
 ЦЕВОИ СІЗГЪТЕС ДОКЪ ВЪЖ • ШН ДЕ КОИ МА
 ЦЕ ШН ВОН ГЪТЛ ДОКЪ ВЪЖ • ПРЪШ ВОН КЕ
 НИ ШН ВОИ ЛЪА ЛА МІНЕ • КЪ ОУНДЕ СЖИТЬ ЕЪ
 ШН ВОИ СЪ ФІЦЪ •

Діѣтѣ Сѣрше
 рѣзъ С : А • ПЕРИПЕ ПЕРКАРИИ ДЕДЕШЕ МІНЕ •
 ВЪЖ МІН • КЪ ОУНДЕ СЖИТЬ ЕЪ • ШН ЕИ СЪФІЕ КЪ
 МІНЕ • КЪ СЪ ВЪЖ СЛАВА МА • КІРА ДЕДЕШЕ МІНЕ •

рѣзъ КС : А • КЪ ПШЦЕ НЪВОИ МЪРІ • ДАРЪ ПШЦЕ
 НЕВЪМІ ПРЕМЕНИ ПКАНПАЛА СОКОЛАН •

рѣзъ ЗІ : Б • ОУТЪНЧЕ ДИРЕПЦІИ СЪВОРЕ СТОРЪЛЪ
 МИНА КЪ СОЛРЕЛЕ •

рѣзъ КА : Б • ОУАСТАИ СЪА ЧАЪ ФЪКЪТІЕ ДМНА СЪ
 НЕВЪКЪРЪМІ ШН СЪНЪВОШЕМ ППРЪЖ

рѣн А : А • ПНПШРЧЕТЕ СФАПЛА МІУ ПРЪПАШЪЛЪ
 ПЪУ • КЪ ДМНА БІНЕ ФАКЕ ЦІЕ • КЪ
 ЕКШЕ СФАПЛА МІУ ДЕЛА МОАРТЕ • СОБІИ МІЕН ДЕ
 ЛА ЛІКРЪМІ • ШН ПИЧОАРЕЛЕ МАЛЕ ДЕЛЪНИШЪШЕ •
 БІНЕ ВОИ ПАГЪЧА ДМНА ПЛУМИНА БІНАШОРЪ •

рѣд СІ : А • ИСНДОРЪ • ХРЪНИМЪ ПЛЕНІТЪ ДО
 ОУІЕНЦІАЕ • ПАИНЪА ЦІИИЦЕН • ОУЕКЪ ЛЮБОВЪА •
 КЪН ПМПАУТЪРА ЛЕЦІИ ЛЪН ДМЪГЪ • КЪ ПРЪНЧІИ
 ПЪРЪРА ЛЪ ЛЮБОВЪ • ШН ПРІИИЦЪ :

рл ГІ : А • ДХЛЪ • рл КА ПАПЪРЪ
 рл АІ Б • ЗОН

✠ грешнѣ ꙗꙋле ✠

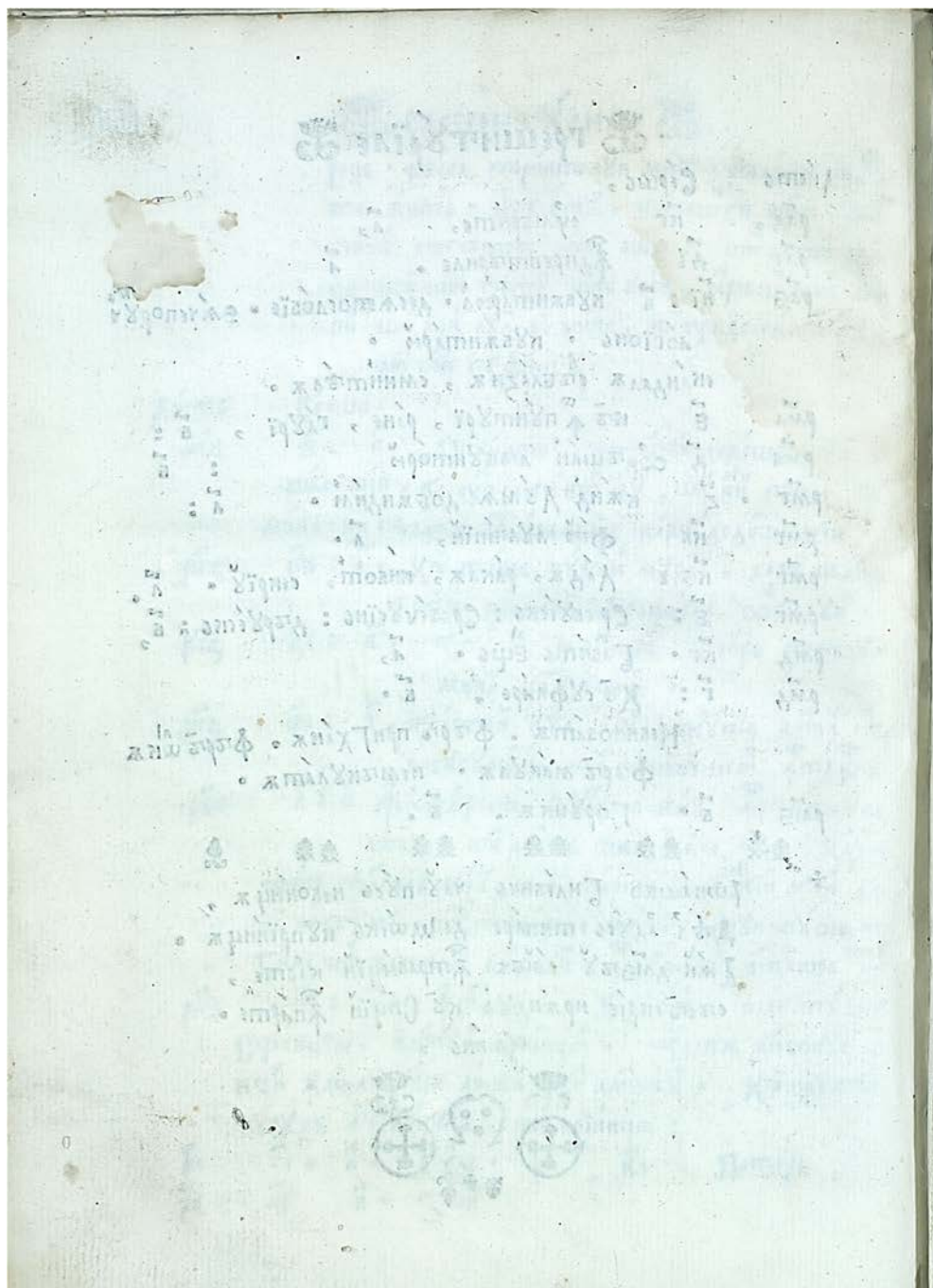
Іисѣ	Бѣрше,		
рѣдъ	кѣ	оумернѣте,	а,
рѣе	ѡ	ѡдрептѣрнѣе.	а
рѣс	нѣ :	ѣ	кѣвжнѣпѣрнѣ • деелѣтѣоглѣвѣе • вѣлѣпорѣчѣ
			логѣонѣ • кѣвжнѣпѣрнѣ •
			скѣндѣлѣ стѣбѣлѣжнѣ, смннѣтѣвѣлѣж •
рѣма	ѣ	кѣтѣ	ѡ пѣхнѣтѣрнѣ, рѣнѣ, гѣлѣрнѣ, бѣ :
рѣмѣ	ѡ	сѣрѣшѣлнѣ	лѣкѣнѣтѣорнѣ
рѣмѣг	ѡ	кѣжнѣ	лѣма добжнѣднѣи •
рѣмѣг	ѡ	ѡнѣ	лѣмнѣнѣи, а •
рѣмѣг	ѡ	лѣдѣж,	рѣкѣлѣж, кнѣвопѣтѣ, сѣкрѣтѣ •
рѣмѣг	ѣ :	срѣзѣдѣсѣкѣ :	срѣбѣнѣдѣсѣкѣ : вѣгѣрѣдѣсѣкѣ : а бѣ,
рѣмѣд	кѣ :	бѣлѣнѣтѣ	ѣцѣ • а,
рѣмѣд	г :	кѣсѣфѣлѣрѣ	• бѣ •

Невнновѣтѣж • ѡгѣрѣтѣ пригѣхѣнѣж • ѡгѣрѣтѣ ѡкѣж
ѡгѣрѣтѣ мѣкѣдѣлѣж • немѣгѣкѣлѣлѣтѣж •

рѣмѣс бѣ • Порѣхнѣкѣж • бѣ •
✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

Іоаннѣшко Гнѣлѣвнѣчѣ чѣлѣ пѣсѣ невоинѣчѣж •
Дѣлѣзѣ лѣдѣсѣкѣ тнѣпѣлѣрѣ де ѡѡсѣкѣ кѣдѣпрѣннѣчѣж •
Дѣлнѣ дѣмѣсѣтѣѣ сѣмѣбѣж ѡтѣрѣвнѣчѣнѣи кѣлѣстѣе •
сѣтѣсѣкѣрѣе нрѣжнѣдѣлѣ кѣсѣнѣчѣнѣи ѡпѣлѣрѣтѣе •
ѡмннѣе •







КАЗАНІЄ ЛА ПОГРЕБАНІА

Проводѣлѣи крещенієскѣ.

Скѣрѣе ѿболѣзнь ѿбрътѣхѣ нѣма гдѣе призвахѣ .
 Зѣче прѣрокѣлѣ императорѣ Давидѣ . Улашѣи рѣи .
 Я скѣлѣтѣцѣ ѿбнѣжлѣорѣ пѣцѣжнѣтѣлѣ кѣбѣжнѣтѣ де имѣгѣцѣтѣ
 тѣрѣжѣ шѣи де мѣжнѣгѣарѣ кѣ кара стѣпѣтѣцѣ чѣбашѣ имѣжнѣ
 скѣрѣба шѣи дѣрѣлѣ шѣи жѣллѣ кара стѣлѣфѣлѣ ла чѣбѣлѣ ачѣ
 ста имѣрѣцѣи .

Дѣмѣстѣ дѣнѣпрѣднѣтѣжѣи кѣждѣ фѣлѣчѣ прѣшѣмѣлѣ , нѣлѣлѣ
 фѣгѣкѣтѣ прѣ мѣортѣ нѣчѣ спрѣтрѣдѣжѣ шѣи дѣрѣрѣрѣ . Чѣ спрѣ
 вѣцѣжѣ шѣи спрѣ рѣгѣлѣшѣсѣ шѣи ѿдѣнѣжѣ фѣгѣрѣ трѣдѣжѣ , шѣи фѣгѣ
 рѣтѣ дѣвоѣ рѣлѣ . Пѣрѣрѣрѣ кѣлѣлѣмнѣжѣ . Пѣрѣрѣрѣ кѣбѣлѣкѣрѣіѣ .
 Чѣшѣлѣ бѣжѣ алѣкарѣтѣлѣ фѣлѣптѣлѣлѣушѣи лѣмѣи кѣждѣ фѣлѣчѣ дѣмѣстѣлѣ
 прѣшѣмѣлѣ лѣжѣ лѣтѣ дѣнѣи пѣгѣмѣжнѣтѣ дѣлѣ фѣлѣчѣ , шѣи сѣфѣлѣжѣ
 имѣбѣрѣзѣлѣ лѣшѣи сѣфѣлѣрѣ дѣвѣицѣжѣ , ѿбѣітѣ чѣлѣкѣ вѣгѣдѣшѣжѣ жѣи
 вѣжѣ . Шѣи фѣлѣ шѣмѣлѣ имѣсѣлѣтѣ вѣлѣ . Шѣи лѣпѣжѣ имѣлѣкѣшѣсѣ фѣ
 рѣнѣицѣтѣ шѣи дѣсѣфѣтѣлѣтѣ лѣдѣкѣжѣ имѣрѣлѣлѣ чѣи гѣтѣлѣсѣжѣ дѣ мѣи
 дѣнѣицѣтѣ . Шѣи пѣнѣтрѣлѣ стѣнѣсѣжѣ мѣгѣхнѣтѣсѣкѣжѣ имѣнѣицѣжѣ имѣтра
 чѣлѣ фѣрѣнѣицѣтѣ лѣгѣкѣнѣицѣжѣ чѣи дѣлѣтѣшѣи дѣмѣстѣлѣ тѣлѣ фѣгѣкѣтѣ
 шѣи лѣнѣтѣрѣіѣ дѣлѣпѣгѣ дѣжнѣсѣлѣ прѣ ѣбѣлѣ дѣпѣтѣрѣчѣлѣ имѣжнѣдѣи
 вѣицѣжѣ нѣвѣнѣоѣлѣтѣжѣ , пѣрѣрѣрѣлѣ имѣкѣуѣнощѣицѣжѣ , шѣи имѣсѣорѣлѣжѣ кѣ дѣи
 вѣгѣлѣ , стѣрѣгѣлѣхнѣицѣлѣ шѣи мѣжнѣгѣлѣцѣ . Гѣрѣгѣлѣ вѣтѣкѣжѣ грѣшнѣрѣжѣ
 кѣ грѣшнѣлѣжѣ имѣпрѣтѣиѣлѣ порѣднѣчѣи лѣшѣи дѣмѣстѣлѣ , кѣгѣсѣрѣжѣ имѣ
 грѣицѣ шѣи дѣрѣрѣрѣ . Сѣтѣ лѣкѣхнѣицѣрѣжѣ дѣфѣлѣцѣ лѣшѣи дѣмѣстѣлѣ ,
 рѣгѣпѣхнѣицѣрѣжѣ кѣ фѣрѣицѣжѣ шѣи кѣрѣлѣшнѣи гѣлѣлѣлѣшѣи чѣлѣшѣи дѣлѣчѣ
 шѣи

❧ КАЗАНІЕ ❧

ШИ МЖНГ ЖІШЕ ЛУЧАТЕЛХИ ДМНСТУХ . ЖІГТЕДУНРЖ ВНА .
 ШИ ПРНХАНА АРУНКРЖ АСДПРА СЕНЦІАНСАЛЕ . ОУСКЕПАРЖ АС
 ФЕРИЧНЦА , АХАРЖ ПНКЕЦНЦА , СЕБІХУГОННОЖ ДЕЛА ШАНХНА
 АЧЕЛАЛА АТКАШЕ ЛУМНАПЕ , ШИКЕСВУРЖ АПРДА АЧЕЦІИ АХ
 МІ . ОШАИ СЖЖ ДМНСТУХ . БЛГЕПТЕМАПЕ ПЕМЖНПХА А-
 АХУРАМЕ ТАЛЕ , КХ ШТЕПАЛА ВЕН МЖНКА ДННПРЖНЕХА ПЕПЕ
 СЖЛАЕ ВЕЦІИ ТАЛЕ . СПННІ ШИ ГИМНІ ВАКРАЩЕ ЦІЕ , ШИ ВЕН
 МЖНКА МРБА ПЕМЖНПХАХИ , ШИ КХУДУРА СБРАХУЛАХИ ПЕВ
 ВЕН МЖНКА ПЖННІТА . ПЕНЕ ЧЕТНИ АПОРЧЕ АПЕМЖНП ДС
 УНАЕ ЕЩ АХАП , КЕ ПЕМЖНПЕ ЕЩ ШИ ПЕМЖНПЕ ПЕВЕН
 АПОРЧЕ . СКЖРБЖ ШИ АУРАРЕ АРЕ ШАХА АЛМА АЧАСТА ,
 КЕ ДЕМРФН КЕСТУХ О САХ П ДЕАН , МАИ МХАП ПЕПРАЧЕ КХ
 ПРДАЖ ШИ АУРАРЕ . ДЕН СКЖРПЖ МРГШЕ КА ФЛОРА ЧЕДН
 МННБЖЖ АМФЛОРАЩЕ , ШИ ПЕНЕ АСАРЖ СЕВЦЕВАЩЕ ,
 ПШПХИ АБТОКМА КХ ВМЦА ЧЕЛХГЖ АС ПЕМЖНПЕ , КЕ ВУНГ
 ПЛАПА СПОРАЩЕ . ПРКХМЕ СЖЧЕ АЦУЛЕПТАХА : САХ ФЕР
 ШИПЕ КХ РХНАЕ АМЖНДЕ АИ АХУЦІ , КЕ ПАГКХТЕ ФУ АХИ
 ДМНСТУХ СФАПХА АХИ . ДРОГП АЧАСТА САХ СЕРГХПЕ ДНН
 МНЖЛОКХА ВЕКЛШХУХАХИ . СПРНГЖНАХИ ДМНХА ХС АСНН
 ДНН ГРЕХА ШИ ДННПРДА АЧЕЦІИ АХИ ПРКХМ СЖЧЕ СЖН
 ТХРЕ СЕНЦІА СЛ АСБАНГ АНСТУХА ІШАНЕ ГАБА : КХ .
 СЕНИЦЕ КЕПРЕМННЕ ТШЦЕ ПРДАЧНИ ШИ СЕРЧНАЦІИ ШИ ЕХ
 ВГЕШИ ШАНХИ . ШИ МРГШ , СНАЕ МАЛЕ ГААСУХ МНХ А-
 СКХАПЖ . ШИ ЕУАЩІХ ПР АЛЕ , ШИ АХПЕ МННЕ МЕРГЕ . ШИ
 ЕХ ВМЦА ВЛУНИКЖ ВОИ ДЛОРЕ , ШИ НХВОРЕ ПЕРИ АБАЧ .
 ДЕЛА СКЖРБЖ ШИ БЕАЛПРДАЖ ШИ АУРАРА АЧЕЦІИ АХМИ ПС
КІМЖ

✠ **ЛА ПОГРЕБАНІЕ** ✠

КІМЖ ЛАСНІЕ ДМНУАБ КЪ ГЛАСУА СВНЦІН СЛАСЕ ЧЕЛ АУАЧЕ ШН 15
 МЖНГІТІОСЪ ПРЕХЪМЪ НЕШН СЖІЕ . СІЗНУЖ МІГХНІБСЖ Н
 НЕМА ВШІТРЖ . КРАДЦІ П ДМНІСІУ . ШН ІМІНЕ СІКРАДЦІ .
 ІКІСА ПІЗРНІПЕЛІН МНУ СІВЛШЕ МХАТЕ СЖІТІ . ІАРІЕ ДІНУ СЖ
 ВАШХН ВШЖ , СОИ МАРЦЕ СІГІСІЕСЕ АУКІЕ ВШЖ . ШН ДЕВОИ МА
 РЦЕ ШН БОИ ГІТІА ЛОКА БОЖ . ІАРІШ ВОИ КІНІ , ШН ВШН ЛАБЖ
 АМІННЕ , КЛАХНАЕ СЖІТІ ЕУ , ШНВОИ СІЗФІЦІ . ШН МАИ ЦІОСІ
 ІАРІШЕ СЖІЕ ДМНУАБ ХС КІСІТРІЕ ПІЗРНІПЕЛІЕ СІУ . Г ІІ . КІ
 ПІЗРНІПЕ , АУСА КАРІН ІА ДІПІ МІЕ , КША МІН КІ ДНАЕ СІПІ
 ЕУ . ШН ЕН СІЗФІЕ , СІВЛСЖ СЛАБА МА КІРА ІА ДІПІ МІЕ .
 ПРЕХЪМЪ СІВЛАДЕ ІДЕВІРАТІЕ КІСІКЖРБА ШН АУРАРА ШІПІРІ
 АА НОІПІРЖ ДІПІРІСІМЖНІТІЕ ШАУ СІУРІПІТІЕ ДМНІСІУ КЪ НЕДА
 ЖДА ЖМІВІРІН , ПЕНІПІРІ ІМІВІРА ФІНАЛІН СІУ ДМНУАЛІН ПОС
 ПІРІ ІС ХС . ПРЕХЪМЪ ШН АПОСТОЛУА ПІАВЕА СЖІЕ .
 НАШІВІРА ДЕВОИ ФІАЦІАЛОРЕ ІАУЦІА ПЕНІПІРІ СІПІСІОУЦІНІ , КА
 СІВНІБЖ ФАУЦІ ВШАРА КІАААЦЕ ЧЕНАУ НЕДАЖДЕ . КІСІДІВІРА
 МО ЧІСІРАДЕМІ КЪМ ІС ІУ МІУРІПІ ШН ІУ ІВІСІЕ , ОША ШН
 ДМНІСІУ ПІЧЕИ МОРЦЕ ІПІРІ ІС ЖІВА АУЧЕ КЪ ДЖІНУАБ .
 КІСІ АУІСІПА ВІЗІРІНІМЕ ВШАЖ КЪ КЪБЖНІТІАБ ДМНУАЛІН , КІСІ
 ПОИ ЧЕЦІ ВІН ЧЕВОИ РІСІМЖНА , АА ВЕНІРА ДМНУАЛІН НУБЕОМ І
 ПІРАЧЕ ПІЧЕИ МОРЦЕ . ВІСІ СЖІНУРЕ ДМНУАБ КЪ ПОРІНІЖ ШН
 КЪ ГЛАСІ ДЕ ОУРХАНГЕЛІЕ . ШН КЪТІРЖМІПІА АУИ ДМНІСІУ СІВЛАПІ
 ГОРІ ДНІ ЧЕРІ , ШН МОУЦІН І ХС СІВБОРЕ СІУАА ІПІЖІ . ОУ
 ІУА ІДЕВІРАЦІЕ СВНЦІА СІ ПІАВЕА АПОСТОЛІЕ КЪМ АА СІА АІПІОИ
 АСФІШІПІУАЛІН АУ МІ НОМІУРІ ТІЕ . ЧЕНУМАИ ЧІСІПІРЕМІНІ ДІПІРА
 ЧІСІПІЖ ФІРЕ ГІРІ ШН МІУРІПІОРЕ В ІФІРЕ ІАШОУЖ ШН ІПІСІПІЕ
ПІОРЕ

КАЗАНІЕ †

торе • Прекъмъ съче аира • Глаба : Стенже нехрѣме
 вѣнже азмибнѣмса вѣмѣгновѣннѣ шка • Кътоуцъ номѣхрѣ
 чѣтоуцъ невомъ премѣннѣ ꙗканпала шкмаѣн • Шѣнъ аша боръ ꙗ
 гѣдѣнъ чѣцѣ вѣнъ ехлалѣмъ мѣрѣжлоре чѣлоръ дѣрѣнѣ ꙗтѣжнъ
 Дѣпѣ ачма ной чѣцѣ вѣнъ шнъ рѣмашъ дѣморѣ дѣпрѣхнъ
 къдѣжншнѣ вомъ фнъ апѣкацѣ ꙗнѣжрѣ ꙗтѣмнпнаре дѣмнѣнъ ꙗ
 стѣдѣхѣ • Шѣнъ аша пѣрѣра дѣчнѣ къдѣмнѣмъ вомъ фнъ •
 ѡнѣчѣ дѣвѣрѣцѣ снѣцѣа апѣстолѣмъ павѣа къмъ сѣа дѣ апѣ
 асѣрѣшнѣмъ нѣва фнъ тѣхѣрѣрѣ ꙗтѣрѣнѣнѣ • кѣчѣ кѣдн
 рѣпѣжлоре лѣва фнъ къбнѣмъ тѣрѣ рѣнлоре лѣва фнъ кърѣхъ • Кѣ
 чѣнъ бѣнѣ жнъ борѣа нѣжрѣнъ дѣпрѣпѣмѣжнѣ дѣнъ борѣнъ ꙗтѣ
 мнпнара дѣмнѣнъ хѣ къбѣхѣрѣе • Гѣрѣ чѣнъ рѣнъ борѣ рѣмѣ
 нѣ цѣмъ премѣннѣ шнѣнъ ꙗсѣ нѣкадѣрѣпѣнъ чѣкѣ премѣнѣмъ
 грозѣмъ прѣкѣмъ асѣтѣ пѣкатѣмъ дѣгрозѣ шнѣрѣжъ аша вѣфнъ
 дѣгрозѣмъ шнѣрѣжъ шнѣкъмъ тѣмъ грозѣмъ болѣпѣтѣ рѣспѣсѣ дѣ
 перѣрѣ сѣчнѣкѣ • Гѣрѣ чѣнъ бѣнѣ борѣ фнъ лѣмнѣнѣ дѣбѣхѣрѣе
 негрѣнѣтѣмъ ꙗлѣкоара лѣнъ дѣмнѣмъ • Прѣкѣмъ дѣмнѣмъ хѣ сѣчѣ
 ѣвѣ шѣдѣнъ : Гѣ • Тѣгда Прѣвѣдннѣнѣ прѣсѣвѣтѣлѣтѣмъ тѣкѣ
 сѣнѣ • ѡтѣнѣ дѣрѣпѣнѣ стѣворъ стѣрѣлѣмнѣнѣ ка сѣрѣе •
 Дѣ ачма бѣхѣрѣе дѣрѣнѣ дѣлѣнѣ Прѣрѣкѣмъ сѣчѣ • Сѣкѣнѣ
 мѣ гнѣ кпнѣнѣмъ мѣжъ • Сѣнѣмѣ дѣмнѣ сѣрѣшнѣмъ мѣнъ •
 Стѣнъ вѣтѣ мѣнъ дѣсѣрѣ ачѣсѣжъ ꙗкара шарѣжѣшѣ • Стѣнъ
 днѣ нѣже стѣтѣвѣнъ гѣ стѣрѣдѣмъ нѣтѣзѣвѣнѣмъ стѣнѣ •
 Ачѣстѣнъ сѣа чѣлѣ фѣкѣтѣ дѣмнѣмъ стѣнѣ бѣхѣрѣмъ шнѣ стѣнѣ
 сѣсѣлѣнѣ ꙗтѣрѣнѣжъ • Прѣкѣмъ тѣрѣшѣ апѣстолѣмъ павѣа
 сѣчѣ : Дѣрѣнѣмъ лѣдѣсѣдѣрѣа дѣлѣлѣмъ шнѣ къ хѣ афнъ
къмѣа

ЛА ПОГРЕБАНІЕ

КѸ МѸЛТѸ МАВЕННЕ ЛІСТЕ : ПЕНТРАЧЛА ШИ ДУМНѸЛѸН
 ШЕРВУЛѸ ЛѸН ДМНСТѸ (ИМА) ДУКЖИДУЖ ДИИПРАЧЛСТЖ ЛѸ-
 МИ ЧЕН КѸСКЖРБЕ ШИ ДУРАРЕ ШИ КѸТРѸДЖ ПѸРѸРА, ЛАРГПА
 ШУЛѸ ЧЕЛАУ КЕМАПѸЛѸ ДМНСТѸ СЖЧЕ СѸПѸЛѸН СѸУ, ППОР
 НѸСТЕ СѸФЛЕПѸЛѸ МНѸ ЛАРГПАШУЛѸ ТѸУ, КѸГѸ ДМНУЛѸ БИИЕ
 ФѸЧЕ ЦІЕ • КѸУ СКОСѸ СѸФЛЕПѸЛѸ МНѸ ДЕЛА МОРТЕ, ШІКІИМНІИ
 ДЕЛІСОУЗМІ, ШИ ПИЧОРЕЛЕ МАЛЕ ДЕЛѸНИКѸШЕ • БІИЕ ВОИ ПАГѸ
 ЧА ДМНУЛѸН ПЛѸМИНА БІИЛОРЕ • ОУДЕКѸ КѸЧЕА СОИ ЛѸКѸН
 ЛѸБІКМѸ ЧЕ ЛѸКѸСІКѸ ПЛѸМИНА ЛѸН ДМНСТѸ • БІИЕ КѸМАУ
 СКОСѸ ДМНСТѸ ДИИПРАЧЛСТЖ ЛѸМЕ КѸ ПИКАЛЕ ШІ КѸПѸКІИП
 ЛѸБІКМѸ А ХІГАГѸУИПѸ ДЕНТѸНАРИУЛѸ ЕИ ЛА ЛѸКАШЕЛЕ ЧАЛЕ
 ЛѸМИНАПѸ ПЛѸМА ЧѸДѸСѸСѸ ДѸЕ НѸЛІСТЕ АЛПЖ ППЕРГѸЦѸЖЕ ФГѸРѸ
 ДЕААЛѸН ДѸГѸ, ДѸЕН ПАЧЕ ШИ ЛИИИЩЕ ШИ ШДНХНЖ НЕИЧЕПІПЖ,
 ШИРГПАШУСѸ ФГѸРѸ ТРѸДЖ, ШѸБРАПІСА АШЕ МОА ВѸПОКОИ ТВОИ
 ЛА БІИЦА ШИ ЛА ПІІРАПА ПМЖНА ЛѸН ДМНСТѸ ДѸНДЕ ППѸ
 ПІПѸ, ЛѸБЖИДѸ ТРѸПѸЛѸ ППѸМЖИПѸ ДѸНДЕ ЧЖААХЪ ЖДІПІ •
 ФЖРШИПѸЛѸ. СЛѸ КОНЕЦУЛѸ

КѸ ЛУЖІСТА МѸЛУЦѸМАЩЕ ДУМИЛОР БОСТРЕ ПѸТѸРѸРА
 ПЕНТРѸ ДРАГОСТѸ ПРИИИЦѸ ШИ МИАЖ ЧЕАЦѸ ЛРГПАПѸ ЛА ДѸЧЕОА
 ДУМИСАЛЕ ДѸПРЕ ЛУАСТЖ ЛѸМЕ ДЕЛАЦѸ ПЕТѸКѸТѸ ПѸЕНѸ ЛА ШДНХ
 НА ТРѸПѸЛѸН СѸУ ЛА МОРИЖИПѸ, ШИ ЛѸЖИДУШЕ СѸА БѸНЖ
 СѸЕРОГЖ СѸЕЛЕ БРТАЦѸ ДИИЧЕКАХЪ ГРЕШИПѸ ШИ БАХЪ СІКѸРБИПѸ ЛѸ-
 КУИИДѸ ПЛѸМЕ КѸ ЛѸМИНѸ БОСТРЖ

ШИ СѸИИ СЖЧЕЧЕ ДМНСТѸ СѸЕЛЕ АРТЕ •
 КѸ НИМЕ ПРЕ ЛѸМЕ НѸИ СѸИИ ГРЕШАСІКЖ ЛѸН ДМНСТѸ ШИ
 ДѸПРОПѸЛѸН

ЛА ПОГРЕВАНІЄ

дѣ пропелѣмъ дѣрѣхѣстѣ егѣвѣи нѣмѣи ѡсѣ, кѣ нѣмѣи сѣи
 гѣре дѣнѣгѣхъ мѣте фѣрегѣ грѣшѣлѣжъ, Пентрачѣлѣ егерѣлѣжъ дѣ
 мѣлорѣшѣтѣре тѣтѣрѣре шѣегѣи сѣжѣце дѣнѣгѣхъ егѣлѣ артѣ •
 Кѣ пѣгѣгѣ акѣмѣ ачѣлѣстѣ сѣдѣртѣ шѣи трѣкѣтѣолѣре сѣцѣжъ про
 пѣмѣжѣнтѣ лѣ атѣдѣнтѣ фѣмѣрѣхѣжъ кѣнѣи кѣ ѡмѣнѣи, мѣгѣ
 акѣмѣ атѣжѣндѣ лѣмѣ, Пѣрѣнѣцѣи фѣрѣцѣи, прѣлѣтѣнѣи шѣи
 кѣнѣи кѣдѣжѣи, атѣжѣндѣ тѣтѣрѣре нѣдѣлѣжѣлѣ фѣмѣсѣрѣи, кѣ
 кѣрѣлѣ егѣсѣмѣжѣтѣе пѣнѣтрѣ дѣрѣлѣ дѣмѣнѣлѣ чѣлѣ фѣрѣцѣгѣсѣ
 цѣнѣндѣ кѣ прѣстѣ пѣцѣжѣжъ вѣрѣмѣ сѣнѣ мѣжѣгѣлѣрѣ шѣи рѣ
 пѣшѣлѣ чѣлѣ вѣчѣнкѣ ачѣостѣрѣ атѣтѣдѣбѣре дѣнѣлѣ хѣ Шѣ
 егерѣлѣжъ тѣтѣрѣре дѣмѣлѣрѣ вѣостѣре егѣи сѣжѣце дѣнѣгѣхъ
 егѣлѣ артѣ •

Фѣрѣшѣтѣлѣ прѣдѣчѣекѣ

Пентрачѣлѣ вѣи сѣжѣе кѣ дѣлѣстѣолѣлѣ Пѣвѣлѣ кѣтѣрѣдѣлѣм
 нѣдѣбѣостѣрѣжъ чѣнѣстѣицѣи пѣрѣнѣцѣ лѣ нѣвѣнтѣдѣлѣи кѣдѣкѣнѣ •
 Нѣшѣтѣрѣ дѣкѣи фѣрѣцѣлѣрѣ егѣвѣгѣфѣчѣце вѣлѣрѣлѣ : Мѣлѣ лѣи кѣ
 кѣ лѣшѣлѣ сѣжѣе дѣнѣлѣ хѣ Шѣтѣрѣтѣрѣнѣсѣкѣмѣжъ цѣе пѣрѣнѣтѣе •
 дѣнѣлѣ чѣрѣлѣлѣ шѣи пѣмѣжѣнтѣлѣлѣ, кѣ лѣ атѣдѣнѣсѣшѣ ачѣлѣ
 етѣлѣ дѣкѣтѣрѣжъ чѣи фѣчѣлѣсѣпѣце шѣи прѣчѣпѣтѣтѣорѣи, шѣи лѣбѣи дѣсѣкѣ
 пѣрѣнтѣлѣ кѣдѣкѣнѣлѣрѣ • Еи лѣшѣлѣ пѣрѣнѣнтѣе, кѣ лѣшѣлѣ фѣ бѣ
 вѣжъ вѣрѣрѣлѣ нѣнѣнтѣтѣе тѣлѣ •

Лѣиіѣ кѣлѣпѣ сѣжѣе

Кѣ сѣлѣ прѣпѣлѣрѣжъ дѣчѣнѣицѣи лѣлѣсѣ сѣжѣжѣндѣе, ѡлѣре чѣнѣ
 лѣтѣе мѣнѣ мѣре фѣ фѣмѣтѣрѣгѣцѣжѣ чѣрѣлѣлѣ : Шѣнѣкѣмѣжѣндѣ іѣсѣ
 ѡуи кѣдѣкѣнѣ жѣ пѣсѣжъ фѣмѣжѣасѣкѣлѣ лѣрѣ шѣи сѣжѣжъ ѡдѣвѣтѣрѣ
 гѣрѣсѣсѣсѣ

✠ КАЗАНІЕ ✠

гръѣськѣ вѣлажъ , деннѣ ѱторчевжъ шн сѣфнѣ ка кѣконѣнъ ,
внѣ ѱтра ѱ ѱмперѣцѣжъ чѣрюилорѣ .

ЛА ДѢ КАПѢ ВѢРШУЛЬ ГѢ СЪЖЕ

Кѣ отѣчѣ аѣдѣсѣржъ лѣ сѣнѣга ка кѣконѣ кагѣшнѣ мѣ
нѣле сѣнѣнѣ галѣ предѣжнѣнѣ , сѣнѣ бѣбѣскѣ . Мѣгѣ ѣчннѣнѣнѣ
жнѣ пѣжнѣрѣ рѣсѣ . Мѣгѣ дѣмнѣлѣ іс сѣжѣ , лѣгѣсѣ кѣкѣ
нѣнѣ нѣнѣ ѣпрннѣрѣцѣ лѣвнѣ лѣмнѣнѣ , кѣ дѣнѣра кѣ лѣчѣлѣ
мѣ сѣте ѱмперѣцѣжъ чѣрюилорѣ . шншъ пѣсѣ сѣнѣга мѣ-
нѣле предѣжнѣнѣ . шн лѣ еѣлѣ Мѣркѣ гѣ кѣпѣ лѣвѣршѣлѣ ГѢ
Сѣже кѣгѣмѣ лѣдѣтѣнѣ ѱмѣрѣцѣ дѣ гѣ бѣвнѣтѣ .

ДѢ ЮРѢ МѢРШѢ ЛѢ МАДѢН НѢ КАПѢ СЪЖЕ

Кѣ гѣлѣцѣ сѣнѣ (нѣмѣлѣ) лѣгѣсѣ небѣгѣлѣтѣ ѱсѣмѣжъ вѣрѣнѣлѣ
лѣгѣсѣ мнѣ . кѣ бѣсѣпѣнѣ вѣлажъ , кѣ ѱцѣрѣнѣ лорѣ ѱчѣрюрѣ
нѣрѣрѣлѣ вѣдѣ фѣца пѣгнѣнѣлѣнѣ мнѣ чѣлѣнѣ чѣнѣ ѱчѣрюрѣ . Пѣнѣ
пѣрѣлѣжъ шн прѣрѣкѣлѣ бѣвнѣдѣ предѣмнѣсѣлѣ сѣже , бѣвнѣ
сѣнѣ на прѣстѣолѣтѣ гѣлѣнѣ цѣрѣвѣ тѣбѣгѣо сѣдѣлѣнѣ на хѣрѣвнѣмѣтѣхѣ .
Кѣ хѣрѣвнѣмѣнѣ сѣжнѣтѣ ѱкнѣпѣлѣ прѣнѣчнѣлорѣ . Прѣкѣлѣ шн
зѣгнѣлѣнѣ лѣ лѣдѣтѣ дѣнѣ зѣгнѣрѣгѣсѣ кѣ кѣшлѣрѣднѣлѣ ѱн ѣвѣрѣ прѣ
чѣскѣ . шн хѣрѣвнѣмѣ прѣлѣмнѣлѣ кѣрѣцѣжнѣ лѣцнѣнѣ вѣкнѣ , сѣсѣ жѣ
лѣнѣлѣ цнѣнѣцнѣнѣ . вѣгѣ лѣчѣлѣ ѱцѣрѣ сѣжнѣтѣ мѣнѣ сѣсѣ дѣкѣжнѣ
пѣолѣтѣ на лѣтѣрѣ дѣ ѣднѣхнѣлѣцѣ дѣмнѣсѣлѣ предѣжнѣнѣ канѣскѣ-
нѣсѣ . ѱкнѣпѣннѣдѣ кѣпрѣчнѣнѣнѣ , кѣ снѣ нѣцнѣтѣ чѣнѣ пѣскѣпѣлѣ
чѣ сѣжнѣтѣ пѣлнѣнѣнѣ дѣщнѣннѣца лѣнѣ дѣмнѣсѣлѣ . Прѣкѣлѣ шн ѱ іс
рѣслѣннѣ жлѣ цнѣнѣрѣжъ лѣгѣ дѣжнѣлѣлѣ дннѣвѣрѣцѣе лѣнѣ чѣлорѣ сѣж
кѣжнѣлѣнѣ ѣсѣлѣнѣ сѣвѣбнѣннѣхѣ гѣлѣнѣ гнѣлѣнѣ вѣкѣмѣлѣ Гѣнѣ .
Сѣжебѣнѣ дѣрѣзѣ кѣпѣрѣтѣнѣ кѣкѣконѣлѣ кѣтѣпѣ лѣчѣгнѣлѣ фѣрѣчнѣ

❧ ❧

ЛА ПОГРИБАНІЕ

❧ ❧

че чѣужжѣ фирчуаще дела дѣиствѣхъ • шнъ ачѣста •
 фирчуѣ стѣнне шнъ бнне жѣ бафнѣ • Кѣ трѣишъ пѣцѣнѣа
 шнъ цанъ агонисѣтѣцѣ мѣлтѣ • Скончѣвѣа въ малѣѣ, и
 спазннѣ лѣтѣа многа • Кѣ тѣи фѣршиѣтѣ ꙗкоу рѣжѣ бра
 ме, шнъ цанъ ꙗмпѣтѣцѣ анъ лѣнцѣ • Кѣ цанъ агонисѣтѣ
 маи мѣлтѣ •

И рѣ акамѣ аѣкѣнаѣжѣ кптрѣ дѣмѣлѣ хсѣ, (ѣма)
 сѣроагѣ иѣнѣцѣлорѣ стѣи Пѣрнѣцѣ стѣа арѣ дѣтѣи чѣлаѣа
 фнѣ грѣшнѣтѣ • Шнъ вълаѣжѣ аѣмѣлорѣ боѣтрѣ ꙗкоу лѣстѣ стѣ
 въ бѣкѣрѣцѣ кѣ ачѣста кѣтѣлтѣ, шнъ нѣаѣжа ꙗмѣтѣ
 рѣи • Шнъ прѣкѣмѣ фѣчѣ тѣлтѣжѣ аѣма кѣнѣа вѣцѣ фѣчѣ шнъ
 аѣмѣлѣвоастрѣжѣ, мѣзѣцѣ вѣдѣ шнъ кѣцѣ бѣкѣрѣжѣ шнъ кѣтѣ
 рѣ аѣмѣлѣ хсѣ вѣцѣ бѣжѣ • иѣтѣнѣи пои шнъ кѣкѣнѣлѣ чѣ
 иѣнѣ аѣрѣшнѣтѣнѣ ꙗкоу хсѣ стѣтѣ прогаѣвѣнѣ кѣ пѣрнѣтѣлѣ •
 шнъ аѣлѣ стѣнѣтѣ аѣдѣвѣрѣ •

Прѣдѣтѣ аѣлѣцѣ цнѣрѣ аѣчѣстѣ фѣршиѣтѣ прѣнѣчѣскѣ стѣлѣ
 бѣжѣ аѣ прѣвоаѣлѣ прѣнѣчѣскѣ стѣлѣшѣ фѣршиѣтѣлѣ чѣа кѣ
 крѣчѣ ꙗкоу стѣмѣнѣтѣ •

CUPRINS

CUVÂNT ÎNAINTE (Eugen Munteanu)	5
STUDIUL INTRODUCȚIV	11
1. Prima versiune românească a Molitfelnicului (Iosif Camară, Mădălina Ungureanu)	11
2. Molitfelnicul Mitropolitului Dosoftei: o analiză din perspectiva istoriei liturghiei (Mihail Khalid Qaramah)	21
3. Arta grafică în cartea lui Dosoftei <i>Molităvnic de-nțăles</i> , Iași, 1681 (Cornel Tatai-Baltă, Anca Elisabeta Tatay)	50
GLOSAR (Ana Catană-Spenchiu, Maria Moruz).....	71
BIBLIOGRAFIE	83
TEXTUL (transcriere: Ana Catană-Spenchiu, Maria Moruz, Mădălina Ungureanu; revizie și stabilirea textului: Iosif Camară, Mădălina Ungureanu)	93
FACSIMILE	285

COLOFON

Cu vrerea Tatălui, cu ajutorul Fiului
și cu săvârșirea Sfântului Duh
apare, la 400 de ani de la nașterea Sfântului Dosoftei,
prima ediție transcrisă în alfabet latin a primului *Molitfelnic* tipărit în limba română,
„Molităvnic de-nțăles”,
publicat de Sfântul Ierarh Dosofti, Mitropolitul Moldovei, în 1681, la Iași.

Publicarea se face cu binecuvântarea Înaltpreasfințitului Părinte Calinic, Arhiepiscop al Sucevei și Rădăuților, în urma unui parteneriat între Mănăstirea Putna, Stareț arhim. Melchisedec Velnic, și Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Rector prof. univ. dr. Liviu-George Maha.

Din partea mănăstirii, demersul a fost sprijinit de arhim. Dosofti Dijmărescu, ierom. Iachint Sabău, monah Ambrozie Gavrilă, monah Mardarie Marinciu.

Sub îndrumarea prof. univ. dr. Eugen Munteanu, transcrierea a fost realizată de Iosif Camară, Ana Catană-Spenchiu, Maria Moruz, Mădălina Ungureanu, de la Centrul de Studii Biblico-Filologice „Monumenta linguae Dacoromanorum” al Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, și este însoțită de studii semnate de Mihail Khalid Qaramah, Cornel Tatai-Baltă și Anca-Elisabeta Tatay.

Punerea în pagină a fost realizată în cadrul Editurii Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași de ing. Luminița Răducanu.

Fotografiile exemplarelor de la Mănăstirea Putna, inv. 2505 și 618, au fost realizate de protos. Timotei Tiron. Fotografiile exemplarului de la Biblioteca Academiei Române, CRV 72, inv. 301, au fost oferite de către Bibliotecă, cu sprijinul prof. univ. ing. Nicolae Noica, Directorul General al Bibliotecii Academiei Române, și al doamnei Gabriela Dumitrescu, Directorul Direcției Colecții.

Tipărirea volumului s-a realizat prin Sectorul Cultural al Arhiepiscopiei Sucevei și Rădăuților, condus de PC Pr. Consilier Ciprian Blaga.

Sfinte Ierarhe Dosofti,
luminătorule al cuvintelor, primește acest dar smerit și îl fă de folos poporului român!

În colecția FONTES TRADITIONIS au mai apărut:

Ioan Cantacuzino, *Patru apologii pentru religia creștină și Patru orații.*
Traduse în limba română la mijlocul secolului al XVII-lea
de Nicolae Spătarul (Milescu),

Ediție de **Eugenia Dima**

Șapte taine a Besearecii. Iași, 1644,

Ediție de **Iulia Mazilu**

Dosoftei – Parimiile preste an, Iași, 1683,

Ediție de **Mădălina Ungureanu**

Teonimie românească,

Ana-Maria Gînsac

Flores Philologiae. Omagiu profesorului Eugen Munteanu,
la împlinirea vârstei de 60 de ani,

Ediție de **Ana Catană-Spenchiu și Ioana Repciuc**

Ilie Miniati, Cazanii (București, 1742),

Ediție de **Cristina Crețu**

Din arhiva Companiei Negustorilor Greci din Sibiu (1453-1895).

Texte epistolare grecești,

Loredana Dascăl

În multe chipuri de Scripturi.

Studii de traductologie biblică românească,

Ioan-Florin Florescu

Determinări culturale și teologice în traducerea Noului Testament,

Emanuel Conțac

Negustorii „greci” și arhivele lor comerciale,

Loredana Dascăl

Epistolă și panegiric greco-român adresate lui Constantin Brîncoveanu
(Ms. BAR 766),

Ediție de **Silvia Chiosea**

Gramatica românească a lui Radu Tempea (1797).

Ediție critică și studiu lingvistico-filologic,

Andreea Drișcu (editor)

Noul Testament de la Bălgrad (1648) și Reforma. Studiu istorico-filologic,
Emanuel Coțac

Zoonimie biblică românească,
Cristina-Mariana Cărăbuș

Andreas Clemens. *Kleines Walachisch-Deutsch
und Deutsch-Walachisches Wörterbuch*, Buda, 1821,
Ediție de **Mariana Nastasia**

Ioan Piuaru-Molnar. *Deutsch-Walachische Sprachlehre.
Gramatică germano-română*. Viena, 1788. Vol. I, Vol. II,
Ediție critică, studiu introductiv, traducere și note de **Ana-Maria Minuț și Ion Lihaciu**

Fitonimie biblică românească,
Anuța-Rodica Ardelean

Vartolomei Măzăreanu, *Ithica ieropolitica* (Ms. BAR 67),
Ediție de text și studiu filologico-lingvistic,
Carmen Livia Tudor

Constantin Diaconovici-Loga, *Orthografia sau dreapta scrisoare pentru îndreptarea
scriturilor limbii românești*, Buda, 1818,
Ediție de text și studiu filologico-lingvistic,
Loredana-Liliana Buzoianu

Rugăciunea Tatăl nostru în limba română. Studiu istorico-filologic,
Iosif Camară

Antim Ivireanul, *Evangelie, 1697*. Ediție critică și studiu filologico-lingvistic,
Roxana Vieru, Adina Chirilă

Mărgăritarele Sfântului Ioan Gură de Aur,
Versiune românească de Șerban Greceanu și Radu Greceanu, București, 1691,
Volumul I. Text, notă asupra ediției, facsimile și indice electronic de cuvinte și forme,
Ediție critică de **Eugen Munteanu**

Florilegium doctorale. Eugenio Munteanu *septuagesimum annum peragenti a discipulis
gratitudinis causa offertum*,
Mariana Nastasia, Maria-Lucreția Cazac (editori)